

# B. GLOSSEN ZU DEN EINZELNEN BIBLISCHEN BÜCHERN.

## ZUR GENESIS.

### IV

*a* = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 295. *c* = *Codex Stuttgart.*  
theol. et phil. fol. 218. *d* = *Codex Oenipontanus* 711.

#### PROLOGUS

- 1 Obtrectatorem<sup>1</sup> pissspracharro *b* 96 [VIII.  
2 IX. X]  
3 Suggillationem .i. huoch ¶ hosc<sup>2</sup> *c* 1<sup>a</sup> [VI]  
4 Nenias. uanitates ¶ mendacia seu morti-  
5 feros cantus. Flotir<sup>3</sup> sprachra *a* 2<sup>a</sup> [id  
6 est *b*] uanitates ¶ mortiferos<sup>4</sup> cantus.  
7 seu (siue *c*) spani. seu (siue *b*) loter-  
8 sprachra (lotarū<sup>5</sup> sprachra *c*) *b* 97 *c* 1<sup>a</sup>  
9 [V. VIII]  
10 Vsurpata kifalgta *b* 98

#### GENESIS

- 11 Bdellium [uero *b* ut *a*] plinius scribit  
12 (scripsit *a*) arbor aromatica (aroma-  
13 ticam arborem *b*) colore nigra (ni-  
14 gram *b*) magnitudine oliuę et folio  
15 roboris. fructu caprifici (caprificis *b*)  
16 .i. (id est *b*) murboum *a* 5<sup>b</sup> *b* 99 —  
17 2, 12 [VIII]  
18 Ad auram post meridiem. hoc est (*e* *a*).  
19 intherachuoli [i. *a*] after unterne (un-  
20 ternes *b*) *a* 6<sup>b</sup> *b* 100 — 3, 8 [VI. VII. VIII]

- Bitumine. bitumen est genus luti. id est 21  
erdleim *b* 101 genus luti. erdleim *c* 1<sup>b</sup> 22  
— 6, 14 [VI. XI] 23  
Cenaculum<sup>6</sup> dictum est a communiōe 24  
uescentium. muosteti hus<sup>7</sup> *c* 1<sup>b</sup> — 25  
6, 16 [VI] 26  
Cataractę himilrinnun *b* 101 — 7, 11 [II] 27  
Lateres .i. ciegal *b* 102 — 11, 3 [XIV] 28  
Cimentum<sup>8</sup> flaster *b* 102 — 11, 3 29  
Celebremus mären- *b* 102 — 11, 4 30  
Expeditos<sup>9</sup> fertika. ¶ karauua *c* 1<sup>c</sup> uer- 31  
tigir *d* 51<sup>a</sup> — 14, 14 [VI. VIII] 32  
Uita comite kisuntemo libe *b* 104 — 18, 10 33  
[II. V. X] 34  
Dissimulante tualsontemo *b* 104 — 35  
19, 16 36  
Sulphur ... erdfiur enim sulphur uo- 37  
catur *b* 104 erdfiur *c* 1<sup>c</sup> — 19, 24 38  
[V. VI] 39  
Expostulans redinonte *b* 104 — 20, 10 40  
Monetę publicę .i. liutparrero muniz<sup>o</sup> *b* 41  
105 — 23, 16 [II. V. VII. XIV] 42  
Ydriam vuazzerfaz *b* 105 — 24, 14 [V] 43

<sup>1</sup> obtrectatorum *Vulg.* <sup>2</sup> die *gll.* von *c* im context, wenn nichts anderes bemerkt ist <sup>3</sup> F = francice <sup>4</sup> mortiferos [das letzte o auf rasur *c* <sup>5</sup> darüber ringio von zweiter hand *c* <sup>6</sup> coenacula *Vulg.* <sup>7</sup> hus aus raummangel übergeschrieben *c* <sup>8</sup> caemento *Vulg.* <sup>9</sup> Expedit<sup>9</sup> *d*

*Bibl. 9. (Hatt. 1, 225). Wn. 863. (Hoffmann 56). Zf. (Mafsmann 93). — A. (Germ. 21, 2)*

1 In canalibus est in uuazzertogun <i>b</i> 105	Decorticauit skinta <i>b</i> 106 — 30, 37 <sup>31</sup>
2 — 24, 20 [v]	[vgl. XIII]
3 Inaures .i. orringa <i>b</i> 105 — 24, 22	Admissura <sup>10</sup> kimiskida <i>b</i> 106 <i>c</i> 1 <sup>c</sup> — 33
4 [v. VIII]	30, 42 [v. VIII]
5 Destrauit insatelota <i>b</i> 105 — 24, 32	Prosequerer <sup>11</sup> bileitih <i>b</i> 106 bilemti <sup>12</sup> 35
6 [x. XII]	<i>c</i> 1 <sup>c</sup> — 31, 27 [II] [31, 30 <sup>36</sup>
7 Rugitus <sup>1</sup> cremizzunga <i>b</i> 105 gremi-	Esto. <sup>13</sup> et situ. <sup>14</sup> Af huulno <i>c</i> 1 <sup>c</sup> — 37
8 zunga <i>c</i> 1 <sup>c</sup> [v. VIII]	Sic delusa so bitrogan <i>b</i> 106 bitrógan <sup>35</sup>
9 Tedet indiuirdit <i>b</i> 105 — 27, 46 [VIII]	<i>a</i> 10 <sup>b</sup> bitrokiniu <i>c</i> 1 <sup>c</sup> — 31, 35 [II. V] 39
10 Lippis erat [oculis] plenoukiu <sup>2</sup> <i>b</i> 105	Emarcuit ardorr&a <i>a</i> 11 <sup>b</sup> erdorreta <sup>15</sup> <i>c</i> 40
11 — 29, 17	1 <sup>c</sup> ardorrreta. I eruuesineta <i>b</i> 106 — 41
12 Uenusto aspectu lustlichero <sup>3</sup> kisichte <i>b</i>	32, 25 [II. V. XVI] 42
13 105 — 29, 17 [VIII]	Tunica thalari tiufero tunichun <i>b</i> 107 43
14 Placito <sup>4</sup> thinge <i>c</i> 1 <sup>c</sup> thinch <i>b</i> 105 —	— 37, 23 44
15 29, 28 [v] [30, 32] 45	Opilio schafhirti <i>c</i> 1 <sup>c</sup> — 38, 12 45
16 Gira. congregata <sup>5</sup> I chere <i>b</i> 106 —	Theristrum <sup>16</sup> . genus pallii. sabin <i>c</i> 1 <sup>c</sup> 46
17 Fuluum <sup>6</sup> eluuaz <i>b</i> 106 eleuaz <i>a</i> 9 <sup>b</sup>	est pallium mulierum sabin <i>d</i> 51 <sup>b</sup> — 47
18 [II. V. VIII. X] 48	38, 14 [VIII. XVI] 48
19 Furuum <sup>7</sup> brunaz <i>a</i> 9 <sup>b</sup> prunaz <i>b</i> 106	Maceria lectar <i>b</i> 108 — 38, 29 [VIII] 49
20 — 30, 32 [v. VIII. XV] 49	Pincerna putigilare <i>b</i> 108 puttikilare I 50
21 Placiti tempus dinc zit <i>a</i> 9 <sup>b</sup> — 30, 33 [v] 51	sceinka <sup>17</sup> <i>c</i> 1 <sup>c</sup> — 40, 1 [v. VIII. XVII] 51
22 Populeas albarino <i>a</i> 9 <sup>b</sup> id est albarino	Obesas carnalibus <sup>18</sup> kilatene. I pingues. 52
23 <i>b</i> 106 albarina <i>c</i> 1 <sup>c</sup> — 30, 37 [II. 53	crassas <i>b</i> 108 ubirlatinen <i>c</i> 1 <sup>c</sup> — 53
24 v. VIII] 54	41, 18 [VIII] 54
25 Amigdalinas hesilino mandalpoumine <sup>8</sup>	Denuntiauit firbôt <i>b</i> 108 — 43, 3 55
26 <i>a</i> 9 <sup>b</sup> — 30, 37 55	Auguriari <sup>19</sup> leozzin <i>c</i> 1 <sup>c</sup> — 44, 5 [XV] 56
27 Platanus <sup>9</sup> aorn <i>b</i> 106 — 30, 37 [II. VII] 57	Tènere ceizzo <sup>20</sup> <i>b</i> 108 — 44, 20 [VIII] 57

V<sup>21</sup>

*Codex SPauli xxv d/82.*

## PROLOGUS

## GENESIS

28 Nenias uanitates. I mendacia seu morti-	Nemus .i. haruc 17 <sup>b</sup> — 21, 33 [II. XVI] 58
29 feros cantus. f. lotes sparcha <sup>22</sup> 12 <sup>a</sup>	Sulphur potest nutrire ignem. Nam sta-
30 [IV. VIII] 59	tim incenditur si prope fuerit. Erd- 60

<sup>1</sup> *gl. zu irrugit 27, 34* <sup>2</sup> plenoukiu] *kiu auf ras. b* <sup>3</sup> lustlichero] *c auf ras., kann auch o sein b* <sup>4</sup> *die gl. vor 300, 7 bc* <sup>5</sup> *l. congrega* <sup>6</sup> *neben gl. zum folgenden* <sup>7</sup> *furuaz b*  
<sup>8</sup> *mandalpoumine übergeschrieben a* <sup>9</sup> *platanis Vulg.* <sup>10</sup> *Admiss<sup>ur</sup>a c* <sup>11</sup> *die gl. vor 300, 22 c* <sup>12</sup> *l. bileititi* <sup>13</sup> *zwischen 300, 24 und 300, 33 c* <sup>14</sup> *= etsi tu* <sup>15</sup> *erdorrreta]*  
*d aus r corr. c* <sup>16</sup> *Theristrum] T rot d* <sup>17</sup> *l sceinka aus raummangel übergeschrieben c*  
<sup>18</sup> *Pereis c obesis carnibus Vulg.* <sup>19</sup> *augurari Vulg.* <sup>20</sup> *ceizzo] cei auf rasur b*

<sup>21</sup> *ich habe diese glossen als besondere nummer gegeben, weil ihre ordnung so zerstört ist, dass es nicht tunlich war sie der nr IV unmittelbar einzureihen* <sup>22</sup> *l. loterspracha*

A. (*Germ.* 21, 2. 3)

1	phiu enim sulphur uocatur 18 <sup>b</sup> —	Potitis <sup>15</sup> noz 20 <sup>a</sup> — 29, 30	35
2	19, 24 [iv. vi]	Contemptui firmananti 20 <sup>a</sup> — 29, 33	36
3	In struem <sup>1</sup> .i. anakifoloh <sup>en</sup> 2 18 <sup>b</sup> —	[vgl. ii]	37
4	22, 9 [vgl. viii]	Expostulans dingonti. I gremezzonti 20 <sup>a</sup>	38
5	Aduena .i. zuoquemo 18 <sup>b</sup> — 23, 4	— 20, 10 [vii. viii]	39
6	Monete publice. id chuninlihes muniz	Placiti tempus dinc zit 20 <sup>a</sup> — 30, 33 [iv]	40
7	18 <sup>b</sup> . 19 <sup>a</sup> — 23, 16 [ii. iv. vii. xiv]	Altrinsecus Ingagenandremo 20 <sup>a</sup> — 15,	41
8	Uernaculus <sup>3</sup> Innipurro 19 <sup>a</sup> — 14, 14	10 [viii]	42
9	[ii. vi. viii. x. xi]	Supinus <sup>16</sup> ruchilingun 20 <sup>a</sup>	43
10	Hidriam uuazzirfaz 19 <sup>a</sup> — 24, 14 [iv]	Scito prenoscens vuizintar. fora uit <sup>zis</sup>	44
11	In canalibus .i. Inuazzartregon I in-	20 <sup>a</sup> — 15, 13	45
12	uuazzarrinnon 19 <sup>a</sup> — 24, 20 [iv]	Proucte <sup>17</sup> gitragenemo 20 <sup>a</sup> — 18, 11	46
13	Rugitus <sup>4</sup> germizzunga <sup>5</sup> 19 <sup>a</sup> [iv. viii]	Comite sindote <sup>18</sup> 20 <sup>a</sup> — 18, 10 [ii. iv. x]	47
14	Placito dinc 19 <sup>a</sup> — 29, 28 [iv]	Muliebria regilziarida 20 <sup>a</sup> — 18, 11	48
15	Inaures ðringa 19 <sup>b</sup> — 24, 22 [iv. viii]	Cubitum restan 20 <sup>a</sup> — 19, 4	49
16	Lentis .i. linsi 19 <sup>b</sup> — 25, 34	Uallare <sup>19</sup> pifahen 20 <sup>a</sup> — 19, 4	50
17	Hospicium gast uuissi 19 <sup>b</sup> — 24, 32	Contemptui firmananti 20 <sup>ab</sup> — 29, 33	51
18	Adultis giuuas shanan 19 <sup>b</sup> — 25, 27 [ii]	[vgl. ii]	52
19	Aquauit <sup>6</sup> gitrancta 19 <sup>b</sup> — 24, 46	Prosequerer kilecti <sup>20</sup> 20 <sup>b</sup> — 31, 27	53
20	Coire gimisgen 19 <sup>b</sup> — 26, 10 [viii]	Fulua <sup>21</sup> eluuuaz 20 <sup>b</sup> [ii. iv. viii. x]	54
21	Posuisti <sup>7</sup> mihi .i. trugi 19 <sup>b</sup> — 29, 25	Furua prunat <sup>22</sup> 20 <sup>b</sup> — 30, 33 [iv. viii. xv]	55
22	Venatu giigotemo 19 <sup>b</sup> — 27, 3	Populeas salahino. I albarino 20 <sup>b</sup> — 30,	56
23	Gratum liub 19 <sup>b</sup> — 30, 34 [ii. viii]	37 [ii. iv. vi. vii. viii]	57
24	Expediant <sup>8</sup> gibezsiron 19 <sup>b</sup>	Serotinus <sup>23</sup> dees <sup>24</sup> paiatton 20 <sup>b</sup> — 30,	58
25	Austu <sup>9</sup> gitrunchenemo 19 <sup>b</sup> — 27, 25	42 [ii]	[31, 1 59]
26	Expresserant gibilditon 19 <sup>b</sup> — 27, 23	Facultate possibilitate. I eihti <sup>25</sup> 20 <sup>b</sup> — 60	60
27	Industrius <sup>10</sup> glouuar 19 <sup>b</sup> — 41, 33	Non es passus nidoletos 20 <sup>b</sup> — 31, 28	61
28	Gnarus uuizzo <sup>8</sup> 11 19 <sup>b</sup> — 25, 27	Admissura gimisgida 21 <sup>a</sup> — 30, 42	62
29	Affinitate <sup>12</sup> gimachidu 19 <sup>b</sup>	[iv. viii]	63
30	Euulato <sup>13</sup> uuosta <sup>14</sup> 19 <sup>b</sup> — 27, 38	Sic delusa so bitrogen 21 <sup>a</sup> — 31, 35	64
31	Gratis ingimeiton 19 <sup>b</sup> — 29, 15	[ii. iv]	65
32	In titulum inceichan 19 <sup>b</sup> — 28, 22	Placabo gihuldo 21 <sup>a</sup> — 32, 20 [ii]	66
33	Venusto sconemo 19 <sup>b</sup> . 20 <sup>a</sup> — 29, 17 [viii]	Emarcuit Ardorr&a 21 <sup>a</sup> — 32, 25 [ii. 67	67
34	Copule gimachida 20 <sup>a</sup> — 29, 27 [ii. x]	iv. xvi]	68

<sup>1</sup> super struem *Vulg.*      <sup>2</sup> kifolohen *ist part. praet.*      <sup>3</sup> Uernaculus] *das letzte u nicht ganz deutlich vernaculos Vulg.*      <sup>4</sup> zu irugiit 27, 34      <sup>5</sup> l. gremizzunga      <sup>6</sup> adaquavit *Vulg.*      <sup>7</sup> imposuisti *Vulg.*      <sup>8</sup> gl. zu adorent 27, 29?      <sup>9</sup> hausto *Vulg.*  
<sup>10</sup> industrium *Vulg.*      <sup>11</sup> uuizzo? *doch vgl. 300, 44 forauit<sup>22</sup>*      <sup>12</sup> gl. zu cognatione 24, 38?  
<sup>13</sup> euulato *Vulg.*      <sup>14</sup> l. uoofa      <sup>15</sup> potitus *Vulg.*      <sup>16</sup> gl. zu post tergum 19, 17?  
<sup>17</sup> *ist genetiiv in Vulg., vgl. aber nr xvi*      <sup>18</sup> *corruptiert aus* gisuntemo *unter annäherung an sindontemu*      <sup>19</sup> vallaverunt *Vulg.*      <sup>20</sup> l. kileiti      <sup>21</sup> *nebnegl. der folgenden*  
<sup>22</sup> *vgl. Furvum brunus Rz, Furuus brunus Isidor ed. Arevalo 7, 409*      <sup>23</sup> serotina *Vulg.*  
<sup>24</sup> dees] *das zweite e aus o corr.*      l. dee spaatton?      <sup>25</sup> = ehti

## A. (Germ. 21, 3). — Em. 27. Hatt. 1, 317

1	Plandicii flehon 21 <sup>a</sup> — 34, 3 [II]	Differtur g̃borot 21 <sup>a</sup> — 34, 22	20
2	Deliniuit slitha 21 <sup>a</sup> — 34, 3	Increpuit <sup>2</sup> erbalcsich 21 <sup>a</sup> — 37, 10	21
3	Oblatio urspotin <sup>1</sup> 21 <sup>a</sup> — 34, 18 [II. VIII]	[vgl. II zu 21, 25]	22
4	Inclitus frambari 21 <sup>a</sup> — 34, 19 [vgl. II	Pincerna <sup>3</sup> pu'tegilare 22 <sup>a</sup> — 40, 1 [IV.	23
5	zu 31, 1]	XVII]	24

## VI

a = Clm. 14754. b = Codex SGalli 296.

## PROLOGUS

6	Sugillationem <sup>4</sup> .i. hu'oh. hosc'f. indea	Cataracte .i. himilgiuuerch b 36 — 7, 11	25
7	uardamfunga <sup>5</sup> a 44 <sup>b</sup> .i. huofh <sup>6</sup> b	Expeditos <sup>11</sup> fertige <sup>12</sup> a 47 <sup>a</sup> .i. fertige. I	26
8	33 [iv. vgl. XVI]	garauue b 37 — 14, 14 [IV. VIII]	27
9	Pro uirili <sup>7</sup> portione .i. pro uirium facul-	Uernaculos .i. inburiun b 37 — 14, 14	28
10	tate. I <sup>8</sup> after smahemo teile b 33 .i.	[II. V. VIII. X. XI]	29
11	aster sma'f'e <sup>b</sup> mo detle a 44 <sup>b</sup>	Clamor sodomorum. I hru'om a 48 <sup>a</sup> — 30	30

## GENESIS

12	Uirago .i. frambarebarn b 34 ( ) framb]	18, 20 [VII. VIII]	31
13	b <sup>a</sup> rap <sup>9</sup> a 45 <sup>a</sup> — 2, 23 [VII]	Sulphur .i. herdfu'r a 48 <sup>a</sup> — 19, 24	32
14	(Ad auram post meridiem) Inderfachua-	[IV. V]	33
15	linu after huntor a 45 <sup>b</sup> — 3, 8 [IV.	Populeas .i. salahino a 49 <sup>a</sup> — 30, 37	34
16	VII. VIII]	[V. VII]	35
17	Bitumine erdlime b 36 — 6, 14 [IV. XI]	Obilio .i. scafare <sup>13</sup> b 42 — 38, 12	36
18	Cenacula muosstete <sup>10</sup> b 36 ( ) .i.	(Coccinum. genus est coloris)  zza <sup>14</sup> a 37	37
19	mu'ast&i a 46 <sup>a</sup> — 6, 16 [IV]	52 <sup>b</sup> — 38, 27 [VII]	38

<sup>1</sup> l. ur'pot? es scheint das part. arpotin mit hinein gespielt zu haben <sup>2</sup> increpavit  
 Vulg. <sup>3</sup> vgl. Pincerna buttilarius Rz., butticularius Cod. Bern. 258 f. 2<sup>a</sup>, buttilarius Isidor ed.  
 Arevalo 7, 409 <sup>4</sup> Suggillatio b <sup>5</sup> indea uardamfunga von anderer hand ubergeschrieben a  
<sup>6</sup> dh. hu'oh <sup>7</sup> uir'li a <sup>8</sup> = .i. <sup>9</sup> in zwei zeilen am rande, der beschnitten ist  
<sup>10</sup> muosstete] das zweite s aus ?t corr. b <sup>11</sup> Expedito b <sup>12</sup> von anderer hand, der-  
 selben die indea uardamfunga schrieb, ubergeschrieben a <sup>13</sup> .i. scafare ubergeschrieben b  
<sup>14</sup> |zza vorn abgeschnitten a, l. rezza

Zf. (Mafsmann 93. 94). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 8. 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Germ.* 15, 352. *Mca.* 319. *Sb.*

## VII

*a* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *b* = *Codex Oenipontanus* 711.

1 Spiraculum <sup>1</sup> atimbläst <sup>2</sup> <i>a</i> 1 <sup>d</sup> — 2, 7	Armillas armougā <i>a</i> 2 <sup>c</sup> — 24, 22, 30 [viii] 24
2 Uirago .i. frambaribarn <sup>3</sup> <i>a</i> 2 <sup>a</sup> — 2, 23 [vi]	Innixum ananeganten <i>a</i> 2 <sup>c</sup> anigenaicten 25
3 Ad auram post meridiem .i. inderchvlin	<i>b</i> 51 <sup>b</sup> — 28, 13 26
4 after undirn <i>a</i> 2 <sup>a</sup> — 3, 8 [iv. vi. viii]	Quare imposuisti <sup>8</sup> ziu anagilegitost <i>a</i> 2 <sup>c</sup> 27
5 Malleator hamirslagare <sup>4</sup> <i>a</i> 2 <sup>a</sup> — 4, 22	Gira vmbiuar <i>a</i> 2 <sup>c</sup> — 30, 32 [— 29, 25 28
6 Leuigatis .i. kislhten. kiscaffoten <i>a</i> 2 <sup>b</sup>	Cras anavvartes <i>a</i> 2 <sup>c</sup> — 30, 33 29
7 — 6, 14 [xv]	Populeas salohina <i>a</i> 2 <sup>c</sup> salhine <i>b</i> 51 <sup>b</sup> — 30
8 Sopor <sup>5</sup> sláf <sup>6</sup> <i>a</i> 2 <sup>a</sup> — 15, 12	30, 37 [v. vi] 31
9 Empticus <sup>4</sup> choufscalg <sup>7</sup> <i>a</i> 2 <sup>c</sup> — 17, 12	Platanus <sup>9</sup> ahörn <i>a</i> 2 <sup>c</sup> — 30, 37 [iv] 32
10 [xi]	Cottvs <sup>10</sup> kimachida <i>a</i> 2 <sup>c</sup> — 30, 39 33
11 Clamor rvm I gelph <i>a</i> 2 <sup>c</sup> — 18, 20	Ascendebantur rammilton <i>a</i> 2 <sup>c</sup> — 30, 41 34
12 [vi. viii] [19, 26]	Admissura rammilunga <i>a</i> 2 <sup>c</sup> — 30, 42 35
13 In statuam salis in manliche <i>a</i> 2 <sup>c</sup> —	Circumuenit me umbificisota mih <sup>11</sup> <i>a</i> 36
14 Expostulans gremizzonto <i>a</i> 2 <sup>c</sup> — 20, 10	2 <sup>c</sup> — 31, 7 37
15 [v. viii]	Polimitam .i. feha <i>a</i> 2 <sup>d</sup> — 37, 3 [ii] 38
16 Monetę publicę chuniglicher muniz <i>a</i> 2 <sup>c</sup>	Coccinum rezza <i>a</i> 2 <sup>d</sup> — 38, 27 [vi] 39
17 — 23, 16 [ii. iv. v. xiv]	Coniectur <sup>12</sup> .i. troumrechare <i>a</i> 2 <sup>d</sup> trō- 40
18 In canalibvs in trogun I nuoskin <i>a</i> 2 <sup>c</sup>	rater <i>b</i> 51 <sup>b</sup> — 40, 22 41
19 — 24, 20 [xvii]	Canos grawin <i>a</i> 2 <sup>d</sup> — 42, 38 [ii] 42

## VIII

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732.  
*d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.*  
 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.*  
 (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11.  
*o* = *Clm.* 22307. *p* = *Codex Admont.* 508. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS<sup>13</sup>

20 Presagio forauizactuome <i>a</i> 1 <sup>a</sup> forauiz-	Obtrectatorum pispraharo <i>a</i> 1 <sup>a</sup> pispra- 43
21 zactuome <i>b</i> 9 <sup>a</sup> forauizzictuome <i>o</i> 1 <sup>a</sup>	haro <i>o</i> 1 <sup>a</sup> pisp <sup>a</sup> hharo <i>b</i> 9 <sup>a</sup> pispracharo 44
22 forauizoctume <i>c</i> 11 <sup>b</sup> vorewisactom <i>g</i>	<i>c</i> 11 <sup>b</sup> pisprachare <i>e</i> 218 <sup>b1</sup> <i>g</i> 84 <sup>a</sup> <i>r</i> 218 <sup>a</sup> 45
23 84 <sup>a</sup> vorwisagactvm <i>i</i> 1 <sup>a</sup>	bisprachere <i>q</i> 236 <sup>a</sup> Pisprach <sup>a</sup> ri <i>i</i> 1 <sup>a</sup> 46
	pisprachari <i>h</i> 125 <sup>a</sup> <i>m</i> 8 <sup>a</sup> <i>n</i> 2 <sup>b</sup> pisspra- 47
	chare <sup>14</sup> <i>l</i> 2 pisspracheri <i>p</i> 1 <sup>a</sup> [iv. ix. x] 48

<sup>1</sup> was davor Mafsmann aufführt, ist zu lesen non a gubernandis creatis <sup>2</sup> im context. atimbläst] *b* aus corr. <sup>3</sup> im context. von nun an andere hand *a* <sup>4</sup> im context *a*  
<sup>5</sup> die gl. nach 303, 4 *a* <sup>6</sup> im context *a* <sup>7</sup> im context *a* <sup>8</sup> die gl. nach 303, 31 *a* <sup>9</sup> platanis *Vulg.* <sup>10</sup> coitus *Vulg.* <sup>11</sup> das sodann von Mafsmann aufgeführte horrei .i. liberi ist lateinisch, *Gen.* 36, 20 <sup>12</sup> coniectoris *Vulg.* <sup>13</sup> die gl. des prologs in *a* übergeschr. <sup>14</sup> pissprachare] das zweite *p* corr. aus *a* *l*

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 100). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 43).  
*Germ.* 15, 352. *Mα.* 319. *Sb.*

- 1 Cudere máchun<sup>1</sup> o 1<sup>a</sup>  
 2 Cudo<sup>2</sup> munizun a 1<sup>a</sup> o 1<sup>a</sup> munizon c  
 3 11<sup>b</sup> mvnizon<sup>3</sup> b 9<sup>a</sup> munizen q 236<sup>a</sup>  
 4 Proferamus vurizihomes b 9<sup>a</sup> furizihomes  
 5 a 1<sup>a</sup> furizihomes o 2<sup>a</sup> vuirizihomes  
 6 Aequę sama<sup>4</sup> o 2<sup>a</sup> [ix] [c 11<sup>b</sup>  
 7 Deliramenta<sup>5</sup> topazunga. † gktrpenks-  
 8 sb<sup>6</sup> a 1<sup>b</sup> topazunga c 11<sup>b</sup> o 2<sup>a</sup> tope-  
 9 zunga b 9<sup>a</sup> topizunga h 125<sup>a</sup> p 1<sup>a</sup> tö-  
 10 pizvngē i 1<sup>a</sup> tobizunga l 2 n 2<sup>b</sup> tobi-  
 11 zunge g 84<sup>b</sup> tobezu<sup>7</sup>ga m 8<sup>a</sup> [ix]  
 12 Hiberas nenas spaniskivgiposi. † lptbr-  
 13 sprbbh<sup>7</sup> a 1<sup>b</sup> spanisciugiposi sisuva<sup>7</sup>  
 14 b 9<sup>b</sup> spanisciugiposi c 11<sup>b</sup> spaniskiu  
 15 gipōsi o 2<sup>a</sup> [iv. v. ix]  
 16 ΥΠΕΡΑΧΙΝΙΘΕC i. fidelis protector  
 17 et pedagogus magazoho a 1<sup>b</sup> o 2<sup>b</sup>  
 18 Retulerint sfgktn<sup>8</sup> a 1<sup>b</sup> [ix]  
 19 Contulisse chosun a 1<sup>b</sup> h 125<sup>a</sup> choson  
 20 b 9<sup>b</sup> c 11<sup>b</sup> l 3 chōsōn o 2<sup>b</sup> chosin g 84<sup>b</sup>  
 21 i 1<sup>a</sup> chosen k 74<sup>a</sup> m 8<sup>a</sup> chusen n 3<sup>a</sup>  
 22 Emendatiora<sup>9</sup> puoz vuirdigorvn a 2<sup>a</sup> puoz-  
 23 vuirdigorvn o 3<sup>b</sup> pozuuirdigoṛ b 9<sup>b</sup> [ix]  
 24 Exemplaria pilidpuoh<sup>10</sup> a 2<sup>a</sup> c 12<sup>a</sup> o 3<sup>b</sup> pi-  
 25 lidpuohc b 9<sup>b</sup> pilidpuoch h 125<sup>a</sup> pild-  
 26 pūch i 1<sup>a</sup> pildeböch g 84<sup>b</sup> n 3<sup>a</sup> pilde-  
 27 buoch m 8<sup>a</sup> pildeböc l 3 [ix]  
 28 Subire<sup>11</sup> hintersten a 2<sup>a</sup> o 3<sup>b</sup> hintarsten  
 29 b 9<sup>b</sup> c 12<sup>a</sup> [ix]

### GENESIS 12

- 30 Arida truchini<sup>13</sup> a 2<sup>a</sup> f 38<sup>a</sup> g 85<sup>a</sup> † truchi-  
 31 ni b 9<sup>b</sup> † tru<sup>h</sup>hini c 12<sup>a</sup> — 1, 9  
 32 Subicite artot a 2<sup>b</sup> — 1, 28

<sup>1</sup> im context o <sup>2</sup> am rande die gl. aq <sup>3</sup> mvnizon] i angehängt b <sup>4</sup> steht in  
 o nach 304, 15 <sup>5</sup> Deliramta m, ein strich über m ist nicht sichtbar <sup>6</sup> dh. gitrocniſſa  
<sup>7</sup> dh. lotarspraha sisuva übergesch. b <sup>8</sup> dh. segitun <sup>9</sup> Emendatio<sup>13</sup>, dazu als glosse gleich  
 pilidpuoh c <sup>10</sup> Exempla b pilidpuoh] d aus ansatz von p c <sup>11</sup> Subiri c <sup>12</sup> in g fälschlich  
 die rote überschrift Secundum Lvcam <sup>13</sup> im context f <sup>14</sup> Dellium f Pdellium bdq  
<sup>15</sup> beide gll. übergeschrieben a <sup>16</sup> .i. flied übergeschrieben b <sup>17</sup> das lat. wort gehört  
 noch zu dem scholion zu Bdllium. Caprificus bdeqr <sup>18</sup> murpo:um] u ausradiert d  
<sup>19</sup> im context d <sup>20</sup> zwei gll. b; cdefqr haben nur Ad auram (haurā q) <sup>21</sup> die corr. von  
 anderer hand q <sup>22</sup> von anderer hand a <sup>23</sup> lim. und peh. übergesch. a bitumine Vulg.

Ascendebat spranc a 2<sup>b</sup> b 10<sup>a</sup> d 45<sup>a</sup> e 219<sup>a1</sup> 33  
 g 85<sup>b</sup> r 218<sup>c</sup> spranch c 12<sup>b</sup> q 236<sup>f</sup> — 2, 6 34  
 A principio fonna io a 2<sup>b</sup> c 12<sup>b</sup> — 2, 8 35  
 Capita urspringa a 2<sup>b</sup> ursprinch b 10<sup>a</sup> h 36  
 125<sup>b</sup> m 8<sup>b</sup> p 1<sup>b</sup> ursprinc d 45<sup>a</sup> e 219<sup>a1</sup> 37  
 r 218<sup>d</sup> ursprinh n 3<sup>b</sup> vrsprinch i 1<sup>b</sup> l 4 38  
 vrsprinc g 86<sup>a</sup> q 236<sup>e</sup> — 2, 10 39  
 Bdllium<sup>14</sup> plinius dicit quod genus sit 40  
 gummi fliet. harzes<sup>15</sup> a 2<sup>b</sup> .i. flied 16 41  
 b 10<sup>a</sup> e 219<sup>a1</sup> r 218<sup>d</sup> flid q 236<sup>e</sup> fliet d 42  
 45<sup>a</sup> .i. flitvs f 38<sup>a</sup> — 2, 12 43  
 Caprificis<sup>17</sup> .i. murpoū a 2<sup>b</sup> .i. murpoṽ 44  
 b 10<sup>b</sup> .i. mürpoum c 12<sup>b</sup> .i. murpoum 45  
 e 219<sup>a1</sup> i. murpeū r 218<sup>d</sup> murpo:um 18 d 46  
 45<sup>a</sup> mulbovm q 236<sup>e</sup> [iv] 47  
 Perizomata heli<sup>19</sup> a 3<sup>a</sup> b 10<sup>b</sup> c 13<sup>a</sup> d 45<sup>b</sup> f 48  
 38<sup>a</sup> — 3, 7 49  
 Ad auram post meridiem<sup>20</sup> inderochuoli 50  
 aſī untornes a 3<sup>a</sup> Inder chōle aſī un- 51  
 tornes g 87<sup>a</sup> zichuoli aphī untornes b 52  
 10<sup>b</sup> zichuoli c 13<sup>a</sup> d 45<sup>b</sup> .i. ziderchuele 53  
 e 219<sup>a1</sup> .i. zi, <sup>der</sup>chuli<sup>21</sup> q 236<sup>e</sup> i. zu der 54  
 chule r 218<sup>d</sup> chuli f 38<sup>a</sup> — 3, 8 [iv. 55  
 vi. vii] 56  
 Uersatilem wagantan h 125<sup>b</sup> vvagantan 57  
 l 5 wagatan n 4<sup>a</sup> wagintan m 9<sup>a</sup> wa- 58  
 genten g 87<sup>a</sup> wāgnt i 1<sup>b</sup> wegaent k 59  
 74<sup>a</sup> — 3, 24 60  
 Concidit. mutauit colorem vultus sui. ir- 61  
 pleih&a<sup>22</sup> a 3<sup>a</sup> irpleichete g 87<sup>a</sup> — 4, 5 62  
 Leuigatis gedigaen k 74<sup>a</sup> — 6, 14 [xvii] 63  
 Bitumen. gluten. lim.<sup>23</sup> alii piculam. 64  
 peh.<sup>23</sup> a 3<sup>b</sup> lim g 88<sup>a</sup> leim k 74<sup>a</sup> — 65  
 6, 14 [xvii. xviii] 66

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 100). 11. 13. (Diut. II, 43). Germ. 15, 352.

## Ma. 319. Sb.

1	Expeditos <sup>1</sup> vartiga <sup>2</sup> a 3 <sup>b</sup> c 13 <sup>b</sup> vartiga b	Clamor <sup>11</sup> ruom. sunta a 4 <sup>a</sup> ruom b 11 <sup>b</sup> 35
2	11 <sup>a</sup> uartiga f 38 <sup>a</sup> uertiga d 45 <sup>b</sup> ver-	c 13 <sup>b</sup> d 45 <sup>b</sup> e 219 <sup>st</sup> o 24 <sup>a</sup> i. rûm r 36
3	tiga q 236 <sup>b</sup> Vértiga g 89 <sup>a</sup> i. uertige e	218 <sup>d</sup> rvom g 89 <sup>a</sup> rûm i 2 <sup>a</sup> rov. f 37
4	219 <sup>st</sup> r 218 <sup>d</sup> — 14, 14 [IV. VI]	ruf q 236 <sup>b</sup> — 18, 20 [VI. VII] 38
5	Uernaculus <sup>3</sup> innapvrio <sup>4</sup> a 3 <sup>b</sup> — 14, 14	Cognoscamus pilickimes a 4 <sup>a</sup> pilickim c 39
6	[II. V. VI. X. XI]	13 <sup>b</sup> pilicemes b 11 <sup>b</sup> d 45 <sup>b</sup> e 219 <sup>st</sup> q 40
7	Subteminis <sup>5</sup> weuiles g 89 <sup>a</sup> vuéal o 22 <sup>a</sup>	236 <sup>h</sup> r 218 <sup>d</sup> — 19, 5 41
8	— 14, 23 [II. XVI. XVII]	Abutimini missinioz& a 4 <sup>a</sup> b 11 <sup>b</sup> c 13 <sup>b</sup> 42
9	Stamen <sup>6</sup> varf o 22 <sup>a</sup> uarfis g 89 <sup>a</sup>	d 46 <sup>a</sup> .i. missiniozet f 38 <sup>a</sup> missiniezzet 43
10	Tramam spölo g 89 <sup>a</sup>	g 89 <sup>b</sup> i. missiniezet <sup>12</sup> e 219 <sup>st</sup> r 218 <sup>d</sup> 44
11	Corrigia caligē <sup>7</sup> hosanestila a 4 <sup>a</sup> b 11 <sup>a,b</sup>	missnuzze q 236 <sup>h</sup> — 19, 8 45
12	c 13 <sup>b</sup> i. hosnestila e 219 <sup>st</sup> f hosine-	Dissimulante lihisontemo <sup>13</sup> a 4 <sup>a</sup> — 19, 16 46
13	stila q 236 <sup>b</sup> hosinestela g 89 <sup>a</sup> l 8 hose	Expostulans cremizonē a 4 <sup>a</sup> c 14 <sup>a</sup> cremi-
14	nestela h 126 <sup>b</sup> hosenestil d 45 <sup>b</sup> hose-	zonter b 11 <sup>b</sup> d 46 <sup>a</sup> q 236 <sup>h</sup> cremitinter 48
15	nestel m 9 <sup>b</sup> i. hosnestel r 218 <sup>d</sup> —	f 38 <sup>a</sup> — 20, 10 [V. VII] 49
16	14, 23	Velamen heli o 25 <sup>b</sup> — 20, 16 50
17	Altrinsecus. separatim einingaganandremo <sup>8</sup> a 4 <sup>a</sup> — 15, 10 [V]	Dure vnfroliho o 26 <sup>a</sup> — 21, 11 51
18		Agnas chilpur o 26 <sup>a</sup> — 21, 28 52
19	Eregione īgagandero halpo a 4 <sup>a</sup> Ingagan-	Conposuit givalah a 4 <sup>b</sup> givalach b 11 <sup>b</sup> 53
20	derhalp g 89 <sup>b</sup> — 16, 12	giualach c. 14 <sup>a</sup> d 46 <sup>a</sup> e 219 <sup>st</sup> r 218 <sup>d</sup> 54
21	Desierant stalgapun o 24 <sup>a</sup> — 18, 11	givialach q 236 <sup>h</sup> gaualeh g 89 <sup>b</sup> — 22, 9 55
22	Muliebria... vupzierida. f lustunga a 4 <sup>a</sup>	Struem <sup>14</sup> givolhani <sup>15</sup> a 4 <sup>b</sup> — 22, 9 56
23	c 13 <sup>b</sup> vupzierida. . . . f lustunga b 11 <sup>b</sup>	[vgl. v] 57
24	uuibzierda u f lustungæ r 218 <sup>d</sup> wib-	Intercedite gisprech& b 11 <sup>b</sup> c 14 <sup>a</sup> d 46 <sup>a</sup> 58
25	zierda f. lustunga e 219 <sup>st</sup> wibziereda	i. gisprechit e 219 <sup>st</sup> i. gisprecht r 218 <sup>d</sup> 59
26	seu . . . lustunga d 45 <sup>b</sup> vupzierida seu	gespretheth q 236 <sup>h</sup> — 23, 8 60
27	lüstunga o 24 <sup>a</sup> wipzierda. f lustunga	Speluncam steinhol a 4 <sup>b</sup> — 23, 9 61
28	g 89 <sup>b</sup> wibzirde lustunga q 236 <sup>h</sup> uup-	Monete <sup>16</sup> . . . . f munizisar a 4 <sup>b</sup> — 62
29	zirida f 38 <sup>a</sup> — 18, 11 [II. XVI]	23, 16 63
30	Operam dabo <sup>9</sup> illo a 4 <sup>a</sup> b 11 <sup>b</sup> c 13 <sup>b</sup> illo <sup>10</sup>	Quondam giver <sup>17</sup> a 4 <sup>b</sup> — 23, 17 64
31	d 45 <sup>b</sup> f 38 <sup>a</sup> — 18, 12	Adiurem <sup>18</sup> gieitte a 4 <sup>b</sup> b 11 <sup>b</sup> giente c 65
32	Condictum gidingoti a 4 <sup>a</sup> b 11 <sup>b</sup> c 13 <sup>b</sup> d	14 <sup>a</sup> d 46 <sup>a</sup> giente. <sup>19</sup> gieitte f 38 <sup>a</sup> ge-
33	45 <sup>b</sup> i. gidinge e 219 <sup>st</sup> gedinge q 236 <sup>h</sup>	eide e 219 <sup>st</sup> r 218 <sup>d</sup> geitta g 89 <sup>b</sup> gietit 67
34	i. geding r 218 <sup>d</sup> — 18, 14	q 236 <sup>h</sup> — 24, 3 68

<sup>1</sup> die gl. in f nach 305, 31    <sup>2</sup> vartiga] das erste a auf rasur c    <sup>3</sup> vernaculos  
 Vulg.    <sup>4</sup> innapvrio übergeschrieben a    <sup>5</sup> Subtemen o    <sup>6</sup> die gl. wol nur durch Subte-  
 minis hervorgerufen, desgl. Tramam. Stramen g. in o steht Stamen vor Subtemen    <sup>7</sup> Corrigia  
 caliga (calia er) eqr Corriga calige a Cor<sup>ri</sup>gia caligē c Corrigia calidē g Corrigiam caligē hVulg.  
<sup>8</sup> einingaganandremo übergeschrieben a    <sup>9</sup> dab f    <sup>10</sup> im context d    <sup>11</sup> die gl. vor  
 305, 19 gq    <sup>12</sup> missiniezet] z aus corr. e    <sup>13</sup> lihisontemo] daneben r a    <sup>14</sup> die gl. vor  
 der vorhergehenden a    <sup>15</sup> givolhani] über g ein r a    <sup>16</sup> Mon[e] darüber r a    <sup>17</sup> giver  
 übergeschrieben a    <sup>18</sup> Adiuram befq Adiur& d Adiurait g    <sup>19</sup> giente im context f

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 100). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 43).  
*Germ.* 15, 352. *Ma.* 319. *Sb.*

1 Inaures oringa <i>h</i> 126 <sup>b</sup> <i>m</i> 9 <sup>b</sup> orringa <i>l</i> 8	Coire gimiscan <i>a</i> 4 <sup>b</sup> — 26, 10 [v]	35
2 <i>n</i> 5 <sup>b</sup> örringe <i>g</i> 90 <sup>a</sup> oring <i>i</i> 2 <sup>a</sup> — 24, 22	Rugitus <sup>s</sup> cremizunga <sup>s</sup> <i>a</i> 4 <sup>b</sup> <i>b</i> 12 <sup>a</sup> <i>c</i> 14 <sup>a</sup>	39
3 [iv. v]	<i>d</i> 46 <sup>a</sup> <i>e</i> 219 <sup>at</sup> <i>q</i> 237 <sup>a</sup> <i>r</i> 219 <sup>a</sup> [iv. v]	40
4 Armillas armpovga <i>l</i> 8 armpouga <i>m</i> 9 <sup>b</sup>	Tedet intuidit <i>a</i> 5 <sup>a</sup> <i>b</i> 12 <sup>a</sup> <i>c</i> 14 <sup>a</sup> pitragit	41
5 armpovge <i>g</i> 90 <sup>a</sup> armpöga <i>h</i> 126 <sup>b</sup> arm-	<i>e</i> 219 <sup>at</sup> petragit <i>q</i> 237 <sup>a</sup> pet <sup>g</sup> get <i>r</i> 219 <sup>a</sup>	42
6 böga <i>n</i> 5 <sup>b</sup> <i>p</i> 2 <sup>b</sup> armbögn <i>i</i> 2 <sup>a</sup> — 24,	inpaturat <i>d</i> 46 <sup>a</sup> — 27, 46 [iv]	43
7 22. 30 [vii]	Innixum analinen <sup>ten</sup> <i>a</i> 5 <sup>a</sup> analinenten <i>g</i>	44
8 Uoluerem abto <sup>ta</sup> <i>a</i> 4 <sup>b</sup> — 24, 45	90 <sup>b</sup> — 28, 13 [ii. x]	45
9 Sciscitati forscotun <sup>1</sup> <i>a</i> 4 <sup>b</sup> — 24, 58	Gratis <sup>9</sup> arauvingun <sup>10</sup> <i>a</i> 5 <sup>a</sup> arauvingun	46
10 Ad meditandum zivopanne <i>a</i> 4 <sup>b</sup> ziuöpanne	<i>b</i> 12 <sup>a</sup> arawingun <i>q</i> 237 <sup>a</sup> arauingun <i>c</i>	47
11 <i>b</i> 11 <sup>b</sup> zi vopanne <i>o</i> 28 <sup>a</sup> ziuopanne <i>c</i>	14 <sup>a</sup> arauingun <i>d</i> 46 <sup>a</sup> arauinge <i>e</i>	48
12 14 <sup>a</sup> ziuopanne <i>d</i> 46 <sup>a</sup> <i>e</i> 219 <sup>at</sup> ziuot-	219 <sup>at</sup> arauin <i>r</i> 219 <sup>a</sup> — 29, 15 [vgl. II]	49
13 panne <i>r</i> 218 <sup>d</sup> zeuürepanne <i>g</i> 90 <sup>a</sup> zu-	Uenusto aspectu sconemo <i>a</i> 5 <sup>a</sup> lustlihe-	50
14 panichen <i>q</i> 236 <sup>b</sup> — 24, 63	gisihti <i>b</i> 12 <sup>a</sup> lust lih hegisihti <i>c</i> 14 <sup>a</sup>	51
15 Descendit <sup>2</sup> irpeizta <i>a</i> 4 <sup>b</sup> <i>b</i> 11 <sup>b</sup> <i>c</i> 14 <sup>a</sup> ir-	lustlichero gisichti <i>d</i> 46 <sup>a</sup> lustlichergsichte	52
16 peizte <i>d</i> 46 <sup>a</sup> irpezzit <i>q</i> 236 <sup>b</sup> irpeizta	<i>q</i> 237 <sup>a</sup> Lustlikergsichte <i>e</i> 219 <sup>at</sup> lust-	53
17 <i>g</i> 90 <sup>a</sup> <i>i</i> . irbeizte <i>e</i> 219 <sup>at</sup> <i>r</i> 218 <sup>d</sup> — 24, 64	liohersgsiht <i>r</i> 219 <sup>a</sup> — 29, 17 [iv. v]	54
18 Operuit se hulta sih <i>a</i> 4 <sup>b</sup> <i>b</i> 11 <sup>b</sup> <i>c</i> 14 <sup>a</sup>	Copulae hirates <i>o</i> 30 <sup>a</sup> — 29, 27	55
19 hulta sich <i>d</i> 46 <sup>a</sup> <i>q</i> 236 <sup>b</sup> hulte sich <i>e</i>	Mandragora <sup>11</sup> . . . . huius duę species	56
20 219 <sup>at</sup> <i>r</i> 218 <sup>d</sup> hulti sih <i>g</i> 90 <sup>a</sup> — 24, 65	sunt. femina foliis lactuce <sup>ę</sup> lattovch <i>g</i>	57
21 Collidebantur <sup>3</sup> spornotvn <i>a</i> 4 <sup>b</sup> <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	91 <sup>a</sup> .i. latich <i>i</i> 2 <sup>a</sup> . . . . . mascu-	58
22 spornotun <i>c</i> 14 <sup>a</sup> spornoten <i>d</i> 46 <sup>a</sup> <i>i</i> . sporn-	lus vero folia betę malta <i>h</i> 127 <sup>a</sup> <i>l</i> 9	59
23 notan <i>e</i> 219 <sup>at</sup> <i>q</i> 236 <sup>b</sup> <i>r</i> 218 <sup>d</sup> spornon-	<i>m</i> 10 <sup>a</sup> <i>n</i> 6 <sup>a</sup> malt <i>i</i> 2 <sup>a</sup> quam latini ma-	60
24 ton <i>g</i> 90 <sup>a</sup> spurntun <i>o</i> 29 <sup>a</sup> spurnten <i>h</i>	lum terre uocant erdapfl. quod nos pe-	61
25 126 <sup>b</sup> <i>m</i> 9 <sup>b</sup> <i>n</i> 5 <sup>b</sup> spurinten <i>l</i> 8 — 25, 22	ponem dicimus <i>p</i> 3 <sup>a</sup> — 30, 14	62
26 Hispidus ruher <sup>4</sup> <i>a</i> 4 <sup>b</sup> <i>b</i> 11 <sup>b</sup> <i>c</i> 14 <sup>a</sup> <i>d</i> 46 <sup>a</sup>	Conduxi gimieteta <i>a</i> 5 <sup>a</sup> gimietta <i>g</i> 91 <sup>a</sup> —	63
27 <i>e</i> 219 <sup>at</sup> <i>q</i> 237 <sup>a</sup> <i>r</i> 218 <sup>d</sup> — 25, 25 [xv]	30, 16	64
28 Oppido drato <i>a</i> 4 <sup>b</sup> — 25, 30	Experimento vrsuohe <i>a</i> 5 <sup>a</sup> vrsvocho <i>g</i> 91 <sup>a</sup>	65
29 Lentis edulio linsines muoses <i>a</i> 4 <sup>b</sup> lin-	— 30, 27	66
30 sines mösis <i>g</i> 90 <sup>a</sup> — 25, 34 [xviii]	Gira Vmpisih <i>g</i> 91 <sup>a</sup> — 30, 32	67
31 Quare imposuisti <sup>5</sup> nobis <sup>6</sup> pitrugi . . .	Fuluum <sup>12</sup> elauvaz <i>b</i> 12 <sup>a</sup> elauuaz <i>c</i> 14 <sup>b</sup>	68
32 hinc impositores truginara <sup>7</sup> <i>a</i> 4 <sup>b</sup> pi-	<i>d</i> 46 <sup>a</sup> eleuuaz <i>f</i> 38 <sup>a</sup> eliwaz <i>g</i> 91 <sup>a</sup> elwaz	69
33 trugi <i>m</i> 10 <sup>a</sup> <i>o</i> 29 <sup>a</sup> pitruga <i>h</i> 127 <sup>a</sup> <i>l</i> 9	<i>e</i> 219 <sup>at</sup> eluaz <i>r</i> 219 <sup>a</sup> plawiz <i>q</i> 237 <sup>a</sup> —	70
34 <i>n</i> 5 <sup>b</sup> zipitrugidu <i>b</i> 11 <sup>b</sup> <i>c</i> 14 <sup>a</sup> ziupidru-	30, 32 [ii. iv. v. x]	71
35 gidu <i>d</i> 46 <sup>a</sup> zupudrugidv <i>q</i> 237 <sup>a</sup> ziubitru-	Maculosum sprecchilohtiz <i>g</i> 91 <sup>a</sup> — 30, 32	72
36 gedu unsich <i>e</i> 219 <sup>at</sup> ziuditrugeduvnsich	Respondebit gihillit <i>o</i> 30 <sup>b</sup> — 30, 33	73
37 <i>r</i> 218 <sup>d</sup> ziwpetruga du uns <i>g</i> 90 <sup>a</sup> — 26, 10	Furuus <sup>13</sup> pruniu <i>b</i> 12 <sup>a</sup> <i>c</i> 14 <sup>b</sup> <i>d</i> 46 <sup>a</sup> prun	74

<sup>1</sup> forscotun *übergeschrieben a* <sup>2</sup> Descenderat *er* <sup>3</sup> Conlidębant<sup>c</sup> <sup>4</sup> ruher *über-*  
*geschrieben a* <sup>5</sup> inposuisti] *darnach rasur von s g* <sup>6</sup> nos *bed* <sup>7</sup> truginara *übergeschr. a*  
<sup>8</sup> *die gl. in a über* Irugit. intonuit 27, 34 *cremizunga]* *cremi auf rasur e* <sup>9</sup> Cratis *e.*  
*die gl. nach der folgenden bedęqr* <sup>10</sup> arauingun] *das zweite a auf rasur a* <sup>11</sup> man-  
 dragoras *Vulg.* <sup>12</sup> furvum *Vulg.* <sup>13</sup> furva *Vulg.*



Bibl. 1. 4. 5. 6. 8. (Mafsmann 100). 11. 13. (Diut. II, 43). Germ. 15, 352.

Mα. 319. 320. Sb.

1	e 219 <sup>a1</sup> prun r 219 <sup>a</sup> prunez q 237 <sup>a</sup> —	vurouvitot <sup>mib</sup> b 12 <sup>a</sup> giunourovitotimih 33
2	30, 33 [iv. v. xv]	c 14 <sup>b</sup> gitrubtost mih q 237 <sup>a</sup> — 34, 30 34
3	Gratum livp a 5 <sup>a</sup> — 30, 34 [ii. v]	Odiosum giuehan a 5 <sup>a</sup> giuehen b 12 <sup>a</sup> 35
4	Populeas alparina a 5 <sup>a</sup> albarina <sup>1</sup> g 91 <sup>a</sup>	giueh en q 237 <sup>a</sup> givehen c 14 <sup>b</sup> — 34, 30 36
5	— 30, 37 [ii. iv. v]	Abuti missiniozan a 5 <sup>a</sup> — 34, 31 37
6	Admissura zuolazan. gimiskida <sup>2</sup> a 5 <sup>a</sup> zö-	Polimitam .i. glutinatam . . . alia trans- 38
7	lazzin g 91 <sup>a</sup> — 30, 42 [iv. v]	latio habet. fecit tunicam talarem en- 39
8	Abigeres <sup>3</sup> danauortis <sup>4</sup> a 5 <sup>a</sup> danā, vor-	chiltivf <sup>12</sup> (enchiltiuf g). a talo .i. en- 40
9	tis <sup>5</sup> c 14 <sup>b</sup> danewörtist g 91 <sup>a</sup> danāuo-	chila (enchil g) a 5 <sup>b</sup> g 91 <sup>b</sup> — 37, 3 41
10	ris <sup>6</sup> b 12 <sup>a</sup> danauris d 46 <sup>a</sup> danwrfest	Fomitum quichilunga <sup>12</sup> a 5 <sup>b</sup> — 37, 8 42
11	e 219 <sup>a2</sup> r 219 <sup>a</sup> danwerest q 237 <sup>a</sup> —	[ccccxcv] 43
12	31, 26	Ministrait machota a 5 <sup>b</sup> b 12 <sup>b</sup> c 14 <sup>b</sup> g 44
13	Castra héri o 31 <sup>b</sup> — 32, 2	91 <sup>b</sup> .i. machote e 219 <sup>a2</sup> machot q 237 <sup>a</sup> 45
14	Maturę fru o a 5 <sup>a</sup> — 32, 22	r 219 <sup>a</sup> dinote d 46 <sup>a</sup> — 37, 8 [ccccxcv] 46
15	Emarcuit hanc g 91 <sup>a</sup> — 32, 25	Somniator troumsceidari b 12 <sup>b</sup> c 15 <sup>a</sup> 47
16	Obstupuerit svein <sup>7</sup> a 5 <sup>a</sup> swein g 91 <sup>b</sup> —	troum sceidare e 219 <sup>a2</sup> tromsceidari <sup>13</sup> 48
17	32, 32	d 46 <sup>a</sup> trömsceidar q 237 <sup>a</sup> traumscaidar 49
18	In principio ziuodorost b 12 <sup>a</sup> ziuodrost	r 219 <sup>a</sup> — 37, 19 [ccccxcv] 50
19	a 5 <sup>a</sup> c 14 <sup>b</sup> ziuo'drost <sup>8</sup> d 46 <sup>a</sup> ziuorde-	Euolutis arganganen a 5 <sup>b</sup> irganganen b 51
20	rest e 219 <sup>a2</sup> zeuordrist q 237 <sup>a</sup> zeuor-	12 <sup>b</sup> c 15 <sup>a</sup> d 46 <sup>a</sup> irgangen e 219 <sup>a2</sup> g 92 <sup>a</sup> 52
21	derst r 219 <sup>a</sup> — 33, 2	q 237 <sup>a</sup> i. ergangen r 219 <sup>a</sup> — 38, 12 53
22	Opprimens <sup>9</sup> pilickent <sup>1</sup> a 5 <sup>a</sup> piliccenter	Theristrum <sup>14</sup> sapon <sup>15</sup> a 5 <sup>b</sup> b 12 <sup>b</sup> c 15 <sup>a</sup> 54
23	b 12 <sup>a</sup> pliccent <sup>1</sup> c 14 <sup>b</sup> pilikkenter g 91 <sup>b</sup>	d 46 <sup>a</sup> sapon a e 219 <sup>a2</sup> saponam r 219 <sup>a</sup> 55
24	plicchizunter d 46 <sup>a</sup> plicchizenter e 219 <sup>a2</sup>	sabon q 237 <sup>a</sup> — 38, 14 [iv. xvi] 56
25	r 219 <sup>a</sup> pidruchot q 237 <sup>a</sup> — 34, 2	In bivio ingivucike <sup>16</sup> a 5 <sup>b</sup> — 38, 14 57
26	Deliniuit gitrosta a 5 <sup>a</sup> b 12 <sup>a</sup> c 14 <sup>b</sup> gidro-	Arrabonem <sup>17</sup> phant a 5 <sup>b</sup> g 92 <sup>a</sup> k 74 <sup>a</sup> l 10 58
27	sta d 46 <sup>a</sup> gitrosti e 219 <sup>a2</sup> gitroste q	m 10 <sup>b</sup> phant i 2 <sup>a</sup> pfant <sup>18</sup> p 3 <sup>a</sup> fant 59
28	237 <sup>a</sup> getrost r 219 <sup>a</sup> — 34, 3	h 127 <sup>a</sup> uuetti <sup>19</sup> o 34 <sup>b</sup> — 38, 17 [ii. 60
29	Mutuo unteruns c 14 <sup>b</sup> vnteruns q 237 <sup>a</sup>	xvii] 61
30	vntruns b 12 <sup>a</sup> untruns d 46 <sup>a</sup> — 34, 16	Coitum samant vuisti <sup>20</sup> a 5 <sup>b</sup> — 38, 18 62
31	Oblatio vrpot <sup>10</sup> a 5 <sup>a</sup> — 34, 18 [ii. v]	Maceriam <sup>21</sup> uocat membranulam secun- 63
32	Turbastis <sup>11</sup> me givnfrovitot a 5 <sup>a</sup> gun-	darum lehtro <sup>22</sup> a 5 <sup>b</sup> — 38, 29 [iv] 64

<sup>1</sup> im context g <sup>2</sup> gimiskida über zuolazan a <sup>3</sup> Abigeres] rasur von i c <sup>4</sup> danauortis  
 übergeschrieben a <sup>5</sup> dana'vortis] das zweite v auf rasur c <sup>6</sup> dana'noris] das zweite a  
 angehängt b <sup>7</sup> svein übergeschrieben, davor ein r a <sup>8</sup> die gl. schwarz auf rot d  
<sup>9</sup> Oprimens c <sup>10</sup> vrpot übergeschrieben a <sup>11</sup> Turbasti q <sup>12</sup> von enchiltivf an über-  
 geschrieben a. quichilunga übergeschrieben a <sup>13</sup> die gl. schwarz d <sup>14</sup> Teheristrum c  
 Teristrum aq, die ganze gl. am rande mit verweisung nachgetragen q <sup>15</sup> sapon über-  
 geschrieben a <sup>16</sup> ingivucike übergeschrieben a <sup>17</sup> die gl. nach der folgenden a. Arro-  
 bonem l <sup>18</sup> im context p <sup>19</sup> Dedit ei p arrabone. Arrabona. i. uadimoniū und über  
 dem letzten worte uuetti o <sup>20</sup> samant vuisti übergeschrieben a <sup>21</sup> maceria Vulg.  
<sup>22</sup> lehtro übergeschrieben a

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 100). 10. (Diat. III, 422). 11. 13. (Diat. II, 43).  
Ma. 320. Sb.

- 1 Gubernabat meistrota a 5<sup>b</sup> — 39, 4  
2 Argumentum list a 5<sup>b</sup> b 12<sup>b</sup> c 15<sup>a</sup> d 46<sup>a</sup>  
3 f 38<sup>a</sup> g 92<sup>a</sup> q 237<sup>a</sup> i. list e 219<sup>22</sup> r 219<sup>a</sup>  
4 — 39, 16  
5 Pincerna scincho l 10 scincha h 127<sup>a</sup>  
6 m 10<sup>b</sup> scencho n 6<sup>b</sup> — 40, 1 [iv]  
7 Pistor phister l 10 m 10<sup>b</sup> n 6<sup>b</sup> pfista<sup>r</sup>  
8 h 127<sup>a</sup> — 40, 1  
9 Propagines zgxgn. pfun<sup>1</sup> a 5<sup>b</sup> zugun  
10 g 92<sup>a</sup> — 40, 10 [xviii]  
11 Gemmas prpz<sup>2</sup> a 5<sup>b</sup> proz g 92<sup>a</sup> — 40, 10  
12 Suggeras untzelles a 5<sup>b</sup> c 15<sup>a</sup> untzelles.  
13 f rates b 12<sup>b</sup> untarzelles f ratest<sup>3</sup>  
14 d 46<sup>a</sup> unterzelist f ratest e 219<sup>22</sup> r 219<sup>a</sup>  
15 untercellest. f ratest q 237<sup>a</sup> untirzel-  
16 lest g 92<sup>a</sup> — 40, 14  
17 Dissoluisset irsciedi a 6<sup>a</sup> b 12<sup>b</sup> c 15<sup>a</sup> ir-  
18 sciede e 219<sup>22</sup> irsciedi d 46<sup>a</sup> zesceidit  
19 q 237<sup>a</sup> — 40, 16  
20 Canistrum<sup>4</sup> chorp g 92<sup>a</sup> h 127<sup>a</sup> i 2<sup>a</sup> k  
21 74<sup>a</sup> m 10<sup>b</sup> n 6<sup>b</sup> chorb l 10 — 40, 16  
22 Coniectoris troum sceidares<sup>5</sup> a 6<sup>a</sup> troum-  
23 sceidares c 15<sup>a</sup> troum sceidaris e 219<sup>22</sup>  
24 trömsceideris q 237<sup>a</sup> troumscheiders  
25 g 92<sup>a</sup> traumsaidars r 219<sup>a</sup> tromsceidares  
26 b 12<sup>b</sup> tromsceidaris d 46<sup>a</sup> — 40, 22  
27 [xv. xvi]  
28 Estimatoris<sup>6</sup> antfristes g 92<sup>a</sup> [vgl. xvii]  
29 Emergebant<sup>7</sup> vzsv<sup>r</sup>mmun. f uzsluffun<sup>8</sup>  
30 a 6<sup>a</sup> uzsvummun b 12<sup>b</sup> uzsuummū c 15<sup>a</sup>  
31 uzsuummun d 46<sup>b</sup> uzswmmen e 219<sup>22</sup>  
32 vzswmmen q 237<sup>a</sup> vzswmmin g 92<sup>a</sup>  
33 uzsuuumen r 219<sup>a</sup> uzsummen p 3<sup>a</sup>
- uzsumman h 127<sup>a</sup> uzsuvemmen l 10 34  
vzsvemmen n 6<sup>b</sup> uzswemmin m 10<sup>b</sup> 35  
vzgeswinit i 2<sup>b</sup> — 41, 3 36  
Confectę irvuerane. arvuigane. ferbo- 37  
vuite<sup>9</sup> a 6<sup>a</sup> iruveraniu b 12<sup>b</sup> iruue- 38  
ranu c 15<sup>a</sup> irweraniu d 46<sup>b</sup> misse- 39  
machte q 237<sup>a</sup> — 41, 3 40  
Habitudo veizti a 6<sup>a</sup> c 15<sup>a</sup> ueizti d 46<sup>b</sup> 41  
ueuzti b 12<sup>b</sup> vezzet q 237<sup>a</sup> — 41, 4 42  
Expergefactus irpttaner. f arsprunganer. 43  
arbrat.f.<sup>10</sup> a 6<sup>a</sup> irpttaner. f irsprunganer 44  
b 12<sup>b</sup> irp<sup>ro</sup>taner. f. irsprunganer 45  
c 15<sup>a</sup> irpruttar. f irsprunganer d 46<sup>b</sup> 46  
irswngener e 219<sup>22</sup> irsuungener r 219<sup>a</sup> 47  
irwechoter q 237<sup>a</sup> — 41, 4 48  
Uredine<sup>12</sup> durri a 6<sup>a</sup> b 12<sup>b</sup> c 15<sup>a</sup> d 46<sup>b</sup> 49  
g 92<sup>a</sup> h 127<sup>a</sup> l 10 m 10<sup>b</sup> q 237<sup>b</sup> turri 50  
n 6<sup>b</sup> durre e 219<sup>22</sup> i 2<sup>b</sup> r 219<sup>a</sup> — 41, 6 51  
Presagum foravuizo<sup>13</sup> a 6<sup>a</sup> — 41, 11 52  
[ii. xvi] 53  
Obesis<sup>14</sup> uplataniv. f feizten<sup>15</sup> a 6<sup>a</sup> vper- 54  
lataniu. f vueiztiu b 12<sup>b</sup> vparlataniu. f 55  
ueiztiu c 15<sup>a</sup> uberladaniu f ueiztiu d 56  
46<sup>b</sup> vbladini f ueizti g 92<sup>b</sup> veizti i 2<sup>b</sup> 57  
vaizt k 74<sup>a</sup> veizit e 219<sup>22</sup> ueizit<sup>16</sup> r 219<sup>a</sup> 55  
vezte q 237<sup>b</sup> urazta h 127<sup>a</sup> urazata<sup>17</sup> 59  
m 10<sup>b</sup> n 6<sup>b</sup> vrascata l 10 — 41, 18 60  
[ii. iv] 61  
Uirecta grxpnkx<sup>18</sup> a 6<sup>b</sup> — 41, 18 [xvi] 62  
Carpebant azin g 92<sup>b</sup> — 41, 18 63  
Torpebant artvalun<sup>19</sup> a 6<sup>a</sup> — 41, 21 [ii] 64  
Uento urente<sup>20</sup> miterhegetemouuinte a 6<sup>a</sup> 65  
mit erhei&emouuinte (uuinte c) b 12<sup>b</sup> 66

<sup>1</sup> übergeschrieben a, dh. zugun. profun <sup>2</sup> übergeschrieben a, dh. proz <sup>3</sup> die gl. schwarz d <sup>4</sup> canistra Vulg. <sup>5</sup> troum sceidares übergeschrieben a <sup>6</sup> gl. zum vorhergehenden Coniectoris <sup>7</sup> Emergebat i <sup>8</sup> beide worte übergeschrieben a <sup>9</sup> ferbovuite übergeschrieben a <sup>10</sup> arbrat .f. übergeschrieben a; arbrat ist praet. ind., .f. = francice <sup>11</sup> irp<sup>ro</sup>taner] die übergeschriebenen buchstaben von jüngerer hand c <sup>12</sup> Uridine ac, das erste i von jüngerer hand in e corr. c <sup>13</sup> foravuizo übergeschrieben a <sup>14</sup> Obesas bede ghilmnqr; nach Ob und es rasuren von s l <sup>15</sup> f feizten übergeschrieben a <sup>16</sup> ueizit] undeutlich r <sup>17</sup> urazata] z aus corr., das letzte a mit dunklerer tinte m <sup>18</sup> übergeschrieben a, dh. grunuio <sup>19</sup> artvalun übergeschrieben a <sup>20</sup> Vento urente, dann rasur e

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 101). 10. (Diut. III, 422). 11. 13. (Diut. II, 43).  
Ma. 320. Sb.

1	c 15 <sup>a</sup> miterheiteme winte e 219 <sup>a2</sup> mit-	tir g 92 <sup>b</sup> fötir l 10 föter n 6 <sup>b</sup> uöter 35
2	erheiteme r 219 <sup>a</sup> mitherheitem winte	d 46 <sup>b</sup> uoter q 237 <sup>b</sup> voter e 219 <sup>a2</sup> uute <sup>r</sup> 36
3	q 237 <sup>b</sup> mittemo heiftemo winte d 46 <sup>b</sup>	r 219 <sup>a</sup> — 42, 27 37
4	— 41, 27	In diuersorio <sup>9</sup> inderoheripgo a 6 <sup>a</sup> b 12 <sup>b</sup> 38
5	Prouideat <sup>1</sup> giuvinne a 6 <sup>a</sup> giuvinne b 12 <sup>b</sup>	inderoheriperago c 15 <sup>a</sup> inderaheriperga 39
6	giuvinne c 15 <sup>a</sup> giwinne d 46 <sup>b</sup> gewinne	f 38 <sup>a</sup> indereherperga d 46 <sup>b</sup> inderher- 40
7	q 237 <sup>b</sup> gibugete e 219 <sup>a2</sup> bebute r 219 <sup>a</sup>	berge e 219 <sup>a2</sup> inderherber <sup>9c</sup> r 219 <sup>a</sup> 41
8	— 41, 33	unterwegen q 237 <sup>b</sup> — 42, 27 42
9	Industrium <sup>2</sup> giuwaran a 6 <sup>a</sup> giuwaran c 15 <sup>a</sup>	Sub testificatione iurandi <sup>10</sup> unturchun- 43
10	giuwaren b 12 <sup>b</sup> giwaren d 46 <sup>b</sup> e 219 <sup>a2</sup>	doeides a 6 <sup>a</sup> un̄derourchundo eides b 12 <sup>b</sup> 44
11	r 219 <sup>a</sup> gewaren q 237 <sup>b</sup> gwarin g 92 <sup>b</sup>	c 15 <sup>a</sup> untirderauriohundi eides f 38 <sup>a</sup> 45
12	— 41, 33	unter derurchundi eides q 237 <sup>b</sup> unter 46
13	Conditā gisamanot <sup>3</sup> a 6 <sup>a</sup> — 41, 48	urchunde des eides d 46 <sup>b</sup> underdem ur- 47
14	Infirmiora <sup>4</sup> unfestirun a 6 <sup>a</sup> unfestirun <sup>5</sup>	chunde deseides e 219 <sup>a2</sup> underdem ur- 48
15	c 15 <sup>a</sup> unuestirun b 12 <sup>b</sup> unuestiriu d 46 <sup>b</sup>	chunde r 219 <sup>a</sup> — 43, 3 49
16	Unvestiriv g 92 <sup>b</sup> vnuestin q 237 <sup>b</sup>	Amigdalorum <sup>11</sup> mandilnuzza g 92 <sup>b</sup> mantal- 50
17	unuesti h 127 <sup>b</sup> m 10 <sup>b</sup> vnuesti n 6 <sup>b</sup>	nuzza h 127 <sup>b</sup> mandelnuzze i 2 <sup>b</sup> man- 51
18	vnesti l 10 unuest p 3 <sup>a</sup> vnvest i 2 <sup>b</sup>	dilnvz l 11 mandalnuz m 10 <sup>b</sup> manda- 52
19	unuertige e 219 <sup>a2</sup> r 219 <sup>a</sup> — 42, 9	lanuz n 6 <sup>b</sup> — 43, 11 53
20	[Nec] machinantur nira tant <sup>6</sup> a 6 <sup>a</sup> vir-	In marsuppiis sechin a 6 <sup>a</sup> — 43, 22 54
21	ratint g 92 <sup>b</sup> — 42, 11	Probatam <sup>12</sup> mitallo a 6 <sup>a</sup> b 12 <sup>b</sup> mittallo 55
22	Experimentum ursuohc a 6 <sup>a</sup> ursuoh b 12 <sup>b</sup>	c 15 <sup>a</sup> metallo <sup>13</sup> d 46 <sup>b</sup> — 43, 23 56
23	c 15 <sup>a</sup> ursuoch d 46 <sup>b</sup> vrsuoch g 92 <sup>b</sup> vr-	Continuit <sup>14</sup> firpar a 6 <sup>a</sup> b 12 <sup>b</sup> c 15 <sup>a</sup> d 46 <sup>b</sup> 57
24	soch q 237 <sup>b</sup> irsuoche e 219 <sup>a2</sup> irsuohen	firpar q 237 <sup>b</sup> firprach e 219 <sup>a2</sup> r 219 <sup>a</sup> 58
25	r 219 <sup>a</sup> — 42, 15	— 43, 31 59
26	Per salutem faraonis selmirdes chunin-	Augurari <sup>15</sup> heilison. xxk zb gpn <sup>16</sup> a 6 <sup>a</sup> 60
27	geshuldi a 6 <sup>a</sup> selmmirdiuchunigeshuld <sup>7</sup>	heilison b 12 <sup>b</sup> d 46 <sup>b</sup> heilsun g 92 <sup>b</sup> 61
28	c 15 <sup>a</sup> slemmir des chuninges. huldi b 12 <sup>b</sup>	helscon q 237 <sup>b</sup> helisot c 15 <sup>a</sup> heilscowen 62
29	semirdeschuniges huldi d 46 <sup>b</sup> semmir	e 219 <sup>a2</sup> heilscawen r 219 <sup>a</sup> — 44, 5 63
30	(samir q) des chuninges hulde g 92 <sup>b</sup>	Obtendere igagansprechan <sup>17</sup> a 6 <sup>a</sup> Inga- 64
31	q 237 <sup>b</sup> somirdeschunigeshuldi e 219 <sup>a2</sup>	gansprechan b 12 <sup>b</sup> ingagansprechan d 65
32	somirdeschu <sup>nigeshulde</sup> r 219 <sup>a</sup> — 42, 15	46 <sup>b</sup> ingaganspehhan c 15 <sup>a</sup> inansprechen 66
33	Pabulum <sup>8</sup> fuotar a 6 <sup>a</sup> c 15 <sup>a</sup> futar f 38 <sup>a</sup>	q 237 <sup>b</sup> gagansprechen e 219 <sup>a2</sup> gagen- 67
34	fuoter h 127 <sup>b</sup> m 10 <sup>b</sup> fouter b 12 <sup>b</sup> Fvo-	sprechen r 219 <sup>a</sup> — 44, 16 68

<sup>1</sup> Prouidebat er <sup>2</sup> Industruū q <sup>3</sup> gisamanot *ibergeschrieben a.* <sup>4</sup> die ganze gl. am rante nachgetragen r, in g später zwischen 309, 37 und 309, 50 <sup>5</sup> unfestirun[ ] das letzte t durchstrichen c <sup>6</sup> nira tant *ibergeschrieben a* <sup>7</sup> nach huld abgeschnitten c <sup>8</sup> Pabulū] b aus p c <sup>9</sup> Indiuersario q <sup>10</sup> iurandi fehlt c. sub attestazione iurisiurandi *Vulg.* <sup>11</sup> Amigdalum l <sup>12</sup> Probatvm b Probatum d Probatu c <sup>13</sup> im context d <sup>14</sup> Continuit c <sup>15</sup> Augurari acdeqr <sup>16</sup> xxk zb gpn *ibergeschrieben a, dh. uizagon* <sup>17</sup> igagansprechan] das letzte a angehängt a

*Bibl.* 1. 5. 6. 8. (*Mafsmann* 101). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ma.* 320. *Sb.* —  
*Zf.* (*Mafsmann* 92 f)

1	Tenere zeizo. fknkhp <sup>1</sup> a 6 <sup>a</sup> zeizzo b 12 <sup>b</sup>	Herba vueida a 6 <sup>a</sup> b 13 <sup>a</sup> uueida c 15 <sup>b</sup>	27
2	c 15 <sup>a</sup> zeizon d 46 <sup>b</sup> zeizlichin g 92 <sup>b</sup> zez-	weida d 46 <sup>b</sup> e 219 <sup>a2</sup> q 237 <sup>b</sup> weide r 219 <sup>a</sup>	28
3	lichen q 237 <sup>b</sup> — 44, 20 [II. IV]	— 47, 4	29
4	Medulla <sup>2</sup> dazpezista a 6 <sup>a</sup> — 45, 18	Sub femore un̄derohuffi a 6 <sup>a</sup> vn̄dero-	30
5	Cibaria <sup>3</sup> ueeganest a 6 <sup>a</sup> ueeganest b 12 <sup>b</sup>	huffi b 13 <sup>a</sup> c 15 <sup>b</sup> unterderhuffi d 46 <sup>b</sup>	31
6	ueegnest c 15 <sup>b</sup> wegenist e 219 <sup>a2</sup> genist	undirderhuffi e 219 <sup>a2</sup> undirderhuffe	32
7	r 219 <sup>a</sup> wegawist d 46 <sup>b</sup> wegewist q 237 <sup>b</sup>	r 219 <sup>a</sup> vnder der huffe q 237 <sup>b</sup> —	33
8	— 45, 21	47, 29	34
9	Animę menniscun a 6 <sup>a</sup> b 12 <sup>b</sup> d 46 <sup>b</sup> q 237 <sup>b</sup>	Condas pkxfbhfs <sup>5</sup> a 6 <sup>a</sup> — 47, 30	35
10	meniscun c 15 <sup>b</sup> mennisken e 219 <sup>a2</sup>	Commutans screnchēnt a 6 <sup>a</sup> q 237 <sup>b</sup> scren-	36
11	Men <sup>sch</sup> r 219 <sup>a</sup> — 46, 26	chenter b 13 <sup>a</sup> screnchēnt c 15 <sup>b</sup> schren-	37
12	Quod <sup>4</sup> est opus uestrum vuaz (uvaz b	chinter g 92 <sup>b</sup> screnkenter e 219 <sup>a2</sup>	38
13	waz d) chunnot ir a 6 <sup>a</sup> b 13 <sup>a</sup> d 46 <sup>b</sup>	screnkent <sup>er</sup> r 219 <sup>a</sup> — 48, 14	39
14	vuazcunnotir c 15 <sup>b</sup> wazchunnit ir e	Condita pigraban g 96 <sup>b</sup> — 49, 31	40
15	219 <sup>a2</sup> uuazchunit ir r 219 <sup>a</sup> waz chun-	In presentiarum zantwrta h 127 <sup>b</sup> zant	41
16	net ir q 237 <sup>b</sup> — 46, 33	wurta m 10 <sup>b</sup> zantvrtri l 11 — 50, 20	42

## IX

*Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 f. 1<sup>a</sup>.

PROLOGUS<sup>6</sup>

17	Desideratas liuba <sup>7</sup>	Desiderant kisuochint <sup>10</sup>	43
18	Traderem kisegiti <sup>8</sup>	Eque sama [VIII]	44
19	Obtrectatorum bisspacheri <sup>8</sup> [IV. VIII. X]	Deliramenta thobizunga <sup>11</sup> [VIII]	45
20	Fedari kiunsubirit werdon	Nenias sisua. † böse [VIII]	46
21	Editioni irrechido [X]	Dogma lëra	47
22	Illucescere <sup>9</sup> offinon	Abusiuē sitoloso <sup>12</sup>	48
23	Superflua vmbiderbiu	Satisfaceret <sup>13</sup> kidangwerchoti	49
24	Iugulat firslehiti	Non uulgarent Nikiwitpreittan	50
25	Confodit durichstichit	Extruxerit kimachoti <sup>14</sup>	51
26	Sintagma kiseizida	Eadem die <sup>a</sup> nin <sup>15</sup>	52
		Retulerint sekitin [VIII]	53

<sup>1</sup> fknkhp *übergeschrieben* a, dh. einliho, nicht finliho, wie Graff 3, 523 annimmt

<sup>2</sup> medullam *Vulg.* <sup>3</sup> Cibaria c <sup>4</sup> Quid degr <sup>5</sup> *übergeschrieben* a, dh. piuelahes. die gl. in a vor der vorhergehenden <sup>6</sup> die gl. im context, nur an wenigen speciell angegebenen stellen aus raummangel *übergeschrieben* <sup>7</sup> oder liuba <sup>8</sup> von zweiter hand. l. bisspacheri <sup>9</sup> elucescere *Vulg.* <sup>10</sup> kisuochint] der zweite strich des u und der erste bogen des o durch wurmloch zerstört. nt ligiert <sup>11</sup> thobizunga *übergeschrieben* <sup>12</sup> sitoloso *übergeschrieben* <sup>13</sup> satisfacerent *Vulg.* <sup>14</sup> kimachoti *übergeschrieben* <sup>15</sup> die <sup>a</sup>nin] zwischen die und nin rasur; a von zweiter hand *übergeschrieben*. die gl. ist mir unverständlich. zu ein?

Zf. (Mafsmann 93). — Bl. 7. 8 (Germ. 21, 135. 136)

1	Contulisse Redinon	Non reprehendo nilastiron	32
2	Transfert antfristot	Lioure abunste	33
3	Rethorico kisprachlichemo	Aliud est s. dennizinscolti	34
4	Texuit <sup>1</sup> redinot	Emendatiora puozwirdigora [VIII]	35
5	Damnamus kseltines <sup>2</sup>	Exemplaria pilidpuoch <sup>4</sup> [VIII]	36
6	Emule <sup>3</sup> ellnare <sup>3</sup> [x]	Subire hintirstan [VIII]	37

## X

## Fragmentum SPauli.

PROLOGUS		Copia ginuht	38
7	(1 <sup>a</sup> ) Praesagio fora uizzida	Transfert frā bri <sup>n</sup> git	39
8	Obtrectatorum pis. bracharo [IV. VIII. IX]	Afflatus ciblaht	40
9	Latratibus Luotidom	Texuit giuuab	41
10	Sugillationem uurgida	Historiam tatracha	42
11	Cudere Smidon	Emule <sup>10</sup> ellinari [IX]	43
12	Ingenium clauuida	Spirititalia atū lichō	44
13	Testatus sim urchon donti pim	[inter] Chrismata <sup>11</sup> ans'gebono	45
14	Opes ehti	Concitas anazes	46
15	Foedare unsubran	Consule frage	47
16	Prouocauit ghigruazta <sup>5</sup>	Usurpata bihabaniu	48
17	Editione <sup>6</sup> arrechida [IX]	Exemplaria bilidhi	49
18	Tranlacione <sup>7</sup> frā rechida ꝛ ganomini		
19	Iugulat stechot		
20	Confodit Bigrebit	Imaginem analichida — 1, 26	50
21	Promulgauit fora gimar ta	Ornatus cieritha — 2, 1	51
22	Proferamus fora pringemes	Uirgultum agri sumar latun — 2, 5 [XVII]	52
23	Apocriforum zui ualero	Superficiem ubar slihtida — 2, 6	53
24	Deleramenta tobunga	Formauit gibilidta — 2, 7	54
25	Hiberas nenias. inepta carmina unga-	Inspirauit anagibleas — 2, 7	55
26	zamiu leoth	Ad irigandum cigifuhtanne — 2, 10	56
27	Archanum thougini	Bidellium <sup>12</sup> prasinus stein — 2, 12	57
28	Non uulgarent nigī mārtin <sup>8</sup>	Uirago cōmanin <sup>13</sup> — 2, 23	58
29	Scriptatarent <sup>9</sup> scribilotin	Callidior Uizusora <sup>14</sup> — 3, 1	59
30	Retulerint frā b'actin	Consuerunt gifluctun — 3, 7 [XVI]	60
31	Contulisse ebono bringan	Inimititias fiant scaf — 3, 15	61
		GENESIS	

<sup>1</sup> sieht wie Texuti aus    <sup>2</sup> l. kisceltimes    <sup>3</sup> l. ellinari    <sup>4</sup> pilidpuoch *übergeschrieben*  
<sup>5</sup> ghigruazta] h auf n    <sup>6</sup> editioni *Vulg.*    <sup>7</sup> translatione *Vulg.*    <sup>8</sup> l. nigimartin  
<sup>9</sup> scriptitarint *Vulg.*    <sup>10</sup> Emule] dann rasur    <sup>11</sup> charismata *Vulg.*    <sup>12</sup> bdellium *Vulg.*; dazu  
ist prasinus gl.    <sup>13</sup> cōmanin steht in der hs. fälschlich gleich nach stein, war also in der  
vorlage *übergeschrieben*    <sup>14</sup> Uizufora Holder, das richtige Uizusora Gerbert

Bl. 8. 9. 10 (*Germ.* 21, 136. 137)

1	Insidiaueris lagos — 3, 15	Expeditos piderbe <sup>6</sup> — 14, 14	39
2	Uersatilem Uuerfantaz — 3, 24	Uernaculus <sup>7</sup> inpurro — 14, 14 [ <i>ii. v. vi. viii.</i> ]	40
3	Adpetitus kerni — 4, 7	Inruit anafeal — 14, 15	[xi] 41
4	Num inu — 4, 9	Possessorem herron — 14, 22	42
5	Uagus auuiccu — 4, 12	A filo tegminis <sup>8</sup> fona fadome uueppes —	43
6	Profugus freidig — 4, 12	14, 23 [ <i>xiv. xvi</i> ]	44
7	Nequaquam [fiet] nec <sup>b</sup> altist <sup>1</sup> — 4, 15	Procuratoris foracaumen — 15, 2	45
8	Punietur far goltauerde <sup>2</sup> — 4, 15	Possessorus pisizzenter — 15, 8	46
9	[ad] Plagam pihalbu — 4, 16	Altrinsecus peda halp — 15, 10	47
10	In tentoriis ingiceltum — 4, 20	Cadauera hreae <sup>9</sup> — 15, 11	48
11	Malleator hamarari — 4, 22	Abigebat uuerita — 15, 11	49
12	In uulnus meum inuuntun — 4, 23 [ <i>xvi</i> ]	[cum] Occumberet pisaz — 15, 12 [ <i>vgl. xvi</i> ]	50
13	In liuorem meum intolc — 4, 23 [ <i>xvi</i> ]	Sopor suuebito — 15, 12	51
14	Famosi marre — 6, 4 [ <i>ii</i> ]	Lampas faccla — 15, 17	52
15	( <sup>b</sup> ) In articulo Ingiduuin ge — 7, 13	Utore ea niuzsea — 16, 6	53
16	Pecodibus nozzil — 9, 10	Empticius gicoufter — 17, 12	54
17	Deinceps fona hinan — 9, 11	De stirpe fona cunne — 17, 12	55
18	Uegitat Cifuarit — 9, 15 [ <i>ii. xiii</i> ]	Comite [uita] gisuntemu — 18, 10 [ <i>ii. iv. v</i> ]	56
19	Exercere gihur scan — 9, 20	Proucteque <sup>10</sup> frāgi fuar temu — 18, 11 [ <i>ii</i> ]	57
20	Uerendor <sup>3</sup> era — 9, 22	Perterrita kibruttiu — 18, 15	58
21	Robustus strengere — 10, 9	Culminis mei firstes mines — 19, 8 [ <i>xvi</i> ]	59
22	Cemento calc — 11, 3 [ <i>xi</i> ]	Generum eidum — 19, 12	60
23	Confundamus gimiscemes — 11, 7 [ <i>xvi</i> ]	Profectus faranter — 20, 1	61
24	In ur caldeorum inzundidu — 11, 28	Clamen <sup>11</sup> hulilachan — 20, 16	62
25	[ad] Uallem <sup>3</sup> inlustrem tale marremu —	Ablactationis sinera pispentiti — 21, 8	63
26	12, 6	Colonus lantsidilo — 21, 34	64
27	A meridie fona sundiri — 13, 3	Properantes farante — 22, 5	65
28	Rixa secchia — 13, 7	Prouidebit fora gisihit — 22, 8	66
29	Iurgium paga — 13, 8	Struem huffo — 22, 9	67
30	In oppidis Introphom <sup>4</sup> — 13, 12	Immolaret capleruzzi — 22, 10	68
31	Ad aquilonem Zanor dri — 13, 14	Peperceris libis <sup>12</sup> — 22, 12	69
32	[iuxta] Conuallem mambre ciebantale —	Uepres brammon — 22, 13 [ <i>xv</i> ]	70
33	13, 18	In litore instade — 22, 17	71
34	In uallem siluestrem intal uuildaz — 14, 3	Ius reht — 23, 4	72
35	[ <i>xvi</i> ]	Intercedite dic ch& — 23, 8 [ <i>ii</i> ]	73
36	Campestria frauil di — 14, 6	Publice <sup>13</sup> luit licheru — 23, 16 [ <i>vgl. xvi</i> ]	74
37	Aciem anauuigi — 14, 8	Antrum hol — 23, 20 [ <i>ii. xv</i> ]	75
38	Auserat <sup>5</sup> arflor — 14, 13	Non teneberis nibist pihab& — 24, 8	76

<sup>1</sup> neo halt ist? <sup>2</sup> l. fargoltā uuerde <sup>3</sup> verenda *Vulg.* conuallem *Vulg.* <sup>4</sup> l. Introphom. *Gerbert:* In Torophom <sup>5</sup> evaserat *Vulg.* <sup>6</sup> piderbe] r auf rasur von b <sup>7</sup> vernaculos *Vulg.* <sup>8</sup> subtegmis *Vulg.* <sup>9</sup> *Gerbert:* Hreač <sup>10</sup> genetiv in *Vulg.* *vgl. nr xvi* <sup>11</sup> velamen *Vulg.* <sup>12</sup> peperceris *Vulg.* libis] b auf p <sup>13</sup> Publice] b auf p von zweiter hand

Bl. 10. 4. 5. 6 (*Germ.* 21, 137. 138)

1 Prosperum flunigan <sup>1</sup> — 24, 21	Copulabitur ist camah — 29, 34	32
2 Armillas bouga — 24, 22. 30	Qui priuauit der piteilta — 30, 2	33
3 Ac destrauit entimsatulota <sup>2</sup> — 24, 32	Conparauit me uidar maz mih — 30, 8	34
4 [iv. xii] — 24, 50	Inualui gimag&a — 30, 8	35
5 (2 <sup>a</sup> ) [extra] Placidum <sup>3</sup> eius dinge sinemu	Feliciter saliclihho — 30, 11	36
6 Suscitati sunt <sup>4</sup> forsconti uuarun —	Mandragoras eppli — 30, 14	37
7 24, 58	Fuluum <sup>11</sup> elo — 30, 32 [ii. iv. v. viii]	38
8 Comites eius casinde sine — 24, 59	Furuum suuarz — 30, 32	39
9 Adultis kizoganem — 25, 27	Masculorum <sup>12</sup> fleccoti — 30, 32 [ii. xvi]	40
10 Edulio muase — 25, 34	Amigdalinas hnuz boum — 30, 37	41
11 Cerimonias euua — 26, 5	(3 <sup>a</sup> ) Inclitus mar rer — 31, 1	42
12 Reputans kizellenti — 26, 7	Fetus giburt — 31, 8	43
13 Perspicuum est duruh sium lih — 26, 9	[numquid habemus] Residui cileipu — 44	
14 [xvi]	Amne stroume — 31, 21 [31, 14]	45
15 Locupletatus est gi ehti goter — 26, 13	Abigeres far tribis — 31, 26	46
16 [vgl. xv]	Uiolenter notlichu — 31, 31	47
17 Ad torrentem gerare cile uuinun — 26, 17	Necetur ciuuzinot — 31, 32	48
18 (2 <sup>b</sup> ) Mutuo uuehsallihho — 26, 31	Sic delusa sollicitudo so pihohotiu <sup>13</sup> sorga	49
19 Inruit <sup>5</sup> ana fel — 27, 34	— 31, 35	50
20 Heiulatio <sup>6</sup> uueinode — 27, 38 [ii. ccccxcv]	Tumens suellenti — 31, 36	51
21 Indignatio abulgi — 27, 45	Exarsisti arbluhitos — 31, 36	52
22 Orbabor arstiuphit — 27, 45 [ii. xv. xvi]	Suppellectilem azzasi — 31, 37 [ii]	53
23 Taedet me unlustidot mih — 27, 46	Tumulum hlee — 31, 46	54
24 Innixum analinentan — 28, 13 [ii. viii]	Aceruum huffo — 31, 47 [ii]	55
25 In titulum inmarka — 28, 22	Transiero. pertransiero. ubar gan — 31, 52	56
26 Lippis brehenē <sup>sur auccē</sup> — 29, 17 [xvi]	Properat zuanahit — 32, 6	57
27 Uenusta <sup>7</sup> sineccarlih <sup>8</sup> — 29, 17	Fetas melcho — 32, 15	58
28 Huius copule dera gimachida — 29, 27	Uadum stroum — 32, 22	59
29 [ii. v]	Luctabatur Rang — 32, 24	60
30 Potius <sup>9</sup> pruchenter — 29, 30	Neruum séno adra — 32, 25 [xvi zu 32]	61
31 Contemptui dera farsem <sup>10</sup> — 29, 33		

<sup>1</sup> l. slunigan mit Gerbert <sup>2</sup> l. enti insatulota <sup>3</sup> placitum *Vulg.* <sup>4</sup> sciscitati sunt *Vulg.*

<sup>5</sup> irrugit *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 1, 99<sup>a</sup> <sup>6</sup> eiulatu *Vulg.* <sup>7</sup> uenusto *Vulg.*, vgl. *Vercell.*

1, 104<sup>a</sup> <sup>8</sup> l. smeccarlih mit Gerbert <sup>9</sup> potitus *Vulg.* <sup>10</sup> l. farseni für farsehani <sup>11</sup> Fuluum ist var. lect. von Furuum <sup>12</sup> maculosum *Vulg.* das dann folgende Populeas uirides. rasiñā postat scheint lat.: resinam portat <sup>13</sup> Holders änderung in pihonotiu ist unnötig

## XI

*Codex seminarii Trevirensis f. 113<sup>b</sup>.*

1 Bitumen <sup>1</sup> ertlhim <sup>1</sup> — 6, 14 [iv. vi]	Vernaculus <sup>3</sup> ingeburo. <sup>4</sup> incneht — 14, 14 <sup>13</sup>
2 Cementum <sup>2</sup> calc — 11, 3 [x]	[ii. v. vi. viii. x] 14
	Empticius couf schal — 17, 12 [vii] 15

## XII

*Codex SAudomari 312 f. 5<sup>a</sup>.*

3 Distravit <sup>1e</sup> insadlada — 24, 32 [iv. x]	Polimita. <sup>8</sup> uariorum colorum . id est . 16
4 Rufa rouma <sup>6</sup> — 25, 30	gepluimedat — 37, 23 17
5 Deliniuit fleoda <sup>7</sup> — 34, 3	

## XIII

*Clm.* 19410 p. 37.

6 Uegitat forit — 9, 15 [ii. x]	Incommodum <sup>10</sup> ungafori 15
7 Antra <sup>9</sup> holir	Decorticauit eas piskinta see. pirinta — 19
8 Prouecte etatis alti gauuiganeru — 18, 11	— 30, 37 [vgl. iv] 20

## XIV

*Codex SPauli xxv d/82.*

PROLOGUS	Sata mez 5 <sup>b</sup> — 18, 6 21
9 Deleramenta gitrugida <sup>11</sup> 2 <sup>a</sup>	Rogum <sup>13</sup> idē sakkari 5 <sup>b</sup> 22
GENESIS	Siclos monete munizzo 5 <sup>b</sup> — 23, 16 23
10 Lateres ziegal 5 <sup>a</sup> — 11, 3 [iv]	[ii. iv. v. vii] 24
11 A filo subteminis idē afadame <sup>12</sup> . filo . i.	
12 fadam 5 <sup>b</sup> — 14, 23 [x. xvi]	

<sup>1</sup> *im context.* 1. ertlhim. bitumine *Vulg.* <sup>2</sup> caemento *Vulg.* <sup>3</sup> vernaculos *Vulg.* <sup>4</sup> ingeburo *im context.* <sup>5</sup> destravit *Vulg.* <sup>6</sup> das deutsche wort gehört als substantiv zu coctione rufa. vgl. ags. reám *hd.* rahm. das dann folgende Serotinus. darð (30, 42 serotina) dürfte aber lateinisch = tardus sein <sup>7</sup> = flehota <sup>8</sup> polymitam *Vulg.* <sup>9</sup> antrum *Gen.* 23, 20, antra *Jud.* 6, 2 <sup>10</sup> Incommodum nicht in *Vulg.* <sup>11</sup> gitrugida übergeschrieben <sup>12</sup> afadame] a ist die lat. praeposition <sup>13</sup> gl. zu struem lignorum 22, 9



XV\*

*Codex Oxoniensis Jun. 25<sup>1</sup>.*

1 (158 <sup>d</sup> ) Perizomata femoralia umbisueift	Arcessito gauuistemu — 26, 9	36
2 — 3, 7	[3, 24] Quispian einigher — 26, 10	37
3 Uersatile <sup>2</sup> uibrante <sup>3</sup> glizzinontemu —	Seuit serfisot — 26, 12	38
4 (159 <sup>a</sup> ) Concidit <sup>4</sup> mutauit colorem uultus	Locupletatur <sup>6</sup> gahotagoter — 26, 13	39
5 sui ghimuzota farua antluttet sines	[vgl. x]	40
6 — 4, 5	Inuidentes apunstone — 26, 14	41
7 Sin si non sic ubi ni so — 4, 7	Olim forn — 26, 18	42
8 Porro uidelicet gauuisso — 4, 18	Iurgium strit — 26, 20	43
9 Famosi fama nominati gamarde — 6, 4	(160 <sup>b</sup> ) Pharetra <sup>7</sup> cohhar — 27, 3	44
10 Leuigatis limpидatis ghislihtem — 6, 14	Dudum antea ér — 27, 33 [ccccxcvi]	45
11 [ii. vii]	Consternatus pitarnt <sup>5</sup> — 27, 34	46
12 (159 <sup>b</sup> ) Bitumen <sup>5</sup> genus gluti alii picu-	Orbabor irstiuiffit uuirdu — 27, 45 [ii. 47]	47
13 lam alii resinam harz — 6, 14	x. xvi] [29, 27	48
14 Tristeca tricamerata dhridhilli — 6, 16	Copulae coniunctioni ghifuaghidhu — 49	49
15 Inlustrem magnificum mihbillihan — 12, 6	Experimento arsuahnissu — 30, 27	50
16 (159 <sup>c</sup> ) Trimam triennem dhriiariga —	Furuum brun — 30, 32 [iv. v. viii zu 33]	51
17 15, 9	Serotinus <sup>8</sup> spatigher — 30, 42	52
18 Altrinsecus suntrigo — 15, 10	Opes otmali — 31, 16	53
19 Abigeat expellebat dhanan firtreip —	Clam taugno — 31, 26	54
20 15, 11	Necetur arslaghan uerde — 31, 32	55
21 Ferus iracundus ghibulahtigher — 16, 12	(160 <sup>c</sup> ) Depopulati aruuasta — 34, 27	56
22 Sata Nomen mensurae habens modium	Libans neihhenter — 35, 14	57
23 et semem halbaz — 18, 6	Fomitem zuntrun — 37, 8	58
24 (159 <sup>d</sup> ) Uallauerunt umbihalboton — 19, 4	Nitebatur pigonda — 37, 21	59
25 Uim not — 19, 9	[ii] Opilio hirti — 38, 12	60
26 Intuitus adtendens zua uuartonter —	Lacinia ora uestimenti tradhun gauuatis	61
27 19, 28	— 39, 12	62
28 Uepres pramun — 22, 13 [x]	Canistra ceina — 40, 16 [ii. xvi. xvii. xviii]	63
29 Quin magis I potius erdo mer — 23, 6	Coniectoris traumscheidares — 40, 22	64
30 Antrum hol — 23, 20 [ii. x]	[viii. xvi]	65
31 (160 <sup>a</sup> ) Hispidus ruher — 25, 25 [viii]	In culmine <sup>9</sup> in halme — 41, 5 [xvi]	66
32 Protinus sar — 25, 25	(160 <sup>d</sup> ) Machinantur mahhont — 42, 11	67
33 Gnarus gauuarer — 25, 27	Auguriari <sup>10</sup> leozzan — 44, 5 [iv]	68
34 Edulio sodhe — 25, 34	Quantotius so rado — 45, 19	69
35 Parupendens luzzil hahtonter — 25, 34	Rennuere <sup>11</sup> uidharon — 48, 19	70

<sup>1</sup> für die lat. worte ist das im Cod. Carolsruh. Aug. 1c enthaltene lat. glossar Rz. angezogen und durch R vom Cod. Oxoniensis (O) unterschieden <sup>2</sup> versatitem *Vulg.*

<sup>3</sup> uibrantem R <sup>4</sup> concidit vultus eius *Vulg.* <sup>5</sup> bitumine *Vulg.* <sup>6</sup> Locupletatus *RVulg.*

<sup>7</sup> Pharetrā R-am *Vulg.* <sup>8</sup> serotina *Vulg.* <sup>9</sup> culmo *Vulg.* <sup>10</sup> augurari *Vulg.* <sup>11</sup> renuens *Vulg.*

## XVI\*

Codex Carolrohr. Aug. 1c.

- 1 (53<sup>a</sup>) Spiraculum uitę an<sup>a</sup>plast des libes In uallem siluestrem in uuldaz tal — 36  
 2 — 2, 7 14, 3 [x] 37  
 3 Callidior listigora — 3, 1 [3, 7 [x]] (53<sup>b</sup>) Pepigerunt quoque<sup>5</sup> cauestinoton 38  
 4 Consuerunt folia kifluhtun laubir — cauisso — 14, 13 39  
 5 Perizomata umbipigurtida — 3, 7 A filo subteminis<sup>6</sup> fona uadume des 40  
 6 Ad auram post meridie za uuetare after uueuales — 14, 23 [II. VIII. X. XIV. 41  
 7 mittemu tage — 3, 8 xvii] 42  
 8 Gladium a'que uersatitem uuaſan inti uee- Ditaui illum<sup>7</sup> caotagota inan — 14, 23 [II] 43  
 9 rauantli haz — 3, 24 Altrin: secus<sup>8</sup> pedem halbom — 15, 10 44  
 10 De adipibus f:ona spintun — 4, 4 Cum<sup>9</sup> sol occumberet denne sunna kisaz 45  
 11 Statim in foribus erit saar in torom — 15, 12 [vgl. x] 46  
 12 uuisit — 4, 7 Lampas ignis lihtfaz fiu' res — 15, 17 47  
 13 Adpetitus eius cauurt siniu edo lust Ferus homo crimer man edo theoriner 48  
 14 siniu — 4, 7 — 16, 12 49  
 15 Uagus et profugus eris unstatiger enti Prouecteque ætate<sup>10</sup> enti frā kiuaranemu 50  
 16 frāfluhtiger uuisis — 4, 12 altare — 18, 11 51  
 17 Malleator smidari — 4, 22 Muliebria uiibes ciarida — 18, 11 52  
 18 Occidi illum<sup>1</sup> in uulnus meum arsluac [II. VIII] 53  
 19 ih inan in uuntu<sup>n</sup> mina e:do<sup>2</sup> in Sub umbra culminis untar scatuę des 54  
 20 tolg minaz — 4, 23 [x] firstes — 19, 8 [x] 55  
 21 Et in liuorem meum enti in pleizun mina Hoc erit tibi in uelamento<sup>11</sup> oculorum 56  
 22 — 4, 23 daz uuisit dir in hulidu augono — 57  
 23 Prona sunt framhaldiu sint — 8, 21 20, 16 58  
 24 Pactum meum euua mina — 9, 9 Nemus plantauit<sup>12</sup> forst flanzota edo 59  
 25 Labii unius lefses eines edo einera haruc edo uuih — 21, 33 [II. v] 60  
 26 spracha — 11, 1 Probate monete publice kichoraniu uuaga 61  
 27 Confundamus linguam eius<sup>3</sup> camiscames liutlichiu — 23, 16 [II. vgl. x] 62  
 28 zungun sina — 11, 7 [x] Subter femur untar huf — 24, 2 63  
 29 Conuallem inlustrēm<sup>4</sup> ebantal marraz — Ultra urbabor<sup>13</sup> filio pim arstiuphit su- 64  
 30 12, 6 [— 12, 9 niu — 27, 45 [II. x. xv] 65  
 31 Ultra progrediens ubari fora canganti Conclidebantur filii in utero<sup>14</sup> uuarun 66  
 32 Bene usi sunt uuela niozanti uuarun samant stozonti chind in inneode — 67  
 33 — 12, 16 25, 22 68  
 34 Ad australem plagam zi sundarun halbu Perspicuum est duruhsunlihc<sup>15</sup> ist — 69  
 35 — 13, 1 26, 9 [x] 70

<sup>1</sup> virum *Vulg.* <sup>2</sup> e:do] r *ausradiert?* <sup>3</sup> eorum *Vulg.* <sup>4</sup> inlustrēm] æ *aus* a *corr.*  
<sup>5</sup> enim pepigerant *Vulg.* <sup>6</sup> subtegminis *Vulg.* <sup>7</sup> illū] Abram *Vulg.* <sup>8</sup> Altrin: secus] c *ausradiert* <sup>9</sup> cumque *Vulg.* <sup>10</sup> ætatis *Vulg.* <sup>11</sup> velamen *Vulg.* <sup>12</sup> plantauit  
 nemus *Vulg.* <sup>13</sup> utroque orbabor *Vulg.* <sup>14</sup> coll. in utero eius parvuli *Vulg.* <sup>15</sup> duruhsunlihc] *das letzte h aus l corr.*

## Rb. 492. 493

1	Obstruxerunt puteum <sup>1</sup> furicybarton	(54 <sup>b</sup> ) Palustribus fede confecte horuum	33
2	puca <sup>2</sup> — 26, 15	unsubridu kiplantane — 41, 2. 3	34
3	(54 <sup>a</sup> ) Sed lia lippis erat oculis <sup>3</sup> uzzan lia	Pullulabant in culmo uno uuoahsun in	35
4	p <sup>1</sup> rehanem <sup>4</sup> uuas augon — 29, 17 [x]	einemu halme — 41, 5 [xv]	36
5	Tandemque potitus enti az iungist cahei-	Tenuæs uridine <sup>16</sup> dunne prunsti — 41, 6	37
6	zanter — 29, 30	Presagum futurorum forauuizzo zuauuar-	38
7	Fuluum <sup>5</sup> et maculosum falo enti <sup>6</sup> flec-	tero <sup>17</sup> — 41, 11 [ii. viii]	39
8	chohti — 30, 32 [ii. x]	Conice:::re <sup>18</sup> cilen — 41, 15	40
9	Populeas prichino:: <sup>7</sup> — 30, 37	Uirecta <sup>19</sup> carpebant cruanniu uuineton	41
10	Uirides cruanno — 30, 37	— 41, 18 [viii]	42
11	Et amigdalinas enti nuzpaumino — 30, 37	Deformes unsconne: <sup>20</sup> — 41, 19	43
12	Omnem subpellectilem meum allaz ca-	Consumtis faruehotem — 41, 20	44
13	ziucali minaz — 31, 37	Squalore torpebant magari <sup>21</sup> slaffeton	45
14	Cumque mature surrexisset enti denne	— 41, 21	46
15	frua arstuant — 32, 22	Fertilitate: <sup>22</sup> (41, 29) consū:tura dera	47
16	Statim emarcuit sar ardorreta — 32, 25	uuocharhafti faruehoteru — 41, 30	48
17	[ii. iv. v]	Non consummamus <sup>23</sup> inopia nollas uuir	49
18	E <sup>o</sup> quod tetigerit neruum femoris eius	sin faruehot in unehti — 42, 2	50
19	padiu daz ruarta senaadra <sup>8</sup> huffi si-	Immunitam terram <sup>24</sup> explorare u <sup>n</sup> istis	51
20	nera <sup>9</sup> — 32, 32 [x zu 25]	unuestaz lant paspeohon ir heuamut	52
21	Ob stuprum <sup>10</sup> unchuski — 34, 13	— 42, 12	53
22	Tonica talari tunicha anchallichiu —	Experimento <sup>25</sup> paniusidu — 42, 15	54
23	37, 23	Cybariis liblentom — 42, 25	55
24	Euolutis diebus <sup>11</sup> kiuuantalotem tagum	Molimur birū cylenti — 42, 31	56
25	— 38, 12	Uterinum <sup>26</sup> fratrem inneohltlihan pruader	57
26	Terisdrum ::sabun <sup>12</sup> edo fanun <sup>13</sup> —	— 43, 29	58
27	38, 14 [iv. viii]	Shciphum in quo auguriari solet <sup>27</sup> che-	59
28	Lacinia uestimentorum <sup>14</sup> scozza kiuua-	lih in demu kaheilisot uuesan ki-	60
29	tio — 39, 12	uon& — 44, 5	61
30	Canisdra ceinna — 40, 16 [ii. xv. xvii. xviii]	Tenere diligit eum fasto minneota inan	62
31	Conictor <sup>15</sup> traumsceidari — 40, 22	— 44, 20	[— 45, 1 63
32	[viii. xv]	Agnitioni mutue urchanati uuehsallihuru	64

<sup>1</sup> puteus—obstruxerunt *Vulg.* <sup>2</sup> puca] c auf rasur für z; hiernach stehen in der hs. 10 glossen zu Esaias <sup>3</sup> davor IN GENES von 2 hand auf einer frei gelassenen zeile nachgetragen <sup>4</sup> p<sup>1</sup>rehanem] das l ganz fein, doch wol von erster hand <sup>5</sup> furvum *Vulg.* <sup>6</sup> enti] e aus i corr. <sup>7</sup> prichino:] zwei buchstaben ausgewischt <sup>8</sup> über sena adra ist ein ÷ ausradiert <sup>9</sup> sinera] i auf rasur <sup>10</sup> stuprum] p aus b corr. <sup>11</sup> euolutis autem multis d. *Vulg.* <sup>12</sup> ::sabun] s: ausradiert <sup>13</sup> fanun] am zweiten n eine rasur (es war zu der ligatur nt angesetzt) <sup>14</sup> vestimenti *Vulg.* <sup>15</sup> conictoris *Vulg.* <sup>16</sup> tenues et percussae ur. *Vulg.* <sup>17</sup> zuauuartero] das letzte u aus a corr. <sup>18</sup> Conice:::re] nice ausradiert <sup>19</sup> Uirecta] a mit rasur aus e corr. <sup>20</sup> unsconne:] r radiert? <sup>21</sup> magari] auf rasur für r <sup>22</sup> fertilitatis *Vulg.* <sup>23</sup> consumamur *Vulg.* <sup>24</sup> immunita terrae *Vulg.* <sup>25</sup> experimentum *Vulg.* <sup>26</sup> Uteri nū] ū mit rasur aus a corr.; fratrem suum ut. *Vulg.* <sup>27</sup> scyphus . . . augurari solet *Vulg.*

*Rb.* 493. — *D.* II. 168. 169. = *Pt.* (*Germ.* 22, 392). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246)

1	Tantundem uuela ofto — 45, 23	In statione nauium in dinge scheffo — 25
2	Totidem so sama uilu — 45, 23	49, 13
3	Superstitem aftarlaz — 46, 30	Cerastes in semita hornohtiu natara in 30
4	Ingrauscente fame ana arsuuarentemu	stigu — 49, 17 [II]
5	hungare — 47, 4	Aromatibus condirent piim::tom <sup>1</sup> sof- 32
6	In erarium regis in trisachar chunigges	foton — 50, 2
7	— 47, 14	Celebrantes exsequias tuldante karehida 34
8	(55 <sup>a</sup> ) Pertinax einuuillic — 49, 7	— 50, 10

## XVII

*a* = *Codex Carollsruhensis SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

## PROLOGUS

9 Suggillatio<sup>2</sup> erthempunga<sup>3</sup> *a* 62<sup>a1</sup> [*vgl.* vi]

## GENESIS

- 10 Virgultum sumer lode<sup>4</sup> *a* 62<sup>a1</sup> — 2, 5 [x]  
 11 Perizomata questa *a* 62<sup>a1</sup> — 3, 7  
 12 Versatilem .i. uibrabilem quekilik *a* 62<sup>a1</sup>  
 13 — 3, 24  
 14 Appetitus giritha *a* 62<sup>a1</sup> — 4, 7  
 15 Leuigatis githigenon *a* 62<sup>a1.2</sup> — 6, 14 [VIII]  
 16 Bitumen.<sup>5</sup> est. feruentissimum et uiolen-  
 17 tissimum gluten uastostolim *a* 62<sup>a2</sup>  
 18 — 6, 14 [VIII. XIX]  
 19 Cubitus<sup>6</sup> élina *a* 62<sup>a2</sup> — 6, 15  
 20 Campestria giuildi<sup>7</sup> *a* 62<sup>a2</sup> gifildi *b* 4 —  
 21 14, 6  
 22 Subtemen<sup>8</sup> Vueual<sup>9</sup> *a* 62<sup>a2</sup> vueual *b* 5  
 23 — 14, 23 [II. VIII. XVI]  
 24 In canalibus ennohin. I indrogin<sup>10</sup> *a* 62<sup>a2</sup>  
 25 i nóhin. I in drógin *b* 5 — 24, 20 [VII]  
 26 Palee<sup>11</sup> stró *b* 5 — 24, 32 [II]  
 27 Pulmentum I suual *a* 62<sup>a2</sup> — 25, 29

- Vadam uurt *b* 5 uórd<sup>12</sup> *a* 62<sup>b1</sup> — 32, 22 [II] 36  
 (Polimita tunica<sup>13</sup>) Imelot.<sup>14</sup> I decorata. 37  
 sliht *a* 62<sup>b1</sup> — 37, 3 38  
 (Teristrum) uuimpal .i. hullidok *a* 62<sup>b1</sup> 39  
 — 38, 14 [XVIII] 40  
 (Arrabo<sup>15</sup>) Pant. I uueddi *a* 62<sup>b1</sup> — 38, 41  
 17 [II. VIII] 42  
 Armille<sup>16</sup> armborg<sup>17</sup> *a* 62<sup>b1</sup> — 38, 18 43  
 Obstetrix uostmoder *a* 62<sup>b1</sup> — 38, 27 44  
 (Coccinum) I godeuebbi. quod sericum 45  
 uocatur *a* 62<sup>b1</sup> — 38, 27 46  
 (Pincerna) butticlari *a* 62<sup>b1</sup> — 40, 1 [IV. V] 47  
 (Pistor) brad baccari *a* 62<sup>b1</sup> — 40, 1 48  
 Canistrum<sup>18</sup> zeinna *a* 62<sup>b1</sup> — 40, 16 49  
 [II. XV. XVI. XVIII] 50  
 (Coniector<sup>19</sup>) Antprest *a* 62<sup>b1</sup> — 40, 22 51  
 [*vgl.* VIII] 52  
 Amigdalum<sup>20</sup> mandale *a* 62<sup>b1</sup> — 43, 11 53  
 [in] Aerarium tresecamere *a* 62<sup>b1</sup> — 47, 54  
 14 [XVIII] 55  
 Coluber slango<sup>21</sup> *a* 62<sup>b1</sup> — 49, 17 56  
 Cerastes horn uurm *a* 62<sup>b1</sup> — 49, 17 57

<sup>1</sup> piim::tom] *co oder to ausradiert*    <sup>2</sup> suggellationem *Fulg.*    <sup>3</sup> *im context a*

<sup>4</sup> sumer lode] *r auf rasur a*    <sup>5</sup> bitumine *Fulg.*    <sup>6</sup> *am rande a. cubitorum Fulg.*    <sup>7</sup> *im context a*    <sup>8</sup> subtegmis *Fulg.*    <sup>9</sup> *im context a*    <sup>10</sup> *beide gll. im context a*    <sup>11</sup> paleas *Fulg.*    <sup>12</sup> *im context a*    <sup>13</sup> tunicam polymitam *Fulg.*    <sup>14</sup> = gihimilot    <sup>15</sup> arrhabonem *Fulg.*    <sup>16</sup> armillam *Fulg.*    <sup>17</sup> *l. armbovg*    <sup>18</sup> canistra *Fulg.*    <sup>19</sup> coniectoris *Fulg.*    <sup>20</sup> amygdalarum *Fulg.*    <sup>21</sup> slango] *g auf d Holder*

Zs. 14, 189 f = Wattenbach Codd. Col. 137 f. — Wattenbach Codd. Col. 157. 158

## XVIII

*Codex Coloniensis* cvii f. 3<sup>a</sup>.

1 Lentis linsines — 25, 34 [VIII]	Emergebant <i>æzsuullon</i> — 41, 3	28
2 <i>Èdulio</i> sedi — 25, 34	<i>Obesis carnibus</i> benagenen fleisscun — 29	
3 <i>Consobrina</i> <sup>1</sup> gesuia — 29, 10	— 41, 18	30
4 Experimento mid ers uogingo <sup>2</sup> endi mit	<i>Fertilitatis</i> genuhti — 41, 29	31
5 costungo — 30, 27	Experimentum <sup>9</sup> becostunga — 42, 15	32
6 <i>Populeas</i> bellicineꝝ — 30, 37	<i>Diuersorium</i> <sup>10</sup> gastnissi inde gasthus — 33	
7 <i>Amagdalinas</i> <sup>3</sup> mandalaboumes — 30, 37	42, 27 [II]	34
8 <i>Platanus</i> <sup>4</sup> mazaldra — 30, 37	<i>Intercisset</i> <sup>11</sup> dilatio underquami marrunga	35
9 <i>Uiolenter</i> nodnuftigo — 31, 31	— 43, 10	36
10 <i>Conglutinata</i> gelimit — 34, 3	<i>Marsupiis</i> Ssoumun inde uuullochun — 37	
11 <i>Tunica</i> talaris <sup>5</sup> sidgeuuadi — 37, 23	43, 22	38
12 <i>Polimita</i> polimid — 37, 23	<i>Uterinus</i> gereuo — 44, 20	39
13 <i>Theristrum</i> uuimpila — 38, 14 [XVII]	<i>Tenere</i> zardo — 44, 20	40
14 <i>Arrabona</i> <sup>6</sup> bugithi <sup>7</sup> — 38, 17	<i>Superstitem</i> ouarleuon — 46, 30 [II]	41
15 <i>Coccinum</i> uuormo <sup>8</sup> — 38, 27	<i>Erarium</i> trisecamara — 47, 14 [XVII]	42
16 <i>Propagines</i> profun — 40, 10 [VIII]	<i>Pro commutatione</i> furi beuandelungun	43
17 <i>Tria</i> canistra thia ceinun — 40, 16	— 47, 17	44
18 [II. xv. xvi. xvii]	<i>Redigatur</i> bekerit uuerthe — 47, 19	45
19 <i>Coniectoris</i> erraderes — 40, 22	<i>Pertinax</i> fast — 49, 7	46

## XIX

*Codex Coloniensis* ccxi.

20 <i>Bdellium</i> . . . . ipsius naturae quae gum-	<i>Mandragora</i> <sup>13</sup> dicta. quod habeat mala	47
21 mi gler <sup>12</sup> . . . . cuius et liber numero-	suaeolentia in magnitudine mali ma-	48
22 rum (16, 31) meminit dicens. erat man-	tiani cudine 2 <sup>b</sup> — 30, 14	49
23 quasi semen coriandri cullunder. co-	<i>Styrax</i> . <sup>14</sup> arbor arabiae similis malo cido-	50
24 loris bdellii 2 <sup>a</sup> — 2, 12	nii pethuma 3 <sup>b</sup> — 43, 11	51
25 <i>Leuigatis</i> . bitumine linitis. bitumen est	<i>Pulpa</i> <sup>15</sup> uero est caro sine pinguedine. 52	
26 feruentissimum et uiolentissimum glu-	dicta quod palpitet. resilit enim saepe. 53	
27 ten lim 2 <sup>a</sup> — 6, 14 [VIII. xvii]	hanc perlique uiscum mistil uocant 4 <sup>a</sup> 54	

<sup>1</sup> consobrinam *Vulg.*    <sup>2</sup> = *hd.* ersuochungo    <sup>3</sup> amygdalinas *Vulg.*    <sup>4</sup> platanis *Vulg.*  
<sup>5</sup> tunica talari *Vulg.*    <sup>6</sup> arrhabonem *Vulg.*    <sup>7</sup> l. bigithi = bigihti *Dämmeler*  
<sup>8</sup> vgl. *Summ. Heinrici* IX, 9 *Cocum* greci nos rubrum seu uermiculum dicimus (*Cod. Vind.*  
2400 f. 78<sup>a</sup>)    <sup>9</sup> diese und die nächste gl. vor 319, 28    <sup>10</sup> diuersorio *Vulg.*    <sup>11</sup> inter-  
cessisset *Vulg.*    <sup>12</sup> vgl. *ags.* glære succinum    <sup>13</sup> mandragoras *Vulg.*    <sup>14</sup> storacis *Vulg.*

<sup>15</sup> vgl. hierüber nr xxii

*Pb. 1. (Germ. 8, 386). — Id. 344*

---

## XX

*Codex Parisinus 2685.*

1 Furfum<sup>1</sup> dun<sup>2</sup> f rot 49<sup>a</sup> — 30, 32

---

## XXI\*

*Codex Oxoniensis Jun. 83.*

2 Speraspistes<sup>3</sup> protector fidelis quem nos mundbore possumus appellare 3 —  
3 *Hieronymi Praefatio*

---

## XXII

*Clm. 2571.*

4 Pulpa<sup>4</sup> brato. f zentering 23<sup>b</sup>

<sup>1</sup> furvum *Fulg.*    <sup>2</sup> brun *vermutet Holtzmann fälschlich, vgl. Ettmüller 562*  
<sup>3</sup> ὑπερασπιστής *Fulg.*    <sup>4</sup> diese worte stehen am rande bei der aus Isidors *Origines* 11, 1, 81  
entnommenen bemerkung Pulpa autem .i. caro sine pinguedine usw., welche ihrerseits zwischen  
bemerkungen zu pulmentum (25, 29) und primogenita (25, 31) eingereiht ist; den anlass zu  
der glosse bot wol das wort palpatio 27, 22

---

*Germ. stud.* 2, 299. — *A. (Germ.* 21, 3). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 225 f). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 232). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf. (Mafsmann* 94)

## ZUR EXODUS.

## XXIII

*Codex monasterii heremitarum* 32.

1 Urbes tabernaculorum selibfurgi<sup>1</sup> 202 — 1, 11

## XXIV

*a* = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *d* = *Codex SGalli* 295. *e* = *Codex SGalli* 9. *f* = *Codex comitum de Apponyi* f. 202<sup>a</sup>. *g* = *Codex Oenipontanus* 711.

2 Urbes tabernaculorum. id est mansionum.  
 3 vuedipurigi *d* 115 wa'dibur'gi *c* 9<sup>d</sup>  
 4 uuedipuriki *e* 265 i. Uuedipuri *a* 25<sup>a</sup>  
 5 uueriburgi *b* 27<sup>b</sup> — 1, 11 [xxviii]  
 6 Elegantem<sup>2</sup> .i. pulchrum. † fronisgen  
 7 *a* 25<sup>a</sup> — 2, 2.  
 8 Scirpeam [fiscellam] pinezinez *d* 115 —  
 9 2, 3 [xxviii. xxxiv. xxxvii]  
 10 Exposuit firsazta *d* 115 — 2, 3  
 11 In carecto<sup>3</sup> .i. in sahare *c* 9<sup>d</sup> in sa'raha  
 12 *e* 265 sahirach *g* 51<sup>b</sup> in semida † in  
 13 riote *d* 115 in loco palustri ubi carex  
 14 abundat sahar<sup>4</sup> *b* 28<sup>a</sup> — 2, 3 [xxxii. vgl.  
 15 xxviii]  
 16 Crepido<sup>5</sup> hamilstat *g* 51<sup>b</sup> — 2, 5  
 17 In papirione<sup>6</sup> binuz *a* 25<sup>a</sup> pinuz *b* 28<sup>b</sup> .i.  
 18 piniz *d* 115 piniz *e* 265 *g* 51<sup>b</sup> in pi-  
 19 nize *c* 9<sup>d</sup> — 2, 5 [vgl. xxviii. xxxiv]  
 20 Vagientem ueeinonten *d* 115 — 2, 6  
 21 [xxxiv]  
 22 Rubus est genus<sup>7</sup> uirgulti<sup>8</sup> spinosi.  
 23 thornstuda (thornis studa *e* dorinstudo<sup>9</sup>)

*g* .i. tornstuda *c*, fehlt *a*) † (uel *ce*) 24  
 brama (bráma *c* braama *a* bramah *g*) 25  
 in (In *e*) quo (qua *cg*) moraberi<sup>9</sup> (mur- 26  
 beri *a* morberi *g*) crescunt *a* 25<sup>b</sup> *c* 10<sup>a</sup> 27  
*d* 115 *e* 265. 266 *g* 51<sup>b</sup> alii uocant 28  
 spraidach *g* 51<sup>b</sup> hec *a* grecis morus 29  
 dicitur. in quo mora crescunt. Vnde 30  
 ieronimus. amos propheta mora con- 31  
 stringere dicit. Dorn studa *b* 28<sup>b</sup>. 29<sup>a</sup> 32  
 — 3, 2 [xxv. xxvi. xxviii] 33  
 Condixerat sprach *a* 26<sup>b</sup> — 8, 12 34  
 Linum haro *d* 117 — 9, 31 [ii. xxxiv] 35  
 Folliculos pollun *d* 117 — 9, 31 36  
 Indigenis ciuibus † inde natis .i. gilanto 37  
*a* 27<sup>a</sup> — 12, 19 38  
 Coxerunt puochan *d* 118 — 12, 39 39  
 [Nec] occurrerant<sup>10</sup> nikimahtton *d* 118 40  
 — 12, 39 41  
 Coloniam kilenti *d* 118 — 12, 48 42  
 Obriguerunt irstabeton *d* 118 — 15, 15 43  
 [xxxv. vgl. ii] 44  
 Coturnix grece ortigometra dicitur simi- 45

<sup>1</sup> *dh.* seli'burgi. vgl. *Codex Carolsruh. Aug.* cxxlviii f. 104<sup>b</sup>: urbs. tabernaculum. id. felibur <sup>2</sup> *die gl. vor der vorigen a* <sup>3</sup> Carectū *g* <sup>4</sup> *dh.* sahar <sup>5</sup> crepidinem *Vulg.* *die gl. nach* 321, 33 *g* <sup>6</sup> Papirio *dg* <sup>7</sup> genus fehlt *a* <sup>8</sup> uirgulti] *das zweite u aus l radiert e.* rubi uirgulti *e* <sup>9</sup> moraberi] *ra auf rasur e.* diese und die 2 andern *gll. im context c* <sup>10</sup> occurrerat *Vulg.*

A. (Germ. 21, 3). *Bibl.* 9. (Hatt. 1, 226). *Bibl.* 12. (Hatt. 1, 232). *Wn.* 863.  
(Hoffmann 56). *Zf.* (Mafsmann 94)

1	libus <sup>1</sup> aibus que quasquile uocantur	Abortiuam eruorfan a 29 <sup>b</sup> — 21, 22	32
2	sed maior wahtile <sup>2</sup> c 10 <sup>b</sup> — 16, 13	Obruatur <sup>12</sup> [lapidibus] gisteinot a 28 <sup>a</sup>	33
3	[xxviii]	— 21, 28	34
4	Scatere .i. ebullire. † chredemin a 27 <sup>b</sup>	Aceruo <sup>13</sup> .i. tumulos. † uimbon a 30 <sup>a</sup>	35
5	wallen c 10 <sup>b</sup> — 16, 20 [xxviii]	Conductum <sup>14</sup> gimeitit a 30 <sup>a</sup> kimiet'az	36
6	Coriandri <sup>3</sup> cullentar a 27 <sup>b</sup> chullintar d	d 120 gimetaz c 10 <sup>c</sup> e 270 — 22, 15	37
7	119 e 268 chullinter c 10 <sup>b</sup> — 16, 31	Dotabit <sup>15</sup> uuidimit d 120 — 22, 16	38
8	[ii. xxviii. xxxvii]	Maleficus <sup>16</sup> goculari a 30 <sup>a</sup> — 22, 18	39
9	Penuria zadal a 27 <sup>b</sup> — 17, 3 [ii. xxviii]	Mutuam <sup>17</sup> Inlihen <sup>18</sup> a 30 <sup>a</sup> — 22, 25	40
10	Remisset <sup>4</sup> nidirlazit a 28 <sup>a</sup> — 17, 11	Pregustata id. erbizen a 30 <sup>a</sup> — 22, 31	41
11	Sustentabant. id enthabeton a 28 <sup>a</sup> —	Auersor leidizo a 30 <sup>a</sup> — 23, 7 [xxviii]	42
12	17, 12	Refrigeretur gilabot a 30 <sup>a</sup> — 23, 12	43
13	Strenuis <sup>5</sup> id. gabra a 28 <sup>a</sup> .i. gafnbren <sup>6</sup>	Scrabrones <sup>19</sup> horniz a 30 <sup>a</sup> hornoz e 270	44
14	b 34 <sup>a</sup> gafmbren e 268 cambren. † er-	hornuzza c 10 <sup>c</sup> d 120 — 23, 28 [ii.	45
15	nesthaften d 119 gambrer c 10 <sup>b</sup> —	xxviii. xxx. xxxiii. xxxv. xxxvii. ccccxci <sup>b</sup> ]	46
16	18, 25 [ii]	Crateras <sup>20</sup> choffa d 120 choppha c 10 <sup>c</sup>	47
17	In peculium sunt scaz a 28 <sup>a</sup> — 19, 5	c <sup>h</sup> opp <sup>h</sup> a e 270 choph napf <sup>21</sup> g 52 <sup>a</sup> —	48
18	[ii. xxviii]	24, 6 [xxxiv]	49
19	Caligine tuncli a 28 <sup>a</sup> — 19, 9	Pelles arietum <sup>22</sup> .i. sine lana gilouroth <sup>23</sup>	50
20	Perstepebat <sup>7</sup> prastata a 28 <sup>a</sup> — 19, 16 [ii]	quasi particii <sup>24</sup> idraolite <sup>25</sup> garachte <sup>26</sup>	51
21	Fumebat <sup>8</sup> rouch a 28 <sup>a</sup> — 19, 18	c 10 <sup>d</sup> — 25, 5	52
22	Contestare firbiut a 28 <sup>a</sup> b 34 <sup>a</sup> d 119 e 268	Rubricatas <sup>27</sup> [pelles] kirottiu d 120 gir-	53
23	firbiuth c 10 <sup>b</sup> uirbiut g 52 <sup>a</sup> — 19, 21	rottia a 30 <sup>b</sup> girotte g 52 <sup>a</sup> kerosttiu b	54
24	Sculptile grepthi <sup>9</sup> a 28 <sup>a</sup> — 20, 4 [vgl. ii]	36 <sup>a</sup> kirotaz e 270 kirottaz c 10 <sup>c</sup> — 25, 5	55
25	Sectis gisnitiman <sup>10</sup> a 29 <sup>b</sup> — 20, 25	Iantinas <sup>28</sup> loskisel c 10 <sup>c</sup> d 120 f lois-	56
26	Cultrum <sup>11</sup> mezzras a 29 <sup>b</sup> e 269 mezzires	keuel <sup>29</sup> g 52 <sup>a</sup> loskisel c 10 <sup>d</sup> loski'fel	57
27	c 10 <sup>c</sup> — 20, 25 [xxxiv]	f loisgisfehl e 270 lo <sup>s</sup> gi a 30 <sup>b</sup> — 25, 5	58
28	Subula ala a 29 <sup>b</sup> — 21, 6 [xxviii]	[vgl. xxviii. xxxi]	59
29	Pugno gifuustoot a 29 <sup>b</sup> — 21, 18	Ligna sethim ... .i. hagan <sup>30</sup> b 36 <sup>a</sup> ha-	60
30	Inpensas giziuch a 29 <sup>b</sup> — 21, 19 [ii.	gan <sup>31</sup> c 10 <sup>c</sup> d 121 ha'gan e 270 —	61
31	xxviii. xxxvii]	25, 5	62

<sup>1</sup> l. similis    <sup>2</sup> über quasquile    <sup>3</sup> Coliandri ae    <sup>4</sup> remisisset *Vulg.*    <sup>5</sup> Strennuvs e  
<sup>6</sup> dh. gafnbren    <sup>7</sup> perstrepebat *Vulg.*    <sup>8</sup> fumabat *Vulg.*    <sup>9</sup> l. grepthi    <sup>10</sup> l.  
gisnitinan    <sup>11</sup> Cultrum] r aus corr. e    <sup>12</sup> die gl. zwischen 322, 19 und 20 a.  
obruetur *Vulg.*    <sup>13</sup> l. Aceruos mit *Vulg.*    <sup>14</sup> diese gl. in folgender reihe: Pre-  
gustata, Mutuam, Conductum, Maleficus a    <sup>15</sup> vor 322, 36 d    <sup>16</sup> malefico *Vulg.*  
<sup>17</sup> mutuam *Vulg.*    <sup>18</sup> l. Inlehen    <sup>19</sup> Scrabones ace crabrones *Vulg.*    <sup>20</sup> Cratera] rate aus  
corr. g. später zwischen 323, 9 resp. 25 und 31 ceg    <sup>21</sup> napf übergeschrieben g  
<sup>22</sup> die gl. nach 323, 35 c    <sup>23</sup> verstehe ich nicht    <sup>24</sup> l. partica    <sup>25</sup> vgl. Diefenbach  
Gl. 284<sup>h</sup> ydroulum . . . . sunt vasa facta de corijs vitalorum    <sup>26</sup> = garachote    <sup>27</sup> Rubri-  
catum] r aus corr. c    <sup>28</sup> Iacinctinas beide mal, das zweite mal nach 322, 52 c hiantinum a  
Ientinas und Pelles ianf f (nach 323, 13 und 25) Iantina g    <sup>29</sup> loiskeuel] k aus c corr.  
<sup>30</sup> i. hagan auf rasur b    <sup>31</sup> im context e



A. (Germ. 21, 3. 4). Bibl. 9. (Hatt. 1, 226). Bibl. 12. (Hatt. 1, 232). Wn. 863.  
(Hoffmann 56). Zf. (Mafsmann 94)

1 Thimiamata <sup>1</sup> uuirouh a 30 <sup>b</sup> uuiroh e 270	Ansula <sup>15</sup> snöra a 31 <sup>b</sup> abansa dimuniti- 31
2 uuirouh d 121 wirodi c 10 <sup>c</sup> — 25, 6	uum. nestilun b 38 <sup>a</sup> Ansa <sup>16</sup> nestilon <sup>16</sup> 32
3 In cultum <sup>2</sup> inubida a 30 <sup>b</sup> — 25, 9	c 10 <sup>c</sup> nestiloh e 270 nestilo d 121 33
4 Circuli ringa a 30 <sup>b</sup> — 25, 12	nestilun f snvire g 52 <sup>a</sup> — 26, 4 34
5 Uectes grintila a 30 <sup>b</sup> — 25, 13 [xxxI]	[xxviii. xxxI] 35
6 Propitiatorium. id pleh a 30 <sup>b</sup> — 25, 17	Insertas ingitan a 31 <sup>b</sup> — 26, 5 36
7 Ductile <sup>3</sup> gislagan <sup>4</sup> a 30 <sup>b</sup> e 270 kislaga-	Circulos ringa a 31 <sup>b</sup> — 26, 6 37
8 gan <sup>5</sup> c 10 <sup>c</sup> d 121 gislagane b 37 <sup>a</sup>	Incastratura <sup>17</sup> kitubili c 10 <sup>d</sup> gitubili b 38 <sup>a</sup> 38
9 kislaginiz g 52 <sup>a</sup> — 25, 18 [xxxiv]	kitubilit f id gitubilit a 31 <sup>b</sup> e 271 ki- 39
10 Interrasilem <sup>6</sup> missilihen greftin e 270	tubilit. f nuoha d 121 — 26, 17 [vgl. 40
11 mislichen greftin c 10 <sup>c</sup> f mis silihan-	xxv. xxvii. xxviii. xxix. xxxI] 41
12 gestin a 30 <sup>b</sup> misse'lichen kirusten f.	Compago gidägida <sup>e</sup> a 31 <sup>b</sup> — 26, 24 42
13 untarfalztaz <sup>7</sup> d 121 — 25, 25	[xxxiv] 43
14 Acitabul <sup>8</sup> .i. acinarios. ezichfaz a 30 <sup>b</sup>	Laminis plehun a 31 <sup>b</sup> — 26, 29 [u] 44
15 Acitabula. <sup>8</sup> id uasa modica. et que	Contextum giueban a 31 <sup>b</sup> — 26, 31 45
16 cetum <sup>9</sup> ferunt. id izanari a 31 <sup>a</sup> —	In usus innuzida a 31 <sup>b</sup> — 27, 3 46
17 25, 29 [n. xxxi. xxxiv]	Lebetas <sup>18</sup> caldarii. magni. chezila (chez-
18 Pumex <sup>10</sup> pumiz d 121	zil c) a 31 <sup>b</sup> . 32 <sup>a</sup> c 10 <sup>d</sup> — 27, 3 [n] 48
19 Hastile selpoum d 121 — 25, 31 [n.	Forcipes zanga a 32 <sup>a</sup> b 38 <sup>a</sup> d 122 e 271 49
20 xxviii]	zango c 10 <sup>d</sup> — 27, 3 [n. xxxiv] 50
21 Sciphos. calices maiores. f cofphilin a	Fuscinus <sup>19</sup> craffon a 32 <sup>a</sup> chraffun d 122 51
22 30 <sup>b</sup> . 31 <sup>a</sup> — 25, 31 [n]	chrhafun e 271 chraphin c 10 <sup>d</sup> — 52
23 Emunctoria <sup>11</sup> cluft b 37 <sup>b</sup> c 10 <sup>c</sup> e 270	27, 3 53
24 f .i. chulupt a 31 <sup>a</sup> chluftue. uel snuzzila	Receptacula Chellili b 38 <sup>b</sup> chellili c 10 <sup>d</sup> 54
25 d 121 — 25, 38 [n. xxviii. vgl. xxxiv]	d 122 chellilih e 271 chella a 32 <sup>a</sup> — 55
26 Cortina <sup>12</sup> lachen a 31 <sup>b</sup> umbihang c 10 <sup>d</sup>	27, 3 56
27 — 26, 1 [xxviii. xxx. xxxvii]	Graticula <sup>20</sup> rohost b 38 <sup>b</sup> e 271 röst c 10 <sup>d</sup> 57
28 Retorta <sup>13</sup> gizuirnat a 31 <sup>b</sup> gizuirnot <sup>14</sup> g 52 <sup>a</sup>	d 122 id rosta a 32 <sup>a</sup> — 27, 4 [xxviii. 58
29 kizvirnota c 10 <sup>d</sup> kizuirnot f — 26, 1	xxxvii] 59
30 [n. xxviii]	Retis id nezzi a 32 <sup>a</sup> — 27, 4 60

<sup>1</sup> Thimiamata dVulg. <sup>2</sup> hier müste die in e 270 zwischen Scrabrones und Interasilem stehende gl. Conpingite. langite (25, 10) folgen; aber langite ist ein Schreibfehler statt Jungite (so Rz.) <sup>3</sup> Ductile l auf rasur d Ductile e Productiles gislagane] s gisla mit anderer tinte übergeschrieben a productiles Vulg.; ductile steht erst 25, 31 <sup>4</sup> gislagan] gi auf rasur e <sup>5</sup> im context c <sup>6</sup> Interasilem] i aus a corr. e. in terra silae. id in anaglifamis silihangestin a. diese gl. in ace gleich nach 322, 46, fängt an in f <sup>7</sup> untarfalztaz] ztaz auf rasur d <sup>8</sup> das zweite mal die gl. nach 323, 25 a <sup>9</sup> l. acetum, vgl. 272, 10 <sup>10</sup> Pumex nicht in Vulg. <sup>11</sup> Emunctoria a <sup>12</sup> cortinas Vulg. zwischen 323, 41 und 47 e <sup>13</sup> zwischen 322, 59 und 323, 38 e, nach 323, 35 g <sup>14</sup> gizuirnot] z aus c corr. g <sup>15</sup> Anulas bVulg. <sup>16</sup> Ansa d Anse g Ansa Ranke, Par palimpsestorum 174; diese gl. könnte auch zu 26, 10 gehören. nestilon im context c <sup>17</sup> unmittelbar vor 323, 26 ac Fibula r. ang. inc. f Incastratur<sup>e</sup> b -ae Vulg. <sup>18</sup> Lebetas cVulg. <sup>19</sup> Fuscinus e fuscinus Vulg. <sup>20</sup> Craticula ac Craticulum d craticulam Vulg.

A. (Germ. 21, 4). Bibl. 9. (Hatt. 1, 226). Bibl. 12. (Hatt. 1, 232 f). Wn. 863.  
(Hoffmann 56). Zf. (Mafsmann 95). Zs. 16, 92

- 1 Arula<sup>1</sup> uas eneum gluotphanna c 10<sup>d</sup> uersu<sup>14</sup> usque ad mentum chinni<sup>15</sup> 30  
 2 — 27, 5 [II. XXVIII] [vgl. II] uitte eius a 33<sup>b</sup> — 29, 6 31  
 3 Paxillus<sup>2</sup> erdchegil a 32<sup>a</sup> — 27, 19 Intestina inofuili b 42<sup>b</sup> Innouili a 33<sup>a</sup> 32  
 4 Oras<sup>3</sup> so:um.<sup>4</sup> I ort<sup>4</sup> b 39<sup>a</sup> .i. soum. innouile d 123 f Innouilih e 272 in- 33  
 5 I. ort a 32<sup>a</sup> soum I ort d 122 som. nodili.<sup>16</sup> innadiri c 10<sup>d</sup> — 29, 13 34  
 6 uel ort e 271 ort.<sup>5</sup> soum c 10<sup>d</sup> ort f Reticulum<sup>17</sup> nezzi a 33<sup>a</sup> c 10<sup>d</sup> nezze b 42<sup>b</sup> 35  
 7 — 28, 7 nezza d 123 e 272 — 29, 13 [XXXVIII] 36  
 8 Sculpes grabas a 32<sup>a</sup> — 28, 9 Renes<sup>18</sup> lentipraton a 33<sup>a</sup> lentipra..f 37  
 9 Inclusis<sup>6</sup> I gicastot a 32<sup>a</sup> — 28, 11 lentibratun b 42<sup>b</sup> lendibraton c 10<sup>d</sup> 38  
 10 [XXVIII] .i. nieren d 123 — 29, 13 [II. XXVIII] 39  
 11 Uncinos chr<sup>a</sup>spfun b 39<sup>b</sup> craffilin a 32<sup>a</sup> Corium hut a 33<sup>a</sup> — 29, 14 40  
 12 — 28, 13 [II. XXVIII. XXXIV] Aruinam<sup>19</sup> ueiziti a 33<sup>a</sup> ueizti e 272 41  
 13 Vncinas.<sup>7</sup> capientes clauas nagal a 32<sup>b</sup> feizti unslit b 42<sup>b</sup> feizti I unslit d 123 42  
 14 — 28, 14 unslit c 10<sup>d</sup> f — 29, 22 [XXVIII] 43  
 15 Inlinies<sup>8</sup> anagiclebis a 32<sup>b</sup> Uitalia gimahc c 10<sup>d</sup> — 29, 22 44  
 16 Uitta nestila a 32<sup>b</sup> — 28, 28 [II. XXVIII] Pectusculum prustpeini a 33<sup>a</sup> — 29, 26 45  
 17 Mala punica genus est pomorum dulce Cynamomum<sup>20</sup> cinamin c 11<sup>a</sup> — 30, 23 46  
 18 multum. et magnum quasi duas pug- Fususio<sup>21</sup> guz a 34<sup>b</sup> — 32, 4 47  
 19 nas. id fust a 32<sup>b</sup> — 28, 33 Papilio.<sup>22</sup> id tentorium. inde dicitur pa- 48  
 20 Lamina<sup>9</sup> plech a 32<sup>b</sup> — 28, 36 [XXVIII] pilia id uualtra a 34<sup>b</sup> — 33, 8 49  
 21 Feminalia<sup>10</sup> bruch c 11<sup>a</sup> — 28, 42 Armilla<sup>23</sup> .i. armoug a 34<sup>b</sup> ide arm- 50  
 22 [XXVIII. XXXVII] bouga e 273 armoug a 34<sup>b</sup> d 124 51  
 23 Consparsa<sup>11</sup> gichnetin. I gisprengeit a 33<sup>a</sup> — 35, 22 [XXVIII] 52  
 24 — 29, 2 [XXXVII] Dextralia<sup>24</sup> ristilla<sup>f</sup> b 44<sup>a</sup> ristilla f ristillo 53  
 25 Lagana<sup>12</sup> ..... in qua postea in sarta- c 11<sup>a</sup> d 124 ide ristillo e 273 id ri- 54  
 26 gine et oleo frigatur<sup>12</sup> gigroubit a 33<sup>ab</sup> stallun a 34<sup>b</sup> — 35, 22 [XXVIII] 55  
 27 kigroubit d 123 gigrobit e 272 kigrou- Neuerant spunnin c 11<sup>a</sup> — 35, 25 56  
 28 bit wirdit c 10<sup>d</sup> — 29, 2 Carpentarius<sup>25</sup> waginare c 11<sup>a</sup> — 35, 33 57  
 29 Tyra.<sup>13</sup> pannus est in capite in trans- Speculum<sup>26</sup> span<sup>n</sup>lin b 44<sup>b</sup> spannilin 58

<sup>1</sup> arulam *Vulg.*    <sup>2</sup> paxillos *Vulg.*    <sup>3</sup> Ora *cf*    <sup>4</sup> so:um] *rasur von f b*

<sup>5</sup> ort *in context*, zwischen Ora und ort *rasur c*    <sup>6</sup> inclusos *Vulg.*    <sup>7</sup> uncinis *Vulg.*

<sup>8</sup> nicht *in Vulg.* der Zusammenhang ist Quatuor ordines III inlinies. anagiclebis, sodass inlinies ein fehler für in lineas und Pones das verb zu anagiclebis (29, 17) sein könnte

<sup>9</sup> laminam *Vulg.*    <sup>10</sup> diese gl. ebenso wie in aef (wo Feminalia bragas, braga nur lat. ist) nach 324, 55 resp. 56 c    <sup>11</sup> consparsa *Vulg.*    <sup>12</sup> die gl. in ace nach 324, 45. fricator *ide*

<sup>13</sup> tiaram *Vulg.* die gl. gleich nach 324, 28 a    <sup>14</sup> l. in transuersum    <sup>15</sup> chinni über- geschrieben a    <sup>16</sup> *in context c*    <sup>17</sup> Reticula e    <sup>18</sup> Renunculos c Renuncol f

<sup>19</sup> Aruina *cf*    <sup>20</sup> cinnamomi *Vulg.* dann folgt d 123: Onicha. chalbanc. genera pretiosissima sunt pigmentorum; dies ist lat., vgl. 30, 34 *Vulg.*    <sup>21</sup> fusorio *Vulg.*    <sup>22</sup> papilionis *Vulg.* dann e 273: Cornuta ide splendida usw. (34, 29): l. splendida    <sup>23</sup> armillas *Vulg.*

<sup>24</sup> Dextraliola b    <sup>25</sup> carpentario *Vulg.*    <sup>26</sup> speculis *Vulg.* diese gl. in ae vor 324, 50, in c nach 324, 52

A. (Germ. 21, 4). *Bibl.* 9. (Hatt. 1, 226). *Bibl.* 12. (Hatt. 1, 233). *Wn.* 863. (Hoffmann 56). *Zf.* (Mafsmann 95). — *Hatt.* 1, 317. 318. — *Zf.* (Mafsmann 95).

— *Sg.* 283. (Hatt. 1, 316)

- 1 a 34<sup>b</sup> e 273 spannili d 124 spenülun Laxe ne fluertentur.<sup>1</sup> id nizislifin a 35<sup>a</sup> 13  
 2 c 11<sup>a</sup> — 38, 8 — 39, 19 14  
 3 Excubabant uuahte<sup>ton</sup> b 44<sup>b</sup> uuahteton  
 4 d 124 uuba.<sup>te</sup>ton e 274 — 38, 8

## XXV

*Codex SGalli* 296.

- 5 Rubus est congregatio spinarum. ut qui- (Latus) latus particis<sup>5</sup> .i. losge 77 — 15  
 6 dam uolunt. i. thorstuda<sup>2</sup> 59 — 3, 2 26, 13 16  
 7 [XXIV. XXVI. XXVIII] Incastrature tubil<sup>4</sup> 77 — 26, 17 [vgl. 17  
 8 Ansulē<sup>3</sup> narauun<sup>4</sup> 76 — 26, 4 [XXVIII. XXIV. XXVII. XXVIII. XXIX] 18  
 9 xxx] In<sup>6</sup> cocco<sup>7</sup> binstincto kerezotemo<sup>4</sup> 80 19  
 — 27, 16 20

## XXVI

*Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 f. 11<sup>b</sup>.

- 10 Rubus<sup>8</sup> thornstuda — 3, 2 [XXIV. XXV. XXVIII]  
 11 Coccum rezza<sup>9</sup> — 35, 23

## XXVII

*Codex SGalli* 283.

- 12 Incastraturas<sup>10</sup> tubil<sup>11</sup> 389 — 26, 17 [XXV. vgl. XXIV. XXVIII. XXIX]

<sup>1</sup> ne laxa fluertent *Vulg.* <sup>2</sup> thorstuda] das erste t aus d corr. l. thornstuda  
<sup>3</sup> ansulas *Vulg.* <sup>4</sup> übergeschrieben <sup>5</sup> particis ist gl. zu pellibus arietum rubricatis  
 oder ianthinis des nächsten verses <sup>6</sup> In fehlt *Vulg.* <sup>7</sup> coccoque *Vulg.* <sup>8</sup> rubi *Vulg.*  
<sup>9</sup> im context <sup>10</sup> incastraturae *Vulg.* <sup>11</sup> tubil übergeschrieben

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 44).  
*Germ.* 15, 352. *Mα.* 320. *Sb.*

## XXVIII

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732.  
*d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.*  
 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.*  
 (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11.  
*o* = *Clm.* 22307. *p* = *Codex Admont.* 508. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.  
*s* = *Codex monasterii heremitarum* 127.

- 1 Animę menniscun *a* 8<sup>a</sup> *b* 16<sup>b</sup> *c* 20<sup>a</sup> *d* 48<sup>b</sup>  
 2 menischen *q* 237<sup>h</sup> menniskin *e* 219<sup>b2</sup>  
 3 *g* 96<sup>b</sup> menskin *r* 219<sup>d</sup> — 1, 5  
 4 Ingruerit brxbhskt <sup>1</sup> *a* 8<sup>a</sup> — 1, 10  
 5 Urbes tabernaculorum vuedopurgi *a* 8<sup>a</sup>  
<sup>vuedo</sup>  
 6 purgi *c* 20<sup>a</sup> vuedopvrgi *b* 16<sup>b</sup> i. weidi-  
 7 burge *e* 219<sup>b2</sup> *q* 237<sup>h</sup> i. uueidburch <sup>2</sup>  
 8 *r* 219<sup>d</sup> weidepurgie *d* 48<sup>b</sup> weidi purge  
 9 *g* 96<sup>b</sup> — 1, 11 [xxiv]  
 10 Fiscellam scirpeam zfknnxn. pinpzknb <sup>3</sup>  
 11 *a* 8<sup>a</sup> churbeli *n* 6<sup>b</sup> — 2, 3 [xxiv. xxxiv.  
 12 xxxvii]  
 13 Carectum <sup>4</sup> semidahi. saharahi *a* 8<sup>a</sup> semi-  
 14 dahi *b* 16<sup>b</sup> *c* 20<sup>a</sup> *d* 48<sup>b</sup> *f* 38<sup>a</sup> *g* 97<sup>a</sup>  
 15 spreidach *e* 219<sup>b2</sup> *r* 219<sup>d</sup> schimehe *q*  
 16 237<sup>h</sup> — 2, 3 [vgl. xxiv]  
 17 In crepidine <sup>5</sup> inuntivphi. knspxf <sup>6</sup>  
 18 *a* 8<sup>a</sup> inuntiuphi *b* 16<sup>b</sup> *d* 48<sup>b</sup> in untiu-  
 19 phi *c* 20<sup>a</sup> *f* 38<sup>a</sup> Invntiephi *g* 97<sup>a</sup> untiu-  
 20 phe *e* 219<sup>b2</sup> *r* 219<sup>d</sup> santgewelle *q* 237<sup>h</sup>  
 21 — 2, 5 [ii]  
 22 In papirione <sup>7</sup> insaharahe. ꝥ pinoze *a* 8<sup>a</sup>  
 23 saharaha. ꝥ pinozahe (pinazahe *b*) *b* 16<sup>b</sup>  
 24 *c* 20<sup>b</sup> sahiraha. ꝥ pinizzach *e* 219<sup>b2</sup>  
 25 saherach. uꝥ pinzach *r* 219<sup>d</sup> Saharahe.  
 26 pinizaha *g* 97<sup>a</sup> sarahe ꝥ pinazahe *d* 48<sup>b</sup>  
 27 sarhahe ꝥ piniz *q* 237<sup>h</sup> insarahi ꝥ pi-  
 28 noze *f* 38<sup>a</sup> saraha ꝥ pinizahe (piniz-  
 hahe *l*) *h* 127<sup>b</sup> *l* 11 saraha. ꝥ pinizha <sup>2b</sup>  
*p* 3<sup>b</sup> saraha ꝥ pinezahę *n* 7<sup>a</sup> sarahe <sup>3b</sup>  
 ꝥ pinezen *m* 10<sup>b</sup> indem pinizach *i* 2<sup>b</sup> <sup>3i</sup>  
*k* 74<sup>b</sup> — 2, 5 [vgl. xxiv. xxxiv] <sup>3i</sup>  
 Sabulo sante *a* 8<sup>a</sup> *b* 16<sup>b</sup> *c* 20<sup>b</sup> *d* 48<sup>b</sup> <sup>3b</sup>  
 sande *m* 10<sup>b</sup> sanda *n* 7<sup>a</sup> santa *h* 127<sup>b</sup> <sup>3b</sup>  
 sant *e* 219<sup>b2</sup> *g* 97<sup>a</sup> *l* 11 *q* 237<sup>h</sup> *r* 219<sup>d</sup> <sup>3b</sup>  
 — 2, 12 <sup>3b</sup>  
 Rubi. rubus . . . ið doronstüda *a* 8<sup>b</sup> dorn- <sup>3b</sup>  
 studa <sup>8</sup> *o* 44<sup>a</sup> — 3, 2 [xxiv. xxv. <sup>3b</sup>  
 xxvi] <sup>3b</sup>  
 Impeditoris gimartorin *a* 8<sup>b</sup> *c* 20<sup>b</sup> gimar- <sup>4b</sup>  
 torun *b* 16<sup>b</sup> *d* 48<sup>b</sup> — 4, 10 [xxxv] <sup>4b</sup>  
 Tardioris ungedireiꝥ *c* 20<sup>b</sup> ungediredun <sup>4b</sup>  
*a* 8<sup>b</sup> *b* 16<sup>b</sup> — 4, 10 <sup>4b</sup>  
 Fabricatus est gimachota *a* 8<sup>b</sup> *c* 20<sup>b</sup> gima- <sup>4b</sup>  
 hota *b* 16<sup>b</sup> gimachote *d* 48<sup>b</sup> *e* 219<sup>b2</sup> <sup>4b</sup>  
 gimachot *q* 237<sup>h</sup> *r* 219<sup>d</sup> — 4, 11 <sup>4b</sup>  
 Sollicitatis girr& *b* 16<sup>b</sup> *c* 20<sup>b</sup> girret *a* 8<sup>b</sup> <sup>4b</sup>  
 girrat *d* 48<sup>b</sup> i. irrith *e* 219<sup>b2</sup> i. irret *r* 219<sup>d</sup> <sup>4b</sup>  
 girroter *q* 237<sup>h</sup> — 5, 4 <sup>4b</sup>  
 Exactoribus scxlhdhfkzxn <sup>9</sup> *a* 8<sup>b</sup> — 5, 6 <sup>5b</sup>  
 [ad] Conficiendos zigimachunne *a* 8<sup>b</sup> zigi- <sup>5b</sup>  
 mahunne *b* 16<sup>b</sup> *c* 20<sup>b</sup> zimachunna *d* 48<sup>b</sup> <sup>5b</sup>  
 zimachhenne *e* 219<sup>b2</sup> *r* 219<sup>d</sup> zimahhon <sup>5b</sup>  
*q* 237<sup>h</sup> — 5, 7 <sup>5b</sup>  
 Odorem li umunt *o* 46<sup>a</sup> — 5, 21 <sup>5b</sup>  
 Incircumciscus [labiis] ungispraheler *a* 9<sup>a</sup> <sup>5b</sup>

<sup>1</sup> brxbhskt *übergeschrieben a, dh. aruuahsit* <sup>2</sup> uueidburch] *d corr. aus b r* <sup>3</sup> zfknnxn.  
 pinpzknb *übergeschrieben a, dh. zeinnun pinozina* <sup>4</sup> carecto *Vulg.* <sup>5</sup> per crepidinem  
*Vulg.* <sup>6</sup> knspxf *übergeschrieben a, dh. in soume* <sup>7</sup> papirione] *ri auf rasur l*  
<sup>8</sup> im context *o* <sup>9</sup> scxlhdhfkzxn *übergeschrieben a, dh. sculdheizun*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 8. (Mafsmann 101). 10. (Diut. III, 422). 11. 13. (Diut. II, 44).  
Ma. 320. 321. Sb.

1	ungisprahheler c 20 <sup>b</sup> vngisprahheler	Religio fhbltkdb <sup>9</sup> a 9 <sup>b</sup> — 12, 26 [II]	35
2	b 16 <sup>b</sup> ungispracher e 219 <sup>b2</sup> r 219 <sup>d</sup> un-	Conspersam [farinam] gichnetenaz <sup>10</sup> a 9 <sup>b</sup>	36
3	gespracher d 48 <sup>b</sup> unibisnitener q 237 <sup>h</sup>	— 12, 34 [II]	37
4	— 6, 30	Pulmenti <sup>11</sup> zuomuses m 11 <sup>a</sup> zvomvoses	38
5	Scinifes mxcekn <sup>1</sup> a 9 <sup>a</sup> — 8, 16	g 97 <sup>b</sup> zuomöse l 12 zumuse p 3 <sup>b</sup> zo-	39
6	Uesice <sup>2</sup> platrun a 9 <sup>a</sup> pläturun b 16 <sup>b</sup> c 20 <sup>b</sup>	mosa h 127 <sup>b</sup> zvmvose i 2 <sup>b</sup> — 12, 39	40
7	plätiren e 219 <sup>b2</sup> plätirin r 219 <sup>d</sup> blatern	Occurrerant <sup>12</sup> gbhptxn <sup>13</sup> a 9 <sup>b</sup> — 12, 39	41
8	q 237 <sup>h</sup> — 9, 9 [II]	Coloniam <sup>14</sup> giupida. † hxpbb <sup>15</sup> a 9 <sup>b</sup>	42
9	Condita est pistifitit vuart a 9 <sup>a</sup> pistiph-	guopida b 17 <sup>a</sup> c 20 <sup>b</sup> p 3 <sup>b</sup> guopide d 49 <sup>a</sup>	43
10	tiuward c 20 <sup>b</sup> pistiphuuward b 16 <sup>b</sup> bi-	göpida h 127 <sup>b</sup> gvobida g 97 <sup>b</sup> göbida	44
11	stiptit wart d 49 <sup>a</sup> bistiftit. wart q 237 <sup>h</sup>	l 12 guobida n 7 <sup>a</sup> göbidi i 2 <sup>b</sup> gubite	45
12	gistiftit wart e 219 <sup>b2</sup> gestiftewart r 219 <sup>d</sup>	q 237 <sup>h</sup> gobide <sup>16</sup> m 11 <sup>a</sup> gipuide e 219 <sup>b2</sup>	46
13	— 9, 24	gipue r 219 <sup>d</sup> — 12, 48 [II]	47
14	Corroder gknfgkt <sup>3</sup> a 9 <sup>a</sup> — 10, 5	Cras pivuri a 9 <sup>b</sup> b 17 <sup>a</sup> c 20 <sup>b</sup> piuuri d 49 <sup>a</sup>	48
15	Magnus stiurrer a 9 <sup>b</sup> c 20 <sup>b</sup> stiurer <sup>4</sup>	morgin q 237 <sup>h</sup> — 13, 14	49
16	q 237 <sup>h</sup> sturrer b 16 <sup>b</sup> : tiurer <sup>5</sup> d 49 <sup>a</sup>	Adpensum [quid] giueganes a 9 <sup>b</sup> b 17 <sup>a</sup>	50
17	stiuren r 219 <sup>d</sup> stiurit e 219 <sup>b2</sup> — 11, 3	giueganes c 20 <sup>b</sup> giwegenaz d 49 <sup>a</sup> gi-	51
18	Mutiet xxknkspt <sup>6</sup> a 9 <sup>b</sup> vvinsot n 7 <sup>a</sup>	wegenez e 219 <sup>b2</sup> geweginiz q 237 <sup>h</sup> gi-	52
19	win <sup>sot</sup> l 12 wins& h 127 <sup>b</sup> winset i 2 <sup>b</sup>	wegen r 219 <sup>d</sup> — 13, 16	53
20	p 3 <sup>b</sup> winsit g 97 <sup>a</sup> winsat m 11 <sup>a</sup> —	Equitatus girith a 9 <sup>b</sup> b 17 <sup>a</sup> c 20 <sup>b</sup> girite	54
21	11, 7	q 237 <sup>h</sup> gireite d 49 <sup>a</sup> e 219 <sup>b2</sup> gireit	55
22	Anniculus iariger l 12 m 11 <sup>a</sup> n 7 <sup>a</sup> iari-	r 219 <sup>d</sup> — 14, 9	56
23	gar h 127 <sup>b</sup> iaersal <sup>7</sup> g 97 <sup>a</sup> iarizal <sup>8</sup> i 2 <sup>b</sup>	Coturnix . . . . quasquile <sup>9</sup> wahtila g 97 <sup>b</sup>	57
24	— 12, 5	p 3 <sup>b</sup> wahtilae l 12 wahtile <sup>17</sup> m 11 <sup>a</sup>	58
25	In superliminaribus indenubarturin h 127 <sup>b</sup>	n 7 <sup>a</sup> uuahtala h 127 <sup>b</sup> — 16, 13 [XXIV]	59
26	in den uberturin <sup>7</sup> m 11 <sup>a</sup> p 3 <sup>b</sup> indinu-	Minutum gkmbllnbz. smbllbz <sup>18</sup> a 9 <sup>b</sup> —	60
27	birturrin l 12 in den uberturn n 7 <sup>a</sup>	16, 14 [II]	61
28	inden vb <sup>sv</sup> ern i 2 <sup>b</sup> — 12, 7	Pilo stamphe a 9 <sup>b</sup> b 17 <sup>a</sup> c 20 <sup>b</sup> d 49 <sup>a</sup>	62
29	Azimos derpa h 127 <sup>b</sup> derba m 11 <sup>a</sup> derbe	e 219 <sup>b2</sup> stamph r 219 <sup>d</sup> stanf q 237 <sup>h</sup> —	63
30	p 3 <sup>b</sup> terbv l 12 derb <sup>iz</sup> i 2 <sup>b</sup> — 12, 8	16, 14 [II. XXXV. XXXVII]	64
31	Fasciculum <sup>8</sup> gipuntulun h 127 <sup>b</sup> gibun-	Scatere <sup>19</sup> vuimidon a 9 <sup>b</sup> b 17 <sup>a</sup> wimidon	65
32	tilun g 97 <sup>b</sup> p 3 <sup>b</sup> gibvndilin i 2 <sup>b</sup> gebun-	d 49 <sup>a</sup> wimirin e 219 <sup>b2</sup> wimeren q 237 <sup>h</sup>	66
33	delin m 11 <sup>a</sup> gibundilli n 7 <sup>a</sup> gibundili	wimere r 219 <sup>d</sup> givimidon c 20 <sup>b</sup> wallan	67
34	l 12 — 12, 22 [II. XXX]	h 127 <sup>b</sup> uualen p 4 <sup>a</sup> wallen g 97 <sup>b</sup> k 74 <sup>b</sup>	68

<sup>1</sup> mxcekn *überschrieben a, dh. mucchin* <sup>2</sup> die ganze gl. am rande mit verweisung q  
<sup>3</sup> gknfgkt *überschrieben a, dh. ginagit* <sup>4</sup> im context q <sup>5</sup> :tiurer] die gl. schwarz  
auf rot. rasur von s d <sup>6</sup> xxknkspt *überschrieben a, dh. uuinisot* <sup>7</sup> uberturin]  
e sieht wie o aus m <sup>8</sup> Phasciculus l Fasciculus m Fasciculus n <sup>9</sup> fhbltkdb *überschrie-*  
*ben a, dh. ehaltida* <sup>10</sup> gichnetenaz *überschrieben a* <sup>11</sup> Pulmentum h <sup>12</sup> occurrerat  
Vulg. <sup>13</sup> gbhptxn *überschrieben a, dh. gahotun* <sup>14</sup> Colonia clm Colonam g <sup>15</sup> dh.  
huopa <sup>16</sup> gobide] o *scheint aus u corr. m* <sup>17</sup> wahtile] *zwischen t und i oben rasur m*  
<sup>18</sup> smbllbz *überschrieben a, dh. gimalanaz, smalz* <sup>19</sup> Scatire k

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 44).  
*Ma.* 321. *Sb.*

1	<i>l</i> 12 <i>m</i> 11 <sup>a</sup> <i>w</i> allin <i>i</i> 2 <sup>b</sup> <i>u</i> zvvallen <i>n</i> 7 <sup>a</sup>	Ad radices <i>z</i> idennidanentigin <i>a</i> 10 <sup>a</sup> <i>b</i> 17 <sup>a</sup>	34
2	— 16, 20 [xxiv]	<i>c</i> 21 <sup>a</sup> <i>d</i> 49 <sup>a</sup> <i>z</i> idemnidanen, <i>r</i> 219 <sup>d</sup> <i>z</i> ide-	35
3	Sabbatizauit <i>f</i> irrota <sup>1</sup> <i>a</i> 9 <sup>b</sup> <i>f</i> irrota <i>b</i> 17 <sup>a</sup>	<i>m</i> udanentigin <sup>12</sup> <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>z</i> idennidanen-	36
4	<i>c</i> 20 <sup>b</sup> <i>f</i> irota <i>d</i> 49 <sup>a</sup> <i>v</i> irote <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>u</i> irote	<i>t</i> igo <i>f</i> 38 <sup>a</sup> <i>z</i> vodennidanentigen <i>g</i> 97 <sup>b</sup>	37
5	<i>r</i> 219 <sup>d</sup> <i>v</i> irothen <i>q</i> 237 <sup>h</sup> — 16, 30 [ii]	<i>z</i> odennidanentiga <sup>n</sup> <i>h</i> 127 <sup>b</sup> <i>z</i> uodennitigen	38
6	Coliandri <sup>2</sup> <i>ç</i> öllantres. <i>l</i> ̄ppfs <sup>3</sup> <i>a</i> 9 <sup>b</sup>	<i>m</i> 11 <sup>a</sup> <i>z</i> edenniderwentigen <i>q</i> 237 <sup>h</sup> —	39
7	<i>ç</i> ullantres <i>b</i> 17 <sup>a</sup> <i>c</i> 20 <sup>b</sup> <i>d</i> 49 <sup>a</sup> <i>g</i> 97 <sup>b</sup>	19, 17	40
8	<i>ç</i> ullandres <i>q</i> 237 <sup>h</sup> <i>ç</i> ulindres <i>e</i> 219 <sup>b2</sup>	Subula <i>ä</i> lo <i>a</i> 10 <sup>a</sup> <i>ä</i> la <i>g</i> 98 <sup>a</sup> <i>h</i> 127 <sup>b</sup> <i>ä</i> hla	41
9	<i>r</i> 219 <sup>d</sup> — 16, 31 [ii. xxiv. xxxvii]	<i>i</i> 2 <sup>b</sup> <i>ä</i> lansa <i>s</i> ula <i>l</i> 12 <i>ä</i> la <i>l</i> <i>si</i> ula <i>m</i> 11 <sup>a</sup>	42
10	Retro <i>p</i> ivuri <i>a</i> 10 <sup>a</sup> <i>b</i> 17 <sup>a</sup> <i>c</i> 20 <sup>b</sup> <i>p</i> iuuri	<i>si</i> ula <i>n</i> 7 <sup>b</sup> — 21, 6 [ii. xxiv. xxxvii]	43
11	<i>d</i> 49 <sup>a</sup> <i>p</i> i <i>i</i> u <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>p</i> iiu <i>r</i> 219 <sup>d</sup> <i>r</i> uche-	Impensas <i>g</i> iziuch <i>a</i> 10 <sup>a</sup> <i>b</i> 17 <sup>a</sup> <i>c</i> 21 <sup>a</sup> <i>d</i> 49 <sup>a</sup>	44
12	lingen <i>q</i> 237 <sup>h</sup> — 16, 32	<i>g</i> izuch <i>q</i> 237 <sup>h</sup> <i>g</i> iziuc <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>r</i> 219 <sup>d</sup> —	45
13	Penuria <sup>4</sup> <i>z</i> adale <i>a</i> 10 <sup>a</sup> <i>b</i> 17 <sup>a</sup> <i>c</i> 20 <sup>b</sup> <i>z</i> adal	21, 19 [ii. xxiv. xxxvii]	46
14	<i>q</i> 237 <sup>h</sup> <i>z</i> adil <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>r</i> 219 <sup>d</sup> — 17, 3	Luscos <i>e</i> inovi <i>a</i> 10 <sup>a</sup> — 21, 26 [ii]	47
15	[ii. xxiv]	Auerso <sup>13</sup> <i>l</i> fkdkzp <sup>14</sup> <i>a</i> 10 <sup>a</sup> — 23, 7 [xxiv]	48
16	Çerimonias <sup>5</sup> <i>o</i> pher <i>g</i> 97 <sup>b</sup> <i>o</i> pher <sup>6</sup> <i>m</i> 11 <sup>a</sup>	Scabrones <i>h</i> ornuzza <i>g</i> 98 <sup>a</sup> <i>h</i> ornuzze <i>k</i> 74 <sup>b</sup>	49
17	<i>o</i> phir <i>i</i> 2 <sup>b</sup> <i>n</i> 7 <sup>a</sup> <i>o</i> phir <i>h</i> 127 <sup>b</sup> <i>o</i> bfir <i>l</i> 12	<i>h</i> ornuza <i>h</i> 128 <sup>a</sup> <i>m</i> 11 <sup>a</sup> <i>h</i> örnuzze <i>i</i> 2 <sup>b</sup>	50
18	<i>o</i> fir <i>p</i> 3 <sup>b</sup> — 18, 20	<i>h</i> ornuz <i>p</i> 4 <sup>a</sup> — 23, 28 [ii. xxiv. xxx.	51
19	Prouide <i>g</i> íçhius <i>a</i> 10 <sup>a</sup> <i>g</i> ichius <i>b</i> 17 <sup>a</sup> <i>c</i> 20 <sup>b</sup>	xxxiii. xxxv. xxxvii. cccxciv <sup>b</sup> )	52
20	<i>g</i> ihugides <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>b</i> ehuite <i>r</i> 219 <sup>d</sup> —	Vespe <sup>15</sup> <i>w</i> efs <i>p</i> 4 <sup>a</sup>	53
21	18, 21	In cratêras <i>n</i> bphk. <i>l</i> kdxbz <sup>16</sup> <i>a</i> 10 <sup>b</sup> —	54
22	Strenuis <sup>7</sup> <i>f</i> raden <sup>8</sup> <i>a</i> 10 <sup>a</sup> <i>b</i> 17 <sup>a</sup> <i>c</i> 21 <sup>a</sup>	24, 6	55
23	<i>f</i> radan <i>d</i> 49 <sup>a</sup> <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>r</i> 219 <sup>d</sup> <i>f</i> radet	Questionis <sup>17</sup> <i>s</i> trites <i>a</i> 10 <sup>b</sup> <i>b</i> 17 <sup>a</sup> <i>c</i> 21 <sup>a</sup> <i>d</i> 49 <sup>a</sup>	56
24	<i>g</i> 97 <sup>b</sup> <i>f</i> rumiger <i>q</i> 237 <sup>h</sup> — 18, 25	<i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>g</i> 98 <sup>a</sup> <i>q</i> 237 <sup>h</sup> <i>s</i> trita <i>f</i> 38 <sup>a</sup> <i>s</i> trit	57
25	E regione <sup>9</sup> <i>ig</i> aganderohalpo <i>a</i> 10 <sup>a</sup> <i>i</i> n-	<i>r</i> 219 <sup>d</sup> — 24, 14 [ii. cccxcv]	58
26	<i>g</i> aganderohalpo <i>b</i> 17 <sup>a</sup> <i>c</i> 21 <sup>a</sup> <i>ig</i> agan-	Ultroneus <i>g</i> frnlkhp <sup>18</sup> <i>a</i> 10 <sup>b</sup> — 25, 2	59
27	<i>d</i> erehalpo <i>d</i> 49 <sup>a</sup> <i>ig</i> aganderhalbe <i>e</i> 219 <sup>b2</sup>	Iacinctinas <sup>19</sup> [pelles] <i>l</i> pscknkx <sup>19</sup> <i>a</i> 10 <sup>b</sup> —	60
28	<i>r</i> 219 <sup>d</sup> <i>ig</i> agand'halpa <i>i</i> 2 <sup>b</sup> <i>ig</i> agen-	25, 5 [vgl. xxiv. xxxi]	61
29	<i>d</i> erohalbin <i>f</i> 38 <sup>a</sup> <i>ig</i> ainderohalpin <i>g</i> 97 <sup>b</sup>	Coronam <sup>20</sup> <i>p</i> rorth <i>c</i> 21 <sup>a</sup> <i>p</i> roht <i>b</i> 17 <sup>a</sup>	62
30	<i>d</i> angegen <i>q</i> 237 <sup>h</sup> — 19, 2	<i>p</i> ro <sup>th</sup> <i>d</i> 49 <sup>a</sup> <i>p</i> roth <i>a</i> 10 <sup>b</sup> <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>r</i> 219 <sup>d</sup>	63
31	Peculium <i>s</i> xntbrschz <sup>10</sup> <i>a</i> 10 <sup>a</sup> — 19, 5	<i>p</i> rh <sup>t</sup> <i>q</i> 237 <sup>h</sup> <i>p</i> ro <sup>t</sup> . <i>l</i> champ. <i>l</i> wlsta	64
32	[ii. xxiv]	<i>g</i> 98 <sup>a</sup> <i>p</i> roht <i>c</i> amph <i>l</i> uulsta <i>h</i> 128 <sup>a</sup>	65
33	Perstrepebat <i>doz</i> <sup>11</sup> <i>a</i> 10 <sup>a</sup> — 19, 16	<i>p</i> ro <sup>t</sup> ramph <i>l</i> vuita <i>s</i> 33 <i>p</i> ort. <i>l</i> wlst	66

<sup>1</sup> *f*irrota *ü*bergeschrieben *a* <sup>2</sup> *Ç*oriandri *g*Vulg. <sup>3</sup> *l*̄ppfs *ü*bergeschrieben *a*, *dh.* *wol*  
*l*uppes <sup>4</sup> *P*enuçria, *das* *z*weite *n* *aus* *r* *corr.* *q* <sup>5</sup> *die* *gl.* *in* *allen* *h*ss. *vor* 327, 57;  
*doch* *k*önnte *s*ie *a*uch *zu* 12, 25 *g*ehören. *Ç*erimonie *p* <sup>6</sup> *o*pher] *o* *aus* ? *u* *corr.* *m*  
<sup>7</sup> *S*trenuis<sup>vs</sup> *bc* *S*trennis *de* *S*trennuus *g*q<sup>r</sup> <sup>8</sup> *f*raden *ü*bergeschrieben *a* <sup>9</sup> *vor* 328, 22 *g*  
<sup>10</sup> *s*xntbrschz *ü*bergeschrieben *a*, *dh.* *s*untarscz <sup>11</sup> *doz* *ü*bergeschrieben *a* <sup>12</sup> *z*ide-  
*m*udanentigin] *das* *z*weite *d* *aus* *corr.* *e* <sup>13</sup> *a*versor *V*ulg. <sup>14</sup> *l*fkdkzp *ü*bergeschrieben *a*,  
*dh.* *l*eidizo <sup>15</sup> *s*cheint *g*egengl. *zum* *v*orhergehenden *w*orte <sup>16</sup> *beide* *g*ll. *ü*bergeschrieben *a*,  
*dh.* *n*aphi, *l*iduaz <sup>17</sup> *Q*uestiones *fr* <sup>18</sup> *g*frnlkhp *ü*bergeschrieben *a*, *dh.* *g*ernliho <sup>19</sup> *l*pscknkx  
*ü*bergeschrieben *a*, *dh.* *l*osciniu. *i*anthinas *V*ulg. <sup>20</sup> *Ç*orona *s* <sup>21</sup> *p*rh<sup>t</sup> *von* *a*nderer *h*and *q*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 101). 10. (Diut. III, 422). 11. 13. (Diut. II, 44).

Ma. 321. Sb.

- 1 p 4<sup>a</sup> B:orth.<sup>1</sup> ꝛ. champh i 2<sup>b</sup> Prort-  
 2 chramph l 13 prortchramph<sup>2</sup> m 11<sup>a</sup> —  
 3 25, 11  
 4 Propitiatorium vperlith<sup>3</sup> a 10<sup>b</sup> vparlith  
 5 b 17<sup>a</sup> c 21<sup>a</sup> uparlit f 38<sup>a</sup> uberlith d 49<sup>a</sup>  
 6 e 219<sup>b2</sup> r 219<sup>d</sup> vbirlit g 98<sup>a</sup> vbilit i 2<sup>b</sup>  
 7 — 25, 17 [II]  
 8 Labium prorth b 17<sup>a</sup> c 21<sup>a</sup> prort d 49<sup>a</sup>  
 9 e 219<sup>b2</sup> r 219<sup>d</sup> Prort q 237<sup>h</sup> prot  
 10 a 10<sup>b</sup> prat p 4<sup>a</sup> prât f 38<sup>a</sup> prort. champ.  
 11 ꝛ wsta g 98<sup>a</sup> prart ꝛ cramph l 13  
 12 prart ꝛ crāph m 11<sup>a</sup> prath ꝛ cramph  
 13 s 33 — 25, 24  
 14 Coronam champ b 17<sup>a</sup> c 21<sup>a</sup> d 49<sup>a</sup> e 219<sup>b2</sup>  
 15 champh f 38<sup>a</sup> camp q 237<sup>h</sup> cha,<sup>mpar</sup>  
 16 r 219<sup>d</sup> — 25, 25  
 17 Interrasilem<sup>4</sup> unīfiloten c 21<sup>a</sup> unter-  
 18 filoten b 17<sup>a</sup> d 49<sup>a</sup> p 4<sup>a</sup> untarfiloten<sup>5</sup>  
 19 f 38<sup>a</sup> Vntaruiloten g 98<sup>a</sup> unterfilotan  
 20 h 128<sup>a</sup> unterfiloth e 219<sup>b2</sup> unterfilohten  
 21 r 219<sup>d</sup> vndirfilotan l 13 undirfiloten  
 22 s 33 underfiloten m 11<sup>a</sup> unterdenge-  
 23 filoten q 237<sup>h</sup> — 25, 25 [XXIX]  
 24 Interrásilem coronam champun tīloten  
 25 a 10<sup>b</sup> — 25, 25  
 26 Phialas pechara h 128<sup>a</sup> bechara l 13 n 7<sup>b</sup>  
 27 bechare m 11<sup>a</sup> pechare g 98<sup>a</sup> pechere<sup>6</sup>  
 28 i 2<sup>b</sup> — 25, 29  
 29 Hastile<sup>7</sup> selppoum a 10<sup>b</sup> b 17<sup>a</sup> c 21<sup>a</sup> d 49<sup>a</sup>  
 30 e 219<sup>b2</sup> f 38<sup>a</sup> selppoum l 13 m 11<sup>a</sup> selppoum  
 31 g 98<sup>a</sup> q 237<sup>h</sup> selppoum h 128<sup>a</sup> selppoum i 2<sup>b</sup>  
 32 selppū k 74<sup>b</sup> selboum s 33 selgillpoum<sup>m</sup>  
 33 r 219<sup>d</sup> — 25, 31 [II, XXIV]  
 34 Calamos<sup>8</sup> zeina<sup>9</sup> a 10<sup>b</sup> b 17<sup>a</sup> c 21<sup>a</sup> d 49<sup>a</sup>  
 e 219<sup>b2</sup> f 38<sup>a</sup> g 98<sup>a</sup> r 219<sup>d</sup> zeina q 237<sup>h</sup> 35  
 — 25, 31 36  
 Scyphos<sup>10</sup> chopha a 10<sup>b</sup> c 21<sup>a</sup> choppha 37  
 d 49<sup>a</sup> choppe e 219<sup>b2</sup> chopfa b 17<sup>a</sup> 38  
 chophe r 219<sup>d</sup> chopho q 237<sup>h</sup> Stoupha 39  
 n 7<sup>b</sup> stoupha m 11<sup>a</sup> stoupha l 13 stö- 40  
 pha h 128<sup>a</sup> stoupe g 98<sup>a</sup> stoufa s 33 41  
 stāffe i 3<sup>a</sup> k 74<sup>b</sup> — 25, 31 42  
 Sperulas scipun a 10<sup>b</sup> b 17<sup>a</sup> c 21<sup>a</sup> 43  
 Scipun f 38<sup>a</sup> scipun h 128<sup>a</sup> scipum 44  
 d 49<sup>a</sup> scibun l 13 m 11<sup>a</sup> scribun s 33 45  
 sciben e 219<sup>b2</sup> sc<sup>b</sup>iben r 219<sup>d</sup> schiben 46  
 q 237<sup>h</sup> schibun g 98<sup>a</sup> schinbūm i 3<sup>a</sup> 47  
 schiniboum k 74<sup>b</sup> — 25, 31 [XXXVII] 48  
 Calami xzpgxn<sup>11</sup> a 10<sup>b</sup> — 25, 32 49  
 Emunctoria chlxfk<sup>12</sup> a 11<sup>a</sup> scarili<sup>13</sup> 50  
 h 128<sup>a</sup> s 33 scarli g 98<sup>a</sup> scarliv l 13 51  
 scarlin m 11<sup>a</sup> scharlin i 3<sup>a</sup> — 25, 38 52  
 [II, XXIV. vgl. XXXIV] 53  
 Emuncta gfsnxzkt<sup>14</sup> a 11<sup>a</sup> — 25, 38 54  
 Cortinę xxbntlbhbn<sup>15</sup> a 11<sup>a</sup> Cortinas vm- 55  
 bihanc g 98<sup>a</sup> unpahanc h 128<sup>a</sup> umbe- 56  
 hange m 11<sup>a</sup> vmbhanch i 3<sup>a</sup> vm hanch 57  
 k 74<sup>b</sup> umbanga s 33 — 26, 1 [II, XXIV. 58  
 XXX. XXXVII] 59  
 Bisso sabun h 128<sup>a</sup> m 11<sup>a</sup> s 33 sabin. 60  
 sabin<sup>16</sup> g 98<sup>a</sup> sabin i 3<sup>a</sup> k 74<sup>b</sup> sabyn 61  
 l 13 — 26, 1 62  
 Retorta<sup>17</sup> gizuirnetemo c 21<sup>a</sup> gizuirnetemo 63  
 a 11<sup>a</sup> b 17<sup>a</sup> d 49<sup>a</sup> f 38<sup>a</sup> kizuirnetemo 64  
 h 128<sup>a</sup> kizuirnetemo s 33 gizuirnote- 65  
 mo m 11<sup>b</sup> gizvirnetemo<sup>18</sup> n 7<sup>b</sup> gizvir- 66  
 neta l 13 gizwirnetiv g 98<sup>b</sup> gizwirnit 67  
 e 219<sup>b2</sup> q 237<sup>h</sup> gezwirnot i 3<sup>a</sup> gizuir- 68

<sup>1</sup> B:orth] rasur von r i    <sup>2</sup> prort] o aus ? u corr. m    <sup>3</sup> vperlith übergeschrie-  
 ben a    <sup>4</sup> Interrasilem] oben am zweiten r radiert m    <sup>5</sup> untarfiloten auf  
 rasur f    <sup>6</sup> pechere] r aus l corr. i    <sup>7</sup> Hastile] über e rasur eines striches c. diese  
 gl. in k sowie 329, 37. 43. 331, 33. 40. 43. 50. 55. 332, 9 nach 332, 53    <sup>8</sup> Calamos q  
<sup>9</sup> zei: na e zeina auf rasur f    <sup>10</sup> Sciuos h    <sup>11</sup> dh. zuogun    <sup>12</sup> chlxfk übergeschrieben a,  
 dh. chlufi    <sup>13</sup> scarili] r aus l corr. s    <sup>14</sup> dh. gesuzit    <sup>15</sup> xxbntlbhbn übergeschrieben a,  
 dh. uuantlahan    <sup>16</sup> sabin am rande g    <sup>17</sup> Retorta] a aus o corr. m    <sup>18</sup> gizvirnetemo  
 oder gizvirnotemo n

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 44).  
*Ma.* 321. *Sh.*

- 1 net p 4<sup>a</sup> gezwirnet k 74<sup>b</sup> gizwirnt r 219<sup>d</sup> nuskiln g 98<sup>b</sup> nestilin † nuscha i 3<sup>a</sup> 35  
 2 — 26, 1 [II. XXIV] nuscan (nuscun s) † nestila l 13 s 33 36  
 3 Iacincto<sup>1</sup> deschunnesgotavueppe a 11<sup>a</sup> nuscon<sup>9</sup> m 11<sup>b</sup> nuscan p 4<sup>a</sup> — 26, 11 37  
 4 b 17<sup>a</sup> c 21<sup>a</sup> deschunnes gotawepes [XXXVII] 38  
 5 d 49<sup>a</sup> deschunnes gutenweppes e 219<sup>b2</sup> Operimentum dechi g 98<sup>b</sup> h 128<sup>a</sup> l 13 39  
 6 r 219<sup>d</sup> desgeslehtes guten weppes<sup>2</sup> m 11<sup>b</sup> n 8<sup>a</sup> — 26, 14 40  
 7 q 237<sup>h</sup> gotauueppe f 38<sup>a</sup> grūninphellil Incastratura nxb. tupili<sup>10</sup> a 11<sup>b</sup> Incastra- 41  
 8 g 98<sup>b</sup> gruo-nemophellole m 11<sup>b</sup> gruo- turae nuon b 17<sup>a</sup> d 49<sup>a</sup> f 38<sup>a</sup> nuōn<sup>11</sup> 42  
 9 nemo phellola s 33 grunnemo phellola c 21<sup>a</sup> nune q 238<sup>a</sup> nuōte e 219<sup>b2</sup> not 43  
 10 n 7<sup>b</sup> grōnefellola l 13 grunime phello r 219<sup>d</sup> tubila † nvo g 98<sup>b</sup> tubila h 128<sup>a</sup> 44  
 11 p 4<sup>a</sup> grūn<sup>s</sup> phelle i 3<sup>a</sup> grūnphelle<sup>3</sup> tvbeli i 3<sup>a</sup> tubil p 4<sup>b</sup> — 26, 17 [vgl. 45  
 12 k 74<sup>b</sup> grionemo<sup>4</sup> h 128<sup>a</sup> — 26, 1 xxiv. xxv. xxvii. xxix. xxxi] 46  
 13 Purpura purperuarirphellil g 98<sup>b</sup> purpir- Bases polstari † staphile g 98<sup>b</sup> polstari 47  
 14 fellola l 13 purpurphellola n 7<sup>b</sup> pur- h 128<sup>a</sup> polstare m 11<sup>b</sup> s 33 bolstari l 14 48  
 15 prune phellole s 33 purprunaphellola polstir i 3<sup>a</sup> — 26, 19 [xxxvi] 49  
 16 m 11<sup>b</sup> pupurua<sup>4</sup> h 128<sup>a</sup> — 26, 1 Plumario<sup>12</sup> phlūlihemō. † giarihotemo 50  
 17 Cocco<sup>5</sup> rotemo phellole n 8<sup>a</sup> s 33 rotemo- a 11<sup>b</sup> phlumlihemō. † garihotemo<sup>13</sup> c 21<sup>a</sup> 51  
 18 phellala m 11<sup>b</sup> rotemo pfellola h 128<sup>a</sup> plūliher<sup>mo</sup>. † garahotemo b 17<sup>b</sup> plum- 52  
 19 Roteme phellolo g 98<sup>b</sup> rotephellola l 13 lihemo f 38<sup>a</sup> garahotemo d 49<sup>a</sup> gera- 53  
 20 rot<sup>s</sup> phelli i 3<sup>a</sup> rot<sup>s</sup> pfelle k 74<sup>b</sup> rōt p 4<sup>a</sup> heteme e 219<sup>b2</sup> gerahetem<sup>c</sup> r 219<sup>d</sup> ger- 54  
 21 — 26, 1 botemo q 238<sup>a</sup> plahmale † garihtemo 55  
 22 Ansulaš ab ansa nestila<sup>6</sup> a 11<sup>a</sup> Anulas<sup>7</sup> g 98<sup>b</sup> — 26, 31 56  
 23 nestilun b 17<sup>a</sup> c 21<sup>a</sup> d 49<sup>a</sup> nestalun Fuscinas chrovila n 8<sup>a</sup> chowila m 11<sup>b</sup> 57  
 24 f 38<sup>a</sup> nestilen e 219<sup>b2</sup> q 238<sup>a</sup> nestela crouuila h 128<sup>b</sup> chrawila l 14 craulit<sup>14</sup> 58  
 25 p 4<sup>a</sup> nestil r 219<sup>d</sup> Narwan † nestiln s 33 crowala g 99<sup>a</sup> crhowil p 4<sup>b</sup> chrōyle 59  
 26 g 98<sup>b</sup> nerwi i 3<sup>a</sup> narwn garhote h 128<sup>a</sup> i 3<sup>a</sup> — 27, 3 [II. XXXIV. XXXV] 60  
 27 narwn garhote m 11<sup>b</sup> nafu ungarote Receptacula<sup>15</sup> ignium fiurchellvn<sup>16</sup> a 11<sup>b</sup> 61  
 28 s 33 — 26, 4 [xxiv. xxv. xxx. xxxi] fiurchellun b 17<sup>b</sup> fiorchellun c 21<sup>a</sup> fiur- 62  
 29 Saga vilza g 98<sup>a</sup> filza l 13 n 8<sup>a</sup> s 33 filz chellin g 99<sup>a</sup> Fiurchella f 38<sup>a</sup> fiurcella 63  
 30 i 3<sup>a</sup> m 11<sup>b</sup> vilz k 74<sup>b</sup> — 26, 7 [vgl. xxxiv] d 49<sup>a</sup> e 219<sup>b2</sup> r 219<sup>d</sup> wercella q 238<sup>a</sup> 64  
 31 In fronte in gipile a 11<sup>b</sup> b 17<sup>a</sup> c 21<sup>a</sup> — 27, 3 65  
 32 f 38<sup>a</sup> ingippile d 49<sup>a</sup> andem gibilo q 238<sup>a</sup> Craticula<sup>17</sup> rōsta a 11<sup>b</sup> b 17<sup>b</sup> c 21<sup>b</sup> rosta 66  
 33 gibil e 219<sup>b2</sup> r 219<sup>d</sup> — 26, 9 [xxix] d 49<sup>a</sup> rōst e 219<sup>b2</sup> Rost f 38<sup>a</sup> rost 67  
 34 Fibula nusca<sup>8</sup> a 11<sup>b</sup> Fibulas nestilin † q 238<sup>a</sup> r 219<sup>d</sup> — 27, 4 [xxiv. xxxvii] 68

<sup>1</sup> hyacintho *Vulg.* Iacinto *bef* lacyntino g <sup>2</sup> guten weppes von *and.* hand nach-  
 getr. q <sup>3</sup> davor grūnevale unterstrichen k <sup>4</sup> dazu dūrftē das pfellola gehōren, das in  
 h steht nach Purpura: later a puritate lucis dicitur pfellola <sup>5</sup> Coccus p <sup>6</sup> über ansa a  
<sup>7</sup> Anulas] das erste s hineincorr. h <sup>8</sup> nusca übergeschrieben a <sup>9</sup> nuscon] o aus ? u  
 corr. m <sup>10</sup> beide worte übergeschrieben a, dh. nua <sup>11</sup> nuōn] uo auf rasur e <sup>12</sup> die  
 gl. in a zwischen 330, 28 und 31, in g zwischen 330, 21 und 22 <sup>13</sup> † garihotemo über  
 phlumlihemō e <sup>14</sup> craulit oder craula s <sup>15</sup> Receptaculum e <sup>16</sup> fiurchellvn übergeschrie-  
 ben a <sup>17</sup> Craticulam der *Vulg.* die gl. in bedefqr nach der folg. Arulam; dort steht aller-  
 dings auch craticula *Vulg.*



Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 101). 10. (Diut. III, 422. 423). 11. 13. (Diut. II, 44). Mα. 321. Sb.

- 1 Arulam<sup>1</sup> gluotphannun<sup>2</sup> a 11<sup>b</sup> gluot-  
 2 phannū b 17<sup>b</sup> gluotphannum c 21<sup>a</sup>  
 3 glvotphannvm g 99<sup>a</sup> gluotphanna d 49<sup>a</sup>  
 4 Gluotphanna e 219<sup>b2</sup> gluitphanna r 219<sup>d</sup>  
 5 gluotfanna f 38<sup>a</sup> gluthauen q 238<sup>a</sup> —  
 6 27, 5 [II. XXIV]  
 7 Celatura<sup>3</sup> grxftk<sup>4</sup> a 12<sup>a</sup> — 27, 10  
 8 Capitibus<sup>5</sup> polstrun a 12<sup>a</sup> b 17<sup>b</sup> c 21<sup>b</sup>  
 9 d 49<sup>a</sup> f 38<sup>a</sup> polsterin e 219<sup>b2</sup> q 238<sup>a</sup>  
 10 polstarin r 219<sup>d</sup> polstarun h 128<sup>b</sup> pol-  
 11 staren m 11<sup>b</sup> s 33 pólsteri g 99<sup>a</sup> —  
 12 27, 17  
 13 Paxillos zeltchegila a 12<sup>a</sup> b 17<sup>b</sup> c 21<sup>b</sup>  
 14 gezeltchegila g 99<sup>a</sup> gizeltcheila f 38<sup>a</sup>  
 15 zeltcheia d 49<sup>a</sup> zelteheia e 219<sup>b2</sup> zelt-  
 16 heheia r 219<sup>d</sup> stechin q 238<sup>a</sup> — 27,  
 17 19 [vgl. II]  
 18 Oppansum gksprfktk<sup>6</sup> a 12<sup>a</sup> — 27, 21  
 19 [vgl. II]  
 20 Cidaris huot<sup>7</sup> a 12<sup>a</sup> Cidarim huot c 21<sup>b</sup>  
 21 hoüt b 17<sup>b</sup> hüt e 219<sup>b2</sup> huot d 49<sup>a</sup>  
 22 f 38<sup>a</sup> h 128<sup>b</sup> m 11<sup>b</sup> r 219<sup>d</sup> s 33 hout  
 23 n 8<sup>a</sup> hvt g 99<sup>a</sup> i 3<sup>a</sup> hüt k 74<sup>b</sup> huht  
 24 q 238<sup>a</sup> Iuli I hüt l 14 — 28, 4 [II.  
 25 XXXIV. XXXV]  
 26 Polimito scipohtemo a 12<sup>a</sup> b 17<sup>b</sup> c 21<sup>b</sup>  
 27 scipotemo d 49<sup>a</sup> gisciptemo f 38<sup>a</sup> scibi-  
 28 loteme e 219<sup>b2</sup> scibiloene r 219<sup>d</sup> gisge-  
 29 hotemo q 238<sup>a</sup> — 28, 6  
 30 Inclusos gichastota a 12<sup>a</sup> b 17<sup>b</sup> c 21<sup>b</sup>  
 31 d 49<sup>a</sup> gichastot<sup>8</sup> e 219<sup>b2</sup> q 238<sup>a</sup> r 219<sup>d</sup>  
 32 — 28, 11 [XXIV]  
 33 Uncinos<sup>9</sup> chrapphun a 12<sup>a</sup> b 17<sup>b</sup> c 21<sup>b</sup>  
 34 chrapphun d 49<sup>a</sup> chrápon e 219<sup>b2</sup> chra-  
 35 pon r 219<sup>d</sup> chrapin i 3<sup>a</sup> crapin q 238<sup>a</sup>  
 chrapen k 74<sup>c</sup> chrakkin g 99<sup>a</sup> chracun 36  
 h 128<sup>b</sup> c'racun s 33 crachun p 4<sup>b</sup> chra- 37  
 gun l 14 m 11<sup>b</sup> — 28, 13 [II. XXIV. 38  
 XXXIV] 39  
 Anulos<sup>10</sup> ringa h 128<sup>b</sup> l 16 m 12<sup>a</sup> n 9<sup>a</sup> 40  
 ringe g 99<sup>a</sup> i 3<sup>a</sup> ringe k 74<sup>c</sup> — 28, 23 41  
 [II. XXXI] 42  
 In marginibus Inortun<sup>11</sup> a 12<sup>b</sup> in ortun 43  
 b 17<sup>b</sup> c 21<sup>b</sup> d 49<sup>a</sup> f 38<sup>a</sup> in ortin q 238<sup>a</sup> 44  
 andenorterin e 219<sup>b2</sup> andenor r 219<sup>d</sup> 45  
 ortun h 128<sup>b</sup> n 9<sup>a</sup> orton<sup>12</sup> m 12<sup>a</sup> ortin 46  
 p 5<sup>a</sup> orten g 99<sup>a</sup> i 3<sup>a</sup> k 74<sup>c</sup> ort l 16 47  
 — 28, 24 48  
 Uitta nfstklb<sup>13</sup> a 12<sup>b</sup> — 28, 28 [II. XXIV] 49  
 Capitium hpxpklph<sup>13</sup> a 12<sup>b</sup> hovbitloch g 50  
 99<sup>a</sup> hopitloch h 128<sup>b</sup> höbetloch l 16 51  
 huobethloch m 12<sup>a</sup> houbetlohc n 9<sup>a</sup> 52  
 hüploch i 3<sup>a</sup> hauploch k 74<sup>c</sup> — 28, 32 53  
 [II. XXXVII] 54  
 Ora<sup>14</sup> sóum a 12<sup>b</sup> c 21<sup>b</sup> soum b 17<sup>b</sup> d 55  
 49<sup>a</sup> e 219<sup>b2</sup> f 38<sup>a</sup> n 9<sup>a</sup> sov<sup>m</sup> g 98<sup>b</sup> sóm<sup>15</sup> 56  
 p 5<sup>a</sup> suom m 12<sup>a</sup> sv<sup>m</sup> i 3<sup>a</sup> som q 238<sup>a</sup> 57  
 saum k 74<sup>c</sup> sca<sup>15</sup> r 219<sup>d</sup> — 28, 32 58  
 [XXX. vgl. II zu 26, 10] 59  
 Laminam plfh<sup>16</sup> a 12<sup>b</sup> pleh<sup>16</sup> c 21<sup>b</sup> — 60  
 28, 36 [XXIV] 61  
 Thiam<sup>17</sup> huot<sup>18</sup> a 12<sup>b</sup> d 49<sup>a</sup> e 219<sup>b2</sup> 62  
 f 38<sup>a</sup> huoth<sup>18</sup> b 17<sup>b</sup> hūth q 238<sup>a</sup> hōot<sup>19</sup> 63  
 c 21<sup>b</sup> hut r 219<sup>d</sup> — 28, 37 [II. XXXVI] 64  
 Feminalia<sup>20</sup> linpruoh a 12<sup>b</sup> b 17<sup>b</sup> c 21<sup>b</sup> 65  
 linpruch d 49<sup>a</sup> linprvich e 219<sup>b2</sup> lin- 66  
 prvoc g 99<sup>a</sup> linpruche r 219<sup>d</sup> pruch 67  
 q 238<sup>a</sup> — 28, 42 [II. XXIV. XXXVII] 68  
 Ad femina<sup>21</sup> huffin<sup>22</sup> a 12<sup>b</sup> zidenhuffin 69  
 b 17<sup>b</sup> c 21<sup>b</sup> e 219<sup>b2</sup> zidenhuphin d 49<sup>a</sup> 70

<sup>1</sup> Arula f<sup>q</sup> <sup>2</sup> gluotphannun *übergeschrieben* a <sup>3</sup> caelaturis *Vulg.* <sup>4</sup> dh.  
 grufti <sup>5</sup> Capita *ghms* <sup>6</sup> gksprfktk *übergeschrieben* a, <sup>7</sup> huot *über-*  
*geschrieben* a <sup>8</sup> gichastot] o aus e corr. e <sup>9</sup> Unci s <sup>10</sup> annulos *Vulg.* <sup>11</sup> Inortun  
*übergeschrieben* a <sup>12</sup> orton] das zweite o aus ? u corr. m <sup>13</sup> nfstklb *übergeschrieben* a,  
 dh. nestila. dh. houpitloh <sup>14</sup> zwischen 330, 49 und 57 g <sup>15</sup> im context p <sup>16</sup> plfh,  
 pleh *übergeschrieben* ac <sup>17</sup> thiara b thiam d<sup>f</sup> thiyara q thiarim r <sup>18</sup> huot, huoth  
*übergeschrieben* ab <sup>19</sup> hōot] das zweite o aus u e <sup>20</sup> Feminalium g <sup>21</sup> femora *Vulg.*  
 Adfeminam l <sup>22</sup> huffin *übergeschrieben* a

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 44).

*Ma.* 321. *Sb.*

1	zedenhuffen <i>g</i> 99 <sup>a</sup> <i>l</i> 16 zidenhuffen	pirc (pirsch <i>r</i> ) dich <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>r</i> 219 <sup>d</sup> —	36
2	<i>i</i> 3 <sup>a</sup> zidehuffen <i>q</i> 238 <sup>a</sup> cedenhuffen <i>n</i>	32, 7	37
3	9 <sup>a</sup> zidenhuffan <i>h</i> 129 <sup>a</sup> zudenhuffen <i>m</i>	Questionem fraga <i>a</i> 13 <sup>a</sup> <i>b</i> 17 <sup>b</sup> <i>c</i> 21 <sup>b</sup> <i>d</i> 49 <sup>a</sup>	38
4	12 <sup>a</sup> <i>r</i> 219 <sup>d</sup> huf <i>p</i> 5 <sup>a</sup> — 28, 42 [vgl.	wrage <i>q</i> 238 <sup>a</sup> fragunge <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>r</i> 220 <sup>a</sup>	39
5	xxxiv]	— 33, 7	40
6	Crustulam <sup>1</sup> rinc <sup>2</sup> <i>a</i> 12 <sup>b</sup> <i>f</i> 38 <sup>a</sup> rinch	Ex consortio [sermonis] gfehpsf <sup>10</sup> <i>a</i> 13 <sup>a</sup>	41
7	<i>b</i> 17 <sup>b</sup> <i>c</i> 21 <sup>b</sup> <i>d</i> 49 <sup>a</sup> <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>q</i> 238 <sup>a</sup> <i>r</i> 219 <sup>d</sup>	— 34, 29	42
8	— 29, 2	Pelles iacinctinas <sup>11</sup> grvone huta <i>l</i> chei-	43
9	Lagana <sup>3</sup> flado <sup>4</sup> <i>a</i> 12 <sup>b</sup> <i>b</i> 17 <sup>b</sup> <i>d</i> 49 <sup>a</sup> <i>e</i>	mata <i>g</i> 100 <sup>b</sup> cruona huita <i>h</i> 129 <sup>b</sup>	44
10	219 <sup>b2</sup> <i>f</i> 38 <sup>a</sup> <i>q</i> 238 <sup>a</sup> fládo <i>c</i> 21 <sup>b</sup> flade	grv <sup>ne</sup> ne hvete <i>i</i> 3 <sup>b</sup> gruone hvttta <i>l</i> 18	45
11	<i>r</i> 219 <sup>d</sup> flada. <i>l</i> blatemvos <i>g</i> 99 <sup>a</sup> pla-	gróna hutta <i>n</i> 10 <sup>a</sup> grune hut'il <i>m</i> 13 <sup>a</sup>	46
12	tamv̄s <i>i</i> 3 <sup>a</sup> platamus <i>h</i> 129 <sup>a</sup> platmus	— 35, 7	47
13	<i>m</i> 12 <sup>a</sup> vrittel <i>k</i> 74 <sup>c</sup> — 29, 2	Purpureas <sup>12</sup> rota <i>g</i> 100 <sup>b</sup> <i>h</i> 129 <sup>b</sup> <i>l</i> 18	48
14	Reticulum nezismero <i>a</i> 12 <sup>b</sup> — 29, 13	<i>m</i> 13 <sup>a</sup> <i>n</i> 10 <sup>a</sup> rote <i>i</i> 3 <sup>b</sup>	49
15	Renes lentipratun <i>a</i> 12 <sup>b</sup> — 29, 13 [u.	Armillas <sup>13</sup> armpovga <i>g</i> 100 <sup>b</sup> armpouga	50
16	xxiv]	<i>h</i> 129 <sup>b</sup> armbovga <i>l</i> 18 armböga <i>n</i> 10 <sup>a</sup>	51
17	Fimum gpr <sup>5</sup> <i>a</i> 12 <sup>b</sup> — 29, 14 [u]	armbouga <i>m</i> 13 <sup>a</sup> armboḡ <i>i</i> 3 <sup>b</sup> armboḡe	52
18	Secabis lidos <sup>6</sup> <i>a</i> 12 <sup>b</sup> <i>b</i> 17 <sup>b</sup> <i>d</i> 49 <sup>a</sup> lidos	<i>k</i> 74 <sup>b</sup> — 35, 22 [xxiv]	53
19	<i>c</i> 21 <sup>b</sup> lidest <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>r</i> 219 <sup>d</sup> lidist <i>q</i> 238 <sup>a</sup>	Lacertorum <sup>14</sup> eidochso <i>n</i> 10 <sup>a</sup>	54
20	— 29, 17	Dextralia ristellvn <sup>15</sup> <i>a</i> 13 <sup>a</sup> ristellun <i>b</i> 18 <sup>a</sup>	55
21	Aruinam xnslkt <sup>7</sup> <i>a</i> 12 <sup>b</sup> — 29, 22 [xxiv]	<i>c</i> 22 <sup>a</sup> <i>d</i> 49 <sup>b</sup> <i>f</i> 38 <sup>a</sup> ristelen <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> riste-	56
22	Cedet gigeē <i>a</i> 12 <sup>b</sup> <i>c</i> 21 <sup>b</sup> giget <sup>8</sup> <i>b</i> 17 <sup>b</sup>	len <i>r</i> 220 <sup>a</sup> ristelin <i>q</i> 238 <sup>a</sup> — 35, 22	57
23	<i>q</i> 238 <sup>a</sup> gig& <i>d</i> 49 <sup>a</sup> gēt <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> get	[xxiv]	58
24	<i>r</i> 219 <sup>d</sup> — 29, 26 [u]	Metalla gizimpri <i>a</i> 13 <sup>a</sup> — 35, 24	59
25	Collocat <sup>9</sup> girihtit <i>a</i> 12 <sup>b</sup> <i>b</i> 17 <sup>b</sup> <i>c</i> 21 <sup>b</sup>	[vgl. u]	60
26	<i>e</i> 219 <sup>b2</sup> geriht <i>r</i> 219 <sup>d</sup> gitrihtit <i>d</i> 49 <sup>a</sup>	Carpentarius holzmfkstfr <sup>16</sup> <i>a</i> 13 <sup>a</sup> Carpen-	61
27	gistent <i>q</i> 238 <sup>a</sup> — 30, 8	tario [opere] holzwerche <i>g</i> 100 <sup>b</sup> holz-	62
28	Conpositionis <sup>9</sup> temprungo <i>a</i> 12 <sup>b</sup> <i>b</i> 17 <sup>b</sup>	wercha <i>l</i> 18 <i>m</i> 13 <sup>a</sup> holzwercha <i>h</i> 129 <sup>b</sup>	63
29	<i>c</i> 21 <sup>b</sup> temperunga <i>d</i> 49 <sup>a</sup> temperunge	holtzwerch <i>i</i> 3 <sup>b</sup> — 35, 33 [u]	64
30	<i>e</i> 219 <sup>b2</sup> tempunge <i>r</i> 219 <sup>d</sup> temperūge	Abietarii poūvuerahes <i>a</i> 13 <sup>a</sup> poūvuerah-	65
31	<i>q</i> 238 <sup>a</sup> — 30, 9	meistres <i>b</i> 18 <sup>a</sup> poumvueahmeisteres	66
32	Labrum label <i>h</i> 129 <sup>a</sup> <i>l</i> 16 labil <i>m</i> 12 <sup>b</sup>	<i>c</i> 22 <sup>a</sup> poumuuerkmeister <i>f</i> 38 <sup>a</sup> boum	67
33	lib <sup>5</sup> <i>i</i> 3 <sup>a</sup> — 30, 18 [u]	(paum <i>r</i> ) werchmaister <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>r</i> 220 <sup>a</sup>	68
34	Uade puridih <i>a</i> 13 <sup>a</sup> <i>b</i> 17 <sup>b</sup> <i>c</i> 21 <sup>b</sup> puredich	boumwerchmeister <i>d</i> 49 <sup>b</sup> pom werch	69
35	<i>d</i> 49 <sup>a</sup> purdih <i>g</i> 100 <sup>b</sup> purgodich <i>q</i> 238 <sup>a</sup>	meister <i>q</i> 238 <sup>a</sup> — 35, 35	70

<sup>1</sup> Crustulum *a* Crhustulam *q* Crustula *f* <sup>2</sup> rinc *übergeschrieben a* <sup>3</sup> Lagana] das letzte *a* aus *o* corr. *f* Ligana *i* <sup>4</sup> flado *übergeschrieben a* <sup>5</sup> dh. gor <sup>6</sup> die gl. im context *d* <sup>7</sup> dh. unslit <sup>8</sup> giget kann auch gigeē sein *b* <sup>9</sup> collocabit *Vulg.* Compositiones *deqr* <sup>10</sup> dh. gechose <sup>11</sup> ianthinas *Vulg.* <sup>12</sup> eher gegenglosse zum vorhergehenden als zu Purpuram 35, 6 <sup>13</sup> Armilla *k* <sup>14</sup> wol zu einer gl. zu Armillas gehörig und dann fälschlich von späterer hand mit eidochso übersetzt <sup>15</sup> ristellvn *übergeschrieben a* <sup>16</sup> dh. holzmeister

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 101). 10. (Diat. III, 423). 11. 13. (Diat. II, 44).

Ma. 321. Sb. — Zf. (Mafsmann 94). — Id. 345. 346

1 Polimitarii scipares <sup>1</sup> . I arahares <sup>2</sup> a 13 <sup>b</sup>	Incidit zeinta a 13 <sup>b</sup> c 22 <sup>a</sup> d 49 <sup>b</sup> f 38 <sup>a</sup> 21
2 b 18 <sup>a</sup> c 22 <sup>a</sup> d 49 <sup>b</sup> sciperes I hirieres	h 129 <sup>b</sup> ze <sup>i</sup> nta b 18 <sup>a</sup> zeinti g 100 <sup>b</sup> zaeinti 22
3 q 238 <sup>a</sup> scibare e 219 <sup>b2</sup> r 220 <sup>a</sup> arahari	i 3 <sup>b</sup> zenit q 238 <sup>a</sup> zeinote e 219 <sup>b2</sup> r 220 <sup>a</sup> 23
4 f 38 <sup>a</sup> — 35, 35	zirgénit l 18 zegenta m 13 <sup>a</sup> — 39, 3 24
5 Sagum <sup>3</sup> harrun a 13 <sup>b</sup> b 18 <sup>a</sup> c 22 <sup>a</sup> d 49 <sup>b</sup>	Extenuauit <sup>6</sup> zoh a 13 <sup>b</sup> d 49 <sup>b</sup> f 38 <sup>a</sup> zòh 25
6 q 238 <sup>a</sup> hare e 219 <sup>b2</sup> r 220 <sup>a</sup> — 36, 14	b 18 <sup>a</sup> c 22 <sup>a</sup> e 219 <sup>b2</sup> zoch g 100 <sup>b</sup> h 129 <sup>b</sup> 26
7 Iantinis Ipskknfn <sup>4</sup> a 13 <sup>b</sup> — 36, 19	i 3 <sup>b</sup> m 13 <sup>a</sup> n 10 <sup>a</sup> r 220 <sup>a</sup> zóch <sup>7</sup> l 18 27
8 Uermiculus <sup>5</sup> vuormo a 13 <sup>b</sup> — 36, 35	zizoh q 238 <sup>a</sup> — 39, 3 28
9 Instrumenta gziuch a 13 <sup>b</sup> — 38, 21	Subtimine <sup>8</sup> vuevale a 13 <sup>b</sup> — 39, 3 29

## XXIX

a = Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 f. 8<sup>b</sup>. b = Codex Oenipontanus  
711 f. 51<sup>b</sup>.

10 Palea .i. stró <sup>9</sup> a — 5, 7	Incastratura <sup>11</sup> kitubila I nýt a .i. nõ I 30
11 Interrasilem <sup>10</sup> undiruigilota a untir ui-	tubilunge b — 26, 17 [xxiv. xxv. 31
12 hilóte b — 25, 25 [xxviii]	xxvii. xxviii. xxxi] 32
13 In fronte in kebile a — 26, 9 [xxviii]	Carpentario waginlichimo a — 35, 33 33

## XXX\*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

14 Alueus <sup>12</sup> dicitur troh 7 — 2, 5	Ansulae <sup>14</sup> narewen 10 — 26, 4 [xxv. 34
15 Fasciculum gebundelin 8 — 12, 22 [II.	xxviii] 35
16 xxviii]	Fibulae <sup>15</sup> spinlen 10 — 26, 11 36
17 Crabrones ho'nize 9 — 23, 28 [II. xxiv.	Ora soū 10 — 28, 32 [xxviii. vgl. II zu 37
18 xxviii. xxxiii. xxxv. xxxvii. cccxciv <sup>b</sup> ]	26, 10] 38
19 Cortine <sup>13</sup> umbegang 10 — 26, 1 [xxiv.	Suppelle <sup>16</sup> ingedūme diuerse res mobi- 39
20 xxviii. xxxvii]	les 10 — 30, 28 40

<sup>1</sup> sci: pares] größere rasur c    <sup>2</sup> beide deutsche worte übergeschrieben a    <sup>3</sup> saga  
Vulg.    <sup>4</sup> dh. loskinen    <sup>5</sup> vermiculo Vulg.    <sup>6</sup> Et tenuabat g Extenuabat i  
<sup>7</sup> zóch] davor rasur l    <sup>8</sup> Subtimine] das erste i corr. aus e a    <sup>9</sup> im context a. paleas  
Vulg.    <sup>10</sup> Infrasiles b    <sup>11</sup> incastraturae Vulg.    <sup>12</sup> alvei Vulg.    <sup>13</sup> cortinas Vulg.  
<sup>14</sup> ansulas Vulg.    <sup>15</sup> fibulas Vulg.    <sup>16</sup> suppellectilem Vulg.

*Germ.* 15, 350. — *Droncke* 14. — *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 386)

XXXI<sup>1</sup>

*Clm.* 6411 f. 34<sup>b</sup>.

- |   |   |    |
|---|---|----|
| 1 Inca <sup>f</sup> stratura <sup>2</sup> n <sup>o</sup> oa — 26, 17 [XXIV. | Anu <sup>m</sup> lus <sup>6</sup> rinc — 28, 23 [II. XXVIII]    | 15 |
| 2 xxviii. xxix]   | Ans <sup>v</sup> la <sup>7</sup> nestila — 26, 4 [XXIV. XXVIII] | 16 |
| 3 Pe <sup>l</sup> lis ianctina <sup>3</sup> losces hüt — 25, 5              | Aci <sup>n</sup> tabulvm <sup>8</sup> ezzihuaz — 25, 29 [II.    | 17 |
| 4 [vgl. xxiv. xxviii]   | xxiv. xxxiv]  | 18 |
| 5 Ba <sup>f</sup> sis <sup>4</sup> svelli — 26, 19                          | Cyatvs <sup>9</sup> stoph — 25, 29                              | 19 |
| 6 Ve <sup>m</sup> ctis <sup>5</sup> krintil — 25, 13 [XXIV]                 |   |    |

## XXXII

*Codex Fuldensis* Aa 2.

- |   |  |    |
|---|--|----|
| 7 Far <sup>10</sup> genus frumenti spelza 40 <sup>b</sup> — 9, 32   | Fibule <sup>14</sup> ringa 41 <sup>a</sup> — 26, 11 [II. XXXIII. | 20 |
| 8 Carectum <sup>11</sup> sahar 41 <sup>a</sup> — 2, 3 [XXIV]        | xxxiv. xxxv]   | 21 |
| 9 Anse <sup>12</sup> nar:uon <sup>13</sup> 41 <sup>a</sup> — 26, 10 | Cratera <sup>15</sup> gellida 41 <sup>b</sup> — 24, 6            | 22 |
|   | Iecoris. id figid <sup>16</sup> 42 <sup>a</sup> — 29, 13         | 23 |

## XXXIII

*Codex Parisinus* 2685.

- |  |   |    |
|--|---|----|
| 10 Fiscellam. sportam thenil <sup>17</sup> 49 <sup>a</sup> — 2, 3          | Crabrones idē urnite <sup>22</sup> 49 <sup>b</sup> — 23, 28 | 24 |
| 11 Robitauche <sup>18</sup> 49 <sup>a</sup>                                | [II. XXIV. XXVIII. XXX. XXXV. XXXVII.                       | 25 |
| 12 Non mutiet grennat <sup>19</sup> gillit <sup>20</sup> 49 <sup>b</sup> — | ccccxciv <sup>b</sup> ]                                     | 26 |
| 13 11, 7 [xxxvii]  | Pelles arietum idē sine lana quasi par-                     | 27 |
| 14 Pruiņę hrim <sup>21</sup> 49 <sup>b</sup> — 16, 14                      | tica. idē rothloschi 49 <sup>b</sup> — 25, 5                | 28 |

<sup>1</sup> für diese gesammelten glossen habe ich immer die stellen angegeben, an denen die deutsche übersetzung zu den verwandten hss. stimmt: sie finden sich sämtlich mehrfach in der *Exodus* <sup>2</sup> incastratura *Vulg.* f, m, n = femininum, masculinum, neutrum

<sup>3</sup> pelles ianthinas *Vulg.* <sup>4</sup> bases *Vulg.* <sup>5</sup> vectes *Vulg.* <sup>6</sup> annulos *Vulg.* <sup>7</sup> Ans<sup>v</sup>la] v aus a corr. ansulas *Vulg.* <sup>8</sup> acetabula *Vulg.* dann in der hs. Thu<sup>n</sup>ribvlv̄ (*Vulg.* 25, 29 thuribula) ohne deutsche gl. <sup>9</sup> cyathos *Vulg.* <sup>10</sup> die gl. am innern rande. vgl. *Cod. Carolsruh. Aug. cxxlviii f. 104<sup>b</sup>*: Far. genus frumenti. id. spelta. ags. spelt *Ettmüller* 714, *Wright* 2, 34<sup>a</sup> <sup>11</sup> carecto *Vulg.* <sup>12</sup> die gl. am rande. ansas *Vulg.* <sup>13</sup> nar:uon]

rasur von a <sup>14</sup> die gl. am rande. fibulas *Vulg.* <sup>15</sup> die gl. am rande. crateras *Vulg.* <sup>16</sup> vgl. *Diez Wb.* 1<sup>3</sup>, 174. Iecoris figido *Rz.* <sup>17</sup> ags. tænel. Fiscellum panær *Rz.*, ponaer *Isidor ed. Arevalo* 7, 410 <sup>18</sup> als selbständige gl. hinter 4, 27. wol Robita (= rubeta, gl. zu ranas 8, 3) uche (*Lexer* 2, 1685, ūcha *If.* 384) <sup>19</sup> *Ettmüller* 442 <sup>20</sup> *Ettmüller* 425

<sup>21</sup> *Ettmüller* 505 <sup>22</sup> *Ettmüller* 470. vgl. crabro hiritu *Oehler* 284<sup>1</sup>. Craprones fursleones *Rz.*, fruslenes *Codex Bernensis* 258 f. 2<sup>a</sup>, furrloones *Isidor ed. Arevalo* 7, 411

## Pb. 1. (Germ. 8, 386). — Rb. 493. 494

1	Productiles malleo. idē astrengdæ <sup>1</sup> 49 <sup>b</sup>	Capitum <sup>3</sup> . quod circa collum fit halsetha <sup>4</sup>	30
2	— 25, 18	49 <sup>b</sup> — 28, 32	31
3	Fibulas <sup>2</sup> hringan 49 <sup>b</sup> — 26, 11 [II.]	Dexteralia armbo gusbregida <sup>5</sup> 50 <sup>a</sup>	— 32
4	xxxii. xxxiv. xxxv]	35, 22	33

## XXXIV\*

## Codex Carolruh. Aug. 1c.

5 (55 <sup>a</sup> )	Infantem <sup>6</sup> eligantem khind smec-	Superficiem <sup>16</sup> terrę ubarslehtida dera 34	
6	kharli haz — 2, 2	erda — 10, 5	35
7	Fiscellam schirpeam ceinnun pinuzzina	Non mutiet canis ni kaluag& hunt — 36	
8	— 2, 3 [XXIV. XXVIII. XXXVII]	11, 7	37
9	Et exposuit eum in careta <sup>7</sup> ripe inti	Fasciculum <sup>17</sup> hysopi uadal hysopes — 38	
10	kalegita daz in dicchi des stades — 2, 3	12, 22	[II] 39
11	Per cripidinem duruh fornontigi — 2, 5	Ulgus promiscuum smalaurihi — 12, 38	40
12	In papirione uagientem infantem in pi-	Quasi monimentum sama so kahuctida	41
13	nuzze ueeinontaz khind — 2, 5. 6	— 13, 9	42
14	[XXIV. XXVIII]	Castra metati sunt heriberagonti uarun	43
15	Adoptauit sibi in filium <sup>8</sup> zua kiuunseta <sup>9</sup>	— 13, 20	44
16	hiru zi suniu — 2, 10	Iunxit ergo currum kimahcchota aaur	45
17	Fluentem lacte et melle fleozzantaz mi-	chanzuoagan — 14, 6	46
18	luchi inti honegge <sup>10</sup> — 3, 17	(55 <sup>b</sup> ) Equitatus pharaonis karit phara-	47
19	Impedioris <sup>11</sup> et tardioris <sup>12</sup> lingue sum	ones — 14, 23 [vgl. II]	48
20	dera merriseli inti dera lazzi dera	Musitatis <sup>18</sup> runentē — 16, 7	49
21	zungun pi — 4, 10	Cum incaloisset sol denne aruarameta	50
22	Fetere fecistis odorem nostrum suehhan	sunna — 16, 21	51
23	tatut hir stanch unsaran — 5, 21	Simile <sup>19</sup> cum melle kalich mit honegge	52
24	Per incantationes duruh kalan — 7, 11	— 16, 31	53
25	Auigantur <sup>13</sup> malefici uarun pauuerit	Disceptatio strit — 18, 16 [II. xxxv]	54
26	lubpara — 7, 22 [vgl. xxxvi zu 11]	Ego sum deus fortis <sup>20</sup> zelotes hic pi cot	55
27	Et linum iam folliculos habentem <sup>14</sup> inti	staracher anto — 20, 5	56
28	haro giu <sup>15</sup> palkili habentan — 9, 31	Cultrum tuum <sup>21</sup> mezzarehs dinaz — 57	
29	[II. XXIV]	20, 25 [XXIV]	58

<sup>1</sup> Etmüller 744    <sup>2</sup> hincas. vel fiblas Rz., hincas vel fibulas Isidor ed. Arevalo 7, 416, hringas uel fiblas Cod. Bern. 258 f. 2<sup>a</sup>    <sup>3</sup> capitium Vulg.    <sup>4</sup> Etmüller 448  
<sup>5</sup> l. armbogas breida. vgl. Isidor ed. Arevalo 7, 413 Dexteralia a mpla sunt    <sup>6</sup> Infantē eum  
Vulg.    <sup>7</sup> carecto Vulg.    <sup>8</sup> in locum filii Vulg.    <sup>9</sup> kiuunsc. ta    <sup>10</sup> honegge] der  
schreiber hatte bei dem ersten g ursprünglich zu einem n angesetzt    <sup>11</sup> Impedioris] das  
letzte i aus e corr.    <sup>12</sup> tardioris] oris auf rasur    <sup>13</sup> Auigantur fehlt Vulg.    <sup>14</sup> habentē]  
germinaret Vulg.    <sup>15</sup> giu] g aus i corr.    <sup>16</sup> Supficiē:] s ausradiert    <sup>17</sup> fasciculumque  
Vulg.    <sup>18</sup> mussitastis Vulg.    <sup>19</sup> similiae Vulg.    <sup>20</sup> dominus deus tuus fortis Vulg.  
<sup>21</sup> tuum fehlt Vulg.

## Rb. 494. 495

1 De industria fona forauuizzantheiti —	Receptacula antfengida — 27, 3	40
2 21, 14	Arulam r <sup>h</sup> ost — 27, 5	41
3 Bos cornipeta ohso stehchaler — 21, 29	Non solidum sed inane nallas sinleotan	42
4 [vgl. II]	uzzan holan — 27, 8	43
5 XII. titulos zuuelif zeichan — 24, 4	Paxillas <sup>7</sup> celtstecchun — 27, 19	44
6 Crateras choppha — 24, 6 [XXIV]	Ciderim huat — 28, 4 [II. XXVIII. XXXV]	45
7 Iacinctum plauuaz — 25, 4	Texture <sup>8</sup> kauuep — 28, 8	46
8 Rubicatas <sup>1</sup> rotiu — 25, 5	Uncinos chrapphun — 28, 13 [II. XXIV.	47
9 Effod eu <sup>a</sup> rttuālihaz cauati — 25, 7	XXVIII]	48
10 Rationale redi <sup>h</sup> aftlihaz cauati — 25, 7	In marginibus in prortum — 28, 24	49
11 Compingentes <sup>2</sup> camalente — 25, 10	Uitta coccinea <sup>9</sup> uuitta kizehotiu —	50
12 Productiles <sup>3</sup> kislagane — 25, 18 [XXIV]	28, 28	51
13 Ipsi labio coronam demo selbin lense	Mala punica effiliu punikiske — 28, 33	52
14 uuiara — 25, 25	Tyeram hoher huat — 28, 37	53
15 Interrasilem untar prarte — 25, 25	(56 <sup>a</sup> ) Ad femora za huffi — 28, 42	54
16 Acitabula ezzihcfaz — 25, 29 [II. XXIV.	[vgl. XXVIII]	55
17 XXXI]	Lagana fohcchinza — 29, 2	56
18 Calamus <sup>4</sup> rorr <sup>i</sup> un — 25, 31 [vgl. II]	Crustula <sup>10</sup> inniuoli — 29, 2	57
19 Schiffos chelicha — 25, 31	Mitras huata — 29, 9	58
20 Sperulas sch <sup>b</sup> ibilun — 25, 31 [II]	Initiaueris kauuihis — 29, 9	59
21 Lilia lilia — 25, 31	Ac duos renes (29, 13) concisas inti	60
22 (55 <sup>c</sup> ) Sp <sup>h</sup> ere <sup>5</sup> schibun — 25, 34	zuuene lentibratun zisamani gasnides	61
23 Emuncturia chluui — 25, 38 [vgl. II.	— 29, 17	62
24 XXIV. XXVIII]	Aruinam <sup>11</sup> smero — 29, 22	63
25 Curtinas curtilachchan — 26, 1	Ad expiandum ci gauuripanne — 29, 36	64
26 De bisso retorto fona harue kispunnan	Ad libandum ci pluazzanne — 29, 40	65
27 — 26, 1 [26, 1	Nec libabitis noh pluazzet — 30, 9	66
28 Operæ plumario uuereche flūihchemu —	Utensilia kaziugili — 30, 27	67
29 Anulos ense — 26, 4	Subpellectilem pettigastreuui — 30, 28	68
30 Saga cilicina filci harine — 26, 7 [vgl.	Opere fusorio kiozantlichemo uuerache	69
31 XXVIII]	— 32, 4 [vgl. II]	70
32 Fibulas eneas ringa erine — 26, 11	Uitulum conflatilem chalp kiplataz — 32, 4	71
33 [II. XXXII. XXXIII. XXXV]	I <sup>a</sup> phoramine petre in hole des steines	72
34 Incast <sup>a</sup> ture chlozza — 26, 17	— 33, 22	73
35 Conpago cauogida — 26, 24 [XXIV]	Lucos haruga — 34, 13 [II]	74
36 Lebeta <sup>6</sup> huuera — 27, 3	Deus est emulator cot ist ellinari — 34, 14	75
37 Forcipes zanga — 27, 3 [II. XXIV]	Cornutam faciem moysi <sup>12</sup> hornohfaz ana-	76
38 Fuscinaulas chrauila — 27, 3 [II. XXVIII.	siuni moysenes — 34, 30	77
39 XXXV]	Dextralia cęsauunlichchiu — 35, 22	78

<sup>1</sup> rubricatas *Vulg.* <sup>2</sup> compingite *Vulg.* <sup>3</sup> Productiles] o *aus* u *corr.* <sup>4</sup> calamos *Vulg.* <sup>5</sup> sphaerulae *Vulg.* <sup>6</sup> lebetes *Vulg.* <sup>7</sup> paxillos *Vulg.* <sup>8</sup> textura *Vulg.* <sup>9</sup> hyacinthina *Vulg.* <sup>10</sup> crustulam *vor* lagana *Vulg.* <sup>11</sup> Ar. uinā <sup>12</sup> faciēmoysi] em in *ligatur*, der *strich* also *wol* erst *nachträglich* *zugefügt*; Moysi faciem *Vulg.*

## Rb. 495. 496. — Ja. 175. 176

1 Auri <sup>1</sup> metalla coldes smida — 35, 24	Bratteas <sup>2</sup> nus::tium <sup>3</sup> — 39, 3	27
2 Opere carpentario uuerachæ carpentariin	(56 <sup>b</sup> ) Inseruerunt ana gasazton — 39, 17	28
3 — 35, 33	Ne laxe fierent <sup>4</sup> min farlazzaniu uuarin	29
4 Opere polimetario uuerache cotauueppi-	— 39, 19	30
5 schemu — 36, 35	Opere gemmario uuerache kîmiskemu	31
6 Propitiatorium canadhus — 37, 6	— 39, 29	32

## XXXV\*

## Codex Oxoniensis Jun. 25.

7 (161 <sup>a</sup> ) Ingrueret <sup>5</sup> ana plasti — 1, 10	Paulatim luzzilem — 19, 19	33
8 Aluei straumes — 2, 5 [II]	De industria <sup>8</sup> fona ghiuuaridu — 21, 14	34
9 Adultum ghiuuahsanā — 2, 9	Cornupeta hor <sup>st</sup> ehhal — 21, 29 [vgl. II. 35	35
10 Exactoribus ambahū — 5, 6	xxxiv]	36
11 Inpeditionis ghimartorin — 4, 10 [xxviii]	Craprones hornaz — 23, 28 [II. xxiv. 37	37
12 (161 <sup>b</sup> ) Aggeres hufun — 8, 14 [II]	xxxviii. xxx. xxxiiii. xxxvii. cccxciv <sup>b</sup> ]	38
13 Turgentium suellantero — 9, 10	(162 <sup>a</sup> ) Ultroneos <sup>9</sup> uuillhafte — 25, 2	39
14 Uirens gruanti — 9, 31	Sperulos <sup>10</sup> citiliu — 25, 31	40
15 Conrodit <sup>6</sup> pikinuac — 10, 5	Fibulas hringa — 26, 11 [II. xxxii. xxxiii. 41	41
16 Densae dhicho — 10, 21	xxxiv]	42
17 (161 <sup>c</sup> ) Coetum ghisamanunga — 12, 3	Fuscinulas creuuila — 27, 3 [II. xxviii. 43	43
18 In edibus in husom — 12, 13	xxxiv]	44
19 Ritu situ — 12, 17	(162 <sup>b</sup> ) Cytharim huat — 28, 4 [II. xxviii. 45	45
20 Ceremonias gotekelt — 12, 25	xxxiv]	46
21 Obriguerunt arstabeton — 15, 15 [xxiv.	Suppellectilem ghiziuch — 30, 28	47
22 vgl. II]	(162 <sup>c</sup> ) Papilliones <sup>11</sup> celt — 33, 8	48
23 Pilo <sup>7</sup> stampf — 16, 14 [II. xxviii. xxxvii]	Foedus pax perpetua uuiniscāf — 34, 27	49
24 (161 <sup>d</sup> ) Disceptatio stri <sup>t</sup> — 18, 16 [II.	Cateruarum <sup>12</sup> folch — 35, 4	50
25 xxxiv]	Bratteas laminas aureas pleh guldhiniu	51
26 Micare pleckazzan — 19, 16	— 39, 3 [II]	52

<sup>1</sup> aerisque *Vulg.*    <sup>2</sup> Bratteas] *das erste t mit rasur aus ? s corr.*    <sup>3</sup> nus::tium] *eli ausradiert; das schluss-n hat einen ansatz zu einem dritten zuge*    <sup>4</sup> laxa fluertent *Vulg.*  
<sup>5</sup> ingruerit *Vulg.*    <sup>6</sup> corrodet *Vulg.*    <sup>7</sup> Pilo] P auf rasur für p O    <sup>8</sup> per industriam *Vulg.*  
<sup>9</sup> Ultroneus *RVulg.*    <sup>10</sup> sphaerulas *Vulg.*    <sup>11</sup> papilionis *Vulg.*    <sup>12</sup> Cateruam *RVulg.*

Tg. 1. — D. II. 169. 170. = Pt. (Germ. 22, 392. 393). Sg. 292. (Hatt. 1, 246)

## XXXVI

Clm. 19410 p. 38.

1 Ueuificus <sup>1</sup> luppari — 7, 11 [vgl. xxxiv]	Opere plumario kaskaidanaz <sup>5</sup> uuerh <sup>25</sup>
2 zu 22]	— 26, 1
3 Far einachorno. dinchil — 9, 32	Appendes ea <sup>6</sup> hahsiu <sup>5</sup> — 26, 32
4 Munimentum <sup>2</sup> cahot	Tyara. <sup>5·7</sup> galera huot — 28, 37 [II. xxviii]
5 Indigena lantsidillo — 12, 48	Et cedet dazkagenge — 29, 26
6 Attrita frons <sup>3</sup> scru <sup>n</sup> taner endiluz	Ad expiandum cekareinenne — 29, 36
7 Bases staffala. stollun — 26, 19 [II. xxviii]	Ut conficiatur dazizuuerdekamahhoc <sup>8</sup> — 31
8 Retulimus <sup>4</sup> sag&a — 19, 8	35, 8

## XXXVII

a = Codex Carolsruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

9 (Fiscellam scirpeam) Coruilin. binizzin	Subula siula <sup>13</sup> a 63 <sup>31</sup> — 21, 6 [xxviii]
10 a 62 <sup>b2</sup> — 2, 3 [xxiv. xxviii. xxxiv]	Stips <sup>14</sup> gitiuht <sup>15</sup> a 63 <sup>31</sup> — 21, 19 [II. 34
11 In carecto enbinizze a 62 <sup>b2</sup> — 2, 3	xxiv. xxviii]
12 Rubus bramalbusc a 62 <sup>b2</sup> — 3, 2	Comestum urëtan a 63 <sup>31</sup> — 22, 13
13 [ad conficiendos] Lateres tieglan a 62 <sup>b2</sup>	Scabro <sup>16</sup> hur niz a 63 <sup>31</sup> — 23, 28
14 — 5, 7	[II. xxiv. xxviii. xxx. xxxiiii. xxxv. 35
15 Scinifes knellizze a 62 <sup>b2</sup> — 8, 16	ccccxciv <sup>b</sup> ]
16 Folliculus <sup>9</sup> balg <sup>9</sup> a 62 <sup>b2</sup> — 9, 31	Sciphi <sup>17</sup> nappas a 63 <sup>31</sup> — 25, 31
17 [non]Muttiet nigellot a 62 <sup>b2</sup> — 11, 7 [xxxiii]	Sperulas <sup>18</sup> sciuan a 63 <sup>31</sup> — 25, 31
18 Coturnix quáttala b 9 — 16, 13	[xxviii]
19 Pilo <sup>10</sup> stam̄pf b 9 stamp a 63 <sup>31</sup> — 16, 14	Cortine <sup>19</sup> umihank a 63 <sup>32</sup> — 26, 1
20 [II. xxviii. xxxv]	[xxiv. xxviii. xxx]
21 Coriandrum <sup>11</sup> kullundar a 63 <sup>31</sup> — 16, 31	Fibula <sup>20</sup> nusgia a 63 <sup>32</sup> nusga b 11 — 45
22 [II. xxiv. xxviii]	— 26, 11 [xxviii]
23 Culter <sup>12</sup> i. uuafansahs a 63 <sup>b1</sup> wafansahs	Incastraturę tabularum. id. ē compagi-
24 b 14 — 20, 25	nationes giuogithan a 63 <sup>32</sup> — 26, 17

<sup>1</sup> maleficos *Vulg.*, vgl. aber Sabatier 1, 148 not. <sup>2</sup> nur in *Parab.* und *Esaias*

<sup>3</sup> Attrita fronte *Ezech.* 3, 7 <sup>4</sup> retulisset *Vulg.* <sup>5</sup> kaskaidanaz] asceid, das u von hahsiu und das t von tyara auf rasur eines flecken <sup>6</sup> ea fehlt *Vulg.* <sup>7</sup> tiaram *Vulg.*

<sup>8</sup> l. kamahhot <sup>9</sup> folliculos *Vulg.* die gl. nach der folgenden a. balg im context a

<sup>10</sup> Pilum a. darnach zu demselben verse Minütum. mán b 9: das soll wol nur manna bedeuten <sup>11</sup> coriandri *Vulg.* <sup>12</sup> cultrum *Vulg.* die gl. in ab am schlusse nach 339, 27

resp. 30 <sup>13</sup> im context a <sup>14</sup> gl. zu Impensas <sup>15</sup> = giziuc, entstanden aus gitiuht

<sup>16</sup> crabrones *Vulg.* <sup>17</sup> scyphos *Vulg.* <sup>18</sup> sphaerulas *Vulg.* <sup>19</sup> cortinas *Vulg.*

<sup>20</sup> fibulas *Vulg.*



D. II. 169. 170. = Pt. (Germ. 22, 392. 393). Sg. 292. (Hatt. 1, 246). — Tg. 5.

1 Craticula <sup>1</sup> a crate harst hurd a 63 <sup>32</sup>	Feminalia brog a 63 <sup>b1</sup> linbruch <sup>12</sup> b 13	17
2 róst b 14 — 27, 4 [xxiv. xxviii]	— 28, 42 [II. xxiv. xxviii]	18
3 Celatura. <sup>2</sup> est sculptura eminentior. a	Azima <sup>13</sup> therp a 63 <sup>b1</sup> — 29, 2	19
4 celo grashisarn. <sup>3</sup> uocata quod est	Panis <sup>14</sup> oleo conspersus giknedan in	20
5 genus ferramenti a 63 <sup>32</sup> — 27, 10	medio concavus et tortus ringiling	21
6 Opere plumario. <sup>4</sup> in modum plumę gi-	a 63 <sup>b1</sup> — 29, 2 [xxiv]	22
7 bokod <sup>5</sup> a 63 <sup>32</sup> — 27, 16	Reticulum iecoris netti leberon a 63 <sup>b1</sup>	23
8 Paxillus <sup>6</sup> bil. <sup>7</sup> pal. pin <sup>8</sup> a 63 <sup>32</sup> —	nezzi leberū <sup>15</sup> b 13 — 29, 13 [xxiv.	24
9 27, 19	vgl. II]	25
10 Cidarim huuan <sup>9</sup> a 63 <sup>32</sup> — 28, 4	Obolos hallingas a 63 <sup>b1</sup> — 30, 13	26
11 In occipicio <sup>10</sup> hauid loca a 63 <sup>32</sup>	Labrum bekkin <sup>16</sup> a 63 <sup>b1</sup> — 30, 18	27
12 Ligurius uocatur quod fiat ex urina	Casia. <sup>17</sup> nascitur in arabia. rubusti cor-	28
13 migge <sup>11</sup> a 63 <sup>32</sup> — 28, 19	ticis et purpurei foliis. ut piperis	29
14 Capicium hóubitlöh b 12 i. houidloc	peffares <sup>18</sup> b 14 — 30, 24	30
15 a 63 <sup>32</sup> — 28, 32 [II. xxviii]		

## XXXVIII

Ctm. 19440.

16 Eques pharao<sup>19</sup> derrisaman<sup>20</sup> pharao 296 — 15, 19

<sup>1</sup> die gl. ganz am schlusse der Exodus b. Graticula b craticulam Vulg. das letzte a aus ? o radiert a <sup>2</sup> caelaturis Vulg. <sup>3</sup> l. grafhisarn <sup>4</sup> plumarii Vulg., vgl. Vercell. 1, 271<sup>\*</sup> <sup>5</sup> l. gilokod? <sup>6</sup> paxillos Vulg. <sup>7</sup> vgl. Schmeller 1, 168 <sup>8</sup> vgl. Schmeller 1, 317 <sup>9</sup> = hábun <sup>10</sup> in einer zu Cidarim gehörigen note <sup>11</sup> vgl. ags. micge Etmüller 226 <sup>12</sup> linbruch übergeschrieben aus raummangel b <sup>13</sup> azymos Vulg. <sup>14</sup> gl. zu Crustulam <sup>15</sup> beides übergeschrieben b <sup>16</sup> bekkin] e sieht wie o aus a <sup>17</sup> casiae Vulg. <sup>18</sup> peffares übergeschrieben b <sup>19</sup> die gl. unten am rande unter denen, die zu den den Psalmen angehängten Canticis gehören <sup>20</sup> l. der reisaman

*Pb.* 1. (*Germ.* 8, 386. 387). — *Germ.* 11, 64. *Sg.* 283. (*Hatt.* 1, 316)

## ZUM LEVITICUS.

### XXXIX

*Codex Parisinus* 2685.

1 Uisucalcrop. <sup>1</sup> † breptā <sup>2</sup> 50 <sup>a</sup> — 1, 16	Bononem <sup>12</sup> uuof 50 <sup>b</sup> — 11, 17 [XLI. 17
2 [XL. XLI. XLIII]	XLII. XLIII. XLV. L] 18
3 Rediculum <sup>3</sup> m&ibi <sup>4</sup> 50 <sup>a</sup> — 3, 4	Mergulum. niger dicitur. a mergendo <sup>19</sup>
4 Renunculi <sup>5</sup> leuintlegū <sup>6</sup> 50 <sup>a</sup> — 3, 4	.i. dopfugul <sup>13</sup> 50 <sup>b</sup> — 11, 17 [XL. XLIII] 20
5 Lumbulos <sup>7</sup> lenbradun <sup>8</sup> 50 <sup>a</sup> [vgl. XLI]	Herodianum <sup>14</sup> uualuc hæc fuch <sup>15</sup> 50 <sup>b</sup> 21
6 Garula rouca 50 <sup>b</sup> [vgl. XLI. XLII]	— 11, 19 [XLI] 22
7 Nuptuam <sup>9</sup> nectr& <sup>10</sup> 50 <sup>b</sup> — 11, 16 [vgl.	Aucupio. idē fugolada 50 <sup>b</sup> — 17, 13 23
8 XLI. L. CCCCXCIV <sup>a</sup> ]	[XLIII. vgl. XLI] 24
9 Larum meu <sup>11</sup> 50 <sup>b</sup> — 11, 16 [XL. XLI.	
10 CCCCXCIV <sup>a</sup> ]	

### XL<sup>16</sup>

*a* = *Codex Carolruh.* Aug. CCXXXI. *b* = *Codex SGalli* 283.

11 Uesicula <sup>17</sup> .i. crop <sup>f</sup> <i>a</i> 3 <sup>a</sup> croph <sup>18</sup> <i>b</i> 453	Mergulus . . . dohfug <sup>gal</sup> 23 (dohfugul <i>b</i> 23) 25
12 — 1, 16 [XXXIX. XLI. XLIII]	u† († <i>a</i> ) ala[ra]. <sup>24</sup> u† († <i>a</i> ) tu†heri 26
13 Alies <sup>19</sup> . . . .i. arangroz <sup>20</sup> <i>a</i> 11 <sup>b</sup> <i>b</i> 482	(tuh†heri <i>a</i> ) <i>a</i> 11 <sup>b</sup> <i>b</i> 483 — 11, 17 27
14 — 11, 13 [XLI. XLIII. CCCCXCIV <sup>a</sup> ]	[XXXIX. XLI. XLII. XLIII. L] 28
15 Larus <sup>21</sup> me <sup>a</sup> <i>b</i> 482 me <sup>a</sup> 22 <i>a</i> 11 <sup>b</sup> —	Cignus <sup>25</sup> suu†fan <i>b</i> 483 suuan <i>a</i> 11 <sup>b</sup> — 29
16 11, 16 [XXXIX. XLI. CCCCXCIV <sup>a</sup> ]	11, 18 [u] 30

<sup>1</sup> *l. vesiculam crop Holtzmann*    <sup>2</sup> *verstehe ich nicht*    <sup>3</sup> *reticulum Fulg.*

<sup>4</sup> *l. n&ili*    <sup>5</sup> *renunculis Fulg.*    <sup>6</sup> *ags. lundlagan*    <sup>7</sup> *über diese und die nächste gl. s. zu nr XLI*    <sup>8</sup> *l. lendebradun. vgl. Wright 2, 113<sup>a</sup>*    <sup>9</sup> *noctuam Fulg.*    <sup>10</sup> *l. nectrefn, vgl. noctua neethraebn Öhler 353<sup>b</sup>*    <sup>11</sup> *vgl. zb. larus meu Wright 2, 50<sup>b</sup>, Öhler 346<sup>a</sup>*    <sup>12</sup> *bubonem Fulg.*    <sup>13</sup> *vgl. zb. mergule (merule) dopfugeles Wright 2, 56<sup>b</sup>. 76<sup>b</sup>*    <sup>14</sup> *herodionem Fulg.*    <sup>15</sup> *ags. vealhhafoe*    <sup>16</sup> *diese glossen gehören zu dem commentar des Hrabanus zum Leviticus, in der fassung des Walahfrid Strabus, wie die SGaller hs. mehrfach angibt; aber gedruckt ist dieser commentar weder in den mir zugänglichen ausgaben des Hraban noch Walahfrids. zu den tiernamen vgl. auch die ags. des Codex SGalli 911 (Hatt. 1, 10) sowie die im Deuteronomium nr LXIV*    <sup>17</sup> *vesiculam Fulg.*    <sup>18</sup> *croph übergeschrieben b*    <sup>19</sup> *haliaetum Fulg.*    <sup>20</sup> *arangroz] das erste a und o auf rasur a*    <sup>21</sup> *Larus] r aus corr. a larum Fulg.*    <sup>22</sup> *me[a] rasur von s a*    <sup>23</sup> *dohfug[gal] rasur von s a do[hfugul] rasur von t b*    <sup>24</sup> *ala[ra] rasur von f a*    <sup>25</sup> *cygnum Fulg.*

*Germ.* 11, 64. *Sg.* 283. — *A.* (*Germ.* 21, 4). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 233). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 95)

- 1 Onocrotalus<sup>1</sup> . . . ror<sup>s</sup>e dumble<sup>2</sup> b 483  
 2 ro<sup>s</sup>redumble a 11<sup>b</sup> — 11, 18  
 3 Herodio<sup>3</sup> fa<sup>f</sup>lc<sup>t</sup>o b 483 falcho a 12<sup>a</sup> —  
 4 11, 19 [XLI. XLII. XLIII. CCCXCIV<sup>a</sup>]  
 5 Caradriion. quidam dicunt. le<sup>f</sup>richa b 483  
 6 lericha a 12<sup>a</sup> — 11, 19 [XLI. XLIII]  
 7 Upupa.<sup>4</sup> siue opopa. [id est b] un<sup>f</sup>ito  
 8 hofa b 483 uuitohoffa a 12<sup>a</sup> — 11, 19  
 9 [II. XLI. XLIII. L]  
 10 Uespertilio<sup>5</sup> fle<sup>f</sup>dare mustra b 484 fle-  
 11 dare mustro a 12<sup>a</sup> — 11, 19 [II. XLI.  
 12 XLIII]  
 13 Crocodrillos<sup>6</sup> ut dicit plinius. habet  
 14 nilus. Quadrupes malum. et terra pa-  
 15 riter ac flumine infestum. hoc animal  
 16 terrestre. lingue usu caret. unum. diz  
 17 eina.<sup>7</sup> superiore mobili maxilla im-  
 primit morsum. aliàs terribile. pecti- 28  
 natium stechelez. chambohtez.<sup>7</sup> sti- 29  
 pante se dencium serie usv. a 12<sup>a</sup> — 30  
 zu 11, 29 31  
 Migale.<sup>8</sup> quidam dicunt. haramo a 12<sup>b</sup> 32  
 b 485 — 11, 30 [XLI. XLIII. XLV] 33  
 Stelio. bestia uenenata .i. genus lacerte. 34  
 † mol (mól a) ut alii uolunt a 12<sup>b</sup> 35  
 b 485 — 11, 30 [II. XLI. XLIII. L. 36  
 CCCXCIV<sup>a</sup>] 37  
 Homo in cuius carne etc. Iudeus uide- 38  
 licet qui preceptum domini fuerit pre- 39  
 uaricatus. † christianus quilibet. in cuius 40  
 carne et cute. .i. uita et operibus 41  
 apparuerit iniquitas. et peccatum no- 42  
 tale einchnuodile<sup>9</sup> a 13<sup>b</sup> — zu 13, 2 43

## XLI

a = *Codex SPauli* xxv d/82. b = *Codex Vindob.* 1761. c = *Codex Stuttgart.*  
 theol. et. phil. fol. 218. d = *Codex SGalli* 295. e = *Codex SGalli* 9. f =  
*Codex Oenipontanus* 711.

- 18 Uessiculam<sup>10</sup> chr<sup>r</sup>opf b 45<sup>a</sup> .i. crof a 35<sup>b</sup> Iliā thar<sup>f</sup>ma b 45<sup>a</sup> tharma d 125 darma 44  
 19 crof c 13<sup>c</sup> chrofh d 125 chroft e 274 a 35<sup>b</sup> darama c 13<sup>c</sup> daramah e 274 45  
 20 .i. chroph<sup>i</sup>lin f 52<sup>a</sup> — 1, 16 [XXXIX. — 3, 4 46  
 21 XL. XLIII] Reticulum<sup>12</sup> id nezzi a 35<sup>b</sup> nezzi c 13<sup>c</sup> 47  
 22 Ascellas id feddah a 35<sup>b</sup> fehthac e 274 .i. nezza d 125 e 274 — 3, 4 48  
 23 fetdacha c 13<sup>c</sup> fehtaha d 125 — 1, 17 [II] Renunculi<sup>13</sup> id neiron a 35<sup>b</sup> .i. nier<sup>f</sup>un 49  
 24 Condies [sale] salzas a 35<sup>b</sup> — 2, 13 b 45<sup>a</sup> id est nierun<sup>14</sup> d 125 neorin 50  
 25 Torres<sup>11</sup> therrest d 125 derrest c 13<sup>c</sup> c 13<sup>c</sup> idē. ineorum e 274 — 3, 4 51  
 26 derres e 274 darr<sup>e</sup>s b 45<sup>a</sup> derpaz a 35<sup>b</sup> Vestibulum.<sup>15</sup> atrium. † forciche d 125 52  
 27 — 2, 14 — 3, 8 53

<sup>1</sup> onocrotalum *Vulg.* <sup>2</sup> vgl. zb. onocrotalus raradumbra *Wright* 1, 62<sup>a</sup>, buban rare-  
 dumle 2, 126<sup>c</sup> <sup>3</sup> herodionem *Vulg.* <sup>4</sup> uppam *Vulg.* <sup>5</sup> vesperilionem *Vulg.*

<sup>6</sup> Crocodrillos] *das letzte o aus rasur a* <sup>7</sup> *die deutschen worte übergeschrieben a*

<sup>8</sup> Migale a <sup>9</sup> einchnuodile übergeschrieben a <sup>10</sup> Uessiculū b Uessiculum e Vesiculum c

Uessiculum f <sup>11</sup> Dorres e. torrebis *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 1, 315<sup>c</sup> <sup>12</sup> Reticulum adepis intestini

ade Intestina c <sup>13</sup> Renunculi. duo paria abde Duo paria c renunculis *Vulg.* <sup>14</sup> nierun]

nier auf rasur d <sup>15</sup> vestibulo *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 4. 5). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226. 227). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 233). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 95)

- 1 Renibus<sup>1</sup> pr<sup>r</sup>aton b 45<sup>a</sup> braton e 274  
 2 id lentipraton<sup>2</sup> a 35<sup>b</sup> — 3, 10 [vgl.  
 3 xxxix]  
 4 In pabulum. in nutrimentum. ueiztin<sup>3</sup>  
 5 e 275 — 3, 11  
 6 Distillare troaphon a 35<sup>b</sup> — 5, 9  
 7 Extorserit aruuintit a 36<sup>a</sup> — 6, 2  
 8 Defricabitur kiscorren uuiridit d 126—6, 28  
 9 Colliridas halstun.<sup>4</sup> † rinc c 13<sup>c</sup> — 7, 12  
 10 Aruinulis ue<sup>r</sup>zti a 36<sup>b</sup> veiziti c 13<sup>c</sup> — 8, 16  
 11 Patruus<sup>5</sup> f&iro a 36<sup>b</sup> — 10, 4  
 12 Lugubri<sup>6</sup> char<sup>r</sup>agemo b 45<sup>b</sup> charagemo  
 13 d 126 charager e 275 caragar a 36<sup>b</sup>  
 14 clager c 13<sup>c</sup> — 10, 19 [ii]  
 15 Satisfactionem folpâzza c 13<sup>c</sup> — 10, 20 [ii]  
 16 Ruminat itiruchchit a 36<sup>b</sup> — 11, 3 [ii]  
 17 Griffes<sup>7</sup> grifin c 13<sup>c</sup> — 11, 13 [vgl.  
 18 cccxciv<sup>3</sup>]  
 19 Alietum<sup>8</sup> eringricoz d 126 eringreez  
 20 c 13<sup>c</sup> eringrez a 37<sup>a</sup> e 275 . . . nostri.  
 21 erin<sup>r</sup>greoz b 46<sup>a</sup> — 11, 13 [xl. xlh.  
 22 cccxciv<sup>3</sup>]  
 23 Vultur<sup>9</sup> kir d 126 — 11, 14 [ii. xlh.  
 24 cccxciv<sup>3</sup>]  
 25 Garrula<sup>10</sup> a garrilitate uoce dicitur. id  
 26 ruoph a 39<sup>a</sup> [vgl. xxxix. xlii]  
 27 Strutionem struz a 37<sup>a</sup> d 126 e 276 strûz  
 28 c 13<sup>c</sup> — 11, 16 [xlh. cccxciv<sup>3</sup>]  
 29 Noctuum. id quae nocte uolat. id coruus  
 30 marinus nocturnus. id nahtram. † uuila.  
 31 ut alii uolunt. alii lusciniam uolue-  
 32 runt esse a 37<sup>a</sup> id est quę nocte uo-  
 33 lat. † coruus marinus. siue vuuila. ut  
 alii uolunt. alii lusciniam uoluerunt<sup>34</sup>  
 esse id est nahtagala. Nocturnus nah-<sup>35</sup>  
 ram d 126. 127 nus nocturna<sup>35</sup> .i. <sup>36</sup>  
 nah<sup>r</sup>traban; Noctuum i. quae nocte<sup>37</sup>  
 uolat. † coruus mari nahtagalah. siue<sup>38</sup>  
 uuuilah ut alii uolunt.<sup>11</sup> Alii luscini-<sup>39</sup>  
 niam<sup>12</sup> uoluerunt esse e 276 nus<sup>40</sup>  
 nocturnvs. nahtrama. noctuum .i. co-<sup>41</sup>  
 ruus marinus quę in nocte uolat .i. <sup>42</sup>  
 Uuilla. alii lusciniam .i. nahtegulun<sup>43</sup>  
 uolunt esse c 13<sup>c</sup> Nocticorax ipsa est<sup>44</sup>  
 et noctua qui noctem amat . . . uuuila<sup>45</sup>  
 † natr<sup>r</sup>am siue lusciniā b 46<sup>b</sup> — 11, 16<sup>46</sup>  
 [vgl. xxxix. l. cccxciv<sup>3</sup>]<sup>47</sup>  
 Larum<sup>13</sup> genus auis. et uocabitur saxo-<sup>48</sup>  
 nice (saxonice a) meum a 37<sup>b</sup> d 127<sup>49</sup>  
 e 276 larus uocatur saxonice meū.<sup>14</sup> <sup>50</sup>  
 nostri mu<sup>r</sup>sare b 46<sup>b</sup> musare c 13<sup>c</sup> —  
 11, 16 [xxxix. xl. xlh. cccxciv<sup>3</sup>]<sup>52</sup>  
 Accipitrem<sup>15</sup> habich c 13<sup>c</sup> — 11, 16 [xlh.]<sup>53</sup>  
 Bubonem. qui rustice dicitur buf (buf<sup>54</sup>  
 dicitur a buf. dicitur e). hu. uuo †.<sup>55</sup>  
 uuo (id huuo. † uuo a i. huuo uel<sup>56</sup>  
 uiio e) a 37<sup>ab</sup> d 127 e 276 buf † huwo<sup>57</sup>  
 † wo c 13<sup>c</sup> — 11, 17 [xxxix. xlii.<sup>58</sup>  
 xlh. xlv. l. cccxciv<sup>3</sup>]<sup>59</sup>  
 Mergulus<sup>16</sup> . . . id tuhhari a 37<sup>b</sup> tuhchari<sup>60</sup>  
 c 13<sup>c</sup> d 127 i. tuhchari e 276 — 11, 17<sup>61</sup>  
 [xl. xlii. xlh. l.]<sup>62</sup>  
 Cignum albiz d 127 — 11, 18 [ii. xlh.]<sup>63</sup>  
 cccxciv<sup>3</sup>]<sup>64</sup>  
 Onocrotalum.<sup>17</sup> auis quę sonitum facit<sup>65</sup>  
 in aqua uel felefer († felefer a uel<sup>66</sup>

<sup>1</sup> Lentibus e Lubo super lumbos iacens caro a <sup>2</sup> lentipraton] r aus dem ansatz von a corr. a <sup>3</sup> die glosse ist irrtümlich hierher statt zu Aruinulis (8, 16), wo die deutsche gl. in e fehlt, gestellt <sup>4</sup> halstun im context e; vgl. zu nr cxvii <sup>5</sup> patruus Vulg. <sup>6</sup> Luguber e <sup>7</sup> die gl. nach der folgenden c. gryphem Vulg. <sup>8</sup> Alietus b haliaetum Vulg. <sup>9</sup> vulturem Vulg. <sup>10</sup> diese gl. in a zwischen 343, 49 und 51. ich habe sie hierher gestellt, weil auch in cod. SGalli 911 (*Hatt.* 1, 10) Garrula zwischen Aletum und Noctuum steht, desgl. nr xxxix vor Nuptuam; vgl. auch nr cccxciv<sup>3</sup> <sup>11</sup> uolunt] das zweite u aus corr. e <sup>12</sup> lusciniam] l aus i corr. e <sup>13</sup> die gl. in ae nach 342, 62, in e nach 342, 53 <sup>14</sup> s. zu nr xxxix <sup>15</sup> nach 342, 62 c <sup>16</sup> mergulum Vulg. <sup>17</sup> Onocrotulum e Onocrotalus e

A. (Germ. 21, 5). *Bibl.* 9. (Hatt. 1, 227). *Bibl.* 12. (Hatt. 1, 233). *Wn.* 863.  
(Hoffmann 56). *Zf.* (Mafsmann 95. 96)

1	felefor e) a 37 <sup>b</sup> d 127 e 276 horotrugis	Lacerta eithesa d 128 — 11, 30 [XLIII. 33
2	† felefora <sup>1</sup> animal olori elbiz simile	XLVIII. L. cccccxciv <sup>a</sup> . cccccxciv <sup>b</sup> ] 34
3	c 13 <sup>c</sup> — 11, 18 [vgl. XLIII. L]	Talpa sc <sup>b</sup> ero d 128 — 11, 30 [II. XLIII] 35
4	Porfirionem <sup>2</sup> ... † isarn a 38 <sup>a</sup> isarn	Pustula <sup>17</sup> puilla a 39 <sup>a</sup> d 128 e 278 ang- 36
5	c 13 <sup>c</sup> — 11, 18 [XLIII]	weizzo c 13 <sup>d</sup> aneuaiz f 52 <sup>b</sup> gisprinc 37
6	Herod. herodius <sup>3</sup> uualhapuh a 38 <sup>a</sup> Hero-	a 40 <sup>a</sup> — 13, 2 [XLII. XLIII. XLV] 38
7	dus <sup>4</sup> uualfalcho d 127 uualfalcho <sup>5</sup>	Quasi lucens id uessicula. facit glostat <sup>18</sup> 39
8	e 277 falcho c 13 <sup>c</sup> — 11, 19 [XXXIX.	a 39 <sup>a</sup> — 13, 2 40
9	XL. XLII. XLIII. cccccxciv <sup>a</sup> ]	Pilos in album mutatos colorem ut cr <sup>f</sup> int 41
10	Caradriion <sup>6</sup> lericha d 127 lerihha e 277	(crint d grint <sup>19</sup> ace) facit a 39 <sup>a</sup> b 49 <sup>b</sup> 42
11	reliha. lericha <sup>7</sup> a 38 <sup>a</sup> hei <sup>s</sup> r † ardua <sup>8</sup>	c 13 <sup>d</sup> d 129 e 278 — 13, 3 43
12	Al Lericha <sup>9</sup> c 13 <sup>c</sup> — 11, 19 [XL. XLIII]	Pilos id locca a 40 <sup>a</sup> — 13, 3 44
13	Upupa <sup>10</sup> unite <sup>h</sup> offa d 127 uuitihoppha	Humiliorem id tuolla a 39 <sup>a</sup> tuilla d 129 45
14	e 277 uutihof: 11 a 38 <sup>a</sup> witihoppha c 13 <sup>c</sup>	.i. tuillah e 278 tũilla c 13 <sup>d</sup> id fir- 46
15	— 11, 19 [II. XL. XLIII. L]	suuinen a 40 <sup>a</sup> — 13, 3 47
16	Uespertilionem <sup>12</sup> fledarmus <sup>13</sup> a 38 <sup>b</sup> fleder-	Scabies glouuido a 40 <sup>a</sup> — 13, 6 48
17	mvs .i. locusta huostafil c 13 <sup>d</sup> fledre-	Caro uiua hoc est rotat <sup>20</sup> a 39 <sup>a</sup> — 13, 10 49
18	mustro d 127 e 277 — 11, 19 [II.	Inolita anaclipeit <sup>21</sup> a 40 <sup>ab</sup> — 13, 11 50
19	XL. XLIII]	Flauus falo b 49 <sup>b</sup> d 129 f <sup>3</sup> lo a 39 <sup>b</sup> faloh 51
20	Bruchus <sup>14</sup> ... che <sup>u</sup> ar b 48 <sup>a</sup> cheuar c 13 <sup>d</sup>	e 278 ualuer c 13 <sup>d</sup> — 13, 30 [XLIII] 52
21	cheur d 127 e 277 cheuor a 38 <sup>b</sup> —	In recaluatione id hintana cal <sup>u</sup> uar a 40 <sup>b</sup> 53
22	11, 22 [ccccxciv <sup>a</sup> ]	— 13, 42 54
23	Atacus <sup>15</sup> hehera c 13 <sup>c</sup> — 11, 22 [XLIII.	Dissuta unguifurtit b 49 <sup>b</sup> unguigurtit a 40 <sup>b</sup> 55
24	ccccxciv <sup>a</sup> ]	e 278 unge <sup>u</sup> curtit d 129 unkikurtiv 56
25	Opimachus † ophiomachus . . . . . .i.	c 13 <sup>d</sup> — 13, 45 57
26	ciconia. stork c 13 <sup>d</sup> — 11, 22 [XLIII]	Stamen <sup>22</sup> uu <sup>a</sup> r <sup>a</sup> f b 49 <sup>b</sup> id uuarph a 40 <sup>b</sup> 58
27	Migale . . . . . mus longa. id harmo a 38 <sup>b</sup>	uarhaf d 129 uuarhaf e 278 waraf 59
28	hari <sup>m</sup> o d 128 haramo e 277 .i. haramo	c 13 <sup>d</sup> vvarf f 52 <sup>a</sup> — 13, 48 [II. XLIII. 60
29	c 13 <sup>d</sup> — 11, 30 [XL. XLIII. XLV]	XLIV. XLV] 61
30	Stelio <sup>16</sup> mol a 39 <sup>a</sup> mól d 128 .i. mol c 13 <sup>d</sup>	Subtemen <sup>23</sup> uue <sup>u</sup> fal b 49 <sup>b</sup> id uuefal a 40 <sup>b</sup> 62
31	mólt e 278 — 11, 30 [II. XL. XLIII. L.	uuefal e 278 vueual d 129 w <sup>u</sup> fal c 13 <sup>d</sup> 63
32	ccccxciv <sup>a</sup> ]	vveuil f. 52 <sup>a</sup> — 13, 48 [XLIII. XLIV] 64

<sup>1</sup> † felefora im context c <sup>2</sup> Porphirio c <sup>3</sup> herodionem *Vulg.* die gl. in ace nach 343, 12 <sup>4</sup> Erodus e <sup>5</sup> uualfalcho] unter dem ersten a von anderer hand ein punkt e  
<sup>6</sup> Caradrio a. die gl. in ace nach der folgenden <sup>7</sup> lericha über (dem damit getilgen)  
reliha a <sup>8</sup> l. ardea <sup>9</sup> Al Lericha im context; r aus c corr. c <sup>10</sup> Upuba ed Uppupa  
e upupam *Vulg.* <sup>11</sup> uutihof:] rasur von a a <sup>12</sup> Uespertilio cde <sup>13</sup> fledarmus]  
darnach rasur a <sup>14</sup> Brucus ad Brucvs c <sup>15</sup> zwischen 343, 9 und 16 c <sup>16</sup> Stelio ce  
<sup>17</sup> eine reihe der folgenden gll. bis 14, 56 sind in a 40<sup>a</sup> eingeschoben zwischen 344, 32  
und 33 und zwar in dieser folge 343, 36. 48. 44. 45. 344, 2. 343, 50. 53. 55. 58. 62.  
344, 14; desgl. in ce 343, 55. 58. 62, in f 343, 58. 62. 36 <sup>18</sup> in facit glostat steckt viel-  
leicht ein deutsches wort, oder ist lucet zu lesen? <sup>19</sup> im context c <sup>20</sup> wol verbum  
zu caro viva apparuerit <sup>21</sup> l. anacleip (part.) <sup>22</sup> stamine *Vulg.* <sup>23</sup> subtegmene *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 5. 6). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 227). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 233. 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 95. 96)

1 Confectum gimisgit a 39 <sup>b</sup> — 13, 48	In pelicatum <sup>9</sup> chebisod. huor a 40 <sup>a</sup> .i. 30
2 Obscurior dunclor a 40 <sup>a</sup> — 13, 56	chebisot f 52 <sup>a</sup> inchebisod d 130 e 278 31
3 A solido festimo a 39 <sup>b</sup> — 13, 56	inchebisoth c 13 <sup>d</sup> — 18, 18 [II. XLIII] 32
4 Uermicolum uormo a 39 <sup>b</sup> — 14, 4	Racemos achuue milinc <sup>10</sup> d 130 uochu- 33
5 Aque uiuę <sup>1</sup> .i. ursprinc. † quecbrunni	milinga <sup>11</sup> c 13 <sup>d</sup> — 19, 10 [vgl. XLIII] 34
6 a 39 <sup>b</sup> — 14, 5	Susurro <sup>12</sup> runizare c 14 <sup>a</sup> — 19, 16 [II] 35
7 Radit <sup>2</sup> schirrit a 39 <sup>b</sup> — 14, 9	Non auguriamini <sup>13</sup> neheile <sup>f</sup> sont b 51 <sup>a</sup> ni- 36
8 Supercilia ubirbrawi c 13 <sup>d</sup> — 14, 9	heilison t d 130 id nihelisoont a 42 <sup>a</sup> Ni 37
9 [vgl. II]	helison t e 280 Nit helison t c 14 <sup>a</sup> — 19, 26 35
10 Ualliculas <sup>3</sup> tofillan b 50 <sup>a</sup> tuolin e 278	Comas <sup>14</sup> fahs a 40 <sup>b</sup> — 19, 27 [II] 39
11 tuillili d 129 tuillilin c 13 <sup>d</sup> id talilin	Non incidetis <sup>15</sup> nisnidant a 40 <sup>b</sup> — 19, 28 40
12 a 39 <sup>b</sup> — 14, 37 [II. XLIII]	Prostituta <sup>16</sup> huorra. lazza d 130 hurra. 41
13 Elatus <sup>4</sup> ernomen a 39 <sup>b</sup> — 14, 43	laza e 279 hürrulazza <sup>17</sup> c 13 <sup>d</sup> — 19, 29 42
14 Papillarum. <sup>5</sup> scabearum. id que dillono	Cana <sup>18</sup> grauamo <sup>19</sup> a 40 <sup>b</sup> — 19, 32 43
15 a 40 <sup>b</sup> — 14, 56 [XLIII]	Nouerca <sup>20</sup> stiuf mo'ter a 41 <sup>a</sup> stiufm'eter 44
16 Papula <sup>5</sup> id puilla a 39 <sup>b</sup> — 14, 56 [II.	c 13 <sup>d</sup> stiuf <sup>21</sup> moq̄t e 279 — 20, 11 45
17 XLIX]	[II. XLIII. XLVII] 46
18 Sagma stuol a 39 <sup>b</sup> c 13 <sup>d</sup> d 129 e 278	Matertera <sup>22</sup> möma a 41 <sup>a</sup> muoma d 130 47
19 maliha <sup>6</sup> f 52 <sup>a</sup> — 15, 9 [II. XLVII]	moma e 279 m'vma c 13 <sup>d</sup> — 20, 19 48
20 Inprecans. † soluans <sup>7</sup> .i. fluohhenti	[II. XLIII. XLV] 49
21 a 39 <sup>b</sup> — 16, 21 [II]	Amita <sup>23</sup> pasa d 130 basa a 41 <sup>a</sup> c 13 <sup>d</sup> 50
22 Indigena gilanto a 39 <sup>b</sup> — 16, 29	e 279 — 20, 19 [II. XLIII] 51
23 Requietionis id rauua a 39 <sup>b</sup> — 16, 31	Incisura <sup>24</sup> ubiscurt <sup>25</sup> a 41 <sup>a</sup> — 21, 5 52
24 Aucupio .i. fogolonti a 40 <sup>a</sup> fogolon d 129	Repudiata firtribiniu d 130 — 21, 7 [XLVI] 53
25 e 278 fokilon c 13 <sup>d</sup> — 17, 13 [vgl.	Gyppus <sup>26</sup> houerohter d 130 e 279 houo- 54
26 xxxix. XLIII]	roh̄t c 13 <sup>d</sup> houirohter a 41 <sup>a</sup> — 21, 20 [II] 55
27 Leuitas <sup>8</sup> vueihmuoti d 129	Lippus <sup>27</sup> surougker d 130 surougger 56
28 Affinitate id consanguinitate. gimahi a	e 279 surouger c 13 <sup>d</sup> surougar a 41 <sup>a</sup> 57
29 40 <sup>a</sup> — 18, 14	— 21, 20 58

<sup>1</sup> aquas viventes *Vulg.* <sup>2</sup> radet *Vulg.* <sup>3</sup> die gl. vor 344, 7 a. Ualliculis c

<sup>4</sup> erasus *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 1, 345<sup>b</sup> <sup>5</sup> papularum *Vulg.* <sup>6</sup> maliha] das zweite a aus e corr. f <sup>7</sup> l. soluens <sup>8</sup> ich kann nicht ermitteln wohin die gl. gehört <sup>9</sup> Inpelicat<sup>9</sup> f

<sup>10</sup> achuue milinc] das erste i angehängt d <sup>11</sup> im context c <sup>12</sup> die gl. in c gegen ende des Lev., zwischen 345, 29 und 30 <sup>13</sup> auguriabini d auguriamini] g aus r corr., ri am zeilenanfang nachgetragen c. augurabimini *Vulg.* die gl. in ce als letzte, in a als vorletzte des Leviticus <sup>14</sup> comam *Vulg.* <sup>15</sup> incidetis fehlt a. danach die notiz Stigmata [signa d]

pictura in corpore quales scotti [pingunt fehlt a] [in palpebris fehlt e] ade Stigma pictura in corpore c. desgl. im *Codex Carolruh. Aug.* cxxlviii f. 107<sup>b</sup>: Stigmata id. pictura in corpore. sicut scotti faciunt, im *Codex Fuldensis* Aa 2 f. 43<sup>a</sup> desgl. Stigmata; id est pictura in corpore sicut scotti faciunt. zu 19, 28 <sup>16</sup> Porstua e prostitutas *Vulg.* <sup>17</sup> hürrulazza]

das erste u scheint aus o corr. c <sup>18</sup> cano *Vulg.* <sup>19</sup> l. grauamo, es ist ein strich zu wenig gezogen <sup>20</sup> Nouerca, das erste u nicht ganz deutlich e <sup>21</sup> nach stiuf rasur e

<sup>22</sup> materterae *Vulg.* <sup>23</sup> amitae *Vulg.* <sup>24</sup> incisuras *Vulg.* <sup>25</sup> l. umbiscurt *Graff-Mafsmann* <sup>26</sup> Gybbus d Cippus e <sup>27</sup> Lyppus d

A. (*Germ.* 21, 5. 6). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 227. 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 96). — *Droncke* 15. *Germ.* 8, 401

1 Inpetiginem rudich a 41 <sup>a</sup> rudiki c 13 <sup>d</sup>	Pultes <sup>9</sup> p'olz b 53 <sup>a</sup> polz a 41 <sup>a</sup> e 279 .1.	22
2 ruidik e 279 — 21, 20	polza <sup>9</sup> c 13 <sup>d</sup> polz. uel p'ri d 131 — 23	23
3 Herniosus <sup>1</sup> holohter c 13 <sup>d</sup> d 130 e 279	23, 14 [XLIII]	24
4 holohtar a 41 <sup>a</sup> — 21, 20 [XLIII. XLV. L]	In umbraculus <sup>9</sup> id inloubon a 41 <sup>b</sup> in 25	25
5 Inquilius <sup>2</sup> choecht <sup>3</sup> a 42 <sup>a</sup> — 22, 10	lou'bon b 53 <sup>a</sup> in loubon d 131 e 279 26	26
6 [vgl. XLIII]	inloubin c 14 <sup>a</sup> — 23, 42	27
7 Papula <sup>4</sup> anguaeizo d 131 — 22, 22	Uicarium uehsal a 41 <sup>b</sup> e 279 vue <sup>h</sup> sal 28	28
8 Testiculo <sup>5</sup> hodun <sup>6</sup> d 131 e 279 hodcin	d 131 wehsal c 14 <sup>a</sup> — 24, 18	29
9 c 13 <sup>d</sup> — 22, 24 [II]	Condicione <sup>10</sup> kimarchida b 53 <sup>ab</sup> d 131 30	30
10 Feriē fir'fa b 52 <sup>b</sup> id firo a 41 <sup>a</sup> firrah d 131	kimarohida e 280 kimachida c 14 <sup>a</sup> gi- 31	31
11 firod e 279 firroth c 13 <sup>d</sup> — 23, 2 [II]	machida a 42 <sup>a</sup> — 25, 24	32
12 Fasciculum <sup>7</sup> buntilin. idē sanga a 41 <sup>b</sup>	Non ueniet. <sup>11</sup> id. futurum tempus indi- 33	33
13 — 23, 11	catiui. niuircoufa a 42 <sup>a</sup> — 25, 34	34
14 Polenta <sup>8</sup> simila a 41 <sup>a</sup> c 13 <sup>d</sup> d 131 e 279	Affinis māch d 131 — 25, 49	35
15 — 23, 14		

XLII

a = *Codex Fuldensis* Aa 2. b = *Codex Carolsruh.* Aug. cccxlviii.

16 Pustela <sup>12</sup> gisprinc a 42 <sup>b</sup> crispinc b 107 <sup>a</sup>	quod dicitur <sup>16</sup> uualai:hchabuhc a 43 <sup>a</sup> 36	36
17 — 13, 2 [XLI]	— 11, 19 [xxxix. xl. xli. xlIII. cccxciv <sup>a</sup> ]	37
18 Bubo; <sup>13</sup> aus nocturna id huuo a 43 <sup>a</sup>	Graculus <sup>17</sup> ruohe a 43 <sup>a</sup> [vgl. xxxix. xli] 38	38
19 — 11, 17 [xxxix. xli. xlIII. xlV. L]	Mergulus <sup>18</sup> tuchari. I scarabo (carabo b) 39	39
20 Herodion <sup>14</sup> forma fulice similis. sed	a 43 <sup>a</sup> b 106 <sup>b</sup> — 11, 17 [II. xl. xli. 40	40
21 maior. id est capiet. <sup>15</sup> quasi falcho.	xlIII. L]	41

<sup>1</sup> Hermolus oder Herniolus e <sup>2</sup> als letzte deutsche gl. des Levit. in a <sup>3</sup> l. chneht  
<sup>4</sup> papulas *Vulg.* <sup>5</sup> Testiculo c Testicule e Testicola a testiculis *Vulg.* <sup>6</sup> hodun]  
dasselbe wort ausradiert a <sup>7</sup> die gl. in a nach 345, 15 <sup>8</sup> Polenta] a aus e corr. e  
polestam *Vulg.* die gl. nach der folgenden ace <sup>9</sup> Poltes c. polza im context c. ubra-  
culis a <sup>10</sup> Conditio d <sup>11</sup> die gl. vor der vorhergehenden a. non veneant *Vulg.*  
<sup>12</sup> Pustella b pustula *Vulg.* <sup>13</sup> bubonem *Vulg.* <sup>14</sup> herodionem *Vulg.* <sup>15</sup> l. capus  
<sup>16</sup> dicitur] c aus i corr. a <sup>17</sup> Graculus nicht in *Vulg.*, s. zu nr xli <sup>18</sup> mergulum *Vulg.*  
die gl. aber in b in richtiger folge

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 44).  
*Mα.* 321. *Sb.*

## XLIII

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d*  
= *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606.  
*h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.*  
(*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11.  
*o* = *Codex Admont.* 508. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

- 1 Retorto vuidarprohhanemo *b* 18<sup>a</sup> uvidar-  
2 prohanemo *c* 22<sup>a</sup> vuidarprohhanemo<sup>mo</sup> *a* 13<sup>b</sup>  
3 widirbrochin *e* 219<sup>b2</sup> widerbrochin *q*  
4 220<sup>a</sup> widergebroch *p* 238<sup>a</sup> widar ride-  
5 mo *d* 49<sup>b</sup> — 1, 15  
6 Crepidinem gecb<sup>1</sup> *a* 13<sup>b</sup> — 1, 15  
7 Uesicam<sup>2</sup> chrof *a* 13<sup>b</sup> *d* 49<sup>b</sup> chroph  
8 *b* 18<sup>a</sup> *c* 22<sup>a</sup> *e* 219<sup>b2</sup> chrophe *q* 220<sup>a</sup>  
9 chorph *h* 129<sup>b</sup> croph *m* 13<sup>a</sup> *p* 238<sup>a</sup>  
10 chroph *l* platera *g* 101<sup>a</sup> chroph. *l*  
11 blat<sup>n</sup> *i* 3<sup>b</sup> — 1, 16 [XXXIX. XL. XLI]  
12 Ascellas<sup>3</sup> federach *h* 129<sup>b</sup> federach *l*  
13 uhsina *m* 13<sup>a</sup> federach. *l* vshin *i* 3<sup>b</sup>  
14 fedrah *l* dhsna *g* 101<sup>a</sup> hōchisan *l* 18  
15 — 1, 17 [XLVI. L]  
16 Totum alangaz *a* 13<sup>b</sup> *b* 18<sup>a</sup> *c* 22<sup>a</sup>  
17 alangez *q* 220<sup>a</sup> alanges *p* 238<sup>b</sup> alangiz  
18 *e* 219<sup>b2</sup> — 2, 2  
19 Sartago<sup>4</sup> phanna *a* 13<sup>b</sup> — 2, 5 [II. L]  
20 Minutatim chleino *a* 13<sup>b</sup> — 2, 6 [II]  
21 Farris bmbfrs<sup>5</sup> *a* 13<sup>b</sup> — 2, 14  
22 Reticulum<sup>6</sup> nezismero<sup>6</sup> *a* 13<sup>b</sup> nezzismero  
23 *h* 129<sup>b</sup> *l* 18 *n* 10<sup>b</sup> nezzesmero *m* 13<sup>a</sup>  
24 netzismere *g* 101<sup>a</sup> nezzismero *o* 6<sup>a</sup> netz-  
25 smær *i* 3<sup>b</sup> — 3, 4 [XLV]  
26 Pastum fuora *a* 13<sup>b</sup> vuōra *b* 18<sup>a</sup> uōra  
27 *c* 22<sup>a</sup> vuora *e* 219<sup>b2</sup> uuora *d* 49<sup>b</sup> vvre  
28 *p* 238<sup>b</sup> ūur *q* 220<sup>a</sup> — 3, 14  
29 Cornibus spizun<sup>7</sup> *a* 13<sup>b</sup> *b* 18<sup>a</sup> *f* 38<sup>a</sup>  
spizun *c* 22<sup>a</sup> spizzin *e* 219<sup>b2</sup> *p* 238<sup>b</sup> 30  
*q* 220<sup>a</sup> — 4, 18 31  
Simila<sup>8</sup> semula *h* 129<sup>b</sup> *m* 13<sup>a</sup> semile 32  
*g* 101<sup>a</sup> semil *i* 3<sup>b</sup> — 5, 11 33  
Creditum piulahan *a* 13<sup>b</sup> — 6, 2 34  
Feminalibus linpruohun *a* 13<sup>b</sup> linpruo- 35  
hun *c* 22<sup>a</sup> linpruohun *b* 18<sup>a</sup> linpruoch 36  
*d* 49<sup>b</sup> linbruch *p* 238<sup>b</sup> linpruoch *e* 37  
219<sup>b2</sup> linpruch *q* 220<sup>a</sup> — 6, 10 38  
Uorans ignis prennentaz fiur *a* 13<sup>b</sup> *c* 22<sup>a</sup> 39  
prennantazfiur *b* 18<sup>a</sup> prennentez fiur 40  
*p* 238<sup>b</sup> prennuntis fiur *d* 49<sup>b</sup> prinnintiz 41  
fiur *e* 219<sup>b2</sup> prinninzeuðir *q* 220<sup>a</sup> — 42  
6, 10 43  
Conspersa gichnetaniv *a* 13<sup>b</sup> gichnetaniu 44  
*d* 49<sup>b</sup> gichn&aniu *b* 18<sup>a</sup> gichuetaniu 45  
*c* 22<sup>a</sup> gichnetinin *e* 219<sup>b2</sup> *q* 220<sup>a</sup> geche- 46  
netenu *m* 13<sup>a</sup> gechnetinvi *g* 101<sup>a</sup> ki- 47  
chentani *i* 3<sup>b</sup> kichetinv *l* 18 chenetiny 48  
*p* 238<sup>b</sup> — 6, 15 49  
Fricatur<sup>9</sup> giroupit vuidit. gkhbrstkt<sup>10</sup> 50  
*a* 13<sup>b</sup> giroupitvuidit (uvidit *c*) *b* 18<sup>a</sup> 51  
*c* 22<sup>b</sup> girofit<sup>11</sup> wirt *e* 219<sup>b2</sup> giroplit- 52  
uurt *q* 220<sup>a</sup> gyrostetwirdet *p* 238<sup>b</sup> 53  
gisotinwirt *l* 18 gesotinwirt *g* 101<sup>a</sup> 54  
gisotenvirth *m* 13<sup>a</sup> gesotanvirth *n* 10<sup>b</sup> 55  
— 6, 21 [II] 56  
Craticula<sup>12</sup> rōsta *c* 22<sup>b</sup> rosta *b* 18<sup>a</sup> *d* 49<sup>b</sup> 57  
*e* 219<sup>b2</sup> *f* 38<sup>a</sup> *m* 13<sup>a</sup> *n* 10<sup>b</sup> *q* 220<sup>a</sup> rōst 58

<sup>1</sup> über pari&em, der gl. zu Crepidinem *a*, dh. ecca <sup>2</sup> vesiculam *Vulg.* Uessiculum *a*  
Vesica *g* Uesica *m* <sup>3</sup> Ascella *g* <sup>4</sup> sartagine *Vulg.* <sup>5</sup> bmbfrs übergeschrieben *a*, dh. amares  
<sup>6</sup> Retinicu<sup>l</sup> *i*. nezismero übergeschrieben *a* <sup>7</sup> das deutsche wort über Conspersa (346, 44) *f*  
<sup>8</sup> Simula *him* similiae *Vulg.* <sup>9</sup> Frigetur *a* *Vulg.* <sup>10</sup> gkhbrstkt übergeschrieben *a*, dh.  
giharstit <sup>11</sup> girofit] das letzte *i* scheint aus corr. *e* <sup>12</sup> Graticula *c* Craticula *b*



Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 101). 10. (Diat. III, 423). 11. 13. (Diat. II, 44. 45). Ma. 321. Sb.

- 1 l 18 rosta. † scarta g 101<sup>a</sup> harst p 238<sup>b</sup> Lugubri<sup>13</sup> chlaga lihemo<sup>14</sup> a 14<sup>a</sup> chlaga- 35  
 2 — 7, 9 lihemo c 22<sup>b</sup> chlagalihemo b 18<sup>b</sup> 36  
 3 Lagana azima deraperflado<sup>1</sup> a 13<sup>b</sup> der- chlagalichemo d 49<sup>b</sup> chlagelichemo e 37  
 4 per b 18<sup>a</sup> c 22<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> derbe e 219<sup>b2</sup> 219<sup>b2</sup> q 220<sup>a</sup> clagalich p 238<sup>b</sup> — 10, 19 38  
 5 q 220<sup>a</sup> derbez p 238<sup>b</sup> — 7, 12 Satisfactionem<sup>15</sup> puoza a 14<sup>a</sup> b 18<sup>b</sup> c 22<sup>b</sup> 39  
 6 Colliridas fohen zun<sup>2</sup> a 13<sup>b</sup> fohhenzū d 49<sup>b</sup> f 38<sup>a</sup> puza e 219<sup>b2</sup> p 238<sup>b</sup> puza 40  
 7 b 18<sup>a</sup> fohhenzun c 22<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> foh anz h 129<sup>b</sup> q 220<sup>a</sup> buza m 13<sup>a</sup> o 6<sup>a</sup> pōzza 41  
 8 p 238<sup>b</sup> Uochinza q 220<sup>a</sup> vochinza e g 101<sup>a</sup> bözza l 18 bouza n 10<sup>b</sup> b̄vz i 3<sup>b</sup> 42  
 9 219<sup>b2</sup> — 7, 12 — 10, 20 43  
 10 Captum est irpizaniſt a 13<sup>b</sup> b 18<sup>a</sup> c 22<sup>b</sup> Pennulas<sup>16</sup> flozun b 18<sup>b</sup> c 22<sup>b</sup> flozzun f 38<sup>a</sup> 44  
 11 d 49<sup>b</sup> irpizzin iſt<sup>3</sup> e 219<sup>b2</sup> f 38<sup>a</sup> ir- flozzan d 49<sup>b</sup> p 238<sup>b</sup> flozzen q 220<sup>a</sup> 45  
 12 pizzen iſt q 220<sup>a</sup> geuangen iſt p 238<sup>b</sup> flozzin e 219<sup>b2</sup> l 18 floſcun g 101<sup>a</sup> floſ- 46  
 13 — 7, 24 zun h 129<sup>b</sup> m 13<sup>a</sup> n 10<sup>b</sup> flōzn i 3<sup>b</sup> 47  
 14 Pectusculum prxſt brbtp. prxſtklk<sup>4</sup> ulozzun a 14<sup>a</sup> — 11, 9 [XLV] 48  
 15 a 13<sup>b</sup> — 7, 30 \* Alietum<sup>17</sup> eringrioz<sup>18</sup> a 14<sup>a</sup> b 18<sup>b</sup> c 22<sup>b</sup> 49  
 16 Elationis<sup>5</sup> dbnbnxmftk<sup>6</sup> a 13<sup>b</sup> — 7, 34 d 49<sup>b</sup> eringriez e 219<sup>b2</sup> eringriet f 38<sup>a</sup> 50  
 17 Subucula<sup>7</sup> alpun. † lkhlfmkkd<sup>8</sup> a 13<sup>b</sup> eringriz p 238<sup>b</sup> q 220<sup>a</sup> — 11, 13 [XL] 51  
 18 alpun b 18<sup>a</sup> c 22<sup>b</sup> f 38<sup>a</sup> h 129<sup>b</sup> alpun xli. ccccxci<sup>v</sup>] 52  
 19 o 6<sup>a</sup> alba m 13<sup>a</sup> p 238<sup>b</sup> albi g 101<sup>a</sup> Uultur<sup>19</sup> gir<sup>20</sup> a 14<sup>a</sup> — 11, 14 [II. XLI] 53  
 20 ala e 219<sup>b2</sup> q 220<sup>a</sup> — 8, 7 [II] ccccxci<sup>v</sup>] 54  
 21 Iacinctina<sup>9</sup> gotavueppinero b 18<sup>a</sup> c 22<sup>b</sup> Strutio<sup>21</sup> ſtruz<sup>22</sup> a 14<sup>a</sup> l 18 m 13<sup>a</sup> n 10<sup>b</sup> 55  
 22 gotawepinari d 49<sup>b</sup> gotavuepinero a ſtr̄vz i 3<sup>b</sup> ſtral h 129<sup>b</sup> — 11, 16 [XLI] 56  
 23 13<sup>b</sup> gōtueppin p 238<sup>b</sup> weppe e 219<sup>b2</sup> ccccxci<sup>v</sup>] 57  
 24 q 220<sup>a</sup> — 8, 7 Larum<sup>23</sup> muſari<sup>24</sup> a 14<sup>a</sup> b 18<sup>b</sup> c 22<sup>b</sup> 58  
 25 Cidari<sup>10</sup> huōte b 18<sup>a</sup> huote c 22<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> muſaro e 219<sup>b2</sup> q 220<sup>a</sup> muſara 59  
 26 hōth e 219<sup>b2</sup> hōt p 238<sup>b</sup> hāt q 220<sup>a</sup> f 38<sup>a</sup> muſar p 238<sup>b</sup> — 11, 16 [XLI] 60  
 27 — 8, 9 Accipitrem hapoh a 14<sup>a</sup> b 18<sup>b</sup> c 22<sup>b</sup> ha- 61  
 28 Mitras<sup>11</sup> huoti b 18<sup>a</sup> c 22<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> hōte buch d 49<sup>b</sup> habech q 220<sup>a</sup> habich e 62  
 29 e 219<sup>b2</sup> hōte q 220<sup>a</sup> hōt p 238<sup>b</sup> — 8, 13 219<sup>b2</sup> p 238<sup>b</sup> — 11, 16 [XLI] 63  
 30 Aruinulis vnſlitun a 13<sup>b</sup> — 8, 16 Bubonem huvn b 18<sup>b</sup> c 22<sup>b</sup> huvn h 130<sup>a</sup> 64  
 31 Concisam<sup>12</sup> [hoſtiam] gilidotoz a 13<sup>b</sup> huvin l 19 huvin m 13<sup>a</sup> huvven n 10<sup>b</sup> 65  
 32 b 18<sup>b</sup> c 22<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> gilidotez p 238<sup>b</sup> hu in e 219<sup>b2</sup> uuun f 38<sup>a</sup> vūin g 101<sup>a</sup> 66  
 33 gilidotoz f 38<sup>a</sup> gilidoth e 219<sup>b2</sup> gilōdōth huo p 238<sup>b</sup> hufe q 220<sup>a</sup> uuo d 49<sup>b</sup> 67  
 34 q 220<sup>a</sup> — 9, 13 — 11, 17 [XXXIX. XLI. XLII. XLV. L] 68

<sup>1</sup> deraperflado *übergeschrieben* a <sup>2</sup> fohen zun *übergeschrieben* a <sup>3</sup> iſt] i *aus e corr. f*  
<sup>4</sup> prxſtklk *übergeschrieben* a, dh. prustbrato, prustili <sup>5</sup> elevationis *Vulg.* <sup>6</sup> dbnbnxmftk  
*übergeschrieben* a, dh. dananumfti <sup>7</sup> Subula eq <sup>8</sup> beide deutsche worte *übergeschrieben* a,  
 dh. lihhemidi <sup>9</sup> Hyacinctina a iacinctina *bcq* <sup>10</sup> Cidarim d <sup>11</sup> Mitra q <sup>12</sup> Concisam  
 der Concisum f <sup>13</sup> Lugubre q <sup>14</sup> chlaga lihemo *übergeschrieben* a <sup>15</sup> Satisfactio o Sati-  
 factionem p <sup>16</sup> pinnulas *Vulg.* <sup>17</sup> Arietum d haliaetum *Vulg.* <sup>18</sup> eringrioz *über-*  
*geschrieben* a <sup>19</sup> vulturem *Vulg.* <sup>20</sup> gir *übergeschrieben* a <sup>21</sup> struthionem *Vulg.*  
<sup>22</sup> struz *übergeschrieben* a <sup>23</sup> Laris a <sup>24</sup> muſari *übergeschrieben* a

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45).  
*Ma.* 321. 322. *Sb.*

- 1 Mergulus . . . . . dob<sup>h</sup>fugal.<sup>1</sup> † alacra. †  
 2 tuhhari a 14<sup>a</sup> Mergulum<sup>2</sup> tuhhil b 18<sup>b</sup>  
 3 c 22<sup>b</sup> tuchil e 219<sup>b2</sup> g 101<sup>a</sup> l 19 m 13<sup>a</sup>  
 4 n 10<sup>b</sup> o 6<sup>a</sup> q 220<sup>a</sup> tuohil f 38<sup>a</sup> duchil  
 5 d 49<sup>b</sup> duhil p 238<sup>b</sup> tuhil h 130<sup>a</sup> —  
 6 11, 17 [XXXIX. XL. XLI. XLII. L.]  
 7 Ibin scariva<sup>3</sup> a 14<sup>a</sup> scariua b 18<sup>b</sup> Sca-  
 8 riua c 22<sup>b</sup> scereuo<sup>4</sup> e 219<sup>b2</sup> q 220<sup>a</sup>  
 9 scereue p 238<sup>b</sup> — 11, 17 [CCCCXCIV<sup>a</sup>]  
 10 Cignus<sup>5</sup> alpiz a 14<sup>a</sup> elbiz<sup>6</sup> d 49<sup>b</sup> —  
 11 11, 18 [II. XLI. CCCCXCIV<sup>a</sup>]  
 12 Onocrotulum horatupil<sup>7</sup> a 14<sup>a</sup> b 18<sup>b</sup>  
 13 c 22<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> hortubil e 219<sup>b2</sup> hortvbil  
 14 q 220<sup>a</sup> horituchil<sup>8</sup> f 38 hortumbel  
 15 p 238<sup>b</sup> — 11, 18 [vgl. XLI. L.]  
 16 Porphirionem<sup>9</sup> isarnvn<sup>10</sup> a 14<sup>a</sup> isarnun<sup>11</sup>  
 17 c 22<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> f 38<sup>a</sup> Isarnun b 18<sup>b</sup> isarn  
 18 p 238<sup>b</sup> Isarin e 219<sup>b2</sup> isarin q 220<sup>a</sup> —  
 19 11, 18 [XLI]  
 20 Herodion<sup>12</sup> falcho<sup>13</sup> a 14<sup>a</sup> — 11, 19  
 21 [XL. XLI. XLII. CCCCXCIV<sup>a</sup>]  
 22 Caradriion quidam dicunt. lerehha .i.  
 23 aloda a 14<sup>a</sup> Charadriionem<sup>14</sup> leracha  
 24 p 238<sup>b</sup> Lerahhun c 22<sup>b</sup> lerahhun b 18<sup>b</sup>  
 25 lerachun d 49<sup>b</sup> lerachen e 219<sup>b2</sup> q 220<sup>a</sup>  
 26 — 11, 19 [XL. XLI]  
 27 Upupa. † opopa. vuituhoffa a 14<sup>a</sup> Upu-  
 28 pam<sup>15</sup> vuitahophun b 18<sup>b</sup> c 22<sup>b</sup> wita-  
 29 hoppun d 49<sup>b</sup> withopphen e 219<sup>b2</sup>  
 30 vwithophun f 38<sup>a</sup> witiopho l 19 wite-  
 hopha m 13<sup>b</sup> vwithoppha n 10<sup>b</sup> wite-  
 hophe g 101<sup>b</sup> withopphe q 220<sup>a</sup> witi-  
 hoph i 3<sup>b</sup> p 238<sup>b</sup> witiopho h 130<sup>a</sup>  
 — 11, 19 [II. XL. XLI. L.]  
 Uespertilionem<sup>16</sup> fledermustro a 14<sup>a</sup> fle-  
 darmus b 18<sup>b</sup> c 22<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> fledermus  
 e 219<sup>b2</sup> m 13<sup>b</sup> p 238<sup>b</sup> fledermvs n 10<sup>b</sup>  
 fled<sup>m</sup>muse q 220<sup>a</sup> fledirmus g 101<sup>b</sup> fle-  
 dirmvs l 19 — 11, 19 [II. XL. XLI]  
 Attacus<sup>17</sup> hehera<sup>18</sup> a 14<sup>a</sup> f 38<sup>a</sup> hehara  
 b 18<sup>b</sup> c 22<sup>b</sup> hehar d 49<sup>b</sup> heher p 238<sup>b</sup>  
 ueehir q 220<sup>a</sup> wehir e 219<sup>b2</sup> — 11, 22  
 [XLI. CCCCXCIV<sup>a</sup>]  
 Ophimacus<sup>19</sup> storah<sup>20</sup> a 14<sup>a</sup> c 22<sup>b</sup> stórah  
 b 18<sup>b</sup> storach d 49<sup>b</sup> storich e 219<sup>b2</sup>  
 storch q 220<sup>a</sup> ostorch<sup>20</sup> p 238<sup>b</sup> — 11, 22  
 [XLI]  
 Mustela<sup>21</sup> vuisela<sup>22</sup> a 14<sup>a</sup> wisela q 220<sup>a</sup>  
 vuisala b 18<sup>b</sup> c 22<sup>b</sup> wisala d 49<sup>b</sup> wisila  
 e 219<sup>b2</sup> p 238<sup>b</sup> — 11, 29  
 Cocodrillus<sup>23</sup> nihus<sup>24</sup> a 14<sup>a</sup> nihbus b 18<sup>b</sup>  
 c 22<sup>b</sup> nichus d 49<sup>b</sup> e 219<sup>b2</sup> p 238<sup>b</sup> q 220<sup>a</sup>  
 — 11, 29 [XLVIII. L. CCCCXCIV<sup>a</sup>]  
 Migale haramo<sup>25</sup> a 14<sup>a</sup> b 18<sup>b</sup> c 22<sup>b</sup> har-  
 mo<sup>26</sup> e 219<sup>b2</sup> f 38<sup>a</sup> l 19 m 13<sup>b</sup> n 11<sup>a</sup>  
 hármo<sup>27</sup> o 6<sup>b</sup> harme q 220<sup>a</sup> harm d 49<sup>b</sup>  
 g 101<sup>b</sup> p 238<sup>b</sup> hárm i 3<sup>b</sup> — 11, 30  
 [XL. XLI. XLV]  
 Stelio<sup>28</sup> mol a 14<sup>b</sup> b 18<sup>b</sup> c 22<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup>  
 e 219<sup>b2</sup> g 101<sup>b</sup> i 3<sup>b</sup> l 19 m 13<sup>b</sup> n 11<sup>a</sup>

<sup>1</sup> dob<sup>h</sup>fugal) b corr. und rad. in h und darüber h a <sup>2</sup> die gl. am rande mit verweisung m Merulum depq Mergulus o <sup>3</sup> scariva übergeschrieben a <sup>4</sup> scereuo] der letzte buchstabe aus corr. und undeutlich q <sup>5</sup> cygnum *Vulg.* <sup>6</sup> elbiz in d fälschlich über Ibin <sup>7</sup> horatupil übergeschrieben a <sup>8</sup> horituchil) c auf rasur f <sup>9</sup> Porphirio a Porphinonem d Pophirionem eq <sup>10</sup> isarnvn übergeschrieben a <sup>11</sup> die gl. in f über dem später folgenden Ophimachus (348, 44) <sup>12</sup> herodionem *Vulg.* <sup>13</sup> falcho übergeschrieben a <sup>14</sup> charadriion *Vulg.* <sup>15</sup> Upupa g <sup>16</sup> Uespertilio a <sup>17</sup> Attachus d Atacus bcf Atachus p Atticus q <sup>18</sup> hehera übergeschrieben a <sup>19</sup> Opimachus a Opimachvs, diese gl. und die folgende vor 348, 16 p <sup>20</sup> storah übergeschrieben a. ostorch) s aus corr. p <sup>21</sup> Mustela quasi mus longus a .i. longa. mús (mus e) bc id longus mus d <sup>22</sup> vuisela übergeschrieben a <sup>23</sup> Crocodillum a Corcodrillus d Corcodrillus] das zweite o aus e corr. q Chocodrillus p <sup>24</sup> nihus übergeschrieben a <sup>25</sup> haramo übergeschrieben a <sup>26</sup> über dem folgenden Cameleon lmn <sup>27</sup> im context o <sup>28</sup> Stelio a Stelio dgilno Stelio m

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 101). 10. (Diut. III, 423). 11. 13. (Diut. II, 45).

Ma. 322. Sb.

1	p 238 <sup>b</sup> q 220 <sup>a</sup> moltwrm o 6 <sup>b</sup> — 11, 30	flesch p 238 <sup>b</sup> queciz fleisch e 219 <sup>b2</sup> 32
2	[II. XL. XLI. L. cccxciv <sup>a</sup> ]	q 220 <sup>a</sup> — 13, 10 [II] 33
3	Lacerta egidehsa <sup>1</sup> a 14 <sup>b</sup> b 18 <sup>b</sup> c 22 <sup>b</sup> d	Inolita bnbgbxbhsbn <sup>14</sup> a 14 <sup>b</sup> — 13, 11 34
4	49 <sup>b</sup> e 219 <sup>b2</sup> h 130 <sup>a</sup> l 19 n 11 <sup>a</sup> egidesha	Effloruerit <sup>15</sup> irpluhit <sup>16</sup> a 14 <sup>b</sup> b 18 <sup>b</sup> c 23 <sup>a</sup> 35
5	m 13 <sup>b</sup> p 238 <sup>b</sup> q 220 <sup>a</sup> egidehsi g 101 <sup>b</sup>	g 101 <sup>b</sup> h 130 <sup>a</sup> n 11 <sup>a</sup> irpluhit l 20 ir- 36
6	ædehse i 4 <sup>a</sup> achsel k 74 <sup>c</sup> — 11, 30	bluhit m 13 <sup>b</sup> erblvbit i 4 <sup>a</sup> irpluit e 219 <sup>b2</sup> 37
7	[XLI. XLVIII. L. cccxciv <sup>a</sup> . cccxciv <sup>b</sup> ]	irpluot d 49 <sup>b</sup> irphuit f 38 <sup>a</sup> erplut q 220 <sup>a</sup> 38
8	Talpa <sup>2</sup> scero <sup>3</sup> a 14 <sup>b</sup> d 49 <sup>b</sup> e 219 <sup>b2</sup>	irplöte p 238 <sup>b</sup> — 13, 12 39
9	f 38 <sup>a</sup> h 130 <sup>a</sup> l 19 m 13 <sup>b</sup> n 11 <sup>a</sup> scéro	Ulcus xxntb <sup>17</sup> a 14 <sup>b</sup> — 13, 18 [II. XLVII] 40
10	b 18 <sup>b</sup> c 22 <sup>b</sup> scer p 238 <sup>b</sup> schero g 101 <sup>b</sup>	Subobscura txnchbl <sup>18</sup> a 14 <sup>b</sup> — 13, 21 41
11	sere q 220 <sup>a</sup> — 11, 30 [II. XLI]	Flauus [capillus] valauuaz a 14 <sup>b</sup> — 13, 30 42
12	Scytropodes <sup>4</sup> chuhmara <sup>5</sup> a 14 <sup>b</sup> b 18 <sup>b</sup>	[XLI] 43
13	c 22 <sup>b</sup> d 49 <sup>b</sup> e 219 <sup>b2</sup> f 38 <sup>a</sup> q 220 <sup>a</sup> chu-	Recaluaster <sup>19</sup> uochalavuer a 14 <sup>b</sup> b 18 <sup>b</sup> 44
14	gemar p 238 <sup>b</sup> — 11, 35	uochalavuer c 23 <sup>a</sup> ðchalawer d 49 <sup>b</sup> 45
15	Menstruē manotstuntigero <sup>6</sup> a 14 <sup>b</sup> c 22 <sup>b</sup>	ðchalewer e 219 <sup>b2</sup> q 220 <sup>a</sup> ðchalwer o 7 <sup>a</sup> 46
16	manotsuhtigero b 18 <sup>b</sup> manotsyhti e 219 <sup>b2</sup>	uochaluuer h 130 <sup>a</sup> vchalwer p 238 <sup>b</sup> 47
17	manotyhti q 220 <sup>a</sup> manot <sup>7</sup> sich p 238 <sup>b</sup>	uochalvven n 11 <sup>a</sup> uochalwer <sup>20</sup> m 13 <sup>b</sup> 48
18	manot scithe d 49 <sup>b</sup> — 12, 2	ochchalw <sup>c</sup> i 4 <sup>a</sup> höchcaluer l 20 chala- 49
19	Pustula <sup>8</sup> ancvueizo. † chxfdkllb <sup>9</sup> a 14 <sup>b</sup>	wer g 101 <sup>b</sup> — 13, 41 [II. XLV] 50
20	anguveizo b 18 <sup>b</sup> angueizo d 49 <sup>b</sup> angueiz	Dissuta <sup>21</sup> [uestimenta] intrantaz <sup>22</sup> a 14 <sup>b</sup> 51
21	f 38 <sup>a</sup> anweiz e 219 <sup>b2</sup> i 4 <sup>a</sup> p 238 <sup>b</sup> q 220 <sup>a</sup>	b 18 <sup>b</sup> c 23 <sup>a</sup> d 49 <sup>b</sup> f 38 <sup>a</sup> trantez p 238 <sup>b</sup> 52
22	anweiz k 74 <sup>c</sup> anchuveizo c 22 <sup>b</sup> anchuweiz	intrennit e 219 <sup>b2</sup> entrennit q 220 <sup>a</sup> — 53
23	h 130 <sup>a</sup> anchwaiz g 101 <sup>b</sup> anchweizza	13, 45 54
24	l 19 anchwaiza <sup>10</sup> m 13 <sup>b</sup> — 13, 2 [II.	Stamen xxbrf <sup>23</sup> a 14 <sup>b</sup> Stamine warfa 55
25	XLII. XLV]	h 130 <sup>a</sup> warfe g 101 <sup>b</sup> warf i 4 <sup>a</sup> m 13 <sup>b</sup> 56
26	Plaga <sup>11</sup> pilidi. anamali a 14 <sup>b</sup> pilidi b 18 <sup>b</sup>	o 7 <sup>a</sup> vvarf n 11 <sup>a</sup> wafr l 20 worf k 74 <sup>c</sup> 57
27	c 22 <sup>b</sup> e 219 <sup>b2</sup> q 220 <sup>a</sup> slach p 238 <sup>b</sup> —	— 13, 48 [II. XLI. XLIV. XLV] 58
28	13, 2	Subtinen xxfvbl <sup>24</sup> a 14 <sup>b</sup> Subtemine <sup>25</sup> we- 59
29	Caro uiua quechazfleisc a 14 <sup>b</sup> chvechaz <sup>12</sup>	uala h 130 <sup>a</sup> weuele g 101 <sup>b</sup> m 13 <sup>b</sup> we- 60
30	fleisc f 38 <sup>a</sup> queccaz fleisc d 49 <sup>b</sup> que-	uil l 20 o 7 <sup>a</sup> vueual n 11 <sup>a</sup> weuel k 74 <sup>c</sup> 61
31	chaz <sup>13</sup> fleisch b 18 <sup>b</sup> c 22 <sup>b</sup> quecchez	wefel i 4 <sup>a</sup> — 13, 48 [XLI. XLIV] 62

<sup>1</sup> egidehsa *übergeschrieben a* <sup>2</sup> die gl. am rande mit verweisung nachgetragen h

<sup>3</sup> scero *übergeschrieben a* <sup>4</sup> Scytropodes *bp* Scidropodes *def* Gidropodes *q* chytro-

podes *Vulg.* <sup>5</sup> chuhmara *übergeschrieben a* <sup>6</sup> manotstuntigero *übergeschrieben a*

<sup>7</sup> manot] t *aus ansatz eines andern buchstaben p* <sup>8</sup> Pustulę h Pustule k <sup>9</sup> dh.

chuedilla <sup>10</sup> anchwaiza] c *auf rasur m* <sup>11</sup> diese und die folgende gl. in a nach

349, 39 <sup>12</sup> chvechaz] v *aus u corr., daneben am rande chuechaz von einer hand des*

15 jhs. f <sup>13</sup> quechaz] z *auf rasur c* <sup>14</sup> bnbgbxbhsbn *übergeschrieben a, dh. ana-*

gauuahsan <sup>15</sup> Effloruit pq Efflorebit f *und nach 350, 4* <sup>16</sup> irpluhit *übergeschrieben a*

<sup>17</sup> xxntb *übergeschrieben a, dh. uunta* <sup>18</sup> dh. tunchal <sup>19</sup> Recaluaster n Decal-

uaster q <sup>20</sup> uochalwer] *über u ein strich wie i m* <sup>21</sup> Diffuta q <sup>22</sup> intrantaz] z *aus*

i corr. f <sup>23</sup> dh. uuarf <sup>24</sup> dh. uueval <sup>25</sup> Sutemine i

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45).  
*Mca.* 322. *Sb.*

- 1 Áuolet dbnbfkxgkt<sup>1</sup> a 14<sup>b</sup> — 14, 7  
 2 Ita dumtaxat sodoh a 14<sup>b</sup> b 18<sup>b</sup> c 23<sup>a</sup>  
 3 f 38<sup>a</sup> sodoch d 49<sup>b</sup> e 219<sup>b2</sup> p 238<sup>b</sup>  
 4 q 220<sup>a</sup> — 14, 8  
 5 Supercilia vuintprauua a 14<sup>b</sup> — 14, 9  
 6 Plaga anamali b 18<sup>b</sup> animal<sup>2</sup> c 23<sup>a</sup>  
 7 d 49<sup>b</sup> f 38<sup>a</sup> p 238<sup>b</sup> meigil e 219<sup>b2</sup> q 220<sup>a</sup>  
 8 — 14, 34  
 9 Ualliculas<sup>3</sup> tuollun. tflklk. tflklk<sup>3</sup> a 14<sup>b</sup>  
 10 tñollun b 18<sup>b</sup> tuollun c 23<sup>a</sup> f 38<sup>a</sup> duol-  
 11 lun e 219<sup>b2</sup> q 220<sup>a</sup> duollum p 238<sup>b</sup>  
 12 cruobili h 130<sup>a</sup> grvobili. grvbili<sup>4</sup> g  
 13 101<sup>b</sup> grvbilin i 4<sup>a</sup> gröbilvi l 20 grö-  
 14 biliu n 11<sup>a</sup> grubelium m 13<sup>b</sup> — 14, 37  
 15 [II. XLI]  
 16 Luto phlastre a 14<sup>b</sup> c 23<sup>a</sup> d 49<sup>b</sup> ph'astre  
 17 b 18<sup>b</sup> phalstre f 38<sup>a</sup> phlaster e 219<sup>b2</sup>  
 18 q 220<sup>a</sup> plaster p 238<sup>b</sup> — 14, 42 [II]  
 19 Liniri gitunihot vuerdan a 14<sup>b</sup> gitunihot  
 20 uverdan (verdan b) b 18<sup>b</sup> c 23<sup>a</sup> tuni-  
 21 chun d 49<sup>b</sup> tunichin e 219<sup>b2</sup> tunchen  
 22 q 220<sup>a</sup> dunchen p 238<sup>b</sup> — 14, 42  
 23 Lita gitunihotiu a 14<sup>b</sup> gitunihotiu c 23<sup>a</sup>  
 24 gitunihotiv b 18<sup>b</sup> gitunichetu d 49<sup>b</sup>  
 25 giduncht p 238<sup>b</sup> — 14, 43  
 26 Percussurę anamali a 14<sup>b</sup> c 23<sup>a</sup> d 49<sup>b</sup>  
 27 anamali g 102<sup>a</sup> anamale<sup>5</sup> e 219<sup>b2</sup> q 220<sup>a</sup>  
 28 anamal p 238<sup>b</sup> animal<sup>2</sup> b 18<sup>b</sup> h 130<sup>a</sup>  
 29 aiali i 4<sup>a</sup> anmal l 20 m 13<sup>b</sup> — 14, 54  
 30 Papularum<sup>6</sup> ancuveizono. chxfdkllpnp<sup>6</sup>  
 31 a 14<sup>b</sup> anguveizono b 18<sup>b</sup> c 23<sup>a</sup> anguei-  
 32 zino d 49<sup>b</sup> anchweizzin p 238<sup>b</sup> anc-  
 33 weize e 219<sup>b2</sup> anguez f 38<sup>a</sup> anchwaiz  
 g 102<sup>a</sup> anchweiza l 20 m 13<sup>b</sup> anchweiza  
 h 130<sup>a</sup> ancheveza n 11<sup>a</sup> anchweize q 35  
 220<sup>a</sup> anchvuzo i 4<sup>a</sup> anchutiezo k 74<sup>c</sup> 36  
 — 14, 56 [XLI] 37  
 Sagma harra. sp̄x sbtpl<sup>7</sup> a 14<sup>b</sup> harra b 38<sup>b</sup>  
 18<sup>b</sup> c 23<sup>a</sup> d 49<sup>b</sup> harrun p 238<sup>b</sup> hárh 39  
 e 220<sup>a1</sup> arch q 220<sup>a</sup> — 15, 9 [II. 40  
 cccxciv<sup>a</sup>] 41  
 Faciet opherot l 20 opheret g 102<sup>a</sup> opfa-  
 rat h 130<sup>a</sup> — 15, 15 43  
 Passioni achusti a 14<sup>b</sup> b 18<sup>b</sup> c 23<sup>a</sup> d 49<sup>b</sup> 44  
 achuste e 220<sup>a1</sup> q 220<sup>a</sup> angist p 238<sup>b</sup> 45  
 — 15, 25 46  
 Capro emissario rfmmklpntfmp<sup>8</sup> a 14<sup>b</sup> 47  
 — 16, 8 48  
 E regione ingaganderhalpo<sup>9</sup> a 14<sup>b</sup> b 18<sup>b</sup> 49  
 c 23<sup>a</sup> d 49<sup>b</sup> Ingagan<sup>halpero</sup>[dreo<sup>10</sup>] p 238<sup>b</sup> — 50  
 16, 15 51  
 Requiectionis resti g 102<sup>a</sup> resta h 130<sup>a</sup> 52  
 m 13<sup>b</sup> rest o 7<sup>a</sup> ræst i 4<sup>a</sup> — 16, 31 53  
 Aucupio<sup>11</sup> vogalode<sup>12</sup> a 14<sup>b</sup> b 19<sup>a</sup> c 23<sup>a</sup> 54  
 uogelode e 220<sup>a1</sup> p 238<sup>b</sup> uogelobe q 55  
 220<sup>a</sup> — 17, 13 [XXXIX. vgl. XLI] 56  
 Incestus [est] mksskhkb. huor<sup>13</sup> a 14<sup>b</sup> 57  
 huor c 23<sup>a</sup> d 49<sup>b</sup> hur p 238<sup>b</sup> huorist<sup>14</sup> 58  
 b 19<sup>a</sup> hurare e 220<sup>a1</sup> q 220<sup>a</sup> — 18, 17 59  
 Pelicatum<sup>15</sup> chepisoth<sup>16</sup> a 14<sup>b</sup> b 19<sup>a</sup> c 23<sup>a</sup> 60  
 chebisoth d 49<sup>b</sup> e 220<sup>a1</sup> h 130<sup>a</sup> l 20 61  
 chebisoch q 220<sup>a</sup> chebisoth n 11<sup>a</sup> che- 62  
 besoth m 13<sup>b</sup> chebisot g 102<sup>a</sup> i 4<sup>a</sup> 63  
 chebesote p 238<sup>b</sup> — 18, 18 [II. XLI] 64  
 Euomat<sup>17</sup> uztripe<sup>18</sup> a 14<sup>b</sup> b 19<sup>a</sup> üztripe 65

<sup>1</sup> dh. dana flingit    <sup>2</sup> im context dp an:imali d    <sup>3</sup> Valiculas f. dh. telili, talili, letzteres wort über dem ersteren a    <sup>4</sup> grvbili am rande g    <sup>5</sup> anamale] das erste a aus corr. e    <sup>6</sup> Papula k. chxfdkllpnp übergeschrieben a, dh. chuedillono    <sup>7</sup> alles übergeschrieben a, dh. soum, satol. doch wol zwei worte, obwol Sugma (l. Sagma) seam-sadol Wright 1, 23<sup>a</sup> für ein compositum sprechen kann    <sup>8</sup> dh. remmilontemo    <sup>9</sup> ingagan dero im context, halpo rot übergeschrieben d    <sup>10</sup> im context p    <sup>11</sup> Accupio p    <sup>12</sup> vogalode] g aus l radiert a    <sup>13</sup> beide worte übergeschrieben a, dh. missihia    <sup>14</sup> huorist] i aus s radiert b    <sup>15</sup> Pelicatus i    <sup>16</sup> chepisoth übergeschrieben a    <sup>17</sup> Euomit p    <sup>18</sup> uztripe übergeschrieben a

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 101). 10. (Diut. III, 423). 11. 13. (Diut. II, 45).  
Ma. 322. Sb.

- 1 c 23<sup>a</sup> uztreipe d 49<sup>b</sup> uztreip e 220<sup>ai</sup>      atem k 74<sup>c</sup> wisahatulihatam m 13<sup>b</sup> wis- 33  
2 q 220<sup>a</sup> uzspeip p 238<sup>b</sup> — 18, 25      sagalichota <sup>9</sup> l 20 wizituomlicher d 49<sup>b</sup> 34  
3 Racemos uoquimilun a 14<sup>b</sup> uoquvmilun      uuisagenter q 220<sup>a</sup> wissagenter e 220<sup>ai</sup> 35  
4 c 23<sup>a</sup> voqumilun b 19<sup>a</sup> truppim g 102<sup>a</sup>      wrwzzinlicher p 238<sup>b</sup> — 20, 27      36  
5 tr̄vbin i 4<sup>a</sup> — 19, 10 [vgl. xli]      Scortum <sup>10</sup> huor a 15<sup>a</sup> b 19<sup>a</sup> c 23<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> 37  
6 Surdo .i. abavartemo a 14<sup>b</sup> abavartemo      e 220<sup>ai</sup> hur p 238<sup>b</sup> hure q 220<sup>a</sup> — 38  
7 c 23<sup>a</sup> abvartemo<sup>o</sup> b 19<sup>a</sup> dem umbewar-      21, 7      39  
8 teme e 220<sup>ai</sup> q 220<sup>a</sup> — 19, 14      Prostibulum huor a 15<sup>a</sup> b 19<sup>a</sup> c 23<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> 40  
9 Stigmata <sup>1</sup> anamali <sup>2</sup> a 14<sup>b</sup> b 19<sup>a</sup> c 23<sup>a</sup>      hurhus p 238<sup>b</sup> — 21, 7 [xli. xlvii. xlix] 41  
10 unamali e 220<sup>ai</sup> q 220<sup>a</sup> animal <sup>3</sup> f 38<sup>a</sup>      Repudiata irvuorphaniv <sup>11</sup> irvuorphanu 42  
11 g 102<sup>a</sup> h 130<sup>a</sup> aiali i 4<sup>a</sup> animal l 20      c 23<sup>b</sup> irworphanu d 49<sup>b</sup> irvuorfaniu 43  
12 m 13<sup>b</sup> n 11<sup>a</sup> animalide p 238<sup>b</sup> —      b 19<sup>a</sup> virworfeniu e 220<sup>ai</sup> uerworfenue 44  
13 19, 28      q 220<sup>a</sup> widirurufenv p 238<sup>b</sup> — 21, 7 45  
14 Prostituas hxrprs <sup>4</sup> a 15<sup>a</sup> — 19, 29      Albugo hovuusal <sup>12</sup> a 15<sup>a</sup> Albuginem <sup>13</sup> 46  
15 [vgl. xli]      ovsal g 102<sup>a</sup> õhsal i 4<sup>a</sup> auchsal k 74<sup>c</sup> 47  
16 Nouerca stüfmuot̄ a 15<sup>a</sup> — 20, 11 [II.      hõgsal l 20 hu osal m 13<sup>b</sup> — 21, 20 48  
17 xli. xlvii]      Impetigo <sup>14</sup> kxhkdp lohafir <sup>15</sup> a 15<sup>a</sup> warza 49  
18 Materterē <sup>5</sup> muomun a 15<sup>a</sup> b 19<sup>a</sup> c 23<sup>a</sup>      citaroch <sup>16</sup> h 130<sup>a</sup> warza citaroch m 13<sup>b</sup> 50  
19 m 13<sup>b</sup> n 11<sup>a</sup> mvomun g 102<sup>a</sup> mumun      warza cитарovga l 20 zittaroch g 102<sup>a</sup> 51  
20 p 238<sup>b</sup> mõmum l 20 muomon d 49<sup>b</sup>      citroh i 4<sup>a</sup> citroh k 74<sup>c</sup> — 21, 20 52  
21 mõmin h 130<sup>a</sup> muemen e 220<sup>ai</sup> mu-      Herniosus <sup>17</sup> holohter a 15<sup>a</sup> b 19<sup>a</sup> c 23<sup>b</sup> 53  
22 men q 220<sup>a</sup> mõma o 7<sup>a</sup> — 20, 19 [II.      d 49<sup>b</sup> p 238<sup>b</sup> holohter m 13<sup>b</sup> hõlohter 54  
23 xli. xlv]      h 130<sup>a</sup> holocht<sup>e</sup> i 4<sup>a</sup> holocter <sup>18</sup> l 20 55  
24 Amitē <sup>6</sup> pasun a 15<sup>a</sup> c 23<sup>a</sup> d 49<sup>b</sup> g 102<sup>a</sup>      holot<sup>e</sup>her n 11<sup>b</sup> hodoloser g 102<sup>b</sup> hode- 56  
25 h 130<sup>a</sup> pásun b 19<sup>a</sup> pasin e 220<sup>ai</sup> o 7<sup>a</sup>      loser e 220<sup>ai</sup> hoderlos q 220<sup>a</sup> — 21, 20 57  
26 p 238<sup>b</sup> pasen q 220<sup>a</sup> pasa l 20 m 13<sup>b</sup>      [xli. xlv. l]      58  
27 n 11<sup>a</sup> — 20, 10 [II. xli]      Inquilinus knchnft <sup>19</sup> a 15<sup>a</sup> — 22, 10 59  
28 Phitonicus spiritus vuizactuomlihatam <sup>7</sup>      [vgl. xli]      60  
29 a 15<sup>a</sup> vuizactuomlihatā b 19<sup>a</sup> vuizac-      Testiculis gimahtin a 15<sup>a</sup> b 19<sup>a</sup> d 49<sup>b</sup> gi- 61  
30 tūomlih | hatam c 23<sup>a</sup> wissactuomliha-      mahtin c 23<sup>b</sup> gimahten <sup>20</sup> p 238<sup>b</sup> gi- 62  
31 tem g 102<sup>a</sup> wisahtuolihatā h 130<sup>a</sup> wisa-      mahte e 220<sup>ai</sup> gemaht<sup>e</sup> q 220<sup>a</sup> — 22, 24 63  
32 t̄vmlich atim i 4<sup>a</sup> wisentumlich em <sup>8</sup>      Genita irvuorphanu a 15<sup>a</sup> irvuorphanu 64

<sup>1</sup> Stigmata eq    <sup>2</sup> anamali übergeschrieben a    <sup>3</sup> im context g    <sup>4</sup> hxrprs über-  
geschrieben a, dh. huoros    <sup>5</sup> diese gl. in a nach der folgenden. diese und die folgende  
gl. am rande h. Mate<sup>r</sup>erere b Ma: tertere] rasur von r l Matertera o    <sup>6</sup> Amita lm (i aus  
a radiert) no    <sup>7</sup> vuizactuomlihatam übergeschrieben a    <sup>8</sup> em] ausgestrichen k  
<sup>9</sup> wissagalichota oder wissagalichora l    <sup>10</sup> diese gl. und die folgende in bedepq nach  
351, 58    <sup>11</sup> irvuorphaniv] das letzte i angehängt a    <sup>12</sup> hovuusal von anderer hand als  
sonst übergeschrieben a    <sup>13</sup> Albugine i    <sup>14</sup> Inpengo k impetiginem Fulg.    <sup>15</sup> beide gl.  
übergeschrieben a, die zweite von der hand wie hovuusal. dh. iuhido    <sup>16</sup> die zweite über-  
setzung gehört eigentlich zu der erklärenden gl. sicca scabies    <sup>17</sup> Herniosus a, darüber  
herniosus von einer hand des 15 jhs.    <sup>18</sup> vor der gl. rasur l    <sup>19</sup> knchnft übergeschrieben a,  
dh. inchnet    <sup>20</sup> gimahten oder gimahtin p

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45).  
*Ma.* 322. *Sb.* — *Bibl.* 2. — *Id.* 346. 347

1	<i>c</i> 23 <sup>b</sup> irworphanu <i>d</i> 49 <sup>b</sup> irvuorfaniu	ingageneinander <i>c</i> 23 <sup>b</sup> ingeganeinander	27
2	<i>b</i> 19 <sup>a</sup> irworfiniv <i>p</i> 238 <sup>b</sup> virworfeniu	<i>d</i> 49 <sup>b</sup> gegeneinander <i>p</i> 238 <sup>c</sup> gein-	28
3	<i>e</i> 220 <sup>at</sup> ueruorfenue <i>q</i> 220 <sup>a</sup> — 22, 27	einander <i>e</i> 220 <sup>at</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup> — 24, 6	29
4	Ubere tilun <i>a</i> 15 <sup>a</sup> <i>c</i> 23 <sup>b</sup> tilun <i>b</i> 19 <sup>a</sup> tilin	Tus viurov <i>b</i> 19 <sup>a</sup> uiuroh <i>c</i> 23 <sup>b</sup> wiroch	30
5	<i>e</i> 220 <sup>at</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup> tillin <i>p</i> 238 <sup>b</sup> — 22, 27	<i>d</i> 50 <sup>a</sup> wiroh <i>p</i> 238 <sup>c</sup> wirouch <i>e</i> 220 <sup>at</sup>	31
6	Libamenta <sup>1</sup> gozophar <i>a</i> 15 <sup>a</sup> <i>b</i> 19 <sup>a</sup> <i>c</i> 23 <sup>b</sup>	wirauch <i>q</i> 220 <sup>a</sup> — 24, 7	32
7	golophher <i>p</i> 238 <sup>b</sup> opher <i>e</i> 220 <sup>at</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup>	Maculam <sup>6</sup> anamali <i>a</i> 15 <sup>a</sup> <i>b</i> 19 <sup>a</sup> <i>d</i> 50 <sup>a</sup> ani-	33
8	— 23, 13	mali <i>c</i> 23 <sup>b</sup> anamele <i>p</i> 238 <sup>c</sup> — 24, 19	34
9	Pultes <sup>2</sup> polzi. prk <sup>2</sup> <i>a</i> 15 <sup>a</sup> polzi <i>b</i> 19 <sup>a</sup>	Obpresserunt pivurfun <i>a</i> 15 <sup>a</sup> <i>b</i> 19 <sup>a</sup> p <sup>i</sup> uvrfun	35
10	<i>c</i> 23 <sup>b</sup> <i>d</i> 49 <sup>b</sup> <i>e</i> 220 <sup>at</sup> pozzi <i>q</i> 220 <sup>a</sup> polz	<i>c</i> 23 <sup>b</sup> piwurfun <i>d</i> 50 <sup>a</sup> piwrfin <i>e</i> 220 <sup>at</sup>	36
11	<i>o</i> 7 <sup>a</sup> <i>p</i> 238 <sup>b</sup> polzi <i>l</i> mōs <i>h</i> 130 <sup>a</sup> bolz	piurfin <i>q</i> 220 <sup>a</sup> pidruchoten <i>p</i> 238 <sup>c</sup> —	37
12	<i>l</i> muos <i>m</i> 13 <sup>b</sup> polz mōs <i>i</i> 4 <sup>a</sup> polzmvos	24, 23	38
13	<i>g</i> 102 <sup>a</sup> polzmus <i>k</i> 74 <sup>c</sup> pri <i>l</i> Muos <i>l</i> 20	Sabbatizet <sup>7</sup> ukrrp <sup>8</sup> <i>a</i> 15 <sup>a</sup> — 25, 2	39
14	muos <i>n</i> 11 <sup>b</sup> — 23, 14 [XLI]	Conditione skt <sup>9</sup> <i>a</i> 15 <sup>a</sup> — 25, 24	40
15	Collecte <sup>3</sup> givuerf <sup>4</sup> <i>a</i> 15 <sup>a</sup> <i>b</i> 19 <sup>a</sup> giuverf	Attenuatus <sup>10</sup> giarmī <i>b</i> 19 <sup>a</sup> <i>c</i> 23 <sup>b</sup> giarmter	41
16	<i>c</i> 23 <sup>b</sup> giwerf <i>d</i> 49 <sup>b</sup> <i>e</i> 220 <sup>at</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup> gi-	<i>a</i> 15 <sup>a</sup> <i>f</i> 38 <sup>a</sup> gearmter <i>m</i> 14 <sup>a</sup> giarmtar	42
17	uorff <i>f</i> 38 <sup>a</sup> wrf <i>p</i> 238 <sup>b</sup> — 23, 36	<i>d</i> 50 <sup>a</sup> kiarmter <i>h</i> 130 <sup>b</sup> kiarnēt <sup>5</sup> <i>i</i> 4 <sup>a</sup>	43
18	Spatulas pletir <sup>5</sup> <i>a</i> 15 <sup>a</sup> <i>b</i> 19 <sup>a</sup> <i>c</i> 23 <sup>b</sup> <i>e</i> 220 <sup>at</sup>	giarmter <i>l</i> 20 giarmeter <i>n</i> 11 <sup>b</sup> gear-	44
19	<i>f</i> 38 <sup>a</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup> pletir <i>d</i> 49 <sup>b</sup> <i>p</i> 238 <sup>b</sup> —	miter <i>e</i> 220 <sup>at</sup> <i>q</i> 220 <sup>b</sup> garmter <i>g</i> 102 <sup>a</sup>	45
20	23, 40 [ccccxciv <sup>8</sup> . vgl. II]	— 25, 25	46
21	Altrinsecus ingageneinander <i>a</i> 15 <sup>a</sup> <i>b</i> 19 <sup>a</sup>	Dirutē zkbllbnb <sup>11</sup> <i>a</i> 15 <sup>b</sup> — 26, 33 [II]	47

## XLIV

*Clm.* 19440 *p.* 69.

22	Stamen <sup>12</sup> uuarf — 13, 48 [II. XLI. XLIII.	Sübtemen <sup>12</sup> ueueal — 13, 48 [XLI. XLIII]	48
23	XLV]		

## XLV\*

*Codex Oxoniensis Jun.* 83.

24	Reticulum iecoris netzesmere 10 — 3, 4	Bubo <sup>14</sup> huch 11 — 11, 17 [XXXIX. XLI.]	49
25	[XLIII]	XLII. XLIII. I.]	50
26	Pennula <sup>13</sup> ulozza 11 — 11, 9 [XLIII]	Migale harm 11 — 11, 30 [XL. XLI. XLIII]	51

<sup>1</sup> die *gl.* in *bcepq* nach 352, 17, dort also auf 23, 37 bezogen <sup>2</sup> Pulces *depq.* prk  
 übergeschrieben *a*, *dh.* pri <sup>3</sup> Collecte *f* <sup>4</sup> givuerf übergeschrieben *a* <sup>5</sup> pletir überge-  
 schrieben *a* <sup>6</sup> Macula *p* <sup>7</sup> sabbatizes *Vulg.* <sup>8</sup> *dh.* uiro <sup>9</sup> skt<sup>9</sup> übergeschrieben *a*, *dh.* site  
<sup>10</sup> Atenuatus *c* <sup>11</sup> *dh.* ziullana <sup>12</sup> stamine und subtegmine *Vulg.* <sup>13</sup> pinnulas  
*Vulg.* <sup>14</sup> bubonem *Vulg.*

*Id. 347. — Rb. 496*

1	Pustula anchweiz 11 — 13, 2 [XLI. XLIII]	Subtemen <sup>2</sup> wefelthrad 11 — 13, 48	32
2	Recaluaster vcalewer 11 — 13, 41 [II. XLIII]	Matertera mūma 11 — 20, 19 [II. XLI. XLIII]	33
3	XLIII]		34
4	Stamen <sup>1</sup> warp 11 — 13, 48 [II. XLI. XLIII. XLIV]	Herniosus hololther 11 — 21, 20 [XLI. XLIII. L]	35
5			36

XLVI\*

*Codex Carolruh. Aug. 1c.*

6	(56 <sup>b</sup> ) Ascellas eius fedaracha sino — 1, 17	In superficie <sup>8</sup> in ubarslehtidu — 13, 55	37
7	[XLIII] [3, 11]	Staminae <sup>9</sup> uueualeę — 13, 59	38
8	In pabulum ignis in fuatar des fiures —	Atque subtemineę <sup>10</sup> edo uuaraffe — 13, 59	39
9	In pastum ignis in fuatida des fiures	Dumtaxat za desamo mezze — 14, 8	40
10	— 3, 14	(57 <sup>a</sup> ) Initiate sunt uuihanti uuarun — 41	41
11	I <sup>a</sup> alimonium <sup>3</sup> ignis in libleita des fiures	16, 32	42
12	— 3, 16	Turpitudinem uxoris tuę unchusscida	43
13	Quos uorax <sup>4</sup> ignis dei slinto des fiures	h <sup>n</sup> enun dinera — 18, 17	44
14	— 6, 10	In pelicatum farhuarot — 18, 18	45
15	Frigentur sint cabratan — 6, 21 [II]	Incestus est missahiter ist — 18, 17	46
16	Quin potius ibu daz andar — 7, 18	Non auguriamini <sup>11</sup> ni uuesat kaheilist	47
17	Morticina eius cadaueris <sup>5</sup> todhaftiu des	— 19, 26	48
18	rees — 7, 24	Ne prostitutes ni farhu <sup>a</sup> ros — 19, 29	49
19	Aruinulis smerolinun — 8, 16	[vgl. XLIII]	50
20	Mente lugubri muate uuuaflchemu —	Arioli <sup>12</sup> anapetara — 19, 31	51
21	10, 19	Cum nouerca sua mit snuri sinera —	52
22	Morticina uitabitis todhaftiu ir bauuis&	20, 11	53
23	— 11, 11 [13, 2]	Phitonicus uuizzago — 20, 27	54
24	(56 <sup>c</sup> ) Pustula lucens <sup>6</sup> ruf scinenti —	Scortum uilem <sup>13</sup> smahlih <sup>14</sup> — 21, 7 [II]	55
25	Inolita cuti ungeęuonetiu dera huti —	Prostipulum <sup>13</sup> huarhus — 21, 17 [XLIII. XLVII]	56
26	13, 11		57
27	Perspicue duruhsi <sup>n</sup> lihc — 13, 11	Repudiata est fartribiniu ist — 21, 7 [XLI]	58
28	Cicatrix anamali — 13, 19 [II]	Albuginem habens clasaugi habenti —	59
29	Caluitio halagi — 13, 42	21, 20	60
30	In recaluitione <sup>7</sup> in alachalagi — 13, 42	Inquilius (22, 10) cuilibet innaburio so	61
31	Confectum est kiplantan ist — 13, 48	uues so — 22, 12	62

<sup>1</sup> stamine *Vulg.*    <sup>2</sup> subtegmine *Vulg.*    <sup>3</sup> alimoniam *Vulg.*    <sup>4</sup> vorans *Vulg.*

<sup>5</sup> cadaueris morticini et eius *Vulg.*    <sup>6</sup> pust. aut quasi luc. *Vulg.*    <sup>7</sup> recaluatione *Vulg.*

<sup>8</sup> superficie *Vulg.*    <sup>9</sup> staminis *Vulg.*    <sup>10</sup> subtegmis *Vulg.*    <sup>11</sup> augurabimini *Vulg.*

<sup>12</sup> ariolis *Vulg.*    <sup>13</sup> sc. et vile prostibulum *Vulg.*    <sup>14</sup> smahlih] *der erste zug des offenen a mit einem haken wie bei ę versehen*

Rb. 496. — Ja. 176. 177. — W. (Eckhart F. O. II, 978<sup>b</sup>). — Bibl. = Sg. 299.  
(Hatt. 1, 240). Zf. (Mafsmann 96)

1	Si papula <sup>1</sup> ibu tolc — 22, 22	In conciliabulis in dingun	21
2	Si <sup>2</sup> 'npetiginem ibu cittalus — 22, 22	Aboriatur kasuintilot	22
3	Obstruatis <sup>3</sup> farzimbarat	Auriginem fallentem uetar triugantz	23

## XLVII\*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

4 (162 <sup>d</sup> )	Quodlibet so uualih so — 5, 2	Quicumque sit So uuer so si — 15, 27	24
5	Profanum unmuazhaft — 10, 10	(163 <sup>c</sup> ) Nouerca Stiufruat <sup>5</sup> — 20, 11 [II.]	25
6 (163 <sup>b</sup> )	Bubonem nahtram — 11, 17	XLI. XLIII]	26
7 (163 <sup>b</sup> )	Ulcus uunta — 13, 18 [II. XLIII]	Prostibulum huarhus — 21, 7 [XLIII. XLVI]	27
8	Papulas <sup>4</sup> hru'ui — 14, 56	Inquilinus caufscalc — 22, 10	28
9	Sagma stual — 15, 9 [II. XLI]		

## XLVIII

Codex Wirzburg. Mp. th. f. 3 f. 66<sup>a</sup>.

10	Lagana ci . . . . <sup>5</sup> — 2, 4	Lacerta euuithessa — 11, 30 [XLI. XLIII.]	29
11	Aruina <sup>6</sup> sm . . . . <sup>7</sup> — 3, 15	L. cccxciv <sup>a</sup> . cccxciv <sup>b</sup> ]	30
12	Crocodillus nihus — 11, 29 [XLIII. L.]	Talpa muuuerpf — 11, 30 [L.]	31
13	cccxciv <sup>2</sup> ]		

## XLIX

a = Codex SGalli 299. b = Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

14	Subucula I blez b 14 <sup>b</sup> — 8, 7	Papula <sup>9</sup> puilla .f. a 38 .i. puilla b 14 <sup>d</sup>	32
15	Exustus <sup>8</sup> [caper a] .i. farb'unnener a 36	— 14, 56 [II. XLI]	33
16	firbrunniner b 14 <sup>b</sup> — 10, 16	Sagma. filtrum .i. filz b 14 <sup>d</sup> — 15, 9	34
17	Recaluaster est qui in anteriori parte	Uile prostibulum .i. smaha huorrun	35
18	capitis dvo caluitia habet medietate	(hârrun b) a 40 b 15 <sup>a</sup> — 21, 7 [vgl.]	36
19	inter illa. habente pilos. vt est vukräm'	XLIII]	37
20	a 38 — 13, 41		

<sup>1</sup> papulas *Vulg.*    <sup>2</sup> aut *Vulg.*    <sup>3</sup> diese und die drei nächsten *gll.* nicht in *Vulg.*; bei Sabatier große lücken    <sup>4</sup> papularum *Vulg.*; papulas erst *Lev.* 22, 22    <sup>5</sup> . . . bedeutet abgerissenes. l. cuohun?    <sup>6</sup> arvinam *Vulg.*    <sup>7</sup> Eckhart las noch smeer    <sup>8</sup> hircum . . . exustum reperit *Vulg.*    <sup>9</sup> papularum *Vulg.*



D. II. 170. 171. = Pt. (Germ. 22, 393). Sg. 292. (Hatt. 1, 246). — Tg. 1.

L

a = Codex Carollsruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

- |  |   |
|--|---|
| 1 Strues <sup>1</sup> huffo <sup>1</sup> a 63 <sup>b2</sup> b 15 — 1, 7      | Vpupam uuido hoppa a 64 <sup>a1</sup> — 11, 19 20                     |
| 2 Ascellas ohhase a 63 <sup>b2</sup> — 1, 17 [XLIII]                         | [II. XL. XLI. XLIII] 21   |
| 3 Lagana [azyma] therui a 63 <sup>b2</sup> — 2, 4                            | Corcodrillus nichus b 17 nich hus <sup>s</sup> 22                     |
| 4 Sartago <sup>2</sup> panne a 63 <sup>b2</sup> — 2, 5 [II. XLIII]           | a 64 <sup>a1</sup> — 11, 29 [XLIII. XLVIII. ccccciv <sup>a</sup> ] 23 |
| 5 Renunculi <sup>3</sup> lumbala a 63 <sup>b2</sup> lūbala <sup>3</sup> b 15 | Stelio <sup>9</sup> mol a 64 <sup>a1</sup> — 11, 30 [II. XL. XLI. 24  |
| 6 — 3, 4   | XLIII. ccccciv <sup>a</sup> ] 25                                      |
| 7 Noctua <sup>4</sup> vuuila eadem et nocticorax                             | Lacerta euuidehsa a 64 <sup>a1</sup> — 11, 30 [XLI. 26                |
| 8 nahtram a 63 <sup>b2</sup> — 11, 16 [XLI]                                  | XLIII. XLVIII. ccccciv <sup>a</sup> . ccccciv <sup>b</sup> ] 27       |
| 9 Bubo <sup>5</sup> huuu a 63 <sup>b2</sup> — 11, 17 [XXXIX.                 | Talpa mu uuerf a 64 <sup>a1</sup> — 11, 30 [XLVIII] 28                |
| 10 XLI. XLII. XLIII. XLV]  | Herniosus haladi a 64 <sup>a2</sup> — 21, 20 [XLI. 29                 |
| 11 Merchus <sup>6</sup> ducari a 63 <sup>b2</sup> — 11, 17 [XL.              | XLIII. XLV] 30  |
| 12 XLI. XLII. XLIII]   | Spatulē <sup>10</sup> suerdulon a 64 <sup>a2</sup> — 23, 40 31        |
| 13 Onocrotalon <sup>7</sup> horodumil a 63 <sup>b2</sup> — 11, 18            |   |
| 14 [vgl. XLI. XLIII]   |   |

LI

Clm. 19410 p. 38.

- 15 Extorserit irridit. enti irp&it — 6, 2

LII<sup>11</sup>

Codex SGalli 296 p. 93.

- |   |  |
|---|--|
| 16 (Reliquum sanguinem fudit ad basim al-             | ris populis. ut et intus angelis et no- 32           |
| 17 taris. <sup>12</sup> qui ipse in corpore suo alta- | bis prodesset extrinsecus) Engilo <sup>13</sup> — 33 |
| 18 re est. pro peccatoribus et infimis                | zu 4, 7 34   |
| 19 etiam sanguinem fudit humani gene-                 |  |

<sup>1</sup> strue *Vulg.* huffo *übergeschr.* b <sup>2</sup> sartagine *Vulg.* <sup>3</sup> renunculis *Vulg.* lūbala *übergeschrieben* b <sup>4</sup> noctuam *Vulg.* <sup>5</sup> bubonem *Vulg.* die davor (zu 11, 16) bei Hatt. *stehende gl.:* Larus. ipsa est gāia *usw. ist lat., vgl. Diefenbach Gl. 254<sup>b</sup>* <sup>6</sup> mergulum *Vulg.* <sup>7</sup> darüber onocrotalus a. onocrotalum *Vulg.* <sup>8</sup> das wort steht fūlschlich über Migale 11, 30 a <sup>9</sup> Ste.:llio] mo *ausradiert* b 18, der schreiber scheint also auch mol vor sich gehabt zu haben <sup>10</sup> spatulas *Vulg.* die gl. vor der vorhergehenden a <sup>11</sup> in dem commentare des Hraban zum Lev., wie er gedruckt vorliegt, finde ich nur übereinstimmung des sinnes, nicht der worte <sup>12</sup> fundet in basim *Vulg.* <sup>13</sup> mit ganz kleiner schrift

A. (*Germ.* 21, 6). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863.  
(*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 96)

## ZU NUMERI.

## LIII

*a* = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex Stuttgart.*  
theol. et phil. fol. 218. *d* = *Codex SGalli* 295. *e* = *Codex SGalli* 9.

1 Uexillum <sup>1</sup> cundfano <i>d</i> 132 gundfano	Nouacula <sup>7</sup> scari <i>a</i> 43 <sup>b</sup> scarsah <i>c</i> 15 <sup>c</sup> 2 <sup>t</sup>
2 <i>c</i> 15 <sup>c</sup> gũntfano <i>e</i> 281 guntuanon <i>a</i> 43 <sup>a</sup>	— 6, 5 2 <sup>s</sup>
3 — 2, 2 [ii]	Funere .i. para <i>a</i> 43 <sup>a</sup> p <sup>f</sup> ara <i>e</i> 281 para 2 <sup>9</sup>
4 Excubias vuarta <i>d</i> 132 .i. uuarta <i>a</i> 43 <sup>a</sup>	<i>d</i> 132 bara <i>c</i> 15 <sup>c</sup> — 6, 7 3 <sup>0</sup>
5 uuarta <i>e</i> 281 warta <i>c</i> 15 <sup>c</sup> — 3, 25	In excubiis in uuaston <sup>8</sup> <i>b</i> 55 <sup>a</sup> — 9, 19 3 <sup>1</sup>
6 Mortariolas .i. morteras. morsari <i>a</i> 42 <sup>b</sup>	Cucumeres churbiz <i>c</i> 15 <sup>c</sup> — 11, 5 [Lvi. 3 <sup>2</sup>
7 — 4, 7 [Lvi. LVII]	[LVI] 3 <sup>3</sup>
8 Fuscinulas <sup>2</sup> chrap <sup>f</sup> fun <i>b</i> 54 <sup>a</sup> chraffun	Pepones phedimi <i>c</i> 15 <sup>c</sup> — 11, 5 [LVII. LXII] 3 <sup>4</sup>
9 <i>e</i> 280 crafphon <i>c</i> 15 <sup>b</sup> craffon <i>a</i> 42 <sup>b</sup>	Porri forro <i>d</i> 133 — 11, 5 3 <sup>5</sup>
10 — 4, 14 [ii. Lvi]	Alea <sup>9</sup> chlobilouh <i>d</i> 133 — 11, 5 [ii] 3 <sup>6</sup>
11 Tridentes .i. crouuil <i>a</i> 42 <sup>b</sup> — 4, 14	Coliandri <sup>10</sup> chullenter <i>a</i> 43 <sup>b</sup> — 11, 7 3 <sup>7</sup>
12 Uncinos craffilin <i>a</i> 43 <sup>a</sup> — 4, 14	Nemorosa boumothi <i>a</i> 44 <sup>b</sup> — 13, 21 3 <sup>8</sup>
13 Vatilla <sup>3</sup> chella (.i. chella. † rechari	Precoces <sup>11</sup> frumerifu <i>d</i> 133 — 13, 21 3 <sup>9</sup>
14 ignem <i>a</i> cheilla <i>c</i> ). † baculus cum quo	[ii. Lvi] 4 <sup>0</sup>
15 ignis uertitur. aut aliter vatilla. <sup>3</sup> [i. <i>a</i> ]	Procere <sup>ç</sup> staturç hoeroki uuahste <i>d</i> 133 4 <sup>1</sup>
16 pala ad focum similis uasis. <sup>4</sup> quibus aque	— 13, 33 [ii] 4 <sup>2</sup>
17 de nauibus proiciuntur <sup>5</sup> .i. scerm-	Proceres frambara <i>a</i> 44 <sup>b</sup> — 16, 2 4 <sup>3</sup>
18 scuuala (.i. scerm SCUUALA <i>c</i> scherm-	Produxit <sup>12</sup> sluoch <i>a</i> 45 <sup>a</sup> — 16, 38 4 <sup>4</sup>
19 scuuala <i>e</i> scherm SCUUALA <i>a</i> ) <i>a</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 15 <sup>c</sup>	In lamminas inplech <i>a</i> 45 <sup>a</sup> — 16, 38 4 <sup>5</sup>
20 <i>d</i> 132 <i>e</i> 281 — 4, 14 [LIV. LV]	Uastabat id uuosta <i>a</i> 45 <sup>a</sup> — 16, 47 4 <sup>6</sup>
21 Curiositate firuuizkerni <i>d</i> 132 forsgonti	Querimonias <sup>13</sup> stouunga <i>a</i> 45 <sup>a</sup> — 17, 5 4 <sup>7</sup>
22 <i>a</i> 43 <sup>a</sup> — 4, 20 [ii]	Area <sup>14</sup> chornhus. † tenni <i>a</i> 44 <sup>b</sup> — 18, 30 4 <sup>8</sup>
23 Appetitur bizingit <sup>6</sup> uuiridit <i>a</i> 43 <sup>a</sup> — 5, 14	Operculum ub <sup>f</sup> arlit <i>b</i> 56 <sup>b</sup> ubirlit <i>e</i> 282 4 <sup>9</sup>
24 [vgl. LV]	vbirlit <i>d</i> 133 upirlit <i>a</i> 45 <sup>a</sup> — 19, 15 5 <sup>0</sup>
25 Acinum <sup>6</sup> . . . † drupilin <i>a</i> 43 <sup>a</sup> thrubili	[Lvi] 5 <sup>1</sup>
26 <i>d</i> 132 — 6, 4	Per uiam publicam <sup>15</sup> id heristraza <i>a</i> 45 <sup>a</sup> 5 <sup>2</sup>

<sup>1</sup> diese und die nächste gl. in ace eingeschoben vor der zweiten gl. zu Vatilla (4, 14).  
vexilla *Vulg.* <sup>2</sup> Fuscinula *acc.* die gl. nach der folgenden *a* <sup>3</sup> Batilla *d/Vulg.* vom  
zweiten batilla (uati *c*) an als neue gl., sodass davor noch 356, 1. 4, in *a* auch noch  
356, 21. 23 steht *ace*, denen dann aut aliter fehlt <sup>4</sup> uasae *e* <sup>5</sup> proicitur *e* <sup>6</sup> l.  
bizigit. Acimum *a* <sup>7</sup> die gl. nach der folgenden *ac* <sup>8</sup> l. uuarton <sup>9</sup> allia *Vulg.*  
<sup>10</sup> coriandri *Vulg.* <sup>11</sup> praecoquae *Vulg.* <sup>12</sup> productat *Vulg.* <sup>13</sup> die gl. vor der  
vorhergehenden *a* <sup>14</sup> zwischen 356, 38 und 43 *a* <sup>15</sup> via publica *Vulg.*

A. (Germ. 21, 6). *Bibl.* 9. (Hatt. 1, 228). *Bibl.* 12. (Hatt. 1, 234). Wn. 863.  
(Hoffmann 56). *Zf.* (Mafsmann 96)

1 heristrazza c 15 <sup>d</sup> d 134 e 283 — 20, 17	Ex quo <sup>12</sup> id ebono a 46 <sup>b</sup> — 31, 27	30
2 [LVI. LVII]	Perscelidas <sup>13</sup> [idē e id a .i. c] armillę 31	31
3 Per tritam [uiam] gitrenanan <sup>1</sup> a 45 <sup>b</sup> —	(armilla e) in pedibus aureę (aurei ae) 32	32
4 20, 19 [LVIII]	id est (idē e .i. c hoc ē a) sporun <sup>13</sup> 33	33
5 Nausiat <sup>2</sup> vuillot d 134 uuillot a 45 <sup>b</sup>	(sporon a) ad cauallum (caballum c) 34	34
6 uillot e 283 vnwillot c 15 <sup>d</sup> — 21, 5	a 44 <sup>a</sup> c 15 <sup>c</sup> d 135 e 282 — 31, 50	35
7 Percussi kihah. te d 134 gihahcte e 283	Periscelidas peingueri. Alii nedon a 46 <sup>b</sup> 36	36
8 gibacta <sup>3</sup> a 45 <sup>b</sup> kibagta c 15 <sup>d</sup> — 21, 9	— 31, 50 [n. vgl. LVI]	37
9 [vgl. LVI zu 8]	Anulos uingirin a 46 <sup>b</sup> — 31, 50	38
10 Prominet truff& a 45 <sup>b</sup> — 21, 13	Dextralia <sup>14</sup> pouga. minores. † gispan 39	39
11 Scopoli <sup>4</sup> felisono a 45 <sup>b</sup> — 21, 15	a 46 <sup>b</sup> pouga minores d 135 e 284 40	40
12 Sita est gelegin a 45 <sup>b</sup> — 22, 1	bovga minores c 15 <sup>d</sup> — 31, 50	41
13 Carpere zuigon <sup>5</sup> a 45 <sup>b</sup> — 22, 4	Murenulas. <sup>15</sup> id catenas latas et spissas. 42	42
14 Maceria <sup>6</sup> mura a 45 <sup>b</sup> — 22, 24	diccho a 44 <sup>a</sup> — 31, 50	43
15 Rinocerotis <sup>7</sup> id einhurno a 45 <sup>b</sup> idē.	Murenulas latas catenas et spissas. Aliter. 44	44
16 einhurno e 283 einhurno c 15 <sup>d</sup> d 134	murenulas. menni. kispā d 135 menni. 45	45
17 — 23, 22 [LVI]	kifpan e 284 id menni a 46 <sup>b</sup> — 31, 46	46
18 De situla eimbri a 46 <sup>a</sup> — 24, 7 [II]	50 [II]	47
19 Complosis gislaganan a 46 <sup>a</sup> — 24, 10	Alumni achueuemon. †. chindili d 135 48	48
20 [vgl. II. LVI. LIX]	achuēmon b 59 <sup>a</sup> acquemon a 46 <sup>b</sup> a- 49	49
21 In trieribus incheolon a 46 <sup>a</sup> inchielon <sup>8</sup>	cuuemon e 284 — 32, 14	50
22 c 15 <sup>d</sup> In cheolōn e 284 in chielun d 135	Stabula criffa a 46 <sup>b</sup> — 32, 16	51
23 — 24, 24 [II. LVI. LXII]	Exercuerat gifrumita a 46 <sup>b</sup> — 33, 4	52
24 Lupanar huor hūs a 46 <sup>a</sup> — 25, 8 [II]	In planatioribus <sup>16</sup> slehteron a 47 <sup>a</sup> — 53	53
25 Offendisti <sup>9</sup> me arpalctos mih a 46 <sup>a</sup> — 27, 14	33, 49	54
26 Replicauit i. insalta <sup>10</sup> a 46 <sup>ab</sup> — 27, 23	Clauī nagala a 47 <sup>a</sup> — 33, 55	55
27 Distulerit gioberota a 46 <sup>b</sup> — 30, 15	[per] Ascensum <sup>17</sup> steika c 15 <sup>c</sup> — 34, 4	56
28 Expeditorum garau ciorum <sup>11</sup> a 46 <sup>b</sup> —	Fritico. <sup>18</sup> fruticem facio. cruoh d 135	57
29 31, 5		

<sup>1</sup> l. gitretanan <sup>2</sup> Nausit a <sup>3</sup> gibacta oder gihacta a <sup>4</sup> scopuli torrentium *Vulg.*  
also etua felisa chlingono? <sup>5</sup> zuigon] g corr. aus n a <sup>6</sup> maceriarum *Vulg.* <sup>7</sup> Rino-  
ceros cd <sup>8</sup> chielon] i undeutlich c <sup>9</sup> offendistis *Vulg.* <sup>10</sup> ist wol zu fassen als in  
(= eis) salta <sup>11</sup> l. garauuorun; expeditorum war als compar. gefasst <sup>12</sup> ex aequo  
*Vulg.* <sup>13</sup> Perscelides d Periscelidas c periscelides *Vulg.* die gl. in ace zwischen 356, 37  
und 38 resp. 357, 42. 56. sporun im context c <sup>14</sup> Dextrariola ce <sup>15</sup> hinter 357, 35 a  
<sup>16</sup> in planioribus *Vulg.* <sup>17</sup> zwischen 357, 35 und 356, 52 c <sup>18</sup> ich kann nicht er-  
mitteln, wohin die gl. gehört und sie daher auch nicht erklären

*Sg.* 283. (*Hatt.* 1, 316). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 240. 241). *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 387). *Zf.* (*Mafsmann* 96). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. *Sb.*

## LIV

*Codex SGalli* 283.

1	Vatilla scer <sup>s</sup> scublle 678 — 4, 14 [LIII. LV]	Vlulantibus tubis .i. iuppezenten trum- <sup>17</sup>
2	Paxillum. <sup>1</sup> paruum lignum .i. chi <sup>l</sup> 678	bon 680 — 10, 9 <sup>18</sup>
3	— 4, 32	Operculum .i. lif <sup>h</sup> 680 — 19, 15 [LVII] <sup>19</sup>
4	Acinum. vnum granum de botro i. ein-	Stabulum <sup>2</sup> .i. sta <sup>l</sup> 680 — 32, 16 [LVI] <sup>20</sup>
5	be <sup>r</sup> i 678 — 6, 4	Passus <sup>3</sup> .i. sicut potest brachia osten- <sup>21</sup> dere .i. clafte <sup>r</sup> a 681 — 35, 4 <sup>22</sup>

## LV

*a* = *Codex Parisinus* 2685. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

6	Signa. idē pone signum proprium idē	Zelotypię .i. bizithi <i>b</i> 43 .i. bichi <sup>t</sup> 23
7	eribetho on <i>a</i> 51 <sup>a</sup> .i. heribouchan	<i>c</i> 16 <sup>a</sup> — 5, 14 <sup>24</sup>
8	.f. <i>b</i> 43 .i. heriböchan <sup>4</sup> † zaichin	Appetitur .i. bizigan vuirdit .f. <i>b</i> 44 <sup>25</sup>
9	<i>c</i> 15 <sup>d</sup> — 2, 2	beciginwirdit <i>c</i> 16 <sup>a</sup> — 5, 14 [vgl. LIII] <sup>26</sup>
10	Uatilla. idē serscufla <sup>5</sup> <i>a</i> 51 <sup>a</sup> Quidam	In aere inbore <i>c</i> 16 <sup>c</sup> — 11, 31 <sup>27</sup>
11	cluft. quidam patellam. quidam trullam	
12	ferunt <i>b</i> 43 — 4, 14 [LIII. LIV]	

## LVI

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732.  
*d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606.  
*h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.*  
(*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* 1 4/11.  
*o* = *Codex Admont.* 508. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

13	Metabuntur <sup>6</sup> heripergont <i>a</i> 15 <sup>b</sup> <i>b</i> 19 <sup>b</sup>	14 <sup>a</sup> h <sup>3</sup> b <sup>5</sup> gent <i>k</i> 74 <sup>c</sup> h <sup>3</sup> bergnt <i>i</i> 4 <sup>a</sup> her- <sup>28</sup>
14	heripergent <sup>c</sup> 23 <sup>b</sup> heripg <sup>t</sup> <i>f</i> 38 <sup>a</sup> heri-	birgont <i>l</i> 20 heripergotin <i>d</i> 50 <sup>a</sup> her- <sup>29</sup>
15	pgunt <i>h</i> 130 <sup>b</sup> heripgent <i>n</i> 11 <sup>b</sup> heri-	bergotin <i>p</i> 238 <sup>c</sup> herebergoten <i>g</i> 102 <sup>a</sup> 30
16	berigint <i>e</i> 220 <sup>a1</sup> <i>q</i> 220 <sup>b</sup> herbergent <i>m</i>	herbergiten <i>o</i> 7 <sup>a</sup> — 1, 52. 2, 2 [LVIII] <sup>31</sup>

<sup>1</sup> paxillis *Fulg.*    <sup>2</sup> stabula *Fulg.*    <sup>3</sup> passuum *Fulg.*    <sup>4</sup> .i. heriböchan *im context* *c*    <sup>5</sup> *l.* scermscufla    <sup>6</sup> Metabuntur *o*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 101). 10. (Diat. III, 423). 11. 13. (Diat. II, 45).

Ma. 322. Sb.

- 1 Paxillos<sup>1</sup> zeltchegila a 15<sup>b</sup> b 19<sup>b</sup> d 50<sup>a</sup> Zelotypię<sup>11</sup> inzihti<sup>12</sup> a 15<sup>b</sup> b 19<sup>b</sup> c 24<sup>a</sup> 34  
 2 zeltchegila c 24<sup>a</sup> zeltchegele p 238<sup>c</sup> inzihte d 50<sup>a</sup> Inzihte g 102<sup>a</sup> inziht e 35  
 3 zeltchegil e 220<sup>at</sup> q 220<sup>b</sup> — 3, 37 220<sup>at</sup> q 220<sup>b</sup> inziht p 238<sup>c</sup> — 5, 14 36  
 4 Cultus bmpbh<sup>2</sup> a 15<sup>b</sup> — 4, 4 Pauimento<sup>13</sup> phlastir l estirich g 102<sup>a</sup> 37  
 5 Mortariolum<sup>3</sup> morsali a 15<sup>b</sup> b 19<sup>b</sup> c 24<sup>a</sup> phlast<sup>4</sup> l estrich i 4<sup>a</sup> phlaster<sup>14</sup> m 14<sup>a</sup> 38  
 6 morsari d 50<sup>a</sup> f 38<sup>a</sup> n 11<sup>b</sup> morsare n 11<sup>b</sup> phlastir l 20 phalster h 130<sup>b</sup> 39  
 7 e 220<sup>at</sup> l 20 m 14<sup>a</sup> p 238<sup>c</sup> morsar — 5, 17 [II. LVII] 40  
 8 q 220<sup>b</sup> morsarli g 102<sup>a</sup> morsarlin i 4<sup>a</sup> Execratione<sup>15</sup> leidsemi a 15<sup>b</sup> b 19<sup>b</sup> c 24<sup>a</sup> 41  
 9 Morsarlin k 74<sup>c</sup> morsalili h 130<sup>b</sup> — leitsami d 50<sup>a</sup> leidsamo p 238<sup>c</sup> — 5, 42  
 10 4, 7 [LIII. LVII] 18 [LVIII] 43  
 11 Fuscinulas<sup>4</sup> chrovuila a 15<sup>b</sup> b 19<sup>b</sup> chro- Siccas [uua] gidartiv a 15<sup>b</sup> gidartiu b 19<sup>b</sup> 44  
 12 uuila f 38<sup>a</sup> chrowila d 50<sup>a</sup> chrouila e 24<sup>a</sup> c 24<sup>a</sup> gidarta d 50<sup>a</sup> e 220<sup>at</sup> q 220<sup>b</sup> 45  
 13 chrowel e 220<sup>at</sup> chrawel q 220<sup>b</sup> — gedart p 238<sup>c</sup> — 6, 3 46  
 14 4, 14 Passa [uua] gidartemo a 15<sup>b</sup> b 19<sup>b</sup> c 24<sup>a</sup> 47  
 15 Tridentes<sup>5</sup> luzila chrovuila (chrouvila c) d 50<sup>a</sup> gidartemi i 4<sup>a</sup> kidartiv g 102<sup>a</sup> 48  
 16 b 19<sup>b</sup> c 24<sup>a</sup> lucilichrowilie d 50<sup>a</sup> luzil- giderrit e 220<sup>at</sup> giderit<sup>11</sup> q 220<sup>b</sup> gedertt 49  
 17 crowel p 238<sup>c</sup> chrowila h 130<sup>b</sup> chro- k 74<sup>c</sup> gedarrat p 238<sup>c</sup> — 6, 4 [II] 50  
 18 vvila n 11<sup>b</sup> crowila m 14<sup>a</sup> chrowilg 102<sup>a</sup> Acinum<sup>16</sup> uoquumilun. trfstkr<sup>17</sup> a 15<sup>b</sup> 51  
 19 chrowili i 4<sup>a</sup> crewila l 20 chrowel e uoquumilun b 19<sup>b</sup> vòquemilun c 24<sup>a</sup> 52  
 20 220<sup>at</sup> chrawel q 220<sup>b</sup> chræul k 74<sup>c</sup> uochumilun d 50<sup>a</sup> uochunilu<sup>n</sup> q 220<sup>b</sup> 53  
 21 — 4, 14 [II. LIII] vochumilun e 220<sup>at</sup> uochimulun f 38<sup>a</sup> 54  
 22 Uncinos chraphun a 15<sup>b</sup> b 19<sup>b</sup> c 24<sup>a</sup> cra- uochumelin p 238<sup>c</sup> trupo g 102<sup>a</sup> h 130<sup>b</sup> 55  
 23 phun f 38<sup>a</sup> crâphin p 238<sup>c</sup> chrappho t'po i 4<sup>a</sup> trubo l 20 truba m 14<sup>a</sup> n 11<sup>b</sup> 56  
 24 d 50<sup>a</sup> chracho e 220<sup>at</sup> q 220<sup>b</sup> — — 6, 4 57  
 25 4, 14 [LVIII] Tortam<sup>18</sup> turtella g 102<sup>b</sup> h 130<sup>b</sup> l 20<sup>bis</sup> 58  
 26 Patella<sup>6</sup> phanna<sup>7</sup> a 15<sup>b</sup> b 19<sup>b</sup> c 24<sup>a</sup> m 14<sup>a</sup> turcella n 11<sup>b</sup> — 6, 19 59  
 27 d 50<sup>a</sup> e 220<sup>at</sup> f 38<sup>a</sup> p 238<sup>c</sup> phanne q Acetabulum ezihfaz<sup>19</sup> a 15<sup>b</sup> ezihfaz b 19<sup>b</sup> 60  
 28 220<sup>b</sup> — 4, 14 c 24<sup>a</sup> q 220<sup>b</sup> ezihfaz f 38<sup>a</sup> ezihfaz 61  
 29 Compositionis<sup>8</sup> temprungo<sup>9</sup> b 19<sup>b</sup> c 24<sup>a</sup> e 220<sup>at</sup> ezzichfaz d 50<sup>a</sup> ezzichuaz p 238<sup>c</sup> 62  
 30 temprungo d 50<sup>a</sup> temperunge p 238<sup>c</sup> — 7, 13 [LVIII] 63  
 31 tēperunge e 220<sup>at</sup> tempunge q 220<sup>b</sup> Contra boream nprdhblpb<sup>20</sup> a 15<sup>b</sup> — 8, 2 64  
 32 — 4, 16 E regione daraingegini a 15<sup>b</sup> b 19<sup>b</sup> c 24<sup>a</sup> 65  
 33 Curiositate fprschlk<sup>10</sup> a 15<sup>b</sup> — 4, 20 [II] daringegene e 220<sup>at</sup> daringegene<sup>ene</sup> q 220<sup>b</sup> 66

<sup>1</sup> paxilli *Vulg.*      <sup>2</sup> dh. ampah = ampakt      <sup>3</sup> Mortaliolū ei Mortariola *Vulg.*

<sup>4</sup> Fuscinulos a      <sup>5</sup> dazu in a similiter, also chrovuila      <sup>6</sup> Patilla a, P von einer hand des 15 jhs. durchstrichen und dafür b gesetzt. batilla *Vulg.*      <sup>7</sup> phanna übergeschrieben a

<sup>8</sup> Compositiones deq Compositiones p. die gl. in bedepq zwischen 359, 21 und 22

<sup>9</sup> temprungo] o nur teilweise erhalten c      <sup>10</sup> fprschlk übergeschrieben a, dh. forscali

<sup>11</sup> Zelotyple p      <sup>12</sup> inzihti übergeschrieben a      <sup>13</sup> die gl. am rande mit verw. h Pauimenta l, i vom glossator nachgetragen      <sup>14</sup> phlaster] h auf rasur von al, t auf rasur n      <sup>15</sup> Execrationem a

<sup>16</sup> Acimum b Acimum cdf      <sup>17</sup> trfstkr übergeschrieben a, dh. trestir

<sup>18</sup> Torta gm      <sup>19</sup> ezihfaz übergeschrieben a      <sup>20</sup> dh. nordhalpa

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45).

*Ma.* 322. *Sb.*

- 1 darangegin *d* 50<sup>a</sup> darenge *p* 235<sup>c</sup> — Bdellium phlied<sup>5</sup> *a* 16<sup>a</sup> Pdeliii<sup>6</sup> phlie- 37  
 2 8, 2 des *c* 24<sup>a</sup> *d* 50<sup>a</sup> phl'edes *b* 19<sup>b</sup> phlides 38  
 3 Nascabantur scorretun *a* 15<sup>b</sup> scorr&un *p* 238<sup>c</sup> fliedes *e* 220<sup>at</sup> flie'des *q* 220<sup>b</sup> 39  
 4 *b* 19<sup>b</sup> scorr&u *c* 24<sup>a</sup> scorretin *e* 220<sup>at</sup> — 11, 7 40  
 5 scoretin *q* 220<sup>b</sup> schorrothen *p* 238<sup>c</sup> Nausiam<sup>7</sup> vuillod<sup>8</sup> *a* 16<sup>a</sup> vuilloth *b* 19<sup>b</sup> 41  
 6 — 8, 4 uvil:loth *c* 24<sup>a</sup> willoth *g* 102<sup>b</sup> wul- 42  
 7 Clangueris plasis *a* 15<sup>b</sup> *b* 19<sup>b</sup> *c* 24<sup>a</sup> *d* 50<sup>a</sup> loth *d* 50<sup>a</sup> wloth *i* 4<sup>a</sup> *k* 74<sup>c</sup> wlot *h* 43  
 8 plasis *e* 220<sup>at</sup> Plesist *p* 238<sup>c</sup> pelas<sup>ist</sup> 130<sup>b</sup> wllot *p* 238<sup>c</sup> wllit *e* 220<sup>at</sup> *q* 220<sup>b</sup> 44  
 9 *q* 220<sup>b</sup> — 10, 4 unwilloth *m* 14<sup>a</sup> — 11, 20 [*vgl.* II] 45  
 10 Concisus giseictiu. Ixtrp<sup>1</sup> *a* 15<sup>b</sup> giseictiu Confici givanuuerdan *a* 16<sup>a</sup> giuaran- 46  
 11 *b* 19<sup>b</sup> *c* 24<sup>a</sup> giseictiu *d* 50<sup>a</sup> gi'ceiden uverdan *b* 19<sup>b</sup> giuarannuerdan *c* 24<sup>a</sup> 47  
 12 *p* 238<sup>c</sup> — 10, 5 giwarwerden *e* 220<sup>at</sup> *p* 238<sup>c</sup> giwarw<sup>erden</sup> 48  
 13 Ululabunt plasent *a* 15<sup>b</sup> *b* 19<sup>b</sup> *c* 24<sup>a</sup> *q* 220<sup>b</sup> — 11, 31 49  
 14 *e* 220<sup>at</sup> *g* 102<sup>b</sup> *h* 130<sup>b</sup> *l* 20<sup>bis</sup> *m* 14<sup>a</sup> Detrahere pisprehan *a* 16<sup>a</sup> pisprehhan 50  
 15 *n* 12<sup>a</sup> *q* 220<sup>b</sup> plasunt *d* 50<sup>a</sup> *f* 38<sup>a</sup> *p* 238<sup>c</sup> *b* 19<sup>b</sup> pisprechan *c* 24<sup>a</sup> pisprechin *d* 50<sup>a</sup> 51  
 16 blasent *i* 4<sup>a</sup> — 10, 7 *e* 220<sup>at</sup> pisprech<sup>in</sup> *q* 220<sup>b</sup> pisprachen 52  
 17 Kalendas manot vengida *a* 15<sup>b</sup> manot- *p* 238<sup>c</sup> — 12, 8 53  
 18 fengida *b* 19<sup>b</sup> *c* 24<sup>a</sup> manot anegenge  
 19 *p* 238<sup>c</sup> — 10, 10  
 20 Absortus est firsuant *a* 16<sup>a</sup> *b* 19<sup>b</sup> fir- Perfusam pivangana *a* 16<sup>a</sup> piuangana *b* 54  
 21 suanth *c* 24<sup>a</sup> uirsuant *d* 50<sup>a</sup> uirswant 19<sup>b</sup> *c* 24<sup>a</sup> *d* 50<sup>a</sup> piuangin *e* 220<sup>at</sup> pi- 55  
 22 *e* 220<sup>at</sup> virswant *p* 238<sup>c</sup> wirswa<sup>nt</sup> *q* 220<sup>b</sup> uang<sup>in</sup> *q* 220<sup>b</sup> — 12, 10 56  
 23 uirsualih *f* 38<sup>a</sup> — 11, 2  
 24 Cucumeres churpiza *a* 16<sup>a</sup> *b* 19<sup>b</sup> *c* 24<sup>a</sup> Precocę<sup>9</sup> frumirifiv<sup>10</sup> *a* 16<sup>a</sup> frumirifu 57  
 25 *f* 38<sup>a</sup> *h* 130<sup>b</sup> churpizza *d* 50<sup>a</sup> churbiza *b* 20<sup>a</sup> frum<sup>i</sup>riffiv *c* 24<sup>b</sup> frumiriphu *d* 50<sup>a</sup> 58  
 26 *l* 20<sup>bis</sup> chu<sup>r</sup>biza *n* 12<sup>a</sup> chu<sup>r</sup>bizza *g* 102<sup>b</sup> fröia here *l* 20<sup>bis</sup> fruioia *m* 14<sup>a</sup> *n* 12<sup>a</sup> 59  
 27 churbeza *m* 14<sup>a</sup> churbiz *e* 220<sup>at</sup> *q* 220<sup>b</sup> fruioia *h* 130<sup>b</sup> frudia *g* 102<sup>b</sup> fruriphe 60  
 28 curbiz *p* 238<sup>c</sup> — 11, 5 [LIII. LVII] *p* 238<sup>c</sup> zitige *e* 220<sup>at</sup> *q* 220<sup>b</sup> — 13, 21 61  
 29 Pepones pepanun. I erdephili *a* 16<sup>a</sup> *b* 19<sup>b</sup> [II. LIII] 62  
 30 pepanun. I erdephila<sup>i</sup> *c* 24<sup>a</sup> pepanun.<sup>2</sup> In uecte<sup>11</sup> stanga *g* 102<sup>b</sup> *h* 130<sup>b</sup> *l* 20<sup>bis</sup> 63  
 31 erdephil *d* 50<sup>a</sup> erdephele bedinna<sup>3</sup> *m* 14<sup>a</sup> *n* 12<sup>a</sup> strangi *i* 4<sup>a</sup> — 13, 24 64  
 32 *l* 20<sup>bis</sup> pepanum<sup>4</sup> *p* 238<sup>c</sup> erdephile Inputabitur givuzanvuidit<sup>12</sup> (uvidit *c*) 65  
 33 *e* 220<sup>at</sup> Erdephili *g* 102<sup>b</sup> erdephili *a* 16<sup>a</sup> *b* 20<sup>a</sup> *c* 24<sup>b</sup> giwizzan wirdit 66  
 34 *h* 130<sup>b</sup> *n* 12<sup>a</sup> erdephele *q* 220<sup>b</sup> er- *d* 50<sup>a</sup> giwizzin wirt *p* 238<sup>c</sup> wirtgi- 67  
 35 ephil *m* 14<sup>a</sup> ærdephl *i* 4<sup>a</sup> erdephel *k* 74<sup>c</sup> wizzin (giwizzen *q*) *e* 220<sup>at</sup> *q* 220<sup>b</sup> — 68  
 36 — 11, 5 69  
 Computabitur<sup>13</sup> gi hatotwirt *p* 238<sup>c</sup> 70  
 Non cedet nkgkgft<sup>14</sup> *a* 16<sup>a</sup> — 14, 41 71

<sup>1</sup> Ixtrp *übergeschrieben a*, dh. lutor, gehört wol urspr. zu dem vorhergehenden prolixior <sup>2</sup> pepanun im context *d* <sup>3</sup> bedinna] *d* undeutlich *l* <sup>4</sup> im context *p*  
<sup>5</sup> phlied *übergeschrieben a* <sup>6</sup> Bedellij] *das erste e aus corr. q* <sup>7</sup> Navsa *i* Nausia *km*  
<sup>8</sup> vuillod *übergeschrieben a* <sup>9</sup> Precoces *a* Precoque *eghlmnpqVulg.* <sup>10</sup> frumirifiv *übergeschrieben a* <sup>11</sup> uect'e *i* <sup>12</sup> givuzanvuidit *übergeschrieben a* <sup>13</sup> gegenglosse zum vorhergehenden <sup>14</sup> dh. ni giget

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 101). 10. (Diut. III, 423). 11. 13. (Diut. II, 45).

Ma. 322. 323. Sb.

1	Contenebrati pitumpta <sup>1</sup> a 16 <sup>a</sup> b 20 <sup>a</sup> c 24 <sup>b</sup>	b 20 <sup>a</sup> d 50 <sup>a</sup> Purigenta <sup>13</sup> p 238 <sup>d</sup> purinte 34
2	pitumpte g 102 <sup>b</sup> ptumpta h 130 <sup>b</sup> pituompta m 14 <sup>a</sup> ptoumata n 12 <sup>a</sup> bitvmti i 4 <sup>a</sup> bitemphit e 220 <sup>at</sup> bitemphet	e 220 <sup>at</sup> q 220 <sup>b</sup> — 21, 12 35
3		Baculis stiuron <sup>14</sup> a 16 <sup>b</sup> c 24 <sup>b</sup> stiuron 36
4	q 220 <sup>b</sup> bitunclith p 238 <sup>c</sup> — 14, 44	b 20 <sup>a</sup> d 50 <sup>a</sup> stiurin e 220 <sup>at</sup> stiuren 37
5	Concidens mxllfnt <sup>2</sup> a 16 <sup>a</sup> — 14, 45	q 220 <sup>b</sup> sturin p 238 <sup>d</sup> — 21, 18 38
6	Areis hpxbstftkn <sup>3</sup> a 16 <sup>a</sup> — 15, 20	Per agrum auviceun a 16 <sup>b</sup> b 20 <sup>a</sup> c 24 <sup>b</sup> 39
7	Ultra afterdes a 16 <sup>a</sup> p 238 <sup>c</sup> afterdes	awiceun d 50 <sup>a</sup> awiche e 220 <sup>at</sup> . q 220 <sup>b</sup> 40
8	q 220 <sup>b</sup> aphides b 20 <sup>a</sup> c 24 <sup>b</sup> aphterdes	— 22, 23 41
9	d 50 <sup>a</sup> aftir <sup>4</sup> des e 220 <sup>at</sup> — 15, 23	Commeruisti giscultos a 16 <sup>b</sup> b 20 <sup>a</sup> c 24 <sup>b</sup> 42
10	Angulos <sup>5</sup> ort a 16 <sup>a</sup> c 24 <sup>b</sup> h 130 <sup>b</sup> m 14 <sup>a</sup>	gisculdost d 50 <sup>a</sup> gischuldodist p 238 <sup>d</sup> 43
11	n 12 <sup>a</sup> orth b 20 <sup>a</sup> d 50 <sup>a</sup> g 102 <sup>b</sup> i 4 <sup>a</sup>	uirsculdost e 220 <sup>at</sup> q 220 <sup>b</sup> — 22, 29 44
12	p 238 <sup>c</sup> hort l 20 <sup>bis</sup> ortis e 220 <sup>at</sup> q 220 <sup>b</sup>	Inlusisti <sup>15</sup> gihontos a 16 <sup>b</sup> gihontost <sup>16</sup> 45
13	— 15, 38	b 20 <sup>a</sup> c 24 <sup>b</sup> gihontost d 50 <sup>a</sup> gihondisth 46
14	Proceres fxxkstxn <sup>6</sup> a 16 <sup>a</sup> — 16, 2 [LIX]	p 238 <sup>d</sup> gihontest e 220 <sup>at</sup> q 220 <sup>b</sup> — 47
15	Uindicetis gkxxknnft <sup>7</sup> a 16 <sup>a</sup> — 16, 10	22, 29 48
16	Perducat <sup>8</sup> gislahe b 20 <sup>a</sup> c 24 <sup>b</sup> d 50 <sup>a</sup>	Assumpta [parabola] irpuritemo a 16 <sup>b</sup> 49
17	gislage p 238 <sup>c</sup> — 16, 38	irpitemo b 20 <sup>a</sup> c 24 <sup>b</sup> irbitiniu e 220 <sup>at</sup> 50
18	Amigdalas hbsblnxzk <sup>9</sup> a 16 <sup>a</sup> nuzpoum	q 220 <sup>b</sup> — 23, 7 51
19	f 38 <sup>b</sup> — 17, 8	Silicibus vlinsin <sup>17</sup> a 16 <sup>b</sup> — 23, 9 52
20	Operculum xplkt <sup>10</sup> a 16 <sup>a</sup> ubirlit g 102 <sup>b</sup>	Ibices <sup>18</sup> steingeizi b 20 <sup>a</sup> steingeiz d 50 <sup>a</sup> 53
21	vb'lit i 4 <sup>a</sup> uberlit n 12 <sup>a</sup> hu'blith <sup>11</sup> m 14 <sup>a</sup>	e 220 <sup>at</sup> f 38 <sup>b</sup> q 220 <sup>b</sup> steingez p 238 <sup>d</sup> 54
22	— 19, 15 [LIII]	Rinocerotis einhurnin c 25 <sup>a</sup> einhurnen 55
23	Uia publica heristraza a 16 <sup>a</sup> b 20 <sup>a</sup> d 50 <sup>a</sup>	b 20 <sup>a</sup> d 50 <sup>a</sup> einhorn e 220 <sup>at</sup> p 238 <sup>d</sup> 56
24	f 38 <sup>b</sup> herstraza e 220 <sup>at</sup> heristrazza c 24 <sup>b</sup>	einhorne q 220 <sup>b</sup> — 23, 22 [LIII] 57
25	herst'azza q 220 <sup>b</sup> herstrazza p 238 <sup>d</sup> —	Situla saht <sup>5</sup> i 4 <sup>a</sup> schæt <sup>5</sup> k 74 <sup>c</sup> — 24, 7 58
26	20, 17 [LIII. LVII]	Conplosis zisamenegislagenen <sup>19</sup> a 17 <sup>a</sup> zi- 59
27	Percussus gihacter a 16 <sup>a</sup> b 20 <sup>a</sup> c 24 <sup>b</sup>	samanagislagenen b 20 <sup>b</sup> zisamenegisla- 60
28	e 220 <sup>at</sup> p 238 <sup>d</sup> gihacter d 50 <sup>a</sup> kihactir	gagenen c 25 <sup>a</sup> zisamenegislagen <sup>20</sup> p 238 <sup>d</sup> 61
29	g 102 <sup>b</sup> kihactur h 130 <sup>b</sup> kiactir l 20 <sup>bis</sup>	zisaminigeslagen e 220 <sup>at</sup> zisamnigesla- 62
30	kiachter m 14 <sup>a</sup> gehakt <sup>5</sup> i 4 <sup>a</sup> gehacte:	gen q 220 <sup>b</sup> zisamana slagana d 50 <sup>b</sup> — 63
31	q 220 <sup>b</sup> — 21, 8 [vgl. LIII zu 9]	24, 10 [II. LIX. vgl. LIII] 64
32	Mouentes purienta a 16 <sup>a</sup> c 24 <sup>b</sup> purigenta <sup>12</sup>	Trieribus <sup>21</sup> chieln h 130 <sup>b</sup> chteln g 103 <sup>a</sup> 65
33		chieln i 4 <sup>a</sup> chiera l 20 <sup>bis</sup> chiele n 12 <sup>a</sup> 66

<sup>1</sup> pitumpta *übergeschrieben a*      <sup>2</sup> mxllfnt *übergeschrieben a, dh. mullenter*      <sup>3</sup> dh. houastetin      <sup>4</sup> aftir] a *aus corr. e*      <sup>5</sup> Angulus c Angulos] o *mit dunklerer tinte corr. aus u m*      <sup>6</sup> fxxkstxn *übergeschrieben a, dh. furistun*      <sup>7</sup> dh. giuinnet      <sup>8</sup> producat *Vulg.*      <sup>9</sup> hbsblnxzk *übergeschrieben a, dh. hasalnuzi*      <sup>10</sup> dh. uperlit      <sup>11</sup> hu'blith *nebensgeschrieben m, über Operculum lange rasur*      <sup>12</sup> im context d      <sup>13</sup> im context p      <sup>14</sup> stiuron *übergeschrieben a*      <sup>15</sup> Inlusisti] si *aus st corr. e*      <sup>16</sup> gihontost] ont *auf rasur e*      <sup>17</sup> vlinsin *übergeschrieben a*      <sup>18</sup> gegenglosse des vorhergehenden silicibus?      <sup>19</sup> zisamenegislagenen *übergeschrieben a*      <sup>20</sup> geslagen] das erste e *aus l corr. p*      <sup>21</sup> Trieris k

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45).  
*Ma.* 323. *Sb.* — *Id.* 347. 348

1	chile <i>m</i> 14 <sup>a</sup> chiel <i>k</i> 74 <sup>d</sup> — 24, 24 [II.]	<i>m</i> 14 <sup>a</sup> safastalla <i>n</i> 12 <sup>a</sup> schæfstal <i>i</i> 4 <sup>a</sup> 27
2	LIII. LXII]	— 32, 16 28
3	Resciuit pivand <i>a</i> 17 <sup>a</sup> — 30, 16 [II]	Stabula stblb <sup>10</sup> <i>a</i> 17 <sup>a</sup> — 32, 16 [LIV] 29
4	Plumbum <sup>1</sup> plio <i>g</i> 103 <sup>a</sup> <i>h</i> 130 <sup>b</sup> pli <i>l</i> 20 <sup>bis</sup>	Causa <sup>11</sup> scult <i>a</i> 17 <sup>b</sup> <i>b</i> 20 <sup>b</sup> <i>c</i> 25 <sup>a</sup> <i>e</i> 220 <sup>a1</sup> 30
5	<i>m</i> 14 <sup>a</sup> — 31, 22	scu <sup>1d</sup> <i>q</i> 220 <sup>c</sup> sculde <i>g</i> 103 <sup>a</sup> schulde 31
6	Stagnum <sup>2</sup> zin <i>a</i> 17 <sup>a</sup> <i>b</i> 20 <sup>b</sup> <i>c</i> 25 <sup>a</sup> <i>d</i> 50 <sup>b</sup>	<i>p</i> 238 <sup>d</sup> sculda <i>m</i> 14 <sup>b</sup> sculta <i>h</i> 131 <sup>a</sup> — 32 33
7	<i>e</i> 220 <sup>a1</sup> <i>f</i> 38 <sup>b</sup> <i>g</i> 103 <sup>a</sup> <i>h</i> 130 <sup>b</sup> <i>m</i> 14 <sup>a</sup>	35, 12 33
8	<i>n</i> 12 <sup>a</sup> <i>p</i> 238 <sup>d</sup> <i>q</i> 220 <sup>b</sup> cin <i>l</i> 20 <sup>bis</sup> —	Impulerit stozit <sup>12</sup> <i>a</i> 17 <sup>b</sup> <i>b</i> 20 <sup>b</sup> <i>c</i> 25 <sup>a</sup> <i>d</i> 50 <sup>b</sup> 34
9	31, 22	stozitz <i>e</i> 220 <sup>a1</sup> <i>p</i> 238 <sup>d</sup> <i>q</i> 220 <sup>c</sup> — 35, 35
10	Periscelides nechala. hosun. † pfkngb-	20 [II] 36
11	rbxxk <sup>3</sup> <i>a</i> 17 <sup>a</sup> nechala. † hosun <i>c</i> 25 <sup>a</sup>	Questio strkt <sup>13</sup> <i>a</i> 17 <sup>b</sup> — 35, 24 37
12	nchala. † hosun <i>b</i> 20 <sup>b</sup> nichala. <sup>4</sup> hosan	Uentilata irsuohtiv <i>a</i> 17 <sup>b</sup> irsuohtiu <i>b</i> 20 <sup>b</sup> 38
13	<i>d</i> 50 <sup>b</sup> Nichala. <sup>4</sup> hoson <i>p</i> 238 <sup>d</sup> nichala	<i>c</i> 25 <sup>b</sup> <i>f</i> 38 <sup>b</sup> <i>h</i> 131 <sup>a</sup> <i>m</i> 14 <sup>b</sup> irsvohtiv 39
14	... hosin <i>e</i> 220 <sup>a1</sup> hosen. nichala <i>q</i> 220 <sup>b</sup>	<i>g</i> 103 <sup>a</sup> irsvchtiv <i>i</i> 4 <sup>b</sup> irshötv <i>l</i> 21 ir- 40
15	— 31, 50 [vgl. LIII]	suchitiu <i>d</i> 50 <sup>b</sup> irsuoचित <i>e</i> 220 <sup>a1</sup> <i>q</i> 220 <sup>c</sup> 41
16	Murenulas <sup>5</sup> snobili <sup>6</sup> <i>a</i> 17 <sup>a</sup> <i>b</i> 20 <sup>b</sup> <i>c</i> 25 <sup>a</sup>	irshötu <i>p</i> 238 <sup>d</sup> — 35, 24 42
17	snopili <i>d</i> 50 <sup>b</sup> sinopile <i>p</i> 238 <sup>d</sup> snopil	Exules rfchxn <sup>14</sup> <i>a</i> 17 <sup>b</sup> — 35, 32 43
18	<i>e</i> 220 <sup>a1</sup> <i>q</i> 220 <sup>b</sup> snvorli <i>g</i> 103 <sup>a</sup> snvrli	Commorante <sup>15</sup> vuonantemo <i>a</i> 17 <sup>b</sup> <i>b</i> 20 <sup>b</sup> 44
19	<i>h</i> 130 <sup>b</sup> snuorli <i>m</i> 14 <sup>a</sup> snurli <i>n</i> 12 <sup>a</sup> snör-	<i>c</i> 25 <sup>b</sup> wonantemo <i>d</i> 50 <sup>b</sup> wonentemo 45
20	liv <i>l</i> 20 <sup>bis</sup> snvrliin <i>i</i> 4 <sup>a</sup> — 31, 50	<i>p</i> 238 <sup>d</sup> woninteme <i>e</i> 220 <sup>a1</sup> <i>q</i> 220 <sup>c</sup> — 46 47
21	Caulas <sup>7</sup> skaffistalla <sup>8</sup> <i>g</i> 103 <sup>a</sup> scafestalla	35, 34
22	<i>h</i> 130 <sup>b</sup> scafstalla <i>l</i> 20 <sup>bis</sup> schafestalla <sup>9</sup>	

## LVII\*

*Codex Oxoniensis Jun.* 83.

23	Mortariolum <sup>16</sup> morsere 11 — 4, 7 [LIII.]	Pepones pedem̄ 12 — 11, 5 [LIII. LXII] 48
24	LVI]	Operculum licht 12 — 19, 15 [LIV] 49
25	Pauimentum <sup>17</sup> estrich 11 — 5, 17 [II. LVI]	Uia regia id est publica herstraze 12 — 50
26	Cucumeres curbeze 12 — 11, 5 [LIII. LVI]	21, 22 [LIII. LVI] 51

<sup>1</sup> die gl. in *ghm* nach der folgenden <sup>2</sup> Stagnum *d* <sup>3</sup> alle drei gl. übergeschr. *a*,  
*dh.* peingarauui <sup>4</sup> nichala, Nichala im context *dp* <sup>5</sup> Murenulas] *a* aus *e* radiert *l*  
<sup>6</sup> snobili übergeschrieben *a* <sup>7</sup> die gl. in *h* am rande mit verweisung <sup>8</sup> skaffistalla] *k*  
aus *a* corr. *g* <sup>9</sup> schafestalla] *h* scheint zu *k* corr., das zweite *l* hat einen strich nach  
rechts, kann aber darum nicht als *t* gelesen werden <sup>10</sup> *dh.* stalla <sup>11</sup> Causam *h*  
<sup>12</sup> stozit übergeschrieben *a* <sup>13</sup> *dh.* strit <sup>14</sup> rfchxn übergeschrieben *a*, *dh.* rechun  
<sup>15</sup> Con]::morante *p* <sup>16</sup> mortariola *Vulg.* <sup>17</sup> pavimento *Vulg.*



## LVIII\*

*Codex Carolusruh. Aug. 1c.*

1 (57 <sup>a</sup> ) Castra metabuntur heriberagont —	Proceros statura est <sup>6</sup> mihile dera kiseiz-	33
2 2, 2 [LVI]	zida — 13, 33	[II] 34
3 Fixere tentoria kisteichan kazelt — 2, 27	Monstra zoubar edo forazeihan — 13, 34	35
4 Ad orientalem plagam za ostarhalbu —	Uaste <sup>7</sup> solitudine dero uuitun uuasti	36
5 3, 38	— 14, 3	37
6 (57 <sup>b</sup> ) Tridentes uncinos et uatilla uuera-	(58 <sup>a</sup> ) Ostibus forent <sup>8</sup> fiantun uuesant	38
7 uente chraffun edo hacun — 4, 14 [LVI]	— 14, 31	39
8 Zelatipię dera einsnelli — 5, 14	Non cedit <sup>9</sup> in prosperum n'intuuihit in 40	
9 Execratione leidsami — 5, 18 [LVI]	framartson — 14, 41	41
10 Deserto mariti t <sup>h</sup> oro uuastemo des harles	Obruet <sup>10</sup> cum lapidibus biuellen inan	42
11 pette — 5, 19	steinum — 15, 35	43
12 Irriti fiant se <sup>b</sup> . farlazzan <sup>1</sup> uuesen —	Conglobastis <sup>11</sup> kisamanotot	44
13 6, 12	Querimoniam <sup>12</sup> strit — 17, 5	45
14 Acitabulum aureum ezzihfaz culdinaz <sup>2</sup>	Turgentibus gemmis uuahsantem kimmom	46
15 — 7, 13 [LVI]	— 17, 8	47
16 Oleo consparsa <sup>3</sup> olie cachnetaniu — 7, 13	Erupebant <sup>13</sup> flores arprahastun pluamun	48
17 Medius stipis <sup>4</sup> der mitto poum — 8, 4	— 17, 8	49
18 Calamorun rorreono — 8, 4	Micdolas <sup>14</sup> deformati sunt nuzzi kunsu-	50
19 Aqua lustrationis uuazzaro des scou <sup>n</sup> nnes	birit uuurtun — 17, 8	51
20 — 8, 7	Per tritam uiam duruh kat'etanan uuec	52
21 Consulem <sup>5</sup> ratkebun — 9, 8	— 20, 19 [LII. vgl. II. LXII]	53
22 Concisus clangor increpuerit kaslizzaner	Ignito <sup>5</sup> serpentes fiurino natarun — 21, 6	54
23 chinganter erpristit — 10, 5	Prominet in finibus fora lin& in marachon	55
24 Et cepe inti surro — 11, 5 [II]	— 21, 13	56
25 Turtulas leiba — 11, 8	Uia rege <sup>15</sup> gradiemur uuega chuninlihhe	57
26 Uertatur in nausiam si kacheirit in uuul-	farames — 21, 22	58
27 lidun — 11, 20	Pugione spioz — 25, 7	59
28 Peditum fendeono — 11, 21	Locis genitalibus stetim dera erom edo	60
29 Confici kimiskit uuesan — 11, 31	kiburtlihhem — 25, 8	61
30 Enigmata ratussa — 12, 8 [LIX]	Repudiata fartibanu — 30, 10	62
31 Nemorosa dichiu — 13, 21	Titulos et statuos <sup>16</sup> steininiu zeihan inti	63
32 Botrum drubun — 13, 25	abcuti — 33, 52	64
	Promulgata kamaartiu — 36, 6	65

<sup>1</sup> se<sup>b</sup>. farlazzan] *bis f auf rasur*    <sup>2</sup> culdinaz *zweimal geschrieben*    <sup>3</sup> conspersa oleo *Vulg.*    <sup>4</sup> stipis *Vulg.*    <sup>5</sup> consulam *Vulg.*    <sup>6</sup> procerae staturae est *Vulg.*  
<sup>7</sup> vasta *Vulg.*    <sup>8</sup> forænt] *æ durch zwei punkte in e corr.*    <sup>9</sup> cedet *Vulg.*    <sup>10</sup> obruat *Vulg.*  
<sup>11</sup> conglobastis *fehlt in Vulg.; etwa zu globus tuus 16, 11?*    <sup>12</sup> querimonias *Vulg.*  
<sup>13</sup> eruperant *Vulg.*    <sup>14</sup> in amygdalas *Vulg.*    <sup>15</sup> regia *Vulg.*    <sup>16</sup> statuas *Vulg.*

Ja. 177. 178. — *Germ. stud.* 2, 295. *Rz.* (*Germ.* 8, 398). — *D.* II. 171. =  
*Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246)

## LIX\*

*Codex Oxoniensis Jun.* 25.

1 (163 <sup>d</sup> ) Uixillas <sup>1</sup> sighinumfti — 2, 2	Coaceruassent gihufotin — 16, 19	16
2 Iacinctinas <sup>2</sup> plauuiu — 4, 6 [LX]	Conplosio cisamane ghislaganem — 24, 10	17
3 Dumtaxat gauuiso — 5, 25	[II. LVI. vgl. LIII]	18
4 Consuleret ratfraganoti — 7, 89	Pugionem <sup>4</sup> Suert — 25, 7	19
5 Dimicant fehtant — 10, 9	(164 <sup>b</sup> ) Iuge emazzigo — 28, 6	20
6 Enigmata ratisso — 12, 8 [LVIII]	Iugulate arslahet — 31, 17	21
7 Querolas <sup>3</sup> ruafti — 14, 27	Impulerit ghinotit — 35, 20	22
8 Proceres furistun — 16, 2 [LVI]	Fortuitu gahun — 35, 22 [II]	23
9 (164 <sup>a</sup> ) Parum luzzil — 16, 9	Promulgatur profertur ostenditur ar-	24
10 Globus agmen scubo — 16, 11	haught ist — 36, 6	25

## LX

*a* = *Codex Carolsruh.* Aug. 1c. *b* = *Codex Bernensis* 258.

11 Iacinctina <sup>5</sup> plauuas <i>a</i> blauas <i>b</i> 3 <sup>b</sup> — 4, 6 [LIX]
---

## LXI

*Codex SGalli* 296 p. 98.

12 Crateræs. <sup>6</sup> id sunt napha I scalo — 4, 7
--

## LXII

*a* = *Codex Carolsruh.* SPetri. *b* = *Codex SGalli* 292.

13 Sti'ps <sup>7</sup> trunc <sup>8</sup> <i>b</i> 21 — 2, 4	Acinum lura <i>a</i> 64 <sup>a2</sup> — 6, 4	26
14 Zelotipię firiuiuz geñ .i. suspiciens <sup>9</sup>	Pepo <sup>10</sup> pedena <sup>11</sup> <i>a</i> 64 <sup>b1</sup> <i>b</i> 21 — 11, 5	27
15 <i>a</i> 64 <sup>a2</sup> — 5, 14	[LIII. LVII]	28

<sup>1</sup> vexilla *Vulg.*    <sup>2</sup> hyacinthinum *Vulg.*    <sup>3</sup> querelas *Vulg.*    <sup>4</sup> pugione *Vulg.*

<sup>5</sup> Iacinctine *b* hyacinthinum *Vulg.*    <sup>6</sup> crateras *Vulg.*    <sup>7</sup> stirpe *Vulg.*    <sup>8</sup> trunc] oder  
trunc', lateinisch?    <sup>9</sup> l. firiuiuzgerni. suspicionis?    <sup>10</sup> pepones *Vulg.*    <sup>11</sup> pedena  
übergeschrieben *b*

		<i>D. II. 171. = Pt. (Germ. 22, 393). Sg. 292. (Hatt. 1, 246). — Tg. 1.</i>		
1	Idem et clunabulum dictum quod reli-	Trieris <sup>3</sup>	kiol <sup>4</sup> a 64 <sup>b1</sup> b 22 —	24, 24 6
2	getur ad clunes <sup>1</sup> huffin <sup>2</sup> a 64 <sup>b1</sup>	[II. LIII. LVI]		7
3	b 22	Botrus <sup>5</sup>	drūbo b 23 —	32, 9 8

## LXIII

Ctm. 19410 p. 3S.

4	Potest confici <sup>6</sup> mac uerdankatan —	Per tritam uiam afterkaperitimo uuege	9
5	11, 31	— 20, 19 [vgl. II. LVIII]	10
		Exterminat <sup>7</sup> iruuostit —	9, 13 11

<sup>1</sup> gl. zu pugione 25, 7, vgl. Id. 348. über clunabulum vgl. Diefenbach Gl. 12S<sup>b</sup>  
<sup>2</sup> huffin übergeschrieben b <sup>3</sup> Trieris] das letzte i aus e corr. b trieribus Vulg. <sup>4</sup> kiol  
übergeschrieben b <sup>5</sup> botri Vulg. <sup>6</sup> confici potest Vulg. <sup>7</sup> exterminabitur Vulg.

## ZUM DEUTERONOMIUM.

## LXIV

*Codex SGalli* 296.

- 1 Classibus .i. herescefun 111 — 28, 68 Caradri<sup>7</sup>on quidam dicunt. lericha 116<sup>12</sup>  
 2 Larus<sup>1</sup> smea<sup>2</sup> 116 — 14, 15 — 14, 18 [LXIX]<sup>13</sup>  
 3 Herodio<sup>3</sup> falcho 116 — 14, 16 Upupa<sup>8</sup> vuitohoffa<sup>9</sup> 116 — 14, 18<sup>14</sup>  
 4 Cignus<sup>4</sup> suana 116 — 14, 16 Migale<sup>10</sup> haramo 117<sup>15</sup>  
 5 Ono<sup>c</sup>rotalus<sup>5</sup> . . . rofedumble<sup>6</sup> 116 — Stelio. bestia uenenata .i. genus lacerte.<sup>16</sup>  
 6 14, 18 ¶ mol 117<sup>17</sup>

## LXV

*Codex SGalli* 283.

- 7 Bubalum<sup>11</sup> uu'isunt<sup>12</sup> 634 — 14, 5 [II. Rubigine. idē scri'mbal 655 — 28, 22<sup>15</sup>  
 8 LXVIII. LXIX. LXXIII] Classibus sceffer<sup>t</sup>tim 657 — 28, 68<sup>19</sup>  
 9 Tragelaphus<sup>13</sup> . . . . . he'laho 634 —  
 10 14, 5 [II. LXVIII. LXIX. LXXIII]

## LXVI

*Codex Parisinus* 2685 f. 51<sup>b</sup>.

- 11 Porfilio<sup>14</sup> philfor<sup>15</sup> — 14, 17 [LXVII] Nocticorax<sup>16</sup> nactrafan — 14, 17 [LXVIII]<sup>20</sup>

<sup>1</sup> larum *Vulg.*      <sup>2</sup> dh. m<sup>e</sup>ea. die gl. am rande      <sup>3</sup> herodium *Vulg.* die gl. nach  
 366, 6      <sup>4</sup> cygnum *Vulg.*      <sup>5</sup> onocrotalum *Vulg.*      <sup>6</sup> am rande. l. roredumble  
<sup>7</sup> charadrium *Vulg.*      <sup>8</sup> upupam *Vulg.*      <sup>9</sup> am rande      <sup>10</sup> diese und die folgende gl.  
 nicht in Deut., sondern aus dem tierverzeichnis in Levit. 11, 30 herübergenommen. die  
 tiernamen des Deuteron. in diesem codex auf p. 107, wo sie der richtigen folge nach stehen,  
 ohne deutsche übersetzung      <sup>11</sup> Bubalum] über a rasur von t      <sup>12</sup> t = theotisce, teuto-  
 nice      <sup>13</sup> tragelaphum *Vulg.*      <sup>14</sup> porphyriomem *Vulg.*      <sup>15</sup> Ettmüller 344      <sup>16</sup> nycti-  
 coracem *Vulg.*

*Germ.* 8, 401. — *A.* (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 96. 97)

## LXVII

*a* = *Codex Fuldensis* Aa 2. *b* = *Codex Carollsruh.* Aug. ccxlviij.

<sup>1</sup> Medulatrici<sup>1</sup> id simila *a* 45<sup>b</sup> — 32, 14    Porphirio<sup>2</sup> id pheluphur *a* 46<sup>a</sup> id. felu- 24  
phur *b* 110<sup>b</sup> — 14, 17 [LXVI]    25

## LXVIII

*a* = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex Stuttgart.*  
theol. et phil. fol. 218. *d* = *Codex SGalli* 295. *e* = *Codex SGalli* 9.

<sup>2</sup> Procerior frābariro *c* 18<sup>b</sup> frambariro    Illiciant<sup>6</sup> kisanpen *d* 138<sup>a</sup> — 17, 17 26  
<sup>3</sup> *e* 285 frambarira *d* 136 frambara *a* 48<sup>a</sup>    [vgl. II]    27  
<sup>4</sup> — 1, 28    Uentricolum<sup>7</sup> id mago *a* 49<sup>b</sup> mago 28  
<sup>5</sup> Sequester folgari *a* 48<sup>a</sup> *c* 18<sup>b</sup> *e* 285 fol-    *c* 18<sup>c</sup> *d* 138<sup>a</sup> idē. mago *e* 288 — 29  
<sup>6</sup> gare *d* 136 — 5, 5    18, 3 [II]    30  
<sup>7</sup> Protitentur<sup>3</sup> id gilancsamot *a* 48<sup>a</sup> —    Lustret durhcleitta *a* 49<sup>b</sup> — 18, 10    31  
<sup>8</sup> 5, 33    Incantator glastrari<sup>8</sup> *a* 49<sup>b</sup>. 50<sup>a</sup> — 18, 11 32  
<sup>9</sup> Caluitium caluui *a* 48<sup>a</sup> — 14, 1    [II. LXIX]    33  
<sup>10</sup> Bubalum<sup>4</sup> u'uisant *b* 61<sup>b</sup> uuisant *e* 286    Arrogantia ruafmido *b* 62<sup>a</sup> ruomida *a* 50<sup>a</sup> 34  
<sup>11</sup> .i. uisant *d* 137 wisant *c* 18<sup>c</sup> uuisont    *d* 138<sup>a</sup> rvmida *c* 18<sup>c</sup> rohmida *e* 288 35  
<sup>12</sup> *a* 49<sup>a</sup> — 14, 5 [II. LXV. LXIX. LXXIII]    — 18, 20    36  
<sup>13</sup> Tragelafum<sup>5</sup> id eleho *a* 49<sup>a</sup> helaho *c* 18<sup>c</sup>    De manubrio<sup>9</sup> fonahalba *a* 50<sup>a</sup> halp 37  
<sup>14</sup> *e* 286 — 14, 5 [II. LXV. LXIX. LXXIII]    *d* 138<sup>a</sup> — 19, 5 [II. LXIX]    38  
<sup>15</sup> Nicticoracem nah'ram *d* 137 — 14, 17    Paxillum<sup>10</sup> celtgegil *c* 18<sup>c</sup> — 23, 13    39  
<sup>16</sup> [LXVI]    Libellum repudii zursahcbuoh *e* 288 zur- 40  
<sup>17</sup> Fenerabis inthlihis *a* 49<sup>b</sup> intillihis *e* 288    sachpūch I ziwrfidi *c* 18<sup>cd</sup> zurslaht 41  
<sup>18</sup> inthihist *c* 18<sup>c</sup> inliehist *d* 138<sup>a</sup> —    puoah d 138<sup>a</sup> id zuirslathbouch *a* 50<sup>a</sup> 42  
<sup>19</sup> 15, 6 [II]    — 24, 1    43  
<sup>20</sup> Mutuum inle'hen *e* 288 inlehen *a* 49<sup>b</sup>    Cartallo<sup>11</sup> corbilin *a* 50<sup>a</sup> *e* 288 chorbili 44  
<sup>21</sup> *c* 18<sup>c</sup> inle'hen *d* 138<sup>a</sup> — 15, 6    I ceinnili<sup>12</sup> *c* 18<sup>d</sup> churbili. I. zeinna 45  
<sup>22</sup> Uaticum fart nest *a* 49<sup>b</sup> vuegenest *d* 138<sup>a</sup>    *d* 138<sup>a</sup> — 26, 2 [II. cccxcv. vgl. LXIX] 46  
<sup>23</sup> — 15, 14 [II. LXIX]    Calce calc *c* 18<sup>d</sup> — 27, 2 [LXIX]    47

<sup>1</sup> medulla tritici *Vulg.*    <sup>2</sup> porphyriionem *Vulg.*    <sup>3</sup> protelentur *Vulg.*    <sup>4</sup> Bubulum *ae*  
<sup>5</sup> Tregelafum *a* Tregelafum *e* Tregelaphvs *c*    <sup>6</sup> alliciant *Vulg.*    <sup>7</sup> Uentriculum *c* Ventriculum *d*    <sup>8</sup> l. galstrari    <sup>9</sup> Manubrium *d*    <sup>10</sup> die gl. gleich nach 367, 14 *c*  
<sup>11</sup> In cartallo. in paner *Rz.*, panerio *Isidor ed. Arevalo* 7, 416    <sup>12</sup> I ceinnili *im context c*

A. (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 96. 97). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 323. *Sb.*

1	Leuigabis ki'slihtis <i>b</i> 62 <sup>b</sup> slihtis <sup>1</sup> <i>e</i> 288	Illuuię <sup>3</sup> vnsubirda <i>c</i> 18 <sup>c</sup> — 28, 57 [LXIX] <sup>24</sup>
2	slihtist <i>c</i> 18 <sup>d</sup> <i>d</i> 138 <sup>a</sup> slihtas. I giebonos	Secundarum <sup>4</sup> . . . .i. lehtar <i>d</i> 138 <sup>a</sup> idē <sup>25</sup>
3	<i>a</i> 50 <sup>a</sup> — 27, 2 [vgl. LXIX. LXXIV]	le'htar <i>e</i> 287 le'htar <i>b</i> 62 <sup>b</sup> . 63 <sup>a</sup> I l& <sup>b</sup> ar <sup>26</sup>
4	In suris <sup>2</sup> in uuadon <i>d</i> 138 <sup>a</sup> wadon <i>c</i> 20 <sup>a</sup>	<i>a</i> 49 <sup>b</sup> — 28, 57 [LXIX] <sup>27</sup>
5	— 28, 35 [LXIX. LXXI]	

## LXIX

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Codex Admont.* 508. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

6	Explanare brfchbn <sup>5</sup> <i>a</i> 18 <sup>a</sup> — 1, 5	Penuria zadol <i>a</i> 18 <sup>b</sup> — 8, 3 <sup>25</sup>
7	Gnaros <sup>6</sup> gilouua <sup>7</sup> <i>i</i> 18 <sup>a</sup> <i>b</i> 20 <sup>b</sup> gilouua <i>c</i> 25 <sup>b</sup>	Contio mbhbl <sup>12</sup> <i>a</i> 18 <sup>b</sup> — 9, 10 <sup>29</sup>
8	giwizinie <i>d</i> 50 <sup>b</sup> gewizzon <i>p</i> 238 <sup>d</sup> — 1, 13	Dolassem gksnktk <sup>13</sup> <i>a</i> 18 <sup>b</sup> — 10, 3 <sup>30</sup>
9	Paucas plodes <i>a</i> 18 <sup>a</sup> <i>b</i> 20 <sup>b</sup> <i>c</i> 25 <sup>b</sup> <i>d</i> 50 <sup>b</sup>	Dola <sup>14</sup> parta <i>a</i> 18 <sup>b</sup> <sup>31</sup>
10	plodest <i>p</i> 238 <sup>d</sup> — 1, 21	Non uos incidetis nisnid& <i>b</i> 21 <sup>a</sup> nisnid& <sup>15</sup> 32
11	[ad] Radices nidanentigin <i>a</i> 18 <sup>a</sup> <i>b</i> 20 <sup>b</sup>	<i>c</i> 25 <sup>b</sup> nisnidet <i>h</i> 131 <sup>a</sup> niht en snidet <sup>33</sup>
12	<i>c</i> 25 <sup>b</sup> nidinentiga <i>d</i> 50 <sup>b</sup> nidenetiga <i>p</i>	<i>g</i> 104 <sup>a</sup> — 14, 1 [u] <sup>34</sup>
13	238 <sup>c</sup> nidinenti <i>e</i> 220 <sup>a1</sup> <i>q</i> 220 <sup>c</sup> — 3, 17	Capream <sup>16</sup> rehkeiz <i>g</i> 104 <sup>a</sup> <i>h</i> 131 <sup>a</sup> rechc <sup>35</sup>
14	Sequester scfkdp <sup>8</sup> <i>a</i> 18 <sup>a</sup> — 5, 5	keiz <i>o</i> 8 <sup>b</sup> rehgeiz <i>m</i> 14 <sup>b</sup> <i>n</i> 13 <sup>a</sup> reh <sup>36</sup>
15	Protelentur gilengituerdent <sup>9</sup> <i>a</i> 18 <sup>a</sup> <i>b</i> 21 <sup>a</sup>	gæiz <i>i</i> 4 <sup>b</sup> geiz <i>l</i> 22 — 14, 5 <sup>37</sup>
16	gilengituerdent <i>c</i> 25 <sup>b</sup> gilengitwerden	Bubalum <sup>17</sup> uuisant <i>h</i> 131 <sup>a</sup> wisant <i>l</i> 22 <sup>38</sup>
17	<i>d</i> 50 <sup>b</sup> gilendetwerden <i>p</i> 238 <sup>c</sup> gidenitweī	<i>m</i> 15 <sup>a</sup> <i>n</i> 13 <sup>a</sup> wisint <i>g</i> 104 <sup>a</sup> wisent <i>o</i> 8 <sup>b</sup> <sup>39</sup>
18	<i>e</i> 220 <sup>a1</sup> <i>q</i> 220 <sup>c</sup> — 5, 33 [LXXII. vgl. LXXIII]	wisint <i>i</i> 4 <sup>b</sup> — 14, 5 [II. LXV. LXVIII] <sup>40</sup>
19	Scabrones <sup>10</sup> hornvzi <sup>11</sup> <i>a</i> 18 <sup>a</sup> hornuza <i>d</i>	LXXIII] <sup>41</sup>
20	50 <sup>b</sup> <i>h</i> 131 <sup>a</sup> <i>m</i> 14 <sup>b</sup> <i>n</i> 13 <sup>a</sup> hornvza <i>l</i> 22	Tragelaphum <sup>18</sup> élaho <i>g</i> 104 <sup>a</sup> eliho <i>i</i> 4 <sup>b</sup> <sup>42</sup>
21	hornuzze <i>p</i> 238 <sup>c</sup> hornuz <i>e</i> 220 <sup>a1</sup> <i>f</i> 38 <sup>b</sup>	<i>k</i> 74 <sup>d</sup> elho <i>h</i> 131 <sup>b</sup> <i>o</i> 8 <sup>b</sup> — 14, 5 [II. <sup>43</sup>
22	<i>q</i> 220 <sup>c</sup> hoznuzir <i>b</i> 21 <sup>a</sup> hornuzir <i>c</i> 25 <sup>b</sup>	LXV. LXVIII. LXXIII] <sup>44</sup>
23	— 7, 20	Caradrium. ignota ausis. quidam dicunt <sup>45</sup>

<sup>1</sup> slihtis] *h* aus corr. *e*    <sup>2</sup> was Mafsmann davor *c* 19<sup>a</sup> aufführt: dominus emulato  
i. cuder, ist uindex zu lesen (4, 24)    <sup>3</sup> die gl. zwischen 367, 39 und 17 *c*    <sup>4</sup> diese  
gl. in *ae* nach 367, 14    <sup>5</sup> brfchbn übergeschrieben *a*, dh. arrechan    <sup>6</sup> Ggnaros *c*  
<sup>7</sup> gilouua übergeschrieben *a*    <sup>8</sup> scfkdp übergeschrieben *a*, dh. secido    <sup>9</sup> gilengituer-  
dent übergeschrieben *a*. vuerdent] nt capitelligatur *b*    <sup>10</sup> Crabrones *a*/Vulg. Scrabones  
*lmn*    <sup>11</sup> hornvzi übergeschrieben *a*    <sup>12</sup> mbhbl übergeschrieben *a*, dh. mahal    <sup>13</sup> dh.  
gisniti    <sup>14</sup> durch das vorhergehende wort veranlasst    <sup>15</sup> nisnid&] *ni* auf rasur *e*  
<sup>16</sup> Capram *hlmn*    <sup>17</sup> Bubalus *no*    <sup>18</sup> Tragelaphus *iko*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 101). 10. (Diat. III, 423). 11. 13. (Diat. II, 45. 46). *Ma.* 323. *Sb.*

1	lëricha <sup>1</sup> (lericha <i>l</i> leracha <sup>1</sup> <i>o</i> lærch <i>i</i> )	irpietes <i>q</i> 220 <sup>c</sup> irbietes <i>l</i> 22 irbutes 36
2	<i>g</i> 104 <sup>b</sup> <i>i</i> 4 <sup>b</sup> <i>l</i> 22 <i>o</i> 8 <sup>b</sup> — 14, 18	<i>m</i> 15 <sup>a</sup> ophrst <i>i</i> 4 <sup>b</sup> — 20, 10 37
3	[LXIV]	Munitiõibus kbrxstkn <sup>12</sup> <i>a</i> 19 <sup>a</sup> — 20, 19 38
4	Repetere eiscon <i>a</i> 18 <sup>b</sup> <i>b</i> 21 <sup>a</sup> <i>c</i> 25 <sup>b</sup> wider-	[vgl. II zu 20, 20] 39
5	eiscun <i>d</i> 50 <sup>b</sup> widereischun <i>p</i> 238 <sup>e</sup>	Humiliasti gihõntos <i>b</i> 21 <sup>a</sup> gihontos <i>a</i> 19 <sup>a</sup> 40
6	widereschin <i>e</i> 220 <sup>a2</sup> <i>q</i> 220 <sup>c</sup> — 15, 2	<i>c</i> 26 <sup>a</sup> gihontost <i>g</i> 104 <sup>b</sup> nihontost <i>m</i> 15 <sup>a</sup> 41
7	Uiaticum vueganest <i>a</i> 18 <sup>b</sup> <i>b</i> 21 <sup>a</sup> uuega-	kihontast <i>h</i> 131 <sup>b</sup> gihontest <i>d</i> 50 <sup>b</sup> <i>p</i> 238 <sup>c</sup> 42
8	nest <sup>2</sup> <i>c</i> 25 <sup>b</sup> wegenest <i>e</i> 220 <sup>a2</sup> <i>g</i> 104 <sup>b</sup>	gihontist <i>e</i> 220 <sup>a2</sup> <i>q</i> 220 <sup>c</sup> — 21, 14 43
9	<i>q</i> 220 <sup>c</sup> wæginest <i>i</i> 4 <sup>b</sup> weginust <i>p</i> 238 <sup>e</sup>	Cancellos <sup>13</sup> linipga <i>g</i> 104 <sup>b</sup> linapga <i>h</i> 131 <sup>b</sup> 44
10	wegaust <i>h</i> 131 <sup>b</sup> wegawist <i>d</i> 50 <sup>b</sup> <i>l</i> 22	linaberga <i>l</i> 23 lineberga <i>n</i> 13 <sup>b</sup> lini- 45
11	vvegavvist <i>n</i> 13 <sup>a</sup> ueguuust <i>f</i> 38 <sup>b</sup> wege-	berga <i>m</i> 15 <sup>a</sup> linibergi <i>i</i> 4 <sup>b</sup> lineberg <i>o</i> 9 <sup>a</sup> 46
12	wist <i>m</i> 15 <sup>a</sup> — 15, 14 [II. LXVIII]	Commessationibus xxplpn <sup>14</sup> <i>a</i> 19 <sup>a</sup> — 47
13	Militiam gistirni <i>a</i> 18 <sup>b</sup> <i>b</i> 21 <sup>a</sup> <i>c</i> 25 <sup>b</sup> <i>f</i> 38 <sup>b</sup>	21, 20 48
14	gistirne <i>e</i> 220 <sup>a2</sup> <i>p</i> 238 <sup>e</sup> <i>q</i> 220 <sup>c</sup> gistirnie	Funiculos nestilun <sup>15</sup> <i>a</i> 19 <sup>a</sup> <i>b</i> 21 <sup>a</sup> <i>c</i> 26 <sup>a</sup> 49
15	<i>d</i> 50 <sup>b</sup> — 17, 3	nestilun <i>d</i> 50 <sup>b</sup> nestilin <i>e</i> 220 <sup>a2</sup> <i>p</i> 238 <sup>e</sup> 50
16	Decreto brfklkdp <sup>3</sup> <i>a</i> 18 <sup>b</sup> — 17, 12 [II]	<i>q</i> 220 <sup>c</sup> zovmili <i>g</i> 104 <sup>b</sup> zvmili <i>l</i> 23 ziu- 51
17	Inliceant <sup>4</sup> ffrspbnbt <sup>5</sup> <i>a</i> 18 <sup>b</sup> — 17, 17	mili <i>h</i> 131 <sup>b</sup> zuimili <i>m</i> 15 <sup>a</sup> <i>n</i> 13 <sup>b</sup> — 52
18	Armum povc <i>g</i> 104 <sup>b</sup> pòch <i>h</i> 131 <sup>b</sup> <i>o</i> 8 <sup>b</sup>	22, 12 [II] 53
19	bòch <i>l</i> 22 bÿch <i>i</i> 4 <sup>b</sup> bouch <i>n</i> 13 <sup>a</sup> buch	Attritis <sup>16</sup> firmusc& <i>b</i> 21 <sup>a</sup> firmusketin <i>d</i> 54
20	<i>k</i> 74 <sup>d</sup> <i>m</i> 15 <sup>a</sup> — 18, 3	50 <sup>b</sup> firmusten <i>h</i> 131 <sup>b</sup> firmusit <i>l</i> 23 55
21	Uentriculum <sup>6</sup> vuāpa <i>b</i> 21 <sup>a</sup> uuampa <i>c</i> 25 <sup>b</sup>	firmÿsiht <i>p</i> 238 <sup>e</sup> firmusti <i>m</i> 15 <sup>a</sup> uer- 56
22	<i>f</i> 38 <sup>b</sup> wampa <i>d</i> 50 <sup>b</sup> <i>g</i> 104 <sup>b</sup> <i>h</i> 131 <sup>b</sup> wam-	smuchtin <i>i</i> 4 <sup>b</sup> firmuosoten <i>g</i> 104 <sup>b</sup> zimu- 57
23	ba <i>e</i> 220 <sup>a2</sup> <i>l</i> 22 <i>m</i> 15 <sup>a</sup> <i>o</i> 8 <sup>b</sup> <i>q</i> 220 <sup>c</sup>	schet <i>e</i> 220 <sup>a2</sup> čimuschet <i>q</i> 220 <sup>c</sup> firmioz& 58
24	wambe <i>p</i> 238 <sup>e</sup> vvamba <i>n</i> 13 <sup>a</sup> wamb <i>k</i> 74 <sup>d</sup>	<i>c</i> 26 <sup>a</sup> — 23, 1 59
25	wambl <i>i</i> 4 <sup>b</sup> — 18, 3	Minco <sup>17</sup> cersa <i>h</i> 131 <sup>b</sup> cèrs <i>i</i> 4 <sup>b</sup> — 23, 1 60
26	Pinguedo <sup>7</sup> spinnerunst <i>g</i> 104 <sup>b</sup>	Mancer huorilinch <i>b</i> 21 <sup>a</sup> <i>h</i> 131 <sup>b</sup> <i>n</i> 13 <sup>b</sup> 61
27	Maleficus zpxprbrk <sup>8</sup> <i>a</i> 19 <sup>a</sup> — 18, 10 [II]	huorilinc <i>c</i> 26 <sup>a</sup> huorline <sup>18</sup> <i>a</i> 19 <sup>a</sup> <i>d</i> 50 <sup>b</sup> 62
28	Incantator gblstrbrk <sup>9</sup> <i>a</i> 19 <sup>a</sup> — 18, 11	<i>e</i> 220 <sup>a2</sup> <i>f</i> 38 <sup>b</sup> hörline <i>l</i> 23 hurlinc <i>p</i> 63
29	[II. LXVIII]	238 <sup>c</sup> hvorrelinch <i>g</i> 104 <sup>b</sup> huorlinch <i>m</i> 64
30	Manubrio <sup>10</sup> halpa <i>h</i> 131 <sup>b</sup> halba <i>m</i> 15 <sup>a</sup>	15 <sup>a</sup> hûrlinch <i>i</i> 4 <sup>b</sup> hurchint <i>q</i> 220 <sup>c</sup> — 65
31	<i>n</i> 13 <sup>a</sup> halp <i>i</i> 4 <sup>b</sup> <i>o</i> 8 <sup>b</sup> halb <i>g</i> 104 <sup>b</sup> hõn	23, 2 66
32	halb <i>l</i> grabvn scit <i>l</i> 22 — 19, 5 [II.	Paxillum crepil <i>h</i> 131 <sup>b</sup> orepil <i>m</i> 15 <sup>a</sup> cre- 67
33	LXVIII]	bil <i>n</i> 13 <sup>b</sup> grebil <i>g</i> 104 <sup>b</sup> <i>o</i> 9 <sup>a</sup> grebl <i>i</i> 4 <sup>b</sup> 68
34	Offeres <sup>11</sup> irpiotes <i>a</i> 19 <sup>a</sup> <i>b</i> 21 <sup>a</sup> <i>c</i> 26 <sup>a</sup> ir-	crepil <i>l</i> phal <i>l</i> 23 — 23, 13 69
35	piutest <i>p</i> 238 <sup>e</sup> irpietest <i>e</i> 220 <sup>a2</sup> <i>g</i> 104 <sup>b</sup>	Palteo <sup>19</sup> riumin <i>a</i> 19 <sup>a</sup> <i>b</i> 21 <sup>a</sup> <i>c</i> 26 <sup>a</sup> <i>f</i> 38 <sup>b</sup> 70

<sup>1</sup> die gl. im context *go*    <sup>2</sup> ueganest] *g* aus ansatz von *n* *c*    <sup>3</sup> *dh.* arteilido

<sup>4</sup> alliceant *Fulg.*    <sup>5</sup> *dh.* ferspanant    <sup>6</sup> Uentricum *bedesfq*    <sup>7</sup> *wol* gl. zum vorhergehenden  
<sup>8</sup> *dh.* zouprari    <sup>9</sup> *dh.* galstrari    <sup>10</sup> Manubrium *o*    <sup>11</sup> diese gl. in *a* nach der folgenden  
<sup>12</sup> kbrxstkn *übergeschrieben* *a*, *dh.* karustin    <sup>13</sup> *ich* finde nicht wohin die gl. gehört  
<sup>14</sup> xxplpn *übergeschrieben* *a*, *dh.* uuolon    <sup>15</sup> nestilun *übergeschrieben* *a*

<sup>16</sup> Atteritis *epq* Attriti *hlm*    <sup>17</sup> Minco *ist* gl. zu veretro    <sup>18</sup> huorline *übergeschrieben* *a*  
<sup>19</sup> Balteum *m.* in *epq* die gl. nach 370, 14

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 46).  
*Ma.* 323. *Sb.*

- 1 riemo e 220<sup>az</sup> ri<sup>o</sup>mo q 220<sup>c</sup> rum p 238<sup>e</sup> Confectus<sup>10</sup> irvuiganer a 19<sup>b</sup> b 21<sup>b</sup> ir-<sup>36</sup>  
 2 curtila h 131<sup>b</sup> gurtilla g 104<sup>b</sup> curtilin uuiganer c 26<sup>a</sup> irwigenar d 50<sup>b</sup> irwi-<sup>37</sup>  
 3 l 23 n 13<sup>b</sup> curtelin m 15<sup>a</sup> — 23, 13 gener p 238<sup>e</sup> — 25, 18 <sup>38</sup>  
 4 Egesta humo brrxbrtfrp frdp<sup>1</sup> a 19<sup>a</sup> — Cartallo zeinnvn<sup>11</sup> a 19<sup>b</sup> zeinnun b 21<sup>b</sup> <sup>39</sup>  
 5 23, 13 [*vgl.* LXXIII] zeinum c 26<sup>a</sup> zeinun d 50<sup>b</sup> f 38<sup>b</sup> <sup>40</sup>  
 6 Prostibuli<sup>2</sup> huorhusas h 131<sup>b</sup> hvorhuses g zeina e 220<sup>az</sup> q 220<sup>c</sup> cainun m 15<sup>a</sup> <sup>41</sup>  
 7 104<sup>b</sup> hvhrhuses i 5<sup>a</sup> hurhuses m 15<sup>a</sup> hvhrv- zein p 238<sup>e</sup> zainnun f chorba g 105<sup>a</sup> <sup>42</sup>  
 8 silv l 23 huorhv<sup>n</sup> n 13<sup>b</sup> — 23, 18 [LXXIII] zeinun f chorba h 131<sup>b</sup> n 13<sup>b</sup> ceinun <sup>43</sup>  
 9 Repudii zurvuerfes<sup>3</sup> a 19<sup>a</sup> b 21<sup>a</sup> zur- f chorba l 23 zæinni f chorp i 5<sup>a</sup> — <sup>44</sup>  
 10 uuerfes c 26<sup>a</sup> zurwerfes g 104<sup>b</sup> h 131<sup>b</sup> 26, 2 [II. CCCXCV. *vgl.* LXXVIII] <sup>45</sup>  
 11 zvrw<sup>5</sup>fes i 5<sup>a</sup> zervverfes n 13<sup>b</sup> zerwurfes Expendi gispentota a 19<sup>b</sup> b 21<sup>b</sup> c 26<sup>a</sup> <sup>46</sup>  
 12 m 15<sup>a</sup> ziwferis p 238<sup>e</sup> zirwerfet l 23 d 50<sup>b</sup> gispendote p 238<sup>e</sup> gispentot e <sup>47</sup>  
 13 uriuuerfis f 38<sup>b</sup> ziwrfdis e 220<sup>az</sup> q 220<sup>c</sup> 220<sup>az</sup> gispento<sup>1</sup> q 220<sup>c</sup> — 26, 14 <sup>48</sup>  
 14 gisciedites d 50<sup>b</sup> — 24, 1 [in re] Funebri knchbrpt<sup>12</sup> a 19<sup>b</sup> — <sup>49</sup>  
 15 Apposuit<sup>4</sup> inphantsazta (satzte g) g 105<sup>a</sup> 26, 14 <sup>50</sup>  
 16 h 131<sup>b</sup> inphanesazta i 5<sup>a</sup> ein (ain m) Calce leuigabis mitchalchetunichos. f <sup>51</sup>  
 17 phantsazta l 23 m 15<sup>a</sup> sazta n 13<sup>b</sup> — 24, 6 slkhtfs<sup>13</sup> a 19<sup>b</sup> mitchalche tunichos <sup>52</sup>  
 18 Sollicitans spennenter a 19<sup>a</sup> c 26<sup>a</sup> d 50<sup>b</sup> b 21<sup>b</sup> c 26<sup>a</sup> mit chalche tunichist (tuni- <sup>53</sup>  
 19 e 220<sup>az</sup> p 238<sup>e</sup> q 220<sup>c</sup> spennent b 21<sup>a</sup> kist f tunichet q getunicht p gituni- <sup>54</sup>  
 20 — 24, 7 choz d) d 50<sup>b</sup> e 220<sup>az</sup> f 38<sup>b</sup> p 238<sup>e</sup> <sup>55</sup>  
 21 Non pernoctabit<sup>5</sup> niupnahte a 19<sup>a</sup> niup- q 220<sup>c</sup> chalche (chalcha g chalch i) <sup>56</sup>  
 22 naht& c 26<sup>a</sup> nuparnaht& b 21<sup>a</sup> niht tunichost (tvnichost i tvnichest i) g <sup>57</sup>  
 23 ubernahtit (ubernaht q) e 220<sup>az</sup> q 220<sup>c</sup> 105<sup>a</sup> h 131<sup>b</sup> i 5<sup>a</sup> l 23 m 15<sup>a</sup> n 13<sup>b</sup> — <sup>58</sup>  
 24 niht ubernehtot p 238<sup>e</sup> — 24, 12 27, 2 [LXXVIII. LXXIV] <sup>59</sup>  
 25 Interpellauerint<sup>6</sup> irruophent<sup>7</sup> a 19<sup>a</sup> Informibus xngkfcptfn<sup>14</sup> a 19<sup>b</sup> — 27, 6 <sup>60</sup>  
 26 b 21<sup>a</sup> c 26<sup>a</sup> irruouent h 131<sup>b</sup> irruofent Inpolitix xngkhsnptfn. f xngkscessptfn<sup>15</sup> <sup>61</sup>  
 27 l 23 m 15<sup>a</sup> irruofent n 13<sup>b</sup> rufnt i 5<sup>a</sup> a 19<sup>b</sup> — 27, 6 [II] <sup>62</sup>  
 28 irwöffint. f irchlagint g 105<sup>a</sup> irruoph& Operimentum dechi g 105<sup>a</sup> m 15<sup>a</sup> decha <sup>63</sup>  
 29 d 50<sup>b</sup> anruefit<sup>8</sup> e 220<sup>az</sup> q 220<sup>c</sup> ruffit h 131<sup>b</sup> deche i 5<sup>a</sup> l 23 — 27, 20 <sup>64</sup>  
 30 p 238<sup>e</sup> — 25, 1 [II] In caudam<sup>16</sup> inhiutri a 19<sup>b</sup> b 21<sup>b</sup> c 26<sup>a</sup> <sup>65</sup>  
 31 Palmam<sup>9</sup> era a 19<sup>a</sup> b 21<sup>a</sup> c 26<sup>a</sup> e 220<sup>az</sup> d 50<sup>b</sup> f 38<sup>b</sup> inhintere e 220<sup>az</sup> q 220<sup>c</sup> <sup>66</sup>  
 32 q 220<sup>c</sup> era d 50<sup>b</sup> p 238<sup>e</sup> lera f 38<sup>b</sup> — 25, 1 zihindere p 238<sup>e</sup> — 28, 13 <sup>67</sup>  
 33 Laceratus firmulii<sup>10</sup> a 19<sup>a</sup> b 21<sup>a</sup> firmuliter Esurium zadal a 19<sup>b</sup> b 21<sup>b</sup> c 26<sup>a</sup> d 50<sup>b</sup> <sup>68</sup>  
 34 c 26<sup>a</sup> d 50<sup>b</sup> firmulii p 238<sup>e</sup> firmulter e 220<sup>az</sup> zadel p 238<sup>e</sup> q 220<sup>c</sup> — 28, 20 <sup>69</sup>  
 35 e 220<sup>az</sup> q 220<sup>c</sup> — 25, 3 Conterat giniche a 19<sup>b</sup> b 21<sup>b</sup> c 26<sup>a</sup> e 220<sup>az</sup> <sup>70</sup>

<sup>1</sup> brrxbrtfrp frdp *übergesch.* a, dh. arruartero erdo <sup>2</sup> Prostibulum h <sup>3</sup> zurvuerfes  
*übergesch.* a <sup>4</sup> apposuit *Vulg.* <sup>5</sup> Non pernoctavit ap <sup>6</sup> Interpellauerit depq Inter-  
 pellauerunt lmn <sup>7</sup> irruophent] nt capitelligatur a <sup>8</sup> anruefit] a scheint aus corr. e  
<sup>9</sup> Palmam q <sup>10</sup> Conferctus d <sup>11</sup> zeinnvn *übergeschrieben* a <sup>12</sup> knchbrpt *übergeschrieben* a,  
 dh. in charot <sup>13</sup> alles *übergeschrieben* a, dh. slihtes <sup>14</sup> xngkfcptfn *übergeschrieben* a,  
 dh. ungieccoten <sup>15</sup> beide *gl.* *übergeschrieben* a, dh. ungihasnoten. f ungiscessoten  
<sup>16</sup> Incaudare bdefq Incudere p



Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 101). 10. (Diut. III, 423). 11. 13. (Diut. II, 46).

Ma. 323. Sb.

1	ginicche d 50 <sup>b</sup> ginicho p 238 <sup>e</sup> ginichet	vnsubirida l 23 unsubirida n 13 <sup>b</sup> un-	35
2	q 220 <sup>c</sup> — 28, 20	supirida h 131 <sup>b</sup> unsubire m 15 <sup>a</sup> unsubir	36
3	Digeruntur <sup>1</sup> gidovuit vuerdent. I gilihit	e 220 <sup>ae</sup> unsuber p 238 <sup>e</sup> unsauber q 37	37
4	vuerdent a 19 <sup>b</sup> gidouituerdent. I gi-	220 <sup>c</sup> unsupri. I lovne <sup>12</sup> g 105 <sup>a</sup> vn-	38
5	lihituuerdent c 26 <sup>a</sup> gidovuit vuerdent	sub <sup>h</sup> heit i 5 <sup>a</sup> vnsaub <sup>h</sup> heit k 74 <sup>d</sup> —	39
6	b 21 <sup>b</sup> gidoubitwerdent (werden g) e	28, 57 [LXVIII]	40
7	220 <sup>ae</sup> q 220 <sup>c</sup> girihetwerde nt p 238 <sup>e</sup>	Secundarum <sup>13</sup> lehtro <sup>14</sup> a 19 <sup>b</sup> b 21 <sup>b</sup> c 26 <sup>a</sup>	41
8	— 28, 27	e 220 <sup>ae</sup> leht <sup>o</sup> q 220 <sup>c</sup> lechtro p 238 <sup>e</sup>	42
9	Prurigne kpchpdkn. I prxnstk <sup>2</sup> a 19 <sup>b</sup>	lehtaro g 105 <sup>a</sup> m 15 <sup>a</sup> leihtaro h 131 <sup>b</sup>	43
10	iubente i 5 <sup>a</sup> — 28, 27 [vgl. II]	n 13 <sup>b</sup> letharo l 23 — 28, 57 [LXVIII]	44
11	Genas <sup>3</sup> hivifun a 19 <sup>b</sup> — 28, 35	Plagas haramscara a 19 <sup>b</sup> c 26 <sup>a</sup> harascara	45
12	In suris vuadon. I rkhpn <sup>4</sup> a 19 <sup>b</sup> — 28,	b 21 <sup>b</sup> haramscara d 50 <sup>b</sup> f 38 <sup>b</sup> harnscar	46
13	35 [II. LXVIII]	e 220 <sup>ae</sup> q 220 <sup>c</sup> harnschar p 238 <sup>e</sup> —	47
14	Iugum ferreum <sup>5</sup> hartengiduinch (gi-	28, 59	48
15	duinch c giduinc a) a 19 <sup>b</sup> b 21 <sup>b</sup> c 26 <sup>a</sup>	In sobole knzcht <sup>15</sup> a 20 <sup>a</sup> — 30, 9	49
16	harten gidwinc g 105 <sup>a</sup> hartengituinh	Non dimittet <sup>16</sup> nipigipit a 20 <sup>a</sup> b 21 <sup>b</sup> c 26 <sup>a</sup>	50
17	h 131 <sup>b</sup> harten getwinc i 5 <sup>a</sup> harten	nihtpigibit d 50 <sup>b</sup> nihtpigibit e 220 <sup>ae</sup>	51
18	gitinch (gitinhc m) m 15 <sup>a</sup> n 13 <sup>b</sup> ioch.	q 220 <sup>c</sup> niht bigibet p 238 <sup>e</sup> — 31, 6	52
19	traga p 238 <sup>e</sup> — 28, 48	In deuoratione <sup>17</sup> inheriungo a 20 <sup>a</sup> heri-	53
20	Procacissimam <sup>6</sup> frazaristun. frbdblk-	ungo c 26 <sup>a</sup> h 131 <sup>b</sup> herivngo b 21 <sup>b</sup>	54
21	pstxn <sup>6</sup> a 19 <sup>b</sup> frazaristun b 21 <sup>b</sup> c 26 <sup>a</sup>	heriungo m 15 <sup>a</sup> herihunge g 105 <sup>a</sup> heri-	55
22	— 28, 50	lungo i 5 <sup>a</sup> virhert e 220 <sup>ae</sup> uerhert q 56	56
23	Deferat <sup>7</sup> era irpiote <sup>7</sup> a 19 <sup>b</sup> b 21 <sup>b</sup> erair-	220 <sup>c</sup> firsluntun p 238 <sup>e</sup> — 31, 17	57
24	puote c 26 <sup>a</sup> irbiete e 220 <sup>ae</sup> erpiutet	Ut memoriter <sup>18</sup> teneant dazsieuzanegi-	58
25	p 238 <sup>e</sup> irbietetet q 220 <sup>c</sup> — 28, 50	huccan b 21 <sup>a</sup> c 26 <sup>a</sup> daz si gehuchen	59
26	Delicatus zkbrk <sup>8</sup> a 19 <sup>b</sup> — 28, 54 [II]	p 238 <sup>e</sup> — 31, 19	60
27	Tenera zeiziu a 19 <sup>b</sup> b 21 <sup>b</sup> c 26 <sup>a</sup> —	Detrahent <sup>19</sup> pisprehent a 20 <sup>a</sup> pispreh-	61
28	28, 56	hent b 21 <sup>b</sup> c 26 <sup>a</sup> pisprechent g 105 <sup>a</sup>	62
29	Teneritudinem <sup>9</sup> zarti a 19 <sup>b</sup> c 26 <sup>a</sup> zart	bisprah <sup>ent</sup> i 5 <sup>a</sup> pisprechen d 51 <sup>a</sup> pi-	63
30	b 21 <sup>b</sup> d 50 <sup>b</sup> e 220 <sup>ae</sup> f 38 <sup>b</sup> g 105 <sup>a</sup> i 5 <sup>a</sup>	sprachant h 131 <sup>b</sup> l 23 pipsrachant n 64	64
31	k 74 <sup>d</sup> l 23 m 15 <sup>a</sup> n 13 <sup>b</sup> p 238 <sup>e</sup> q 220 <sup>c</sup>	13 <sup>b</sup> pisprachont m 15 <sup>a</sup> bisprachen p 65	65
32	mörwe o 9 <sup>a</sup> — 28, 56	238 <sup>e</sup> — 31, 20	66
33	Illuue <sup>10</sup> vnsuprido <sup>11</sup> a 19 <sup>b</sup> unsuprido	Gramina guoni a 20 <sup>a</sup> b 21 <sup>b</sup> c 26 <sup>a</sup> d 51 <sup>a</sup>	67
34	b 21 <sup>b</sup> c 26 <sup>a</sup> d 50 <sup>b</sup> unsuprida f 38 <sup>b</sup>	grun p 238 <sup>e</sup> — 32, 2 [LXX]	68

<sup>1</sup> Diriguntur becpq egeruntur *Fulg.*, vgl. *Vercell.* 1, 562 <sup>2</sup> beides *übergeschr.* a, dh. iochodin. I prunsti <sup>3</sup> genibus *Fulg.* <sup>4</sup> beides *übergeschr.* a, dh. rihon <sup>5</sup> Iugum. Feretrum p <sup>6</sup> diese gl. nach der folgenden und beide deutsche worte *übergeschr.* a, dh. fradalihostun <sup>7</sup> Defferat be. era irpiote *übergeschrieben* a <sup>8</sup> zkbrk *übergeschrieben* a, dh. ziari <sup>9</sup> Teneritudo fo Teneritudine g Teneritudinem] u aus a corr. q <sup>10</sup> Inlu<sup>h</sup>ue q <sup>11</sup> vnsuprido *übergeschr.* a <sup>12</sup> vgl. *Schmeller* 1, 1482 <sup>13</sup> Secundarum corr. sael. 15 in Secundinarum a <sup>14</sup> lehtro *übergeschr.* a <sup>15</sup> knzcht<sup>15</sup> *übergeschr.* a, dh. in zuhti <sup>16</sup> dimittet] oben am d rasur e <sup>17</sup> Deuotatione g In deuotationem efq*Fulg.* <sup>18</sup> memoriter e <sup>19</sup> Detraherent bdp

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 46).  
*Ma.* 323. *Sb.*

1 Magnificentiam <sup>1</sup> lóp c 26 <sup>a</sup> lop a 20 <sup>a</sup> b	Saperent vuizzin b 21 <sup>b</sup> wissen e 220 <sup>a2</sup> 25
2 21 <sup>b</sup> d 51 <sup>a</sup> g 105 <sup>a</sup> h 131 <sup>b</sup> m 15 <sup>a</sup> lob	wizzent q 220 <sup>c</sup> wissint p 238 <sup>c</sup> — 29
3 i 5 <sup>a</sup> l 23 n 13 <sup>b</sup> loph p 238 <sup>c</sup> — 32, 3	32, 29 30
4 [LXX]	
5 Iudicia reht a 20 <sup>a</sup> b 21 <sup>b</sup> c 26 <sup>a</sup> reth d 51 <sup>a</sup>	Proouderent forapigūptin. † vuissin <sup>6</sup> a 31
6 — 32, 4 [LXX]	20 <sup>a</sup> forapigumptin. † uvizin <sup>6</sup> c 26 <sup>b</sup> vorapigoūptin b 21 <sup>b</sup> uorapiguomten d 51 <sup>a</sup> 32
7 Iustus rehtgerner a 20 <sup>a</sup> b 21 <sup>b</sup> c 26 <sup>a</sup> e 220 <sup>a2</sup>	vorgegomiten <sup>7</sup> p 238 <sup>c</sup> uorbihutten e 34
8 rehtgerner d 51 <sup>a</sup> reht. gernert q 220 <sup>c</sup>	220 <sup>a2</sup> uorbihuttent q 220 <sup>c</sup> — 32, 29 35
9 rehter p 238 <sup>c</sup> — 32, 4 [LXX]	[LXX] 36
10 Recalcitrauit <sup>2</sup> xxkdbrspxrntb <sup>3</sup> a 20 <sup>a</sup>	Labatur sliphe <sup>8</sup> a 20 <sup>b</sup> slipphe d 51 <sup>a</sup> 37
11 widirspurnta g 105 <sup>a</sup> widerspurnta m	e 220 <sup>a2</sup> sliphen q 220 <sup>c</sup> slifphe b 21 <sup>b</sup> 38
12 15 <sup>a</sup> wirderspurnta h 131 <sup>b</sup> wid'spurmit	slifphe c 26 <sup>b</sup> slife p 238 <sup>c</sup> — 32, 35 39
13 i 5 <sup>a</sup> vviderspurinit n 13 <sup>b</sup> widirspurta	[LXX] 40
14 l 23 widertrat o 9 <sup>a</sup> — 32, 15 [LXX]	Facere giuveran b 21 <sup>b</sup> giuueran c 26 <sup>b</sup> 41
15 Inpinguatus gimaster a 20 <sup>a</sup> b 21 <sup>b</sup> c 26 <sup>b</sup>	Geweren e 220 <sup>a2</sup> geweren p 238 <sup>c</sup> ge- 42
16 d 51 <sup>a</sup> kimaster f 38 <sup>b</sup> gimastir e 220 <sup>a2</sup>	bern q 220 <sup>c</sup> — 32, 46 43
17 gemaster q 220 <sup>c</sup> gimester p 238 <sup>c</sup> —	Uentilabit <sup>9</sup> zivueipit <sup>10</sup> a 21 <sup>a</sup> b 21 <sup>b</sup> zi- 44
18 32, 15 [LXX]	uueipit f 38 <sup>b</sup> h 131 <sup>b</sup> ziweibit g 105 <sup>a</sup> 45
19 Dilatus pristenī c 26 <sup>b</sup> pristenter b 21 <sup>b</sup>	l 23 ziwaibit m 15 <sup>b</sup> zwiwelbit i 5 <sup>a</sup> 46
20 e 220 <sup>a2</sup> q 220 <sup>c</sup> prestinter p 238 <sup>c</sup> —	ziuueipit vuirdit <sup>11</sup> c 26 <sup>b</sup> ziwet p 238 <sup>c</sup> 47
21 32, 15 [LXX]	— 33, 17 48
22 In abominationibus leitsamiden g 105 <sup>a</sup>	[nec] Moti sunt nivuagotun <sup>12</sup> a 21 <sup>b</sup> vua- 49
23 leitsamida l 23 m 15 <sup>a</sup> — 32, 16	gotun b 21 <sup>b</sup> uuagotun c 26 <sup>b</sup> wagotun 50
24 Trahentium slihantero <sup>4</sup> a 20 <sup>a</sup> b 21 <sup>b</sup> c 26 <sup>b</sup>	p 238 <sup>c</sup> wagitin e 220 <sup>a2</sup> wagint q 220 <sup>c</sup> 51
25 slihintero <sup>5</sup> d 51 <sup>a</sup> slichenten e 220 <sup>a2</sup>	— 34, 7 52
26 slichent q 220 <sup>c</sup> slifhenter p 238 <sup>c</sup> —	Misit gifrumita a 21 <sup>b</sup> c 26 <sup>b</sup> givurumita 53
27 32, 24 [LXX]	b 21 <sup>b</sup> — 34, 11 54

<sup>1</sup> Magnificentia g <sup>2</sup> Recalcitratur i <sup>3</sup> xxkdbrspxrntb *übergeschrieben a, dh. uidar-  
 spurnta* <sup>4</sup> slihantero<sup>4</sup> a *angehängt b. in c darauf rasur und zeilenschluss, dann Proou-  
 derent* <sup>5</sup> schwarz in d <sup>6</sup> † vuissin und † uvizin *übergeschrieben ac* <sup>7</sup> vorgegomiten]  
 das erste g aus ansatz von b p <sup>8</sup> sliphe *übergeschrieben a* <sup>9</sup> Uentilaut a Ventilabat i  
 Ventilabit<sup>2</sup> c <sup>10</sup> zivueipit *übergeschrieben a* <sup>11</sup> vuirdit von jüngerer hand zugesetzt c  
<sup>12</sup> nivuagotun *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mv.* 350. *Sb.* *Tg.* 5. — *Id.* 348

## LXX

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689.  
*h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

1 Gramina <sup>1</sup> gruoniu <i>a</i> 107 <sup>b</sup> <i>b</i> 295 — 32, 2	Dilatatus pristenter <i>b</i> 295 <i>c</i> 54 <sup>a</sup> <i>d</i> 61 <sup>b</sup> 23
2 [LXIX]	<i>e</i> 70 <sup>b</sup> <i>f</i> 224 <sup>b2</sup> prispen <sup>er</sup> , <i>i</i> 228 <sup>b</sup> prestinter 24
3 Magnificentiam lop <i>a</i> 107 <sup>b</sup> <i>b</i> 295 —	<i>h</i> 245 <sup>d</sup> prententer <i>a</i> 107 <sup>b</sup> — 32, 15 [LXIX] 25
4 32, 3 [LXIX]	Libaminum gozofpharo <i>b</i> 295 <i>d</i> 61 <sup>b</sup> gozo- 26
5 Iudicia reht <i>a</i> 107 <sup>b</sup> <i>b</i> 295 — 32, 4 [LXIX]	pharo <i>c</i> 54 <sup>a</sup> <i>e</i> 70 <sup>b</sup> Zozopharo <sup>9</sup> <i>a</i> 107 <sup>b</sup> 27
6 Iustus rehtkerner <i>a</i> 107 <sup>b</sup> <i>b</i> 295 — 32, 4	gizoffar <i>h</i> 245 <sup>d</sup> ophir <i>f</i> 224 <sup>b2</sup> opher <i>i</i> 228 <sup>b</sup> 28
7 [LXIX]	dero plaustro <sup>10</sup> <i>b</i> 297 — 32, 38 29
8 Ecine reddis <sup>2</sup> solihivvargiltis <i>b</i> 297 — 32, 6	Trahentium <sup>11</sup> slihhentero <i>a</i> 107 <sup>b</sup> slihan- 30
9 Meracissimum <sup>3</sup> hlutirosta <i>b</i> 297 luttrosta <sup>4</sup>	tero <i>b</i> 295 <i>b</i> 297 — 32, 24 [LXIX] 31
10 <i>a</i> 107 <sup>a</sup> — 32, 14	Prouiderent forapigōptin (forapigūptin <i>b</i> ). 32
11 Incrassatus irueiztet <sup>1</sup> <i>a</i> 107 <sup>b</sup> irueizteter <sup>5</sup>	† vuizin <i>a</i> 107 <sup>b</sup> <i>b</i> 295 — 32, 29 [LXIX] 33
12 <i>b</i> 295 <i>d</i> 61 <sup>b</sup> irveizteter <i>c</i> 54 <sup>a</sup> irueizi-	Potrus <sup>12</sup> drupo <i>b</i> 297 — 32, 32 34
13 teiter <i>g</i> 44 <sup>a</sup> giueiziter <i>f</i> 224 <sup>b2</sup> giueiz-	Labatur sliphe <i>a</i> 107 <sup>b</sup> slif: phe <sup>13</sup> <i>b</i> 295 35
14 tetori <i>e</i> 70 <sup>b</sup> vezziter <i>h</i> 245 <sup>d</sup> gimastit	— 32, 35 [LXIX] 36
15 <i>i</i> 228 <sup>b</sup> — 32, 15	darauf hat der untere rand von <i>b</i> 297
16 Recalcitrauit <sup>6</sup> uvidiri spurnta <i>a</i> 107 <sup>b</sup>	allein noch folgende gll.:
17 vuidarort sporota <i>b</i> 297 — 32, 15 [LXIX]	Estus hizza — 32, 10 ( <i>Sabatier</i> ) 37
18 Inpinguatus <sup>7</sup> gimast <sup>1</sup> <i>a</i> 107 <sup>b</sup> gimaster <sup>8</sup>	Estas sumar 38
19 <i>b</i> 295 <i>c</i> 54 <sup>a</sup> <i>d</i> 61 <sup>b</sup> <i>e</i> 70 <sup>b</sup> <i>f</i> 224 <sup>b2</sup> <i>g</i> 44 <sup>a</sup>	Gelv riffo 39
20 gimester <i>h</i> 245 <sup>d</sup> giuaizter <i>i</i> 228 <sup>b</sup> —	Non orruisti niscutisotos 40
21 32, 15 [LXIX]	Condita <sup>6</sup> giporganiv <sup>14</sup> — 32, 34 41

## LXXI\*

*Codex Oxoniensis Jun.* 83.

22 Uiatricum vanninge 12 — 15, 14

<sup>1</sup> diese sämtlichen gll. zum Canticum Moysi im anhang der Psalmen hinter gll. zu andern Canticis. die vier ersten Gramina—Iustus in *a* zwischen 373, 17. 18, in *b* von anderer hand interlinear über 373, 18. 23 <sup>2</sup> unten am rande *b* <sup>3</sup> unten am rande *b*. Mercissimum *b* <sup>4</sup> luttrosta übergeschrieben *a* <sup>5</sup> irueizteter] davor rasur *b* <sup>6</sup> unten am rande zwischen Traeci<sup>v</sup> und Potrus (32, 24. 32) *b* <sup>7</sup> Inpi<sup>g</sup>uatvs *d* <sup>8</sup> gimaster] *a* angehängt *c* <sup>9</sup> Zozopharo] das erste *o* aus corr. *a* <sup>10</sup> unten am rande nach Potrus (32, 32) *b* <sup>11</sup> 373, 30. 32. 35 in *b* 295 über 373, 26 von anderer hand übergeschrieben. Traeci<sup>v</sup> *b* 297, unten am rande zwischen Mercissimum und Recalcitrauit (32, 14. 15) <sup>12</sup> unten am rande zwischen Recalcitrauit und Libaminum (32, 15. 38) *b*. botri *Vulg.* <sup>13</sup> slif: phe] rasur von *e* *b* <sup>14</sup> giporganiv] das untere *g* aus *p* corr., daher *g* nochmals übergeschr. *b*

D. II. 171. = Pt. (Germ. 22, 393). Sg. 292. (Hatt. 1, 246). — Rb. 497. 498.  
— Ja. 178

## LXXII

a = Codex Carolsruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

- 1 Protelentur gilengit uuerden<sup>1</sup> b 25 — Scabies.<sup>2</sup> asperitas. cutis cum pruritu<sup>20</sup>  
2 5, 33 [LXIX. vgl. LXXIII] mid ruden a 64<sup>b2</sup> — 28, 27<sup>21</sup>

## LXXIII\*

Codex Carolsruh. Aug. 1c.

- 3 (58<sup>a</sup>) Campestria atque montana frauildi Tragelaffum elahun — 14, 5 [II. LXV. 22  
4 edo perachasti — 1, 7 LXVIII. LXIX] 23  
5 Sequester fendo edo folkenter — 5, 5 Contio congregata est ding kisamanot<sup>24</sup>  
6 Protilentur fora sint kilengit — 5, 33 uuard — 18, 16 25  
7 [vgl. LXIX. LXXII] Extrue<sup>4</sup> machinas kizimbiri karusti — 26  
8 Pes tuus non est subtritus fuaz diner 20, 20 [vgl. II] 27  
9 nist farslizzaner — 8, 4 Contumacem et proteruum einstritigan<sup>28</sup>  
10 (58<sup>b</sup>) Quamdiu celum inminet terræ<sup>3</sup> :: int<sup>5</sup> fraualan — 21, 18 [II] 29  
11 so lango so himil ana lin& dera erda Commessionibus uacat<sup>6</sup> ubarazzilim<sup>30</sup>  
12 — 11, 21 cougarot — 21, 20 31  
13 Que uergit ad austrum diu cherit za Teneros<sup>7</sup> marauuem 32  
14 sundari — 11, 30 Egesta humo kauuorahtiu erdo — 23, 13 33  
15 Lucos haruga — 12, 3 [vgl. LXIX] 34  
16 Bubalum uuisunt — 14, 5 [II. LXV. LXVIII. Prostipuli huarhus — 23, 18 [LXIX] 35  
17 LXIX] Ecine reddis deiso erkibis — 32, 6 36  
[vgl. II] 37

## LXXIV\*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

- 18 (164<sup>c</sup>) Anathema frauuaz — 7, 26 Leuigabis slihtis — 27, 2 [LXVIII. LXIX] 38  
19 (165<sup>a</sup>) Gerens agens tuant<sup>5</sup> — 23, 13

<sup>1</sup> gilengit uuerden *übergeschrieben b* <sup>2</sup> scabie *Vulg.* <sup>3</sup> über æ von terræ ist ein  
strich *ausradiert* <sup>4</sup> instrue *Vulg.* <sup>5</sup> vor inti ist &p *ausradiert* <sup>6</sup> uacat] c von 2 hand  
in g *corrigiert* <sup>7</sup> wol zu tenens 22, 7

*Germ.* 1, 116 f. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 387). — *A.* (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 228. 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234. 235). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56)

## ZU JOSUA.

## LXXV

*a* = *Codex Carollsruh. Aug.* cxxxv f. 104<sup>a</sup>. *b* = *Codex Parisinus* 2685 f. 52<sup>a</sup>.

1	Polenta <sup>1</sup> .i. subtilissima farina .i. Regulam auream <sup>4</sup> .i. hr <sup>a</sup> ingan gyrdisles <sup>5</sup> 15
2	sine <sup>a</sup> duma; <sup>2</sup> uel gisistit <sup>3</sup> melo <i>a</i> — <i>a</i> ringā. gurdiles <i>b</i> — 7, 21 16
3	5, 11 [ <i>vgl.</i> LXXIX. LXXXII] Sudes <sup>6</sup> .i. pre <sup>a</sup> gas <sup>7</sup> uel ste <sup>a</sup> cho <i>a</i> — 17
	23, 13 [ <i>u.</i> LXXVI. LXXVII. LXXXII] 18

## LXXVI

*a* = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex SGalli* 295.  
*d* = *Codex SGalli* 9.

## PRAEFATIO

4	Fenore lehina <i>a</i> 50 <sup>a</sup> lehine <i>c</i> 139 <sup>a</sup> lehi-
5	nan <i>d</i> 288 analefhene <sup>8</sup> <i>b</i> 90 <sup>b</sup> [LXXIX]
6	Negare firzihin <i>a</i> 50 <sup>b</sup> firziehan <i>c</i> 139 <sup>a</sup>
7	firzeihan <i>d</i> 288 [LXXIX]
8	Limen <sup>9</sup> drisgiufli <i>a</i> 50 <sup>b</sup> drisgu.fli <sup>10</sup> <i>d</i>
9	288 thriscubile <i>c</i> 139 <sup>a</sup> Quidam codices
10	habent exilio id ihsili <i>a</i> 50 <sup>b</sup> ihsili <i>c</i> 139 <sup>a</sup>
11	ihsilih <sup>11</sup> <i>d</i> 288
12	Sirenarum meriminnino. † gelastraro <i>a</i>
13	50 <sup>b</sup> merimenni. † calstrū <i>c</i> 139 <sup>a</sup> meri-
14	menni. uel calstron <i>d</i> 288 [LXXVII. LXXIX]

## LIBER JOSUE

Linistipula <sup>12</sup> poz <sup>a</sup> zon <i>b</i> 91 <sup>b</sup> pozun <i>c</i> 139 <sup>a</sup> 19
bozon <i>a</i> 50 <sup>b</sup> bouzon <i>d</i> 288 — 2, 6 20
[ <i>vgl.</i> LXIX] 21
Ripad stad <i>a</i> 50 <sup>b</sup> — 3, 15 22
Aluei <sup>13</sup> runsti <i>a</i> 50 <sup>b</sup> runsa <i>c</i> 139 <sup>a</sup> runsah 23
<i>d</i> 288 — 3, 15 24
Concisior giscutit <i>a</i> 50 <sup>b</sup> Giscutit <i>d</i> 288 25
kiscuttora <i>c</i> 139 <sup>a</sup> — 6, 5 26
Reposita <sup>14</sup> giporgenen <i>a</i> 50 <sup>b</sup> — 6, 19 27
Pallium coccineum feffloll <i>b</i> 91 <sup>b</sup> felloll 28
<i>a</i> 50 <sup>b</sup> <i>d</i> 288 .i. felloll <i>c</i> 139 <sup>a</sup> — 7, 21 29

<sup>1</sup> polentam *Vulg.* <sup>2</sup> ags. smeodoma polenta *Wright* 2, 117<sup>a</sup>, melewes smedma simila 2, 83<sup>a</sup> <sup>3</sup> *vgl.* crefrat sifid *Öhler* 281, 113 <sup>4</sup> *in Rz.* (*Germ.* 8, 398), *Cod. Bern.* 258 f. 4<sup>a</sup> und *im Isidor ed. Arevalo* 7, 416 die gl. Legulam lablegi (tablelli *Isidor*), *vgl.* LXXVI  
<sup>5</sup> *vgl.* Lingula gyrdils hringe *Wright* 2, 112<sup>a</sup>. hringan *in a* wahrscheinlicher als *Holtzmanns* hyingan. dann folgt *Paticis .i. palistris .i. modica coriola b palistris; Pitatiis .i. modica cor cola a Pittacis palastris Rz., Pitacis palastris Codex Bern.* 258 f. 4<sup>a</sup>, *Pictacis. modicis corioris. † palastris Cod. Carollsruh. Aug.* ccxlviii f. 110<sup>a</sup>. *vgl. Isidor* 416 pittaciis emplastris, also = *hd. pflastar* <sup>6</sup> *Sudes spites Rz., sudes palos spites Codex Bern.* 258 f. 4<sup>a</sup>, *sudes stipites Isidor* 417 <sup>7</sup> *vgl. price Etmüller* 275? <sup>8</sup> *dh. anale<sup>a</sup>hene* <sup>9</sup> *postliminio Vulg. die der glosse im Isidor ed. Arevalo* 7, 416 vorgelegene *hs. las* *Post limen* <sup>10</sup> *der punkt vielleicht von jüngerer hand d* <sup>11</sup> *ihsilih] das letzte h aus corr. d* <sup>12</sup> *stipula lini Vulg.* <sup>13</sup> *Alueus ed* <sup>14</sup> *repositum Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56. 57). — D. II. 171. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246). — *Hatt.* 1, 318

1 Regula <sup>1</sup> lébelfeia. I cefin <sup>2</sup> b 91 <sup>b</sup> labe-	I gero d 289 id scahho. I gero a 51 <sup>a</sup>	20
2 leia. id zein a 50 <sup>b</sup> . 51 <sup>a</sup> lebeleia. I.	— 15, 5 [LXXVIII. LXXIX]	21
3 zein c 139 <sup>a</sup> lebeleia. I zein d 289 —	Suasa gispanini <sup>8</sup> a 51 <sup>a</sup> — 15, 18	22
4 7, 21 [II. LXXIX. <i>vgl.</i> LXXV <i>ann.</i> ]	Suspirauit arsuftoto a 51 <sup>a</sup> suftota c 138 <sup>b</sup>	23
5 Congesto gifrumitemo a 51 <sup>a</sup> — 8, 29	d 289 — 15, 18	24
6 Pitaciis <sup>3</sup> modicis coriolis. I oahstefim <sup>4</sup>	Ignauia slaffiu a 51 <sup>a</sup> — 18, 3 [LXXIX]	25
7 b 91 <sup>b</sup> uostafton d 289 uosteften. I.	Conproberent arsobant. I hir forscont a 51 <sup>a</sup>	26
8 plezan c 139 <sup>a</sup> huafftaftin. I uuruigi	— 20, 4	27
9 a 51 <sup>a</sup> — 9, 5 [II]	Progressionis <sup>9</sup> aetatis id framgigangenes.	28
10 Mutire <sup>5</sup> crin <sup>6</sup> fan I uuinson b 91 <sup>b</sup> .i.	Altres a 51 <sup>ab</sup> — 23, 2 [LXXXI]	29
11 crinen. I. uuinson <sup>6</sup> c 138 <sup>b</sup> grynen	Conubia hiunga a 51 <sup>b</sup> — 23, 12	30
12 d 289 grinan I glilon a 51 <sup>b</sup> — 10, 21	Sudes <sup>10</sup> stec <sup>f</sup> chun b 92 <sup>a</sup> stecchon c 138 <sup>b</sup>	31
13 [LXXIX]	d 289 stechon id precas <sup>11</sup> a 51 <sup>b</sup> —	32
14 Subneruabis. Precide neruum equorum	23, 13 [II. LXXV. LXXVII. LXXXII]	33
15 erhahsinos a 51 <sup>a</sup> — 11, 6 [ <i>vgl.</i> LXXIX]	Optio pezzira a 51 <sup>b</sup> d 289 — 24, 15	34
16 A lingua maris <sup>7</sup> . . . sca <sup>f</sup> cho. I kero	Potissimum meist a 51 <sup>b</sup> c 138 <sup>b</sup> m <sup>e</sup> ist	35
17 b 91 <sup>b</sup> scaccho I kero c 138 <sup>b</sup> scahho	d 289 — 24, 15 [ <i>vgl.</i> II]	36

## LXXVII

a = *Codex Caroluruh. SPetri.* b = *Codex SGalli* 292.

## PRAEFATIO

## LIBER HIESU NAVE

18 Sirene <sup>12</sup> meriminnon a 64 <sup>b2</sup> [LXXVI. LXXIX]	Sudes. stipites stekcon <sup>13</sup> a 65 <sup>a1</sup> steccon <sup>14</sup>	37
	b 26 — 23, 13 [II. LXXV. LXXVI. LXXXII]	38

## LXXVIII

*Codex SGalli* 296.

19 Lingua maris .i. sonitus maris. I scaccho	134 — 15, 5 [LXXVI. LXXIX]
--	----------------------------

<sup>1</sup> regulam *Vulg.* <sup>2</sup> *dh.* cefin <sup>3</sup> Pittacus *bc* Pictatus *d* <sup>4</sup> gemeint ist uostefim, *vgl. auch Germ.* 19, 426 <sup>5</sup> Mutire *cdVulg.* <sup>6</sup> beide *gll.* auf *rasur c.* was darnach *Hoffmann* aufführt, steht so in der *hs.*: Anilo. Fnac<sup>li</sup>. gigantes. I. Enach<sup>i</sup> (11, 21 etc.)  
<sup>7</sup> Aling<sup>ua</sup> *b.* Lingu<sup>a</sup> maris *a* und nach 376, 25, also zu 18, 19 bezogen; *desgl.* nach 376, 24 *d*  
<sup>8</sup> *l.* gispaniniu <sup>9</sup> progressioris *Vulg.* <sup>10</sup> S:udes] *rasur* von *t a* Sudes] *das letzte*  
*s aus corr. d* <sup>11</sup> Sudes. id precas nach 376, 36 *a* <sup>12</sup> sirenarum *Vulg.* <sup>13</sup> über sti-  
 pites *a* <sup>14</sup> steccon *übergeschrieben, n undeutlich b*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 101. 102). 10. (Diat. III, 423). 11. 13. (Diat. II, 46). Mß. 324. Sb.

## LXXIX

a = Clm. 18140. b = Codex Vindob. 2723. c = Codex Vindob. 2732.  
d = Codex Gotwic. 103. e = Clm. 13002. f = Clm. 14689. g = Clm.  
4606. h = Clm. 14584. i = Clm. 6217. k = Clm. 14745. l = Codex Turic.  
(Rhenov. 66). m = Codex Stuttgart. herm. 26. n = Codex Angelom. I 4/11.  
o = Clm. 22201. p = Clm. 17403.

PRAEFATIO<sup>1</sup>

- |    |   |  |    |
|----|---|--|----|
| 1  | Fenore analehane a 22 <sup>a</sup> b 21 <sup>b</sup> c 26 <sup>b</sup> d 51 <sup>a</sup>          | ganemo b 22 <sup>a</sup> c 26 <sup>b</sup> d 51 <sup>a</sup> tougeneme 27              |    |
| 2  | analehena g 105 <sup>b</sup> anlehine e 220 <sup>az</sup> p 220 <sup>c</sup>                      | e 220 <sup>az</sup> p 220 <sup>c</sup> tógonemo o 238 <sup>e</sup>                     | 28 |
| 3  | [LXXVI]   | Lacerare pisprehan a 22 <sup>b</sup> pisprehban 29                                     |    |
| 4  | Siluan dichí a 22 <sup>a</sup> b 21 <sup>b</sup> c 26 <sup>b</sup> g 105 <sup>b</sup>             | b 22 <sup>a</sup> c 26 <sup>b</sup> pisprechhen d 51 <sup>a</sup> pispre- 30           |    |
| 5  | h 132 <sup>a</sup> l 24 m 15 <sup>b</sup> n 14 <sup>a</sup> o 238 <sup>e</sup> dicchi             | chen e 220 <sup>az</sup> p 220 <sup>c</sup> bisprechen o 238 <sup>f</sup>              | 31 |
| 6  | d 51 <sup>a</sup> dicki e 220 <sup>az</sup> p 220 <sup>c</sup> dikhi i 5 <sup>a</sup>             | Asteriscis <sup>9</sup> sternvn a 22 <sup>b</sup> g 105 <sup>b</sup> sterū 32          |    |
| 7  | [per] Membra .i. cola vntarlazun a 22 <sup>a</sup>  | b 22 <sup>a</sup> c 26 <sup>b</sup> sternun d 51 <sup>a</sup> sternin e 33             |    |
| 8  | unlaza b 21 <sup>b</sup> unterlaza c 26 <sup>b</sup> d 51 <sup>a</sup>                            | 220 <sup>az</sup> p 220 <sup>c</sup> sternen o 238 <sup>f</sup>                        | 34 |
| 9  | h 132 <sup>a</sup> vntarlaza g 105 <sup>b</sup> untirlaz e 220 <sup>az</sup>                      | Obelis spizun a 22 <sup>b</sup> b 22 <sup>a</sup> c 26 <sup>b</sup> spizzun 35         |    |
| 10 | p 220 <sup>c</sup> unterlaz o 238 <sup>e</sup> vnd <sup>l</sup> laz i 5 <sup>a</sup>              | d 51 <sup>a</sup> g 105 <sup>b</sup> spizzvn o 238 <sup>f</sup> spizzen 36             |    |
| 11 | underlaz m 15 <sup>b</sup>  | e 220 <sup>az</sup> p 220 <sup>cd</sup>  | 37 |
| 12 | Cudere zeinnan g 105 <sup>b</sup> h 132 <sup>a</sup> m 15 <sup>b</sup>                            | Disserentes <sup>10</sup> irrechanta b 22 <sup>a</sup> c 26 <sup>b</sup> irre- 38      |    |
| 13 | Criminantur zihant. hnlfcfbnt <sup>2</sup> a 22 <sup>a</sup>                                      | chente d 51 <sup>a</sup> irrechinte <sup>11</sup> o 238 <sup>f</sup> irrec- 39         |    |
| 14 | zihant d 51 <sup>a</sup> zihint e 220 <sup>az</sup> p 220 <sup>c</sup>                            | chente e 220 <sup>az</sup> irrecb <sup>h</sup> aente p 220 <sup>d</sup>                | 40 |
| 15 | zihent b 21 <sup>b</sup> c 26 <sup>b</sup> g 105 <sup>b</sup> o 238 <sup>e</sup>                  | irrechan a 22 <sup>b</sup>   | 41 |
| 16 | Εξαιλοις <sup>3</sup> pilidpuohun a 22 <sup>a</sup> pilidpuoh-                                    | Dormitionem enti b 22 <sup>a</sup> c 26 <sup>b</sup> d 51 <sup>a</sup>                 | 42 |
| 17 | hun <sup>4</sup> b 22 <sup>a</sup> c 26 <sup>b</sup> d 51 <sup>a</sup> e 220 <sup>az</sup> Pilid- | ente a 22 <sup>b</sup> e 220 <sup>az</sup> o 238 <sup>f</sup> p 220 <sup>d</sup>       | 43 |
| 18 | puohhun <sup>4</sup> o 238 <sup>e</sup> PILIDPYOHHUN <sup>4</sup>                                 | Negare irzihan a 22 <sup>b</sup> b 22 <sup>a</sup> c 26 <sup>b</sup> d 51 <sup>a</sup> | 44 |
| 19 | p 220 <sup>c</sup>  | virzihen e 220 <sup>az</sup> o 238 <sup>f</sup> uirzihent p 220 <sup>d</sup>           | 45 |
| 20 | Exemplaria <sup>5</sup> pilidpvoh a 22 <sup>a</sup> pilidpuoh                                     | [LXXVI]  | 46 |
| 21 | b 22 <sup>a</sup> pilidpuoch c 26 <sup>b</sup> pilidpuoche f 38 <sup>b</sup>                      | Decreuimus brtflktpms <sup>12</sup> a 22 <sup>b</sup>                                  | 47 |
| 22 | pildebuch d 51 <sup>a</sup> Pilidebuch o 238 <sup>e</sup> pi-                                     | Sirenarum meriminno b 22 <sup>a</sup> c 26 <sup>b</sup>                                | 48 |
| 23 | lidepöch e 220 <sup>az</sup> pilidepözh <sup>6</sup> p 220 <sup>c</sup>                           | meriminono d 51 <sup>a</sup> meriminona l 24   | 49 |
| 24 | Dissonet <sup>7</sup> mkssklxtkt <sup>8</sup> a 22 <sup>a</sup>                                   | m 15 <sup>b</sup> mereminno g 105 <sup>b</sup> meri-                                   | 50 |
| 25 | Arcuato [uulnere] toucnero ( ) qui mor-   | minnon h 132 <sup>a</sup> merminno o 238 <sup>f</sup> ( )                              | 51 |
| 26 | bus regius dicitur kelasuh a 22 <sup>a</sup> tou-   | Syrenę mfrkmfnnk <sup>13</sup> a 22 <sup>b</sup> [LXXVI. 52                            |    |
|    |   | LXXVII]  | 53 |

<sup>1</sup> die gll. der praefatio übergeschrieben a <sup>2</sup> dh. analeccant <sup>3</sup> EZANAIOC p  
EZANAIOC o <sup>4</sup> im context deop <sup>5</sup> die gl. in f noch im Deuteronom. vor der über-  
schrift Super Josue <sup>6</sup> pilidepözh] h aus a corr. p <sup>7</sup> dissonat Vulg. <sup>8</sup> dh. missilitut  
<sup>9</sup> Asteriscis] riscis ausgestrichen und von einer jüngern hand dafür am zeilenschluss  
zugesetzt ritis a <sup>10</sup> Edisserentes a <sup>11</sup> der ansatz zu dieser gl., nämlich ir, steht in o  
bereits einmal über der unmittelbar über Disserentes befindlichen gl. Editiores <sup>12</sup> dh. arteil-  
tomes <sup>13</sup> dh. meriminni

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 102). 10. (*Diat.* III, 424). 11. 13. (*Diat.* II, 46).  
Mß. 324. Sb.

## LIBER JOSUE

- 1 Considerare pispehon *a* 22<sup>b</sup> *b* 22<sup>a</sup> *c* 27<sup>a</sup>  
2 *d* 51<sup>a</sup> pispehin *f* 38<sup>b</sup> pisehin *e* 220<sup>bi</sup>  
3 *p* 221<sup>a</sup> bisehen *o* 238<sup>f</sup> — 2, 3  
4 Solarium sólèri *g* 105<sup>b</sup> solari *h* 132<sup>a</sup> so-  
5 lare *l* 24 *m* 15<sup>b</sup> *n* 14<sup>a</sup> solær *i* 5<sup>a</sup> *k* 74<sup>d</sup>  
6 — 2, 6  
7 Linistipula<sup>1</sup> harapozin *a* 22<sup>b</sup> *b* 22<sup>a</sup> *c* 27<sup>a</sup>  
8 harapozan *h* 132<sup>a</sup> harabozan *m* 15<sup>b</sup>  
9 harabezan *n* 14<sup>a</sup> haranboza *l* 24 hari-  
10 pozun *f* 38<sup>b</sup> haripózen *g* 105<sup>b</sup> haro  
11 pozzun *d* 51<sup>a</sup> haro pozzin *e* 220<sup>bi</sup> harwi  
12 pozzin *p* 221<sup>a</sup> harboze *i* 5<sup>a</sup> harbore  
13 *k* 74<sup>d</sup> hanepoz *o* 238<sup>f</sup> — 2, 6 [*vgl.* LXXVI]  
14 Uadum fxt<sup>2</sup> *a* 22<sup>b</sup> — 2, 7  
15 Elanguerunt<sup>3</sup> irplódt&un *b* 22<sup>a</sup> irplódt&un  
16 *c* 27<sup>a</sup> irplódetun *a* 22<sup>b</sup> irplódetin *g*  
17 105<sup>b</sup> irplódotin<sup>4</sup> *d* 51<sup>a</sup> *e* 220<sup>bi</sup> *p* 221<sup>a</sup>  
18 irplódothen *o* 238<sup>f</sup> — 2, 9  
19 Spiritus paldi *a* 22<sup>b</sup> *b* 22<sup>a</sup> *c* 27<sup>a</sup> *d* 51<sup>a</sup>  
20 *g* 105<sup>b</sup> palde *e* 220<sup>bi</sup> *p* 221<sup>a</sup> — 2, 11  
21 Alieni síhbara *a* 22<sup>b</sup> *c* 27<sup>a</sup> fihbara *b* 22<sup>a</sup>  
22 síhbara *e* 220<sup>bi</sup> *p* 221<sup>a</sup> — 2, 19  
23 De nocte ertage *a* 22<sup>b</sup> *d* 51<sup>a</sup> értage *b* 22<sup>a</sup>  
24 *c* 27<sup>a</sup> étages *e* 220<sup>bi</sup> etages *g* 105<sup>b</sup>  
25 *l* 24 *o* 238<sup>f</sup> *p* 221<sup>a</sup> etagas *h* 132<sup>a</sup> *m*  
26 15<sup>b</sup> tagas *i* 5<sup>a</sup> — 3, 1  
27 Precones putila *g* 105<sup>b</sup> *h* 132<sup>a</sup> butila  
28 *l* 24 *m* 15<sup>b</sup> ptili *i* 5<sup>a</sup> — 3, 2  
29 Impleuerat irgoz *a* 22<sup>b</sup> *b* 22<sup>a</sup> *c* 27<sup>a</sup> *d* 51<sup>a</sup>  
30 *e* 220<sup>bi</sup> *o* 238<sup>f</sup> *p* 221<sup>a</sup> — 3, 15  
31 Dissolutum est giplodit vuart (vuard *b*  
32 uuart *c* wart *deop*) *a* 22<sup>b</sup> *b* 22<sup>a</sup> *c* 27<sup>a</sup>  
33 *d* 51<sup>a</sup> *e* 220<sup>bi</sup> *o* 238<sup>f</sup> *p* 221<sup>a</sup> — 5, 1
- Polenta<sup>5</sup> mflp<sup>5</sup> *a* 22<sup>b</sup> — 5, 11 [*vgl.* LXXV.  
LXXXII]  
Regulam stap. zflkn<sup>6</sup> *a* 23<sup>a</sup> stap *b* 22<sup>a</sup>  
*d* 51<sup>a</sup> *e* 220<sup>bi</sup> *g* 105<sup>b</sup> *o* 238<sup>f</sup> *p* 221<sup>a</sup>  
stáp *c* 27<sup>a</sup> — 7, 21 [II. LXXVI]  
Protrahantur gizuhit vuerden (uuerden *c*)  
*a* 23<sup>a</sup> *c* 27<sup>a</sup> gizuhitvuerdent *b* 22<sup>a</sup> gi-  
zehotwerdan *d* 51<sup>a</sup> gizogen (gizogin *o*)  
werdent *e* 220<sup>bi</sup> *o* 238<sup>f</sup> *p* 221<sup>a</sup> — 8, 6  
In fronte inforntigi *a* 23<sup>a</sup> *c* 27<sup>a</sup> in vorn-  
entigi *b* 22<sup>a</sup> inuorntigi *d* 51<sup>a</sup> in  
forrente *o* 238<sup>f</sup> — 8, 10  
Digesserat gisegita<sup>7</sup> *a* 23<sup>a</sup> — 8, 32  
Intactum [nihil] ungisegites *a* 23<sup>a</sup> ungi-  
sagates *b* 22<sup>a</sup> *c* 27<sup>a</sup> vngisagitez *o* 238<sup>f</sup>  
ungesagetiz *e* 220<sup>bi</sup> *p* 221<sup>a</sup> ungeruo-  
ritiz *d* 51<sup>a</sup> — 8, 35  
Dissutos<sup>8</sup> zkrtrbntf<sup>9</sup> *a* 23<sup>a</sup> — 9, 4  
Pittaciis<sup>10</sup> rivmun<sup>11</sup> *a* 23<sup>a</sup> riumun *b* 22<sup>a</sup>  
*c* 27<sup>a</sup> *d* 51<sup>a</sup> *h* 132<sup>a</sup> *n* 14<sup>a</sup> ruimun *m* 15<sup>b</sup>  
riumen *e* 220<sup>bi</sup> *p* 221<sup>a</sup> Riumen *g* 105<sup>b</sup>  
riemen *i* 5<sup>a</sup> römén *o* 238<sup>f</sup> rivmilv *l* 24  
— 9, 5  
Uiatricum vueganest *b* 22<sup>a</sup> ueganest *c* 27<sup>a</sup>  
wegenist *e* 220<sup>bi</sup> *o* 238<sup>f</sup> wegnist *p* 221<sup>a</sup>  
wegawist *d* 51<sup>a</sup> — 9, 5 [LXXXI]  
Prouidimus forapigoumtam<sup>12</sup> *b* 22<sup>a</sup> *c* 27<sup>a</sup>  
forapigoumtames *a* 23<sup>a</sup> uoripigoumten  
*d* 51<sup>a</sup> piwartin *o* 238<sup>f</sup> — 9, 24  
Ascensus<sup>12</sup> gisteiges *a* 23<sup>a</sup> *b* 22<sup>a</sup> *c* 27<sup>a</sup>  
gisteigi *d* 51<sup>a</sup> gistege *o* 238<sup>f</sup> stiega  
*e* 220<sup>bi</sup> *p* 221<sup>a</sup> — 10, 10  
Latentes lxzfntf<sup>13</sup> *a* 23<sup>a</sup> — 10, 17  
Mutire<sup>14</sup> vuinson . . mxrmxrbrf<sup>15</sup> gkxxb-

<sup>1</sup> Linistipula] u radiert aus li b Linistipulam dep stipula lini *Vulg.* <sup>2</sup> dh. furt

<sup>3</sup> Elanguer] über angrasur. E, l, r und der strich über r sind von jüngerer hand überzogen a

<sup>4</sup> irplódotin] das zweite o corr. aus e p <sup>5</sup> polentam *Vulg.* mflp übergeschr. a, dh. melo <sup>6</sup> dh. zein <sup>7</sup> gisegita übergeschr. a <sup>8</sup> consutos *Vulg.* <sup>9</sup> dh. zitrante <sup>10</sup> Pittaciis] das erste t corr. und rad. in c von einer hand des 15 jhs. a. Pittacus d Pitaciis eghimpp Pitaceis o Pitacv<sup>8</sup> l <sup>11</sup> rivmun übergeschrieben a <sup>12</sup> .s. sursū darauf noch in a und dann entsprechend die gl. Descensu. similit. s. deorsum (10, 11) Ascensum o <sup>13</sup> dh. luzente <sup>14</sup> Mutire adghlmn; in a ist das erste t ausradiert und von einer hand des 15 jhs. sodann corr. Metire i <sup>15</sup> dh. murmurare



Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102). 10. (Diut. III, 424). 11. 13. (Diut. II, 46).

Mß. 324. Sb. — Rb. 498

1	hbnfn <sup>1</sup> a 23 <sup>a</sup> vui <sup>2</sup> son b 22 <sup>a</sup> uinson	Benedictionem folleist a 23 <sup>b</sup> b 22 <sup>a</sup> c 27 <sup>a</sup> 23
2	c 27 <sup>a</sup> winsun d 51 <sup>a</sup> winsen o 238 <sup>f</sup>	d 51 <sup>a</sup> h 132 <sup>a</sup> l 24 fol laist m 15 <sup>b</sup> 24
3	zispin e 220 <sup>bt</sup> p 221 <sup>a</sup> irmukkizen g 106 <sup>a</sup>	uolleiste e 220 <sup>bt</sup> p 221 <sup>a</sup> volleist o 238 <sup>f</sup> 25
4	irmu <sup>c</sup> cazan h 132 <sup>a</sup> hircaccizon l 24	vollaist g 106 <sup>a</sup> — 15, 19 26
5	irgiccazan m 15 <sup>b</sup> n 14 <sup>a</sup> dv miz i 5 <sup>a</sup>	Succide rivti a 23 <sup>b</sup> riuti b 22 <sup>b</sup> c 27 <sup>a</sup> 27
6	— 10, 21 [LXXVI]	d 51 <sup>a</sup> ruite e 220 <sup>bt</sup> o 238 <sup>f</sup> ruti g 106 <sup>a</sup> 28
7	Impetu anauarti a 23 <sup>a</sup> c 27 <sup>a</sup> d 51 <sup>a</sup> ana-	rute p 221 <sup>a</sup> — 17, 15 29
8	uerti b 22 <sup>a</sup> anuart e 220 <sup>bt</sup> anwart	Marcetis brtxflft <sup>4</sup> a 23 <sup>b</sup> — 18, 3 [u] 30
9	o 238 <sup>f</sup> p 221 <sup>a</sup> — 10, 42	Ignauia slbflk <sup>4</sup> a 23 <sup>b</sup> — 18, 3 [LXXVI] 31
10	Subneruabis hasinost g 106 <sup>a</sup> hahsinist <sup>2</sup>	Egressa est ufquam a 23 <sup>b</sup> ufquam c 27 <sup>a</sup> 32
11	m 15 <sup>b</sup> n 14 <sup>b</sup> inthassist l 24 halsnestilst	vsquā <sup>5</sup> d 51 <sup>a</sup> — 19, 1 33
12	i 5 <sup>a</sup> — 11, 6 [vgl. LXXVI]	Progressioris <sup>6</sup> stiuririn <sup>7</sup> a 23 <sup>b</sup> c 27 <sup>a</sup> 34
13	Dissoluerunt giploddu a 23 <sup>b</sup> b 22 <sup>a</sup> c 27 <sup>a</sup>	sturirin b 22 <sup>b</sup> stiuririn o 238 <sup>f</sup> — 23, 2 35
14	giplodun d 51 <sup>a</sup> giplodoten o 238 <sup>f</sup> gi-	Optio irwelida g 106 <sup>a</sup> h 132 <sup>a</sup> l 24 irvve- 36
15	bloditin e 220 <sup>bt</sup> giðbloditin p 221 <sup>a</sup> —	lida n 14 <sup>b</sup> irwelidi m 15 <sup>b</sup> irwelti i 5 <sup>a</sup> 37
16	14, 8	— 24, 15 38
17	Lingua scahhin <sup>3</sup> a 23 <sup>b</sup> scahho b 22 <sup>a</sup> c 27 <sup>a</sup>	Nouellis ivngen <sup>8</sup> a 23 <sup>b</sup> iungen b 22 <sup>b</sup> c 27 <sup>a</sup> 39
18	e 220 <sup>bt</sup> p 221 <sup>a</sup> schahho o 238 <sup>f</sup> — 15, 5	f 38 <sup>b</sup> p 221 <sup>a</sup> giungen o 238 <sup>f</sup> iungin 40
19	[LXXVI. LXXVIII]	e 220 <sup>bt</sup> iungun d 51 <sup>a</sup> — 24, 32 41

## LXXX

Codex Wirziburg. Mp. th. 4<sup>o</sup> 60 f. 7<sup>a</sup>.

20 Obelum .i. ueru<sup>9</sup> spiz<sup>10</sup> — Praef. Hieronymi

## LXXXI\*

Codex Carolruh. Aug. 1c.

## PRAEFATIO

21 (58<sup>b</sup>) Noua cudere niuiiu smidon

## JOSUA

22 Cultros lapideos mezziras steininiu — 5, 2

Prepuciorum erono — 5, 3 42

Inuasæruni ciuitatem<sup>11</sup> ana farkiangun 43

puruc — 6, 20 [6, 21 44

(59<sup>a</sup>) Anathimatizauerunt faruuiazzun — 45

<sup>1</sup> dh. giuua hannen; diese gl. und uinson übergeschrieben a <sup>2</sup> hahsinist] an ha oben radiert m <sup>3</sup> scahhin übergeschrieben a <sup>4</sup> brtxflft und slbflk übergeschrieben a, dh. arteulet, slaffi <sup>5</sup> im context d <sup>6</sup> Progressionis o <sup>7</sup> stiuririn] das letzte i aus u radiert a <sup>8</sup> ivngen übergeschrieben a <sup>9</sup> ueru] r aus l radiert <sup>10</sup> spiz übergeschrieben

<sup>11</sup> diese und die folgenden gl. bis 380, 12 nicht in der Vulg., sondern in der Itala bei Sabatier 1, 405 ff

## Rb. 498. 499. — Ja. 178

1	Usque ad subiunctorium unzi za kifua-	Antiquitus dero entiski — 11, 10	25
2	kidu — 6, 21	Permisit <sup>10</sup> incendio farlia <sup>2</sup> inzuntidu —	26
3	Deuotauit <sup>1</sup> antheizzota	11, 11	27
4	Contribulauerunt illos in procliuo kiur-	(59 <sup>b</sup> ) In tumulis site in leirum kale-	28
5	driozzoton sie in ohaldi — 7, 5	ganiu — 11, 13	31
6	Transiecit <sup>2</sup> ubaruuaraf	Trans fluenta ubar flozzantiu — 13, 8	32
7	Per plebes duruh liuti — 7, 14	Sic ualens so chuettanti — 14, 11	33
8	Oblatus est <sup>3</sup> prunganer uuard — 7, 17	A lingua maris fona zungun des meris	34
9	Terminasti <sup>4</sup> kimarachotos — 7, 25	— 15, 5	35
10	Coniestum <sup>5</sup> zisamane kitragan	Iuxta latus hiericho pi halbu <sup>11</sup> hiericho <sup>12</sup>	36
11	Committentes biuelahente	— 18, 12	37
12	Ad procliuum zi stechali	Ad alenda <sup>13</sup> iumenta za fuattanne fihiu	38
13	Intactum ungaruarit — 8, 35	— 21, 2	39
14	Uersabantur uuaraboton — 9, 1	Infinite magnitudinis unenti mihili —	40
15	Callide cogitatis <sup>6</sup> listigo denchat — 9, 4	22, 10	41
16	Ad inditium z <sup>1</sup> anauualtidu — 9, 5	Ira deseruiet <sup>14</sup> abulki crimmisot — 22, 18	42
17	Pittacis <sup>7</sup> seichin — 9, 5	Perseuelis etatis duruh alt <sup>1</sup> flihhiu altar	43
18	Ob uiaticum uuekanest — 9, 5 [LXXIX]	— 23, 1	44
19	Mutilare <sup>8</sup> runen — 10, 21	Progressoris <sup>15</sup> ætatis fram kicanganem <sup>15</sup>	45
20	Latitant dingont — 10, 22	altarū — 23, 2 [LXXVI]	46
21	Stipites <sup>9</sup> stamma — 10, 26	Æquitatu karite — 24, 6	47
22	Æquos eorum subneruauit ros iro untar-	Nouellis ouibus niuuem scaffum — 24, 32	48
23	hahsanta — 11, 9		

## LXXXII\*

## Codex Oxoniensis Jun. 25.

## PRAEFATIO

24 (165<sup>b</sup>) Ediciones antfristungo

## JOSUA

25 (165<sup>c</sup>) Polenta<sup>16</sup> melo cleinista — 5, 11

26 [vgl. LXXV. LXXIX]

Decreuit ghimarcota — 9, 27

Saltim gauuissio — 10, 28

(165<sup>d</sup>) Sudes radesteccho — 23, 13

[II. LXXV. LXXVI. LXXVII]

<sup>1</sup> zu adiuravit 6, 25?    <sup>2</sup> zu transgressus est 7, 11?    <sup>3</sup> Oblatus auf rasur (für plebes?) oblati sunt Sab., vgl. aber note    <sup>4</sup> exterminasti Sab.    <sup>5</sup> diese drei gl. sind nicht mehr zu bestimmen, da von 7, 25 an Sab. ganz lückenhaft    <sup>6</sup> cogitantes Vulg.    <sup>7</sup> Pittacis] c von 2 hand aus t corr.    <sup>8</sup> mutire Vulg.    <sup>9</sup> Stipites] it auf rasur  
<sup>10</sup> peremit Vulg.    <sup>11</sup> halbu] l aus b corr.    <sup>12</sup> hiericho] h aus n corr.    <sup>13</sup> alenda] l aus c corr.    <sup>14</sup> ira eius desaeviet Vulg.    <sup>15</sup> progressioris Vulg.    <sup>16</sup> polentam Vulg.

---

Zf. — Tg. 1.

---

## LXXXIII

*Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 f. 21<sup>c</sup>.

<sup>1</sup> Ligulam<sup>1</sup> auream nuscun — 7, 21

---

## LXXXIV

*Clm.* 19410 p. 38.

<sup>2</sup> Foederati katriuu&e — 10, 1

<sup>1</sup> regulam *Vulg.*

---

*Droncke* 15. *Germ.* 1, 117. *Hatt.* 1, 318. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 387). — *A.* (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235)

## ZU JUDICUM.

## LXXXV

*a* = *Codex Caroloruh. Aug.* cxxxv f. 104<sup>b</sup>. *b* = *Codex Parisinus* 2685 f. 52<sup>a</sup>.  
*c* = *Codex SGalli* 296 p. 135. *d* = *Codex Fuldensis* Aa 2.

1	Postica <sup>1</sup> ludgete. <sup>2</sup> <i>a</i> — 3, 24	Torques bae <sup>g</sup> as <i>a</i> — 8, 26	16
2	Clauum tabernaculi <sup>3</sup> .i. <sup>4</sup> negiliseru <i>a</i> .i.	Examen suu <sup>a</sup> arm <i>a</i> suarm <i>b</i> — 14, 8	17
3	nagaliseru <i>b</i> — 4, 21	[LXXXVIII]	18
4	Concham mundleu <sup>5</sup> <i>a</i> — 6, 38	Suram .i. hamma <i>a</i> — 15, 8	19
5	Lagoena <sup>6</sup> cryce lapidea <i>a</i> croc lapidea	Fores <sup>9</sup> dur heras <sup>10</sup> <i>a</i> — 16, 3	20
6	<i>b</i> — 7, 16	Stuppa <sup>11</sup> herdu <sup>n</sup> <sup>12</sup> ad 47 <sup>b</sup> auuirki <i>c</i> —	21
7	Bullas <sup>7</sup> sigillas. † ornamenta cinguli in	— 16, 9 [LXXXVI. vgl. xci]	22
8	gutturę chā (cham <i>d</i> ) pendens <i>cd</i> 48 <sup>a</sup>	Tortum githrenne <sup>13</sup> <i>a</i> — 16, 9	23
9	in similitudinem <sup>8</sup> bollę aureae in	Putamine .i. uueuale <i>c</i> — 16, 9	24
10	guttore cam pendens <i>a</i> .i. similes	Litio <sup>14</sup> .i. eblit <sup>15</sup> <i>b</i> harluft <i>c</i> — 16, 13	25
11	bumlū aureae <i>b</i> — 8, 21	[LXXXVIII]	26

## LXXXVI

*a* = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 9.

12	Adinutiones id urdahti <i>a</i> 52 <sup>a</sup> —	In estiuo caenaculo id insumarlihero 27	
13	2, 19	falan zon <i>a</i> 52 <sup>a</sup> — 3, 20	28
14	Capulum hanthabun <i>a</i> 52 <sup>a</sup> <i>d</i> 290 hant-	Obfirmatis sera id bispartan den serron 29	
15	haba. † helza <i>c</i> 139 <sup>b</sup> — 3, 16 [II. LXXXVIII]	<i>a</i> 52 <sup>a</sup> — 3, 23	30

<sup>1</sup> posticum *Vulg.* <sup>2</sup> nach 1 leerer raum. vgl. per seudoterum þurh ludget *Wright* 2, 67<sup>b</sup>, dor hludgaet Öhler 395<sup>a</sup> und Diefenbach Gl. 429<sup>a</sup> <sup>3</sup> intaberna *b* <sup>4</sup> nach .i. rasur *a* <sup>5</sup> vgl. conca mundleu *Wright* 2, 105<sup>a</sup>, mundleow 2, 136<sup>a</sup>, vescada mundleu 2, 123<sup>a</sup>  
<sup>6</sup> Lacoena *b* lagenas *Vulg.* <sup>7</sup> Bullus *d* <sup>8</sup> similitudinem] das letzte i aus u radiert *a*  
<sup>9</sup> dur fores *a* <sup>10</sup> ags. heorr cardo *Ettmüller* 461, hier wie es scheint mit duru componiert <sup>11</sup> stuppa *Vulg.* <sup>12</sup> vgl. stuppa heordan *Wright* 2, 24<sup>a</sup>. 121<sup>a</sup>, naptarum, fomium heordan 2, 78<sup>a</sup> uö. *nhd.* hēde, vgl. *Woigand Wb.* 2 1, 663 <sup>13</sup> vgl. retorto geprawne, gedraune *Wright* 2, 119<sup>a</sup>. 126<sup>a</sup>, tortis gebraveum *Zs.* 9, 435<sup>a</sup> <sup>14</sup> Licium *c* <sup>15</sup> vgl. licium und licia hebeld *Wright* 2, 113<sup>a</sup>, liciorum heuelda *Zs.* 9, 489<sup>a</sup>, licium hefeld *Wright* 1, 59<sup>a</sup> usw.

A. (Germ. 21, 7. 8). *Bibl.* 9. (Hatt. 1, 229). *Bibl.* 12. (Hatt. 1, 235). *Wn.* 863.  
(Hoffmann 57)

1 Per posticum id turlin a 52 <sup>a</sup> — 3, 24	Umblico nabalo a 53 <sup>b</sup> — 9, 37 [ii. 32
2 [ii. LXXXVIII. xci]	LXXXVIII. LXXXIX. xci] 33
3 Uomere <sup>1</sup> mitscaro a 52 <sup>b</sup> mit scaro c	Conpultit firtreibt <sup>12</sup> a 54 <sup>a</sup> — 9, 40 34
4 139 <sup>b</sup> d 290 mitsca're <sup>2</sup> b 93 <sup>a</sup> — 3, 31	Propugnacula ueri a 54 <sup>a</sup> — 9, 51 [vgl. 35
5 Accitis id giholontan <sup>3</sup> a 52 <sup>b</sup> — 4, 10	LXXXVIII] 36
6 Timpus <sup>4</sup> dunuuangi a 53 <sup>a</sup> dun. uuengi	Problema rattissa a 54 <sup>a</sup> c 140 d 292 — 37
7 d 291 thunuuengi c 139 <sup>b</sup> — 4, 21	14, 12 [ii. LXXXVIII. xcii] 38
8 [ii. vgl. LXXXVIII zu 22]	Pronubis <sup>13</sup> framhiunga c 140 d 292 39
9 Clauum nagal a 53 <sup>a</sup> — 4, 21 [ii]	framhiuungon a 54 <sup>a</sup> — 14, 20 40
10 Magnanimorum. <sup>5</sup> id rubenatarum. <sup>6</sup> id	Faces facla. † scoub a 54 <sup>a</sup> — 15, 4 41
11 mihilmottaro (mihilmuotero c mihil	Expectam <sup>14</sup> [ultionem] gisiuuo <sup>15</sup> a 54 <sup>a</sup> 42
12 mutero d) a 53 <sup>a</sup> c 140 d 291 — 5, 15	— 15, 7 [xc] 43
13 Conculca trit a 53 <sup>a</sup> — 5, 21	Suram uuadon a 54 <sup>a</sup> — 15, 8 [LXXXVIII. 44
14 Senuisset <sup>7</sup> saata a 53 <sup>ab</sup> — 6, 3 [ii]	Mandibulam chinni beini a 54 <sup>a</sup> chinni- 45
15 Deuastantes. id spoliantes. † uuostinti	beine c 140 chinnibeni d 292 — 15, 15 46
16 a 53 <sup>b</sup> — 6, 5	Stuppa <sup>16</sup> id auuirchi. † achambi a 54 <sup>a</sup> 47
17 Ius proth c 140 souf a 53 <sup>b</sup> — 6, 19	auurichi. † achambi c 140 auurihti. † 48
18 [ii. LXXXVIII]	achābi d 292 — 16, 9 [LXXXV. xci] 49
19 Nemora <sup>8</sup> harca a 53 <sup>b</sup> — 6, 26	Putamine craffilin a 54 <sup>a</sup> d 292 — 16, 9 50
20 Concam <sup>9</sup> labol. † narto a 53 <sup>b</sup> labol c	Torquebitur <sup>17</sup> id giuuintanu uirdit <sup>18</sup> a 54 <sup>a</sup> 51
21 140 labob d 291 — 6, 38 [LXXXVIII]	Telarum vuoppo c 141 — 16, 12 52
22 Poblite chneorada d 291 chniuerada c	Litio mituuilli a 54 <sup>a</sup> c 141 mit uuilli d 53
23 140 chinneorada a 53 <sup>b</sup> — 7, 6	292 — 16, 13 [LXXXVIII. xci] 54
24 Fusi gigozina a 53 <sup>b</sup> — 7, 12 [xci]	Molere malan a 54 <sup>a</sup> — 16, 21 [LXXXVIII] 55
25 Conplodere. id delidere. <sup>10</sup> slagon. † claf-	Ediculum husilin a 54 <sup>a</sup> — 17, 5 [xci] 56
26 fon a 53 <sup>b</sup> — 7, 19 [vgl. ii]	Conduxit gimeitta a 54 <sup>b</sup> — 18, 4 57
27 Bullas id ringa a 53 <sup>b</sup> .i. ringa c 140	Obnixē id agalizo <sup>19</sup> a 54 <sup>b</sup> — 19, 7 58
28 idē ringa d 291 — 8, 21	Ambutemur <sup>20</sup> id uuidirneozamas a 54 <sup>b</sup> 59
29 Inaures oringa a 53 <sup>b</sup> — 8, 24 [LXXXVI]	— 19, 22 60
30 Latrocinium <sup>11</sup> scah a 53 <sup>b</sup> — 9, 25 [ii.	Bachati <sup>21</sup> sunt vuotton c 141 uuatinti- 61
31 xci]	uaron a 54 <sup>b</sup> uuotinti uuarun d 292 62
	— 20, 25 63

<sup>1</sup> Deuomere b <sup>2</sup> mit] t aus r corr. b <sup>3</sup> l. giholotan <sup>4</sup> die gl. nach der folgenden a.  
Tempus cVulg. <sup>5</sup> die gl. vor 383, 6 resp. 9 ad <sup>6</sup> rubenitanorum a <sup>7</sup> sevisset Vulg.  
<sup>8</sup> nemore Vulg. <sup>9</sup> Conca c <sup>10</sup> l. relidere <sup>11</sup> latrocinia Vulg. <sup>12</sup> l. firtreib  
<sup>13</sup> davor rasur von 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> zeilen d <sup>14</sup> expetam Vulg. <sup>15</sup> l. gistuuo <sup>16</sup> stuppaē Vulg.  
<sup>17</sup> in einer gl. zu Putamine <sup>18</sup> l. giuuntan uirdit <sup>19</sup> l. agaleizo <sup>20</sup> abutamur  
Vulg. <sup>21</sup> Bacchati c

D. II. 171. = Pt. (Germ. 22, 393). — Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102).  
10. (Diut. III, 424). 11. 13. (Diut. II, 46). My. 324. Sb.

## LXXXVII

Codex Caroluruh. SPetri.

- 1 Malleus<sup>1</sup> hamar 65<sup>21</sup> — 4, 21      Problema radisli 65<sup>22</sup> — 14, 12 22  
2 Inaures oringa 65<sup>21</sup> — 8, 24 [LXXXVI]      Anoboladium<sup>2</sup> saban 65<sup>22</sup> 23

## LXXXVIII

a = Clm. 18140. b = Codex Vindob. 2723. c = Codex Vindob. 2732.  
d = Codex Gotwic. 103. e = Clm. 13002. f = Clm. 14689. g = Clm. 4606.  
h = Clm. 14584. i = Clm. 6217. k = Clm. 14745. l = Codex Turic.  
(Rhenov. 66). m = Codex Stuttgart. herm. 26. n = Codex Angelom. I 4/11.  
o = Codex Admont. 508. p = Clm. 22201. q = Clm. 17403.

- 3 Summitatibus<sup>3</sup> fornentigin a 24<sup>a</sup> b 22<sup>b</sup>      Sicam<sup>11</sup> halswert l 24 halsvert n 14<sup>b</sup> 24  
4 c 27<sup>ab</sup> fornentigen p 238<sup>f</sup> uornentigin      halswerth m 15<sup>b</sup> halswer h 132<sup>a</sup> — 25  
5 f 38<sup>b</sup> g 106<sup>a</sup> uornentigin d 51<sup>a</sup> uornen-      3, 21 26  
6 tigen e 220<sup>b1</sup> uornenti<sup>sen</sup> q 221<sup>a</sup> — 1, 6      Per posticam<sup>12</sup> txrklk<sup>13</sup> a 24<sup>a</sup> turila 27  
7 Falcatis<sup>4</sup> mitisarnopilegiten a 24<sup>a</sup> mit-      h 132<sup>a</sup> m 15<sup>b</sup> n 14<sup>b</sup> tvrli i 5<sup>a</sup> tvrili 25  
8 isarnapilegiten b 22<sup>b</sup> mitisarnepilegiti-      l 24 — 3, 24 [II. LXXXVI. xci] 29  
9 c 27<sup>b</sup> mit isarn pileigeten p 238<sup>f</sup> mit      Insonuit plies a 24<sup>a</sup> c 27<sup>b</sup> d 51<sup>a</sup> e 220<sup>b1</sup> 30  
10 isarna pilegite<sup>5</sup> d 51<sup>a</sup> mit isin bilegit      plies b 22<sup>b</sup> plise<sup>14</sup> q 221<sup>a</sup> plis p 238<sup>f</sup> 31  
11 e 220<sup>b1</sup> q 221<sup>a</sup> mit isarnæ pilegite<sup>6</sup>      — 3, 27 32  
12 f 38<sup>b</sup> — 1, 19      In fronte inuornentigi a 24<sup>a</sup> — 3, 27 [xci] 33  
13 Testaceus<sup>7</sup> dahiner<sup>8</sup> a 24<sup>a</sup> b 22<sup>b</sup> c 27<sup>b</sup>      Uade puridih a 24<sup>a</sup> b 22<sup>b</sup> c 27<sup>b</sup> d 51<sup>a</sup> 34  
14 f 38<sup>b</sup> g 106<sup>a</sup> m 15<sup>b</sup> dahinar d 51<sup>a</sup> e      purgedich p 238<sup>f</sup> pirge dich e 220<sup>b1</sup> 35  
15 220<sup>b1</sup> l 24 n 14<sup>b</sup> q 221<sup>a</sup> dahinær i 5<sup>a</sup>      q 221<sup>a</sup> — 4, 6 36  
16 k 75<sup>a</sup> dainar h 132<sup>a</sup> tahiner p 238<sup>f</sup>      Clauum<sup>15</sup> [tabernaculi] zelt chegil<sup>16</sup> a 24<sup>a</sup> 37  
17 — 1, 35 [LXXXVI]      zeltchegil b 22<sup>b</sup> c 27<sup>b</sup> d 51<sup>a</sup> e 220<sup>b1</sup> 38  
18 Capulum<sup>9</sup> hftik. I hflzb<sup>10</sup> a 24<sup>a</sup> — 3, 16      p 238<sup>f</sup> q 221<sup>a</sup> zeiltchegil<sup>17</sup> f 38<sup>b</sup> — 39  
19 Uerbum aronti a 24<sup>a</sup> b 22<sup>b</sup> arenti c 27<sup>b</sup>      4, 21 [vgl. II] 40  
20 arunote e 220<sup>b1</sup> q 221<sup>a</sup> aruntin p 238<sup>f</sup>      Timpora<sup>18</sup> dunuvuengi a 24<sup>b</sup> — 4, 22 41  
21 — 3, 19      [vgl. LXXXVI zu 21] 42

<sup>1</sup> malleum *Vulg.*    <sup>2</sup> gl. zu sindones 14, 12    <sup>3</sup> Summitantibus b Summitabis c  
Sumitatus e    <sup>4</sup> Falcatis] t aus r d    <sup>5</sup> nach pilegite abgeschnitten d    <sup>6</sup> pilegite am  
rande f    <sup>7</sup> Testacinus ik testaceo *Vulg.*    <sup>8</sup> dahiner *übergesch.* a    <sup>9</sup> hinter der folgenden  
gl. a    <sup>10</sup> beides *übergesch.* a, dh. hefti. I helza    <sup>11</sup> Sica hlmm    <sup>12</sup> Postica mn posticum  
*Vulg.*    <sup>13</sup> txrklk *übergesch.* a, dh. turili    <sup>14</sup> plise] das p von einer roten initiale völlig  
bedeckt q    <sup>15</sup> Clauum p    <sup>16</sup> zelt chegil *übergesch.* a    <sup>17</sup> oder zeiltchegil f    <sup>18</sup> tempore *Vulg.*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102). 10. (Diut. III, 424). 11. 13. (Diut. II, 46).  
My. 324. Sb.

1	Baratrum frdprxst. † hflfkgxppb <sup>1</sup> a 24 <sup>b</sup>	Uicem lpn <sup>11</sup> a 25 <sup>a</sup> — 9, 16 [II]	36
2	— 5, 15	Umbilico <sup>12</sup> tiufi a 25 <sup>a</sup> d 51 <sup>a</sup> tiufe e 220 <sup>b1</sup>	37
3	Defecit givmageta a 24 <sup>b</sup> giūmagata b 22 <sup>b</sup>	q 221 <sup>b</sup> tiuffi b 22 <sup>b</sup> c 27 <sup>b</sup> tiuphi f 38 <sup>b</sup>	38
4	giunmagata c 27 <sup>b</sup> ungemagota g 106 <sup>a</sup>	tōfo p 238 <sup>e</sup> nabalo † tiufi g 106 <sup>b</sup> na-	39
5	m 15 <sup>b</sup> vngemagota l 24 ungamagota	bilo m 15 <sup>b</sup> nabulo n 14 <sup>b</sup> nabil o 10 <sup>a</sup>	40
6	h 132 <sup>a</sup> giūmahtote e 220 <sup>b1</sup> gummahtote <sup>2</sup>	— 9, 37 [II. LXXXVI. LXXXIX. XCI]	41
7	q 221 <sup>a</sup> ziginch p 238 <sup>f</sup> — 5, 27	Propugnacula prustuuera h 132 <sup>a</sup> prust-	42
8	Excuteret truphtr&i b 22 <sup>b</sup> c 27 <sup>b</sup> truft	vvera n 14 <sup>b</sup> prustweria m 15 <sup>b</sup> prrvst-	43
9	tr&i a 24 <sup>b</sup> trufterit e 220 <sup>b1</sup> q 221 <sup>a</sup>	wera l 25 prwst <sup>w</sup> e i 5 <sup>b</sup> — 9, 51 [vgl.	44
10	trufterete p 238 <sup>f</sup> trufuroti f 38 <sup>b</sup> irscutte	LXXXVI]	45
11	d 51 <sup>a</sup> — 6, 11 [XCI]	Repetitione hblxngp <sup>13</sup> a 25 <sup>a</sup> — 11, 26	46
12	Purgaret furpti a 24 <sup>b</sup> b 22 <sup>b</sup> c 27 <sup>b</sup> d 51 <sup>a</sup>	[vgl. II]	47
13	e 220 <sup>b1</sup> q 221 <sup>a</sup> fiurbete p 238 <sup>f</sup> — 6, 11	Sodalibus gblfpxn <sup>14</sup> a 25 <sup>a</sup> — 11, 37 [II]	48
14	Ius pród b 22 <sup>b</sup> c 27 <sup>b</sup> prod a 24 <sup>b</sup> p̄rot	Disceptatio strith <sup>15</sup> a 25 <sup>a</sup> b 22 <sup>b</sup> d 51 <sup>a</sup>	49
15	e 220 <sup>b1</sup> prot f 38 <sup>b</sup> g 106 <sup>a</sup> l 25 q 221 <sup>b</sup>	strith c 27 <sup>b</sup> strit e 220 <sup>b1</sup> g 106 <sup>b</sup> l 25	50
16	proth d 51 <sup>a</sup> h 132 <sup>a</sup> m 15 <sup>b</sup> pōth p 238 <sup>f</sup>	m 15 <sup>b</sup> n 14 <sup>b</sup> p 238 <sup>e</sup> q 221 <sup>b</sup> strit i 5 <sup>b</sup>	51
17	— 6, 19 [II. LXXXVI]	— 12, 2	52
18	Euanuit inphuor a 24 <sup>b</sup> c 27 <sup>b</sup> d 51 <sup>a</sup> e 220 <sup>b1</sup>	Conmerui gisculta a 25 <sup>a</sup> b 22 <sup>b</sup> c 27 <sup>b</sup>	53
19	q 221 <sup>b</sup> inphūor b 22 <sup>b</sup> firswant p 238 <sup>f</sup>	d 51 <sup>a</sup> gischultote p 238 <sup>e</sup> virsculdote	54
20	— 6, 21	e 220 <sup>b1</sup> uirsculdote <sup>16</sup> q 221 <sup>b</sup> — 12, 3	55
21	Concam <sup>3</sup> lapel a 24 <sup>b</sup> b 22 <sup>b</sup> c 27 <sup>b</sup> d 51 <sup>a</sup>	Inruit inquā b 22 <sup>b</sup> inquam a 25 <sup>a</sup> c 27 <sup>b</sup>	56
22	f 38 <sup>b</sup> p 238 <sup>f</sup> label e 220 <sup>b1</sup> q 221 <sup>b</sup> —	inquom d 51 <sup>a</sup> inchom p 238 <sup>e</sup> irchom	57
23	6, 38 [LXXXVI]	e 220 <sup>b1</sup> q 221 <sup>b</sup> — 14, 6	58
24	Madens fivhtk <sup>4</sup> a 24 <sup>b</sup> — 6, 39	Examen suarm a 25 <sup>a</sup> — 14, 8 [LXXXV]	59
25	Poplite rkhn <sup>5</sup> a 24 <sup>b</sup> — 7, 6	Sodales truhtinga a 25 <sup>a</sup> b 22 <sup>b</sup> c 27 <sup>b</sup> trua-	60
26	Subcinericius <sup>6</sup> panis derpiz prot h 132 <sup>a</sup>	tinga d 51 <sup>a</sup> thruchtinga f 38 <sup>b</sup> thruh-	61
27	l 25 derbiz prot g 106 <sup>a</sup> derbez proth	tinge g 106 <sup>b</sup> truthinga h 132 <sup>b</sup> trutinga	62
28	m 15 <sup>b</sup> derzbzprot i 5 <sup>a</sup> — 7, 13	m 16 <sup>a</sup> trutthinga <sup>17</sup> n 14 <sup>b</sup> trutinne p 63	63
29	Conplodere zksbmbnflsbhn <sup>7</sup> a 24 <sup>b</sup> —	238 <sup>e</sup> trvta † gesellin l 25 gisellen e 64	64
30	7, 19 [II. XCI]	220 <sup>b1</sup> gisellin q 221 <sup>b</sup> gsellen o 10 <sup>a</sup> — 65	65
31	Torques hblsppxch <sup>8</sup> a 24 <sup>b</sup> — 8, 26 [XCI]	14, 11 [II]	66
32	Ramnum <sup>9</sup> agaleia <sup>10</sup> a 24 <sup>b</sup> b 22 <sup>b</sup> c 27 <sup>b</sup>	Problema ratus sa <sup>18</sup> a 25 <sup>a</sup> ratussa b 22 <sup>b</sup>	67
33	d 51 <sup>a</sup> e 220 <sup>b1</sup> f 38 <sup>b</sup> i. agalaia q 221 <sup>b</sup>	c 27 <sup>b</sup> d 51 <sup>a</sup> f 38 <sup>b</sup> ratiska g 106 <sup>b</sup> ra-	68
34	i. agaleia p 238 <sup>e</sup> Agaleium g 106 <sup>b</sup> —	tisca l 25 m 16 <sup>a</sup> n 14 <sup>b</sup> ratiski i 5 <sup>b</sup>	69
35	9, 14	ratinisca h 132 <sup>b</sup> ratnissa p 238 <sup>e</sup> ra-	70

<sup>1</sup> beides übergeschrieben a, dh. erdprust. † helligruopa <sup>2</sup> gummahtote] das zweite t aus rasur q <sup>3</sup> Cocam f Choncham p <sup>4</sup> dh. fivhti <sup>5</sup> rkhn übergeschr. a, dh. rihen <sup>6</sup> Subcinerici h <sup>7</sup> zksbmbnflsbhn übergeschrieben a, dh. zisamaneslahan <sup>8</sup> hblsppxch übergeschr. a, dh. halspouch <sup>9</sup> Ranum f. in g die gl. nach 385, 52 <sup>10</sup> agaleia übergeschr. a <sup>11</sup> dh. lon <sup>12</sup> Vmbilicus o <sup>13</sup> hblxngp übergeschrieben a, dh. halungo <sup>14</sup> gblfpxn übergeschrieben a, dh. galeipun <sup>15</sup> strith übergeschrieben a <sup>16</sup> uirsculdote] o aus e corr. q <sup>17</sup> trutthinga oder truinga n <sup>18</sup> ratus sa übergeschrieben a

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 46).  
*My.* 324. 325. *Sb.*

- 1 tunga e 220<sup>bi</sup> q 221<sup>b</sup> — 14, 12 [II. n 15<sup>a</sup> mærwrti i 5<sup>b</sup> marwrte p 238<sup>e</sup> 37  
 2 LXXXVI. XCU] marwrt e 220<sup>bi</sup> q 221<sup>b</sup> — 16, 2 38  
 3 Solueritis irrat& b 22<sup>b</sup> d 51<sup>a</sup> irrat& c 27<sup>b</sup> Licio mktxlif<sup>7</sup> a 25<sup>a</sup> vitza harlova g 39  
 4 irratet a 25<sup>a</sup> irrate q 221<sup>b</sup> irratit e 220<sup>bi</sup> 106<sup>b</sup> uizza: f harloua m 16<sup>a</sup> wiza 40  
 5 irrathith p 238<sup>e</sup> — 14, 12 h 132<sup>b</sup> harluua n 15<sup>a</sup> — 16, 13 [LXXXV. 41  
 6 Blandire<sup>1</sup> listi a 25<sup>a</sup> d 51<sup>a</sup> listi b 22<sup>b</sup> LXXXVI. XCI] 42  
 7 c 27<sup>b</sup> lindchose e 220<sup>bi</sup> q 221<sup>b</sup> lint- Plexueris flitist g 106<sup>b</sup> flithest i 5<sup>b</sup> flih- 43  
 8 chosen p 238<sup>e</sup> — 14, 15 tast<sup>8</sup> h 132<sup>b</sup> m 16<sup>a</sup> n 15<sup>a</sup> — 16, 13 44  
 9 Arassetis irerit. f irvuorit a 25<sup>a</sup> irerit<sup>2</sup> [xc. vgl. II] 45  
 10 f iruoorit c 27<sup>b</sup> irvuorit b 22<sup>b</sup> iruuo- Clauum<sup>9</sup> nagal a 25<sup>a</sup> b 23<sup>a</sup> c 27<sup>b</sup> d 51<sup>b</sup> 46  
 11 rit d 51<sup>a</sup> f 38<sup>b</sup> irruoorhot p 238<sup>e</sup> ir- nagil e 220<sup>bi</sup> p 238<sup>e</sup> q 220<sup>b</sup> — 16, 13 47  
 12 uor& h 132<sup>b</sup> iruoret m 16<sup>a</sup> iruorot Spatium frist a 25<sup>a</sup> b 23<sup>a</sup> c 27<sup>b</sup> d 51<sup>b</sup> 48  
 13 n 14<sup>b</sup> iruorit. irrietit g 106<sup>b</sup> irfuretint e 220<sup>bi</sup> p 238<sup>e</sup> q 221<sup>b</sup> — 16, 16 49  
 14 l 25 ervårn i 5<sup>b</sup> iruuerit e 220<sup>bi</sup> ir- Abigere anastozan a 25<sup>a</sup> b 23<sup>a</sup> c 27<sup>b</sup> 50  
 15 werit q 221<sup>b</sup> — 14, 18 anastozan d 51<sup>b</sup> anstozzen e 220<sup>bi</sup> q 51  
 16 Propositionem råtussa b 22<sup>b</sup> ratussa a 25<sup>a</sup> 221<sup>b</sup> abriben p 238<sup>e</sup> — 16, 19 52  
 17 c 27<sup>b</sup> d 51<sup>a</sup> ratnisse p 238<sup>e</sup> ratunga Excutiam irr&to a 25<sup>a</sup> b 23<sup>a</sup> c 27<sup>b</sup> irrette 53  
 18 e 220<sup>bi</sup> ratunge q 221<sup>b</sup> — 14, 18 d 51<sup>b</sup> e 220<sup>bi</sup> q 221<sup>b</sup> ih irredde p 238<sup>e</sup> 54  
 19 Pronubis truhtingun<sup>3</sup> a 25<sup>a</sup> — 14, 20 [II] — 16, 20 55  
 20 Pro ea inderostal a 25<sup>a</sup> b 22<sup>b</sup> c 27<sup>b</sup> p Molere mblbn<sup>10</sup> a 25<sup>a</sup> — 16, 21 [LXXXVI] 56  
 21 238<sup>e</sup> — 15, 2 Ephot<sup>11</sup> garavui<sup>11</sup> a 25<sup>a</sup> garauvi b 23<sup>a</sup> ga- 57  
 22 Suras<sup>4</sup> wadun h 132<sup>b</sup> wadin i 5<sup>b</sup> l 25 rauui c 28<sup>a</sup> garawin d 51<sup>b</sup> gariui f 38<sup>b</sup> 58  
 23 m 16<sup>a</sup> vvadun n 15<sup>a</sup> waden k 75<sup>a</sup> — garwe e 220<sup>bi</sup> q 221<sup>b</sup> gerwe p 238<sup>e</sup> — 17, 5 59  
 24 15, 8 [LXXXVI. CX] Concubinam kebese p 238<sup>e</sup> — 19, 10 60  
 25 Molarem dentem chinnizand a 25<sup>a</sup> b 22<sup>b</sup>. Sarcinulis<sup>12</sup> giuazzidin g 106<sup>b</sup> kifazzidant 61  
 26 23<sup>a</sup> c 27<sup>b</sup> chinnizant d 51<sup>a</sup> e 220<sup>bi</sup> f 38<sup>b</sup> h 132<sup>b</sup> geuazitin i 5<sup>b</sup> geuazodes m 16<sup>a</sup> 62  
 27 g 106<sup>b</sup> q 221<sup>b</sup> chinizant h 132<sup>b</sup> chinne. gifazzadon n 15<sup>a</sup> pvrilli l 25 — 19, 17 63  
 28 zant p 238<sup>e</sup> chinnazan n 15<sup>a</sup> kinnezan [vgl. II] 64  
 29 m 16<sup>a</sup> kinnizan l 25 — 15, 19 [II] Abutamur<sup>13</sup> missiniozan a 25<sup>b</sup> b 23<sup>a</sup> c 28<sup>a</sup> 65  
 30 Refocilauit<sup>5</sup> kilabata h 132<sup>b</sup> kilabita l 25 missinozan d 51<sup>b</sup> missiniozen f 38<sup>b</sup> 66  
 31 gilabata n 15<sup>a</sup> gilabiti g 106<sup>b</sup> gilabet missiniezen e 220<sup>bi</sup> q 221<sup>b</sup> missiniezen 67  
 32 i 5<sup>b</sup> gelabote m 16<sup>a</sup> — 15, 19 [II] l 25 missenizzin p 238<sup>e</sup> missimezzan 68  
 33 Percrebuisset<sup>6</sup> irmarit vurti<sup>6</sup> a 25<sup>a</sup> h 132<sup>b</sup> missenezzan n 15<sup>a</sup> missenezen 69  
 34 irmaritwrde l 25 mariuvrti b 23<sup>a</sup> mari- m 16<sup>a</sup> missinivzn i 5<sup>b</sup> wirmisseniezzin 70  
 35 uurti c 27<sup>b</sup> mariwrdi g 106<sup>b</sup> mariwrta g 106<sup>b</sup> — 19, 22 71  
 36 h 132<sup>b</sup> mari wurda m 16<sup>a</sup> marivvurda Humilietis<sup>14</sup> gihonn& a 25<sup>b</sup> b 23<sup>a</sup> c 28<sup>a</sup> 72

<sup>1</sup> Plandire bc <sup>2</sup> :irerit] vor dem wie ein t ausschenden i rasur c <sup>3</sup> truhtingun  
 übergeschrieben a <sup>4</sup> Sure k, die gl. dort vor 384, 13. suram *Vulg.* <sup>5</sup> Refocilabit i

<sup>6</sup> Percrepuiisset aip Percrebuisset l Percrepuiisset] p aus b radiert n. irmarit vurti überge-  
 schrieben a <sup>7</sup> dh. mittulle. in a die gl. nach 386, 47, also auf 16, 14 zu beziehen

<sup>8</sup> flitast] f in ?s rad. m <sup>9</sup> Clauum] a auf rasur p Clausum q <sup>10</sup> dh. malan <sup>11</sup> un-  
 mittelbar darauf folgt in f Donatium herestiura: gegengl.? garavui übergeschrieben a

<sup>12</sup> Sarcinulas in Sarcinulam l <sup>13</sup> Abutā n <sup>14</sup> Himili&is c



Bibl. 1. 5. My. 325. Sb. — Zf. — Id. 348. — Rb. 499

1	gihon& d 51 <sup>b</sup> gihonet e 220 <sup>bi</sup> p 238 <sup>s</sup>	gizucten e 220 <sup>bi</sup> q 221 <sup>b</sup> abzugen p 238 <sup>s</sup>	21
2	q 221 <sup>b</sup> — 19, 24	— 20, 32	22
3	Baccati [sunt] xxxnxxn <sup>1</sup> a 25 <sup>b</sup> — 20, 25	Tendit cherit a 25 <sup>b</sup> b 23 <sup>a</sup> c 28 <sup>a</sup> d 51 <sup>b</sup>	23
4	Abstraherent gizuhitin a 25 <sup>b</sup> b 23 <sup>a</sup> c 28 <sup>a</sup>	e 220 <sup>bi</sup> q 221 <sup>b</sup> keriht p 238 <sup>s</sup> — 21, 19	24

## LXXXIX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 f. 21<sup>c</sup>.

5 Umbilico nabilo i tivffi — 9, 37 [II. LXXXVI. LXXXVIII. XCI]

## XC\*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

6 Surae waden 13 — 15, 8 [LXXXVI. Plexureris ulihrest 13 — 16, 13 [LXXXVIII. 25  
7 LXXXVIII] vgl. II] 26

## XCI\*

Codex Carolsruh. Aug. 1c.

8 (59 <sup>b</sup> ) Consul <sup>er</sup> unt intfrageton — 1, 1	Clauum tabernaculi sluzzil des huses	27
9 Ad planiora <sup>2</sup> zi slehtirom — 1, 34	— 4, 21	28
10 Experiretur israhelem uuari arsuahit	Supernitentes <sup>4</sup> ubiri linente — 5, 10	29
11 israhlan — 3, 4	Per preceps duruh ohaldi — 5, 22	30
12 (60 <sup>a</sup> ) Copulauit kimahota — 3, 13	Fabrorum malleum <sup>5</sup> smido kazimbri	31
13 Utebatur uuas niozzanti — 3, 15	— 5, 26	32
14 Subter sagum untar filce — 3, 16	Rutilent schinant — 5, 31	33
15 Per posticam <sup>3</sup> duruh turili — 3, 24	Excutare:t <sup>6</sup> arscutti — 6, 11 [LXXXVIII]	34
16 [II. LXXXVI. LXXXVIII]	Infima nidiriu — 6, 15	35
17 In fronte gradiente in fornontiki kan-	Ro:re <sup>7</sup> madens touuue nazzenti — 36	36
18 gantemo — 3, 27 [LXXXVIII]	6, 39 [II]	37
19 Occupauerunt uada piuiangun st'o <sup>u</sup> ma —	Flexo poplite kifaldanem fingarū ē edo	38
20 3, 28 [II]	coufanom — 7, 6	39

<sup>1</sup> xxxnxxn *übergeschrieben a, dh. ununnun* <sup>2</sup> *vorher geht die lat. glosse Falcatis currib; (zu 1, 19); daneben durch punkte getilgt* zi slehtirom <sup>3</sup> *posticum Vulg.* <sup>4</sup> *super nitentes asinos Vulg.* <sup>5</sup> *malleos Vulg.* <sup>6</sup> *Excutare:t] ū ausradiert* <sup>7</sup> *Ro:re] e ausradiert?*

## Rb. 499. 500

1 Qui lambuerunt <sup>1</sup> aquas dia luafun uuazzar	De suptimine stuppa <sup>8</sup> fona uueuale des <sup>35</sup>
2 — 7, 6	auuiriches — 16, 9 [vgl. LXXXV. LXXXVI] <sup>36</sup>
3 Fusi iacebant kikozzane <sup>2</sup> lagun — 7, 12	Tortum stamine <sup>8</sup> kispunnan <sup>9</sup> demo <sup>37</sup>
4 [LXXXVI]	uuaraffe — 16, 9 <sup>38</sup>
5 Coequauit kaebanota — 7, 13	Inlusisti me <sup>10</sup> pihuahotos mih — 16, 10 <sup>39</sup>
6 Conplodere zasamane sla <sup>g</sup> on — 7, 19	Cum licio plexeris mit mittulle kiuallis <sup>40</sup>
7 [II. LXXXVIII]	edo kipintis — 16, 13 [LXXXVI. LXXXVIII] <sup>41</sup>
8 Crepidinem fornantigi — 7, 23	Extraxit clauum arzoh sluzzil — 16, 14 <sup>42</sup>
9 Uim inferentes not ana bringente — 8, 1	Cum crinibus aeditio <sup>11</sup> mit fahsum kauu- <sup>43</sup>
10 (60 <sup>b</sup> ) Aduersi <sup>3</sup> uuidaruuarate <sup>3</sup> — 8, 11	ruht — 16, 14 <sup>44</sup>
11 Contriuit farmulita — 8, 16	Ludebat ante eos spilota fora im — <sup>45</sup>
12 Auersi sunt uuidaruuarate sint — 8, 33	16, 25 <sup>46</sup>
13 Uicem beneficiis eius uuehsal lehanum	Solario in solare — 16, 27 <sup>47</sup>
14 sinem — 9, 16	Ediculam husili — 17, 5 [LXXXVI] <sup>48</sup>
15 Latrocinia scahha — 9, 25 [II. LXXXVI]	Uestem duplam <sup>12</sup> kiuuati zuiualtaz — <sup>49</sup>
16 Latita farmid dih edo kabiric dih — 9, 32	17, 10 <sup>50</sup>
17 De umbilico terre fona nabulin dero erda	Mercede conduxit lone kaleitta — 18, 4 <sup>51</sup>
18 — 9, 37 [II. LXXXVI. LXXXVIII. LXXXIX]	Opulenta <sup>13</sup> uuasmegi — 18, 9 <sup>52</sup>
19 Conpult kipeitta — 9, 40	Concitati kiuuahte — 18, 25 <sup>53</sup>
20 Conglobatos kisamonotem — 9, 47	Reconciliare <sup>14</sup> zi kasuannanne — 19, <sup>54</sup>
21 Per propugnacula antuuiki — 9, 51	3 [II] <sup>55</sup>
22 Deuitans pi <sup>u</sup> isanti: <sup>4</sup> — 11, 3	Obnixte analinentlihho edo kaduungant- <sup>56</sup>
23 Confinium est za maracho ist — 11, 18	lihho — 19, 7 <sup>57</sup>
24 Dominus arbiter truhthin suanari —	Morescat <sup>15</sup> tuualot — 19, 8 <sup>58</sup>
25 11, 27	Filii gemini chind uncunnes <sup>16</sup> — 19, 16 <sup>59</sup>
26 Ciues loci liuti dero steti — 14, 11	In latere montis in halbo <sup>17</sup> des perakes <sup>60</sup>
27 Tandemque die za iungist demo take —	— 19, 18 <sup>61</sup>
28 14, 17	(61 <sup>b</sup> ) Abutamur niozzames — 19, 22 <sup>62</sup>
29 Ciuibus suis puru <sup>h</sup> clitum iro — 14, 17	Inludendam zi bahuahonne <sup>18</sup> — 19, 25 <sup>63</sup>
30 (61 <sup>a</sup> ) Refocilauit <sup>5</sup> spiritum kachicta atum	Mactati sunt <sup>19</sup> slahtonte uuarun <sup>64</sup>
31 — 15, 19	Terga uertentes <sup>20</sup> rucki cherrante — <sup>65</sup>
32 Percreb <sup>h</sup> ius <sup>6</sup> duruh dichem — 16, 2	20, 31 <sup>66</sup>
33 Neruicis <sup>7</sup> funibus senadrono seilum —	Inualuit <sup>21</sup> kimaketa <sup>67</sup>
34 16, 7 [II]	Interitus faruuurt — 20, 34 <sup>68</sup>

<sup>1</sup> lambuerant *Vulg.* <sup>2</sup> kikozzane auf rasur für fusi iacebant <sup>3</sup> nihil aduersi *Vulg.* uuidaruuarate] das letzte u aus a corr. <sup>4</sup> pi<sup>u</sup>isanti:] u ausradiert <sup>5</sup> vorher geht die glosse In tantü; daneben kachicta ausradiert <sup>6</sup> percerebruisset *Vulg.* <sup>7</sup> nerviceis *Vulg.* <sup>8</sup> filum de stuppaie tortum putamine *Vulg.* <sup>9</sup> vor kispunnan steht tortü (ausgestrichen) in der deutschen columnne <sup>10</sup> mihi *Vulg.* <sup>11</sup> et licio *Vulg.* <sup>12</sup> duplicem *Vulg.* <sup>13</sup> opulentam *Vulg.* <sup>14</sup> reconciliari *Vulg.* <sup>15</sup> Morescat verlesen für increscat <sup>16</sup> uncunnes] über dem zweiten u rasur eines aufsteigenden striches <sup>17</sup> halbo] b aus angefangenem p corr. <sup>18</sup> bahuahonne] b desgl. <sup>19</sup> wol zu caede bacchati sunt 20, 25 <sup>20</sup> vertentes terga *Vulg.* <sup>21</sup> zu ingravatam est bellum 20, 34?

## Rb. 500. — Ja. 190

1 De: <sup>1</sup> latibulis suis <sup>2</sup> fona holirum iro	Ducendos choros za leittanne carta —	9
2 — 20, 37	— 21, 21	10
3 Prostrati sunt farstracte uuarun — 20, 43	Ire <sup>3</sup> bellantium zi uaranne uuikantero	11
4 Prumptissimi horscistun — 20, 46	— 21, 22	12
5 Uorax flamma slintanter louch — 20, 48		

## XCI\*

## Codex Oxoniensis Jun. 25.

6 (176*) Conplodere farmullen — 7, 19	Problema ratissa — 14, 12 [II. LXXXVI. 13	
7 Torques halspauch — 8, 26 [LXXXVIII]	LXXXVIII]	14
8 Sodalibus ganozom — 11, 37		

<sup>1</sup> De:] ?f *ausradiert*    <sup>2</sup> surrexit *Vulg.*    <sup>3</sup> iure *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 8). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *Md.* 325. *Sb.*

## ZU RUTH.

## XCIII

*a* = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 9.

- |   |   |   |    |
|---|---|---|----|
| 1 | Obstinato animo id inuuidargregilinimo                            | Cedo id gilazzo <i>a</i> 55 <sup>a</sup> — 4, 6                       | 17 |
| 2 | momate <sup>1</sup> <i>a</i> 55 <sup>a</sup> vuiderschriegelinemo | Priiilegio <sup>3</sup> suasscaro <i>a</i> 55 <sup>a</sup> suuasscara | 18 |
| 3 | muote <i>c</i> 141 uuidireg <sup>re</sup> gilinemo <sup>2</sup>   | <i>c</i> 141 suuas scarha <i>d</i> 293 suahscarah <sup>4</sup>        | 19 |
| 4 | nocte <i>d</i> 292 — 1, 18 [vgl. II]                              | <i>b</i> 96 <sup>a</sup> — 4, 6                                       | 20 |

## XCIV

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *l* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *m* = *Codex Angelom.* I 4/11. *n* = *Clm.* 22201. *o* = *Clm.* 17403.

- |    |  |  |    |
|----|--|--|----|
| 5  | Obstinato fknstrktkgfmp <sup>5</sup> <i>a</i> 25 <sup>b</sup> — 1, 18  | <i>b</i> 23 <sup>a</sup> <i>c</i> 28 <sup>a</sup> rephse <i>d</i> 51 <sup>b</sup> refse <i>e</i> 220 <sup>bi</sup> | 21 |
| 6  | Molestus <sup>6</sup> unginahher <i>a</i> 25 <sup>b</sup> vngimahhiu   | <i>o</i> 221 <sup>b</sup> refsa <i>n</i> 238 <sup>s</sup> — 2, 16  | 22 |
| 7  | <i>b</i> 23 <sup>a</sup> unginah <sup>b</sup> hiu <i>c</i> 28 <sup>a</sup> unginachiu                              | Nota govmanim <sup>8</sup> <i>a</i> 25 <sup>b</sup> goumanim <i>b</i> 23 <sup>a</sup>                              | 23 |
| 8  | <i>d</i> 51 <sup>b</sup> ungemachv <i>e</i> 220 <sup>bi</sup> ungemachu  | <i>c</i> 28 <sup>a</sup> ginemu <i>n</i> 238 <sup>s</sup> — 3, 4   | 24 |
| 9  | <i>o</i> 221 <sup>b</sup> ungenemu <i>n</i> 238 <sup>s</sup> — 2, 9  | Proiecit nidarlegita <i>a</i> 25 <sup>b</sup> <i>b</i> 23 <sup>a</sup> <i>c</i> 28 <sup>a</sup>                    | 25 |
| 10 | Alas scermunga <i>a</i> 25 <sup>b</sup> <i>b</i> 23 <sup>a</sup> <i>c</i> 28 <sup>a</sup> <i>d</i> 51 <sup>b</sup> | niderlegiti <i>d</i> 51 <sup>b</sup> niderleite <i>n</i> 238 <sup>s</sup>  | 26 |
| 11 | <i>f</i> 38 <sup>b</sup> <i>h</i> 132 <sup>b</sup> <i>l</i> 16 <sup>a</sup> <i>m</i> 15 <sup>a</sup> scernvnga     | nidirlegite <i>e</i> 220 <sup>bi</sup> <i>o</i> 221 <sup>b</sup> — 3, 7  | 27 |
| 12 | <i>k</i> 25 schermunge <i>g</i> 106 <sup>b</sup> schermvnge  | Expauit irmuntr&a <i>a</i> 25 <sup>b</sup> <i>b</i> 23 <sup>a</sup> <i>c</i> 28 <sup>a</sup>                       | 28 |
| 13 | <i>i</i> 5 <sup>b</sup> schirmungi <i>n</i> 238 <sup>s</sup> pischirmung   | irmuntreta <i>d</i> 51 <sup>b</sup> irmunterota <i>f</i> 38 <sup>b</sup>   | 29 |
| 14 | <i>e</i> 220 <sup>bi</sup> pisohirnung <i>o</i> 221 <sup>b</sup> —   | irmunterote <i>e</i> 220 <sup>bi</sup> <i>o</i> 221 <sup>b</sup> irvorhte  | 30 |
| 15 | 2, 12  | <i>n</i> 238 <sup>s</sup> — 3, 8   | 31 |
| 16 | [nemo] Corripiat <sup>7</sup> nirefse <i>a</i> 25 <sup>b</sup> irrephse  | Cedo iure <sup>9</sup> rxmmp <sup>10</sup> <i>a</i> 25 <sup>b</sup> — 4, 6   | 32 |

<sup>1</sup> nach inuuidargregilinimo zeilenschluss *a* <sup>2</sup> uuidireg<sup>re</sup> gilinemo] das *g* nach *c* fast ganz ausradiert *d* <sup>3</sup> Priiilegium bed p̄uilegiū *b* <sup>4</sup> mit anderer tinte *b* <sup>5</sup> fknstrktkgfmp übergeschrieben *a*, dh. einstritigemo <sup>6</sup> Molesta bedeno <sup>7</sup> Corripiat] *t* aus *s* corr. *o* <sup>8</sup> govmanim übergeschrieben *a* <sup>9</sup> iuri *Vulg.* <sup>10</sup> rxmmp übergeschrieben *a*, dh. rummo

*Bibl.* 1. 6. 8. (*Mafsmann* 102). 11. 13. (*Diut.* II, 47). — *D.* II. 171. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. — *Ja.* 190. — *Tg.* 1.

1	Privilegium <sup>1</sup> sxntbrfxxb <sup>2</sup> a 25 <sup>b</sup> sun-	Concessio gklbz <sup>3</sup> a 25 <sup>b</sup> — 4, 7	8
2	trigi h 132 <sup>b</sup> sundiriga l 16 <sup>a</sup> suntrigiz	Gerula <sup>4</sup> mbgbzphb. trbgb <sup>5</sup> a 25 <sup>b</sup> — 9	9
3	g 106 <sup>b</sup> hantfesti k 25 — 4, 6 [vgl. II]	4, 16	10

## XCV

a = *Codex Carolruh. SPetri.* b = *Codex SGalli* 292.

<sup>4</sup> Area<sup>6</sup> Denni a 65<sup>a2</sup> denne b 28 — 3, 2

## XCVI\*

*Codex Oxoniensis Jun.* 25.

<sup>5</sup> (176 <sup>b</sup> ) Confecta ghineiztiu — 1, 12	Sarcinulas saūma <sup>8</sup> — 2, 9	11
<sup>6</sup> Uetulae <sup>7</sup> altiu — 1, 13		

## XCVII

*Clm.* 19410 p. 38.

<sup>7</sup> Mutuo stillo — 3, 14

<sup>1</sup> privilegio *Vulg.* <sup>2</sup> sxntbrfxxb *übergeschr. a, dh. suntareuua* <sup>3</sup> *dh. gilaz* <sup>4</sup> gerulae *Vulg.* <sup>5</sup> *beides übergeschr. a, dh. magazoha, traga* <sup>6</sup> aream *Vulg.* <sup>7</sup> *vgl. vetulae anae Isidor ed. Arevalo* 7, 417 und *Rz.* <sup>8</sup> *vgl. saomas Rz., sagmas Isidor, Sarcinulas in quibus portantur saumas Codex Bern. 258 f. 5', saumas Cod. Carolruh. Aug. cccxlviii f. 112'*

A. (*Germ.* 21, 8). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235)

## ZU REGUM I.

## XCVIII

a = *Codex SPauli* xxv d/82. b = *Codex SGalli* 295. c = *Codex SGalli* 9.

## PROLOGUS

- 1 Censu id shecrrunga a 55<sup>b</sup>  
 2 Indefessa unguimataro a 56<sup>a</sup>  
 3 Si gratus<sup>1</sup> obi indanche a 56<sup>a</sup>  
 4 Adcommodare id pifelehen a 56<sup>a</sup> anlihan  
 5 b 145 anleian c 293

## LIBER PRIMUS REGUM

- 6 Commodau i. intblec<sup>2</sup> a 57<sup>b</sup> — 1, 28  
 7 Se locauerunt id stat gabon sih fir saz  
 8 ton<sup>3</sup> a 58<sup>b</sup> — 2, 5 [c. ci. cii. ciii. ciii]  
 9 Famelici hungrege a 58<sup>b</sup> — 2, 5 [ii.  
 10 vgl. ciii]  
 11 Conticescent kithagent b 146 — 2, 9 [ii]  
 12 Fascinulam<sup>4</sup> id crouuil a 59<sup>a</sup> — 2, 13  
 13 [iii. ciii. cvii. cx. cxii. vgl. cix]  
 14 Lebetam<sup>5</sup> magni caldarii. id chezzila  
 15 a 59<sup>a</sup> — 2, 14 [c. ciii]  
 16 Caccabum<sup>6</sup> id steinna a 59<sup>a</sup> steinna  
 17 b 146 sternna c 295 — 2, 14 [ii]  
 18 Tonica.<sup>7</sup> a tonando dicitur. id rononti<sup>8</sup>  
 19 a 59<sup>ab</sup> — 2, 19  
 20 Focarias fiurscuriun a 62<sup>b</sup> — 8, 13  
 21 Reditus<sup>9</sup> giuuin a 67<sup>b</sup> — 8, 15 [ciii]

- Eunuchis truuton a 67<sup>b</sup> — 8, 15 22  
 Cliuum<sup>10</sup> id uallem. † uohaldi a 62<sup>b</sup> 23  
 uohaldi b 148 c 297 — 9, 11 24  
 Stationem<sup>11</sup> id exercitum † uuarta a 64<sup>b</sup> 25  
 †. vuarta b 149 uel uuarta c 298 — 26  
 13, 3 27  
 Uomerem scar a 65<sup>a</sup> — 13, 20 28  
 Sarculum<sup>12</sup> houua a 71<sup>a</sup> — 13, 20 [ciii] 29  
 Presumpti<sup>13</sup> scorranti. † haldanti a 71<sup>a</sup> 30  
 — 14, 4 31  
 Demolire<sup>14</sup> firuuirchen a 60<sup>b</sup> fir uur 32  
 chen c 295 vntuurche b 150 — 15, 3 33  
 Amata<sup>15</sup> giringot a 72<sup>a</sup> — 17, 5 [c. ci. 34  
 vgl. ciii] 35  
 Ocreas<sup>16</sup> beinguuveri a 67<sup>b</sup> peinperga 36  
 b 152 — 17, 6 [ii. iii. ciii. cviii. cix. 37  
 cx. cccccxi<sup>a</sup>] 38  
 Limpidissimos slehtistin b 152 — 17, 39  
 40 [ii] 40  
 Cauere mfidan c 302 midan b 152 .i. 41  
 midin a 72<sup>b</sup> — 18, 15 [cv] 42  
 Deurare<sup>17</sup> suuerien b 152 c 303 id 43  
 suuerien. † denegare tuellen a 72<sup>b</sup> 44  
 — 20, 17 [ii. ciii] 45

<sup>1</sup> die glosse vor der vorhergehenden a <sup>2</sup> l. intlech <sup>3</sup> sih fir saz ton über stat gabon a <sup>4</sup> fuscinulam *Vulg.* <sup>5</sup> lebetem *Vulg.* <sup>6</sup> Caccabum *cVulg.* <sup>7</sup> tunicam *Vulg.*

<sup>8</sup> höchst wahrscheinlich aus donoronti entstellt <sup>9</sup> diese und die nächste gl. stehen in a zwischen 392, 28. 36 <sup>10</sup> Cliuum c <sup>11</sup> Statione a <sup>12</sup> diese und die nächste gl. in a nach 393, 2 <sup>13</sup> praerupti *Vulg.* in c 299 steht dann hinter den worten Adplicarum dei huc porta huc (14, 18) von anderer hand herkenbret; vielleicht ein name = Erkanbret? <sup>14</sup> Demollire a. die gl. in a zwischen 392, 19. 20, in c zwischen 392, 17 und 23 <sup>15</sup> nach 392, 31 a. squamata *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 255'. es folgt dann in a secundo .i. prospere. † denuo. † italiu 72<sup>a</sup> zu 18, 11. ich weiß nicht ob das das substantiv itali oder lat. ut alii ist, wobei das folgende ausgefallen wäre <sup>16</sup> Ocrea b <sup>17</sup> Deurare. † deurare b Deurare. uel degerare c

A. (*Germ.* 21, 8. 9). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). — *Wn.* 863. — *Germ.* 1, 114. *Zf.* (*Maßmann* 97)

1	Ultr <sup>1</sup> gerno <sup>2</sup> a 73 <sup>a</sup> — 20, 30 [II. c]	[uuē] Passae <sup>8</sup> gidartiu a 72 <sup>b</sup> — 25, 18	23
2	In saltum <sup>3</sup> id inherda a 69 <sup>b</sup> — 22, 5	[ciii]	24
3	Coniurastis <sup>4</sup> gizumftigitont a 74 <sup>a</sup> —	Singultum <sup>9</sup> gesgi zunga a 74 <sup>a</sup> — 25, 31	25
4	22, 8	Pedissequē <sup>10</sup> peinsegga b 153 beinsegga	26
5	Abruptissimas <sup>5</sup> .i. scarrantan <sup>6</sup> a 73 <sup>a</sup>	c 303 beinseggon a 74 <sup>ab</sup> — 25, 42	27
6	stecchilostin b 153 — 24, 3 [ciii. ciu]	Eraserit erscar a 74 <sup>b</sup> — 28, 9 [vgl. 28	28
7	Ibicibus <sup>7</sup> .i. steingeizin a 73 <sup>a</sup> stein-	ciii. cx]	29
8	geizin c 303 steinkeizun b 153 —		
9	24, 3 [ci. ciii. cx. cxii]		

XCIX

*Codex Vindob.* 1761.

10 Oram. pinna iē fort<sup>11</sup> 138<sup>a</sup> — 24, 5 [ciii. cv]

C

a = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. b = *Codex Carolruh.* Aug. cxxxv.

11	Se locauerunt .i. se mercede conduxe-	Cluum .i. ascensum. † neiki a 27 <sup>b</sup> 30	
12	runt uirmietton a 27 <sup>b</sup> — 2, 5 [xcviii.	— 9, 11	31
13	ci. cii. ciii. cvi]	Spurius de ignobili patre et de nobili	32
14	Lebetes <sup>12</sup> et caldaria chezzila a 27 <sup>b</sup> —	matre zvitarn a 27 <sup>bc</sup> — 17, 4 [II. 33	33
15	2, 14 [xcviii. ciii]	ciii]	34
16	Anos aureos ringa a 27 <sup>b</sup> — 6, 5 [II. ciii]	Cassis. galea helm a 27 <sup>c</sup> — 17, 5 [II]	35
17	Panificas. que panem faciunt. brotbeic-	Hamata <sup>16</sup> giringotero a 27 <sup>c</sup> — 17, 5	36
18	cerin a 27 <sup>b</sup> — 8, 13 [vgl. ciii]	[xcviii. ci. vgl. ciii]	37
19	Reditus ge:lt † wochir a 27 <sup>b</sup> — 8, 15 [cxii]	Lictores. carnifices † lidare a 27 <sup>c</sup> — 19, 20	38
20	Sistarcii <sup>13</sup> .i. cuillon. <sup>14</sup> † mūstascon	Perendie ubirmorkine a 27 <sup>c</sup> — 20, 12	39
21	a 27 <sup>b</sup> chiu:illa <sup>15</sup> b 96 <sup>b</sup> — 9, 7 [II. cxii.	[II. ciii]	40
22	vgl. ciii. cix]	Fili mulieris uirum ultro rapientis .i. 41	

<sup>1</sup> zwischen 393, 9 und 3 a      <sup>2</sup> gerno übergeschrieben a      <sup>3</sup> zwischen 392, 38 und 29 a      <sup>4</sup> zwischen 393, 1 und 25 a      <sup>5</sup> diese und die nächste gl. zwischen 393, 24 und 1 a      <sup>6</sup> l. scarrantan      <sup>7</sup> Hibicibus b      <sup>8</sup> nach 392, 45 a. ist gen. *Vulg.*      <sup>9</sup> diese und die folgenden gll. am schluss von *Regum* I a      <sup>10</sup> Pedissequē a      <sup>11</sup> dh. f. (= francie) ort      <sup>12</sup> lebetem vel in caldariam *Vulg.*      <sup>13</sup> Sitarcii] das erste i aus a radiert b sitarcii *Vulg.*      <sup>14</sup> .i. cuillon im context a      <sup>15</sup> chiu:illa] rasur von d b      <sup>16</sup> squamata *Vulg.*

*Germ.* 1, 114. *Zf.* (*Mafsmann* 97). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Zf.* (*Mafsmann* 97). — *Hatt.* 1, 419<sup>b</sup>. *Wattenbach Codd. Col.* 159. *Wn.* 244. (*Diut.* III, 358)

1	meretricis. que ultro .i. kerno uirum	Mingentem seichinden a 27 <sup>c</sup> ad parietem;	18
2	rapit ad libidinem a 27 <sup>c</sup> — 20, 30	sicut cazza facit b 97 <sup>b</sup> — 25, 22	19
3	[II. xcviij]	Perdix rephuon a 27 <sup>c</sup> — 26, 20 [III. cv]	20
4	Aere alieno .i. cinse a 27 <sup>c</sup> b 97 <sup>b</sup> — 22, 2	Fracmen massae <sup>1</sup> caricarum; carice	21
5	Increuerunt .i. vzirbrasten a 27 <sup>c</sup> — 25, 10	sunt fructus fici .i. fice folio gicn&	22
6	Caricarum .i. figono a 27 <sup>c</sup> — 25, 18	b 97 <sup>b</sup> — 30, 12	23
7	[III. cxii]		

## CI

a = *Codex SGalli* 299. b = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

8	Se locauerunt firmeotton b 27 <sup>d</sup> — 2, 5	Sponsalia . . . brutgeba .f. a 86 brut-	24
9	[xcviii. c. cii. ciii. cvi]	geba b 29 <sup>a</sup> — 18, 25 [ii]	25
10	Tinniebant <sup>3</sup> gullin b 27 <sup>d</sup> — 3, 11	Exercens panonte b 29 <sup>a</sup> — 20, 20 [ii]	26
11	[vgl. ciii]	Infuderunt .i. kipreitton <sup>6</sup> .i. kibreitton	27
12	Amata <sup>4</sup> .i. kiringotero b 28 <sup>a</sup> — 17, 5	b 29 <sup>a</sup> — 23, 27	28
13	[xcviii. c. vgl. ciii]	Hibix <sup>8</sup> steingeiz a 89 — 24, 3 [xcviii.	29
14	Liciatorium mitti uuilif <sup>5</sup> a 85 .i. mit-	ciii. cx. cxii]	30
15	uuil b 29 <sup>a</sup> — 17, 7 [ii. iii. ciii. cix.	Massa <sup>9</sup> kikhnet .f. a 89 kichnet b 29 <sup>a</sup>	31
16	cx. cxii]	— 25, 18 [ciii]	32

## CII

a = *Codex SGalli* 294. b = *Codex Coloniensis* ccxi. c = *Codex Vindob.* 223.

17 Se locauerunt farmieton<sup>10</sup> a 30 b 14<sup>a</sup> fermieton<sup>10</sup> c 40<sup>a</sup> — 2, 5 [xcviii. c. ci. ciii. cvii]

<sup>1</sup> massae] das erste a aus e corr. b <sup>2</sup> über fice von zweiter hand das zeichen ÷ b.  
 l. ficefilo gicnet <sup>3</sup> tinnient *Vulg.* <sup>4</sup> squamata *Vulg.* <sup>5</sup> f = francice <sup>6</sup> im con-  
 text b <sup>7</sup> kibreitton] breito auf rasur b <sup>8</sup> ibicibus *Vulg.* <sup>9</sup> massas *Vulg.* <sup>10</sup> im  
 context abc



Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102). 10. (Diut. III, 424). 11. 13. (Diut. II, 47).  
Mε. 325. Sb.

## CIII

*a* = Clm. 18140. *b* = Codex Vindob. 2723. *c* = Codex Vindob. 2732. *d*  
= Codex Gotwic. 103. *e* = Clm. 13002. *f* = Clm. 14689. *g* = Clm. 4606.  
*h* = Clm. 14584. *i* = Clm. 6217. *k* = Clm. 14745. *l* = Codex Turic.  
(Rhenov. 66). *m* = Codex Stuttgart. herm. 26. *n* = Codex Angelom. I 4/11.  
*o* = Clm. 22201. *p* = Clm. 17403.

PROLOGUS<sup>1</sup>

- 1 Characteribus<sup>2</sup> rizzin *a* 26<sup>a</sup> rizin *b* 23<sup>a</sup>  
2 *c* 28<sup>a</sup> *d* 51<sup>b</sup> *e* 220<sup>b2</sup> *p* 221<sup>b</sup> puohstabin  
3 *g* 107<sup>a</sup> puochstapon *h* 132<sup>b</sup> böhcstabon  
4 *m* 16<sup>a</sup> bouchstabon *n* 15<sup>a</sup>  
5 Caracteres puohstapa *b* 23<sup>b</sup> *c* 28<sup>b</sup> puoh-  
6 stab *d* 51<sup>b</sup> puchstabe *e* 220<sup>b2</sup> *p* 221<sup>b</sup>  
7 büstap *o* 238<sup>b</sup>  
8 Supputatio zala *a* 26<sup>a</sup> *c* 28<sup>b</sup> *d* 51<sup>b</sup> *e* 220<sup>b2</sup>  
9 *g* 107<sup>a</sup> *h* 132<sup>b</sup> *l* 25 *m* 16<sup>a</sup> *n* 15<sup>a</sup> *o* 238<sup>b</sup> *p*  
10 221<sup>b</sup> zála *b* 23<sup>b</sup> zali *f* 38<sup>b</sup> zal *i* 5<sup>b</sup> [CVII]  
11 Sub censu<sup>3</sup> un̄derogiprievido *b* 23<sup>b</sup>  
12 unterdero gipriuido *c* 28<sup>b</sup> unterder-  
13 gipriuido *d* 51<sup>b</sup> vntirderegiprieuida *g*  
14 107<sup>a</sup> untereprieuida *h* 132<sup>b</sup> vndirbrie-  
15 vida *l* 25 underbrieūda *m* 16<sup>a</sup> under-  
16 breūida *n* 15<sup>a</sup> vnd̄demgeb̄vede *i* 5<sup>b</sup>  
17 unterdezinsu *o* 238<sup>b</sup>  
18 Alfabeto<sup>4</sup> lin nole *a* 26<sup>a</sup> linnole *b* 23<sup>b</sup>  
19 *c* 28<sup>b</sup> *d* 51<sup>b</sup> *e* 220<sup>b2</sup> *o* 238<sup>b</sup> *p* 221<sup>b</sup>  
20 In fine ziiungist *a* 26<sup>a</sup> ziiungist *b* 23<sup>b</sup>  
21 *c* 28<sup>b</sup> *d* 51<sup>b</sup> *e* 220<sup>b2</sup> *o* 238<sup>b</sup> ziiungest  
22 *p* 221<sup>b</sup>  
23 Incisionibus<sup>5</sup> un̄tlazun *b* 23<sup>b</sup> *h* 132<sup>b</sup>  
24 unterlazun *c* 28<sup>b</sup> *d* 51<sup>b</sup> untirlazen *g* 107<sup>a</sup>  
25 unterlazen *e* 220<sup>b2</sup> *p* 221<sup>b</sup> vnd̄lazen  
26 *i* 5<sup>b</sup> vnderlaza *l* 25 underlaza *m* 16<sup>a</sup>  
27 unterlazungen *o* 238<sup>b</sup> ( ) Interpositio-  
28 nibus vntarlazun *a* 26<sup>a</sup>  
29 Conpingunt zuoscrip̄ent *a* 26<sup>b</sup> *b* 23<sup>b</sup> *c* 28<sup>b</sup>

- zuoscribent *d* 51<sup>b</sup> zuscribent *e* 220<sup>b2</sup> 30  
*o* 238<sup>b</sup> *p* 221<sup>b</sup> 31  
Parabolas lahter *e* 220<sup>b2</sup> *p* 221<sup>b</sup> 32  
Cronicon<sup>6</sup> zitpuoh *a* 26<sup>b</sup> *f* 38<sup>b</sup> zithpuoh 33  
*b* 23<sup>b</sup> *c* 28<sup>b</sup> zithpuoch *d* 51<sup>b</sup> *h* 132<sup>b</sup> 34  
zitpuoch *n* 15<sup>a</sup> zitpöch *l* 25 zitpuch 35  
*e* 220<sup>b2</sup> zitpuc<sup>h</sup> *p* 221<sup>b</sup> zitpüch *o* 238<sup>b</sup> 36  
zitpüc *g* 107<sup>a</sup> zithbuoch *m* 16<sup>a</sup> zitb̄ch 37  
*i* 5<sup>b</sup> zeitbuch *k* 75<sup>a</sup> 38  
Paralippemenon uppuritero *b* 24<sup>a</sup> vper- 39  
puritero *c* 29<sup>a</sup> 40  
Cocceum binstinctum zuuiro (zuiro *cd*) 41  
gizehotazgota vueppi (uueppi *c* weppi 42  
*d*) *b* 24<sup>a</sup> *c* 29<sup>a</sup> *d* 52<sup>a</sup> ziiuurgizauuetiz 43  
*f* 38<sup>b</sup> ziiwiregezeheten phellele *g* 107<sup>b</sup> 44  
zuirogezhoten<sup>7</sup> pfællol *h* 132<sup>b</sup> zwir- 45  
gizaoto (zvirgizato *n*) phellol<sup>8</sup> *m* 16<sup>a</sup> 46  
*n* 15<sup>a</sup> zvirgiuarvitinphelle *e* 220<sup>b2</sup> *p* 47  
221<sup>b</sup> zvirgeverbotent. vadem. phellol 48  
*o* 238<sup>b</sup> rote phellol *l* 26 49  
Tenemus gihuccames *a* 27<sup>a</sup> *b* 24<sup>a</sup> *c* 29<sup>a</sup> 50  
gihugen *e* 220<sup>b2</sup> *o* 238<sup>b</sup> *p* 221<sup>c</sup> 51  
Parastrasten<sup>9</sup> truganari *a* 27<sup>a</sup> *b* 24<sup>a</sup> *c* 29<sup>a</sup> 52  
truginari *d* 52<sup>a</sup> *f* 38<sup>b</sup> truginare *e* 220<sup>b2</sup> 53  
truginara *g* 107<sup>b</sup> trugenere *o* 238<sup>b</sup> tru- 54  
genar *p* 221<sup>c</sup> 55  
Coniectorem ratissari *a* 27<sup>a</sup> *b* 24<sup>a</sup> *c* 29<sup>a</sup> 56  
*d* 52<sup>a</sup> ratisare *e* 220<sup>b2</sup> *p* 221<sup>c</sup> irratere 57  
*o* 238<sup>b</sup> 58  
Detrahant<sup>10</sup> pisprehhent *b* 24<sup>a</sup> *c* 29<sup>a</sup> pi- 59

<sup>1</sup> die gll. des prologs übergeschrieben a  
das wort war wol eine gl. zu Supputatio

<sup>6</sup> XPONIKON a Cronicam ik <sup>7</sup> gizehoten]  
oder e m <sup>9</sup> παραφραστην a Parastrasten c

<sup>2</sup> Carecteribus n <sup>3</sup> Numeratio hlmn;  
<sup>4</sup> Alfabeto deop <sup>5</sup> Ineditionibus p

n undeutlich h <sup>8</sup> phellol:] rasur von o  
<sup>10</sup> Detrahent a Detrahant l

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47).

*Mf.* 325. *Sb.*

- 1 spre, 'hent *a* 27<sup>b</sup> pisprechint *g* 107<sup>b</sup> Sublimia upmuotlihiu *c* 29<sup>b</sup> vpmuotlihiu <sup>34</sup>  
 2 *l* 26 pisprechant *d* 52<sup>a</sup> pisprachant *b* 24<sup>a</sup> ubermuothlichiu *d* 52<sup>a</sup> vbe'mu- <sup>35</sup>  
 3 *h* 132<sup>b</sup> *n* 15<sup>a</sup> pisbrachant *m* 16<sup>a</sup> pi- <sup>36</sup>  
 4 sprechen *e* 220<sup>b2</sup> *p* 221<sup>c</sup> bisprechen <sup>37</sup>  
 5 *o* 238<sup>b</sup> ubernutige *p* 222<sup>b</sup> — 2, 3  
 Uetera sceltun *b* 24<sup>b</sup> *c* 29<sup>b</sup> sceltan *d* 52<sup>a</sup> <sup>38</sup>  
*e* 221<sup>a2</sup> *p* 222<sup>b</sup> selten *o* 238<sup>b</sup> — 2, 3 <sup>39</sup>  
 [cv. cvi] <sup>40</sup>  
 6 Liberi <sup>1</sup> chind *b* 24<sup>a</sup> chint *c* 29<sup>a</sup> *d* 52<sup>a</sup> Se locauerunt sihfarsaztun *c* 29<sup>b</sup> sihfer- <sup>41</sup>  
 7 *e* 221<sup>a2</sup> *o* 238<sup>h</sup> *p* 222<sup>b</sup> — 1, 2 <sup>42</sup>  
 8 Emula ella <sup>2</sup> *a* 27<sup>b</sup> *b* 24<sup>a</sup> *c* 29<sup>a</sup> *d* 52<sup>a</sup> <sup>43</sup>  
 9 *e* 221<sup>a2</sup> *f* 38<sup>b</sup> *p* 222<sup>b</sup> gella *g* 107<sup>b</sup> *o* <sup>44</sup>  
 10 238<sup>h</sup> gælle *i* 5<sup>b</sup> geilla *m* 16<sup>a</sup> *n* 15<sup>b</sup> <sup>45</sup>  
 11 keilla *h* 132<sup>b</sup> — 1, 6 [II. CXII] <sup>46</sup>  
 12 Capiebat noz *b* 24<sup>a</sup> *e* 221<sup>a2</sup> *f* 38<sup>b</sup> *o* 238<sup>h</sup> Cum <sup>8</sup> coquerentur ersaulasotanvurtin <sup>47</sup>  
 13 *p* 222<sup>b</sup> *n*ôz *c* 29<sup>a</sup> — 1, 7 <sup>48</sup>  
 14 Amaro seragemo *a* 27<sup>b</sup> *b* 24<sup>a</sup> *c* 29<sup>b</sup> sere- uolsotan wurtin *d* 52<sup>a</sup> esi uolsuten <sup>49</sup>  
 15 gemo *d* 52<sup>a</sup> serigeme *e* 221<sup>a2</sup> *p* 222<sup>b</sup> wrden *o* 238<sup>h</sup> esi uollesotin wrden <sup>50</sup>  
 16 sergemöte *o* 238<sup>h</sup> — 1, 10 <sup>51</sup>  
 17 Temulentam <sup>3</sup> vuintrunchana <sup>4</sup> *a* 27<sup>b</sup> Fuscinulam chrovuil <sup>9</sup> *a* 28<sup>b</sup> chrovuil <sup>52</sup>  
 18 uuintrunchaniu *b* 24<sup>a</sup> *c* 29<sup>b</sup> uuintrun- <sup>53</sup>  
 19 chinii *f* 38<sup>b</sup> wintrunchiniu *d* 52<sup>a</sup> win- <sup>54</sup>  
 20 truncheniu *e* 221<sup>a2</sup> wintrunchenu *p* <sup>55</sup>  
 21 222<sup>b</sup> — 1, 13 [vgl. II] <sup>56</sup>  
 22 Digere dovui <sup>5</sup> *a* 27<sup>b</sup> dovui *b* 24<sup>a</sup> douui <sup>57</sup>  
 23 *c* 29<sup>b</sup> dowi *d* 52<sup>a</sup> *o* 238<sup>h</sup> dowe *e* 221<sup>a2</sup> <sup>58</sup>  
 24 dewer *p* 222<sup>b</sup> — 1, 14 [vgl. II. CXIII] <sup>59</sup>  
 25 Mades uptrunchanos *b* 24<sup>a</sup> upartruncha- <sup>60</sup>  
 26 nos *c* 29<sup>b</sup> (vpartrunchanos *a* 27<sup>b</sup> uber- <sup>61</sup>  
 27 trunchenos *d* 52<sup>a</sup> upirtruohin *f* 38<sup>b</sup> <sup>62</sup>  
 28 ubertrunchen pist *e* 221<sup>a2</sup> *p* 222<sup>b</sup> <sup>63</sup>  
 29 vbertrunchenheit *o* 238<sup>h</sup> — 1, 14 <sup>64</sup>  
 30 [CXII] <sup>65</sup>  
 31 Belial vngizogani <sup>6</sup> *a* 28<sup>a</sup> *b* 24<sup>a</sup> ungizo- <sup>66</sup>  
 32 gani *c* 29<sup>b</sup> ungizogen *e* 221<sup>a2</sup> *p* 222<sup>b</sup> <sup>67</sup>  
 33 vngizugen *o* 238<sup>h</sup> — 1, 16 <sup>67</sup>

<sup>1</sup> Libri *be* <sup>2</sup> ella *übergeschrieben a* <sup>3</sup> Temulenta *bedefp. die gl. in f vor*  
 396, 12 <sup>4</sup> vuintrunchana *übergeschrieben a* <sup>5</sup> dovui *übergeschrieben a* <sup>6</sup> vngizogani  
*übergeschrieben a* <sup>7</sup> sihfarsaztun *übergeschrieben, das t auf rasur von ? o* <sup>8</sup> dum  
*Vulg.* <sup>9</sup> chrovuil *übergeschrieben a* <sup>10</sup> Lebes *f* Lebetum *o* <sup>11</sup> nach *chezil rasur f*  
<sup>12</sup> Caldariola *af, von einer hand des 15 jhs. in Caldariā corr. a Caldarium giklm*  
 Caldarium *oben am rande mit verw. nachgetragen h caldarium Vulg.* <sup>13</sup> *chezzillin] das*  
*zweite z aus ? i corr. e* <sup>14</sup> *Cacaū a, u von einer hand des 15 jhs. in b corr. Cacabum]*  
*b aus u radiert d Cacabum o Caccabum ep*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102). 10. (Diut. III, 424). 11. 13. (Diut. II, 47).

Me. 325. Sb.

- 1 Ephot alpun<sup>1</sup> a 28<sup>b</sup> b 24<sup>b</sup> c 29<sup>b</sup> alpun  
 2 d 52<sup>a</sup> albin e 221<sup>az</sup> p 222<sup>b</sup> alba o 238<sup>b</sup>  
 3 — 2, 18  
 4 Benedixit guotes&ota b 24<sup>b</sup> gutesp&ota  
 5 c 29<sup>b</sup> götes petota h 133<sup>a</sup> l 26 m 16<sup>a</sup>  
 6 guotes petote g 108<sup>a</sup> gutsprecht o 238<sup>b</sup>  
 7 — 2, 20  
 8 Calce abieicisti<sup>2</sup> mit versano spurntost<sup>3</sup>  
 9 a 28<sup>b</sup> mit fersano spurntost (spurntot b)  
 10 b 24<sup>b</sup> c 29<sup>b</sup> mituersinaspurntist f 38<sup>b</sup>  
 11 mit versin spurnotist o 238<sup>b</sup> —  
 12 2, 29  
 13 Ignobiles vnuuerda<sup>4</sup> a 28<sup>b</sup> unuuerda b  
 14 24<sup>b</sup> unuuerda c 29<sup>b</sup> unwerda d 52<sup>a</sup>  
 15 unwerde e 221<sup>az</sup> o 238<sup>b</sup> p 222<sup>b</sup> —  
 16 2, 30  
 17 Emulum<sup>5</sup> ginôz b 24<sup>b</sup> ginoz c 29<sup>b</sup> d 52<sup>a</sup>  
 18 e 221<sup>az</sup> p 222<sup>b</sup> gella o 238<sup>b</sup> — 2, 32  
 19 Deficient tunchlent<sup>4</sup> a 28<sup>b</sup> b 24<sup>b</sup> c 29<sup>b</sup>  
 20 tunchilont d 52<sup>a</sup> tunchilint e 221<sup>az</sup>  
 21 p 222<sup>b</sup> zigent o 238<sup>b</sup> — 2, 33  
 22 Tabescet<sup>6</sup> suintit<sup>4</sup> a 28<sup>b</sup> c 29<sup>b</sup> suvintit  
 23 b 24<sup>b</sup> swintit e 221<sup>az</sup> p 222<sup>b</sup> uirsuintit  
 24 d 52<sup>a</sup> svinet o 238<sup>b</sup> — 2, 33  
 25 Tortam [panis] rinch b 24<sup>b</sup> c 29<sup>b</sup> d 52<sup>a</sup>  
 26 rinc e 221<sup>az</sup> o 238<sup>b</sup> p 222<sup>b</sup> rinc pro-  
 27 tes g 108<sup>a</sup> turtula h 133<sup>a</sup> n 15<sup>b</sup> —  
 28 2, 36  
 29 Buccellam<sup>7</sup> snitun<sup>8</sup> a 28<sup>b</sup> b 24<sup>b</sup> c 29<sup>b</sup>  
 30 d 52<sup>a</sup> n 15<sup>b</sup> sintun h 133<sup>a</sup> st<sup>u</sup>itun l 26  
 31 snitin e 221<sup>az</sup> g 108<sup>a</sup> p 222<sup>b</sup> snita f  
 32 38<sup>b</sup> snitelin m 16<sup>b</sup> — 2, 36  
 33 Preciosus [sermo] seltsanaz<sup>9</sup> a 28<sup>b</sup> b 24<sup>b</sup>  
 c 29<sup>b</sup> seltsanez d 52<sup>a</sup> seltsaner e 221<sup>az</sup> 34  
 p 222<sup>b</sup> sæltsæn<sup>s</sup> i 5<sup>b</sup> seltsener o 239<sup>a</sup> 35  
 seltsanir<sup>10</sup> g 108<sup>a</sup> seltsani f 38<sup>b</sup> selta- 36  
 nen n 15<sup>b</sup> — 3, 1 37  
 Secundo zuviro<sup>11</sup> a 28<sup>b</sup> zúviro c 29<sup>b</sup> 38  
 zwiro o 239<sup>a</sup> zuiro b 24<sup>b</sup> d 52<sup>a</sup> zwir 39  
 e 221<sup>az</sup> p 222<sup>b</sup> — 3, 10 40  
 Tinnient gellent<sup>12</sup> a 28<sup>b</sup> b 24<sup>b</sup> c 30<sup>a</sup> d 41  
 52<sup>a</sup> e 221<sup>az</sup> f 38<sup>b</sup> g 108<sup>a</sup> m 16<sup>b</sup> n 15<sup>b</sup> 42  
 o 239<sup>a</sup> p 222<sup>b</sup> gællent i 5<sup>b</sup> gellint l 27 43  
 gellen h 133<sup>a</sup> — 3, 11 [vgl. ci] 44  
 [non] Expietur<sup>13</sup> gipuoazitnuivird<sup>14</sup> a 29<sup>a</sup> 45  
 gipuoazit vuerde b 24<sup>b</sup> gipvoazit uuerde 46  
 c 30<sup>a</sup> gipuoazit werdan d 52<sup>a</sup> gibuzzet 47  
 werden o 239<sup>a</sup> gipuoazitwirt e 221<sup>az</sup> 48  
 p 222<sup>b</sup> — 3, 14 49  
 Creuit<sup>15</sup> deh. I vuòhs (uòhs c) b 24<sup>b</sup> 50  
 c 30<sup>a</sup> deh. I wuòhs d 52<sup>a</sup> dech. I 51  
 whs o 239<sup>a</sup> wosh e 221<sup>az</sup> whse p 222<sup>b</sup> 52  
 — 3, 19 53  
 Instruxerunt<sup>16</sup> rihtvn b 24<sup>b</sup> rihtun c 30<sup>a</sup> 54  
 d 52<sup>a</sup> rihtotin e 221<sup>az</sup> p 222<sup>b</sup> ritten 55  
 o 239<sup>a</sup> — 4, 2 56  
 Nudius tercius pivóra<sup>17</sup> a 29<sup>a</sup> b 24<sup>b</sup> 57  
 pióra c 30<sup>a</sup> pióra d 52<sup>a</sup> I pióra.<sup>18</sup> 58  
 egestra f 38<sup>b</sup> biuore egesteren<sup>19</sup> 59  
 o 239<sup>a</sup> egestir e 221<sup>az</sup> egester p 222<sup>b</sup> 60  
 Heri et nudius tercius biuora kestirn 61  
 egester g 108<sup>a</sup> gæst<sup>s</sup> vñ egest<sup>n</sup> i 5<sup>b</sup> 62  
 gesteren vnde egesteren l 27 gesteren 63  
 unde egesteren m 16<sup>b</sup> — 4, 8 64  
 Ululauit<sup>20</sup> vuereta. vuophta<sup>21</sup> a 29<sup>a</sup> vue- 65  
 uereta. I vuophta b 24<sup>b</sup> uuer&a. uuophta 66

<sup>1</sup> alpun *übergeschr.* a <sup>2</sup> abieicisti a abieicisti *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 186<sup>3</sup> <sup>3</sup> das deutsche *übergeschr.* a <sup>4</sup> vnuuerda, tunchlent, suintit *übergeschr.* a <sup>5</sup> Emula *bdeop* <sup>6</sup> tabescat *Vulg.* diese und die nächste *gl.* in *bdeop* vor 397, 13 <sup>7</sup> Buccella f <sup>8</sup> snitun *übergeschrieben* a <sup>9</sup> seltsanaz *übergeschrieben* a <sup>10</sup> seltsanir i zweifelhaft g <sup>11</sup> zuviro *übergeschrieben* a, davor *rasur* von zvv <sup>12</sup> gellent *übergeschrieben* a <sup>13</sup> die *gl.* nach 397, 64 *bdeop* <sup>14</sup> gipuoazitnuivird *übergeschrieben* a <sup>15</sup> die *gl.* zwischen 398, 2 und 4 *bdeop* <sup>16</sup> die *gl.* zwischen 398, 6. 7 *bdeop* <sup>17</sup> pivóra *übergeschrieben* a <sup>18</sup> I pióra im *context* f <sup>19</sup> egesteren von anderer hand o <sup>20</sup> Eiulauit *deop* <sup>21</sup> beide worte *übergeschrieben* a

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47).  
*Me.* 325. 326. *Sb.*

1	<i>c</i> 30 <sup>a</sup> <i>wuophta d</i> 52 <sup>a</sup> <i>wofte e</i> 221 <sup>az</sup>	Anos ringa <i>g</i> 108 <sup>a</sup> <i>l</i> 27 <i>m</i> 16 <sup>b</sup> <i>n</i> 16 <sup>a</sup> 34
2	<i>p</i> 222 <sup>b</sup> <i>wfte o</i> 239 <sup>a</sup> — 4, 13	ringe <i>i</i> 5 <sup>b</sup> — 6, 5 [II. c] 35
3	Grandeuvs <sup>1</sup> <i>gidiganer a</i> 29 <sup>a</sup> — 4, 18 [civ]	Arripite <i>zuogivahet</i> 13 <i>a</i> 29 <sup>a</sup> <i>zuogiuah&amp;</i> 36
4	Animaduertit <i>farnam</i> 2 <i>a</i> 29 <sup>a</sup> <i>c</i> 30 <sup>a</sup> <i>farnam</i>	<i>b</i> 25 <sup>a</sup> <i>c</i> 30 <sup>a</sup> <i>d</i> 52 <sup>a</sup> <i>zuouahat f</i> 38 <sup>b</sup> <i>zugit</i> 37
5	<i>b</i> 24 <sup>b</sup> <i>o</i> 239 <sup>a</sup> <i>uirnam d</i> 52 <sup>a</sup> <i>f</i> 38 <sup>b</sup> <i>vir-</i>	<i>o</i> 239 <sup>a</sup> — 6, 7 38
6	<i>nam e</i> 221 <sup>az</sup> <i>uernam p</i> 222 <sup>b</sup> — 4, 20	Foetas <i>zuhtiga a</i> 29 <sup>a</sup> — 6, 7 [civ] 39
7	Demolitus est <i>uizuinota. zistorta</i> 3 <i>a</i> 29 <sup>a</sup>	Capsellam <sup>14</sup> <i>truhun</i> 15 <i>a</i> 29 <sup>a</sup> <i>b</i> 25 <sup>a</sup> <i>c</i> 30 <sup>a</sup> 40
8	<i>uizuinota. † zistorta b</i> 24 <sup>b</sup> <i>uizuinota. †</i>	<i>d</i> 52 <sup>a</sup> <i>m</i> 16 <sup>b</sup> <i>n</i> 16 <sup>a</sup> <i>truhvn l</i> 27 <i>truhin</i> 41
9	<i>zistorta c</i> 30 <sup>a</sup> <i>wizuinota. † zistorta d</i> 52 <sup>a</sup>	<i>e</i> 221 <sup>az</sup> <i>g</i> 108 <sup>a</sup> <i>truhin i</i> 5 <sup>b</sup> <i>thruhin f</i> 38 <sup>b</sup> 42
10	<i>wizuinote † zistorto g</i> 108 <sup>a</sup> <i>wizuinota †</i>	<i>truhn p</i> 222 <sup>b</sup> <i>truhan h</i> 133 <sup>a</sup> <i>truhan</i> 43
11	<i>zistorta h</i> 133 <sup>a</sup> <i>wiznot † zistort i</i> 5 <sup>b</sup>	<i>o</i> 239 <sup>a</sup> — 6, 8 44
12	<i>uizuinota f</i> 38 <sup>b</sup> <i>vizuinota n</i> 15 <sup>b</sup> <i>zistort</i> 3	Iunxerunt <i>vuatun</i> 16 <i>a</i> 29 <sup>a</sup> <i>b</i> 25 <sup>a</sup> <i>uuatun</i> 45
13	<i>e</i> 221 <sup>az</sup> <i>zistorte<sup>n</sup> p</i> 222 <sup>b</sup> <i>zestorta m</i> 16 <sup>b</sup>	<i>c</i> 30 <sup>a</sup> <i>uuatun f</i> 38 <sup>b</sup> <i>watun d</i> 52 <sup>a</sup> <i>watin</i> 46
14	<i>zistrorta l</i> 27 <i>frazto o</i> 239 <sup>a</sup> — 5, 6	<i>e</i> 221 <sup>az</sup> <i>p</i> 222 <sup>b</sup> <i>wettin o</i> 239 <sup>a</sup> — 6, 10 47
15	Natium <sup>4</sup> <i>arspello</i> 5 <i>a</i> 29 <sup>a</sup> <i>b</i> 24 <sup>b</sup> <i>c</i> 30 <sup>a</sup>	Mugientes <i>luonta</i> 17 <i>a</i> 29 <sup>a</sup> — 6, 12 48
16	<i>d</i> 52 <sup>a</sup> <i>arspelli f</i> 38 <sup>b</sup> <i>arspelle o</i> 239 <sup>a</sup>	Unguentarias <sup>18</sup> <i>salparun</i> 19 <i>a</i> 29 <sup>b</sup> <i>b</i> 25 <sup>a</sup> 49
17	<i>p</i> 222 <sup>b</sup> <i>arspell:</i> 6 <i>e</i> 221 <sup>az</sup> — 5, 6 [cxii]	<i>c</i> 30 <sup>a</sup> <i>salbarin e</i> 221 <sup>az</sup> <i>salbarin p</i> 222 <sup>b</sup> 50
18	Ebullierunt <sup>7</sup> <i>uzuiuelun</i> 8 <i>a</i> 29 <sup>a</sup> <i>uzuiuel-</i>	<i>salberin o</i> 239 <sup>a</sup> <i>salparinni d</i> 52 <sup>a</sup> <i>salbari</i> 51
19	<i>lun c</i> 30 <sup>a</sup> <i>uzuiuelun f</i> 38 <sup>b</sup> <i>uzuelun</i>	<i>f</i> 38 <sup>b</sup> — 8, 13 [cxii] 52
20	<i>b</i> 24 <sup>b</sup> <i>uzuielen e</i> 221 <sup>az</sup> <i>uzuielen o</i> 239 <sup>a</sup>	Focarias <i>fiuraran</i> 20 <i>a</i> 29 <sup>b</sup> <i>b</i> 25 <sup>a</sup> <i>fiurā</i> 53
21	<i>uzuielen p</i> 222 <sup>b</sup> <i>uzuielen d</i> 52 <sup>a</sup> — 5, 6	<i>c</i> 30 <sup>a</sup> <i>fiurarin e</i> 221 <sup>az</sup> <i>fiurarin p</i> 222 <sup>b</sup> 54
22	Extales <i>grozdarma (crozdarma b). † aphtar-</i>	<i>fiuerin o</i> 239 <sup>a</sup> <i>fuorarinni d</i> 52 <sup>a</sup> <i>uiurari</i> 55
23	<i>linga</i> 9 <i>a</i> 29 <sup>a</sup> <i>b</i> 24 <sup>b</sup> . 25 <sup>a</sup> <i>c</i> 30 <sup>a</sup> <i>crozdarma.</i>	<i>f</i> 38 <sup>b</sup> <i>uiurarin . . † cinctorias zauvari</i> 56
24	<i>† aphterlinga d</i> 52 <sup>a</sup> .i. <i>aftirlinga</i> 10. <i>groza</i>	<i>g</i> 108 <sup>a</sup> <i>Focarias . . † tinctorias zauuari</i> 57
25	<i>darma f</i> 38 <sup>b</sup> <i>grozdarm e</i> 221 <sup>az</sup> <i>o</i> 239 <sup>a</sup>	<i>h</i> 133 <sup>a</sup> <i>i</i> 5 <sup>b</sup> <i>zauuari m</i> 16 <sup>b</sup> <i>n</i> 16 <sup>a</sup> — 8, 13 58
26	<i>p</i> 222 <sup>b</sup> <i>aphilinge g</i> 108 <sup>a</sup> <i>aftringe i</i> 5 <sup>b</sup>	Panificas <i>pechun a</i> 29 <sup>b</sup> <i>b</i> 25 <sup>a</sup> <i>peccun</i> 59
27	<i>aftring k</i> 75 <sup>a</sup> <i>aftringa l</i> 27 <i>afterlinga</i>	<i>c</i> 30 <sup>a</sup> <i>peccin e</i> 221 <sup>az</sup> <i>f</i> 38 <sup>b</sup> <i>peccin</i> 60
28	<i>m</i> 16 <sup>b</sup> <i>asterlinga n</i> 16 <sup>a</sup> <i>afterringa h</i> 133 <sup>a</sup>	<i>o</i> 239 <sup>a</sup> <i>p</i> 222 <sup>b</sup> <i>pecche d</i> 52 <sup>a</sup> <i>ptpeccin</i> 61
29	— 5, 9 [cix. cx]	<i>g</i> 108 <sup>a</sup> <i>protpechan l</i> 27 <i>m</i> 16 <sup>b</sup> <i>pro-</i> 62
30	Diunos <sup>11</sup> <i>uizagun</i> 12 <i>a</i> 29 <sup>a</sup> <i>uizagun</i>	<i>pechan n</i> 16 <sup>a</sup> <i>protpechn i</i> 5 <sup>b</sup> — 8, 13 63
31	<i>c</i> 30 <sup>a</sup> <i>uizun b</i> 25 <sup>a</sup> <i>uizun f</i> 38 <sup>b</sup> <i>wizun</i>	[vgl. c] 64
32	<i>d</i> 52 <sup>a</sup> <i>wisin e</i> 221 <sup>az</sup> <i>p</i> 222 <sup>b</sup> <i>warsagon</i>	Reditus <i>cavuin</i> 21 <i>a</i> 29 <sup>b</sup> <i>nuz g</i> 108 <sup>a</sup> <i>m</i> 16 <sup>b</sup> 65
33	<i>o</i> 239 <sup>a</sup> — 6, 2	<i>n</i> 16 <sup>a</sup> <i>nvz i</i> 5 <sup>b</sup> <i>l</i> 27 — 8, 15 [xcviii] 66

<sup>1</sup> die ganze glosse zwischenzeilig nachgetragen a <sup>2</sup> farnam übergeschrieben a  
<sup>3</sup> beide worte übergeschrieben a. *zistort* oder *zistori*, dann *rasur* von *t e* <sup>4</sup> die gl.  
nach der folgenden a, am rande *f* <sup>5</sup> *arspello* übergeschrieben a <sup>6</sup> *arspell:*] *rasur* von  
e e <sup>7</sup> die gl. am rande *f* <sup>8</sup> *uzuiuelun* übergeschrieben a <sup>9</sup> beide worte über-  
geschrieben a <sup>10</sup> .i. *aftringa* im context *f* <sup>11</sup> die gl. nach 398, 38 *bedefo* <sup>12</sup> *uizagun*  
übergeschrieben a <sup>13</sup> *zuogivahet* übergeschrieben a <sup>14</sup> *Capsellam n Capsellas g*  
<sup>15</sup> *truhun* übergeschrieben a <sup>16</sup> *vuatun* übergeschrieben a <sup>17</sup> *luonta* übergeschrieben a  
<sup>18</sup> *Ungentarias efop* <sup>19</sup> *salparun* übergeschrieben a <sup>20</sup> *fiuraran* übergeschrieben a  
<sup>21</sup> über der zu *Reditus* gehörigen gl. .i. *fructus a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102). 10. (Diut. III, 424). 11. 13. (Diut. II, 47).  
Me. 326. 330. Sb.

1	Sistarcii <sup>1</sup> tascun <sup>2</sup> a 29 <sup>b</sup> d 52 <sup>a</sup> tascon	Dilapsus est inphuor <sup>12</sup> a 31 <sup>a</sup> b 25 <sup>a</sup> c 30 <sup>b</sup> 30
2	b 25 <sup>a</sup> c 30 <sup>a</sup> taskun g 108 <sup>a</sup> taschun	d 52 <sup>b</sup> f 38 <sup>b</sup> inphur e 221 <sup>b1</sup> o 239 <sup>a</sup> in- 31
3	f 38 <sup>b</sup> taschin e 221 <sup>a2</sup> i 5 <sup>b</sup> o 239 <sup>a</sup> tasche <sup>a</sup>	phu <sup>r</sup> p 222 <sup>b</sup> — 13, 8 32
4	p 222 <sup>b</sup> muostascun h 133 <sup>a</sup> m 16 <sup>b</sup> n 16 <sup>a</sup>	Uomerem vuagansun <sup>13</sup> a 31 <sup>a</sup> — 13, 20 33
5	— 9, 7 [vgl. c. cix]	[cx zu 21] 34
6	Triclinium <sup>3</sup> hohsedal I stuoal b 25 <sup>a</sup>	Ligonem seh <sup>14</sup> a 31 <sup>a</sup> — 13, 20 [cx] 35
7	c 30 <sup>a</sup> hohsedal. I stuoal d 52 <sup>a</sup> hoch-	Sarculum hovun. I craba <sup>15</sup> a 31 <sup>a</sup> hovun. 36
8	sedil. I stuoal o 239 <sup>a</sup> hohsedal f 38 <sup>b</sup>	I isarngrapun b 25 <sup>a</sup> houun c 30 <sup>b</sup> ho- 37
9	stol e 221 <sup>a2</sup> p 222 <sup>b</sup> sedal g 108 <sup>a</sup> n	win d 52 <sup>b</sup> e 221 <sup>b1</sup> p 222 <sup>b</sup> houuan h 38
10	16 <sup>a</sup> sedil l 28 m 16 <sup>b</sup> sædil i 6 <sup>a</sup> —	133 <sup>b</sup> hovvan n 16 <sup>b</sup> hov'an l 28 hown 39
11	9, 22	m 17 <sup>a</sup> o 239 <sup>a</sup> houua f 38 <sup>b</sup> howa g 108 <sup>b</sup> 40
12	Lenticulam amplun <sup>4</sup> a 30 <sup>a</sup> b 25 <sup>a</sup> c 30 <sup>a</sup>	håwi i 6 <sup>a</sup> — 13, 20 [xcviii. civ] 41
13	d 52 <sup>a</sup> amplun f 38 <sup>b</sup> ampilin e 221 <sup>a2</sup>	Tridentum <sup>16</sup> mistgalalono a 31 <sup>a</sup> houvon. 42
14	p 222 <sup>b</sup> ampel o 239 <sup>a</sup> — 10, 1	I galalono b 25 <sup>a</sup> houvon c 30 <sup>b</sup> gaba- 43
15	Dissimulabat tarchn&a. I lihhisota <sup>5</sup>	lone g 108 <sup>b</sup> capulano n 16 <sup>b</sup> gapala d 44
16	a 30 <sup>a</sup> tarchn&a I lihhisota b 25 <sup>a</sup> c 30 <sup>a</sup>	52 <sup>b</sup> gabilen e 221 <sup>b1</sup> p 222 <sup>b</sup> gæbel i 6 <sup>a</sup> 45
17	dernota. I lichisota d 52 <sup>a</sup> derchnote <sup>6</sup>	craphun <sup>17</sup> o 239 <sup>a</sup> — 13, 21 [m. civ. cx] 46
18	o 239 <sup>a</sup> intlich sote e 221 <sup>a2</sup> p 222 <sup>b</sup> —	[usque ad] Stimulum <sup>18</sup> garte <sup>19</sup> a 31 <sup>a</sup> 47
19	10, 27 [vgl. cx]	gart b 25 <sup>a</sup> c 30 <sup>b</sup> d 52 <sup>b</sup> e 221 <sup>b1</sup> g 108 <sup>b</sup> 48
20	Calumniatus sum <sup>7</sup> harmisota <sup>8</sup> a 30 <sup>b</sup>	l 28 m 17 <sup>a</sup> n 16 <sup>b</sup> o 239 <sup>a</sup> p 222 <sup>b</sup> gart 49
21	b 30 <sup>a</sup> c 31 <sup>b</sup> g 116 <sup>b</sup> harmsota f 39 <sup>b</sup> —	i 6 <sup>a</sup> — 13, 21 50
22	12, 3	Sub malo granato vn̄ affoltrun <sup>20</sup> a 31 <sup>a</sup> 51
23	Clamauit volgeta <sup>9</sup> a 30 <sup>b</sup> volg&a b 30 <sup>a</sup>	vn̄ affoltrun <sup>21</sup> c 30 <sup>b</sup> ut̄ affoltrun <sup>1ro</sup> b 25 <sup>a</sup> 52
24	uolg&a c 31 <sup>b</sup> uolgota d 54 <sup>a</sup> uolgote	unter affoltro d 52 <sup>b</sup> untir affaltrun f 38 <sup>b</sup> 53
25	p 223 <sup>a</sup> volgete e 221 <sup>b2</sup> volgote o 239 <sup>f</sup>	unter affalteren <sup>22</sup> e 221 <sup>b1</sup> p 222 <sup>b</sup> unter- 54
26	— 13, 4	der affaltere o 239 <sup>a</sup> — 14, 2 55
27	Placitum <sup>10</sup> gidिंगoti <sup>11</sup> a 31 <sup>a</sup> b 25 <sup>a</sup> c 30 <sup>b</sup>	Nitebatur <sup>23</sup> chras b 25 <sup>a</sup> c 30 <sup>b</sup> e 221 <sup>b1</sup> 56
28	d 52 <sup>b</sup> gidिंगi f 38 <sup>b</sup> gidिंगe e 221 <sup>b1</sup>	chra <sup>s</sup> p 222 <sup>b</sup> chras <sup>24</sup> a 31 <sup>a</sup> fleiz o 239 <sup>a</sup> 57
29	o 239 <sup>a</sup> gidिंगe p 222 <sup>b</sup> — 13, 8	— 14, 4 58

<sup>1</sup> In sistarcii a, s vor t von einer hand saecl. <sup>15</sup> eingefügt Si<sup>s</sup>tarcii d Sitarcii //ulg. Satacii ep Sistrachus i <sup>2</sup> tascun ubergeschrieben a <sup>3</sup> die gl. am rande f <sup>4</sup> amplun ubergeschrieben a <sup>5</sup> beide worte ubergeschrieben a <sup>6</sup> derchnote] das letzte e aus o ubergeschrieben a <sup>7</sup> diese und die folgende gl. in bdefop in einem dem 4 buche Regum angecorr. o <sup>8</sup> harmisota ubergeschrieben a <sup>9</sup> volgeta ubergeschrieben a <sup>10</sup> diese und die folgende gl. in bdefop nach 399, 41. Placitum b Placidū ep <sup>11</sup> gidिंगoti ubergeschrieben a <sup>12</sup> inphuor ubergeschrieben a <sup>13</sup> vuagansun ubergeschrieben a <sup>14</sup> seh ubergeschrieben a <sup>15</sup> beide worte ubergeschrieben a <sup>16</sup> Tridentium bedgino Tridentem ep <sup>17</sup> craphun] n aus r corr. o <sup>18</sup> Stimulus bedep Stimulos o <sup>19</sup> garte ubergeschrieben a <sup>20</sup> vnt affoltrun ubergeschrieben a <sup>21</sup> vn̄ affoltrun ubergeschrieben c <sup>22</sup> affalteren] das zweite a aus e corr. p <sup>23</sup> diese gl. und 400, 4—6 in bdefop zwischen 399, 32 und 42 <sup>24</sup> chras ubergeschrieben a

Bibl. 1. 5. 7. *Mε.* 326. *Sb.*

- 1 Uir<sup>1</sup> israel sterchi a 31<sup>a</sup> b 25<sup>b</sup> c 30<sup>b</sup> p 222<sup>b</sup> smäher b 25<sup>b</sup> d 52<sup>b</sup> smeher<sup>34</sup>  
 2 d 52<sup>b</sup> e 221<sup>b1</sup> sterch<sup>hi</sup> p 222<sup>b</sup> starch o o 239<sup>b</sup> — 15, 17<sup>35</sup>  
 3 239<sup>a</sup> — 14, 24 [ad] Interneconem<sup>7</sup> vlor b 25<sup>b</sup> ulor c 30<sup>b</sup><sup>36</sup>  
 4 Turbait terram girtadenlivth a 31<sup>a</sup> Tur — 15, 18<sup>37</sup>  
 5 bait girta b 25<sup>a</sup> c 30<sup>b</sup> d 52<sup>b</sup> f 38<sup>b</sup> o 239<sup>a</sup> In uia aronte b 25<sup>b</sup> c 30<sup>b</sup> e 221<sup>b1</sup> o 239<sup>b</sup><sup>38</sup>  
 6 girte e 221<sup>b1</sup> gir<sup>te</sup> p 222<sup>b</sup> Terram liüt arunte p 222<sup>b</sup> — 15, 20<sup>39</sup>  
 7 b 25<sup>b</sup> c 30<sup>b</sup> liut d 52<sup>b</sup> e 221<sup>b1</sup> luith Ariolandi bnbpftfs<sup>8</sup> a 31<sup>b</sup> — 15, 23 [civ]<sup>40</sup>  
 8 o 239<sup>a</sup> lant p 222<sup>b</sup> — 14, 29 [civ] Poenitudine rivun b 25<sup>b</sup> riuvn c 30<sup>b</sup><sup>41</sup>  
 9 Retractione<sup>2</sup> xxkdrzxt<sup>2</sup> a 31<sup>b</sup> — 14, riwun d 52<sup>b</sup> riwe e 221<sup>b1</sup> p 222<sup>b</sup> ruwe<sup>42</sup>  
 10 39 [cx] o 239<sup>b</sup> — 15, 29 [iii]<sup>43</sup>  
 11 Indicium gichundida a 31<sup>b</sup> — 14, 41 Exagitabat<sup>9</sup> muöta<sup>10</sup> a 32<sup>a</sup> b 25<sup>b</sup> müota<sup>44</sup>  
 12 Da sanctitatem irsceini dina heiligi b 25<sup>b</sup> c 30<sup>b</sup> muota d 52<sup>b</sup> e 221<sup>b1</sup> p 222<sup>b</sup><sup>45</sup>  
 13 c 30<sup>b</sup> irsceinithina heilicheit f 38<sup>b</sup> ir muhte o 239<sup>b</sup> — 16, 14<sup>46</sup>  
 14 sceine mir dina heilicheite d 52<sup>b</sup> ira Ad seruos<sup>11</sup> zintrutun b 25<sup>b</sup> c 30<sup>b</sup> ziden<sup>47</sup>  
 15 scenimirdenihelicheit o 239<sup>a</sup> irsceni trutun d 52<sup>b</sup> zidentrutin e 221<sup>b1</sup> ziden<sup>48</sup>  
 16 mir dineheiligen (dineh<sup>eiligen</sup> p) e 221<sup>b1</sup> trvtin p 222<sup>b</sup> zudentrun o 239<sup>b</sup> —<sup>49</sup>  
 17 p 222<sup>b</sup> ( ) arovginahheiligi a 31<sup>b</sup> — 16, 17<sup>50</sup>  
 18 14, 41 Plenum<sup>12</sup> giladanen<sup>13</sup> a 32<sup>a</sup> b 25<sup>b</sup> c 30<sup>b</sup><sup>51</sup>  
 19 Exiuit<sup>3</sup> sihgisihhir&a a 31<sup>b</sup> sih gisih d 52<sup>b</sup> giladin e 221<sup>b1</sup> giladen o 239<sup>b</sup><sup>52</sup>  
 20 hirot a b 25<sup>b</sup> c 30<sup>b</sup> gisichirote e 221<sup>b1</sup> giladies p 222<sup>b</sup> — 16, 20<sup>53</sup>  
 21 gisichi<sup>rote</sup> p 222<sup>b</sup> gisihchirrot o 239<sup>a</sup> sih- Per manum<sup>14</sup> durah (durach c) santunga<sup>54</sup>  
 22 chirota d 52<sup>b</sup> — 14, 41 b 25<sup>b</sup> c 31<sup>a</sup> durhsantungi f 38<sup>b</sup> durh-<sup>55</sup>  
 23 In ore gladii ingaralihi a 31<sup>b</sup> garaliho satunga (satunge o) d 52<sup>b</sup> o 239<sup>b</sup> —<sup>56</sup>  
 24 b 25<sup>b</sup> c 30<sup>b</sup> garilicho f 38<sup>b</sup> garliche 16, 20<sup>57</sup>  
 25 e 221<sup>b1</sup> p 222<sup>b</sup> gerlich o 239<sup>b</sup> — Refocilabatur gilapotvuard. caantlazot vū<sup>15</sup><sup>58</sup>  
 26 15, 8 a 32<sup>a</sup> — 16, 23 [cx]<sup>59</sup>  
 27 Fornicem triumphalem siganumftlihen Spurius vpvuah saner. zvitarn. huorlinc<sup>16</sup><sup>60</sup>  
 28 svipogun<sup>4</sup> a 31<sup>b</sup> siganufflihen. suipogun a 32<sup>a</sup> upvuahsiner. urscruoffer b 25<sup>b</sup><sup>61</sup>  
 29 b 25<sup>b</sup> c 30<sup>b</sup> suipogun. † sigenumftlihen vberwa'sener urscrufer o 239<sup>b</sup> upvuah-<sup>62</sup>  
 30 d 52<sup>b</sup> swibogun. † signüftlichen o 239<sup>b</sup> saner c 30<sup>b</sup> vberuuasaner<sup>17</sup> d 52<sup>b</sup> upar-<sup>63</sup>  
 31 signunft lichen e 221<sup>b1</sup> sigenuftlich<sup>o</sup> uuahsinir f 38<sup>b</sup> uberwahsin e 221<sup>b1</sup><sup>64</sup>  
 32 p 222<sup>b</sup> — 15, 12 [cv. cvii. cix. cxii] uberwahssin p 222<sup>b</sup> — 17, 4 [u. c]<sup>65</sup>  
 33 Paruulus<sup>5</sup> smaher<sup>6</sup> a 31<sup>b</sup> c 30<sup>b</sup> e 221<sup>b1</sup> Palmus<sup>18</sup> munt<sup>19</sup> a 32<sup>a</sup> Palmo munti<sup>66</sup>

<sup>1</sup> viri *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 240<sup>o</sup> <sup>2</sup> retractatione *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 242<sup>o</sup>. xxkdrzxt<sup>h</sup> *übersgeschr. a*, dh. uuidarzuht <sup>3</sup> diese gl. vor der vorhergehenden *bedeop* <sup>4</sup> beide worte *übersgeschr. a* <sup>5</sup> diese gl. zwischen 400, 18 und 23 *bedeop* <sup>6</sup> smaher *übersgeschr. a*  
<sup>7</sup> Internecone b <sup>8</sup> bnbpftfs *übersgeschr. a*, dh. anapetes <sup>9</sup> die gl. in *bedeop* nach 401, 20  
<sup>10</sup> muöta *übersgeschrieben a* <sup>11</sup> die gl. in *bedeop* nach 401, 24 Ad<sup>2</sup>eruos p <sup>12</sup> diese gl. in *bedeop* nach 401, 33 <sup>13</sup> giladanen *übersgeschrieben a* <sup>14</sup> in *bedfo* nach 401, 52  
<sup>15</sup> beide gll. *übersgeschrieben a* <sup>16</sup> die deutschen worte *übersgeschrieben a*  
<sup>17</sup> vberuuasaner schwarz, das zweite u aus h radiert d <sup>18</sup> palmi *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 254<sup>a</sup> <sup>19</sup> munt *übersgeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102). 10. (Diut. III, 424). 11. 13. (Diut. II, 47).

Mε. 326. 330. Sb.

- 1 g 109<sup>a</sup> munti i 6<sup>a</sup> miunti h 133<sup>b</sup> mundi  
 2 n 17<sup>a</sup> mvnt l 29 — 17, 4 [cix. cx]
- 3 Lorica amata<sup>1</sup> ringilohtero<sup>2</sup> a 32<sup>a</sup> b 25<sup>b</sup>  
 4 c 30<sup>b</sup> d 52<sup>b</sup> ri<sup>g</sup>ilohtero f 38<sup>b</sup> ringilo<sup>3</sup>ta  
 5 o 239<sup>b</sup> ringilohte<sup>3</sup> e 221<sup>bi</sup> p 222<sup>b</sup>  
 6 ringelohtiv halspğa ĩ pruni g 109<sup>a</sup>  
 7 ringeletero hal<sup>4</sup>pğa pruna<sup>4</sup> h 133<sup>b</sup>  
 8 ringelotero<sup>5</sup> halspğa ĩ prunia n 17<sup>a</sup>  
 9 ringeloht<sup>5</sup> halspçh i 6<sup>a</sup> giringelotv-  
 10 haspırğa l 29 ringelotero<sup>6</sup>halspğa m  
 11 17<sup>a</sup> — 17, 5 [vgl. xcviij. c. ci]
- 12 Ocreas peinpğa<sup>6</sup> a 32<sup>a</sup> h 133<sup>b</sup> n 17<sup>a</sup>  
 13 beinpğa m 17<sup>a</sup> beinbirğa l 29 Peinpğa  
 14 ĩ ledirhosa g 109<sup>a</sup> — 17, 6 [II. III.  
 15 xcviij. cviii. cix. cx. cccxcix<sup>a</sup>]
- 16 Liciatorium mittulli<sup>7</sup> a 32<sup>a</sup> b 25<sup>b</sup> c 30<sup>b</sup>  
 17 e 221<sup>bi</sup> p 222<sup>b</sup> mittul o 239<sup>b</sup> mittil  
 18 f 38<sup>b</sup> h 133<sup>b</sup> l 29 m 17<sup>a</sup> n 17<sup>a</sup> mirtil  
 19 i 6<sup>a</sup> weppeisin d 52<sup>b</sup> — 17, 7 [II. III.  
 20 ci. cix. cx. cxii]
- 21 Phalangas<sup>8</sup> scara<sup>9</sup> a 32<sup>a</sup> b 25<sup>b</sup> c 30<sup>b</sup>  
 22 d 52<sup>b</sup> e 221<sup>bi</sup> h 133<sup>b</sup> l 29 m 17<sup>a</sup> n 17<sup>a</sup>  
 23 o 239<sup>b</sup> schara g 109<sup>a</sup> p 222<sup>b</sup> schär  
 24 i 6<sup>a</sup> scaro f 38<sup>b</sup> — 17, 8
- 25 Ad singulare certamen zieinviuge<sup>10</sup> a 32<sup>a</sup>  
 26 einviugi b 25<sup>b</sup> einuugi c 30<sup>b</sup> einwigi  
 27 d 52<sup>b</sup> einwich e 221<sup>bi</sup> p 222<sup>b</sup> ein. vvich  
 28 o 239<sup>b</sup> — 17, 8
- 29 Polente melavues (melauues c). ĩ sema-  
 30 lun b 25<sup>b</sup> c 30<sup>b</sup> melwes. ĩ semalen  
 31 d 52<sup>b</sup> semilmel o 239<sup>b</sup> melwes e 221<sup>bi</sup>  
 32 p 222<sup>b</sup> meluiues f 38<sup>b</sup> semalun<sup>11</sup> a 32<sup>a</sup>  
 33 — 17, 17
- 34 Formellas<sup>12</sup> casei sinavuerpili (sinaver-

pili c) .i. chasa<sup>13</sup> a 32<sup>a</sup> b 25<sup>b</sup> c 30<sup>b</sup> 35  
 chasa d 52<sup>b</sup> chase e 221<sup>bi</sup> p 222<sup>b</sup> chasi 36  
 g 109<sup>a</sup> chesechar o 239<sup>b</sup> — 17, 18 [II] 37  
 Caseus dicitur quod caret seru<sup>14</sup> chase- 38  
 wazzir l 29 casevvaazer n 17<sup>a</sup> case- 39  
 wazer m 17<sup>b</sup> 40  
 Ad sarcinas zidenheripgun. ĩ gisovmin<sup>15</sup> 41  
 a 32<sup>a</sup> gidenheripergun (-heripergun b). 42  
 ĩ gisoumin b 25<sup>b</sup> c 31<sup>a</sup> zidenheripgen 43  
 d 52<sup>b</sup> zidenheripgin f 38<sup>b</sup> zi(ze o)den- 44  
 herbergen e 221<sup>bi</sup> o 239<sup>b</sup> zudenheri- 45  
 bergen p 222<sup>b</sup> gisovma g 109<sup>a</sup> gisovme 46  
 i 6<sup>a</sup> gisuomi n 17<sup>a</sup> gesuomi m 17<sup>b</sup> — 47  
 17, 22 [II] 48  
 Non concidat<sup>16</sup> nigiplode<sup>16</sup> a 32<sup>a</sup> d 52<sup>b</sup> 49  
 nigiplode<sup>17</sup> b 25<sup>b</sup> c 31<sup>a</sup> ninegeplode 50  
 o 239<sup>b</sup> nit giplodi e 221<sup>bi</sup> nierplodi 51  
 f 38<sup>b</sup> nihtplodi p 222<sup>b</sup> — 17, 32 52  
 Limpidissimos sinavuellistun b 25<sup>b</sup> sina- 53  
 wellistun d 52<sup>b</sup> sinewellistun o 239<sup>b</sup> 54  
 sinwelstin i 6<sup>a</sup> sinwelliste e 221<sup>bi</sup> p 55  
 222<sup>b</sup> sinuuellisto f 38<sup>b</sup> sinewellista 56  
 g 109<sup>a</sup> sinauuellostun c 31<sup>a</sup> slehte. sina- 57  
 vuellostun<sup>18</sup> a 32<sup>a</sup> — 17, 40 [civ] 58  
 Funda slinka g 109<sup>a</sup> slinca h 134<sup>a</sup> slinga 59  
 l 29 m 17<sup>b</sup> n 17<sup>a</sup> — 17, 49 60  
 Agebat<sup>19</sup> gihap&a. gitruoch a 32<sup>b</sup> gi- 61  
 hap&a b 25<sup>b</sup> gihab&a c 31<sup>a</sup> gihabeta 62  
 f 38<sup>b</sup> gihabita d 52<sup>b</sup> gihabeto o 239<sup>b</sup> 63  
 gehabete<sup>20</sup> e 221<sup>bi</sup> p 222<sup>b</sup> — 18, 5 64  
 [civ] 65  
 In tympanis hbrphxn<sup>21</sup> a 32<sup>b</sup> — 18, 6 66  
 [civ] 67  
 [in] Sistris<sup>22</sup> inden spilun (spilon c spi- 68

<sup>1</sup> squamata *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 255<sup>\*</sup> <sup>2</sup> ringilohtero *übergeschrieben a* <sup>3</sup> rin-  
 gilohte] an lo radiert e <sup>4</sup> pruna steht über dem folgenden Ocreas h <sup>5</sup> ringelotero] das  
 zweite o auf rasur n <sup>6</sup> peinpğa *übergeschrieben a, am rande h* <sup>7</sup> mittulli *überge-*  
*schrieben a* <sup>8</sup> Phalanges himn Phalanges l <sup>9</sup> scara *übergeschrieben a* <sup>10</sup> zieinviuge  
*übergeschrieben a* <sup>11</sup> semalun *übergeschrieben a* <sup>12</sup> Formelas bc Formella d <sup>13</sup> die  
 deutschen worte *übergeschrieben a* <sup>14</sup> gl. zu casei v. 18. seru n <sup>15</sup> die deutschen worte  
*übergeschrieben a* <sup>16</sup> Noncidat f. nigiplode *übergeschrieben a* <sup>17</sup> nigiplode] p aus l corr. b  
<sup>18</sup> beides *übergeschrieben a* <sup>19</sup> Agebat deop <sup>20</sup> oder gehabetr p <sup>21</sup> dh. harphun  
<sup>22</sup> diese gl. in dem abschnitt Item super Regum, s. oben zu 399, 20 bedefop

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47).  
*Me.* 326. 330. *Sb.*

- 1 lin o) b 30<sup>a</sup> c 32<sup>a</sup> d 54<sup>a</sup> f 39<sup>b</sup> o 239<sup>f</sup> h 134<sup>a</sup> chunnelingin g 109<sup>b</sup> chunni-<sup>33</sup>  
 2 indempile e 221<sup>b2</sup> p 223<sup>a</sup> — 18, 6 lingen n 17<sup>b</sup> chunnelinga l 30 chunne-<sup>34</sup>  
 3 Non rectis<sup>1</sup> nalsmitholden a 32<sup>b</sup> nalas- linge m 17<sup>b</sup> chvndigin i 6<sup>a</sup> — 20, 6<sup>35</sup>  
 4 mitholden b 25<sup>b</sup> c 31<sup>a</sup> nietmitholden [cv. cxii] <sup>36</sup>  
 5 f 38<sup>b</sup> niht holden o 239<sup>b</sup> — 18, 9 Perendie<sup>11</sup> êrgestre (ergestre c). † upmor-<sup>37</sup>  
 6 Cauere vuarten<sup>2</sup> a 32<sup>b</sup> — 18, 15 [civ] gane b 25<sup>b</sup> c 31<sup>a</sup> egestere d 52<sup>b</sup> e 221<sup>b1</sup> <sup>38</sup>  
 7 Scandalum val a 32<sup>b</sup> b 25<sup>b</sup> o 239<sup>b</sup> ual p 222<sup>c</sup> gesteren o 239<sup>b</sup> vpmorgane <sup>39</sup>  
 8 c 31<sup>a</sup> d 52<sup>b</sup> e 221<sup>b1</sup> g 109<sup>b</sup> m 17<sup>b</sup> a 33<sup>a</sup> vbirmorgin g 109<sup>b</sup> vbermorgin <sup>40</sup>  
 9 n 17<sup>b</sup> p 222<sup>b</sup> val i 6<sup>a</sup> fal l 30 — 18, 21 i 6<sup>a</sup> ubar morgana h 134<sup>a</sup> ubermorgene <sup>41</sup>  
 10 Parum<sup>3</sup> smâh b 30<sup>a</sup> c 32<sup>a</sup> smah d 54<sup>a</sup> m 17<sup>b</sup> ubergene n 17<sup>b</sup> vbirmorne l 30 <sup>42</sup>  
 11 e 221<sup>b2</sup> f 39<sup>b</sup> p 223<sup>a</sup> smehe o 239<sup>f</sup> — 20, 12 [II. c] <sup>43</sup>  
 12 — 18, 23 Deierare<sup>12</sup> .i. iurare. † insuerian b 25<sup>b</sup> <sup>44</sup>  
 13 Quodcunque uidero<sup>4</sup> suassomirgidunch&<sup>5</sup> c 31<sup>a</sup> insuergin d 52<sup>b</sup> swerin e 221<sup>b1</sup> <sup>45</sup>  
 14 a 32<sup>b</sup> b 25<sup>b</sup> c 31<sup>a</sup> suassomichbidunch& sweren p 222<sup>c</sup> pisweren o 239<sup>b</sup> — 20, <sup>46</sup>  
 15 d 52<sup>b</sup> swaz michpidunchit e 221<sup>b1</sup> p 17 [II. xcviij] <sup>47</sup>  
 16 222<sup>c</sup> svazsmichpedunchet o 239<sup>b</sup> — Filii<sup>13</sup> mulieris .i. meretricis. † meri-<sup>48</sup>  
 17 19, 3 hunsun b 26<sup>a</sup> c 31<sup>a</sup> merihunsun. † <sup>49</sup>  
 18 Apparitores inchnehta<sup>6</sup> a 32<sup>b</sup> b 25<sup>b</sup> d zagunsun b 30<sup>a</sup> c 32<sup>a</sup> merhinsun <sup>14</sup> d <sup>50</sup>  
 19 52<sup>b</sup> inch<sup>h</sup>ehhta c 31<sup>a</sup> inchelti f 38<sup>b</sup> 52<sup>b</sup> merihin sun f 38<sup>b</sup> merhurrensun <sup>51</sup>  
 20 chnehte<sup>7</sup> e 221<sup>b1</sup> p 222<sup>bc</sup> chnethe o o 239<sup>b</sup>. 239<sup>f</sup> hurrinsun e 221<sup>b1</sup> hur-<sup>52</sup>  
 21 239<sup>b</sup> dienistman g 109<sup>b</sup> dienestman rensun e 221<sup>b2</sup> p 222<sup>c</sup> — 20, 30 <sup>53</sup>  
 22 m 17<sup>b</sup> dienesteman n 17<sup>b</sup> dienistmanna Vergabat<sup>15</sup> hald&a b 26<sup>a</sup> c 31<sup>a</sup> haldeta <sup>54</sup>  
 23 l 30 — 19, 14 [civ] f 38<sup>b</sup> haldote o 239<sup>b</sup> hald& d 52<sup>b</sup> hal-<sup>55</sup>  
 24 Lictores vuizanara<sup>8</sup> a 32<sup>b</sup> b 25<sup>b</sup> uuiza- dit e 221<sup>b1</sup> p 222<sup>c</sup> — 20, 41 <sup>56</sup>  
 25 nara c 31<sup>a</sup> wizinara l 30 wiznara d 52<sup>b</sup> Adorauit êr&a b 26<sup>a</sup> êr&a c 31<sup>a</sup> ereta <sup>57</sup>  
 26 wizinari g 109<sup>b</sup> h 134<sup>a</sup> wizinare e 221<sup>b1</sup> d 52<sup>b</sup> erote e 221<sup>b1</sup> p 222<sup>c</sup> erothe o <sup>58</sup>  
 27 p 222<sup>c</sup> vvizinare n 17<sup>b</sup> wizenare m 17<sup>b</sup> 239<sup>b</sup> — 20, 41 <sup>59</sup>  
 28 lecher o 239<sup>b</sup> — 19, 20 Panes laicos<sup>16</sup> leiclihv. † liutp<sup>th</sup> <sup>17</sup> a 33<sup>b</sup> <sup>60</sup>  
 29 Gradu scrite<sup>9</sup> a 33<sup>a</sup> — 20, 3 [civ] leiclihhii (lei:ihhii c). <sup>18</sup> † liutproth <sup>61</sup>  
 30 Contribulibus<sup>10</sup> gipurun b 26<sup>a</sup> c 31<sup>a</sup> d b 30<sup>a</sup> c 32<sup>a</sup> liutprot d 54<sup>a</sup> leginproth <sup>62</sup>  
 31 52<sup>b</sup> giburin e 221<sup>b1</sup> o 239<sup>b</sup> giburen e 221<sup>b2</sup> Lagi proht o 239<sup>f</sup> lainproth p <sup>63</sup>  
 32 p 222<sup>c</sup> mitkibuðrun f 38<sup>b</sup> chunnilingun 223<sup>a</sup> — 21, 4 <sup>64</sup>

<sup>1</sup> diese gl. in beo zwischen 402, 17 und 37, in f zwischen 402, 28 und 44 <sup>2</sup> vuarten  
 übergeschr. a <sup>3</sup> diese gl. im anhang, s. zu 399, 20 bedefop <sup>4</sup> die gl. in bedeo nach 402, 28

<sup>5</sup> dunch& aus raummangel übergeschr. a <sup>6</sup> inchnehta übergeschr. a <sup>7</sup> chnehte] n auf  
 rasur e <sup>8</sup> vuizanara übergeschr. a <sup>9</sup> scrite übergeschr. a <sup>10</sup> die gl. in bedef nach  
 403, 5 resp. 8 <sup>11</sup> Perendine i. vpmorgane übergeschrieben a <sup>12</sup> unten und am linken  
 rande von b 25<sup>b</sup> steht ferner melota smelhe; eine beziehung auf den text ist nicht vor-  
 handen. sonst ist smelhe = mirica <sup>13</sup> Filius c 32<sup>f</sup>. die gl. b 30<sup>a</sup> c 32<sup>e</sup> e 221<sup>b2</sup> o 239<sup>f</sup> im  
 anhang, s. zu 399, 20 <sup>14</sup> merhinsun schwarz d <sup>15</sup> Vergabat c <sup>16</sup> die gl. von bedeo  
 im anhang, s. zu 399, 20 <sup>17</sup> die deutschen worte übergeschrieben a <sup>18</sup> vor leiclihhii  
 rasur eines wortes von circa 8 buchstaben b



Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102). 10. (Diut. III, 424). 11. 13. (Diut. II, 47).  
Mε. 326. 330. Sb.

1 Uia <sup>1</sup> aronti <sup>2</sup> b 30 <sup>a</sup> c 32 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup> g 117 <sup>a</sup>	Coniurastis <sup>12</sup> piheizotot <sup>13</sup> a 33 <sup>b</sup> b 26 <sup>a</sup> 33
2 — 21, 5	c 31 <sup>a</sup> biheizotot d 52 <sup>b</sup> giheizit e 221 <sup>b1</sup> 34
3 Pastorum <sup>3</sup> chumistudalo <sup>3</sup> a 33 <sup>b</sup> c 31 <sup>a</sup>	p 222 <sup>c</sup> pihizzi f 38 <sup>b</sup> piswertot o 239 <sup>b</sup> 35
4 chumistuodlo b 26 <sup>a</sup> chumistadelo f 38 <sup>b</sup>	— 22, 13 [II] 36
5 chumistuwlde o 239 <sup>b</sup> — 21, 7	Emissariis <sup>14</sup> pütilv <sup>n</sup> 15 a 33 <sup>b</sup> putolon f 38 <sup>b</sup> 37
6 Pallio tuohhe b 26 <sup>a</sup> c 31 <sup>a</sup> tuoche d 52 <sup>b</sup>	putilen h 134 <sup>a</sup> o 239 <sup>b</sup> potilin n 18 <sup>a</sup> 38
7 e 221 <sup>b1</sup> f 38 <sup>b</sup> tuche p 222 <sup>c</sup> tucho o 239 <sup>b</sup>	putili g 109 <sup>b</sup> pittilun b 26 <sup>a</sup> c 31 <sup>a</sup> pit- 39
8 — 21, 9	tilin <sup>16</sup> l 31 m 17 <sup>b</sup> potin e 221 <sup>b1</sup> p 222 <sup>c</sup> 40
9 Post ephot <sup>4</sup> hiniderogaravui (gariuvi c)	— 22, 17 41
10 b 30 <sup>b</sup> c 32 <sup>a</sup> hinterderogariui d 54 <sup>a</sup>	Areas <sup>17</sup> houast&i b 26 <sup>a</sup> houasteti c 31 <sup>a</sup> 42
11 hintirdemgarewe e 221 <sup>b2</sup> p 223 <sup>a</sup> hinter-	d 52 <sup>b</sup> houisteti e 221 <sup>b1</sup> p 222 <sup>c</sup> houa- 43
12 demgerwo o 239 <sup>c</sup> — 21, 9	stetin f 38 <sup>b</sup> hoveftet o 239 <sup>b</sup> — 23, 1 44
13 Conlabebatur <sup>5</sup> vallezta <sup>6</sup> a 33 <sup>b</sup> b 26 <sup>a</sup>	[cv] 45
14 uallezta <sup>7</sup> c 31 <sup>a</sup> d 52 <sup>b</sup> walzote e 221 <sup>b1</sup>	Rescisset <sup>18</sup> pinivsti <sup>19</sup> a 34 <sup>a</sup> piniusti b 26 <sup>a</sup> 46
15 o 239 <sup>b</sup> p 222 <sup>c</sup> — 21, 13	c 31 <sup>a</sup> piniusit f 38 <sup>b</sup> pinusit o 239 <sup>b</sup> 47
16 Aere gelte <sup>8</sup> a 33 <sup>b</sup> — 22, 2	— 23, 9 48
17 In presidio <sup>9</sup> investi <sup>10</sup> a 33 <sup>b</sup> inderovesti	Curiosius ruohliho a 34 <sup>a</sup> — 23, 22 [cx] 49
18 b 26 <sup>a</sup> indereuesto d 52 <sup>b</sup> inderueste e	Pes vart <sup>20</sup> a 34 <sup>a</sup> b 26 <sup>a</sup> e 221 <sup>b1</sup> o 239 <sup>b</sup> 50
19 221 <sup>b1</sup> o 239 <sup>b</sup> p 222 <sup>c</sup> In der ueste g 109 <sup>b</sup>	p 222 <sup>c</sup> uart c 31 <sup>a</sup> uarth d 52 <sup>b</sup> — 23, 22 51
20 inderiuesta f 38 <sup>b</sup> indeuesti c 31 <sup>a</sup> in-	Abruptissimas stechalostun <sup>21</sup> a 34 <sup>a</sup> — 52
21 derofesto h 134 <sup>a</sup> inder vēst i 6 <sup>a</sup> inde-	24, 3 [xcviii. civ] 53
22 vesti l 31 inderuesti n 18 <sup>a</sup> inderuestin	Ibicibus staingazin g 109 <sup>b</sup> staingazin 54
23 m 17 <sup>b</sup> — 22, 4 [vgl. cxii]	m 17 <sup>b</sup> steinkeizen l 31 stæingaiž i 6 <sup>a</sup> 55
24 Seruos chnehta b 26 <sup>a</sup> ch <sup>n</sup> eh <sup>t</sup> a c 31 <sup>a</sup> chnehto	staingaiž k 75 <sup>a</sup> steingezin n 18 <sup>a</sup> sten- 56
25 d 52 <sup>b</sup> chneto o 239 <sup>b</sup> — 22, 7	gezun h 134 <sup>a</sup> — 24, 3 [xcviii. ci. cx. 57
26 Uicem <sup>11</sup> leid .i. stal b 26 <sup>a</sup> leidstal e 221 <sup>b1</sup>	cxii] 58
27 p 222 <sup>c</sup> leitstat o 239 <sup>b</sup> lea. u stal f 38 <sup>b</sup>	Oram Ort g 110 <sup>a</sup> ort i 6 <sup>b</sup> l 31 m 18 <sup>a</sup> 59
28 leid a 33 <sup>b</sup> c 31 <sup>a</sup> — 22, 8 [vgl. II]	n 18 <sup>a</sup> — 24, 5 [xcix. cv] 60
29 Cibaria vueganest b 26 <sup>a</sup> ueganest c 31 <sup>a</sup>	Confregit <sup>22</sup> givueihta <sup>23</sup> a 34 <sup>a</sup> giuveihta 61
30 ueginist f 38 <sup>b</sup> weginist e 221 <sup>b1</sup> wege-	b 26 <sup>a</sup> giuehta c 31 <sup>a</sup> kiuehta f 38 <sup>b</sup> 62
31 nist p 222 <sup>c</sup> wegawist d 52 <sup>b</sup> wegawist	giuehte e 221 <sup>b1</sup> p 222 <sup>c</sup> gibrochot o 239 <sup>b</sup> 63
32 o 239 <sup>b</sup> — 22, 10	— 24, 8 64

<sup>1</sup> die gl. im anhang, s. zu 399, 20 bedg <sup>2</sup> im cont. dg <sup>3</sup> diese gl. nach der folgenden befo. chumistudalo übergesch. a <sup>4</sup> die gl. im anhang, s. zu 399, 20 bedep <sup>5</sup> Conlaebatur bc <sup>6</sup> vallezta übergeschrieben a <sup>7</sup> uallezta schwarz d <sup>8</sup> gelte übergeschrieben a <sup>9</sup> die gl. in ghlmn nach 403, 41 <sup>10</sup> investi übergeschrieben a <sup>11</sup> diese und die folgende gl. nach 403, 36 bedepof (auch 22, 8 steht coniurastis Vulg.) <sup>12</sup> Coniurasti cf <sup>13</sup> piheizotot übergeschrieben a <sup>14</sup> Emissarii g Emissarius lo. die gl. am rande f <sup>15</sup> pütilv<sup>n</sup> übergeschrieben a <sup>16</sup> oder putilin lm <sup>17</sup> Areas f, die gl. am rande <sup>18</sup> Rescisset] das erste s aus c corr. und die ganze gl. am rande f. Rescisset o <sup>19</sup> pinivsti übergeschrieben a <sup>20</sup> vart übergeschrieben a <sup>21</sup> steht über der dazu gehörigen gl. excelsissimas a <sup>22</sup> die gl. am rande f <sup>23</sup> givueihta übergeschrieben a

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102). 10. (Diut. III, 424). 11. 13. (Diut. II, 47).  
Me. 326. Sb.

- 1 Pulicem flöch h 134<sup>b</sup> floch g 110<sup>a</sup> l 31  
2 m 18<sup>a</sup> n 18<sup>a</sup> — 24, 15  
3 Increuerunt<sup>1</sup> arvuohsun<sup>2</sup> a 34<sup>a</sup> gimei-  
4 tisotun<sup>3</sup> b 26<sup>a</sup> c 31<sup>a</sup> d 52<sup>b</sup> gimeiti-  
5 sotin e 221<sup>b1</sup> ginedisostin p 222<sup>c</sup> ki-  
6 meitissoten f 38<sup>b</sup> gimegeton o 239<sup>b</sup>  
7 — 25, 10 [cx. cxii]  
8 Pro muro<sup>4</sup> ziscirmun a 34<sup>a</sup> b 26<sup>a</sup> c 31<sup>a</sup>  
9 d 52<sup>b</sup> ziscirmin e 221<sup>b1</sup> p 222<sup>c</sup> zi-  
10 schirmin o 239<sup>b</sup> ziscirmunga f 38<sup>b</sup>  
11 — 25, 16  
12 Ligaturas<sup>5</sup> ricculla<sup>6</sup> a 34<sup>a</sup> b 26<sup>a</sup> c 31<sup>a</sup>  
13 ricculun d 52<sup>b</sup> riccilun f 38<sup>b</sup> ricclin  
14 e 221<sup>b1</sup> p 222<sup>c</sup> ricclin o 239<sup>b</sup> kipun-  
15 tili h 134<sup>b</sup> gibundvlu l 31 gibundiliu  
16 n 18<sup>a</sup> gebundelin m 18<sup>a</sup> — 25, 18  
17 Uuē passe<sup>7</sup> gidartes peries<sup>8</sup> a 34<sup>a</sup>  
18 gidartes b 26<sup>a</sup> c 31<sup>a</sup> d 52<sup>b</sup> f 38<sup>b</sup> gi-  
19 dartz o 239<sup>b</sup> — 25, 18 [xcviii]  
20 Massas caricarum<sup>9</sup> gichneth<sup>10</sup> a 34<sup>a</sup>  
21 gichn&h figono b 26<sup>a</sup> gichnet figono  
22 c 31<sup>a</sup> d 52<sup>b</sup> chehet figono f 38<sup>b</sup> rasta  
23 figono h 134<sup>b</sup> m 18<sup>a</sup> n 18<sup>a</sup> rast figono  
24 i 6<sup>b</sup> rasta figon l 31 rosta figa g 110<sup>a</sup>  
25 figono k 75<sup>a</sup> figin e 221<sup>b1</sup> p 222<sup>c</sup> massa  
26 figen o 239<sup>b</sup> — 25, 18 [c. cxii]  
27 Descendit arpeizta a 34<sup>a</sup> irpeizta b 26<sup>a</sup>  
28 c 31<sup>a</sup> d 52<sup>b</sup> irpeizte e 221<sup>b1</sup> irpeizote  
29 p 222<sup>c</sup> irbezotho o 239<sup>b</sup> — 25, 23  
30 Benedictionem oblei a 34<sup>a</sup> b 26<sup>a</sup> c 31<sup>a</sup>  
31 d 52<sup>b</sup> e 221<sup>b1</sup> oblai p 222<sup>c</sup> oblegi f 38<sup>b</sup>
- obelei o 239<sup>b</sup> oblai l wisot g 110<sup>a</sup> 32  
oblei wisodi h 134<sup>b</sup> obilei l wisoda 33  
l 31 obelei l wisode m 18<sup>a</sup> obelei vvi- 34  
sode n 18<sup>a</sup> — 25, 27 35  
Rotabitur<sup>11</sup> vuirbit<sup>12</sup> a 34<sup>a</sup> — 25, 29 36  
[cx. cxii] 37  
In singultu<sup>13</sup> insuftode. infnescezanne<sup>14</sup> 38  
a 34<sup>a</sup> suphtode b 26<sup>a</sup> c 31<sup>a</sup> d 52<sup>b</sup> h 134<sup>b</sup> 39  
siuphtodi<sup>15</sup> f 39<sup>a</sup> sũftode e 221<sup>b1</sup> g 40  
110<sup>a</sup> suftode p 222<sup>c</sup> svftodi i 6<sup>b</sup> suf- 41  
todi k 75<sup>a</sup> l 31 m 18<sup>a</sup> n 18<sup>a</sup> sufzunga 42  
o 239<sup>b</sup> — 25, 31 [ii. cx. vgl. cxii] 43  
Scrupulum unsemphti b 26<sup>a</sup> c 31<sup>a</sup> f 39<sup>a</sup> 44  
unsempthus d 52<sup>b</sup> unsemfti h 134<sup>b</sup> m 45  
18<sup>a</sup> vnsemfti<sup>16</sup> a 34<sup>a</sup> unsenfte e 221<sup>b1</sup> 46  
p 222<sup>c</sup> unsenfti g 110<sup>a</sup> vnsæfti i 6<sup>b</sup> 47  
vnsæsti k 75<sup>a</sup> vnsempfti l 31 unsefti 48  
n 18<sup>a</sup> vnseft o 239<sup>b</sup> — 25, 31 49  
Emortuum<sup>17</sup> irquemanaz c 31<sup>a</sup> g 110<sup>a</sup> 50  
irchominiz o 239<sup>b</sup> irquepanaz b 26<sup>a</sup> 51  
irqueminit f 39<sup>a</sup> irchomin e 221<sup>b1</sup> 52  
p 222<sup>c</sup> — 25, 37 53  
Non uir<sup>18</sup> nohguotchn&h (chneht c 54  
chneth d) b 26<sup>a</sup> c 31<sup>a</sup> d 52<sup>b</sup> nohguot- 55  
ohneht f 38<sup>b</sup> niht gut chneht e 221<sup>b1</sup> 56  
p 222<sup>c</sup> niht gut gint o 239<sup>b</sup> — 26, 15 57  
Perdix<sup>19</sup> repuon<sup>20</sup> a 34<sup>a</sup> b 26<sup>a</sup> f 38<sup>b</sup> 58  
repahuon c 31<sup>a</sup> repun d 52<sup>b</sup> e 221<sup>b1</sup> 59  
rebhun o 239<sup>b</sup> p 222<sup>c</sup> Rebhv̄n i 6<sup>b</sup> 60  
rebhv̄n k 75<sup>a</sup> — 26, 20 [c. cv] 61  
Non uiuificabat<sup>21</sup> lepanniliez<sup>22</sup> a 34<sup>b</sup> 62

<sup>1</sup> die gl. am rande f <sup>2</sup> arvuohsun übergeschrieben a <sup>3</sup> gimei:tisotun d

<sup>4</sup> die gl. in bedefop (in f am rande) nach 403, 45 <sup>5</sup> die gl. am rande und in Ligaturas das letzte a aus corr. f <sup>6</sup> ricculla übergeschrieben a <sup>7</sup> die gl. am rande f <sup>8</sup> beides übergeschrieben a <sup>9</sup> Caricanum i. sodann steht in a Mingentem ad pari&em .i. cha<sup>lato</sup> (zu 25, 22), in bc nach 404, 7: Ad pari&ē .i. chatta, in f desgl., am rande, i chatta, in o hohate. dass Graff mit seinen Vermutungen darüber (4, 364 vgl. 144) unrecht hat, zeigt c

<sup>10</sup> gichneth übergeschr. a <sup>11</sup> die gl. vor der vorigen a <sup>12</sup> vuirbit übergeschr. a <sup>13</sup> Singultum ghlmn Singultē f Singultō i Singultico k <sup>14</sup> infnescezanne] z aus c corr., beide worte übergeschr. a <sup>15</sup> siuphtodi] o aus u corr. f <sup>16</sup> vnsemfti übergeschr. a <sup>17</sup> die gl. in bedefop nach 405, 32 resp. 15 <sup>18</sup> die gl. in bedefop zwischen Massas und caricarum 404, 20

<sup>19</sup> diese gl. in bedefop zwischen 404, 26 und 27 <sup>20</sup> repuon übergeschr. a <sup>21</sup> uiuificauit bedefop <sup>22</sup> lepanniliez übergeschrieben a, in liez ist e von anderer hand eingefügt c

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 424). 11. 13. (Diut. II, 47). Me. 326. Sb. —

Bibl. 2.

1	b 26 <sup>a</sup> c 31 <sup>b</sup> lebenlieznieth d 52 <sup>b</sup> nith	mutos c 31 <sup>b</sup> muothest f 39 <sup>a</sup> mütotist 27
2	lebin liez e 221 <sup>b1</sup> niht leben liez p 222 <sup>c</sup>	o 239 <sup>b</sup> — 28, 15 28
3	niht liphaftogot o 239 <sup>b</sup> — 27, 11	Coartor mirang& <sup>6</sup> a 35 <sup>a</sup> b 26 <sup>a</sup> c 31 <sup>b</sup> 29
4	Credidit getrosta <sup>1</sup> a 34 <sup>b</sup> — 27, 12 [CIV]	miranget f 39 <sup>a</sup> mirangest& d 52 <sup>b</sup> mich- 30
5	Expauit <sup>2</sup> irplod&a b 26 <sup>a</sup> c 31 <sup>b</sup> irplodite	angistit e 221 <sup>b1</sup> mic <sup>a</sup> angest p 222 <sup>c</sup> 31
6	e 221 <sup>b1</sup> irplodata d 52 <sup>b</sup> irplodit o 239 <sup>b</sup>	wirdepidwngin o 239 <sup>b</sup> — 28, 15 32
7	p 222 <sup>c</sup> — 28, 5	Pascuaem <sup>7</sup> uitulum vasalchalp b 26 <sup>a</sup> 33
8	Eraserit vztripi. arsurri <sup>3</sup> a 34 <sup>b</sup> uztripi	c 31 <sup>b</sup> uasal chalp d 52 <sup>b</sup> f 39 <sup>a</sup> uasil- 34
9	b 26 <sup>a</sup> c 31 <sup>b</sup> d 52 <sup>b</sup> uztribi f 39 <sup>a</sup> utzreip	chalp e 221 <sup>b1</sup> g 110 <sup>a</sup> vasilchalp o 239 <sup>b</sup> 35
10	e 221 <sup>b1</sup> uzstre <sup>i</sup> pit p 222 <sup>c</sup> firtrip o 239 <sup>b</sup>	vaselchalp i 6 <sup>b</sup> uasel chalp p 222 <sup>c</sup> — 36
11	— 28, 9 [ex. vgl. xcviII]	28, 24 37
12	Imposuisti pitrugi <sup>4</sup> a 34 <sup>b</sup> b 26 <sup>a</sup> c 31 <sup>b</sup>	Excutiæ arretist <sup>8</sup> a 35 <sup>a</sup> — 30, 8 38
13	d 52 <sup>b</sup> e 221 <sup>b1</sup> f 39 <sup>a</sup> g 110 <sup>a</sup> pitruge	Erupimus xzqxbmbmfs <sup>9</sup> a 35 <sup>a</sup> — 30, 14 39
14	m 18 <sup>a</sup> n 18 <sup>b</sup> o 239 <sup>b</sup> bitrvgi i 6 <sup>b</sup> bitrugi	Minait menita g 110 <sup>a</sup> mænti i 6 <sup>b</sup> treib 40
15	p 222 <sup>c</sup> bitruge l 31 — 28, 12	‡ menita l 31 menete ‡ traip m 18 <sup>a</sup> 41
16	Inquietasti <sup>5</sup> muotos b 26 <sup>a</sup> muotos a 34 <sup>b</sup>	treip n 18 <sup>b</sup> — 30, 20 [cvii] 42

CIV

Clm. 19440.

17	Grandevus kfdkgfnr <sup>10</sup> 403 — 4, 18 [CIII]	In typanis <sup>20</sup> hbrphxn <sup>21</sup> 409 — 18, 6 43
18	Foetas zxhtkqp <sup>11</sup> 403 — 6, 7 [CIII]	[CIII] [10 44]
19	Ariolus anabetari. gougila <sup>12</sup> 405	Prophetauit <sup>22</sup> chfdk . . pta <sup>23</sup> 409 — 18, 45
20	Sarculum craba 407 — 13, 20 [CIII]	Cauere uubrtfn <sup>24</sup> 410 — 18, 15 [CIII] 46
21	Dencium <sup>13</sup> kbblpn <sup>14</sup> 407 — 13, 21	Apparitores knchnft tb <sup>25</sup> 410 — 19, 14 47
22	[CIII. cx]	[CIII] 48
23	Turbauit gkrth <sup>15</sup> 407 — 14, 29 [CIII]	Gradu scrkte <sup>26</sup> 410 — 20, 3 [CIII] 49
24	Ariolandi hnbpftfs <sup>16</sup> 408 — 15, 23 [CIII]	Abruptissimas stfchplstpt <sup>27</sup> 412 — 24, 3 50
25	Lipidissimos <sup>17</sup> slftf <sup>18</sup> 409 — 17, 40 [CIII]	[xcviii. CIII] 51
26	Agebat gktrpxp <sup>19</sup> 409 — 18, 5 [CIII]	Credidit gftprstb <sup>28</sup> 413 — 27, 12 [CIII] 52

<sup>1</sup> getrosta *übergeschrieben a*    <sup>2</sup> Expauit p    <sup>3</sup> beide worte *übergeschrieben a*  
<sup>4</sup> pitrugi *übergeschrieben a*    <sup>5</sup> die gl. in befo nach 404, 53    <sup>6</sup> mirang& *übergeschrieben a*  
<sup>7</sup> Pascuale bed    <sup>8</sup> arretist *übergeschrieben a*    <sup>9</sup> xzqxbmbmfs *übergeschrieben a, dh.*  
 uzquamames    <sup>10</sup> kfdkgfnr *übergeschrieben, dh. kedigener*    <sup>11</sup> zxhtkqp *übergeschrieben,*  
*dh. zuhtigo; gp fast erloschen*    <sup>12</sup> beide worte *übergeschrieben; nach gougila ist ab-*  
*geschnitten. l. gougilari. die worte Cum balaam ariolus finden sich nicht in Vulg. und*  
*werden dem commentar angehören*    <sup>13</sup> l. Tridentium. tridentum *Vulg.*    <sup>14</sup> dh. kabalon  
<sup>15</sup> dh. girta    <sup>16</sup> dh. anapetes    <sup>17</sup> lipidissimos *Vulg.*    <sup>18</sup> dh. slette = slehte  
<sup>19</sup> dh. gitruoch    <sup>20</sup> l. typanis    <sup>21</sup> dh. harphun    <sup>22</sup> p|pph&aū *hs. prophetabat Vulg.*  
<sup>23</sup> chfdk . . pta] *zwischen k und p undeutlicher buchstabe, wol l aus u corr., also = chedilota*  
<sup>24</sup> dh. uuartan    <sup>25</sup> dh. inchnetta = inchnetta    <sup>26</sup> scrkte *übergeschrieben, dh. scrite*  
<sup>27</sup> wol für stfchplstptn *dh. stecholoston verschrieben*    <sup>28</sup> dh. getrosta

## CV

*Clm.* 9534.

1 (Iugiter) largiter heizzo <sup>1</sup> 9 <sup>b</sup> — 1, 10	(Contribulibus) .i. kipurun 38 <sup>a</sup> — 20, 6 <sup>19</sup>
2 (Uetera) sceltun 10 <sup>b</sup> — 2, 3 [ciii. cvi]	[ciii. cxii]
3 (Cardines) festi 10 <sup>b</sup> — 2, 8	(Areas) .i. houasteti 42 <sup>a</sup> — 23, 1 [ciii]
4 (Melior) oparoro 18 <sup>b</sup> — 9, 2	(Milibus) mil'un 43 <sup>b</sup> — 23, 23
5 (Fornicem) .i. suipogon 29 <sup>a</sup> — 15, 12	(Oram) orí 44 <sup>a</sup> — 24, 5 [xcix. ciii]
6 [ciii. cvii. cix]	(Auersus <sup>3</sup> est eos) leidota sea 46 <sup>a</sup> — 24
7 (Cauere) mkden <sup>2</sup> 35 <sup>a</sup> — 18, 15 [xcviii]	25, 14
	(Perdix) rephuon 48 <sup>b</sup> — 26, 20 [c. ciii]

CVI<sup>4</sup>

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689.  
*h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

8 Vetera <sup>5</sup> sceltun <i>b</i> 295 — 2, 3 [ciii. cv]	Conticescent <sup>8</sup> suintent <i>a</i> 107 <sup>a</sup> <i>c</i> 54 <sup>a</sup> 27
9 Se locauerunt <sup>6</sup> sihfarsaztun <i>b</i> 295 sih-	<i>d</i> 61 <sup>b</sup> <i>g</i> 44 <sup>a</sup> suuintent <i>b</i> 295 suinten 28
10 fersaztun <i>a</i> 107 <sup>a</sup> kistattvnsih <i>b</i> 296 —	<i>e</i> 70 <sup>b</sup> swinent <i>f</i> 224 <sup>b2</sup> swigent <i>i</i> 228 <sup>b</sup> 29
11 2, 5 [xcviii. c. ci. cii. ciii]	giswigint <i>h</i> 245 <sup>d</sup> gisuvifent <i>b</i> 296 — 30
12 Famelici <sup>7</sup> hungaren <sup>12a</sup> <i>a</i> 107 <sup>a</sup> hungu-	2, 9 31
13 runte <i>b</i> 296 — 2, 5 [vgl. ii. xcviii]	

## CVII\*

*Codex Oxoniensis Jun.* 83.

## PROLOGUS

- 14 Supputatio zala 27 [ciii]  
 15 Coniectorem warsage 27

## LIBER PRIMUS REGUM

- 16 Fuscina<sup>9</sup> crouwel 27 — 2, 13 [iii.  
 17 xcviii. ciii. cx. cxii. vgl. cix]  
 18 Panefica<sup>10</sup> beckersa pistrix 27 — 8, 13

- Fornix triumphalis<sup>11</sup> erat arcus sicut 32  
 in edificiis fieri solet in plateis pro 33  
 signo triumphii constitutus in quo 34  
 scribebantur gesta uictoris siugboge 35  
 28 — 15, 12 [ciii. cv. cix] 36  
 Minauit menede uel dreif 29 — 30, 20 37  
 [ciii] 38

<sup>1</sup> heizzo *übergeschrieben.* largiter *Vulg.* <sup>2</sup> *dh.* miden, dahinter scheint etwas erloschen <sup>3</sup> aversatus *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 292<sup>a</sup> <sup>4</sup> diese glossen in den *Canticis* im anhang der *Psalmen* <sup>5</sup> von zweiter hand über 406, 27 *b* <sup>6</sup> über 406, 27 von zweiter hand *b* 295, am rande *b* 296 <sup>7</sup> am rande *b* <sup>8</sup> am rande *b* 296. Conticescent *a* Conticescent *e.* die reihenfolge dieser *gll.* in *a* ist: Famelici. Conticescent. Se locauerunt <sup>9</sup> fuscina<sup>9</sup> *Vulg.* <sup>10</sup> paneficas *Vulg.* <sup>11</sup> fornicem triumphalem *Vulg.*

Bibl. 2. — D. II. 171. 172. = Pt. (Germ. 22, 393). Sg. 292. (Hatt. 1, 246. 247)

## CVIII

Clm. 19440.

- 1 Ocreas peinpga<sup>1</sup> 103 — 17, 6 [II. III. (In fasciculo uiuentium) Fasciculo<sup>2</sup> ka- 21  
 2 xcvm. cm. cix. cx. cccccxv<sup>3</sup>] puntan. incalere.<sup>3</sup> inpurdi 105 — 22  
 3 Inpingebat fiel 104 — 21, 13 25, 29  
 4 Abegit ... i. abstraxit ꝛ expellit ꝛ mi- Perdix. auis similis colore pico spehte 24  
 5 nauit treip 105 — 23, 5 aꝛ hehera 105 — 26, 20 25

## CIX

a = Codex Carolsruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

## PROLOGUS

- 6 Coniectorem .i. ratiri a 65<sup>32</sup> ratiri<sup>4</sup>  
 7 b 29

## LIBER PRIMUS REGUM

- 8 Cacabus<sup>5</sup> et cucuma cohema a 65<sup>2b1</sup>  
 9 ocohma<sup>6</sup> b 29 — 2, 14 [cm]  
 10 Fuscina crauuul a 65<sup>b1</sup> rouuel b 29 —  
 11 2, 14 [vgl. III. xcvm. cm. cvii. cx. cxii]  
 12 Fenus<sup>7</sup> wüeddi<sup>8</sup> a 65<sup>b1</sup> wüddi b 30  
 13 — 2, 20  
 14 Extales grozdarm a 65<sup>b1</sup> — 5, 9 [cm. cx]  
 15 Capsella<sup>9</sup> capsilin<sup>10</sup> a 65<sup>b2</sup> capselin b 33  
 16 — 6, 8  
 17 Sistarcię,<sup>11</sup> proprię sunt nautarum. dictę.  
 18 quod sint sutę. malaha ꝛ dasga<sup>12</sup>  
 19 (malacha. ꝛ. dasga b) a 65<sup>b1</sup> b 30 —  
 20 9, 7 [cm. vgl. c]
- Sarculum gét isarn<sup>13</sup> a 65<sup>b1</sup> g&isan b 30 26  
 — 13, 20 [II. cx] 27  
 Tridens<sup>14</sup> greife a 65<sup>b1</sup> greifa<sup>15</sup> b 30 — 28  
 13, 21 29  
 Fornix<sup>16</sup> suiboga a 65<sup>b1</sup> — 15, 12 [cm. 30  
 cv. cvii] 31  
 Cubitus<sup>17</sup> clafdra<sup>18</sup> a 65<sup>b1</sup> b 31 — 17, 4 32  
 Palmus<sup>19</sup> munt<sup>20</sup> a 65<sup>b1</sup> b 31 — 17, 4 33  
 [cm. cx] 34  
 Ocrea<sup>21</sup> beinbirga<sup>22</sup> a 65<sup>b1</sup> beinbirega 35  
 b 31 — 17, 6 [II. III. xcvm. cm. cviii. 36  
 cx. cccccxv<sup>3</sup>] 37  
 Licitorium<sup>23</sup> mittul a 65<sup>b1</sup> b 31 — 17, 7 38  
 [II. III. CI. cm. cx. cxii] 39  
 Formella<sup>24</sup> casei forinizzi<sup>25</sup> a 65<sup>b1</sup> — 40  
 17, 18 41

<sup>1</sup> die glossen aufser der vierten ubergeschrieben, peinpga von zweiter hand <sup>2</sup> diese  
 gl. oben am rande <sup>3</sup> caler subst. zu calesan <sup>4</sup> ratiri ubergeschrieben b <sup>5</sup> cacabum  
 Vulg. <sup>6</sup> ocohma ubergeschrieben b <sup>7</sup> foenore Vulg. <sup>8</sup> im context a <sup>9</sup> die gl. in  
 ab am schlusse von Regum 1. Capsella, dann rasur b capsellam Vulg. <sup>10</sup> im context a  
<sup>11</sup> sitarciis Vulg. <sup>12</sup> beide gll. im context a <sup>13</sup> im context a <sup>14</sup> tridentum  
 Vulg. <sup>15</sup> greifa ubergeschrieben b <sup>16</sup> fornecem Vulg. <sup>17</sup> cubitorium Vulg. <sup>18</sup> im  
 context a <sup>19</sup> palmi Vulg. <sup>20</sup> im context a <sup>21</sup> ocreas Vulg. <sup>22</sup> im context a  
<sup>23</sup> Licitorium b licitorium Vulg. <sup>24</sup> formellas Vulg. <sup>25</sup> Graff 4, 695 schlägt formizzi vor

Rf. (Germ. 11, 59). — Pb. 1. (Germ. 8, 387)

## CX\*

Codex Carolruh. Aug. 1c.

1 (105 <sup>a</sup> ) Fuscina <sup>1</sup> chrauuil — 2, 13 [III.]	Palmus <sup>9</sup> munt — 17, 4 [CIII. CIX]	24
2 xcviij. CIII. CVII. CXII. vgl. CIX]	Amata <sup>10</sup> giangilotlu <sup>11</sup> — 17, 5	25
3 Fenore antlehane — 2, 20	Ocreas peinperga — 17, 6 [II. III. XCVIII.]	26
4 Placari kihuldit uuesan — 2, 25	CIII. CVIII. CIX. CCCCXCIV <sup>a</sup> ]	27
5 Ignobiles unadilliche — 2, 30 [vgl. CXII]	Liciatorium mittuli — 17, 7 [II. III. CI.]	28
6 Extales drozdarama — 5, 9 [vgl. CIII. CIX]	CIII. CIX. CXII]	29
7 Reditus <sup>2</sup> urkift — 8, 15 [II]	Ephi polenti <sup>12</sup> pisufli — 17, 17	30
8 (105 <sup>b</sup> ) Subsiste kistulli — 9, 27 [II]	Casso farmissera <sup>13</sup> — 19, 10 [II]	31
9 Laguena <sup>3</sup> chruac hanthabohter — 10, 3	Carduus <sup>14</sup> ceisala	32
10 Dissimulabat tarnta — 10, 27 [vgl. CIII]	Curiosius ruahlihor — 23, 22 [CIII]	33
11 Magnifica michiltati — 12, 24	lbix <sup>15</sup> steingeiz — 24, 3 [XCVIII. CI.]	34
12 Ligonem seh — 13, 20 [CIII]	CIII. CXII]	35
13 Sarculum iatisan — 13, 20 [II. CIX]	Increuerunt aruohsun — 25, 10 [CIII.]	36
14 Uomer <sup>4</sup> uuaganso — 13, 21 [CIII zu 20]	CXII]	37
15 Tridens <sup>5</sup> kabala — 13, 21 [CIII. CIV]	Rotabitur uuiruit — 25, 29 [CIII. CXII]	38
16 Scopolus <sup>6</sup> fluah — 14, 4	Singultum fnascazzen — 25, 31 [II. CIII.]	39
17 Preruptum <sup>7</sup> hamalscorrun — 14, 4	vgl. CXII]	40
18 Retractio <sup>8</sup> uuidarzac — 14, 39 [CIII]	Scrupulum pisiunigi — 25, 31 [II]	41
19 Retractatio <sup>8</sup> uuidarrahta — 14, 39 [II]	Eraserit arsurri — 28, 9 [CIII. vgl.]	42
20 Triumphalem sigirumlicha — 15, 12 [II]	XCVIII]	43
21 Refocilabatur kilabot uuard — 16, 23	Inposuisti Ingunni — 28, 12	44
22 [CIII]		

## CXI

Codex Parisinus 2685 f. 52<sup>b</sup>.

23 Sitarcis.<sup>16</sup> in quibus cibus<sup>17</sup> portant idē. fecislun<sup>18</sup> — 9, 7

<sup>1</sup> fuscina Vulg.    <sup>2</sup> redditus Vulg.    <sup>3</sup> lagenam Vulg.    <sup>4</sup> vomerum Vulg.  
<sup>5</sup> tridentum Vulg.    <sup>6</sup> scopuli Vulg.    <sup>7</sup> praecepti Vulg.    <sup>8</sup> die Vulg. schwankt zwischen  
retractione und retractatione    <sup>9</sup> palmi Vulg.    <sup>10</sup> squamata Vulg.    <sup>11</sup> giangilotlu] I auf  
rasur    <sup>12</sup> polentae Vulg.    <sup>13</sup> farmissera] das letzte a aus o corr.    <sup>14</sup> Carduus nur in  
Regum IV und Paralipp. II    <sup>15</sup> ibicibus Vulg.    <sup>16</sup> sitarciis Vulg.    <sup>17</sup> l. cibus    <sup>18</sup> ags.  
faetels Etmüller 333

Rb. 521. 522. 506

## CXII\*

Codex Carolruh. Aug. 1c.

1 (84 <sup>a</sup> ) Emula ella — 1, 6 [II. CII] [1, 10	Grandeus alter — 4, 18	34
2 (84 <sup>b</sup> ) Flens <sup>1</sup> largiter uuöafanti millihho —	Animaduertit farnimit — 4, 20	35
3 Uox penitus stimna karo — 1, 13	Due palme zo palma — 5, 4	36
4 Usque quo ebria eris uuia lange ubar-	(69 <sup>a</sup> ) Demolitus est eos arstorranti uuas	37
5 trunchaniu pist — 1, 14	się — 5, 6	38
6 Quo mades :::: demo dhu pist uba-	Et percussit in secretiori parte natium <sup>7</sup>	39
7 trunchan — 1, 14 [CII]	inti sluac się in dera tauganor <sup>+</sup> halbo	40
8 Circulum dierum reif tago — 1, 20	arspello <sup>8</sup> — 5, 6 [CII]	41
9 In uitulo trimo <sup>2</sup> in chalbire driiarigemo	Prominentes extales eorum luakenti in-	42
10 — 1, 24	nadoli <sup>9</sup> iro — 5, 9	43
11 Adcommodatus <sup>3</sup> domino zua farlihanaz <sup>4</sup>	Peruerterunt iudicium missachęton suana	44
12 tuhtine — 1, 28 [vgl. CXII]	— 8, 3	45
13 Fuscinulam tridentem chrouuil uuera-	In capsellam in c <sup>h</sup> eifsö — 6, 8 [vgl. CXIV]	46
14 uantan — 2, 13 [III. XCVIII. CIII. CVII.	In directum in rihti — 6, 12	47
15 cx. vgl. CIX]	Auseruntque aquam inti scaafun uuazzar	48
16 In lebetem in uuere — 2, 14	— 7, 6	49
17 Siue in cacabum edo in chezzile — 2, 14	Fragore kipruhti — 7, 10	50
18 Adolerent pleruzzun — 2, 15	Cesi sunt kislagane uuarun — 7, 10	51
19 Ephod lineo hemide lininemo edo euuart-	Maiores natu furistun dera kipurti — 8, 4	52
20 tuälhhemmo kiuua <sup>5</sup> tte — 2, 18	Equites precursores <sup>10</sup> quadrigarum <sup>11</sup>	53
21 Calce abicitis <sup>5</sup> in ente ir faruueraffat	rohs foralouffono chanzuu <sup>2</sup> gano — 8, 11	54
22 — 2, 29	Aratores agrorum eriun acharo — 8, 12	55
23 Ignobiles unadales — 2, 30 [vgl. CX]	Fabros armorum et curruum smida uua-	56
24 Emulum tuum ellän dinan — 2, 32	fano inti chanzuuagano — 8, 12	57
25 Timient chlingant — 3, 11	Unguentarias salbarun — 8, 13 [CII]	58
26 Non expietur nist kafuribit — 3, 14	Et focarias et panificas inti fiureitilun	59
27 Inito certamine <sup>6</sup> inkunnanemo strite	inti pro <sup>o</sup> tpechilun — 8, 13	60
28 — 4, 2	Et uinearum reditos addecimabat <sup>12</sup> inti	61
29 Terga uertit israel rucki cherta isrl	uuincartono kelt man kitechamota — 62	62
30 — 4, 2	8, 15 [II. C]	63
31 Passim per agros steifphim duruh a <sup>c</sup> hara	Ab humero et sursum eminebat <sup>13</sup> fona	64
32 — 4, 2	ahsalu inti uffartson fora lineta — 65	65
33 Peditum fendeono — 4, 10	9, 2 [II]	66

<sup>1</sup> davor IN REGÜ randschrift 2 hand <sup>2</sup> vitulis tribus *Vulg.* <sup>3</sup> commodatus *Vulg.*

<sup>4</sup> farlihanaz] li aus h oder b corr. <sup>5</sup> abieicistis *Vulg.* <sup>6</sup> inito autem cert. *Vulg.*

<sup>7</sup> natii *zusatz* 2 hand <sup>8</sup> arspello] p aus b corr. <sup>9</sup> auf fol. 96<sup>a</sup> widerholen sich die glossen prominentes luakente, extales innidoli, eingeschoben in die glossen zu Esaias <sup>10</sup> et precursores *Vulg.* <sup>11</sup> quadrigar+] das zweite a aus o corr. <sup>12</sup> reditus addecimabat *Vulg.* <sup>13</sup> aminebat] æ mit rasur aus & corr.

## Rb. 506. 507. 508

1 Uir nobilis comman adales — 9, 6	In arto sitos <sup>7</sup> in kaduuinge kalekene <sup>39</sup>
2 Sportulam non habemus miatun ni eiga-	— 13, 6
3 mes — 9, 7	In galgal iuxta placitum pi dinge — 13, 7. 8 <sup>41</sup>
4 In sitarciis nostris in chiullom unsarem	Dilapsusque est populus inti pislifph <sup>er</sup> <sup>42</sup>
5 — 9, 7 [H. C.]	uuard liut — 13, 8
6 Pars stateris teil des chuazzes <sup>1</sup> — 9, 8	Dilaberetur uuari pislifphit — 13, 11
7 Consulere deum kiantfrogon <sup>2</sup> cot — 9, 9	Tres cunei driu folch — 13, 17
8 Cluum ciuitatis stechali dera puragi — 9, 11	(70 <sup>a</sup> ) Retunse uidarpluanu — 13, 21 [H] <sup>46</sup>
9 (69 <sup>b</sup> ) Commessurus est populus ezzanter	Trans locum illum pi dera steti — 14, 1 <sup>47</sup>
10 ist liut — 9, 13	Dencium scopuli hinc inde prerrupti zeni <sup>48</sup>
11 Numquid non filius iemini ego sum ist	dero felisono hinont inti enont fora <sup>49</sup>
12 uuan nolas chind unchunnes ih pim	kiprohane — 14, 4
13 — 9, 21	Reptans manibus chriuanti hantum — 51
14 De industria fona uuizzantheiti <sup>3</sup> — 9, 24	14, 13
15 Subsiste paulisper untarstant luzzil —	Quam par boum daz kanozzid ohsono <sup>53</sup>
16 9, 27	— 14, 14
17 Descendencium de excelso :nidar <sup>4</sup> sti-	Certaminis adplicuit des st'ites zua ki- <sup>55</sup>
18 gantero fona dera heilagun steti —	fiuld — 14, 20. 26
19 10, 5	Uidistis ipsi quia inluminati sunt oculi <sup>57</sup>
20 Insiliet in te scrichit in dih <sup>5</sup> — 10, 6	mei kisahunt ir selbun danta inl'uhtiu <sup>58</sup>
21 Cuneus folch — 10, 10	sint ougun miniu — 14, 29
22 Adplicuit zua kifield — 10, 21	Consulit <sup>8</sup> saul kiriat saul — 14, 37
23 Consu <sup>u</sup> erunt kiantfragoton <sup>6</sup> — 10, 22	Da indicium kip <sup>9</sup> anauualtida — 14, 41
24 Certe (10, 24) foederatos cauuisso ka-	Haec faci <sup>&amp;</sup> mihi dominus <sup>10</sup> et haec addat <sup>62</sup>
25 uuaare — 11, 1	deiso tuę mir truhtin inti deiso zua <sup>65</sup>
26 Insiluit ana kiscrichta — 11, 6	ouho — 14, 44
27 Inuasit ana farkiane — 11, 7	Fornicem triumphalem pogun sienumph- <sup>65</sup>
28 Cum incaluerit sol denne arheizzet sunna	lihban — 15, 12 [H. CII]
29 — 11, 9	Ariolandi <sup>11</sup> est za anapetonne ist — 67
30 Dum incalesceret dies denne aruaram&	15, 23
31 tac — 11, 11	Speculatores contrahe spiohara zisamane <sup>69</sup>
32 Conuersatus lebenter — 12, 2	ziuh — 14, 16. 19
33 Exasperaueritis (12, 14. 15) a tergo do-	Oblatus est ei prunganer uuard imu — 71
34 mini ir ki <sup>h</sup> arindat fona rucke truhtines	15, 32
35 — 12, 20	Sicine separat <sup>12</sup> horsco sceide — 15, 32 <sup>73</sup>
36 Equitum et reliquum uulgu rosso inti	Et directus spiritus domini in dauid inti <sup>74</sup>
37 daz andar smalafirih — 13, 5	kirihter uuard atum truhtines in dd <sup>75</sup>
38 Metati sunt heriberagonte uuarun — 13, 5	— 16, 13

<sup>1</sup> chuazzes] a aus e corr.    <sup>2</sup> kiantfrogon] i in c hineingeschrieben    <sup>3</sup> nach uuizzantheiti ist untarstant luzzil ausradiert    <sup>4</sup> :nidar] d ausradiert    <sup>5</sup> dih] di aus te corr.    <sup>6</sup> kiantfragoton] das erste o aus offenem a corr.    <sup>7</sup> positos Fulg., vgl. Ver. 2, 233<sup>a</sup>    <sup>8</sup> consuluit Fulg.    <sup>9</sup> über dem p von kip ein senkrechter strich    <sup>10</sup> deus Fulg.:    <sup>11</sup> Ariolandi] R mit rasur aus einem andern buchstaben corr.    <sup>12</sup> separat] das erste a aus e corr. 2 hand



## Rb. 508. 509

1	Et refocilabatur <sup>1</sup> inti archuicta <sup>2</sup> —	intuuirafu samaso frummanti mih za	38
2	16, 23	zei <sup>h</sup> hane —	20, 20 39
3	Spurius unchunnes edo huarchunnes —	Uirum ultro rapientis pi selbuuillin ne-	40
4	17, 4	manti —	20, 30 41
5	Et lurica amata <sup>3</sup> inti brunna tiuffa —	Ignominiose matris tue scanta dera dinera	42
6	17, 5 [vgl. II]	muater —	20, 30 43
7	Liciatorium mittulli — 17, 7 [II. III. CI.	Qui uergebat ad austrum daz uuas ki-	44
8	III. CIX. CX]	chërit za sundari —	20, 41 45
9	Falangas managi <sup>4</sup> — 17, 8	Nam et pueris condixi <sup>9</sup> kiuuissio ioh	46
10	Oephi <sup>5</sup> polenta <sup>6</sup> semalun — 17, 17	chehtum kisazta —	21, 2 47
11	Formellas casei pilidi chases — 17, 18	In illum et illum locum in dia intin dia	48
12	Numquid non uerbum est (17, 29) non	stat —	21, 2 49
13	concidat cor ist uuan nist uuort ni	Et fuerunt uasa puerorum sancta inti	50
14	kifalle herza — 17, 32	uuarun faz chehto uuihiu —	21, 5 51
15	(70 <sup>b</sup> ) Limpidissimas lapides luttristun	Potentissimus (21, 7) urguebat der mahti-	52
16	steina — 17, 40	gosto peitta —	21, 8 53
17	In peram pastoralem in chiullun hirt-	An desunt nobis furiosi edo uuan sint	54
18	libha — 17, 40	uns uuatente —	21, 15 55
19	Uiuut anima tua rex si noui lebe& sęła	(71 <sup>a</sup> ) Aut desidero ephilem <sup>10</sup> edo	56
20	diniu chuni <sup>c</sup> ni u <sup>e</sup> iz — 17, 55	ih lustidom uuinante —	21, 15 57
21	Tenuis dhunnem — 18, 23	Dauid in presidio dd in uest —	22, 4 58
22	Sponsalia pruuilho keba — 18, 25	[vgl. CII]	59
23	Lecebre <sup>7</sup> factum est muazzicliho kitan	In nemoreę in uualde —	22, 6 60
24	ist — 18, 30	Filii iemini centuriones chind unchunnes	61
25	Cassa <sup>8</sup> uulnere perlata est in parietem	des zehanzohorostin —	22, 7 62
26	italer in uuntun prungan uuard in	Quoniam coniurastis danta kisuarut ędo	63
27	uant — 19, 10	kihantreihot —	22, 8 64
28	Apparitores frummante — 19, 14	Inierit inkinnit —	22, 8 65
29	Quin immo uiuit dominus et uiuit ani-	Cybaria dedit ei nest kap imu —	22, 10 66
30	ma tua ibu daz andar leb& trutin	Num hodie cepi consulere ist uuan hiut	67
31	leb& sęła dinui — 20, 3	pikan <sup>11</sup> antfragon —	22, 15 68
32	Contribulibus kipuroom — 20, 6 [CII. CV]	Adplica ephod zua kitua ęuuarttuamlihaz	69
33	Uel perendiae edo demo ęiririn take —	kuiuati —	23, 9 70
34	20, 12	Uagabantur incerti caugarotu unkiuuisse	71
35	Pepigit ergo kisazta auur edo kiuuaarta	—	23, 13 72
36	— 20, 16	In monte oppago <sup>12</sup> in perake dichemo	73
37	Et iaciam quasi exercens me ad sęgnū	—	23, 14 74

<sup>1</sup> refocilabatur] *das erste a aus c corr.* <sup>2</sup> hand <sup>2</sup> archuicta] *der erste zug des u aus i corr.* <sup>3</sup> squamata *Vulg.* <sup>4</sup> vor managi *steht falangas von 2 hand* <sup>5</sup> oephi] *o zusatz 2 hand* <sup>6</sup> polentae *Vulg.* <sup>7</sup> celebre *Vulg.* <sup>8</sup> casso *Vulg.* <sup>9</sup> unter nam—condixi *dieselben worte ausradiert, weil sie zu tief unter die zeile geraten waren* <sup>10</sup> über diese *der Vulg. fehlende gl. vgl. Vercell. 2, 280<sup>b</sup> (an desidero)* <sup>11</sup> pikan] *i aus c corr.*

<sup>12</sup> oppago] *g corr. aus c 2 hand. opaco Vulg.*

## Rb. 509. 510

1 Porro dauid (23, 15) latitat kiuuisso dauid midit — 23, 19	Rotabitur quasi in impetu et circule <sup>8</sup> 31
2 Quod calide insidier ei daz listigo si kilagot imu — 23, 22	funde uuiriuit samaso in anaferti inti <sup>32</sup>
3 Latibula in kaperagum — 23, 23	an reife dera slingun — 25, 29 <sup>33</sup>
4 In campestribus in frauildim — 23, 24	[ciii. cx] 34
5 In modum corone in mez dera unbi <sup>vi</sup> -fangani — 23, 26	In singultum et in scrupulum in heskazan inti soragun — 25, 31 [vgl. 36
6 Super abruptissimas petras ubiri fona stechalem steinum — 24, 3	ii. ciii. cx] 37
7 Que solis iuicibus peruia sunt dhie einem steinkeizzim <sup>1</sup> duruhuega sint — 24, 3	Pedeseque eius peinseico sin — 25, 42 <sup>35</sup>
8 [xcviii. ci. ciii. cx]	Scyphum aque stous der uuazares — 39
9 Oram clamidis saum des lachanes — 24, 5	26, 11 40
10 Animaduer <sup>ite</sup> 2 far: nemat — 24, 12	Qui phitones in uentrem habebant <sup>9</sup> 41
11 Uindicasti <sup>3</sup> hodie que feceris mihi bona kirachi hiutö dei cuatiu d <sup>h</sup> ei <sup>3</sup> du mir tati — 24, 19	d <sup>h</sup> ie uuizzac atü in uuambu hebiton — 28, 3 42
12 Hodie increuerunt hiutö aruuuahsun — 25, 10 [ciii. cx]	Habitum suum kiuuati sinaz — 28, 8 44
13 Ad sarcinas zi kaziuke ed zi saumum <sup>4</sup> — 25, 13	Tandem audita uoce eorum zi iunkist <sup>45</sup>
14 (71 <sup>b</sup> ) Auersus <sup>5</sup> est archerter uuard — 25, 14	kihorterä stimma iru — 28, 23 46
15 Sata polente satilun dera semalun — 25, 18	Uitulum pascuaem chalp kifuataz — 28, 24 47
16 Centum ligaturas uue <sup>6</sup> passe zehanzo kipuntalino uuinperro rifero — 25, 18	Satrapa <sup>10</sup> (29, 6) adplicauit haubitman zua kiteta — 30, 7 49
17 Massas caricarum teikinnu figono <sup>7</sup> — 25, 18 [c. ciii]	Et duas legaturas <sup>11</sup> uue passe inti zuuei kipuntili uuinperro riferu — 30, 12 51
	Refocilatus est kichuuichter uuard — 30, 12 54
	Ad australem partem <sup>12</sup> za sundarhalbun — 30, 14 56
	Euagina gladium <sup>13</sup> arziuh uuafan — 31, 4 57
	Uidelicet (31, 5) cadauer saul kiuuisso hreh saulus — 31, 12 59

<sup>1</sup> steinkeizzim] *das erste z aus s corr.*    <sup>2</sup> Animaduerite *corr. 2 hand. animadverte Vulg.*

<sup>3</sup> et tu indicasti *Vulg.*    <sup>4</sup> saumum] *a aus o corr.*    <sup>5</sup> auersatus *Vulg.*, *vgl. Vercell. 2, 292<sup>b</sup>*    <sup>6</sup> uue] *das erste u corr. aus a 2 hand*    <sup>7</sup> fol. 96<sup>b</sup> *ist die glosse caricarum figono als reminiscenz an unsere stelle nach massam teiginna zu Es. 38, 21 eingeschoben*    <sup>8</sup> circule] *e aus i corr.*    <sup>9</sup> über diese der *Vulg.* fehlenden worte *vgl. Vercell. 2, 301<sup>a</sup> (in ventre)*    <sup>10</sup> satrapis *Vulg.*    <sup>11</sup> ligaturas *Vulg.*    <sup>12</sup> plagam *Vulg.*    <sup>13</sup> nach gladium rasur von uidelicet, die sich bis unter das folgende ar erstreckt

Ja. 190. — Zs. 14, 500

## CXIII\*

*Codex Oxoniensis Jun. 25.*

- 1 (177<sup>a</sup>) Angebant<sup>1</sup> uuizzinoton — 1, 6 (178<sup>a</sup>) Acommodatus<sup>3</sup> farliuuaner — 8  
 2 Degere<sup>2</sup> fardheui — 1, 14 [H. vgl. CIII] 1, 28 [vgl. CXII] 9  
 3 Madis fuhtis — 1, 14

## CXIV

*Codex Wirziburg. Mp. th. f. 18.*

- 4 (Releuet) gilihte 8<sup>a</sup> — 6, 5 (Tres cunei) ueeki drioscara<sup>6</sup> 15<sup>b</sup> — 10  
 5 (Capsellam) kabsa 8<sup>a</sup> — 6, 8 [vgl. CXII] 13, 17 11  
 6 (Fragore) crah<sup>4</sup> 9<sup>a</sup> — 7, 10 Dixit autem quad auor 37<sup>b</sup> — 30, 23 12  
 7 (Dicentes<sup>5</sup>) scriggenta 11<sup>b</sup> — 10, 2 Non nein — 30, 23 13  
 Facietis tout 37<sup>b</sup> — 30, 23 14

<sup>1</sup> angebat *Vulg.*    <sup>2</sup> digere *Vulg.*    <sup>3</sup> commodatus *Vulg.*    <sup>4</sup> nach crah ist abge-  
 schnitten    <sup>5</sup> dicentque *Vulg.*    <sup>6</sup> drioscara unter ueeki; es sind zwei glossierungen

*Pb.* 1. (*Germ.* 8, 387 f). — *Droncke* 15. *Germ.* 8, 402. — *A.* (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Germ.* 1, 114. *Zf.* (*Mafsmann* 97)

## ZU REGUM II.

## CXV

*Codex Parisinus* 2685 f. 53<sup>a</sup>.

- |   |   |  |    |
|---|---|--|----|
| 1 | Cinasis paletarum. <sup>1</sup> de ficis. fecerunt  | Ligno lancetito <sup>2</sup> sicut est biguo .i. | 16 |
| 2 | massas. et posuerunt inter duas palē <sup>3</sup> s | uuidubil — 23, 7                                 | 17 |
| 3 | .i. scuffla — 16, 1 [cxvii]                         | Polimitarius. artifex. uestimentorum .i.         | 18 |
|   |   | serico. goduuueppi — 21, 19 [cxxvi]              | 19 |

## CXVI

*a* = *Codex Fuldensis* Aa 2. *b* = *Codex Carolruh.* Aug. cxxlviii.

- |   |   |   |    |
|---|---|---|----|
| 4 | Et subneruabit <sup>3</sup> omnes iugales pre-              | Olosiricum <sup>6</sup> goto uueppi <i>a</i> 56 <sup>b</sup> goto | 20 |
| 5 | cidit. <sup>4</sup> id est neruos hahsna <sup>5</sup> equo- | <i>b</i> 118 <sup>b</sup>   | 21 |
| 6 | rum <i>a</i> 55 <sup>a</sup> — 8, 4 [cxvii]                 |   |    |

## CXVII

*a* = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.  
*c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 9. *e* = *Codex SGalli* 299. *f* =  
*Codex Carolruh.* Aug. cxxxv.

- |    |   |   |    |
|----|---|---|----|
| 7  | In competis inkiwikkin <i>b</i> 29 <sup>d</sup> — 1, 20     | Pro nuntio potiscaf <i>a</i> 77 <sup>a</sup> — 4, 10                              | 22 |
| 8  | [cxix]  | Domatum obaso <i>b</i> 29 <sup>d</sup> — 5, 8 [cxix]                              | 23 |
| 9  | Fusum spinnila <i>a</i> 75 <sup>a</sup> .i. spinnilum       | Colliridam <sup>7</sup> hal stan <sup>8</sup> <i>f</i> 97 <sup>b</sup> halftan. I | 24 |
| 10 | <i>b</i> 29 <sup>d</sup> — 3, 29 [cxix. cxxiv. cxxv.        | brecitun <i>b</i> 29 <sup>d</sup> — 6, 19 [vgl. cxix.                             | 25 |
| 11 | cxxvii]   | cxx]  | 26 |
| 12 | Delicatus fir zar ter <i>a</i> 77 <sup>a</sup> — 3, 39      | Scurris .i. schirnon <sup>9</sup> <i>b</i> 29 <sup>d</sup> — 6, 20                | 27 |
| 13 | In conclauī .i. in camera habentem pes-                     | [cxix. cxxiii]  | 28 |
| 14 | sulum. sloz <i>a</i> 77 <sup>a</sup> Inchamera <i>d</i> 307 | Subneruabit. <sup>10</sup> precidit neruos. hahsna                                | 29 |
| 15 | — 4, 7  | <i>e</i> 96 — 8, 4 [cxvi]   | 30 |

<sup>1</sup> massis palatharum *Vulg.* <sup>2</sup> ligno lanceato *Vulg.* <sup>3</sup> subnervavit *Vulg.* <sup>4</sup> precidit] *das erste i aus e corr. a* <sup>5</sup> hahsna *übergeschrieben a* <sup>6</sup> wol gl. zu polimitarius, *vgl. nr cxv* <sup>7</sup> Col:liridam] *rasur von ?o f* <sup>8</sup> vgl. colliridam healstan *Wright* 2, 14<sup>2</sup>, *vgl. 18<sup>c</sup>. 105<sup>b</sup>. crustulla halstan Öhler* 284<sup>2</sup> <sup>9</sup> *im context b* <sup>10</sup> subnervavit *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229).  
*Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Germ.* 1, 114. *Zf.* (*Mafsman* 97). — *Wn.* 863.  
(*Hoffmann* 59). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47).  
*Mε.* 327. *Sb.*

1 A commentariis <sup>1</sup> ... I canzilari a 76 <sup>a</sup>	Ptisanas <sup>6</sup> ueson a 80 <sup>a</sup> fesun d 308 21
2 — 8, 16 [cxix]	fesun c 157 fesun b 30 <sup>a</sup> — 17, 19 22
3 Conduxerunt gimeiton a 77 <sup>b</sup> — 10, 6	[cxix. cxxvi] 23
4 Musitantes. <sup>2</sup> I murmurantes quitilonda	Stratoria. <sup>7</sup> tapezia. I panchlachin e 98 24
5 b 30 <sup>c</sup> — 12, 19	— 17, 28 [cxxxvii] 25
6 Serra <sup>3</sup> enim sega dicitur e 97 — 12, 31	Frixum cicer gibro hinu deuuizon ar- 26
7 Ferrata carpenta gūsinota uuagina a 78 <sup>a</sup>	uuuz: <sup>8</sup> a 80 <sup>ab</sup> — 17, 28 [vgl. cxix] 27
8 — 12, 31 [u. vgl. cxix. cxxvi]	Inpetrabis irdiges a 82 <sup>a</sup> — 19, 38 [cxix. 28
9 Sorbitiunculas <sup>4</sup> ... mūsili b 30 <sup>a</sup> muo-	vgl. II] 29
10 sili c 156 muosili .f. e 97 — 13, 6	Polimitarios <sup>9</sup> arahare b 30 <sup>a</sup> — 21, 19 30
11 [vgl. cxix]	[cxix] 31
12 Coniuratio bi heiz zunga a 79 <sup>ab</sup> — 15, 12	Cribrans redinti a 85 <sup>b</sup> d 310 kiezinte 32
13 Infatua eruuertengittia .f. fatuum. fac	c 159 — 22, 12 33
14 e 98 erwendengitua b 30 <sup>c</sup> — 15, 31	Sicut teredo <sup>10</sup> nabeger a 90 <sup>b</sup> 34
15 Inter duas palas <sup>5</sup> .i. scuffa a 80 <sup>a</sup> —	Optinuit. I uicit widirhabeta b 30 <sup>a</sup> .i. 35
16 16, 1 [cxv]	uuidar habeta. uel uicit f 98 <sup>a</sup> — 24, 4 36
17 Calculvs chisiling b 30 <sup>c</sup> — 17, 13	Paracaraximum <sup>11</sup> luginare b 30 <sup>d</sup> 37

## CXVIII

*Codex Vindob.* 1761.

18 Extra placitum. extra concilium. tagis. f. thinc 145<sup>b</sup> — 20, 5 [cxix]

## CXIX

a = *Clm.* 18140. b = *Codex Vindob.* 2723. c = *Codex Vindob.* 2732.  
d = *Codex Gotwic.* 103. e = *Clm.* 13002. f = *Clm.* 14689. g = *Clm.* 4606.  
h = *Clm.* 14584. i = *Clm.* 6217. k = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). l =  
*Codex Stuttgart.* herm. 26. m = *Codex Angelom.* I 4/11. n = *Clm.* 22201.  
o = *Clm.* 17403.

19 In competis<sup>12</sup> Inguuiccon<sup>13</sup> a 35<sup>b</sup> ingi- uiccin b 26<sup>a</sup> inguichin d 52<sup>b</sup> ing 38  
20 uuiccon c 32<sup>a</sup> inguuiccon f 39<sup>a</sup> ingi- e 221<sup>bl</sup> o 222<sup>c</sup> ingiwikiin k 32 ingi- 39

<sup>1</sup> die gl. zwischen 414, 11 und 12 a <sup>2</sup> diese gl. sowie 415, 13. 17 und 37 am  
schlusse b <sup>3</sup> zu serravit <sup>4</sup> Sorbitiuncula ce <sup>5</sup> gl. zu palatharum <sup>6</sup> Pthisinas a  
Pthisimas d Ptisanas e <sup>7</sup> zu dem folgenden Tapetia haben Rz. und Cod. Bern. 258 f. 9<sup>a</sup>  
die glosse tusceq resp. toscae. vgl. dazu Etmüller 552 und bizus tysca Wright 2, 126<sup>a</sup>  
<sup>8</sup> l. aruceiz und gibahinu; gehört deuuizon zu theuon Graff 5, 234? <sup>9</sup> polymitarius Fulg.  
<sup>10</sup> gl. zu quasi tenerimus ligni vermiculus 23, 8 <sup>11</sup> vermag ich nicht zu fixieren  
<sup>12</sup> diese gl. noch vor der überschrift Super librv. II. f <sup>13</sup> Inguuiccon übergeschrieben a

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102). 10. (Diut. III, 424. 425). 11. 13. (Diut. II, 47). Me. 327. Sb.

1	vikin <i>m</i> 18 <sup>b</sup> ingewikin <i>l</i> 18 <sup>a</sup> Inden-	<i>o</i> 222 <sup>c</sup> zagan <i>n</i> 239 <sup>b</sup> — 3, 33 [II. 35
2	gewikken <i>g</i> 110 <sup>a</sup> in den gewicthen <sup>1</sup>	CXXIV] 36
3	<i>n</i> 239 <sup>b</sup> ingæinkkin <i>i</i> 6 <sup>b</sup> — 1, 20	Delicatus zartliher <sup>5</sup> <i>a</i> 36 <sup>a</sup> <i>c</i> 32 <sup>a</sup> zart-
4	[CXVII]	lihher <i>b</i> 26 <sup>b</sup> zartlicher <i>d</i> 52 <sup>b</sup> <i>e</i> 221 <sup>b1</sup> 35
5	Aquę ductus vuazarleiti <i>a</i> 36 <sup>a</sup> <i>b</i> 26 <sup>a</sup> uva-	zertlicher <i>n</i> 239 <sup>b</sup> zartelich <i>o</i> 222 <sup>c</sup> — 39
6	zarleiti <i>c</i> 32 <sup>a</sup> wazarleite <i>d</i> 52 <sup>b</sup> uuazer-	3, 39 40
7	leita <i>f</i> 39 <sup>a</sup> wazzirleita <i>e</i> 221 <sup>b1</sup> wazzer-	Cepit givvan <i>m</i> 18 <sup>b</sup> giwan <i>g</i> 110 <sup>b</sup> giwan <sup>41</sup>
8	leit <i>n</i> 239 <sup>b</sup> <i>o</i> 222 <sup>c</sup> — 2, 24	<i>i</i> 6 <sup>b</sup> gevvan <i>k</i> 32 gewan <i>l</i> 18 <sup>a</sup> — 5, 7 42
9	Mucro <sup>2</sup> suert <sup>3</sup> <i>a</i> 36 <sup>a</sup> <i>d</i> 52 <sup>b</sup> swert <i>e</i> 221 <sup>b1</sup>	Domatum <sup>9</sup> vmpihuso. † opasono <sup>10</sup> <i>a</i> 36 <sup>b</sup> 43
10	<i>n</i> 239 <sup>b</sup> <i>o</i> 222 <sup>c</sup> suerth <i>b</i> 26 <sup>b</sup> <i>c</i> 32 <sup>a</sup> —	umpihuso. † opasono <i>b</i> 26 <sup>b</sup> <i>c</i> 32 <sup>b</sup> um- 44
11	— 2, 26	bihusoi † obasum <i>f</i> 39 <sup>a</sup> opasono <sup>11</sup> 45
12	Stetit inthap&a <i>a</i> 36 <sup>a</sup> inthepita <i>b</i> 26 <sup>b</sup>	<i>n</i> 239 <sup>b</sup> — 5, 8 [CXVII] 46
13	<i>c</i> 32 <sup>a</sup> inthebita <i>d</i> 52 <sup>b</sup> inthebite <i>e</i> 221 <sup>b1</sup>	Fistulas nuosci <i>b</i> 26 <sup>b</sup> <i>c</i> 32 <sup>b</sup> nuoschi <i>d</i> 52 <sup>b</sup> 47
14	<i>o</i> 222 <sup>c</sup> inthebito <i>n</i> 239 <sup>b</sup> — 2, 28	nuosche <i>e</i> 221 <sup>b1</sup> nvsche <i>i</i> 6 <sup>b</sup> nusche 48
15	Crepusculo <sup>4</sup> tagarote <sup>5</sup> <i>a</i> 36 <sup>a</sup> <i>b</i> 26 <sup>b</sup> <i>c</i> 32 <sup>a</sup>	<i>o</i> 222 <sup>c</sup> nvoska <i>g</i> 110 <sup>b</sup> nuosca <sup>12</sup> <i>l</i> 18 <sup>a</sup> 49
16	tagerote <i>f</i> 39 <sup>a</sup> tagitie <i>d</i> 52 <sup>b</sup> tageroth	<i>m</i> 19 <sup>a</sup> nuische <i>n</i> 239 <sup>b</sup> () nuosci † 50
17	<i>o</i> 222 <sup>c</sup> tagroth <i>e</i> 221 <sup>b1</sup> tagrot <i>n</i> 239 <sup>b</sup>	dolun <i>a</i> 36 <sup>b</sup> — 5, 8 [II. CXXIV] 51
18	tagarota <i>h</i> 134 <sup>b</sup> <i>k</i> 32 <i>m</i> 18 <sup>b</sup> tageroti	Accepit <sup>13</sup> giuvan <i>b</i> 26 <sup>b</sup> giuuan <i>c</i> 32 <sup>b</sup> 52
19	<i>g</i> 110 <sup>b</sup> <i>l</i> 18 <sup>a</sup> tagro <sup>ti</sup> <i>i</i> 6 <sup>b</sup> — 2, 32 [CXXVI]	giwan <i>d</i> 52 <sup>b</sup> <i>e</i> 221 <sup>b1</sup> <i>n</i> 239 <sup>c</sup> <i>o</i> 222 <sup>c</sup> 53
20	Uade puridih <i>b</i> 26 <sup>b</sup> puridich <i>d</i> 52 <sup>b</sup> pu-	— 5, 13 54
21	radih <i>c</i> 32 <sup>a</sup> pirchdich <i>e</i> 221 <sup>b1</sup> pirge-	Fabre meistarliho <sup>14</sup> <i>a</i> 37 <sup>a</sup> <i>b</i> 26 <sup>b</sup> meistar- 55
22	dich <i>o</i> 222 <sup>c</sup> purgedich <i>n</i> 239 <sup>b</sup> —	lihho <i>c</i> 32 <sup>b</sup> meisterlichho <i>d</i> 52 <sup>b</sup> <i>f</i> 39 <sup>a</sup> 56
23	3, 16	meistirliche <i>e</i> 221 <sup>b1</sup> maisterlich <i>o</i> 222 <sup>c</sup> 57
24	Intulit sprah <i>b</i> 26 <sup>b</sup> <i>c</i> 32 <sup>a</sup> <i>d</i> 52 <sup>b</sup> sprach	meisterlichen <i>n</i> 239 <sup>b</sup> — 6, 5 58
25	<i>e</i> 221 <sup>b1</sup> <i>n</i> 239 <sup>b</sup> <i>o</i> 222 <sup>c</sup> sparh <i>f</i> 39 <sup>a</sup> —	Ad aream <sup>15</sup> houesteti <i>g</i> 110 <sup>a</sup> — 6, 6 59
26	3, 17	Calcitrabant spornotun <sup>16</sup> <i>a</i> 37 <sup>a</sup> <i>b</i> 26 <sup>b</sup> <i>c</i> 32 <sup>b</sup> 60
27	Fusum spinnila <i>b</i> 26 <sup>b</sup> <i>c</i> 32 <sup>a</sup> <i>d</i> 52 <sup>b</sup> <i>e</i> 221 <sup>b1</sup>	<i>d</i> 52 <sup>b</sup> <i>e</i> 221 <sup>b1</sup> spornotin <i>o</i> 222 <sup>c</sup> spor- 61
28	<i>g</i> 110 <sup>b</sup> <i>k</i> 32 spinnela <i>o</i> 222 <sup>c</sup> spinnula	noten <i>n</i> 239 <sup>b</sup> spurnoton <i>k</i> 33 <i>l</i> 18 <sup>b</sup> 62
29	<i>f</i> 39 <sup>a</sup> spinnulan <sup>6</sup> <i>h</i> 134 <sup>b</sup> spinnilin	<i>m</i> 19 <sup>a</sup> spurnotan <i>h</i> 135 <sup>a</sup> spurniten <i>g</i> 63
30	<i>l</i> 18 <sup>a</sup> spillun <i>m</i> 18 <sup>b</sup> spinnil <i>i</i> 6 <sup>b</sup> fu-	110 <sup>b</sup> spurnton <i>f</i> 39 <sup>a</sup> spvrtin <i>i</i> 6 <sup>b</sup> — 6, 6 64
31	spinele <i>n</i> 239 <sup>b</sup> — 3, 29 [CXVII. CXXIV.	Temeritate <sup>17</sup> frapaldi <sup>18</sup> <i>a</i> 37 <sup>a</sup> <i>b</i> 26 <sup>b</sup> <i>c</i> 32 <sup>b</sup> 65
32	CXXVI. CXXVII]	frapalde <i>d</i> 52 <sup>b</sup> frauilpelde <i>e</i> 221 <sup>b1</sup> 66
33	Ignaui zagan. slaffa <sup>7</sup> <i>a</i> 36 <sup>a</sup> zagan <i>b</i> 26 <sup>b</sup>	vrefil. balde <i>n</i> 239 <sup>b</sup> frauelich <i>o</i> 222 <sup>c</sup> 67
34	<i>c</i> 32 <sup>a</sup> <i>d</i> 52 <sup>b</sup> <i>f</i> 39 <sup>a</sup> zagin <i>e</i> 221 <sup>b1</sup> zagen	— 6, 7 68

<sup>1</sup> gewicthen] an und nach *c* radiert *n*

<sup>2</sup> diese gl. in bedeno nach der folgenden

<sup>3</sup> suert übergeschrieben *a* <sup>4</sup> Crepusculum *g* <sup>5</sup> tagarote übergeschrieben *a* <sup>6</sup> steht über dem folgenden Spicas *h* <sup>7</sup> beide worte übergeschrieben *a* <sup>8</sup> zartliher übergeschrieben *a*, das letzte *r* aus ? *s* radiert <sup>9</sup> diese gl. nach der folgenden *ben.* Donatum *n*

<sup>10</sup> beide worte übergeschrieben *a* <sup>11</sup> von anderer hand *n* <sup>12</sup> nuosca] *u* aus *o* corr. *m* <sup>13</sup> die gl. in bedeno nach 418, 6; ist sie etwa mit Cepit 416, 41 zu kombinieren?

<sup>14</sup> meistarliho übergeschrieben *a.* in *b* steht das zweite *i* ganz dicht am *h* <sup>15</sup> diese gl. in *g* im 1 buche Regum zwischen 404, 35 und 38 <sup>16</sup> spornotun übergeschrieben *a*

<sup>17</sup> Temeritatem *a*, vgl. Vercell. 2, 342<sup>a</sup> <sup>18</sup> frapaldi übergeschrieben *a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102). 10. (Diut. III, 425). 11. 13. (Diut. II, 47. 48). M<sub>E</sub>. 327. Sb.

- 1 Passus scriti<sup>1</sup> a 37<sup>a</sup> b 26<sup>b</sup> c 32<sup>b</sup> d 52<sup>b</sup> Discooperiens<sup>15</sup> intechent<sup>16</sup> a 37<sup>a</sup> inte- 32  
 2 f 39<sup>a</sup> scrite n 239<sup>c</sup> — 6, 13 chintir g 111<sup>a</sup> indechent<sup>17</sup> k 33 inde- 33  
 3 Armizatis.<sup>2</sup> preciosis. I giziuchafthen<sup>3</sup> chenter l 18<sup>b</sup> indechnt<sup>18</sup> i 6<sup>b</sup> indechente 34  
 4 (giziuchaphten bd giziuchapten c) a 37<sup>a</sup> m 19<sup>a</sup> intechentiu b 26<sup>b</sup> c 32<sup>b</sup> d 52<sup>b</sup> 35  
 5 b 26<sup>b</sup> c 32<sup>b</sup> d 52<sup>b</sup> e 221<sup>b1</sup> l 18<sup>b</sup> giziuc- intechentu n 239<sup>c</sup> intachter e 221<sup>b1</sup> 36  
 6 hafeten k 33 m 19<sup>a</sup> wichhaften n 239<sup>c</sup> o 222<sup>c</sup> — 6, 20 37  
 7 — 6, 14  
 8 Clangore<sup>4</sup> lutnussi<sup>4</sup> a 37<sup>a</sup> lütynussi c 32<sup>b</sup> De scurris scirnun. spilimannun<sup>17</sup> 37<sup>a</sup> 38  
 9 luthnussi b 26<sup>b</sup> lütynusse e 221<sup>b1</sup> lut- vondenschirnon g 111<sup>a</sup> — 6, 20 [II. 39  
 10 nussin d 52<sup>b</sup> lutyynussa<sup>5</sup> f 39<sup>a</sup> lut- CXVII. CXXIII] 40  
 11 musse o 222<sup>c</sup> lutyynusside n 239<sup>c</sup> — 6, 15  
 12 Colliridam<sup>6</sup> panis . . . dicitur prfzktflb<sup>7</sup> Magnorum<sup>18</sup> herrono<sup>19</sup> a 37<sup>a</sup> f 39<sup>a</sup> 41  
 13 rinc. a<sup>1</sup> quā nos fladonē dicimus<sup>8</sup> hërrono c 32<sup>b</sup> herrona d 52<sup>b</sup> hërron 42  
 14 a 37<sup>a</sup> rinc b 26<sup>b</sup> c 32<sup>b</sup> d 52<sup>b</sup> e 221<sup>b1</sup> e 221<sup>b1</sup> herren o 222<sup>c</sup> hërono b 26<sup>b</sup> 43  
 15 n 239<sup>c</sup> o 222<sup>c</sup> rinc f 39<sup>a</sup> — 6, 19 heron n 239<sup>c</sup> — 7, 9 44  
 16 [cxx. vgl. cxvii]  
 17 Assaturam<sup>9</sup> spkzprbtp.<sup>10</sup> prato<sup>11</sup> a 37<sup>a</sup> In uirga uirorum inhartero chestigo<sup>20</sup> 45  
 18 praton b 26<sup>b</sup> c 32<sup>b</sup> d 52<sup>b</sup> f 39<sup>a</sup> pratin (kestigo n) a 37<sup>a</sup> b 26<sup>b</sup> c 32<sup>b</sup> d 52<sup>b</sup> 46  
 19 e 221<sup>b1</sup> g 111<sup>a</sup> praten n 239<sup>c</sup> o 222<sup>c</sup> n 239<sup>c</sup> inhartera chestiga f 39<sup>a</sup> inher- 47  
 20 spizpratun l 18<sup>b</sup> spizpratun k 33 m 19<sup>a</sup> tirchestigunge e 221<sup>b1</sup> inhertchesti- 48  
 21 — 6, 19 [II. CXX. CXXIV. CXXVI] gunmge o 222<sup>c</sup> — 7, 14 49  
 22 Bubule<sup>12</sup> carnis wisintines fleiskis g 111<sup>a</sup> In longinquum<sup>21</sup> pivuri a 37<sup>a</sup> pivvri 50  
 23 wisintines fleisches k 33 vvisstines fleisches b 26<sup>b</sup> c 32<sup>b</sup> pivvri d 52<sup>b</sup> hinnenfure 51  
 24 m 19<sup>a</sup> wisintines l 18<sup>b</sup> — 6, 19 [vgl. g 111<sup>a</sup> l 18<sup>b</sup> hinnanfuri k 33 m 19<sup>a</sup> 52  
 25 CXXIV] gipurde n 239<sup>c</sup> — 7, 19 53  
 26 Frimax gfhbrstkt.<sup>13</sup> girovptan<sup>14</sup> a 37<sup>a</sup> Magnalia wntar h 135<sup>a</sup> wntan i 6<sup>b</sup> wndar 54  
 27 girovptan c 32<sup>b</sup> giruoptā b 26<sup>b</sup> giriuptaz k 33 vvundar m 19<sup>b</sup> wunder l 18<sup>b</sup> 55  
 28 d 52<sup>b</sup> giriuptaz e 221<sup>b1</sup> o 222<sup>c</sup> girostaz wntirlichiv g 111<sup>a</sup> — 7, 21 56  
 29 n 239<sup>c</sup> gepachena g 111<sup>a</sup> gibachanan Frenum gidvinc<sup>22</sup> a 37<sup>b</sup> giduinch b 26<sup>b</sup> 57  
 30 k 33 l 18<sup>b</sup> m 19<sup>a</sup> — 6, 19 [cxx. vgl. giduinch c 32<sup>b</sup> gidwinch g 111<sup>a</sup> gidi- 58  
 31 CXXIV] winch d 52<sup>b</sup> giduanc f 39<sup>a</sup> giduvanc<sup>23</sup> 59  
 e 221<sup>b1</sup> gidwanc o 222<sup>c</sup> gepiz<sup>24</sup> n 239<sup>c</sup> 60  
 — 8, 1 61

<sup>1</sup> scriti *übergesch.* a <sup>2</sup> über die der *Vulgata* fehlenden worte percutebat in organis armigatis *vgl. Vercell.* 2, 345. Armazatis *bd* <sup>3</sup> preciosis. I giziuchafthen *übergesch.* a <sup>4</sup> diese *gl. vor* 417, 3, lutnussi *übergesch.* a <sup>5</sup> lutyynussa] n aus s *rad. f* <sup>6</sup> Collidam *f* Collirida o <sup>7</sup> *dh.* prezitella <sup>8</sup> alles von rinc an *übergesch.* a <sup>9</sup> Assatura *am.* über dem letzten a ein *strich radiert* a <sup>10</sup> *dh.* spizprato <sup>11</sup> prato *übergeschrieben* a <sup>12</sup> Bubule *glm* <sup>13</sup> *dh.* geharstit <sup>14</sup> girovptan *übergeschrieben* a <sup>15</sup> Discooperiens] das letzte e aus a b *Discoopertus eo* <sup>16</sup> intechent<sup>17</sup> *übergeschrieben* a <sup>17</sup> beide worte *übergeschrieben*, in *spilimannun* über a ein *strich radiert* a <sup>18</sup> diese *gl. in bedefno vor* 417, 8 <sup>19</sup> herrono *übergesch.* a <sup>20</sup> das deutsche *übergeschrieben* a <sup>21</sup> In longinquum *bc.* diese *gl. in bedn* zwischen 417, 2 und 3. in *klm* steht das deutsche wort über A *seclis*, der *erklärung* von In longinquum <sup>22</sup> gidvinc *übergeschrieben* a <sup>23</sup> giduvanc] v aus *corr.* e <sup>24</sup> über dem vorhergehenden *Spoliis* ist gibiz *ausgestrichen* n

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48).  
Me. 327. Sb.

- 1 Subneruauit<sup>1</sup> hásn&a<sup>2</sup> a 37<sup>b</sup> hasn&a  
2 b 26<sup>b</sup> hasneta d 52<sup>b</sup> f 39<sup>a</sup> h 135<sup>a</sup>  
3 hahsn&a c 32<sup>b</sup> hahsinote e 221<sup>b1</sup> hah-  
4 sinope o 222<sup>c</sup> hasinota g 111<sup>a</sup> hasi-  
5 neta m 19<sup>b</sup> haseneta k 33 l 18<sup>b</sup> bach-  
6 sonote n 239<sup>c</sup> — 8, 4 [vgl. cxx. cxxvi]  
7 Iugales ros<sup>3</sup> a 37<sup>b</sup> b 26<sup>b</sup> c 32<sup>b</sup> d 52<sup>b</sup>  
8 e 221<sup>b1</sup> k 33 l 18<sup>b</sup> m 19<sup>b</sup> n 239<sup>c</sup> o 222<sup>c</sup>  
9 rós f 39<sup>a</sup> rós g 111<sup>a</sup> — 8, 4 [cxxi]  
10 Salinarum salzsvtino<sup>4</sup> a 37<sup>b</sup> salzsutino  
11 b 26<sup>b</sup> d 52<sup>b</sup> e 221<sup>b1</sup> f 39<sup>a</sup> o 222<sup>c</sup> salz-  
12 suttén n 239<sup>c</sup> salzsutilo c 32<sup>b</sup> salz-  
13 sutile g 111<sup>a</sup> sulzona h 135<sup>a</sup> svlzona  
14 k 33 sulzone l 18<sup>b</sup> sulcina m 19<sup>b</sup>  
15 Salina halhus g 111<sup>a</sup> — 8, 13 [cxxii]  
16 A commentariis<sup>5</sup> chenzilarun<sup>6</sup> a 37<sup>b</sup>  
17 b 26<sup>b</sup> c 32<sup>b</sup> chenzilarin e 221<sup>b1</sup> o 222<sup>c</sup>  
18 chancelarun f 39<sup>a</sup> chancilarin g 111<sup>a</sup>  
19 chanzilah h 135<sup>a</sup> chanzilari k 33 chan-  
20 zilare m 19<sup>b</sup> chancelare l 18<sup>b</sup> chan-  
21 celere n 239<sup>c</sup> — 8, 16 [cxxvii]  
22 Ageret<sup>7</sup> gihapiti a 38<sup>a</sup> gihap&i b 26<sup>b</sup>  
23 c 32<sup>b</sup> gihabete e 221<sup>b1</sup> o 222<sup>c</sup> gihabeto  
24 n 239<sup>c</sup> — 11, 7  
25 Per salutem tuam sohelfemirdinhuldi<sup>8</sup>  
26 a 38<sup>a</sup> c 32<sup>b</sup> sohelfemirdinhuldi b 26<sup>b</sup>  
27 schelfmirdinhulda f 39<sup>a</sup> sohelfen-  
28 mirdinhulde d 52<sup>b</sup> somirdinehuldi  
29 (dinhulde o) e 221<sup>b1</sup> o 222<sup>c</sup> samirdin  
30 hel helfo n 239<sup>c</sup> — 11, 11  
31 Fragmen mole<sup>9</sup> quirnstein a 38<sup>a</sup> c 32<sup>b</sup>  
32 quirnstein f 39<sup>a</sup> gurnstein b 26<sup>b</sup> d 52<sup>b</sup>  
33 churenstein n 239<sup>c</sup> churstein e 221<sup>b1</sup>  
34 o 222<sup>c</sup> — 11, 21
- Frangat givueihhe b 26<sup>b</sup> giueueihhe c 32<sup>b</sup>  
giueihhe d 52<sup>b</sup> giueiche e 221<sup>b1</sup> o 222<sup>c</sup>  
giueichi f 39<sup>a</sup> giuechit n 239<sup>c</sup> —  
11, 25
- Responde mihi iudicium<sup>10</sup> arteili mir  
ein lantreht<sup>11</sup> a 38<sup>a</sup> irteili (irteile d)  
mir ein lantreht b 26<sup>b</sup> c 32<sup>b</sup> d 52<sup>b</sup>  
e 221<sup>b1</sup> o 222<sup>c</sup> irtel mir ein lantreht  
n 239<sup>c</sup> irtheili mir lantreth f 39<sup>a</sup> —  
12, 1
- In oculis huius solis<sup>12</sup> .i. liutpari<sup>12</sup> c 32<sup>b</sup>  
.i. liu'pari b 26<sup>b</sup> liutpari d 52<sup>b</sup> liut-  
paro l 19<sup>a</sup> livtparo i 6<sup>b</sup> lùtparo g 111<sup>a</sup>  
luitparo k 34 liutpere n 239<sup>c</sup> ln<sup>st</sup>paro  
m 20<sup>a</sup> offinpere e 221<sup>b1</sup> o 222<sup>c</sup> —  
12, 11
- Musitantes<sup>13</sup> runezzenta<sup>14</sup> a 38<sup>a</sup> rune-  
zanta b 27<sup>a</sup> c 32<sup>b</sup> d 53<sup>a</sup> rùnecente g  
111<sup>a</sup> runzanta k 34 l 19<sup>a</sup> m 20<sup>a</sup> ruo-  
nonzente f 39<sup>a</sup> runente e 221<sup>b1</sup> o 222<sup>c</sup>  
rvnint i 6<sup>b</sup> runoten n 239<sup>c</sup> — 12, 19  
[cxxvi]
- Serrauit ha<sup>h</sup>sn&a b 27<sup>a</sup> hasn&a c 32<sup>b</sup>  
hasneta f 39<sup>a</sup> hahsnota d 53<sup>a</sup> hah-  
senote e 221<sup>b1</sup> o 222<sup>c</sup> hahsonote n 239<sup>c</sup>  
sagota<sup>15</sup> a 38<sup>a</sup> zisagota l 19<sup>a</sup> zisagete  
g 111<sup>b</sup> cisagata k 34 m 20<sup>a</sup> zisagæt  
i 6<sup>b</sup> — 12, 31 [cxxiv. vgl. II, III]
- Ferrata carpenta<sup>16</sup> mit isarna (isarne c)  
pilegita vuagana (uvagana b)<sup>17</sup> a 38<sup>a</sup>  
b 27<sup>a</sup> c 33<sup>a</sup> mit isarni pilegita uua-  
gana f 39<sup>a</sup> mitisarne pilegete wagana  
g 111<sup>b</sup> mit isarn<sup>e</sup> bilegiti wagine i 6<sup>b</sup>  
mitsarne bilegita (belegita l) wagana

<sup>1</sup> diese gl. in bedefno unmittelbar nach 417, 49      <sup>2</sup> hásn&a übergeschrieben a

<sup>3</sup> ros übergeschrieben a      <sup>4</sup> salzsvtino übergeschrieben a      <sup>5</sup> Commentariis beefno

<sup>6</sup> chenzilarun übergeschrieben a      <sup>7</sup> Agær&a      <sup>8</sup> die deutschen worte übergeschrieben a

<sup>9</sup> diese gl. vor der vorigen bedefno. Fragmen] g nachgetragen c      <sup>10</sup> über diese der  
Vulg. fehlenden worte vgl. Vercell. 2, 368<sup>a</sup>      <sup>11</sup> die deutschen worte übergeschrieben a

<sup>12</sup> solis huius iklmn/Vulg. .i. liutpari über oculis c      <sup>13</sup> Mussitantes glm. das lateinische wort  
über dem deutschen c      <sup>14</sup> runezzenta übergeschrieben a      <sup>15</sup> sagota übergeschrieben a

<sup>16</sup> Ferramenta carpente d Ferramenta. Carpente n      <sup>17</sup> die deutschen worte übergeschrieben a



*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Me.* 327. *Sb.*

1	(v)agana <i>m</i> wagina <i>k</i> ) <i>k</i> 34 <i>l</i> 19 <sup>a</sup> <i>m</i> 20 <sup>a</sup>	Maledictione <sup>7</sup> mit sceltun <i>c</i> 33 <sup>a</sup> sceltun 33
2	mitiserenpilegite wegine <i>n</i> 239 <sup>c</sup> mit	<i>b</i> 27 <sup>a</sup> <i>d</i> 53 <sup>a</sup> sceltin <i>e</i> 221 <sup>bi</sup> seltin <i>o</i> 222 <sup>c</sup> 34
3	iser pilegita wagana <i>d</i> 53 <sup>a</sup> wagin mit	schelten <i>n</i> 239 <sup>c</sup> — 14, 17 35
4	isin pilegite <i>e</i> 221 <sup>bi</sup> wagen mit isen	Per salutem animę tuę slęmir (slemmir 36
5	bleit <i>o</i> 222 <sup>c</sup> — 12, 31 [II. cxxvi. vgl.	<i>c</i> ) din (din <i>b</i> ) lip (lip <i>a</i> ) <sup>s</sup> <i>a</i> 39 <sup>a</sup> <i>b</i> 27 <sup>a</sup> 37
6	cxxvii]	<i>c</i> 33 <sup>a</sup> samir din lip <i>n</i> 239 <sup>c</sup> se mir din 38
7	In typo laterum zevuiszieglo. zipilide <sup>1</sup>	lip <sup>9</sup> <i>d</i> 53 <sup>a</sup> somirdinlib (liebe <i>o</i> ) <i>e</i> 221 <sup>bi</sup> 39
8	<i>a</i> 38 <sup>b</sup> ziuvisziegala <i>l</i> zipilide <i>c</i> 33 <sup>a</sup> zi-	<i>o</i> 222 <sup>c</sup> — 14, 19 40
9	vuiszieglo <i>b</i> 27 <sup>a</sup> ziuviszieglo <i>d</i> 53 <sup>a</sup> zi	Nec ad dexteram nec ad sinistram <sup>10</sup> 41
10	uuis zigilo <i>f</i> 39 <sup>a</sup> Laterum <sup>2</sup> ziegilo <i>g</i>	nohviloh noh lvzil <sup>11</sup> <i>a</i> 39 <sup>a</sup> noh filo 42
11	111 <sup>b</sup> zigelun <i>l</i> 19 <sup>a</sup> zegelun <i>m</i> 20 <sup>a</sup> zei-	(uilo <i>df</i> ) noh luzil (luzzil <i>f</i> ) <i>b</i> 27 <sup>a</sup> <i>c</i> 33 <sup>a</sup> 43
12	gelun <i>k</i> 34 ziegel <i>i</i> 6 <sup>b</sup> zigil <i>n</i> 239 <sup>c</sup>	<i>d</i> 53 <sup>a</sup> <i>f</i> 39 <sup>a</sup> noh fil. noh luz zil <i>n</i> 239 <sup>c</sup> 44
13	— 12, 31 [cxxiv. vgl. II]	noch uil noch luzil <i>e</i> 221 <sup>bi</sup> <i>o</i> 222 <sup>c</sup> 45
14	Sorbiciunculas <sup>3</sup> sũfmuosili (sufmuosili	— 14, 19 46
15	<i>cd</i> ). <i>l</i> suffilvn <sup>4</sup> (suffilun <i>bed</i> ) <i>a</i> 38 <sup>b</sup> <i>b</i>	Macula untat <i>a</i> 39 <sup>a</sup> <i>b</i> 27 <sup>a</sup> <i>c</i> 33 <sup>a</sup> untat 47
16	27 <sup>a</sup> <i>c</i> 33 <sup>a</sup> <i>d</i> 53 <sup>a</sup> sufmuosi <i>f</i> 39 <sup>a</sup> suf-	<i>d</i> 53 <sup>a</sup> <i>e</i> 221 <sup>bi</sup> <i>o</i> 222 <sup>c</sup> untath <i>n</i> 239 <sup>c</sup> 48
17	muosili <i>l</i> 19 <sup>a</sup> sufmosili <i>m</i> 20 <sup>a</sup> sufmõsili	— 14, 25 49
18	<i>k</i> 34 suphen <i>o</i> 222 <sup>c</sup> sufen <i>e</i> 221 <sup>bi</sup>	Pondere publico <sup>12</sup> mit frono vuago <sup>13</sup> 50
19	suffilin <i>n</i> 239 <sup>c</sup> sũfenli <i>g</i> 111 <sup>b</sup> zĩmõslin	<i>a</i> 39 <sup>a</sup> <i>c</i> 33 <sup>a</sup> vrõnovuago <i>b</i> 27 <sup>a</sup> frono 51
20	<i>i</i> 6 <sup>b</sup> — 13, 6 [cxxiv. vgl. II. cxxvii. cxxi]	wago <i>d</i> 53 <sup>a</sup> fron wago <i>e</i> 221 <sup>bi</sup> <i>o</i> 222 <sup>c</sup> 52
21	Liquefaciens zetripentiv <i>a</i> 38 <sup>b</sup> — 13, 8	wrone <sup>14</sup> wago <i>n</i> 239 <sup>c</sup> urona uuaga 53
22	[cxx]	<i>f</i> 38 <sup>b</sup> — 14, 26 54
23	Talari .i. usque ad talos. enchilun <i>b</i> 27 <sup>a</sup>	Sollicitat <sup>15</sup> spenita <i>b</i> 27 <sup>a</sup> <i>c</i> 33 <sup>a</sup> <i>d</i> 53 <sup>a</sup> 55
24	enchilin <i>n</i> 239 <sup>c</sup> enchil <i>d</i> 53 <sup>a</sup> <i>e</i> 221 <sup>bi</sup>	<i>n</i> 239 <sup>c</sup> spenta <i>e</i> 221 <sup>bi</sup> <i>o</i> 222 <sup>c</sup> speta 56
25	<i>o</i> 222 <sup>c</sup> enchun <i>f</i> 39 <sup>a</sup> enchilitũf .i.	<i>f</i> 38 <sup>b</sup> — 15, 6 57
26	usque ad talos <i>c</i> 33 <sup>a</sup> — 13, 18	Infatua <sup>16</sup> giunfruoti <sup>17</sup> <i>a</i> 39 <sup>a</sup> giunvruoti 58
27	Uiolasset <sup>5</sup> pihuoroti <i>a</i> 38 <sup>b</sup> <i>b</i> 27 <sup>a</sup> <i>c</i> 33 <sup>a</sup>	<i>c</i> 33 <sup>a</sup> giunvruoti <i>b</i> 27 <sup>a</sup> pitura <sup>18</sup> <i>g</i> 111 <sup>b</sup> 59
28	<i>d</i> 53 <sup>a</sup> pihuorote <i>f</i> 39 <sup>a</sup> pihurto <i>n</i> 239 <sup>c</sup>	— 15, 31 [vgl. cxxvi] 60
29	— 13, 22	Palatarum figono <i>g</i> 111 <sup>b</sup> figona <i>k</i> 34 61
30	In ore redo <sup>6</sup> <i>a</i> 38 <sup>b</sup> <i>b</i> 27 <sup>a</sup> <i>c</i> 33 <sup>a</sup> reda	<i>l</i> 19 <sup>a</sup> <i>m</i> 20 <sup>a</sup> figin <i>i</i> 6 <sup>b</sup> Pala scuzzil <sup>19</sup> 62
31	<i>f</i> 39 <sup>a</sup> rede <i>e</i> 221 <sup>bi</sup> <i>n</i> 239 <sup>c</sup> <i>o</i> 222 <sup>c</sup> —	<i>a</i> 39 <sup>a</sup> — 16, 1 [cxx] 63
32	13, 32	Utribus <sup>20</sup> putirihun <i>a</i> 39 <sup>a</sup> putirihun <i>c</i> 33 <sup>a</sup> 64

<sup>1</sup> die deutschen worte übergeschrieben a    <sup>2</sup> Laterem *i*    <sup>3</sup> Sorbiciunculas *i*  
<sup>4</sup> die deutschen worte übergeschrieben a    <sup>5</sup> diese und die folgende gl. in *bedefno* nach  
419, 13    <sup>6</sup> redo übergeschrieben a    <sup>7</sup> diese gl. in *bedeno* nach 419, 46. Maledictione] a  
auf rasur *e*    <sup>8</sup> die deutschen worte übergeschrieben a    <sup>9</sup> liph] p auf rasur *d*  
<sup>10</sup> Neque—neque *bedefn* Nec—neque *eo*. sinistram—dextram *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 379<sup>a</sup>  
<sup>11</sup> die deutschen worte übergeschr. a    <sup>12</sup> Publico pondere *bedefno*. in *f* am rande    <sup>13</sup> die  
deutschen worte übergeschrieben a    <sup>14</sup> wrone] r aus ansatz von *o* corr. *n*    <sup>15</sup> Sollicitat *c*  
Sollicita *deno* sollicitabat *Vulg.* die gl. am rande *f*    <sup>16</sup> diese gl. und die folgenden bis  
420, 10 in *bedefno* zwischen 419, 49 und 50    <sup>17</sup> giunfruoti übergeschrieben a    <sup>18</sup> l. pi-  
turna    <sup>19</sup> scuzzil übergeschrieben a, vgl. nr cxv. cxvii    <sup>20</sup> die gl. am rande *f*. Utribus *o*  
*utre* *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 389<sup>a</sup>



*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48).  
*Me.* 327. *Sb.*

- 1 putrihhun *b* 27<sup>a</sup> putrichon *f* 38<sup>b</sup> putri-  
 2 chin *d* 53<sup>a</sup> putrichen *e* 221<sup>b1</sup> putri<sup>chen</sup>  
 3 *o* 222<sup>c</sup> puterichen *n* 239<sup>c</sup> — 16, 1  
 4 Uir sanguinum manslecco *a* 39<sup>a</sup> *b* 27<sup>a</sup>  
 5 *c* 33<sup>a</sup> *d* 53<sup>a</sup> *e* 221<sup>b1</sup> *o* 222<sup>c</sup> manslegge  
 6 *n* 239<sup>c</sup> — 16, 7  
 7 Iugum spiz<sup>1</sup> *a* 39<sup>a</sup> — 16, 13 [II]  
 8 Solutis<sup>2</sup> ploden *a* 39<sup>b</sup> *c* 33<sup>a</sup> *d* 53<sup>a</sup> *e* 221<sup>b1</sup>  
 9 *f* 38<sup>b</sup> *o* 222<sup>c</sup> plöden *b* 27<sup>a</sup> plodin *n* 239<sup>c</sup>  
 10 — 17, 2  
 11 Nuntium potascaft<sup>3</sup> *a* 39<sup>b</sup> potascapht  
 12 *b* 27<sup>a</sup> *c* 33<sup>a</sup> *d* 53<sup>a</sup> potescapht *e* 221<sup>b1</sup>  
 13 potesscaft *o* 222<sup>c</sup> potscapht *n* 239<sup>c</sup> —  
 14 17, 17  
 15 Phtisanas<sup>4</sup> ∴ fesun. ∴ granum cum  
 16 vagina ∴ sprivue.<sup>5</sup> ∴ milium sicut  
 17 dicunt. † grana hordei humecta ∴  
 18 chlivua kirstino<sup>6</sup> *a* 39<sup>b</sup> fésun<sup>7</sup> *b* 27<sup>a</sup>  
 19 fesun *c* 33<sup>a</sup> phesun *d* 53<sup>a</sup> fesin *o* 222<sup>c</sup>  
 20 phesin *e* 221<sup>b1</sup> vesan *n* 239<sup>c</sup> — 17, 19  
 21 [cxvii. cxx. cxxiv. cxvii]  
 22 Disposita [domo]. ordinata † pfsbztfmp<sup>8</sup> s  
 23 *a* 39<sup>b</sup> — 17, 23 [cxx]  
 24 Stratoria.<sup>9</sup> lectaria p&tivuat stuollahhan<sup>10</sup>  
 25 *a* 39<sup>b</sup> stuollahhan *c* 33<sup>a</sup> stuollachan  
 26 *b* 27<sup>a</sup> *d* 53<sup>a</sup> stuollachin *f* 38<sup>b</sup> Stüllachen  
 27 *e* 221<sup>b1</sup> stullachen *n* 239<sup>c</sup> stullelachen  
 28 *o* 222<sup>c</sup> — 17, 28 [cxxiv. cxxv]  
 29 Tapetia<sup>11</sup> tepisca *h* 135<sup>b</sup> tepicha<sup>12</sup> *k* 34  
 30 *l* 19<sup>a</sup> *m* 20<sup>a</sup> — 17, 28  
 31 Farina polenta<sup>13</sup> semalmelo<sup>14</sup> *a* 39<sup>b</sup>  
 32 *b* 27<sup>a</sup> *c* 33<sup>a</sup> semel melo *d* 53<sup>a</sup> semil-  
 mel *e* 221<sup>b1</sup> semelmel *n* 239<sup>c</sup> *o* 222<sup>c</sup>  
 semel mela *f* 38<sup>b</sup> — 17, 28  
 Frixum cicer<sup>15</sup> girovpta chlihuria. † gi-  
 rostit smalsat<sup>16</sup> *a* 39<sup>b</sup> girovpta chli-  
 hurium. † inchenta araveuez *b* 27<sup>a</sup> gi-  
 rupta chibherun. † incheinta araweiz  
*d* 53<sup>a</sup> girovpta † inchenta. arüueiz. †  
 chihuria *c* 33<sup>a</sup> gipratin chi cher. †  
 inchint arwaz *n* 239<sup>c</sup> chicher † arweiz  
*e* 221<sup>b1</sup> *o* 222<sup>c</sup> cisa † arewaiza *g* 111<sup>b</sup>  
*cisa h* 135<sup>b</sup> *k* 34 *l* 19<sup>a</sup> *m* 20<sup>a</sup> —  
 17, 28 [II. cxx. cxxi. cxxiv. *vgl.* cxvii.  
 cxxvii]  
 Non magnopere<sup>17</sup> nalsdraliho.<sup>18</sup> pora-  
 vilo *a* 39<sup>b</sup> porauilo *b* 27<sup>a</sup> porauilo *c*  
 33<sup>a</sup> porauil *d* 53<sup>a</sup> poruile *e* 221<sup>b1</sup> *o*  
 222<sup>c</sup> pariuii *f* 38<sup>b</sup> inporvile *n* 239<sup>c</sup>  
 — 18, 3 [cxx. cxxii]  
 Iudicium<sup>19</sup> girih *b* 27<sup>b</sup> girihi *c* 33<sup>b</sup> gi-  
 rich *d* 53<sup>a</sup> girihte *n* 239<sup>c</sup> — 18, 19  
 Adoravit<sup>20</sup> neich *b* 27<sup>b</sup> *c* 33<sup>b</sup> *d* 53<sup>a</sup>  
*e* 221<sup>b1</sup> *n* 239<sup>c</sup> neihe *f* 39<sup>a</sup> neic<sup>h</sup> *o* 222<sup>c</sup>  
 — 18, 21  
 Quid impedit vuaz scado ist<sup>21</sup> *a* 39<sup>b</sup> uvaz-  
 scadonoist *b* 27<sup>a</sup> vuazsadono ist *c* 33<sup>b</sup>  
 waz scadon ist *d* 53<sup>a</sup> wazscadin (scaden  
*n*) ist *e* 221<sup>b1</sup> *n* 239<sup>c</sup> *o* 222<sup>c</sup> — 18, 22  
 Paiolus<sup>22</sup> tregil<sup>22</sup> *a* 40<sup>a</sup> *b* 27<sup>a</sup> *c* 33<sup>b</sup> *d* 53<sup>a</sup>  
*e* 221<sup>b1</sup> *f* 39<sup>a</sup> *o* 222<sup>c</sup> tragari *h* 135<sup>b</sup>  
 tragare *n* 239<sup>c</sup> trageri *g* 111<sup>b</sup> *l* 19<sup>a</sup>  
 tragere *k* 34 *m* 20<sup>a</sup> tragære *i* 7<sup>a</sup> —  
 18, 22

<sup>1</sup> spiz *übergeschrieben a* <sup>2</sup> *am rande f* <sup>3</sup> potascaft *übergeschrieben a* <sup>4</sup> Pti-  
 sanas *abFulg.* Tipsanas *deo* Typsanas *n* <sup>5</sup> ∴ fesun—sprivue *übergeschrieben a* <sup>6</sup> ∴ chlivua  
 kirstino *übergeschrieben a* <sup>7</sup> fésun] *v auf rasur b* <sup>8</sup> † pfsbztfmp *übergeschrieben a*, *dh-*  
*pesaztemo* <sup>9</sup> Stratorium *bedfno.* *die gl. am rande f* <sup>10</sup> *beide worte übergeschr. a*  
<sup>11</sup> Lapezia *l -cia k* <sup>12</sup> tepicha] *h scheint aus b corr. m* <sup>13</sup> *am rande f.* farinam et polentam  
*Fulg.* <sup>14</sup> semalmelo *übergeschr. a* <sup>15</sup> *zwei getrennte gl.* Frixum und Cicer *e.* Cicer  
*(ohne frixum) ghklm. cicer] i aus c corr. e* <sup>16</sup> *die deutschen worte übergeschrieben a*  
<sup>17</sup> *in bedef(in letzterem am rande)no zwischen 420, 28 und 31* <sup>18</sup> nalsdraliho *über-*  
*geschrieben a* <sup>19</sup> *diese gl. in bedn zwischen 421, 32 und 42* <sup>20</sup> *nach 421, 46 bedefno*  
<sup>21</sup> vuaz scado ist *übergeschrieben a* <sup>22</sup> *diese gl. in a zwischen der zeile (tregil über-*  
*geschrieben) nachgetragen.* Baiulus *ahiklmFulg.* Baiulus *defgno*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102). 10. (Diut. III, 425). 11. 13. (Diut. II, 48).

Me. 327. 330. Sb.

- 1 Compendii<sup>1</sup> churzi<sup>2</sup> a 40<sup>a</sup> e 221<sup>b1</sup> o 222<sup>c</sup> Moratus<sup>14</sup> tualonī b 30<sup>b</sup> tualonter d 54<sup>a</sup> 33  
 2 churci h 135<sup>b</sup> k 34 l 19<sup>a</sup> m 20<sup>a</sup> chrzri indwalot e 221<sup>b2</sup> intwalter n 239<sup>f</sup> — 34  
 3 i 7<sup>a</sup> churza g 111<sup>b</sup> churzidi n 239<sup>e</sup> 20, 5 35  
 4 churci. I gizeli b 27<sup>a</sup> churzi. I gizeli Extra placitum<sup>15</sup> updaztagadinc<sup>16</sup> a 40<sup>a</sup> 36  
 5 c 33<sup>b</sup> f 39<sup>a</sup> gizali d 53<sup>a</sup> — 18, 23 updaztagadinch b 30<sup>b</sup> vpdaztagadinch 37  
 6 Estne pax absalon<sup>3</sup> ist gisunti<sup>4</sup> a 40<sup>a</sup> c 34<sup>a</sup> updaztagedinch d 54<sup>a</sup> ubirdaz- 38  
 7 b 27<sup>a</sup> c 33<sup>b</sup> ist gisunt d 53<sup>a</sup> e 221<sup>b1</sup> tagedinch e 221<sup>b2</sup> o 223<sup>b</sup> upardaz- 39  
 8 o 222<sup>c</sup> ist ge sunt n 239<sup>e</sup> — 18, 29 chidingi f 39<sup>b</sup> uber daz teidinch n 40  
 9 Satisfac<sup>5</sup> gidancho I vuilli vurti<sup>6</sup> 239<sup>f</sup> — 20, 5 [c XVIII] 41  
 10 a 40<sup>a</sup> gidancho b 27<sup>a</sup> c 33<sup>b</sup> kadancho Stricta engiv<sup>17</sup> a 40<sup>a</sup> engiu b 27<sup>b</sup> c 33<sup>b</sup> 42  
 11 f 39<sup>a</sup> gidanche d 53<sup>a</sup> e 221<sup>b1</sup> o 222<sup>c</sup> d 53<sup>a</sup> f 39<sup>a</sup> n 239<sup>e</sup> — 20, 8 43  
 12 dancha g 111<sup>b</sup> h 135<sup>b</sup> k 34 m 20<sup>a</sup> Ilia lancha<sup>18</sup> a 40<sup>a</sup> b 27<sup>b</sup> c 33<sup>b</sup> d 53<sup>a</sup> 44  
 13 danchi i 7<sup>a</sup> danche l 19<sup>a</sup> ginade n 239<sup>e</sup> lanche n 239<sup>e</sup> lanch e 221<sup>b1</sup> o 222<sup>c</sup> — 45  
 14 — 19, 7 [c XXIV] 46  
 15 Ne reputes nivuizes<sup>7</sup> a 40<sup>a</sup> vuizes b 27<sup>a</sup> Motu<sup>19</sup> zuge<sup>20</sup> a 40<sup>a</sup> b 27<sup>b</sup> c 33<sup>b</sup> d 53<sup>a</sup> 47  
 16 c 33<sup>b</sup> uuizist f 39<sup>a</sup> wizzist e 221<sup>b1</sup> e 221<sup>b1</sup> o 222<sup>c</sup> zug f 39<sup>a</sup> piwegidi 48  
 17 o 222<sup>c</sup> wizest d 53<sup>a</sup> wenist n 239<sup>e</sup> — n 239<sup>e</sup> — 20, 8 49  
 18 19, 19 Munitionibus kfrxstfn<sup>21</sup> a 40<sup>a</sup> — 20, 15 50  
 19 [inter] Conuiuas gimazzun<sup>8</sup> a 40<sup>a</sup> — [c XX] 51  
 20 19, 28 [II] Picaculum buozza<sup>22</sup> a 40<sup>b</sup> puozza b 27<sup>b</sup> 52  
 21 Vicissitudine lone<sup>9</sup> a 40<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> e 221<sup>b1</sup> c 33<sup>b</sup> f 39<sup>a</sup> puozo d 53<sup>a</sup> pueze e 221<sup>b1</sup> 53  
 22 o 222<sup>c</sup> lone b 27<sup>a</sup> c 33<sup>b</sup> lon n 239<sup>e</sup> o 222<sup>c</sup> puzze n 239<sup>e</sup> — 21, 3 [c XX. 54  
 23 — 19, 36 c XXII] 55  
 24 Impetrabis irdigis<sup>10</sup> a 40<sup>a</sup> b 27<sup>a</sup> c 33<sup>b</sup> Polimitarius arahari (arahare eo arhari c). 56  
 25 irdigist e 221<sup>b1</sup> o 222<sup>c</sup> irwervest n 239<sup>e</sup> I (uI o) phulumari (phu:lvvari<sup>23</sup> a 57  
 26 — 19, 38 [c XVII. vgl. II] phlumari b phlumare eo plumari d) 58  
 27 Propior<sup>11</sup> gileganoro<sup>12</sup> a 40<sup>a</sup> b 27<sup>b</sup> c 33<sup>b</sup> a 40<sup>b</sup> b 27<sup>b</sup> c 33<sup>b</sup> d 53<sup>a</sup> e 221<sup>b1</sup> o 222<sup>d</sup> 59  
 28 d 53<sup>a</sup> gelegenor n 239<sup>e</sup> gilegener e irhere I plömere n 239<sup>e</sup> arahari i 7<sup>a</sup> 60  
 29 221<sup>b1</sup> o 222<sup>c</sup> — 19, 42 arehare g 111<sup>b</sup> arhare l 19<sup>a</sup> — 21, 19 61  
 30 Clause<sup>13</sup> unghito a 40<sup>a</sup> b 27<sup>a</sup> c 33<sup>b</sup> d 53<sup>a</sup> [c XVII] 62  
 31 unghit e 221<sup>b1</sup> o 222<sup>c</sup> ungevvihet n Qui senos in manibus pedibusque habet<sup>24</sup> 63  
 32 239<sup>e</sup> — 20, 3 digitos .i. in utraque manu. vi. digitos 64

<sup>1</sup> Cōpendi e <sup>2</sup> churzi *übergeschrieben* a <sup>3</sup> puero Absalom *Vulg.* <sup>4</sup> ist gisunti *übergeschrieben* a <sup>5</sup> Satisfac i aus s radiert m <sup>6</sup> I vuilli vurti *übergeschrieben* a <sup>7</sup> nivuizes *übergeschrieben* a <sup>8</sup> gimazzun *übergeschrieben* a <sup>9</sup> lone *übergeschrieben* a <sup>10</sup> irdigis *übergeschrieben* a <sup>11</sup> Propior a <sup>12</sup> gileganoro *übergeschrieben* a <sup>13</sup> diese und die folgenden gl. bis 421, 55 *aufser* 47 in bedefno zwischen 421, 26. 27 <sup>14</sup> diese und die nächste gl. in bedefno im anhang, s. zu 399, 20 <sup>15</sup> Extra palacium deno <sup>16</sup> updaztagadinc *übergeschrieben* a <sup>17</sup> engiv *übergeschrieben* a <sup>18</sup> lancha *übergeschrieben* a <sup>19</sup> Motum deno. die gl. in a vor 421, 44, in bedefno unmittelbar nach 421, 29 <sup>20</sup> zuge *übergeschrieben* a <sup>21</sup> dh. kerusten <sup>22</sup> buozza *übergeschrieben* a <sup>23</sup> phu:lvvari] rasur von o a. die deutschen worte *übergeschrieben* a <sup>24</sup> habebat *Vulg.*

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Mε.* 327. 328.  
*Sb.* — *Bibl.* 2.

- |    |   |   |    |
|----|---|---|----|
| 1  | ingra <sup>1</sup> habebat. in utroque pede sex                         | Obtinuit <sup>7</sup> upstreit <sup>8</sup> a 41 <sup>b</sup> b 27 <sup>b</sup> c 33 <sup>b</sup> | 21 |
| 2  | digitos zehvn <sup>1</sup> habebat a 40 <sup>b</sup> — 21,              | uparstreit f 39 <sup>a</sup> uberstreit e 221 <sup>b1</sup> n 25                                  |    |
| 3  | 20 [cxx]  | 239 <sup>c</sup> o 222 <sup>d</sup> uberstreith d 53 <sup>a</sup> — 24, 4                         | 29 |
| 4  | Rutilat rutichot <sup>2</sup> a 41 <sup>a</sup> — 23, 4 [cxxiv]         | Percussit <sup>9</sup> riuvota b 27 <sup>b</sup> riwota d 53 <sup>a</sup>                         | 30 |
| 5  | Tenerrimus murivusto <sup>3</sup> a 41 <sup>a</sup> — 23, 8             | riwote e 221 <sup>b1</sup> o 222 <sup>d</sup> ruorta c 33 <sup>b</sup>                            | 31 |
| 6  | [cxxiv. vgl. cxxvi]   | ruote n 239 <sup>c</sup> — 24, 10   | 32 |
| 7  | Obrigesceret arstap&i <sup>4</sup> a 41 <sup>a</sup> — 23, 10           | Delibera gichivs <sup>10</sup> a 41 <sup>b</sup> gichius c 33 <sup>b</sup>                        | 33 |
| 8  | [vgl. cxxiv]  | chius b 27 <sup>b</sup> e 221 <sup>b1</sup> f 39 <sup>a</sup> o 222 <sup>d</sup> chus             | 34 |
| 9  | Extorsit uzervuant a 41 <sup>b</sup> vzervuant b 27 <sup>b</sup>        | n 239 <sup>c</sup> — 24, 13 [cxxii]   | 35 |
| 10 | uzerwant n 239 <sup>c</sup> vzervuant c 33 <sup>b</sup> uzen-           | Crassatur <sup>11</sup> vüotit <sup>12</sup> a 42 <sup>a</sup> vuotit b 27 <sup>b</sup>           | 36 |
| 11 | want <sup>5</sup> e 221 <sup>b</sup> uzentwanche o 222 <sup>d</sup>     | c 33 <sup>b</sup> uuotit f 39 <sup>a</sup> uuotit g 112 <sup>a</sup> wötit                        | 37 |
| 12 | uzerduanch d 53 <sup>a</sup> — 23, 21                                   | k 35 wotit d 53 <sup>a</sup> i 7 <sup>a</sup> l 19 <sup>a</sup> woelit                            | 38 |
| 13 | Auricularivm örrunun <sup>6</sup> a 41 <sup>b</sup> b 27 <sup>b</sup>   | e 221 <sup>b</sup> o 222 <sup>d</sup> witto n 239 <sup>c</sup> — 24, 21                           | 39 |
| 14 | örrunun c 33 <sup>b</sup> orgerune n 239 <sup>c</sup> Rat-              | Gratuita <sup>13</sup> liupiv b 27 <sup>b</sup> liupiu c 33 <sup>b</sup> d 53 <sup>a</sup>        | 40 |
| 15 | kebene g 112 <sup>a</sup> ratkebo k 35 ratgeben                         | liuppiu f 39 <sup>a</sup> libu n 239 <sup>c</sup> lieb e 221 <sup>b1</sup>                        | 41 |
| 16 | l 19 <sup>a</sup> ratgæbn i 7 <sup>a</sup> raczeban m 20 <sup>b</sup> — | o 222 <sup>d</sup> Uirgebene g 112 <sup>a</sup> firkebin k 35                                     | 42 |
| 17 | 23, 23 [vgl. II]  | l 19 <sup>a</sup> firezebin m 20 <sup>b</sup> — 24, 24  | 43 |

## CXX

*Clm.* 19440.

- |    |  |   |    |
|----|--|---|----|
| 18 | Desperatio .i. spkldk <sup>14</sup> 416 — 2, 26              | Liquefaciens zfrkbfntf <sup>20</sup> 423 — 13, 8    | 44 |
| 19 | Colliridam ... dicitur prfzktflb <sup>15</sup> 419           | [cxiX]  | 45 |
| 20 | — 6, 19 [cxiX. vgl. cxvii]                                   | Igitur cum ingressa fuit <sup>21</sup> mulier amita | 46 |
| 21 | Assaturam spkzbrbzp <sup>16</sup> 419 — 6, 19                | xxbsb <sup>22</sup> fuit amos prophete 423 — 14, 4  | 47 |
| 22 | [cxiX]   | Palatarum. id caricarum. inter palas ex-            | 48 |
| 23 | Similam frixam prkcfllxn. I gfhfrstkt <sup>17</sup>          | tensarum. Pala scuzzil <sup>23</sup> instrumentum   | 49 |
| 24 | 419 — 6, 19 [cxiX]   | ... 425 — 16, 1 [cxiX]                              | 50 |
| 25 | Subneruabit <sup>18</sup> frhbsnptb <sup>19</sup> 421 — 8, 4 | Ptisanas. id granum cum vagina spri-                | 51 |
| 26 | [vgl. cxix. cxxvi]   | vue <sup>24</sup> 426 — 17, 19 [cxiX. cxxv]         | 52 |

<sup>1</sup> ingra und zehvn *übergeschrieben* a <sup>2</sup> rutichot *übergeschrieben* a <sup>3</sup> murivusto *übergeschrieben* a <sup>4</sup> arstap&i *übergeschrieben* a <sup>5</sup> uzenwant] das erste n scheint in r corr. e <sup>6</sup> örrunun *übergeschrieben* a <sup>7</sup> diese gl. in ben nach 422, 12 <sup>8</sup> upstreit *übergeschrieben* a <sup>9</sup> Recussit c. diese gl. in bedeno zwischen 421, 62 und 422, 9 <sup>10</sup> gichivs *übergeschrieben* a <sup>11</sup> Crassatur] C in g corr. sacl. 15 a Grassatur efgno <sup>12</sup> vüotit *übergeschrieben* a <sup>13</sup> diese gl. in bedefno vor 422, 36. Gra:tuita] rasur von t f <sup>14</sup> dh. spildi <sup>15</sup> dh. prezitella <sup>16</sup> l. spkzbrbtp = spizbrato <sup>17</sup> dh. pricellun. I geherstit <sup>18</sup> subneruavit *Fulg.* <sup>19</sup> dh. erhasnota <sup>20</sup> dh. zetribente <sup>21</sup> .f. hs. <sup>22</sup> von amita an erklärung. xxbsb *übergeschrieben*, dh. uuasa <sup>23</sup> scuzzil *übergeschrieben* <sup>24</sup> über vagina

## Bibl. 2. — Id. 353. — OA.

1 Disposita [domo] id ordinata. I pfsbz-	Piaculum buozza <sup>5</sup> 428 — 21, 3 [CXIX. 23
2 tfmp <sup>1</sup> 426 — 17, 23 [CXIX]	cxxii] 24
3 Frixum cicer gkrpstrismalsbl <sup>2</sup> 426 —	Qui senos in manibus pedibusque habet <sup>6</sup> 25
4 17, 28 [CXIX]	digitos .i. in utraque manu. vi. digitos 26
5 Non magnopere nblsdrblkhp <sup>3</sup> 426 —	ingra <sup>7</sup> habebat. In utroque pede sex 27
6 18, 3 [CXIX]	digitos zehun <sup>8</sup> habebat 429 — 21, 20 28
7 Circumdede runt kfrxstfn <sup>4</sup> 428 — 20, 15	[CXIX] 29
8 [CXIX]	

## CXXI\*

## Codex Oxoniensis Jun. 83.

9 Iugales equorum ros 29 — 8, 4 [CXIX]	modis dulcorantur 30 — 13, 6 [vgl. 30
10 Salina <sup>9</sup> salzbrunno 29 — 8, 13	CXIX. CXXIV] 31
11 Duas sorbiunculas <sup>10</sup> iuxta Ysidorum duo	Cicer cisa genus leguminis 30 — 17, 28 32
12 oua sorbilia uel sorbella suphen que	[CXIX] 33
13 pro consideratione egritudinum uariis	

## CXXII

## Clm. 9534.

14 (In conclau) inderopetticheminatun <sup>11</sup> 59 <sup>a</sup>	(Uuae passae) kidartas <sup>17</sup> perigas 75 <sup>b</sup> — 34
15 — 4, 7	16, 1 35
16 (Amelle <sup>12</sup> ) kicimpari 60 <sup>a</sup> — 5, 9	(Non magnopere) nphpprbuu <sup>1p</sup> 76 <sup>a</sup> 36
17 (Salinarum) salzsutinc <sup>13</sup> 64 <sup>a</sup> — 8, 13	— 18, 3 [CXIX] 37
18 [CXIX]	(Manus) kkcimpar <sup>19</sup> 77 <sup>a</sup> — 18, 18 38
19 (Serua me) xxpllxstkmkr <sup>14</sup> 71 <sup>b</sup> — 14, 4	(Gemineus) lfzfl <sup>20</sup> 79 <sup>a</sup> — 20, 1 39
20 (Tangat) gkxfstkn <sup>15</sup> 72 <sup>a</sup> — 14, 10	(Piaculum) rkh. I xpxza <sup>21</sup> 80 <sup>b</sup> — 21, 3 40
21 (Coniuratio ualida) mkhlpkhfkz <sup>16</sup> 74 <sup>a</sup>	[CXIX. CXX] 41
22 — 15, 12	(Delibera) chkxs <sup>22</sup> 87 <sup>b</sup> — 24, 13 [CXIX] 42

<sup>1</sup> dh. pesaztemo    <sup>2</sup> l. gkrpstismalsbt = girostit smalsat    <sup>3</sup> dh. nals draliho  
<sup>4</sup> dh. kerusten. die gl. gehört zu munitionibus desselben verses    <sup>5</sup> buozza übergeschrieben  
<sup>6</sup> habebat Vulg.    <sup>7</sup> ingra übergeschrieben    <sup>8</sup> zehun übergeschrieben    <sup>9</sup> salinarum  
Vulg.    <sup>10</sup> sorbitiunculas Vulg.    <sup>11</sup> inderopettic | minatu |, beidemale abgeschnitten. das  
letzte i angehängt    <sup>12</sup> a Mello Vulg.    <sup>13</sup> salzsutinc] der letzte buchstabe abgeschnitten;  
war wol o    <sup>14</sup> dh. uuollusti mir. l. uollusti mir    <sup>15</sup> dh. giuestino    <sup>16</sup> dh. mihil pileiz,  
i angehängt    <sup>17</sup> kidartas] k undeutlich    <sup>18</sup> dh. noh pora uילו (l. uilo)    <sup>19</sup> dh. kicimpar,  
darnach abgeschnitten, also kicimpari    <sup>20</sup> lezze, darnach abgeschnitten, also wol lezzer  
(Graff 2, 316) und bezüglich eher auf vir Belial als auf Iemineus    <sup>21</sup> davor abgeschnitten,  
l. girih. I puoza    <sup>22</sup> dh. chius

Bibl. 2. — Rf. (Germ. 11, 59, 60)

## CXXIII

Clm. 19440.

- |   |   |
|---|---|
| 1 Stansque . . . . hoc mentitus est. sed ad       | Ascalonis <sup>2</sup> dero abquitero 105 — 1, 20 <sup>26</sup> |
| 2 adolationem zirrome <sup>1</sup> regi indicauit | Scurris scirnun <sup>3</sup> 106 — 6, 20 [CXXIII. <sup>27</sup> |
| 3 105 — 1, 10                                     | CXIX]   |

## CXXIV\*

Codex Carolruh. Aug. 1c.

- |   |   |    |
|---|---|----|
| 4 (105 <sup>b</sup> ) Concertatio strit — 3, 1            | Effugium urfluht — 15, 14                       | 29 |
| 5 Decrescit <sup>4</sup> suuein — 3, 1                    | Infatua gutuliski — 15, 31 [II]                 | 30 |
| 6 Fusum spinnilla — 3, 29 [CXVII. CXIX.                   | Domestici <sup>12</sup> huskinozza — 16, 2 [II] | 31 |
| 7 CXXVI. CXXVII]  | Calculus steinili — 17, 13                      | 32 |
| 8 Exsequias leita — 3, 31                                 | Tysanas cliuua kirstino — 17, 19 [CXIX]         | 33 |
| 9 Ignauī slafe — 3, 33 [II. CXIX]                         | Stratoria pettiuuat — 17, 28 [CXIX. CXXV]       | 34 |
| 10 Debilibus <sup>5</sup> samiheilen — 4, 4               | Tapecia teppi — 17, 28                          | 35 |
| 11 Fistulas dolun — 5, 8 [II. CXIX]                       | Cicer chichirra — 17, 28 [II. CXIX]             | 36 |
| 12 Curia <sup>6</sup> mahalstat                           | Satisfac uuilliuurti — 19, 7 [CXIX]             | 37 |
| 13 (106 <sup>a</sup> ) Pyrus <sup>7</sup> saccari — 5, 23 | Querelle sechu — 19, 28                         | 38 |
| 14 Collirida <sup>8</sup> panis pizzo panis — 6, 19       | Ilia lanchun — 20, 8 [CXIX. CXXVII]             | 39 |
| 15 Assatura <sup>9</sup> prato — 6, 19 [II. CXIX. CXXVI]  | Conplanauit gislihta — 22, 33                   | 40 |
| 16 Bubule uuisunt — 6, 19 [vgl. CXIX]                     | Talus <sup>13</sup> anchala — 22, 37 [II]       | 41 |
| 17 Frixam kacraupta — 6, 19 [vgl. CXIX]                   | Aurora <sup>14</sup> tagarod — 23, 4            | 42 |
| 18 Serrauit sagota — 12, 31 [CXIX. vgl.                   | Rutilat rutichot — 23, 4 [CXIX]                 | 43 |
| 19 II. III]   | Tenerrimus muruuuisto — 23, 8 [CXIX.            | 44 |
| 20 Typo laterum ciagolo — 12, 31 [II. CXIX]               | vgl. CXXVI]                                     | 45 |
| 21 Sorbiunculam <sup>10</sup> suphilun — 13, 6 [CXIX.     | Obrigisceret gistabeti — 23, 10 [vgl.           | 46 |
| 22 vgl. CXXI]   | CXIX]   | 47 |
| 23 Deuium auuicun — 13, 34 [vgl. CXXVI]                   | Extorsit arduuanc — 23, 21 [II]                 | 48 |
| 24 Matrimonium <sup>11</sup> coniugium hileih —           | Auricularius <sup>15</sup> giruno — 23, 23 [II] | 49 |
| 25 14, 27   | Delibera ahto — 24, 13                          | 50 |

<sup>1</sup> zirrome *übergeschrieben* <sup>2</sup> die gl. oben am rande. die deutsche übersetzung etwa = abguterō? <sup>3</sup> scirnun *übergeschrieben* <sup>4</sup> decrescens *Vulg.* <sup>5</sup> debilis pedibus *Vulg.* <sup>6</sup> curia nur 1 *Macc. in der Vulg.* <sup>7</sup> pyrorum *Vulg.* <sup>8</sup> collyridam *Vulg.* <sup>9</sup> assaturam *Vulg.* <sup>10</sup> sorbitiunculas *Vulg.* <sup>11</sup> matrimonio nicht in *Vulg.*, aber bei *Sabatier* 1, 639, *Veteris antehieronymianae versionis fragmenta Vindob.* (Vindob. 1877) p. 19 <sup>12</sup> domesticis *Vulg.* <sup>13</sup> tali *Vulg.* <sup>14</sup> aurorae *Vulg.* <sup>15</sup> auricularium *Vulg.*

D. II. 172. = Pt. (Germ. 22, 393). Sg. 292. (Hatt. 1, 247). — Rb. 510

## CXXV

a = Codex Carolsruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

1	Infatua bidūbili <sup>1</sup> a 66 <sup>a1</sup> bidumbili b 35	Pthipsanę <sup>4</sup> spriu a 65 <sup>a1</sup> spriuū <sup>5</sup> b 35	24
2	— 15, 31	— 17, 19 [CXIX. CXX]	25
3	Alligatoris <sup>2</sup> hangilla <sup>3</sup> a 65 <sup>b2</sup> b 33 —	Stratoria beddiuadi a 66 <sup>a1</sup> — 17, 28	26
4	16, 1	[CXIX. CXXIV]	27
		Gemineus <sup>6</sup> gizuinelo a 66 <sup>a1</sup> — 20, 1	28

## CXXVI\*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

5	(71 <sup>b</sup> ) Incliti israel maarre israheles —	Tenens fusum habenti spinilun — 3, 29	29
6	1, 19	[CXVII. CXIX. CXXIV. CXXVII]	30
7	(72 <sup>a</sup> ) Amabiles minnalihhe — 1, 23	Deligatus smecharlicher — 3, 39	31
8	Cultui uestro ua <sup>b</sup> bungu <sup>7</sup> hiuuarera —	Desolute <sup>11</sup> sunt manus eius zifallano	32
9	1, 24	uurtun heinti sino — 4, 1	33
10	Confodere <sup>8</sup> te in terra duruhstechan	Feruenti dię uallantemo take — 4, 5	34
11	dih in erda — 2, 22	Adsumentes spicas tritici latenter zua	35
12	Auersa hasta in inguine <sup>9</sup> mit hintanon-	nemante <sup>12</sup> ahir des ueeizes midantliho	36
13	tigemo sperascafte in hegadruali —	— 4, 6	37
14	2, 23	In conclauī in pitati edo in pislozzani	38
15	Ex aduerso uallis incagani des tales	— 4, 7	39
16	— 2, 24	Tu pascis po <sup>13</sup> lum <sup>13</sup> israel du fuatis	40
17	Conglobati kisamanote — 2, 25	liut minan israhelan — 5, 2	41
18	Mucro deseuiet uafan crimmisot — 2, 26	Tam tua est inquit <sup>14</sup> so diniu ist	42
19	Lustrata (2, 29) in ipso crepusculo <sup>10</sup>	chuuedant — 5, 6	43
20	piscauot in demo selbin tagarode —	A dibilibus arcearis fona lamem pis ki-	44
21	2, 32 [CXIX]	duungan — 5, 6	45
22	Quam despondi mihi centum prepuciis	Ut parua sublimia tangat daz dia luzigun	46
23	in eam daz ih kimahalta mir — 3, 14	hohiu ruarre — 5, 6	47

<sup>1</sup> im context a <sup>2</sup> die gl. in ab noch in Regum I am schlusse vor Capsella (407, 15)  
<sup>3</sup> hangilla übergeschrieben b <sup>4</sup> Pthipsane b ptisanas Vulg. <sup>5</sup> spriuū übergeschrieben b.  
diese lesung wahrscheinlicher als spridiū <sup>6</sup> Gemineus Vulg. <sup>7</sup> ua<sup>b</sup>bungu] vor dem h noch  
ein kleiner senkrechter strich <sup>8</sup> Confodere] das zweite o aus e corr. <sup>9</sup> unter Auersa  
ist auer ausradiert. nach inguine, durch einen freien raum von etwa 12 buchstaben ge-  
trennt, rasur von lit <sup>10</sup> crepusculo] über s rasur eines senkrechten striches (1?)  
<sup>11</sup> dissolutae Vulg. <sup>12</sup> nemante] a aus e corr. <sup>13</sup> pascos populum meum Vulg. <sup>14</sup> über  
diese und die drei nächsten der Vulg. fehlenden gl. s. Vercoll. 2, 335<sup>5</sup>

## Rb. 510. 511. 512

1 Et exerceant inde prouerbiū intī ki-	Usque ad portum <sup>6</sup> eī iaculas <sup>7</sup> unzi <sup>35</sup>
2 frummen danan piuuurti — 5, 6	za portum uuarun scefti — 11, 23. 24 <sup>39</sup>
3 Non ingredieris huc nisi abstuleris nolas	Musitantes runente — 12, 19 [cxix] <sup>40</sup>
4 hera in pist kikangan uzzan du dana	Urbem regiam puruc chuninglihha — 41
5 nemeš <sup>1</sup> — 5, 6	— 12, 26 <sup>42</sup>
6 Cecos claudos dicentes non ingreditur	Ferrata carpenta isarne pilegita uuagana <sup>43</sup>
7 dauid huc plinte halce chuedante nolas	— 12, 31 [n. cxix. vgl. cxvii] <sup>44</sup>
8 in: <sup>2</sup> kat dauid hera — 5, 6	Diuisitque cultris intī zi:teilta <sup>8</sup> mezzi- <sup>45</sup>
9 Arcem sion hohi siones — 5, 7	rahsum — 12, 31 <sup>46</sup>
10 (72 <sup>b</sup> ) Domatum fistulas kizamota suue-	Et transduxit in typo laterum intī ubar <sup>47</sup>
11 galun — 5, 8	leita in kilihinissa sittono — 12, 31 <sup>48</sup>
12 Edificauit per gyrum a mello et intrin-	[vgl. n] <sup>49</sup>
13 secus zimbarota unbanchirih amello	Adtenuaris maciæ pist kadunn& magari <sup>50</sup>
14 intī inuuertson — 5, 9	— 13, 4 [n] <sup>51</sup>
15 In presidium in festi — 5, 17	Duas sorbiciunculas zuuei muas — 13, 6 <sup>52</sup>
16 Sicut diuiduntur so sa sint zateilit —	(73 <sup>a</sup> ) Liquefaciens smelzanti tuanti — 53
17 5, 20	13, 8 <sup>54</sup>
18 Ex aduerso pirorum inkagan :: fuire <sup>3</sup>	In co <sup>o</sup> clauę <sup>9</sup> in bislozze — 13, 10 <sup>55</sup>
19 iro — 5, 23	Talari tunica anchallihha tunihun — 56
20 Loci planctus illorum <sup>4</sup> steti uuuaffes	13, 18 <sup>57</sup>
21 iru — 5, 24	Contabescens suuintanti — 13, 20 <sup>58</sup>
22 In organi armizatis <sup>5</sup> in sanke — 6, 14	Tempus biennii zit zuueio iaro — 13, 23 <sup>59</sup>
23 Et assaturam bubule carnis unam intī	Qua obpressit demo farduhta — 13, 32 <sup>60</sup>
24 p <sup>r</sup> atun des rindares einaz fleisc — 6, 19	Per iter deuium duruh fart auuicco — 61
25 [n. cxix. cxxiv]	13, 34 [vgl. cxxiv] <sup>62</sup>
26 Et similam frixam oleo intī semalū ki-	Ueste lugubri kiuuate <sup>10</sup> uuuaflihemō — 63
27 chnetana oleie — 6, 19	14, 2 <sup>64</sup>
28 Unus di scurreis einer fona diem laufom	Causa <sup>11</sup> penitus ignorantes racha caro <sup>65</sup>
29 — 6, 20	ni uuizzanti — 15, 11 <sup>66</sup>
30 Et subneruauit intī hahsanta — 8, 4	Coniuracio hantreichida — 15, 12 <sup>67</sup>
31 [cxix. cxx]	Infatua unfruatū — 15, 31 [vgl. cxix] <sup>68</sup>
32 Omnes iugales curruum alle kiiht chanz-	Centum massis palatarum cehanzo te <sup>1</sup> gin- <sup>69</sup>
33 uuuagano — 8, 4	nono palatar <sup>+</sup> — 16, 1 <sup>70</sup>
34 In ualle salinarum in tale salzo — 8, 13	Per iugum montis duruh ioh des perages <sup>71</sup>
35 Ex aduerso incagani — 10, 9	— 16, 13 <sup>72</sup>
36 Tela mittantur scefti santōn — 11, 20	Foederaueris <sup>12</sup> patrem tuum kitriuos <sup>73</sup>
37 Fragmen molę stuchi steines — 11, 21	feter dinan — 16, 21 <sup>74</sup>

<sup>1</sup> nemeš] ne aus m corr. <sup>2</sup> in:] g ausradiert <sup>3</sup> :: fuire] uire und iro auf rasur, am anfang ist ip ausradiert <sup>4</sup> vgl. hierüber Verzell. 2, 338' <sup>5</sup> über diese worte s. nr cxix zu der stelle <sup>6</sup> portam Vulg. <sup>7</sup> direxerunt iacula Vulg. <sup>8</sup> zi:teilta] s radiert? <sup>9</sup> co<sup>o</sup>clauę corr. 2 hand <sup>10</sup> kiuuate] a aus t corr. <sup>11</sup> causam Vulg. <sup>12</sup> Foederaueris] o aus e corr. foedaveris Vulg.



## Rb. 512. — Zs. 14, 500. 501

1	Concito grauidi <sup>1</sup> horsco suuarre —	Polymitarius cotauueppi uuarachanter —	25
2	17, 18	21, 19 [cxv]	26
3	In uestibulo suo in chamaro sinera —	(73 <sup>b</sup> ) Egregius p <sup>a</sup> alta <sup>3</sup> israel marrer	27
4	17, 18	scopf israheles — 23, 1	28
5	Tysanas fesun — 17, 19 [cxvii. cxix]	Rutilat <sup>4</sup> scinit <sup>5</sup> — 23, 4	29
6	Polentam semalun — 17, 28	Ligno <sup>6</sup> lanceato paume kiscaftemo —	30
7	Et apellatur manus absalon inti ist	23, 7	31
8	kinemmit hant absalones — 18, 18	Quasi tenerrimus ligni uermiculus sa-	32
9	Et inrumpentes (19, 17) uada inti far-	ma so mara <sup>u</sup> uistin paumes kiuuuram-	33
10	prechanti straua — 19, 18	muatemo — 23, 8 [vgl. cxix. cxxiv]	34
11	Obnoxia sculdikiu — 19, 28 [ii]	Crassatur herrot — 24, 21 [vgl. ii]	35
12	Usque ad ilia unzi za erom — 20, 8	Gratuita enstikiu — 24, 24	36
13	Fabrefactus <sup>2</sup> leui motu smidu kitan		
14	lihteru kiruarida — 20, 8		

## CXXVII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 18.

15	(Conglobati in unum cuneum) u uuade <sup>7</sup>	( ) Stratoria. banch   lahan   zeigliniu. 37	
16	41 <sup>b</sup> — 2, 25	aruu   pollun · bona. li   stratoria ban  <sup>10</sup> 38	
17	Crepusculo bilede 41 <sup>b</sup> — 2, 32	56 <sup>a</sup> — 17, 28 [cxvii. vgl. cxix]	39
18	Fusum spinila 42 <sup>b</sup> — 3, 29 [cxvii. cxix.	(Palpitaret) spratalota <sup>11</sup> 56 <sup>b</sup> — 18, 14	40
19	cxxiv. cxxvi]	(Compendii) dereuuarta <sup>12</sup> 57 <sup>a</sup> — 18, 23	41
20	Exequias re uua 42 <sup>b</sup> — 3, 31	(Hac uicissitudine) des uue <sup>b</sup> sles 59 <sup>a</sup> —	42
21	Feretrum licar ( ) lichcar 42 <sup>b</sup> — 3, 31	19, 36	43
22	Ignauī bosa <sup>8</sup> 42 <sup>b</sup> — 3, 33	(Uir beliāl) diufales sun 59 <sup>a</sup> — 20, 1	44
23	Bellatores tuos ... rihtilla dina <sup>9</sup> 49 <sup>a</sup>	(Usque ad ilia) iz andelanhchun <sup>13</sup> 59 <sup>b</sup>	45
24	— 11, 25	— 20, 8 [cxix. cxxiv]	46

<sup>1</sup> gradu *Vulg.* <sup>2</sup> Fabrefactus] re aus ri (in ligatur) corr., das a aus c verb. fabricatus *Vulg.* <sup>3</sup> p<sup>a</sup>alta corr. <sup>2</sup> hand psaltes *Vulg.* <sup>4</sup> rutilat:::] ligno ausradiert <sup>5</sup> scinit:::] holce ausradiert <sup>6</sup> ligno von 2 hand am zeilenanfang nachgetragen <sup>7</sup> davor ab-geschritten. <sup>1</sup> gieliuade, vgl. 276, 38 <sup>8</sup> zwischen Ignauī und bosa ist ho ausgewischt. <sup>9</sup> auf 48<sup>b</sup> folgt dann am rande neben per manum uriae; scribens in epistola (11, 14. 15) der name hlooueus <sup>9</sup> so scheint gestanden zu haben ehe radiert wurde <sup>10</sup> so in 5 zeilen am rande; die striche zeigen an wo abgeschnitten ist; es sind also folgende gl.: stratoria banchlahan; fictilia zeigliniu [dh. ziegaliniu]; cicer aruueiz; farinam pollun; fabam bona; lentem linsi; stratoria banchlahan <sup>11</sup> spratalota] der circumflex unsicher <sup>12</sup> uarta] das letzte a zweifelhaft. ich verstehe nicht, wie compendium durch uarta widergegeben werden konnte, eher liefse sich die gl. aus dem inhalt des folgenden verses begreifen <sup>13</sup> vor iz ist abgeschnitten, l. unz

## Zs. 14, 501. — Tg. 1.

- |   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 1 | ( ) sturilinga. fr.   uuartinga.   fondenbre-                 | (Obrigesceret) abateh&a <sup>3</sup> 62 <sup>b</sup> — 23, 10 | 7 |
| 2 | ua  & antfriston <sup>1</sup> 60 <sup>a</sup> — 20, 23. 24    | (In statione) Inscara 62 <sup>b</sup> — 23, 11                | 8 |
| 3 | (Questio) gisöih 60 <sup>b</sup> — 21, 4                      | (Auricularium) suuasprechon 63 <sup>a</sup> — 23, 23          | 9 |
| 4 | (Polymitarius <sup>2</sup> ) glizare 61 <sup>a</sup> — 21, 19 |   |   |

## CXXVIII

Clm. 19410 p. 38.

- |   |  |  |    |
|---|--|--|----|
| 5 | Subegerat ar uant <sup>4</sup> — 8, 11 | Aceruus <sup>5</sup> huffo. entileo — 18, 17 | 10 |
| 6 | Temulentus aguzze — 13, 28             |  |    |

<sup>1</sup> die striche zeigen an, wo abgeschnitten ist. das r. in fr. (= francice?) ist sehr zweifelhaft. sturilinga, uuartinga gehört zu cheretheos und pheletheos, die folgenden worte fondenbreua[rin?] und antfriston zu acommentariis <sup>2</sup> Polymitarius] zwischen m und t ist ein m radiert und von anderer hand ein i eingesetzt <sup>3</sup> abateh&a] te ist verblasst und unsicher; die gl. scheint nur eine entstellung von arstab&a, vgl. CXIX. CXXIV <sup>4</sup> l. aruant <sup>5</sup> acervum Vulg.

## ZU REGUM III.

## CXXIX

*a* = *Codex Parisinus* 2685. *b* = *Codex Bernensis* 258.

1	Abies. <sup>1</sup> arbor mire altitudinis unde fa-	cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix.	16
2	tiunt tunnas <sup>2</sup> franci dīr sepi <sup>3</sup> <i>a</i> 53 <sup>a</sup>	cxl. cxli. cxlii]	17
3	Tornaturas. intransuersum. ligno tor-	Camites <sup>7</sup> quoque cant <sup>8</sup> dicunt canis. <sup>9</sup>	18
4	nata. legge <sup>3</sup> <i>a</i> 53 <sup>a</sup> — 6, 18	felgunt <i>a</i> 53 <sup>b</sup> — 7, 33 [cxxx. cxxxi.	19
5	Istriarum <sup>4</sup> uualana uaira <sup>5</sup> <i>a</i> 53 <sup>b</sup> .i.	cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix.	20
6	uya lina uiscyo <i>b</i> 10 <sup>b</sup> — 7, 24 [cxlii]	cxl. cxli]	21
7	Plectas gumdlunt <sup>6</sup> <i>a</i> 53 <sup>b</sup> — 7, 29	Modioli nap <i>a</i> 53 <sup>b</sup> — 7, 33 [cxxx. cxxxi.	22
8	Radii spaccun <i>a</i> 53 <sup>b</sup> — 7, 33 [iii. cxxxi.	cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix.	23
		cxl. cxli. cxlii]	24

## CXXX

*Codex Fuldensis* Aa 2 f. 58<sup>a</sup>.

9	Camis <sup>10</sup> ꝛ ga <sup>11</sup> camites pluralis [cxxx.	Modioli nebe — 7, 33 [cxxx. cxxxi.	25
10	cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii.	cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix.	26
11	cxxxix. cxl. cxli]	cxl. cxli. cxlii]	27

## CXXXI

*a* = *Codex Carolruh. Aug.* cxxxv. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et. phil. fol. 218.

12	Rates <sup>12</sup> floto. flozscēf <i>a</i> 98 <sup>a</sup> flozscēf	Per cocleam steokila <i>b</i> 31 <sup>a</sup> — 6, 8	28
13	<i>b</i> 31 <sup>a</sup> — 5, 9	Laquearia himilizze <i>b</i> 31 <sup>a</sup> — 6, 15 [cxxxv.	29
14	Latomorum steinbozzilo <i>b</i> 31 <sup>a</sup> — 5, 15	cxxxvii]	30
15	[cxxxii. cxxxv. cxxxvii]	Abies <sup>13</sup> tanna <i>a</i> 98 <sup>b</sup> <i>b</i> 31 <sup>a</sup>	31

<sup>1</sup> ich führe diese gl. auf, weil sie mir unverständlich ist; sie gehört zu abiegnis 5, 8 oder 6, 15 <sup>2</sup> dann rasur von F <sup>3</sup> nr CLVI übersetzt legget commissuras, es kann daher wol kaum etwas anderes sein, als altn. hlekk, unser gelenk <sup>4</sup> striatarum *Fulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 476<sup>a</sup> Histriarum *b* <sup>5</sup> vgl. histriatarum waledra *Wright* 2, 43<sup>a</sup>. über das andere wort *Graff* 1, 961 <sup>6</sup> vielleicht nur eine entstellung des in nr cxxxi vorliegenden wortes. das schließende t hier und in felgunt z. 19 entstand wol aus übergeschriebenem t (heotisce) <sup>7</sup> gl. zu canthi <sup>8</sup> l. canti <sup>9</sup> l. camis <sup>10</sup> gl. zu canthi 7, 33 <sup>11</sup> dh. uelga <sup>12</sup> ratibus *Fulg.* <sup>13</sup> gl. zu abiegnis 6, 15

*Germ.* 1, 114 f. *Zf.* (Mafsmann 97. 98). — *A.* (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* 9. (Hatt. 1, 229)

1	Celaturas .i. grefti a 98 <sup>b</sup> grefti b 31 <sup>a</sup>	danostan a 98 <sup>b</sup> .i. bisundanostan <sup>s</sup>	28
2	— 6, 18 [CXXXV]	b 31 <sup>b</sup> — 7, 39	29
3	Deambulacra dicuntur. langirrun <sup>t</sup> b 31 <sup>b</sup>	Scutras scuzzilün <sup>9</sup> b 31 <sup>b</sup> — 7, 40	30
4	— 7, 2 [CXXXV. CXXXVII]	[CXXXV]	31
5	Repandi widirchramfero b 31 <sup>b</sup> — 7, 26	Amulas in similitudine cru <sup>s</sup> fe <sup>10</sup> tamen	32
6	[vgl. CXXXV]	altior est a 98 <sup>b</sup> — 7, 40	33
7	Plectas <sup>2</sup> gy:uu <sup>s</sup> ndan a 98 <sup>b</sup> .i. ligaturas.	Rubigo militou b 31 <sup>b</sup> — 8, 37 [CXXXV.	34
8	giwntan b 31 <sup>b</sup> — 7, 29	CCCCXCV]	35
9	Radii spa <sup>t</sup> cun <sup>3</sup> a 98 <sup>b</sup> speichun b 31 <sup>b</sup>	Thina <sup>11</sup> [ligna] linda f (.i. lin <sup>ta</sup> uel <sup>11</sup> a)	36
10	— 7, 33 [III. CXXIX. CXXXII. CXXXIII.	pinea ut iosephvs dicit a 98 <sup>b</sup> b 31 <sup>b</sup>	37
11	CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]	— 10, 11 [CXLII]	38
12	Canti felka b 31 <sup>b</sup> — 7, 33 [CXXIX. CXXX.	Pelte <sup>12</sup> scuta. f tarakvn b 31 <sup>b</sup> — 10, 17	39
13	CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX.	Simias .i. hepuhen <sup>13</sup> a 98 <sup>b</sup> hebuhen. <sup>13</sup>	40
14	CXL. CXLI]	f affen b 31 <sup>b</sup> — 10, 22 [CXXXII. CXXXV]	41
15	Camis <sup>4</sup> felei a 98 <sup>b</sup> b 31 <sup>b</sup>	Pauos <sup>14</sup> .i. peun a 98 <sup>b</sup> .i. peun. <sup>15</sup>	42
16	Camites <sup>4</sup> faliae a 98 <sup>b</sup> falie b 31 <sup>b</sup>	phauun b 31 <sup>b</sup> — 10, 22 [CXXXII. CXXXV]	43
17	Modioli nēbe <sup>5</sup> a 98 <sup>b</sup> naba b 31 <sup>b</sup> — 7, 33	Delegait bimeinta b 31 <sup>b</sup> — 11, 18	44
18	[CXXIX. CXXX. CXXXII. CXXXIII. CXXXV.	Scorpionibvs waltowahson. f sumirlaton.	45
19	CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]	astalohten stabon. <sup>16</sup> f affaltirinen b	46
20	Humeruli chiffun f lun <sup>6</sup> b 31 <sup>b</sup> .i. luni	31 <sup>b</sup> — 12, 11 [CXXXII. CXXXIII. CXXXV.	47
21	a 98 <sup>b</sup> — 7, 34 [CXXXII. CXXXIII. CXXXV.	CXXXIX]	48
22	CXXXVII. CXL. CXLI. CXLII zu 7, 30]	Iuniper <sup>17</sup> wechilterboū b 31 <sup>b</sup> — 19, 4	49
23	Obex <sup>7</sup> lun b 31 <sup>b</sup> [CXL. CXLI]	[CXXXIII]	50
24	Contra orientem ad meridiem .i. bisu-	Disinctus flediron̄ b 31 <sup>b</sup> — 20, 11	51

## CXXXII

a = Codex SPauli xxv d/82. b = Codex Vindob. 1761. c = Codex SGalli 295.  
d = Codex SGalli 9.

25	Amicus regis .i. trūt c 161 trout a 92 <sup>b</sup>	Latomorum ste inbozila a 93 <sup>2b</sup> — 5, 15	52
26	— 4, 5	[CXXXI. CXXXV. CXXXVII]	53
27	Abiegnis tanninen c 161 — 5, 8 [CXXXV]	Obliquas. anaglifas f scheleho c 161 — 6, 4	54

<sup>1</sup> im context b <sup>2</sup> Plectus a <sup>3</sup> spa<sup>t</sup>cun] i und der punkt von zweiter hand, welche auch a in e corr. zu haben scheint a <sup>4</sup> Camos a. diese und die nächste gl. zur vorherg.

<sup>5</sup> nēbe] a und der punkt von zweiter hand a <sup>6</sup> f lun im context b <sup>7</sup> gl. zum vorhergehenden <sup>8</sup> im context b <sup>9</sup> scuzzilün] das übergeschriebene o undeutlich, kann auch v sein <sup>10</sup> cru<sup>s</sup>fe] s fast ausradiert a. l. cruse? vgl. Deutsches wb. 5, 2093

<sup>11</sup> thyina Vulg. lin<sup>ta</sup> uel] ta von zweiter hand übergeschrieben a <sup>12</sup> peltas Vulg.

<sup>13</sup> hepuhen auf rasur a hebuhen im context b. das wort ist mir unklar <sup>14</sup> Pauos .i. auf rasur a <sup>15</sup> .i. peun im context b <sup>16</sup> waltowahson und astalohten stabon im context b

<sup>17</sup> iuniperum Vulg.

A. (Germ. 21, 9). Bibl. 9. (Hatt. 1, 229. 230). Bibl. 12. (Hatt. 1, 235). Wn.  
863. (Hoffmann 59)

1	Tabulata gibr& a 93 <sup>2b</sup> pritir c 161	Inprecatio fluohunga c 164 d 315 fluo-	35
2	— 6, 5	hung: <sup>9</sup> a 96 <sup>a</sup> — 8, 38 [vgl. cxxxv. 36	
3	Tornatura <sup>1</sup> thrat c 162 — 6, 18 [vgl.	cxxxvii. cxxxix. ccccxcv]	37
4	cxxxv]	In enigmatibus .i. inratisson a 96 <sup>b</sup> ra-	38
5	Domuncula hūsili c 162 — 7, 8	tisson c 164 d 315 — 10, 1 [cxlIII. vgl. 39	
6	Serrati. secati. kisegota c 162 gisegota	cxxxv]	40
7	a 94 <sup>b</sup> gisafote b 153 <sup>a</sup> — 7, 9	Rumor <sup>10</sup> liumunt c 164 — 10, 7 [cxxxv. 41	
8	Plectas <sup>2</sup> lidirrun c 163 lidro a 95 <sup>a</sup> —	cxxxix]	42
9	7, 29	Lignis thynis <sup>11</sup> pimpoum <sup>12</sup> c 164 pim-	43
10	Humeruli <sup>3</sup> chiffun c 163 chriffo a 95 <sup>a</sup> —	pou d 315 pinpom a 96 <sup>b</sup> — 10, 12 44	
11	7, 30 [cxxxI zu 7, 34. cxxxIII. cxxxv.	Fulchra .i. penchi a 96 <sup>b</sup> penchi c 164 45	
12	cxxxvii. cxl]	d 315 — 10, 12 46	
13	Radii speichun c 163 speiho a 95 <sup>a</sup> —	Vectigalia dicuntur a uehendo .i. tri-	47
14	7, 33 [III. cxxxix. cxxxI. cxxxIII. cxxxv.	buta f kelt c 164 zol a 96 <sup>b</sup> — 10, 15 48	
15	cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli. cxlii]	Simias affun c 164 — 10, 22 [cxxxI. 49	
16	Canti felgo a 95 <sup>a</sup> felga c 163 — 7, 33	cxxxv]	50
17	[cxxxix. cxxx. cxxxI. cxxxIII. cxxxv.	Pauos fahun c 164 — 10, 22 [cxxxI. 51	
18	cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli]	cxxxv]	52
19	Modioli <sup>4</sup> naba a 95 <sup>a</sup> c 163 — 7, 33	Indolis. bone uirtutis. f cuetes anauuanes 53	
20	[cxxxix. cxxx. cxxxI. cxxxIII. cxxxv.	man c 164 — 11, 28 [cxxxv]	54
21	cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli. cxlii]	Scorpionibus mita filtrinan stabon a 97 <sup>a</sup> 55	
22	De auricalco orcalc a 95 <sup>b</sup> orcholh c 163	— 12, 11 [cxxxI. cxxxIII. cxxxv]	56
23	— 7, 45	Fefellit eum bitrouchinin a 97 <sup>a</sup> — 13, 18 57	
24	In argillosa terra <sup>5</sup> .i. inleimogar: erd: <sup>6</sup>	[cxxxv. cxxxix]	58
25	a 95 <sup>b</sup> in leimigero c 163 — 7, 46	Armamentarium vuafanchamera c 164 — 59	
26	[cxxxv. cxxxvii]	14, 28 60	
27	Erugo <sup>7</sup> sc <sup>b</sup> imbli. Incorna <sup>8</sup> a 96 <sup>a</sup>	Demetam pisnido c 165 — 16, 3 61	
28	schimbli. in grano d 315 craseuurm	Iuniperum rec helter a 99 <sup>a</sup> — 19, 4 62	
29	c 164 — 8, 37 [cxxxv. cxxxvi]	Aratro .i. geizza a 100 <sup>a</sup> — 19, 21 63	
30	Rubigo rost a 96 <sup>a</sup> d 315 rot c 164 —	In umbraculis loubon a 100 <sup>b</sup> — 20, 12 64	
31	8, 37	Habenas <sup>13</sup> zuhila c 166 zuhil a 101 <sup>b</sup> — 65	
32	Deuotatio. uicium. schelta b 155 <sup>a</sup> d 315	22, 38 [cxxxv]	66
33	uitium f schelta c 164 schelta a 96 <sup>a</sup>		
34	— 8, 38 [cxxxv. cxxxvii. ccccxcv]		

<sup>1</sup> tornaturas *Vulg.*    <sup>2</sup> Plectras a    <sup>3</sup> Humeli a    <sup>4</sup> medioli a    <sup>5</sup> terra] terr auf  
rasur c    <sup>6</sup> in leimogar: erd:] rasuren von o a    <sup>7</sup> diese und die nächste gl. nach 431, 37  
ad. Eruca c    <sup>8</sup> In corna übersetzt das in grano von d    <sup>9</sup> fluohung:] rasur von a a  
<sup>10</sup> die gl. vor der vorigen c    <sup>11</sup> tynis ad    <sup>12</sup> vgl. die lat. bemerkung nr cxxxI zu 10, 11  
und cxxxvii    <sup>13</sup> Habenas] as auf rasur von as z a

*Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). — *Zf.* (*Mafsmann* 98). — *Bibl.* 1. 5. 7.  
*Me.* 328. *Sb.*

## CXXXIII

*Codex SGalli* 299.

- |   |  |    |
|---|--|----|
| 1 Fenestras obliquas. gicleifit .f. 103 —     | Modioli naba <sup>1</sup> 105 — 7, 33 [CXXXIX. CXXX. | 26 |
| 2 6, 4 [CXXXIV. CXXXV. <i>vgl.</i> II]        | CXXXI. CXXXII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX.               | 26 |
| 3 Interrasile untaruihilot .f. 104 — 7, 28    | CXL. CXLI. CXLII]                                    | 27 |
| 4 [CXXXIV. CXXXVII]                           | Scutras scudilara 105 — 7, 40                        | 25 |
| 5 Plectas gifleth 104 — 7, 29 [CXXXIV]        | Delegauit. commisit. I kivualta. kiua-               | 29 |
| 6 Umeruli kiphun 104 — 7, 30 [CXXXII.         | lazta 107 — 11, 18 [CXXXIV. <i>vgl.</i> CXXXV.       | 30 |
| 7 <i>vgl.</i> CXXXI zu 7, 34. CXXXV. CXXXVII. | CXXXVII]   | 31 |
| 8 CXL]  | Cedam vos scorpionibus astalothten sta-              | 32 |
| 9 Radii speichon 104 — 7, 33 [III. CXXXIX.    | bon affaltirineñ .f. 107 — 12, 11                    | 33 |
| 10 CXXXI. CXXXII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX.     | [CXXXI. CXXXII. CXXXV. CXXXIX]                       | 34 |
| 11 CXL. CXLI. CXLII]                          | Iuniperus <sup>2</sup> reckalter poū 109 — 19, 4     | 35 |
| 12 Canti velga 104 — 7, 33 [CXXXIX. CXXX.     | [CXXXI. CXXXV]                                       | 36 |
| 13 CXXXI. CXXXII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX.     |  |    |
| 14 CXL. CXLI]                                 |  |    |

## CXXXIV

*Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

- |  |   |    |
|--|---|----|
| 15 Cementarii murere 31 <sup>b</sup> — 5, 18 [II.      | Plectas gifleht <sup>3</sup> 31 <sup>c</sup> — 7, 29 [CXXXIII]  | 37 |
| 16 CXXXV. CXLIII. <i>vgl.</i> CXXXIX]                  | Erugo rost 31 <sup>c</sup> — 8, 37 [CXXXV]                      | 38 |
| 17 Obliquas gicleifta 31 <sup>c</sup> — 6, 4 [CXXXIII. | Delegauit .i. commisit kiw <sup>a</sup> a la'ta 31 <sup>c</sup> | 39 |
| 18 CXXXV. <i>vgl.</i> II]                              | — 11, 18 [CXXXIII. <i>vgl.</i> CXXXV. CXXXVII]                  | 40 |
| 19 Interrasile undiruihilot 31 <sup>c</sup> — 7, 28    |   |    |
| 20 [CXXXIII. CXXXVII]                                  |   |    |

## CXXXV

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732.  
*d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.*  
 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.*  
 (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11.  
*o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403. *q* = *Clm.* 14804.

- |   |   |    |
|---|---|----|
| 21 Sermo rath <i>b</i> 27 <sup>b</sup> <i>d</i> 53 <sup>a</sup> <i>e</i> 221 <sup>b1</sup> <i>p</i> 222 <sup>d</sup>  | Respiciunt sihfirshent <i>a</i> 42 <sup>a</sup> <i>c</i> 34 <sup>a</sup> fir-                 | 41 |
| 22 raht <i>o</i> 239 <sup>c</sup> rät <i>f</i> 39 <sup>a</sup> — 1, 7   | sehent <i>b</i> 27 <sup>b</sup> <i>d</i> 53 <sup>a</sup> firsehint <i>e</i> 221 <sup>b1</sup> | 42 |
| 23 Robur harti <i>b</i> 27 <sup>b</sup> <i>c</i> 34 <sup>a</sup> <i>e</i> 221 <sup>b1</sup> <i>p</i> 222 <sup>d</sup> | <i>p</i> 222 <sup>d</sup> sihirschennint <i>o</i> 239 <sup>c</sup> — 1, 20                    | 43 |
| 24 hartie <i>d</i> 53 <sup>a</sup> her te <i>o</i> 239 <sup>c</sup> — 1, 8  | Peccatores vnuverdiv <sup>4</sup> <i>a</i> 42 <sup>a</sup> vnuverdiu <sup>44</sup>            | 44 |

<sup>1</sup> bei Hattemer nabal; aber das scheinbare l rührt wol nur vom moder her

<sup>2</sup> Iuniperus] pe auf rasur <sup>3</sup> im context <sup>4</sup> vnuverdiv übergeschrieben a

## Bibl. 1. 5. 7. Em. 26. Me. 328. 330. Sb.

1	b 27 <sup>b</sup> unwerdiu d 53 <sup>a</sup> vnuerdi c 34 <sup>a</sup>	rindir c 34 <sup>b</sup> sueichrind b 27 <sup>b</sup> sueich-	30
2	vnwerde o 239 <sup>c</sup> — 1, 21	rind d 53 <sup>a</sup> swechrint o 239 <sup>d</sup> sweicrint	31
3	Benedicentes <sup>1</sup> danchontiu b 27 <sup>b</sup> c 34 <sup>a</sup>	e 221 <sup>b1</sup> p 222 <sup>d</sup> suuegrint <sup>14</sup> f 39 <sup>a</sup> —	32
4	d 53 <sup>a</sup> danchente o 239 <sup>d</sup> danchoten	4, 23	33
5	e 221 <sup>b1</sup> danchiten p 222 <sup>d</sup> — 1, 47	Caprearum rfhp <sup>15</sup> a 42 <sup>b</sup> — 4, 23	34
6	[vgl. CXXXVII]	[CXXXVI]	35
7	Affinitate <sup>2</sup> gilengido b 27 <sup>b</sup> d 53 <sup>a</sup> gilengidi	Bubalorum <sup>16</sup> vuisvnto <sup>17</sup> a 42 <sup>b</sup> vuisunto	36
8	e 221 <sup>b1</sup> p 222 <sup>d</sup> gilegido <sup>3</sup> a 42 <sup>b</sup>	c 34 <sup>b</sup> wisunto d 53 <sup>a</sup> o 239 <sup>d</sup> vuisanto	37
9	c 34 <sup>a</sup> nahwenticheit o 239 <sup>d</sup> — 3, 1	b 27 <sup>b</sup> uuisinto f 39 <sup>a</sup> wisint e 221 <sup>b1</sup>	38
10	Excelsis abgotir b 27 <sup>b</sup> abgutirun <sup>4</sup> q 171 <sup>a</sup>	p 222 <sup>d</sup> — 4, 23	39
11	den goten o 239 <sup>d</sup> — 3, 2	Presepia <sup>18</sup> stalla a 42 <sup>b</sup> b 30 <sup>b</sup> c 36 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup>	40
12	Sicut <sup>et</sup> hodie so iz hiuto (hivto a) scinit <sup>5</sup>	f 39 <sup>b</sup> o 239 <sup>f</sup> stal e 221 <sup>b2</sup> p 223 <sup>b</sup> —	41
13	a 42 <sup>b</sup> b 27 <sup>b</sup> c 34 <sup>b</sup> d 53 <sup>a</sup> so iz huto	4, 26	42
14	schinit o 239 <sup>d</sup> so ez hiute scinit e 221 <sup>b1</sup>	Currilium equorum reitiroso <sup>19</sup> a 42 <sup>b</sup> reit-	43
15	so iz hiute sint p 222 <sup>d</sup> — 3, 6	rosso b 30 <sup>b</sup> c 36 <sup>a</sup> g 117 <sup>b</sup> retroso d 54 <sup>a</sup>	44
16	Intempesta <sup>6</sup> noctis indero vnvuereh-	reitros e 221 <sup>b2</sup> o 239 <sup>g</sup> p 223 <sup>b</sup> — 4, 26	45
17	parigvn (vnuerahparigun c vnuerah-	Equestrium <sup>20</sup> satalrosso b 30 <sup>b</sup> c 36 <sup>a</sup> g 117 <sup>b</sup>	46
18	parigun b) ziti (ziti b) <sup>7</sup> a 42 <sup>b</sup> b 27 <sup>b</sup>	satalrosse d 54 <sup>a</sup> sattelrosse f 39 <sup>b</sup>	47
19	c 34 <sup>b</sup> inderoverahparunziti <sup>8</sup> q 171 <sup>a</sup>	satilros e 221 <sup>b2</sup> satelros o 239 <sup>s</sup> p 223 <sup>b</sup>	48
20	inderunwerchparigunziti d 53 <sup>a</sup> unuer	— 4, 26 [CXXXVII]	49
21	zhparginziti f 39 <sup>a</sup> — 3, 20 [CCCCXCV]	Abiegnis <sup>21</sup> tenninen <sup>21</sup> a 43 <sup>a</sup> c 34 <sup>b</sup> o 239 <sup>d</sup>	50
22	(Chorus <sup>9</sup> ) Chorus. gartsanc a 42 <sup>b</sup> —	tenninen q 171 <sup>a</sup> tenninvn b 27 <sup>b</sup> ten-	51
23	4, 22 [CXXXIX]	ninvn f 39 <sup>a</sup> tennini d 53 <sup>a</sup> tennin e 52	52
24	Boues pingues <sup>10</sup> mast ohsun <sup>11</sup> a 42 <sup>b</sup>	221 <sup>b1</sup> p 222 <sup>d</sup> — 5, 8 [CXXXII]	53
25	mestohsun b 27 <sup>b</sup> mest ohsun d 53 <sup>a</sup> e 221 <sup>b1</sup>	Significaueris <sup>22</sup> inpivtis a 43 <sup>a</sup> inpiutis	54
26	f 39 <sup>a</sup> mesthosunt c 34 <sup>b</sup> gimestho <sup>b</sup> sen	b 30 <sup>b</sup> c 36 <sup>a</sup> inpiutist e 221 <sup>b2</sup> p 223 <sup>b</sup>	55
27	p 222 <sup>d</sup> uezter hosen o 239 <sup>d</sup> — 4, 23	inputest o 239 <sup>s</sup> piustit f 39 <sup>b</sup> — 5, 9	56
28	[vgl. CXLIII]	Choros <sup>23</sup> mez <sup>24</sup> a 43 <sup>a</sup> b 30 <sup>b</sup> c 36 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup>	57
29	Pascuales <sup>12</sup> sveichrindir <sup>13</sup> a 42 <sup>b</sup> sveich-	e 221 <sup>b2</sup> f 39 <sup>b</sup> o 239 <sup>s</sup> p 223 <sup>b</sup> — 5, 11	58

<sup>1</sup> benedixerunt . . . dicentes *Vulg.* <sup>2</sup> Afinitate c <sup>3</sup> gilegido *übergeschrieben a*  
<sup>4</sup> abgutirun] n radiert aus m q <sup>5</sup> est *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 456<sup>b</sup>. die deutschen worte  
*übergeschrieben a* <sup>6</sup> Intesta f intempestae *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 458<sup>c</sup>. die gl. in bed/fq  
zwischen 434, 13 und 14 <sup>7</sup> die deutschen worte *übergeschrieben a* <sup>8</sup> ohne latein q  
<sup>9</sup> cori *Vulg.* <sup>10</sup> Pingues boum *bedeop* Pingues ouium f. diese und die folgende  
gl. in bedefop nach 434, 27 <sup>11</sup> mast ohsun *übergeschrieben a* <sup>12</sup> Pascual be Pascuale  
<sup>13</sup> sveichrindir *übergeschrieben a* <sup>14</sup> suuegrint] r aus corr. f <sup>15</sup> rfhp über-  
*geschrieben a*, dh. reho <sup>16</sup> die gl. in bedefop *unmittelbar* nach 433, 33 <sup>17</sup> vuisvnto  
*übergeschrieben a* <sup>18</sup> diese und die beiden folgenden gl. in bedefop *im anhang*, s. zu  
399, 20. epia d [p<sup>se</sup>pia] *der strich über P*, das comma und se *von anderer hand*, auch  
p *mit rasur corr. von and. hand o* <sup>19</sup> reitiroso *übergeschrieben a* <sup>20</sup> questrium d  
<sup>21</sup> Abieгна<sup>is</sup> a Abiegnis] g *nachgetragen* e Abiegnis q. tenninen *übergeschrieben a*  
<sup>22</sup> diese und die beiden folgenden gl. in bedefop *im anhang*, s. zu 399, 20. 433, 54  
nach 58 a. signi<sup>ic</sup>aueris, das zweite i *angehängt a* <sup>23</sup> Chor<sup>9</sup> p <sup>24</sup> mez *über-*  
*geschrieben a*

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48).  
*Em.* 26. *Mε.* 328. 330. *Sb.*

- 1 Indictio giprievida<sup>1</sup> a 43<sup>a</sup> b 31<sup>a</sup> giprie-  
 2 uida c 36<sup>a</sup> g 117<sup>b</sup> gipriuudo d 54<sup>a</sup> gi-  
 3 priuedi f 39<sup>b</sup> gipriuide o 239<sup>s</sup> prie-  
 4 unga e 221<sup>b2</sup> prieuuga p 223<sup>b</sup> — 5,  
 5 13 [cxxxvi]  
 6 Latomorum<sup>2</sup> steinpozilo b 27<sup>b</sup> c 34<sup>b</sup>  
 7 d 53<sup>a</sup> q 171<sup>a</sup> steinpozili f 39<sup>a</sup> stein-  
 8 pozelen o 239<sup>d</sup> steinpozzin e 221<sup>b1</sup>  
 9 p 222<sup>d</sup> steinmezono<sup>3</sup> a 43<sup>a</sup> stain-  
 10 maiza g 112<sup>a</sup> steinmezila h 136<sup>a</sup> l 35  
 11 stainmezila m 19<sup>a</sup> steinmezila n 20<sup>b</sup>  
 12 stainmaizli i 7<sup>a</sup> — 5, 15 [cxxx. cxxxii.  
 13 cxxxvi. cxxxvii. vgl. cxlii]  
 14 Dolauerunt snitun<sup>4</sup> a 43<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> f 39<sup>a</sup>  
 15 q 171<sup>a</sup> snitvn b 27<sup>b</sup> c 34<sup>b</sup> snitin e 221<sup>b1</sup>  
 16 sniten m 19<sup>a</sup> o 239<sup>d</sup> p 222<sup>d</sup> sniten. †  
 17 scessōten i 7<sup>a</sup> sniten † skehso g 112<sup>a</sup>  
 18 snitun † chessotan h 136<sup>a</sup> sniten. †  
 19 cheseran n 20<sup>b</sup> sn<sup>a</sup>itin. † stlicton l 35  
 20 — 5, 18 [cxxxix]  
 21 Dolatura. Dola. parta<sup>5</sup> a 43<sup>a</sup>  
 22 Cementarii murara b 27<sup>b</sup> c 34<sup>b</sup> d 53<sup>a</sup> l 35  
 23 Murara q 171<sup>a</sup> murari f 39<sup>a</sup> g 112<sup>a</sup>  
 24 h 136<sup>a</sup> m 19<sup>a</sup> n 20<sup>b</sup> mūrari i 7<sup>a</sup> mu-  
 25 rare e 221<sup>b1</sup> o 239<sup>d</sup> p 222<sup>d</sup> Cemen-  
 26 tarius mvrari. Cementum. flastar<sup>6</sup> a  
 27 43<sup>a</sup> — 5, 18 [II. cxxxiv. cxxxix. cxliii]  
 28 Obliquas [fenestras] gigeiftiv<sup>7</sup> a 43<sup>a</sup>  
 29 gigeiftiu b 27<sup>b</sup> c 34<sup>b</sup> q 171<sup>a</sup> gigeistu  
 30 o 239<sup>d</sup> gisleistin f 39<sup>a</sup> — 6, 4 [cxxxiii.  
 31 cxxxiv. vgl. II]  
 32 Malleus hamar a 43<sup>a</sup> b 28<sup>a</sup> c 34<sup>b</sup> d 53<sup>a</sup>  
 33 e 221<sup>b1</sup> o 239<sup>d</sup> hamer p 222<sup>d</sup> — 6, 7  
 34 [per] Cocleas<sup>8</sup> givuntenan stiegvn. Co-  
 35 cleum. snekinhus<sup>9</sup> a 43<sup>a</sup> givuntenan-  
 stiegun b 28<sup>a</sup> giwuntenenstiegun d 53<sup>a</sup>  
 giuntanastiegunt c 34<sup>b</sup> giwuntenstiga  
 o 239<sup>d</sup> stegun q 171<sup>a</sup> wentilstein g  
 112<sup>a</sup> h 136<sup>a</sup> wendelstein m 19<sup>b</sup> vvendi  
 stein n 21<sup>a</sup> vventilstein<sup>10</sup> f 39<sup>a</sup> — 6, 8  
 [cxxxix]  
 Consummauit<sup>11</sup> folavuorahta a 43<sup>a</sup> b 28<sup>a</sup>  
 folauorata c 34<sup>b</sup> folavuarahta q 171<sup>a</sup>  
 uolworhta d 53<sup>a</sup> volworhte o 239<sup>d</sup> uol-  
 worhter p 222<sup>d</sup> uolleworhte e 221<sup>b1</sup>  
 — 6, 9  
 Laquearibus himilezin b 28<sup>a</sup> c 34<sup>b</sup> d 53<sup>a</sup>  
 himil zin e 221<sup>b1</sup> p 222<sup>d</sup> himilizzen  
 o 239<sup>d</sup> himilizun q 171<sup>a</sup> himilizzun  
 f 39<sup>a</sup> — 6, 9  
 Pauimento phlastir g 112<sup>a</sup> pflastera l 35  
 n 21<sup>a</sup> pfalstera h 136<sup>a</sup> plast<sup>5</sup> i 7<sup>a</sup> — 6, 15  
 Laquearia<sup>12</sup> himiliza h 136<sup>a</sup> n 21<sup>a</sup> hi-  
 milza g 112<sup>a</sup> himelza m 19<sup>b</sup> himilzi  
 i 7<sup>a</sup> himilze l 35 himilizi k 75<sup>a</sup> — 6,  
 15 [cxxx. cxxxvii]  
 Tornaturas gidrati<sup>13</sup> a 43<sup>a</sup> b 28<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup>  
 e 221<sup>b1</sup> gidrat p 222<sup>d</sup> Gidrati q 171<sup>a</sup>  
 kidrati c 34<sup>b</sup> gradit o 239<sup>d</sup> gidraunga  
 h 136<sup>a</sup> n 21<sup>a</sup> gitraunga l 35 gedrai-  
 gunga m 19<sup>b</sup> gedreivnge i 7<sup>a</sup> grede-  
 unge k 75<sup>b</sup> draunga g 112<sup>a</sup> — 6, 18  
 [vgl. cxxxii]  
 Iuncturas valzunge g 112<sup>a</sup> faltzvng e i 7<sup>a</sup>  
 va'zunge k 75<sup>b</sup> — 6, 18  
 Fabrefactas<sup>14</sup> meistlihogitana<sup>15</sup> a 43<sup>a</sup> c  
 34<sup>b</sup> meistirlichigitani f 39<sup>a</sup> meista-  
 lihog q 171<sup>a</sup> meista'liho b 28<sup>a</sup> meister-  
 licho d 53<sup>a</sup> meisterliche o 239<sup>d</sup> p 222<sup>d</sup>  
 meistirliche e 221<sup>b1</sup> — 6, 18

<sup>1</sup> giprievida *übergeschrieben* a <sup>2</sup> Latomorum q <sup>3</sup> steinmezono *übergeschrieben* a  
<sup>4</sup> snitun *übergeschrieben* a <sup>5</sup> zur vorigen gl. Dola. parta *übergeschrieben* a <sup>6</sup> von  
 mvrari *an* *übergeschrieben* a <sup>7</sup> gigeiftiv *übergeschrieben* a <sup>8</sup> Cocleam *ghmFulg.*, vgl.  
*Vercell.* 2, 469<sup>s</sup> Coclea n <sup>9</sup> von givuntenan *an* *übergeschrieben* a <sup>10</sup> von anderer hand  
 aus corr. f <sup>11</sup> auf rasur q <sup>12</sup> Laquear l lacunar k <sup>13</sup> gidrati *übergeschrieben* a  
<sup>14</sup> Fabrefactas *das zweite* a *aus corr.* f <sup>15</sup> meistlihogitana *übergeschrieben* a. *darnach* in  
 c rasur von s



Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102). 10. (Diut. III, 425). 11. 13. (Diut. II, 48).

Em. 26. Me. 328. Sb.

1	Celaturas crepti <sup>1</sup> a 43 <sup>a</sup> b 28 <sup>a</sup> c 34 <sup>b</sup>	136 <sup>a</sup> m 19 <sup>b</sup> manliba l 35 n 21 <sup>a</sup> man-	30
2	d 53 <sup>a</sup> q 171 <sup>a</sup> cresti cresti f 39 <sup>a</sup> irgra-	lich i 7 <sup>a</sup> — 6, 32 [cXLIII]	31
3	bunga <sup>2</sup> l 35 m 19 <sup>b</sup> n 21 <sup>a</sup> irgrabunge	Altrinsecus ingaganeinandremo <sup>16</sup> a 43 <sup>a</sup> 32	
4	g 112 <sup>a</sup> ergrabūge k 75 <sup>b</sup> irgrabnūge	b 28 <sup>a</sup> ingaganeinandremo c 34 <sup>b</sup> ingagan-	33
5	i 7 <sup>a</sup> — 6, 18 [cXXXI]	einandre d 53 <sup>a</sup> ingageneinanderin f 39 <sup>a</sup> 34	
6	Eminentes <sup>3</sup> vuriscorrenta <sup>4</sup> a 43 <sup>a</sup> b 28 <sup>a</sup>	ingegen einander o 239 <sup>d</sup> — 6, 34	35
7	c 34 <sup>b</sup> uüriscorranta q 171 <sup>a</sup> uuriscor-	Regulam <sup>17</sup> sprattvn <sup>18</sup> a 43 <sup>b</sup> sprattun	36
8	rentiu d 53 <sup>a</sup> suriscorrenta n 21 <sup>a</sup> fur-	b 28 <sup>a</sup> m 19 <sup>b</sup> spattun f 39 <sup>a</sup> spratur <sup>19</sup>	37
9	scorrenta m 19 <sup>b</sup> furiscerrinta l 35	c 34 <sup>b</sup> spratū n 21 <sup>a</sup> sprata l 35 sprati	38
10	fvriscorrente i 7 <sup>a</sup> furiscorrente f furir-	i 7 <sup>a</sup> spretten o 239 <sup>d</sup> — 6, 35	39
11	trepheute g 112 <sup>a</sup> — 6, 18	Politorum <sup>20</sup> gisnitanero. gihasnetero <sup>21</sup>	40
12	Adfixit <sup>5</sup> anasluch <sup>6</sup> a 43 <sup>a</sup> b 28 <sup>a</sup> c 34 <sup>b</sup>	a 43 <sup>b</sup> gisnitanero b 28 <sup>a</sup> gisnitanere	41
13	f 39 <sup>a</sup> anasluch d 53 <sup>a</sup> ansluch <sup>7</sup> e 221 <sup>b1</sup>	d 53 <sup>a</sup> gisnitener e 221 <sup>b1</sup> o 239 <sup>d</sup> p 222 <sup>d</sup>	42
14	o 239 <sup>d</sup> unsluch p 222 <sup>d</sup> — 6, 21	gisnitinera f 39 <sup>a</sup> gisnitanero. f sten-	43
15	Lamminas <sup>8</sup> pleh <sup>9</sup> a 43 <sup>a</sup> b 28 <sup>a</sup> c 34 <sup>b</sup>	pozilo c 34 <sup>b</sup> steinmezilo <sup>22</sup> q 171 <sup>a</sup> —	44
16	plech d 53 <sup>a</sup> e 221 <sup>b1</sup> o 239 <sup>d</sup> p 222 <sup>d</sup>	6, 36	45
17	plehc f 39 <sup>a</sup> — 6, 21	Deambulacra <sup>23</sup> langarun <sup>24</sup> a 43 <sup>b</sup> b 28 <sup>a</sup> 46	
18	Scalpsit <sup>10</sup> crūop b 28 <sup>a</sup> cruop <sup>11</sup> a 43 <sup>a</sup>	f 39 <sup>a</sup> q 171 <sup>a</sup> langarunt <sup>25</sup> c 34 <sup>b</sup> d 53 <sup>a</sup> 47	
19	c 34 <sup>b</sup> f 39 <sup>a</sup> crup d 53 <sup>a</sup> grubh p 222 <sup>d</sup>	e 221 <sup>b1</sup> p 222 <sup>d</sup> itkenge. f langarun	48
20	gruoph e 221 <sup>b1</sup> irgrup o 239 <sup>d</sup> —	g 112 <sup>b</sup> langegangrint o 239 <sup>d</sup> itgengi	49
21	6, 29	i 7 <sup>a</sup> eigenga m 19 <sup>b</sup> n 21 <sup>a</sup> eigenna l 35	50
22	Palmas palmpovma <sup>12</sup> a 43 <sup>a</sup> palmpouma	— 7, 2 [cXXXI. cXXXVII]	51
23	b 28 <sup>a</sup> c 34 <sup>b</sup> palmpoum e 221 <sup>b1</sup> palm-	Ceram. <sup>26</sup> vestibulum. vurichelli <sup>27</sup> a 43 <sup>b</sup> 52	
24	povm p 222 <sup>d</sup> palmpovm o 239 <sup>d</sup> palm-	uurichelli f 39 <sup>a</sup> vurichilli b 28 <sup>a</sup> c 34 <sup>b</sup> 53	
25	pom d 53 <sup>a</sup> — 6, 29	uurchelli d 53 <sup>a</sup> werchadem o 239 <sup>d</sup> —	54
26	Ostiola <sup>13</sup> turili <sup>14</sup> a 43 <sup>b</sup> b 28 <sup>a</sup> c 34 <sup>b</sup> f 39 <sup>a</sup>	7, 3	55
27	q 171 <sup>a</sup> tiurili d 53 <sup>a</sup> turli e 221 <sup>b1</sup> p 222 <sup>d</sup>	Epystilia <sup>28</sup> polstarli <sup>29</sup> a 43 <sup>b</sup> b 28 <sup>a</sup> d 53 <sup>a</sup> 56	
28	turlin o 239 <sup>d</sup> — 6, 31	g 112 <sup>b</sup> q 171 <sup>a</sup> polstarili f 39 <sup>a</sup> polstrali	57
29	Anaglifa <sup>15</sup> manliha g 112 <sup>b</sup> manliha h	c 34 <sup>b</sup> polstari l 35 m 19 <sup>b</sup> n 21 <sup>a</sup> pol-	58

<sup>1</sup> crepti übergeschrieben a <sup>2</sup> irgrabunga] das zweite r corr. aus unterpunktierstem a n <sup>3</sup> Eminentes e <sup>4</sup> vuriscorrenta übergeschrieben a <sup>5</sup> diese und die beiden nächsten gl. in a nach 435, 35 <sup>6</sup> anasluch übergeschrieben a <sup>7</sup> ansluch] a aus u corr. e <sup>8</sup> Lammas f <sup>9</sup> pleh übergeschrieben a <sup>10</sup> Scalpsit dVulg., vgl. Vercell. 2, 471<sup>b</sup> <sup>11</sup> cruop übergeschrieben a <sup>12</sup> palmpovma übergeschrieben a <sup>13</sup> Ostiola q <sup>14</sup> turili übergeschrieben a <sup>15</sup> Anaglifa l Aniglifa m <sup>16</sup> ingaganeinandremo übergeschrieben a <sup>17</sup> Tegulam o <sup>18</sup> sprattvn übergeschrieben a <sup>19</sup> spratur] über u ein strich radiert und vor t ein zweites t nachgetragen e <sup>20</sup> Prolitorum de Prolithorum o Prolatorum p <sup>21</sup> gihasnetero übergeschrieben a <sup>22</sup> steinmezilo] ein auf rasur q <sup>23</sup> Deambulacra besp, in f über r ein c von einer hand des 16 jhs. Deambulata d Deambulachra i <sup>24</sup> langarun übergeschrieben a <sup>25</sup> langarunt] nt ligiert e <sup>26</sup> die gl. in bedfo zwischen 435, 39 und 40 Camera d <sup>27</sup> vurichelli übergeschrieben a <sup>28</sup> Epistila l <sup>29</sup> polstarli übergeschrie-

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Maßmann 102). 10. (Diut. III, 425). 11. 13. (Diut. II, 48).  
Em. 26. Mē. 328. Sb.

- 1 stare e 221<sup>b1</sup> p 222<sup>d</sup> bolstari i 7<sup>a</sup> ca- Malogranatorum ephilo a 43<sup>b</sup> — 7, 20<sup>30</sup>  
2 pitella o 239<sup>d</sup> — 7, 6 Mare<sup>13</sup> lapel<sup>14</sup> a 43<sup>b</sup> b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup><sup>31</sup>  
3 Tribunal dinestuol<sup>1</sup> a 43<sup>b</sup> — 7, 7 [u] e 221<sup>b1</sup> f 39<sup>a</sup> o 239<sup>d</sup> p 222<sup>d</sup> label g<sup>32</sup>  
4 Dolata gisnitanaz a 43<sup>b</sup> — 7, 12 112<sup>b</sup> h 136<sup>a</sup> i 7<sup>a</sup> l 36 m 19<sup>b</sup> n 21<sup>a</sup><sup>33</sup>  
5 Artificem erarium<sup>2</sup> ersmid a 43<sup>b</sup> c 34<sup>b</sup> q 171<sup>a</sup> — 7, 23 [u. cxxxvii]<sup>34</sup>  
6 ěrspid b 28<sup>a</sup> ersmit d 53<sup>a</sup> e 221<sup>b1</sup> ersin- Fusile [mare] gigozanen b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> gi-<sup>35</sup>  
7 mit p 222<sup>d</sup> ertsmit f 39<sup>a</sup> Ertsmit o 239<sup>d</sup> goziniu d 53<sup>a</sup> gigozanu o 239<sup>d</sup> —<sup>36</sup>  
8 — 7, 14 7, 23<sup>37</sup>  
9 Linea zila. I reiza<sup>3</sup> a 43<sup>b</sup> b 28<sup>a</sup> c 34<sup>b</sup> Labio prarte a 43<sup>b</sup> b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> f 39<sup>a</sup><sup>38</sup>  
10 35<sup>a</sup> q 171<sup>a</sup> reiza d 53<sup>a</sup> e 221<sup>b1</sup> p 222<sup>d</sup> g 112<sup>b</sup> q 171<sup>a</sup> — 7, 23<sup>39</sup>  
11 rizza o 239<sup>d</sup> zila f 39<sup>a</sup> — 7, 15 Hystriatarum<sup>15</sup> tatrachono<sup>16</sup> a 43<sup>b</sup> tatra-<sup>40</sup>  
12 Ambiebat pivenc. I pigreif<sup>4</sup> a 43<sup>b</sup> — hano c 35<sup>a</sup> tatrachono b 28<sup>a</sup> tatrachono<sup>41</sup>  
13 7, 15 g 112<sup>b</sup> — 7, 24<sup>42</sup>  
14 Capitella<sup>5</sup> houpitili<sup>6</sup> a 43<sup>b</sup> b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> Grossitudo<sup>17</sup> dichu<sup>18</sup> a 43<sup>b</sup> b 28<sup>a</sup> di<sup>hi</sup><sup>43</sup>  
15 d 53<sup>a</sup> houpit'i q 171<sup>a</sup> houbitlin e 221<sup>b1</sup> c 35<sup>a</sup> dicchi d 53<sup>a</sup> e 221<sup>b1</sup> p 222<sup>d</sup> dichu<sup>44</sup>  
16 houbit, p 222<sup>d</sup> hoptilin o 239<sup>d</sup> houpit<sup>7</sup> o 239<sup>d</sup> — 7, 26 [u. III. cxlii]<sup>45</sup>  
17 f 39<sup>a</sup> — 7, 16 Luteris<sup>19</sup> lapelles b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> e 221<sup>b1</sup><sup>46</sup>  
18 Fusilia gigozaniv a 43<sup>b</sup> gigozaniu b 28<sup>a</sup> f 39<sup>a</sup> lapel<sup>es</sup> p 222<sup>d</sup> labelles g 112<sup>b</sup><sup>47</sup>  
19 gigozanu o 239<sup>d</sup> gigozaniu<sup>8</sup> c 35<sup>a</sup> h 136<sup>a</sup> i 7<sup>a</sup> labeles l 36 m 19<sup>b</sup> n 21<sup>a</sup><sup>48</sup>  
20 gigozzaniv q 171<sup>a</sup> gigozziniu e 221<sup>b1</sup> () lapil o 239<sup>d</sup> ziegala<sup>20</sup> b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup><sup>49</sup>  
21 gigozziniv f 39<sup>a</sup> gigozziñ p 222<sup>d</sup> gigo- q 171<sup>a</sup> — 7, 26 [cxlii. vgl. cxxxviii]<sup>50</sup>  
22 ziniu d 53<sup>a</sup> — 7, 16 [cxliii] Calicis stovfes<sup>21</sup> a 43<sup>b</sup> stouphe b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup><sup>51</sup>  
23 Uersuum<sup>9</sup> zilono<sup>10</sup> a 43<sup>b</sup> b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> stoufes g 112<sup>b</sup> — 7, 26<sup>52</sup>  
24 g 112<sup>b</sup> q 171<sup>a</sup> hilono e 221<sup>b1</sup> o 239<sup>d</sup> Repandilili<sup>22</sup> vuidarpouctero. I chramph<sup>23</sup><sup>53</sup>  
25 p 222<sup>d</sup> cilona i 7<sup>a</sup> l 36 m 19<sup>b</sup> n 21<sup>a</sup> (chramf b cramf c) a 43<sup>b</sup> b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup><sup>54</sup>  
26 cinola h 136<sup>a</sup> — 7, 17 wdirpuoctero d 53<sup>a</sup> vuidarpouctero q<sup>55</sup>  
27 Retiacula<sup>11</sup> nezzi<sup>12</sup> a 43<sup>b</sup> d 53<sup>a</sup> e 221<sup>b1</sup> 171<sup>a</sup> uudirpovctera<sup>24</sup> f 39<sup>a</sup> wider-<sup>56</sup>  
28 o 239<sup>d</sup> p 222<sup>d</sup> q 171<sup>a</sup> nezi b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> gebuchiti o 239<sup>d</sup> widirgichramphtes<sup>57</sup>  
29 nemli g 112<sup>b</sup> — 7, 17 [cxliii] g 112<sup>b</sup> wirdergichramftes h 136<sup>a</sup> vvir-<sup>58</sup>  
dergi chranistes l 36 n 21<sup>a</sup> wirdergi-<sup>59</sup>

<sup>1</sup> dinčstuoł übergeschrieben a <sup>2</sup> die gl. zwischen 435, 45 und 46 bedefop <sup>3</sup> die deutschen worte übergeschrieben a, I reiza übergeschrieben q <sup>4</sup> das deutsche übergeschrieben a <sup>5</sup> Capitella q <sup>6</sup> houpitili übergeschrieben a <sup>7</sup> houpit] u aus corr. f <sup>8</sup> gigozaniu] a angehängt c <sup>9</sup> die gl. in beegopq nach 436, 29 <sup>10</sup> zilono übergeschrieben a <sup>11</sup> Retiacula c <sup>12</sup> nezzi übergeschrieben a <sup>13</sup> Marc f <sup>14</sup> lapel übergeschrieben a <sup>15</sup> striatarum Vulg., vgl. Vercell. 2, 476<sup>ab</sup>. i. hystoriarum (ohne deutsch) f q <sup>16</sup> tatrachono übergeschrieben a <sup>17</sup> Crassitudo bedcop, vgl. Vercell. 2, 477. die gl. in bedcop unmittelbar nach 436, 34 <sup>18</sup> dichu übergeschrieben a <sup>19</sup> die gl. vor 436, 38 nach 37 bedef, nach 436, 52 be (das zweite mal) g q Luteris b (das zweite mal) deopq Luteris c (das zweite mal) luteris, darüber luteris mit verweisungszeichen auf die randglosse lapil o Labelles luteris i <sup>20</sup> ziegala] rasur von e c <sup>21</sup> stovfes übergeschrieben a <sup>22</sup> Repandilii d Repandii lili f <sup>23</sup> das deutsche übergeschrieben a <sup>24</sup> uudirpovctera] ov aus uo corr. f

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102). 10. (Diut. III, 425). 11. 13. (Diut. II, 48).  
Em. 26. ME. 328. 330. Sb.

1	chranistes m 19 <sup>b</sup> charmstes i 7 <sup>a</sup> cha-	p 222 <sup>d</sup> velgi i 7 <sup>a</sup> uelgun m 19 <sup>b</sup> — 7, 31	31
2	zinstes k 75 <sup>b</sup> — 7, 26 [vgl. cxxxii]	33 [cxxxix. cxxx. cxxxii. cxxxiii. 32	32
3	Inter coronulas <sup>1</sup> coronilinun a 43 <sup>b</sup> co-	cxxxvii. cxxxix. cxi. cxli]	33
4	ronili <sup>2</sup> b 31 <sup>a</sup> c 36 <sup>a</sup> o 239 <sup>c</sup> — 7, 29	Modioli <sup>13</sup> napa <sup>14</sup> a 43 <sup>b</sup> b 28 <sup>a</sup> c 35 <sup>a</sup> h 136 <sup>a</sup> 34	34
5	Plecta <sup>3</sup> lista b 31 <sup>a</sup> c 36 <sup>a</sup> e 221 <sup>b2</sup> g 117 <sup>b</sup>	q 171 <sup>b</sup> naba d 53 <sup>a</sup> e 221 <sup>b1</sup> f 39 <sup>a</sup> g 112 <sup>b</sup> 35	35
6	lista d 54 <sup>a</sup> o 239 <sup>c</sup> listi f 39 <sup>b</sup> list p 223 <sup>b</sup>	l 36 m 19 <sup>b</sup> n 21 <sup>a</sup> p 222 <sup>d</sup> nabe k 75 <sup>b</sup> 36	36
7	— 7, 29	nabin o 239 <sup>d</sup> — 7, 33 [cxxxix. cxxx. 37	37
8	Lora seil <sup>4</sup> a 43 <sup>b</sup> iehhalma l 36 iechalma	cxxxii. cxxxiii. cxxxvii. cxxxix. 38	38
9	n 21 <sup>a</sup> iechalmo m 19 <sup>b</sup> iechalme g 112 <sup>b</sup>	cxl. cxli. cxlii]	39
10	iechalm i 7 <sup>a</sup> — 7, 29 [cxxxvii. cxxxix]	Scutras <sup>15</sup> pbhxxfkgb <sup>16</sup> a 43 <sup>b</sup> scuzilun 40	40
11	Axis <sup>5</sup> ahsa <sup>6</sup> a 43 <sup>b</sup> b 28 <sup>a</sup> c 35 <sup>a</sup> e 221 <sup>b1</sup>	b 28 <sup>a</sup> scuflunt c 35 <sup>a</sup> scuzilon d 53 <sup>a</sup> 41	41
12	o 239 <sup>d</sup> p 222 <sup>d</sup> q 171 <sup>b</sup> — 7, 30 [cxxxix.	scuzzilin e 221 <sup>b1</sup> o 239 <sup>d</sup> scuzzelin p 222 <sup>d</sup> 42	42
13	cxli. cxlii]	scuzzila q 171 <sup>b</sup> — 7, 40 [cxxxii. cxlii] 43	43
14	Humeruli <sup>7</sup> chiphun <sup>8</sup> a 43 <sup>b</sup> b 28 <sup>a</sup> c 35 <sup>a</sup>	Amulas <sup>17</sup> amplun <sup>18</sup> a 43 <sup>b</sup> b 28 <sup>a</sup> c 35 <sup>a</sup> 44	44
15	l 36 q 171 <sup>b</sup> chiphin e 221 <sup>b1</sup> p 222 <sup>d</sup>	d 53 <sup>a</sup> g 112 <sup>b</sup> amblun q 171 <sup>b</sup> ampullen <sup>19</sup> 45	45
16	chipphun d 53 <sup>a</sup> chiffen o 239 <sup>d</sup> chifun	e 221 <sup>b1</sup> ampull <sup>em</sup> p 222 <sup>d</sup> ampul o 239 <sup>d</sup> 46	46
17	n 21 <sup>a</sup> ciphun m 19 <sup>b</sup> chiphi g 112 <sup>b</sup>	— 7, 40 [cxxxvii]	47
18	schipf k 75 <sup>b</sup> — 7, 30 [cxxxii. cxxxiii.	In argillosa <sup>20</sup> terra leimigero. erdo. † 48	48
19	cxxxvii. cxi. vgl. cxxxii zu 7, 34]	leimigaz lant <sup>21</sup> a 43 <sup>b</sup> leimigiv b 28 <sup>a</sup> 49	49
20	Luteris lapelles <sup>9</sup> a 43 <sup>b</sup> — 7, 31	leimigiu d 53 <sup>a</sup> f 39 <sup>a</sup> q 171 <sup>b</sup> lemigiv 50	50
21	Radii speiha <sup>10</sup> a 43 <sup>b</sup> speihhun b 28 <sup>a</sup> d	c 35 <sup>a</sup> leimige e 221 <sup>b1</sup> leim'ge p 222 <sup>d</sup> 51	51
22	53 <sup>a</sup> q 171 <sup>b</sup> spaichun m 19 <sup>b</sup> speichen	lemiga o 239 <sup>d</sup> lettigiverde g 112 <sup>b</sup> let- 52	52
23	e 221 <sup>b1</sup> h 136 <sup>a</sup> n 21 <sup>a</sup> speic <sup>hen</sup> p 222 <sup>d</sup>	tiga erda m 19 <sup>b</sup> lettikera erda h 136 <sup>a</sup> 53	53
24	speichin l 36 spechin o 239 <sup>d</sup> speichi <sup>11</sup>	lectikera erda l 36 lectikera n 21 <sup>b</sup> 54	54
25	g 112 <sup>b</sup> sunneschim g 112 <sup>b</sup> — 7, 33	laetikera i 7 <sup>a</sup> — 7, 46 [cxxxii. cxxxvii. 55	55
26	[III. cxxxix. cxxxii. cxxxiii. cxxxvii.	cxxxix. vgl. cxliii]	56
27	cxxxix. cxi. cxli. cxlii]	Forcipes <sup>22</sup> chluphti <sup>23</sup> a 44 <sup>a</sup> c 35 <sup>a</sup> chlufu 57	57
28	Canti velga <sup>12</sup> a 43 <sup>b</sup> b 28 <sup>a</sup> c 35 <sup>a</sup> l 36	b 28 <sup>a</sup> f 39 <sup>a</sup> zangen e 221 <sup>b1</sup> p 222 <sup>d</sup> 58	58
29	o 239 <sup>d</sup> q 171 <sup>b</sup> Velga g 112 <sup>b</sup> felga n	scere o 239 <sup>d</sup> — 7, 49 [cxlii]	59
30	21 <sup>a</sup> uelga d 53 <sup>a</sup> e 221 <sup>b1</sup> f 39 <sup>a</sup> h 136 <sup>a</sup>	Corruptus aer <sup>24</sup> suhtlvniv <sup>25</sup> a 44 <sup>a</sup> suth- 60	60

<sup>1</sup> die gl. in beo im anhang, s. zu 399, 20 <sup>2</sup> coronili] das erste i aus u radiert c  
<sup>3</sup> die gl. im anhang bedefgop, s. zu 399, 20. plectas Vulg. <sup>4</sup> seil übergeschr. a <sup>5</sup> Axis c  
axes Vulg. die gl. in bedefopq nach der folgenden <sup>6</sup> ahsa] vor dem ersten a oben ein  
senkrechter strich c <sup>7</sup> Umeruli a Humerali] das zweite u aus rasur n Hun<sup>u</sup>ili k; diese  
gl. und 34 vor 434, 57 k; davor steht noch Temo diheselle, das in der Vulg. nicht vor-  
kommt <sup>8</sup> chiphun übergeschrieben a <sup>9</sup> lapelles übergeschrieben a <sup>10</sup> speiha über-  
geschrieben a <sup>11</sup> zweimal Radii in g, das erste mit sunneschim vor, das andere mit  
speichi nach Canti <sup>12</sup> velga übergeschrieben a <sup>13</sup> Mediali k <sup>14</sup> napa übergeschrieben a  
<sup>15</sup> Scutulas bedoopq <sup>16</sup> pbhxxfkgb übergeschrieben a, dh. pahuueiga <sup>17</sup> hamulas Vulg.  
<sup>18</sup> amplun übergeschr. a <sup>19</sup> ampullen] a aus u corr. e <sup>20</sup> Arnillosa bd : Argulosa]  
rasur von A und os auf rasur q Ar:gillosa] g aus corr. o <sup>21</sup> † leimigaz lant übergeschr. a  
<sup>22</sup> Fortices c Fortices f <sup>23</sup> chluphti übergeschrieben a <sup>24</sup> die gl. in ego nach  
438, 27, in f am rande. Corruptibilis aer g Correptus aere o <sup>25</sup> suhtlvniv übergeschrieben a

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48).  
*Em.* 26. *Me.* 328. *Sb.*

- 1 luomiu<sup>1</sup> c 35<sup>a</sup> d 53<sup>b</sup> suhtlovme g 113<sup>a</sup> Summa zala b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> d 53<sup>b</sup> e 221<sup>b1</sup> 34  
 2 suht lumi o 239<sup>d</sup> suhtlumigir f 39<sup>a</sup> g 113<sup>a</sup> o 239<sup>d</sup> p 222<sup>d</sup> q 171<sup>b</sup> — 9, 15 35  
 3 — 8, 37 [ccccxcv] Classem chiel f schefmenige g 113<sup>a</sup> chiel 36  
 4 Erugo grasevurm<sup>2</sup> a 44<sup>a</sup> Aurugo<sup>3</sup> gili- h 136<sup>a</sup> i 7<sup>a</sup> l 36 chi<sup>l</sup> m 19<sup>b</sup> cheil n 37  
 5 vui b 28<sup>a</sup> giluvui c 35<sup>a</sup> giliuuui d 53<sup>a</sup> 21<sup>b</sup> — 9, 26 38  
 6 gihilibo o 239<sup>d</sup> geliuuui f 39<sup>a</sup> rost<sup>4</sup> Nauticos scefman a 44<sup>b</sup> — 9, 27 [cxxxix] 39  
 7 g 112<sup>b</sup> l 36 röst i 7<sup>a</sup> roste k 75<sup>b</sup> — In enigmatibus<sup>13</sup> ratiskin g 113<sup>a</sup> ratis- 40  
 8 8, 37 [cxxxii. cxxxiv. cxxxvi. cccccxcv] cun l 36 m 19<sup>b</sup> ranscun n 21<sup>b</sup> ra- 41  
 9 Rubigo<sup>5</sup> militov<sup>6</sup> a 44<sup>a</sup> militou b 28<sup>a</sup> tischvn i 7<sup>a</sup> — 10, 1 [vgl. cxxxii. 42  
 10 c 35<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> q 171<sup>b</sup> militouui f 39<sup>a</sup> militon cxliii] 43  
 11 m 19<sup>b</sup> n 21<sup>b</sup> militou e 221<sup>b1</sup> militov g Proposuerat<sup>14</sup> sag&a b 28<sup>b</sup> sageta c 35<sup>a</sup> 44  
 12 112<sup>b</sup> miltó o 239<sup>d</sup> miltá p 222<sup>d</sup> miltv d 53<sup>b</sup> sagata o 239<sup>d</sup> sagite e 221<sup>b2</sup> p 45  
 13 i 7<sup>a</sup> miltú k 75<sup>b</sup> — 8, 37 [cxxx. 222<sup>d</sup> — 10, 3 46  
 14 cccccxcv] Pincernas schenchin g 113<sup>a</sup> senchin l 36 47  
 15 Deuotatio.<sup>7</sup> id conspiratio cum voto. id scenchun m 19<sup>b</sup> scechun n 21<sup>b</sup> — 10, 5 48  
 16 ivramento. vulgo dicitur. piheiz<sup>8</sup> ( ) Rumor livmunt<sup>15</sup> a 44<sup>b</sup> — 10, 7 [cxxxii. 49  
 17 vnheil. scelta a 44<sup>a</sup> scelta b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> cxxxix] 50  
 18 d 53<sup>a</sup> e 221<sup>b1</sup> f 39<sup>a</sup> i 7<sup>a</sup> l 36 m 19<sup>b</sup> Uectigalia<sup>16</sup> zinsa<sup>17</sup> a 44<sup>b</sup> b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> 51  
 19 p 222<sup>d</sup> q 171<sup>b</sup> sceita n 21<sup>b</sup> schelta<sup>9</sup> d 53<sup>b</sup> e 221<sup>b1</sup> p 222<sup>d</sup> cinsa o 239<sup>d</sup> — 52  
 20 g 112<sup>b</sup> o 239<sup>d</sup> — 8, 38 [cxxxii. cxxxvi. 10, 15 [cxxxvii] 53  
 21 cxxxvii. cxxxix. cccccxcv] Peltas<sup>18</sup> halpscilti c 35<sup>a</sup> f 39<sup>a</sup> halpscilta 54  
 22 Inprecatio fluoh<sup>10</sup> a 44<sup>a</sup> b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> q 171<sup>b</sup> d 53<sup>b</sup> e 221<sup>b1</sup> halpscil<sup>19</sup> b 28<sup>a</sup> halp- 55  
 23 fluoch d 53<sup>a</sup> e 221<sup>b1</sup> h 136<sup>a</sup> fluch o scilt g 113<sup>a</sup> halschilt o 239<sup>d</sup> halp- 56  
 24 239<sup>d</sup> p 222<sup>d</sup> fluche f 39<sup>a</sup> flvch i 7<sup>a</sup> schilten p 222<sup>d</sup> ( ) halpscilti a 44<sup>b</sup> — 57  
 25 flöch l 36 m 19<sup>b</sup> floch n 21<sup>b</sup> flove g 10, 17 [cxxxvii] 58  
 26 112<sup>b</sup> — 8, 38 [ccccxcv. vgl. cxxxii. Emine<sup>20</sup> plehhe b 28<sup>b</sup> c 35<sup>a</sup> plech e 221<sup>b2</sup> 59  
 27 cxxxvii. cxxxix] plethe f 39<sup>a</sup> stoph o 239<sup>d</sup> — 10, 17 60  
 28 Plagam<sup>11</sup> scult a 44<sup>a</sup> f 39<sup>a</sup> sculd b 28<sup>a</sup> Minę auri<sup>21</sup> derovuágo b 28<sup>b</sup> derouuago 61  
 29 sculd c 35<sup>a</sup> sculde g 113<sup>a</sup> slag o 239<sup>d</sup> c 35<sup>a</sup> derowaga d 53<sup>b</sup> derwaga o 239<sup>d</sup> 62  
 30 — 8, 38 [ccccxcv] Dereuugi f 39<sup>a</sup> — 10, 17 [vgl. cxxxvii] 63  
 31 Celebrem marra<sup>12</sup> a 44<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> márra Non erat vuerdnivas<sup>22</sup> a 44<sup>b</sup> uuer<sup>d</sup>nivas 64  
 32 b 28<sup>a</sup> mare d 53<sup>b</sup> maren e 221<sup>b1</sup> p 222<sup>d</sup> c 35<sup>a</sup> vuernivas b 28<sup>b</sup> wernwas d 53<sup>b</sup> 65  
 33 maran g 113<sup>a</sup> merem o 239<sup>d</sup> — 8, 65 erinwas o 239<sup>d</sup> — 10, 21 66

<sup>1</sup> diese gl. über Plagam (438, 28) d <sup>2</sup> grasevurm übergeschrieben a <sup>3</sup> Erugo ik, vgl. *Vercell.* 2, 486<sup>v</sup> <sup>4</sup> in l diese gl. über Rvbigo 438, 9 <sup>5</sup> diese und die nächsten gl. in q folgendermaßen: Deuotatio. militou. | scelta. Inpcatio. | fluoh. sūma. zala. <sup>6</sup> militov übergeschr. a <sup>7</sup> Deuotatio dep Denotatio i <sup>8</sup> id conspiratio bis piheiz übergeschr. a <sup>9</sup> schelta] a aus ? o corr. o <sup>10</sup> fluoh übergeschrieben a <sup>11</sup> am rande f <sup>12</sup> marra übergeschrieben a <sup>13</sup> enigmatibus] na unterstrichen m <sup>14</sup> die gl. nach 438, 63 bedoop <sup>15</sup> livmunt übergeschrieben a <sup>16</sup> darüber und unter zinsa ratur e <sup>17</sup> zinsa übergeschrieben a <sup>18</sup> Pelta bedefop, am rande f <sup>19</sup> halpscil, das weitere abgerissen b <sup>20</sup> var. lectio der folgenden gl., vgl. *Vercell.* 2, 496<sup>v</sup>. am rande f <sup>21</sup> am rande f <sup>22</sup> vuerdnivas übergeschrieben a

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102). 10. (Diut. III, 425). 11. 13. (Diut. II, 48).

Me. 328. 329. Sb.

- 1 Simias affin *g* 113<sup>a</sup> affinna<sup>1</sup> *h* 136<sup>a</sup> *l* 36  
 2 affinne *i* 7<sup>a</sup> affina *m* 19<sup>b</sup> *n* 21<sup>b</sup> — 10,  
 3 22 [CXXXI. CXXXII]  
 4 Paous phawin *l* 36 phawon *m* 19<sup>b</sup> pha-  
 5 vvo *n* 21<sup>b</sup> pfahon *h* 136<sup>a</sup> — 10, 22  
 6 [CXXXI. CXXXII]  
 7 Sicomoros<sup>2</sup> vuildaficpovma<sup>3</sup> *a* 44<sup>b</sup> vuil-  
 8 dauchpouma *b* 28<sup>b</sup> vuildeuicpouma  
 9 *c* 35<sup>a</sup> wildeuicpoum *d* 53<sup>b</sup> uulldi-  
 10 uuihpouma *f* 39<sup>a</sup> wildwichböm *i* 7<sup>a</sup>  
 11 wilderuichbovm *o* 239<sup>d</sup> vichpoum *e*  
 12 221<sup>b2</sup> uic<sup>b</sup>pöm *p* 222<sup>d</sup> wilde wichpouma  
 13 ꝛ wilde mulpo<sup>a</sup>me *m* 19<sup>b</sup> vvildi. vvihe-  
 14 poma. ꝛ vvidimulpoma *n* 21<sup>b</sup> wildi  
 15 wihebovma ꝛ wildivmlbovma<sup>4</sup> *l* 37  
 16 wildiwichpouma. ꝛ wildi mulpöma *h*  
 17 136<sup>b</sup> wildiolepöme. ꝛ uicböme *g* 113<sup>a</sup>  
 18 — 10, 27 [CXXXVII. vgl. CXXXIX]  
 19 Deprauatum<sup>5</sup> [est] givuirsirot<sup>6</sup> *a* 44<sup>b</sup>  
 20 givuirsirota *b* 28<sup>b</sup> giuuirsirota *c* 35<sup>b</sup>  
 21 giwirserota *d* 53<sup>b</sup> giwirserote *e* 221<sup>b2</sup>  
 22 giwirsoresh *o* 239<sup>d</sup> wirseroth *p* 222<sup>d</sup>  
 23 — 11, 4  
 24 Deligauit<sup>7</sup> pivalah<sup>8</sup> *a* 44<sup>b</sup> piualah *b* 28<sup>b</sup>  
 25 *c* 35<sup>a</sup> pivalch *o* 239<sup>d</sup> piualch *e* 221<sup>b2</sup>  
 26 *f* 39<sup>a</sup> *p* 222<sup>d</sup> piualeh *d* 53<sup>b</sup> — 11, 18  
 27 [CXXXVII. vgl. CXXXIII. CXXXIV]  
 28 Uoraginem<sup>9</sup> erdprust<sup>10</sup> *a* 44<sup>b</sup> *b* 28<sup>b</sup> *c*  
 29 35<sup>a</sup> *o* 239<sup>d</sup> ertprust *d* 53<sup>b</sup> *e* 221<sup>b2</sup> *p* 222<sup>d</sup>  
 30 erprust *f* 39<sup>a</sup> — 11, 27 [vgl. CXXXVII]  
 31 Indolis anavuanu<sup>11</sup> *a* 44<sup>b</sup> — 11, 28 [CXXXII]
- Scissuras stuchi *a* 44<sup>b</sup> *b* 28<sup>b</sup> *c* 35<sup>a</sup> *e* 221<sup>b2</sup> 32  
*p* 222<sup>d</sup> stucchi *d* 53<sup>b</sup> spaltunga *o* 239<sup>d</sup> 33  
 — 11, 31 34  
 Releua gilichte *a* 45<sup>a</sup> — 12, 10 35  
 Dorso mittid:vuergi<sup>12</sup> *a* 45<sup>a</sup> — 12, 10 36  
 [CXXXVI] 37  
 Scorpionibus<sup>13</sup> astalohte stapen. aphol- 38  
 trinenstapen<sup>14</sup> ( ) Scorpiis hastalohnten 39  
*a* 45<sup>a</sup> apholterinenstap *c* 35<sup>b</sup> mitaffol- 40  
 trinenstapen *b* 28<sup>b</sup> mitaffoltrinstapen 41  
*d* 53<sup>b</sup> miti hafaltrinin<sup>15</sup> stabin *f* 39<sup>a</sup> 42  
 mituoldrinstaphon *o* 239<sup>d</sup> — 12, 11 43  
 [CXXXI. CXXXIII. CXXXIX] 44  
 Suscitaret<sup>16</sup> giuüarti *b* 28<sup>b</sup> giuuarti *c* 35<sup>b</sup> 45  
*f* 39<sup>a</sup> giwarti *d* 53<sup>b</sup> giwarte *o* 239<sup>d</sup> 46  
 — 12, 15 47  
 Fefellit pitrovch<sup>17</sup> *a* 45<sup>a</sup> — 13, 18 [CXXXII. 48  
 CXXXIX] 49  
 Crustulam<sup>18</sup> rinch<sup>19</sup> *a* 45<sup>a</sup> *b* 28<sup>b</sup> *c* 35<sup>b</sup> 50  
*d* 53<sup>b</sup> *e* 221<sup>b2</sup> *f* 39<sup>a</sup> rinc *g* 113<sup>a</sup> *o* 51  
 239<sup>d</sup> *p* 222<sup>d</sup> — 14, 3 52  
 Mundabo furbo<sup>20</sup> *a* 45<sup>a</sup> — 14, 10 [CXXXVI] 53  
 Fimus<sup>21</sup> gor<sup>22</sup> *a* 45<sup>a</sup> *b* 28<sup>b</sup> *c* 35<sup>b</sup> *d* 53<sup>b</sup> 54  
*e* 221<sup>b2</sup> *f* 39<sup>a</sup> *o* 239<sup>d</sup> cor *p* 222<sup>d</sup> — 55  
 14, 10 56  
 Effeminati<sup>23</sup> huoronta *b* 28<sup>b</sup> huoranta 57  
*d* 53<sup>b</sup> huorinta *f* 39<sup>a</sup> gilazzin *o* 239<sup>d</sup> 58  
 — 14, 24 59  
 Adriuiit<sup>24</sup> ginichta *a* 45<sup>a</sup> *c* 35<sup>b</sup> ginichte 60  
*e* 221<sup>b2</sup> ginicht<sup>a</sup> *p* 222<sup>d</sup> ginihti *d* 53<sup>b</sup> 61  
 gnicta *b* 28<sup>b</sup> ginichtot *o* 239<sup>d</sup> — 14, 24 62

<sup>1</sup> oder affinno *h*    <sup>2</sup> Sicomorum *dp* Sycomor+ o Sicomorum *e* Sicomoros] das letzte  
 o aus u corr. *f* Sicomores *i*. die *gl.* am rande *f*    <sup>3</sup> vuildaficpovma übergeschrieben *a*  
<sup>4</sup> mlbovma] das erste v aus o corr. *l*    <sup>5</sup> Deprauait *bedeop.* die *gl.* in *p* vor 438, 44  
<sup>6</sup> givuirsirot übergeschrieben *a*    <sup>7</sup> die *gl.* in *bede(f, wo am rande)op* unmittelbar  
 nach 438, 66; an sie schließen sich Uoraginem 439, 28, Scissuras (fehlt *f*) 439, 32, Etiamne  
 440, 15, dann folgt Sicomoros 439, 7    <sup>8</sup> pivalah übergeschrieben *a*    <sup>9</sup> am rande *f*  
<sup>10</sup> erdprust übergeschrieben *a*    <sup>11</sup> anavuanu übergeschrieben *a*    <sup>12</sup> mittid:vuergi über-  
 geschrieben, s ausradiert *a*    <sup>13</sup> am rande *f*    <sup>14</sup> astalohte—stapen übergeschrieben *a*  
<sup>15</sup> hafaltriniu] *f* aus *t* corr. *f*    <sup>16</sup> am rande *f*    <sup>17</sup> pitrovch übergeschrieben *a*    <sup>18</sup> Crustula  
<sup>19</sup> rinch übergeschrieben *a*    <sup>20</sup> furbo übergeschrieben *a*    <sup>21</sup> am rande *f* Fun<sup>9</sup> *p*    <sup>22</sup> gor übergeschrieben *a*    <sup>23</sup> Effa-  
 minati *b* Effrenati *do*, beide mal nach 439, 62. am rande *f*    <sup>24</sup> Adriuiit] u aus n corr. *e*

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48).  
Me. 328. 329. 330. *Sb.*

- 1 Armamentarium<sup>1</sup> vuafanhus a 45<sup>b</sup> uua-  
2 fanhus c 35<sup>b</sup> wafanhus h 136<sup>b</sup> vva-  
3 fanhus n 22<sup>a</sup> wafanhus e 221<sup>b2</sup> m 20<sup>a</sup>  
4 wafen<sup>hu sen</sup> p 222<sup>d</sup> uuafin hus f 39<sup>a</sup> wafin-  
5 hvs l 37 wafnhovs i 7<sup>b</sup> vuaffanhüs  
6 b 28<sup>b</sup> waffinhus<sup>2</sup> g 113<sup>a</sup> waffen hus  
7 o 239<sup>d</sup> waphanhus d 53<sup>b</sup> — 14, 28  
8 Excusatus antrahoter<sup>3</sup> a 45<sup>b</sup> — 15, 22  
9 [cxxxix]  
10 Pascat<sup>4</sup> nerie<sup>5</sup> a 45<sup>b</sup> b 28<sup>b</sup> nerige c  
11 35<sup>b</sup> nerigat d 53<sup>b</sup> nerith e 221<sup>b2</sup> p  
12 222<sup>d</sup> nert o 239<sup>d</sup> — 17, 9 [ccccxcv]  
13 Alitus atamzuht<sup>6</sup> a 45<sup>b</sup> — 17, 17  
14 [cxxxix]  
15 Etiamne<sup>7</sup> inninoh b 28<sup>b</sup> c 35<sup>a</sup> innidoh  
16 f 39<sup>a</sup> ienoch d 53<sup>b</sup> e 221<sup>b2</sup> p 222<sup>d</sup>  
17 inch o 239<sup>d</sup> — 17, 20  
18 Sustentor inthepinotpin<sup>8</sup> a 45<sup>b</sup> — 17, 20  
19 [cxxxix]  
20 Conturbas girris a 45<sup>b</sup> b 28<sup>b</sup> c 35<sup>b</sup> d 53<sup>b</sup>  
21 girrist e 221<sup>b2</sup> p 222<sup>d</sup> gitrubist o 239<sup>d</sup>  
22 — 18, 17  
23 Claudicatis<sup>9</sup> vuanchot. † hinch<sup>10</sup> a  
24 45<sup>b</sup> b 28<sup>b</sup> c 35<sup>b</sup> uuanchit f 39<sup>a</sup> hinchit  
25 d 53<sup>b</sup> e 221<sup>b2</sup> hinchet p 222<sup>d</sup> — 18, 21  
26 [cxlIII]  
27 Cedentes<sup>11</sup> lidonta<sup>12</sup> b 28<sup>b</sup> c 35<sup>b</sup> lidinta  
28 f 39<sup>a</sup> lidente d 53<sup>b</sup> e 221<sup>b2</sup> p 222<sup>d</sup>  
29 liditin o 239<sup>d</sup> — 18, 23  
30 Propositio rath b 28<sup>b</sup> c 35<sup>b</sup> d 53<sup>b</sup> e 221<sup>b2</sup>  
31 o 239<sup>d</sup> rat f 39<sup>a</sup> p 222<sup>d</sup> — 18, 24  
32 Transliebant<sup>13</sup> upserictun a 46<sup>a</sup> c 36<sup>a</sup>  
33 upserictū b 31<sup>a</sup> uberserictun d 54<sup>a</sup>
- ubirsclritin e 221<sup>b2</sup> vbirsclritin o 239<sup>d</sup> 34  
ubrsprungcn p 223<sup>b</sup> — 18, 26 35  
Maiore voce<sup>14</sup> lutir b 31<sup>a</sup> c 36<sup>a</sup> lvtter 36  
o 239<sup>d</sup> lutirun d 54<sup>a</sup> — 18, 27 37  
Lanceolis spirilinun a 46<sup>a</sup> f 39<sup>b</sup> spirilin<sup>15</sup> 38  
b 31<sup>a</sup> spirilun c 36<sup>a</sup> spirin p 223<sup>b</sup> 39  
sperilin o 239<sup>d</sup> sperlini d 54<sup>a</sup> sperlin 40  
e 221<sup>b2</sup> — 18, 28 41  
Curait furbta<sup>15</sup> a 46<sup>a</sup> b 31<sup>a</sup> c 36<sup>a</sup> 42  
d 54<sup>a</sup> furbte e 221<sup>b2</sup> p 223<sup>b</sup> furbet 43  
o 239<sup>d</sup> uurpti f 39<sup>b</sup> — 18, 30 [cxxxvii] 44  
Aratiunculas suolinun. furihin a 46<sup>a</sup> 45  
suohilinun c 35<sup>b</sup> suohili l 37 m 20<sup>a</sup> 46  
n 22<sup>a</sup> söhili h 136<sup>b</sup> svholi i 7<sup>b</sup> suholi 47  
k 75<sup>b</sup> huohili. † suoilinun b 28<sup>b</sup> huoli 48  
† suolinun d 53<sup>b</sup> söli. † hvohili g 113<sup>a</sup> 49  
hochili f 39<sup>a</sup> wrhilin o 239<sup>d</sup> — 18, 32 50  
[cxxxix. cxliii] 51  
Composit<sup>16</sup> valah b 28<sup>b</sup> valach o 239<sup>d</sup> 52  
ualah c 35<sup>b</sup> ualach d 53<sup>b</sup> bualich 53  
e 221<sup>b2</sup> bivalich p 222<sup>d</sup> — 18, 33 54  
[subter] Iuniperum<sup>17</sup> sporahpovme. † vve- 55  
halfpovme<sup>18</sup> a 46<sup>a</sup> sporahpoumo. † 56  
:uechalpoum c 35<sup>b</sup> vvechalpoumo. 57  
† sporah b 28<sup>b</sup> wechalterpoum † spur- 58  
cha h 136<sup>b</sup> wechilt<sup>eb</sup>m. † spurca i 7<sup>b</sup> 59  
wechalterboum † spurcha m 20<sup>a</sup> vve- 60  
chelterboum. † spurcha n 22<sup>a</sup> wachilt- 61  
povm † chranapöm † spurcha g 113<sup>b</sup> 62  
wechalterpoum d 53<sup>b</sup> wechalterpou 63  
e 221<sup>b2</sup> wechalte<sup>rov</sup> p 222<sup>d</sup> uechalter- 64  
poum<sup>19</sup> f 39<sup>a</sup> wechiltirbom l 37 we- 65  
chalter o 239<sup>d</sup> — 19, 4 [cxxxI. cxxxiii] 66

<sup>1</sup> Armamentarii *i.* am rande f <sup>2</sup> dieselbe gl. ist eine zeile vorher über Effeminati  
439, 57 ausgewischt g <sup>3</sup> antrahoter übergeschrieben a <sup>4</sup> diese gl. in bedeop nach  
440, 26. Pascit p <sup>5</sup> nerie übergeschrieben a <sup>6</sup> atamzuht übergeschrieben a <sup>7</sup> diese  
gl. (am rande f) zwischen 439, 34 und 7 bedeop <sup>8</sup> inthepinotpin übergeschrieben a  
<sup>9</sup> Cladicatis *bc.* die glosse am rande f <sup>10</sup> beide deutschen worte übergeschrieben a  
<sup>11</sup> die gl. in bedeop nach 440, 54 <sup>12</sup> lidonta] nach i rasur eines striches c <sup>13</sup> die glosse  
im anhang bedeop, s. zu 399, 20 <sup>14</sup> diese und die beiden nächsten gl. in bedeop im anhang,  
s. zu 399, 20 <sup>15</sup> furbta übergeschrieben a <sup>16</sup> die gl. in bedeop nach 440, 66  
<sup>17</sup> Iuniperus i Iuniperum l <sup>18</sup> das deutsche übergeschrieben a <sup>19</sup> uechalterpoum]  
i auf rasur f

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48).

## Me. 329. Sb.

1	Iugis boum <sup>1</sup> givuetun a 46 <sup>a</sup> giuv&un	giuinnames c 35 <sup>b</sup> giwinnemes d 53 <sup>b</sup> 31
2	b 28 <sup>b</sup> giuu&un c 35 <sup>b</sup> giwetun d 53 <sup>b</sup>	gewinnen o 239 <sup>d</sup> — 20, 23 [cxxxvi] 32
3	giwetin e 221 <sup>b2</sup> giuuetin f 39 <sup>a</sup> geiw <sup>eten</sup>	Pro omine pkhflkspt <sup>14</sup> a 46 <sup>b</sup> — 20, 33 33
4	p 222 <sup>d</sup> giwetene o 239 <sup>d</sup> — 19, 19	Percutiet <sup>15</sup> irpizit <sup>16</sup> a 46 <sup>b</sup> b 28 <sup>b</sup> c 35 <sup>b</sup> 34
5	Par <sup>2</sup> givuet <sup>3</sup> a 46 <sup>a</sup> givu& b 28 <sup>b</sup> giu&	d 53 <sup>b</sup> f 39 <sup>a</sup> o 239 <sup>d</sup> — 20, 36 35
6	c 35 <sup>b</sup> giuuet f 39 <sup>a</sup> giwet d 53 <sup>b</sup> gvet	Comminus infolevuich. gifuoro. † pi <sup>17</sup> 36
7	o 239 <sup>d</sup> — 19, 21	a 46 <sup>b</sup> givōro b 28 <sup>b</sup> giuūoro c 35 <sup>b</sup> gi-
8	Non abnuī <sup>4</sup> nifirsprah <sup>5</sup> a 46 <sup>a</sup> firsprah	uoro d 53 <sup>b</sup> giuoro f 39 <sup>a</sup> widerselp 38-
9	b 28 <sup>b</sup> firspah c 35 <sup>b</sup> firsprach <sup>6</sup> d 53 <sup>b</sup>	o 239 <sup>d</sup> — 20, 39 [cxxxvi] 39
10	e 221 <sup>b2</sup> firsp <sup>rach</sup> p 222 <sup>d</sup> versprach o 239 <sup>d</sup>	Lapsus fuerit <sup>18</sup> intrinnit <sup>19</sup> a 46 <sup>b</sup> b 28 <sup>b</sup> 40
11	— 20, 7	d 53 <sup>b</sup> e 221 <sup>b2</sup> f 39 <sup>a</sup> o 239 <sup>e</sup> p 222 <sup>d</sup> 41
12	Initio faciam <sup>7</sup> dazeriratuon <sup>8</sup> a 46 <sup>a</sup> daz-	itrinchit c 35 <sup>b</sup> — 20, 39 42
13	eristatuon (ton b) b 28 <sup>b</sup> c 35 <sup>b</sup> dazerist	Non <sup>20</sup> comparuit nirscein a 46 <sup>b</sup> b 28 <sup>b</sup> 43
14	taton d 53 <sup>b</sup> daz erist taton o 239 <sup>d</sup> —	c 35 <sup>b</sup> nieth (nith e niht p) irscein d 53 <sup>b</sup> 44
15	20, 9	e 221 <sup>b2</sup> p 222 <sup>d</sup> niht irschein o 239 <sup>d</sup> 45
16	[ne] Accinctus noh zi drato irpurit b 28 <sup>b</sup>	— 20, 40 46
17	c 35 <sup>b</sup> nohzidrato irpuriter d 53 <sup>b</sup> f 39 <sup>a</sup>	Furibundus zornager <sup>21</sup> a 46 <sup>b</sup> b 28 <sup>b</sup> c 35 <sup>b</sup> 47
18	gigurter o 239 <sup>d</sup> — 20, 11	zorniger e 221 <sup>b2</sup> zo:niger o 239 <sup>e</sup> zorn-
19	Discinētvs vngegurter o 239 <sup>d</sup> — 20, 11	niger p 222 <sup>d</sup> zornigar d 53 <sup>b</sup> — 20, 43 49
20	Pedissequos <sup>9</sup> dionostman <sup>10</sup> a 46 <sup>b</sup> b 28 <sup>b</sup>	Commodius <sup>22</sup> gimahhor. † scazlvomira <sup>23</sup> 50
21	dionostman c 35 <sup>b</sup> d 53 <sup>b</sup> dienestman e	a 46 <sup>b</sup> gimahhor b 28 <sup>b</sup> gimahor c 35 <sup>b</sup> 51
22	221 <sup>b2</sup> h 136 <sup>b</sup> i 7 <sup>b</sup> m 20 <sup>a</sup> dienestm <sup>an</sup>	gimachor d 53 <sup>b</sup> gimacher f 39 <sup>a</sup> gimah-
23	p 222 <sup>d</sup> deinestman n 22 <sup>a</sup> dienistman	licher e 221 <sup>b2</sup> gimachilicher p 222 <sup>d</sup> 53
24	g 113 <sup>b</sup> l 37 dinistman f 39 <sup>a</sup> dinest-	giwrlichez o 239 <sup>e</sup> — 21, 2 [cxxxix] 54
25	manna o 239 <sup>d</sup> — 20, 14	Anima <sup>24</sup> muoth c 35 <sup>b</sup> muoth b 28 <sup>b</sup> muoht 55
26	Fronte <sup>11</sup> zivordrost <sup>12</sup> a 46 <sup>b</sup> b 28 <sup>b</sup> zi-	e 221 <sup>b2</sup> muot d 53 <sup>b</sup> mūt o 239 <sup>e</sup> mōte 56
27	uordrost d 53 <sup>b</sup> ziūrdrost c 35 <sup>b</sup> ziuor-	p 222 <sup>d</sup> — 21, 5 57
28	derost f 39 <sup>a</sup> ziuorderist e 221 <sup>b2</sup> o 239 <sup>d</sup>	Auctoritatis <sup>25</sup> hertuomes b 29 <sup>a</sup> c 36 <sup>a</sup> 58
29	ziuorderi <sup>st</sup> p 222 <sup>d</sup> — 20, 17	f 39 <sup>a</sup> hertumes d 53 <sup>b</sup> hertumis o 239 <sup>e</sup> 59
30	Obtinebimus <sup>13</sup> giuinnames a 46 <sup>b</sup> b 28 <sup>b</sup>	herscefte e 221 <sup>b2</sup> p 222 <sup>d</sup> — 21, 7 60

<sup>1</sup> diese und die nächste gl. in bedef nach 440, 29    <sup>2</sup> Bar bc    <sup>3</sup> givuet über-  
 geschrieben a    <sup>4</sup> diese gl. in bedeop direkt vor 440, 55    <sup>5</sup> nifirsprah übergeschrieben a  
<sup>6</sup> firsprach) r aus a corr. d    <sup>7</sup> zwischen 440, 66 und 52 bedo. Initium. Faciam o  
<sup>8</sup> dazeriratuon übergeschrieben a    <sup>9</sup> Pedissequas p sequos, das vorhergehende abgerissen b  
<sup>10</sup> dionostman übergeschrieben a    <sup>11</sup> Fremit p<sup>onte</sup>    <sup>12</sup> zivordrost übergeschrieben a  
<sup>13</sup> nehim', das vorhergehende abgeschnitten b    <sup>14</sup> pkhflkspt übergeschrieben a, dh. pi hei-  
 lisot    <sup>15</sup> diese gl. in a nach der folgenden    <sup>16</sup> irpizit übergeschrieben a irp:izit) rasur  
 von ? e c    <sup>17</sup> alles übergeschrieben a    <sup>18</sup> diese gl. nach der folgenden bedeop. Lapsus  
 facere p    <sup>19</sup> intrinnit) das letzte i angehängt a    <sup>20</sup> Non fehlt b    <sup>21</sup> zornager über-  
 geschrieben a    <sup>22</sup> Commoditvs f    <sup>23</sup> beide worte übergeschrieben a    <sup>24</sup> diese gl. in  
 p zwischen 441, 29 und 43, in o zwischen 442, 8 und 1    <sup>25</sup> diese gl. in bedefop zwischen  
 442, 31 und 32

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Dint.* III, 425). 11. *ME.* 329. *Sb.* — *Bibl.* 2.

- 1 Predicate<sup>1</sup> chund&<sup>2</sup> a 46<sup>b</sup> b 29<sup>a</sup> c 35<sup>b</sup> e 221<sup>b2</sup> f 39<sup>a</sup> o 239<sup>e</sup> zistorest p 222<sup>d</sup> 30  
 2 d 53<sup>b</sup> chundit e 221<sup>b2</sup> f 39<sup>a</sup> o 239<sup>e</sup> — 22, 11 31  
 3 chundet g 113<sup>b</sup> h 136<sup>b</sup> p 222<sup>d</sup> chv̄n- Sustentate neri& b 29<sup>a</sup> c 36<sup>a</sup> f 39<sup>a</sup> neriet 32  
 4 det i 7<sup>b</sup> chudent l 37 chunden n 22<sup>a</sup> a 47<sup>a</sup> d 53<sup>b</sup> nerit e 221<sup>b2</sup> p 222<sup>d</sup> ner- 33  
 5 — 21, 9 gith o 239<sup>e</sup> — 22, 27 34  
 6 Submittite zuolaz&. † un̄laz&<sup>3</sup> a 46<sup>b</sup> Tribulationis<sup>6</sup> noht o 239<sup>e</sup> — 22, 27 35  
 7 un̄laz& b 29<sup>a</sup> c 35<sup>b</sup> unterlaz& d 53<sup>b</sup> Eice vzufoiri a 47<sup>a</sup> uzfoiri b 29<sup>a</sup> c 36<sup>a</sup> 36  
 8 vnterlazet o 239<sup>e</sup> — 21, 10 d 53<sup>b</sup> uzfuore e 221<sup>b2</sup> p 222<sup>d</sup> uzfūre 37  
 9 Uenundatus gigiph̄t c 35<sup>b</sup> gigiph̄t b 29<sup>a</sup> o 239<sup>e</sup> — 22, 34 38  
 10 gigifter<sup>4</sup> a 46<sup>b</sup> — 21, 20 [vgl. cxxxvi] In sinum indievuiti a 47<sup>a</sup> — 22, 35 39  
 11 Sermonem antvurti b 29<sup>a</sup> antuurti c 35<sup>b</sup> Habenas<sup>7</sup> zugila<sup>8</sup> a 47<sup>a</sup> b 29<sup>a</sup> c 36<sup>a</sup> 40  
 12 f 39<sup>a</sup> antwurti d 53<sup>b</sup> ant wrte e 221<sup>b2</sup> d 53<sup>b</sup> zugil e 221<sup>b2</sup> o 239<sup>e</sup> p 222<sup>d</sup> — 41  
 13 p 222<sup>d</sup> antwrth o 239<sup>e</sup> — 22, 5 22, 38 [cxxxii] 42  
 14 Quiescere selblazan a 46<sup>b</sup> — 22, 6 Excelsa apgotir a 47<sup>a</sup> — 22, 44 43  
 15 Cultu garavui a 46<sup>b</sup> b 29<sup>a</sup> garaui c 35<sup>b</sup> Effeminatorum huoraro<sup>9</sup> b 29<sup>a</sup> d 53<sup>b</sup> 44  
 16 gariwe e 221<sup>b2</sup> p 222<sup>d</sup> gipu o 239<sup>e</sup> — huorare e 221<sup>b2</sup> p 222<sup>d</sup> hurer o 239<sup>e</sup> 45  
 17 22, 10 — 22, 47 46  
 18 Uentilabis zistoris. † girris<sup>5</sup> a 46<sup>b</sup> c 35<sup>b</sup> Classes sc̄efmenigi<sup>10</sup> a 47<sup>a</sup> sc̄efmenigi<sup>10</sup> 47  
 19 zistōris. † girris b 29<sup>a</sup> zistorist d 53<sup>b</sup> g 113<sup>b</sup> — 22, 49 48

## CXXXVI

*Clm.* 19440.

- 20 Caprearum r̄fhp<sup>11</sup> 433 — 4, 23 [cxxxv] Dorso mkt̄tdxfrgk<sup>18</sup> 435 — 12, 10 49  
 21 Indictio giprievida<sup>12</sup> 433 — 5, 13 [cxxxv] 50  
 22 [cxxxv] Mundabo f̄xrbp<sup>19</sup> 436 — 14, 10 [cxxxv] 51  
 23 Latomi<sup>13</sup> steinmezun<sup>14</sup> 433 — 5, 15 Comminus .i. infpluikch<sup>20</sup> 433 — 52  
 24 [cxxxv. vgl. cxlii] 20, 39 [cxxxv] 53  
 25 Erugo grasevurm<sup>15</sup> 434 — 8, 37 [cxxxii] Pro omine<sup>21</sup> hf̄klkspt<sup>22</sup> 438 — 20, 33 54  
 26 cxxxv] [cxxxv] 55  
 27 Cuncta deuotatio.<sup>16</sup> id conspiratio cum Uenundatus tkuuffl̄gkftkt<sup>23</sup> — 21, 20 56  
 28 uoto. id iuramento. uvlgo dicitur [vgl. cxxxv] 57  
 29 pk̄hfkz<sup>17</sup> 434 — 8, 38 [cxxxv]

<sup>1</sup> die gl. in abcdο nach der folgenden. Predicare] das zweite r in t corr. n  
<sup>2</sup> chund& übergeschrieben a <sup>3</sup> beides übergeschrieben a <sup>4</sup> gigifter übergeschrieben a  
<sup>5</sup> beide worte übergeschrieben a <sup>6</sup> die gl. nach 412, 42 o <sup>7</sup> Habenas o  
<sup>8</sup> zugila übergeschrieben a <sup>9</sup> von dem deutschen worte in c am rande nur noch ein h  
zu sehen <sup>10</sup> sc̄efmenigi übergeschrieben a <sup>11</sup> r̄fhp übergeschrieben, dh. reho  
<sup>12</sup> giprievida übergeschrieben <sup>13</sup> latomorum Vulg. <sup>14</sup> steinmezun übergeschrieben  
<sup>15</sup> grasevurm übergeschrieben <sup>16</sup> .d. hs. <sup>17</sup> dh. piheiz <sup>18</sup> mkt̄tdxfrgk übergeschrieben,  
dh. mitteduergi <sup>19</sup> dh. furbo <sup>20</sup> l. infplkuich = in folkkuich <sup>21</sup> mit verweisungs-  
zeichen am rande, vorn abgeschnitten, sodass nur ine noch zu lesen ist <sup>22</sup> hf̄klkspt über-  
geschrieben, vorn abgeschnitten, es hat wol noch pk̄ davor gestanden, also = pi heilso  
<sup>23</sup> l. tkuuffl̄gkftkt = tiuele fergifit



O.A.

## CXXXVII

Ctm. 9534.

1 (Peccatores) xztrkppxn <sup>1</sup> 90 <sup>a</sup> — 1, 21	(Cant <sup>hi</sup> ) velga 101 <sup>b</sup> — 7, 33 [CXXXIX. CXXX. 31
2 (Benedixerunt) danchotun 91 <sup>a</sup> — 1, 47	CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXIX. 32
3 [vgl. CXXXV]	CXL. CXLI] 33
4 (Auium altilium) mastuogolo 96 <sup>b</sup> — 4, 23	(Modioli) napa <sup>7</sup> 101 <sup>b</sup> — 7, 33 [CXXXIX. 34
5 [vgl. CXLIII]	CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. 35
6 (Equestrium) satalrosso 96 <sup>b</sup> — 4, 26	CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII] 36
7 [CXXXV]	(Basis) des stollin 101 <sup>b</sup> — 7, 35 37
8 (Latomorum) steinpozilo 98 <sup>a</sup> — 5, 15	(Palmas) fecit palmas cherubim .i. fla- 38
9 [CXXXI. CXXXII. CXXXV]	zun <sup>8</sup> 101 <sup>b</sup> — 7, 36 39
10 (Et per cocleam) nti <sup>2</sup> durah kiridana	(Luteres aereos) uasa enea .i. lapella 40
11 stega 98 <sup>b</sup> — 6, 8	102 <sup>a</sup> — 7, 38 [CXLIII] 41
12 (Laquearia) himilazzi 98 <sup>b</sup> — 6, 15 [CXXXI.	Lebetes chezzila 102 <sup>a</sup> — 7, 40 42
13 CXXXV]	(In retiaculis) in umpiuur <sup>9</sup> 102 <sup>a</sup> — 43
14 (Anaglifa) anaglifa .i. eminans ictura <sup>3</sup>	7, 42 44
15 I graft. I similitudo hominis 99 <sup>b</sup> —	(Amulas <sup>10</sup> ) ampalun <sup>11</sup> 102 <sup>a</sup> — 7, 45 45
16 6, 32	[CXXXV] 46
17 (Deambulacra) langarrun 100 <sup>a</sup> — 7, 2	(In argillosa <sup>12</sup> terra) Inderoleimag erd <sup>13</sup> 47
18 [CXXXI. CXXXV]	102 <sup>a</sup> — 7, 46 [CXXXII. CXXXV] 48
19 (Mare fusile) label 101 <sup>a</sup> — 7, 23 [II.	(Erugo) militov 104 <sup>b</sup> — 8, 37 [CXXXIX] 49
20 CXXXV]	(Deuotatio <sup>14</sup> ) sc <sup>1</sup> elta 104 <sup>b</sup> — 8, 38 [CXXXII. 50
21 (Inter rasile erat) vntaruilot vuas 101 <sup>a</sup>	CXXXV. CCCXCXV] 51
22 — 7, 28 [CXXXIII. CXXXIV]	Inprecatio fluo <sup>15</sup> hc 104 <sup>b</sup> — 8, 38 [vgl. 52
23 ([inter] Plectas) ntarden <sup>4</sup> kiflehtidun	CXXXII. CXXXV. CXXXIX. CCCXCXV] 53
24 101 <sup>b</sup> — 7, 29	(De lignis thynis <sup>16</sup> ) uonna pimpou lihan 54
25 (Lora) giöhhalma <sup>5</sup> 101 <sup>b</sup> — 7, 29 [CXXXV]	holzun <sup>17</sup> 108 <sup>a</sup> — 10, 12 55
26 (Humeruli) chipha <sup>6</sup> 101 <sup>b</sup> — 7, 30 [CXXXI	(Pulchra <sup>18</sup> ) ciera 108 <sup>a</sup> — 10, 12 56
27 zu 7, 34. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXL]	(Uectigalia) ectigal ins <sup>19</sup> 108 <sup>b</sup> — 10, 15 57
28 (Radii) radii speichvn 101 <sup>b</sup> — 7, 33 [III.	[CXXXV] 58
29 CXXXIX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV.	(Peltas) halpscklt <sup>20</sup> 108 <sup>b</sup> — 10, 17 59
30 CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]	[CXXXV] 60

<sup>1</sup> dh. uztrippun    <sup>2</sup> nti] davor abgeschnitten, l. enti    <sup>3</sup> ictura] davor abgeschnitten,  
 l. pictura    <sup>4</sup> ntarden] davor abgeschnitten, l. untar den    <sup>5</sup> giöhhalma] das erste a an-  
 gehängt    <sup>6</sup> chipha] i angehängt    <sup>7</sup> napa] das erste a angehängt    <sup>8</sup> flazun] z corr.  
 aus ?st; darunter ein weiteres z    <sup>9</sup> nach r abgeschnitten, l. umpiuurftin    <sup>10</sup> hamulas  
 Vulg.    <sup>11</sup> nicht ganz sicher    <sup>12</sup> über argillosa rasur    <sup>13</sup> nach leimag loch, l. leimagun,  
 nach erd abgeschnitten, l. erdo    <sup>14</sup> Deuotatio] das erste o auf größerer rasur    <sup>15</sup> l.  
 fluoc    <sup>16</sup> thynis Vulg.    <sup>17</sup> uonna] a angehängt    pimpou|lihan] a angehängt, m am  
 zeilenschlusse weggeschnitten. l. holzun    <sup>18</sup> fulera Vulg.    <sup>19</sup> l. Uectigal eins, beide buch-  
 staben abgeschnitten, eins übergeschrieben    <sup>20</sup> dh. halpscklt, a angehängt

OA. — *Id.* 353. — *Rf.* (*Germ.* 11, 60)

1 (Minae) mnb <sup>1</sup> grece. latine. jina <sup>2</sup> .i.	(Uoraginem) vntarprust <sup>9</sup> 110 <sup>b</sup> — 11, 27	23
2 uaga <sup>3</sup> 108 <sup>b</sup> — 10, 17 [ <i>vgl.</i> cxxxv]	[ <i>vgl.</i> cxxxv]	24
3 (Sicomoros) vilda uicpouma <sup>4</sup> 109 <sup>a</sup> —	(Crustulam) pergiton 115 <sup>a</sup> — 14, 3	25
4 10, 27 [cxxxv]	(Scutariorum) derosciltregilo 116 <sup>b</sup> —	26
5 (Egrediebatur <sup>5</sup> ) gkchpxfk xxrtun <sup>6</sup> 109 <sup>a</sup>	14, 27	27
6 — 10, 29	(Demetam) dana ginimo <sup>10</sup> 118 <sup>b</sup> — 16, 3	28
7 (Deligauit <sup>7</sup> ) pialah <sup>8</sup> 110 <sup>a</sup> — 11, 18	(Curauit) giuuraapta 122 <sup>b</sup> — 18, 30	29
8 [cxxxv. <i>vgl.</i> cxxxiii. cxxxiv]	[cxxxv]	30
	(Auræ) uitas <sup>11</sup> 124 <sup>a</sup> — 19, 12	31

## CXXXVIII\*

*Codex Oxoniensis Jun.* 83.9 Lateres<sup>12</sup> cielen 30 — 7, 26 [*vgl.* cxxxv]

## CXXXIX\*

*Codex Carolruh.* Aug. ic.

10 (106 <sup>a</sup> ) Submittere <sup>13</sup> nidar gilazzan —	(106 <sup>b</sup> ) Serrati gisegote — 7, 9	32
11 1, 31	Lira <sup>21</sup> seil — 7, 29 [cxxxv]	33
12 Amplum <sup>14</sup> uuit. inde amplifico 'dicitur	Axes absa — 7, 30 [cxxxv. cxli. cxlii]	34
13 — 1, 47	Modiolum <sup>22</sup> naba — 7, 33 [cxxxix. cxxx.	35
14 Proposuerat <sup>15</sup> fora gimarchota — 2, 15	cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii.	36
15 Consciis <sup>16</sup> giuuiizzo — 2, 44	cxl. cxli. cxlii]	37
16 Adfinitas <sup>17</sup> gimachida — 3, 1	Radii speichun — 7, 33 [iii. cxxxix. cxxx.	38
17 Chorus <sup>18</sup> cartsanc — 4, 22 [cxxxv]	cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxl. cxli.	39
18 Dolauerunt snitun — 5, 18 [cxxxv]	cxlii]	40
19 Cementarius <sup>19</sup> murarius. cementum	Cantus <sup>23</sup> felga — 7, 33 [cxxxix. cxxx.	41
20 flastar — 5, 18 [cxxxv. <i>vgl.</i> ii. cxxxiv.	cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxl. cxli.	42
21 cxliii]	Rotunditas sinuelli — 7, 35 [cxli]	43
22 Cocleum <sup>20</sup> snechin hus — 6, 8 [cxxxv]	Argilla <sup>24</sup> leim	44

<sup>1</sup> dh. mna    <sup>2</sup> dh. mina, m abgeschnitten    <sup>3</sup> uaga] das erste a aus u corr.  
<sup>4</sup> uicpouma] a angehängt    <sup>5</sup> egrediebatur *Vulg.*    <sup>6</sup> dh. gichoufit uurtun, t am zeiten-  
 schluss abgeschnitten. nach xxrtun scheint t radiert    <sup>7</sup> delegavit *Vulg.*    <sup>8</sup> pialah] das  
 erste a aus u corr.    <sup>9</sup> darnach stand vielleicht noch etwas    <sup>10</sup> dana ginimo] das zweite  
 a und i angehängt    <sup>11</sup> l. uuintas    <sup>12</sup> luteris *Vulg.*; dass die glosse hierher gehört geht  
 aus den beiden lat. nachbarglossen Sculptura hystrata 3 Reg. 7, 24 und Plecta ib. 7, 29  
 hervor    <sup>13</sup> summisso *Vulg.*    <sup>14</sup> amplificet *Vulg.*    <sup>15</sup> praeposuerat *Vulg.*    <sup>16</sup> conscium *Vulg.*  
<sup>17</sup> affinitate *Vulg.*    <sup>18</sup> cori *Vulg.*    <sup>19</sup> caementarii *Vulg.*    <sup>20</sup> cochleam *Vulg.*    <sup>21</sup> lora *Vulg.*  
<sup>22</sup> modiolu *Vulg.*    <sup>23</sup> canthi *Vulg.*    <sup>24</sup> Argilla fehlt *Vulg.*, gegenglosse zum folgenden

## Rf. (Germ. 11, 60). — Wattenbach Codd. Col. 159

1 Argillosa terra leimagaz lant — 7, 46	Scorpiones <sup>2</sup> astalohte staba — 12, 11	26
2 [CXXXV. vgl. CXLIII]	[CXXXI. CXXXIII. CXXXV]	27
3 Erugo milito — 8, 37 [CXXXVII]	Fefellit pitrauc — 13, 18 [CXXXII. CXXXV]	28
4 Inprecatio fluah id maledictio — 8, 38	Intermisit untarleaz — 15, 21	29
5 [vgl. CXXXII. CXXXV. CXXXVII. CCCCXCV]	Excusatus antrahoter — 15, 22 [CXXXV]	30
6 Deuotatio unheil — 8, 38 [CXXXV]	Alitus atūzuc — 17, 17 [CXXXV]	31
7 Na'ticos skefman — 9, 27 [CXXXV]	Sustentor anthab& pim — 17, 20 [CXXXV]	32
8 Gnaros antehundun — 9, 27	Asportabit fartregit — 18, 12	33
9 Rumor liumunt marida — 10, 7 [CXXXII.	Aratiuncula <sup>3</sup> furuh — 18, 32 [CXXXV. 34	34
10 CXXXV]	CXLIII]	35
11 Suppellex gipuida — 10, 21	Lambens laffanti — 18, 38	36
12 Sicomoros murpaū — 10, 27 [vgl. CXXXV]	Pedissequ <sup>4</sup> fuozfendo — 20, 14 [vgl. 37	37
13 Uorago <sup>1</sup> chlinganta — 11, 27	CXLII]	38
	Commodius scazlomira — 21, 2 [CXXXV]	39

## CXL

Codex Wirziburg. Mp. th. 4<sup>o</sup> 60 f. 22<sup>a</sup>.

14 Humeruli Chiphe — 7, 30 [CXXXI zu 7, 34.	CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. 40	
15 CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXL]	CXXXIX. CXLI]	41
16 Radii velge — 7, 33 [III. CXXIX. CXXXI.	Modioli Nabe — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. 42	
17 CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX.	CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. 43	
18 CXL. CXLII]	CXL. CXLII]	44
19 Canti Speiche <sup>5</sup> — 7, 33 [CXXIX. CXXX.		

## CXLI

Codex Coloniensis CCXI f. 19<sup>b</sup>.

20 Axis <sup>6</sup> asse — 7, 30 [CXXXV. CXXXIX. CXLII]	Canti uelgan — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. 45	
21 Humeruli lunes <sup>7</sup> — 7, 30 [CXXXI zu 7, 34.	CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. 46	
22 CXLII]	CXL]	47
23 Radii spacan — 7, 33 [III. CXXIX. CXXXI.	Modioli Nauan idem et tympana dumeles <sup>8</sup> 48	
24 CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX.	— 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. 49	
25 CXL. CXLII]	CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLII]	50

<sup>1</sup> voraginem *Vulg.*    <sup>2</sup> scorpionibus *Vulg.*    <sup>3</sup> aratiunculas *Vulg.*    <sup>4</sup> pedissequos *Vulg.*  
<sup>5</sup> Speiche] ch aus g corr. diese und die vorhergehende deutsche gl. müssen vertauscht werden    <sup>6</sup> axes *Vulg.*    <sup>7</sup> vgl. ags. lynis    <sup>8</sup> ein ags. d̄ymels kenne ich nicht

D. II. 172. 173. = Pt. (Germ. 22, 394). Sg. 292. (Hatt. 1, 247). — Rb. 512

## CXLII

a = Codex Carolsruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

- 1 Latomi<sup>1</sup> mezzon<sup>2</sup> a 66<sup>32</sup> b 36 — 5, 15  
 2 [vgl. CXXXV. CXXXVI]  
 3 Dolatis lapidibus gimezzoten<sup>3</sup> steinon  
 4 a 66<sup>32</sup> gimezzoten b 36 — 6, 7  
 5 Çelatura<sup>4</sup> irgrabida a 66<sup>32</sup> irgrabida b 37  
 6 — 6, 18  
 7 Politi<sup>5</sup> gimezzot<sup>6</sup> a 66<sup>32</sup> b 37 — 6, 36  
 8 Reciacula nuzzi<sup>7</sup> .i. retinacula a 66<sup>32</sup>  
 9 — 7, 17 [CXXXV]  
 10 Istriatarum<sup>8</sup> vuieron a 66<sup>32</sup> — 7, 24  
 11 [CXXXI]  
 12 Grossitudo thikki a 66<sup>32</sup> — 7, 26 [II. III.  
 13 CXXXV]  
 14 Luter<sup>9</sup> label a 66<sup>32</sup> — 7, 26 [CXXXV]  
 15 Axis ahsa a 66<sup>32</sup> — 7, 30 [CXXXV. CXXXIX.  
 16 CXLII]  
 17 Humeruli luni a 66<sup>32</sup> — 7, 30 [CXXXI]  
 18 zu 7, 34. CXLII]  
 19 Radii speichun a 66<sup>32</sup> — 7, 33 [III. CXXXIX.  
 20 CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII.  
 21 CXXXIX. CXL. CXLII]  
 Medioli<sup>10</sup> nabun a 66<sup>32</sup> — 7, 33 [CXXXIX. 26  
 CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. 27  
 CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLII] 28  
 Scutre<sup>11</sup> bahuueigon a 66<sup>31</sup> — 7, 40 29  
 [CXXXV] 30  
 Forcipes cluuii a 66<sup>31</sup> — 7, 49 [CXXXV] 31  
 Fuscina<sup>12</sup> crouuil<sup>13</sup> a 66<sup>31</sup> b 39 — 7, 50 32  
 [CXLIII] [7, 50] 33  
 Mortariola<sup>14</sup> morsari<sup>15</sup> a 66<sup>31</sup> b 39 — 34  
 Renes<sup>16</sup> lendin<sup>16</sup> b 39 lendil a 66<sup>31</sup> — 35  
 8, 19 36  
 Ilia<sup>17</sup> lanca<sup>18</sup> a 66<sup>31</sup> lanka b 39 37  
 Thina<sup>19</sup> ligna de tilia lindea<sup>20</sup> b 39 linda 38  
 a 66<sup>31</sup> — 10, 11 [CXXXI] 39  
 Lechitum<sup>21</sup> amballa a 66<sup>32</sup> — 17, 12 40  
 Zelatus sum andoda<sup>22</sup> a 66<sup>32</sup> b 41 — 41  
 19, 10 42  
 Pedissequus<sup>23</sup> pedestris. uendo<sup>24</sup> a 66<sup>32</sup> 43  
 uendo<sup>25</sup> b 41 — 20, 14 [vgl. CXXXIX] 44  
 Furibundus Vuadender<sup>26</sup> a 66<sup>32</sup> vuua- 45  
 dender b 41 — 20, 43 [vgl. III] 46

## CXLIII\*

Codex Carolsruh. Aug. 1c.

- 22 (73<sup>b</sup>) Cor docile herza lerrantlihhemo — 3, 9  
 23 Bunes pascuales ohsun kimaste — 4, 23  
 24 [vgl. CXXXV]  
 25 Bubulorum rindiro — 4, 23  
 Currulium<sup>27</sup> chanzuugana — 4, 26 47  
 Equestrium marahseliu — 4, 26 48  
 Et auium altilium inti fo<sup>28</sup>lo: 28 kimastero 49  
 — 4, 23 [vgl. CXXXVII] 50

<sup>1</sup> latomorum *Vulg.* die gl. nach der folgenden ab <sup>2</sup> im context a <sup>3</sup> gimezzoten im context a. cocleç (6, 8: cocleam *Vulg.*) scala darauf in a ist natürlich latein. <sup>4</sup> caelaturas *Vulg.* <sup>5</sup> politorum *Vulg.* <sup>6</sup> im context a. l. gimezzot <sup>7</sup> l. nezzi <sup>8</sup> striatarum *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 476\* <sup>9</sup> luteris *Vulg.* <sup>10</sup> modioli *Vulg.* <sup>11</sup> scutras *Vulg.* <sup>12</sup> fuscina *Vulg.* s aus corr. b <sup>13</sup> crouuil übergeschr. b <sup>14</sup> Mortariolā oder Mortariolā b <sup>15</sup> morsari übergeschr. b <sup>16</sup> renibus *Vulg.* lendin übergeschrieben b <sup>17</sup> wol einer erklärung zu renes angehörig <sup>18</sup> im context a <sup>19</sup> thyna *Vulg.* <sup>20</sup> lindea übergeschrieben b <sup>21</sup> lecytho a <sup>22</sup> andoda übergeschrieben b <sup>23</sup> pedissequos *Vulg.* <sup>24</sup> im context a <sup>25</sup> uendo übergeschrieben b <sup>26</sup> im context a <sup>27</sup> equorum currilium *Vulg.* <sup>28</sup> fo<sup>28</sup>lo:] das letzte o mit rasur aus ag corr.

Rb. 512. 513

1 In ratibus in sceffum — 5, 9	Absque estimacionem <sup>7</sup> ana chust — 8, 5	37
2 Quadrarent fiarscoztin — 5, 17	Sicut <sup>8</sup> heç dies probat sosa deser tac	38
3 Cementarii murare — 5, 18 [II. CXXXIV.	chorot — 8, 24	39
4 CXXXV. vgl. CXXXIX]	(74 <sup>b</sup> ) Deuotacio antheizza — 8, 38	40
5 Obliquas haldiu — 6, 4	Probent (8, 43) solii tui choront stuala	41
6 Tabulata taualotiu — 6, 5	dine — 8, 49	42
7 Textit quoque domum dachta so sama	Fornacis ferreç <sup>9</sup> ouana isarnine — 8, 51	43
8 hu's — 6, 9	Cerimonias çuua — 8, 58	44
9 Anaglifa manalihu — 6, 32 [CXXXV]	Hec est summa expensarum <sup>10</sup> mello	45
10 (74 <sup>a</sup> ) Altrinsecus pedem halbom <sup>1</sup> —	dezzi ist da furista <sup>11</sup> spenta — 9, 15	46
11 6, 34	In enigmatibus in ratissom — 10, 1	47
12 Totam cameram allan himil — 7, 3	[CXXXII. vgl. CXXXV]	48
13 Serrati erant picrintilot uuarun — 7, 9	Auro fuluo falauemo colde — 10, 18	49
14 Finxit duas columnas çreas piladta zo	Id est obrizo <sup>12</sup> daz <sup>13</sup> ist ubarculde	50
15 suli herino — 7, 15	Quadria et <sup>14</sup> egypto chanzuuagana <sup>15</sup>	51
16 Fusilia kicozzaniu — 7, 16 [CXXXV]	fona egypto — 10, 29	52
17 Septena uersuum sibunfalte uersa — 7, 17	Decim scissuras zehan kisliz — 11, 31	53
18 Malorum granatorum <sup>2</sup> ephilo chernono	Fana in excelsis abcut in heilagem stetim	54
19 — 7, 18	— 12, 31	55
20 Quasi labium calicis sama so leps chelihes	Dierum regum israel tago chuningo iri	56
21 — 7, 26	— 14, 19	57
22 Et folium repandilili intı loup fram	Aras et statuas et lucos altara inti ma-	58
23 hengentera liliun — 7, 26	nalihun inti haruga — 14, 23	59
24 Inter sile <sup>3</sup> erat untar demo prarte uuas	Effeminati uuiiullun — 14, 24	60
25 — 7, 28	Usque quo claudicatis uuia lange hinchat	61
26 Luterus erços <sup>4</sup> laballa çirina — 7, 38	— 18, 21 [CXXXV]	62
27 [CXXXVII]	Proposicio forakisezida — 18, 24	63
28 Lebetas uuera — 7, 40	Quasi per duas aratiunculas sama so du-	64
29 Scutras scilta — 7, 40	'ruh zuo furahi — 18, 32 [CXXXV.	65
30 Et anulas <sup>5</sup> inti ringa — 7, 40	CXXXIX]	66
31 Reciacula duo nezza zuuei — 7, 41	(75 <sup>a</sup> ) In aquaductum <sup>16</sup> in uuazzares lei-	67
32 In argillosa terra in leimagemo lante —	tidu — 18, 38	68
33 7, 46 [vgl. CXXXV. CXXXIX]	Zelo zelatus sum antin <sup>17</sup> antoter pim —	69
34 Hydrias faz — 7, 50	19, 10	70
35 Et fuscinoslas inti chrauila <sup>6</sup> — 7, 50	Sibilus aure tenuis uuispilod demo orin	71
36 [CXLII]	dunnaz — 19, 12	72

<sup>1</sup> hal· bom    <sup>2</sup> malogranatorum *Vulg.*    <sup>3</sup> interrassile *Vulg.*    <sup>4</sup> aeneos *Vulg.*  
<sup>5</sup> anulas] n aus m radiert hamulas *Vulg.*    <sup>6</sup> chrauila] r aus c corr.    <sup>7</sup> aestimacione  
*Vulg.*    <sup>8</sup> ut *Vulg.*    <sup>9</sup> ferreç] das letzte e zusatz 2 hand    <sup>10</sup> expensarum] r+ aus  
ri in ligatur    <sup>11</sup> furista] der erste zug des offenen a aus i corr.    <sup>12</sup> id est obrizo  
fehlt *Vulg.* vielleicht gehört die glosse zu auro purissimo 10, 21    <sup>13</sup> daz mit rasur  
aus ides corr.    <sup>14</sup> quadriga ex *Vulg.*    <sup>15</sup> -uuagana] das erste a aus u(?) corr.    <sup>16</sup> corr.  
2 hand. aquaeductu *Vulg.*

*Rb.* 513. 514

1 Adorauit eum petota inan — 19, 18	Ciues eius chunni sine — 21, 11	10
2 Cybari:is muasum — 20, 27	Rex <sup>1</sup> in solio suo ::::: chuning in	11
3 Castraque metati inti kiheriperagote —	stuale sinemu — 22, 10	12
4 20, 27	Cultu regio dhionoste chuninglihhemu	13
5 Furibundus drato arpolganer — 20, 43	— 22, 10	14
6 Grandis auctoritatis es mihilera ortfroma	Uentilabis syriam aruuintos — 22, 11	15
7 pist — 21, 7	Habenas lauerunt seil uuuascun — 22, 38	16
8 Equo esto animo ebanemo uuis du	Classes in mari chiola in meri — 22, 49	17
9 muate — 21, 7		

<sup>1</sup> rex von solio durch mehrere wörter getrennt *Vulg.*

*Germ. stud.* 2, 295. *Rz.* (*Germ.* 8, 398). — *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 388). — *Germ.* 1, 115. — *A.* (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 230). *Zf.* (*Mafsmann* 98)

## ZU REGUM IV.

### CXLIV

*a* = *Codex Carolsruh. Aug.* 1c. *b* = *Codex Bernensis* 258 f. 12<sup>b</sup>.

<sup>1</sup> Ad camaram <sup>1</sup> pastorum .i. scelf<sup>2</sup> *ab* — 10, 12

### CXLV

*Codex Parisinus* 2685.

<sup>2</sup> Elides affellis<sup>3</sup> 53<sup>b</sup> — 8, 12 [CXLVI] Tignarii.<sup>5</sup> qui tigna fatiunt .i. restras<sup>6</sup> 11  
<sup>3</sup> Latinas<sup>4</sup> cloacas. aqueductus. idē. groua 54<sup>a</sup> — 22, 6 12  
<sup>4</sup> 53<sup>b</sup> — 10, 27 Allas<sup>7</sup> grogu:ni<sup>8</sup> 54<sup>a</sup> — 25, 14 13  
 Trullas pannun diufe 54<sup>a</sup> — 25, 14 14

### CXLVI

*Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv f. 99<sup>a</sup>.

<sup>5</sup> Elides afellis<sup>9</sup> — 8, 12 [CXLV] Excubitus<sup>10</sup> .i. uuarda — 11, 6 15

### CXLVII

*a* = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *c* =  
*Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 299.

<sup>6</sup> Creditor est qui aliquid alteri credit Colocintida<sup>11</sup> est cucurbita . . . . Quidam 16  
<sup>7</sup> .i. committit .i. sculs'ſcho *b* 32<sup>b</sup> uolunt illam<sup>12</sup> fuisse scituurz (scitwrz *b*) 17  
<sup>8</sup> — 4, 1 *b* 32<sup>b</sup> *d* 113 — 4, 39 18  
<sup>9</sup> Oscitauit gesgizita *a* 102<sup>b</sup> keinota *c* 166 Aureos .i. manc usa *a* 102<sup>b</sup> mancusa 19  
<sup>10</sup> — 4, 35 [CXLVIII. CXLIX. CCCXCXV] *c* 166 — 5, 5 [CXLVIII. CCCXCXV] 20

<sup>1</sup> cameram *bVulg.* <sup>2</sup> vgl. *ags.* scylfe *Grein* 4, 416. *JGrimm Germ.* 3, 1 ff <sup>3</sup> = ar-  
 fellis <sup>4</sup> latrinās *Vulg.* <sup>5</sup> tignariis *Vulg.* <sup>6</sup> *ags.* räfrās *Ettmüller* 251 <sup>7</sup> ollas  
*Vulg.* <sup>8</sup> grogu:ni] *rasur von ? u. l. grogun* <sup>9</sup> = arfellis <sup>10</sup> excubias *Vulg.* <sup>11</sup> Colo-  
 quinta *d* colocynthidas *Vulg.* <sup>12</sup> illā] ā aus ū *corr. b.* was dann *Mafsmann* als glosse  
<sup>zu</sup> preruptum uidens *aufführt:* gezi (z aus i *corr.*) ist = Giezi, der diener des Eliseus

A. (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 230). *Zf.* (*Mafsmann* 98). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425).  
11. 13. (*Diut.* II, 48). *Me.* 329. *Sb.*

1 Mutatoria. quia mutantur. k̄arauui c 166	Gazophylatium ... trisihus c 167 — 12, 9 <sup>27</sup>
2 — 5, 5	Cardus <sup>2</sup> .i. distil a 103 <sup>b</sup> — 14, 9 <sup>28</sup>
3 Burdonum .i. soumari a 102 <sup>b</sup> soumari	[CXLVIII]
4 c 166 — 5, 17 [CXLVIII. CLIV]	Fullonis lauantar̄is c 167 — 18, 17 <sup>30</sup>
5 Stragulum zussa c 167 — 8, 15	[CXLVIII]
6 Stibio kimali c 167 gimali a 103 <sup>a</sup> oug-	Clausores <sup>3</sup> mille castaro a 105 <sup>a</sup> Cluso-
7 male b 32 <sup>c</sup> — 9, 30 [vgl. CL]	rem .i. castare. qui auro gemmas in-
8 Caluar̄ia <sup>1</sup> kebil b 32 <sup>c</sup> kibilla .f. d 114	cludit. exclusor heffo b 32 <sup>d</sup> — 24, 16 <sup>34</sup>
9 — 9, 35 [CXLVIII. CLII. CLV]	Trullas <sup>4</sup> id kella a 105 <sup>a</sup> chella b 32 <sup>d</sup> 35
10 Latrin̄as feldganc a 103 <sup>a</sup> — 10, 27 [III.]	chella .f. d 122 chellun c 168 — 36
11 CXLVIII]	25, 14 [CXLVIII. CLI. CLIV]
12 Sarta tecta ... kicehotaz thah c 167 —	
13 12, 5	

## CXLVIII

a = *Clm.* 18140. b = *Codex Vindob.* 2723. c = *Codex Vindob.* 2732. d = *Codex Gotwic.* 103. e = *Clm.* 13002. f = *Clm.* 14689. g = *Clm.* 4606. h = *Clm.* 14584. i = *Clm.* 6217. k = *Clm.* 14745. l = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). m = *Codex Stuttgart.* herm. 26. n = *Codex Angelom.* I 4/11. o = *Clm.* 22201. p = *Clm.* 17403.

14 Personuit <sup>5</sup> plies b 29 <sup>a</sup> c 36 <sup>b</sup> d 53 <sup>b</sup> e 221 <sup>b2</sup>	Sanaūi aquas gisuoza <sup>9</sup> a 47 <sup>a</sup> b 29 <sup>a</sup> d 35
15 f 39 <sup>a</sup> g 113 <sup>b</sup> blise p 222 <sup>d</sup>	53 <sup>b</sup> f 39 <sup>a</sup> gisuozit e 221 <sup>b2</sup> p 222 <sup>d</sup> gi- <sup>39</sup>
16 [per] Cancell̄os <sup>6</sup> stiegun. † linun a 47 <sup>a</sup> b 29 <sup>a</sup>	sulzoth o 239 <sup>e</sup> — 2, 21 <sup>40</sup>
17 st̄egun c 36 <sup>b</sup> stiegun d 53 <sup>b</sup> f 39 <sup>a</sup> stiegen	Nec <sup>10</sup> attendissem <sup>11</sup> nilos&i <sup>12</sup> a 47 <sup>b</sup> 41
18 e 221 <sup>b2</sup> p 222 <sup>d</sup> stigen o 239 <sup>e</sup> linapga	lositi b 29 <sup>a</sup> c 36 <sup>b</sup> d 53 <sup>b</sup> losite e 221 <sup>b2</sup> 42
19 h 136 <sup>b</sup> linipga g 113 <sup>b</sup> linaberga n 22 <sup>a</sup>	p 222 <sup>d</sup> losoht o 239 <sup>e</sup> — 3, 14 <sup>43</sup>
20 lineberga l 37 linibergeri i 7 <sup>b</sup> — 1, 2	Psalten sangari h 136 <sup>b</sup> sangare l 37 44
21 Uiuere <sup>7</sup> ginesan a 47 <sup>a</sup> b 29 <sup>a</sup> c 36 <sup>b</sup> gi-	m 20 <sup>a</sup> n 22 <sup>b</sup> — 3, 15 <sup>45</sup>
22 nesen d 53 <sup>b</sup> o 239 <sup>e</sup> ginesin e 221 <sup>b2</sup>	Qui accincti erant balteo heridegana <sup>13</sup> 46
23 p 222 <sup>d</sup> — 1, 2	a 47 <sup>b</sup> — 3, 21 [CXLIX] 47
24 Requieuit <sup>8</sup> quā a 47 <sup>a</sup> quam b 29 <sup>a</sup> c 36 <sup>b</sup>	Mutuo <sup>14</sup> anthlehan <sup>15</sup> a 47 <sup>b</sup> — 3, 23 <sup>48</sup>
25 f 39 <sup>a</sup> quom d 53 <sup>b</sup> chom e 221 <sup>b2</sup> chon	Fictiles leimina <sup>16</sup> a 47 <sup>b</sup> b 29 <sup>a</sup> c 36 <sup>b</sup> 49
26 p 222 <sup>d</sup> ruotho o 239 <sup>e</sup> — 2, 15	leimige e 221 <sup>b2</sup> .i. leimige p 223 <sup>a</sup> 50

<sup>1</sup> calvariam *Vulg.* <sup>2</sup> carduus *Vulg.* <sup>3</sup> clusores *Vulg.* <sup>4</sup> Trulla *bd* <sup>5</sup> diese  
in bedefop das buch einleitende gl. steht nicht in Regum 4 <sup>6</sup> Cancellas *bef* <sup>7</sup> diese  
gl. nach 450, 15 bedeop <sup>8</sup> unmittelbar vor 450, 16 bedefop <sup>9</sup> gisuoza *übergeschrieben a*  
<sup>10</sup> non *Vulg.*, vgl. *Ferrell.* 2, 563<sup>a</sup> <sup>11</sup> Attendisset *bedeop* <sup>12</sup> nilos&i *übergeschrieben a*  
<sup>13</sup> heridegana *übergeschrieben a* <sup>14</sup> nach 451, 2 a <sup>15</sup> anthlehan<sup>1</sup> *übergeschrieben a*  
<sup>16</sup> leimina *übergeschrieben a*



Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Maßmann 103). 10. (Diut. III, 425). 11. 13. (Diut. II, 48. 49).

ME. 329. Sb.

1	leimigi o 239 <sup>e</sup> leimigie d 53 <sup>b</sup> leimari	c 36 <sup>b</sup> vuildachurpizzi f 39 <sup>a</sup> wildechur-	35
2	f 39 <sup>a</sup> — 3, 25	bisza h 136 <sup>b</sup> vildechurbiza l 38 n 22 <sup>b</sup> 36	
3	Fundibulariis <sup>1</sup> slingarvn <sup>2</sup> a 47 <sup>b</sup> slin-	Wilde churbeze m 20 <sup>a</sup> wildi(wilde op) 37	
4	garun b 29 <sup>a</sup> f 39 <sup>a</sup> slingarum c 36 <sup>b</sup>	churbiz e 221 <sup>b2</sup> g 113 <sup>b</sup> o 239 <sup>e</sup> p 223 <sup>a</sup> 38	
5	slingaren e 221 <sup>b2</sup> m 20 <sup>a</sup> p 222 <sup>d</sup> s'lin-	wildezchurpiz d 53 <sup>b</sup> — 4, 39 [vgl. CLV] 39	
6	garen n 22 <sup>b</sup> slingarin l 37 slingerin	Concidit scarpota a 47 <sup>b</sup> b 29 <sup>a</sup> c 36 <sup>b</sup> d 40	
7	d 53 <sup>b</sup> o 239 <sup>e</sup> slinkarn g 113 <sup>b</sup> slinca-	53 <sup>b</sup> f 39 <sup>a</sup> scarbote e 221 <sup>b2</sup> o 239 <sup>e</sup> car-	41
8	rint h 136 <sup>b</sup> slinkari i 7 <sup>b</sup> — 3, 25	bopte p 223 <sup>a</sup> — 4, 39 [vgl. CL] 42	
9	Indignatio chestiga <sup>3</sup> a 47 <sup>b</sup> b 29 <sup>a</sup> e 221 <sup>b2</sup>	Aureos mancvsa a 47 <sup>b</sup> — 5, 5 [CXLVII. 43	44
10	chestige d 53 <sup>b</sup> kestiga c 36 <sup>b</sup> chestigane	ccccxcv] 44	
11	p 223 <sup>a</sup> chestigunga o 239 <sup>e</sup> — 3, 27	Benedictionem oblei a 47 <sup>b</sup> b 29 <sup>a</sup> c 36 <sup>b</sup> 45	
12	Animaduerto firnimo a 47 <sup>b</sup> b 29 <sup>a</sup> d 53 <sup>b</sup>	d 53 <sup>b</sup> e 221 <sup>b2</sup> o 239 <sup>e</sup> oblai p 223 <sup>a</sup> oblei 46	
13	firnime e 221 <sup>b2</sup> p 223 <sup>a</sup> firnim o 239 <sup>e</sup>	wisodo g 113 <sup>b</sup> obelei † wisodi h 136 <sup>b</sup> 47	
14	firno c 36 <sup>b</sup> — 4, 9	obilei † wisoda l 38 obelei † vvisode 48	49
15	Negocium dinch <sup>4</sup> a 47 <sup>b</sup> b 29 <sup>a</sup> c 36 <sup>b</sup>	n 22 <sup>b</sup> — 5, 15	
16	d 53 <sup>b</sup> e 221 <sup>b2</sup> f 39 <sup>a</sup> o 239 <sup>e</sup> p 223 <sup>a</sup> —	Burdonum <sup>11</sup> soumari b 29 <sup>a</sup> c 36 <sup>b</sup> d 53 <sup>b</sup> 50	
17	4, 13	Sovmara g 113 <sup>b</sup> sōmari h 136 <sup>b</sup> sovmaere 51	
18	Propera <sup>5</sup> ili <sup>6</sup> a 47 <sup>b</sup> b 29 <sup>a</sup> c 36 <sup>b</sup> ili	i 7 <sup>b</sup> suomare m 20 <sup>a</sup> sovmer o 239 <sup>e</sup> 52	
19	f 39 <sup>a</sup> o 239 <sup>e</sup> ilie d 53 <sup>b</sup> — 4, 24	suoma n 22 <sup>b</sup> — 5, 17 [CXLVII. CLIV] 53	
20	Rectene <sup>7</sup> istdirgisunt a 47 <sup>b</sup> ist <sup>d</sup> irgisunti	Innitente analinantemo <sup>12</sup> a 47 <sup>b</sup> b 29 <sup>a</sup> 54	
21	c 36 <sup>b</sup> istirgisunti b 29 <sup>a</sup> istirgesunte	c 36 <sup>b</sup> analinatemo d 53 <sup>b</sup> analinentemo 55	
22	o 239 <sup>e</sup> istirgisunt f 39 <sup>a</sup> istgiesunt d 53 <sup>b</sup>	f 39 <sup>a</sup> anligentemo o 239 <sup>e</sup> — 5, 18 56	
23	— 4, 26	Terrē optima terra est. molt <sup>13</sup> a 47 <sup>b</sup> — 5, 19 57	
24	In amaritudine inseragi a 47 <sup>b</sup> seragi b	Mutatorias <sup>14</sup> muzgiviati <sup>15</sup> a 47 <sup>b</sup> b 29 <sup>a</sup> 58	
25	29 <sup>a</sup> c 36 <sup>b</sup> — 4, 27 [ccccxcv]	muzgiuati c 36 <sup>b</sup> niuzgiwati d 53 <sup>b</sup> muiz-	59
26	Oscitauit ginata. † gevuota <sup>8</sup> a 47 <sup>b</sup> ge-	chewete o 239 <sup>e</sup> moziho giuuata f 39 <sup>a</sup> 60	
27	vuota b 29 <sup>a</sup> geuvota c 36 <sup>b</sup> gewote	padagwant h 136 <sup>b</sup> padeguant m 20 <sup>a</sup> 61	
28	e 221 <sup>b2</sup> gewothe o 239 <sup>e</sup> gewope p 223 <sup>a</sup>	padegwande g 113 <sup>b</sup> badegwant i 7 <sup>b</sup> 62	
29	gineta l 37 n 22 <sup>b</sup> ginoto g 113 <sup>b</sup> gei-	padegevant n 22 <sup>b</sup> badegewant l 38 — 63	
30	noti f 39 <sup>a</sup> geinot i 7 <sup>b</sup> geinot k 75 <sup>b</sup>	5, 22 [CL] 64	
31	gisnarchote d 53 <sup>b</sup> — 4, 35 [CXLVII.	Materias <sup>16</sup> zimp <sup>17</sup> a 48 <sup>a</sup> b 29 <sup>a</sup> zimpar 65	
32	CXLIX. CL. CLIII. CCCCXCV]	f 39 <sup>a</sup> zimber <sup>18</sup> d 53 <sup>b</sup> o 239 <sup>e</sup> zimbere 66	
33	Colocynthidas <sup>9</sup> vuildachurpizza <sup>10</sup> a 47 <sup>b</sup>	e 221 <sup>b2</sup> zimber <sup>c</sup> p 223 <sup>a</sup> cimp c 36 <sup>b</sup> 67	
34	vuilda churpiza b 29 <sup>a</sup> uilda churpiza	— 6, 2 68	

<sup>1</sup> vor 450, 49 *bedefop*. Fundibularius i <sup>2</sup> slingarvn *übergeschrieben a* <sup>3</sup> chestiga *übergeschrieben a* <sup>4</sup> dinch *übergeschrieben a* <sup>5</sup> pspera *beo p:pera*] *rasur von s d*  
<sup>6</sup> ili *übergeschrieben a* <sup>7</sup> nach der folgenden *gl. be* <sup>8</sup> beide worte *übergeschrieben a*  
<sup>9</sup> Colocynthias a Colicinthias *lmn* <sup>10</sup> vuildachurpizza *übergeschrieben a* <sup>11</sup> Burdo  
*bedo* <sup>12</sup> analinantemo *übergeschrieben a* <sup>13</sup> von optima *an* *übergeschrieben a*  
<sup>14</sup> die *gl. nach* 451, 53 *bed/ghilmno*, nach 451, 44 (*bezogen auf* 5, 5, *vgl. ccccciv<sup>a</sup>*) a Mu-  
 tatorium e Mutatoria f <sup>15</sup> muzgiviati *übergeschrieben a* <sup>16</sup> Materia *bedefop* <sup>17</sup> zimp  
*übergeschrieben a* <sup>18</sup> im *context* noch *cymber o*

*Bibl.* 1. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 49).  
*Me.* 329. 330. *Sb.*

- 1 Preoccupavit<sup>1</sup> pisazta. I furivangota<sup>2</sup> Stragulum<sup>13</sup> aralahhan<sup>14</sup> ( ) scfchp<sup>15</sup> 34  
 2 a 48<sup>a</sup> vuriuangota b 29<sup>b</sup> uvriuangota a 48<sup>a</sup> arahlahhan b 29<sup>b</sup> arahlahhen 35  
 3 c 36<sup>b</sup> uuriuangota d 53<sup>b</sup> uiruiench c 36<sup>b</sup> aralahham d 53<sup>b</sup> aralachin e 221<sup>b2</sup> 36  
 4 e 221<sup>b2</sup> uiru<sup>1</sup>enc<sup>h</sup> p 223<sup>a</sup> widerwanchet p 223<sup>a</sup> aralachun f 39<sup>a</sup> arahlaha o 239<sup>e</sup> 37  
 5 o 239 — 6, 10 — 8, 15 [CXLIX] 35  
 6 In conclavi<sup>3</sup> indero p&tichamaro<sup>4</sup> a 48<sup>a</sup> Infudit<sup>16</sup> ginazta b 29<sup>b</sup> c 36<sup>b</sup> d 53<sup>b</sup> ginazte 39  
 7 p&tichamaro b 29<sup>a</sup> c 36<sup>b</sup> pettichamara p 223<sup>a</sup> cinazte e 221<sup>b2</sup> ginazzit<sup>16</sup> o 239<sup>e</sup> 40  
 8 d 53<sup>b</sup> f 39<sup>a</sup> g 113<sup>b</sup> pettichamera e 221<sup>b2</sup> — 8, 15 41  
 9 pettichamera p 223<sup>a</sup> chamara o 239<sup>e</sup> Lenticulam āplun b 29<sup>b</sup> c 36<sup>b</sup> amplun<sup>17</sup> 42  
 10 — 6, 12 a 48<sup>a</sup> d 53<sup>b</sup> ampelin o 239<sup>e</sup> ampullā<sup>17</sup> 43  
 11 Cadi<sup>5</sup> stercoris vas plenvm deisce<sup>6</sup> e 221<sup>b2</sup> p 223<sup>a</sup> — 9, 1 44  
 12 a 48<sup>a</sup> b 29<sup>a</sup> c 36<sup>b</sup> f 39<sup>a</sup> deiske d 53<sup>b</sup> Est mihi uerbum<sup>18</sup> ist mir aronti (aronthi) 45  
 13 e 221<sup>b2</sup> p 223<sup>a</sup> theischis o 239<sup>e</sup> teiskis o) b 29<sup>b</sup> c 37<sup>a</sup> d 53<sup>b</sup> o 239<sup>e</sup> ist mir<sup>19</sup> 46  
 14 g 113<sup>b</sup> — 6, 25 aram f 39<sup>a</sup> ( ) aronti a 48<sup>b</sup> — 9, 5 47  
 15 Transiebat<sup>7</sup> lin&a b 29<sup>a</sup> c 36<sup>b</sup> lineta Incessus vart a 48<sup>b</sup> b 29<sup>b</sup> e 221<sup>b2</sup> o 239<sup>e</sup> 45  
 16 d 53<sup>b</sup> o 239<sup>e</sup> linete e 221<sup>b2</sup> p 223<sup>a</sup> uart c 37<sup>a</sup> d 53<sup>b</sup> f 39<sup>a</sup> p 223<sup>a</sup> — 49  
 17 — 6, 30 9, 20 50  
 18 Ad carnem<sup>8</sup> zilihhi b 29<sup>b</sup> c 36<sup>b</sup> zilichi Onus<sup>20</sup> drōa b 29<sup>b</sup> c 37<sup>a</sup> droa d 53<sup>b</sup> 51  
 19 f 39<sup>a</sup> zilicha d 53<sup>b</sup> o 239<sup>e</sup> zilich e 221<sup>b2</sup> o 239<sup>e</sup> dro e 221<sup>b2</sup> — 9, 25 52  
 20 p 223<sup>a</sup> — 6, 30 [CL] In ascensu steiga a 48<sup>b</sup> — 9, 27 [CXLIX] 53  
 21 Uno statere<sup>9</sup> vuidareinemo phenninge Depinxit gizierta b 29<sup>b</sup> c 37<sup>a</sup> zierta d 53<sup>b</sup> 54  
 22 (phenninge b) b 29<sup>b</sup> c 37<sup>a</sup> wider einemo zierte e 221<sup>b2</sup> p 223<sup>a</sup> zivot o 239<sup>e</sup> — 55  
 23 phenninge d 53<sup>b</sup> uuidri einemo phen- 9, 30 56  
 24 ningi f 39<sup>a</sup> einen phennich e 221<sup>b2</sup> Stibio ouchsalspun b 29<sup>b</sup> ouchsalspun c 37<sup>a</sup> 57  
 25 p 223<sup>a</sup> mit ein pisenthe o 239<sup>e</sup> — 7, 1 ouchsalspon d 53<sup>b</sup> oucsalpun f 39<sup>a</sup> 58  
 26 Conduxit gimī&eta<sup>10</sup> a 48<sup>a</sup> b 29<sup>b</sup> gimie- oucsalben e 221<sup>b2</sup> p 223<sup>a</sup> ogsalbon 59  
 27 teta c 36<sup>b</sup> d 53<sup>b</sup> gimietote e 221<sup>b2</sup> gi- o 239<sup>e</sup> — 9, 30 60  
 28 mieto p 223<sup>a</sup> gimitæta<sup>11</sup> f 39<sup>a</sup> gimitter Caluariam gepolsceini<sup>21</sup> a 48<sup>b</sup> b 29<sup>b</sup> c 37<sup>a</sup> 61  
 29 o 239<sup>e</sup> — 7, 6 [CL] gebalscini f 39<sup>a</sup> kebilscheine g 114<sup>a</sup> 62  
 30 Diripuit<sup>12</sup> ôsta b 29<sup>b</sup> c 37<sup>a</sup> losta d 53<sup>b</sup> kebal h 137<sup>a</sup> gebal m 20<sup>a</sup> gebab n 22<sup>b</sup> 63  
 31 o 239<sup>e</sup> löste e 221<sup>b2</sup> ioste p 223<sup>a</sup> — gebil l 38 polzem e 221<sup>b2</sup> p 223<sup>a</sup> pol- 64  
 32 7, 16 zein o 239<sup>e</sup> — 9, 35 [CXLVII. CLII.] 65  
 33 Euenit gipurita a 48<sup>a</sup> — 7, 20 [CLV] 66

<sup>1</sup> die gl. später nach 452, 38 *bedeop* <sup>2</sup> beide worte übergesch. a <sup>3</sup> diese und die nächste gl. in *bedefop* zwischen 451, 56 und 65 <sup>4</sup> indero p&tichamaro übergesch. a <sup>5</sup> cabi *Fulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 577<sup>a</sup> <sup>6</sup> von vas an übergesch. a <sup>7</sup> transibat *Fulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 578<sup>b</sup> <sup>8</sup> die gl. nach 452, 44 *bedefop* <sup>9</sup> die gl. nach 452, 66 *bedefop* <sup>10</sup> gimī&eta übergeschrieben a <sup>11</sup> gimitæta] das zweite i aus corr. f <sup>12</sup> diese gl. in *bedeop* nach 453, 23. Diripuit o <sup>13</sup> Stragulam *bedefop*, S aus corr. e <sup>14</sup> aralahhan übergeschrieben a <sup>15</sup> dh. scecho <sup>16</sup> Infundit *deop.* ginazzit] a aus corr. o <sup>17</sup> amplun übergeschrieben a. ampullā in ep lat.? <sup>18</sup> uerbum mihi [*Fulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 586<sup>a</sup> <sup>19</sup> mir] r aus corr. f <sup>20</sup> die gl. nach 454, 4 *bedeo* <sup>21</sup> gepolsceini übergeschrieben a

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). 10. (Dint. III, 425). 11. 13. (Dint. II, 49).

Me. 329. 330. Sb.

1	Summas manus vornentigavin gara <sup>1</sup> a 48 <sup>b</sup>	Septum pivengida <sup>13</sup> a 49 <sup>a</sup> — 11, 8	31
2	vornentigavingara b 29 <sup>b</sup> fornentiga uin-	Sarta tecta <sup>14</sup> gipuoztiv. cislifaniv <sup>15</sup> a 49 <sup>a</sup>	32
3	gara c 37 <sup>a</sup> uornentigi iungiri f 39 <sup>b</sup>	gipuoztu b 29 <sup>b</sup> c 37 <sup>a</sup> d 53 <sup>b</sup> gipuozte	33
4	uorentiga uingera d 53 <sup>b</sup> dichubile o 239 <sup>e</sup>	e 221 <sup>b2</sup> p 223 <sup>a</sup> gibuztivdach o 239 <sup>e</sup>	34
5	— 9, 35	gipou <sup>r</sup> tuo gidah f 39 <sup>b</sup> — 12, 5	35
6	Ad nutricos <sup>2</sup> magazohvn a 48 <sup>b</sup> maga-	Coepit givuan <sup>16</sup> a 49 <sup>a</sup> b 29 <sup>b</sup> giuan	36
7	zohun b 31 <sup>a</sup> c 37 <sup>b</sup> magitzogun d 54 <sup>b</sup>	c 37 <sup>a</sup> giwan e 221 <sup>b2</sup> p 223 <sup>a</sup> pigan d 37	37
8	magizogo o 239 <sup>e</sup> magzoge e 221 <sup>b2</sup> p	53 <sup>b</sup> — 12, 17	38
9	223 <sup>b</sup> — 10, 1	In descensu indemogisteige <sup>17</sup> a 49 <sup>a</sup> — 39	39
10	Ad cameram pastorum <sup>3</sup> zi den chasarun	12, 20	40
11	b 31 <sup>a</sup> c 37 <sup>b</sup> f 39 <sup>b</sup> zedenchaseren o 239 <sup>e</sup>	Adtriuerat ginichta a 49 <sup>a</sup> c 37 <sup>a</sup> ginichto	41
12	— 10, 12	e 221 <sup>b2</sup> ginicato p 223 <sup>a</sup> ginichte o 239 <sup>e</sup>	42
13	Sanctificate <sup>4</sup> chund& a 48 <sup>b</sup> b 29 <sup>b</sup> c 37 <sup>a</sup>	ginihti d 53 <sup>b</sup> ginieta b 29 <sup>b</sup> — 13, 4	43
14	d 53 <sup>b</sup> chundit e 221 <sup>b2</sup> p 223 <sup>a</sup> chun-	Carduus distil <sup>18</sup> a 49 <sup>a</sup> — 14, 9 [CXLVII]	44
15	dith o 239 <sup>e</sup> — 10, 20	Obsides kisala <sup>19</sup> a 49 <sup>a</sup> — 14, 14	45
16	Latrinas veldkanga <sup>5</sup> a 48 <sup>b</sup> b 29 <sup>b</sup> c 37 <sup>a</sup>	Usque clausis <sup>20</sup> unzenungiporanen c 37 <sup>a</sup>	46
17	uelkanga f 39 <sup>b</sup> ueltkanc d 53 <sup>b</sup> velganch	unzenungiporanun b 29 <sup>b</sup> unzi ungi-	47
18	o 239 <sup>e</sup> gange e 221 <sup>b2</sup> p 223 <sup>a</sup> ueltganga	poranen f 39 <sup>b</sup> unzenugeburne o 239 <sup>e</sup>	48
19	f gisuase <sup>6</sup> m 20 <sup>b</sup> veltganga kisuasi h	— 14, 26	49
20	137 <sup>a</sup> veltgange giswasi g 114 <sup>a</sup> velt-	Majoribus vordrvn <sup>21</sup> a 49 <sup>b</sup> vordarun b	50
21	ganga gesvase l 38 ueltganga <sup>7</sup> gi-	29 <sup>b</sup> uordorun c 37 <sup>a</sup> uorderen d 53 <sup>b</sup>	51
22	suase n 22 <sup>b</sup> veltgangi geswæsi i 7 <sup>b</sup> —	vorderin e 221 <sup>b2</sup> uorderin o 239 <sup>e</sup> p 223 <sup>a</sup>	52
23	10, 27 [III. CXLVII]	— 15, 7	53
24	Tedere <sup>8</sup> zvrlustan. f vnlustidon <sup>9</sup> a 48 <sup>b</sup>	Scidit ziteilta <sup>22</sup> a 49 <sup>b</sup> b 29 <sup>b</sup> c 37 <sup>a</sup> d 53 <sup>b</sup>	54
25	zurlustan <sup>10</sup> b 29 <sup>b</sup> c 37 <sup>a</sup> zidruzz& d 53 <sup>b</sup>	f 39 <sup>b</sup> ziteilte e 221 <sup>b2</sup> zitelte o 239 <sup>e</sup>	55
26	pidrizen o 239 <sup>e</sup> — 10, 32	ziteile p 223 <sup>a</sup> — 15, 16	56
27	Triclinio <sup>11</sup> hohstuole <sup>12</sup> a 48 <sup>b</sup> c 37 <sup>a</sup> hoh-	Ambulauit <sup>23</sup> vualagota b 29 <sup>b</sup> uvalagota	57
28	stuol b 29 <sup>b</sup> chstuli o 239 <sup>e</sup> hohstuol	c 37 <sup>a</sup> wadalota d 53 <sup>b</sup> wadolotho o 239 <sup>e</sup>	58
29	d 53 <sup>b</sup> hohstvol g 114 <sup>a</sup> stuol e 221 <sup>b2</sup>	— 16, 3	59
30	stiul p 223 <sup>a</sup> hoihsedil f 39 <sup>b</sup> — 11, 2 [CLIV]		

<sup>1</sup> das deutsche übergeschr. a <sup>2</sup> Nutrici<sup>9</sup> p. diese gl. in a zwischenzeitig nachgetr., in bedeop im anhang, s. zu 399, 20 <sup>3</sup> die gl. am rande f, im anhang beo <sup>4</sup> unmittelbar vor 453, 32 bedeop <sup>5</sup> veldkanga übergeschrieben a <sup>6</sup> gisuase usw. ist glosse zu der erklär. Publicus secessus <sup>7</sup> ueltganga] gang auf langer rasur n <sup>8</sup> Tedere] r aus corr. o <sup>9</sup> beide worte übergeschrieben a <sup>10</sup> zurlustan] z von jüngerer hand aus c corr. c <sup>11</sup> Triclinium fg <sup>12</sup> hohstuole übergeschrieben a <sup>13</sup> pivengida übergeschrieben a <sup>14</sup> die gl. zwischen 453, 15 und 27 bedeop <sup>15</sup> beide worte übergeschrieben a <sup>16</sup> gi-vuan übergeschrieben a <sup>17</sup> indemogisteige übergeschrieben a <sup>18</sup> distil übergeschrieben a <sup>19</sup> kisala übergeschrieben a <sup>20</sup> Uisque oder Usque b Vsque] clausis] n̄c von anderer hand übergeschrieben o usque ad clausos Vulg. die gl. zwischen 453, 30 und 36 befo <sup>21</sup> vordrvn übergeschrieben a <sup>22</sup> die gl. über Attriuerat 453, 41, während über Scidit, durch das spätere Testificationes (454, 15) hervorgerufen, eida steht f <sup>23</sup> die gl. zwischen 453, 43 und 50 bedo. Amputau c

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 425). 11. *Me.* 329. 330. *Sb.*

1	Bubus aereis <sup>1</sup> rindrun erīn b 29 <sup>b</sup> c 37 <sup>a</sup>	Nouissimis <sup>11</sup> hintrostvn <sup>12</sup> a 49 <sup>b</sup> aftrostun <sup>31</sup>
2	ridrun erinun f 39 <sup>b</sup> erine rindere d	b 29 <sup>b</sup> c 37 <sup>b</sup> aftrosten d 54 <sup>a</sup> affteristin <sup>32</sup>
3	53 <sup>b</sup> eriniu (eriniv o) rinder e 221 <sup>b2</sup>	o 239 <sup>e</sup> — 17, 32 <sup>33</sup>
4	o 239 <sup>e</sup> p 223 <sup>a</sup> — 16, 17	Agebat <sup>13</sup> gahap&a a 49 <sup>b</sup> gihap& d 54 <sup>b</sup> <sup>34</sup>
5	Peruagatus est <sup>2</sup> irvūr a 49 <sup>b</sup> iruvōr	gihab& b 31 <sup>a</sup> c 38 <sup>a</sup> gihabet e 221 <sup>b2</sup> <sup>35</sup>
6	c 37 <sup>a</sup> iruuoer d 54 <sup>a</sup> e 221 <sup>b2</sup> f 39 <sup>b</sup> p 223 <sup>a</sup>	gihabte p 223 <sup>b</sup> gihabito o 239 <sup>e</sup> — <sup>36</sup>
7	irvōr g 114 <sup>a</sup> irvōr b 29 <sup>b</sup> irrewart o	18, 7 <sup>37</sup>
8	239 <sup>e</sup> — 17, 5	Pretergressi sunt <sup>14</sup> firprahun a 49 <sup>b</sup> fir- <sup>38</sup>
9	Metropolim <sup>3</sup> hovpitpurch a 49 <sup>b</sup> houpit-	p <sup>3</sup> hhun b 31 <sup>a</sup> Firprahun c 38 <sup>a</sup> fir- <sup>39</sup>
10	purch b 29 <sup>b</sup> c 37 <sup>a</sup> d 53 <sup>b</sup> f 39 <sup>b</sup> houbit-	prahun d 54 <sup>b</sup> uirprachin f 39 <sup>b</sup> vber- <sup>40</sup>
11	purch e 221 <sup>b2</sup> p 223 <sup>a</sup> hopitstath o 239 <sup>e</sup>	gingen o 239 <sup>e</sup> — 18, 12 <sup>41</sup>
12	Lignum nemorosum <sup>4</sup> giloupaz a 49 <sup>b</sup>	Fullonum <sup>15</sup> ladantaro b 29 <sup>b</sup> c 37 <sup>a</sup> waschare <sup>42</sup>
13	c 37 <sup>b</sup> giloupaz b 29 <sup>b</sup> d 54 <sup>a</sup> f 39 <sup>a</sup> gilo-	e 221 <sup>b2</sup> p 223 <sup>a</sup> launtere o 239 <sup>e</sup> Ful- <sup>43</sup>
14	botoz holz o 239 <sup>e</sup> — 17, 10	lonis ladantenaris g 114 <sup>a</sup> lauantarares <sup>44</sup>
15	Testificationes eida a 49 <sup>b</sup> b 29 <sup>b</sup> c 37 <sup>a</sup>	n 23 <sup>a</sup> lauintaris l 38 Fullo ladantari <sup>16</sup> <sup>45</sup>
16	f 39 <sup>b</sup> g 114 <sup>a</sup> l 38 n 23 <sup>a</sup> eide d 53 <sup>b</sup>	a 49 <sup>b</sup> — 18, 17 [CXLVII] <sup>46</sup>
17	e 221 <sup>b2</sup> o 239 <sup>e</sup> p 223 <sup>a</sup> æide i 7 <sup>b</sup> —	Urina <sup>17</sup> harn b 29 <sup>b</sup> c 37 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup> o 239 <sup>e</sup> <sup>47</sup>
18	17, 15	— 18, 27 <sup>48</sup>
19	Militiam celi gistirni <sup>5</sup> a 49 <sup>b</sup> — 17, 16	Venerunt filii Israel <sup>18</sup> usque ad partum <sup>49</sup>
20	Diinationibus <sup>6</sup> vuzactuomun <sup>7</sup> a 49 <sup>b</sup>	vora (uora c) leide giporanvurtun (gi- <sup>50</sup>
21	vuzactuomvn b 29 <sup>b</sup> uuzactuomun c 37 <sup>a</sup>	pora <sup>u</sup> vrtun c) b 29 <sup>b</sup> c 37 <sup>a</sup> voreleide <sup>51</sup>
22	wizactuomun d 53 <sup>b</sup> wizintōm o 239 <sup>e</sup>	geburen wrden o 239 <sup>e</sup> uorleide giporn <sup>52</sup>
23	wissagungen e 221 <sup>b2</sup> p 223 <sup>a</sup> — 17, 17	wurtin (giporenwr den e <sup>den</sup> giporenwr <sup>18</sup> <sup>53</sup>
24	Auguriis heilisdun <sup>8</sup> a 49 <sup>b</sup> b 29 <sup>b</sup> heili-	p) d 54 <sup>a</sup> e 221 <sup>b2</sup> p 223 <sup>a</sup> uora leida <sup>54</sup>
25	sodin c 37 <sup>a</sup> heilodun d 53 <sup>b</sup> heloden	giporinuurti f 39 <sup>b</sup> — 19, 3 <sup>55</sup>
26	o 239 <sup>e</sup> heilscouuen p 223 <sup>a</sup> heilscowen	Linea <sup>19</sup> strimulle <sup>20</sup> a 51 <sup>a</sup> — 20, 9 <sup>56</sup>
27	e 221 <sup>b2</sup> — 17, 17	Militiam <sup>21</sup> [celi] gistirni a 51 <sup>a</sup> b 30 <sup>a</sup> c 37 <sup>b</sup> <sup>57</sup>
28	Diripientium <sup>9</sup> heriontero <sup>10</sup> a 49 <sup>b</sup> heri-	d 54 <sup>a</sup> gistirne e 221 <sup>b2</sup> p 223 <sup>a</sup> gistirno <sup>58</sup>
29	untero b 31 <sup>a</sup> c 38 <sup>a</sup> d 54 <sup>b</sup> herinter o	o 239 <sup>e</sup> — 21, 3 <sup>59</sup>
30	239 <sup>e</sup> — 17, 20	

<sup>1</sup> zwischen 453, 38 und 452, 51 *bedeo*, zwischen 453, 49 und 41 *fp aeris d eris e eris p eris o* <sup>2</sup> unmittelbar vor 454, 49 *bedefop*, nach 46 *g* <sup>3</sup> diese *gl.* in *bedeop* nach 454, 23, in *f* nach 454, 18; ich möchte das wort für ein glossem zu Samariam 17, 5 halten. Metropolis *f* <sup>4</sup> diese *gl.* in a nach 454, 27, in *bedfo* nach 455, 8. in *f* steht diese *gl.* in einem mit kleineren buchstaben unten am rande von 39<sup>e</sup> eingetragenen zwei-zeiligen nachtrage, dessen *gll.* die reihenfolge von *bedeop* haben, dh.: 455, 1. 5. 454, 12. 455, 12. 16. 23. *nemorosum a* <sup>5</sup> *gistirni* *übergeschrieben a* <sup>6</sup> *Diinationib<sup>9</sup>* a aus i *corr. o* <sup>7</sup> *vuzactuomun* *übergeschrieben a* <sup>8</sup> *heilisdun* *übergeschrieben a* <sup>9</sup> die *gl.* in *bedo* im anhang, s. zu 399, 20 <sup>10</sup> *heriontero* *übergeschrieben a* <sup>11</sup> die *gl.* in a vor der vorigen, in *bedo* nach 455, 35 <sup>12</sup> *hintrostvn* *übergeschrieben a* <sup>13</sup> im anhang *bedeop*, s. zu 399, 20 <sup>14</sup> im anhang *bedo*, am rande *f* <sup>15</sup> *fullonis* *Vulg.* <sup>16</sup> *ladantari* *übergeschrieben a* <sup>17</sup> *urinam* *Vulg.* <sup>18</sup> *Israel* fehlt *f* *Vulg.* es steht: *Uenerunt. uor leide. filii isrl usq<sup>den</sup> ad partū giporenwr p* <sup>19</sup> *lineis* *Vulg.* <sup>20</sup> *strimulle* *übergeschrieben a* <sup>21</sup> unmittelbar vor 455, 45 *bedeop*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). 10. (Diut. III, 425). 11. 13. (Diut. II, 49).

Mε. 330. Sb.

- 1 Ariolatus est zovprota<sup>1</sup> a 51<sup>a</sup> zoupbrota  
 2 b 29<sup>b</sup> zoubrota d 54<sup>a</sup> zoubrote e 221<sup>b2</sup>  
 3 p 223<sup>a</sup> zoupbrota c 37<sup>b</sup> zovpirota<sup>2</sup>  
 4 f 39<sup>a</sup> zobirothe o 239<sup>e</sup> — 21, 6  
 5 Phitones<sup>3</sup> vuzzagun a 51<sup>a</sup> b 29<sup>b</sup> uui-  
 6 zagun c 37<sup>b</sup> wieszagun d 54<sup>a</sup> uuissa-  
 7 gvn f 39<sup>a</sup> wissagen e 221<sup>b2</sup> o 239<sup>e</sup> p  
 8 223<sup>a</sup> — 21, 6 [CLIV]  
 9 Aruspices<sup>4</sup> heilisara<sup>5</sup> a 51<sup>b</sup> b 29<sup>b</sup> c 37<sup>b</sup>  
 10 heilisari d 54<sup>a</sup> heilsare e 221<sup>b2</sup> p 223<sup>a</sup>  
 11 heilsehre o 239<sup>e</sup> — 21, 6  
 12 Conflatur gigozan vurti b 29<sup>b</sup> gogozzen-  
 13 vurti<sup>6</sup> f 39<sup>a</sup> gizogan<sup>7</sup> uurti c 37<sup>b</sup>  
 14 gigozinwirt d 54<sup>a</sup> gigozzin (gigozzen o)  
 15 wirt e 221<sup>b2</sup> o 239<sup>e</sup> p 223<sup>a</sup> — 22, 4  
 16 Tignariis<sup>8</sup> holzmeistrun b 29<sup>b</sup> c 37<sup>b</sup>  
 17 holzmeist<sup>r</sup> f 39<sup>a</sup> holtzmeistrun d 54<sup>a</sup>  
 18 holzmeisteren e 221<sup>b2</sup> holzneisteren p  
 19 223<sup>a</sup> holz meisterin o 239<sup>e</sup> holzmai-  
 20 stirn g 114<sup>a</sup> holzmeistrin l 38 m 20<sup>b</sup>  
 21 holzmeistrin n 23<sup>a</sup> holzmeistra<sup>9</sup> a 51<sup>b</sup>  
 22 holtzmaest<sup>5</sup> i 7<sup>b</sup> — 22, 6  
 23 Cementariis<sup>10</sup> murarvn<sup>11</sup> a 51<sup>b</sup> murarun  
 24 b 29<sup>b</sup> c 37<sup>b</sup> murarin d 54<sup>a</sup> f 39<sup>a</sup> mu-  
 25 raren e 221<sup>b2</sup> muraen p 223<sup>a</sup> murerin  
 26 o 239<sup>e</sup> — 22, 6  
 27 Interrupta<sup>12</sup> unīprochhani.<sup>13</sup> intercisa.  
 28 † unīprust. Interruptum. gascruntan<sup>14</sup>
- a 51<sup>b</sup> unīpchhani. † interprust c 37<sup>b</sup> 29  
 unīpchaniu b 29<sup>b</sup> inter prucheniv o 239<sup>e</sup> 30  
 untirprochin e 221<sup>b2</sup> p 223<sup>a</sup> unterder- 31  
 prohchiniu d 54<sup>a</sup> — 22, 6 [vgl. CLI] 32  
 Conponunt gipuoztun<sup>15</sup> a 51<sup>b</sup> c 37<sup>b</sup> gi- 33  
 puozent b 29<sup>b</sup> d 54<sup>a</sup> gipuzzint o 239<sup>e</sup> 34  
 — 22, 6 35  
 Lapidicinis<sup>16</sup> steinmeizilin l 38 stein mai- 36  
 ziln g 114<sup>a</sup> steinmezilen n 23<sup>a</sup> stain- 37  
 mezelen m 20<sup>b</sup> stainmaezili i 7<sup>b</sup> stain- 38  
 maizil k 75<sup>b</sup> stein mezil h 137<sup>a</sup> — 39  
 22, 6 40  
 Exedram opasa<sup>17</sup> a 51<sup>b</sup> lovbin g 114<sup>a</sup> 41  
 — 23, 11 42  
 Multam cins h 137<sup>a</sup> i 7<sup>b</sup> l 38 m 20<sup>b</sup> 43  
 n 23<sup>a</sup> — 23, 33 44  
 Inclusorem<sup>18</sup> hevari<sup>18</sup> a 51<sup>b</sup> b 30<sup>a</sup> heuari 45  
 c 37<sup>b</sup> d 54<sup>a</sup> heuare e 221<sup>b2</sup> p 223<sup>a</sup> 46  
 heueri o 239<sup>e</sup> — 24, 14 47  
 Perfugas freidon<sup>19</sup> a 51<sup>b</sup> — 25, 11 48  
 [CLI] 49  
 Trullas chella h 137<sup>a</sup> m 20<sup>b</sup> chelle i 7<sup>b</sup> 50  
 chellun l 38 n 23<sup>a</sup> — 25, 14 [CXLVII. 51  
 CLI. CLIV] 52  
 Tyrones sturilinga<sup>20</sup> a 51<sup>b</sup> b 30<sup>a</sup> c 37<sup>b</sup> 53  
 sturlingi d 54<sup>a</sup> sturlinge e 221<sup>b2</sup> o 239<sup>e</sup> 54  
 sturlin<sup>19</sup> p 223<sup>a</sup> — 25, 19 55

<sup>1</sup> zovprota übergeschrieben a <sup>2</sup> zovpirota] ov aus uo corr. f <sup>3</sup> Phitones f, un-  
 deutlich <sup>4</sup> Aurspices becop Aurspice, <sup>5</sup> tur, die correctur von anderer hand d  
<sup>6</sup> vurti] v aus corr. f <sup>7</sup> gizogan] zo  
<sup>8</sup> heilisara übergeschrieben a. oder heilifara c <sup>9</sup> Lignariis ep Tignarii a  
 Tignarius i <sup>10</sup> holzmeistra übergeschrieben a <sup>11</sup> murarvn über-  
 geschrieben a <sup>12</sup> diese gl. zwischen 455, 22 und 23, die folgende vor 455, 16 a  
<sup>13</sup> unīprochhani] a und i angehängt a <sup>14</sup> Inruptū. gascruntan übergeschrieben a  
<sup>15</sup> gipuoztun übergeschrieben a <sup>16</sup> Lapidicinis k <sup>17</sup> opasa übergeschrieben a <sup>18</sup> clusorem  
 Vulg., vgl. Vercell. 2, 643<sup>a</sup>. hevari übergeschrieben a <sup>19</sup> freidon übergeschrieben a  
<sup>20</sup> sturilinga übergeschrieben a

## CXLIX

Clm. 19440.

- 1 Qui accincti. e.<sup>1</sup> balteo hfrkdfgbnb<sup>2</sup> Stragulum scfthp<sup>4</sup> 442 — 8, 15<sup>19</sup>  
 2 440 — 3, 21 [CXLVIII] [CXLVIII]<sup>20</sup>  
 3 Oscitauit gknpdb<sup>3</sup> 440 — 4, 35 In ascensu steiga 442 — 9, 27 [CXLVIII]<sup>21</sup>  
 4 [CXLVII. CXLVIII] Stibio cfrpsb<sup>5</sup> 442 — 9, 30<sup>22</sup>

## CL

Clm. 9534.

- 5 (Oscitauit) gfxptb<sup>6</sup> 136<sup>b</sup> — 4, 35 (Ad principium) ckuprdprast<sup>15</sup> 140<sup>b</sup> — 23<sup>23</sup>  
 6 [CXLVIII. CLIII. CCCCCXCV] 7, 8<sup>24</sup>  
 7 (Colocintidas) smiruun<sup>7</sup> 136<sup>b</sup> — 4, 39 ([ad] Suffusionem) deroginazz<sup>16</sup> 142<sup>a</sup> — 25<sup>25</sup>  
 8 (Concidit) spfpbt<sup>8</sup> 136<sup>b</sup> — 4, 39 [vgl. 8, 11<sup>26</sup>  
 9 CXLVIII] (Stragulum) xklz<sup>17</sup> 142<sup>a</sup> — 8, 15 [CLIV]<sup>27</sup>  
 10 (Adorauero) nkdbrnkqp<sup>9</sup> 138<sup>a</sup> — 5, 18 (Suscitabis) nfmest<sup>18</sup> 143<sup>a</sup> — 9, 2<sup>28</sup>  
 11 (Uestes mutatorias) u:zkiuati<sup>10</sup> 138<sup>b</sup> — (Stibio) mktpxckkmbllb<sup>19</sup> 144<sup>b</sup> — 9, 30<sup>29</sup>  
 12 5, 22 [CXLVIII] [vgl. CXLVIII]<sup>30</sup>  
 13 (Preparatio) re'sunga<sup>11</sup> 139<sup>b</sup> — 6, 23 (Caluarium) hpxpkt schkxllxn<sup>20</sup> 144<sup>b</sup> — 31<sup>31</sup>  
 14 (Ad carnem) cilihhi<sup>12</sup> 140<sup>a</sup> — 6, 30 9, 35<sup>32</sup>  
 15 [CXLVIII] (Impendebant) tfkltxn<sup>21</sup> 148<sup>b</sup> — 12, 11<sup>33</sup>  
 16 (Incumbemat) linata<sup>13</sup> 140<sup>a</sup> — 7, 2 (Pauimentum) kkeckmpbrk<sup>22</sup> 154<sup>b</sup> — 34<sup>34</sup>  
 17 (Conduxit) kimieta<sup>14</sup> 140<sup>b</sup> — 7, 6 16, 17<sup>35</sup>  
 18 [CXLVIII] (Factum) xppfbrpht<sup>23</sup> 164<sup>b</sup> — 23, 22<sup>36</sup>  
 (Statueret) rihti 164<sup>b</sup> — 23, 24<sup>37</sup>

<sup>1</sup> dh. erant    <sup>2</sup> dh. heridegana    <sup>3</sup> dh. ginoda    <sup>4</sup> dh. scetho. l. scecho    <sup>5</sup> dh. cerosa, wol lateinisch, vgl. Diefenbach Gl. 115<sup>c</sup>    <sup>6</sup> dh. genota    <sup>7</sup> smiruun] i angehängt  
<sup>8</sup> = sofota würtze? eher entstellung aus scarpota    <sup>9</sup> dh. nidarnigo    <sup>10</sup> dh. muzkiuati; m gröstenteils weggeschritten, vor z rasur von s    <sup>11</sup> sodann auf derselben seite neben quarta pars cadi stercoris (6, 25) vorn abgeschnitten mimensiri, worin wol nur mensurae steckt    <sup>12</sup> cilihhi] das letzte i angehängt    <sup>13</sup> linata] das erste a angehängt  
<sup>14</sup> kimieta] das zweite i angehängt    <sup>15</sup> dh. ci uordorast    <sup>16</sup> abgeschnitten, etwa ginazzino  
<sup>17</sup> dh. uilz, darauf l. v] und darunter ment: operimentum?    <sup>18</sup> dh. nimest    <sup>19</sup> dh. mit ouckimala    <sup>20</sup> dh. houpit schiullun    <sup>21</sup> dh. teiltun    <sup>22</sup> dh. kicimpari    <sup>23</sup> das verweisungszeichen steht über factum, nicht über phase, man kann also nicht mit Graff 1, 183 ein substantiv ansetzen. wahrscheinlich ist kopfaroht = kopfaroht zu lesen

Rf. (Germ. 11, 60). — Zf. (Mafsmann 98). — Id. 354. 355. — Rb. 514

CLI\*

*Codex Caroluruh. Aug. 1c.*

1 (106 <sup>b</sup> ) Sarta tecta ubarzimbri — 12, 5	(107 <sup>a</sup> ) Prougas <sup>2</sup> freidon — 25, 11	17
2 Interruptum <sup>1</sup> zascruntan — 22, 6 [vgl. CXLVIII]		18
3 CXLVIII]	Trulla <sup>3</sup> cheilla — 25, 14 [CXLVII. CXLVIII. CLIV]	19 20

CLII

*Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.*

4 Vineta <sup>4</sup> wingartin 32 <sup>a</sup> — 5, 26	Excubitum <sup>5</sup> wahta 32 <sup>a</sup> — 11, 6	21
5 Caluarium kebil 32 <sup>a</sup> — 9, 35 [CXLVII. CXLVIII. CLV]	Tignarii qui tigna faciunt sparrin <sup>6</sup> 32 <sup>b</sup> — 22, 6	22 23

CLIII\*

*Codex Oxoniensis Jun. 83.*

7 Oscitavit gewde 32 — 4, 35 [CXLVIII. CL. CCCCXCV]	Trulla <sup>8</sup> trufelo ferrum latum unde rietes liniuntur 33 — 25, 14	24 25
9 Caluaria <sup>7</sup> hirnecob 33 — 9, 35		

CLIV\*

*Codex Caroluruh. Aug. 1c.*

10 (75 <sup>a</sup> ) Cancellos manaperaga — 1, 2	Recte sunt omnia et icit <sup>10</sup> recte rehto sint aelliu inti chuad rehto — 5, 21	26 27 28
11 Ego noui silete ih uuissa suuigeta — 2, 5		
12 Uitem siluestrem uuinrebun uuilda — 4, 39	Natauitque ferrum inti suuam isarn — 6, 6	29 30
13		
14 Primitibarum <sup>9</sup> frumauua <sup>b</sup> stio — 4, 42	Preocupavit piuienc — 6, 10	31
15 Onus duorum burdonum purdi zuueio saumaro — 5, 17 [CXLVII. CXLVIII]	Quis proditor uuer meldari — 6, 11	32

<sup>1</sup> interrupta *Vulg.*    <sup>2</sup> pugas] p aus p corr. perfugas *Vulg.*    <sup>3</sup> trullas *Vulg.*  
<sup>4</sup> oliveta et vineas *Vulg.*    <sup>5</sup> excubias *Vulg.*    <sup>6</sup> über tignarii. tignariis *Vulg.*    <sup>7</sup> caluarium *Vulg.*  
<sup>8</sup> trullas *Vulg.*    <sup>9</sup> primitiarum *Vulg.*    <sup>10</sup> icit *deutlich*] ille ait *Vulg.*

Rb. 514. 515. — D. II. 173. = Pt. (Germ. 22, 394). Sg. 292. (Hatt. 1, 247)

- |  |  |    |
|--|--|----|
| 1 (75 <sup>b</sup> ) In conclauī tuo in bislozze dinamo              | Et mare deposuit inti bel ubiri kisazta                                      | 33 |
| 2 — 6, 12  | — 16, 17   | 34 |
| 3 Cataractas rinnun — 7, 2   | Auguriis heilisom — 17, 17   | 35 |
| 4 Tulit sagum <sup>1</sup> nam filz — 8, 15 [CL]                     | (76 <sup>a</sup> ) Sepulcro <sup>12</sup> uulgi <sup>13</sup> in grabe smah- | 36 |
| 5 Insanus iste unuuizziker deser — 9, 11                             | liches — 23, 6   | 37 |
| 6 Coniurabit <sup>2</sup> kihantreihta — 9, 14                       | Massa <sup>14</sup> ficorum teiginna figono — 20, 7                          | 38 |
| 7 Profugus framfluhtiker — 9, 15                                     | Omnem miliciam celi alla dhionost hi-  | 39 |
| 8 Uideo globum <sup>3</sup> kisihu c <sup>h</sup> liua — 9, 17       | miles — 21, 3  | 40 |
| 9 Iunge currum zua tua chanzuuagan —                                 | Phitones uuizzagun — 21, 6 [CXLVIII]   | 41 |
| 10 9, 21   | Et aruspices <sup>15</sup> inti harugara — 21, 6                             | 42 |
| 11 Multa uigent <sup>4</sup> manakiu mekeent —                       | Tinniant chlingant — 21, 12  | 43 |
| 12 9, 22   | Sicut <sup>16</sup> deleri soso farslizzan uuesan —                          | 44 |
| 13 Depinxit oculos suos kilihisota <sup>5</sup> augun                | 21, 13   | 45 |
| 14 siniu — 9, 30   | Solent tabule uonent taulun — 21, 13   | 46 |
| 15 Stibio stibiin — 9, 30  | Et ducam stilum inti leittu kiscrift —                                       | 47 |
| 16 Caluariam <sup>6</sup> panono stat — 9, 35                        | 21, 13   | 48 |
| 17 Cameram <sup>7</sup> pastorum hus hirto — 10, 12                  | Consulite dominum kiantfrago truhntinan                                      | 49 |
| 18 De fano baal fona abcote — 10, 26                                 | — 22, 13   | 50 |
| 19 Lanterenas <sup>8</sup> lihtfaz — 10, 27                          | Que habitabat diu <sup>17</sup> puta — 22, 14                                | 51 |
| 20 De triclino fona hosedale — 11, 2                                 | Currus autem solis chanzuuagan auar  | 52 |
| 21 [CXLVIII]   | dera sunnun — 23, 11   | 53 |
| 22 Concepta <sup>9</sup> templi zisamane kizunit des                 | Fana excelsorum abcuti uuihero stetio  | 54 |
| 23 huses — 11, 15  | — 23, 19   | 55 |
| 24 Sarta tecta <sup>10</sup> kizimbrii des cadaches —                | Mare eruum <sup>18</sup> meri heriran — 25, 13                               | 56 |
| 25 12, 5   | Trullas chellun — 25, 14 [CXLVII. CXLVIII.]                                  | 57 |
| 26 Cementariis murar <sup>+</sup> — 12, 11                           | CL I]  |    |
| 27 Celatas bases <sup>11</sup> k <sup>i</sup> prahta fuazzi — 16, 17 |  |    |

## CLV

a = Codex Carolruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

- |  |   |
|--|---|
| 28 Fictiles muri .i. thahine <sup>19</sup> a 66 <sup>b2</sup> b 42   | Coloquintida <sup>21</sup> . . . cucurbita curbiz <sup>58</sup>             |
| 29 — 3, 25 [III]   | a 67 <sup>a1</sup> — 4, 39 [vgl. CXLVIII]                                   |
| 30 Fundibularii. <sup>20</sup> cum funda slengira a 66 <sup>b2</sup> | Cabi stercoris <sup>22</sup> croph. col <sup>23</sup> a 67 <sup>a1</sup> 60 |
| 31 — 3, 25   | kropf col columbarum <sup>24</sup> b 42 — 6, 25 61                          |

<sup>1</sup> stragulum *Vulg.*    <sup>2</sup> coniuravit *Vulg.*    <sup>3</sup> globū] lo *auf rasur*    <sup>4</sup> uigent] g *auf rasur*    <sup>5</sup> über dem s von kalihisota ein senkrechter strich    <sup>6</sup> Caluariam] C *auf rasur*  
<sup>7</sup> Camerā] e mit rasur aus a    <sup>8</sup> latrinas *Vulg.*    <sup>9</sup> eam extra septa *Vulg.*    <sup>10</sup> tecta] c *auf rasur*  
<sup>11</sup> bases] e aus i corr.    <sup>12</sup> sepulcra *Vulg.*    <sup>13</sup> uulgi] gi *auf rasur*    <sup>14</sup> massam *Vulg.*  
<sup>15</sup> aruspices] e aus i corr.    <sup>16</sup> sicut] s aus c corr.    <sup>17</sup> diu] i aus e corr.    <sup>18</sup> aeneum *Vulg.*  
<sup>19</sup> thahine im context a, i angehängt b    <sup>20</sup> fundibulariis *Vulg.*    <sup>21</sup> colocynthidas *Vulg.*  
<sup>22</sup> stercoris a    <sup>23</sup> col = columbarum, vgl. *Vercell.* 2, 577<sup>b</sup>    <sup>24</sup> von kropf an übergeschr. b



D. II. 173. = Pt. (Germ. 22, 394). Sg. 292. (Hatt. 1, 247)

1	Caluaría	<sup>1</sup>	gibilla	<sup>2</sup>	a 67 <sup>a1</sup>	b 43	— 9, 35	In secunda hierusalem	<sup>5</sup>	anthem uore-	7		
2			[CXLVII. CXLVIII. CLII]					burgi	a 67 <sup>a2</sup>	— 22, 14	8		
3	Tritura	flegilunga	<sup>3</sup>	a 67 <sup>a1</sup>	b 43	— 13, 7	Exedra.	<sup>6</sup>	absida	<sup>7</sup>	(ábsida b) cum cir-	9	
4	Camum	chain	<sup>4</sup>	a 67 <sup>a2</sup>	— 19, 28			culo	facta	thuerehhus	<sup>8</sup>	(thuerehhús b)	10
5	Ariolatus	est	gaugeleda	a 67 <sup>a2</sup>	gougeleida			a 67 <sup>a2</sup>	b 45	— 23, 11		11	
6		b 44	— 21, 6					Trulle	<sup>9</sup>	drugula	a 67 <sup>a2</sup>	— 25, 14	12
								Tridens	<sup>10</sup>	greifa	a 67 <sup>a2</sup>	— 25, 14	13

<sup>1</sup> calvariam *Vulg.*    <sup>2</sup> gibilla *übergeschrieben b*    <sup>3</sup> flegilunga *übergeschrieben b*

<sup>4</sup> l. cham    <sup>5</sup> in Jerusalem in *Secunda Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 635\*    <sup>6</sup> exedram *Vulg.*

<sup>7</sup> lat.    <sup>8</sup> von cum an *übergeschrieben b*, in a am rante mit *verweisung nachgetragen*

<sup>9</sup> trullas *Vulg.*    <sup>10</sup> tridentes *Vulg.*

*Germ.* 1, 115. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 364. *Zf.* (*Mafsman* 98). — *Rf.* (*Germ.* 11, 60. 61). — *Bibl.* 1. 5. 6. 7. *Mz.* 330. *Sb.*

## ZU PARALIPOMENON I.

## CLVI

*a* = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv. *b* = *Codex Lugdunensis* 69 *f.* 23<sup>b</sup>. *c* = *Codex Bernensis* 258 *f.* 13<sup>b</sup>. *d* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *f.* 33<sup>c</sup>.

- 1 Tribulas .i. flegila *d* — 20, 3 [CLVIII] *a* 100<sup>a</sup> legget ꝛ cospas <sup>4</sup> *d* legygae <sup>15</sup>  
 2 Trahas sliton *d*.i. fliton *a* 99<sup>b</sup> — 20, 3 coysp *c* — 22, 3 <sup>16</sup>  
 3 [CLVIII. CLX. ccccxciv<sup>b</sup>] Lapidēs onichinos dunne<sup>5</sup> *b* daynae *c* <sup>17</sup>  
 4 Commissuras <sup>1</sup> .i. legg& <sup>2</sup> uel cospas <sup>3</sup> — 29, 2 <sup>18</sup>

## CLVII\*

*Codex Carolsruh. Aug.* 1c.

- 5 (107<sup>b</sup>) Adfinitas <sup>6</sup> sippa — 4, 38 Ferrata carpenta giisanta uuagana — <sup>19</sup>  
 6 Carpentarius holzmeister — 9, 15 20, 3 [CLVIII] <sup>20</sup>  
 7 Utensilia gipuida — 9, 29 [CLVIII] Gratuita ungiarnetiu <sup>11</sup> — 21, 24 [CLVIII] <sup>21</sup>  
 8 Agilitas <sup>7</sup> snelli Commissura <sup>12</sup> gilaz — 22, 3 [CLVIII] <sup>22</sup>  
 9 Egregius <sup>8</sup> urmarrer — 12, 1 [CLVIII] Impensas giziuc — 22, 5 [CLVIII] <sup>23</sup>  
 10 Ripa <sup>9</sup> stad — 12, 15 Turmas folch — 27, 1 [CLVIII] <sup>24</sup>  
 11 Tribulos <sup>10</sup> pꝛamun — 20, 3 Peculium <sup>13</sup> suntarscaz — 29, 3 [CLVIII] <sup>25</sup>

## CLVIII

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 14584. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Clm.* 14745. *m* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *n* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *o* = *Codex Angelom.* 1 4/11. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PRAEFATIO <sup>14</sup>

- 12 Pura <sup>15</sup> grehtiv *a* 52<sup>a</sup> grehtiu *c* 31<sup>a</sup> *d* 38<sup>a</sup> Editio anfristunga *a* 52<sup>a</sup> *d* 38<sup>a</sup> *e* 54<sup>b</sup> <sup>20</sup>  
 13 *f* 221<sup>b2</sup> *q* 223<sup>b</sup> girehtiv *h* 114<sup>b</sup> grehtiu <sup>16</sup> *g* 39<sup>b</sup> *h* 114<sup>b</sup> *p* 239<sup>e</sup> anthfristunga *c* 31<sup>a</sup> <sup>21</sup>  
 14 *e* 54<sup>b</sup> greci <sup>17</sup> *p* 239<sup>e</sup> anfrista *f* 222<sup>a1</sup> antrista *q* 223<sup>b</sup> <sup>25</sup>  
 Transferrem anfristoti *a* 52<sup>a</sup> *c* 31<sup>a</sup> *d* 38<sup>a</sup> <sup>29</sup>

<sup>1</sup> Commissuras] an ssu unten radiert *a* <sup>2</sup> vgl. nr cxxix zu 2 Regum 6, 15  
<sup>3</sup> vgl. Etlmüller 384 <sup>4</sup> ꝛ cospas im context *d* <sup>5</sup> vgl. dann fuscus Etlmüller 562  
<sup>6</sup> affinitatum *Vulg.* <sup>7</sup> Agilitas fehlt *Vulg.* <sup>8</sup> egregii *Vulg.* <sup>9</sup> ripas *Vulg.* <sup>10</sup> tribulas *Vulg.* <sup>11</sup> ungiarnetiu *e* aus *o* corr. <sup>12</sup> commissuras *Vulg.* <sup>13</sup> peculio *Vulg.* <sup>14</sup> die *gll. der praefatio* übergeschrieben *a* <sup>15</sup> Pura über grehtiu mit hellerer tinte *d* <sup>16</sup> im context *e* <sup>17</sup> im context *p*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). 10. (Diut. III, 426). 11. 13. (Diut. II, 43).

M<sup>c</sup>. 330. 331. Sb.

1	antfristote f 222 <sup>a1</sup> p 239 <sup>s</sup> q 223 <sup>b</sup> ant-	Conditor <sup>6</sup> sezzari a 52 <sup>b</sup> c 31 <sup>b</sup> e 54 <sup>b</sup> 37
2	fristota e 54 <sup>b</sup>	sez'ari <sup>7</sup> d 38 <sup>b</sup> sezzare f 222 <sup>a1</sup> q 223 <sup>b</sup> 38
3	Germana pruodarlihhiu c 31 <sup>a</sup> pruodar-	setzara h 114 <sup>b</sup> sezzere p 239 <sup>s</sup> 39
4	libiu d 38 <sup>a</sup> pruodarlichiu e 54 <sup>b</sup> bru-	Apocrifas <sup>8</sup> truganoth c 31 <sup>b</sup> d 38 <sup>b</sup> () tru- 40
5	derliha p 239 <sup>s</sup> pruderliche f 222 <sup>a1</sup>	ganot a 52 <sup>b</sup> truginot f 222 <sup>a1</sup> q 223 <sup>b</sup> 41
6	q 223 <sup>b</sup>	truginet g 39 <sup>b</sup> truchilicha <sup>9</sup> p 239 <sup>s</sup> 42
7	Uiolata girtiu c 31 <sup>a</sup> d 38 <sup>a</sup> e 54 <sup>b</sup> f 222 <sup>a1</sup>	Obtrectatoribus <sup>10</sup> pispraharun a 52 <sup>b</sup> pi- 43
8	q 223 <sup>b</sup> girritv p 239 <sup>s</sup>	spracharun d 38 <sup>b</sup> pisprahharun c 31 <sup>b</sup> 44
9	Cornicum <sup>1</sup> chraiono c 31 <sup>b</sup> d 38 <sup>a</sup> chraona	pissprahherin e 54 <sup>b</sup> bisprecherin p 239 <sup>s</sup> 45
10	g 39 <sup>b</sup> craion p 239 <sup>s</sup> orain f 222 <sup>a1</sup>	pisprache f 222 <sup>a1</sup> q 223 <sup>b</sup> 46
11	q 223 <sup>b</sup> () chraga a 52 <sup>a</sup> [CLIX]	Rodunt <sup>11</sup> zanunt. I pizzent c 31 <sup>b</sup> d 38 <sup>b</sup> 47
12	Configere gistaton c 31 <sup>b</sup> p 239 <sup>s</sup> gistattan	zannunt e 54 <sup>b</sup> () zanunt a 52 <sup>b</sup> zani- 48
13	d 38 <sup>a</sup> () gistattan a 52 <sup>a</sup>	chint f 222 <sup>a1</sup> q 223 <sup>b</sup> 49
14	Conpugnat <sup>2</sup> stritit a 52 <sup>a</sup> d 38 <sup>a</sup> e 54 <sup>b</sup>	Inextricabiles uncilosaliha i 137 <sup>a</sup> vnzi- 50
15	f 222 <sup>a1</sup> q 223 <sup>b</sup> stritit c 31 <sup>b</sup> stritet	loslich k 8 <sup>a</sup> virziloslich l 75 <sup>b</sup> vnzelos- 51
16	p 239 <sup>s</sup>	liha h 114 <sup>b</sup> vncirlosliha m 38 uncir- 52
17	Eξαπλα <sup>3</sup> pilidpuoh a 52 <sup>a</sup> c 31 <sup>b</sup> d 38 <sup>a</sup>	losliha o 23 <sup>a</sup> 53
18	Editionum <sup>4</sup> urrechidono c 31 <sup>b</sup> d 38 <sup>a</sup>	Siluas <sup>12</sup> dich i a 53 <sup>a</sup> c 31 <sup>b</sup> d 38 <sup>b</sup> k 8 <sup>a</sup> 54
19	e 54 <sup>b</sup> () vrrechidono a 52 <sup>a</sup> vrrechide	l 75 <sup>b</sup> m 38 o 23 <sup>a</sup> p 239 <sup>s</sup> dicchi e 54 <sup>b</sup> 55
20	p 239 <sup>s</sup> irrechunge f 222 <sup>a1</sup> q 223 <sup>b</sup>	f 222 <sup>a1</sup> q 223 <sup>b</sup> dich h 114 <sup>b</sup> diche n 7 <sup>a</sup> 56
21	E regione <sup>5</sup> ingaganeinandremo a 52 <sup>a</sup>	Confusa <sup>13</sup> gimiscta a 53 <sup>a</sup> gimisctiu c 31 <sup>b</sup> 57
22	d 38 <sup>a</sup> ingaganeinandre e 54 <sup>b</sup> ingagen	d 38 <sup>b</sup> gimistiu e 54 <sup>b</sup> gimiscotō p 239 <sup>s</sup> 58
23	einandremo g 39 <sup>b</sup> inganeinandremo	gimischet f 222 <sup>a1</sup> q 223 <sup>b</sup> 59
24	c 31 <sup>b</sup> ingegin(ingegen p)einander f	Barbariem rustagi. I samararti a 53 <sup>a</sup> 60
25	222 <sup>a1</sup> p 239 <sup>s</sup> q 223 <sup>b</sup>	Samararti. I rustigi d 38 <sup>b</sup> samar <sup>14</sup> I 61
26	(Dissentiens) unghigent a 52 <sup>a</sup>	rustigi c 31 <sup>b</sup> samarerti I rustigi <sup>15</sup> p 62
27	Asteriscis sternun d 38 <sup>a</sup> sternvn c 31 <sup>b</sup>	239 <sup>s</sup> I rustigi <sup>15</sup> e 54 <sup>b</sup> I rustici <sup>15</sup> f 222 <sup>a1</sup> 63
28	sternuui g 39 <sup>b</sup> stemmin f 222 <sup>a1</sup> p 239 <sup>s</sup>	q 223 <sup>b</sup> samararti <sup>16</sup> g 39 <sup>b</sup> Samararti 64
29	stennin q 223 <sup>b</sup>	h 114 <sup>b</sup> samararta l 75 <sup>b</sup> n 7 <sup>a</sup> samaraxta 65
30	Que minus fuerant uppuritiu c 31 <sup>b</sup> upar	k 8 <sup>a</sup> samirarta m 38 66
31	puritiu g 39 <sup>b</sup> uberpuritiu e 54 <sup>b</sup> ()	Cola <sup>17</sup> untlaza c 31 <sup>b</sup> d 38 <sup>b</sup> unterlaza 67
32	vppvritiv a 52 <sup>a</sup> uberburtu p 239 <sup>s</sup> up-	e 54 <sup>b</sup> () vntlaza a 53 <sup>a</sup> vntirlaza p 239 <sup>s</sup> 68
33	puritit d 38 <sup>a</sup>	untirlaz f 222 <sup>a1</sup> untirsaz q 223 <sup>b</sup> 69
34	Uirgulis spizin a 52 <sup>a</sup> spizun c 31 <sup>b</sup> d 38 <sup>a</sup>	Digererem <sup>18</sup> irracti. gisegiti a 53 <sup>a</sup> irracti 70
35	spizzun e 54 <sup>b</sup> p 239 <sup>s</sup> spiezzin f 222 <sup>a1</sup>	c 31 <sup>b</sup> d 38 <sup>b</sup> irracte f 222 <sup>a1</sup> irracre 71
36	q 223 <sup>b</sup>	q 223 <sup>b</sup> irracta e 54 <sup>b</sup> ihrachto <sup>19</sup> p 239 <sup>s</sup> 72

<sup>1</sup> Cronicum fq <sup>2</sup> Conpingat q <sup>3</sup> exempla Vulg. <sup>4</sup> Editione p <sup>5</sup> Eregione  
mit hellerer tinte über der deutschen gl. d <sup>6</sup> in h die gl. nach 461, 66 <sup>7</sup> auf rasur d  
<sup>8</sup> Apocrifica g <sup>9</sup> truchilicha] t aus a corr. p <sup>10</sup> Obtrectationibus fq <sup>11</sup> Rodune e  
<sup>12</sup> Siluam hklmnoVulg. <sup>13</sup> Confusas fq <sup>14</sup> samar] darnach rasur von 3—4 buch-  
staben e <sup>15</sup> I rustigi und I rustici im context epq <sup>16</sup> samarartij m aus s corr. g  
<sup>17</sup> Colla d <sup>18</sup> digererē] i aus e corr. und das wort über unterstrichenenes dirigerem ge-  
schrieben a <sup>19</sup> ihrachto] das erste h aus ?r corr. p

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 43).  
M<sup>c</sup>. 331. *Sb.*

## PARALIPOMENON I

- 1 Carpentarius<sup>1</sup> reitwaginari *i* 137<sup>b</sup> reit-  
2 vvaginare *m* 40 reitvvagenare *o* 23<sup>b</sup>  
3 raitwaganare *n* 7<sup>a</sup> raitwagenara *h* 115<sup>a</sup>  
4 raitwæger *k* 8<sup>a</sup> — 9, 15  
5 Utensilia gibvuvida<sup>2</sup> *a* 54<sup>b</sup> — 9, 29  
6 [CLVII]  
7 Egregii vrmarre<sup>3</sup> *a* 54<sup>b</sup> — 12, 1  
8 [CLVII]  
9 Carnis<sup>4</sup> bubule<sup>5</sup> rindrines *b* 299 rin-  
10 drines *c* 32<sup>a</sup> *d* 39<sup>a</sup> *e* 54<sup>b</sup> rinderines  
11 *f* 222<sup>a1</sup> *p* 239<sup>h</sup> *q* 223<sup>b</sup> — 16, 3  
12 Quatientes scuttenta<sup>6</sup> *a* 55<sup>a</sup> — 16, 42  
13 Filias eius<sup>7</sup> irountarpurigi *b* 299 iroun-  
14 turpurigi *d* 39<sup>a</sup> irouipurigi *c* 32<sup>a</sup> irwer-  
15 burge *p* 239<sup>h</sup> — 18, 1  
16 Tribulas<sup>8</sup> flegila. I driscilun<sup>9</sup> *a* 55<sup>b</sup>  
17 *b* 299 *c* 32<sup>a</sup> *d* 39<sup>a</sup> triskelin I flegil  
18 *n* 7<sup>b</sup> flegila *g* 39<sup>b</sup> trisculun *e* 54<sup>b</sup> *p*  
19 239<sup>h</sup> triskilin *h* 115<sup>b</sup> *o* 24<sup>a</sup> trischilin  
20 *m* 40 trischlin *k* 8<sup>a</sup> drischlin *l* 75<sup>c</sup>  
21 trischil *f* 222<sup>a1</sup> *q* 223<sup>b</sup> Tribulos prä-  
22 mun *a* 55<sup>b</sup> — 20, 3 [CLVI]  
23 Thrahas<sup>10</sup> slitun *a* 55<sup>b</sup> *b* 299 *d* 39<sup>a</sup> *e* 54<sup>b</sup>  
24 *g* 39<sup>b</sup> slitun *c* 32<sup>a</sup> sliton *p* 239<sup>h</sup> slitin  
25 *f* 222<sup>a1</sup> *q* 223<sup>b</sup> sliten *h* 115<sup>b</sup> *m* 40 *o*  
26 24<sup>a</sup> suten<sup>11</sup> *n* 7<sup>b</sup> — 20, 3 [CLVI. CLX.  
27 cccxciv<sup>b</sup>]  
28 Ferrata carpenta giisarnta vuagana<sup>12</sup> *a* 55<sup>b</sup>  
29 — 20, 3 [CLVII]  
30 In area in houasteti *c* 32<sup>a</sup> *g* 39<sup>b</sup> inho-

- uastetin *e* 54<sup>b</sup> In houestetin *p* 239<sup>h</sup>  
hovasteti<sup>13</sup> *a* 55<sup>b</sup> houasteti *b* 299 .i.  
houesteti *d* 39<sup>a</sup> houistat *f* 222<sup>a1</sup> hou-  
stat *q* 223<sup>b</sup> — 21, 20  
Gratuita vngiarnetiv<sup>14</sup> *a* 56<sup>a</sup> — 21, 24  
[CLVII]  
Commissura<sup>15</sup> gilaz<sup>16</sup> *a* 56<sup>a</sup> — 22, 3  
[CLVII]  
Impensas gizivch<sup>17</sup> *a* 56<sup>a</sup> — 22, 5  
[CLVII]  
Psalte sangara *a* 56<sup>a</sup> *b* 299 *c* 32<sup>a</sup> *d* 39<sup>a</sup>  
sangare *e* 54<sup>b</sup> *f* 222<sup>a1</sup> *q* 223<sup>b</sup> sangaro  
*p* 239<sup>h</sup> — 23, 5  
Ad lagana<sup>18</sup> platamos *i* 137<sup>b</sup> platamus  
*n* 7<sup>b</sup> platamvs *k* 8<sup>a</sup> platamós *m* 41  
platam' *o* 24<sup>a</sup> platemvos *h* 115<sup>b</sup> —  
23, 29  
Exiuit ufquam<sup>19</sup> *a* 56<sup>a</sup> ufquā *b* 299 usquā  
*c* 32<sup>a</sup> *d* 39<sup>a</sup> uzehom *e* 54<sup>b</sup> *f* 222<sup>a1</sup> *q*  
223<sup>b</sup> uzqōm *p* 239<sup>h</sup> — 24, 7  
Ut exaltaret dazergihohiti<sup>20</sup> *a* 56<sup>a</sup> *b* 299  
gihohiti<sup>21</sup> *c* 32<sup>a</sup> *d* 39<sup>a</sup> *e* 54<sup>b</sup> gihoheto  
*p* 239<sup>h</sup> — 25, 5  
Sortito ziteile *a* 56<sup>a</sup> *b* 299 *c* 32<sup>a</sup> *d* 39<sup>a</sup>  
*f* 222<sup>a1</sup> *q* 223<sup>b</sup> zitelto *p* 239<sup>h</sup> —  
26, 14  
Obtigit<sup>22</sup> giviel *a* 56<sup>a</sup> *c* 32<sup>a</sup> giuiel *b* 299  
*d* 39<sup>a</sup> *f* 222<sup>a1</sup> *q* 223<sup>b</sup> giuil *g* 39<sup>b</sup> guuel  
*e* 54<sup>b</sup> gwel *p* 239<sup>h</sup> — 26, 14  
Turmas floch<sup>23</sup> *a* 56<sup>a</sup> — 27, 1 [CLVII]  
Fasto<sup>24</sup> iarpuoche<sup>25</sup> *a* 56<sup>a</sup> iarpuoche  
*b* 299 *e* 54<sup>b</sup> iarpuohhe *c* 32<sup>a</sup> *d* 39<sup>a</sup>

<sup>1</sup> Carpentari *m*    <sup>2</sup> gibvuvida *übergeschrieben a*    <sup>3</sup> vrmarre *übergeschrieben a*  
<sup>4</sup> Carnes *e*    <sup>5</sup> bubale *q*    <sup>6</sup> scuttenta *übergeschrieben a*    <sup>7</sup> darnach freier raum in *e*  
bis zum zeilenschluss    <sup>8</sup> Tribula *d*    <sup>9</sup> beide worte *übergeschrieben a*    <sup>10</sup> Thraas *e*  
Thrahas, das *übergeschriebene h* von jüngerer hand *d* Traas *e* Thrahas *fghpqVulg.* Thrahas  
*mno, h* aus *b* radiert *n*    <sup>11</sup> suten<sup>11</sup> *u* steht jetzt nach rasur des obern teils von *li* in *n*  
<sup>12</sup> beide worte *übergeschrieben a*    <sup>13</sup> hovasteti *übergeschr. a*    <sup>14</sup> vngiarnetiv *überge-*  
*schrieben a*    <sup>15</sup> commissuras *Vulg.*    <sup>16</sup> gilaz *übergeschrieben a*    <sup>17</sup> gizivch *überge-*  
*schrieben a*    <sup>18</sup> lagana<sup>18</sup> *das zweite a' auf rasur o*    <sup>19</sup> ufquam *übergeschrieben a*  
<sup>20</sup> dazergihohiti *übergeschrieben a*    <sup>21</sup> gihohiti<sup>21</sup> *das zweite h auf rasur von jüngerer hand d*  
<sup>22</sup> Obtigit *e*    <sup>23</sup> floch *übergeschrieben a, l, folch*    <sup>24</sup> fastus *a* fastos *Vulg.*    <sup>25</sup> iar-

puoche *übergeschrieben a*

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* III, 43).  
*Mz.* 331. *Sb.* — *D.* II. 178. = *Pl.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). —  
*Diut.* II, 378. *Hatt.* 1, 236. — *Rb.* 515. 522

1	iarwhhe p 239 <sup>b</sup> irpuwe f 222 <sup>at</sup> irpuu <sup>ce</sup>	c 32 <sup>a</sup> stipiisca d 39 <sup>a</sup> stibusca <sup>5</sup> .i. 26
2	q 223 <sup>c</sup> — 27, 24	pimton <sup>6</sup> e 54 <sup>b</sup> stibusca <sup>5</sup> f 222 <sup>at</sup> k 8 <sup>a</sup> 27
3	Apothecas <sup>1</sup> chellara b 299 c 32 <sup>a</sup> d 39 <sup>a</sup>	q 223 <sup>c</sup> Stibusca <sup>5</sup> p 239 <sup>b</sup> stibuska h 115 <sup>b</sup> 28
4	g 39 <sup>b</sup> h 115 <sup>b</sup> chellari e 54 <sup>b</sup> i 137 <sup>b</sup> n 7 <sup>b</sup>	— 29, 2
5	chellare f 222 <sup>at</sup> m 41 q 223 <sup>c</sup> chellere	Peculio <sup>7</sup> suntscaze a 56 <sup>b</sup> b 299 c 32 <sup>a</sup> 30
6	p 239 <sup>b</sup> chelare o 24 <sup>a</sup> chelr k 8 <sup>a</sup> —	d 39 <sup>a</sup> sunterscazzo e 54 <sup>b</sup> sunter-
7	27, 28	scaz g 39 <sup>b</sup> p 239 <sup>b</sup> q 223 <sup>c</sup> suntirscaz 32
8	Uasorum gizivgo <sup>2</sup> a 56 <sup>b</sup> giziugo <sup>3</sup> b 299	f 222 <sup>at</sup> h 115 <sup>b</sup> svnd <sup>s</sup> schaz k 8 <sup>a</sup> sūd <sup>s</sup> - 33
9	c 32 <sup>a</sup> d 39 <sup>a</sup> e 54 <sup>b</sup> g 39 <sup>b</sup> gizivgo p 239 <sup>b</sup>	schaz l 75 <sup>c</sup> suntscaze i 137 <sup>b</sup> suntscaze 34
10	giziuc f 222 <sup>at</sup> q 223 <sup>c</sup> — 28, 14	n 7 <sup>b</sup> suntsacce m 41 ssacce o 24 <sup>a</sup> — 35
11	Stibinos stibusca <sup>4</sup> a 56 <sup>b</sup> b 299 stibiisca	29, 3 [CLVII]

## CLIX

a = *Codex Carolsruh.* SPetri. b = *Codex SGalli* 292.

12 Cornix<sup>8</sup> craa<sup>9</sup> a 77<sup>at</sup> b 117 — *Prologus Hieronymi* [CLVIII]

## CLX

*Codex SGalli* 1395 p. 450.

13 Trahas slitun — 20, 3 [CLVI. CLVIII. CCCXCIV<sup>b</sup>]

## CLXI\*

*Codex Carolsruh.* Aug. 1c.

14 (76 <sup>a</sup> ) Adfinitatum suarum zi marachom	Et frixam oleo similam inti kichetanaz 37
15 iru — 4, 38	oleie semalun — 16, 3 38
16 Confinia maracha — 6, 54	Spectabilem <sup>12</sup> uuuntarlichan — 17, 17 39
17 Suburbana untar purigi — 6, 55	Subneruauit untarhabsanta — 18, 4 40
18 (76 <sup>b</sup> ) Conficiebam <sup>10</sup> kimiscta — 9, 30	Poliendos zi snidanne — 22, 2 41
19 In sartagine in ro <sup>o</sup> ste — 9, 31	Ad clauos zi nagalum — 22, 3 42
20 Frigebantur uuarun kipratan — 9, 31	Ad commissuras zi zehonne — 22, 3 43
21 Cepit arcem sion kiflanc obanontiki siones	Ad <sup>13</sup> iuncturas zua zi kafuacanne — 22, 3 44
22 — 11, 5	Pacem et ocium fridu inti ubpigi — 22, 9 45
23 Lasciuens <sup>11</sup> screchonti — 13, 9	(85 <sup>a</sup> ) Ianitorum <sup>14</sup> turiiuuartaro <sup>15</sup> — 23, 5 46
24 Concrepantes luttantiu — 15, 19	Apotecas faz — 27, 28 47
25 Turtam panis leip protes — 16, 3	Proceres furistun — 29, 6 48

<sup>1</sup> Apothea h <sup>2</sup> gizivgo *übergeschrieben* a <sup>3</sup> giziugo] z von jüngerer hand auf rasur d <sup>4</sup> stibusca *übergeschrieben* a <sup>5</sup> im context *efpq* <sup>6</sup> .i. pigimiv<sup>7</sup> zb. *cdp*  
<sup>7</sup> Beculio c P:eculio e <sup>8</sup> cornicum *Vulg.* <sup>9</sup> craa *übergeschrieben* b <sup>10</sup> conficiebant *Vulg.* <sup>11</sup> Lasciuens] n aus t *corr.* <sup>12</sup> Spectabilem:] m mit rasur aus s *corr.*, dahinter noch ein s *ausradiert* <sup>13</sup> atque *Vulg.* <sup>14</sup> ianitores *Vulg.* <sup>15</sup> -uuartaro] das zweite a aus o *corr.*

*Germ.* 1, 115. *Zf.* (*Mafsmann* 98). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103).  
10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Mz.* 331. *Sb.*

## ZU PARALIPOMENON II.

## CLXII

*a* = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv f. 100<sup>a</sup>. *b* = *Codex Stuttgart. theol. et phil. fol.* 218 f. 33<sup>c</sup>.

- |   |  |  |    |
|---|--|--|----|
| 1 | In argillosa terra .i. ingriente <sup>1</sup> <i>a</i> in- | Aurugo gelewi <i>b</i> — 6, 28                       | 15 |
| 2 | gr <sup>i</sup> ente <i>b</i> — 4, 17                      | In armamentario .i. uuapanhi <sup>3</sup> <i>a</i> — | 19 |
| 3 | Eruca <sup>2</sup> uermis in holere grasiwrm <i>b</i>      | 9, 16  | 20 |
| 4 | — 6, 28 [CLXIII]   | Ambitione rihtôme <i>b</i> — 16, 14                  | 21 |

## CLXIII

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 14584. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Clm.* 14745. *m* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *n* = *Codex Stuttgart. herm.* 26. *o* = *Codex Angelom.* I 4/11. *p* = *Clm.* 18036. *q* = *Codex Admont.* 508. *r* = *Clm.* 22201. *s* = *Clm.* 17403.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 5  | Magnificauit irpurita <sup>4</sup> <i>a</i> 56 <sup>b</sup> <i>b</i> 299 <i>c</i> 32 <sup>a</sup>                  | <i>d</i> 39 <sup>b</sup> <i>e</i> 54 <sup>b</sup> gibil <i>f</i> 222 <sup>a1</sup> <i>s</i> 223 <sup>c</sup> gibel <sup>22</sup> |
| 6  | <i>d</i> 39 <sup>b</sup> <i>e</i> 54 <sup>b</sup> irhuob <i>f</i> 222 <sup>a1</sup> <i>s</i> 223 <sup>c</sup>      | <i>r</i> 239 <sup>b</sup> — 3, 4   |
| 7  | irpurto <i>r</i> 239 <sup>b</sup> — 1, 1   | Obrizi <sup>9</sup> irsotanes <sup>10</sup> <i>a</i> 56 <sup>b</sup> <i>b</i> 299 <i>c</i> 32 <sup>b</sup> <sup>24</sup>         |
| 8  | In excelsum zidemorihhe <i>b</i> 299 <i>c</i> 32 <sup>a</sup>  | <i>d</i> 39 <sup>b</sup> irsotenes <i>g</i> 39 <sup>b</sup> irsotanz <i>e</i> 54 <sup>b</sup> <sup>25</sup>                      |
| 9  | <i>e</i> 54 <sup>b</sup> zidemori <sup>h</sup> he <i>d</i> 39 <sup>b</sup> zidemorihe                              | irsotiniz <i>f</i> 222 <sup>a1</sup> <i>s</i> 223 <sup>c</sup> irsotono <i>r</i> 239 <sup>b</sup> <sup>26</sup>                  |
| 10 | <i>a</i> 56 <sup>b</sup> zedem horehhe <i>r</i> 239 <sup>b</sup> — 1, 1  | irsotanas. I vb <sup>g</sup> guldes <i>h</i> 116 <sup>a</sup> uberguldes <sup>27</sup>   |
| 11 | Prebuit giuvan <i>b</i> 299 <i>c</i> 32 <sup>a</sup> giuvan <sup>5</sup>   | <i>i</i> 137 <sup>b</sup> <i>o</i> 24 <sup>a</sup> vb <sup>g</sup> guldes <i>k</i> 8 <sup>a</sup> vbirguldiz <sup>28</sup>       |
| 12 | <i>a</i> 56 <sup>b</sup> giuuan <i>d</i> 39 <sup>b</sup> giwan <i>e</i> 54 <sup>b</sup> <i>f</i> 222 <sup>a1</sup> | <i>m</i> 41 uberguldes <i>n</i> 20 <sup>b</sup> Obrizum vpar-  |
| 13 | <i>r</i> 239 <sup>b</sup> <i>s</i> 223 <sup>c</sup> — 1, 15  | guldi <sup>11</sup> <i>a</i> 56 <sup>b</sup> — 3, 5 [CLXV]   |
| 14 | Celata <sup>6</sup> argrapaniu <i>a</i> 56 <sup>b</sup> — 2, 7   | Palmas <sup>12</sup> palmpouma <i>a</i> 56 <sup>b</sup> <i>b</i> 299 <i>c</i> 32 <sup>b</sup> <sup>31</sup>                      |
| 15 | Celare argrapan <sup>7</sup> <i>a</i> 56 <sup>b</sup> — 2, 14 [vgl.  | <i>d</i> 39 <sup>b</sup> <i>e</i> 54 <sup>b</sup> palm <sup>b</sup> me <sup>13</sup> <i>r</i> 239 <sup>b</sup> palm-             |
| 16 | CLXIV]   | poum <i>f</i> 222 <sup>a1</sup> <i>s</i> 223 <sup>c</sup> — 3, 5   |
| 17 | Frontem gipili <sup>8</sup> <i>a</i> 56 <sup>b</sup> <i>b</i> 299 <i>c</i> 32 <sup>b</sup>                         | Opere statuario <sup>14</sup> manalihemo <sup>15</sup> <i>a</i> 56 <sup>b</sup> <sup>34</sup>                                    |

<sup>1</sup> griente] *g* aus *f* von jüngerer hand mit rasur corr. *a.* ich verstehe das wort nicht  
<sup>2</sup> aerugo *Vulg.* <sup>3</sup> *l.* uuapanhus <sup>4</sup> irpurita übergeschrieben *a* <sup>5</sup> giuvan über-  
geschrieben *a* <sup>6</sup> caelaturas *Vulg.* <sup>7</sup> argrapan übergeschrieben *a* <sup>8</sup> gipili überge-  
schrieben *a* <sup>9</sup> Obrizi] das letzte *i* aus *o* radiert *n* <sup>10</sup> irsotanes übergeschrieben *a*  
<sup>11</sup> vparguldi übergeschrieben *a* <sup>12</sup> Almas *fs.* *A* aus *a* corr. *f* <sup>13</sup> palm<sup>b</sup>me] *b*<sup>0</sup> ganz  
undeutlich und unsicher *r* <sup>14</sup> staurario *mno* <sup>15</sup> manalihemo übergeschrieben *a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). 10. (Diut. III, 426). 11. 13. (Diut. II, 49).  
M<sup>c</sup>. 331. Sb.

1	manalihhemo c 32 <sup>b</sup> manlihheмо d 39 <sup>b</sup>	rouhuaz f 222 <sup>st</sup> s 223 <sup>c</sup> vuirouhfaz 36
2	manlichemo e 54 <sup>b</sup> manlichem f 222 <sup>st</sup>	c 32 <sup>b</sup> uvirouhfaz d 39 <sup>b</sup> uuirouh faz 37
3	manliohen s 223 <sup>c</sup> manlihheмо b 299	g 39 <sup>b</sup> urwaz r 239 <sup>h</sup> — 4, 22 38
4	manlichimo h 116 <sup>a</sup> manlich <sup>e</sup> i 137 <sup>b</sup>	Turibulum <sup>9</sup> rovhvaz b 300 rouhvaz <sup>10</sup> 39
5	manliche m 41 n 20 <sup>b</sup> o 24 <sup>b</sup> manacli-	a 57 <sup>a</sup> rouhuaz e 55 <sup>a</sup> rouhuaz f 222 <sup>st</sup> 40
6	chimo r 239 <sup>h</sup> — 3, 10	s 223 <sup>c</sup> rouhfaz c 32 <sup>b</sup> d 39 <sup>b</sup> rohfaz 41
7	Intexuit ingivuap a 56 <sup>b</sup> — 3, 14	r 239 <sup>h</sup> — 4, 22 42
8	Ambiebat umpifianch a 56 <sup>b</sup> — 4, 2	Capita fornantigi b 300 c 32 <sup>b</sup> uornantigi 43
9	[CLXIV]	d 39 <sup>b</sup> fornentigi a 57 <sup>a</sup> fornentiga e 55 <sup>a</sup> 44
10	Uersibus zilon <sup>1</sup> a 56 <sup>b</sup> b 299 d 39 <sup>b</sup> zilun	uorinentiga g 39 <sup>b</sup> vornenta r 239 <sup>h</sup> 45
11	c 32 <sup>b</sup> e 54 <sup>b</sup> zilin f 222 <sup>st</sup> s 223 <sup>c</sup> zil	— 5, 9 46
12	r 239 <sup>h</sup> — 4, 3	Eruca <sup>11</sup> crasawrm i 137 <sup>b</sup> grasiwrm h 47
13	Aluvm maris vuiti (vuiti bc uuiti d uuiti g)	116 <sup>a</sup> grasevrm m 41 grasewrm n 20 <sup>b</sup> 48
14	lappelles a 56 <sup>b</sup> b 299 c 32 <sup>b</sup> d 39 <sup>b</sup> g 39 <sup>b</sup>	grasevurm o 24 <sup>b</sup> graswrm k 8 <sup>ab</sup> — 49
15	wit lapil r 239 <sup>h</sup> — 4, 3	6, 28 [CLXII] 50
16	Concas cherir h 116 <sup>a</sup> cherix k 8 <sup>a</sup> cherer	Locusta houstaphil h 116 <sup>a</sup> hævstrikl k 8 <sup>b</sup> 51
17	i 137 <sup>b</sup> m 41 n 20 <sup>b</sup> o 24 <sup>b</sup> — 4, 6	— 6, 28 52
18	Basilicam <sup>2</sup> phalanza <sup>3</sup> a 57 <sup>a</sup> b 299 c	Ad oram zidemoorte a 57 <sup>a</sup> b 300 c 32 <sup>b</sup> d 39 <sup>b</sup> 53
19	32 <sup>b</sup> d 39 <sup>b</sup> g 39 <sup>b</sup> h 116 <sup>a</sup> r 239 <sup>h</sup> pha-	zidemorte f 222 <sup>st</sup> r 239 <sup>h</sup> s 223 <sup>c</sup> zidem 54
20	linza f 222 <sup>st</sup> o 24 <sup>b</sup> s 223 <sup>c</sup> phallinza	orta e 55 <sup>a</sup> cidemo orta g 39 <sup>b</sup> — 8, 17 55
21	m 41 phalanza e 54 <sup>b</sup> phalnze n 20 <sup>b</sup>	Perspicuvum durehsivnich <sup>12</sup> a 57 <sup>a</sup> — 9, 2 56
22	— 4, 9	[CLXIV. vgl. CLXV] 57
23	Creagras <sup>4</sup> chrovuila <sup>5</sup> a 57 <sup>a</sup> b 299. 300	Spiritus gidanch a 57 <sup>a</sup> b 300 c 32 <sup>b</sup> d 39 <sup>b</sup> 58
24	c 32 <sup>b</sup> chrowile e 54 <sup>b</sup> chrovuila d 39 <sup>b</sup>	e 55 <sup>a</sup> s 223 <sup>c</sup> gedanch <sup>13</sup> r 239 <sup>h</sup> gidanc 59
25	chrowil f 222 <sup>st</sup> s 223 <sup>c</sup> crouuila g 39 <sup>b</sup>	f 222 <sup>st</sup> — 9, 4 60
26	crowila r 239 <sup>h</sup> — 4, 11	Summa scaze a 57 <sup>b</sup> b 300 c 32 <sup>b</sup> d 39 <sup>b</sup> 61
27	Florentia pluoentiv a 57 <sup>a</sup> pluogentiu b	e 55 <sup>a</sup> schaz r 239 <sup>h</sup> — 9, 14 62
28	300 d 39 <sup>b</sup> plugentiu c 32 <sup>b</sup> plugintō <sup>6</sup>	Linieris <sup>14</sup> gitrōstis b 300 c 32 <sup>b</sup> d 39 <sup>b</sup> 63
29	r 239 <sup>h</sup> plugenta e 54 <sup>b</sup> — 4, 21	gitrostis <sup>15</sup> a 57 <sup>b</sup> gistrostis e 55 <sup>a</sup> gi- 64
30	Forcipes chluphti a 57 <sup>a</sup> b 300 c 32 <sup>b</sup>	trostist f 222 <sup>st</sup> itrostist s 223 <sup>c</sup> getro- 65
31	d 39 <sup>b</sup> c:lufi g 39 <sup>b</sup> chluppe f 222 <sup>st</sup>	ste <sup>s</sup> r 239 <sup>h</sup> — 10, 7 66
32	s 223 <sup>c</sup> chluppo r 239 <sup>h</sup> cluppe e 54 <sup>b</sup>	Grossitudo <sup>16</sup> dichi a 57 <sup>b</sup> [CLXIV] 67
33	— 4, 21	Rudis unchunstiger b 300 c 32 <sup>b</sup> d 39 <sup>b</sup> 68
34	Tymiamateria <sup>7</sup> vuirouhvaz <sup>8</sup> a 57 <sup>a</sup> vui-	e 55 <sup>a</sup> f 222 <sup>st</sup> r 239 <sup>h</sup> unichunstiger 69
35	rouhvaz b 300 wirouhuaz e 54 <sup>b</sup> wi-	s 223 <sup>c</sup> vnchustiger <sup>17</sup> a 57 <sup>b</sup> — 13, 7 70

<sup>1</sup> zilon *übergeschr.* a <sup>2</sup> Basilica [s Basilicā:] *rasur von s o* <sup>3</sup> phalanza *übergeschr.* a  
<sup>4</sup> Creagras e <sup>5</sup> chrovuila *übergeschrieben* a <sup>6</sup> plugintō] *das letzte o aus a corr.*  
und darüber v r <sup>7</sup> Thimiamateria *bedeg* <sup>8</sup> vuirouhvaz *übergeschrieben* a <sup>9</sup> Turibubū b  
thuribula *Vulg.* <sup>10</sup> rouhvaz *übergeschrieben* a; *o aus u corr. und darüber o* <sup>11</sup> Eruca  
i aerugo *Vulg.* <sup>12</sup> durehsivnich *übergeschrieben* a <sup>13</sup> von anderer hand r <sup>14</sup> Linieris]  
das erste i aus e *corr.* a Lenieris *cefrs leniveris Vulg.* <sup>15</sup> gitrostis *übergeschrieben* a  
<sup>16</sup> zu grossior 10, 10? *doch vgl. zu CLXIV* <sup>17</sup> vnchustiger *übergeschrieben* a

*Bibl.* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *M̄.* 331. *Sb.*

- 1 Iniciauerit giheiligt<sup>1</sup> a 57<sup>b</sup> b 300 — 13, 9  
 2 In mensa mundissima infrōniscostin<sup>2</sup>  
 3 a 57<sup>b</sup> b 300 frōniscostun c 32<sup>b</sup> frōnis-  
 4 costin d 40<sup>a</sup> frōn chustōnga r 239<sup>h</sup>  
 5 — 13, 11  
 6 Moliebatur zil&a<sup>3</sup> a 57<sup>b</sup> — 13, 13  
 7 [CLXIV]  
 8 Ambiebat<sup>4</sup> vmpiviangun a 57<sup>b</sup> — 13, 13  
 9 Caulas skaffistalla h 116<sup>a</sup> — 14, 15  
 10 Non dissoluantur giploditni vuerden a 57<sup>b</sup>  
 11 giplōdit ni vuerdan b 300 giplodit-  
 12 vuerdan (uuerdan d werdane) c 32<sup>b</sup> d 40<sup>a</sup>  
 13 e 55<sup>a</sup> giplodetwerdent r 239<sup>h</sup> — 15, 7  
 14 Cum execratione<sup>5</sup> mit eide a 57<sup>b</sup> b 300  
 15 mitleide c 32<sup>b</sup> d 40<sup>a</sup> r 239<sup>h</sup> s 223<sup>c</sup> mit  
 16 leida e 55<sup>a</sup> f 222<sup>a1</sup> — 15, 15  
 17 Deposuit insazta<sup>6</sup> a 58<sup>a</sup> b 300 e 55<sup>a</sup>  
 18 intsazta f 222<sup>a1</sup> s 223<sup>c</sup> insahzta c 32<sup>b</sup>  
 19 inshaz'a d 40<sup>a</sup> in'sazot r 239<sup>h</sup> —  
 20 15, 16  
 21 Astute<sup>7</sup> vizisigo<sup>8</sup> a 58<sup>a</sup> c 32<sup>b</sup> d 40<sup>a</sup> višisigo  
 22 b 300 wizigon e 55<sup>a</sup> wizziger r 239<sup>h</sup>  
 23 wizziclichen f 222<sup>a1</sup> wizzicliche s 223<sup>c</sup>  
 24 — 16, 1  
 25 Neruum polz † isinhata h 116<sup>a</sup> boltz. †  
 26 inshalt k 8<sup>b</sup> bolz † isenhata (isinhata<sup>9</sup> o)  
 27 n 20<sup>b</sup> o 24<sup>b</sup> polz i 138<sup>a</sup> bolz m 41  
 28 — 16, 10  
 29 Presidia<sup>10</sup> gisez<sup>11</sup> a 58<sup>a</sup> b 300 c 32<sup>b</sup>  
 30 d 40<sup>a</sup> e 55<sup>a</sup> f 222<sup>a1</sup> g 39<sup>b</sup> r 239<sup>h</sup> gisel  
 31 s 223<sup>c</sup> — 17, 2  
 32 Uias lera a 58<sup>a</sup> b 300 c 32<sup>b</sup> d 40<sup>a</sup> e 55<sup>a</sup>  
 33 f 222<sup>a1</sup> s 223<sup>c</sup> lere r 239<sup>h</sup> — 17, 6  
 34 Creuit deh a 58<sup>a</sup> b 300 c 32<sup>b</sup> d 40<sup>a</sup> g 39<sup>b</sup>  
 35 dech e 55<sup>a</sup> r 239<sup>h</sup> — 17, 12
- Ad manum zigaganvurti b 300 zigaga-  
 vurti a 58<sup>a</sup> zigagenwrte f 222<sup>a1</sup> s 223<sup>c</sup>  
 ziganguurti g 39<sup>b</sup> gaganvurti c 32<sup>b</sup>  
 gaganuurti d 40<sup>a</sup> e 55<sup>a</sup> za<sup>12</sup> hant r 239<sup>h</sup>  
 — 17, 19
- Iustificacionibus vuerdnvssidon<sup>13</sup> a 58<sup>a</sup>  
 vuerdnussidon b 300 vuerdnussun c 33<sup>a</sup>  
 d 40<sup>a</sup> — 19, 10
- Concidere hovuan<sup>14</sup> a 58<sup>a</sup> b 300 hovuan  
 d 40<sup>a</sup> hovuan c 33<sup>a</sup> howan e 55<sup>a</sup> ho-  
 wen f 222<sup>a1</sup> r 240<sup>a</sup> s 223<sup>c</sup> — 20, 23
- Pensitationes<sup>15</sup> zinsi<sup>16</sup> a 58<sup>a</sup> b 300 e 55<sup>a</sup>  
 f 222<sup>a1</sup> p 67<sup>c</sup> s 223<sup>c</sup> zisi c 33<sup>a</sup> zinsci  
 d 40<sup>a</sup> cinsi g 39<sup>b</sup> zinsa h 116<sup>a</sup> k 8<sup>b</sup>  
 zinsa l 75<sup>c</sup> cinsa i 138<sup>a</sup> m 41 n 20<sup>b</sup>  
 o 24<sup>b</sup> zinsse r 240<sup>a</sup> cins q 19<sup>b</sup> —  
 21, 3
- Lucernam affiquemun a 58<sup>a</sup> aphiquemun  
 c 33<sup>a</sup> d 40<sup>a</sup> aphtarquemun b 300 aphter-  
 chomin e 55<sup>a</sup> afterchomen f 222<sup>a1</sup>  
 s 223<sup>c</sup> affterchōmen r 240<sup>a</sup> — 21, 7
- Uoluerentur irgiengin a 58<sup>b</sup> b 300 f 222<sup>a1</sup>  
 s 223<sup>c</sup> irgiengun<sup>17</sup> c 33<sup>a</sup> d 40<sup>a</sup> e 55<sup>a</sup>  
 r 240<sup>a</sup> — 21, 19
- Tabe cunt. suhti<sup>18</sup> a 58<sup>b</sup> suhti b 300  
 c 33<sup>a</sup> d 40<sup>a</sup> e 55<sup>a</sup> suht f 222<sup>a1</sup> r 240<sup>a</sup>  
 s 223<sup>c</sup> — 21, 19 [CLXIV]
- Egereret<sup>19</sup> virdovuiti a 58<sup>b</sup> b 300 uirdo-  
 uiti c 33<sup>a</sup> uirdouiti d 40<sup>a</sup> uirdovti h  
 116<sup>a</sup> virdowita i 138<sup>a</sup> virdovvita m 41  
 uirdowita n 20<sup>b</sup> virdovvitta o 24<sup>b</sup> ver-  
 dowit k 8<sup>b</sup> irdowiti e 55<sup>a</sup> irdowoto r  
 240<sup>a</sup> irdowit f 222<sup>a1</sup> s 223<sup>c</sup> — 21, 19
- Impulit scuructa<sup>20</sup> a 58<sup>b</sup> — 22, 3  
 [CLXIV]

<sup>1</sup> giheiligt *übergeschrieben a*    <sup>2</sup> infrōniscostin *übergeschrieben a*    <sup>3</sup> zil&a *über-*  
*geschrieben a*    <sup>4</sup> ambiebat *Vulg.*    <sup>5</sup> Cūexecratione d    <sup>6</sup> insazta *übergeschrieben a*  
<sup>7</sup> tute *Vulg.*    <sup>8</sup> vizisigo] vi auf rasur von jüngerer hand d    <sup>9</sup> isinhata] h aus corr. o  
<sup>10</sup> Persidia efs    <sup>11</sup> gisez] isez auf rasur von jüngerer hand d    <sup>12</sup> za] a  
aus corr. r    <sup>13</sup> vuerdnvssidon *übergeschrieben a*    <sup>14</sup> hovuan *übergeschrieben a*    <sup>15</sup> Pen-  
sationes efhiklmnoqrs Pens::ationes] rasur von it p    <sup>16</sup> zinsi *übergeschrieben a.* vor zinsi  
bereits rasuren von zin und zi p    <sup>17</sup> irgiengun:] rasur eines ? i e    <sup>18</sup> beide gll. *übergē-*  
*schrieben a*    <sup>19</sup> Ege'r& und am rande 're b Eger& d    <sup>20</sup> scuructa *übergeschrieben a*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Maßmann 103). 10. (Diat. III, 426). 11. 13. (Diat. II, 49).  
M<sup>c</sup>. 331. 332. Sb.

1 Ad sabbatum <sup>1</sup> zivirro a 58 <sup>b</sup> ziuirro	friscinch c 33 <sup>a</sup> os̄friscinch d 40 <sup>a</sup> — 35
2 b 300 c 33 <sup>a</sup> ziuirro d 40 <sup>a</sup> ziuirro e 55 <sup>a</sup>	30, 1 36
3 ziviren r 240 <sup>a</sup> — 23, 5	Fundamenta nidanentigi a 60 <sup>a</sup> b 300 c 33 <sup>a</sup> 37
4 Septum <sup>2</sup> templi pifanch a 58 <sup>b</sup> — 23, 14	d 40 <sup>a</sup> nidanentiga e 55 <sup>a</sup> nidenentiga 38
5 [CLXIV]	r 240 <sup>a</sup> — 31, 7 39
6 Distribuit <sup>3</sup> girihta <sup>4</sup> a 58 <sup>b</sup> b 300 c 33 <sup>a</sup>	Obdurarent <sup>14</sup> pivurfin b 300 pivurfin 40
7 d 40 <sup>a</sup> e 55 <sup>a</sup> giricho te r 240 <sup>a</sup> —	a 60 <sup>a</sup> pivurffin c 33 <sup>a</sup> pivurffin d 40 <sup>a</sup> 41
8 23, 18	piwurfin e 55 <sup>a</sup> uirwrfin s 223 <sup>c</sup> virwrfin 42
9 Conducebant gimietetv <sup>5</sup> a 59 <sup>a</sup> — 24, 12	f 222 <sup>a1</sup> biwerfint r 240 <sup>a</sup> — 32, 3 43
10 [CLXIV]	Capita [fontium] vrsprinc a 60 <sup>a</sup> ursprinc 44
11 Fulciretur <sup>6</sup> gipuoztivurti a 59 <sup>a</sup> b 300	e 55 <sup>a</sup> f 222 <sup>a1</sup> ursprinch b 300 c 33 <sup>a</sup> 45
12 c 33 <sup>a</sup> gipuoztivurti (wurti e) d 40 <sup>a</sup> e 55 <sup>a</sup>	d 40 <sup>a</sup> r 240 <sup>a</sup> s 223 <sup>c</sup> — 32, 3 46
13 gipuzitwrdin (wrđn s) f 222 <sup>a1</sup> s 223 <sup>c</sup>	Brachium <sup>15</sup> carneum mennisciv starhi 47
14 gipuzotwrt r 240 <sup>a</sup> — 24, 12	a 60 <sup>a</sup> mennisciustarchi b 300 c 33 <sup>a</sup> 48
15 Cicatrix luccha <sup>7</sup> a 59 <sup>a</sup> b 300 d 40 <sup>a</sup> luccha	d 40 <sup>b</sup> mennisciu starcha e 55 <sup>a</sup> mennis- 49
16 c 33 <sup>a</sup> luga e 55 <sup>a</sup> f 222 <sup>a1</sup> r 240 <sup>a</sup> s 223 <sup>c</sup>	liche (menschicher s) sterche f 222 <sup>a1</sup> 50
17 — 24, 13	s 223 <sup>c</sup> mennisch. starch r 240 <sup>a</sup> — 51
18 Suscitauerunt girihtun a 59 <sup>a</sup> b 300 —	32, 8 52
19 24, 13	Ita dumtaxat sodoh <sup>16</sup> a 60 <sup>a</sup> — 33, 8 53
20 Delinitus giflegot <sup>8</sup> a 59 <sup>a</sup> b 300 c 33 <sup>a</sup>	Ad commissuras zidenzisamanegiheph- 54
21 d 40 <sup>a</sup> giflehoter r 240 <sup>a</sup> giflegotun e 55 <sup>a</sup>	tidun <sup>17</sup> a 60 <sup>a</sup> b 300 zisamanagiheph- 55
22 giulehiter f 222 <sup>a1</sup> s 223 <sup>c</sup> — 24, 17	tidun c 33 <sup>a</sup> zisamanegiheph <sup>ti</sup> da <sup>18</sup> 56
23 Obsidum kisalo a 59 <sup>b</sup> — 25, 24 [CLXIV]	d 40 <sup>b</sup> zisamnahihaphta e 55 <sup>a</sup> zisamini- 57
24 Uastitas <sup>9</sup> vuo <sup>a</sup> sti a 59 <sup>b</sup> — 26, 10 [CLXIV.	gihafte f 222 <sup>a1</sup> s 223 <sup>c</sup> zesamno gahaft 58
25 CLXV]	r 240 <sup>a</sup> — 34, 11 59
26 Machinas girusti a 59 <sup>b</sup> — 26, 15 [CLXIV.	Contingationem <sup>19</sup> girauoti a 60 <sup>a</sup> b 300 60
27 CLXV]	c 33 <sup>a</sup> d 40 <sup>b</sup> e 55 <sup>a</sup> r 240 <sup>a</sup> grauodi g 39 <sup>b</sup> 61
28 Atrociter grimmo <sup>10</sup> a 59 <sup>b</sup> — 28, 9	girauit f 222 <sup>a1</sup> s 223 <sup>c</sup> kisliezunga i 138 <sup>a</sup> 62
29 [CLXIV]	gesliezunge h 116 <sup>b</sup> gislizvnga m 42 63
30 De repente <sup>11</sup> irgahun b 300 irgahun <sup>12</sup>	gislizunga o 25 <sup>a</sup> geslizunge n 21 <sup>a</sup> gi- 64
31 a 59 <sup>b</sup> c 33 <sup>a</sup> d 40 <sup>a</sup> e 55 <sup>a</sup> irga hen	slaeizunga k 8 <sup>b</sup> — 34, 11 65
32 r 240 <sup>a</sup> allisgahes f 222 <sup>a1</sup> s 223 <sup>c</sup> —	Parum <sup>20</sup> smahc d 40 <sup>b</sup> 66
33 29, 36	Stillauit <sup>21</sup> gitrivfit a 60 <sup>a</sup> — 34, 25 67
34 Phase <sup>13</sup> ostarfriscinch a 59 <sup>b</sup> b 300 os̄-	[CLXIV] 68

<sup>1</sup> Sabatum d <sup>2</sup> saepta *Vulg.* <sup>3</sup> Distribuet er <sup>4</sup> girihta *übergeschrieben a*  
<sup>5</sup> gimietetv<sup>n</sup> das letzte e aus o *corr. a* <sup>6</sup> Fulciretur *efrs* <sup>7</sup> luccha *übergeschrieben a*  
<sup>8</sup> giflegot *übergeschrieben a* <sup>9</sup> vastitate *Vulg.* <sup>10</sup> grimmo *übergeschrieben a* <sup>11</sup> Re-  
pente r <sup>12</sup> irgahun *übergeschrieben a* <sup>13</sup> Phase, am rande 'p b <sup>14</sup> Obdurauer<sup>rent</sup> a Ob-  
durent *efrs* obturarent *Vulg.* <sup>15</sup> B: rachium c <sup>16</sup> sodoh *übergeschrieben a* <sup>17</sup> ziden-  
zisamanegiheph<sup>tidun</sup> *übergeschrieben a* <sup>18</sup> nach zi rasur d <sup>19</sup> Contingationem n Con-  
tigationem k <sup>20</sup> diese gl. von d, die zwischen den beiden vorhergehenden steht, kann  
ich nicht constatieren <sup>21</sup> stillabit *Vulg.* *hierher, nicht zu v.* <sup>21</sup> gestellt wegen nr CLXIV

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49).

*MZ.* 332. *Sb.* — *Rf.* ( *Germ.* 11, 61). — *Rb.* 522

1	In mausoleo graba h 116 <sup>b</sup> grâp k 8 <sup>b</sup> —	gizinsoto r 240 <sup>a</sup> gezinsta h 116 <sup>b</sup> gi-	25
2	35, 24	zinsti k 8 <sup>b</sup> gicinsta n 21 <sup>a</sup> — 36, 3	26
3	Obtinuit gistreit <sup>1</sup> a 60 <sup>b</sup> b 300. 301 d	Parui pendebant <sup>2</sup> luzilvuagun <sup>4</sup> a 60 <sup>b</sup> —	27
4	40 <sup>b</sup> gistreith c 33 <sup>a</sup> streith e 55 <sup>a</sup> streit	36, 16 [CLXIV]	28
5	f 222 <sup>a1</sup> r 240 <sup>a</sup> streit s 223 <sup>c</sup> — 35, 25	Decrepitus <sup>5</sup> vralt <sup>6</sup> a 60 <sup>b</sup> — 36, 17	29
6	Condemnavit <sup>2</sup> gizinsta <sup>3</sup> a 60 <sup>b</sup> b 301	[CLXIV]	30
7	c 33 <sup>a</sup> d 40 <sup>b</sup> e 55 <sup>a</sup> i 138 <sup>a</sup> m 42 o 25 <sup>a</sup>		

### CLXIV\*

*Codex Carolusruh. Aug. 1c.*

8 (107 <sup>b</sup> )	Celare craban — 2, 14 [vgl.]	Delenitus intlazzaner — 24, 17	31
9	CLXIII]	Crepuerunt zarprustun — 25, 12	32
10	Ambiebat umbifanc — 4, 2 [CLXIII]	Obsidum kisalo — 25, 24 [CLXIII]	33
11	Grossitudo <sup>7</sup> dichl [CLXIII]	Uastitas <sup>9</sup> uuasti — 26, 10 [CLXIII. CLXV]	34
12	Perspicuum durhsiunig — 9, 2 [CLXIII.]	Machinas kirusti — 26, 15 [CLXIII. CLXV]	35
13	vgl. CLXV]	Atrociter crimmo — 28, 9 [CLXIII]	36
14	Moliebatur zil&a — 13, 13 [CLXIII]	Acerui piga — 31, 9	37
15	Tabe cunt — 21, 19 [CLXIII]	Stillabit gitriufit — 34, 25 [CLXIII]	38
16	Inpultit scuracta — 22, 3 [CLXIII]	Indicere <sup>10</sup> zinsen	39
17	Septum <sup>8</sup> templi pifanc — 23, 14	Parui pendebant luzzic uuagun — 36, 16	40
18	[CLXIII]	[CLXIII]	41
19	Conducebant kimiattun — 24, 12 [CLXIII]	Decrepitus <sup>11</sup> uralt — 36, 17 [CLXIII]	42

### CLXV\*

*Codex Carolusruh. Aug. 1c.*

20 (85 <sup>a</sup> )	Neumeniis manodes inkangum — 2, 4	Obrisi ubarculdi — 3, 5 [CLXIII]	43
21	Coccino rotemö — 2, 7	Repandilili fram hengentiu lilia — 4, 5	44
22	Iac <sup>b</sup> into plaemu — 2, 7	Lucernas liotfaz — 4, 21	45
23	Scalpere celata <sup>12</sup> craban kiprahtiu — 2, 7	Forcipes zanga — 4, 21	46
24	Ratibus schefum — 2, 16	Timiama kipimentot — 13, 11?	47

<sup>1</sup> gistreit *übergeschrieben a* <sup>2</sup> Condemnavit] *über e rasur n* <sup>3</sup> gizinsta *übergeschrieben a*. gizinsta] *zin auf rasur i* <sup>4</sup> luzilvuagun *übergeschrieben a* <sup>5</sup> decrepiti *Vulg.* <sup>6</sup> vralt *übergeschrieben a* <sup>7</sup> nur 3 *Reg.* 7, 26. *Jer.* 52, 21. *wol glosse zu vastitas* (2 *Par.* 4, 5); *in der hs. folgt unmittelbar die zu demselben verse gehörige gl. mensura metreta* <sup>8</sup> saepa *Vulg.* <sup>9</sup> vastitate *Vulg.* <sup>10</sup> fehlt *Vulg.* *zu condemnavit* 36, 3? *vgl. CLXIII* <sup>11</sup> decrepiti *Vulg.* <sup>12</sup> celata] *das erste a aus o corr. sculpere caelaturas Vulg.*

## Rb. 522. 523

1 Enigmatibus ratussom — 9, 1	Dicioni iude in anauualtidu dera iude	24
2 Perspicuum duruhsionlih — 9, 2 [vgl.	— 26, 2	25
3 CLXIII. CLXIV]	In eremi uastitate in des uualdes uuua-	26
4 (85 <sup>b</sup> ) Consitum nemore kiseizit uualde	sti — 26, 10 [CLXIII. CLXIV]	27
5 — 9, 16	Machinas kirusti — 26, 15 [CLXIII. CLXIV]	28
6 Altrinsecus pedem halbom — 9, 18	Adoleas pluazzes — 26, 18	29
7 Iniciauerit manum suam inkinnit hant	Lustrauit filios <sup>5</sup> suos in nigne kifuarda	30
8 sina — 13, 9	sun sine in fiur — 28, 3	31
9 In tauro in farre — 13, 9	(86 <sup>a</sup> ) Atrociter uuasliho — 28, 9	32
10 Pe'eegrini cultus pilicrimes uabunga —	Expiarent kifuraptin — 29, 15	33
11 14, 2	Cursores lauffara — 30, 6	34
12 Subpellectilæm <sup>1</sup> kiziuki — 15, 18	Maleficus <sup>6</sup> ubper — 33, 6	35
13 In neruum in senadra — 16, 10	Incantatores calara — 33, 6	36
14 Uallate <sup>2</sup> festinot — 17, 2	Reueritus kaforahter — 33, 23	37
15 Ad instar zi galihhanissi <sup>3</sup> — 17, 12	Coniurassant <sup>7</sup> kihantreihitn — 33, 24	38
16 Adfinitate zi maracho — 18, 1	Commentariis puachum — 34, 8	39
17 Non dissentiant <sup>4</sup> ni missa he'ncant —	In <sup>8</sup> tribunali in falanzstuale — 34, 31	40
18 18, 12	Assauerunt pranton — 35, 13	41
19 Extra septa templi uzzana zune des	Phase per <sup>9</sup> ignem <sup>10</sup> phase duruh fiur	42
20 huses — 23, 14	— 35, 13	43
21 Fulciretur uua kispriuzit — 24, 12	In lebetis <sup>11</sup> in uuerum — 35, 13	44
22 Cicatrix anamali — 24, 13	Caccabis chezzilum — 35, 13	45
23 Diffusus est zicozzaner uuard — 25, 13	Chantrices <sup>12</sup> sangarum — 35, 25	46

<sup>1</sup> Subpellectilæm] læ aus na corr.    <sup>2</sup> vallatae nom. pl. f. Vulg.    <sup>3</sup> galihhanissi] g aus c corr.    <sup>4</sup> dissentiat Vulg.    <sup>5</sup> filios] s Zusatz 2 hand    <sup>6</sup> maleficus Vulg.    <sup>7</sup> coniu-rassent Vulg.    <sup>8</sup> In] I corr. 2 hand aus i    <sup>9</sup> super Vulg.    <sup>10</sup> :ignē] n ausradiert  
<sup>11</sup> lebetibus Vulg.    <sup>12</sup> Chantrices corr. 2 hand cantatrices Vulg.

*Ie.* 371. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). — *A.* (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 230). — *Bibl.* 1. 2. 5. *Germ.* 15, 348. *Mq.* 359. *Sb.*

## ZU ESDRAE I.

## CLXVI

*a* = *Codex Caroluruh. Aug.* 1c. *b* = *Codex Lugdunensis* 69 f. 27<sup>a</sup>.

1 Lapide inpolito ungebatne<sup>1</sup> stane *ab* — 5, 8

## CLXVII

*a* = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex SGalli* 295.

## PROLOGUS

	Mutuari .i. inlihen <sup>2</sup> <i>a</i> 148 <sup>b</sup>	13
2 Abnuere .i. firzihen <i>a</i> 148 <sup>a</sup> ferzihan	Balbutiet latot <i>a</i> 149 <sup>b</sup>	14
3 <i>b</i> 168		
	LIBER PRIOR	
4 Sententię vuizzod <i>b</i> 168	Publicetur .i. enfronogiganna <sup>3</sup> <i>a</i> 150 <sup>a</sup>	15
5 Laniant slizzant <i>b</i> 169 flizant <i>a</i> 148 <sup>a</sup>	— 6, 11	16
6 Arrogent ruomant <i>b</i> 169 ruoment <i>a</i> 148 <sup>a</sup>	Uectigal gilstar <i>a</i> 150 <sup>a</sup> — 7, 24	17
	Promouimus .i. huobon <i>a</i> 150 <sup>a</sup> — 8, 31	18

CLXVIII<sup>4</sup>

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689.  
*h* = *Clm.* 6225. *i* = *Clm.* 22201. *k* = *Clm.* 17403.

7 Deterrentibus <sup>5</sup> danatripenten <i>a</i> 92 <sup>b</sup> <i>b</i>	[ut] Urgerent daz frumitin <sup>8</sup> <i>a</i> 92 <sup>b</sup> <i>b</i> 319	19
8 319 <i>c</i> 65 <sup>a</sup> <i>d</i> 76 <sup>b</sup> <i>e</i> 74 <sup>a</sup> dantribintin	<i>c</i> 65 <sup>a</sup> <i>d</i> 76 <sup>b</sup> frumitin <i>e</i> 74 <sup>a</sup> <i>f</i> 225 <sup>b1</sup>	20
9 <i>f</i> 225 <sup>b1</sup> <i>k</i> 229 <sup>d</sup> danfirtribint <i>i</i> 246 <sup>f</sup> —	<i>k</i> 229 <sup>d</sup> frumeten <i>i</i> 246 <sup>f</sup> dazsafrumitin	21
10 3, 3	<i>h</i> 69 <sup>b</sup> — 3, 8	22
11 Cimentariis <sup>6</sup> murarun <sup>7</sup> <i>h</i> 69 <sup>b</sup> — 3, 7	Salis <sup>9</sup> suozi <i>a</i> 92 <sup>b</sup> <i>b</i> 319 <i>c</i> 65 <sup>a</sup> <i>d</i> 76 <sup>b</sup>	23
12 [CLXIX]	<i>e</i> 74 <sup>a</sup> svozi <sup>10</sup> <i>h</i> 71 <sup>a</sup> suzen <i>i</i> 246 <sup>f</sup> — 4, 14	24

<sup>1</sup> *ags.* ungebeatne = *ahd.* ungabózanemu <sup>2</sup> inlihen] *h* aus *b* radiert *a* <sup>3</sup> *l.* gi-ganga? <sup>4</sup> *in a* 90<sup>a</sup> steht zunächst der Prologus in Esdram, dann folgt 91<sup>a</sup> Incipit Liber .i. Esdre; darin steht: Currus reda 1 carrun, welche gl. ich nicht finde; weiter 92<sup>a</sup> Incipit Liber .ii. Esdre, endlich 92<sup>a</sup> Incipit Glosa super Esdram, worin die folgenden gl., nach deren schlusse sich wie in den andern hss. einige Ezechielgl. (nr cccii) finden <sup>5</sup> diese gl. in abedefik zwischen 471, 4 und 6 <sup>6</sup> Cimentariis] en am zeilenschlusse zerstört *h* <sup>7</sup> am rande mit verweisung *h* <sup>8</sup> frumitin] das erste i angehängt *a* <sup>9</sup> Messores salis *abcd* Messores salis suozi 1 memores *e* memores *Fulg.* <sup>10</sup> am rande mit verweisung *h*

- Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Germ.* 15, 348. *Mp.* 359. 360. *Sb.* — *Bibl.* 4. 6. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). — *Rf.* (*Germ.* 11, 62)
- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1  | Lesiones regis <sup>1</sup> unhuldi a 92 <sup>b</sup> b 319                                 | Promouimus puritomes a 92 <sup>b</sup> b 319 c 65 <sup>a</sup> 26                        |
| 2  | c 65 <sup>a</sup> d 76 <sup>b</sup> e 74 <sup>a</sup> vnuldi <sup>2</sup> h 71 <sup>a</sup> | d 77 <sup>a</sup> e 74 <sup>a</sup> irpuritin g 43 <sup>a</sup> irportin 27              |
| 3  | unhulde i 246 <sup>f</sup> ungidulti f 225 <sup>bi</sup> un-                                | i 246 <sup>f</sup> — 8, 31 28  |
| 4  | gidult k 229 <sup>d</sup> — 4, 14   | Adiuravit gieidda a 92 <sup>b</sup> b 319 gieitta 29                                     |
| 5  | Recensuerunt larun <sup>3</sup> h 71 <sup>a</sup> — 4, 19                                   | c 65 <sup>b</sup> d 77 <sup>a</sup> geitot e 74 <sup>a</sup> piswr i 246 <sup>f</sup> 30 |
| 6  | Subportantia firtragentiv a 92 <sup>b</sup> b 319   | — 10, 5 31   |
| 7  | firtragentiu <sup>4</sup> c 65 <sup>a</sup> e 74 <sup>a</sup> firtragantiu                  | Missa est uox gimarit(gimarrit b)vuard 32  |
| 8  | d 76 <sup>b</sup> firtraginta f 225 <sup>bi</sup> firtaginte i                              | b 319 c 65 <sup>a</sup> d 77 <sup>a</sup> gimarrit a 92 <sup>b</sup> gimarrit 33         |
| 9  | 246 <sup>f</sup> uirtragint k 229 <sup>d</sup> — 6, 3                                       | uuard e 74 <sup>a</sup> gimarritwart f 225 <sup>bi</sup> k 229 <sup>d</sup> 34           |
| 10 | Studiosos <sup>5</sup> iliga a 92 <sup>b</sup> b 319 c 65 <sup>a</sup> d 76 <sup>b</sup>    | gimerith warth i 246 <sup>f</sup> — 10, 7 35   |
| 11 | iliga e 74 <sup>a</sup> iliger i 246 <sup>f</sup> — 7, 17                                   | Dederunt manus suas gapunvuetti b 319 36   |
| 12 | In condemnatione <sup>6</sup> inpinomani c 65 <sup>a</sup>                                  | gapun vu&ti c 65 <sup>b</sup> d 77 <sup>a</sup> gapungvuetti 37                          |
| 13 | d 76 <sup>b</sup> e 74 <sup>a</sup> inpinomini a 92 <sup>b</sup> b 319                      | a 92 <sup>b</sup> gabon uueti e 74 <sup>a</sup> gabin wetti 38                           |
| 14 | firdam nunge i 246 <sup>f</sup> — 7, 26   | f 225 <sup>bi</sup> gaben wetti (wette i) i 246 <sup>f</sup> 39                          |
| 15 | Ut adducerent dazprahtin a 92 <sup>b</sup> b 319  | k 229 <sup>d</sup> — 10, 19 40   |
| 16 | c 65 <sup>a</sup> d 77 <sup>a</sup> e 74 <sup>a</sup> daz prehten i 246 <sup>f</sup>        |  |
| 17 | — 8, 17   |  |

## CLXIX

- a = *Clm.* 4606. b = *Clm.* 14584. c = *Clm.* 6217. d = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). e = *Codex Stuttgart.* herm. 26. f = *Codex Angelom.* I 4/11.
- |    |  |  |
|----|--|--|
| 18 | Latomis steinmeizilen b 145 <sup>a</sup> staimaizelen        | Cementariis murarin d 73 e 30 <sup>b</sup> murarirn 41           |
| 19 | e 30 <sup>b</sup> steinmezelen f 43 <sup>a</sup> staimaiziln | a 130 <sup>b</sup> mavvern c 13 <sup>a</sup> — 3, 7 [CLXVIII] 42 |
| 20 | a 130 <sup>b</sup> staimaizl c 13 <sup>a</sup> steinmeizzin  |  |
| 21 | d 73 — 3, 7  |  |

## CLXX\*

*Codex Carolruh.* Aug. 1c.

- |    |   |                                   |
|----|---|-----------------------------------|
| 22 | (108 <sup>a</sup> ) Inpensas kiziuc — 2, 69 | Noxa scado — 4, 13 43             |
| 23 | Urguerunt <sup>7</sup> peitton — 3, 8       | Inpolito ungihasanotemu — 5, 8 44 |
| 24 | Inpediret marti — 4, 4                      | Querimonia stauunga — 6, 9 45     |
| 25 | Annuo reditos <sup>8</sup> Iarkelt — 4, 13  |                                   |

<sup>1</sup> Lesionis f Lesiones i regis<sup>1</sup> r aus l corr. a <sup>2</sup> am rande mit verweisung h  
<sup>3</sup> am rande mit verweisung h <sup>4</sup> firtragentiu ubergeschrieben c <sup>5</sup> Studiosus ei stu-  
diose *Vulg.* <sup>6</sup> in condemnationem *Vulg.* <sup>7</sup> urgerent *Vulg.* <sup>8</sup> annuos redditus *Vulg.*

*Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *Rb.* 521. — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 978<sup>ab</sup>)

## CLXXI

*a* = *Codex SGalli* 299 p. 6. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 f. 40<sup>c</sup>.

1 *Matrimonia* <sup>1</sup> .i. *biu'nga* <sup>2</sup> *a* *hiunga* *b* — 9, 14

## CLXXII\*

*Codex Carolsruh.* Aug. 1c.

## PROLOGUS

2 (83 <sup>b</sup> ) <i>Super cilicium montis</i> <sup>3</sup> <i>ubar obon-</i>	<i>Annus reditus</i> <sup>8</sup> <i>iar bachertaz</i> — 4, 13	13
3 <i>ontigi</i> <sup>4</sup> <i>des perages</i>	<i>Noxa sculdikiu</i> — 4, 13	14
4 <i>Confodiuntur sint kastohan</i>	<i>Exemplar epistule pilodi dera epistulun</i>	15
5 <i>Ad compendium za scemmi</i>	— 5, 6	16
6 <i>Expromere</i> <sup>5</sup> <i>arrahhon</i>	<i>In biblioteca in puchkistriunne</i> — 5, 17	17
7 <i>Sibilet</i> <sup>6</sup> <i>uuisbalot</i>	<i>Commentarius liualle</i> <sup>9</sup> — 6, 2	18
	<i>Crateras</i> <sup>10</sup> <i>choppha</i> — 8, 27 [ <i>CLXXIII</i> ]	19

## LIBER PRIOR

8 (84<sup>a</sup>) *De torrentibus* <sup>7</sup> (3, 3) *latomis fona*  
9 *leuinum steinpozzila* — 3, 7

## CLXXIII

*Codex Wirziburg.* Mp. th. f. 3 f. 66<sup>a</sup>.

10 <i>Scifi napffa</i> — 1, 9	<i>Concinnebant</i> <sup>14</sup> <i>gistimnitun</i> <sup>15</sup> — 3, 11	20
11 <i>In inpensas</i> <sup>11</sup> <i>in elffa</i> <sup>12</sup> — 2, 69	<i>Crateras</i> <sup>16</sup> <i>cofpfa</i> — 8, 27 [ <i>CLXXII</i> ]	21
12 <i>Cementarios</i> <sup>13</sup> <i>mezzon</i> — 3, 7		

<sup>1</sup> die gl. unmittelbar nach denen zu *Esdrae* II, *Matrimonia*] der letzte buchstabe zweifelhaft, da durch moder verletzt a <sup>2</sup> *biun'ga*] b oder h als erster buchstabe zweifelhaft a  
<sup>3</sup> *supercilium ohne montis Vulg.* <sup>4</sup> *obonontigi*] das letzte o wahrscheinlicher als a  
<sup>5</sup> *promere Vulg.* <sup>6</sup> vor *Sibilet* rasur von 4 buchstaben <sup>7</sup> *torrentib;]* o aus e corr.  
*deterrentibus Vulg.* <sup>8</sup> *annuos redditus Vulg.* <sup>9</sup> *liualle*] a aus e corrigiert  
<sup>10</sup> *crateres Vulg.* <sup>11</sup> In fehlt *Vulg.* <sup>12</sup> dh. *helffa* <sup>13</sup> *caementariis Vulg.* <sup>14</sup> *con-*  
*cinnebant Vulg.* <sup>15</sup> *gistimnitun*] der bindstrich der beiden ersten balken des m ausradiert  
<sup>16</sup> *crateres Vulg.*

*Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Germ.* 1, 115. *Zf.* (*Maßmann* 99). — *A.* (*Germ.* 21, 11). — *Bibl.* 4. 6. 8. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). — *Rf.* (*Germ.* 11, 62)

ZU ESDRAE II.

CLXXIV

*a* = *Codex Carolruh. Aug.* cxxxv f. 101<sup>b</sup>. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex Stuttgart. theol. et phil. fol.* 218 f. 40<sup>c</sup>.

1	In vitulis in campo <sup>vno</sup> .i. <sup>1</sup> invez <sup>2</sup> b 4 <sup>c</sup>	Uaticinans .i. redie <sup>f</sup> ndi a .i. redio <sup>f</sup> ndi 17
2	— 6, 2	b 5 <sup>c</sup> .i. redinondi c — 6, 12 18
3	Seras slo <sup>f</sup> z a sloz b 5 c — 3, 3	Oppilate <sup>4</sup> bisp <sup>f</sup> artora a bisp <sup>f</sup> artora <sup>5</sup> b 5 19
4	Uectes slo <sup>f</sup> zzesgrintila a slozzesgrintila	basp <sup>f</sup> artora c — 7, 3 [vgl. CLXXV] 20
5	b 5 slozzes grindila <sup>3</sup> c — 3, 3	

CLXXV

*Codex SPauli* xxv d/82 f. 150<sup>b</sup>.

6	Adtenuatus .i. firarmit — 5, 18	Oppilate pisperrit — 7, 3 [vgl. CLXXIV] 21
---	---------------------------------	--

CLXXVI

*a* = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 14584. *c* = *Clm.* 6217. *d* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *e* = *Codex Stuttgart. herm.* 26. *f* = *Codex Angelom.* I 4/11.

7	Aurifex goltsmit a 130 <sup>b</sup> — 3, 8 [CLXXVI]	Contionem <sup>7</sup> saminunga a 130 <sup>b</sup> d 73 22
8	Furnorum ouanne <sup>6</sup> b 145 <sup>a</sup> ovina d 73	samanunga e 31 <sup>a</sup> f 43 <sup>a</sup> samnunge c 13 <sup>a</sup> 23
9	ouane e 31 <sup>a</sup> f 43 <sup>a</sup> — 3, 11 [CLXXVII.]	— 5, 7 24
10	CLXXVIII]	

CLXXVII\*

*Codex Carolruh. Aug.* 1c.

11	(108 <sup>a</sup> ) Aurifex coldsmid — 3, 8 [CLXXVI]	Distincte untarskeidliche — 8, 8 25
12	Furnorum ouano — 3, 11 [CLXXVI.]	Mulsa <sup>9</sup> scruf — 8, 10 26
13	CLXXVIII]	Exactio <sup>10</sup> not — 10, 31 27
14	Exigatis <sup>8</sup> suachet — 5, 7	Forinsecus uzuuert — 11, 16 28
15	Oliueta olicarto — 5, 11	Obiurgauit <sup>11</sup> piac — 13, 17 29
16	Adtenuatus kidunnet — 5, 18	

<sup>1</sup> in viculis in campo Ono *Vulg.* <sup>2</sup> von anderer hand nachgetragen: es sollte eine erklärung folgen, dafür hat jemand durch ine vvez seine unwissenheit bekannt <sup>3</sup> die gl. im context c <sup>4</sup> Oppilate] über dem ersten p rasur a <sup>5</sup> l. bisparto? <sup>6</sup> im context b <sup>7</sup> Contione f <sup>8</sup> exigitis *Vulg.* <sup>9</sup> mulsum *Vulg.* <sup>10</sup> exactionem *Vulg.* <sup>11</sup> obiurgavi *Vulg.*

## CLXXVIII\*

*Codex Caroluruh. Aug. 1c.*

1 (84 <sup>a</sup> ) Portam autem piscium portun aaur <sup>1</sup>	Quod obducta esset daz farzucht uuari	15
2 fisco — 3, 3	— 4, 7	16
3 Filius <sup>2</sup> pigmentarii sun des malarres	Molirentur uuarin zilenti — 4, 8	17
4 — 3, 8	Domus nostras opponamus <sup>4</sup> hus unsriu	18
5 Turrem furnorum turri ouano — 3, 11	ingagan kizezzames — 5, 3	19
6 [CLXXVI. CLXXVII]	Quin pocius ibu daz andar — 5, 11	20
7 Ad portam sterquilinii za portun dera	Ualle artificum tale listragantero — 11, 35	21
8 . mistinun — 3, 13	Conciderent (6, 16) oppilate kimiazzin	22
9 Ad flexuram zi kifaldidu — 3, 24	kilampsta — 7, 3	23
10 Contra flecuram <sup>3</sup> ingagan kifaldidu —	Indomate <sup>5</sup> unkizamote <sup>6</sup> — 8, 16	24
11 3, 25		

## CLXXIX

*Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 f. 66<sup>a</sup>.*

12 Pincerna regis schencho — 1, 11	Obiurgauigigremita — 13, 17	25
13 De aceruis houfun — 4, 2		

## CLXXX

*Clm. 6225.*

14 Leuitae ampatman 91 <sup>a</sup> — 7, 42	.... cins <sup>7</sup> 95 <sup>a</sup>	26
---	--	----

<sup>1</sup> aaur] *der zweite zug des zweiten u aus r corr.*    <sup>2</sup> Filius *corr. von 2 hand*  
<sup>3</sup> flecurā] *ec in ligatur, es fehlt nur der eine herabsteigende zug, um c zu x zu ergänzen*  
<sup>4</sup> opponam+] *das erste p mit rasur aus b corr.*    <sup>5</sup> in domate *Fulg.*    <sup>6</sup> unkizamote] *e auf rasur*    <sup>7</sup> *dies wort oben am rande; die seite befasst 10, 10—31 septimum; ich finde in diesem stücke aber kein wort das passend durch cins widergegeben werden könnte*



*Germ.* 1, 115. *Germ. stud.* 2, 297. *Ie.* 370. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *D.* II. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

## ZU TOBIAS.

## CLXXXI

*a* = *Codex Carolusruh. Aug. ic.* *b* = *Codex Carolusruh. Aug. cxxxv.* *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.* *e* = *Codex Bernensis* 258.

1	Textrinum .i. tunch I weppilich <sup>1</sup> d 39 <sup>c</sup>	Exentera .i. aperi uentrem eius. iaspi& <sup>4</sup> 14
2	— 2, 19 [CLXXXII. CLXXXVI]	b 100 <sup>a</sup> splat d 39 <sup>c</sup> — 6, 5 15
3	Brancie <sup>2</sup> .i. cyan <sup>3</sup> a chyun c 26 <sup>b</sup> .i.	Consobrinus <sup>5</sup> .i. filius patruelis uel 16
4	chyun e 16 <sup>a</sup> — 6, 4 [CLXXXII. CLXXXIV.	matertera <sup>6</sup> .i. moderia <sup>7</sup> b 100 <sup>a</sup> — 17
5	CLXXXV. CLXXXVI. CLXXXVII]	7, 2 [vgl. CLXXXVIII] 18

## CLXXXII

*a* = *Codex Carolusruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

6	Proselitis <sup>8</sup> hagastalt a 78 <sup>a1</sup> agastalt <sup>9</sup>	[CLXXXI. CLXXXIV. CLXXXV. CLXXXVI. 19
7	b 122 — 1, 7 [CLXXXIII]	CLXXXVII] 20
8	Textrinum opus dunc a 78 <sup>a1</sup> dung <sup>10</sup>	De cassidili <sup>13</sup> burssa (burissa <sup>14</sup> b). de 21
9	b 122 — 2, 19 [CLXXXI]	sarcello. <sup>15</sup> I sacciperio. kiula (kiulla b) 22
10	Brantia <sup>11</sup> kio <sup>12</sup> a 78 <sup>a1</sup> b 122 — 6, 4	a 78 <sup>a1</sup> b 122 — 8, 2 [CLXXXIII] 23

## CLXXXIII

Hoffmann von Fallersleben besafs ein pergamentblatt saec. 9 in quart mit deutschen glossen zu Tobias und Judith, vgl. seine Ahd. gl. s. XIX § 19, Bibliotheca Hoffmanni Fallerslebens nr XXIII. 7. ich habe nicht ermitteln können, wo das blatt nunmehr aufbewahrt wird; zu Berlin befindet es sich nicht. an der zuletzt angeführten stelle aber teilt Hoffmann daraus diese drei glossen mit:

11	Proselitis hagestal — Tob. 1, 7 [CLXXXII]	Conopeum fliagnezzi — Judith 16, 23 24
12	De cassidi, <sup>16</sup> bursa kiolla — Tob. 8, 2	[cxcv. cxcvi] 25
13	[CLXXXII]	

<sup>1</sup> I weppilich im context d <sup>2</sup> branchiam *Vulg.* <sup>3</sup> ags. brancie cian Öhler 276 uö.  
<sup>4</sup> ist hiermit zu vergleichen exentera anseot Wright 2, 29<sup>b</sup>, exentera anseot Öhler 326?  
<sup>5</sup> consobrinio *Vulg.* <sup>6</sup> l. matererae <sup>7</sup> ags. módrie <sup>8</sup> Proselitus a <sup>9</sup> agastalt  
 übergeschrieben b <sup>10</sup> dung übergeschrieben b <sup>11</sup> Brancia b branchiam *Vulg.* <sup>12</sup> kio  
 im context a, übergeschrieben b <sup>13</sup> Decassidi a Decassili b <sup>14</sup> burissa übergeschrieben b  
<sup>15</sup> sacello a <sup>16</sup> de cassidili *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 10). — *Diut.* II, 379 = *Hatt.* 1, 237. — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mt.* 358. *Sb.*

## CLXXXIV

*Codex SPauli* xxv d/82.

- 1 Bracie<sup>1</sup> cheuon 144<sup>b</sup> — 6, 4 [CLXXXI. Exsentera .i. scurfi 145<sup>a</sup> — 6, 5 [CLXXXV. 19  
2 CLXXXII. CLXXXV. CLXXXVI. CLXXXVII] CLXXXVI] 20

## CLXXXV

*Codex SGalli* 1395.

- 3 Insiderent<sup>2</sup> ririn 453 — 2, 11 Extentera scurfi 453 — 6, 5 [CLXXXV. 21  
4 Brancie<sup>3</sup> cheuun 453 — 6, 4 [CLXXXI. CLXXXVI] 22  
5 CLXXXII. CLXXXIV. CLXXXVI. CLXXXVII]

## CLXXXVI

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14584. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS<sup>4</sup>

- 6 Exactionis notsuohes *a* 86<sup>b</sup> notsuohhes  
7 *b* 326 notsuoh'es *d* 74<sup>a</sup> nothsuoehes  
8 *c* 63<sup>a</sup> *e* 73<sup>b</sup> nothsuches *o* 246<sup>d</sup> noth-  
9 suchis *f* 225<sup>b1</sup> *p* 229<sup>c</sup>  
10 Instantiam emizzigi *a* 86<sup>b</sup> *b* 326 emizigi  
11 *c* 63<sup>a</sup> *d* 74<sup>a</sup> *e* 73<sup>b</sup> *f* 225<sup>b1</sup> emizagi *p*  
12 229<sup>c</sup> emzichet *o* 246<sup>d</sup>  
13 Exigitis vergot *l* notet *a* 86<sup>b</sup> uergot *l*  
14 nott& *d* 74<sup>a</sup> vergont. *l* notet *b* 326  
15 uergont. *l* nott& *c* 63<sup>a</sup> uergont *e* 73<sup>b</sup>  
16 uergint *f* 225<sup>b1</sup> *p* 229<sup>c</sup> vergint *o* 246<sup>d</sup>  
17 Traham<sup>5</sup> gantfristo *a* 86<sup>b</sup> gantvristroge  
18 *b* 326

- Secantes<sup>6</sup> dananemanta *a* 86<sup>b</sup> *d* 74<sup>a</sup> 23  
dananemanto<sup>7</sup> *c* 63<sup>b</sup> dananemto *e* 73<sup>b</sup> 24  
danneminthe *o* 246<sup>d</sup> denanemanta *b* 25  
326 dannemint *f* 225<sup>b1</sup> daunenint 26  
*p* 229<sup>c</sup> 27  
Memorant nennent *c* 63<sup>b</sup> *d* 74<sup>a</sup> *e* 73<sup>b</sup> 28  
nennint *f* 225<sup>b1</sup> *o* 246<sup>d</sup> neimint *p* 229<sup>c</sup> 29  
Manciparunt zuoleccent. *l* impiheftent 30  
*a* 86<sup>b</sup> zuoleccent. *l* inpiheftent *d* 74<sup>a</sup> 31  
zuoleccen. *l* inpihephten *b* 326 zuo- 32  
leccent *c* 63<sup>b</sup> zuoleh<sup>b</sup>ent *e* 73<sup>b</sup> zulec 33  
hint *o* 246<sup>d</sup> Zuogualhtun<sup>8</sup> *g* 43<sup>a</sup> 34  
zvogeualgent *h* 129<sup>b</sup> zvogivalgt<sup>9</sup> *i* 12<sup>b</sup> 35  
zuokialgent *k* 144<sup>b</sup> zougualgent *m* 36

<sup>1</sup> branchiam *Vulg.*  
log übergeschrieben ab  
hängt *c*

<sup>2</sup> inciderent *Vulg.*

<sup>5</sup> Thraham *a*

<sup>3</sup> branchiam *Vulg.*

<sup>6</sup> Decantes *ce/op*

<sup>4</sup> die gll. zum pro-  
<sup>7</sup> dana] das zweite *a* ange-

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51).

## Mt. 358. Sb.

- 1 30<sup>a</sup> zûgaaualgent *n* 42<sup>a</sup> zögevallent Chirografo<sup>10</sup> festi *a* 87<sup>a</sup> *b* 326 *c* 63<sup>b</sup> 36  
2 *l* 71 *d* 74<sup>a</sup> *e* 73<sup>b</sup> *f* 225<sup>b1</sup> *p* 229<sup>c</sup> hanfesti 37  
3 Studio<sup>1</sup> ilungo *b* 326 *c* 63<sup>b</sup> *d* 74<sup>a</sup> *e* 73<sup>b</sup> *g* 43<sup>a</sup> hanfest *o* 246<sup>d</sup> — 1, 17 38  
4 ilunga *a* 86<sup>b</sup> wlizzo *o* 246<sup>d</sup> Exos leitsama *k* 144<sup>b</sup> *m* 30<sup>a</sup> *n* 42<sup>a</sup> leit- 39  
5 [contra] Canonem<sup>2</sup> regulo<sup>3</sup> *b* 326 sami<sup>11</sup> *g* 43<sup>a</sup> læitsame *i* 12<sup>b</sup> laitsaime 40  
6 *c* 63<sup>b</sup> *d* 74<sup>a</sup> *e* 73<sup>b</sup> regile *f* 225<sup>b1</sup> regili *h* 129<sup>b</sup> seitsamo *l* 71 — 1, 18 41  
7 *p* 229<sup>c</sup> Plagam harāscara *b* 326 haramscara *a* 87<sup>a</sup> 42  
8 Deseruire uolagen *a* 86<sup>b</sup> *b* 326 *c* 63<sup>b</sup> *c* 63<sup>b</sup> *d* 74<sup>a</sup> *e* 73<sup>b</sup> harmscār *o* 246<sup>d</sup> 43  
9 *d* 74<sup>a</sup> *e* 73<sup>b</sup> uolgin *f* 225<sup>b1</sup> *p* 229<sup>c</sup> — 1, 21 44  
10 volcen *o* 246<sup>d</sup> Nudus parer *a* 87<sup>a</sup> *b* 326 *c* 63<sup>b</sup> *d* 74<sup>a</sup> 45  
11 Institi hinīstuont *c* 63<sup>b</sup> hintarstuont *a* 86<sup>b</sup> *e* 73<sup>b</sup> *f* 225<sup>b1</sup> *p* 229<sup>c</sup> nacho ter *o* 246<sup>d</sup> 46  
12 *b* 326 hinterstuont *d* 74<sup>a</sup> hinīstunt *o* — 1, 23 47  
13 246<sup>d</sup> hinterstuon *e* 73<sup>b</sup> Exiliens ufstent<sup>12</sup> *b* 327 usstent<sup>12</sup> *c* 63<sup>b</sup> 48  
14 Uicina gilihhiu *a* 86<sup>b</sup> *c* 63<sup>b</sup> *d* 74<sup>a</sup> *e* 73<sup>b</sup> ufstenter *a* 87<sup>a</sup> *d* 74<sup>a</sup> *e* 73<sup>b</sup> uzspringit<sup>12</sup> 49  
15 gilihhiv *b* 326 gilichiu *f* 225<sup>b1</sup> *p* 229<sup>c</sup> *o* 246<sup>d</sup> — 2, 3 50  
16 nehu *o* 246<sup>d</sup> Accubitu<sup>13</sup> stuole *b* 327 *c* 63<sup>b</sup> *d* 74<sup>a</sup> 51  
17 Arripuit<sup>4</sup> hinīstuont<sup>5</sup> *c* 63<sup>b</sup> hinter- *e* 73<sup>b</sup> *g* 43<sup>a</sup> stuola *k* 144<sup>b</sup> *m* 30<sup>a</sup> *n* 42<sup>a</sup> 52  
18 stuont *d* 74<sup>a</sup> hinterstuon *e* 73<sup>b</sup> hintar- stvola *h* 129<sup>b</sup> stvele *i* 12<sup>b</sup> stuol<sup>13</sup> *a* 87<sup>a</sup> 53  
19 stuont *b* 326 hintarstuot *a* 87<sup>a</sup> pigreiph stvol *o* 246<sup>d</sup> — 2, 3 54  
20 *o* 246<sup>d</sup> Iactasset se<sup>14</sup> nidarlegitasih *a* 87<sup>a</sup> *b* 327 55  
21 Notario<sup>6</sup> prieuare *b* 326 *c* 63<sup>b</sup> *e* 73<sup>b</sup> niderlegiti<sup>15</sup> sih (sich *e*) *c* 63<sup>b</sup> *d* 74<sup>a</sup> 56  
22 prievare *d* 74<sup>a</sup> priuare *a* 87<sup>a</sup> *f* 225<sup>b1</sup> *e* 73<sup>b</sup> nidirlegit sih *g* 43<sup>a</sup> nidirlegit 57  
23 *p* 229<sup>c</sup> priuere *o* 246<sup>d</sup> *f* 225<sup>b1</sup> niderlit *p* 229<sup>c</sup> gitothe *o* 246<sup>d</sup> 58  
24 Exposui irracta *a* 87<sup>a</sup> *b* 326 *c* 63<sup>b</sup> *d* 74<sup>a</sup> *e* 73<sup>b</sup> *f* 225<sup>b1</sup> *p* 229<sup>c</sup> ihracti *o* 246<sup>d</sup> — 2, 10 59  
25 *e* 73<sup>b</sup> *f* 225<sup>b1</sup> *p* 229<sup>c</sup> ihracti *o* 246<sup>d</sup> Insiderent<sup>16</sup> vielin<sup>17</sup> *a* 87<sup>a</sup> *b* 327 vielen 60  
26 Compensabo<sup>7</sup> virgulto. vuidersezzo *a* 87<sup>a</sup> *f* 225<sup>b1</sup> vuelin *c* 63<sup>b</sup> *d* 74<sup>a</sup> uuelen *e* 73<sup>b</sup> 61  
27 virgulto (uirgulto *d*). *l* vuidersezzo *b* 326 *in* uieln *p* 229<sup>c</sup> nidergesezen *o* 246<sup>d</sup> — 62  
28 *d* 74<sup>a</sup> vergilto *c* 63<sup>b</sup> firgulto<sup>8</sup> *g* 43<sup>a</sup> 2, 11 63  
29 uirgilt *e* 73<sup>b</sup> uirgilte *f* 225<sup>b1</sup> *p* 229<sup>c</sup> Textrinum vueppilih *b* 327 *d* 74<sup>b</sup> vuep<sup>pilih</sup> 64  
30 irsezzo *o* 246<sup>d</sup> *c* 63<sup>b</sup> uueppilih<sup>18</sup> *a* 87<sup>a</sup> uueppilih 65  
31 Didicero pivindo *a* 87<sup>a</sup> piuindo *b* 326 *e* 73<sup>b</sup> *g* 43<sup>a</sup> wepilih *o* 246<sup>d</sup> webin 66  
32 *c* 63<sup>b</sup> *d* 74<sup>a</sup> *e* 73<sup>b</sup> pigunde *o* 246<sup>d</sup> *f* 225<sup>b1</sup> *p* 229<sup>c</sup> — 2, 19 [CLXXXI] 67  
LIBER TOBIAE

- 33 Post<sup>9</sup> uiam pi *b* 326 pi *a* 87<sup>a</sup> piuwege Balantis<sup>19</sup> rerentes *a* 87<sup>a</sup> *b* 327 *c* 63<sup>b</sup> 68  
34 *c* 63<sup>b</sup> piuwege *d* 74<sup>a</sup> piuuege *e* 73<sup>b</sup> pi- *e* 73<sup>b</sup> rērentes *d* 74<sup>b</sup> rerintis *f* 225<sup>b1</sup> 69  
35 wege *f* 225<sup>b1</sup> *o* 246<sup>d</sup> *p* 229<sup>c</sup> — 1, 1

<sup>1</sup> Studjo *a* <sup>2</sup> Canone *fp* <sup>3</sup> regulo] *o in a corr. d* <sup>4</sup> arripui *Vulg.* <sup>5</sup> hinī-  
stuont] *i angehängt c* <sup>6</sup> Notario] *am ersten o radiert f* <sup>7</sup> Compensabo *d* <sup>8</sup> die *gl. in*  
*g im buche selbst zwischen 477, 41 und 51* <sup>9</sup> Per *a* <sup>10</sup> Cyrographum *aep* Cyrografum  
*fo* Cyrographum *g* <sup>11</sup> Exos leitsami *im texte nachgetragen von der andern hand, die auch*  
*die randgl. schrieb g* <sup>12</sup> usstent] *das erste s radiert aus f c* <sup>13</sup> Accubitum *a.* stuol über-  
*geschr. a* <sup>14</sup> Letasset *for* Letassent *e* <sup>15</sup> niderlegiti] *das erste i angehängt c* <sup>16</sup> iciderent  
*Vulg.* <sup>17</sup> vielin *übergeschr. a* <sup>18</sup> uueppilih *übergeschr. a* <sup>19</sup> Balantis] *i auf rasur g*

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diat.* III, 428). 11. 13. (*Diat.* II, 51).  
*Mt.* 358. *Sb.*

- 1 o 246<sup>d</sup> p 229<sup>c</sup> plegintis<sup>1</sup> g 43<sup>a</sup> —  
 2 2, 21  
 3 Probatione<sup>2</sup> guoti a 87<sup>a</sup> b 327 c 63<sup>b</sup>  
 4 d 74<sup>b</sup> e 73<sup>b</sup> gute f 225<sup>b1</sup> p 229<sup>c</sup> pi-  
 5 werunge o 246<sup>d</sup> — 3, 21  
 6 [post] Tempestatem unuridiv a 87<sup>a</sup> vn-  
 7 fridiv b 327 unfridiu<sup>3</sup> c 63<sup>b</sup> d 74<sup>b</sup>  
 8 unfridō e 73<sup>b</sup> unfride f 225<sup>b1</sup> p 229<sup>c</sup>  
 9 vnfride o 246<sup>d</sup> — 3, 22  
 10 Tranquillam<sup>4</sup> vrido a 87<sup>a</sup> b 327 d 74<sup>b</sup>  
 11 urido c 63<sup>b</sup> frido e 73<sup>b</sup> o 246<sup>d</sup> —  
 12 3, 22  
 13 Circa me pimir b 327 pimir a 87<sup>a</sup> pimir  
 14 c 63<sup>b</sup> d 74<sup>b</sup> e 73<sup>b</sup> Pimir o 246<sup>d</sup> — 4, 5  
 15 Non remaneat nipistante a 87<sup>a</sup> b 327  
 16 pistante c 63<sup>b</sup> d 74<sup>b</sup> e 73<sup>b</sup> o 246<sup>d</sup>  
 17 — 4, 15  
 18 Gerimus irleitomes d 74<sup>b</sup> irleitemes a  
 19 87<sup>a</sup> b 327 leitomi c 63<sup>b</sup> leitamen e 73<sup>b</sup>  
 20 wirtun o 246<sup>d</sup> — 4, 23  
 21 Splendidum livplihen a 87<sup>a</sup> b 327 liup-  
 22 lihen c 63<sup>b</sup> d 74<sup>b</sup> e 73<sup>b</sup> liuplichin  
 23 f 225<sup>b1</sup> ziuplichin p 229<sup>c</sup> luplichez o  
 24 246<sup>d</sup> — 5, 5  
 25 Unde te habemus vuannaherazunsquami  
 26 (chuami<sup>5</sup> c) a 87<sup>a</sup> b 327 c 63<sup>b</sup> d 74<sup>b</sup>  
 27 uuanna herzuns quam e 73<sup>b</sup> wannen  
 28 han wir dih o 246<sup>d</sup> — 5, 6  
 29 Bene ambuletis urammort (vrammort c)  
 30 varet a 87<sup>a</sup> c 63<sup>b</sup> vrāmortvar& b 327  
 31 frāmortuar& d 74<sup>b</sup> uramort uaret e 74<sup>a</sup>  
 32 wol vart o 246<sup>c</sup> — 5, 21  
 33 In uia ziuveganeste c 63<sup>b</sup> d 74<sup>b</sup> zi'gue-  
 34 ganeste b 327 ziuueganest e 74<sup>a</sup> zi-
- vuageneste a 87<sup>a</sup> ziweginussi o 246<sup>c</sup>  
 — 5, 22  
 Ualefecit<sup>6</sup> heilezta a 87<sup>a</sup> b 327 c 63<sup>b</sup>  
 d 74<sup>b</sup> e 74<sup>a</sup> heilizzeta<sup>7</sup> g 43<sup>a</sup> helzohze  
 o 246<sup>c</sup> — 5, 22  
 Baculum<sup>8</sup> stivra a 87<sup>a</sup> stiura b 327  
 c 63<sup>b</sup> d 74<sup>b</sup> g 43<sup>a</sup> stiur e 74<sup>a</sup> sturi  
 o 246<sup>c</sup> — 5, 23  
 Branciam<sup>9</sup> chiel. cheuun<sup>10</sup> (chevun b)  
 a 87<sup>b</sup> b 327 chieuvn (chieuun d). I  
 chuela c 63<sup>b</sup> d 74<sup>b</sup> chuela e 74<sup>a</sup> chele  
 f 225<sup>b1</sup> o 246<sup>c</sup> p 229<sup>c</sup> chiu g 43<sup>a</sup>  
 chieun h 129<sup>b</sup> chiuan k 144<sup>b</sup> n 42<sup>a</sup>  
 chiwan m 30<sup>a</sup> chevvan l 71 — 6, 4  
 [CLXXXI. CLXXXII. CLXXXIV. CLXXXV.  
 CLXXXVII]
- Exentera<sup>11</sup> scurffi a 87<sup>b</sup> b 327 scurffi  
 c 63<sup>b</sup> d 74<sup>b</sup> e 74<sup>a</sup> scurfe l 71 scurphi  
 g 43<sup>a</sup> scurphe f 225<sup>b1</sup> p 229<sup>c</sup> scurpha  
 m 30<sup>a</sup> n 42<sup>a</sup> schurfi h 129<sup>b</sup> schurfe  
 o 246<sup>c</sup> schvrfe i 12<sup>b</sup> — 6, 5 [CLXXXIV.  
 CLXXXV]
- Deponam pringe a 87<sup>b</sup> b 327 c 64<sup>a</sup> d 74<sup>b</sup>  
 e 74<sup>a</sup> f 225<sup>b1</sup> o 246<sup>c</sup> p 229<sup>c</sup> — 6, 15  
 Consobrino oheimissvne<sup>12</sup> g 43<sup>a</sup> — 7, 2  
 Conscriptionem uesti<sup>13</sup> a 87<sup>b</sup> e 74<sup>a</sup> f 225<sup>b1</sup>  
 k 145<sup>a</sup> vesti<sup>14</sup> b 327 c 64<sup>a</sup> g 43<sup>a</sup>  
 h 129<sup>b</sup> i 12<sup>b</sup> veste o 246<sup>c</sup> uestē m 30<sup>a</sup>  
 n 42<sup>a</sup> vestem l 71 festi d 74<sup>b</sup> p 229<sup>c</sup>  
 — 7, 16
- Tedio<sup>15</sup> vngivurti<sup>16</sup> a 87<sup>b</sup> ungivurti b  
 327 c 64<sup>a</sup> d 74<sup>b</sup> unguurti e 74<sup>a</sup> Tre-  
 gunge<sup>17</sup> o 246<sup>c</sup> — 7, 20
- Cassidili<sup>18</sup> tascho b 327 c 64<sup>a</sup> d 74<sup>b</sup>

<sup>1</sup> plegintis von der andern hand übergeschrieben g <sup>2</sup> Probationem fp <sup>3</sup> unfridiu  
 übergeschrieben c <sup>4</sup> Tranquillum aVulg. <sup>5</sup> chuami] vor a bereits ein a, welches aber  
 durch den gewundenen strich eines darüberstehenden p undeutlich geworden war. die gl.  
 übergeschrieben c <sup>6</sup> fecit vale Vulg. <sup>7</sup> diese gl. in g nach der folgenden <sup>8</sup> Bacilvm]  
 i aus u radiert c <sup>9</sup> Brancia ag Brancum d <sup>10</sup> chiel. cheuun übergeschr. a <sup>11</sup> Exten-  
 tera d Ex:entera e <sup>12</sup> das deutsche wort von der anderen hand g <sup>13</sup> uesti] weil das  
 untere e undeutlich, ist ein weiteres übergeschrieben a <sup>14</sup> am rande von der andern  
 hand g <sup>15</sup> die gl. nach 479, 16 o <sup>16</sup> vngivurti übergeschrieben a <sup>17</sup> im context o

<sup>18</sup> Cassidile a Cassidili<sup>c</sup> b Cassididili o

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Maßmann 103). 10. (Diut. III, 428). 11. 13. (Diut. II, 51. 52). Mr. 358. Sb.

1	tasco e 74 <sup>a</sup> tascha <sup>1</sup> a 87 <sup>b</sup> g 43 <sup>a</sup> o	e 74 <sup>a</sup> hiwisch f 225 <sup>b1</sup> p 229 <sup>c</sup> hus 34
2	246 <sup>e</sup> tasche f 225 <sup>b1</sup> ta <sup>c</sup> che p 229 <sup>c</sup> —	o 246 <sup>e</sup> — 11, 7 35
3	8, 2 [CLXXXIX]	Blandimento m̄dilungo a 87 <sup>b</sup> b 327 c 64 <sup>a</sup> 36
4	Secundum <sup>2</sup> cras upmorgane a 87 <sup>b</sup> b	mendilungo d 75 <sup>a</sup> mendilunto e 74 <sup>a</sup> 37
5	327 c 64 <sup>a</sup> d 74 <sup>b</sup> uber morigun e 74 <sup>a</sup>	mendi linto o 246 <sup>e</sup> — 11, 9 38
6	ubermorgane k 145 <sup>a</sup> ubermorgene m	Albugo <sup>10</sup> houvisal a 87 <sup>b</sup> houvisal b 327 39
7	30 <sup>a</sup> ubirmorgin f 225 <sup>b1</sup> p 229 <sup>c</sup> vbir-	d 75 <sup>a</sup> houvisal c 64 <sup>a</sup> e 74 <sup>a</sup> g 43 <sup>a</sup> ho- 40
8	morgin o 246 <sup>e</sup> v̄bmorgin <sup>3</sup> g 43 <sup>a</sup> v̄b-	wesal f 225 <sup>b1</sup> p 229 <sup>c</sup> houusal <sup>10</sup> k 145 <sup>a</sup> 41
9	morgen h 130 <sup>a</sup> v̄birmorgn i 12 <sup>b</sup> v̄bir-	howisil m 30 <sup>a</sup> hovvisil n 42 <sup>a</sup> ousal 42
10	morne l 71 ubermorne n 42 <sup>a</sup> — 8, 4	h 130 <sup>a</sup> ovchsal i 12 <sup>b</sup> ovchsal o 246 <sup>e</sup> 43
11	Pullorum cantum <sup>4</sup> hanachrat <sup>5</sup> a 87 <sup>b</sup>	ovgael l 71 — 11, 14 44
12	b 327 c 64 <sup>a</sup> d 74 <sup>b</sup> hanachrat e 74 <sup>a</sup>	Membranum <sup>11</sup> uel a 87 <sup>b</sup> c 64 <sup>a</sup> e 74 <sup>a</sup> 45
13	hanachrat f 225 <sup>b1</sup> p 229 <sup>c</sup> hancret o	f 225 <sup>b1</sup> g 43 <sup>a</sup> h 130 <sup>a</sup> k 145 <sup>a</sup> m 30 <sup>a</sup> 46
14	246 <sup>e</sup> — 8, 11	n 42 <sup>a</sup> p 229 <sup>c</sup> vel b 327 o 246 <sup>e</sup> v̄el 47
15	Inlucescat tage a 87 <sup>b</sup> b 327 c 64 <sup>a</sup> d 74 <sup>b</sup>	d 75 <sup>a</sup> v̄el i 12 <sup>b</sup> — 11, 14 [CLXXXVIII] 48
16	e 74 <sup>a</sup> o 246 <sup>e</sup> — 8, 14	In parte <sup>12</sup> pihalpo a 87 <sup>b</sup> b 327 c 64 <sup>a</sup> 49
17	Replerent piuvrfin b 327 c 64 <sup>a</sup> piuvrfin	d 75 <sup>a</sup> e 74 <sup>a</sup> enim tele o 246 <sup>e</sup> — 12, 5 50
18	a 87 <sup>b</sup> piuvrfin d 74 <sup>b</sup> e 74 <sup>a</sup> uulten o	[ad] Inferos chestiḡ c 64 <sup>a</sup> d 75 <sup>a</sup> chesti- 51
19	246 <sup>e</sup> — 8, 20	gun a 87 <sup>b</sup> b 327 chestigin e 74 <sup>a</sup> zi- 52
20	In cibos ziazun a 87 <sup>b</sup> b 327 c 64 <sup>a</sup> d 74 <sup>b</sup>	chestiga h 130 <sup>a</sup> zicheistiga k 145 <sup>a</sup> ze- 53
21	ziazun o 246 <sup>e</sup> zezan e 74 <sup>a</sup> — 8, 21	chestigi i 12 <sup>b</sup> zghestig <sup>13</sup> g 43 <sup>a</sup> cheste- 54
22	Seruitia <sup>6</sup> dionost a 87 <sup>b</sup> b 327 c 64 <sup>a</sup>	gunge o 246 <sup>e</sup> — 13, 2 55
23	d 74 <sup>b</sup> . 75 <sup>a</sup> dienost e 74 <sup>a</sup> dinist o 246 <sup>e</sup>	Agite tulde <sup>8</sup> c 64 <sup>a</sup> d 75 <sup>a</sup> e 74 <sup>a</sup> tuldet 56
24	— 9, 3	a 87 <sup>b</sup> b 327 g 43 <sup>a</sup> — 13, 10 57
25	Incomparabilibus <sup>7</sup> ungamezigen a 87 <sup>b</sup>	Alleluia <sup>14</sup> goeslop (lóp d loup o lob fp) 58
26	b 327 c 64 <sup>a</sup> d 75 <sup>a</sup> e 74 <sup>a</sup> unmazlichen	a 87 <sup>b</sup> b 327 c 64 <sup>a</sup> d 75 <sup>a</sup> e 74 <sup>a</sup> f 225 <sup>b1</sup> 59
27	f 225 <sup>b1</sup> p 229 <sup>c</sup> unmezlichen o 246 <sup>e</sup>	o 246 <sup>e</sup> p 229 <sup>c</sup> — 13, 22 60
28	— 10, 4	Filios nepotum suorum chind sinero 61
29	Spiritus <sup>8</sup> muoth c 64 <sup>a</sup> d 75 <sup>a</sup> e 74 <sup>a</sup> mvoth	chindo chindo (chint e) b 327 d 75 <sup>a</sup> 62
30	h 130 <sup>a</sup> muot a 87 <sup>b</sup> b 327 m̄ot o 246 <sup>e</sup>	e 74 <sup>a</sup> chint siner chinde chint f 225 <sup>b1</sup> 63
31	muht f 225 <sup>b1</sup> mute p 229 <sup>c</sup> — 10, 9	p 229 <sup>c</sup> chind sinero chindo a 87 <sup>b</sup> 64
32	Domum inhivuisi a 87 <sup>b</sup> b 327 inhi-	chint siner chinte o 246 <sup>e</sup> sinero chindo 65
33	uuisi <sup>9</sup> c 64 <sup>a</sup> inhivuischi d 75 <sup>a</sup> hiiuisci	chindo <sup>15</sup> c 64 <sup>a</sup> — 14, 1 66

<sup>1</sup> tascha *übergeschrieben* a <sup>2</sup> Secundo *aghiklmn* <sup>3</sup> am rande von der andern hand g <sup>4</sup> cantus *efop cantū*, dann rasur von s b <sup>5</sup> hanachrat] das zweite a angehängt c <sup>6</sup> Seruitio o <sup>7</sup> Incompa<sup>ra</sup>bilib; c irremediabilibus *Vulg.* <sup>8</sup> die gl. vor der vorhergehenden *cdefp*, nach 479, 50 o <sup>9</sup> inhivuisi] das zweite i angehängt c <sup>10</sup> Albugo c *Alb<sup>u</sup>go e. houusal im context k* <sup>11</sup> Membrana *gVulg.* <sup>12</sup> in partem *Vulg.* <sup>13</sup> am rande von der andern hand g <sup>14</sup> *Alh. abcd. die gl. in cdefop hinter der folgenden* <sup>15</sup> vor sinero rasur von chind c

*Rf.* (Germ. 11, 62). — *W.* (Eckhart F. O. II, 977<sup>ab</sup>). — *Germ.* 15, 347. — *Id.* 352

## CLXXXVII\*

*Codex Carolruh. Aug. 1c.*

- |  |   |    |
|--|---|----|
| 1 (108 <sup>b</sup> ) Inpertiret teilti — 1, 3 | Extentera <sup>2</sup> gisarauui — 6, 5 | 11 |
| 2 Exiguum smal — 4, 9                          | Dominium <sup>3</sup> herscaf — 8, 24   | 12 |
| 3 Brancia <sup>1</sup> cheuun — 6, 4 [CLXXXI.  |   |    |
| 4 CLXXXII. CLXXXIV. CLXXXV. CLXXXVI]           |   |    |

## CLXXXVIII

*Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 f. 66<sup>a</sup>.*

- |   |   |    |
|---|---|----|
| 5 Consobrinus <sup>4</sup> muoterunfī <sup>5</sup> — 7, 2 | Casilida <sup>7</sup> malaha — 8, 2           | 13 |
| 6 [vgl. CLXXXI]   | Gener <sup>8</sup> eidum — 10, 8              | 14 |
| 7 Matertera muotera <sup>6</sup>                          | Membranum <sup>9</sup> fel — 11, 14 [CLXXXVI] | 15 |

## CLXXXIX

*Clm. 6225 f. 46<sup>a</sup>.*

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| 8 Nutaret zuiuiloti — 7, 11 | De cassidile suo vonna sinero tascun — 16 |
| 9 Carta prieue — 7, 16      | 8, 2 [CLXXXVI]                            |

## CXC\*

*Codex Oxoniensis Jun. 83.*

- 10 Membranum<sup>10</sup> liesa 25 — 11, 14

<sup>1</sup> branchiam *Vulg.*    <sup>2</sup> exentera *Vulg.*    <sup>3</sup> dominio *Vulg.*    <sup>4</sup> consobrinus *Vulg.*  
<sup>5</sup> l. muoterunfī?    <sup>6</sup> das wort matertera kommt im Tobias nicht vor; die gl. ist wol durch  
 consobrinus veranlasst, vgl. 475, 17    <sup>7</sup> cassidili *Vulg.*    <sup>8</sup> generum *Vulg.*    <sup>9</sup> membrana  
*Vulg.*    <sup>10</sup> membrana *Vulg.*

*Germ.* 1, 115. *Germ. stud.* 2, 297. *Ie.* 370. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Maßmann* 99). — *A.* (*Germ.* 21, 10). *Diut.* II, 379 = *Hatt.* 1, 237.  
— *Bibl.* 2. 4. 6. 8. (*Maßmann* 103). *Mv.* 358. *Sb.*

## ZU JUDITH.

## CXCI

*a* = *Codex Carolruh. Aug.* 1c. *b* = *Codex Carolruh. Aug.* cxxxv. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex Parisinus* 2685. *e* = *Codex Bernensis* 258.  
*f* = *Codex Stuttgart. theol. et phil. fol.* 218.

<sup>1</sup> Fundibularii <sup>1</sup> slingara <i>f</i> 39 <sup>d</sup> — 6, 8	sculdre <sup>5</sup> (id sculdor <i>a</i> ) ab 100 <sup>b</sup> in 12
<sup>2</sup> [cxcm]	similitudine scul dre c 27 <sup>a</sup> in similitu- 13
<sup>3</sup> Ascopam <sup>2</sup> .i. in similitudinem utri .i.	dinem scyldrae <i>e</i> 16 <sup>a</sup> insimiles. sculdre 14
<sup>4</sup> cylli <sup>3</sup> <i>b</i> 100 <sup>b</sup> — 10, 5	<i>d</i> 55 <sup>b</sup> fladen. in similitudine palę .i. 15
<sup>5</sup> Lapates <sup>4</sup> .i. in similitudine palae .i.	sculdre <sup>6</sup> <i>f</i> 39 <sup>a</sup> — 10, 5 16

## CXCH

*a* = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex SGalli* 1395 p. 454.

<sup>6</sup> Expeditiones <sup>7</sup> id heriuerti <i>a</i> 145 <sup>b</sup> heri-	Constantiam baldi <i>a</i> 146 <sup>a</sup> — 9, 14 17
<sup>7</sup> uerti <i>b</i> — 2, 7 [cxcm]	Lapates. carice <sup>8</sup> .i. ficheffele <i>b</i> uig <sup>9</sup> 18
<sup>8</sup> Experieris .i. piuinidis <i>a</i> 146 <sup>a</sup> — 6, 6	effli <i>a</i> 146 <sup>b</sup> — 10, 5 19
<sup>9</sup> [vgl. cxcm]	

## CXCIII

*a* = *Cln.* 18140. *b* = *Cln.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Cln.* 13002. *g* = *Cln.* 14689. *h* = *Cln.* 4606. *i* = *Cln.* 6217. *k* = *Cln.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart. herm.* 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Cln.* 14584. *p* = *Cln.* 22201. *q* = *Cln.* 17403.

## PROLOGUS

<sup>10</sup> Minus idonea unginmahhiu <i>c</i> 64 <sup>a</sup> <i>e</i> 74 <sup>a</sup>	vngimahhe <sup>10</sup> <i>b</i> 328 mingimachiv <i>i</i> 12 <sup>b</sup> 20
<sup>11</sup> unginmachiu <i>d</i> 75 <sup>a</sup> vngemachv <i>p</i> 246 <sup>e</sup>	nichtkimachiu <i>h</i> 130 <sup>a</sup> methgimachiu 21
	<i>o</i> 145 <sup>a</sup> 22

<sup>1</sup> was dann die herausgeber als gl. zu femur uirginis (9, 2) anführen .i. dine oder dinc, ist der name der tochter Jacobs <sup>2</sup> ascoperam *Vulg.* <sup>3</sup> vgl. *Grein* 3, 176 <sup>4</sup> Labates *b* Lampates *d* Labares *e* Zabastes *c* Palathe *a* palathas *Vulg.* <sup>5</sup> vgl. *Grein* 4, 449 <sup>6</sup> .i. sculdre im context *f* <sup>7</sup> expeditionem *Vulg.* <sup>8</sup> Lampades .i. carici *a* palathas *Vulg.* <sup>9</sup> uig] *g* aus it oder u corr. *a* <sup>10</sup> die gll. des prologs ubergeschrieben *b.* vngimahhe] *c* undeutlich *b*

Althochdeutsche glossen I.

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52).  
*Mv.* 358. 359. *Sb.*

- |    |   |  |    |
|----|---|--|----|
| 1  | Exactioni nothsuohhe <i>b</i> 328 notsuohē  | <i>e</i> 74 <sup>a</sup> giuvan <i>d</i> 75 <sup>b</sup> giuvan <i>p</i> 246 <sup>e</sup> —                                | 38 |
| 2  | <i>c</i> 64 <sup>a</sup> <i>d</i> 75 <sup>a</sup> <i>g</i> 43 <sup>a</sup> nothsuoch <i>e</i> 74 <sup>a</sup> | 2, 12  | 39 |
| 3  | nothschu <i>p</i> 246 <sup>e</sup> notigunge <i>h</i> 130 <sup>a</sup>  | Opinatissimam <sup>5</sup> namahaftista <i>h</i> 130 <sup>a</sup> <i>m</i> 30 <sup>b</sup>                                 | 40 |
| 4  | notigunga <i>m</i> 30 <sup>a</sup> <i>n</i> 42 <sup>b</sup> notigvnga <i>l</i> 71                             | <i>n</i> 42 <sup>b</sup> namahastista <i>o</i> 145 <sup>a</sup> namihaf-   | 41 |
| 5  | notigungi <i>i</i> 12 <sup>b</sup>  | tista <i>l</i> 71 namhaftigen <i>k</i> 76 <sup>b</sup> namhaf-   | 42 |
| 6  | Occupationibus unmuozun <i>b</i> 328 <i>c</i> 64 <sup>a</sup>   | tign <i>i</i> 12 <sup>b</sup> — 2, 13  | 43 |
| 7  | <i>d</i> 75 <sup>a</sup> unmuozen <i>e</i> 74 <sup>a</sup> unmuzin <i>f</i> 225 <sup>bi</sup>                 | Occupauit pivench <i>a</i> 88 <sup>a</sup> piuiench <i>b</i> 328   | 44 |
| 8  | <i>q</i> 229 <sup>c</sup> vnuozza <i>p</i> 246 <sup>e</sup>   | <i>d</i> 75 <sup>b</sup> piuench <i>c</i> 64 <sup>a</sup> piuiuench <i>e</i> 74 <sup>a</sup>                               | 45 |
| 9  | Lucubraciunculam nath vuahhun. † naht-  | bivinc <i>p</i> 246 <sup>e</sup> — 2, 15   | 46 |
| 10 | lioth <i>b</i> 328 nahtvuahhun. nahtlioh  | Inhabitantem puhaphta <i>a</i> 88 <sup>a</sup> <i>b</i> 328 pu-  | 47 |
| 11 | <i>d</i> 75 <sup>a</sup> nahtvuahhun <i>c</i> 64 <sup>a</sup> nahtuuachun                                     | hafa <i>c</i> 64 <sup>a</sup> <i>d</i> 75 <sup>b</sup> <i>e</i> 74 <sup>a</sup> puentem <i>p</i> 246 <sup>e</sup>          | 48 |
| 12 | <i>e</i> 74 <sup>a</sup> nahtwachin <i>f</i> 225 <sup>bi</sup> nah'wach <sup>en</sup>                         | — 3, 7   | 49 |
| 13 | <i>q</i> 229 <sup>c</sup> notuuachun <i>g</i> 43 <sup>a</sup> nathwate  | Preoccupauerunt pisazt <sup>vn</sup> <i>a</i> 88 <sup>a</sup> pisazt <sup>vn</sup>   | 50 |
| 14 | <i>p</i> 246 <sup>e</sup>   | <i>d</i> 75 <sup>b</sup> pisaztun <i>b</i> 328 <i>c</i> 64 <sup>a</sup> <i>e</i> 74 <sup>a</sup> pi-                       | 51 |
| 15 | Transferans <sup>1</sup> gantfristonī <i>b</i> 328  | saztin <i>f</i> 225 <sup>bi</sup> <i>q</i> 229 <sup>c</sup> sazzoten <i>p</i> 246 <sup>e</sup>                             | 52 |
| 16 | Uiciosissimam <sup>2</sup> unrehtis̄ <i>c</i> 64 <sup>a</sup> unreh-  | — 4, 3   | 53 |
| 17 | tos̄ <i>d</i> 75 <sup>a</sup> ungrehtostun <i>b</i> 328 un-   | Ascensus gisteigi <i>a</i> 88 <sup>a</sup> <i>b</i> 328 <i>c</i> 64 <sup>a</sup> <i>d</i> 75 <sup>b</sup>                  | 54 |
| 18 | rehtistiu <i>e</i> 74 <sup>a</sup> unreht <i>f</i> 225 <sup>bi</sup> <i>q</i> 229 <sup>c</sup>                | <i>e</i> 74 <sup>a</sup> stige <i>p</i> 246 <sup>e</sup> — 4, 6  | 55 |
| 19 | vnehustigō <i>p</i> 246 <sup>e</sup>  | Luto limo <i>a</i> 88 <sup>a</sup> <i>b</i> 328 <i>c</i> 64 <sup>a</sup> <i>d</i> 75 <sup>b</sup> <i>e</i> 74 <sup>a</sup> | 56 |
| 20 | Amputauī dananam <i>c</i> 64 <sup>a</sup> <i>d</i> 75 <sup>a</sup> <i>e</i> 74 <sup>a</sup>                   | leim <i>p</i> 246 <sup>e</sup> — 5, 10   | 57 |
| 21 | daninam <i>f</i> 225 <sup>bi</sup> dan:inann <i>q</i> 229 <sup>c</sup>  | Obdulcati sunt gisuozit <sup>6</sup> <i>a</i> 88 <sup>a</sup> <i>b</i> 328   | 58 |
| 22 | danaman <i>b</i> 328 dannam <i>p</i> 246 <sup>e</sup>   | <i>c</i> 64 <sup>a</sup> giuozit <i>d</i> 75 <sup>b</sup> gisuozit sint <i>e</i> 74 <sup>a</sup>                           | 59 |

## LIBER JUDITH

- |    |  |   |    |
|----|--|---|----|
| 23 | Potentissimam chreftigostun <i>b</i> 328 <i>d</i> 75 <sup>a</sup>  | gisuozzit sint <i>g</i> 43 <sup>a</sup> gisuzit (gisuzitt <i>p</i> )  | 60 |
| 24 | chreftigostun <i>c</i> 64 <sup>a</sup> chreftigostin <i>a</i> 88 <sup>a</sup>                            | sint <i>f</i> 225 <sup>bi</sup> <i>p</i> 246 <sup>e</sup> <i>q</i> 229 <sup>c</sup> gisuozta                      | 61 |
| 25 | chreftigistin <i>e</i> 74 <sup>a</sup> chreftigist <i>f</i> 225 <sup>bi</sup>                            | <i>o</i> 145 <sup>a</sup> gisvozta <i>h</i> 130 <sup>a</sup> gisuozte <i>m</i> 30 <sup>b</sup>                    | 62 |
| 26 | <i>q</i> 229 <sup>c</sup> chreftigest <i>p</i> 246 <sup>e</sup> — 1, 1                                   | <i>n</i> 42 <sup>b</sup> gisvezti <i>i</i> 12 <sup>b</sup> gisōzita <i>l</i> 71 —                                 | 63 |
| 27 | Obtinuit giuvan <sup>3</sup> <i>a</i> 88 <sup>a</sup> — 1, 5   | 5, 15 [cxviii]  | 64 |
| 28 | Uacuos unarentes <i>a</i> 88 <sup>a</sup> <i>b</i> 328 <i>c</i> 64 <sup>a</sup> <i>d</i> 75 <sup>a</sup> | Offensio missitat <i>a</i> 88 <sup>a</sup> <i>b</i> 328 <i>c</i> 64 <sup>b</sup> <i>d</i> 75 <sup>b</sup>         | 65 |
| 29 | — 1, 11  | <i>e</i> 74 <sup>a</sup> <i>f</i> 225 <sup>bi</sup> <i>q</i> 229 <sup>c</sup> missitath <i>p</i> 246 <sup>e</sup> | 66 |
| 30 | Abiecerunt danatripun <i>a</i> 88 <sup>a</sup> <i>b</i> 328 <i>c</i> 64 <sup>a</sup>                     | — 5, 25   | 67 |
| 31 | <i>d</i> 75 <sup>a</sup> — 1, 11   | Magnates herī <i>b</i> 328 herrun <i>a</i> 88 <sup>a</sup> <i>c</i> 64 <sup>b</sup>                               | 68 |
| 32 | Defenderet irrahhi <i>a</i> 88 <sup>a</sup> <i>b</i> 328 <i>c</i> 64 <sup>a</sup>                        | <i>d</i> 75 <sup>b</sup> <i>e</i> 74 <sup>a</sup> herron <i>p</i> 246 <sup>e</sup> — 5, 26                        | 69 |
| 33 | <i>d</i> 75 <sup>b</sup> — 1, 12   | Transuerberabatur <sup>7</sup> durhstohan <sup>7</sup> <i>a</i> 88 <sup>a</sup>                                   | 70 |
| 34 | In expeditionem in herivart <sup>4</sup> <i>a</i> 88 <sup>a</sup>  | <i>b</i> 328 durahstochanuvirdit (vuiridit <i>d</i> )   | 71 |
| 35 | <i>b</i> 328 heriuart <i>c</i> 64 <sup>a</sup> <i>d</i> 75 <sup>b</sup> — 2, 7                           | <i>c</i> 64 <sup>b</sup> <i>d</i> 75 <sup>b</sup> durahstochinuuiridit <i>e</i> 74 <sup>a</sup>                   | 72 |
| 36 | [cxvii]  | durch stochinwirt <i>f</i> 225 <sup>bi</sup> durchstochen-  | 73 |
| 37 | Optinuit giuvan <i>b</i> 328 giuuan <i>c</i> 64 <sup>a</sup>   | wirt <sup>1</sup> <i>q</i> 229 <sup>c</sup> durhstozin wirt <i>p</i> 246 <sup>e</sup>                             | 74 |
|    |  | durstochen uuiridit <i>g</i> 43 <sup>a</sup> — 5, 28  | 75 |

<sup>1</sup> transferens *Fulg.*    <sup>2</sup> Uiciosissima *edefq* Viciosa *p*    <sup>3</sup> giuvan *übergeschrieben a*

<sup>4</sup> in herivart *übergeschrieben a*    <sup>5</sup> Opinatissima *lmn*    <sup>6</sup> in *c* *doppelt von verschiedener hand*    <sup>7</sup> Transuerberabatur *q.* durhstohan *übergeschrieben a*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). 10. (Diut. III, 428). 11. 13. (Diut. II, 52).

Mv. 359. Sb. Tg. 5.

1	Non respirabis niginisis <sup>1</sup> a 88 <sup>a</sup> b 328	pipirn& c 64 <sup>b</sup> d 75 <sup>b</sup> e 74 <sup>a</sup> ufrihtet	35
2	c 64 <sup>b</sup> d 75 <sup>b</sup> niginisist e 74 <sup>a</sup> niht gin-	p 246 <sup>e</sup> — 8, 21	36
3	nisist f 225 <sup>b1</sup> q 229 <sup>e</sup> genisist niht	Protulerunt gisprahun a 88 <sup>b</sup> b 329 gi-	37
4	p 246 <sup>e</sup> — 6, 4	sþahun c 64 <sup>b</sup> gisprahhun d 75 <sup>b</sup> e 74 <sup>a</sup>	38
5	Experieris ervindis <sup>2</sup> a 88 <sup>a</sup> ervuirdis <sup>3</sup>	gisprachin p 246 <sup>e</sup> — 8, 24	39
6	b 327 — 6, 6 [vgl. cxcii]	Reprehensio last b 329 d 75 <sup>b</sup> laster a 88 <sup>b</sup>	40
7	Fundibularii slinkari h 130 <sup>a</sup> slincarii <sup>4</sup>	c 64 <sup>b</sup> e 74 <sup>a</sup> p 246 <sup>e</sup> q 229 <sup>e</sup> lastir f 225 <sup>b1</sup>	41
8	o 145 <sup>a</sup> slingara l 71 slingare m 30 <sup>b</sup>	— 8, 28	42
9	n 42 <sup>b</sup> — 6, 8 [cxcii]	In defensione <sup>9</sup> ingirihhe a 88 <sup>b</sup> b 329	43
10	Exposuisset segiti a 88 <sup>a</sup> b 328 — 6, 14	girihe c 64 <sup>b</sup> d 75 <sup>b</sup> gieihhi e 74 <sup>a</sup> pi-	44
11	Prespiteris alten a 88 <sup>a</sup> b 329 c 64 <sup>b</sup> d 75 <sup>b</sup>	schirmunge p 246 <sup>e</sup> — 9, 2	45
12	e 74 <sup>a</sup> p 246 <sup>e</sup> — 6, 20	Discriminauit <sup>10</sup> giuivittota. I giridilota	46
13	Refecerunt gilapotvn a 88 <sup>a</sup> c 64 <sup>b</sup> gila-	c 64 <sup>b</sup> giuivittota. I giridillota d 75 <sup>b</sup>	47
14	potun b 329 d 75 <sup>b</sup> gilapoten e 74 <sup>a</sup>	giuivittota .i. giridi b 329 giridi. gi-	48
15	gilabitin f 225 <sup>b1</sup> q 229 <sup>e</sup> gilabeten p	vvittota <sup>11</sup> a 88 <sup>b</sup> giuivittota e 74 <sup>a</sup> giwi-	49
16	246 <sup>e</sup> — 6, 20	tote f 225 <sup>b1</sup> q 229 <sup>e</sup> witote p 246 <sup>e</sup> ridi-	50
17	Occupauerat givvan a 88 <sup>a</sup> giuvan b 329	lota g 43 <sup>a</sup> — 10, 3	51
18	d 75 <sup>b</sup> giuvan c 64 <sup>b</sup> giuuan e 74 <sup>a</sup> giwan	Mitram <sup>12</sup> huot <sup>13</sup> a 88 <sup>b</sup> b 329 c 64 <sup>b</sup> d	52
19	p 246 <sup>e</sup> — 7, 2	75 <sup>b</sup> g 43 <sup>a</sup> huoth e 74 <sup>a</sup> hüt f 225 <sup>b1</sup>	53
20	Incidi untarnomanuverdan b 329 untar-	höt p 246 <sup>e</sup> hout q 229 <sup>e</sup> — 10, 3	54
21	nomaluerdan a 88 <sup>a</sup> untarnoman vuer-	Scandalia <sup>14</sup> scuoha b 329 c 64 <sup>b</sup> schuoha	55
22	dan d 75 <sup>b</sup> unoman vuerdan c 64 <sup>b</sup>	g 43 <sup>a</sup> suoha d 75 <sup>b</sup> schöhe p 246 <sup>e</sup>	56
23	unter nomanuuerdan e 74 <sup>a</sup> uninan	scuhe f 225 <sup>b1</sup> q 229 <sup>e</sup> scuoch e 74 <sup>a</sup> —	57
24	p 246 <sup>e</sup> — 7, 6	10, 3 [cxciv]	58
25	In precipitio <sup>5</sup> inhohi <sup>6</sup> a 88 <sup>b</sup> inhöhi	Dextraliola <sup>15</sup> menihha. ristellun <sup>16</sup> a 88 <sup>b</sup>	59
26	b 329 hohi c 64 <sup>b</sup> d 75 <sup>b</sup> e 74 <sup>a</sup> h 130 <sup>a</sup>	b 329 ristellun. I menihha (meniha d)	60
27	l 72 m 30 <sup>b</sup> n 42 <sup>b</sup> o 145 <sup>a</sup> p 246 <sup>e</sup> hohe	c 64 <sup>b</sup> d 76 <sup>a</sup> ristellun e 74 <sup>a</sup> ristellin	61
28	f 225 <sup>b1</sup> q 229 <sup>e</sup> inderhöhe i 12 <sup>b</sup> — 7, 8	f 225 <sup>b1</sup> q 229 <sup>e</sup> ristilin p 246 <sup>e</sup> restilun	62
29	Contestatur <sup>7</sup> zurchundinziomen b 329	g 43 <sup>a</sup> — 10, 3	63
30	zurðchundinziomen a 88 <sup>b</sup> ziurchundin-	Compositio zieri a 88 <sup>b</sup> b 329 c 64 <sup>b</sup> d 76 <sup>a</sup>	64
31	ziohom̄ c 64 <sup>b</sup> d 75 <sup>b</sup> ziurchundi zihe-	e 74 <sup>a</sup> zirde p 246 <sup>e</sup> — 10, 4	65
32	uuir e 74 <sup>a</sup> ziurichundi zilhin g 43 <sup>a</sup>	Ascopam <sup>17</sup> vlascun <sup>18</sup> a 88 <sup>b</sup> b 329 ulas-	66
33	vrehvndin p 246 <sup>e</sup> — 7, 17	cun c 64 <sup>b</sup> flascun <sup>19</sup> e 74 <sup>a</sup> g 43 <sup>a</sup> fleis-	67
34	Erigite gipirn& b 329 gipirnet <sup>8</sup> a 88 <sup>b</sup>	con p 246 <sup>e</sup> flaschun d 76 <sup>a</sup> flaschin	68

<sup>1</sup> rasur vor niginisis c    <sup>2</sup> ervindis *übergeschrieben* a    <sup>3</sup> oben am rande b  
<sup>4</sup> oder slincaru o    <sup>5</sup> In principio b Inprecipio<sup>ci</sup> o m Inprecipicio] o aus pi radiert l    <sup>6</sup> inhohi  
*übergeschrieben* a    <sup>7</sup> Contestamus cde    <sup>8</sup> vor gipirnet rasur zweier unterstrichenen  
buchstaben a    <sup>9</sup> Denfensione c in defensionem *Vulg.*    <sup>10</sup> Discriminauit] das vorletzte i aus  
a corr. a Discriminauit e    <sup>11</sup> giuivittota *übergeschrieben* a    <sup>12</sup> Mitra a    <sup>13</sup> huot *über-*  
*geschrieben* a    <sup>14</sup> Sandalia b S:andalia] rasur von c f Sandalia *pVulg.*    <sup>15</sup> Dextraliola  
cdefpq    <sup>16</sup> beides *übergeschrieben* a    <sup>17</sup> ascoperam *Vulg.*    <sup>18</sup> vlascun  
*übergeschrieben* a    <sup>19</sup> flascun] c undeutlich, daher nochmals *übergeschrieben* g

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103. 104). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mv.* 359. *Sb.*

- 1 *f* 225<sup>bi</sup> *q* 229<sup>c</sup> — 10, 5 [cxci. cxcv. *l* 72 *n* 42<sup>b</sup> *betichamerare m* 30<sup>b</sup> *bette-*  
 2 cxciX] *cham'en i* 12<sup>b</sup> — 12, 6
- 3 *Lapates* <sup>1</sup> *fladun. I preitinga* <sup>2</sup> *a* 88<sup>b</sup> *Baptizabat* <sup>8</sup> *padota a* 88<sup>b</sup> *b* 329 *c* 64<sup>b</sup>  
 4 *b* 329 *c* 64<sup>b</sup> *d* 76<sup>a</sup> *fladon I breitinge* *d* 76<sup>a</sup> *f* 225<sup>bi</sup> *q* 229<sup>c</sup> *padito p* 246<sup>c</sup>  
 5 *m* 30<sup>b</sup> *n* 42<sup>b</sup> *fladun e* 74<sup>a</sup> *g* 43<sup>a</sup> *fladin* *padot e* 74<sup>a</sup> — 12, 7
- 6 *f* 225<sup>bi</sup> *fladen p* 246<sup>c</sup> *q* 229<sup>c</sup> — *Foedus* <sup>9</sup> *unchusci c* 64<sup>b</sup> *d* 76<sup>a</sup> *e* 74<sup>a</sup>  
 7 10, 5 *unchuschi b* 329 *vnychuschi* <sup>10</sup> *a* 88<sup>b</sup>  
 — 12, 11
- 8 *Conopeo* <sup>3</sup> *muccaneze* <sup>4</sup> . . . *Conopis*  
 9 *chaldaice mucca a* 88<sup>b</sup> *b* 329 *c* 64<sup>b</sup>  
 10 *d* 76<sup>a</sup> *e* 74<sup>a</sup> *muccinnezzi . . . mucca*  
 11 *f* 225<sup>bi</sup> *muccennezz . . . mucce q*  
 12 229<sup>c</sup> *mugonnezzo . . . mōcca p*  
 13 246<sup>c</sup> *muozzinezi g* 43<sup>a</sup> *mukkunnetze*  
 14 *h* 130<sup>a</sup> *muknnæze i* 12<sup>b</sup> *myggvn nezze*  
 15 *l* 72 *mugunneze m* 30<sup>b</sup> *muguze n*  
 16 42<sup>b</sup> *mukkannele o* 145<sup>a</sup> — 10, 19  
 17 [cxcviii]
- 18 *Sume virnim a* 88<sup>b</sup> *uirnī b* 329 *uirnim*  
 19 *c* 64<sup>b</sup> *d* 76<sup>a</sup> *e* 74<sup>a</sup> *firnim p* 246<sup>c</sup> —  
 20 11, 4
- 21 *Ordinant trahont c* 64<sup>b</sup> *d* 76<sup>a</sup> *e* 74<sup>a</sup>  
 22 *trahton a* 88<sup>b</sup> *b* 329 *trahtint p* 246<sup>c</sup>  
 23 — 11, 11
- 24 *Inpendere spenton a* 88<sup>b</sup> *b* 329 *c* 64<sup>b</sup>  
 25 *d* 76<sup>a</sup> *e* 74<sup>a</sup> *spendin p* 246<sup>c</sup> — 11, 12
- 26 *Non expendet niginiuzit a* 88<sup>b</sup> *niginivzit*  
 27 *b* 329 *giniuzit c* 64<sup>b</sup> *d* 76<sup>a</sup> *e* 74<sup>a</sup> *gi-*  
 28 *nuzzit p* 246<sup>c</sup> *uirpidirbit f* 225<sup>bi</sup> *uir-*  
 29 *pindirtit q* 229<sup>c</sup> — 12, 4 [cxciV]
- 30 *Cubiculariis* <sup>5</sup> *chamarginozun* <sup>6</sup> *a* 88<sup>b</sup>  
 31 *b* 329 *c* 64<sup>b</sup> *d* 76<sup>a</sup> *chamarginoz e* 74<sup>a</sup>  
 32 *chamergenoze p* 246<sup>c</sup> *chamirare f* 225<sup>bi</sup>  
 33 *chamerar q* 229<sup>c</sup> *pettichamararen h* 130<sup>a</sup>  
 34 *pettichamiraren o* 145<sup>a</sup> *betichamarare* <sup>7</sup>

<sup>1</sup> *Lapates b palathas Vulg.*

<sup>2</sup> *fladun. I preitinga übergesch. a, I preitinga desgl. c*

<sup>3</sup> *Conopco i Conopeo b Conopeu q* <sup>4</sup> *muccaneze übergesch. a. hinter der vorher-*  
 gehenden *gl. Fiat fiat .i. sit uerum. ut nos amen (10, 9) steht in a noch ca., das aus der*  
*vorlage herübergenommen scheint, wo das ca von mucca aus raummangel in den freien*  
*raum der darüberstehenden zeile gesetzt war* <sup>5</sup> *Cubicularius efp Cubiculario<sup>s</sup> q* <sup>6</sup> *cha-*  
*marginozun] das zweite a angehängt e* <sup>7</sup> *betichamarare] das letzte a corr. aus e und die*

*gl. über dem folgenden Baptizabat n* <sup>8</sup> *Baptizauit ceq Babtizauit fp* <sup>9</sup> *Foedum aVulg.*

<sup>10</sup> *vnychuschi übergeschrieben a; vor der gl. zwei zeilen raum* <sup>11</sup> *vptrunchana über-*  
*geschrieben a* <sup>12</sup> *Pugio d pugionem Vulg.* <sup>13</sup> *adorantes Vulg.*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mv.* 359. *Sb.* *Tg.* 5.

1 [ad] Excitandum zivuechanne <sup>1</sup> a 88 <sup>b</sup>	b 329 c 65 <sup>a</sup> d 76 <sup>a</sup> ungimeziger e 74 <sup>a</sup> 31
2 b 329 ziuvechanne c 64 <sup>b</sup> ziuuecchanne	ynmezlicher p 246 <sup>f</sup> — 14, 18 32
3 d 76 <sup>a</sup> — 14, 3	
4 Uolutatum <sup>2</sup> pivualgoten a 88 <sup>b</sup> b 329	Dehilitabant vuntotvn a 89 <sup>a</sup> vuntotun 33
5 piualgoten c 64 <sup>b</sup> piualagoten d 76 <sup>a</sup>	b 329 d 76 <sup>a</sup> vuantotun c 65 <sup>a</sup> uuntotan 34
6 piualigoten g 43 <sup>a</sup> piualgotaz e 74 <sup>a</sup>	e 74 <sup>a</sup> wntotin f 225 <sup>b1</sup> q 229 <sup>c</sup> virbosten 35
7 piwalgotez p 246 <sup>c</sup> — 14, 4	p 246 <sup>f</sup> — 15, 4 36
8 Appositus <sup>3</sup> est zuogitanvuard a 88 <sup>b</sup>	Peculiarria suntrigiu a 89 <sup>a</sup> b 329 c 65 <sup>a</sup> 37
9 b 329 c 64 <sup>b</sup> zuogitanvuard d 76 <sup>a</sup> e 74 <sup>a</sup>	d 76 <sup>a</sup> suntrgö p 246 <sup>f</sup> suntrige f 225 <sup>b1</sup> 38
10 zugetanwarth p 246 <sup>c</sup> — 14, 6	q 229 <sup>c</sup> suntringiu e 74 <sup>a</sup> — 15, 14 39
11 Ululatu screige a 89 <sup>a</sup> b 329 d 76 <sup>a</sup> screie	Obdurauit <sup>8</sup> pisualta a 89 <sup>a</sup> c 65 <sup>a</sup> d 76 <sup>b</sup> 40
12 c 65 <sup>a</sup> serie e 74 <sup>a</sup> wft p 246 <sup>c</sup> — 14, 7	g 43 <sup>a</sup> pisvalta b 329 pisuualta e 74 <sup>a</sup> 41
13 [cxciiv]	piswalta p 246 <sup>f</sup> — 16, 5 42
14 Perstrepenes <sup>4</sup> chradānta a 89 <sup>a</sup> b 329	Titan <sup>9</sup> riso <sup>10</sup> a 89 <sup>a</sup> b 329 riso c 65 <sup>a</sup> 43
15 chradānta c 65 <sup>a</sup> chradamanta d 76 <sup>a</sup>	d 76 <sup>b</sup> e 74 <sup>a</sup> g 43 <sup>a</sup> — 16, 8 44
16 chrademanta g 43 <sup>a</sup> c <sup>h</sup> radamunta e 74 <sup>a</sup>	Captiuam pisuihhana b 330 d 76 <sup>b</sup> pisuih- 45
17 chredmint p 246 <sup>c</sup> chradim f 225 <sup>b1</sup>	hāna a 89 <sup>a</sup> psuihhana <sup>11</sup> c 65 <sup>a</sup> pisuih- 46
18 q 229 <sup>c</sup> — 14, 9	hina e 74 <sup>a</sup> piswichine p 246 <sup>f</sup> pi- 47
19 Excitandi <sup>5</sup> [gratia] uuechannes a 89 <sup>a</sup>	swichin <sup>12</sup> f 225 <sup>b1</sup> q 229 <sup>c</sup> — 16, 11 48
20 uechanni b 329 ziuuechanne c 65 <sup>a</sup>	Arescentes serauanta a 89 <sup>a</sup> serauanta 49
21 ziuuechanne d 76 <sup>a</sup> — 14, 9	b 330 serauanta d 76 <sup>b</sup> ferauanta 50
22 Sensu <sup>6</sup> lusnungo a 89 <sup>a</sup> b 329 c 65 <sup>a</sup> d 76 <sup>a</sup>	c 65 <sup>a</sup> serauante e 74 <sup>a</sup> serwente p 246 <sup>f</sup> 51
23 e 74 <sup>a</sup> lusnunga p 246 <sup>f</sup> lusinunge f 225 <sup>b1</sup>	— 16, 13 52
24 q 229 <sup>c</sup> — 14, 14	In sua <sup>13</sup> heim <sup>14</sup> a 89 <sup>a</sup> b 330 c 65 <sup>a</sup> d 76 <sup>b</sup> 53
25 Caperet firnami a 89 <sup>a</sup> b 329 uirnami	e 74 <sup>a</sup> f 225 <sup>b1</sup> p 246 <sup>f</sup> q 229 <sup>d</sup> — 16, 25 54
26 c 65 <sup>a</sup> d 76 <sup>a</sup> uirname f 225 <sup>b1</sup> q 229 <sup>c</sup>	Cognosceret <sup>15</sup> gihaloti a 89 <sup>a</sup> b 330 c 65 <sup>a</sup> 55
27 uirnam e 74 <sup>a</sup> firnam p 246 <sup>f</sup> — 14, 14	d 76 <sup>b</sup> e 74 <sup>a</sup> irchanten p 246 <sup>f</sup> — 16, 26 56
28 Tabefactum irsuvntan <sup>7</sup> a 89 <sup>a</sup> b 327 —	Accipitur uirnomanvuird b 330 c 65 <sup>a</sup> 57
29 14, 14	virnoman uuirdit a 89 <sup>a</sup> firnoman uuir- 58
30 Incomparabilis unmezi <sup>ser</sup> a 89 <sup>a</sup> unmeziger	dit e 74 <sup>a</sup> uirnomin wirt f 225 <sup>b1</sup> uirnomō 59
	wirt q 229 <sup>d</sup> firnōmentwirt p 246 <sup>f</sup> uui- 60
	dernoman uuirdit d 76 <sup>b</sup> — 16, 31 61

<sup>1</sup> zivuechanne] c über rasur von ch b    <sup>2</sup> Voluntatum e    <sup>3</sup> Appo<sup>s</sup>itus c    <sup>4</sup> Perstrepenes] das zweite r aus corr. a    <sup>5</sup> Excitauit cd    <sup>6</sup> Sensus epq    <sup>7</sup> irsuvntan übergeschrieben a, die ganze gl. am rande b    <sup>8</sup> vor der glosse drei zeilen spatium a Obturauit epVulg.    <sup>9</sup> Titan b    <sup>10</sup> riso übergeschrieben a    <sup>11</sup> psuihhana] das letzte a angehängt c  
<sup>12</sup> piswichin] p aus corr. q    <sup>13</sup> in domum suam Vulg.    <sup>14</sup> in e ist die gl. ausradiert  
<sup>15</sup> Cognoscerent p

*Germ.* 15, 347. 348. — *D. II.* 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Id.* 352. — *Bibl.* 2.

## CXCIV

*Clm.* 6225.

1 Sandalia scuoha 60 <sup>a</sup> — 10, 3 [cxciii]	Suade speni 63 <sup>a</sup> — 12, 10	19
2 Dextraliola pouga 60 <sup>a</sup> — 10, 3	Agendo sih ueriento <sup>4</sup> 63 <sup>a</sup> — 12, 11	20
3 Ascopam <sup>1</sup> flascan 60 <sup>b</sup> — 10, 5 [cxciii]	Ut immunis das ungemeyni <sup>5</sup> 63 <sup>a</sup> — 12, 11	21
4 cxcv. cxcix]		22
5 Polentam polla 60 <sup>b</sup> — 10, 5	Non uereatur niscamesih 63 <sup>a</sup> — 12, 12	23
6 Industria Gimnutrido <sup>2</sup> 61 <sup>b</sup> — 11, 6	Streptu cradame <sup>6</sup> 65 <sup>a</sup> — 14, 7	24
7 Expendet ginuzit 62 <sup>b</sup> — 12, 4 [cxciii]	Ululatu screie 65 <sup>a</sup> — 14, 7 [cxciii]	25
8 Copia frist 62 <sup>b</sup> — 12, 5	Perstreptentes luittenta 65 <sup>a</sup> — 14, 9	26
9 Egrediendi usc <sup>3</sup> 62 <sup>b</sup> — 12, 5		

## CXCv

*a* = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli 292.*

10 Dextraliola armilon <sup>7</sup> <i>a</i> 78 <sup>a1</sup> armilon <i>b</i>	Lapates. <sup>10</sup> olle minores. brocco <sup>11</sup> <i>a</i> 78 <sup>a1</sup>	27
11 123 — 10, 3	<i>b</i> 123 — 10, 5	28
12 Ascopa <sup>8</sup> flasga <sup>9</sup> <i>a</i> 78 <sup>a1</sup> <i>b</i> 123 — 10, 5	Conopeum <sup>12</sup> flugnezi <i>a</i> 78 <sup>a1</sup> — 10, 19	29
13 [cxciii. cxciv. cxcix]	[cxcvi]	30

## CXCvI\*

*Codex Oxoniensis Jun. 83.*

14 Ascopa <sup>13</sup> uas de pellibus simile utri	torii contextum ulihneze propter cu-	31
15 hantuas 26 — 10, 5	lices et muscas excludendas 26	32
16 Conopeum <sup>14</sup> rete in similitudinem ten-	10, 19 [cxcvi]	33

## CXCvII

*Clm.* 19440 p. 138.

17 Conopeum. <sup>15</sup> in similitudinem retis contextum propter <sup>16</sup> muscas fliugun <sup>17</sup> et	
18 culices mucun <sup>18</sup> — 10, 19	

<sup>1</sup> ascoperam *Fulg.* <sup>2</sup> *l.* Gimnutrida. sodann über ignoratur (11, 7) un, über euenire (11, 7) rasur; 62<sup>a</sup> ist etwas ausgewischt über consumere (11, 12) und non latrauit (11, 15)  
<sup>3</sup> nur der anfang; etwa uscannes oder usgannes <sup>4</sup> = ueriento <sup>5</sup> ungemeyni] un-  
 flectiertes adj., das letzte i unsicher <sup>6</sup> die gl. über grandi davor <sup>7</sup> im context a  
<sup>8</sup> ascoperam *Fulg.* <sup>9</sup> flasga übergeschrieben b <sup>10</sup> palathas *Fulg.* <sup>11</sup> brocco über-  
 geschrieben b <sup>12</sup> conopeo *Fulg.* vgl. hierzu nr CLXXXIII <sup>13</sup> ascoperam *Fulg.* <sup>14</sup> conopeo  
*Fulg.* <sup>15</sup> conopeo *Fulg.* <sup>16</sup> es steht pp̄ <sup>17</sup> fliugun übergeschrieben <sup>18</sup> mucun  
 übergeschrieben. unter culices ist l fliuga der zweiten hand ausradiert

Rf. (Germ. 11, 62). — W. (Eckhart F. O. II, 977<sup>b</sup>)

## CXCVIII\*

Codex Carolusruh. Aug. 1c.

1 (108 <sup>b</sup> ) Scissis <sup>1</sup> gimeizzanen — 1, 2	Precipitium <sup>8</sup> uahaldi — 7, 8	25
2 Diruit <sup>2</sup> zaruuarf	Infusus nazzer — 7, 23	26
3 Maritima selant — 2, 18	Supplimentum <sup>9</sup> folnissa — 8, 29	27
4 Cidaris <sup>3</sup> pinta — 4, 16	Pectiuit <sup>10</sup> stralta — 10, 3	28
5 Extirpauerunt arriutton — 5, 14	Periscelides peinuueri — 10, 3	29
6 Obdulcati kisuazte — 5, 15 [cxcm]	Ascopa <sup>11</sup> sic factum est ut puttastar — 30	30
7 Nuper nu nahun — 5, 23	10, 5	31
8 Fallit triugit — 5, 28	Conopeum <sup>12</sup> muccanezzi — 10, 19 [cxcm]	32
9 Transuerberabitur durhpluan uuiridit —	Discriminauit gifeha — 10, 3	33
10 5, 28	Industria clauuida — 11, 6	34
11 Spumam <sup>4</sup> feim — 6, 3	Stragula <sup>13</sup> fehlachan — 11, 15	35
12 Frustrantur gimerrit uerdant — 6, 4	Sopitus intseubiter — 13, 4	36
13 Distillissent <sup>5</sup> zartriuant	Expendit <sup>14</sup> farspildit — 12, 4	37
14 Restibus seilum — 6, 9	Streptu mit prahtu — 14, 7	38
15 Refecerunt <sup>6</sup> intpizzun — 6, 20	Tyrsos <sup>15</sup> torsun	39
16 Per crepidinem durh haldun — 7, 3	Debilitabant lemiton — 15, 4	40
17 Apex <sup>7</sup> ri'z — 7, 3	Cinnos locha — 16, 10	41
18 Furtim diuplicho — 7, 7	Anathema faruuazan — 16, 23	42

## CXCIX

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 f. 66<sup>a</sup>.

19 Defenderet se girahi sih — 1, 12	Inaures orring — 10, 3	43
20 Expeditionem fuozart — 2, 7	Ascopam <sup>18</sup> flascun — 10, 5 [cxcm. 44	44
21 Discriminauit se <sup>16</sup> zisceitilotasih — 10, 3	cxcm. cxcv]	45
22 Mitram gibenti — 10, 3	Pulenta <sup>19</sup> simula — 10, 5	46
23 Sandalia giscuohi — 10, 3	Lapates <sup>20</sup> pfancuoho — 10, 5	47
24 Dextriola <sup>17</sup> armoug — 10, 3	Cortina <sup>21</sup> uantlahant <sup>22</sup> — 14, 13	48

<sup>1</sup> die 5 ersten gll. nicht in der *Vulg.*, sondern nur bei *Sabatier* 1, 746 ff. excisis  
*Sab.* <sup>2</sup> zu concidit 2, 13, vgl. in der note das gr. *διέκοψε* <sup>3</sup> cidarim *Sab.* <sup>4</sup> diese und  
die beiden nächsten gll. wider nur bei *Sabatier* <sup>5</sup> es fehlen bei *Sab.* einige verse  
<sup>6</sup> refecerunt *Vulg.* <sup>7</sup> apicem *Vulg.* <sup>8</sup> praecipitio *Vulg.* <sup>9</sup> diese und die beiden fol-  
genden gll. nur bei *Sabatier* <sup>10</sup> pectinavit *Sab.* <sup>11</sup> ascoperam *Vulg.* <sup>12</sup> ascopam *Sab.*  
<sup>13</sup> conopeo *Vulg.* <sup>14</sup> expendet *Vulg.* <sup>15</sup> nicht in *Vulg.*; bei  
*Sabatier* viele lücken. <sup>16</sup> se fehlt *Vulg.* <sup>17</sup> dextraliola *Vulg.* <sup>18</sup> ascoperam *Vulg.*  
diese gl. vor 487, 24 <sup>19</sup> polentam *Vulg.* <sup>20</sup> palathas *Vulg.* <sup>21</sup> cortinam *Vulg.*  
<sup>22</sup> uantlahant] am letzten t ist gewischt

*Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Germ.* 1, 115. *Germ. stud.* 2, 297. *Ie.* 370. 371. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Mafsmann* 99)

## ZU ESTHER.

## CC

*a* = *Codex Carolsruh. Aug.* 1c. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex SGalli* 299. *e* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *f* = *Codex Bernensis* 258 f. 16<sup>a</sup>.

- 1 Vestibulum<sup>1</sup> phorcih e 40<sup>a</sup> — 1, 5  
 2 Tentorii<sup>2</sup> fagrif<sup>3</sup> a frgrist f uagryst  
 3 d 3 uaggyft<sup>4</sup> b 100<sup>b</sup> vaggyst e 40<sup>a</sup>  
 4 — 1, 6  
 5 Tenta<sup>5</sup> geteld af gezlt c 27<sup>a</sup> gitelo  
 6 b 100<sup>b</sup> giteid d 3 e 40<sup>a</sup> [vgl. cci]  
 7 Aeri<sup>6</sup> hasye<sup>7</sup> d 3 haue c 27<sup>a</sup> .i. haye  
 8 b 100<sup>b</sup> hayuae f heuū a .i. hare e  
 9 40<sup>a</sup> — 1, 6  
 10 Carbasini.<sup>8</sup> color gemme .i. uiride groeni  
 11 a .i. uirigroeni f — 1, 6  
 12 Iacinctini<sup>9</sup> .i. sui dur<sup>10</sup> ha e b 100<sup>b</sup>  
 13 .i. suidur haye d 3 suidur haie e 40<sup>a</sup>  
 14 syitor heuūin c 27<sup>a</sup> syitor heuūin a  
 15 sictor heuum f — 1, 6  
 16 Lectuli aurei<sup>11</sup> ber<sup>12</sup>ian bed gil dibilegid  
 17 .i. traga b&h<sup>13</sup>ti; mit goldu bilegit  
 18 b 100<sup>b</sup> berianbed gildi bilegid<sup>12</sup> .i.  
 tragabetti mit goldo bilegit d 3 berian<sup>19</sup>  
 beed. deaurā c 27<sup>a</sup> berianbe sed deauratū  
 ratum f birbed londebileid a traga-  
 betti. mit goldobilegit<sup>13</sup> e 40<sup>a</sup> — 1, 6<sup>22</sup>  
 Mundum muliebrem .i. subar uuibis<sup>23</sup>  
 gigaruūi d 4<sup>a</sup> .i. subari; uuibigaru-  
 vui<sup>14</sup> b 101<sup>a</sup> .i. subir wibisgarawi.<sup>15</sup> 25  
 mundvs munda. mundum .i. fronsca<sup>26</sup>  
 wibgarawi e 40<sup>a</sup> — 2, 3 [vgl. cci]<sup>27</sup>  
 Pedisequas eius .i. hirofolgarun d 4<sup>a</sup> 28  
 .i. hir<sup>16</sup>fu folga<sup>17</sup>un<sup>16</sup> b 101<sup>a</sup> irofolga-  
 rinun e 40<sup>a</sup> — 2, 9<sup>30</sup>  
 Scita .i. monita .i. ban<sup>18</sup>ni b 101<sup>a</sup> .i.  
 banm d 4<sup>a</sup> — 3, 8 [cci]<sup>32</sup>  
 Vereda<sup>17</sup> reita e 40<sup>b</sup><sup>33</sup>  
 Consternata .i. afflicta. I perterrita. siue<sup>34</sup>  
 biturni d 4<sup>a</sup> — 4, 4<sup>35</sup>  
 Purpura<sup>18</sup> uiluc<sup>19</sup>esu<sup>19</sup> d 4<sup>b</sup> uiluc<sup>19</sup>esu<sup>36</sup>

<sup>1</sup> vestibulo *Vulg.* <sup>2</sup> Tentotirii b Tocoria f Tentoria *aVulg.* <sup>3</sup> ags. vāhrest *Grein* 4, 378 *usw.* <sup>4</sup> am zweiten y oben radiert. darüber das zeichen ÷ und am rande R; von zweiter hand b <sup>5</sup> wol zum vorhergehenden. in aef die gl. nach der folgenden. Tenda. trabes ac. vor Tenta rasur und e aus æ radiert b <sup>6</sup> Aerii *eVulg.* <sup>7</sup> vgl. cerula haui *Öhler* 282, glauca hæwnan *Wright* 2, 90<sup>a</sup>, glaucum hewen *Wright* 2, 40<sup>b</sup>, ceruleus .i. glaucus grenehæwen *Wright* 2, 130<sup>a</sup>, hyacinthina hæven *Zs.* 9, 526<sup>a</sup>. *Wright* 2, 77<sup>a</sup>. *Ettmüller* 476. *Grein* 4, 25 <sup>8</sup> die gl. nach der folgenden af <sup>9</sup> Ia cyntini e hacinthinis d hia cinthinis b hiacinctinis e <sup>10</sup> soll suidur *comparativ des adv.*, svldor, sein? <sup>11</sup> Lecti aef *Sabatier* aures a <sup>12</sup> bilegid] das letzte i aus e *corr.* d <sup>13</sup> mit goldobilegit im context e <sup>14</sup> garfu am zeilenschluss aus raru *corr.* von zweiter hand b <sup>15</sup> .i. subir wibisgarawi im context e <sup>16</sup> folga<sup>17</sup>un] rasur von ?n; ri von zweiter hand *übergeschr.* b <sup>17</sup> zu veredarios. dies steht 8, 10, hat vielleicht aber in einer ausgabe auch 3, 13 *gestanden*, wo *Vulg.* cursores *bietet*: *Sabatier* beidam librarior <sup>18</sup> purpura bei *Sabatier* 1, 810<sup>a</sup> v. 9 in dem, zwischen dem vierten und fünften eingeschobenem, dem fünfzehnten der *Vulg.* entsprechenden capitel. aber die beiden nächsten gl. finden sich nicht <sup>19</sup> vermiculum veolhbasu *Ettmüller* 103, wealh baso *Wright* 2, 77<sup>a</sup>, violoc cocum *Wright* 2, 105<sup>a</sup> *usw.*

Bibl. = Sg. 299. (Hatt. 1, 242). Germ. 1, 115. Ie. 371. Rz. (Germ. 8, 400).  
Zf. (Mafsmann 99). — Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 42S). 11. 13. (Diut. II,  
52). Diut. II, 379 = Hatt. 1, 237. My. 360. Sb.

1	b 101 <sup>a</sup> uuyloc baso c 27 <sup>a</sup> uuyloc-	Rubeum <sup>3</sup> uur&baso <sup>4</sup> c 27 <sup>a</sup> uurethbaso	24
2	baso a	a yretebeşu d 4 <sup>b</sup>	25
3	Coccus Uuyrmbaso <sup>1</sup> a uuyrmbaso c 27 <sup>a</sup>	Consitum kimbitot e 40 <sup>b</sup> .i. kimbito d	26
4	.i. uurum boeso; cornşurma <sup>2</sup> b 101 <sup>a</sup>	4 <sup>b</sup> — 7, 7 [ccı zu 1, 5]	27
5	.i. uurumbęşu cornvurma d 4 <sup>b</sup>	Phur I urna <sup>5</sup> lozfaz e 40 <sup>b</sup> — 9, 26	28

## CCI

a = Clm. 18140. b = Clm. 19440. c = Codex Vindob. 2723. d = Codex  
Vindob. 2732. e = Codex Gotwic. 103. f = Clm. 13002. g = Clm. 6225.  
h = Clm. 14689. i = Clm. 4606. k = Clm. 14584. l = Codex Turic.  
(Rhenov. 66). m = Codex Stuttgart. herm. 26. n = Codex Angelom. I 4/11.  
o = Clm. 6217. p = Codex SGalli 1395. q = Clm. 22201. r = Clm. 17403.

PROLOGUS<sup>6</sup>

6	Constat chundist <sup>7</sup> b 330 c 65 <sup>b</sup> d 77 <sup>a</sup>
7	h 43 <sup>a</sup>
8	Archiuus <sup>8</sup> puochamař b 330 d 77 <sup>b</sup>
9	puochamař c 65 <sup>b</sup> puochamirin f 225 <sup>b1</sup>
10	böchamiran l 73 böchamaren m 31 <sup>a</sup>
11	böchamaren n 43 <sup>b</sup> puchamari h 43 <sup>a</sup>
12	pouchmarunt e 74 <sup>b</sup> pvochmarërin i 131 <sup>a</sup>
13	pöchchamera <sup>9</sup> q 246 <sup>f</sup> puchchamer r
14	229 <sup>d</sup>
15	Transtuli icherto q 246 <sup>f</sup>
16	Laciniosis farzanoten d 77 <sup>b</sup> firzanoten
17	c 65 <sup>b</sup> p 454 firzonoten h 43 <sup>a</sup> firza-
18	notun e 74 <sup>b</sup> firzanitin f 225 <sup>b1</sup> r 229 <sup>d</sup>
19	nirzanoten b 330 gizerrot o 13 <sup>a</sup>
20	Trahit dansot b 330 c 65 <sup>b</sup> d 77 <sup>b</sup> e 74 <sup>b</sup>
21	Sumpto [themat] irpuritero b 330 c 65 <sup>b</sup>
22	irpuritemo d 77 <sup>b</sup> e 74 <sup>b</sup> h 43 <sup>a</sup> irpotin
23	q 246 <sup>f</sup>

Certamina strita b 330 c 65 <sup>b</sup> strita d 77 <sup>b</sup> 29
e 74 <sup>b</sup> strite q 246 <sup>f</sup> 30
Conprobastis irsuohtot c 65 <sup>b</sup> d 77 <sup>b</sup> e 74 <sup>b</sup> 31
irsuohtvn b 330 irsulte q 246 <sup>f</sup> 32
Augmentasse gimeron b 330 c 65 <sup>b</sup> e 74 <sup>b</sup> 33
gimeront d 77 <sup>b</sup> gimeren q 246 <sup>f</sup> 34
Addendo zuogituo <sup>10</sup> b 330 35
Alphabetum linnol c 65 <sup>b</sup> d 77 <sup>b</sup> e 74 <sup>b</sup> 36
Mittit <sup>10</sup> urumit b 331 37
EHITON <sup>11</sup> i. breuiatio I uzginomani <sup>12</sup> 38
c 66 <sup>a</sup> d 78 <sup>a</sup> uzginomina e 74 <sup>b</sup> vngi- 39
nomani b 331 uzche nomin q 246 <sup>s</sup> 40

## SUPER LIBRUM HESTER

Consitum gimpitot a 89 <sup>b</sup> b 331 c 66 <sup>a</sup> 41
d 78 <sup>a</sup> e 74 <sup>b</sup> gimptot i 131 <sup>a</sup> gipelzot 42
q 246 <sup>s</sup> gisatz f 225 <sup>b1</sup> r 229 <sup>d</sup> — 1, 5 43
[cc zu 7, 7] 44
Tentoria umpihanch a 89 <sup>b</sup> b 331 umpi- 45
hanc c 66 <sup>a</sup> d 78 <sup>a</sup> umbihanc e 74 <sup>b</sup> f 46

<sup>1</sup> als compositum nicht zu belegen <sup>2</sup> vermiculus cornuurma Wright 1, 22<sup>r</sup>. 2, 123<sup>b</sup>,  
murice corvurman Zs. 9, 431<sup>t</sup>, muricibus corvurmun ib. 523<sup>t</sup>, vgl. auch mala punica cornappa  
ib. 496<sup>t</sup> <sup>3</sup> ohne deutsche gl. b <sup>4</sup> nicht nachweisbar <sup>5</sup> kommt auch 3, 7 vor  
<sup>6</sup> die gl. des prologs übergeschrieben b <sup>7</sup> chundist übergeschrieben cd <sup>8</sup> Archiuus h  
<sup>9</sup> im context q <sup>10</sup> diese gl. in der notiz über Esther die in dem briefe Hieronymus  
Paulino steht <sup>11</sup> diese gl. gleich nach der vorigen im briefe Hieronymus Paulino, aber  
bereits auf Paralipp. bezüglich. ἐπιτομή Vulg. EHITON c EHITOMI d ENITON .i. epi q  
<sup>12</sup> i. breuiatio I uzginomani übergeschrieben c

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52).  
*Germ.* 15, 348. *Mx.* 360. *Sb.*

- 1 225<sup>b1</sup> r 229<sup>d</sup> vmbihanc i 131<sup>a</sup> gizelt  
 2 q 246<sup>e</sup> — 1, 6 [vgl. cc]  
 3 Stratum giepanot b 331 c 66<sup>a</sup> d 78<sup>a</sup>  
 4 e 74<sup>b</sup> giepanoth a 89<sup>b</sup> giebinth q 246<sup>e</sup>  
 5 — 1, 6  
 6 Sumeret<sup>1</sup> nuzi a 89<sup>b</sup> b 331 d 78<sup>a</sup> ruzi  
 7 c 66<sup>a</sup> e 74<sup>b</sup> neme q 246<sup>e</sup> — 1, 8  
 8 Deferant [honorem] era irpioten c 66<sup>a</sup>  
 9 d 78<sup>a</sup> era irpioten a 89<sup>b</sup> b 331 era  
 10 irpite<sup>2</sup> g 105<sup>b</sup> irpioten e 74<sup>b</sup> irpiten  
 11 q 246<sup>e</sup> — 1, 20  
 12 Uiros gommana a 89<sup>b</sup> b 331 d 78<sup>a</sup> gō-  
 13 mana c 66<sup>a</sup> gomana e 74<sup>b</sup> manne q  
 14 246<sup>e</sup> — 1, 22  
 15 (Speciosas) sconiū g 105<sup>b</sup> — 2, 3  
 16 Mundum<sup>3</sup> muliebrem<sup>4</sup> vuirgaravui a  
 17 89<sup>b</sup> b 331 vuirgaravui c 66<sup>a</sup> d 78<sup>a</sup>  
 18 uuirgaravui e 74<sup>b</sup> uuirgariui h 43<sup>a</sup>  
 19 wibgarewe f 225<sup>b1</sup> w'baregarewe r 229<sup>d</sup>  
 20 wipgizerde i 131<sup>a</sup> wibzeirda<sup>5</sup> l 73  
 21 m 31<sup>a</sup> v'wibzeirda n 43<sup>b</sup> uupcierda k  
 22 145<sup>b</sup> wibziederde o 13<sup>a</sup> — 2, 3 [vgl. cc.  
 23 ccim]  
 24 Percrebuisset<sup>6</sup> irmarrit a 89<sup>b</sup> b 331 irma-  
 25 ritvurti. I siharmarti d 78<sup>a</sup> irmaritvurti  
 26 (uurti g) c 66<sup>a</sup> g 106<sup>a</sup> irmarituurt e  
 27 74<sup>b</sup> uirmaritwrde f 225<sup>b1</sup> uirnarivrde  
 28 r 229<sup>d</sup> gimarit uurti h 43<sup>a</sup> gimerit-  
 29 wrde q 246<sup>e</sup> irmarti i 131<sup>a</sup> irmartha  
 30 l 73 irmarta<sup>7</sup> k 145<sup>b</sup> irmarto m 31<sup>a</sup>  
 31 n 43<sup>b</sup> irmarwit o 13<sup>a</sup> — 2, 8  
 32 Excoleret pisahi a 89<sup>b</sup> b 331 d 78<sup>a</sup> g 106<sup>a</sup>  
 33 gisahi c 66<sup>a</sup> e 74<sup>b</sup> giubit q 246<sup>e</sup>  
 34 — 2, 9  
 35 Uertebatur<sup>8</sup> irgiench a 89<sup>b</sup> b 331 e 74<sup>b</sup>  
 irgiench c 66<sup>a</sup> irgenc d 78<sup>a</sup> () irginc<sup>36</sup>  
 g 106<sup>b</sup> irwigen q 246<sup>e</sup> — 2, 12<sup>37</sup>  
 Triclinio stuole a 89<sup>b</sup> b 331 c 66<sup>a</sup> d 78<sup>a</sup><sup>38</sup>  
 e 74<sup>b</sup> h 43<sup>a</sup> stuola g 106<sup>b</sup> stuol q 246<sup>e</sup><sup>39</sup>  
 gistuele f 225<sup>b1</sup> gispuele r 229<sup>d</sup> —<sup>40</sup>  
 2, 13<sup>41</sup>  
 Permagnificum<sup>9</sup> [conuiuium] uilostivrra<sup>42</sup>  
 a 89<sup>b</sup> uilostiurra b 331 filostiurra<sup>10</sup><sup>43</sup>  
 c 66<sup>a</sup> d 78<sup>a</sup> g 107<sup>a</sup> h 43<sup>a</sup> filostiura e 74<sup>b</sup><sup>44</sup>  
 vilsturi q 246<sup>e</sup> — 2, 18<sup>45</sup>  
 [iuxta] Magnificentiam principalem her-<sup>46</sup>  
 tuomliherostiuri a 89<sup>b</sup> b 331 hertuom-<sup>47</sup>  
 liha stiuri (stiura e) d 78<sup>a</sup> e 74<sup>b</sup> her-<sup>48</sup>  
 tuomliha<sup>11</sup> sturi c 66<sup>a</sup> hertumlichustu<sup>49</sup>  
 ri q 246<sup>e</sup> () hertuomliha g 107<sup>a</sup> —<sup>50</sup>  
 2, 18<sup>51</sup>  
 Detulerat segita<sup>12</sup> b 331 segi a 89<sup>b</sup> —<sup>52</sup>  
 2, 22<sup>53</sup>  
 [in] Sententia<sup>13</sup> uvillin a 89<sup>b</sup> c 66<sup>a</sup> vuillin<sup>54</sup>  
 b 331 willin f 225<sup>b1</sup> r 229<sup>d</sup> vuillon<sup>55</sup>  
 g 107<sup>b</sup> uuillon d 78<sup>a</sup> e 74<sup>b</sup> willo q 246<sup>e</sup><sup>56</sup>  
 — 3, 4<sup>57</sup>  
 Experimento : ursohunga<sup>14</sup> g 107<sup>b</sup> — 3, 5<sup>58</sup>  
 Duxit ahtota a 89<sup>b</sup> b 331 c 66<sup>a</sup> d 78<sup>a</sup><sup>59</sup>  
 e 74<sup>b</sup> g 107<sup>b</sup> ahtote f 225<sup>b1</sup> r 229<sup>d</sup><sup>60</sup>  
 ahtoto q 246<sup>e</sup> — 3, 6<sup>61</sup>  
 A se mutuo untin c 66<sup>a</sup> untarin b 331<sup>62</sup>  
 untarin a 89<sup>b</sup> unterin d 78<sup>a</sup> e 74<sup>b</sup><sup>63</sup>  
 vntin q 246<sup>e</sup> vnterin g 108<sup>a</sup> untir in<sup>64</sup>  
 f 225<sup>b1</sup> r 229<sup>d</sup> — 3, 8<sup>65</sup>  
 Scita<sup>15</sup> panna<sup>16</sup> a 89<sup>b</sup> b 331 c 66<sup>a</sup> d 78<sup>a</sup><sup>66</sup>  
 e 74<sup>b</sup> g 108<sup>a</sup> h 43<sup>a</sup> i 131<sup>b</sup> q 246<sup>e</sup> pan<sup>67</sup>  
 f 225<sup>b1</sup> r 229<sup>d</sup> — 3, 8 [cc]<sup>68</sup>  
 Insolescat irgeilisoge a 89<sup>b</sup> b 331 c 66<sup>a</sup><sup>69</sup>  
 irgeilosoge d 78<sup>a</sup> irgieliso h 43<sup>a</sup> irgelso<sup>70</sup>

<sup>1</sup> Sumerent e <sup>2</sup> am rante mit verw. g <sup>3</sup> Mundum fehlt abedefhqr <sup>4</sup> mu-  
 liebre n <sup>5</sup> wibzeirda m] *Graff* bietet wibzeirda; aber was er als übersetztes r ansah, ist  
 nur der untere teil von p des darüber stehenden wortes supbiā <sup>6</sup> Percrebuisset aelmo  
 Percrebuisset *fiqrVulg.* <sup>7</sup> irmarta] das letzte a zweifelhaft k <sup>8</sup> Uertebantur eq  
<sup>9</sup> Permagnificum ce <sup>10</sup> filostiurra überschieden e, am rante mit verw. g <sup>11</sup> hertuom-  
 lihha] a angehängt c <sup>12</sup> segita] zeilenschluss zwischen i und t b <sup>13</sup> Sententiam efgqr  
<sup>14</sup> : ursohunga] u radiert g <sup>15</sup> Scitha h <sup>16</sup> am rante mit verw. g



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 104). 10. (Diut. III, 428). 11. 13. (Diut. II, 52).

Germ. 15, 348. Mx. 360. Sb. Tg. 5.

- 1 q 246<sup>g</sup> irgeilisote e 74<sup>b</sup> irgei:lisota<sup>i</sup> 1 Tyrannis<sup>s</sup> her<sup>r</sup> 9 d 78<sup>b</sup> g 110<sup>b</sup> herrun 38  
 2 g 108<sup>a</sup> — 3, 8 [vgl. ccvii] a 90<sup>a</sup> b 331 c 66<sup>a</sup> e 74<sup>b</sup> herron q 246<sup>g</sup> 39  
 3 Licentiam muoza c 66<sup>a</sup> d 78<sup>a</sup> e 74<sup>b</sup> g 108<sup>a</sup> herrin f 225<sup>bi</sup> herren r 229<sup>d</sup> — 6, 9 40  
 4 muozil a 89<sup>b</sup> b 331 mueze f 225<sup>bi</sup> 10 Conteremur<sup>10</sup> zistorit vuerdeñ b 331 41  
 5 nueze r 229<sup>d</sup> muzze q 246<sup>g</sup> — 3, 8 zistoritvuerdemen a 90<sup>a</sup> zistoritvuerdañ 42  
 6 Archariis<sup>2</sup> trisachamañ a 89<sup>b</sup> b 331 c 66<sup>a</sup> zistoritvuerdamen d 78<sup>b</sup> zistorit- 43  
 7 trisachamarun c 66<sup>a</sup> d 78<sup>a</sup> e 74<sup>b</sup> trisa- uerdent e 74<sup>b</sup> zisttetwerdint q 246<sup>g</sup> 44  
 8 c<sup>h</sup>amarun g 108<sup>a</sup> trisichamarun<sup>3</sup> h 43<sup>a</sup> — 7, 4 45  
 9 trischamaran l 74 treschamaran m 31<sup>a</sup> Redundat quimit<sup>11</sup> b 331 c 66<sup>a</sup> d 78<sup>b</sup> 46  
 10 triscamara n 43<sup>b</sup> trischamerarin i 131<sup>b</sup> e 74<sup>b</sup> g 111<sup>a</sup> quimit a 90<sup>a</sup> — 7, 4 47  
 11 trisacamārū k 145<sup>b</sup> trischamere q 246<sup>g</sup> Obprimere piliccan<sup>11</sup> b 331 c 66<sup>a</sup> d 78<sup>b</sup> 48  
 12 t<sup>i</sup>scamiri o 13<sup>a</sup> — 3, 9 g 111<sup>b</sup> piliccan a 90<sup>a</sup> pileccan e 74<sup>b</sup> 49  
 13 Anulum das fingir ...<sup>4</sup> g 108<sup>a</sup> — 3, 10 pidruchin q 246<sup>g</sup> — 7, 8 50  
 14 Pependit zivuizannevard (vuard b) a 90<sup>a</sup> Machinationes mahhun. reisinga a 90<sup>a</sup> 51  
 15 b 331 ziuvizanne (zi uizanne d) vuard b 331 reisinga. † machunga c 66<sup>a</sup> 52  
 16 c 66<sup>a</sup> d 78<sup>a</sup> ziuuizanne uuard e 74<sup>b</sup> ( ) d 78<sup>b</sup> retsunia † mahchunga h 43<sup>a</sup> ( ) 53  
 17 ziuuizanne vuart g 108<sup>b</sup> hangcte q 246<sup>g</sup> mahhunga g 112<sup>a</sup> machunga e 74<sup>b</sup> 54  
 18 — 3, 15 f 225<sup>bi</sup> r 229<sup>d</sup> machunge q 246<sup>g</sup> — 8, 3 55  
 19 Amarithudinem seragi c 66<sup>a</sup> d 78<sup>a</sup> e 74<sup>b</sup> Librariis p<sup>i</sup>euar<sup>r</sup> d 78<sup>b</sup> p<sup>i</sup>euarin c 66<sup>b</sup> 56  
 20 serigi a 90<sup>a</sup> b 331 serigv q 246<sup>g</sup> p<sup>i</sup>euar<sup>r</sup> b 331 p<sup>i</sup>euarin a 90<sup>a</sup> p<sup>i</sup>e- 57  
 21 — 4, 1 uarin g 112<sup>a</sup> p<sup>i</sup>euarin e 74<sup>b</sup> p<sup>i</sup>uarin 58  
 22 Parararis<sup>5</sup> irscinis<sup>6</sup> a 90<sup>a</sup> b 331 c 66<sup>a</sup> f 225<sup>bi</sup> h 43<sup>a</sup> r 229<sup>d</sup> privaren q 246<sup>g</sup> 59  
 23 d 78<sup>ab</sup> g 109<sup>a</sup> irscines<sup>7</sup> k 145<sup>b</sup> n 43<sup>b</sup> — 8, 9 60  
 24 o 13<sup>a</sup> irschines i 131<sup>b</sup> irscinist e 74<sup>b</sup> Ueredarios<sup>12</sup> potun a 90<sup>a</sup> b 331 c 66<sup>b</sup> 61  
 25 f 225<sup>bi</sup> h 43<sup>a</sup> irschinist q 246<sup>g</sup> irsci- d 78<sup>b</sup> e 74<sup>b</sup> g 112<sup>b</sup> h 43<sup>a</sup> potū k 145<sup>b</sup> 62  
 26 nest l 74 irscine m 31<sup>a</sup> scinist r 229<sup>d</sup> potin f 225<sup>bi</sup> l 74 q 246<sup>g</sup> poten i 131<sup>b</sup> 63  
 27 — 4, 14 m 31<sup>a</sup> n 44<sup>a</sup> r 229<sup>d</sup> botin o 13<sup>a</sup> para- 64  
 28 Consistorio sp<sup>a</sup>huse c 66<sup>a</sup> sprahhuse a frida<sup>13</sup> b 327 — 8, 10 [cciv. vgl. 65  
 29 90<sup>a</sup> d 78<sup>b</sup> e 74<sup>b</sup> f 225<sup>bi</sup> h 43<sup>a</sup> sprah- ccvii] 66  
 30 huse b 331 sprachuse i 131<sup>b</sup> sprach Ueredarius<sup>14</sup> pote l 74 — 8, 10 67  
 31 hus q 246<sup>g</sup> sp<sup>a</sup>chhus r 229<sup>d</sup> sprachv<sup>s</sup> Ueteres erir<sup>r</sup> b 331 c 66<sup>b</sup> d 78<sup>b</sup> eri a 90<sup>a</sup> 68  
 32 o 13<sup>a</sup> — 5, 1 erirun<sup>15</sup> e 74<sup>b</sup> g 112<sup>b</sup> herren q 246<sup>g</sup> 69  
 33 Alacer mandager b 331 c 66<sup>a</sup> d 78<sup>b</sup> e 74<sup>b</sup> — 8, 10 70  
 34 mándager a 90<sup>a</sup> mandiger q 246<sup>g</sup> — 5, 9 Nunciis potasceptin a 90<sup>a</sup> b 331 d 78<sup>b</sup> 71  
 35 Reputans thrahtont<sup>a</sup> a 90<sup>a</sup> b 331 trahtont<sup>t</sup> potasceftin c 66<sup>b</sup> potisceftin e 74<sup>b</sup> po- 72  
 36 c 66<sup>a</sup> trahtonter d 78<sup>b</sup> ( ) trahtun<sup>r</sup> g 110<sup>b</sup> tescehptin q 246<sup>g</sup> — 8, 10 73  
 37 trahtintir h 43<sup>a</sup> — 6, 6 Aerinis<sup>16</sup> luphtlihhen b 331 luphlihhen 74

<sup>1</sup> irgei:lisota<sup>1</sup>] *rasur* von l; *das letzte a fast ganz ausradiert g* <sup>2</sup> Archarvs h  
 Arcarius o Arcariis *hiklmnVulg.* <sup>3</sup> trisichamarun] s *aus i corr. h* <sup>4</sup> ganz verblasst g  
<sup>5</sup> Pareris gh Pareris i Pareres *klmno* <sup>6</sup> ir:scinis g <sup>7</sup> im context k <sup>8</sup> Tyrannus  
<sup>9</sup> am rande mit *verw. g* <sup>10</sup> Conterentur *edeq* conteramur *Vulg.* <sup>11</sup> am rande  
 mit *verw. g* <sup>12</sup> Ueredariis *cdefhqr* <sup>13</sup> am rande b <sup>14</sup> zur vorigen *gl.* <sup>15</sup> am rande  
 mit *verw. g* <sup>16</sup> Erenis g *arecis Vulg.*

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52).  
*Germ.* 15, 348. *Mx.* 360. *Sb.*

- 1 a 90<sup>a</sup> luftlihen c 66<sup>b</sup> d 78<sup>b</sup> lufelihen c 66<sup>b</sup> d 78<sup>b</sup> rumiseli h 43<sup>a</sup> ruomseli <sup>35</sup>  
 2 h 43<sup>a</sup> lustlichen q 246<sup>s</sup> lustlichin e 74<sup>b</sup> e 74<sup>b</sup> rumisili q 246<sup>s</sup> ruomisalas k 145<sup>b</sup> <sup>39</sup>  
 3 lust lihen g 112<sup>b</sup> lustilichen i 131<sup>b</sup> rōmisales m 31<sup>a</sup> rōmisales l 74 rōmu- <sup>40</sup>  
 4 — 8, 15 sulas o 13<sup>a</sup> — 14, 16 <sup>41</sup>  
 5 Inhiabant<sup>1</sup> kerotun a 90<sup>a</sup> b 331 c 66<sup>b</sup> Teneritudine<sup>7</sup> muruvui a 90<sup>a</sup> mvruvui <sup>42</sup>  
 6 d 78<sup>b</sup> h 43<sup>a</sup> () kero<sup>inn</sup> g 113<sup>a</sup> kertun b 332 muruvi c 66<sup>b</sup> miruui e 74<sup>b</sup> <sup>43</sup>  
 7 e 74<sup>b</sup> girsohten q 246<sup>s</sup> — 9, 1 mirwe q 246<sup>s</sup> marui d 79<sup>a</sup> mariuui <sup>44</sup>  
 8 Dignitas hertuom a 90<sup>a</sup> b 331 d 78<sup>b</sup> e 74<sup>b</sup> h 43<sup>a</sup> — 15, 6 <sup>45</sup>  
 9 hertuō c 66<sup>b</sup> () hertūm g 113<sup>a</sup> erin Perfusa pivanganiv a 90<sup>a</sup> piuanganiv b <sup>46</sup>  
 10 q 246<sup>s</sup> — 9, 3 332 — 15, 8 <sup>47</sup>  
 11 Tributarias zinshaphta b 331 d 78<sup>b</sup> zins- Gratis liuplihen c 66<sup>b</sup> livlihen a 90<sup>a</sup> <sup>48</sup>  
 12 hafh<sup>ia</sup> a 90<sup>a</sup> zin'shafta c 66<sup>b</sup> zinshafta d 79<sup>a</sup> luplihen b 332 liuplichin e 74<sup>b</sup> <sup>49</sup>  
 13 e 74<sup>b</sup> zinshaft f 225<sup>b1</sup> r 229<sup>d</sup> zinsare danchis q 246<sup>s</sup> — 15, 8 <sup>50</sup>  
 14 i 131<sup>b</sup> o 13<sup>a</sup> q 246<sup>s</sup> cinsari k 145<sup>b</sup> Exanimata est<sup>8</sup> inunmahti vuard<sup>8</sup> a 90<sup>a</sup> <sup>51</sup>  
 15 cinsara l 74 cinsare<sup>2</sup> m 31<sup>a</sup> n 44<sup>a</sup> b 332 c 66<sup>b</sup> d 79<sup>a</sup> unmahtigiuuurdit <sup>52</sup>  
 16 — 10, 1 e 74<sup>b</sup> unmahtigwart f 225<sup>b1</sup> r 229<sup>d</sup> <sup>53</sup>  
 17 Expressi irracta a 90<sup>a</sup> b 331 c 66<sup>b</sup> d 78<sup>b</sup> unmeithig wart q 246<sup>s</sup> — 15, 18 <sup>54</sup>  
 18 e 74<sup>b</sup> irracti q 246<sup>s</sup> — 10, 3 (*bemer- Uiolare iruvartan c 66<sup>b</sup> d 79<sup>a</sup> iruvertan* <sup>55</sup>  
 19 kung des Hieronymus) [ccm] a 90<sup>a</sup> irvurtan b 332 uiruurtan e <sup>56</sup>  
 20 Redundabat<sup>3</sup> irgoz a 90<sup>a</sup> b 331 c 66<sup>b</sup> 74<sup>b</sup> firwertin q 246<sup>s</sup> — 16, 4 <sup>57</sup>  
 21 d 78<sup>b</sup> e 74<sup>b</sup> g 115<sup>a</sup> h 43<sup>a</sup> q 246<sup>s</sup> — Cuniculis lagun a 90<sup>a</sup> b 332 c 66<sup>b</sup> d 79<sup>a</sup> <sup>58</sup>  
 22 10, 6 e 74<sup>b</sup> h 43<sup>a</sup> lagin f 225<sup>b1</sup> r 229<sup>d</sup> hor- <sup>59</sup>  
 23 Proemium<sup>4</sup> uorasprahha a 90<sup>a</sup> uora- lachin q 246<sup>s</sup> — 16, 5 <sup>60</sup>  
 24 sprahha d 78<sup>b</sup> vorasphha<sup>5</sup> c 66<sup>b</sup> vora- Deprauentur girrit c 66<sup>b</sup> d 79<sup>a</sup> e 74<sup>b</sup> f <sup>61</sup>  
 25 sprahha b 331 forasprahha e 74<sup>b</sup> 225<sup>b1</sup> girrip r 229<sup>d</sup> girritvuerd a 90<sup>a</sup> <sup>62</sup>  
 26 forredi q 246<sup>s</sup> — 12, 6 (*bemerkung des b 332 girihtet wertint q 246<sup>s</sup> — 16, 7* <sup>63</sup>  
 27 Hieronymus) [cciv] Consortem giteilun a 90<sup>a</sup> b 332 c 66<sup>b</sup> <sup>64</sup>  
 28 Contraire vuidarsp<sup>h</sup>han c 66<sup>b</sup> uuder- d 79<sup>a</sup> e 74<sup>b</sup> gitelen q 246<sup>s</sup> ginozin f <sup>65</sup>  
 29 sprehan d 78<sup>b</sup> uvidirsprehan a 90<sup>a</sup> 225<sup>b1</sup> r 229<sup>d</sup> — 16, 13 <sup>66</sup>  
 30 vuidirsprehan b 331 widirsprechin Expetiuit<sup>9</sup> irdigita c 66<sup>b</sup> d 79<sup>a</sup> e 74<sup>b</sup> ir- <sup>67</sup>  
 31 e 74<sup>b</sup> — 13, 5 digite q 246<sup>s</sup> irdigit f 225<sup>b1</sup> irdigata <sup>68</sup>  
 32 Inpenderet analagi a 90<sup>a</sup> b 331 c 66<sup>b</sup> d a 90<sup>a</sup> b 332 r<sup>i</sup>digit r 229<sup>d</sup> — 16, 13 <sup>69</sup>  
 33 78<sup>b</sup> h 43<sup>a</sup> analagi e 74<sup>b</sup> anleite q 246<sup>s</sup> Proponatur<sup>10</sup> gichunditvuerde (vuer<sup>de</sup> a) <sup>70</sup>  
 34 — 13, 18 a 90<sup>a</sup> b 332 c 66<sup>b</sup> gichunditv<sup>de</sup> d 79<sup>a</sup> <sup>71</sup>  
 35 Disperde uirlius a 90<sup>a</sup> b 332 ulius c 66<sup>b</sup> gichundituerde e 74<sup>b</sup> gichunditwerde <sup>72</sup>  
 36 d 78<sup>b</sup> e 74<sup>b</sup> zivure q 246<sup>s</sup> — 14, 11 f 225<sup>b1</sup> r 229<sup>d</sup> gikvnditwirt q 246<sup>s</sup> — <sup>73</sup>  
 37 Ostentationis<sup>6</sup> ruomiseli a 90<sup>a</sup> b 332 16, 19 <sup>74</sup>

<sup>1</sup> Inhiabant h <sup>2</sup> cinsare] n radiert aus s n <sup>3</sup> Redundabant h Redundavit gFulg.

<sup>4</sup> Proemium] nach o ist von jüngerer hand ein h eingeschoben a <sup>5</sup> vorasphha über-

geschrieben c <sup>6</sup> Ostentationes o Ostentacinis h <sup>7</sup> Te:neritudine e Teneritudo h

<sup>8</sup> Examinata est ab inunmahti vuard] ti vuard aus raummangel übergeschrieben a

<sup>9</sup> Expetunt e <sup>10</sup> Preponatur efqr

Rb. 520. — Rf. (Germ. 11, 61. 62)

## CCII\*

Codex Carollsruh. Aug. 1c.

1 (83 <sup>a</sup> ) Ad <sup>1</sup> regio cultu za chuninglih-	Tripudium farscurida — 8, 16	30
2 hemo dhionoste — 1, 5	Inhiabant ana hilton <sup>3</sup> — 9, 1	31
3 Fulciebantur uuarun kaspriuzit — 1, 6	Uersa uice <sup>4</sup> kiuuantaloneru stunto — 9, 1	32
4 [vgl. ccii]	Portenta forazeiban — 10, 9	33
5 Percrebuisset aruua <sup>b</sup> ssi — 2, 8	Pre diliciis fora hotmahilim — 15, 6	34
6 De triclino fona hosedale — 2, 13	Ac nitentibus inti zilantem — 15, 8	35
7 Seyta pua <sup>c</sup> hari — 3, 8	Conlatus est abusi sunt prunganer uuard	36
8 Insolescat ana kiuuahse <sup>2</sup> — 3, 8	unsitic uuarun — 16, 2	37
9 (83 <sup>b</sup> ) Arcariis chamararum — 3, 9 [ccv]	Callida listigeru — 16, 6	38
10 Utebatur uuas niozanti — 3, 10	Leuitate smahlihhi — 16, 9	39
11 Trabem kpret — 5, 14	Sublatus est anthabaner uuard — 16, 12	40
12 Corriganur sin karilhit — 8, 5		

## CCIII\*

Codex Carollsruh. Aug. 1c.

13 (108 <sup>b</sup> ) Iactantia <sup>5</sup> ruamili — 1, 4	Summa pifanc — 3, 14	41
14 Nemus <sup>5</sup> haruc — 1, 5	Exemplar pilidi — 4, 8	42
15 Consitum kizezzit — 1, 5	Redundauit <sup>9</sup> argiuzzit — 7, 4	43
16 Fulciebantur arspriuzzit uuarun — 1, 6	Contenta gifagun — 8, 3	44
17 [vgl. ccii]	Secta <sup>10</sup> ehaltida — 8, 17	45
18 Pauimentum astrih — 1, 6	Inhiare <sup>11</sup> fnehan — 9, 1	46
19 Poculis lidfazzun — 1, 7	Conatus pichunst — 9, 25	47
20 Paruipendent luzzic ahtont — 1, 18	Expressi arrahta — Hieron. nach 10, 3	48
21 Diuulgatur <sup>6</sup> gimarit uuerde — 1, 20	[ccii]	49
22 Deferueuerat <sup>7</sup> intuuéal — 2, 1	Delatio <sup>12</sup> melda — 12, 5	50
23 Muliebrem uuipzieri — 2, 3 [vgl. cci]	Detestari <sup>13</sup> fien — 14, 15	51
24 Adceleraret kiskeorti — 2, 9	Moliuntur lagont — 16, 3	52
25 Gratiiosa liuplichiu — 2, 15	Uesania <sup>14</sup> narraheit — 16, 5 [cciv]	53
26 Prodiderat meldeta — 2, 20	Cuniculis strangon — 16, 5	54
27 Annales <sup>8</sup> iargiscrib — 2, 23	Arrogantia <sup>15</sup> ruamili — 16, 12	55
28 Experimento giuuissi — 3, 5	Expetiuit kerota — 16, 13	56
29 Insolescat giniuuoe — 3, 8	Inuia auuikki — 16, 24	57

<sup>1</sup> quod *Vulg.*    <sup>2</sup> kiuuahse] e aus i corr.    <sup>3</sup> hilton] h aus n corr.?    <sup>4</sup> uice] der mittlere zug des q hat eine fortsetzung, wie wenn ein m oder n hätte angehängt werden sollen    <sup>5</sup> iactantiam *Vulg.*    <sup>6</sup> diuulgatur *Vulg.*    <sup>7</sup> deferuerat *Vulg.*    <sup>8</sup> annalibus *Vulg.*    <sup>9</sup> redundat *Vulg.*    <sup>10</sup> sectae *Vulg.*    <sup>11</sup> inhiabant *Vulg.*    <sup>12</sup> delatione *Vulg.*    <sup>13</sup> detester *Vulg.*    <sup>14</sup> vesaniae *Vulg.*    <sup>15</sup> arrogantiae *Vulg.*

Ja. 189. 180. 181. — W. (Eckhart F. O. II, 977<sup>b</sup>. 978<sup>a</sup>). — A. (Germ. 21, 11)

## CCIV\*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

1 (175 <sup>d</sup> ) Scita euua — 3, 8	Proemium foraspracha — 12, 6 (desgl.) <sup>20</sup>	21
2 Summa fuit kiscrip — 3, 14	[cci]	
3 Dogma lera — 4, 3	(170 <sup>a</sup> ) Uesania <sup>5</sup> narraheit — 16, 5 [ccm] <sup>22</sup>	22
4 Cuntacio <sup>1</sup> infragunga — 4, 11	Amminiculum <sup>6</sup> helfa — 16, 20	23
5 Ueredarii <sup>2</sup> potun — 8, 10 [cci]	Ultero <sup>7</sup> kerno	24
6 Tripudium mendi — 8, 16	Exitium freisa	25
7 Secta <sup>3</sup> euua — 8, 17	Matrimonium hileihi	26
8 Exercuere machon — 9, 12	Parui pendere <sup>8</sup> furi niuuuht haben — 27	27
9 Uulgata editio <sup>4</sup> mariu antfristunga — 1, 18		28
10 10, 3 (bemerkung des Hieronymus)	Not <sup>9</sup> us <sup>9</sup> uuint	29
11 Obelo strala — 10, 3 (desgl.)		

## CCV

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 f. 66<sup>a</sup>.

12 Iactantia <sup>10</sup> gelpf — 1, 4	Parareris <sup>14</sup> gariuuis — 4, 14	30
13 Carpasinis <sup>11</sup> boumines — 1, 6	In consistorio uffhus — 5, 1	31
14 Iacinthinis <sup>12</sup> rotem — 1, 6	[equum qui] A sella <sup>15</sup> [est] satulhros — 32	32
15 Bisinis <sup>13</sup> lininem — 1, 6	6, 8	33
16 Eburneis efftantinē — 1, 6	Per veredarios hloufon — 8, 10	34
17 Insolescat arcuole — 3, 8	Conatus fliz <sup>16</sup> — 9, 25	35
18 Arcariis camararim — 3, 9 [ccii]		

## CCVI

Codex SPauli xxv d/82 f. 148<sup>a</sup>.

19 Teneritudine <sup>17</sup> zestida <sup>18</sup> — 15, 6	Arrogantia. <sup>19</sup> id lactantia. <sup>20</sup> rumida — 36	37
	16, 12	

<sup>1</sup> cunctatione *Vulg.* <sup>2</sup> veredarios *Vulg.* veredarii S, 14 <sup>3</sup> sectae *Vulg.* <sup>4</sup> editioe vulgata *Vulg.* <sup>5</sup> vesaniae *Vulg.* <sup>6</sup> adminiculo *Vulg.* <sup>7</sup> diese drei gll. nicht in Esther; die ersten beiden könnten zu Macc. 2, 6, 4 und 2, 5, 8 gehören <sup>8</sup> pendent *Vulg.* <sup>9</sup> nicht in Esther <sup>10</sup> iactantiam *Vulg.* <sup>11</sup> carbasini *Vulg.* <sup>12</sup> hyacinthini *Vulg.* <sup>13</sup> byssinis *Vulg.* <sup>14</sup> die gl. zwischen 494, 33 und 34; sie hat das zeichen  $\dot{\bar{v}}$  vor sich, was wol andeutet dass sie an falscher stelle steht <sup>15</sup> de sella *Vulg.* <sup>16</sup> davor fliz ausgestrichen <sup>17</sup> Teneritudine] Tenerit auf rasur <sup>18</sup> l. zestida <sup>19</sup> arrogantiae *Vulg.* <sup>20</sup> l. lactantia

D. II. 178. = Pt. (Germ. 22, 396). Sg. 292. (Hatt. 1, 249)

## CCVII

*a* = Codex Carolsruh. SPetri. *b* = Codex SGalli 292.

- <sup>1</sup> Differbuerat <sup>1</sup> firebbita *a* 77<sup>b2</sup> — 2, 1      Obelo .i. ueru spiz<sup>3</sup> *a* 77<sup>b2</sup> *b* 122 — 10, 3 6  
<sup>2</sup> Insolescat ergeile *a* 77<sup>b2</sup> — 3, 8 [vgl. cci]      (bemerkung des Hieronymus) [ccviii] 7  
<sup>3</sup> Veredarii <sup>2</sup> bara fridara *a* 77<sup>b2</sup> — 8, 10  
<sup>4</sup> [vgl. cci]

## CCVIII

Codex Vindob. Supplem. 2883 f. 12<sup>b</sup>.

- <sup>5</sup> Ueru spiz — 10, 3 (bemerkung des Hieronymus) [ccvii]

<sup>1</sup> deferbuerat *Vulg.*      <sup>2</sup> veredarios *Vulg.*      <sup>3</sup> spiz übergeschrieben *b*

*Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Germ.* 1, 115. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 369.  
*Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Maßmann* 99)

## ZU JOB.

## CCIX

*a* = *Codex Caroluruh. Aug.* 1c. *b* = *Codex Caroluruh. Aug.* cxxxv. *c* = *Codex Lugdunensis* 69 f. 26<sup>b</sup>. *d* = *Codex SGalli* 299 p. 6. *e* = *Codex Stuttgart. theol. et phil. fol.* 218 f. 39<sup>a</sup>. *f* = *Codex Bernensis* 258 f. 16<sup>a</sup>. *g* = *Codex Parisinus* 2685 f. 55<sup>b</sup>.

## PROLOGUS

- 1 Examatismenos. dum aliud loquitur. aliud  
 2 agit<sup>1</sup> .i. kiplāmoter<sup>2</sup> e  
 3 Murenula<sup>3</sup> .i. lantfrida (lampředa d)  
 4 de similis anguille .i. āl e [ccx. ccxii.  
 5 ccxiv]

## LIBER JOB

- 6 Pruina<sup>4</sup> rif e — 6, 16  
 7 Scirpus. herba rotunda .i. leber<sup>5</sup> b 101<sup>b</sup>  
 8 de — 8, 11  
 9 Carectum hreod ab 101<sup>b</sup> f hreod d hreod c  
 10 reod e — 8, 11  
 11 Oriona ebirdhring<sup>6</sup> c ebir thiring af  
 12 — 9, 9  
 13 Ruge meae<sup>7</sup> zucun b 102<sup>a</sup> — 16, 9  
 14 [ccxii]  
 15 Pedica fezra. ligam̄ c .i. ficator<sup>8</sup> (victor a)  
 16 .i. liga af fuozthru<sup>d</sup> b 102<sup>a</sup> fuozthruc d  
 17 fǣzdrhuo e — 18, 10

- Glareis gre<sup>f</sup>on<sup>9</sup> b 102<sup>a</sup> — 21, 33 [vgl.<sup>15</sup>  
 ccxii. ccxiv]<sup>19</sup>  
 Ober eliman<sup>10</sup> innannoru<sup>m</sup> 11 b 102<sup>a</sup><sup>20</sup>  
 innannorū d<sup>21</sup>  
 Lacertos<sup>12</sup> .i. musi d miusi e — 22, 9<sup>22</sup>  
 [ccxiii]<sup>23</sup>  
 Coluber ynaca<sup>13</sup> af — 26, 13<sup>24</sup>  
 Obrizum<sup>14</sup> ýmaeti<sup>15</sup> gold c mytigod f —<sup>25</sup>  
 28, 15<sup>26</sup>  
 Capitio halsyeta<sup>16</sup> f haubit loh c — 30, 18<sup>27</sup>  
 Lagunculas.<sup>17</sup> ex lagena diminutium.<sup>17</sup><sup>28</sup>  
 ċroog c idē croc g croygi f — 32, 19<sup>29</sup>  
 Cordati<sup>18</sup> sinniga e — 34, 10<sup>30</sup>  
 Concentum kisanch e — 38, 37<sup>31</sup>  
 Hibicum firgingatā<sup>19</sup> a firgiñ gatā c firy-<sup>32</sup>  
 gin gattam f steingehis<sup>2</sup> b 102<sup>a</sup> — 39, 1<sup>33</sup>  
 Herodion<sup>20</sup> uuale auuc<sup>21</sup> g ualċhe fuc<sup>22</sup><sup>34</sup>  
 c uylchefuc f — 39, 13<sup>35</sup>  
 Accipitris<sup>23</sup> haefuc c hyċfa f — 39, 13<sup>36</sup>

<sup>1</sup> ἑσχηματισμένος, dum qui aliud loquitur, aliud agit *Vulg.* <sup>2</sup> im context e <sup>3</sup> an-  
 guillam vel murenulam *Vulg.* <sup>4</sup> pruinam *Vulg.* <sup>5</sup> vgl. scirpea lebr *Wright* 2, 119<sup>b</sup>. 120<sup>b</sup>.  
<sup>6</sup> vgl. *Myth.* 689f, auch *Wright* 2, 115<sup>b</sup>. von diesem worte an in e andere hand  
<sup>7</sup> in b sind nach 26, 13 einige gl. von 6, 5—22, 9 reichend eingeschoben, unter denen diese  
 und Glareis (496, 18) mit deutscher übersetzung <sup>8</sup> = ags. feotur, fiotor <sup>9</sup> l. greozon?  
<sup>10</sup> mir ist die lateinische gl. ebenso unverständlich wie die deutsche <sup>11</sup> innannoru<sup>m</sup>]  
 nann auf rasur b <sup>12</sup> Lacerto d <sup>13</sup> l. snaca, vgl. *Ettmüller* 709, *Wright* 2, 21<sup>a</sup> <sup>14</sup> die  
 gl. in e zwischen 497, 5 und 1, in f zwischen 497, 16 und 1 <sup>15</sup> l. smæti, vgl. *Ett-*  
*müller* 708, *Wright* 2, 62<sup>b</sup> <sup>16</sup> vgl. ags. healed capitium *Wright* 2, 87<sup>b</sup> <sup>17</sup> die gl. nach  
 497, 2 cf. ex lagina dimiñ c ex lasna. diminutione g <sup>18</sup> nach der folg. gl. e <sup>19</sup> ags.  
 firgengāt *Ettmüller* 342, vgl. auch *Wright* 2, 46<sup>a</sup>. 110<sup>b</sup> usw. <sup>20</sup> herodii *Vulg.* <sup>21</sup> ags.  
 vealhhaefuc *Wright* 1, 62<sup>a</sup>. 2, 42<sup>b</sup> usw. <sup>22</sup> ualċhe fuc] das erste c auf rasur c <sup>23</sup> Accipitres c

*Germ.* 1, 115. *Germ. stud.* 2, 296 f. *Ie.* 369 f. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). *Rz.*  
 (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *Diut.* II, 378. 379 = *Hatt.* 1, 237. —  
 A. (*Germ.* 21, 10)

1	Cartillago <sup>1</sup> uuldpaexhsue. <sup>2</sup> † grosi <sup>3</sup> c	caelor g .i. cilor f auarach † rusi e	15
2	yulpa exhsae <sup>2</sup> uel grist <sup>3</sup> f — 40, 13	— 40, 26 [ccx. ccxii]	16
3	Salices <sup>4</sup> sālhas <sup>5</sup> c salas f — 40, 17	Sternutatio <sup>10</sup> nor <sup>10</sup> c nur b 102 <sup>a</sup> — 41, 9	17
4	Armilla <sup>6</sup> erm böeg <sup>7</sup> c ermoaey f —	Incus <sup>11</sup> osi felti c ysifolto f ueliti g ana-	18
5	40, 21	boz b 102 <sup>a</sup> — 41, 15 [ccx. ccxii. vgl.	19
6	Gurgustium <sup>8</sup> chelor <sup>9</sup> c .i. celor a	ccxiv]	20

## CCX

Codex SGalli 1395.

## PROLOGUS

7	Murenula. <sup>12</sup> piscis similis anguillę mari-	Clarea. <sup>13</sup> lapides modici .i. chisilinga	21
8	ne. sed grossior .i. lantprida 452 [ccix.	452 — 21, 33	22
9	ccxii]	Cartillago prustlefil 453 — 40, 13	23
		Gurgustium auarah 453 — 40, 26 [ccix. 24	24
		ccxii]	25

## LIBER JOB

10	Carectum. arundo .i. sahar 452 — 8, 11	Sternutatio <sup>14</sup> hynona. <sup>15</sup> † thrahasunga	26
11	[ccxii]	453 — 41, 9	27
12	Arcturum vuagan 452 — 9, 9 [ccxi.	Incus anaboz 453 — 41, 15 [ccix. ccxii. 28	28
13	ccxvi]	vgl. ccxiv]	29

## CCXI

Codex SPauli xxv d/82.

## PROLOGUS

14	Murenula <sup>16</sup> niunouga <sup>18</sup> 144 <sup>b</sup>	Arcturum uuagan 143 <sup>b</sup> — 9, 9 [ccx. 30	31
		ccxvi]	

## LIBER JOB

<sup>1</sup> die gl. in cf zwischen 496, 26 und 28    <sup>2</sup> = ahd. waltowahso    <sup>3</sup> der schreiber von  
 c hat an hd. grostila, chrustula gedacht, der von f an ags. grystle, gristle    <sup>4</sup> die gl. nach  
 496, 29 cf    <sup>5</sup> ags. sealh. die gl. nach 496, 29 cf    <sup>6</sup> die gl. zwischen 497, 20 und 496, 25 c,  
 zwischen 497, 20 und 496, 9 f    <sup>7</sup> ags. earmeæg    <sup>8</sup> Gurgustum a Gurgustum f    <sup>9</sup> celur  
 auch Voc. SGalli 432 Henn. ags. ceolan gurgustio Wright 2, 75<sup>b</sup>    <sup>10</sup> die gl. als letzte zu  
 Job c. vgl. das compositum ags. fnora Ettmüller 365, Wright 2, 121<sup>a</sup>. 128<sup>b</sup>    <sup>11</sup> Incusū g,  
 wol Incus ū ueliti = ags. anfilt Ettmüller 349, onfilt Wright 2, 47<sup>b</sup>. die gl. als erste zu  
 Job f    <sup>12</sup> murenulam Vulg.    <sup>13</sup> glareis Vulg.    <sup>14</sup> Sternutatio auf rasur    <sup>15</sup> schwerlich  
 entstellt aus niosunga, vielmehr aus ags. fnora    <sup>16</sup> muraenulam Vulg. diese gl. nach der  
 folgenden    <sup>17</sup> l. niunouga

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mu.* 346. *Sb.*

## CCXII

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 14584. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* 1 4/11. *o* = *Clm.* 6225. *p* = *Clm.* 14745. *q* = *Codex Admont.* 508. *r* = *Clm.* 22201. *s* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS<sup>1</sup>

- 1 *Maledictis*<sup>2</sup> *pisprachun a 76<sup>a</sup> b 320*  
 2 *e 69<sup>b</sup> pisprabhun d 56<sup>a</sup> pissprabhun*  
 3 *c 49<sup>b</sup> pisprachen s 227<sup>c</sup> pisprachi*  
 4 *f 224<sup>b1</sup> pisprache r 244<sup>h</sup>*  
 5 *Reprehensionem*<sup>3</sup> *last̄ c 49<sup>b</sup> laster d 56<sup>a</sup>*  
 6 *e 69<sup>b</sup> r 244<sup>h</sup> lastir f 224<sup>b1</sup> s 227<sup>c</sup>*  
 7 *Criminantur zihent a 76<sup>a</sup> b 320 c 49<sup>b</sup>*  
 8 *d 56<sup>a</sup> e 69<sup>b</sup> r 244<sup>h</sup> zihint f 224<sup>b1</sup>*  
 9 *s 227<sup>c</sup> zihant g 41<sup>b</sup>*  
 10 *Medie un̄tpeden b 320 c 49<sup>b</sup> d 56<sup>a</sup> un-*  
 11 *terpeden a 76<sup>a</sup> untripeden e 69<sup>b</sup> un-*  
 12 *terpeiden r 244<sup>h</sup> s 227<sup>c</sup> untirpeidin*  
 13 *f 224<sup>b1</sup> vntarbeden h 127<sup>a</sup>*  
 14 *Instrumenti. testamenti. eō c 49<sup>b</sup> d 56<sup>a</sup>*  
 15 *Obtrectatores pisprachara a 76<sup>a</sup> d 56<sup>a</sup>*  
 16 *pisprahara e 69<sup>b</sup> pissprahara c 49<sup>b</sup>*  
 17 *pisprachari g 41<sup>b</sup> pisprachare f 224<sup>b1</sup>*  
 18 *pisprachar s 227<sup>c</sup> pisprachere r 244<sup>h</sup>*  
 19 *pisprach b 320*  
 20 *In toto garaliho*<sup>4</sup> *a 76<sup>a</sup> b 320 c 49<sup>b</sup>*  
 21 *d 56<sup>a</sup> e 69<sup>b</sup> garliche f 224<sup>b1</sup> garlich*  
 22 *s 227<sup>c</sup> gerichile r 244<sup>h</sup>*  
 23 *Radere apascapan a 76<sup>a</sup> b 321 scapan*  
 24 *apa d 56<sup>a</sup> abscabin f 224<sup>b1</sup> abscaben*  
 25 *s 227<sup>c</sup> apasceran c 49<sup>b</sup> absceren r 244<sup>h</sup>*  
 26 *abscerran e 69<sup>b</sup> abscerrin g 41<sup>b</sup>*  
 27 *Intermisse*<sup>5</sup> *uppurien a 76<sup>a</sup> b 321*  
 28 *uppurian c 49<sup>b</sup> d 56<sup>a</sup> uberpurige e 69<sup>b</sup>*  
 29 *uberhaben r 244<sup>h</sup>*
- Subtraxeris dananimis a 76<sup>a</sup> b 321 c 49<sup>b</sup>*  
*d 56<sup>a</sup> dananimist e 69<sup>b</sup> dan nimist*  
*f 224<sup>b1</sup> r 245<sup>a</sup> s 227<sup>c</sup>*  
*Detruncabitur danaginomanuvidit. pi-*  
*churcit a 76<sup>a</sup> dana ginomanuvidit. pi-*  
*ichurcit b 321 danaginomanuvidit. pi-*  
*ihurtit d 56<sup>a</sup> danaginomanuvidit*  
*c 49<sup>b</sup> danaginominuvidit (wirdit e)*  
*e 69<sup>b</sup> g 41<sup>b</sup> danginominwirt f 224<sup>b1</sup>*  
*danginomin<sup>wirt</sup> s 227<sup>c</sup> danningenumen-*  
*wirt r 245<sup>a</sup>*  
*Dumtaxat sodoh b 321 c 50<sup>a</sup> d 56<sup>a</sup> g 41<sup>b</sup>*  
*sodoch e 69<sup>b</sup> f 224<sup>b1</sup> r 245<sup>a</sup> sodoc<sup>b</sup>*  
*s 227<sup>c</sup> ::doh 7 a 76<sup>a</sup>*  
*Decurtatus*<sup>8</sup> *pistūpl̄ d 56<sup>a</sup> pstūpl̄*  
*c 50<sup>a</sup> pistumplei a 76<sup>a</sup> pistumpl̄ b 321*  
*pistūbiloter e 69<sup>b</sup> pistumpiloter g 41<sup>b</sup>*  
*pistumbilī r 245<sup>a</sup> pistumbiliter f 224<sup>b1</sup>*  
*s 227<sup>c</sup>*  
*Corrosus giscapaner b 321 c 50<sup>a</sup> d 56<sup>a</sup>*  
*giscabaner e 69<sup>b</sup> giscabiner<sup>9</sup> f 224<sup>b1</sup>*  
*s 227<sup>c</sup> piscapaner a 76<sup>a</sup> piscapinir*  
*g 41<sup>b</sup> piscabiner r 245<sup>a</sup>*  
*Sequitur pildot a 76<sup>a</sup> b 321*  
*Arabico sarziscen a 76<sup>a</sup> s̄arziscin b 321*  
*serziscin c 50<sup>a</sup> d 56<sup>a</sup> e 69<sup>b</sup> serziskin*  
*h 127<sup>a</sup> serzin r 245<sup>a</sup> serzisco g 41<sup>b</sup>*  
*Obliquus*<sup>10</sup> *tuncheler 1 unsemfti a 76<sup>a</sup>*  
*tuncheler. 1 unsempter d 56<sup>a</sup> tunche-*  
*ler 1 unsemf b 321 tunchaler c 50<sup>a</sup>*

<sup>1</sup> die *gl.* des *prologs* übergeschrieben ab<sup>4</sup> garali:ho] *rasur* von *c* *d* <sup>5</sup> *Intermisse* *cer*  
*a* angehängt *c* <sup>7</sup> ::doh] so *ausradiert* *a*  
*corr.* *s* <sup>10</sup> *Obliquū* *b*<sup>2</sup> *Maledictas* *cer* <sup>3</sup> *Reprehensionum* *r*  
<sup>6</sup> *danaginoman]* *das* *zweite* *und* *dritte*  
<sup>8</sup> *Decurtatus* *e* <sup>9</sup> *giscabiner]* *g* *aus* *d*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). 10. (Diut. III, 428). 13. (Diut. II, 51). *Mu.* 346. *Sb.*

1	e 69 <sup>b</sup> tunchilir f 224 <sup>b1</sup> s 227 <sup>c</sup> tunch-	Tinnulus <sup>4</sup> gihellaner a 76 <sup>b</sup> b 322 gihel 38
2	ler g 41 <sup>b</sup>	c 50 <sup>a</sup> d 56 <sup>b</sup> e 69 <sup>b</sup> g 41 <sup>b</sup> r 245 <sup>a</sup> 39
3	Lubricus ungihepiger a 76 <sup>a</sup> b 321 c 50 <sup>a</sup>	Comma reda. unīlaz a 76 <sup>b</sup> reda f unīlaz 40
4	d 56 <sup>a</sup> ungihebiger e 69 <sup>b</sup> f 224 <sup>b1</sup> s 227 <sup>c</sup>	b 322 unīlaz. f reda <sup>5</sup> c 50 <sup>a</sup> d 56 <sup>b</sup> 41
5	ungehebiger g 41 <sup>b</sup> slephiger r 245 <sup>a</sup>	h 127 <sup>b</sup> r 245 <sup>a</sup> unterlaza uel reda <sup>6</sup> 42
6	Εσκαμητισμενος <sup>1</sup> i. i. perfloride. livpliho	e 69 <sup>b</sup> untirlaz f 224 <sup>b1</sup> unte'laz s 227 <sup>d</sup> 43
7	a 76 <sup>a</sup> b 321 f liupliho c 50 <sup>a</sup> d 56 <sup>a</sup> e 69 <sup>b</sup>	Canes pisprahhara d 56 <sup>b</sup> pissprahhara 44
8	liupliche f 224 <sup>b1</sup> s 227 <sup>c</sup> liulichho g 41 <sup>b</sup>	c 50 <sup>a</sup> pisprahhari e 69 <sup>b</sup> pisprachara 45
9	i. lupliche r 245 <sup>a</sup>	h 127 <sup>b</sup> pisprache r 245 <sup>a</sup> 46
10	Agit meinī b 321 c 50 <sup>a</sup> d 56 <sup>a</sup> e 69 <sup>b</sup>	Omissa <sup>7</sup> uppuritiv a 76 <sup>b</sup> b 322 uppu-
11	menī f 224 <sup>b1</sup> r 245 <sup>a</sup> s 227 <sup>c</sup>	ritiu c 50 <sup>a</sup> d 56 <sup>b</sup> uberpuritū e 69 <sup>b</sup> 47
12	Anguillam ālh b 321 alh c 50 <sup>a</sup> d 56 <sup>a</sup> āl	vbirhabenv r 245 <sup>a</sup> 49
13	a 76 <sup>a</sup> e 69 <sup>b</sup> al f 224 <sup>b1</sup> g 41 <sup>b</sup> h 127 <sup>a</sup>	Deprauata girtiv <sup>8</sup> a 76 <sup>b</sup> b 322 girtiu <sup>9</sup> 50
14	i 143 <sup>b</sup> r 245 <sup>a</sup> s 227 <sup>c</sup> ael k 11 <sup>b</sup> ael p 76 <sup>a</sup>	c 50 <sup>a</sup> d 56 <sup>b</sup> e 69 <sup>b</sup> girrita f 224 <sup>b1</sup> s 227 <sup>d</sup> 51
15	[ccix. ccxiv]	girrotv r 245 <sup>a</sup> 52
16	Murenulam lantfridun a 76 <sup>a</sup> b 321 d 56 <sup>a</sup>	Cunabulis lagiridun c 50 <sup>a</sup> d 56 <sup>b</sup> lugrim 53
17	e 69 <sup>b</sup> g 41 <sup>b</sup> h 127 <sup>a</sup> lenfriden r 245 <sup>a</sup>	e 69 <sup>b</sup> iugint f 224 <sup>b1</sup> s 227 <sup>d</sup> wigon r 245 <sup>a</sup> 54
18	lantfrigun c 50 <sup>a</sup> lantfrit f 224 <sup>b1</sup> s 227 <sup>c</sup>	Rethores s̄phman <sup>10</sup> c 50 <sup>a</sup> sprahman d 56 <sup>b</sup> 55
19	[ccix. ccx]	g 41 <sup>b</sup> sprachman e 69 <sup>b</sup> sprah b 322 56
20	Strictis <sup>2</sup> zuopitanen a 76 <sup>a</sup> b 321 c 50 <sup>a</sup>	redenere r 245 <sup>a</sup> 57
21	d 56 <sup>a</sup> e 69 <sup>b</sup> pidwnginin r 245 <sup>a</sup>	Detriti <sup>11</sup> firperita b 322 c 50 <sup>a</sup> d 56 <sup>b</sup> 58
22	Elabatur insluphit b 321 intsluphit c 50 <sup>a</sup>	e 69 <sup>b</sup> g 41 <sup>b</sup> firperta h 127 <sup>b</sup> firperit 59
23	d 56 <sup>a</sup> intsliphit e 69 <sup>b</sup> insliphit f 224 <sup>b1</sup>	f 224 <sup>b1</sup> firpert s 227 <sup>d</sup> gipte r 245 <sup>a</sup> 60
24	r 245 <sup>a</sup> s 227 <sup>c</sup>	Exaplois <sup>12</sup> pilidpuohhun a 77 <sup>a</sup> b 323 61
25	Preceptorem meist̄ a 76 <sup>b</sup> b 321 c 50 <sup>a</sup>	d 56 <sup>b</sup> pilidpuohun c 50 <sup>a</sup> pilidpuohun 62
26	mais̄ r 245 <sup>a</sup> meister d 56 <sup>a</sup> e 69 <sup>b</sup>	e 69 <sup>b</sup> pilidpvochun h 127 <sup>b</sup> pildipuooh 63
27	meistir f 224 <sup>b1</sup> s 227 <sup>c</sup>	f 224 <sup>b1</sup> s 227 <sup>d</sup> pilidibovm r 245 <sup>a</sup> 64
28	Redimisse <sup>3</sup> gimietan a 76 <sup>b</sup> b 321 mi&an	Explanantur irrechit giscripan <sup>13</sup> a 77 <sup>a</sup> 65
29	c 50 <sup>a</sup> d 56 <sup>a</sup> mietan e 69 <sup>b</sup> g 41 <sup>b</sup> mietin	irrechit f giscripan b 323 f irrechit 66
30	f 224 <sup>b1</sup> miten r 245 <sup>a</sup>	d 56 <sup>b</sup> f irrechit c 50 <sup>a</sup> irrechitwerdent 67
31	Prosa oratio pslih reda a 76 <sup>b</sup> c 50 <sup>a</sup> prōs-	e 69 <sup>b</sup> irrechit werdint f 224 <sup>b1</sup> r 245 <sup>a</sup> 68
32	lih reda d 56 <sup>ab</sup> proslih reda b 321	s 227 <sup>d</sup> 69
33	psli rede e 69 <sup>b</sup> pi sverde r 245 <sup>a</sup>	Repetere giauaran a 77 <sup>a</sup> b 323 c 50 <sup>a</sup> 70
34	Idioma eiganhafti b 322 c 50 <sup>a</sup> eiginhafti	d 56 <sup>b</sup> giaueran e 69 <sup>b</sup> gi'veren r 245 <sup>a</sup> 71
35	a 76 <sup>b</sup> d 56 <sup>b</sup> h 127 <sup>a</sup> eiginscaft f 224 <sup>b1</sup>	Membranis puohfellun p̄gr̄glmkn <sup>14</sup> (p̄gr-
36	eiginscaft r 245 <sup>a</sup> aginscaht s 227 <sup>d</sup>	gim̄n <sup>15</sup> b) a 77 <sup>a</sup> b 323 puohfellun 73
37	eginsaphta e 69 <sup>b</sup>	c 50 <sup>a</sup> d 56 <sup>b</sup> e 69 <sup>b</sup> i 143 <sup>b</sup> puohuellan <sup>16</sup> 74

<sup>1</sup> εσκαμητισμενος a εκκατικμενος r εσκαμητισμενος *Vulg.* <sup>2</sup> Strictis d <sup>3</sup> Redimisse r *Vulg.* <sup>4</sup> Consonans eder <sup>5</sup> f reda im context r <sup>6</sup> uel reda im context e <sup>7</sup> Omissas d <sup>8</sup> girtiv untergeschrieben a <sup>9</sup> girtiu] der letzte strich des u radiert c <sup>10</sup> s̄phman] a angehängt c <sup>11</sup> Detriti<sup>1</sup> s <sup>12</sup> εξαπλοis a Exaplois e Exaplo:is d Exaplois e Exapolis r <sup>13</sup> rasur zwischen beiden worten a <sup>14</sup> zwischen beiden gll. ist p̄grml ausgewischt a. dh. pergimin <sup>15</sup> p̄gr̄glm̄n nebengeschrieben b <sup>16</sup> puohuellan] das erste u undeutlich g

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51).  
*Germ.* 15, 347. *Mu.* 346. *Sb.*

- 1 *g* 41<sup>b</sup> puohvellin *r* 245<sup>a</sup> pvoeffellan  
 2 *h* 127<sup>b</sup> buochfellen *m* 29<sup>a</sup> hüchfellen  
 3 *n* 39<sup>b</sup> pwwellvn *k* 11<sup>b</sup> puchuel *f* 224<sup>b1</sup>  
 4 *s* 227<sup>d</sup>  
 5 Uncialibus chenziliscen *a* 77<sup>a</sup> *b* 323 *d* 56<sup>b</sup>  
 6 chenciliscen *c* 50<sup>a</sup> *e* 69<sup>b</sup> *f* 224<sup>b1</sup> *s* 227<sup>d</sup>  
 7 sconiglizzenten *r* 245<sup>a</sup>  
 8 Emendatos grehta *c* 50<sup>a</sup> *d* 56<sup>b</sup> *e* 69<sup>b</sup> greh  
 9 *a* 77<sup>a</sup> *b* 323 girihti *g* 41<sup>b</sup> girihtit *f* 224<sup>b1</sup>  
 10 girihtotv *r* 245<sup>a</sup> girihtete *s* 227<sup>d</sup>  
 LIBER JOB  
 11 In orbem inrinch *a* 77<sup>a</sup> *b* 323 rinc  
 12 *c* 50<sup>b</sup> *d* 56<sup>b</sup> *e* 69<sup>b</sup> *f* 224<sup>b1</sup> *s* 227<sup>d</sup> rich  
 13 *r* 245<sup>a</sup> rinc *g* 41<sup>b</sup> — 1, 5  
 14 Sanctificabat uvolaquatta *a* 77<sup>a</sup> vuola-  
 15 quatta *b* 323 uuola qvatta<sup>1</sup> *d* 56<sup>b</sup>  
 16 vuola *c* 50<sup>b</sup> uuola *e* 69<sup>b</sup> wola *r* 245<sup>a</sup>  
 17 — 1, 5  
 18 Creuit deh *b* 323 *c* 50<sup>b</sup> *d* 56<sup>b</sup> *e* 69<sup>b</sup> dech  
 19 *f* 224<sup>b1</sup> dech *r* 245<sup>a</sup> *s* 227<sup>d</sup> — 1, 10  
 20 Os<sup>2</sup> pein *a* 77<sup>b</sup> *b* 323 *r* 245<sup>a</sup> *s* 227<sup>d</sup>  
 21 bein<sup>3</sup> *c* 50<sup>b</sup> *d* 56<sup>b</sup> *e* 69<sup>b</sup> *f* 224<sup>b1</sup> — 2, 5  
 22 In facie<sup>4</sup> Zigaganuurti *a* 77<sup>b</sup> zigaganvurti  
 23 *b* 323 *c* 50<sup>b</sup> zigaganvurti *d* 56<sup>b</sup> zi ga-  
 24 ginuurti *g* 41<sup>b</sup> zigaginwrti *f* 224<sup>b1</sup> zi-  
 25 gaganwurt *e* 69<sup>b</sup> zigagewarte *r* 245<sup>a</sup>  
 26 ingaginwrte *s* 227<sup>d</sup> — 2, 5  
 27 Testa hauanscirpi<sup>5</sup> *a* 77<sup>b</sup> *b* 323 *c* 50<sup>b</sup>  
 28 *d* 56<sup>b</sup> *e* 69<sup>b</sup> hauenschirp *r* 245<sup>a</sup> mit  
 29 hauen scripine *o* 2<sup>b</sup> scirbe *f* 224<sup>b1</sup>  
 30 *s* 227<sup>d</sup> — 2, 8  
 31 In sterquilinio<sup>6</sup> inmistinun *b* 323 misti-  
 32 nun *c* 50<sup>b</sup> *d* 56<sup>b</sup> *e* 69<sup>b</sup> miste *g* 41<sup>b</sup>  
 33 mist *f* 224<sup>b1</sup> *s* 227<sup>d</sup> mihst *r* 245<sup>a</sup> mi-  
 34 stes hufun *i* 143<sup>b</sup> mistes hufen *m* 29<sup>a</sup>  
 35 *n* 40<sup>a</sup> misteshuphi *h* 127<sup>b</sup> mistishufo  
 36 *l* 67 misthofv *k* 12<sup>a</sup> — 2, 8  
 Condixerunt<sup>7</sup> gieinotun *a* 77<sup>b</sup> *b* 323<sup>5f</sup>  
 geinotin *f* 224<sup>b1</sup> *s* 227<sup>d</sup> gegonothen<sup>8s</sup>  
*r* 245<sup>a</sup> gietnotin *g* 41<sup>b</sup> geinidoi<sup>8</sup> *c* 50<sup>b</sup><sup>89</sup>  
 geinidotun *e* 69<sup>b</sup> geinidunt *d* 56<sup>b</sup> —<sup>40</sup>  
 2, 11  
 Solitaria<sup>9</sup> vuostiv *b* 323 *d* 56<sup>b</sup> uvostiv<sup>42</sup>  
*a* 78<sup>a</sup> vuostiu *c* 50<sup>b</sup> uuiostiu *e* 69<sup>b</sup> wsti<sup>43</sup>  
*r* 245<sup>a</sup> — 3, 7  
 Auortium auverf *b* 323 *d* 56<sup>b</sup> avurf<sup>45</sup>  
*c* 50<sup>b</sup> awerf *e* 69<sup>b</sup> *f* 224<sup>b1</sup> *r* 245<sup>a</sup> auorf<sup>46</sup>  
*g* 41<sup>b</sup> awirfi *s* 227<sup>d</sup> — 3, 16 [ccxv]<sup>47</sup>  
 Subsisterem uvari *a* 78<sup>a</sup> vuari *b* 323<sup>45</sup>  
*c* 50<sup>b</sup> *d* 56<sup>b</sup> *e* 69<sup>b</sup> uuari *g* 41<sup>b</sup> ware<sup>49</sup>  
*f* 224<sup>b1</sup> *s* 227<sup>d</sup> were *r* 245<sup>a</sup> — 3, 16<sup>50</sup>  
 Rugitus uueuroth *a* 78<sup>a</sup> vüeuroth *b* 323<sup>51</sup>  
 uueuroth *d* 56<sup>b</sup> vueurot *c* 50<sup>b</sup> uue-<sup>52</sup>  
 uirot *e* 69<sup>b</sup> uueirodi *g* 41<sup>b</sup> weinot<sup>53</sup>  
*f* 224<sup>b1</sup> *s* 227<sup>d</sup> ruhilothe *r* 245<sup>a</sup> —<sup>54</sup>  
 3, 24  
 Molestae ungimacho *a* 78<sup>a</sup> *b* 323 ungi-<sup>56</sup>  
 mahho *c* 50<sup>b</sup> *d* 56<sup>b</sup>. 57<sup>a</sup> ungmahho<sup>57</sup>  
*e* 69<sup>b</sup> ungimago *o* 3<sup>b</sup> ungimach *f* 224<sup>b1</sup><sup>58</sup>  
 vngimach *r* 245<sup>a</sup> ungemach *s* 227<sup>d</sup><sup>59</sup>  
 — 4, 2  
 Uacillantes vuanchonta *c* 50<sup>b</sup> *d* 57<sup>a</sup><sup>61</sup>  
 uua,<sup>62</sup>chonta *e* 69<sup>b</sup> uuanchenta *g* 41<sup>b</sup><sup>62</sup>  
 vuanchonte *b* 323 uvanchote<sup>10</sup> *a* 78<sup>a</sup><sup>63</sup>  
 wanchite *r* 245<sup>a</sup> wanchilint *f* 224<sup>b1</sup><sup>64</sup>  
 wanchilent *s* 227<sup>d</sup> — 4, 4 [ccxv. ccxvi]<sup>65</sup>  
 Uenam<sup>11</sup> gisprachi *a* 78<sup>b</sup> *b* 323 *f* 224<sup>b1</sup><sup>66</sup>  
*g* 41<sup>b</sup> gisp<sup>67</sup>chi *s* 227<sup>d</sup> gisprache *r* 245<sup>a</sup><sup>67</sup>  
 gisprahhi<sup>12</sup> *c* 50<sup>b</sup> *d* 57<sup>a</sup> *e* 69<sup>b</sup> — 4, 12<sup>68</sup>  
 Lenis aure<sup>13</sup> lihtesuvintes *a* 78<sup>b</sup> *c* 50<sup>b</sup><sup>69</sup>  
 lihtes vintes *b* 323. 324 *d* 57<sup>a</sup> lihtes<sup>70</sup>  
 uuintes *g* 41<sup>b</sup> lihteswintis *e* 69<sup>b</sup> lihtis<sup>71</sup>  
 windis *r* 245<sup>a</sup> lindiswintis *f* 224<sup>b1</sup><sup>72</sup>  
*s* 227<sup>d</sup> — 4, 16<sup>73</sup>

<sup>1</sup> qvatta von anderer hand übergeschrieben *d* <sup>2</sup> Os es <sup>3</sup> im context *e* <sup>4</sup> In  
 faciem aVulg. <sup>5</sup> hauanscirpi übergeschrieben und *r* aus corr. *a* <sup>6</sup> Sterquilio *k*  
<sup>7</sup> Condixerunt *cefr* Condixerant *gVulg.* <sup>8</sup> geinidoi] das zweite *i* angehängt *c* <sup>9</sup> Soli-  
 ta:ria *e* <sup>10</sup> uvanchote übergeschrieben *a* <sup>11</sup> venas *Vulg.* <sup>12</sup> gisprahhi] das letzte *i*  
 angehängt *c* <sup>13</sup> die *gl.* am rande *g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). 10. (Diut. III, 428). 11. 13. (Diut. II, 51).  
Germ. 15, 347. Μμ. 346. 347. Sb.

1	Porta urteili a 78 <sup>b</sup> b 324 c 50 <sup>b</sup> d 57 <sup>a</sup>	g 41 <sup>b</sup> mahhot <sup>13</sup> c 50 <sup>b</sup> d 57 <sup>a</sup> machit 33
2	e 69 <sup>b</sup> vrteili <sup>1</sup> o 4 <sup>b</sup> vrteli r 245 <sup>a</sup> urteil	e 69 <sup>b</sup> r 245 <sup>a</sup> — 6, 26 [vgl. ccxvi] 34
3	f 224 <sup>b1</sup> s 227 <sup>d</sup> — 5, 4	Militia strith. † uvich <sup>14</sup> a 78 <sup>b</sup> c 50 <sup>b</sup> 35
4	Contrahet <sup>2</sup> Zisamanepisnir <sup>fit 3</sup> a 78 <sup>b</sup> zi-	d 57 <sup>a</sup> strith. † vuich b 324 uuich 36
5	samanepisnirfit <sup>4</sup> d 57 <sup>a</sup> zisamane pi-	e 69 <sup>b</sup> wich f 224 <sup>b1</sup> r 245 <sup>a</sup> s 227 <sup>d</sup> strit 37
6	snirfit b 324 zisamanasnirfit <sup>5</sup> c 50 <sup>b</sup>	h 128 <sup>a</sup> — 7, 1 38
7	e 69 <sup>b</sup> zisamine (gisamine s) scnirfit	Contracta gizuhhotiu c 50 <sup>b</sup> d 57 <sup>a</sup> gizu-
8	f 224 <sup>b1</sup> s 227 <sup>d</sup> zisamnezuhit r 245 <sup>a</sup>	chotiu e 69 <sup>b</sup> gizuhtotiv a 78 <sup>b</sup> gizuhto-
9	— 5, 16	tiu b 324 zisamnegezugenv r 245 <sup>a</sup> 41
10	Aceruus pigo a 78 <sup>b</sup> b 324 c 50 <sup>b</sup> e 69 <sup>b</sup>	— 7, 5 42
11	pigo d 57 <sup>a</sup> hufo r 245 <sup>a</sup> — 5, 26	Concuties <sup>15</sup> gigruozis <sup>16</sup> a 78 <sup>b</sup> b 324 43
12	Sagittē harāscara b 324 haramscara a 78 <sup>b</sup>	d 57 <sup>a</sup> gigruzes o 6 <sup>b</sup> giguozis c 50 <sup>b</sup> 44
13	c 50 <sup>b</sup> d 57 <sup>a</sup> e 69 <sup>b</sup> harmscara r 245 <sup>a</sup>	e 69 <sup>b</sup> gigruocist g 41 <sup>b</sup> giwizzest r 245 <sup>a</sup> 45
14	— 6, 4	— 7, 14 46
15	Militant stritint f 224 <sup>b1</sup> r 245 <sup>a</sup> s 227 <sup>d</sup>	Suspendium <sup>17</sup> altasunga. erhengida <sup>18</sup> 47
16	stritent e 69 <sup>b</sup> — 6, 4	b 324 erhengida altasunga <sup>19</sup> a 78 <sup>b</sup> 48
17	Onager uildaresill <sup>6</sup> o 5 <sup>b</sup> — 6, 5	altasunga <sup>20</sup> c 50 <sup>b</sup> d 57 <sup>a</sup> e 69 <sup>b</sup> o 6 <sup>b</sup> 49
18	Conditum gisuoztaz a 78 <sup>b</sup> b 324 d 57 <sup>a</sup>	altisunga f 224 <sup>b1</sup> altisung <sup>a</sup> s 227 <sup>d</sup> al-
19	gisozaz c 50 <sup>b</sup> — 6, 6	tunga g 41 <sup>b</sup> uffhahunge r 245 <sup>a</sup> — 51
20	Soluat <sup>7</sup> frūme b 324 c 50 <sup>b</sup> g 41 <sup>b</sup> frum-	7, 15 52
21	me a 78 <sup>b</sup> frume f 224 <sup>b1</sup> s 227 <sup>d</sup> feūme	Glutiam <sup>21</sup> firslinte a 78 <sup>b</sup> b 324 c 50 <sup>b</sup> 53
22	e 69 <sup>b</sup> frumen	d 57 <sup>a</sup> uirslinti g 41 <sup>b</sup> dazihuirslinta <sup>22</sup> 54
23	r 245 <sup>a</sup> — 6, 9	o 7 <sup>a</sup> — 7, 19 55
24	Necessarii nothfriv <sup>4n</sup> a 78 <sup>b</sup> nothfriunt	Scirpus <sup>23</sup> pinaz i 144 <sup>a</sup> m 29 <sup>a</sup> n 40 <sup>b</sup> pi-
25	b 324 d 57 <sup>a</sup> nothfrunt r 245 <sup>a</sup> not-	niz k 12 <sup>a</sup> l 68 q 31 <sup>b</sup> piniz p 76 <sup>a</sup> pinez 57
26	friunt <sup>9</sup> c 50 <sup>b</sup> f 224 <sup>b1</sup> notfrwnt s 227 <sup>d</sup>	h 128 <sup>a</sup> — 8, 11 [ccxiv] 58
27	notfrunt e 69 <sup>b</sup> — 6, 13	Carectum saharahi i 144 <sup>a</sup> m 29 <sup>a</sup> sa <sup>b</sup> ra- 59
28	Detraxistis <sup>10</sup> pisprahhot b 324 d 57 <sup>a</sup>	rahi n 40 <sup>b</sup> saherah h 128 <sup>a</sup> sarhar l 68 60
29	pisprahho <sup>1</sup> a 78 <sup>b</sup> pišphhot c 50 <sup>b</sup> pi-	sahr k 12 <sup>a</sup> sahr p 76 <sup>a</sup> riet q 31 <sup>b</sup> — 61
30	sprachot e 69 <sup>b</sup> r 245 <sup>a</sup> pisprachit	8, 11 [ccx. ccxiv] 62
31	f 224 <sup>b1</sup> g 41 <sup>b</sup> pisp <sup>3</sup> chin s 227 <sup>d</sup> — 6, 25	Innitetur <sup>24</sup> linet <sup>25</sup> a 79 <sup>a</sup> lin& b 324 63
32	Concinnatis <sup>11</sup> machot <sup>12</sup> a 78 <sup>b</sup> b 324	lin&h <sup>26</sup> c 50 <sup>b</sup> d 57 <sup>a</sup> linith e 69 <sup>b</sup> 64

<sup>1</sup> am rande mit verweisung o <sup>2</sup> Contrahere s <sup>3</sup> pisnir<sup>fit</sup> das zweite i angehängt a  
<sup>4</sup> zisamanepisnirfit] das zweite a und dritte i angehängt d <sup>5</sup> zisamanasnirfit] das  
zweite und dritte a und zweite i angehängt c <sup>6</sup> esill] s aus corr. o <sup>7</sup> die gl. am  
rande g <sup>8</sup> ferume] am u radiert d <sup>9</sup> notfriunt] nt ligiert e <sup>10</sup> die gl. am rande g  
<sup>11</sup> die gl. am rande g <sup>12</sup> machot übergeschrieben a <sup>13</sup> mahhot] a angehängt c  
<sup>14</sup> strith. † uvich übergeschr. a <sup>15</sup> die gl. am rande g <sup>16</sup> gigruozis übergeschr. a <sup>17</sup> die  
gl. in a vor der vorhergehenden, am rande g <sup>18</sup> erhengida übergeschr. b <sup>19</sup> beide worte  
übergeschrieben a <sup>20</sup> am rande mit verweisung o, am rande g <sup>21</sup> Glut<sup>(iam)</sup> c von  
anderer tinte o. die gl. am rande g <sup>22</sup> am rande mit verweisung o <sup>23</sup> die gl. in p  
nach der folgenden <sup>24</sup> die gl. am rande g <sup>25</sup> linet übergeschrieben a <sup>26</sup> lin&h] n  
aus h radiert d

Bibl. 1. 2. 5. 7. Germ. 15, 347. *Mu.* 347. *Sb.*

- 1 *f* 224<sup>b1</sup> *s* 227<sup>d</sup> linethe *r* 245<sup>a</sup> analinet Fabricatores meistra *a* 79<sup>b</sup> *b* 324 *c* 50<sup>b</sup> 36  
 2 *g* 41<sup>b</sup> — 8, 15 *d* 57<sup>a</sup> *e* 69<sup>b</sup> maisi *r* 245<sup>a</sup> — 13, 4 37  
 3 Fulciet<sup>1</sup> gisprivzit<sup>2</sup> *a* 79<sup>a</sup> *b* 324 gi- Ducis ahtos *a* 79<sup>b</sup> *b* 324 *c* 50<sup>b</sup> *d* 57<sup>a</sup> 38  
 4 spriuizit *c* 50<sup>b</sup> *e* 69<sup>b</sup> gispruzit *f* 224<sup>b1</sup> ahtost *e* 69<sup>b</sup> *f* 224<sup>b1</sup> *r* 245<sup>a</sup> ahpost 39  
 5 gispruz& *o* 7<sup>b</sup> gispruozzit *g* 41<sup>b</sup> gi- *s* 227<sup>d</sup> — 14, 3 40  
 6 sriuizit *d* 57<sup>a</sup> gistiuelst *s* 227<sup>d</sup> gistren- Emortuus fuerit irful& *b* 324 iruivl& 41  
 7 zit *r* 245<sup>a</sup> — 8, 15 [ccxxi] *c* 51<sup>a</sup> iruivl& *d* 57<sup>a</sup> irfulet *a* 79<sup>b</sup> iruulit 42  
 8 Robore mahti *c* 50<sup>b</sup> *d* 57<sup>a</sup> *e* 69<sup>b</sup> mahte *f* 224<sup>b1</sup> irwilit *s* 227<sup>d</sup> iruult *e* 69<sup>b</sup> ir- 43  
 9 *f* 224<sup>b1</sup> mathe *s* 227<sup>d</sup> sterhe *r* 245<sup>a</sup> — stirbith *r* 245<sup>a</sup> — 14, 8 44  
 10 9, 4 Odorem fuhti *a* 79<sup>b</sup> *b* 324 *c* 51<sup>a</sup> *d* 57<sup>a</sup> 45  
 11 De loco suo uuonna hiruste<sup>3</sup> *o* 8<sup>a</sup> — 9, 6 *e* 69<sup>b</sup> *f* 224<sup>b1</sup> *g* 41<sup>b</sup> *s* 227<sup>d</sup> fvhti<sup>9</sup> 46  
 12 Coagulasti<sup>4</sup> girantos *b* 324 *c* 50<sup>b</sup> *d* 57<sup>a</sup> *o* 13<sup>a</sup> fulthi *r* 245<sup>a</sup> — 14, 9 47  
 13 girantes *e* 69<sup>b</sup> girantost *a* 79<sup>b</sup> *f* 224<sup>b1</sup> Uacuefactus<sup>10</sup> [fluuius] irsiuani<sup>v</sup> *a* 79<sup>b</sup> 48  
 14 *g* 41<sup>b</sup> giranpose *s* 227<sup>d</sup> giduhotest *d* 57<sup>a</sup> irsiuani<sup>u</sup> *b* 324 irsiuani<sup>u</sup> 11 49  
 15 *r* 245<sup>a</sup> — 10, 10 *c* 51<sup>a</sup> irsiuani<sup>u</sup> *g* 41<sup>b</sup> irsiuani<sup>er</sup> *e* 69<sup>b</sup> 50  
 16 Confutaberis<sup>5</sup> givelscituirdis<sup>6</sup> *a* 79<sup>b</sup> uirswini<sup>f</sup> *f* 224<sup>b1</sup> uirsw<sup>ni</sup> *s* 227<sup>d</sup> 51  
 17 givelscituirdis *b* 324 giualscit uirdist smehar *r* 245<sup>a</sup> — 14, 11 52  
 18 *g* 41<sup>b</sup> gifalscotuirdis *c* 50<sup>b</sup> giualscot- Atteratur zigange<sup>12</sup> *a* 80<sup>a</sup> *b* 324 *c* 51<sup>a</sup> 53  
 19 wirdist *e* 69<sup>b</sup> gifalscot (gifalfcot *s*) wirst *d* 57<sup>b</sup> *e* 69<sup>b</sup> *f* 224<sup>b1</sup> *o* 13<sup>b</sup> *s* 227<sup>d</sup> zi- 54  
 20 *f* 224<sup>b1</sup> *s* 227<sup>d</sup> gifalscotuvtis *d* 57<sup>a</sup> ch<sup>u</sup>sithwerde *r* 245<sup>a</sup> — 14, 12 55  
 21 ( )giualscotuir *o* 10<sup>b</sup> wirdest nit wider- Excauant<sup>13</sup> irholont *b* 324 *c* 51<sup>a</sup> *d* 57<sup>b</sup> 56  
 22 triß *r* 245<sup>a</sup> — 11, 3 *g* 41<sup>b</sup> *o* 13<sup>b</sup> irlohont *a* 80<sup>a</sup> irholent 57  
 23 Defossus<sup>7</sup> pigrapaner *b* 324 *c* 50<sup>b</sup> *d* 57<sup>a</sup> *e* 69<sup>b</sup> holint *f* 224<sup>b1</sup> holent *s* 227<sup>d</sup> uz- 58  
 24 *g* 41<sup>b</sup> gigrapaner *a* 79<sup>b</sup> pigrabane holont *r* 245<sup>a</sup> — 14, 19 59  
 25 *e* 69<sup>b</sup> pigrabane *r* 245<sup>a</sup> pigrabin *f* 224<sup>b1</sup> Et alluione<sup>14</sup> anagifluzido<sup>15</sup> *a* 80<sup>a</sup> *b* 324 60  
 26 pig<sup>a</sup>ben *s* 227<sup>d</sup> — 11, 18 anagiuluzido *d* 57<sup>b</sup> anagiluzido<sup>16</sup> *c* 51<sup>a</sup> 61  
 27 Diudicat giuntsceitot *a* 79<sup>b</sup> *b* 324 un- *e* 69<sup>b</sup> anaguuzido *g* 41<sup>b</sup> vntauona ana- 62  
 28 sceitot *c* 50<sup>b</sup> untersceitot *d* 57<sup>a</sup> unter- gauluzido<sup>17</sup> *o* 13<sup>b</sup> ahawel *r* 245<sup>a</sup> — 14, 19 63  
 29 sceitit *e* 69<sup>b</sup> untsceidith *r* 245<sup>a</sup> untscai- In uentum<sup>18</sup> inunstatigi *a* 80<sup>a</sup> *b* 324 64  
 30 dit *s* 227<sup>d</sup> untirsceidit *f* 224<sup>b1</sup> — *c* 51<sup>a</sup> *e* 69<sup>b</sup> invnstagi *d* 57<sup>b</sup> inungiste- 65  
 31 12, 11 tigin *r* 245<sup>a</sup> unstatige *f* 224<sup>b1</sup> unstapige 66  
 32 Labium gisprahhi *a* 79<sup>b</sup> *b* 324 *d* 57<sup>a</sup> *s* 227<sup>d</sup> — 15, 2 67  
 33 *e* 69<sup>b</sup> gisphhi<sup>8</sup> *c* 50<sup>b</sup> gisprache *f* 224<sup>b1</sup> Antiqui iruuerana *a* 80<sup>a</sup> irvuera<sup>na</sup> *b* 324 68  
 34 gisp<sup>a</sup>che *s* 227<sup>d</sup> gispreche *r* 245<sup>a</sup> spahhi iruuerana<sup>19</sup> *c* 51<sup>a</sup> *d* 57<sup>b</sup> iruarana *e* 69<sup>b</sup> 69  
 35 *g* 41<sup>b</sup> — 12, 20 irvarni *r* 245<sup>a</sup> — 15, 10 70

<sup>1</sup> Fulcietur *cdefgrs*; die *gl.* am rande *g* <sup>2</sup> gisprivzit *übergeschrieben a* <sup>3</sup> hiruste] *dh.* hirusteti; *u ist undeutlich o* <sup>4</sup> Cogulasti *d* Coagulastis *g* <sup>5</sup> Confutaueris *d* Confutaberis] *b aus u corr. vom glossator o* <sup>6</sup> givelscituirdis *übergeschrieben a* <sup>7</sup> Defossos *cfrs* <sup>8</sup> gisphhi] *das letzte i angehängt c* <sup>9</sup> am rande mit verweisung *o* <sup>10</sup> Vacue facta *g* <sup>11</sup> irsiuani] *das letzte i angehängt c* <sup>12</sup> am rande mit verweisung *o* <sup>13</sup> Excab<sup>a</sup>ant *o* <sup>14</sup> Alluione *c* Alluione *d* <sup>15</sup> anagifluzido *übergeschrieben a* <sup>16</sup> anagiluzido] *das zweite a angehängt c* <sup>17</sup> am rande mit verweisung *o* <sup>18</sup> die *gl.* nach der folgenden *r* <sup>19</sup> iruuerana] *das letzte a angehängt c*

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). *Germ.* 15, 347. *Mu.* 347. *Sb.*

- 1 Attonitis<sup>1</sup> [oculos] stornentiv<sup>2</sup> a 80<sup>a</sup> Cuiusvis<sup>10</sup> sues a 80<sup>a</sup> sues b 324 sues 36  
 2 stornentiu b 324 c 51<sup>a</sup> d 57<sup>b</sup> stornenti c 51<sup>a</sup> d 57<sup>b</sup> e 69<sup>b</sup> g 41<sup>b</sup> sves r 245<sup>a</sup> 37  
 3 o 14<sup>a</sup> stornente e 69<sup>b</sup> stornenti g 41<sup>b</sup> — 17, 3 38  
 4 irstorintho r 245<sup>a</sup> — 15, 12 Sordiuimus<sup>11</sup> pismah&om̄<sup>12</sup> d 57<sup>b</sup> o 16<sup>b</sup> 39  
 5 Tumet meitisot<sup>3</sup> o 14<sup>a</sup> — 15, 13 pismahetom̄<sup>13</sup> b 324 c 51<sup>a</sup> pismaheto- 40  
 6 Tyrannidis vuotrihtuomes o 14<sup>b</sup> — 15, 20 men a 80<sup>a</sup> pismahtun g 41<sup>b</sup> mismaho- 41  
 7 Erecto parrentemo a 80<sup>a</sup> parentemo tewir e 69<sup>b</sup> mismachotwir r 245<sup>a</sup> mis- 42  
 8 b 324 parremo d 57<sup>b</sup> paremo c 51<sup>a</sup> machotin f 224<sup>b1</sup> mismachoten s 227<sup>d</sup> 43  
 9 e 69<sup>b</sup> ufgerihtmo r 245<sup>a</sup> — 15, 26 — 18, 3 44  
 10 Crassitudo<sup>4</sup> ueizti a 80<sup>a</sup> d 57<sup>b</sup> veizti Maculis mascun<sup>14</sup> a 80<sup>a</sup> b 324 c 51<sup>a</sup> 45  
 11 b 324 c 51<sup>a</sup> ueizto e 69<sup>b</sup> veizto r 245<sup>a</sup> d 57<sup>b</sup> e 69<sup>b</sup> g 41<sup>b</sup> o 16<sup>b</sup> maschin 46  
 12 ueizita f 224<sup>b1</sup> g 41<sup>b</sup> ueizeta<sup>5</sup> s 227<sup>d</sup> f 224<sup>b1</sup> r 245<sup>a</sup> s 227<sup>d</sup> — 18, 8 [vgl. 47  
 13 — 15, 27 ccciv] 48  
 14 Ruina spint o 14<sup>b</sup> — 15, 27 Decipula valla<sup>15</sup> a 80<sup>a</sup> c 51<sup>a</sup> h 128<sup>a</sup> 49  
 15 Redactæ pikertiu<sup>6</sup> o 14<sup>b</sup> — 15, 28 o 16<sup>b</sup> r 245<sup>a</sup> ualla b 324 d 57<sup>b</sup> e 69<sup>b</sup> 50  
 16 Deuorabit<sup>7</sup> firp̄nnit b 324 c 51<sup>a</sup> d 57<sup>b</sup> f 224<sup>b1</sup> g 41<sup>b</sup> i 144<sup>a</sup> s 227<sup>d</sup> valli k 12<sup>a</sup> 51  
 17 firp̄rennit a 80<sup>a</sup> e 69<sup>b</sup> f 224<sup>b1</sup> s 227<sup>d</sup> — 18, 10 [ccxiii. ccciv] 52  
 18 furbringit r 245<sup>a</sup> — 15, 34 Inedia azalosi<sup>16</sup> a 80<sup>a</sup> b 324 c 51<sup>a</sup> d 57<sup>b</sup> 53  
 19 Onerosi<sup>8</sup> ungimacha<sup>8</sup> a 80<sup>a</sup> ungimachi<sup>a</sup> g 41<sup>b</sup> o 16<sup>b</sup> anazalosi e 69<sup>b</sup> azlōsa 54  
 20 b 324 ungimacha d 57<sup>b</sup> ungimahha h 128<sup>a</sup> azlosa i 144<sup>a</sup> azposa k 12<sup>a</sup> za- 55  
 21 c 51<sup>a</sup> e 69<sup>b</sup> ungimaha o 15<sup>a</sup> ungema- dal r 245<sup>a</sup> — 18, 12 56  
 22 cha r 245<sup>a</sup> ungimah f 224<sup>b1</sup> ungemach Siccentur giderrit a 80<sup>a</sup> b 324 c 51<sup>a</sup> 57  
 23 s 227<sup>d</sup> — 16, 2 d 57<sup>b</sup> f 224<sup>b1</sup> o 16<sup>b</sup> s 227<sup>d</sup> gidert- 58  
 24 Uentosa unstatigiv a 80<sup>a</sup> unstatigiu b 324 werdint r 245<sup>a</sup> gidarrentwerden e 69<sup>b</sup> 59  
 25 c 51<sup>a</sup> d 57<sup>b</sup> e 69<sup>b</sup> f 224<sup>b1</sup> g 41<sup>b</sup> — 18, 16 60  
 26 unst<sup>16</sup>igō r 245<sup>a</sup> unstatige s 227<sup>d</sup> — Atteritis<sup>17</sup> giharāscarot a 80<sup>a</sup> b 324 61  
 27 16, 3 d 57<sup>b</sup> e 69<sup>b</sup> giharamscarot<sup>18</sup> c 51<sup>a</sup> 62  
 28 Ruge<sup>9</sup> zuhhun. † runzun<sup>9</sup> a 80<sup>a</sup> zūhhun. giharmscarot g 41<sup>b</sup> firchnusitwirt r 245<sup>a</sup> 63  
 29 † runzun<sup>9</sup> b 324 zuhhun c 51<sup>a</sup> d 57<sup>b</sup> — 19, 2 64  
 30 e 69<sup>b</sup> g 41<sup>b</sup> o 15<sup>a</sup> zuchen r 245<sup>a</sup> run- Exorruit<sup>19</sup> leidezta<sup>20</sup> b 324 c 51<sup>a</sup> d 57<sup>b</sup> 65  
 31 zin f 224<sup>b1</sup> s 227<sup>d</sup> — 16, 9 [ccix] e 69<sup>b</sup> o 17<sup>b</sup> leidezeta a 80<sup>a</sup> irchovm 66  
 32 Maxillam meam min kinni o 15<sup>b</sup> — r 245<sup>b</sup> — 19, 17 67  
 33 16, 11 Radicem anagin<sup>21</sup> b 324 c 51<sup>a</sup> d 57<sup>b</sup> 68  
 34 Saccum sach a 80<sup>a</sup> b 324 c 51<sup>a</sup> d 57<sup>b</sup> e 69<sup>b</sup> anagenge r 245<sup>b</sup> — 19, 28 69  
 35 e 69<sup>b</sup> g 41<sup>b</sup> r 245<sup>a</sup> — 16, 16 Rapuit firzascot a 81<sup>a</sup> b 324 firzascot 70

<sup>1</sup> Attonitis g <sup>2</sup> stornentiv *übergeschrieben* a <sup>3</sup> so eher als mertisot o <sup>4</sup> Crassitudo a <sup>5</sup> ueizeta] z aus corr. s <sup>6</sup> nach pikertiu noch ein zeichen das wie b oder v aussieht o <sup>7</sup> Deuorait d Deuorabit] u aus corr. f <sup>8</sup> Onerosa *efrs.* ungimacha *übergeschrieben* a <sup>9</sup> beides *übergeschrieben* a, † runzun b <sup>10</sup> Cuiuis b <sup>11</sup> Sordiuimus r <sup>12</sup> am rande mit *verw.* o <sup>13</sup> pismahetom̄] a *angehängt* c <sup>14</sup> mascun] a *angehängt* c <sup>15</sup> valla *übergeschrieben* a, am rande mit *verw.* o <sup>16</sup> azalosi *übergeschrieben* a, am rande mit *verw.* o <sup>17</sup> Atteritis d Atteritur er <sup>18</sup> giharamscarot] das erste a *angehängt* c <sup>19</sup> Exhorruit *arVulg.* Exorruit c <sup>20</sup> am rande mit *verw.* o <sup>21</sup> anagin] das zweite a *angehängt* c

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51).  
*Germ.* 15, 347. *Mu.* 347. *Sb.*

- 1 *d* 57<sup>b</sup> *zascot c* 51<sup>a</sup> *e* 69<sup>b</sup> *pigriphot* Auertere irvuentan *b* 325 *c* 51<sup>a</sup> iruuentan<sup>36</sup>  
 2 *r* 245<sup>b</sup> — 20, 19 *d* 57<sup>b</sup> iruuentan *a* 81<sup>a</sup> irwentan *e* 69<sup>b</sup><sup>37</sup>  
 3 *Bos chuo h* 128<sup>a</sup> *chua i* 144<sup>a</sup> — 21, 10 irwentin *r* 245<sup>b</sup> iruuenten *g* 42<sup>a</sup> irwint<sup>38</sup>  
 4 Abortit<sup>1</sup> irvuarf<sup>2</sup> *a* 81<sup>a</sup> *b* 325 *c* 51<sup>a</sup> *f* 224<sup>b1</sup> *s* 227<sup>d</sup> — 23, 13<sup>39</sup>  
 5 irvuarf *d* 57<sup>b</sup> irvuarf *e* 69<sup>b</sup> *g* 42<sup>a</sup> ir- Meridiati sunt<sup>12</sup> scerotun<sup>13</sup> *a* 81<sup>a</sup> *b* 325<sup>40</sup>  
 6 warf *f* 224<sup>b1</sup> *r* 245<sup>b</sup> *s* 227<sup>d</sup> virwaref *d* 57<sup>b</sup> sceretun *g* 42<sup>a</sup> scerontun *c* 51<sup>a</sup><sup>41</sup>  
 7 *h* 128<sup>a</sup> — 21, 10 *e* 69<sup>b</sup> scerontin *f* 224<sup>b1</sup> *s* 227<sup>d</sup> scher-<sup>42</sup>  
 8 Sicut paleae iso stro *o* 19<sup>b</sup> — 21, 18 cinth *r* 245<sup>b</sup> rasteton *†* scherotun<sup>43</sup>  
 9 Sicut fauilla iosoualauisco *o* 19<sup>b</sup> — 21, 18 *h* 128<sup>b</sup> rastoten *l* 69 *m* 29<sup>b</sup> *n* 41<sup>a</sup> ra-<sup>44</sup>  
 10 Dimidietur mittiverh& *b* 325 mittive- stotan *i* 144<sup>a</sup> — 24, 11<sup>45</sup>  
 11 rehet *a* 81<sup>a</sup> gimittiverihitvuid<sup>3</sup> *c* 51<sup>a</sup> Super uacuum inuuiti *a* 81<sup>b</sup> *d* 57<sup>b</sup> inuuiti<sup>46</sup>  
 12 gimitti uerihit vuidit *d* 57<sup>b</sup> gimitti- *b* 325 *c* 51<sup>a</sup> inuuiti *e* 69<sup>b</sup> inwith *r* 245<sup>b</sup><sup>47</sup>  
 13 uuerhiti werdit *e* 69<sup>b</sup> gimittitwirt *r* 245<sup>b</sup> — 26, 7<sup>48</sup>  
 14 — 21, 21 Uultum anasiht *a* 81<sup>b</sup> *b* 325 *d* 57<sup>b</sup> *e* 69<sup>b</sup><sup>49</sup>  
 15 Glareis<sup>4</sup> griezen *h* 128<sup>a</sup> *k* 12<sup>a</sup> greizin anasliht<sup>14</sup> *c* 51<sup>a</sup> ansiht *f* 224<sup>b1</sup> *r* 245<sup>b</sup><sup>50</sup>  
 16 *l* 69 *m* 29<sup>b</sup> grezin *n* 41<sup>a</sup> ereizin *i* 144<sup>a</sup> *s* 227<sup>d</sup> — 26, 9<sup>51</sup>  
 17 grize *p* 76<sup>a</sup> — 21, 33 [ccxiv. vgl. ccxix] Obstetricante follestantero<sup>15</sup> *a* 81<sup>b</sup> *b* 325<sup>52</sup>  
 18 Cocyti hellewazzir *r* 245<sup>b</sup> — 21, 33 *d* 57<sup>b</sup> *g* 42<sup>a</sup> follestentero *m* 29<sup>b</sup> folle-<sup>53</sup>  
 19 Lacertos<sup>5</sup> sterchi<sup>6</sup> *a* 81<sup>a</sup> *b* 325 *c* 51<sup>a</sup> stintro *l* 69 folleistantero *c* 51<sup>a</sup> *h* 128<sup>b</sup><sup>54</sup>  
 20 *d* 57<sup>b</sup> *e* 69<sup>b</sup> *f* 224<sup>b1</sup> *s* 227<sup>d</sup> sterche ( ) fol'eistantero *o* 23<sup>b</sup> folleistentera *e* 69<sup>b</sup><sup>55</sup>  
 21 *r* 245<sup>b</sup> starchi *g* 42<sup>a</sup> — 22, 9 folleistentero *n* 41<sup>a</sup> folleistinti<sup>s</sup> *k* 12<sup>a</sup><sup>56</sup>  
 22 Oppressum iri pidruchit<sup>7</sup> *a* 81<sup>a</sup> *b* 325 folleistentero *i* 144<sup>a</sup> vollestente *r* 245<sup>b</sup><sup>57</sup>  
 23 pidruchitvuerdan<sup>7</sup> *c* 51<sup>a</sup> pidruchit- — 26, 13<sup>58</sup>  
 24 uividit *d* 57<sup>b</sup> pidruhhatwerden *e* 69<sup>b</sup> Assumis<sup>16</sup> purient<sup>†</sup> *b* 325 *c* 51<sup>a</sup> pu-<sup>59</sup>  
 25 pidruohit werdin *f* 224<sup>b1</sup> pidnichet- rienter *a* 81<sup>b</sup> *d* 57<sup>b</sup> *e* 69<sup>b</sup> zumist *r* 245<sup>b</sup><sup>60</sup>  
 26 wrdin *r* 245<sup>b</sup> nidernichitwerden *s* 227<sup>d</sup> — 27, 1<sup>61</sup>  
 27 — 22, 11 Iustificationem reht *a* 81<sup>b</sup> *b* 325 reht-<sup>62</sup>  
 28 Edificaueris<sup>8</sup> gimerotvuid<sup>†</sup> *b* 325 gime- kerni *c* 51<sup>a</sup> *d* 58<sup>a</sup> *e* 69<sup>b</sup> reht kerne<sup>63</sup>  
 29 rotuvidis<sup>9</sup> *a* 81<sup>a</sup> gimerotvuidis *c* 51<sup>a</sup> *f* 224<sup>b1</sup> rehtgerne *s* 227<sup>d</sup> rehtunge<sup>64</sup>  
 30 *d* 57<sup>b</sup> gimerotvuidist *e* 69<sup>b</sup> gizimbir- *r* 245<sup>b</sup> — 27, 6<sup>65</sup>  
 31 wirdist<sup>10</sup> *r* 245<sup>b</sup> — 22, 23 Institutorum<sup>17</sup> chouffaro *a* 81<sup>b</sup> *b* 325<sup>66</sup>  
 32 Torrentes chisilinga<sup>11</sup> *a* 81<sup>a</sup> *b* 325 *c* 51<sup>a</sup> *c* 51<sup>a</sup> chovffaro *h* 128<sup>b</sup> chouffaro *e* 69<sup>b</sup><sup>67</sup>  
 33 *d* 57<sup>b</sup> *g* 42<sup>a</sup> chisilinga *s* 227<sup>d</sup> ( ) cihisilinga *g* 42<sup>a</sup> chouffare *f* 224<sup>b1</sup> cohffaro *d* 58<sup>a</sup><sup>68</sup>  
 34 *o* 21<sup>a</sup> chisilingi *e* 69<sup>b</sup> *f* 224<sup>b1</sup> chisi- chausfar *s* 227<sup>d</sup> chofmanne *r* 245<sup>b</sup> —<sup>69</sup>  
 35 linge *r* 245<sup>b</sup> — 22, 24 28, 8<sup>70</sup>

<sup>1</sup> Nonauortit *a* Abortiuit *fsVulg.* <sup>2</sup> irvuarf *übergeschrieben a* <sup>3</sup> gimittiverihit-  
 vuid] *das zweite i* *angehängt e* <sup>4</sup> Glarea *p* <sup>5</sup> Lacerti *ce/hrs* <sup>6</sup> sterchi *übergeschrie-*  
*ben a.* *sterchi i* *angehängt e* <sup>7</sup> pidruchit] *das letzte i* *angehängt ac* <sup>8</sup> aedificaberis  
*Vulg.* <sup>9</sup> gimerotvuidis *übergeschrieben a* <sup>10</sup> gizimbir] *z aus rasur r* <sup>11</sup> chisilinga]  
*das erste i* *angehängt e* <sup>12</sup> Meridiatissunt *ce* <sup>13</sup> Mendiati sunt *s* <sup>14</sup> scerotun *übergeschr. a*  
<sup>14</sup> anasliht] *das zweite a* *angehängt e* <sup>15</sup> follestantero *übergeschrieben a* <sup>16</sup> Asum-  
 mis *e* <sup>17</sup> Institutorem *e* <sup>18</sup> Institorum *fsVulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). 10. (Diut. III, 428). 11. 13. (Diut. II, 51).  
 Germ. 15, 347. *Mu.* 347. *Sb.*

1	Obrizum <sup>1</sup> irsotanz <sup>2</sup> a 81 <sup>b</sup> b 325 c 51 <sup>a</sup>	Capitio <sup>10</sup> houpitlohhe b 325 c 51 <sup>a</sup> houp'i- 36
2	d 58 <sup>a</sup> e 70 <sup>a</sup> irsotiniz f 224 <sup>b1</sup> g 42 <sup>a</sup>	lohhe d 58 <sup>a</sup> ho <sup>u</sup> pitlohhe e 70 <sup>a</sup> houpit- 37
3	r 245 <sup>b</sup> irsc <sup>h</sup> otin s 227 <sup>d</sup> — 28, 15	loche g 42 <sup>a</sup> houtpilochę i 144 <sup>a</sup> hobit- 38
4	Commutatione <sup>3</sup> chouffe a 81 <sup>b</sup> b 325	loche l 69 hobetloche m 29 <sup>b</sup> n 41 <sup>a</sup> 39
5	c 51 <sup>a</sup> d 58 <sup>a</sup> e 70 <sup>a</sup> cho <sup>u</sup> ffe <sup>4</sup> o 24 <sup>b</sup>	houpit loh <sup>11</sup> a 82 <sup>b</sup> houbitloc h 128 <sup>b</sup> 40
6	choufe f 224 <sup>b1</sup> g 42 <sup>a</sup> chaufe s 227 <sup>d</sup>	houbit loch f 224 <sup>b1</sup> hauptloch s 227 <sup>d</sup> 41
7	choffunge r 245 <sup>b</sup> — 28, 15	hopitloh r 245 <sup>b</sup> hovptlochn k 12 <sup>a</sup> 42
8	Tincturę uarauua a 82 <sup>a</sup> uaravua b 325	hauplochæn p 76 <sup>a</sup> — 30, 18 43
9	uarauva d 58 <sup>a</sup> uarauue e 70 <sup>a</sup> varauva	Fauillae uala <sup>12</sup> o 26 <sup>b</sup> — 30, 19 44
10	c 51 <sup>a</sup> uariuua g 42 <sup>a</sup> uariwa f 224 <sup>b1</sup>	Elisisti nida <sup>u</sup> vrvi d 58 <sup>a</sup> nideruvrvi <sup>13</sup> 45
11	s 227 <sup>d</sup> uerwe r 245 <sup>b</sup> — 28, 19	a 82 <sup>b</sup> nidervurfi <sup>14</sup> b 325 c 51 <sup>b</sup> nider- 46
12	Pondus vuaga b 325 vuaga c 51 <sup>a</sup> uvaga	wrfe s 227 <sup>d</sup> nidirvrvi f 224 <sup>b1</sup> h 128 <sup>b</sup> 47
13	d 58 <sup>a</sup> uuaga g 42 <sup>a</sup> vvaga <sup>5</sup> a 82 <sup>a</sup>	r 245 <sup>b</sup> nidiurvi g 42 <sup>a</sup> nidirvurf e 70 <sup>a</sup> 48
14	waga e 70 <sup>a</sup> f 224 <sup>b1</sup> r 245 <sup>b</sup> s 227 <sup>d</sup> —	— 30, 22 49
15	28, 25	Efferbuerunt uvielun. erstradun <sup>15</sup> a 82 <sup>b</sup> 50
16	Molas chinni <sup>6</sup> a 82 <sup>a</sup> b 325 c 51 <sup>a</sup> d 58 <sup>a</sup>	vuielun. erstradun <sup>15</sup> b 325 uvielun 51
17	e 70 <sup>a</sup> f 224 <sup>b1</sup> g 42 <sup>a</sup> s 227 <sup>d</sup> chinne	d 58 <sup>a</sup> uuielun e 70 <sup>a</sup> g 42 <sup>a</sup> wvielun 52
18	r 245 <sup>b</sup> churni o 25 <sup>b</sup> — 29, 17	f 224 <sup>b1</sup> s 227 <sup>d</sup> wilon r 245 <sup>b</sup> vvielun 53
19	In nidulo meo in minemonesta o 25 <sup>b</sup>	c 51 <sup>b</sup> — 30, 27 [vgl. ccxv] 54
20	— 29, 18	Strutionum <sup>16</sup> struzo h 128 <sup>b</sup> struzen 55
21	Squalentes unsupronta o 26 <sup>a</sup> — 30, 3	m 29 <sup>b</sup> n 41 <sup>a</sup> struzin l 69 struli <sup>17</sup> 56
22	Iuniperorum spurchono i 144 <sup>a</sup> m 29 <sup>b</sup>	i 144 <sup>a</sup> — 30, 29 [ccxiii] 57
23	n 41 <sup>a</sup> spurichono k 12 <sup>a</sup> spurchone	Caumate hizo a 82 <sup>b</sup> b 325 c 51 <sup>b</sup> d 58 <sup>a</sup> 58
24	h 128 <sup>b</sup> spurtono l 69 — 30, 4	e 70 <sup>a</sup> hizo r 245 <sup>b</sup> hizo f 224 <sup>b1</sup> g 42 <sup>a</sup> 59
25	Sentibus dornun o 26 <sup>a</sup> — 30, 7 [ccxv]	s 227 <sup>d</sup> geheia. † hizo h 128 <sup>b</sup> kicheia 60
26	Deuoluti sunt picalurtun <sup>7</sup> o 26 <sup>b</sup> — 30, 14	i 144 <sup>a</sup> giheia m 29 <sup>b</sup> geheia l 69 n 41 <sup>a</sup> 61
27	Os <sup>8</sup> pein a 82 <sup>b</sup> b 325 c 51 <sup>a</sup> d 58 <sup>a</sup>	— 30, 30 62
28	e 70 <sup>a</sup> f 224 <sup>b1</sup> r 245 <sup>b</sup> s 227 <sup>d</sup> hein	Scortum huor a 82 <sup>b</sup> b 325 c 51 <sup>b</sup> d 58 <sup>a</sup> 63
29	h 128 <sup>b</sup> — 30, 17	e 70 <sup>a</sup> g 42 <sup>a</sup> hur f 224 <sup>b1</sup> hur r 245 <sup>b</sup> 64
30	Perforatur giharāscarot uvid <sup>d</sup> a 82 <sup>b</sup> gih-	s 227 <sup>d</sup> — 31, 10 65
31	haramscarot <sup>9</sup> vuird c 51 <sup>a</sup> giharāscar-	Nefas est ubil ist o 27 <sup>b</sup> — 31, 11 66
32	rotvuirdit b 325 giharamscarotuvirdit	Subire dultan a 82 <sup>b</sup> b 325 c 51 <sup>b</sup> d 58 <sup>a</sup> 67
33	d 58 <sup>a</sup> giharamscarotwirt e 70 <sup>a</sup> giharm-	e 70 <sup>a</sup> dultin f 224 <sup>b1</sup> g 42 <sup>a</sup> r 245 <sup>b</sup> s 227 <sup>d</sup> 68
34	scarat uuidit g 42 <sup>a</sup> geharnschart wirt	— 31, 13 69
35	r 245 <sup>b</sup> — 30, 17	Porta urteili a 82 <sup>b</sup> b 325 — 31, 21 70

<sup>1</sup> Obrisum d <sup>2</sup> irsotanz *übergeschrieben* a. irsotanz] *das letzte a angehängt* e  
<sup>3</sup> Commotatione g <sup>4</sup> am rande mit *verw. o* <sup>5</sup> vvaga *übergeschrieben* a <sup>6</sup> chinni]  
*beide i angehängt* c <sup>7</sup> dh. pizalt uurtun <sup>8</sup> Nocte os cde Nocte os b <sup>9</sup> giharamscarot]  
*das erste a angehängt* e <sup>10</sup> Capitium a <sup>11</sup> houpit loh *übergeschr.* a <sup>12</sup> uala *und noch*  
*weitere buchstaben ausradirt* o <sup>13</sup> nideruvrvi *übergeschrieben* a <sup>14</sup> nidervurfi] *das erste*  
*i angehängt* e <sup>15</sup> erstradun *übergeschrieben* a, *oben am rande* b <sup>16</sup> Struciones lmn  
<sup>17</sup> *im context* i

## Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. Germ. 15, 347. Mu. 347. Sb.

- 1 Obrizę<sup>1</sup> irsotanemo golde *b* 325 irsota-  
 2 nemogolde *c* 51<sup>b</sup> *d* 58<sup>a</sup> irsotanemgolde  
 3 *e* 70<sup>a</sup> irsotanaz gold<sup>2</sup> *a* 82<sup>b</sup> irsutin-  
 4 golde *r* 245<sup>b</sup> — 31, 24  
 5 Tribulus<sup>3</sup> hiuffo *a* 82<sup>b</sup> *c* 51<sup>b</sup> *e* 70<sup>a</sup>  
 6 hiuffo *b* 325 hiufo *d* 58<sup>a</sup> hiufun *h* 128<sup>b</sup>  
 7 hiufaltir *f* 224<sup>b1</sup> *s* 227<sup>d</sup> hiuffaltri *g* 42<sup>a</sup>  
 8 haginehe *r* 245<sup>b</sup> — 31, 40  
 9 Disceptaremini stritēt<sup>4</sup> *b* 325 stritent  
 10 *d* 58<sup>a</sup> stritēt *a* 82<sup>b</sup> — 32, 11  
 11 Respirabo giresto *a* 82<sup>b</sup> *b* 325 *d* 58<sup>a</sup> —  
 12 32, 20  
 13 In neruo inualtiuasin<sup>5</sup> *o* 30<sup>a</sup> — 33, 11  
 14 Tabescet<sup>6</sup> fūl& *d* 58<sup>a</sup> ful& *b* 325 fulet  
 15 *a* 82<sup>b</sup> fulg& *c* 51<sup>b</sup> — 33, 21  
 16 Diuidicat giunſceitot *a* 82<sup>b</sup> unſceitot  
 17 *b* 325 *c* 51<sup>b</sup> untersceitot *d* 58<sup>a</sup> *g*  
 18 42<sup>a</sup> untersceidit *e* 70<sup>a</sup> unſceidit  
 19 *r* 245<sup>b</sup> untirsceidit *f* 224<sup>b1</sup> *s* 227<sup>d</sup> —  
 20 34, 3  
 21 Sagitta harāscara *b* 325 haramscara *c* 51<sup>b</sup>  
 22 *d* 58<sup>a</sup> haramscar *e* 70<sup>a</sup> harnschar *r* 245<sup>b</sup>  
 23 — 34, 6  
 24 Effeminatos<sup>7</sup> huorara *a* 82<sup>b</sup> *b* 325 *c* 51<sup>b</sup>  
 25 *d* 58<sup>a</sup> *e* 70<sup>a</sup> hurare *f* 224<sup>b1</sup> *s* 227<sup>d</sup>  
 26 hurer *r* 245<sup>b</sup> — 36, 14  
 27 Ore lohhe *c* 51<sup>b</sup> *d* 58<sup>a</sup> *e* 70<sup>a</sup> loche *a* 82<sup>b</sup>  
 28 *b* 325 *g* 42<sup>a</sup> loch *f* 224<sup>b1</sup> *r* 245<sup>b</sup> *s* 227<sup>d</sup>  
 29 — 36, 16  
 30 Latissime<sup>8</sup> manachfaltost *d* 58<sup>a</sup> manac-  
 31 fastost<sup>9</sup> *b* 325 manacfastot *a* 82<sup>b</sup>  
 32 manachfaltigost<sup>10</sup> *c* 51<sup>b</sup> manacslahtigo  
 33 *e* 70<sup>a</sup> manicslate *f* 224<sup>b1</sup> *s* 227<sup>d</sup> wite-  
 34 mo *r* 245<sup>b</sup> — 36, 16  
 35 Protrahas<sup>11</sup> gidrozēs *a* 82<sup>b</sup> *b* 325 *c* 51<sup>b</sup>  
 gidrozēs *d* 58<sup>a</sup> gidrozist *e* 70<sup>a</sup> pidrozist<sup>36</sup>  
*r* 245<sup>b</sup> lengist *s* 227<sup>d</sup> le<sup>37</sup>gist *f* 224<sup>b1</sup>  
 — 36, 20  
 Pluuīs<sup>12</sup> uvasalun *b* 325 uvasalun *c* 51<sup>b</sup>  
*d* 58<sup>a</sup> uvasalun *a* 82<sup>b</sup> *e* 70<sup>a</sup> reginen  
*r* 245<sup>b</sup> — 37, 6  
 Lineam sprättun *d* 58<sup>a</sup> sprattun<sup>13</sup> *b* 325  
*c* 51<sup>b</sup> *d* 58<sup>a</sup> *e* 70<sup>a</sup> *g* 42<sup>a</sup> *o* 34<sup>b</sup> spratun  
*a* 82<sup>b</sup> sprattin *f* 224<sup>b1</sup> sprattit *s* 227<sup>d</sup>  
 richestab *r* 245<sup>b</sup> — 38, 5  
 Ostiis stadun *a* 83<sup>a</sup> *b* 325 *c* 51<sup>b</sup> *d* 58<sup>a</sup>  
*e* 70<sup>a</sup> *g* 42<sup>a</sup> stadin *f* 224<sup>b1</sup> staden *s* 227<sup>d</sup>  
 — 38, 8  
 Uenies rinnes *a* 83<sup>a</sup> *b* 325 *c* 51<sup>b</sup> *d* 58<sup>a</sup>  
 rinnest *e* 70<sup>a</sup> *r* 245<sup>b</sup> rinnist *f* 224<sup>b1</sup>  
 rinn<sup>ist</sup> *s* 227<sup>d</sup> — 38, 11  
 Excussisti<sup>14</sup> firtripi *a* 83<sup>a</sup> *b* 325 *c* 51<sup>b</sup>  
*d* 58<sup>a</sup> firtribe *f* 224<sup>b1</sup> firtriba *e* 70<sup>a</sup>  
 uirtribi *g* 42<sup>a</sup> uertriben *s* 227<sup>d</sup> uzschu-  
 tist *r* 245<sup>b</sup> — 38, 13  
 Nouissimis tiuffistun *a* 83<sup>a</sup> *b* 325 *c* 51<sup>b</sup>  
*d* 58<sup>a</sup> *e* 70<sup>a</sup> tiuffistin *f* 224<sup>b1</sup> *s* 227<sup>d</sup>  
 tiuffistin *r* 245<sup>b</sup> — 38, 16  
 Pugne strites *c* 51<sup>b</sup> strites *a* 83<sup>a</sup> *b* 325  
*d* 58<sup>a</sup> *e* 70<sup>a</sup> *r* 245<sup>b</sup> stritis *f* 224<sup>b1</sup> —  
 38, 23  
 Glebe<sup>15</sup> scorsnun *b* 325 — 38, 38  
 Ibicum steingezo<sup>16</sup> *a* 83<sup>a</sup> *b* 325 stein-  
 geizo *c* 51<sup>b</sup> *d* 58<sup>a</sup> steingeiza *g* 42<sup>a</sup>  
 steingezze *r* 245<sup>b</sup> steingeiz *e* 70<sup>a</sup> *f* 224<sup>b1</sup>  
*s* 227<sup>d</sup> — 39, 1 [ccxv]  
 Rinocerus einhurno *o* 36<sup>a</sup> — 39, 9  
 Loro iohhalmin<sup>17</sup> *a* 83<sup>b</sup> *c* 51<sup>b</sup> *d* 58<sup>a</sup>  
 iohhalmin<sup>17</sup> *b* 325 iohhalmin<sup>17</sup> *e* 70<sup>a</sup>  
 iohhalmin<sup>17</sup> *g* 42<sup>a</sup> iohchalm *r* 245<sup>b</sup>

<sup>1</sup> Obrisae *d* Obrice *e* Obrizum *a* obrizo *Vulg.* <sup>2</sup> irsotanaz gold *übergeschrieben a*<sup>3</sup> Tribulos *h* <sup>4</sup> stritēt] *über i ein circumflex ausrad. b. dann über mustum (32, 19) rasur in o 29<sup>b</sup>* <sup>5</sup> sehr verblasst <sup>6</sup> Tabescit *bed* <sup>7</sup> Effeminatus *efr* <sup>8</sup> Latissime] *e auf rasur, am m war früher i angehängt gewesen c Latissimo r* <sup>9</sup> manacfastot] *fa corr. aus st b* <sup>10</sup> manachfaltigost] *die beiden ersten a angehängt c* <sup>11</sup> Protrahas *s* <sup>12</sup> Pluiam *r* <sup>13</sup> am rande mit *verw. o* <sup>14</sup> Excussisti *edg* <sup>15</sup> die *gl. am rande b* <sup>16</sup> steingezo *übergeschrieben a* <sup>17</sup> iohhalmin *übergeschrieben a. iohhalmin] a und i angehängt e, nur i a*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). 10. (Diut. III, 428). 11. 13. (Diut. II, 51).  
Germ. 15, 347. Mμ. 347. 348. Sb.

1	iochhalm <i>f</i> 224 <sup>b1</sup> iuchalm <i>s</i> 227 <sup>d</sup> —	tinet <sup>13</sup> <i>e</i> 70 <sup>a</sup> <i>r</i> 245 <sup>b</sup> auarhaco. .i. 34
2	39, 10	quod russum pisces capit <sup>14</sup> <i>g</i> 42 <sup>a</sup> 35
3	Hinnitum <sup>1</sup> uueihot <i>o</i> 36 <sup>a</sup> — 39, 19	auarhaco <sup>15</sup> <i>o</i> 37 <sup>b</sup> rusin <i>f</i> 224 <sup>b1</sup> ruhsen 36
4	Fodit holot <i>b</i> 325 <i>c</i> 51 <sup>b</sup> <i>d</i> 58 <sup>a</sup> holit <i>e</i> 70 <sup>a</sup>	<i>s</i> 227 <sup>d</sup> rùssa <i>h</i> 129 <sup>a</sup> rivsa <i>l</i> 70 riusa 37
5	<i>f</i> 224 <sup>b1</sup> <i>r</i> 245 <sup>b</sup> holt <i>s</i> 227 <sup>d</sup> — 39, 21	<i>m</i> 30 <sup>a</sup> ruisa <i>n</i> 41 <sup>b</sup> — 40, 26 [ccix. 38
6	Uibrabit <sup>2</sup> clizinot <i>c</i> 51 <sup>b</sup> <i>e</i> 70 <sup>a</sup> dizinot	ccx] 39
7	<i>f</i> 224 <sup>b1</sup> <i>s</i> 227 <sup>d</sup> chizinot <i>a</i> 84 <sup>a</sup> <i>b</i> 325	Frustrabitur pitriugit <i>o</i> 37 <sup>b</sup> — 40, 28 40
8	glizinot <i>d</i> 58 <sup>a</sup> schuzit <i>r</i> 245 <sup>b</sup> — 39, 23	Fu <sup>s</sup> ilia gozana <i>o</i> 37 <sup>b</sup> — 41, 6 41
9	Reputat vuidarot <i>b</i> 325 <i>c</i> 51 <sup>b</sup> <i>d</i> 58 <sup>b</sup>	Sternutatio <sup>16</sup> drasod niosvnga <sup>17</sup> <i>a</i> 85 <sup>b</sup> 42
10	u'idarot <i>e</i> 70 <sup>a</sup> uvidiro <sup>t</sup> <i>a</i> 84 <sup>a</sup> widirit	niosunga. drasod <sup>18</sup> <i>b</i> 325 niosunga <sup>19</sup> 43
11	<i>f</i> 224 <sup>b1</sup> uuidrot <i>g</i> 42 <sup>a</sup> widert <i>r</i> 245 <sup>b</sup>	<i>c</i> 51 <sup>b</sup> <i>d</i> 58 <sup>b</sup> niusunga <i>g</i> 42 <sup>a</sup> niesunga <sup>20</sup> 44
12	w'idirit <i>s</i> 227 <sup>d</sup> — 39, 24	<i>e</i> 70 <sup>a</sup> <i>f</i> 224 <sup>b1</sup> <i>h</i> 129 <sup>a</sup> <i>i</i> 144 <sup>b</sup> <i>l</i> 70 <i>m</i> 30 <sup>a</sup> 45
13	Uah <sup>3</sup> ah <sup>4</sup> <i>a</i> 84 <sup>a</sup> <i>b</i> 325 <i>e</i> 70 <sup>a</sup> <i>f</i> 224 <sup>b1</sup>	<i>n</i> 41 <sup>b</sup> <i>s</i> 227 <sup>d</sup> nisūge <i>p</i> 76 <sup>a</sup> niesvng 46
14	<i>g</i> 42 <sup>a</sup> <i>r</i> 245 <sup>b</sup> āh <i>c</i> 51 <sup>b</sup> <i>d</i> 58 <sup>b</sup> ach <i>s</i> 227 <sup>d</sup>	<i>k</i> 12 <sup>a</sup> snarchunga <i>r</i> 245 <sup>b</sup> uanastunga 47
15	— 39, 25	<i>o</i> 37 <sup>b</sup> — 41, 9 48
16	Plumiscet <sup>5</sup> uidirith <i>o</i> 36 <sup>b</sup> — 39, 26	Diluculi morganes <i>a</i> 86 <sup>a</sup> <i>b</i> 325 <i>c</i> 51 <sup>b</sup> 49
17	Accipiter hapoh <i>o</i> 36 <sup>b</sup> — 39, 26	<i>d</i> 58 <sup>b</sup> <i>e</i> 70 <sup>a</sup> morginis <i>f</i> 224 <sup>b1</sup> <i>s</i> 227 <sup>d</sup> 50
18	Inaccessus <sup>6</sup> inun vertigen <i>b</i> 325 — 39, 28	morgins <i>r</i> 245 <sup>b</sup> — 41, 9 51
19	Cartilago <sup>7</sup> chrustala <i>b</i> 325 qrustala <sup>8</sup>	Tede <sup>21</sup> chien <sup>22</sup> <i>a</i> 86 <sup>a</sup> ki <sup>c</sup> hena <i>o</i> 38 <sup>a</sup> 52
20	<i>o</i> 37 <sup>a</sup> chrustula <sup>8</sup> <i>a</i> 85 <sup>a</sup> <i>c</i> 51 <sup>b</sup> crustula	chion <i>b</i> 325 — 41, 10 53
21	<i>d</i> 58 <sup>b</sup> crutula <i>g</i> 42 <sup>a</sup> crustila <i>h</i> 129 <sup>a</sup>	Feruentis <sup>23</sup> vuallantes <i>a</i> 86 <sup>a</sup> <i>b</i> 325 uval-
22	<i>i</i> 144 <sup>b</sup> crvstili <i>k</i> 12 <sup>a</sup> crostila <i>l</i> 70	lantes <i>d</i> 58 <sup>b</sup> uallantes <i>e</i> 70 <sup>a</sup> vuallentes 55
23	<i>m</i> 30 <sup>a</sup> crostilla <i>n</i> 41 <sup>b</sup> chrustilun <i>e</i> 70 <sup>a</sup>	<i>c</i> 51 <sup>b</sup> uallentis <i>g</i> 42 <sup>a</sup> wallentis <sup>24</sup> 56
24	chrustilin <i>f</i> 224 <sup>b1</sup> <i>s</i> 227 <sup>d</sup> cruspil <i>r</i> 245 <sup>b</sup>	<i>r</i> 245 <sup>b</sup> wallentis <i>f</i> 224 <sup>b1</sup> wallent <i>s</i> 227 <sup>d</sup> 57
25	40, 13	— 41, 11 58
26	Calami rorahes <i>o</i> 37 <sup>a</sup> — 40, 16	Malleatoris <sup>25</sup> smides <sup>26</sup> <i>a</i> 86 <sup>a</sup> <i>b</i> 325 <i>c</i> 51 <sup>b</sup> 59
27	Sudibus <sup>9</sup> stechon <i>b</i> 325 — 40, 19 [ccxv]	<i>d</i> 58 <sup>b</sup> <i>e</i> 70 <sup>a</sup> <i>g</i> 42 <sup>a</sup> <i>r</i> 245 <sup>b</sup> smidis <i>f</i> 224 <sup>b1</sup> 60
28	Gurgustium <sup>10</sup> auarah .i. quod in rusun	<i>s</i> 227 <sup>d</sup> — 41, 15 61
29	pisces continet (tenet <i>a</i> ) <sup>11</sup> <i>a</i> 85 <sup>b</sup> <i>b</i> 325	Incus anapoz <i>o</i> 38 <sup>a</sup> — 41, 15 [ccix. ccx. 62
30	auarhacco. † auarah <sup>12</sup> .i. quod rusun.	vgl. ccxiv] 63
31	pisces continet <i>d</i> 58 <sup>b</sup> auarhacco .i. quod	Thorax <sup>27</sup> prunna <i>b</i> 326 <i>o</i> 38 <sup>a</sup> pru <sup>n</sup> na <sup>28</sup> 64
32	rùssun pisces continet <i>c</i> 51 <sup>b</sup> auarhacco	<i>a</i> 86 <sup>a</sup> — 41, 17 65
33	.i. quod russi. in (russim <i>r</i> ) pisces con-	Paleas stro <i>o</i> 38 <sup>a</sup> — 41, 18 66
	<sup>1</sup> Hinnitum] <i>h</i> und der circumflex vom glossator <i>o</i> <sup>2</sup> Uibrauit <i>ab</i> <sup>3</sup> vah <i>Vulg.</i>	
	Uuh <i>s</i> Uva <i>b</i> Uta <i>d</i> Vva <i>c</i> Vuā <i>g</i> Wa <i>efr</i> <sup>4</sup> ah übergeschrieben <i>a</i> <sup>5</sup> plumescit	
	<i>Vulg.</i> <sup>6</sup> inaccessis <i>Vulg.</i> die gl. am rande <i>b</i> <sup>7</sup> Cartilago <i>efr</i> Cartilago <i>l</i> <sup>8</sup> so eher	
	als qrustali. chrustula übergeschr. <i>a</i> <sup>9</sup> am rande <i>b</i> <sup>10</sup> Custastium <i>c</i> Gurgucium <i>d</i>	
	<sup>11</sup> alles übergeschr. <i>a</i> <sup>12</sup> † auarah übergeschr. <i>d</i> <sup>13</sup> .i. bis continet im context <i>er</i>	
	<sup>14</sup> .i. bis capit desgl. <i>g</i> <sup>15</sup> auarhaco] darnach scheint <i>ta</i> radiert <i>o</i> <sup>16</sup> Sternutatio <i>c</i>	
	<sup>17</sup> beides übergeschr. <i>a</i> <sup>18</sup> drasod übergeschr. <i>b</i> <sup>19</sup> niosunga] <i>i</i> angehängt <i>c</i> <sup>20</sup> niosunga	
	im context <i>i</i> <sup>21</sup> Teda unten am rande <i>b</i> <sup>22</sup> chien übergeschrieben <i>a</i> <sup>23</sup> Feruentis <i>c</i>	
	<sup>24</sup> Feruentis] <i>s</i> auf rasur <i>d</i> <sup>25</sup> Malleatoris <i>r</i> <sup>26</sup> smides] <i>i</i>	
	angehängt <i>c</i> <sup>27</sup> die gl. oben am rande <i>b</i> <sup>28</sup> pru <sup>n</sup> na übergeschrieben <i>a</i>	

Bibl. 1. 2. 5. 7. Germ. 15, 347. Mu. 348. Sb. — Bibl. 2.

- 1 Putridum fulaz a 86<sup>a</sup> b 325. 326 c 51<sup>b</sup>  
 2 e 70<sup>a</sup> uulaz d 58<sup>b</sup> uuliz r 245<sup>b</sup> s 227<sup>d</sup>  
 3 fuliz f 224<sup>b1</sup> — 41, 18  
 4 Fundę slingun o 38<sup>a</sup> — 41, 19  
 5 Malleum hamar o 38<sup>a</sup> — 41, 20  
 6 Feruescere uallan a 86<sup>a</sup> d 58<sup>b</sup> vuallan  
 7 b 326 c 51<sup>b</sup> uuallan e 70<sup>a</sup> wallen r 245<sup>b</sup>  
 8 wallin f 224<sup>b1</sup> wallent s 227<sup>d</sup> —  
 9 41, 22  
 10 Bulliunt uallent<sup>1</sup> a 86<sup>a</sup> vuallent b 326  
 11 c 51<sup>b</sup> uuallent d 58<sup>b</sup> g 42<sup>a</sup> uualent  
 12 o 38<sup>a</sup> — 41, 22  
 13 Quasi senescentem isoeruerdentem o 38<sup>a</sup>  
 14 Senescentem<sup>2</sup> altenten a 86<sup>a</sup> b 326  
 15 c 51<sup>b</sup> d 58<sup>b</sup> e 70<sup>a</sup> r 245<sup>b</sup> altinten  
 16 f 224<sup>b1</sup> altent s 227<sup>d</sup> — 41, 23  
 17 Inaurem orrinch b 326 orrinch d 58<sup>b</sup>  
 18 s 227<sup>d</sup> orinch<sup>3</sup> a 86<sup>a</sup> c 51<sup>b</sup> e 70<sup>a</sup>  
 19 f 224<sup>b1</sup> r 245<sup>b</sup> orinc g 42<sup>a</sup> — 42, 11  
 20 [ccxiii]

## HIERONYMUS PAULINO

## [SUPER JOB]

- Dialecticę<sup>4</sup> vuahsprahlhero b 326 vuah-  
 sprahlhero c 51<sup>b</sup> uvahsprahlhero d 58<sup>b</sup>  
 uuahsprelichero g 42<sup>a</sup> uuahspraha  
 e 70<sup>a</sup> wahsprache f 224<sup>b1</sup> wachsprache  
 r 245<sup>b</sup> waehsp<sup>a</sup>che s 227<sup>d</sup>  
 Propositione forapimeinido<sup>5</sup> b 326 c 51<sup>b</sup>  
 d 58<sup>b</sup> uoripimeinida<sup>6</sup> g 42<sup>a</sup> untpimein-  
 nido e 70<sup>a</sup> ratusse r 245<sup>b</sup>  
 Adsumptione uffirhapini b 326 uffirha-  
 pani<sup>7</sup> c 51<sup>b</sup> uffirhapini d 58<sup>b</sup> uffir-  
 habini g 42<sup>a</sup> irhapini e 70<sup>a</sup> irhabine  
 f 224<sup>b1</sup> s 227<sup>d</sup> irhaben r 245<sup>b</sup>  
 Confirmatione<sup>8</sup> festinungo b 326 c 51<sup>b</sup>  
 d 58<sup>b</sup> e 70<sup>a</sup> festinunge f 224<sup>b1</sup> s 227<sup>d</sup>  
 vestenunga r 245<sup>b</sup>  
 Conclusionē uzlaze b 326 uzlaze c 51<sup>b</sup>  
 d 58<sup>b</sup> f 224<sup>b1</sup> uzlace e 70<sup>a</sup> uzlazi g 42<sup>a</sup>  
 uzlaz s 227<sup>d</sup> uzzafa r 245<sup>b</sup>

## CCXIII

Chm. 19440.

- 21 Formicoleon<sup>9</sup> uocatus quia est ĩ formi-  
 22 carum leo ĩ certe formica am zza<sup>10</sup>  
 23 pariter et leo 133 — 4, 11  
 24 Fulcite<sup>11</sup> . . . . . Quod enim per se  
 25 stare non potest. fulcitur gispriuzit  
 26 uuiridit<sup>12</sup> 133 — 8, 15 [ccxii]  
 27 (Decipula) ualla 134 — 18, 10 [ccxii].  
 28 ccxiv]  
 29 Lacertus.<sup>13</sup> musculi brachiorum musi<sup>14</sup>  
 30 135 — 22, 9 [ccxix]

- Laqueum.<sup>15</sup> decipula ualla<sup>16</sup> 135 —  
 22, 10  
 Obrizum uparguldi<sup>17</sup> 135 — 28, 15  
 Strutio<sup>18</sup> struz<sup>19</sup> 135 — 30, 29 [ccxii]  
 Meridiana pars ibices aues uocant que<sup>5</sup>  
 nili fluentis inhabitant et semetipsas  
 purgant. rostris snapalūn<sup>20</sup> () Ibin.  
 scarua 136 — 39, 1  
 Inaurem orinc<sup>21</sup> 137 — 42, 11 [ccxii]

<sup>1</sup> uallent übergeschrieben a <sup>2</sup> diese und die nächste gl. in e am rande mit ver-  
 weisung nachgetragen. Senescente, dann abgeschnitten e Senescenten f <sup>3</sup> orinch über-  
 geschrieben a <sup>4</sup> Dialectice fs <sup>5</sup> forapimeinido] das letzte i angehängt e <sup>6</sup> uoripimeinida]  
 das letzte i angehängt g <sup>7</sup> uffirhapini] das erste a angehängt e <sup>8</sup> Confirmationes b  
 Confirmatione f <sup>9</sup> fehlt Vulg., aber bei Sabatier 1, 839<sup>b</sup> Myrmicoleon, vgl. auch die note  
<sup>10</sup> am zza übergeschrieben. die zwischen am und zza gestandenen buchstaben sind er-  
 loschen. l. ameizza <sup>11</sup> fulciet Vulg. <sup>12</sup> beide deutsche worte übergeschrieben <sup>13</sup> lacer-  
 tos Vulg. <sup>14</sup> musi übergeschrieben <sup>15</sup> laqueis Vulg. <sup>16</sup> ualla übergeschrieben  
<sup>17</sup> uparguldi übergeschrieben <sup>18</sup> struthionum Vulg. <sup>19</sup> struz übergeschrieben <sup>20</sup> snapalūn  
 übergeschrieben. alles commentar zu ibicum der Vulg. <sup>21</sup> orinc übergeschrieben

D. II. 175. = Pt. (Germ. 22, 395). Sg. 292. (Hatt. 1, 248). — Rb. 519

## CCXIV

a = Codex Carolsruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

## PROLOGUS

<sup>1</sup> Angille.<sup>1</sup> anguille. ál<sup>1</sup> b 66 [ccix. ccxii]

## LIBER JOB

<sup>2</sup> Exactor.<sup>2</sup> qui res exigit. suachit<sup>3</sup> a 70<sup>b1</sup>  
<sup>3</sup> — 3, 18

<sup>4</sup> Scirpus binuz a 70<sup>b2</sup> — 8, 11 [ccxii]

<sup>5</sup> Carix<sup>4</sup> saherai a 70<sup>b2</sup> — 8, 11 [ccxii]

<sup>6</sup> Aruina smero a 70<sup>b2</sup> smêro<sup>5</sup> b 69 —  
<sup>7</sup> 15, 27

<sup>8</sup> Decipula falla a 70<sup>b2</sup> fälla<sup>6</sup> b 69 — 18,  
<sup>9</sup> 10 [ccxii. ccxiii]

<sup>10</sup> Macula<sup>7</sup> masgo a 71<sup>a1</sup> [vgl. ccxii]

<sup>11</sup> Humectus<sup>8</sup> fuhtinunga a 71<sup>a1</sup>

<sup>12</sup> Librum<sup>9</sup> rinda a 71<sup>a1</sup> rinda<sup>10</sup> b 69

Inquilini in knehda a 71<sup>a1</sup> — 19, 15 21

Glarea<sup>11</sup> grioz<sup>12</sup> a 71<sup>a1</sup> b 70 — 21, 33 22  
[ccxii. vgl. ccix] 23

Obrizum gismelcit a 71<sup>a1</sup> — 28, 15 24

Cardo<sup>13</sup> ango<sup>14</sup> a 71<sup>a2</sup> b 72 — 36, 30 25

Cartilagines<sup>15</sup> Brustbeini a 71<sup>a2</sup> — 40, 13 26

Kalamus<sup>16</sup> kanna arundo rora<sup>17</sup> b 73 27  
— 40, 16 28

Hamus<sup>18</sup> angul<sup>19</sup> a 71<sup>b1</sup> b 74 — 40, 19 29

Frustrabitur hidroganuuerthit a 71<sup>b1</sup> — 30  
40, 28 31

Sternutatio ruzzunga a 71<sup>b1</sup> — 41, 9 32

Incus anabolz a 71<sup>b1</sup> — 41, 15 [vgl. ccix. 33  
ccx. ccxii] 34

## CCXV\*

Codex Carolsruh. Aug. 1c.

## PROLOGUS

<sup>13</sup> (81<sup>b</sup>) Oblicus halder

<sup>14</sup> Redemisse nummis arlosan fendingum

<sup>15</sup> Prosa: scemmiu

<sup>16</sup> Idioma eiginii

<sup>17</sup> Tinnulos<sup>20</sup> chlinganter

<sup>18</sup> Rit<sup>h</sup>mos<sup>21</sup> suazaz uuort<sup>22</sup>

<sup>19</sup> Subdola<sup>23</sup> pisuih'liu<sup>24</sup>

<sup>20</sup> Exarata kiaraniu

Scedolas ascaffa 35

Edicio kauruht 36

Translacio<sup>25</sup> framarrechida<sup>26</sup> 37

## LIBER JOB

Inuaserunt ana farkiangun — 1, 17 38

Qui testa saniem deradebat<sup>27</sup> der dha- 39  
hun uuarah scar — 2, 8 40

Condixerant kizaszon — 2, 11 41

Surgentis aurore arstantes tagarode — 3, 9 42

<sup>1</sup> anguillam *Vulg.* ál *übergeschr. b* <sup>2</sup> exactoris *Vulg.* <sup>3</sup> steht über Exactor <sup>4</sup> carec-  
tum *Vulg.* <sup>5</sup> smêro *übergeschr. b* <sup>6</sup> fälla *übergeschr. b* <sup>7</sup> gl. zum vorhergehenden

<sup>8</sup> Humectus kommt 8, 16 vor, gehört hier aber wol zu einer gl. zu siccentur 18, 16

<sup>9</sup> wol ebendahin; libro steht 19, 23, librum 31, 35 <sup>10</sup> rinda *übergeschrieben b* <sup>11</sup> glareis

*Vulg.* <sup>12</sup> grioz *übergeschrieben b* <sup>13</sup> cardines *Vulg.* <sup>14</sup> ango *übergeschrieben b*

<sup>15</sup> cartilago *Vulg.* <sup>16</sup> calami *Vulg.* <sup>17</sup> rora *übergeschrieben b* <sup>18</sup> hamo *Vulg.*

<sup>19</sup> angul *übergeschrieben b* <sup>20</sup> tinnulus *Vulg.* <sup>21</sup> rythmus schon vor tinnulus *Vulg.*

<sup>22</sup> uuort] t auf rasur (für d?) <sup>23</sup> Subdola] o aus u corr. 2 hand <sup>24</sup> pisuih'liu] l auf

rasur; dann in 10b randschrift 2 hand <sup>25</sup> translata *Vulg.* <sup>26</sup> framarrechida] arre auf

rasur, über dem zweiten a wie es scheint ein strich ausradiert <sup>27</sup> radebat *Vulg.*

## Rb. 519. 520

1 Abortiuum hauuer: f <sup>1</sup> — 3, 16 [ccxii]	Ad solium za stuale — 23, 3	36
2 Uacillantes uuanchonte — 4, 4 [ccxii]	Mole me suuaridū mih — 23, 6	37
3 ccxvi]	Abigerunt piueriton <sup>11</sup> — 24, 3	38
4 Inhorruerunt arēkisoton — 4, 15	(82 <sup>b</sup> ) Spiramen tuum <sup>12</sup> anapla <sup>st</sup> dinan	39
5 Inscrutabilia unscauontlihiu <sup>2</sup> — 5, 9	— 26, 4	40
6 In astucia in listi edo in fizushe'ti —	Ad nutum eius za kiuaaltidu <sup>13</sup> sinera	41
7 5, 13	— 26, 11	42
8 Milicia dhionost — 7, 1	Tortuosus ch'umber — 26, 13	43
9 Uecordia sua unfruati sinera — 8, 14	Institutorum <sup>14</sup> in stiurantero — 28, 8	44
10 (82 <sup>a</sup> ) Compositus zisamane kisazter — 9, 2	In nidulo meo in nestiline min:amo —	45
11 Incomprehensibilia ::::: unpiuangan-	29, 18	46
12 lihiu — 9, 10	Rodebant scarun — 30, 3	47
13 Predonum heriario — 12, 6	Squalentes magarente — 30, 3	48
14 Consumere me uis farfehon mih uuli	Sub sentibus untar dornum — 30, 7	49
15 13, 26	[ccxii]	50
16 Pullulant uuahsant — 14, 7	Efferbuerunt aruualun — 30, 27 [vgl.	51
17 Attonitus <sup>3</sup> zua kilosenter edo lu <sup>st</sup> reter	ccxii]	52
18 — 15, 12	Quod <sup>15</sup> nefas est daz unchus ist — 31, 11	53
19 Ruge mee <sup>4</sup> furahi mino — 16, 9	A iunctura sua fona kisuakido sinera	54
20 Comm'nans <sup>5</sup> drau <sup>a</sup> anti <sup>6</sup> — 16, 10	— 31, 22	55
21 Pedica fuazdruh — 18, 10	Ut expeterem daz ih arsuah <sup>t</sup> i — 31, 30	56
22 Et decipula inti seid — 18, 10	Uiatori aftar ueeke sindontemo — 31, 32	57
23 Attenuetur ist kadunn& — 18, 12	Uiolenta k'nottiu <sup>16</sup> — 34, 6	58
24 Inedia in urlusti — 18, 12	Apostata angelus <sup>17</sup> freidiker engil —	59
25 Inperterritus <sup>7</sup> unarforah <sup>t</sup> er — 18, 14	34, 18	60
26 Atteratur ist kanez <sup>i</sup> t — 18, 16	Gurgitum sinuakio — 36, 27	61
27 Circumsepsit umbi pazunta — 19, 8	In antro in hole — 37, 8	62
28 Inquilini lantsidillun edo innaburrun <sup>8</sup> —	De turbine fona sturumuunte — 38, 1	63
29 19, 15	Inuoluens piuintanti — 38, 2	64
30 Exarentur stilo ferreo sin kiprah <sup>h</sup> it :::::	Inubilarent uuatartin — 38, 7	65
31 sarninæmo <sup>9</sup> kascribe — 19, 23	Uectem crintil — 38, 10	66
32 Riulos pahhili — 20, 17	(83 <sup>a</sup> ) Plyadis <sup>18</sup> sibunstirni — 38, 31	67
33 Lu:et <sup>10</sup> uuaskit — 20, 18	Arcturi uugane demo in himile — 38, 31	68
34 Quemlibet de uiatoribus so uuelihem	Glebe conpingebantur dera erdu uuarun	69
35 so aftar ueeke sindontē — 21, 29	kipiladin — 38, 38	70

<sup>1</sup> hauuer: f] a *ausradiert*    <sup>2</sup> unscauontlihiu] a *aus* o *corr.*    <sup>3</sup> attonitus *Vulg.*  
<sup>4</sup> mee] e *zusatz* 2 *hand*    <sup>5</sup> Comminans] ni *von* 2 *hand* in *m* *corr.*    <sup>6</sup> drau<sup>a</sup>anti] *das erste*  
a *aus* o *corr.*    <sup>7</sup> interitus *Vulg.*    <sup>8</sup> innaburrun] a (*offen*) *aus* i *corr.*    <sup>9</sup> sarninæmo] e  
*aus* a *corr.*; *der letzte vor s* *ausradierte* *buchstabe* *war* *ein* *i*    <sup>10</sup> Lu:et] e *ausradiert*,  
*desgl. nach* Lu:et *das wort* *horribiles* (*aus* *Job* 20, 25)    <sup>11</sup> piueriton] *das erste* *i* *mit rasur*  
*aus* *offenem* a *corr.*    <sup>12</sup> spiramentum *Vulg.* (*ohne* *tuum*)    <sup>13</sup> kiuaaltidu] *das zweite* *u* *aus*  
*angefangenen* *offenem* a *corr.*    <sup>14</sup> institorum *Vulg.*    <sup>15</sup> Quod] *hoc enim* *Vulg.*  
<sup>16</sup> k'nottiu] e *ausradiert*?    <sup>17</sup> angelus *fehlt* *Vulg.*    <sup>18</sup> Pleiadas *Vulg.*

## Rb. 520. — Ja. 188. — Id. 351. 352

1 Leene lionna — 38, 39	Nerui testiculorum senadara inodilo — 24
2 Cubans <sup>1</sup> in a <sup>tri</sup> s <sup>2</sup> sizzanti in holirum	40, 12 25
3 — 38, 40	In <sup>4</sup> cartellago in zeinnun — 40, 13 26
4 Et in specubus inti an luakirū — 38, 40	Applicauit <sup>5</sup> zua kiteta — 40, 14 27
5 Uagantes muazzonte — 38, 41	In sudibus in stechom — 40, 19 [ccxii] 28
6 Hybicum steinkeizzo — 39, 1 [ccxii]	Armilla pouc — 40, 21 29
7 Uibrabit <sup>3</sup> kascutita — 39, 23	Frustrabitur ist kisuntarot — 40, 28 30
	Conpactum zisamane ziszata — 41, 6 31

## CCXVI\*

## Codex Oxoniensis Jun. 25.

8 (175 <sup>a</sup> ) Non subsisterem ni gahirmti —	(175 <sup>b</sup> ) Concinnatis kimachot — 6, 26 32
9 3, 16	[vgl. ccxii] 33
10 Et quondam endi iu ni uueiz uuanne	Suspendium freisa — 7, 15 34
11 — 3, 18	Arcturum uuagan — 9, 9 [ccx. ccxi] 35
12 Dissimulaui farmeid — 3, 26	Hiadas sibunstirri — 9, 9 36
13 Uacillantes uuanchonte — 4, 4 [ccxii.	In turbine in uuiuuinte — 9, 17 37
14 ccxv]	Confutaueris <sup>6</sup> pismeroes — 11, 3 38
15 Flante deo plasantemu gote — 4, 9	Nitimini inchinnet — 13, 8 39
16 Uiolenti notnemin — 5, 15	Adluuionem <sup>7</sup> cussi — 14, 19 40

## CCXVII\*

## Codex Oxoniensis Jun. 83.

17 Arroganter <sup>8</sup> superbe. Uerum omnis ela-	que communia habet. Quem franci 41
18 tio mentis superbia est. arrogantia	uocant u <sup>me</sup> zzen <sup>9</sup> 22 — 40, 6 42
19 enim est spiritaliter dum quis uult	Cartilago crosel 25 — 40, 13 43
20 maiora de se estimari quam sint uel	(Gurgustium casa breuis in qua pisces 44
21 dissimilis appetit uideri ceteris in his	reponuntur) xkscfuhxs <sup>10</sup> 25 — 40, 26 45

## CCXVIII

## Codex Fuldensis Aa 2.

22 Pro flauello calathis id uas filiorum <sup>11</sup>	dicitur uumda <sup>12</sup> 96 <sup>b</sup> — Hieron. praef. 46
23 id aliquod opus monachorum quod	II in Job 47

<sup>1</sup> cubant *Vulg.* <sup>2</sup> a<sup>tri</sup>:s] i *ausrad.*, n von 2 hand <sup>3</sup> Uibrabit] das zweite b scheint aus u corr. zu sein <sup>4</sup> fehlt *Vulg.* <sup>5</sup> applicabit *Vulg.* <sup>6</sup> confutaberis *Vulg.* <sup>7</sup> alluione *Vulg.* <sup>8</sup> arrogantem *Vulg.* <sup>9</sup> u<sup>me</sup>zzen] nach u<sup>5</sup> rasur eines buchstaben <sup>10</sup> l. xkscfhxs = uiscehus <sup>11</sup> l. foliorum? <sup>12</sup> zu ags. vindel sporta, canistrum *Ettmüller* 121?

*Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). — *Bibl.* 2. 4. 5. 6. 8. (*Maßmann* 103). 10. 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Germ.* 15, 353. *Mv.* 348. *Sb.*

## ZU DEN PSALMEN.

## CCXIX

*Codex SGalli* 299.

- |   |   |   |    |
|---|---|---|----|
| 1 | In abusione in ungiuuniheitti 256 —           | Opertorium .i. dechi. † dach 257 —                            | 15 |
| 2 | 30, 19  | 101, 27 [ccxxi]   | 16 |
| 3 | Molas leonum kimbein <sup>1</sup> 257 — 57, 7 | Natiuitatis kiuuasti .f. 257 — 106, 37                        | 17 |
| 4 | Coagulatus kiranter .f. 257 — 67, 16          | Nouella <sup>2</sup> oliuarum niu seccida <sup>3</sup> .f. 15 | 18 |
| 5 | In potentatibus in machtigin .f. 257 —        | 257 — 127, 3  | 19 |
| 6 | 89, 10  |   |    |

## CCXX

*Codex Fuldensis* Aa 2 f. 66<sup>b</sup>.

- |   |                                      |  |    |
|---|--------------------------------------|--|----|
| 7 | Coagulatus girunnaner — 67, 16       | † arbitramini. enti ahtont sant <sup>4</sup> — | 20 |
| 8 | Ut quid suspicamini. id aspiciamini; | 67, 17   | 21 |

## CCXXI

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 14584. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* 1 4/11. *o* = *Clm.* 22258. *p* = *folium gymnasii ad Confluentes.* *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403. *s* = *Clm.* 14745.

PROLOGUS I<sup>5</sup>

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 9  | Subiugali vuagane <i>b</i> 283   | Tuba horne <i>b</i> 283 <i>e</i> 70 <sup>a</sup> <i>f</i> 224 <sup>b1</sup> <i>r</i> 228 <sup>a</sup> 22           |
| 10 | Unus sum vueliher <i>b</i> 283 sumvueliher   | horne <sup>c</sup> <i>c</i> 52 <sup>a</sup> Horne <i>d</i> 58 <sup>b</sup> horn <i>q</i> 245 <sup>b</sup> 23       |
| 11 | <i>c</i> 52 <sup>a</sup> sūvuelihher <i>d</i> 58 <sup>b</sup> sumuuehir                                | Exaltans <sup>6</sup> gihohent <sup>7</sup> <i>b</i> 284 <i>c</i> 52 <sup>a</sup> <i>m</i> 24 <sup>a</sup> 24      |
| 12 | <i>e</i> 70 <sup>a</sup> sunwelichir <i>h</i> 118 <sup>a</sup> sumiwelcher                             | <i>n</i> 30 <sup>b</sup> gihohenter <i>d</i> 58 <sup>b</sup> <i>e</i> 70 <sup>a</sup> <i>q</i> 245 <sup>b</sup> 25 |
| 13 | <i>n</i> 30 <sup>b</sup> sumi welcher <i>o</i> 109 <sup>b</sup> sunwelcher                             | kihohentir <i>h</i> 118 <sup>a</sup> kihohenter <i>o</i> 109 <sup>b</sup> 26                                       |
| 14 | <i>q</i> 245 <sup>b</sup> sumelicher <i>m</i> 24 <sup>a</sup> ein <sup>5</sup> <i>k</i> 8 <sup>b</sup> | gehoh <sup>c</sup> nter <i>k</i> 8 <sup>b</sup> gihote <i>l</i> 52 27  |
|    |  | Inscriptio capital <i>b</i> 284 <i>c</i> 52 <sup>a</sup> <i>d</i> 58 <sup>b</sup> <i>e</i> 70 <sup>a</sup> 28      |

<sup>1</sup> *l.* kinibein <sup>2</sup> novellae *Vulg.* <sup>3</sup> *l.* niusecida <sup>4</sup> vor sant rasur von 3—4 buch-

staben, es stand also wol ahtonti uuesant <sup>5</sup> die gll. der prologe ubergeschrieben *b*

<sup>6</sup> Exaltans] *ns* ligiert *n* <sup>7</sup> am rande mit verweisung *m*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). 10. (Diut. III, 426). 11. 13. (Diut. II, 49).  
 Germ. 15, 353. Mv. 348. Sb.

1 f 224<sup>b1</sup> r 228<sup>a</sup> capitel h 118<sup>a</sup> q 245<sup>b</sup>  
 2 capitan i 138<sup>a</sup> l 52 m 24<sup>a</sup> n 30<sup>b</sup>  
 3 o 109<sup>b</sup>  
 4 Scribendi capitalun nes b 284 capitalon-  
 5 nes c 52<sup>a</sup> capitulonnes d 58<sup>b</sup> capito-  
 6 lonnes e 70<sup>a</sup> capitlines q 245<sup>b</sup> kapita-  
 7 lunges h 118<sup>a</sup> capitulunges m 24<sup>a</sup>  
 8 capitaivngas l 52 capitalunga n 30<sup>b</sup>  
 9 capita o 109<sup>b</sup>  
 10 Titulus<sup>1</sup> capitalun c 52<sup>a</sup> d 58<sup>b</sup> capitulun  
 11 e 70<sup>a</sup> capitilin f 224<sup>b1</sup> r 228<sup>a</sup> capitulan<sup>2</sup>  
 12 l 52 m 24<sup>a</sup> n 30<sup>b</sup> o 109<sup>b</sup> capitilân  
 13 k 8<sup>b</sup> kapitelen. I priuudin h 118<sup>a</sup> ca-  
 14 pitel q 245<sup>b</sup>

## PROLOGUS II

15 Dudum. paulo ante. numittvn b 285  
 16 Cursim gizalo b 285 c 52<sup>a</sup> d 58<sup>b</sup> e 70<sup>a</sup>  
 17 gizale f 224<sup>b1</sup> gizala q 245<sup>b</sup> gizalte  
 18 r 228<sup>a</sup> gazalo h 118<sup>a</sup> kizalo l 52 m 24<sup>a</sup>  
 19 o 110<sup>a</sup> kizolo n 30<sup>b</sup> kizilo k 8<sup>b</sup>  
 20 Scissum giprahhotaz b 285 c 52<sup>a</sup> gipra-  
 21 hotaz<sup>3</sup> d 58<sup>b</sup> e 70<sup>a</sup> giprachotaz f 224<sup>b1</sup>  
 22 giprach<sup>otaz</sup> r 228<sup>a</sup> kiprachotaz o 110<sup>a</sup>  
 23 kipchotaz n 30<sup>b</sup> kibrachotaz m 24<sup>a</sup> kibra-  
 24 chotiz l 52 gibrachotiz k 8<sup>b</sup> geprâchetoz  
 25 h 118<sup>a</sup> gislizzin q 245<sup>b</sup>  
 26 Obliquis<sup>4</sup> duerahen b 285 c 52<sup>a</sup> d 58<sup>b</sup>  
 27 e 70<sup>a</sup> duerehen l 52 duerehan n 30<sup>b</sup>  
 28 o 110<sup>a</sup> duerhin q 245<sup>b</sup> dwerhin f 224<sup>b1</sup>  
 29 diwerhin r 228<sup>a</sup> dwerchñ k 8<sup>b</sup> dwer-  
 30 wen m 24<sup>a</sup> zedwerihen h 118<sup>a</sup>  
 31 Obelos<sup>5</sup> .i. ueru spize<sup>5</sup> c 52<sup>a</sup> r 228<sup>a</sup>  
 32 I spize d 59<sup>a</sup> spizun e 70<sup>a</sup> spize f 224<sup>b1</sup>  
 33 spizo h 118<sup>a</sup> spiz q 245<sup>b</sup>  
 34 Asteriscos sternin q 245<sup>b</sup>  
 35 Dumtaxat schrpdp<sup>6</sup> b 286  
 36 [iuxta] Editionem antfristungo b 286 ant-  
 37 fristunga c 52<sup>a</sup> d 59<sup>a</sup> h 118<sup>a</sup> k 8<sup>b</sup> l 52

ant fristunga o 110<sup>a</sup> anfristungo<sup>7</sup> 38  
 m 24<sup>a</sup> n 30<sup>b</sup> antfristunge q 245<sup>b</sup> ant- 39  
 frist e 70<sup>a</sup> f 224<sup>b1</sup> r 228<sup>a</sup> 40

## PROLOGUS III

Corpora samahafti b 287 f 224<sup>b1</sup> sama- 41  
 haft r 228<sup>a</sup> samahaphti<sup>8</sup> c 52<sup>a</sup> e 70<sup>a</sup> 42  
 samahap<sup>hta</sup> d 59<sup>a</sup> zisamnihapti q 245<sup>b</sup> 43  
 Arbitrio selpvueli c 52<sup>a</sup> selpweli e 70<sup>a</sup> 44  
 f 224<sup>b1</sup> selpwele r 228<sup>a</sup> selpchur q 245<sup>b</sup> 45  
 Capacitatis<sup>9</sup> uirnunsti b 287 firnunsti 46  
 c 52<sup>a</sup> d 59<sup>a</sup> e 70<sup>a</sup> firnusti f 224<sup>b1</sup> 47  
 r 228<sup>a</sup> firnimst q 245<sup>b</sup> 48  
 Uestigia giuvizida b 287 giuvizida c 52<sup>a</sup> 49  
 d 59<sup>a</sup> guuizida e 70<sup>a</sup> giwizzida q 245<sup>b</sup> 50  
 giwizzide f 224<sup>b1</sup> r 228<sup>a</sup> 51  
 Gremio gisuasi b 287 c 52<sup>a</sup> d 59<sup>a</sup> e 70<sup>a</sup> 52  
 giswasi f 224<sup>b1</sup> giswist r 228<sup>a</sup> schozzo 53  
 q 245<sup>b</sup> 54  
 Indago .i. scientia. I offannussida (offa- 55  
 nussida de offannussi b) b 287 c 52<sup>a</sup> 56  
 d 59<sup>a</sup> e 70<sup>a</sup> offonusso q 245<sup>b</sup> 57  
 Uestigium giuvizida b 288 58

## PROLOGUS IV

Psalmodographum salmscripun b 288 c 52<sup>a</sup> 59  
 d 59<sup>a</sup> salmscribun e 70<sup>a</sup> 60  
 Fastidium ueigri b 288 c 52<sup>a</sup> uueigri 61  
 d 59<sup>a</sup> uueigri e 70<sup>a</sup> weigir f 224<sup>b2</sup> 62  
 wegir q 245<sup>b</sup> wager r 228<sup>a</sup> 63  
 Obscuritas unsempti b 288 c 52<sup>a</sup> e 70<sup>a</sup> 64  
 unsemfti d 59<sup>a</sup> unsemfti f 224<sup>b2</sup> un- 65  
 senft<sup>i</sup> r 228<sup>a</sup> unseft q 245<sup>c</sup> 66

## GLOSA SUPER PSALMOS

Non defluet nidarnirisit a 98<sup>b</sup> b 289 67  
 d 59<sup>a</sup> nidarnisisit<sup>10</sup> c 52<sup>b</sup> e 70<sup>a</sup> nidir 68  
 nisiget g 43<sup>b</sup> niderneriset m 24<sup>a</sup> n 30<sup>b</sup> 69  
 nirder nirisit o 110<sup>a</sup> nind<sup>r</sup>riset k 8<sup>b</sup> 70  
 niderriset h 118<sup>a</sup> nidirnisizzith q 245<sup>c</sup> 71  
 — 1, 3 72

<sup>1</sup> Titulus *klmno* <sup>2</sup> capitulan] u *corr. aus a n* <sup>3</sup> gi:prahotaz d <sup>4</sup> Obliquus q  
<sup>5</sup> Obelus *hq. spize* <sup>6</sup> *überschrieben c* <sup>7</sup> *von anderer hand b, dh. echrodo* <sup>8</sup> *am*  
*rande mit verweisung m* <sup>9</sup> *samahaphti* das zweite a angehängt e <sup>10</sup> *Capitatis d*  
<sup>10</sup> *nidarnisisit* das zweite i angehängt c

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Germ.* 15, 353.  
*My.* 348. *Sb.* *Tg.* 5.

- 1 Uirga ferrea inharterochestigo<sup>1</sup> a 98<sup>b</sup> spralhala b 290 filosprahala d 59<sup>b</sup> 36  
 2 c 52<sup>b</sup> e 70<sup>a</sup> inhartera chestiga g 43<sup>b</sup> 37  
 3 inhartigerochestigo b 290 inhartigeg- filosprahhalo e 70<sup>a</sup> uilisprachila g 43<sup>b</sup> 37  
 4 chestigo d 59<sup>a</sup> inherterchestegunga uilisprachili m 24<sup>b</sup> n 30<sup>b</sup> vili sprachili 38  
 5 q 245<sup>c</sup> hertir chestigunga f 224<sup>b2</sup> 39  
 6 herter chestigun r 228<sup>a</sup> — 2, 9 vilgesprach k 9<sup>a</sup> vilechosige h 118<sup>b</sup> 41  
 7 Graui .i. mali. †<sup>2</sup> ungimacha (ungi- filosprahiga a 100<sup>a</sup> — 11, 4 42  
 8 mahha bd ungimahhi e ungemachi g) Conuenticula zisamenechumpht h 118<sup>b</sup> 43  
 9 a 99<sup>a</sup> b 290 c 52<sup>b</sup> d 59<sup>a</sup> e 70<sup>a</sup> q 245<sup>c</sup> cisamina chunfta m 24<sup>b</sup> cisaminachufta 44  
 10 — 4, 3 n 30<sup>b</sup> cisaminecumfta l 52 cusamina- 45  
 11 In cubilibus pettan h 118<sup>a</sup> — 4, 5 chunfta<sup>9</sup> o 110<sup>a</sup> cisaminicvnsti k 9<sup>a</sup> 46  
 12 Decidant uallant a 99<sup>a</sup> ( ) fellän b 290 — 15, 4 47  
 13 — 5, 11 Corruptionem fulnussi b 290 c 52<sup>b</sup> d 59<sup>b</sup> 48  
 14 Persequatur<sup>3</sup> ahtanti a 99<sup>a</sup> ( ) čhtčntl e 70<sup>a</sup> fulnvssida<sup>10</sup> a 100<sup>a</sup> fuulnussida 49  
 15 b 290 — 7, 6 o 110<sup>a</sup> fulnissida l 52 fuilnissida m 24<sup>b</sup> 50  
 16 Uibrauit uvénit a 99<sup>a</sup> — 7, 13 fuilnissida n 30<sup>b</sup> vulnussida h 118<sup>b</sup> fir- 51  
 17 Uasa giziuch<sup>4</sup> a 99<sup>a</sup> b 290 d 59<sup>a</sup> e 70<sup>a</sup> wertunge q 245<sup>c</sup> — 15, 10 52  
 18 g 43<sup>b</sup> giciuch c 52<sup>b</sup> giziuc f 224<sup>b2</sup> Pupillam<sup>11</sup> ahol a 100<sup>b</sup> b 290 c 52<sup>b</sup> 53  
 19 gizuch q 245<sup>c</sup> r 228<sup>a</sup> kiziuga h 118<sup>a</sup> d 59<sup>b</sup> e 70<sup>a</sup> g 43<sup>b</sup> aphil f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>a</sup> 54  
 20 kizwinga o 110<sup>a</sup> giziuga m 24<sup>b</sup> gizinga aphil. † seche h 118<sup>b</sup> aphil † sehvn l 52 55  
 21 n 30<sup>b</sup> gizivge k 8<sup>b</sup> — 7, 14 ahol † sehan o 110<sup>a</sup> aphel † seun 56  
 22 Dolor sér a 99<sup>a</sup> ( ) sgr b 290 — 7, 17 m 24<sup>b</sup> afhei † sehun n 30<sup>b</sup> aphel .I. 57  
 23 Dolus<sup>5</sup> palo a 99<sup>a</sup> ( ) pelč b 290 saehen k 9<sup>a</sup> seha q 245<sup>c</sup> — 16, 8 58  
 24 Framea<sup>6</sup> uvaffan a 99<sup>b</sup> d 59<sup>a</sup> uvaffan Pre fulgore filiohtiv<sup>12</sup> a 100<sup>b</sup> filiohtiu 59  
 25 b 290 g 43<sup>b</sup> vuafan c 52<sup>b</sup> uvafan e 70<sup>a</sup> b 290 viliohtiu c 52<sup>b</sup> uiloleohtiu 60  
 26 wafan q 245<sup>c</sup> wafin f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>a</sup> — 9, 7 d 59<sup>b</sup> uilo lihetiu e 70<sup>a</sup> uilopehrtiu g 43<sup>b</sup> 61  
 27 Latorem lerari b 290 c 52<sup>b</sup> d 59<sup>a</sup> e 70<sup>a</sup> vorglanze q 245<sup>c</sup> — 17, 13 62  
 28 g 43<sup>b</sup> lerere f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>a</sup> lerere q 245<sup>c</sup> Peruerters<sup>13</sup> givuirsirotuvirdist<sup>14</sup> a 100<sup>b</sup> 63  
 29 — 9, 21 giuuirsirot (givirsirot c giuirsirot d 64  
 30 Exacerbabit<sup>7</sup> irgremi<sup>7</sup> a 100<sup>a</sup> b 290 guuursirot e) uuirdis (vuirdis c uivir- 65  
 31 c 52<sup>b</sup> d 59<sup>b</sup> g 43<sup>b</sup> h 118<sup>a</sup> l 52 m 24<sup>b</sup> dis d wirdist e) b 290 c 52<sup>b</sup> d 59<sup>b</sup> 66  
 32 n 30<sup>b</sup> o 110<sup>a</sup> q 245<sup>c</sup> irgremi<sup>7</sup> e 70<sup>a</sup> e 70<sup>a</sup> giwirserot (giwirsirit fr) wirst 67  
 33 ingremi<sup>7</sup> f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>a</sup> črgremt k 8<sup>b</sup> f 224<sup>b2</sup> h 118<sup>b</sup> r 228<sup>a</sup> givuirsirotwirst 68  
 34 — 10, 4 l 52 giwirsirt (giwirserid m) wirdist 69  
 35 Magniloquam<sup>8</sup> filosp<sup>a</sup>hhala c 52<sup>b</sup> filo- m 24<sup>b</sup> q 245<sup>c</sup> givvirserid vvirst n 30<sup>b</sup> 70

<sup>1</sup> hartero] a angehängt c <sup>2</sup> l fehlt aeq <sup>3</sup> die gl. nach der folgenden a <sup>4</sup> giziuch  
 übergeschrieben a <sup>5</sup> die gl. wol nur durch die vorige hervorgerufen. Dolor b  
<sup>6</sup> frameae *Fulg.* <sup>7</sup> Exacerbavit besgkltmoqr*Fulg.*; u in b corr. d Exaceruabit c. irgremi<sup>7</sup>  
 das letzte i angehängt e <sup>8</sup> Magniloquium k <sup>9</sup> cusaminachufta] f kann auch s sein o  
<sup>10</sup> fulnvssida übergeschrieben a <sup>11</sup> Pupillam b <sup>12</sup> filiohtiv übergeschrieben a  
<sup>13</sup> Peruerters<sup>13</sup> q <sup>14</sup> givuirsirotuvirdist übergeschrieben a; das letzte t fast ganz bedeckt  
 von einem roten C



*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Germ.* 15, 353.

354. *Mr.* 348. 349. *Sb.*

- 1 kunur siriduwirdist o 110<sup>a</sup> giwiserot Imputabit<sup>7</sup> uvizit a 101<sup>a</sup> vuizit c 52<sup>b</sup> 38  
 2 wirdest k 9<sup>a</sup> giuuirserit uuiridit g 43<sup>b</sup> d 59<sup>b</sup> uuzit g 43<sup>b</sup> m 24<sup>b</sup> vvizit n 31<sup>a</sup> 39  
 3 — 17, 27 wizit e 70<sup>a</sup> f 224<sup>b2</sup> l 53 wizith q 245<sup>c</sup> 40  
 4 Sole<sup>1</sup> ophani a 100<sup>b</sup> c 52<sup>b</sup> e 70<sup>a</sup> ophine wizet h 118<sup>b</sup> wizèt k 9<sup>a</sup> uuzizit b 290 41  
 5 f 224<sup>b2</sup> ofphani b 290 d 59<sup>b</sup> offani<sup>2</sup> wizeit o 110<sup>a</sup> — 31, 2 42  
 6 h 118<sup>b</sup> m 24<sup>b</sup> n 30<sup>b</sup> o 110<sup>a</sup> offini l 52 Configitur<sup>8</sup> zisamanagidruhit<sup>9</sup> a 101<sup>a</sup> 43  
 7 orfan q 245<sup>c</sup> ophen r 228<sup>a</sup> — 18, 6 c 52<sup>b</sup> zisamanegedruhit h 118<sup>b</sup> zisa- 44  
 8 Clibanum testa isin h 118<sup>b</sup> scartisarin k 9<sup>a</sup> mana gidruhituuiridit. durahstozan- 45  
 9 — 20, 10 uuiridit<sup>10</sup> b 290 zisamanagidruhit uuir- 46  
 10 Foderunt<sup>3</sup> durahstachun a 100<sup>b</sup> c 52<sup>b</sup> dit (uuiridit e) d 59<sup>b</sup> e 70<sup>a</sup> zusamena 47  
 11 d 59<sup>b</sup> durehstahhun b 290 durichsta- gidruhit uuiridit g 43<sup>b</sup> zisaminigidru- 48  
 12 chun o 110<sup>a</sup> durichstachin e 70<sup>a</sup> durch- chit (gieruchit r) wirt f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>a</sup> 49  
 13 stachin f 224<sup>b2</sup> k 9<sup>a</sup> durhstachin q 245<sup>c</sup> zesamno gedruchet wirt q 245<sup>c</sup> — 50  
 14 durestachin h 118<sup>b</sup> durichstachen m 24<sup>b</sup> 31, 4 51  
 15 durchstachen r 228<sup>a</sup> duristachen n 30<sup>b</sup> Spina rukkipeini a 101<sup>a</sup> rucciipeini c 52<sup>b</sup> 52  
 16 dureröbin l 52 — 21, 17 g 43<sup>b</sup> ruckipeini<sup>11</sup> b 290 d 59<sup>b</sup> rucci- 53  
 17 Unicornium æinhvrne k 9<sup>a</sup> — 21, 22 pein f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>a</sup> rukkebein h 118<sup>b</sup> 54  
 18 Ecclesię samenunge h 118<sup>b</sup> samnunge rucepein e 70<sup>a</sup> rugbein q 245<sup>c</sup> — 55  
 19 k 9<sup>a</sup> — 21, 23 31, 4 56  
 20 Refloruit piquā b 290 n 30<sup>b</sup> o 110<sup>a</sup> pi- Coartans gidvinganter a 101<sup>a</sup> — 34, 5 57  
 21 quam a 101<sup>a</sup> c 52<sup>b</sup> d 59<sup>b</sup> g 43<sup>b</sup> bi- Euge .i. uva a 101<sup>a</sup> uva<sup>12</sup> d 59<sup>b</sup> uva 58  
 22 quam m 24<sup>b</sup> biqvām k 9<sup>a</sup> piquom e 70<sup>a</sup> c 52<sup>b</sup> uva b 290 wam e 70<sup>a</sup> f 224<sup>b2</sup> 59  
 23 pichom f 224<sup>b2</sup> h 118<sup>b</sup> r 228<sup>a</sup> cqōm q 245<sup>c</sup> r 228<sup>a</sup> wach m 24<sup>b</sup> o 110<sup>a</sup> 60  
 24 q 245<sup>c</sup> — 27, 7 vvach n 31<sup>a</sup> wāh k 9<sup>a</sup> wāh l wolewole 61  
 25 Comminuet<sup>4</sup> ziprichit h 118<sup>b</sup> — 28, 6 h 118<sup>b</sup> — 34, 21 62  
 26 Vituperationem<sup>5</sup> laster. l sceltun a 101<sup>a</sup> Emulari hazon a 101<sup>a</sup> b 290 c 52<sup>b</sup> d 59<sup>b</sup> 63  
 27 b 290 d 59<sup>b</sup> last̄ .l. sceltun c 52<sup>b</sup> e 70<sup>a</sup> hazzon f 224<sup>b2</sup> g 43<sup>b</sup> q 245<sup>c</sup> r 228<sup>a</sup> 64  
 28 laster. l seltin h 118<sup>b</sup> lastir l sceltat hazin k 9<sup>a</sup> hazzan. l pilidan o 110<sup>a</sup> han- 65  
 29 l 52 laster l (uif o) sceltat m 24<sup>b</sup> zan l biliden n 31<sup>a</sup> hazzen. l bildon l 53 66  
 30 o 110<sup>a</sup> laster l sceltvort n 30<sup>b</sup> laster hazzen. l piliden h 118<sup>b</sup> hazin l bili- 67  
 31 e 70<sup>a</sup> q 245<sup>c</sup> lastir f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>a</sup> den m 24<sup>b</sup> — 36, 1 id 68  
 32 schælten k 9<sup>a</sup> — 30, 14 Zelaueris figidos c 52<sup>b</sup> d 59<sup>b</sup> figidos 69  
 33 In abusione insitalosi. l lastarpari a 101<sup>a</sup> a 101<sup>a</sup> fididos b 290 figidost e 70<sup>a</sup> 70  
 34 insitalosi. lastarpari<sup>6</sup> b 290 insitalosi g 43<sup>b</sup> hazest. l. vehest k 9<sup>a</sup> l 53 hazist 71  
 35 c 52<sup>b</sup> d 59<sup>b</sup> e 70<sup>a</sup> insitilosi g 43<sup>b</sup> un- l uehest m 24<sup>a</sup> hazist l fehest n 31<sup>a</sup> 72  
 36 sitiliche f 224<sup>b2</sup> unsitlic<sup>10</sup> r 228<sup>a</sup> ir- hazzest. l vèhist h 118<sup>b</sup> hazzist l vehest 73  
 37 bunnunge q 245<sup>c</sup> — 30, 19 o 110<sup>a</sup> fient ist q 245<sup>c</sup> — 36, 1 74

<sup>1</sup> Solem m    <sup>2</sup> offani] ff aus st corr. o    <sup>3</sup> Foderent e    <sup>4</sup> die gl. in h vor der vorhergehenden  
<sup>5</sup> Vituperatione h Vituperatione r    <sup>6</sup> lastarpari übergeschrieben von anderer hand b  
<sup>7</sup> Inputauit b d Vulg.    <sup>8</sup> Conf: i: gitor h    <sup>9</sup> zisamana] das zweite a angehängt c  
<sup>10</sup> durahstozanuuiridit übergeschrieben von anderer hand b    <sup>11</sup> es scheint als wäre das h von ruch in b über- und unterpunctiert    <sup>12</sup> uva] der acut auf rasur d

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Germ.* 15, 354.  
*Mv.* 349. *Sb.* Tg. 5.

- 1 Intenderunt spienun *a* 101<sup>a</sup> *b* 290 *c* 52<sup>b</sup> Cataractarum . . . Cataractę himilirinnun<sup>5</sup> 34  
 2 *d* 59<sup>b</sup> *e* 70<sup>a</sup> spienen *f* 224<sup>b2</sup> spiēnen *a* 101<sup>b</sup> — 41, 8 35  
 3 *h* 118<sup>b</sup> spinen *q* 245<sup>c</sup> *r* 228<sup>a</sup> Spientent Commutationibus chouffun *a* 101<sup>b</sup> *b* 291 36  
 4 *l* 53 spientent *m* 24<sup>b</sup> *n* 31<sup>a</sup> spienunt *c* 53<sup>a</sup> *d* 59<sup>b</sup> *g* 43<sup>b</sup> choufun *e* 70<sup>a</sup> 37  
 5 *o* 110<sup>a</sup> — 36, 14 choufin *f* 224<sup>b2</sup> *r* 228<sup>a</sup> chōffen *h* 119<sup>a</sup> 38  
 6 Non collidetur pivallan niist *a* 101<sup>a</sup> pi- chōffan *k* 9<sup>a</sup> chouffan<sup>9</sup> *o* 110<sup>a</sup> chov- 39  
 7 fallan niist<sup>1</sup> *b* 290 — 36, 24 fan *l* 53 chuofan *m* 24<sup>b</sup> *n* 31<sup>a</sup> chovf- 40  
 8 Redargutiones refsunga. I paldida *a* 101<sup>b</sup> funga *q* 245<sup>c</sup> — 43, 13 41  
 9 rēfsýnga<sup>2</sup> *b* 290 — 37, 15 Obloquentis<sup>10</sup> pisprehhentes *a* 101<sup>b</sup> — 42  
 10 Plagas<sup>3</sup> haramscara *a* 101<sup>b</sup> *c* 52<sup>b</sup> *d* 59<sup>b</sup> 43, 17 43  
 11 *e* 70<sup>a</sup> harāscara<sup>4</sup> *b* 291 harmscara Conglutinatus est gilimit<sup>11</sup> *a* 101<sup>b</sup> *b* 291 44  
 12 *g* 43<sup>b</sup> harencara *h* 119<sup>a</sup> pharanscara *c* 53<sup>a</sup> *d* 59<sup>b</sup> gelimit ist *h* 119<sup>a</sup> gilæimet 45  
 13 *k* 9<sup>a</sup> harnscar *q* 245<sup>c</sup> harmscar *f* 224<sup>b2</sup> ist *k* 9<sup>a</sup> zuoki limitist *o* 110<sup>a</sup> zōgilimit 46  
 14 *r* 228<sup>a</sup> chestiga *l* 53 chestigan *o* 110<sup>a</sup> ist *l* 53 zuogilimit ist *n* 31<sup>a</sup> zuogili- 47  
 15 cheistiga *m* 24<sup>b</sup> *n* 31<sup>a</sup> — 38, 11 mist *m* 24<sup>b</sup> gilimter *g* 43<sup>b</sup> — 43, 25 48  
 16 Tabescere suinten *a* 101<sup>b</sup> *b* 291 *d* 59<sup>b</sup> Calamus<sup>12</sup> fedara *c* 53<sup>a</sup> federa *a* 102<sup>a</sup> *b* 291 49  
 17 suintan *c* 52<sup>b</sup> suintun *e* 70<sup>a</sup> swinin *d* 59<sup>b</sup>. 60<sup>a</sup> *e* 70<sup>a</sup> *g* 43<sup>b</sup> uedera *f* 224<sup>b2</sup> 50  
 18 *f* 224<sup>b2</sup> swinen *q* 245<sup>c</sup> *r* 228<sup>a</sup> slāffen phedera *r* 228<sup>a</sup> rorra *h* 119<sup>a</sup> *l* 53 51  
 19 *h* 119<sup>a</sup> slaffen *m* 24<sup>b</sup> staffen<sup>5</sup> *n* 31<sup>a</sup> rora<sup>13</sup> *m* 24<sup>b</sup> *o* 110<sup>a</sup> rōra *n* 31<sup>a</sup> rōre 52  
 20 slaffan *o* 110<sup>a</sup> slafen *l* 53 slafnt *k* 9<sup>a</sup> — 53  
 21 38, 12 *k* 9<sup>a</sup> ror *s* 75<sup>c</sup> — 44, 2 53  
 22 Refrigerer gichuole *a* 101<sup>b</sup> *b* 291 *c* 52<sup>b</sup> Casia uvihpoum *a* 101<sup>b</sup> uvih<sup>povm</sup> 14 *d* 60<sup>a</sup> 54  
 23 *d* 59<sup>b</sup> *e* 70<sup>a</sup> gichuele *f* 224<sup>b2</sup> *r* 228<sup>a</sup> uvihpoum *c* 53<sup>a</sup> uuihpoum *b* 291 55  
 24 gichuoleti *g* 43<sup>b</sup> gichvilit wrde *h* 119<sup>a</sup> uuihpou *e* 70<sup>a</sup> uichpoum *f* 224<sup>b2</sup> uuic- 56  
 25 kichvelet. w<sup>5</sup>de *k* 9<sup>a</sup> irchulet werde poum *g* 43<sup>b</sup> wicbovm *h* 119<sup>a</sup> fichpoum 57  
 26 *q* 245<sup>c</sup> irchvilit vverde *l* 53 irchuolit *r* 228<sup>a</sup> figbovm *q* 245<sup>c</sup> — 44, 9 58  
 27 uuerda (vverda *n*) *m* 24<sup>b</sup> *n* 31<sup>a</sup> irchuole Ab intus zelic *h* 119<sup>a</sup> — 44, 14 59  
 28 tuorda *o* 110<sup>a</sup> — 38, 14 Uacate uirrot *a* 102<sup>a</sup> *b* 291 *c* 53<sup>a</sup> uvirrot 60  
 29 Fecis trusana *a* 101<sup>b</sup> trqscna<sup>6</sup> *b* 290 — *d* 60<sup>a</sup> virrot *h* 119<sup>a</sup> uirrot *e* 70<sup>a</sup> uirrot 61  
 30 39, 3 *f* 224<sup>b2</sup> *g* 43<sup>b</sup> *r* 228<sup>a</sup> viret *k* 9<sup>a</sup> virat 62  
 31 Susurrabant runetun *a* 101<sup>b</sup> ryncctqn<sup>7</sup> *o* 110<sup>a</sup> uiront *m* 24<sup>b</sup> *n* 31<sup>a</sup> viront *l* 53 63  
 32 *b* 290 — 40, 8 — 45, 11 64  
 33 Abissus abgrvnde *k* 9<sup>a</sup> — 41, 8 Terrigena<sup>15</sup> irdisco *a* 102<sup>a</sup> lrdlscq<sup>16</sup> *b* 65  
 291 — 48, 3 66

<sup>1</sup> unten am rande *b*    <sup>2</sup> unten am rande *b*, dh. rafsunga    <sup>3</sup> Plagas *d*    <sup>4</sup> harāscara] das letzte *a* corr. aus *o* und darüber nochmals *a* *b*    <sup>5</sup> steht irrtümlich noch über dem vorhergehenden Plagas, unmittelbar hinter cheistiga *n*    <sup>6</sup> unten am rande *b*, dh. trosana    <sup>7</sup> unten am rande *b*, dh. runaton    <sup>8</sup> himilirinnun übergeschrieben *a*    <sup>9</sup> chouffan] ff viell. aus st corr. *o*    <sup>10</sup> die gl. nach der folgenden *a*    <sup>11</sup> gilimit] das erste *i* radiert aus *l* *d*, das letzte *i* angehängt *c*    <sup>12</sup> die gl. in *a* nach der folgenden    <sup>13</sup> dieselbe gl. über dem vorhergehenden Coniunctus ausradiert *m*    <sup>14</sup> povm von jüngerer hand nachgetragen *d*    <sup>15</sup> terrigenae Fulg.    <sup>16</sup> unten am rande *b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49. 50). *Germ.* 15, 354. *My.* 349. *Sb.* *Tg.* 5.

1	Propositionem <sup>1</sup> ratussa a 102 <sup>a</sup> b 291	m 24 <sup>b</sup> scarsach <sup>s</sup> n 31 <sup>a</sup> q 245 <sup>c</sup> scara 35
2	c 53 <sup>a</sup> d 60 <sup>a</sup> e 70 <sup>b</sup> g 43 <sup>b</sup> ratussi q 245 <sup>c</sup>	scahis o 110 <sup>a</sup> scarsach <sup>e</sup> f 224 <sup>b2</sup> sarsach 36
3	ratnus sa f 224 <sup>b2</sup> ratnus r 228 <sup>a</sup> ratiska	r 228 <sup>a</sup> — 51, 4 [ccxxii] 37
4	h 119 <sup>a</sup> ratisca m 24 <sup>b</sup> n 31 <sup>a</sup> ratinisca	Acuta <sup>9</sup> uuolapizzentaz a 102 <sup>a</sup> uuola- 38
5	o 110 <sup>a</sup> ratnissida l 53 ratiscvng <sup>e</sup> k 9 <sup>a</sup>	pizantaz b 292 vuolapizantaz c 53 <sup>a</sup> 39
6	— 48, 5	uolapizantaz d 60 <sup>a</sup> — 51, 4 40
7	Calcanei mei <sup>2</sup> entesmines a 102 <sup>a</sup> gntgs-	Precipitationis <sup>10</sup> gahi a 102 <sup>a</sup> b 292 c 53 <sup>a</sup> 41
8	mlngs <sup>3</sup> b 291 vérsina f sola h 119 <sup>a</sup>	d 60 <sup>a</sup> e 70 <sup>b</sup> g 43 <sup>b</sup> h 119 <sup>a</sup> l 53 m 24 <sup>b</sup> 42
9	uersina f sola m 24 <sup>b</sup> n 31 <sup>a</sup> o 110 <sup>a</sup>	n 31 <sup>a</sup> kahi o 110 <sup>a</sup> gahe f 224 <sup>b2</sup> r 228 <sup>a</sup> 43
10	versinna. f sola l 53 versin. f solen	gæhi k 9 <sup>a</sup> gestichilunga q 245 <sup>c</sup> — 44
11	k 9 <sup>a</sup> — 48, 6	51, 6 45
12	Depascet friscit a 102 <sup>a</sup> b 291 d 60 <sup>a</sup> n 31 <sup>a</sup>	Emigrabit uztribit h 119 <sup>a</sup> m 24 <sup>b</sup> n 31 <sup>a</sup> 46
13	frizit c 53 <sup>a</sup> e 70 <sup>b</sup> m 24 <sup>b</sup> o 110 <sup>a</sup> frizet	vztribit l 53 vztbet k 9 <sup>a</sup> uziripit o 110 <sup>a</sup> 47
14	h 119 <sup>a</sup> frizzet r 228 <sup>a</sup> frizzit f 224 <sup>b2</sup>	— 51, 7 48
15	l 53 frezzit <sup>4</sup> g 43 <sup>b</sup> q 245 <sup>c</sup> urizzet	Iudica gisceid <sup>11</sup> a 102 <sup>a</sup> b 292 c 53 <sup>a</sup> d 60 <sup>a</sup> 49
16	k 9 <sup>a</sup> — 48, 15	gisceidi e 70 <sup>b</sup> sceide f 224 <sup>b2</sup> r 228 <sup>a</sup> 50
17	Desursum uf h 119 <sup>a</sup> uf m 24 <sup>b</sup> uf <sup>5</sup> o 110 <sup>a</sup>	gisaga q 245 <sup>c</sup> — 53, 3 51
18	huf n 31 <sup>a</sup> vf k 9 <sup>a</sup> — 49, 4	Despexit uirmanet h 119 <sup>a</sup> firmanet l 53 52
19	Concinnabat machota. f stiphta a 102 <sup>a</sup>	firmanat m 24 <sup>b</sup> n 31 <sup>b</sup> o 110 <sup>a</sup> — 53, 9 53
20	h 119 <sup>a</sup> m 24 <sup>b</sup> n 31 <sup>a</sup> o 110 <sup>a</sup> Machota	Super dominum zuozitrohtine a 102 <sup>a</sup> 54
21	f stifta l 53 mahhota. f stiphta b 291	zuozatrotine b 292 d 60 <sup>a</sup> zuozatrot <sup>12</sup> ine 55
22	c 53 <sup>a</sup> d 60 <sup>a</sup> machota e 70 <sup>b</sup> f 224 <sup>b2</sup>	c 53 <sup>a</sup> — 54, 23 56
23	r 228 <sup>a</sup> machoto g 43 <sup>b</sup> gimachoto q 245 <sup>c</sup>	Fluctuationem f ahtunga <sup>12</sup> a 102 <sup>a</sup> c 53 <sup>a</sup> 57
24	hlýttē <sup>6</sup> b 291 — 49, 19	d 60 <sup>a</sup> ahtunga e 70 <sup>b</sup> f 224 <sup>b2</sup> g 43 <sup>b</sup> 58
25	Ne proicias [me] nigenicchestmih a 102 <sup>a</sup>	r 228 <sup>a</sup> zwifilunga q 245 <sup>c</sup> — 54, 23 59
26	— 50, 13	Dimidiabunt gimittiverihent a 102 <sup>a</sup> b 292 60
27	Sanguinibus <sup>7</sup> manslahtin b 291 c 53 <sup>a</sup>	c 53 <sup>a</sup> gimittiverihent d 60 <sup>a</sup> gimitti- 61
28	g 43 <sup>b</sup> h 119 <sup>a</sup> manflahtin d 60 <sup>a</sup> man-	uerhent g 43 <sup>b</sup> gimittiduerhent e 70 <sup>b</sup> 62
29	slahti e 70 <sup>b</sup> mansleccun a 102 <sup>a</sup> man-	giniitti uerhunt m 24 <sup>b</sup> kimitti uerhunt 63
30	slechin f 224 <sup>b2</sup> manslecc <sup>e</sup> r 228 <sup>a</sup> man-	o 110 <sup>a</sup> gimittiferhun n 31 <sup>b</sup> gemitti 64
31	sleht tigin q 245 <sup>c</sup> — 50, 16	werchnt k 9 <sup>a</sup> kemittiw <sup>er</sup> dent h 119 <sup>a</sup> 65
32	Nouacula scarasahs a 102 <sup>a</sup> b 291 c 53 <sup>a</sup>	gimittenth q 245 <sup>c</sup> — 54, 24 66
33	d 60 <sup>a</sup> sarasahs e 70 <sup>b</sup> scarisahs g 43 <sup>b</sup>	Concinnant <sup>13</sup> machont b 292 c 53 <sup>a</sup> d 60 <sup>a</sup> 67
34	scharasahs k 9 <sup>a</sup> scarsash l 53 scarasah	machunt g 43 <sup>b</sup> machint q 245 <sup>c</sup> ma- 68

<sup>1</sup> davor rasur über Ueheimti (47, 8) m <sup>2</sup> die gl. vor der vorigen a <sup>3</sup> unten am rande b <sup>4</sup> frezzit] das zweite z aus corr. g <sup>5</sup> es ist nicht sicher, ob in o der strich zum u gehört <sup>6</sup> unten am rande b, dh. hlutta <sup>7</sup> nach dieser gl. in a absatz von drei zeilen, in bcd Finit, in f Psalmvs David, in g Syper n. librum, in k Super secundam Quinquagenam, in n absatz. vgl. Anzeiger f. d. a. III, 137 <sup>8</sup> scarsach] das zweite s corr. aus ansatz von a n <sup>9</sup> Accuta bd <sup>10</sup> Precipita l <sup>11</sup> gisceid übergeschrieben a. gisceid] c aus einem andern buchstaben corr. d <sup>12</sup> } ahtunga übergeschrieben a <sup>13</sup> Con<sup>cin</sup>nant d Concinnabant efqr

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Germ.* 15, 354.  
*Mv.* 349. *Sb.* *Tg.* 5.

- 1 chonta e 70<sup>b</sup> machotin f 224<sup>b2</sup> machot e 70<sup>b</sup> g 43<sup>b</sup> q 245<sup>c</sup> hauin f 224<sup>b2</sup> 35  
2 r 228<sup>a</sup> — 57, 3 hauen r 228<sup>a</sup> — 59, 10 36
- 3 Obdurantis<sup>1</sup> pituontes a 102<sup>a</sup> b 292 Maceriq<sup>9</sup> steinzunes a 102<sup>b</sup> b 292 c 53<sup>a</sup> 37  
4 c 53<sup>a</sup> d 60<sup>a</sup> o 110<sup>a</sup> pituontis g 43<sup>b</sup> d 60<sup>a</sup> g 43<sup>b</sup> h 119<sup>b</sup> m 24<sup>b</sup> n 31<sup>b</sup> 38  
5 pitvontes h 119<sup>a</sup> bituontis m 24<sup>b</sup> bi- o 110<sup>a</sup> steinzvnes l 53 steinzvnes k 9<sup>a</sup> 39  
6 tuantis n 31<sup>b</sup> plontis e 70<sup>b</sup> pistophintis steinzun e 70<sup>b</sup> f 224<sup>b2</sup> q 245<sup>c</sup> r 228<sup>a</sup> 40  
7 q 245<sup>c</sup> — 57, 5 — 61, 4 41
- 8 Uenefici<sup>2</sup> gterhbstgs a 102<sup>a</sup> gterheftgs<sup>3</sup> Stateris<sup>10</sup> uuagun a 102<sup>b</sup> b 292 g 43<sup>b</sup> 42  
9 b 291 — 57, 6 m 24<sup>b</sup> vugun c 53<sup>a</sup> d 60<sup>a</sup> vvagun l 54 43  
10 Incantantis<sup>4</sup> garminuntes. † galstruntes n 31<sup>b</sup> wagun o 110<sup>a</sup> wagon h 119<sup>b</sup> 44  
11 a 102<sup>a</sup> garminuntes (garminontes c). wago. n<sup>11</sup> q 245<sup>c</sup> wago<sup>11</sup> e 70<sup>b</sup> wage 45  
12 † galstrontes c 53<sup>a</sup> d 60<sup>a</sup> garminuntes f 224<sup>b2</sup> k 9<sup>a</sup> r 228<sup>a</sup> — 61, 10 46  
13 b 292 .i. garminantis e 70<sup>b</sup> germinantis Obstructum pichlemmit<sup>12</sup> a 102<sup>b</sup> pich- 47  
14 q 245<sup>c</sup> garminintis g 43<sup>b</sup> kalstrontes lgmmilt<sup>13</sup> b 292 — 62, 12 48  
15 h 119<sup>a</sup> kalstruntes m 24<sup>b</sup> o 110<sup>a</sup> cal- Exitus matutini morganlihuuzfard a 102<sup>b</sup> 49  
16 strontis n 31<sup>b</sup> galstrvntes k 9<sup>a</sup> — mrgcnllhquzfcrd<sup>14</sup> b 292. 293 — 64, 9 50  
17 57, 6 51
- 18 Molas<sup>5</sup> chinniceni a 102<sup>a</sup> chlñnlzgnl<sup>6</sup> Stillicidiis trophizunga l 54 m 24<sup>b</sup> tro- 52  
19 b 292 — 57, 7 phizuga n 31<sup>b</sup> trouphizunges h 119<sup>b</sup> 53  
20 Spine<sup>7</sup> dorna a 102<sup>a</sup> b 292 c 53<sup>a</sup> d 60<sup>a</sup> trophinzin k 9<sup>a</sup> ropha zunga o 110<sup>a</sup> 54  
21 e 70<sup>b</sup> g 43<sup>b</sup> dorsa f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>a</sup> dorn — 64, 11 54  
22 q 245<sup>c</sup> — 57, 10 55
- 23 Ramnum<sup>7</sup> agaleiun. qyychst (qÿÿchst<sup>7</sup> b) Corone<sup>15</sup> ringes<sup>16</sup> a 102<sup>b</sup> b 292 d 60<sup>a</sup> 55  
24 a 102<sup>b</sup> b 292 agaleiun d 60<sup>a</sup> agaleiun ringe<sup>17</sup> c 53<sup>a</sup> e 70<sup>b</sup> f 224<sup>b2</sup> g 43<sup>b</sup> 56  
25 c 53<sup>a</sup> e 70<sup>b</sup> g 43<sup>b</sup> agalegun f 224<sup>b2</sup> q 245<sup>c</sup> rinch r 228<sup>a</sup> — 64, 12 57  
26 r 228<sup>a</sup> agaleiam h 119<sup>a</sup> agilaieian k 9<sup>a</sup> [inter] Cleros lozun a 102<sup>b</sup> b 292 c 53<sup>a</sup> 58  
27 agilarian s 75<sup>c</sup> agalein o 110<sup>a</sup> agalheian d 60<sup>a</sup> e 70<sup>b</sup> loz g 43<sup>b</sup> losunge q 245<sup>c</sup> 59  
28 m 24<sup>b</sup> n 31<sup>b</sup> aglage q 245<sup>c</sup> — 57, 10 erben l 54 m 24<sup>b</sup> n 31<sup>b</sup> herden o 110<sup>a</sup> 60  
29 [ccxxii] — 67, 14 61
- 30 Significationem<sup>8</sup> pouhhan a 102<sup>b</sup> b 292 Iuencularum chindiskero a 102<sup>b</sup> chñ- 62  
31 c 53<sup>a</sup> d 60<sup>a</sup> pouchan g 43<sup>b</sup> pouchun diskgrqÿÿlpq<sup>18</sup> b 293 — 67, 26 63  
32 e 70<sup>b</sup> puochun o 110<sup>a</sup> povchen h 119<sup>a</sup> Tympanistriarum<sup>19</sup> spilaro<sup>19</sup> a 102<sup>b</sup> b 292 64  
33 bÿchan k 9<sup>a</sup> povchunge q 245<sup>c</sup> — 59, 6 c 53<sup>a</sup> d 60<sup>b</sup> spilari e 70<sup>b</sup> spilare f 224<sup>b2</sup> 65  
34 Olla hauan a 102<sup>b</sup> b 292 c 53<sup>a</sup> d 60<sup>a</sup> spilar r 228<sup>a</sup> spileren q 245<sup>c</sup> spiliuibo 66  
g 43<sup>b</sup> spiliwiba l 54 spiliuiba m 24<sup>b</sup> 67

<sup>1</sup> Obturantis a *Vulg.* <sup>2</sup> die gl. in a vor der vorhergehenden <sup>3</sup> am rande unten  
b, dh. ettarhaftes <sup>4</sup> Incantantes k <sup>5</sup> die gl. in a nach der folgenden <sup>6</sup> unten am  
rande b <sup>7</sup> Ramn<sup>9</sup> s. qyychst *übergesch.* a, qÿÿchst unten am rande b, dh. ouuahst  
<sup>8</sup> Significationem k <sup>9</sup> Maceria e *qr* <sup>10</sup> Stateres r Stateras q <sup>11</sup> im context e *q*  
<sup>12</sup> die lat. wie die deutsche gl. zweimal hinter einander a <sup>13</sup> unten am rande b  
<sup>14</sup> unten am rande b, dh. morganliho uzfard <sup>15</sup> Corona r <sup>16</sup> ringes] s von jüngerer  
hand zugefügt d. <sup>17</sup> ringe stand e, dann ist die cedille am e ausradiert <sup>18</sup> unten  
am rande b. chñndiskgrqÿÿlpq] die beiden ersten i corr. aus i, dh. chindiskero uiupo  
<sup>19</sup> Tympanistriarum e. spilaro *übergeschrieben* a

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb.* *Tg.* 5.

1 spiliwipa o 110 <sup>a</sup> spilewiba h 119 <sup>b</sup> spil-	Scopabo <sup>15</sup> cherio a 103 <sup>a</sup>	33
2 vviba n 31 <sup>b</sup> spilwip k 9 <sup>a</sup> — 67, 26	In scopa terens inpesimincerienter	34
3 Feras harundinis tirrorahes <sup>1</sup> a 103 <sup>a</sup>	a 103 <sup>a</sup>	35
4 tlqrrqrçhgs <sup>2</sup> b 293. 294 — 67, 31	Propositiones <sup>16</sup> ratussa a 103 <sup>b</sup> b 292	36
5 Incurua inneigi a 103 <sup>a</sup> b 292 e 70 <sup>b</sup>	c 53 <sup>a</sup> d 60 <sup>b</sup> e 70 <sup>b</sup> ratussi q 245 <sup>c</sup> ratis-	37
6 g 43 <sup>b</sup> in neigi c 53 <sup>a</sup> d 60 <sup>b</sup> indinega	ka h 119 <sup>b</sup> — 77, 2	38
7 q 245 <sup>c</sup> neige f 224 <sup>b2</sup> na'ige r 228 <sup>a</sup> —	Austrum sundarvuin <sup>17</sup> b 296 — 77, 26	39
8 68, 24	Affricum vuint <sup>17</sup> b 296 — 77, 26	40
9 Litteraturam puochkewizida h 119 <sup>b</sup> b'ch-	Cynomia <sup>18</sup> fliuqa a 103 <sup>b</sup> flivga <sup>19</sup> b 296	41
10 wizi k 9 <sup>a</sup> — 70, 15	— 77, 45	42
11 Senivm çltýqm <sup>3</sup> b 294 — 70, 18	Erugini <sup>20</sup> militouue a 103 <sup>b</sup> c 53 <sup>a</sup> e 70 <sup>b</sup>	43
12 Uasis giziugin <sup>4</sup> a 103 <sup>a</sup> b 292 c 53 <sup>a</sup>	militouue b 292 militouue d 60 <sup>b</sup> mili-	44
13 d 60 <sup>b</sup> giziugin e 70 <sup>b</sup> gizuga q 245 <sup>c</sup>	touui g 43 <sup>b</sup> miltouue q 245 <sup>c</sup> miltoua	45
14 — 70, 22	h 119 <sup>b</sup> miltou f 224 <sup>b2</sup> r 228 <sup>a</sup> miltv k 9 <sup>b</sup>	46
15 Ianua <sup>5</sup> ingcnc <sup>6</sup> b 294 — 73, 6	— 77, 46 [ccxxx]	47
16 Ascia dehsala b 292 c 53 <sup>a</sup> d 60 <sup>b</sup> l 54	Muros <sup>21</sup> murpouma a 103 <sup>b</sup> murpouma <sup>22</sup>	48
17 m 25 <sup>a</sup> n 31 <sup>b</sup> dehsala g 43 <sup>b</sup> o 110 <sup>a</sup>	b 296 — 77, 47	49
18 dehsala a 103 <sup>a</sup> dehsala h 119 <sup>b</sup> dehsala	Arcum prauum touganaupili (upali c)	50
19 e 70 <sup>b</sup> f 224 <sup>b2</sup> dehsil k 9 <sup>a</sup> tehssela	b 292 c 53 <sup>b</sup> d 60 <sup>b</sup> toganaupili <sup>23</sup> a 103 <sup>b</sup>	51
20 r 228 <sup>a</sup> dehsa q 245 <sup>c</sup> — 73, 6	tougunu ubele q 245 <sup>c</sup> tougun ubili e 70 <sup>b</sup>	52
21 Auroram <sup>7</sup> uuetar a 103 <sup>a</sup> ýýgtër <sup>8</sup> b 294	tougin ubil f 224 <sup>b2</sup> r 228 <sup>a</sup> gitouguini	53
22 — 73, 16	ubila g 43 <sup>b</sup> — 77, 57	54
23 Uini meri lutteresuines a 103 <sup>a</sup> lýttgrgs <sup>9</sup>	Crapulatus <sup>24</sup> uvorager <sup>25</sup> a 103 <sup>b</sup> vuora-	55
24 b 294 — 74, 9	gër <sup>26</sup> b 296 — 77, 65	56
25 Fex trusana a 103 <sup>a</sup> trýqscnc <sup>10</sup> b 295	Postfetantibus aphterzuhtigen b 293 d 60 <sup>b</sup>	57
26 — 74, 9	aphzuhtigen c 53 <sup>b</sup> after zuhtigen e 70 <sup>b</sup>	58
27 Exinanita aruustotit. Iaritalot a 103 <sup>a</sup> çryýq-	afterzuhtigen f 224 <sup>b2</sup> afterzuatigen r 228 <sup>a</sup>	59
28 stit <sup>11</sup> b 295 — 74, 9	afterzutigin q 245 <sup>c</sup> Postfoetantes aph-	60
29 Anticipauerunt furiquamvn. furivango-	zuhtigen. uel. fonna ueidonenten	61
30 tun <sup>12</sup> a 103 <sup>a</sup> fýrlýqcmýn <sup>13</sup> b 295 —	a 103 <sup>b</sup> afterzugtigentē g 43 <sup>b</sup> Depost-	62
31 76, 5	fetantes <sup>27</sup> fonna ueidinunten <sup>28</sup> b 296	63
32 Scopebam chgrite <sup>14</sup> b 295 — 76, 7	afterzuhtigun m 25 <sup>a</sup> p 2 <sup>a</sup> aff'erzvhigtv <sup>n</sup>	64

<sup>1</sup> tirrorahes *übergeschrieben a*    <sup>2</sup> *am rande b, dh. tirrorahes*    <sup>3</sup> *unten am rande b, dh. altuom*    <sup>4</sup> *giziugin übergeschrieben a*    <sup>5</sup> *ianuas Vulg.*    <sup>6</sup> *unten am rande b, dh. inganc*    <sup>7</sup> *Aýrqrç b*    <sup>8</sup> *unten am rande b*    <sup>9</sup> *unten am rande b*    <sup>10</sup> *unten am rande b, dh. truosana*    <sup>11</sup> *unten am rande b*    <sup>12</sup> *furivangotun übergeschrieben a*    <sup>13</sup> *unten am rande b, dh. furiquamun*    <sup>14</sup> *unten am rande b, dh. cherita*    <sup>15</sup> *diese und die nächste gl. aus anlass von scopebam aus Esai. 14, 23 eingeschoben a (vgl. nr CCLXXIX)*    <sup>16</sup> *Propositiones b*    <sup>17</sup> *am rande b, l. sundarvuint*    <sup>18</sup> *die gl. nach der folgenden a. coenomiam Vulg.*    <sup>19</sup> *am rande b*    <sup>20</sup> *Erugine r*    <sup>21</sup> *moros Vulg.*    <sup>22</sup> *am rande b*    <sup>23</sup> *togana] das letzte a angehängt a*    <sup>24</sup> *Grapulatus a*    <sup>25</sup> *uvorager übergeschrieben a*    <sup>26</sup> *am rande b*    <sup>27</sup> *Depostfetantes b*    <sup>28</sup> *am rande b*

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb.* *Tg.* 5.

- 1 *l* 54 affterzutigon *n* 31<sup>b</sup> affter zuhtin-  
 2 gun *o* 110<sup>b</sup> von den aft<sup>z</sup>vhtigen *k* 9<sup>b</sup>  
 3 von den aftern zuhtin *h* 119<sup>b</sup> — 77, 70  
 4 Morticina<sup>1</sup> stirpigi *a* 103<sup>b</sup> *b* 293 *c* 53<sup>b</sup>  
 5 *d* 60<sup>b</sup> *e* 70<sup>b</sup> *g* 43<sup>b</sup> stirbige *f* 224<sup>b2</sup>  
 6 *q* 245<sup>c</sup> *r* 228<sup>a</sup> stirbige *h* 119<sup>b</sup> — 78, 2  
 7 Singularis ebar *p* 2<sup>a</sup> ehar<sup>2</sup> *o* 110<sup>b</sup> ebir  
 8 *h* 119<sup>b</sup> æber *k* 9<sup>b</sup> — 79, 14  
 9 Bucinate in neomenia luttet in taldi<sup>3</sup>  
 10 *a* 103<sup>b</sup> *b* 296 — 80, 4  
 11 Neomenia manotfengida. † nivvi lune<sup>4</sup>  
 12 *a* 103<sup>b</sup> manohfengida. † niuui (niuvi *d*)  
 13 lune<sup>4</sup> *b* 293 *d* 60<sup>b</sup> manotfengide *c* 53<sup>b</sup>  
 14 manothfengida *e* 70<sup>b</sup> manohphengida  
 15 *q* 245<sup>c</sup> matot inuengida *g* 43<sup>b</sup> niuiane  
 16 *h* 120<sup>a</sup> — 80, 4  
 17 Cophino chouinun *a* 103<sup>b</sup> *b* 293 choui-  
 18 nvn *d* 60<sup>b</sup> chouinno<sup>5</sup> *c* 53<sup>b</sup> *e* 70<sup>b</sup>  
 19 chouinna *g* 43<sup>b</sup> chorpa *o* 110<sup>b</sup> *p* 2<sup>a</sup>  
 20 chorba *m* 25<sup>a</sup> *n* 32<sup>a</sup> chorbe *k* 9<sup>b</sup> chorp  
 21 *h* 120<sup>a</sup> *q* 245<sup>c</sup> chorb *l* 54 — 80, 7  
 22 Contestabor ziurchundinziuhō *a* 103<sup>b</sup> *c* 53<sup>b</sup>  
 23 zurchundin ziuho *b* 293 *d* 60<sup>b</sup> ziuro-  
 24 hundi ziuho *e* 70<sup>b</sup> ziurichundi ziuha  
 25 *g* 43<sup>b</sup> zurchundiziuhe *h* 120<sup>a</sup> zurchunde  
 26 ziuho *m* 25<sup>a</sup> *n* 32<sup>a</sup> zurchundi ziuho  
 27 *o* 110<sup>b</sup> ziurchvndizhin *k* 9<sup>b</sup> zurchun<sup>6</sup>  
 28 *p* 2<sup>a</sup> ziuhe urchunde *f* 224<sup>b2</sup> zuihe  
 29 urchu<sup>ndc</sup> *r* 228<sup>a</sup> ichurchundo *q* 245<sup>c</sup>  
 30 — 80, 9  
 31 Adinuentibus [suis] irouindungan *o*  
 32 110<sup>b</sup> *p* 2<sup>a</sup> irouindunga *n* 32<sup>a</sup> — 80, 13  
 33 Profanabo leidlihō *a* 104<sup>a</sup> leidlihen<sup>7</sup>  
 34 *b* 296 — 88, 35  
 35 Si dauid mentiar dauideniliugo *b* 293  
 36 *c* 53<sup>b</sup> *d* 60<sup>b</sup> dauidniliugo *e* 70<sup>b</sup> dauid  
 in Ivigo *q* 245<sup>d</sup> ni luigi dauide *g* 43<sup>b</sup>  
 dauid niht liuge *f* 224<sup>b2</sup> *r* 228<sup>a</sup> —  
 88, 36  
 Collisisti piualtost *a* 104<sup>a</sup> pivaltost<sup>8</sup> *b* 296  
 — 88, 45  
 Meridiano mittitagalihemo *b* 293 *d* 60<sup>b</sup>  
 mittitagalihemo *a* 104<sup>b</sup> mittitagalihemo  
*c* 53<sup>b</sup> mittitagalihemo *e* 70<sup>b</sup> mitti<sup>ta</sup>ge-  
 lichimo *n* 32<sup>b</sup> mittagolichemo *o* 110<sup>b</sup>  
 mititagolichemo *m* 25<sup>a</sup> *p* 2<sup>b</sup> mittir-  
 tagelichimo *h* 120<sup>a</sup> mitt<sup>ta</sup>tagilihemi *k* 9<sup>b</sup>  
 mit<sup>ta</sup>tegelichin *q* 245<sup>d</sup> mittitagigemo  
*g* 43<sup>b</sup> mittitage *f* 224<sup>b2</sup> mittage *r* 228<sup>a</sup>  
 — 90, 6  
 Decachordo<sup>9</sup> zehanseitigero<sup>10</sup> *a* 104<sup>b</sup>  
*b* 293 *c* 53<sup>b</sup> *d* 60<sup>b</sup> zehenseitigero *e* 70<sup>b</sup>  
 zehinseitigero *g* 43<sup>b</sup> zehinseitiger *q* 245<sup>d</sup>  
 zehan seitigemo *o* 110<sup>b</sup> *p* 2<sup>b</sup> zehan-  
 seitigemo *m* 25<sup>b</sup> zehinsaitigimo *h* 120<sup>a</sup>  
 zebantsetigemo *n* 32<sup>b</sup> zehnsæitige<sup>5</sup>  
*k* 9<sup>b</sup> — 91, 4  
 Effabuntur challont *a* 104<sup>b</sup> *b* 293 *c* 53<sup>b</sup>  
*d* 60<sup>b</sup> *g* 43<sup>b</sup> challint *f* 224<sup>b2</sup> *r* 228<sup>a</sup>  
 challinth *q* 245<sup>d</sup> challotun *e* 70<sup>b</sup> er-  
 hapan sint<sup>11</sup> *b* 296 — 93, 4  
 Loquentur chozont *a* 104<sup>b</sup> *c* 53<sup>b</sup> chozant  
*b* 293 *d* 60<sup>b</sup> :chozent *g* 43<sup>b</sup> chosunt  
*e* 70<sup>b</sup> chosint *f* 224<sup>b2</sup> *q* 245<sup>d</sup> *r* 228<sup>a</sup>  
 — 93, 4  
 Captabant<sup>12</sup> uuriuangont *b* 293 *e* 70<sup>b</sup>  
 uvriuangont *d* 60<sup>b</sup> vurivangont *c* 53<sup>b</sup>  
 uuriuangint *g* 43<sup>b</sup> furuiuangot *a* 104<sup>b</sup>  
 fureviengen *h* 120<sup>a</sup> viruahint *q* 245<sup>d</sup> —  
 93, 21  
 In tubis ductilibus in gislagenenhornun  
*a* 104<sup>b</sup> — 97, 6

<sup>1</sup> Morticina *h* <sup>2</sup> oder char *o* <sup>3</sup> beide gll. getrennt *a*; in *b* am rande <sup>4</sup> beide gll. übergeschr. *a.* lune] *e* auf rasur *d* <sup>5</sup> :chouinno *c* <sup>6</sup> zurchun, dann der rand ab-geschnitten *p* <sup>7</sup> am rande *b* <sup>8</sup> am rande *b* <sup>9</sup> Dechachordo *k* Dechachordo *n* <sup>10</sup> zehanseitigero] das letzte *i* auf rasur *a.* die ganze gl. stand in *a* bereits am ende des 90 psalms, ist aber dort, wo zehanseitigero ohne rasur geschrieben war, ausradiert <sup>11</sup> am rande *b* <sup>12</sup> Captabant *h*

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb.* *Tg.* 5.

1	Detrahentem <sup>1</sup> pisprehhenten a 104 <sup>b</sup>	muotiger o 111 <sup>a</sup> lanchmuet <sup>5</sup> k 9 <sup>b</sup> —	33
2	b 293 d 61 <sup>a</sup> pisprehhanten c 53 <sup>b</sup> pi-	102, 8	34
3	sprahhanten e 70 <sup>b</sup> pisprachenten q 245 <sup>d</sup>	Çeļi é terra <sup>11</sup> himilesfonerdo <sup>12</sup> b 296	35
4	pisprechintin f 224 <sup>b2</sup> g 43 <sup>b</sup> pisp <sup>c</sup> hent	— 102, 11	36
5	r 228 <sup>a</sup> — 100, 5	Super pinnas <sup>13</sup> uentorum upar opanen-	37
6	Gremium grivpo. † pfanna <sup>2</sup> a 104 <sup>b</sup>	tigi <sup>14</sup> b 296 — 103, 3	38
7	spahha. † stochahi b 293 d 61 <sup>a</sup> spahha.	Onagri <sup>15</sup> vuilda esila <sup>16</sup> b 296 wilde esila	39
8	† stochahi <sup>3</sup> c 53 <sup>b</sup> spahhahi g 43 <sup>b</sup>	h 120 <sup>b</sup> uvildar esil <sup>17</sup> a 105 <sup>a</sup> wild æsel	40
9	spacha e 70 <sup>b</sup> f 224 <sup>b2</sup> k 9 <sup>b</sup> m 25 <sup>b</sup> n 32 <sup>b</sup>	k 9 <sup>b</sup> — 103, 11	41
10	spahha o 110 <sup>b</sup> spachha p 2 <sup>b</sup> spachi <sup>4</sup>	Herodii. Herodius <sup>18</sup> valcha l 56 ualcha	42
11	q 245 <sup>d</sup> specha r 228 <sup>a</sup> spacha † crieho	m 25 <sup>b</sup> ualcho n 33 <sup>a</sup> — 103, 17	43
12	l 56 † merges carpa m 25 <sup>b</sup> n 32 <sup>b</sup>	Herinacii highli <sup>19</sup> o 111 <sup>a</sup> — 103, 18	44
13	o 110 <sup>b</sup> p 2 <sup>b</sup> garba h 120 <sup>a</sup> —	Funiculum teil a 104 <sup>b</sup> b 294 c 53 <sup>b</sup> d 61 <sup>a</sup>	45
14	101, 4	e 70 <sup>b</sup> f 224 <sup>b2</sup> g 43 <sup>b</sup> h 120 <sup>b</sup> q 245 <sup>d</sup>	46
15	Frixorium <sup>5</sup> rostphanna h 120 <sup>a</sup> l 56	r 228 <sup>a</sup> — 104, 11	47
16	m 25 <sup>b</sup> rost phanna o 110 <sup>b</sup> rostphanne	Cynomia huntessatel <sup>20</sup> a 105 <sup>a</sup> huntessa-	48
17	k 9 <sup>b</sup> röstfanna n 32 <sup>b</sup> — 101, 4	tal <sup>21</sup> b 296 huntfliuga <sup>22</sup> n 33 <sup>a</sup> hunt-	49
18	Pellicano <sup>6</sup> sisagomo <sup>7</sup> a 104 <sup>b</sup> c 53 <sup>b</sup>	flviga l 57 huntfliega h 120 <sup>b</sup> hundfliuge	50
19	e 70 <sup>b</sup> sisagomo <sup>8</sup> q 245 <sup>d</sup> sisigomo	k 9 <sup>b</sup> hundesfliuga m 25 <sup>b</sup> huntas fliuga	51
20	g 43 <sup>b</sup> sisagomin <sup>9</sup> b 294 d 61 <sup>a</sup> —	o 111 <sup>a</sup> — 104, 31	52
21	101, 7 [ccxxii]	Scinifes mukkun. † mizzun a 105 <sup>a</sup> mi-	53
22	Nycticorax nahtram <sup>10</sup> a 104 <sup>b</sup> b 294 d 61 <sup>a</sup>	zun <sup>23</sup> b 296 zinzalas <sup>24</sup> † huntfliegin	54
23	e 70 <sup>b</sup> h 120 <sup>b</sup> q 245 <sup>d</sup> nathram c 53 <sup>b</sup>	h 120 <sup>b</sup> — 104, 31	55
24	g 43 <sup>b</sup> o 110 <sup>b</sup> nahtrabe k 9 <sup>b</sup> r 228 <sup>a</sup>	Coturnix . . . quasquillas <sup>25</sup> uuahtala m 25 <sup>b</sup>	56
25	nathrabe f 224 <sup>b2</sup> — 101, 7	wahtala l 57 o 111 <sup>a</sup> vvahtila n 33 <sup>a</sup>	57
26	Domicilio husili k 9 <sup>b</sup> p 2 <sup>b</sup> husilin	wahtilun h 120 <sup>b</sup> — 104, 40	58
27	o 110 <sup>b</sup> husiline. † decha h 120 <sup>b</sup> —	In confracione innezzisale a 105 <sup>a</sup> innei-	59
28	101, 7	zisale <sup>26</sup> b 296 — 105, 23	60
29	Opertorium decha l 56 m 25 <sup>b</sup> o 110 <sup>b</sup>	Initiati sunt <sup>27</sup> uvihtn a 105 <sup>b</sup> vuihton <sup>28</sup>	61
30	p 2 <sup>b</sup> dechi h 120 <sup>b</sup> n 33 <sup>a</sup> deki k 9 <sup>b</sup> —	b 296 — 105, 28	62
31	101, 27 [ccxix]	In mendicite inhandtruhi <sup>29</sup> b 296 —	63
32	Longanimis lancmvotiger h 120 <sup>b</sup> lag-	106, 10	64

<sup>1</sup> darnach in a absatz von 4 zeilen, in b Finit, in cd Finis, in f PS. dd., in g Super m. librum, in k Super tertiam quinquagenam, vgl. zu 517, 27 <sup>2</sup> grivpo. † pfanna *übergesch.* auf rasur a <sup>3</sup> stochhah] i angehängt c <sup>4</sup> spachi] a aus i corr. q <sup>5</sup> Frictorium ist die lesart der Itala statt Cremium, s. Sabatier 2, 197 <sup>6</sup> Pellicanus a <sup>7</sup> sisagomo *übergesch.* a, im context e <sup>8</sup> im context q <sup>9</sup> sisagomin] in auf rasur d <sup>10</sup> nahtram *übergesch.* a, auf rasur von jüngerer hand d <sup>11</sup> a terra *Vulg.* <sup>12</sup> am rande b <sup>13</sup> pennas *Vulg.* <sup>14</sup> am rande b <sup>15</sup> Onager ak, in a die gl. nach 521, 47 <sup>16</sup> am rande b <sup>17</sup> uvildar esil *übergesch.* a <sup>18</sup> Herodii<sup>2</sup> i<sup>9</sup> aus ü radiert n <sup>19</sup> highli] g corr. aus l o <sup>20</sup> huntessatel *übergesch.* a <sup>21</sup> am rande b <sup>22</sup> oder huntfliuga <sup>23</sup> am rande b <sup>24</sup> zinzalas ist lateinisch und kommt auch in andern hss. vor <sup>25</sup> quasquile h <sup>26</sup> am rande b <sup>27</sup> Initiatis b <sup>28</sup> am rande b <sup>29</sup> die gl. in b am rande zwischen 522, 23 und 26

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Germ.* 15, 354.  
*Mv.* 349. 350. *Sb.* *Tg.* 5.

- 1 Salsuginem<sup>1</sup> salzsuti<sup>2</sup> a 105<sup>b</sup> b 294  
2 c 53<sup>b</sup> d 61<sup>a</sup> e 70<sup>b</sup> f 224<sup>b2</sup> g 43<sup>b</sup> salz-  
3 sulthe q 245<sup>d</sup> sulzi<sup>ti</sup> r 228<sup>a</sup> sulzi o 111<sup>a</sup>  
4 sulze h 120<sup>b</sup> sulza l 57 m 25<sup>b</sup> n 33<sup>b</sup>  
5 sultz k 9<sup>b</sup> — 106, 34 [ccxxii]  
6 Oppilabit<sup>3</sup> pislehit<sup>4</sup> a 105<sup>b</sup> b 294 c 53<sup>b</sup>  
7 d 61<sup>a</sup> e 70<sup>b</sup> f 224<sup>b2</sup> pisphelegit g 43<sup>b</sup>  
8 pisluzit r 228<sup>a</sup> pistophot q 245<sup>d</sup> —  
9 106, 42  
10 Lebes cheszil<sup>5</sup> a 105<sup>b</sup> b 294 d 61<sup>a</sup>  
11 chezil c 53<sup>b</sup> e 70<sup>b</sup> f 224<sup>b2</sup> g 43<sup>b</sup> h 121<sup>a</sup>  
12 k 9<sup>b</sup> l 57 m 26<sup>a</sup> n 33<sup>b</sup> chezzel q 245<sup>d</sup>  
13 r 228<sup>a</sup> kezili o 111<sup>a</sup> — 107, 10  
14 Nutantes uvanchonte<sup>6</sup> b 296 — 108, 10  
15 Fenerator intlehnari. † scultsuohho<sup>7</sup>  
16 a 105<sup>b</sup> intlehnari. † sculdsuohho b 294  
17 intlehnari. † sculdsuohho d 61<sup>a</sup> int-  
18 lehenari. † scudsuohho c 53<sup>b</sup> intlei-  
19 nari g 43<sup>b</sup> intlehner<sup>9</sup> k 9<sup>b</sup> scultsubho  
20 e 70<sup>b</sup> scultsücho f 224<sup>b2</sup> scultsuoho  
21 r 228<sup>a</sup> entlehenari † wuochirari h 121<sup>a</sup>  
22 wcherare q 245<sup>d</sup> — 108, 11  
23 Diploide<sup>10</sup> zuivaltero<sup>11</sup> b 296 — 108, 29  
24 Scabellum scamal o 111<sup>a</sup> scamil h 121<sup>a</sup>  
25 scamel k 9<sup>b</sup> — 109, 1  
26 Ante luciferum erdemotagasterne<sup>12</sup> b 296  
27 — 109, 3  
28 Bibit<sup>13</sup> tranch b 294 — 109, 7  
29 Barbaro samarartemo<sup>14</sup> a 105<sup>b</sup> b 294  
30 c 53<sup>b</sup> d 61<sup>a</sup> g 43<sup>b</sup> — 113, 1  
31 Ultus sum rehanti pin<sup>15</sup> b 296 — 117, 10
- Impulsus arhrorter<sup>16</sup> b 296 — 117, 13<sup>32</sup>  
Edificantes lesante b 294 d 61<sup>a</sup> — 117, 22<sup>33</sup>  
In caput<sup>17</sup> zioperost b 294 — 117, 22<sup>34</sup>  
Uter uderpalc. † puttvsī a 105<sup>b</sup> uder-  
palc.<sup>18</sup> † puttuster (puttvster b) b 294<sup>36</sup>  
c 53<sup>b</sup> d 61<sup>a</sup> vterpalc. † putūstar o 111<sup>a</sup><sup>37</sup>  
utūbalch .†. puttostar k 10<sup>a</sup> puttvsī.<sup>38</sup>  
† utūpalc h 121<sup>a</sup> uterpalc e 70<sup>b</sup> pu-  
tustir g 43<sup>b</sup> palch f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>b</sup> pu-  
terich q 245<sup>d</sup> — 118, 83  
Confige epanokipilidi<sup>19</sup> b 296 — 118, 120<sup>42</sup>  
Topazion stein<sup>20</sup> a 105<sup>b</sup> b 296 — 118, 127<sup>43</sup>  
Maturitas<sup>21</sup> froiti b 296 — 118, 147<sup>44</sup>  
Eructabunt<sup>22</sup> uuripringent a 105<sup>b</sup> b 294<sup>45</sup>  
e 70<sup>b</sup> g 43<sup>b</sup> uvripringent d 61<sup>a</sup> vuri-  
pringent c 53<sup>b</sup> wiriprigant o 111<sup>a</sup><sup>47</sup>  
wrūpringent k 10<sup>a</sup> furpringint f 224<sup>b2</sup><sup>48</sup>  
r 228<sup>b</sup> uzrophezoten<sup>23</sup> h 121<sup>a</sup> rofzoten<sup>23</sup><sup>49</sup>  
q 245<sup>d</sup> — 118, 171<sup>50</sup>  
Desolatoriis zistorlihen a 105<sup>b</sup> b 294<sup>51</sup>  
c 53<sup>b</sup> d 61<sup>a</sup> zistorihhen e 70<sup>b</sup> zistor-  
lichen f 224<sup>b2</sup> q 245<sup>d</sup> zistorlichint<sup>53</sup>  
r 228<sup>b</sup> zistorlichin g 43<sup>b</sup> — 119, 4<sup>54</sup>  
Excussorum<sup>24</sup> arscintero b 296 — 126, 4<sup>55</sup>  
Nouvelle<sup>25</sup> niulenti. † phlanzun<sup>26</sup> b 294<sup>56</sup>  
d 61<sup>a</sup> niuivalenti. † phlanzun c 54<sup>a</sup><sup>57</sup>  
phlanzun<sup>27</sup> a 106<sup>a</sup> e 70<sup>b</sup> g 43<sup>b</sup> h 121<sup>a</sup><sup>58</sup>  
m 26<sup>a</sup> o 111<sup>a</sup> phlanzun<sup>28</sup> l 58 phlanzin<sup>59</sup>  
k 10<sup>a</sup> phlanzunga q 245<sup>d</sup> phlanzunge<sup>60</sup>  
f 224<sup>b2</sup> phlanzunge r 228<sup>b</sup> — 127, 3<sup>61</sup>  
[ccxxii]<sup>62</sup>

<sup>1</sup> Salsusigem f Salsugine g <sup>2</sup> salzsuti *übergeschrieben a, z am zeilenschluss von jüngerer hand auf rasur nachgetragen d <sup>3</sup> Oppilauit bg Oppi:lauit d Opilabit fr  
<sup>4</sup> pislehit *übergeschrieben a* <sup>5</sup> cheszil] l auf rasur d <sup>6</sup> am rande b <sup>7</sup> beides über-  
geschrieben a <sup>8</sup> intlehnari] leh auf rasur d <sup>9</sup> intlehner] oben am l radiert k  
<sup>10</sup> Siĉ diploide] l aus corr. b <sup>11</sup> am rande b <sup>12</sup> am rande b <sup>13</sup> die ganze gl. über-  
geschrieben b. bibet *Vulg.*, bibit *Sabatier* 2, 221 <sup>14</sup> samarartemo] das zweite a angehängt c  
<sup>15</sup> am rande b <sup>16</sup> am rande b <sup>17</sup> die ganze gl. über der vorigen b <sup>18</sup> das d  
von uderpalc könnte beinahe ein o sein c <sup>19</sup> am rande b <sup>20</sup> am rande b <sup>21</sup> am  
rande b. maturitate *Vulg.* <sup>22</sup> Eructabunt bd Eructabit † bunt e <sup>23</sup> uzrophezoten] z aus  
t corr. h. rofzoten] z aus corr. q <sup>24</sup> Excussor b. die gl. am rande <sup>25</sup> die ganze gl.  
zwischen der zeile nachgetragen a. Nouvelle] o aus corr. l <sup>26</sup> phlan:zun d <sup>27</sup> phlanzun]  
h aus p radiert m <sup>28</sup> phlanzun] h von anderer hand *übergeschrieben l**



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Germ.* 15, 354.  
*My.* 350. *Sb.* *Tg.* 5.

1	Euellatur <sup>1</sup> gimatvuerde a 106 <sup>a</sup> gimatvuerde (werde e wirt f) e 70 <sup>b</sup> f 224 <sup>b2</sup>	l 58 rōch n 33 <sup>b</sup> rōch k 10 <sup>a</sup> rouc h 121 <sup>a</sup> 35
2	g 43 <sup>b</sup> gimaitvuede <sup>1</sup> c 54 <sup>a</sup> gimauuerde	— 140, 2 36
3	(vuerde d) b 294 d 61 <sup>a</sup> gimage <sup>ttwirt</sup> r	Oleum peccatoris .i. adulatio. flegunga 37
4	228 <sup>b</sup> uzgrōftwerde q 245 <sup>d</sup> — 128, 6	a 106 <sup>b</sup> — 140, 5 38
5	Ablectatus pispener <sup>2</sup> a 106 <sup>a</sup> b 296 —	Iuncti petre <sup>14</sup> gimachota demo sterne <sup>15</sup> 39
6	— 130, 2	b 296 kimahota a 106 <sup>b</sup> — 140, 6 40
7	Temporibus <sup>3</sup> dunavueng c 54 <sup>a</sup> dunavuengin d 61 <sup>a</sup> dunauuengin b 294	Prumtuaria chellara <sup>16</sup> b 296 chellare 41
8	tunauuengin e 70 <sup>b</sup> tuniwengin f 224 <sup>b2</sup>	f 224 <sup>b2</sup> chellar r 228 <sup>b</sup> — 143, 13 42
9	tunuuengen g 44 <sup>a</sup> tuniwengan h 121 <sup>a</sup>	Eructantia rofazonta <sup>17</sup> b 296 — 143, 13 43
10	tuniwingan o 111 <sup>a</sup> tunewen gen q 245 <sup>d</sup>	Foetosi <sup>18</sup> tragente a 106 <sup>b</sup> f 224 <sup>b2</sup> m 26 <sup>a</sup> 44
11	tniwengi k 10 <sup>a</sup> tunavuengi <sup>3</sup> a 106 <sup>a</sup>	tragentiu b 295 c 54 <sup>a</sup> d 61 <sup>b</sup> e 70 <sup>b</sup> 45
12	tunewange r 228 <sup>b</sup> — 131, 5	trangintiu g 44 <sup>a</sup> Traginta h 121 <sup>a</sup> tra- 46
13	Non frustabitur eam aravuigontinuas-	ginte l 58 traginthi q 245 <sup>d</sup> t <sup>3</sup> gent k 10 <sup>a</sup> 47
14	dea <sup>4</sup> b 296 — 131, 11	tragent r 228 <sup>b</sup> — 143, 13 48
15	Ora <sup>5</sup> enti. † ort a 106 <sup>a</sup> — 132, 2	Allisos <sup>19</sup> pivallana <sup>20</sup> a 106 <sup>b</sup> pivallana 49
16	In salicibus insalahn <sup>6</sup> b 296 — 136, 2	b 296 — 144, 14 50
17	Exinanite ar italat <sup>7</sup> a 106 <sup>a</sup> aritalat <sup>8</sup>	Mittit christallvm sicut puccellas stein- 51
18	b 296 — 136, 7	sosapizun sentit <sup>21</sup> b 296 Puccellas 52
19	Allidet pipintit <sup>9</sup> b 296 — 136, 9	pizun a 106 <sup>b</sup> — 147, 17 53
20	Os mevm kipeinna miniv <sup>10</sup> b 296 —	Glaties is a 106 <sup>b</sup> iis <sup>22</sup> b 296 — 148, 8 54
21	138, 15	Ancipites <sup>23</sup> [gladii] ziuuassiu a 106 <sup>b</sup> 55
22	Inperfectum <sup>11</sup> prodi <sup>11</sup> b 294 — 138, 16	ziuuassiu b 295 ziuuassiu e 70 <sup>b</sup> 56
23	Die formabuntur <sup>12</sup> kipilidit demotage	ziuu <sup>3</sup> assiu d 61 <sup>b</sup> zivassiv c 54 <sup>a</sup> zui 57
24	b 296 — 138, 16	vuassi o 111 <sup>a</sup> ziuuassiu m 26 <sup>a</sup> ziuwassi 58
25	Uir linguosus filosprahlerman a 106 <sup>b</sup>	l 58 zuiwassi h 121 <sup>a</sup> zuiwessv q 245 <sup>d</sup> 59
26	filosprahaler b 294. 295 d 61 <sup>ab</sup> filosp <sup>a</sup> -	zuiwesse k 10 <sup>a</sup> ziuuuassun g 44 <sup>a</sup> — 60
27	haler <sup>13</sup> c 54 <sup>a</sup> filosprahaler e 70 <sup>b</sup> uili-	149, 6 61
28	sprachilir g 44 <sup>a</sup> vil sprachere q 245 <sup>d</sup>	Manicis <sup>24</sup> hantdruhin b 295 b 296 g 44 <sup>a</sup> 62
29	vilicho siger o 111 <sup>a</sup> uilichosiger m 26 <sup>a</sup>	handdruhin a 106 <sup>b</sup> handruhin m 26 <sup>a</sup> 63
30	vilechosigir h 121 <sup>a</sup> uilchosig <sup>5</sup> k 10 <sup>a</sup>	handtruhun c 54 <sup>a</sup> d 61 <sup>b</sup> handruchun 64
31	vilechosiger l 58 — 139, 12	e 70 <sup>b</sup> hantruhin h 121 <sup>a</sup> hantrōhon 65
32	Incensum rouch m 26 <sup>a</sup> o 111 <sup>a</sup> rovch	o 111 <sup>a</sup> hantruhin l 58 n 33 <sup>b</sup> hant- 66
33		drovch k 10 <sup>a</sup> hant truch f 224 <sup>b2</sup> q 245 <sup>d</sup> 67
34		hantruh <sup>ch</sup> r 228 <sup>b</sup> — 149, 8 68

<sup>1</sup> zwischen der zeile nachgetr. a. gimait] a angehängt c <sup>2</sup> am rande b <sup>3</sup> Tymporibus h Tymporibus r Tymporibus ko Tympora a. tunavuengi übergesch. a <sup>4</sup> am rande b <sup>5</sup> oram Vulg. <sup>6</sup> am rande b <sup>7</sup> ar italat übergesch. a <sup>8</sup> am rande b <sup>9</sup> am rande b <sup>10</sup> am rande b <sup>11</sup> beides übergesch. b <sup>12</sup> am rande b. dies Vulg. <sup>13</sup> filosp<sup>a</sup>haler] das übergesch. a fast ganz vom h bedeckt c <sup>14</sup> am rande b <sup>15</sup> l. steine <sup>16</sup> am rande b <sup>17</sup> am rande b <sup>18</sup> Fetose fkg. Fetose hl Fētoſe m Foetose g foetosae Vulg. <sup>19</sup> am rande b. elisos Vulg., vgl. Sabatier 2, 280 anm. <sup>20</sup> pivallana übergesch. a <sup>21</sup> am rande b <sup>22</sup> am rande b <sup>23</sup> Ancipite ce <sup>24</sup> am rande b 296

D. II. 175. 176. = Pt. (Germ. 22, 395). Sg. 292. (Hatt. 1, 248). — Bibl. 2. — Id. 355. 357

## CCXXII

a = Codex Carolsruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

- 1 Reuereantur interetuuerdon a 72<sup>a1</sup> int- Reuerentia<sup>10</sup> inderunga<sup>11</sup> a 72<sup>b2</sup> b 84<sup>24</sup>  
 2 eretwerden<sup>1</sup> b 79 — 34, 4 — 68, 20  
 3 Susurratio<sup>2</sup> runizunga a 72<sup>a2</sup> rune- Erugo<sup>12</sup> milidou a 73<sup>a1</sup> — 77, 46 [ccxxi]<sup>26</sup>  
 4 zunga<sup>3</sup> b 80 Pellicanus<sup>13</sup> sisegomo a 73<sup>b1</sup> — 101, 7  
 5 Quando ueniam uannehic quome a 72<sup>a2</sup> [ccxxi]<sup>27</sup>  
 6 vvenne h'q'ome<sup>4</sup> b 80 — 41, 3 Nocticorax<sup>14</sup> . . . bubonem hūo<sup>15</sup> b 91<sup>28</sup>  
 7 Ventilabimus uineuere fetemes<sup>5</sup> a 72<sup>a2</sup> — 101, 7  
 8 — 43, 6 Coturnices<sup>16</sup> quattulon a 74<sup>a1</sup> — 104, 40<sup>31</sup>  
 9 Commutatio<sup>6</sup> uuehsal a 72<sup>a2</sup> — 43, 13 Inciati sunt heilizidun a 74<sup>a1</sup> — 105, 28<sup>32</sup>  
 10 Glutinum<sup>7</sup> lim a 72<sup>a2</sup> Salsugo<sup>17</sup> sulcaza<sup>18</sup> b 95 ( ) Sulza a 74<sup>a1</sup><sup>33</sup>  
 11 Femur huf<sup>8</sup> b 81 — 44, 4 — 106, 34 [ccxxi]<sup>34</sup>  
 12 Nouacula scarasah a 72<sup>a2</sup> — 51, 4 Opilabit pestoceth<sup>19</sup> b 95 — 106, 42<sup>35</sup>  
 13 [ccxxi] Fenerator bifolihari<sup>20</sup> a 74<sup>a2</sup> — 108, 11<sup>36</sup>  
 14 Non dimidiabunt nimedelscaffon a 72<sup>b1</sup> Impulsus anagistozaner<sup>21</sup> a 74<sup>a2</sup> ana-<sup>37</sup>  
 15 — 54, 24 gistonazer<sup>zazer</sup> b 97 — 117, 13<sup>38</sup>  
 16 Ramnus<sup>9</sup> agalthorn est. spinarum genus Nouella<sup>22</sup> nuuilendi a 74<sup>b1</sup> — 127, 3<sup>39</sup>  
 17 permolestum. quod prius in herbam [ccxxi]<sup>40</sup>  
 18 mollissimam agaleia pubescit a 72<sup>b1</sup> Ad excusandas ziursagenne<sup>23</sup> a 74<sup>b2</sup> ziur<sup>41</sup>  
 19 — 57, 10 [ccxxi] sagenne b 100 — 140, 4<sup>42</sup>

## CCXXIII

Clm. 19440.

- 20 (Herodii domus. alia editio fulice domus) Tympanum<sup>26</sup> est quasi . . . tensi corii<sup>43</sup>  
 21 uuazarstelh<sup>24</sup> 120 — 103, 17 hūti<sup>27</sup> 121 — 150, 4<sup>44</sup>  
 22 Fulica anotchunni<sup>25</sup> 120 Organum<sup>28</sup> est. quasi . . . quibus<sup>45</sup>  
 flatum follium palgo<sup>29</sup> 122 — 150, 4<sup>46</sup>

## CCXXIV\*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

- 23 Captio ualla 37 — 34, 8 Fetose faselig 40 — 143, 13<sup>47</sup>  
<sup>1</sup> intèretwerden *übergeschrieben* b <sup>2</sup> gl. zu susurrabant 40, 8 <sup>3</sup> runezunga *über-*  
*geschrieben* b <sup>4</sup> die deutschen worte *übergeschrieben* b <sup>5</sup> l. uuintuueretomes  
<sup>6</sup> commutationibus *Vulg.* <sup>7</sup> gl. zu conglutinat<sup>us</sup> est 43, 25 <sup>8</sup> huf *übergeschrieben* b  
<sup>9</sup> rhamnum *Vulg.* <sup>10</sup> reuerentiam *Vulg.* <sup>11</sup> inderunga *übergeschrieben* b <sup>12</sup> aerugini  
*Vulg.* <sup>13</sup> pellicano *Vulg.* <sup>14</sup> nycticorax *Vulg.* <sup>15</sup> hūo *übergeschrieben* b <sup>16</sup> coturnix  
*Vulg.* <sup>17</sup> salsuginem *Vulg.* <sup>18</sup> sulcaza *übergeschrieben*, za unter ca b <sup>19</sup> pestoceth  
*übergeschr. b* <sup>20</sup> l. bifelihari <sup>21</sup> im context a <sup>22</sup> novellae *Vulg.* <sup>23</sup> im context a  
<sup>24</sup> mit verw. auf fulice. l. uuazarstelz <sup>25</sup> anotchunni *übergeschr. fortsetz. der vorhergehenden*  
*gl.* <sup>26</sup> tympano *Vulg.* <sup>27</sup> hūti *übergeschr.* <sup>28</sup> organo *Vulg.* <sup>29</sup> palgo *übergeschr.*

*Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 365. — *A.* (*Germ.* 21, 9). *Wn.* 863. — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Zf.* (*Maßmann* 98)

## ZU DEN PARABOLIS.

### CCXXV

*a* = *Codex Lugdunensis* 69. *b* = *Codex Bernensis* 258.

1	Aucupes <sup>1</sup> aucellatoris id fugilarum <i>b</i> 13 <sup>b</sup>	Flauescit. color olei. glitinot <i>a</i> 24 <sup>a</sup> —	19
2	— 6, 5 [CCXXVII. CCXXVIII. CCXXIX.	23, 31 [CCXXIX]	20
3	CCXXXIII]		

### CCXXVI

*a* = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761.

#### PROLOGUS

	Redolet stenchit <i>a</i> 106 <sup>b</sup>	21	
4	Sumptuum .i. uictum. giziuc <i>a</i> 105 <sup>b</sup>	Coacuerint .i. ersurant <i>a</i> 106 <sup>b</sup> [CCXXVII.	22
5	[CCXXIX]	CCXXVIII. CCXXIX. CCXXX]	23
6	Concionatorem [recto <i>b</i> ] rectorem thinfgare <sup>2</sup> <i>b</i> 168 <sup>a</sup> † dignari. † mahilizzari	Commendata <sup>3</sup> giuazzot <i>a</i> 106 <sup>a</sup>	24
7			
8	<i>a</i> 106 <sup>a</sup>		

### CCXXVII

*a* = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *c* = *Codex Oenipontanus* 711.

#### PROLOGUS

9	Dati .i. kifpti <i>a</i> 17 kifiti <i>b</i> 33 <sup>d</sup>	Infames .i. vuliumunthafpti <i>a</i> 18 unliu-	25
10	Accepti .i. infankenec <i>a</i> 17 inphangines	mithafta <i>b</i> 34 <sup>c</sup> — 2, 15	26
11	<i>b</i> 33 <sup>d</sup>	Hinnuli <sup>4</sup> .i. stach <i>a</i> 19 stach <i>b</i> 34 <sup>d</sup> —	27
12	Coacuerint .i. irsurent <i>a</i> 17 <i>c</i> 55 <sup>a</sup> irsurent	— 5, 19	28
13	<i>b</i> 33 <sup>d</sup> [CCXXVI. CCXXVIII. CCXXIX. CCXXX]	Dammula tām <i>b</i> 34 <sup>d</sup> — 6, 5 [CCXXXVI]	29
14	Teste .i. zeagal <i>a</i> 17 zeagal <i>b</i> 33 <sup>d</sup>	Aucupis fokularis <i>a</i> 19 uogulāris <i>b</i> 34 <sup>d</sup>	30
		— 6, 5 [CCXXV. CCXXVIII. CCXXIX.	31
		CCXXXIII]	32

#### PARABOLAE

15	Tendiculas .i. seidar <i>a</i> 18 seitin † snar-	Nutibvs <sup>5</sup> p̄chinin <i>b</i> 34 <sup>d</sup> p̄chinun pou-	33
16	rachin <i>b</i> 34 <sup>c</sup> — 1, 11 [CCXXIX. CCXXXIII]	chinin <sup>6</sup> <i>c</i> 55 <sup>b</sup> — 6, 25	34
17	Marsupium secchil <i>b</i> 34 <sup>c</sup> — 1, 14 [CCXXIX.	Gratiosa <sup>1</sup> enstigiū <i>a</i> 20 enstigiū <i>c</i> 55 <sup>a</sup>	35
18	CCXXXIII. CCXXXIV. CCXXXVI]	enstigiū <i>b</i> 34 <sup>d</sup> — 11, 16	36

<sup>1</sup> aucupis *Vulg.*    <sup>2</sup> dh. thinfgare    <sup>3</sup> die gl. nach 525, 8 a    <sup>4</sup> hinnulus *Vulg.*  
<sup>5</sup> die gl. nach 526, 30 c    <sup>6</sup> pouchinin übergeschrieben c

*Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Zf.* (*Mafsmann* 98). — *A.* (*Germ.* 21, 17)

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | Ascella .i. ochasa a 20 v̇chsana <sup>1</sup> b 34 <sup>d</sup> | Attonitis lustrenten .f. a 20 lustrenten <sup>26</sup>                  |
| 2 | — 19, 24 [ccxxviii. ccxxix. ccxxxii]                            | b 34 <sup>d</sup> — 16, 30 [ccxxxiv]                                    |
| 3 | Vorago werbo b 34 <sup>d</sup> — 13, 15 [ccxxix.                | Clauo stiurnagile <sup>3</sup> b 34 <sup>d</sup> — 23, 34 <sup>27</sup> |
| 4 | ccxxxiii]   | [ccxxix. vgl. ccxxviii. ccxxxii. ccxxxiii] <sup>28</sup>                |
| 5 | Noualibus niulendin <sup>2</sup> b 34 <sup>d</sup> — 13, 23     | Stelio mol b 34 <sup>d</sup> c 55 <sup>b</sup> — 30, 28 [ccxxix.        |
| 6 | [ccxxix]  | ccxxxiii. ccxxxv]   |
| 7 | Pestilens palauuik .f. a 20 palawig b 34 <sup>d</sup>           | Eliciendum vzinspanin b 35 <sup>a</sup> — 30, 33 <sup>31</sup>          |
| 8 | palavvig c 55 <sup>a</sup> — 15, 12 [ccxxix]                    |   |

## CCXXVIII

*Codex SPauli* xxv d/82.

## PROLOGUS

- 9 Coacuerint irsure<sup>n</sup> 186<sup>b</sup> [ccxxvi. ccxxvii.  
10 ccxxix. ccxxx]

## PARABOLAE

- 11 Umbilico .i. nabolo 188<sup>a</sup> — 3, 8 [ccxxxii]  
12 Tenellus .i. amabilis. se.<sup>4</sup> zeizer 188<sup>a</sup>  
13 — 4, 3 [ccxxix. ccxxxiv]  
14 Damula .i. stengeiz 188<sup>a</sup> — 6, 5 [ccxxxiii]  
15 Aucupis .i. fogalares 188<sup>a</sup> — 6, 5 [ccxxv.  
16 ccxxvii. ccxxix. ccxxxiii]  
17 Conseris<sup>5</sup> .i. gigenchis 188<sup>a</sup> — 6, 10  
18 [ccxxxiii]  
19 Apostata .i. freido 188<sup>a</sup> — 6, 12 [vgl.  
20 ccxxxiii]  
21 Procaci .i. fraualemo 188<sup>ab</sup> — 7, 13  
22 Stertit. vacat. seu scherot. siue ruzit  
23 188<sup>b</sup> — 10, 5 [ccxxix. ccxxxi. ccxxxii.  
24 ccxxxiv]

- Concinnat .i. gimachot 188<sup>b</sup> — 12, 19<sup>32</sup>  
[vgl. ccxxix]  
In noualibus patrum inniuriutin 188<sup>b</sup> 34  
— 13, 23  
Ebullit uzarpulcit 188<sup>b</sup> — 15, 2  
Ascella uchasa 188<sup>b</sup> — 19, 24 [ccxxvii. 37  
ccxxix. ccxxxii]  
Vades uuetti<sup>6</sup> 188<sup>b</sup> — 22, 26  
Clavo nagale 189<sup>a</sup> — 23, 34 [ccxxxii. 40  
ccxxxiii. vgl. ccxxvii. ccxxix]  
Dispendia ungifūri<sup>7</sup> 189<sup>a</sup> — 27, 12  
Penuriam .i. zadal 189<sup>ab</sup> — 28, 27  
Delicate .i. zartlicho 189<sup>b</sup> — 29, 21  
Inliciar .i. gispanan uuirdo 189<sup>b</sup> — 30, 9  
[ccxxxv]  
Sanguissugę Egalun 189<sup>b</sup> — 30, 15 47  
[ccxxix. ccxxxii]  
Cholum<sup>8</sup> chonagla<sup>9</sup> 189<sup>b</sup>

<sup>1</sup> im context b    <sup>2</sup> im context b    <sup>3</sup> im context b    <sup>4</sup> se ist wol nur ein fälschlich ungetilgt gebliebener anfang des deutschen wortes    <sup>5</sup> conseres *Vulg.*    <sup>6</sup> Holder liest uueti    <sup>7</sup> ungifūri] das o von späterer hand übergeschrieben    <sup>8</sup> die gl. gehört wol zu fusum 31, 19    <sup>9</sup> chonagla] o aus u oder ti radiert

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *M*ξ. 350. *Sb.*

## CCXXIX

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic. (Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 12625. *p* = *Clm.* 18036. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS<sup>1</sup>

- 1 Commentarios puoh *g* 42<sup>a</sup>  
 2 Pre ualitudine voraminero<sup>2</sup> vnochrefi  
 3 (unchrefi *c* vnochrephti *b*) *a* 61<sup>a</sup> *b* 301  
 4 *c* 54<sup>a</sup> uora minero unchrepti *d* 61<sup>b</sup>  
 5 uor miner unchrefi (unchrefte *g*) *e* 70<sup>b</sup>  
 6 *q* 245<sup>d</sup> uorunchrefi *f* 224<sup>b2</sup> uorunchrefi  
 7 *r* 228<sup>b</sup> uorunchrepta *h* 121<sup>b</sup> vor vn-  
 8 creften *i* 10<sup>a</sup> dor vncharft *k* 75<sup>c</sup>  
 9 Sumptuum<sup>3</sup> gizivgo *a* 61<sup>a</sup> *b* 301 giziugo  
 10 *c* 54<sup>a</sup> *d* 61<sup>b</sup> ziziugo *e* 70<sup>b</sup> giziugi *g* 42<sup>a</sup>  
 11 giziuch *f* 224<sup>b2</sup> *r* 228<sup>b</sup> gitreides *q* 245<sup>d</sup>  
 12 [ccxxvi]  
 13 Notarios notara *a* 61<sup>a</sup> *b* 301 *c* 54<sup>a</sup> *d* 61<sup>b</sup>  
 14 *e* 70<sup>b</sup> notari *g* 42<sup>a</sup> notare *q* 245<sup>d</sup>  
 15 briuare *f* 224<sup>b2</sup> priuar *r* 228<sup>b</sup>  
 16 Sustentatis neri& *c* 54<sup>a</sup> *d* 61<sup>b</sup> *g* 42<sup>a</sup> ne-  
 17 rieijt *b* 301 nerig& *e* 70<sup>b</sup> neriget *q* 245<sup>d</sup>  
 18 nerit *f* 224<sup>b2</sup> nert *r* 228<sup>b</sup>  
 19 Ex latere irhalponlihon *a* 61<sup>a</sup> irhalpan-  
 20 lihun *d* 61<sup>b</sup> irhalpunlihhun<sup>4</sup> *c* 54<sup>a</sup>  
 21 irhalpunlihhem *e* 70<sup>b</sup> irhalponalihun  
 22 *b* 301 hipi *q* 245<sup>d</sup>  
 23 Fractus<sup>5</sup> giueihti *a* 61<sup>a</sup> *b* 301 *c* 54<sup>a</sup>  
 24 giueihter *d* 61<sup>b</sup> giueihter<sup>6</sup> *e* 70<sup>b</sup>  
 25 giueichitir *f* 224<sup>b2</sup> giueichiter *q* 245<sup>d</sup>  
 26 giwch, *r* 228<sup>b</sup>  
 27 Consecraui<sup>7</sup> pimeinta *a* 61<sup>a</sup> *b* 301 *c* 54<sup>a</sup>  
 28 *d* 62<sup>a</sup> *e* 70<sup>b</sup> pimeinti *g* 42<sup>a</sup> pimein-

- nit *f* 224<sup>b2</sup> pimenoth *q* 245<sup>d</sup> pinem<sup>1</sup> 29  
*r* 228<sup>b</sup> 30  
 Concionatorem dingman<sup>8</sup> *a* 61<sup>a</sup> *b* 301 31  
*c* 54<sup>a</sup> *g* 42<sup>a</sup> digman *d* 62<sup>a</sup> *f* 224<sup>b2</sup> 32  
 digma<sup>n</sup> *r* 228<sup>b</sup> dinchman *e* 70<sup>b</sup> *q* 245<sup>d</sup> 33  
 Pseudografus<sup>9</sup> luch scripo *a* 61<sup>a</sup> *b* 301 34  
 liuchscripo *c* 54<sup>a</sup> liuchscribo *e* 70<sup>b</sup> 35  
 liuchscribo *d* 62<sup>a</sup> lugi scribo *g* 42<sup>a</sup> luic- 36  
 scribere *q* 245<sup>d</sup> lugeschrift *f* 224<sup>b2</sup> luge- 37  
 scri<sup>n</sup> *r* 228<sup>b</sup> 38  
 Prenotatum gigapitaloten *a* 61<sup>a</sup> *b* 301 39  
 gicapitolotin *q* 245<sup>d</sup> 40  
 Similitudinem pilidi *a* 61<sup>a</sup> *b* 301 *c* 54<sup>b</sup> 41  
*d* 62<sup>a</sup> 42  
 Grecam eloquentiam unsemphthaz (vn- 43  
 semphthaz *a*) gisprachi *a* 61<sup>a</sup> *b* 301 44  
 unsemphthazgis<sup>10</sup> (gisprahi *d*) *c* 54<sup>b</sup> 45  
*d* 62<sup>a</sup> unsemphthi spracha *e* 70<sup>b</sup> un- 46  
 semfthi sprache *f* 224<sup>b2</sup> unsemfthi sprach<sup>e</sup> 47  
*r* 228<sup>b</sup> unsemfthspracha *q* 245<sup>d</sup> 48  
 Redolet<sup>11</sup> iitit *c* 54<sup>b</sup> preitit *a* 61<sup>a</sup> *b* 301 49  
*d* 62<sup>a</sup> *e* 70<sup>b</sup> *f* 224<sup>b2</sup> *r* 228<sup>b</sup> preitet 50  
*q* 245<sup>d</sup> 51  
 [inter] Canonicas<sup>12</sup> [scripturas] allihen 52  
*a* 61<sup>a</sup> *b* 302 .i. agiografa allihhi *d* 62<sup>a</sup> 53  
 allihhi *g* 42<sup>a</sup> alilihhi<sup>13</sup> *c* 54<sup>b</sup> *e* 70<sup>b</sup> elliche 54  
*q* 245<sup>d</sup> 55  
 Ad edificationem zigipeziroti *a* 61<sup>a</sup> gipe- 56  
 ziroti *b* 302 *c* 54<sup>b</sup> *d* 62<sup>a</sup> giueziroti 57

<sup>1</sup> die gl. des prologs ubergeschrieben ab <sup>2</sup> minero] i angehängt *c* <sup>3</sup> Sumptium *g*  
<sup>4</sup> irhalpunlihhun] *a* angehängt *c* <sup>5</sup> Fractus *r* <sup>6</sup> giueihter] das zweite u auf rasur *e*  
<sup>7</sup> Confecta *r* <sup>8</sup> dingman] *m* aus *a* corrigiert *g* <sup>9</sup> Pseudografus] das erste *s* auf  
 rasur *a* Pseudograph:us] rasur von *e* *g* pseudepigraphus *Vulg.* <sup>10</sup> gis<sup>10</sup> (gis<sup>10</sup>) das letzte *i*  
 angehängt *c* <sup>11</sup> Redolet] das erste *e* aus *o* corr. *f* <sup>12</sup> Canonicas *q* <sup>13</sup> alilihhi] das  
 letzte *i* angehängt *c*

*Bibl.* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *M* 5. 350.

*Ran. Sb.*

- 1 *e* 71<sup>a</sup> *gipezzirunga f* 224<sup>b2</sup> *dipezzirunga*  
 2 *r* 228<sup>b</sup> *gipezzerunge h* 121<sup>b</sup> *zebeze-*  
 3 *rvnge i* 10<sup>a</sup> *gibezerunga m* 26<sup>a</sup> *gebe-*  
 4 *runge n* 34<sup>b</sup> *gebescerunga l* 59 *pezzo-*  
 5 *runge q* 245<sup>d</sup>  
 6 *Emendatam* <sup>1</sup> *girihta a* 61<sup>b</sup> *b* 302  
 7 *Destruamus girrimes a* 61<sup>b</sup> *d* 62<sup>a</sup> *e* 71<sup>a</sup>  
 8 *girriñ b* 302 *c* 54<sup>b</sup> *geirron q* 245<sup>d</sup>  
 9 [non] *Coacuerint* <sup>2</sup> *nirsurent a* 61<sup>b</sup> *nir-*  
 10 *surent b* 302 *irsurent c* 54<sup>b</sup> *irsurent*  
 11 *d* 62<sup>a</sup> *e* 71<sup>a</sup> *l* 59 *m* 26<sup>a</sup> *n* 34<sup>b</sup> *irsürent*  
 12 *h* 121<sup>b</sup> *irsurint f* 224<sup>b2</sup> *q* 245<sup>d</sup> *r* 228<sup>b</sup>  
 13 *irfarnt i* 10<sup>a</sup> [CCXXVI. CCXXVII. CCXXVIII.  
 14 CCXXX]  
 15 *Prelo* <sup>3</sup> *torcla h* 121<sup>b</sup> *l* 59 *m* 26<sup>b</sup> *n* 34<sup>b</sup>  
 16 *torcvi l* 10<sup>a</sup>  
 17 *Commendata niv* <sup>4</sup> *a* 61<sup>b</sup> *b* 302  
 18 *Teste dahvn a* 61<sup>b</sup> *dahun b* 302 *c* 54<sup>b</sup>  
 19 *d* 62<sup>a</sup> *tahun e* 71<sup>a</sup> *dahan* <sup>5</sup> *q* 245<sup>d</sup>
- PARABOLAE
- 20 *Parabolę spel* <sup>6</sup> *a* 61<sup>b</sup> *b* 302 *c* 54<sup>b</sup> *d* 62<sup>a</sup>  
 21 *g* 42<sup>a</sup> — 1, 1  
 22 *Eruditionem* <sup>7</sup> *zuht a* 61<sup>b</sup> *b* 302 *c* 54<sup>b</sup>  
 23 *d* 62<sup>a</sup> *e* 71<sup>a</sup> *f* 224<sup>b2</sup> *g* 42<sup>a</sup> *h* 121<sup>b</sup> *m* 26<sup>b</sup>  
 24 *n* 34<sup>b</sup> *o* 1<sup>a</sup> *r* 228<sup>b</sup> *zvht i* 10<sup>a</sup> *zuth l* 59  
 25 — 1, 3  
 26 *Astutia* <sup>8</sup> *gilouvi b* 302 *g'louvi a* 61<sup>b</sup>  
 27 *gilouvi c* 54<sup>b</sup> *gilouui e* 71<sup>a</sup> *o* 1<sup>b</sup> *glöui*  
 28 *d* 62<sup>a</sup> — 1, 4  
 29 *Gubernacula rihtunga* <sup>9</sup> *a* 61<sup>b</sup> *b* 302  
 30 *c* 54<sup>b</sup> *d* 62<sup>a</sup> *e* 71<sup>a</sup> *o* 2<sup>a</sup> *rihtsal r* 228<sup>b</sup>  
 31 *rihtsal f* 224<sup>b2</sup> — 1, 5  
 32 *Enigmata ratussa* <sup>9</sup> *a* 61<sup>b</sup> *b* 302 *c* 54<sup>b</sup>
- d* 62<sup>b</sup> *e* 71<sup>a</sup> *ratisca o* 2<sup>a</sup> *ratunga f* 224<sup>b2</sup> <sup>33</sup>  
*ratunga r* 228<sup>b</sup> — 1, 6  
*Lactauerint* <sup>10</sup> *scuntent* <sup>11</sup> *a* 61<sup>b</sup> *b* 302 <sup>35</sup>  
*c* 54<sup>b</sup> *d* 62<sup>b</sup> *e* 71<sup>a</sup> *scunttant* <sup>12</sup> *o* 2<sup>b</sup> <sup>36</sup>  
*scuntin f* 224<sup>b2</sup> *r* 228<sup>b</sup> *spunnett* <sup>13</sup> <sup>37</sup>  
*scuntunt h* 121<sup>b</sup> *spennent l* 59 *m* 26<sup>b</sup> <sup>38</sup>  
*n* 34<sup>b</sup> *spenent i* 10<sup>a</sup> *enspenet k* 75<sup>c</sup> <sup>39</sup>  
 — 1, 10  
*Tendiculas* <sup>13</sup> *seidir. snarachun. f* laga <sup>14</sup> <sup>41</sup>  
*a* 61<sup>b</sup> *b* 302 *snarrahhun (snarachun d).* <sup>42</sup>  
*f* laga *c* 54<sup>b</sup> *d* 62<sup>b</sup> *snarhun f.* laga <sup>43</sup>  
*e* 71<sup>a</sup> *laga g* 42<sup>a</sup> *lage f* 224<sup>b2</sup> *r* 228<sup>b</sup> <sup>44</sup>  
*stricha f* netza *h* 121<sup>b</sup> *st'chi. f* netze <sup>45</sup>  
*i* 10<sup>a</sup> *stricha l* 59 *striccha n* 34<sup>b</sup> — <sup>46</sup>  
 1, 11 [CCXXVII. CCXXXIII] <sup>47</sup>  
*Deglutiamus firslintemes* <sup>15</sup> *a* 61<sup>b</sup> *b* 302 <sup>48</sup>  
*c* 54<sup>b</sup> *d* 62<sup>b</sup> *uirslintin g* 42<sup>a</sup> *furslintun* <sup>49</sup>  
*o* 3<sup>a</sup> — 1, 12 <sup>50</sup>  
*Marsupium* <sup>16</sup> *sechil* <sup>17</sup> *a* 61<sup>b</sup> *b* 302 *c* 54<sup>b</sup> <sup>51</sup>  
*d* 62<sup>b</sup> *e* 71<sup>a</sup> *f* 224<sup>b2</sup> *o* 3<sup>a</sup> *r* 228<sup>b</sup> <sup>52</sup>  
*sechil* <sup>18</sup> *g* 42<sup>a</sup> *p* 94<sup>c</sup> *putil h* 121<sup>b</sup> <sup>53</sup>  
*büttil i* 10<sup>a</sup> — 1, 14 [CCXXVII. CCXXXIII. <sup>54</sup>  
 CCXXXIV. CCXXXV] <sup>55</sup>  
*Spiritum gipulht. f* girih <sup>19</sup> *a* 61<sup>b</sup> *b* 302 <sup>56</sup>  
*girih c* 54<sup>b</sup> *d* 62<sup>b</sup> *o* 4<sup>b</sup> — 1, 23 <sup>57</sup>  
*Uindictam rachę o* 4<sup>b</sup> — *Beda zu* 1, <sup>58</sup>  
*p.* 876 <sup>20</sup> <sup>59</sup>  
*Ueratia uariv o* 4<sup>b</sup> — *Beda zu* 1, <sup>60</sup>  
*p.* 876 <sup>61</sup>  
*Cooperuit irtranct o* 4<sup>b</sup> — *Beda zu* 1, <sup>62</sup>  
*p.* 876 (*Exod.* 15, 10) <sup>63</sup>  
*Consumptos floren o* 4<sup>b</sup> — *Beda zu* 1, <sup>64</sup>  
*p.* 876 (*Job.* 4, 9) <sup>65</sup>  
*Renuistis* <sup>21</sup> *uervviderod o* 4<sup>b</sup> — 1, 24 <sup>66</sup>

<sup>1</sup> *Emendata b* <sup>2</sup> *Coacuerint*] *o aus corr. n* <sup>3</sup> *Pilo n* <sup>4</sup> *dh. etwa (piuolha) niv*  
<sup>5</sup> *dies ist die letzte gl. auf 245<sup>d</sup> in q; auf 245<sup>ef</sup> sind keine deutschen worte über-*  
*geschr.* <sup>6</sup> *spel übergeschr. ab* <sup>7</sup> *Eruditio efr* <sup>8</sup> *Astucio e* <sup>9</sup> *rihtunga und ratussa*  
*übergeschr. a* <sup>10</sup> *Iactauerint e Lactauerunt lmn* <sup>11</sup> *scuntent übergeschrieben a* <sup>12</sup> *oder*  
*scuntint o* <sup>13</sup> *Tendiculis g* <sup>14</sup> *die ganze gl. übergeschrieben a, nur sei dir b* <sup>15</sup> *fir-*  
*slintemes übergeschrieben a* <sup>16</sup> *Marsupium ahp* <sup>17</sup> *sechil übergeschrieben a* <sup>18</sup> *sechil*  
*in p von anderer hand am rande, davor ist secckil ausradiert* <sup>19</sup> *gipulht. f girih über-*  
*geschr. a* <sup>20</sup> *citiert nach der ausgabe Basel 1563 tom. 4* <sup>21</sup> *Re: nuistis] rasur von ? n o*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *M*ξ. 350.

Ran. Sb.

1 Reficiam labe o 4 <sup>b</sup> — Beda zu 1, 24	Primi furistin a 61 <sup>b</sup> b 302 furistun c 54 <sup>b</sup> 37
2 p. 876 ( <i>Matth.</i> 11, 28)	d 62 <sup>b</sup> e 71 <sup>a</sup> o 9 <sup>a</sup> furstin f 224 <sup>b2</sup> r 228 <sup>b</sup> 38
3 Ingruerit <sup>1</sup> irdich& b 302 c 54 <sup>b</sup> d 62 <sup>b</sup>	— 3, 14 39
4 irdichet <sup>2</sup> a 61 <sup>b</sup> o 4 <sup>b</sup> irdicchet g 42 <sup>a</sup>	Ne effluent <sup>10</sup> nioninpharen <sup>11</sup> a 62 <sup>a</sup> 40
5 irdichit e 71 <sup>a</sup> f 224 <sup>b2</sup> r 228 <sup>b</sup> — 1, 27	b 302. 303 nio inpharen c 55 <sup>a</sup> d 62 <sup>b</sup> 41
6 Detraxerint <sup>3</sup> inzugin <sup>4</sup> a 61 <sup>b</sup> b 302	nioinfarun o 9 <sup>b</sup> nioinphar& e 71 <sup>a</sup> 42
7 c 54 <sup>b</sup> d 62 <sup>b</sup> e 71 <sup>a</sup> f 224 <sup>b2</sup> inzugen	nein uaren g 42 <sup>a</sup> — 3, 21 43
8 r 228 <sup>b</sup> inzugi g 42 <sup>a</sup> — 1, 30	Non inpinget <sup>12</sup> nigistozit b 303 nigistozit 44
9 Auersio <sup>5</sup> apohheit b 302 c 54 <sup>b</sup> d 62 <sup>b</sup>	a 62 <sup>a</sup> gistozit c 55 <sup>a</sup> d 62 <sup>b</sup> e 71 <sup>a</sup> f 224 <sup>b2</sup> 45
10 e 71 <sup>a</sup> apahheit g 42 <sup>a</sup> apoheit a 61 <sup>b</sup> o 5 <sup>a</sup>	g 42 <sup>a</sup> i 10 <sup>a</sup> o 10 <sup>a</sup> gistozzit h 122 <sup>a</sup> 46
11 — 1, 32	r 228 <sup>b</sup> gistozet l 59 m 26 <sup>b</sup> n 34 <sup>b</sup> ge- 47
12 Effoderis uzcrepis a 61 <sup>b</sup> b 302 c 54 <sup>b</sup>	stozet k 75 <sup>c</sup> — 3, 23 48
13 d 62 <sup>b</sup> uzgrebist e 71 <sup>a</sup> f 224 <sup>b2</sup> r 228 <sup>b</sup>	Latere halpun a 62 <sup>a</sup> b 303 c 55 <sup>a</sup> d 62 <sup>b</sup> 49
14 — 2, 4	e 71 <sup>a</sup> halba g 42 <sup>a</sup> — 3, 26 50
15 Infames honliha <sup>6</sup> a 61 <sup>b</sup> b 302 honlihha	Incolam <sup>13</sup> gipuř c 55 <sup>a</sup> d 62 <sup>b</sup> gipurun 51
16 c 54 <sup>b</sup> d 62 <sup>b</sup> e 71 <sup>a</sup> honliche f 224 <sup>b2</sup>	a 62 <sup>a</sup> b 303 g 42 <sup>a</sup> gipurun e 71 <sup>a</sup> gi- 52
17 r 228 <sup>b</sup> — 2, 15	purin f 224 <sup>b2</sup> r 228 <sup>b</sup> — 3, 29 53
18 Extranea uzouligero a 61 <sup>b</sup> b 302 c 54 <sup>b</sup>	Tenellus zeizer a 62 <sup>a</sup> b 303 c 55 <sup>a</sup> d 62 <sup>b</sup> 54
19 e 71 <sup>a</sup> o 6 <sup>b</sup> uzuoligero d 62 <sup>b</sup> .i. hurren	g 42 <sup>a</sup> o 10 <sup>b</sup> zeizer e 71 <sup>a</sup> firzartit f 224 <sup>b2</sup> 55
20 r 228 <sup>b</sup> — 2, 16	firzart r 228 <sup>b</sup> zart h 122 <sup>a</sup> i 10 <sup>a</sup> k 75 <sup>c</sup> 56
21 Mollit gisuoziat a 61 <sup>b</sup> b 302 c 54 <sup>b</sup> e 71 <sup>a</sup>	l 59 m 26 <sup>b</sup> n 34 <sup>b</sup> — 4, 3 [ccxxviii. ccxxxiv] 57
22 gistuoziat d 62 <sup>b</sup> lindit f 224 <sup>b2</sup> r 228 <sup>b</sup>	Principium furistuom b 303 d 62 <sup>b</sup> furi- 58
23 — 2, 16	stuō c 55 <sup>a</sup> furistuom a 62 <sup>a</sup> furistone 59
24 Mollierunt gusuoztun o 6 <sup>b</sup> — Beda zu	e 71 <sup>a</sup> — 4, 7 60
25 2, 16 p. 880 ( <i>Ps.</i> 54, 22)	Arripi anagivar <sup>14</sup> a 62 <sup>a</sup> b 303 anagiuar 61
26 In tabulis cordis <sup>7</sup> ingihuctin b 302 d 62 <sup>b</sup>	c 55 <sup>a</sup> d 62 <sup>b</sup> g 42 <sup>a</sup> anauar e 71 <sup>a</sup> anuar 62
27 unghuctin a 61 <sup>b</sup> gihuctin c 54 <sup>b</sup> g 42 <sup>a</sup>	f 224 <sup>b2</sup> anuar r 228 <sup>b</sup> — 4, 8 63
28 gihuttin e 71 <sup>a</sup> gizuctin f 224 <sup>b2</sup> r 228 <sup>b</sup>	Offendiculum anastozunga m 26 <sup>b</sup> n 34 <sup>b</sup> 64
29 — 3, 3	anastozunge l 59 anestozzungi h 122 <sup>a</sup> 65
30 Inniteris <sup>8</sup> gitrues <sup>9</sup> a 61 <sup>b</sup> b 302 d 62 <sup>b</sup>	anistozvngi i 10 <sup>a</sup> — 4, 12 66
31 e 71 <sup>a</sup> gitrues c 54 <sup>b</sup> gitruet g 42 <sup>a</sup> gu-	Ne delecteris nilustoges a 62 <sup>a</sup> b 303 67
32 truaust o 8 <sup>a</sup> gitruwist f 224 <sup>b2</sup> gutriwist	lustoges c 55 <sup>a</sup> e 71 <sup>a</sup> lustiges f 224 <sup>b2</sup> 68
33 r 228 <sup>b</sup> — 3, 5	r 228 <sup>b</sup> lustisoges d 62 <sup>b</sup> lustesist g 42 <sup>a</sup> 69
34 Deficias giuuihhes a 61 <sup>b</sup> b 302 c 54 <sup>b</sup>	— 4, 14 70
35 giuuihhes d 62 <sup>b</sup> giuuihhes e 71 <sup>a</sup> giwi-	Renfoue iruirri a 62 <sup>a</sup> c 55 <sup>a</sup> d 62 <sup>b</sup> iruirri 71
36 chist f 224 <sup>b2</sup> r 228 <sup>b</sup> — 3, 11	b 303 irturri e 71 <sup>a</sup> — 4, 24 72

<sup>1</sup> in o bereits rasur über dem eine zeile höher stehenden Irruerit <sup>2</sup> irdichet über-  
geschrieben a <sup>3</sup> Detraxerit g <sup>4</sup> inzugin übergeschrieben a <sup>5</sup> dann in o 5<sup>a</sup> rasur über  
Penes (2, 1) <sup>6</sup> honliha übergeschrieben a <sup>7</sup> Instabulis cefgr <sup>8</sup> Innitaris oVulg.

<sup>9</sup> gitrues übergeschrieben a <sup>10</sup> effluent o effluet e <sup>11</sup> nioninpharen übergeschrieben a  
<sup>12</sup> inping :&] rasur von u o <sup>13</sup> fehlt Vulg., bei Sabatier 2, 302 <sup>14</sup> anagivar über-  
geschrieben a

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *M̄.* 350. 351.  
*Ran. Sb.*

- 1 Nitidius<sup>1</sup> glanzara<sup>2</sup> a 62<sup>a</sup> b 303 c 55<sup>a</sup> i 10<sup>a</sup> l 59 m 26<sup>b</sup> n 34<sup>b</sup> o 13<sup>b</sup> dameli<sup>35</sup>  
2 d 62<sup>b</sup> glangara e 71<sup>a</sup> glanzer f 224<sup>b2</sup> h 122<sup>a</sup> dammuli g 42<sup>a</sup> — 6, 5<sup>36</sup>  
3 g 42<sup>a</sup> r 228<sup>b</sup> gilanzar o 11<sup>b</sup> — 5, 3 Aucupis vogalares<sup>10</sup> a 62<sup>a</sup> c 55<sup>a</sup> uoga<sup>37</sup>  
4 Absinthium werimöta h 122<sup>a</sup> — 5, 4 lares b 303 uogalares d 63<sup>a</sup> foga lares<sup>38</sup>  
5 [ccxxxvi] o 13<sup>b</sup> uogilaris e 71<sup>a</sup> f 224<sup>b2</sup> g 42<sup>a</sup><sup>39</sup>  
6 Fontes lera a 62<sup>a</sup> b 303 c 55<sup>a</sup> d 62<sup>b</sup> r 228<sup>b</sup> — 6, 5 [ccxxv. ccxxxvii. ccxxxviii.]<sup>40</sup>  
7 e 71<sup>a</sup> o 12<sup>b</sup> lere f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>b</sup> — ccxxxiii]<sup>41</sup>  
8 5, 16 Conseres zisamane (zisamana d) sliuzis<sup>42</sup>  
9 Uena ida. † gihucht b 303 c 55<sup>a</sup> d 62<sup>b</sup> a 62<sup>a</sup> b 303 c 55<sup>a</sup> d 63<sup>a</sup> zasamana<sup>43</sup>  
10 ida. † giçhuht a 62<sup>a</sup> ida<sup>3</sup> gifluht sliuzist e 71<sup>a</sup> zisamin sluzist f 224<sup>b2</sup><sup>44</sup>  
11 e 71<sup>a</sup> ida<sup>4</sup> q 245<sup>e</sup> gihucht f 224<sup>b2</sup> zisamini sluzest g 42<sup>a</sup> zisamana slui-<sup>45</sup>  
12 gihuoct g 42<sup>a</sup> gihuoct o 12<sup>b</sup> gihuge zist<sup>11</sup> o 13<sup>b</sup> zisamin stozist r 228<sup>b</sup> —<sup>46</sup>  
13 r 228<sup>b</sup> — 5, 18 6, 10<sup>47</sup>  
14 Cerua hint<sup>5</sup> e 71<sup>a</sup> — 5, 19 [ccxxxvi] Apostata abtrunnigir h 122<sup>a</sup> abtrvne i 10<sup>a</sup><sup>48</sup>  
15 Hinnulus<sup>6</sup> hintchalp<sup>6</sup> a 62<sup>a</sup> b 303 c 55<sup>a</sup> — 6, 12<sup>49</sup>  
16 d 63<sup>a</sup> g 42<sup>a</sup> h 122<sup>a</sup> o 12<sup>b</sup> hintchalpa Nutibus bouhningon. uvinchezungun<sup>12</sup><sup>50</sup>  
17 e 71<sup>a</sup> hintinchalp f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>b</sup> hintn- a 62<sup>a</sup> bouhningo n. 13<sup>13</sup> vuinche zun-<sup>51</sup>  
18 chalp i 10<sup>a</sup> — 5, 19 [ccxxxiii] gun b 303 vuinchezungun c 55<sup>a</sup> d 63<sup>a</sup><sup>52</sup>  
19 Defixisti<sup>7</sup> firsaztos a 62<sup>a</sup> b 303 c 55<sup>a</sup> uuinchezungun e 71<sup>a</sup> uuinchizungun<sup>53</sup>  
20 firsaztost e 71<sup>a</sup> f 224<sup>b2</sup> g 42<sup>a</sup> fursaz- g 42<sup>a</sup> uuinchuzunga o 14<sup>b</sup> winchunge<sup>54</sup>  
21 tust o 13<sup>a</sup> farsaztos d 63<sup>a</sup> firstozost f 224<sup>b2</sup> ennewinchen r 228<sup>b</sup> — 6, 25<sup>55</sup>  
22 r 228<sup>b</sup> — 6, 1 Deprehensus<sup>14</sup> iruaraner b 303 c 55<sup>a</sup><sup>56</sup>  
23 Inlaqueatus<sup>8</sup> pipuntan a 62<sup>a</sup> pipuntan d 63<sup>a</sup> e 71<sup>a</sup> iruanener<sup>15</sup> a 62<sup>a</sup> iruar-<sup>57</sup>  
24 b 303 pipuntaner c 55<sup>a</sup> d 63<sup>a</sup> e 71<sup>a</sup> ner f 224<sup>b2</sup> iruarne r 228<sup>b</sup> — 6, 31<sup>58</sup>  
25 pipuntinir g 42<sup>a</sup> gipuntener o 13<sup>b</sup> gi- Inopiam unuruoti b 303 c 55<sup>a</sup> d 63<sup>a</sup><sup>59</sup>  
26 puntiner f 224<sup>b2</sup> gipuntirte r 228<sup>b</sup> e 71<sup>a</sup> unuruoti<sup>16</sup> a 62<sup>a</sup> — 6, 32<sup>60</sup>  
27 — 6, 2 Cuiusdam<sup>17</sup> dihheniges a 62<sup>a</sup> d 63<sup>a</sup> dih-<sup>61</sup>  
28 Discurre<sup>9</sup> louf a 62<sup>a</sup> b 303 c 55<sup>a</sup> d 63<sup>a</sup> heiniges<sup>18</sup> c 55<sup>a</sup> dih heiniges b 303<sup>62</sup>  
29 e 71<sup>a</sup> f 224<sup>b2</sup> g 42<sup>a</sup> r 228<sup>b</sup> — 6, 3 dihemiges e 71<sup>a</sup> — 6, 35<sup>63</sup>  
30 Suscita muntiri a 62<sup>a</sup> b 303 c 55<sup>a</sup> d 63<sup>a</sup> [per] Cancellos linun a 62<sup>a</sup> b 303 d 63<sup>a</sup><sup>64</sup>  
31 e 71<sup>a</sup> o 13<sup>b</sup> muntiri f 224<sup>b2</sup> muntiri e 71<sup>a</sup> g 42<sup>a</sup> linnun c 55<sup>a</sup> o 15<sup>a</sup> linen<sup>65</sup>  
32 r 228<sup>b</sup> — 6, 3 f 224<sup>b2</sup> liuen r 228<sup>b</sup> — 7, 6<sup>66</sup>  
33 Dammula tamili b 303 c 55<sup>a</sup> d 63<sup>a</sup> e 71<sup>a</sup> Uecordem<sup>19</sup> uvanauvizen<sup>20</sup> a 62<sup>a</sup> uvane-<sup>67</sup>  
34 tamil f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>b</sup> damili<sup>10</sup> a 62<sup>a</sup> vuize b 303 vuanauviza d 63<sup>a</sup> vuane-<sup>68</sup>

<sup>1</sup> Nitidus cdefgr <sup>2</sup> glanzara übergeschrieben a <sup>3</sup> ida im context e <sup>4</sup> desgl. q

<sup>5</sup> wol nur fälschlicher ansatz von hintchalp, statt über dem folgenden Hinnulus

<sup>6</sup> Hinulus h. hintchalp übergeschrieben abcd <sup>7</sup> Defixeris cefgr <sup>8</sup> Illa:queatus r  
<sup>9</sup> Discure a <sup>10</sup> damili und vogalares übergeschrieben a <sup>11</sup> unter conseres in zwei zeilen,  
und zwischen beiden zwischen z und s rasur o <sup>12</sup> das deutsche übergeschrieben a  
<sup>13</sup> bouhningo n. übergeschrieben b <sup>14</sup> Deprehensis b <sup>15</sup> iruanener] das zweite n aus  
r corr. a <sup>16</sup> scheint nachgetragen a <sup>17</sup> cuiusquam Fulg. <sup>18</sup> dihheiniges] das letzte i  
angehängt e <sup>19</sup> Uecorde's b Uecordes cdefghr. diese gl. und die nächste in h zwischen  
533, 38 und 532, 25 <sup>20</sup> uvanauvizen übergeschrieben a



Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. M<sup>5</sup>. 351. Ran. Sb.

- 1 vuiza c 55<sup>a</sup> uaneviza e 71<sup>a</sup> uana- d 63<sup>a</sup> f 224<sup>b2</sup> g 42<sup>a</sup> o 16<sup>b</sup> mitpin e 71<sup>a</sup> 36  
 2 uuiza g 42<sup>a</sup> wanawiza h 122<sup>a</sup> wan- r 228<sup>c</sup> — 8, 12 37  
 3 wize f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>b</sup> — 7, 7 [os] Bilingue<sup>11</sup> pis<sup>p̄</sup>hhalen d 63<sup>a</sup> pi- 38  
 4 Procaci scamlosemo<sup>1</sup> a 62<sup>a</sup> b 303 c 55<sup>a</sup> sprachalen b 303. 304 pispachale<sup>a</sup> a 62<sup>b</sup> 39  
 5 d 63<sup>a</sup> g 42<sup>a</sup> scamlosemo e 71<sup>a</sup> o 15<sup>b</sup> pis<sup>p̄</sup>hhalala<sup>12</sup> c 55<sup>b</sup> pisprahhala e 71<sup>a</sup> 40  
 6 scamlosi f 224<sup>b2</sup> schamoloso<sup>r</sup> h 122<sup>a</sup> bisprachelin g 42<sup>a</sup> pisprahlhere o 16<sup>b</sup> 41  
 7 sinnilos<sup>i</sup> r 228<sup>b</sup> — 7, 13 pisprache f 224<sup>b2</sup> pisp<sup>a</sup>che r 228<sup>c</sup> — 8, 13 42  
 8 Planditur<sup>2</sup> listit a 62<sup>b</sup> b 303 c 55<sup>a</sup> d 63<sup>a</sup> Superbe<sup>13</sup> stiirro a 62<sup>b</sup> b 304 d 63<sup>a</sup> 43  
 9 e 71<sup>a</sup> o 15<sup>b</sup> lindit f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>b</sup> — sturro c 55<sup>b</sup> stiuro e 71<sup>a</sup> — 8, 18 44  
 10 7, 13 Ex antiquis vonnaaltenzitin<sup>14</sup> b 304 45  
 11 Intexui<sup>3</sup> flaht a 62<sup>b</sup> b 303 c 55<sup>a</sup> d 63<sup>a</sup> c 55<sup>b</sup> uonnaaltenzitin d 63<sup>a</sup> vonnoal- 46  
 12 e 71<sup>a</sup> f 224<sup>b2</sup> g 42<sup>a</sup> o 15<sup>b</sup> r 228<sup>b</sup> — tenziten a 62<sup>b</sup> uon altin (alten r) 47  
 13 7, 16 ziten (zitin f) e 71<sup>a</sup> f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>c</sup> — 48  
 14 Tapetibus<sup>4</sup> teppihhun<sup>5</sup> a 62<sup>b</sup> — 7, 16 8, 23 [ccccxcv] 49  
 15 Pictis uehen. † froniscen a 62<sup>b</sup> b 303 Librabat<sup>15</sup> ufvuach b 304 c 55<sup>b</sup> ufwach 50  
 16 uehen. † froniscen d 63<sup>a</sup> uehen c 55<sup>a</sup> e 71<sup>a</sup> wach f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>c</sup> vfuvac<sup>16</sup> 51  
 17 uehan g 42<sup>a</sup> uehun o 15<sup>b</sup> uehe e 71<sup>a</sup> a 62<sup>b</sup> ufvuac d 63<sup>a</sup> ufuuac<sup>17</sup> g 42<sup>a</sup> 52  
 18 f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>b</sup> — 7, 16 o 17<sup>a</sup> — 8, 28 [ccccxcv] 53  
 19 Cupitis liupen a 62<sup>b</sup> b 303 c 55<sup>a</sup> d 63<sup>a</sup> Delectabar<sup>18</sup> vrouvita a 62<sup>b</sup> c 55<sup>b</sup> vro- 54  
 20 liupin g 42<sup>a</sup> liuben e 71<sup>a</sup> lieben r 228<sup>b</sup> vuita b 304 urovuita d 63<sup>b</sup> frouuita 55  
 21 liebin f 224<sup>b2</sup> — 7, 18 o 17<sup>a</sup> uruuita e 71<sup>a</sup> — 8, 30 [ccccxcv] 56  
 22 Amplexibus pihalsid<sup>6</sup> c 55<sup>a</sup> d 63<sup>a</sup> pihal- Miscuit scancta a 62<sup>b</sup> b 304 c 55<sup>b</sup> d 63<sup>b</sup> 57  
 23 sidu<sup>a</sup> a 62<sup>b</sup> pihalsidun b 303 e 71<sup>a</sup> e 71<sup>a</sup> g 42<sup>a</sup> scancti f 224<sup>b2</sup> scancte 58  
 24 pihalsungin f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>b</sup> — 7, 18 r 228<sup>c</sup> — 9, 2 59  
 25 Inreitiui<sup>7</sup> lazta<sup>8</sup> a 62<sup>b</sup> b 303 c 55<sup>a</sup> Maculam honida<sup>19</sup> a 62<sup>b</sup> b 304 c 55<sup>b</sup> 60  
 26 d 63<sup>a</sup> e 71<sup>a</sup> lizta g 42<sup>a</sup> — 7, 21 d 63<sup>b</sup> e 71<sup>a</sup> g 42<sup>a</sup> o 17<sup>b</sup> honde f 224<sup>b2</sup> 61  
 27 Protraxit<sup>9</sup> gidrozta a 62<sup>b</sup> b 303 c 55<sup>b</sup> honte r 228<sup>c</sup> — 9, 7 62  
 28 d 63<sup>a</sup> gidrozti e 71<sup>a</sup> gitrosta g 42<sup>a</sup> Illecebris lustisungun a 62<sup>b</sup> b 304 listi- 63  
 29 pidroz f 224<sup>b2</sup> pigroz r 228<sup>b</sup> — sungun d 63<sup>b</sup> lustisungun c 55<sup>b</sup> e 71<sup>a</sup> 64  
 30 7, 21 g 42<sup>a</sup> o 17<sup>b</sup> lustigunge f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>c</sup> 65  
 31 Desiderabile tiurraz .†. liupaz d 63<sup>a</sup> tiu- — 9, 13 66  
 32 raz † liupaz b 303 tivraz † liupaz<sup>10</sup> Remissa slaphiv<sup>20</sup> a 62<sup>b</sup> slaphiu b 304 67  
 33 a 62<sup>b</sup> tiurraz c 55<sup>b</sup> tiuraz e 71<sup>a</sup> turiz d 63<sup>b</sup> slaffiu c 55<sup>b</sup> e 71<sup>a</sup> g 42<sup>a</sup> slaffit 68  
 34 f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>c</sup> — 8, 11 f 224<sup>b2</sup> slaffa<sup>21</sup> o 18<sup>b</sup> slafent r 228<sup>c</sup> 69  
 35 Intersum mitipin a 62<sup>b</sup> b 303 c 55<sup>b</sup> — 10, 4 70

<sup>1</sup> scamlosemo *übergeschrieben a*  
<sup>2</sup> Blanditur *efor*  
<sup>3</sup> Intexuit *ceſgr*  
<sup>4</sup> Tape<sup>1</sup> di-  
 bus a <sup>5</sup> teppihhun *übergeschrieben a*  
<sup>6</sup> pihalsid] a *angehängt c*  
<sup>7</sup> Inreccium e  
<sup>8</sup> lazta *übergeschrieben a*  
<sup>9</sup> Protaxit a <sup>10</sup> † liupaz *übergeschrieben a*  
<sup>11</sup> Bilinguem g  
<sup>12</sup> pis<sup>p̄</sup>hhalala] *das erste a angehängt c*  
<sup>13</sup> Superbie e <sup>14</sup> vonna] a *angehängt c*  
<sup>15</sup> diese gl. in g nach 531, 62 <sup>16</sup> vfuvac *übergeschrieben a*  
<sup>17</sup> die gl. steht in o  
 über <sup>18</sup> Delectabat e <sup>19</sup> honida] i *angehängt c*  
<sup>20</sup> slaphiv *übergeschrieben a*  
<sup>21</sup> die gl. Remissa slaffa *steht in o bereits vorher einmal*  
 oben am rande von bl. 18<sup>a</sup>

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ.* 351. *Ran.* *Sb.*

- 1 Stertit ruzzot a 62<sup>b</sup> () scerot<sup>1</sup> b 304 — *†* stiftit l 59 machot .*†*. stipha i 10<sup>a</sup> 33  
 2 10, 5 [CCXXVIII. CCXXXI. CCXXXII. CCXXXIV] — 12, 19 [vgl. CCXXVIII] 34  
 3 Ceditur labiis pisprohhanvuidit<sup>2</sup> c 55<sup>b</sup> Uersutus hintšrenchiger<sup>13</sup> a 62<sup>b</sup> b 304 35  
 4 pisprohhanwirdit e 71<sup>a</sup> pisprohanvuir- hintšrenchiger<sup>13</sup> c 55<sup>b</sup> d 63<sup>b</sup> hinter- 36  
 5 dit b 304 pisprohanvuidit<sup>3</sup> (uiv<sup>1</sup>dit a) serenchiger e 71<sup>a</sup> hintirsrenchir g 42<sup>a</sup> 37  
 6 a 62<sup>b</sup> d 63<sup>b</sup> — 10, 8 hinterlistigir h 122<sup>a</sup> hind<sup>3</sup>listig<sup>5</sup> i 10<sup>a</sup> 38  
 7 Parturiet<sup>4</sup> furipringit a 62<sup>b</sup> b 304 c 55<sup>b</sup> — 12, 23 39  
 8 d 63<sup>b</sup> furipring& e 71<sup>a</sup> furpringet Lucrum peziřga c 55<sup>b</sup> d 63<sup>b</sup> pezirunga 40  
 9 r 228<sup>c</sup> furpringit f 224<sup>b2</sup> uuirpringit a 63<sup>a</sup> b 304 e 71<sup>a</sup> pezzirunga g 42<sup>a</sup> 41  
 10 g 42<sup>a</sup> — 10, 31 pezzirunge f 224<sup>b2</sup> pezzirunge r 228<sup>c</sup> 42  
 11 Gratiōsa danparigiū b 304 danparigiv — 12, 27 43  
 12 a 62<sup>b</sup> danchparigiū c 55<sup>b</sup> danchpariu Inconsideratus ungiuuarer b 304 c 55<sup>b</sup> 44  
 13 d 63<sup>b</sup> e 71<sup>a</sup> danparui g 42<sup>a</sup> danclare ungiuuarer<sup>14</sup> d 63<sup>b</sup> g 42<sup>a</sup> ungiu<sup>1</sup>ager 45  
 14 f 224<sup>b2</sup> danclpar r 228<sup>c</sup> — 11, 16 a 63<sup>a</sup> ungiuuarer e 71<sup>a</sup> ungiuuarer 46  
 15 Sectatio irratuom b 304 irrat,ōm d 63<sup>b</sup> f 224<sup>b2</sup> r 228<sup>c</sup> — 13, 3 47  
 16 irratuom a 62<sup>b</sup> c 55<sup>b</sup> e 71<sup>a</sup> f 224<sup>b2</sup> Supplantat frumit<sup>15</sup> a 63<sup>a</sup> b 304 c 55<sup>b</sup> 48  
 17 g 42<sup>a</sup> irritum r 228<sup>c</sup> — 11, 19 d 63<sup>b</sup> e 71<sup>a</sup> f 224<sup>b2</sup> g 42<sup>a</sup> frumet r 228<sup>c</sup> 49  
 18 Suis suuvi<sup>5</sup> a 62<sup>b</sup> — 11, 28 — 13, 6 50  
 19 Suspicit<sup>6</sup> pishit<sup>7</sup> a 62<sup>b</sup> b 304 c 55<sup>b</sup> Diuitiē guottati a 63<sup>a</sup> b 304 c 55<sup>b</sup> d 63<sup>b</sup> 51  
 20 d 63<sup>b</sup> e 71<sup>a</sup> f 224<sup>b2</sup> g 42<sup>a</sup> bisihit r 228<sup>c</sup> guotati e 71<sup>a</sup> guttate f 224<sup>b2</sup> gurtate 52  
 21 — 11, 30 r 228<sup>c</sup> — 13, 8 53  
 22 Diligens minnhafaz<sup>8</sup> a 62<sup>b</sup> b 304 c 55<sup>b</sup> Lux guottāt b 304 d 63<sup>b</sup> guottat a 63<sup>a</sup> 54  
 23 minnhafaz d 63<sup>b</sup> minnisamaz e 71<sup>a</sup> c 55<sup>b</sup> guttate<sup>16</sup> f 224<sup>b2</sup> gurtape<sup>16</sup> r 228<sup>c</sup> 55  
 24 — 12, 4 — 13, 9 56  
 25 Excors<sup>9</sup> unurvoī d 63<sup>b</sup> unruoī c 55<sup>b</sup> un- Substantia festinata ehtgigahotiu c 55<sup>b</sup> 57  
 26 uruoter e 71<sup>a</sup> g 42<sup>a</sup> unruoter h 122<sup>a</sup> un- d 63<sup>b</sup> ehtgigahotiv<sup>17</sup> a 63<sup>a</sup> ethgigā- 58  
 27 urvoī aherzer<sup>10</sup> b 304 unruoter aher- hotiu b 304 eth ugotiu e 71<sup>a</sup> — 13, 11 59  
 28 zer<sup>10</sup> a 62<sup>b</sup> — 12, 8 Manu arpeiti b 304 — 13, 11 60  
 29 Concinnat mahhot<sup>11</sup> c 55<sup>b</sup> machot<sup>12</sup> Uorago vueruo<sup>18</sup> a 63<sup>a</sup> b 304 c 55<sup>b</sup> d 63<sup>b</sup> 61  
 30 a 62<sup>b</sup> b 304 d 63<sup>b</sup> machat g 42<sup>a</sup> ma- uueruo<sup>19</sup> e 71<sup>a</sup> g 42<sup>a</sup> — 13, 15 62  
 31 choet k 75<sup>c</sup> machit. † stiphtit h 122<sup>a</sup> [CCXXVII. CCXXXIII] 63  
 32 machot stiphtit m 26<sup>b</sup> n 34<sup>b</sup> machot Astutus vizisiger c 55<sup>b</sup> vižiser vuziger<sup>20</sup> 64

<sup>1</sup> in b steht am rande Stertit. scerot (dies letztere unterstrichen, also getilgt). somniat

<sup>2</sup> pisprohhan] a angehängt c <sup>3</sup> pisprohan] r aus c mit rasur corr. d <sup>4</sup> sodann ist in o 19<sup>a</sup> über Statera (11, 1) eine rasur, vielleicht von nuaga <sup>5</sup> suuvi übergeschr. a. das latein ist misverstanden <sup>6</sup> davor Suscipit unterstrichen dh. getilgt a. suscipit *Vulg.*

<sup>7</sup> pishit übergeschr. a, das letzte i angehängt c <sup>8</sup> minnhafaz übergeschr. a, die beiden i und das erste a angehängt c <sup>9</sup> die gl. in h zwischen 531, 7 und 535, 74 <sup>10</sup> aherzer übergeschr. ab <sup>11</sup> mahhot] a angehängt c <sup>12</sup> machot übergeschr. a <sup>13</sup> hintšrenchiger

übergeschr. a, das erste i angehängt b hintšrenchiger] das letzte i angehängt c <sup>14</sup> ungiuuarer] ungiu auf rasur g <sup>15</sup> frumit] i angehängt c <sup>16</sup> über Substantia festinata fr.

in e steht über Lux simi, dh. guotati wie über Diuitiē <sup>17</sup> ehtgigahotiv übergeschrieben a

<sup>18</sup> vueruo übergeschrieben a, das zweite u auf rasur von ? b d <sup>19</sup> Uorago uueruo

beides (rot) über Manu labore e <sup>20</sup> vuziger übergeschrieben b

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 427). 11. 13. (Diut. II, 50). M $\xi$ . 351. Sb.

1	b 304 zuviziger a 63 <sup>a</sup> vuiziger d 63 <sup>b</sup>	hintſcrenchiger <sup>9</sup> a 63 <sup>a</sup> hintirſchren-	35
2	uuiziger e 71 <sup>a</sup> g 42 <sup>a</sup> wizziger f 224 <sup>b2</sup>	chigir h 122 <sup>a</sup> hinderscrenchiger m 26 <sup>b</sup>	36
3	r 228 <sup>c</sup> — 13, 16	inderscrenchiger n 34 <sup>b</sup> hindarse ren-	37
4	Noualibus <sup>1</sup> nivulentin. rodun <sup>2</sup> (ro-	chig <sup>s</sup> i 10 <sup>a</sup> — 14, 25	38
5	dein a) a 63 <sup>a</sup> b 304 niuivalentin <sup>3</sup> c 55 <sup>b</sup>	Dignitas <sup>10</sup> era a 63 <sup>a</sup> b 304 c 55 <sup>b</sup> d 63 <sup>b</sup>	39
6	niuulentin d 63 <sup>b</sup> niulentin g 42 <sup>a</sup> niu-	era e 71 <sup>a</sup> f 224 <sup>b2</sup> r 228 <sup>c</sup> — 14, 28	40
7	lenten h 122 <sup>a</sup> nivlenten i 10 <sup>a</sup> niulende	Placabilis māmontiu <sup>11</sup> b 304 c 55 <sup>b</sup> mam-	41
8	m 26 <sup>b</sup> nivlende l 59 nulende n 34 <sup>b</sup>	montiu d 63 <sup>b</sup> mammontiv <sup>v</sup> a 63 <sup>a</sup> ma-	42
9	— 13, 23 [ccxxvii]	montiu e 71 <sup>a</sup> memminter f 224 <sup>b2</sup>	43
10	Instantar agaleizo a 63 <sup>a</sup> b 304 c 55 <sup>b</sup> d 63 <sup>b</sup>	memminer r 228 <sup>c</sup> — 15, 4 [ccccxcv]	44
11	g 42 <sup>a</sup> agaleiz e 71 <sup>a</sup> ageleize f 224 <sup>b2</sup>	Inmoderata vilosprahliliu <sup>12</sup> a 63 <sup>a</sup> b 304	45
12	r 228 <sup>c</sup> — 13, 24	filos <sup>p</sup> ahliliu <sup>13</sup> c 55 <sup>b</sup> filospahliliu d 63 <sup>b</sup>	46
13	Infami honlihemo a 63 <sup>a</sup> b 304 c 55 <sup>b</sup> d 63 <sup>b</sup>	philasprahliau e 71 <sup>a</sup> — 15, 4 [ccccxcv]	47
14	honlihemo e 71 <sup>a</sup> hönlichemo g 42 <sup>a</sup>	Conterit <sup>14</sup> gunvrouit a 63 <sup>a</sup> b 304 c 55 <sup>b</sup>	48
15	honlichem f 224 <sup>b2</sup> r 228 <sup>c</sup> — 14, 2	gunrouuit d 63 <sup>b</sup> giunrouuit <sup>15</sup> e 71 <sup>a</sup>	49
16	Amaritudine <sup>4</sup> seragi c 55 <sup>b</sup> d 63 <sup>b</sup> e 71 <sup>a</sup>	g 42 <sup>a</sup> — 15, 4 [ccccxcv]	50
17	serigi a 63 <sup>a</sup> b 304 sere f 224 <sup>b2</sup> —	Spiritus muot a 63 <sup>a</sup> b 304 d 63 <sup>b</sup> g 42 <sup>a</sup>	51
18	14, 10	muoth c 55 <sup>b</sup> e 71 <sup>a</sup> mùt f 224 <sup>b2</sup> mut	52
19	Est via istſüvuelihtat c 55 <sup>b</sup> d 63 <sup>b</sup> ist-	r 228 <sup>c</sup> — 15, 4	53
20	sumvuelihtat (tät b) a 63 <sup>a</sup> b 304 ist	Peſtilens palavuiger <sup>16</sup> a 63 <sup>a</sup> b 304 c 55 <sup>b</sup>	54
21	sumuuelihtat e 71 <sup>a</sup> — 14, 12	palauuiger d 63 <sup>b</sup> palauuiger e 71 <sup>a</sup> pa-	55
22	Transilit <sup>5</sup> ſihfirſcrihit b 304 d 63 <sup>b</sup>	lauriger g 42 <sup>a</sup> plauarwer f 224 <sup>b2</sup>	56
23	ſihfirſcrihit a 63 <sup>a</sup> ſihvirſcrihit <sup>6</sup> c 55 <sup>b</sup>	r 228 <sup>c</sup> — 15, 12 [ccxxvii]	57
24	firſcrihit e 71 <sup>a</sup> firſcrihit g 42 <sup>a</sup> fir-	Deicitur <sup>17</sup> ginidirit <sup>18</sup> a 63 <sup>a</sup> b 304 c 55 <sup>b</sup>	58
25	ſcrikit f 224 <sup>b2</sup> ſchrichet r 228 <sup>c</sup> —	d 63 <sup>b</sup> f 224 <sup>b2</sup> r 228 <sup>c</sup> ginidrit e 71 <sup>a</sup> —	59
26	— 14, 16	15, 13	60
27	Uersutus hinſcrenchiger b 304 — 14, 17	Sententia redo a 63 <sup>a</sup> b 304 c 55 <sup>b</sup> d 63 <sup>b</sup>	61
28	Odiſus leider b 304 c 55 <sup>b</sup> d 63 <sup>b</sup> e 71 <sup>a</sup>	— 15, 23	62
29	r 228 <sup>c</sup> leidir f 224 <sup>b2</sup> leidiger a 63 <sup>a</sup> —	Demolietur zivvirfit a 63 <sup>a</sup> zivvirfit b 304	63
30	14, 17	ziuvirfit c 55 <sup>b</sup> ziuuirfit d 63 <sup>b</sup> . 64 <sup>a</sup> e 71 <sup>a</sup>	64
31	Uerſipellis <sup>7</sup> hinſcrenchich <sup>8</sup> b 304 c 55 <sup>b</sup>	g 42 <sup>a</sup> — 15, 25	65
32	hinterſcrenchich d 63 <sup>b</sup> hinterſcrenchi	Lux liup c 55 <sup>b</sup> d 64 <sup>a</sup> e 71 <sup>a</sup> liub b 304	66
33	e 71 <sup>a</sup> hintirſcreneche f 224 <sup>b2</sup> hinpir-	livb a 63 <sup>a</sup> — 15, 30	67
34	ſcreneche r 228 <sup>c</sup> intirſcrenchit g 42 <sup>a</sup>	Inpinguat giſalpot a 63 <sup>a</sup> b 304 d 64 <sup>a</sup>	68

<sup>1</sup> Nualibus i <sup>2</sup> nivulentin. rodein *übergeschrieben* a Nualibus. nivulentin *im*  
*texte*, Noualibus. rodun *am rande* b <sup>3</sup> niuivalentin] *das erste i angehängt* c <sup>4</sup> amaritu-  
 dinem *Vulg.* <sup>5</sup> Translit a <sup>6</sup> ſihvirſcrihit] *das letzte i angehängt* c <sup>7</sup> Verſipelli e  
<sup>8</sup> hinterſcrenchich] *die beiden i angehängt* c <sup>9</sup> hinſcrenchiger *übergeschrieben* a  
<sup>10</sup> Dignitas c <sup>11</sup> māmontiu] a *angehängt*, *daher der strich über m c* <sup>12</sup> vilos-  
 sprahliliu *übergeschrieben* a <sup>13</sup> filospahliliu] *das zweite i angehängt* c <sup>14</sup> Conterat b  
 conteret *Vulg.* <sup>15</sup> giunrouuit] r *aus corr. g* <sup>16</sup> palavuiger *übergeschrieben* a <sup>17</sup> diese  
 und die nächste gl. in a *auf rasur* <sup>18</sup> ginidirit] *über dem zweiten i rasur eines striches* a,  
 das zweite i *angehängt* c

*Bibl. 1. 2. 5. 7. MĚ. 351. Sb.*

1	salpot c 55 <sup>b</sup> e 71 <sup>a</sup> salbit f 225 <sup>a1</sup> g 42 <sup>a</sup>	Fodit grupilot a 63 <sup>a</sup> b 304. 305 c 56 <sup>a</sup>	37
2	r 228 <sup>c</sup> — 15, 30	d 64 <sup>a</sup> — 16, 27	38
3	Spirituum <sup>1</sup> vuillono b 304 c 55 <sup>b</sup> d 64 <sup>a</sup>	Ignis zurnida <sup>7</sup> a 63 <sup>a</sup> b 305 c 56 <sup>a</sup> d 64 <sup>a</sup>	39
4	uvillono a 63 <sup>a</sup> uuillono e 71 <sup>a</sup> uuilona	zorn e 71 <sup>a</sup> f 225 <sup>a1</sup> r 228 <sup>c</sup> — 16, 27	40
5	g 42 <sup>a</sup> willin f 225 <sup>a1</sup> r 228 <sup>c</sup> — 16, 2	Uerbosus filosprahhaler c 56 <sup>a</sup> filospra-	41
6	Ponderator pitrahtari a 63 <sup>a</sup> b 304 c 55 <sup>b</sup>	chaler d 64 <sup>a</sup> filosprachiler b 305 filo-	42
7	d 64 <sup>a</sup> e 71 <sup>a</sup> pitrahtare f 225 <sup>a1</sup> pe-	sprachiler <sup>r</sup> a 63 <sup>a</sup> — 16, 28	43
8	trahtare r 228 <sup>c</sup> pitractari g 42 <sup>a</sup> —	Obtrectat <sup>8</sup> pisprihhit <sup>9</sup> a 63 <sup>a</sup> b 305	44
9	16, 2	c 56 <sup>a</sup> d 64 <sup>a</sup> e 71 <sup>a</sup> pisprichit f 225 <sup>a1</sup>	45
10	Ad diem malum zivuize a 63 <sup>a</sup> b 304	g 42 <sup>a</sup> pisprecht r 228 <sup>c</sup> — 16, 29	46
11	d 64 <sup>a</sup> ziuuize c 56 <sup>a</sup> zi uuize g 42 <sup>a</sup> —	Attonitis <sup>10</sup> stornenten <sup>11</sup> a 63 <sup>a</sup> b 305	47
12	16, 4	c 56 <sup>a</sup> d 64 <sup>a</sup> storninten g 42 <sup>a</sup> stornenter	48
13	Arrogans ruomī c 56 <sup>a</sup> rūomīter b 304	e 71 <sup>a</sup> f 225 <sup>a1</sup> r 228 <sup>c</sup> — 16, 30	49
14	rūomenter d 64 <sup>a</sup> ruomenī a 63 <sup>a</sup> ruo-	Buccella snita <sup>12</sup> a 63 <sup>a</sup> b 305 c 56 <sup>a</sup> d 64 <sup>a</sup>	50
15	menter e 71 <sup>a</sup> ruominter r 228 <sup>c</sup> ruo-	e 71 <sup>a</sup> f 225 <sup>a1</sup> g 42 <sup>a</sup> r 228 <sup>c</sup> — 17, 1	51
16	mintir f 225 <sup>a1</sup> roumintir g 42 <sup>a</sup> —	Sensatus <sup>13</sup> uviziger a 63 <sup>a</sup> d 64 <sup>a</sup> vuiziger	52
17	16, 5	b 305 c 56 <sup>a</sup> wizigir e 71 <sup>a</sup> wizziger	53
18	Diuinatio uvistuom a 63 <sup>a</sup> vuistuom c 56 <sup>a</sup>	f 225 <sup>a1</sup> r 228 <sup>c</sup> — 17, 2	54
19	vuistōm b 304 uūistuom d 64 <sup>a</sup> uuistuo	Obtemperat gihorsamot a 63 <sup>a</sup> b 305 c 56 <sup>a</sup>	55
20	g 42 <sup>a</sup> uuistōohi e 71 <sup>a</sup> wissagunga	d 64 <sup>a</sup> e 71 <sup>a</sup> gihorsamit f 225 <sup>a1</sup> gihor-	56
21	f 225 <sup>a1</sup> r 228 <sup>c</sup> — 16, 10	samt r 228 <sup>c</sup> — 17, 4	57
22	Pondus vuidervuagi b 304 c 56 <sup>a</sup> vuidervu-	Plagē slegi a 63 <sup>a</sup> b 305 c 56 <sup>a</sup> d 64 <sup>a</sup>	58
23	uvagi <sup>2</sup> d 64 <sup>a</sup> uvirderu <sup>r</sup> agi a 63 <sup>a</sup>	e 71 <sup>a</sup> g 42 <sup>a</sup> slege f 225 <sup>a1</sup> r 228 <sup>c</sup> —	59
24	uuirdaruuagi g 42 <sup>a</sup> uuidiruuagi e 71 <sup>a</sup>	17, 10	60
25	underwage f 225 <sup>a1</sup> r 228 <sup>c</sup> purdi <sup>3</sup>	Foetibus iungidun a 63 <sup>a</sup> b 305 c 56 <sup>a</sup>	61
26	c 56 <sup>a</sup> — 16, 11	d 64 <sup>a</sup> iungidin g 42 <sup>a</sup> uingidun e 71 <sup>a</sup>	62
27	Statera uvaga a 63 <sup>a</sup> d 64 <sup>a</sup> vuāga c 56 <sup>a</sup>	— 17, 12	63
28	vuaga b 304 uuaga g 42 <sup>a</sup> wag e 71 <sup>a</sup>	Floridam <sup>14</sup> [aetatem] giruorigaz <sup>15</sup> a 63 <sup>a</sup>	64
29	wage f 225 <sup>a1</sup> r 228 <sup>c</sup> — 16, 11	b 305 c 56 <sup>a</sup> d 64 <sup>a</sup> e 71 <sup>a</sup> giuorigaz g 42 <sup>a</sup>	65
30	Serotinus zitiger <sup>4</sup> a 63 <sup>a</sup> b 304 c 56 <sup>a</sup>	— 17, 22	66
31	d 64 <sup>a</sup> e 71 <sup>a</sup> f 225 <sup>a1</sup> r 228 <sup>c</sup> zigitiger	Moderatur <sup>16</sup> gimezhaftot a 63 <sup>a</sup> c 56 <sup>a</sup> gi-	67
32	g 42 <sup>a</sup> — 16, 15	mezhaftō b 305 d 64 <sup>a</sup> — 17, 27	68
33	Contritione <sup>5</sup> haramscaro <sup>6</sup> a 63 <sup>a</sup> b 304	Compresserit zuopituot a 63 <sup>a</sup> b 305 d 64 <sup>a</sup>	69
34	c 56 <sup>a</sup> d 64 <sup>a</sup> haramscara e 71 <sup>a</sup> harm-	zuopitot c 56 <sup>a</sup> — 17, 28	70
35	scara g 42 <sup>a</sup> harniscar f 225 <sup>a1</sup> harni-	Occasiones anafristunga a 63 <sup>a</sup> b 305	71
36	schar r 228 <sup>c</sup> — 16, 18	d 64 <sup>a</sup> anauristunga <sup>17</sup> c 56 <sup>a</sup> e 71 <sup>a</sup> an-	72

<sup>1</sup> diese gl. in allen hss. nach der folgenden <sup>2</sup> vuidervuagi] das zweite v auf rasur d <sup>3</sup> Pondus purdi oben am rande c <sup>4</sup> zitiger übergeschrieben a <sup>5</sup> Contricio 5 contritionem *Vulg.* <sup>6</sup> haramscaro] das erste a angehängt e <sup>7</sup> zurnida] i angehängt e <sup>8</sup> Obtrectat efr lactat *Vulg.* <sup>9</sup> pisprihhit] das letzte i angehängt e <sup>10</sup> attonitus *Vulg.* <sup>11</sup> stornenten übergeschrieben a <sup>12</sup> snita] i angehängt c <sup>13</sup> sapiens *Vulg.* vgl. die parallelstelle *Eccli.* 10, 28 servo sensato liberi seruiant <sup>14</sup> Florida g <sup>15</sup> giruorigaz] von u an auf rasur d <sup>16</sup> Moderat<sup>r</sup> b Moderatus d <sup>17</sup> anauristunga] das zweite a angehängt c

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 427). 11. 13. (Diut. II, 50). Mξ. 351. 352. Sb.

1	fristunge f 225 <sup>at</sup> anfristunge r 228 <sup>c</sup> —	Locunditatem vroui b 305 d 64 <sup>a</sup> vroui 38
2	18, 1	c 56 <sup>a</sup> uroui a 63 <sup>a</sup> uroui e 71 <sup>b</sup> uro- 39
3	Contempnit sihvivanit <sup>1</sup> b 305 c 56 <sup>a</sup>	wide f 225 <sup>at</sup> uroweide r 228 <sup>c</sup> — 40
4	sihvivanit <sup>2</sup> a 63 <sup>a</sup> sihvivanit d 64 <sup>a</sup>	18, 22 41
5	sihvivanit e 71 <sup>a</sup> sichuirwanit f 225 <sup>at</sup>	Observationibus mitdigin <sup>10</sup> a 63 <sup>a</sup> b 305 42
6	sichuirwanit r 228 <sup>c</sup> — 18, 3	c 56 <sup>a</sup> d 64 <sup>a</sup> — 18, 23 43
7	Redundans [torrens] irgiozēi a 63 <sup>a</sup> ir-	Effabatur challot <sup>11</sup> a 63 <sup>b</sup> b 305 c 56 <sup>a</sup> 44
8	giozantiu c 56 <sup>a</sup> e 71 <sup>b</sup> irgioz b 305	d 64 <sup>a</sup> e 71 <sup>b</sup> g 42 <sup>a</sup> challit f 225 <sup>at</sup> chost 45
9	d 64 <sup>a</sup> irgozzin f 225 <sup>at</sup> r 228 <sup>c</sup> — 18, 4	r 228 <sup>c</sup> — 18, 23 46
10	Accipere eran a 63 <sup>a</sup> b 305 c 56 <sup>a</sup> erān	Rigide parronto. gista peto <sup>12</sup> b 305 47
11	d 64 <sup>a</sup> eran e 71 <sup>b</sup> erin f 225 <sup>at</sup> r 228 <sup>c</sup> —	parronto a 63 <sup>b</sup> parrento d 64 <sup>ab</sup> par- 48
12	18, 5	ranto <sup>12</sup> c 56 <sup>a</sup> e 71 <sup>b</sup> g 42 <sup>a</sup> — 18, 23 49
13	Contritio virnidirida <sup>3</sup> a 63 <sup>a</sup> b 305 c 56 <sup>a</sup>	Amicabilis <sup>13</sup> friuntholder a 63 <sup>b</sup> c 56 <sup>a</sup> friun- 50
14	virnidirida d 64 <sup>a</sup> — 18, 7	holder b 305 d 64 <sup>b</sup> urinholder e 71 <sup>b</sup> 51
15	Bilinguis <sup>4</sup> pisprachaler a 63 <sup>a</sup> pispra-	— 18, 24 52
16	chales <sup>5</sup> b 305 pisprahler d 64 <sup>a</sup> pispra-	Magis amicus peziro uriunt (vriunt b) 53
17	ler c 56 <sup>a</sup> — 18, 8	a 63 <sup>b</sup> b 305 c 56 <sup>a</sup> d 64 <sup>b</sup> — 18, 24 54
18	Spiritus <sup>5</sup> paldi a 63 <sup>a</sup> b 305 c 56 <sup>a</sup>	Torquens uvententer a 63 <sup>b</sup> d 64 <sup>b</sup> uuin- 55
19	d 64 <sup>a</sup> e 71 <sup>b</sup> palde <sup>6</sup> f 225 <sup>at</sup> r 228 <sup>c</sup> —	tenī b 305 uuintenter c 56 <sup>a</sup> uuintenter 56
20	18, 14	e 71 <sup>b</sup> wintinter f 225 <sup>at</sup> r 228 <sup>c</sup> uuin- 57
21	Sustentat inthepit. I gistiurit <sup>7</sup> (gistivrit a)	tintir g 42 <sup>a</sup> — 19, 1 58
22	a 63 <sup>a</sup> b 305 d 64 <sup>a</sup> inthap& c 56 <sup>a</sup> int-	Feruet ilit d 64 <sup>b</sup> ilit a 63 <sup>b</sup> b 305 c 56 <sup>a</sup> 59
23	hab& e 71 <sup>b</sup> inthabit f 225 <sup>at</sup> uirhabet	f 225 <sup>at</sup> il& e 71 <sup>b</sup> ilet g 42 <sup>a</sup> hizt r 228 <sup>c</sup> 60
24	r 228 <sup>c</sup> — 18, 14	— 19, 3 61
25	Spatium rûm b 305 c 56 <sup>a</sup> d 64 <sup>a</sup> f 225 <sup>at</sup>	Personam era a 63 <sup>b</sup> b 305 c 56 <sup>a</sup> d 64 <sup>b</sup> 62
26	rum a 63 <sup>a</sup> e 71 <sup>b</sup> r 228 <sup>c</sup> — 18, 16	era g 42 <sup>a</sup> — 19, 6 63
27	Contradictiones <sup>8</sup> strita a 63 <sup>a</sup> b 305 c 56 <sup>a</sup>	Pretergredi <sup>14</sup> firazan a 63 <sup>b</sup> b 305 c 56 <sup>a</sup> 64
28	d 64 <sup>a</sup> strita e 71 <sup>b</sup> strit f 225 <sup>at</sup> g 42 <sup>a</sup>	d 64 <sup>b</sup> e 71 <sup>b</sup> firazin f 225 <sup>at</sup> r 228 <sup>c</sup> 65
29	r 228 <sup>c</sup> — 18, 18	firazen g 42 <sup>a</sup> — 19, 11 66
30	Comprimat gistillit a 63 <sup>a</sup> b 305 c 56 <sup>a</sup>	Perstillantia triuffentiu c 56 <sup>a</sup> triuffentiu 67
31	d 64 <sup>a</sup> e 71 <sup>b</sup> f 225 <sup>at</sup> g 42 <sup>a</sup> gidrucht	g 42 <sup>a</sup> triuffentiu b 305 d 64 <sup>b</sup> trivfentiv 68
32	r 228 <sup>c</sup> — 18, 18	a 63 <sup>b</sup> triuffentiu e 71 <sup>b</sup> triuffinte f 225 <sup>at</sup> 69
33	Genimina chunni <sup>9</sup> a 63 <sup>a</sup> b 305 c 56 <sup>a</sup>	triunftir r 228 <sup>c</sup> — 19, 13 70
34	d 64 <sup>a</sup> e 71 <sup>b</sup> f 225 <sup>at</sup> g 42 <sup>a</sup> chunne	Uicissitudine <sup>15</sup> lône b 305 c 56 <sup>a</sup> d 64 <sup>b</sup> 71
35	r 228 <sup>c</sup> — 18, 20	lone a 63 <sup>b</sup> e 71 <sup>b</sup> f 225 <sup>at</sup> lona g 42 <sup>a</sup> 72
36	Fructus lôn b 305 c 56 <sup>a</sup> d 64 <sup>a</sup> lon a 63 <sup>a</sup>	lon r 228 <sup>c</sup> — 19, 17 73
37	e 71 <sup>b</sup> f 225 <sup>at</sup> r 228 <sup>c</sup> — 18, 21	Ascella uohsinin c 56 <sup>a</sup> d 64 <sup>b</sup> e 71 <sup>b</sup> ùo- 74

<sup>1</sup> virvuanit] das letzte i angehängt e

<sup>2</sup> virvuanit] das letzte i angehängt a

<sup>3</sup> virnidirida] das zweite i angehängt e nach der folgenden

<sup>4</sup> Bilinguis ist genitiv

<sup>5</sup> die gl. in abcedr

<sup>6</sup> palde] de ligiert r

<sup>7</sup> I gistivrit übergeschrieben a

<sup>8</sup> Contra-

<sup>8</sup> Challot übergeschrieben a,

<sup>9</sup> chunni] i angehängt e

<sup>10</sup> mit] i angehängt c

<sup>11</sup> challot übergeschr. b, parranto im context g

<sup>13</sup> amabilis Vulg.

<sup>12</sup> gista peto übergeschr. b, parranto im context g

<sup>15</sup> Vicissitudinem g/Vulg.

<sup>14</sup> Preigredi a. das lat. wort fehlt in c, an der stelle eine rasur

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *M*ξ. 352. *Sb.*

- 1 sinin *b* 305 uosinin *a* 63<sup>b</sup> uhsine  
 2 *f* 225<sup>a1</sup> uhsin<sup>c</sup> *r* 228<sup>c</sup> uohsana *g* 42<sup>a</sup>  
 3 ohsena *h* 122<sup>a</sup> hvoshin *i* 10<sup>a</sup> uoshin  
 4 *k* 75<sup>c</sup> vsina *n* 34<sup>b</sup> uochisa *m* 26<sup>b</sup>  
 5 ochisa *l* 59 — 19, 24 [ccxxvii. ccxxviii.  
 6 ccxxxii]  
 7 Pestilente palauuigemo *b* 305 palauuigemo  
 8 *d* 64<sup>b</sup> palauuigemo<sup>a</sup> *a* 63<sup>b</sup> palauuigemo<sup>a</sup>  
 9 *c* 56<sup>a</sup> palauuigemo *e* 71<sup>b</sup> — 19, 25  
 10 Mallei hamara<sup>1</sup> *a* 63<sup>b</sup> *b* 305 *c* 56<sup>a</sup> *d* 64<sup>b</sup>  
 11 *e* 71<sup>b</sup> *g* 42<sup>a</sup> hamir *f* 225<sup>a1</sup> *r* 228<sup>c</sup> —  
 12 19, 29  
 13 Gloriabitur ruomit *a* 63<sup>b</sup> *b* 305 *c* 56<sup>a</sup>  
 14 *d* 64<sup>b</sup> *e* 71<sup>b</sup> ruemit *f* 225<sup>a1</sup> *r* 228<sup>c</sup> —  
 15 20, 14  
 16 Fideiussor<sup>2</sup> purio *a* 63<sup>b</sup> *b* 305 *d* 64<sup>b</sup>  
 17 *e* 71<sup>b</sup> *g* 42<sup>a</sup> purigo *c* 56<sup>a</sup> *l* 59 *n* 34<sup>b</sup>  
 18 purga *h* 122<sup>a</sup> pvrge *i* 10<sup>a</sup> purgil *f* 225<sup>a1</sup>  
 19 *r* 228<sup>c</sup> — 20, 16 [ccxxx. ccxxxi. ccxxxii]  
 20 Calculo<sup>3</sup> chisilinge<sup>4</sup> *a* 63<sup>b</sup> *b* 305 *c* 56<sup>a</sup>  
 21 *d* 64<sup>b</sup> *e* 71<sup>b</sup> *f* 225<sup>a1</sup> *r* 228<sup>c</sup> chisilinc  
 22 *g* 42<sup>a</sup> — 20, 17  
 23 Fornicem suipogun<sup>5</sup> (suvipogun *d*) .i.  
 24 disciplinam. giduinch<sup>6</sup> (giduinch *d*)  
 25 *a* 63<sup>b</sup> *b* 305 *d* 64<sup>b</sup> suvipogun *c* 56<sup>a</sup>  
 26 suipogun *e* 71<sup>b</sup> suibogen *g* 42<sup>a</sup> swi-  
 27 bogen *r* 228<sup>c</sup> swibogin *f* 225<sup>a1</sup> —  
 28 20, 26 [ccxxxiii]  
 29 Liur gisuvlst *a* 63<sup>b</sup> *b* 305 *c* 56<sup>b</sup> *d* 64<sup>b</sup>  
 30 gisuulst *g* 42<sup>a</sup> gisulst *e* 71<sup>b</sup> giswlst  
 31 *f* 225<sup>a1</sup> giswlsts<sup>7</sup> *r* 228<sup>c</sup> — 20, 30  
 32 Plage haramscara<sup>8</sup> *a* 63<sup>b</sup> *c* 56<sup>b</sup> *d* 64<sup>b</sup>  
 33 harascara *b* 305 — 20, 30  
 34 Appendit vvigit<sup>9</sup> *a* 63<sup>b</sup> — 21, 2  
 35 Excors unvruot<sup>10</sup> *b* 305 unvröter *a* 63<sup>b</sup>  
 36 — 21, 6  
 Inpingetur<sup>10</sup> gistoanzuirdit *b* 305 *c* 56<sup>b</sup><sup>37</sup>  
*d* 64<sup>b</sup> gisto<sup>z</sup>nuvir<sup>dit</sup> *a* 63<sup>b</sup> gistozi-<sup>38</sup>  
 uuirdit *e* 71<sup>b</sup> gistoziuuirdit *g* 42<sup>a</sup><sup>39</sup>  
 gistoziin wirt *f* 225<sup>a1</sup> gistoziinwir<sup>1</sup> *r*<sup>40</sup>  
 228<sup>c</sup> — 21, 6  
 Detrahent<sup>11</sup> danainziohent *a* 63<sup>b</sup> *b* 305<sup>41</sup>  
*c* 56<sup>b</sup> *d* 64<sup>b</sup> dana inzieng *g* 42<sup>a</sup> inziohet<sup>42</sup>  
*e* 71<sup>b</sup> inzuhit *f* 225<sup>a1</sup> *r* 228<sup>c</sup> — 21, 7<sup>44</sup>  
 Domatis opasun *a* 63<sup>b</sup> *c* 56<sup>b</sup> *e* 71<sup>b</sup> opasu<sup>45</sup>  
*b* 305 *d* 64<sup>b</sup> obasun *g* 42<sup>a</sup> obsin *f* 225<sup>a1</sup><sup>46</sup>  
*r* 228<sup>c</sup> obihus *h* 122<sup>a</sup> — 21, 9<sup>47</sup>  
 Multato giuizanotemo<sup>12</sup> *a* 63<sup>b</sup> *d* 64<sup>b</sup><sup>48</sup>  
 giuizanotemo *b* 305 giuizanotemo<sup>49</sup>  
*c* 56<sup>b</sup> giuizanotemo *e* 71<sup>b</sup> giuizano-<sup>50</sup>  
 temo *g* 42<sup>a</sup> giwizinitim<sup>13</sup> *f* 225<sup>a1</sup> gi-<sup>51</sup>  
 wizinitim<sup>13</sup> *r* 228<sup>c</sup> — 21, 11 [ccxxxiv]<sup>52</sup>  
 Obdurat<sup>14</sup> pihartit *a* 63<sup>b</sup> *b* 305 *c* 56<sup>b</sup><sup>53</sup>  
*d* 64<sup>b</sup> *g* 42<sup>a</sup> — 21, 13<sup>54</sup>  
 Desiderabilis tiurrer *b* 305 tiurrer *a* 63<sup>b</sup><sup>55</sup>  
 — 21, 20<sup>56</sup>  
 Indoctus unzuhtiger *a* 63<sup>b</sup> *b* 305. 306<sup>57</sup>  
 — 21, 24<sup>58</sup>  
 Uictorius reht *a* 63<sup>b</sup> r&h *b* 306 —<sup>59</sup>  
 21, 28<sup>60</sup>  
 Procaciter frazaro (fazaro *a*). † huori-<sup>61</sup>  
 lino<sup>15</sup> *a* 63<sup>b</sup> *b* 306 — 21, 29<sup>62</sup>  
 Obfirmat pihartit *a* 63<sup>b</sup> *b* 306 — 21, 29<sup>63</sup>  
 Mutuum intlehanlihaz *a* 63<sup>b</sup> *b* 306 intle-<sup>64</sup>  
 hanlih *d* 64<sup>b</sup> int: ehanlih *c* 56<sup>b</sup> lehin-<sup>65</sup>  
 lichin *g* 42<sup>a</sup> — 22, 7<sup>66</sup>  
 Cause<sup>16</sup> strita *c* 56<sup>b</sup> strite *b* 306 strite<sup>67</sup>  
*d* 64<sup>b</sup> strite *a* 63<sup>b</sup> *e* 71<sup>b</sup> *f* 225<sup>a1</sup> strit<sup>68</sup>  
*r* 228<sup>c</sup> — 22, 10<sup>69</sup>  
 Occidendus zirpizanne *a* 63<sup>b</sup> *b* 306 *c* 56<sup>b</sup><sup>70</sup>  
 zirpizenne *d* 64<sup>b</sup> — 22, 13<sup>71</sup>  
 Uiolentiam noth *d* 64<sup>b</sup> noth *b* 306 *c* 56<sup>b</sup><sup>72</sup>

<sup>1</sup> hamara] die ersten beiden a angehängt c <sup>2</sup> Fideiussor cde Fidei iussor l Fidei-  
 sor] e aus i corr. b <sup>3</sup> Calculus g <sup>4</sup> chisilinge] das erste i angehängt c <sup>5</sup> suipogun  
 übergeschrieben a <sup>6</sup> .i. disciplinā. giduinch übergeschrieben d <sup>7</sup> giswlsts] das letzte  
 s unsicher r <sup>8</sup> haramscara] das erste a angehängt c <sup>9</sup> vvigit übergeschrieben a  
<sup>10</sup> Inpinget a Inpinguetur g <sup>11</sup> Detrahet efr <sup>12</sup> giuizanotemo übergeschrieben a  
<sup>13</sup> könnte auch giwizinitum sein f <sup>14</sup> obturat Vulg. <sup>15</sup> fazaro. † huorilino überge-  
 schrieben a <sup>16</sup> Cause ab

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 427). 11. 13. (Diut. II, 50). M̄. 352. Sb.

- 1 e 71<sup>b</sup> f 225<sup>a1</sup> r 228<sup>c</sup> nolīth a 63<sup>b</sup> nōt d 64<sup>b</sup> stiurnagilo<sup>12</sup> e 71<sup>b</sup> g 42<sup>a</sup> stiur- 38  
 2 g 42<sup>a</sup> — 22, 22 nagil f 225<sup>a1</sup> stiurinagel r 228<sup>c</sup> stiur- 39  
 3 Conteres<sup>1</sup> ginideres a 63<sup>b</sup> b 306 c 56<sup>b</sup> nagele h 122<sup>a</sup> stvrnagele l 59 stur- 40  
 4 d 64<sup>b</sup> ginidirist e 71<sup>b</sup> f 225<sup>a1</sup> ginidir'ist nagele n 34<sup>b</sup> stuirnagele m 26<sup>b</sup> stvr- 41  
 5 r 228<sup>c</sup> — 22, 22 nagili i 10<sup>a</sup> — 23, 34 [ccxxvii. vgl. 42  
 6 Uades<sup>2</sup> puriun a 63<sup>b</sup> b 306 d 64<sup>b</sup> pu- ccxxviii. ccxxxi. ccxxxiii] 43  
 7 rigun c 56<sup>b</sup> e 71<sup>b</sup> h 122<sup>a</sup> purigen l 59 Dispositione rihtungo a 63<sup>b</sup> b 306 c 56<sup>b</sup> 44  
 8 n 34<sup>b</sup> purgen m 26<sup>b</sup> burgen k 75<sup>c</sup> d 64<sup>b</sup> e 71<sup>b</sup> rihtunga g 42<sup>a</sup> rihtunge 45  
 9 hvriḡn i 10<sup>a</sup> gisil f 225<sup>a1</sup> r 228<sup>c</sup> — f 225<sup>a1</sup> r 228<sup>c</sup> — 24, 6 46  
 10 22, 26 Urticę nezilun<sup>13</sup> a 63<sup>b</sup> b 306 c 56<sup>b</sup> d 64<sup>b</sup> 47  
 11 Coniectoris<sup>3</sup> trovmsceida res<sup>4</sup> a 63<sup>b</sup> nezilin f 225<sup>a1</sup> r 228<sup>c</sup> neziln e 71<sup>b</sup> 48  
 12 troumsceidares b 306 c 56<sup>b</sup> d 64<sup>b</sup> — 24, 31 49  
 13 troumsceidaris e 71<sup>b</sup> g 42<sup>a</sup> troumscei- Cursor louphe a 63<sup>b</sup> b 306 c 56<sup>b</sup> d 64<sup>b</sup> 50  
 14 dare f 225<sup>a1</sup> r 228<sup>c</sup> — 23, 7 [ccxxxiii. g 42<sup>a</sup> louphe e 71<sup>b</sup> louphe f 225<sup>a1</sup> 51  
 15 vgl. ccxxxiv] louphe r 228<sup>c</sup> — 24, 34 [ccxxxiii] 52  
 16 Potatorum vilotrinchono a 63<sup>b</sup> b 306 Mendicitas p&alunga b 306 c 56<sup>b</sup> d 64<sup>b</sup> 53  
 17 d 64<sup>b</sup> nilotrinchono c 56<sup>b</sup> filotrincharne petulunga a 63<sup>b</sup> petilunga g 42<sup>a</sup> — 54  
 18 e 71<sup>b</sup> nilitrinchinop g 42<sup>a</sup> trinchare 24, 34 55  
 19 f 225<sup>a1</sup> r 228<sup>c</sup> — 23, 20 Gloriosus ruomiliner a 63<sup>b</sup> b 306 c 56<sup>b</sup> 56  
 20 Symbola<sup>5</sup> giuverf<sup>6</sup> a 63<sup>b</sup> b 306 d 64<sup>b</sup> d 64<sup>b</sup> ruomilihher e 71<sup>b</sup> ruomzagil 57  
 21 giuverf c 56<sup>b</sup> giuverf e 71<sup>b</sup> g 42<sup>a</sup> gi- f 225<sup>a1</sup> ruomzagil r 228<sup>c</sup> — 25, 6 58  
 22 werf f 225<sup>a1</sup> r 228<sup>c</sup> sametregil h 122<sup>a</sup> Magnatorum<sup>14</sup> herrono a 63<sup>b</sup> b 306 c 56<sup>b</sup> 59  
 23 samitrv̄gil i 10<sup>a</sup> samtgil k 75<sup>c</sup> sam- herrono d 65<sup>a</sup> herroni g 42<sup>a</sup> herrone 60  
 24 tregele l 59 samtrigel m 26<sup>b</sup> samitregele h 122<sup>a</sup> herron e 71<sup>b</sup> r 228<sup>c</sup> herrin 61  
 25 n 34<sup>b</sup> — 23, 21 f 225<sup>a1</sup> — 25, 6 62  
 26 Dormitatio<sup>7</sup> nafetzunga a 63<sup>b</sup> b 306 Tracta choso a 63<sup>b</sup> b 306 c 56<sup>b</sup> e 71<sup>b</sup> 63  
 27 c 56<sup>b</sup> d 64<sup>b</sup> — 23, 21 f 225<sup>a1</sup> chōso d 65<sup>a</sup> chosa g 42<sup>a</sup> chosi 64  
 28 Suffusio<sup>8</sup> gitruopida<sup>9</sup> a 63<sup>b</sup> b 306 r 228<sup>c</sup> — 25, 9 65  
 29 c 56<sup>b</sup> e 71<sup>b</sup> gitru<sup>o</sup>pida d 64<sup>b</sup> gitrubide Insultet itiuizzo a 63<sup>b</sup> b 306 itiuizzo 66  
 30 f 225<sup>a1</sup> r 228<sup>c</sup> gitruhida g 42<sup>a</sup> — g 42<sup>a</sup> itiwiz e 71<sup>b</sup> itavuzo c 56<sup>b</sup> itauui- 67  
 31 23, 29 zo d 65<sup>a</sup> — 25, 10 68  
 32 Calicibus stouffun a 63<sup>b</sup> b 306 e 71<sup>b</sup> Inauris orinch a 63<sup>b</sup> b 306 c 56<sup>b</sup> d 65<sup>a</sup> 69  
 33 stouffin f 225<sup>a1</sup> scouffin r 228<sup>c</sup> stou- orinc g 42<sup>a</sup> — 25, 12 70  
 34 phun d 64<sup>b</sup> stouphin c 56<sup>b</sup> — 23, 30 Frigus chuoli<sup>15</sup> a 63<sup>b</sup> b 306 c 56<sup>b</sup> 71  
 35 Flauescit clicinot<sup>10</sup> a 63<sup>b</sup> cli cinot<sup>11</sup> d 65<sup>a</sup> e 71<sup>b</sup> f 225<sup>a1</sup> chuile r 228<sup>c</sup> — 72  
 36 b 306 — 23, 31 [ccxxv] 25, 13 73  
 37 Clauo stiurnagale a 63<sup>b</sup> b 306 c 56<sup>b</sup> Lenietur<sup>16</sup> gimāontitvuidit b 306 gi- 74

<sup>1</sup> Conteras dVulg.

<sup>2</sup> Vadem himn

Uade l Vad<sup>e</sup> k

<sup>3</sup> Coniectoris g

<sup>4</sup> trovms-

sceida res *übergesch.* a

<sup>5</sup> Simbolum efr

Simola ik

<sup>6</sup> giuverf *übergesch.* a

<sup>7</sup> Dormi-

tatio d Dormitationem c

<sup>8</sup> Suffossio efr

<sup>9</sup> gitruopida *übergeschrieben* a

<sup>10</sup> clicinot

*übergeschrieben* a

<sup>11</sup> in b die ganze gl. am rande

<sup>12</sup> stiurnagilo] das zweite i aus

*corr. und undeutlich* g

<sup>13</sup> nezilun] zi *corr. aus* u e

<sup>14</sup> magnorum *Vulg.*

<sup>15</sup> am rande

mit verweisung e

<sup>16</sup> Linietur g

- Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ.* 352. *Sb.*
- 1 mammontit uivrdit a 63<sup>b</sup> gimāmontot- e 71<sup>b</sup> f 225<sup>a1</sup> g 42<sup>b</sup> h 122<sup>b</sup> i 10<sup>b</sup> 37  
 2 vuid c 56<sup>b</sup> gimammuntotvuidit d 65<sup>a</sup> k 75<sup>c</sup> stanph n 35<sup>a</sup> stampf r 228<sup>c</sup> 38  
 3 gimāmont wirdit e 71<sup>b</sup> gimamnotit stampha m 26<sup>b</sup> — 27, 22 [ccxxxii. 39  
 4 g 42<sup>a</sup> — 25, 15 ccxxxiv] 40  
 5 Nitro herbam quidam dicunt uulnonis <sup>1</sup> Commessatores <sup>7</sup> vilo urezun (vrezun b) 41  
 6 seipha g 42<sup>a</sup> — 25, 20 a 64<sup>a</sup> b 306 uilfrezun e 71<sup>b</sup> filourezun 42  
 7 Carmina carminot c 56<sup>b</sup> e 71<sup>b</sup> garminoth c 56<sup>b</sup> d 65<sup>a</sup> urazze f 225<sup>a1</sup> r 228<sup>c</sup> — 43  
 8 d 65<sup>a</sup> ga<sup>c</sup>rminoth b 306 germinoth — 28, 7 44  
 9 a 63<sup>b</sup> — 25, 20 Pascit v̄v̄rot b 306 vūdrot c 56<sup>b</sup> d 65<sup>a</sup> 45  
 10 Tristis [facies] gremizaz <sup>2</sup> a 63<sup>b</sup> b 306 vuorot a 64<sup>a</sup> uuorot e 71<sup>b</sup> uuorit 46  
 11 c 56<sup>b</sup> d 65<sup>a</sup> e 71<sup>b</sup> — 25, 23 f 225<sup>a1</sup> wrt r 228<sup>c</sup> — 28, 7 47  
 12 Quolibet iogiuuar a 64<sup>a</sup> b 306 c 56<sup>b</sup> d 65<sup>a</sup> Foenore analehane a 64<sup>a</sup> b 306 c 56<sup>b</sup> 48  
 13 iogiuuar e 71<sup>b</sup> ingiwar f 225<sup>a1</sup> iouuar d 65<sup>a</sup> e 71<sup>b</sup> g 42<sup>b</sup> anlehin f 225<sup>a1</sup> 49  
 14 g 42<sup>b</sup> ungwar r 228<sup>c</sup> — 26, 2 r 228<sup>c</sup> — 28, 8 50  
 15 Chamus chamo <sup>3</sup> a 64<sup>a</sup> b 306 c 56<sup>b</sup> d 65<sup>a</sup> Liberali <sup>8</sup> manaheitigemo <sup>9</sup> a 64<sup>a</sup> b 306 51  
 16 e 71<sup>b</sup> g 42<sup>b</sup> chābrittil l 60 chambrittil c 56<sup>b</sup> d 65<sup>a</sup> manahetigemo e 71<sup>b</sup> — 52  
 17 h 122<sup>b</sup> chambritil n 35<sup>a</sup> chābritel m 26<sup>b</sup> 28, 8 53  
 18 chambrittl i 10<sup>b</sup> — 26, 3 Execrabilis leider a 64<sup>a</sup> b 306 c 56<sup>b</sup> 54  
 19 Tibias scinchun a 64<sup>a</sup> b 306 c 56<sup>b</sup> d 65<sup>a</sup> d 65<sup>a</sup> e 71<sup>b</sup> g 42<sup>b</sup> leidir f 225<sup>a1</sup> r 228<sup>c</sup> 55  
 20 e 71<sup>b</sup> scinchin f 225<sup>a1</sup> g 42<sup>b</sup> sinchen — 28, 9 56  
 21 r 228<sup>c</sup> — 26, 7 Scrutabitur irsuochit. † iruerit b 306 57  
 22 Sententia <sup>4</sup> reda a 64<sup>a</sup> b 306 c 56<sup>b</sup> d 65<sup>a</sup> c 57<sup>a</sup> d 65<sup>a</sup> iruerit. irsuochit <sup>10</sup> a 64<sup>a</sup> 58  
 23 e 71<sup>b</sup> g 42<sup>b</sup> rede f 225<sup>a1</sup> r 228<sup>c</sup> — 28, 11 59  
 24 26, 16 Scorta <sup>11</sup> huor a 64<sup>a</sup> c 57<sup>a</sup> h̄oor b 306 60  
 25 Susurrone runezare a 64<sup>a</sup> b 306 c 56<sup>b</sup> h̄oor d 65<sup>a</sup> h̄oor <sup>12</sup> g 42<sup>b</sup> — 29, 3 61  
 26 d 65<sup>a</sup> runezar e 71<sup>b</sup> runizzari g 42<sup>b</sup> Inuoluet <sup>13</sup> piuahit a 64<sup>a</sup> b 306 c 57<sup>a</sup> 62  
 27 runare f 225<sup>a1</sup> r 228<sup>c</sup> — 26, 20 d 65<sup>a</sup> g 42<sup>b</sup> pihahit e 71<sup>b</sup> f 225<sup>a1</sup> bi- 63  
 28 [ccxxxiii] halte r 228<sup>c</sup> — 29, 6 64  
 29 Dulcoratur gisuoziit a 64<sup>a</sup> b 306 c 56<sup>b</sup> In posterum pivuri a 64<sup>a</sup> b 306 c 57<sup>a</sup> 65  
 30 d 65<sup>a</sup> e 71<sup>b</sup> gisuezit f 225<sup>a1</sup> r 228<sup>c</sup> piuiri d 65<sup>a</sup> g 42<sup>b</sup> piuir e 71<sup>b</sup> — 66  
 31 gisuozzit uuidit g 42<sup>b</sup> — 27, 9 29, 11 67  
 32 Conflatorio esso <sup>5</sup> a 64<sup>a</sup> b 306 c 56<sup>b</sup> Procliuior <sup>14</sup> garavuiro b 306 c 57<sup>a</sup> gara- 68  
 33 d 65<sup>a</sup> e 71<sup>b</sup> essa g 42<sup>b</sup> h 122<sup>b</sup> m 26<sup>b</sup> uiro <sup>15</sup> a 64<sup>a</sup> garauuiro d 65<sup>a</sup> e 71<sup>b</sup> 69  
 34 n 35<sup>a</sup> esse f 225<sup>a1</sup> esse r 228<sup>c</sup> æsse garauuora g 42<sup>b</sup> — 29, 22 70  
 35 i 10<sup>b</sup> — 27, 21 Suscitauit <sup>16</sup> ufpurit a 64<sup>a</sup> b 307 c 57<sup>a</sup> 71  
 36 Pilus <sup>6</sup> stamph a 64<sup>a</sup> b 306 c 56<sup>b</sup> d 65<sup>a</sup> e 71<sup>b</sup> g 42<sup>b</sup> ūfpurit d 65<sup>a</sup> — 30, 4 72

<sup>1</sup> uulnonis] das erste u von einer hand saecl. 16 in f corr. uulnonis seipha allein sind ūbergeschrieben g. l. fullonis <sup>2</sup> gremizaz] i anghängt c <sup>3</sup> chamo ūbergeschrieben a

<sup>4</sup> Sententia g sententias Vulg. <sup>5</sup> esso] o auf rasur d <sup>6</sup> Pila hikmn pila und pilo Vulg. die andern hss. Pilus . . . Pila simi <sup>7</sup> die gl. in allen hss. nach der folgenden

<sup>8</sup> Liberari c Liberare e <sup>9</sup> manaheitigemo ūbergeschrieben a <sup>10</sup> irsuochit ūbergeschrieben a <sup>11</sup> Scortum g <sup>12</sup> h̄oor] das zweite o aus u corr. g <sup>13</sup> diese und die beiden nächsten glossen in g vorher zwischen 538, 28 und 29 <sup>14</sup> Proclivus a <sup>15</sup> garavuiro ūbergeschrieben a <sup>16</sup> Suscitabit ag, in g ist b aus u corr.



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 13. (*Diut.* II, 50). *M*ξ. 352. *Sb.*

1	Mendicitatem <sup>1</sup> p&alunga b 307 c 57 <sup>a</sup>	Emungitur <sup>8</sup> snuzit a 64 <sup>b</sup> b 307 — 30, 33	34
2	d 65 <sup>a</sup> petalunga a 64 <sup>a</sup> petilunga h 122 <sup>b</sup>	[vgl. CCXXXII]	35
3	petilunga i 10 <sup>b</sup> petelunga n 35 <sup>a</sup> pete-	Uotorum antheizono a 64 <sup>b</sup> b 307 c 57 <sup>a</sup>	36
4	lunge m 26 <sup>b</sup> — 30, 8	d 65 <sup>b</sup> antheizon e 71 <sup>b</sup> antheizo g 42 <sup>b</sup>	37
5	Iniciar virscuntit vverde <sup>2</sup> (vverde b)	antheizze f 225 <sup>a1</sup> antaheizze r 228 <sup>d</sup>	38
6	a 64 <sup>a</sup> b 307 uirscuntit uuirdo g 42 <sup>b</sup>	anthez q 245 <sup>s</sup> — 31, 2	39
7	firscuntit vverde c 57 <sup>a</sup> firscundit werde	Secretum givuizida a 64 <sup>b</sup> b 307 giuvi-	40
8	(wer)e r) f 225 <sup>a1</sup> r 228 <sup>c</sup> firscuntetit	zida c 57 <sup>a</sup> giwizida e 71 <sup>b</sup> giwizzida	41
9	werde e 71 <sup>b</sup> firscuttitvverde d 65 <sup>a</sup> —	f 225 <sup>a1</sup> giwizzita r 228 <sup>d</sup> gwizzid q 245 <sup>s</sup>	42
10	30, 9	giuizida d 65 <sup>b</sup> — 31, 4	43
11	Periurem firmeinne a 64 <sup>a</sup> b 307 c 57 <sup>a</sup>	Sicera <sup>9</sup> tranch <sup>10</sup> a 64 <sup>b</sup> b 307 c 57 <sup>a</sup>	44
12	d 65 <sup>b</sup> e 71 <sup>b</sup> uirmeinne g 42 <sup>b</sup> firmanc	d 65 <sup>b</sup> e 71 <sup>b</sup> f 225 <sup>a1</sup> r 228 <sup>d</sup> tranc g 42 <sup>b</sup>	45
13	f 225 <sup>a1</sup> uirman r 228 <sup>c</sup> — 30, 9	lutranc q 245 <sup>s</sup> — 31, 6	46
14	Accuses leidoges a 64 <sup>a</sup> b 307 c 57 <sup>a</sup>	Institutoris <sup>11</sup> choufman nes <sup>12</sup> a 64 <sup>b</sup> b 307	47
15	d 65 <sup>b</sup> leidigist e 71 <sup>b</sup> f 225 <sup>a1</sup> leitigist	choufmannes c 57 <sup>a</sup> d 65 <sup>b</sup> chovfmannes	48
16	r 228 <sup>c</sup> — 30, 10	q 245 <sup>s</sup> choufmannes e 71 <sup>b</sup> chouf-	49
17	Commandit chivvuit a 64 <sup>a</sup> chiuvuit b 307	mannis f 225 <sup>a1</sup> g 42 <sup>b</sup> choufman r 228 <sup>d</sup>	50
18	chiuvuit d 65 <sup>b</sup> chiuuuit e 71 <sup>b</sup> chiuvit	chovfman h 123 <sup>a</sup> chram <sup>s</sup> i 10 <sup>b</sup> —	51
19	c 57 <sup>a</sup> chiwit f 225 <sup>a1</sup> r 228 <sup>c</sup> chuwith	31, 14	52
20	q 245 <sup>s</sup> chiut h 122 <sup>b</sup> — 30, 14	Gustait chorte e 71 <sup>b</sup> gismachto q 245 <sup>s</sup>	53
21	Sanguisugę <sup>3</sup> egalun <sup>4</sup> a 64 <sup>a</sup> b 307 c 57 <sup>a</sup>	— 31, 18	54
22	d 65 <sup>b</sup> egalen e 71 <sup>b</sup> egilin f 225 <sup>a1</sup>	Vidit säch e 71 <sup>b</sup> gisah q 245 <sup>s</sup> — 31, 18	55
23	q 245 <sup>s</sup> egilun h 122 <sup>b</sup> egil r 228 <sup>c</sup> egula	Fusum spinnilun <sup>13</sup> a 64 <sup>b</sup> spinnila g 42 <sup>b</sup>	56
24	g 42 <sup>b</sup> egule n 35 <sup>a</sup> — 30, 15 [CCXXVIII.	— 31, 19 [CCXXXII]	57
25	CCXXXII]	Stragulatam <sup>14</sup> [uestem] fehlachan. giari-	58
26	Locusta hovui staphel <sup>5</sup> a 64 <sup>b</sup> — 30, 27	hotaz. † arlachan <sup>15</sup> a 64 <sup>b</sup> giarihotaz.	59
27	Stelio mol b 307 c 57 <sup>a</sup> d 65 <sup>b</sup> m 26 <sup>b</sup> n 35 <sup>a</sup>	fehlachan. † arch lachan <sup>16</sup> b 307 60	
28	mola g 42 <sup>b</sup> molm <sup>6</sup> a 64 <sup>b</sup> moltwrm	giarihotaz c 57 <sup>b</sup> d 66 <sup>a</sup> e 71 <sup>b</sup> giarhotiz	61
29	h 122 <sup>b</sup> mólt i 10 <sup>b</sup> moht k 75 <sup>d</sup> —	g 42 <sup>b</sup> girhotez q 245 <sup>s</sup> gearhit f 225 <sup>a1</sup>	62
30	30, 28 [CCXXVII. CCXXXIII. CCXXXV]	garhit r 228 <sup>d</sup> gerahtoz h 123 <sup>a</sup> —	63
31	Nititur chrisit <sup>7</sup> a 64 <sup>b</sup> b 307 c 57 <sup>a</sup> d 65 <sup>b</sup>	31, 22	64
32	f 225 <sup>a1</sup> g 42 <sup>b</sup> r 228 <sup>d</sup> chrisit e 71 <sup>b</sup>	Byssus sig q 245 <sup>s</sup> — 31, 22	65
33	q 245 <sup>s</sup> — 30, 28	Sindonem sapun <sup>17</sup> a 64 <sup>b</sup> sabin i 10 <sup>b</sup> sa-	66
		ben h 123 <sup>a</sup> — 31, 24	67

<sup>1</sup> Mendicitatem a <sup>2</sup> virscuntit vverde <sup>3</sup> Sanguissa g <sup>4</sup> egalun  
 Übergeschr. a <sup>5</sup> hovui staphel Übergeschr. a <sup>6</sup> molm Übergeschrieben a <sup>7</sup> chrisit  
 Übergeschrieben a <sup>8</sup> die gl. am rande b. emungit *Vulg.* <sup>9</sup> es steht Luī. Sicera und  
 über letzterem lutranc q siceram *Vulg.* <sup>10</sup> tranch Übergeschrieben a. nach der gl.  
 Expl. b <sup>11</sup> Institutores c Instituturis] das letzte i auf rasur d Institutoris fir*Vulg.*  
<sup>12</sup> choufman nes Übergeschrieben a <sup>13</sup> spinnilun Übergeschrieben a <sup>14</sup> Stragulata a  
<sup>15</sup> giarihotaz. † arlachan Übergeschrieben a <sup>16</sup> fehlachan. † arch lachan Übergeschr. b  
<sup>17</sup> sapun Übergeschrieben a

*Id.* 355. — *Diut.* II, 378 = *Hatt.* 1, 236. — *D.* II, 176. 177. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395. 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248)

## CCXXX\*

*Codex Oxoniensis Jun.* 83.

## PROLOGUS

- 1 Coacuerunt<sup>1</sup> irsurent 33 [CCXXVI. CCXXVII.  
2 CCXXVIII. CCXXIX]

## PARABOLAE

- Fideiussores<sup>2</sup> burgen 34 — 20, 16<sup>20</sup>  
[CCXXIX. CCXXXI. CCXXXII] 21

## CCXXXI

*Codex SGalli* 1395 p. 450.

- 3 Stertit ruzit — 10, 5 [CCXXVIII. CCXXIX. Fideiussor purigo — 20, 16 [CCXXX.  
4 CCXXXII. CCXXXIV] CCXXX. CCXXXII] 23

## CCXXXII

*a* = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

## PROLOGUS

- 5 Prelum<sup>3</sup> pressiri à 75<sup>a2</sup>  
PARABOLAE

- 6 Vmbilicus<sup>4</sup> nabalo<sup>5</sup> b 105 — 3, 8  
7 [CCXXVIII]

- 8 Cisterna putzi b 105 — 5, 15

- 9 Cancellus<sup>6</sup> piliri a 75<sup>b1</sup> piliri<sup>7</sup> b 105  
10 — 7, 6

- 11 Vecordem sine corde stultum aneherci-  
12 ken<sup>8</sup> b 105 — 7, 7

- 13 Stertit<sup>9</sup> ruzzot b 106 ruzzet a 75<sup>b1</sup> —  
14 10, 5 [CCXXVIII. CCXXIX. CCXXXI. CCXXXIV]

- 15 [sub] Ascella ochasan a 75<sup>b1</sup> ocha<sup>a</sup>sa<sup>10</sup>  
16 b 106 — 19, 24 [CCXXVII. CCXXVIII.  
17 CCXXIX]

- 18 Fideiussor burigo<sup>11</sup> a 75<sup>b1</sup> b 106 —  
19 20, 16 [CCXXIX. CCXXX. CCXXXI]

- Clauus<sup>12</sup> colbo quo regitur nauis clauum<sup>14</sup>  
nagal<sup>13</sup> a 75<sup>b2</sup> — 23, 34 [CCXXVIII.  
25  
CCXXXIII. vgl. CCXXVII. CCXXIX] 26

- Dehonstaueris interet uuerdis a 75<sup>b2</sup> — 27  
25, 8 28

- Ptipsanę<sup>14</sup> sucus prirorum.<sup>15</sup> I uuirz<sup>16</sup>  
a 75<sup>b2</sup> — 27, 22 29

- Sanguisuga<sup>16</sup> egela<sup>17</sup> a 75<sup>b2</sup> — 30, 15  
[CCXXVIII. CCXXIX] 31

- Emungor<sup>18</sup> usznuzo inde emunctorium<sup>19</sup>  
snuzunga a 75<sup>b2</sup> usznuzon<sup>19</sup> b 108 — 34  
30, 33 [vgl. CCXXIX] 35

- Fusum spinnila<sup>20</sup> b 108 — 31, 19  
[CCXXIX] 36

- Stragula<sup>21</sup> giplumor<sup>22</sup> a 75<sup>b2</sup> — 31, 22<sup>35</sup>

<sup>1</sup> coacuerint *Vulg.* <sup>2</sup> fideiussor *Vulg.* <sup>3</sup> praelo *Vulg.* <sup>4</sup> die eine hälfte der  
seite 105 ist in b ausradiert; die erste noch erkennbare gl. dieser partie ist die obige.  
umbilico *Vulg.* <sup>5</sup> das zweite a nicht sicher <sup>6</sup> cancellos *Vulg.* <sup>7</sup> piliri übergeschr. b  
<sup>8</sup> aneherciken übergeschrieben b <sup>9</sup> Stertit b <sup>10</sup> ocha<sup>a</sup>sa übergeschrieben b  
<sup>11</sup> burigo übergeschrieben b <sup>12</sup> clavo *Vulg.* <sup>13</sup> clauum nagal über regitur nauis a  
<sup>14</sup> ptisanas *Vulg.* <sup>15</sup> l. pirorum <sup>16</sup> sanguisugae *Vulg.* <sup>17</sup> egela] g aus l (aus b Holder)  
corr. a <sup>18</sup> emungit *Vulg.* <sup>19</sup> usznuzon übergeschrieben b <sup>20</sup> spinnila übergeschr. b  
<sup>21</sup> stragulatam *Vulg.* <sup>22</sup> l. giplumot

## CCXXXIII\*

Codex Carolinah. Aug. 10.

1 (S6 <sup>a</sup> ) Astucia list — 1, 4	Inretiuit eum pinezzota inan — 7, 21	35
2 Cum <sup>1</sup> te lactauerint denne dhil taant —	Lasciuens strechonti — 7, 22	36
3 1, 10	Uerticibus sceitilom — 8, 2	37
4 (S6 <sup>b</sup> ) Tendicula <sup>2</sup> seidh — 1, 11 [ccxxvii.	Arrogantiam <sup>7</sup> ruamali — 8, 13	38
5 ccxxix]	Legum conditores ęa s'epphara — 8, 15	39
6 Marsubpium sechil — 1, 14 [ccxxvii.	Graui mole suuarrero suuaridu — 8, 25	40
7 ccxxix. ccxxxiv. ccxxxvi]	Certe <sup>8</sup> lege kiuuissero ęo — 8, 27	41
8 Moliuntur fraudes sint machonti pi-	Et gyro uallabat abisus inti umbiuuurufti	42
9 suuihida — 1, 18	kiuestinota abcrunta — 8, 27	43
10 Ingruerit ana fallit — 1, 27	Librabat kiuuac — 8, 28	44
11 Auersio uuidaruualtida — 1, 32	Ad arcem za hohi — 9, 3	45
12 Ne inнитарis <sup>3</sup> ni zilees — 3, 5	Et ad moenia inti za murom — 9, 3	46
13 Ne emuleris ni ellinoęs — 3, 31	Sterit slafit — 10, 5	47
14 Inlusor pismo — 3, 32	Fraudulenta <sup>9</sup> fizuslihho — 11, 13	48
15 Inclita marriu — 4, 9	Excors est urhęcer ist — 12, 8 [ccxxxiv]	49
16 Nitidius lutarer — 5, 3	Deuium auuickeru — 12, 28	50
17 Hinnu'us hintchalb — 5, 19 [ccxxxix]	Paulatim muazom — 13, 11	51
18 Dammula steinkeiz — 6, 5 [ccxxxviii]	Uorago uuerauo — 13, 15 [ccxxvii.	52
19 De insidiis aucupis <sup>4</sup> fona lagom fogalares	ccxxix]	53
20 — 6, 5 [ccxxv. ccxxvii. ccxxviii. ccxxxix]	In noualibus in niuuipruhtim — 13, 23	54
21 Conseris <sup>5</sup> kichlenchis — 6, 10 [ccxxxviii]	Transilit <sup>10</sup> ubar serichit — 14, 16	55
22 Uiator ueegauuiso — 6, 11	Uersipellis abuhes felles <sup>11</sup> — 14, 25	56
23 Apostata freidic — 6, 12 [vgl. ccxxxviii]	Gratissima enstigosta — 17, 8	57
24 Machinatur machot — 6, 14	Composita kiziartiu — 16, 24	58
25 Detestatur uuidaroot — 6, 16	Fetibus melchem — 17, 12	59
26 Nutibus uuanchonnum — 6, 25	(S7 <sup>b</sup> ) Etatem floridam altar pluantaz — 60	
27 Scorti huarrun — 6, 26	17, 22	61
28 Per cancellos duruh cancella — 7, 6	Uectes urbium crintila purikio — 18, 19	62
29 Uecordem unfruatan — 7, 7	Affabatur <sup>12</sup> rigide "sprichit ariubliho	63
30 Ornatu meretricio ziaridu zatarlihheru	— 18, 23	64
31 — 7, 10	Fremitus cremizzod — 19, 12	65
32 (S7 <sup>a</sup> ) Garrula et uaga pakiliu inti cau-	Soporem suuebidun — 19, 15	66
33 garontiu — 7, 10	Feneratur analehanot — 19, 17	67
34 Intexui funibus <sup>6</sup> kiuuap seilum — 7, 16	Uicissitudinem <sup>13</sup> uuehsallihho — 19, 17	68

<sup>1</sup> si *Vulg.*    <sup>2</sup> tendiculas *Vulg.*    <sup>3</sup> inнитарis] *das letzte i aus e corrigiert*<sup>4</sup> au:cupis] c *ausradiert*    <sup>5</sup> conseres *Vulg.*    <sup>6</sup> funibus] b *corr. 2 hand (aus g?)*<sup>7</sup> Arrogantiā] g *corr. 2 hand aus c*    <sup>8</sup> certa *Vulg.*    <sup>9</sup> Fraudulenta *corr. 2 hand frau-**dulenter Vulg.*    <sup>10</sup> Transilit] l *mit rasur aus u*    <sup>11</sup> felles] *das zweite l mit rasur aus d*<sup>12</sup> effabatur *Vulg.*    <sup>13</sup> Uicissitudinē] ui *auf rasur*

## Rb. 524. 525

- 1 Calculo steine — 20, 17  
 2 Carebit farmissit — 20, 21  
 3 Fornicem suuipogun — 20, 26 [ccxxix]  
 4 Obturat farhertit — 21, 13  
 5 Procaciter uuellihho — 21, 29  
 6 Confi<sup>2</sup>et<sup>1</sup> eos kistechit dhie — 22, 23  
 7 Qui confixerint<sup>2</sup> dhia kistechant —  
 8 22, 23  
 9 Furioso heizmuatemu<sup>3</sup> — 22, 24  
 10 Cultrum mezzisahs — 23, 2  
 11 Coniectoris troumsceidares — 23, 7  
 12 [ccxxix. vgl. ccxxxiv]  
 13 Commessationibus ubarazzilim — 23, 20  
 14 Dantes simbola<sup>4</sup> kebanti kirauba —  
 15 23, 21  
 16 Uestietur<sup>5</sup> ist kiuuatot — 23, 21  
 17 Pan<sup>is</sup> tormicio<sup>6</sup> lachanes naffizanne —  
 18 23, 21  
 19 (88<sup>a</sup>) Flauescit scinit — 23, 31  
 20 Mordebit pizit — 23, 32  
 21 Sopitus suuebidu — 23, 34  
 22 Misso<sup>7</sup> clauo<sup>8</sup> kilekitemo nagale —  
 23 23, 34 [ccxxviii. ccxxxii. vgl. ccxxvii.  
 24 ccxxix]  
 25 Subpetunt follaziahant — 24, 12  
 26 Superficiem ubarslehtida — 24, 31  
 27 Quasi cursor sama so laufu — 24, 34  
 28 [ccxxix]  
 29 Scrutable<sup>9</sup> scauontlih — 25, 3  
 30 Insultet huahot — 25, 10  
 31 Inauris in orom — 25, 12  
 32 Lenietur ist kalindit — 25, 15  
 33 Carmine<sup>10</sup> liod — 25, 20  
 34 Scrutator scauari — 25, 27  
 35 Indecens unkirisanti — 26, 1  
 Quolibet so uuara so — 26, 2  
 Prolatum fram prungan — 26, 2  
 In aceruun in hufun — 26, 8  
 Noxius sculdiker — 26, 18  
 Sussurro<sup>11</sup> runari — 26, 20 [ccxxix]  
 Spopondit anthiaz — 27, 13  
 Astutus listiker — 27, 12  
 Conflatorio kiplaidu — 27, 21  
 Si<sup>12</sup> contuderis ibu du kipliuus — 27, 22  
 In pila in stamfe — 27, 22 [ccxxix. ccxxxiv]  
 (88<sup>b</sup>) Quasi tips<sup>3</sup>nas<sup>13</sup> samaso :fesun<sup>14</sup>  
 — 27, 22 [ccxxxvii]  
 Desuper pilo fona stamfe — 27, 22  
 Commissatores missatuente — 28, 7  
 Execrabilis leidsam — 28, 9  
 Uulgus smalafrihi — 29, 2 [ccxxxv]  
 In posterum inframmer<sup>son</sup> — 29, 11  
 Refrigerauit<sup>15</sup> kichualta — 29, 17  
 Contumacem einstritikan — 29, 21  
 Procliuior framhaldiru — 29, 22  
 Iniciar kidruacit — 30, 9  
 Stelio mol — 30, 28 [ccxxxvii. ccxxxix.  
 ccxxxv]  
 Manibus nititur hantum chriuchit —  
 30, 28  
 Gallus<sup>16</sup> hano — 30, 31  
 Succintus lumbus<sup>17</sup> picurter lanchom —  
 30, 31  
 Ad eliciendum lac zi kimmelchanne miluh  
 — 30, 33  
 Exprimit butirum<sup>18</sup> piduu<sup>ngit</sup> anchun  
 smero — 30, 33  
 Emulgitur<sup>19</sup> ist kimolchan — 30, 33  
 Stragulatam fehaz — 31, 22

<sup>1</sup> Confi<sup>2</sup>& corr. <sup>2</sup> hand? <sup>2</sup> confixerunt *Vulg.* <sup>3</sup> heizmuatemu] das zweite e aus t corr. <sup>4</sup> simbola] o aus u corr. <sup>5</sup> Uestietur] U auf rasur für f, 2 hand <sup>6</sup> dormitatio *Vulg.* <sup>7</sup> amisso *Vulg.* <sup>8</sup> clauo] l aus r corr. <sup>9</sup> inscrutable *Vulg.* <sup>10</sup> carmina *Vulg.* <sup>11</sup> sussurrone *Vulg.* -onis 26, 22 *Vulg.* <sup>12</sup> Si zusatz 2 hand <sup>13</sup> Quasi von 2 hand *übergeschrieben.* tips<sup>3</sup>nas] i ausradiert, das zweite a aus o corr. 2 hand ptisanas *Vulg.* <sup>14</sup> samaso über :fesun <sup>15</sup> refrigerabit *Vulg.* <sup>16</sup> Gallus] das erste l auf rasur 2 hand <sup>17</sup> lumbos *Vulg.* <sup>18</sup> bu ti rum mit rasur aus putridum 2 hand <sup>19</sup> emungit *Vulg.*

Ja. 181. — Ja. 186

## CCXXXIV\*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

1 (170 <sup>a</sup> )	Insontem unsuntigan — 1, 11	Uersipellis habuer — 14, 25	28
2	Marsupium scazseckil — 1, 14 [ccxxvii].	Astutus fizuser — 14, 15	29
3	ccxxix. ccxxxiii. ccxxxvi]	Pestilens uuantanter — 15, 12	30
4	Ingruere <sup>1</sup> ana plesten — 1, 27	Adtonitis lustrentem — 16, 30 [ccxxvii]	31
5	Auersio habui — 1, 32	Inpunitus unkirochan — 17, 5	32
6	Prosperitas spuatiği — 1, 32	Rigide parrentlicho — 18, 23	33
7	Pubertas <sup>2</sup> iugund — 2, 17	Calculus <sup>4</sup> steinili — 20, 17	34
8	Innitaris ana kilines — 3, 5 [ccxxxvi]	Carebit farmissit — 20, 21	35
9	Ne moliaris ni machoes — 3, 29 [ccxxxvi]	Commune <sup>5</sup> unreinaz — 21, 9	36
10	Tenellus zeizzer — 4, 3 [ccxxxviii. ccxxxix]	Multato kiuuizinetemu — 21, 11	37
11	Nitidius glizantiu — 5, 3	[ccxxxix]	38
12	Conseris <sup>3</sup> cafflihtis — 6, 10	Furiosus <sup>6</sup> a·bulghigher — 22, 24	39
13	Extimplo cahun — 6, 15	Coniecto <sup>7</sup> traumsckeido — 23, 7 [vgl. 40	
14	Nutibus pauchannisom — 6, 25	ccxxix. ccxxxiii]	41
15	Uecordem narrun — 7, 7	(170 <sup>c</sup> ) Suffusio oculorum rinnantiu augun	42
16	(170 <sup>b</sup> ) Detestabuntur leidlichent — 8, 7	— 23, 29	43
17	Conuiue kimazzun — 9, 18	Flauescit loazzit — 23, 31	44
18	Mesticia morna — 10, 1	Uires non suppetunt chrefti ni helfant	45
19	Manus remissa farlazaniu — 10, 4	— 24, 12	46
20	Stertit ruzit scherot — 10, 5 [ccxxviii].	Mala aurea effili chuldine — 25, 11	47
21	ccxxix. ccxxxii. ccxxxiii]	Concitati cakruazte — 27, 4	48
22	Mulier gratiosa libiu — 11, 16	Liuor pleizza — 20, 30	49
23	Excors urherzer — 12, 8 [ccxxxiiii]	Pilo stampf — 27, 22 [ccxxix. ccxxxiii]	50
24	Uersutus pischrenger — 12, 23		

## CCXXXV\*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

25 (174 <sup>b</sup> )	Uulgus smalfirihi — 29, 2 [ccxxxiiii]	Stilio mol — 30, 28 [ccxxvii. ccxxix.	51
26	Inliciar <sup>8</sup> kispunan uuerde — 30, 9	ccxxxiii]	52
27	[ccxxviii]	Institutoris <sup>9</sup> caufari — 31, 14	53

<sup>1</sup> ingruerit *Vulg.*    <sup>2</sup> pubertatis *Vulg.*    <sup>3</sup> conseres *Vulg.*    <sup>4</sup> calculo *Vulg.*<sup>5</sup> communi *Vulg.*    <sup>6</sup> furioso *Vulg.*    <sup>7</sup> coniectoris *Vulg.*    <sup>8</sup> hierzu am rande ecclesiasticū, das erst einige zeilen tiefer gehört<sup>9</sup> institoris *Vulg.*

W. (Eckhart F. O. II, 977<sup>a</sup>). — Wn. 863. (Hoffmann 59). — Bibl. 2.

## CCXXXVI

*Codex Würzburg. Mp. th. f. 3 f. 1<sup>a</sup>.*

- |  |   |    |
|--|---|----|
| 1 Gubernacula <sup>1</sup> sturida — 1, 5            | Ignominia lastar — 3, 35                        | 13 |
| 2 Torques halsboug — 1, 9                            | Tenulus <sup>7</sup> muruui <sup>8</sup> — 4, 3 | 14 |
| 3 Marsupium sahhil — 1, 14 [CCXXVII]                 | Nitidius leohtor — 5, 3                         | 15 |
| 4 CCXXXIX. CCXXXIII. CCXXXIV]                        | Absinthium uuerimuote — 5, 4 [CCXXXIX]          | 16 |
| 5 Pinnatorum <sup>2</sup> federahrt — 1, 17          | Cerua hinta — 5, 19 [CCXXXIX]                   | 17 |
| 6 Moliuntur nimahhont <sup>3</sup> — 1, 18           | Dammula dām — 6, 5 [CCXXXVII]                   | 15 |
| 7 Exossa <sup>4</sup> leid — 1, 29 [CCXXXVIII]       | Cancellos manabirge — 7, 6                      | 19 |
| 8 Innitaris analihenes <sup>5</sup> — 3, 5 [CCXXXIV] | Faeci <sup>9</sup> frabari — 7, 13              | 20 |
| 9 Ne moliaris ni mahhos <sup>6</sup> — 3, 29         | Iecur lebara — 7, 23                            | 21 |
| 10 [CCXXXIV]   |   |    |

## CCXXXVII

*Codex Vindob. 1761 f. 172<sup>a</sup>.*

- 11 Ptisane<sup>10</sup> fesun al spriuuir — 27, 22 [CCXXXIII]

## CCXXXVIII

*Clm. 19440 p. 122.*

- 12 Exossam<sup>11</sup> odiosam leida<sup>12</sup> — 1, 29 [CCXXXVI]

<sup>1</sup> die 4 ersten glossen in folgender ordnung in der hs.: Torques Pinnatorum Gubernacula Marsupium <sup>2</sup> pennatorum *Vulg.* <sup>3</sup> es findet sich im texte keine negation, die das ni erklärte <sup>4</sup> exosam *Vulg.* <sup>5</sup> analihenes] i aus corr. l. anahlinees <sup>6</sup> mahhos] s undeutlich <sup>7</sup> tenellus *Vulg.* <sup>8</sup> so eher als muriuu. <sup>9</sup> l. Procaci wie *Vulg.* <sup>10</sup> ptisanas *Vulg.* <sup>11</sup> exosam *Vulg.* <sup>12</sup> über odiosam von zweiter hand

A. (*Germ.* 21, 17). — *Bibl.* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 13. (*Diut.* II, 50).  
Mo. 353. Sb.

## ZUM ECCLESIASTES.

### CLXXXIX

*Codex SPauli* xxv d/82.

<sup>1</sup> Hebetatum erit<sup>1</sup> ars lebetaz<sup>2</sup> uuisit 233<sup>a</sup> — 10, 10

### CCXL

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *l* = *Codex Angelom.* I 4/11. *m* = *Clm.* 18036. *n* = *Clm.* 22201. *o* = *Clm.* 17403.

- <sup>2</sup> Ecclesiastes<sup>3</sup> dinchman<sup>4</sup> *a* 65<sup>a</sup> *b* 308 Emolumentum pezirunga<sup>7</sup> *a* 65<sup>a</sup> *b* 308 23  
<sup>3</sup> — 1, 1 [CCXLIII] *c* 57<sup>b</sup> *d* 66<sup>a</sup> *e* 72<sup>a</sup> pezzirunga *f* 225<sup>a1</sup> 24  
<sup>4</sup> Non redundat nirgivzit<sup>5</sup> *a* 65<sup>a</sup> irgivzit pezzerunga *g* 42<sup>b</sup> pezzerunge *o* 228<sup>d</sup> 25  
<sup>5</sup> *b* 308 irgiuzit *c* 57<sup>b</sup> *d* 66<sup>a</sup> *e* 71<sup>b</sup> *g* 42<sup>b</sup> giuovro *n* 245<sup>s</sup> — 4, 9 26  
<sup>6</sup> irguizit *f* 225<sup>a1</sup> *o* 228<sup>d</sup> — 1, 7 Satis vuola *a* 65<sup>a</sup> *c* 57<sup>b</sup> uvola *b* 308 27  
<sup>7</sup> Sub sole hierinvuerl *b* 308 hierivue- *d* 66<sup>a</sup> uuola *e* 72<sup>a</sup> wol *f* 225<sup>a1</sup> uol 28  
<sup>8</sup> ralti *a* 65<sup>a</sup> — 1, 10 *o* 228<sup>d</sup> vil *n* 245<sup>s</sup> — 5, 19 29  
<sup>9</sup> Spiritus muotes *a* 65<sup>a</sup> *b* 308 *c* 57<sup>b</sup> *d* 66<sup>a</sup> Auortius<sup>8</sup> auverf<sup>9</sup> *a* 65<sup>a</sup> *b* 308 *d* 66<sup>a</sup> 30  
<sup>10</sup> *e* 71<sup>b</sup> mötes *n* 245<sup>s</sup> mutes *f* 225<sup>a1</sup> auverf *c* 57<sup>b</sup> auverf *e* 72<sup>a</sup> *g* 42<sup>b</sup> awerf 31  
<sup>11</sup> mute *o* 228<sup>d</sup> — 1, 14 *f* 225<sup>a1</sup> *n* 245<sup>s</sup> *o* 228<sup>d</sup> virwerf *h* 123<sup>a</sup> 32  
<sup>12</sup> Sciphos stovpha<sup>6</sup> *a* 65<sup>a</sup> — 2, 8 [CCXLII] vrwerf *i* 10<sup>b</sup> — 6, 3 [CCXLII] 33  
<sup>13</sup> [ad] Fundenda ziscenchanne *b* 308 *c* 57<sup>b</sup> Adulatione<sup>10</sup> flegunga *a* 65<sup>a</sup> *b* 308 — 7, 6 34  
<sup>14</sup> *d* 66<sup>a</sup> ziscenhanne *a* 65<sup>a</sup> zis<sup>e</sup>enchenna Querimonias<sup>11</sup> stounga *a* 65<sup>a</sup> *b* 308 — 35  
<sup>15</sup> *e* 71<sup>b</sup> ziscenchenna *f* 225<sup>a1</sup> *o* 228<sup>d</sup> 7, 15 36  
<sup>16</sup> ziscenchinna *g* 42<sup>b</sup> zischenni *n* 245<sup>s</sup> Obstupescas<sup>12</sup> irnarres *a* 65<sup>a</sup> *b* 308 *c* 57<sup>b</sup> 37  
<sup>17</sup> — 2, 8 *d* 66<sup>b</sup> *m* 131<sup>c</sup> irnarrest *g* 42<sup>b</sup> *h* 123<sup>a</sup> 38  
<sup>18</sup> Renuntiauit virsp<sup>a</sup>hsih *c* 57<sup>b</sup> uirsp<sup>a</sup>hsih irnarrist *e* 72<sup>a</sup> *f* 225<sup>a1</sup> *o* 228<sup>d</sup> irnarrast 39  
<sup>19</sup> *d* 66<sup>a</sup> uirsprahsih *b* 308 virsprah<sup>hit</sup> *a* 65<sup>a</sup> *k* 26<sup>b</sup> *l* 35<sup>b</sup> irnarrit *i* 10<sup>b</sup> irchumisth 40  
<sup>20</sup> uirsprah *e* 72<sup>a</sup> firsprach *f* 225<sup>a1</sup> fir- *n* 245<sup>s</sup> — 7, 17 41  
<sup>21</sup> sp<sup>a</sup>ch *o* 228<sup>d</sup> sicuirsprah *g* 42<sup>b</sup> widir- Accomodes<sup>13</sup> zuogilazes *a* 65<sup>a</sup> *b* 308 — 42  
<sup>22</sup> sprah *n* 245<sup>s</sup> — 2, 20 7, 22 43

<sup>1</sup> fuerit *Vulg.* <sup>2</sup> *dh.* arslennetaz <sup>3</sup> Ecclesiastae *Vulg.*, Ecclesiastes *Sabatier* 2, 353

<sup>4</sup> dinchman *überschrieben ab* <sup>5</sup> nirgivzit *überschrieben a* <sup>6</sup> stovpha *überschrieben a* <sup>7</sup> pezirunga *überschrieben a* <sup>8</sup> Auvortivus *a* Auortiu<sup>s</sup> *c* Abortius

*ghino* <sup>9</sup> auverf *überschrieben a* <sup>10</sup> Adulationē *b* und die ganze gl. am rande

<sup>11</sup> am rande *b* <sup>12</sup> Obstupescat *i* <sup>13</sup> am rande *b*

Althochdeutsche glossen I.

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. *Mo.* 353. *Sb.* — *D.* II. 177. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396).  
*Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Rb.* 525

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1  | Sagenę <sup>1</sup> seginna <i>h</i> 123 <sup>a</sup> sægn <i>i</i> 10 <sup>b</sup> —                               | aġ. gislaſſ& <sup>10</sup> <i>b</i> 308 pitunchlit <i>c</i> 58 <sup>a</sup> 23   |
| 2  | 7, 27   | <i>d</i> 66 <sup>b</sup> <i>e</i> 72 <sup>a</sup> pitunchilt <i>f</i> 225 <sup>a1</sup> <i>n</i> 245 <sup>b</sup> 24                     |
| 3  | Distentionem <sup>2</sup> zidennissida <sup>3</sup> <i>a</i> 65 <sup>a</sup> <i>b</i> 308                           | <i>o</i> 228 <sup>d</sup> — 10, 10 25  |
| 4  | — 8, 16 [ <i>vgl.</i> CCXLI]  | Contignatio <sup>11</sup> giravoti <sup>12</sup> <i>a</i> 65 <sup>b</sup> <i>b</i> 309 gi- 26  |
| 5  | Digerat <sup>4</sup> sag& <i>c</i> 57 <sup>b</sup> <i>d</i> 66 <sup>b</sup> <i>e</i> 72 <sup>a</sup> sagit          | rauoti <sup>13</sup> <i>c</i> 58 <sup>a</sup> <i>d</i> 66 <sup>b</sup> <i>e</i> 72 <sup>a</sup> girauodi 27                              |
| 6  | <i>f</i> 225 <sup>a1</sup> <i>o</i> 228 <sup>d</sup> sagat <i>n</i> 245 <sup>s</sup> — 9, 2                         | <i>g</i> 42 <sup>b</sup> girauite <i>f</i> 225 <sup>a1</sup> <i>o</i> 228 <sup>d</sup> giraveten 28                                      |
| 7  | Instanter <sup>5</sup> agaleizo <i>a</i> 65 <sup>a</sup> <i>b</i> 308 <i>c</i> 57 <sup>b</sup>                      | <i>n</i> 245 <sup>h</sup> — 10, 18 29  |
| 8  | <i>d</i> 66 <sup>b</sup> agaleize <i>f</i> 225 <sup>a1</sup> agaleiz <i>e</i> 72 <sup>a</sup>                       | Custodes custere <i>n</i> 245 <sup>h</sup> — 12, 3 30  |
| 9  | agleize <i>o</i> 228 <sup>d</sup> ylente <i>n</i> 245 <sup>s</sup> — 9, 10  | Amygdalum <sup>14</sup> hasal <sup>15</sup> <i>a</i> 65 <sup>b</sup> <i>b</i> 309 <i>c</i> 58 <sup>a</sup> 31                            |
| 10 | Alio <sup>6</sup> allasuara <i>a</i> 65 <sup>a</sup> <i>b</i> 308 <i>c</i> 57 <sup>b</sup> <i>d</i> 66 <sup>b</sup> | <i>d</i> 67 <sup>a</sup> <i>e</i> 72 <sup>a</sup> <i>g</i> 42 <sup>b</sup> hasil <i>f</i> 225 <sup>a1</sup> <i>n</i> 245 <sup>h</sup> 32 |
| 11 | allisuara <sup>7</sup> <i>g</i> 42 <sup>b</sup> alsuaro <i>e</i> 72 <sup>a</sup> an-                                | hasel <i>o</i> 228 <sup>d</sup> mandhŕze <i>i</i> 10 <sup>b</sup> — 12, 5 33   |
| 12 | derswa <i>n</i> 245 <sup>s</sup> — 9, 11  | Capparis flocho <sup>16</sup> <i>a</i> 65 <sup>b</sup> <i>b</i> 309 <i>c</i> 58 <sup>a</sup> 34  |
| 13 | Ebetatum <sup>8</sup> pitunchlit. gislevvet. † gi-  | <i>d</i> 67 <sup>a</sup> <i>h</i> 124 <sup>a</sup> flocco <sup>17</sup> <i>e</i> 72 <sup>a</sup> — 12, 5 35                              |
| 14 | slaffet <sup>9</sup> <i>a</i> 65 <sup>b</sup> pitunchlit. gislevvet.  | Hydria aimber <i>h</i> 124 <sup>a</sup> — 12, 6 36   |

## CCXLI

*a* = *Codex Caroloruh.* *SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292. *c* = *Codex SAudomari* 312.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 15 | Distencio <sup>18</sup> zit <sup>h</sup> enida <i>b</i> 108 — 8, 16 | Contignatio ubartimbri <i>a</i> 75 <sup>b2</sup> .i. ũbar 37 |
| 16 | [ <i>vgl.</i> CCXL]   | cinbri <i>c</i> 24 <sup>b</sup> — 10, 18 [CCXLIII] 38        |

## CCXLII\*

*Codex Caroloruh. Aug. 1c.*

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 17 | (88 <sup>b</sup> ) Lustrans schinanti — 1, 6        | Condicio kiscraft — 3, 19 [CCXLIII] 39 |
| 18 | Consueui <sup>19</sup> ea kisazta ih dei — 2, 5     | Spirant plasant — 3, 19 40             |
| 19 | Scyphos stauſſa — 2, 8 [CCXL]                       | Complicat kiualldit — 4, 5 41          |
| 20 | Oblectaret lustidoti — 2, 10                        | Pugillus fuust — 4, 6 42               |
| 21 | Ratus sum festinonter pim — 2, 10                   | Emolum <sup>21</sup> ellun — 4, 9 43   |
| 22 | (89 <sup>a</sup> ) Letabunda <sup>20</sup> froontiu | Fulcietur ist kispriuzit — 4, 10 44    |

<sup>1</sup> *sagena Vulg., sagenę Sabatier* 2, 363 <sup>2</sup> *Distentionēs b* <sup>3</sup> *zidennissida über-*  
*geschrieben ab* <sup>4</sup> *Digerit fo deierat Vulg.* <sup>5</sup> *Ingerit. stant<sup>3</sup> (gerit durchstrichen) o*  
<sup>6</sup> *ad aliud Vulg.* <sup>7</sup> *daneben am rande die federprobe monemu g* <sup>8</sup> *Hebetatum aeo Ebe<sup>a</sup>-*  
*tum b* <sup>9</sup> *gislevvet. † gislaſſet übergeschrieben a* <sup>10</sup> *gislevvet. aġ. gislaſſ& übergeschr. b*  
<sup>11</sup> *Contingatio d Cog<sup>3</sup>ignatio g* <sup>12</sup> *giravoti übergeschrieben a* <sup>13</sup> *girauoti] ra durch-*  
*löchert c* <sup>14</sup> *Amigdalum afgno Amygdalum e Amigdalarum i amygdalus Vulg., amygdalum*  
*Sabatier* 2, 372 <sup>15</sup> *hasal übergeschrieben a* <sup>16</sup> *flocho übergeschrieben acd* <sup>17</sup> *im*  
*context e* <sup>18</sup> *distentionem Vulg.* <sup>19</sup> *conserui Vulg.* <sup>20</sup> *Letabunda] b mit rasur aus p*  
*von 2 hand. zu lactari 3, 12?* <sup>21</sup> *emolumentum Vulg.*



## Rb. 525. — Ja. 186. 187

1 Fouebuntur sint ziohanti — 4, 11	Lustrai <sup>4</sup> fuar — 7, 26	24
2 In posterum in framertson — 4, 13	Uenatorum uueidinaro — 7, 27	25
3 Temere farmanen — 5, 1	Solucionem inpuntani — 7, 30	26
4 Uiolentia <sup>1</sup> noot — 5, 7	(89 <sup>b</sup> ) Dicione <sup>5</sup> anauualtidu — 8, 4	27
5 Eminentiores foralinentorun — 5, 7	Ingruente ana fallantemo — 8, 8	28
6 Prorsus ana zuuual edo karo — 5, 15	Int <sup>r</sup> dum ofto — 8, 9	29
7 Careat farmisse — 6, 3	Qui uerentur dhie sint furihtanti — 30	30
8 Auortiuos <sup>2</sup> aueraf — 6, 3 [CCXL]	8, 12	31
9 Presumcio frazuri — 6, 9	Distencionem kideniti — 8, 16	32
10 Adulatione flehonne — 7, 6	Retunsum <sup>6</sup> uuidar pluan — 10, 10 [m]	33
11 Arroganter <sup>3</sup> ruamliho — 7, 9	Industriam uuizzantheit — 10, 10	34
12 Possessori herin — 7, 13	Conpingantur <sup>7</sup> sint kimal& — 11, 5	35
13 Querimonias pagun — 7, 15	Nutabuntur <sup>8</sup> uuanchont — 12, 3	36
14 Obstupescas archuemes — 7, 17	Amicdalum <sup>9</sup> nuzpaum — 12, 5	37
15 Ne accomodes ni analehaoes — 7, 22		

## CCXLIII\*

## Codex Oxoniensis Jun. 25.

16 (174 <sup>b</sup> ) Concinator <sup>10</sup> dhincman [CCXL]	Lustrai umbi uuarf — 7, 26	38
17 Conserui kaimpitota — 2, 5	Anceps <sup>13</sup> fogalari	39
18 Ratus sum uuanant <sup>5</sup> pim — 2, 10	Ebitatum sleaz — 10, 10	40
19 Cassa umbidherbiu — 2, 26	Contignatio ubarzimbri — 10, 18 [CCXLI]	41
20 Condicio gaskaft — 3, 19 [CCXLII]	Conpingere <sup>14</sup> gauuegan — 11, 5	42
21 Querimonias suahunga — 7, 15	(174 <sup>c</sup> ) Cappariss paum — 12, 5	43
22 Reo <sup>11</sup> spero uuannu	Uitta snuaba — 12, 6	44
23 Ne obstupescas ni ertop <sup>h</sup> ses <sup>12</sup> — 7, 17		

<sup>1</sup> violenta *Vulg.*    <sup>2</sup> Auortiuos] *das erste u mit rasur aus b abortivus Vulg.*

<sup>3</sup> arrogante *Vulg.*    <sup>4</sup> :lustrai] *s ausradiert*    <sup>5</sup> Dicione] *über d ein d ausradiert potestate*

*Vulg.*    <sup>6</sup> Retunsum] *s aus u corr.*    <sup>7</sup> Conpi<sup>g</sup>antur] *g ausradiert*    <sup>8</sup> nutabunt viri

*Vulg.*    <sup>9</sup> s. zu nr CCXL    <sup>10</sup> glosse zu Ecclesiastae 1, 1 oder Ecclesiastes 1, 2    <sup>11</sup> zu

ratus sum 2, 10?    <sup>12</sup> ertop<sup>h</sup>ses *corr.* 2 hand    <sup>13</sup> anceps *nur Parab. 6, 5. Jer. 5, 26. Am.*

3, 5; *auch* anceps *findet sich nicht an passender stelle; vielleicht ist* anceps *glosse zu sicut*

aves laqueo comprehenduntur *Eccles. 9, 12*    <sup>14</sup> compingantur *Vulg.*

## CCXLIV

*Codex SPauli* xxv d/82.1 In altum tiufo 132<sup>a</sup> — 12, 11      Aculeo stacchil<sup>1</sup> 132<sup>a</sup>

## CCXLV

*Clm.* 19440 p. 124.2 Amigdalum<sup>2</sup> grece latinę nux longa.<sup>3</sup> quasi minor nux hnuz<sup>3</sup> — 12, 5

## CCXLVI

*Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 f. 35<sup>a</sup>.

3 Recens nwi — 1, 10

<sup>1</sup> die glosse am beschnittenen rande; gehört sie etwa zu stimuli 12, 11? l. stacchila  
<sup>2</sup> s. zu CCXL    <sup>3</sup> loga hs.    <sup>4</sup> hnuz übergeschrieben

Ie. — *Bibl.* = *Sg.* 299. *Zf.* (*Mafsmann* 98. 99). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Mx.* 353. *Sb.*

## ZUM CANTICUM CANTICORUM.

### CCXLVII

*Codex Lugdunensis* 69 f. 24<sup>a</sup>.

<sup>1</sup> Gutta. <sup>1</sup> de arbore currit. id bidsamū<sup>2</sup> — 5, 2

### CCXLVIII

*a* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 f. 35<sup>c</sup>. *b* = *Codex SGalli* 299 p. 141. *c* = *Codex Oenipontanus* 711 f. 55<sup>b</sup>.

<sup>2</sup> Vermiculatas kiweorota <i>a</i> — 1, 10 [CCXLIX]	Reclinatorium lino <i>ab</i> — 3, 10 [CCXLIX]	14
<sup>3</sup> Laquearia <sup>3</sup> himilize <i>a</i> — 1, 16	Pessulum sloz <sup>8</sup> <i>ab</i> — 5, 6 [CCXLIX]	15
<sup>4</sup> Hinuli <sup>4</sup> hintkalb <i>a</i> — 2, 9 [vgl. CCXLIX]	CCCLIV]	16
<sup>5</sup> Grossus <sup>5</sup> prom <sup>6</sup> <i>ac</i> — 2, 13 [CCXLIX]	Crater scāla <i>a</i> scali <i>c</i> — 7, 2	17
<sup>6</sup> Aspiret <sup>7</sup> wati <i>a</i> vva <sup>t</sup> <i>c</i> — 2, 17		

### CCXLIX

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *l* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *m* = *Codex Angelom.* I 4/11. *n* = *folium gymnasii ad Confluentes.* *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

<sup>7</sup> Monilia gisteina <i>n</i> 1 <sup>a</sup> gisteina <i>h</i> 124 <sup>a</sup>	Uermiculatas giivolhano <sup>11</sup> <i>b</i> 309 giuol-	18
<sup>8</sup> — 1, 9 [CCCLIII]	hano <i>d</i> 67 <sup>a</sup> giuolahano <i>c</i> 58 <sup>b</sup> giuola-	19
<sup>9</sup> Murenulas snobili <i>b</i> 309 <i>d</i> 67 <sup>a</sup> snuobili	hani <i>e</i> 72 <sup>a</sup> giivolhana <sup>12</sup> <i>a</i> 66 <sup>b</sup> giuoli-	20
<sup>10</sup> <i>c</i> 58 <sup>a</sup> snovorili <sup>9</sup> <i>a</i> 66 <sup>b</sup> snurili <i>g</i> 42 <sup>b</sup>	hiniu <i>g</i> 42 <sup>b</sup> giuariwit <i>f</i> 225 <sup>a1</sup> <i>p</i> 228 <sup>d</sup>	21
<sup>11</sup> snvorli <i>h</i> 124 <sup>a</sup> snörli <i>k</i> 61 snuorliu <sup>10</sup>	giwiroth <i>o</i> 245 <sup>b</sup> — 1, 10 [CCXLVIII]	22
<sup>12</sup> <i>l</i> 27 <sup>a</sup> snörliu <i>m</i> 36 <sup>a</sup> snverlin <i>i</i> 10 <sup>b</sup> —	Lumbricos <sup>13</sup> reganuurma <i>n</i> 1 <sup>a</sup> reginvrme	23
<sup>13</sup> 1, 10	<i>h</i> 124 <sup>a</sup>	24

<sup>1</sup> guttis *Vulg.* <sup>2</sup> diese gl. ist lateinisch, verlesen aus balsamum, vgl. zb. *Clm.* 22201 f. 69<sup>b</sup>: Gutta. de arbore fluit .i. balsamum <sup>3</sup> Laquearia] das zweite a nachgetragen a <sup>4</sup> hinnulo *Vulg.* <sup>5</sup> grossos *Vulg.* <sup>6</sup> l. proz <sup>7</sup> Aspirat *c* <sup>8</sup> sloz übergeschrieben *b* <sup>9</sup> snovorili übergeschrieben *a* <sup>10</sup> oder snuorlin; iu besteht aus drei unverbundenen strichen *l* <sup>11</sup> giivolhano] *n* aus *h* radiert *b* <sup>12</sup> giivolhana übergeschrieben *a* <sup>13</sup> Lumbricos] das wort gehört einer glosse zu vermiculatas an: in modum uermium quos lumbricos dicimus

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Mr.* 353. *Sb.*

- 1 In accubitu<sup>1</sup> instuole a 66<sup>b</sup> b 309  
 2 stuole c 58<sup>b</sup> d 67<sup>a</sup> e 72<sup>a</sup> f 225<sup>at</sup> g 42<sup>b</sup>  
 3 p 228<sup>d</sup> — 1, 11  
 4 Botrus drupo a 66<sup>b</sup> b 309 c 58<sup>b</sup> d 67<sup>a</sup>  
 5 e 72<sup>a</sup> drubo f 225<sup>at</sup> trupo h 124<sup>b</sup>  
 6 trubo k 62 trubo l 27<sup>a</sup> m 36<sup>a</sup> n 1<sup>a</sup>  
 7 truobo g 42<sup>b</sup> trübo i 10<sup>b</sup> trube o 245<sup>h</sup>  
 8 drupon p 228<sup>d</sup> — 1, 13 [CCLIII]  
 9 Tigna ravo<sup>2</sup> a 66<sup>b</sup> rauo b 309 c 58<sup>b</sup>  
 10 d 67<sup>a</sup> e 72<sup>a</sup> f 225<sup>at</sup> g 42<sup>b</sup> p 228<sup>d</sup> raven  
 11 o 245<sup>h</sup> — 1, 16  
 12 Sicut malum . . . id malograna<sup>v̄</sup>. apphol-  
 13 tra<sup>2</sup> a 67<sup>a</sup> — 2, 3 [CCL]  
 14 Fulcite arsprivzet. † untleccet<sup>3</sup> a 67<sup>a</sup>  
 15 unilecc&. arsprivzet<sup>4</sup> b 309 unilecc&  
 16 c 58<sup>b</sup> unterlecc& g 42<sup>b</sup> untellecc&  
 17 d 67<sup>a</sup> unterleket e 72<sup>a</sup> untirlegit  
 18 f 225<sup>at</sup> p 228<sup>d</sup> ufstifilt o 245<sup>h</sup> — 2, 5  
 19 [vgl. CCLIII]  
 20 Languo siuhhan a 67<sup>a</sup> b 309 c 58<sup>b</sup>  
 21 d 67<sup>a</sup> — 2, 5  
 22 Hinnulo<sup>5</sup> stachę (stache *cd*). † spizin  
 23 b 309 c 58<sup>b</sup> d 67<sup>a</sup> spizzin g 42<sup>b</sup> spizun  
 24 e 72<sup>a</sup> hintcalp<sup>6</sup> o 245<sup>h</sup> hintin chalb  
 25 f 225<sup>at</sup> hinten chalbin p 228<sup>d</sup> — 2, 9  
 26 [vgl. CCXLVIII]  
 27 Grossos<sup>7</sup> proz<sup>8</sup> a 67<sup>a</sup> b 309 c 58<sup>b</sup>  
 28 d 67<sup>a</sup> e 72<sup>a</sup> f 225<sup>at</sup> g 42<sup>b</sup> o 245<sup>h</sup>  
 29 p 228<sup>d</sup> priz h 124<sup>b</sup> — 2, 13 [CCXLVIII]  
 30 Macerię stainzunes h 124<sup>b</sup> l 27<sup>b</sup> steinzun-  
 31 nes m 36<sup>b</sup> steinzunas n 1<sup>b</sup> steinzuna  
 32 k 62 — 2, 14
- Uigiles vuahtra<sup>9</sup> a b 309 vualthara a 67<sup>a</sup>  
 — 3, 3  
 Ferculum pahvveida<sup>10</sup> a 67<sup>a</sup> spambette  
 h 124<sup>b</sup> — 3, 9  
 Reclinatorium linvn<sup>11</sup> a 67<sup>a</sup> linun c 58<sup>b</sup>  
 linun b 309 d 67<sup>a</sup> e 72<sup>a</sup> linun g 42<sup>b</sup>  
 linun f 225<sup>at</sup> p 228<sup>d</sup> len o 245<sup>h</sup> —  
 3, 10 [CCXLVIII]  
 Mali punici rotesapholes<sup>12</sup> a 67<sup>b</sup> b 309  
 c 58<sup>b</sup> d 67<sup>a</sup> e 72<sup>a</sup> rotes aphulis g 42<sup>b</sup>  
 rotis aphilis f 225<sup>at</sup> rotes aphel p 228<sup>d</sup>  
 rotir ephil o 245<sup>h</sup> — 4, 3  
 Propugnaculis prust vuerivn<sup>13</sup> a 67<sup>b</sup> —  
 4, 4 [CCL. CCLIV]  
 Adspiret zuoile<sup>14</sup> b 309 — 4, 6  
 Nardus genus (genv<sup>a</sup>) fructeti. et cre-  
 scit quasi spelda<sup>15</sup> a 67<sup>b</sup> b 309 — 4, 14  
 Fistula suelela<sup>16</sup> m 37<sup>a</sup> — 4, 14 [CCLIII]  
 Primis furistun a 67<sup>b</sup> b 309 c 58<sup>b</sup> d 67<sup>a</sup>  
 e 72<sup>a</sup> furstin f 225<sup>at</sup> o 245<sup>h</sup> p 228<sup>d</sup> —  
 4, 14  
 Pessulum<sup>17</sup> sloz<sup>18</sup> a 68<sup>a</sup> b 309 c 58<sup>b</sup>  
 e 72<sup>a</sup> f 225<sup>at</sup> g 42<sup>b</sup> p 228<sup>d</sup> floz d 67<sup>a</sup>  
 dremil. † grintil h 125<sup>a</sup> dremil .i.  
 g'ndel i 11<sup>a</sup> rigil o 245<sup>h</sup> — 5, 6  
 [CCXLVIII. CCLIV]  
 Liquefacta<sup>19</sup> zismolzaniv b 309 — 5, 6  
 Elatę [palmarum] pl&ir b 309 c 58<sup>b</sup>  
 pl&'ir d 67<sup>a</sup> pletir<sup>20</sup> a 68<sup>a</sup> e 72<sup>a</sup>  
 f 225<sup>at</sup> g 42<sup>b</sup> pletir o 245<sup>h</sup> p 228<sup>d</sup>  
 palmvomesbletir h 125<sup>a</sup> palmblet<sup>21</sup> i 11<sup>a</sup>  
 — 5, 11  
 Buxis<sup>21</sup> puhsa c 58<sup>b</sup> d 67<sup>a</sup> e 72<sup>a</sup> f 225<sup>at</sup>

<sup>1</sup> Acubitu *sp* <sup>2</sup> ravo und appholtra *übergeschrieben* a <sup>3</sup> beides *übergeschr.* a  
<sup>4</sup> arsprivzet *übergeschrieben* b <sup>5</sup> Hinnolo *ceg* Hinnolo] das erste o in ?u corr. o  
<sup>6</sup> über Hinnolo ist spizzo *ausgestrichen* und darüber steht hintcalp o <sup>7</sup> Grossi a Grossus  
*fhop* Grossvs g <sup>8</sup> proz *übergeschrieben* a <sup>9</sup> die ganze gl. am rande b; das letzte a  
 von vuahara nicht ganz deutlich <sup>10</sup> pahvveida *übergeschrieben* a. die glosse hinter  
 der folgenden a <sup>11</sup> linvn *übergeschrieben* a <sup>12</sup> rotesapholes *übergeschrieben* a  
<sup>13</sup> prust vuerivn *übergeschrieben* a <sup>14</sup> zuoile *übergeschrieben* b <sup>15</sup> die ganze glosse am  
 rande b <sup>16</sup> l. suegela <sup>17</sup> Bessulum ab <sup>18</sup> sloz *übergeschrieben* a <sup>19</sup> die ganze gl.  
 am rande b <sup>20</sup> pletir *übergeschrieben* a <sup>21</sup> fehlt *Fulg.*, pyxis bei Sabatier 2, 384<sup>1</sup>  
 Buxus p

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 427). 13. (Diut. II, 51). *Μτ.* 353. *Sb.* —  
Bibl. 2.

1	<i>g</i> 42 <sup>b</sup> <i>p</i> 228 <sup>d</sup> buhsa <i>a</i> 68 <sup>a</sup> <i>b</i> 309 bus-	<i>o</i> 245 <sup>h</sup> nabel <i>p</i> 228 <sup>d</sup> nabele <i>i</i> 11 <sup>a</sup> 23
2	bovm <i>o</i> 245 <sup>h</sup> — 5, 14	— 7, 2 24
3	Areole <sup>1</sup> <i>p&amp;ti</i> <i>b</i> 309 <i>c</i> 58 <sup>b</sup> <i>d</i> 67 <sup>a</sup> petti	Crater <sup>9</sup> naph. chof <sup>10</sup> <i>b</i> 309 naph <i>c</i> 58 <sup>b</sup> 25
4	<i>a</i> 68 <sup>a</sup> <i>e</i> 72 <sup>a</sup> <i>g</i> 42 <sup>b</sup> <i>h</i> 125 <sup>a</sup> pette <i>f</i> 225 <sup>a1</sup>	<i>d</i> 67 <sup>a</sup> <i>e</i> 72 <sup>a</sup> <i>f</i> 225 <sup>a1</sup> <i>g</i> 42 <sup>b</sup> <i>i</i> 11 <sup>a</sup> <i>o</i> 245 <sup>h</sup> 26
5	<i>p</i> 228 <sup>d</sup> piita <i>l</i> 27 <sup>b</sup> puta <i>m</i> 37 <sup>a</sup> petelin	<i>p</i> 228 <sup>d</sup> — 7, 2 [CCLII. CCLIII] 27
6	<i>o</i> 245 <sup>h</sup> — 5, 13	Canabibus <sup>11</sup> hanafon <i>b</i> 309 — 7, 5 28
7	Tornatiles <sup>2</sup> gidraten sinavuer palo <sup>3</sup>	[ad]Ruminandum zifuripringa <i>a</i> 68 <sup>b</sup> zivuri- 29
8	<i>a</i> 68 <sup>a</sup> sinavuer palo gidrate <sup>4</sup> <i>b</i> 309	pringanne <i>b</i> 309 zivurip,inganne <i>d</i> 67 <sup>a</sup> 30
9	sina vuerpalo <i>c</i> 58 <sup>b</sup> sinavue <sup>r</sup> palo <i>d</i> 67 <sup>a</sup>	ziuvripringanne <i>c</i> 58 <sup>b</sup> ziuuripringan 31
10	sinauuERP:olo <i>e</i> 72 <sup>a</sup> sinuuERP:ilo <i>g</i> 42 <sup>b</sup>	<i>e</i> 72 <sup>a</sup> ziuurpringinne <i>f</i> 225 <sup>a1</sup> ziwr- 32
11	sinewelle bovge <i>o</i> 245 <sup>h</sup> siniwel <i>f</i> 225 <sup>a1</sup>	pringinne <i>p</i> 228 <sup>d</sup> uurizipringinni <i>g</i> 42 <sup>b</sup> 33
12	sinuwel <i>p</i> 228 <sup>d</sup> — 5, 14 [CCLIII]	ziitherochen <sup>12</sup> <i>o</i> 245 <sup>h</sup> — 7, 9 34
13	Iuncture <sup>5</sup> lidagilaza <sup>6</sup> <i>a</i> 68 <sup>a</sup> <i>b</i> 309 <i>c</i> 58 <sup>b</sup>	Condito gitemptemo <i>a</i> 68 <sup>b</sup> gitemptemo 35
14	<i>d</i> 67 <sup>a</sup> <i>e</i> 72 <sup>a</sup> <i>h</i> 125 <sup>a</sup> lidglefe <sup>7</sup> <i>o</i> 245 <sup>h</sup>	<i>b</i> 309 <i>d</i> 67 <sup>a</sup> gitemperotemo <i>c</i> 58 <sup>b</sup> <i>e</i> 72 <sup>a</sup> 36
15	lidigilaz <sup>7</sup> <i>g</i> 42 <sup>b</sup> gilith <i>f</i> 225 <sup>a1</sup> <i>p</i> 228 <sup>d</sup>	gitēpotemo <i>o</i> 245 <sup>h</sup> gitemperotem <i>f</i> 225 <sup>a1</sup> 37
16	— 7, 1	gipemperotem <i>p</i> 228 <sup>d</sup> gitemperetemo 38
17	Umbilicus napolo <sup>8</sup> <i>a</i> 68 <sup>a</sup> <i>e</i> 72 <sup>a</sup> napa-	<i>g</i> 42 <sup>b</sup> — 8, 2 39
18	lo <i>b</i> 309 <i>c</i> 58 <sup>b</sup> <i>d</i> 67 <sup>a</sup> nabilo <i>f</i> 225 <sup>a1</sup>	Sub arbore malo <sup>13</sup> untar affoltrun <i>b</i> 309 40
19	<i>h</i> 125 <sup>a</sup> nabulo <i>l</i> 27 <sup>b</sup> nabil <i>m</i> 37 <sup>a</sup>	— 8, 5 41

## CCL

Cm. 19440.

20	Cyprus <sup>14</sup> arbor est similis salice salahun	granatum appholtra <sup>16</sup> 126 — 2, 3 42
21	† uuidun <sup>15</sup> 126 — 1, 13	[CCXLIX] 43
22	Malum inter ligna siluarum .i. malo-	

<sup>1</sup> Areola *l*    <sup>2</sup> Tornales *g*    <sup>3</sup> sinavuer palo *übergeschrieben a*    <sup>4</sup> gidrate *über-*  
*geschrieben b*    <sup>5</sup> Iuncture *a*    <sup>6</sup> die glosse nach der folgenden *h*    <sup>7</sup> lidglefe *von anderer*  
*hand o lidigilaz] d aus ansatz von g corr. g*    <sup>8</sup> napolo *übergeschrieben a*    <sup>9</sup> Grater *b*  
<sup>10</sup> chof *übergeschrieben b*    <sup>11</sup> die gl. am rande *b. canalibus Vulg.*    <sup>12</sup> *von and. hand o*  
<sup>13</sup> *die gl. höher oben am rande b*    <sup>14</sup> cypri *Vulg.*    <sup>15</sup> *beide worte übergeschrieben*  
<sup>16</sup> appholtra *übergeschrieben, das erste p aus f corr.*

D. II. 177. = Pt. (Germ. 22, 396). Sg. 292. (Hatt. 1, 248). — Diut. II, 378  
= Hatt. 1, 236. — Rb. 525

## CCLI

a = Codex Carolsruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

- |   |   |    |
|---|---|----|
| 1 Vermiculata <sup>1</sup> giuormot a 76 <sup>31</sup> gewor-       | Propugnacula <sup>4</sup> brustuuer a 76 <sup>32</sup> brust- | 17 |
| 2 mot <sup>2</sup> b 109 — 1, 10 [CCLIII]                           | uuri <sup>5</sup> b 111 — 4, 4 [CCXLIX. CCLIV]                | 18 |
| 3 Ferculum . lectum . est. f rienso <sup>3</sup> a 76 <sup>32</sup> |   |    |
| 4 — 3, 9  |   |    |

CCLII<sup>6</sup>

Codex SGalli 1395 p. 450.

- |                        |   |    |
|------------------------|---|----|
| 5 Genę hiufofen — 1, 9 | Crater. tornatilis nafh — 7, 2 [CCXLIX] | 19 |
|------------------------|---|----|

## CCLIII\*

Codex Carolsruh. Aug. 1c.

- |   |   |    |
|---|---|----|
| 6 (S9 <sup>b</sup> ) Equitatu in kite <sup>7</sup> — 1, 8 [CCLIV] | Stipate pilecat — 2, 5  | 20 |
| 7 Monilia kisteini — 1, 9 [CCXLIX]                                | (90 <sup>a</sup> ) Grossos <sup>10</sup> suos esti sine — 2, 13 | 21 |
| 8 Murenulas menni — 1, 10 [CCLIV]                                 | Demoliuntur kiunsubara <sup>11</sup> t — 2, 15                  | 22 |
| 9 Uermilatas <sup>8</sup> kiuuuru <sup>cu</sup> motiu — 1, 10     | :Ferculum tisc — 3, 9 [CCLIV]                                   | 23 |
| 10 [CCLII]  | Greges tonsarum chortar kisoranero                              | 24 |
| 11 In accubitu <sup>9</sup> in linun — 1, 11                      | — 4, 2  | 25 |
| 12 Potrus cipri drubo cipres — 1, 13                              | Uitta coccinea uuita rotiu — 4, 3                               | 26 |
| 13 [CCXLIX]   | Mali punici ephili <sup>12</sup> puniske — 4, 3                 | 27 |
| 14 Tigna domorum latta huso — 1, 16                               | Propugna <sup>cu</sup> lis mit antuuigum — 4, 4                 | 28 |
| 15 Laquearia himila — 1, 16 [CCLIV]                               | Armatura kiuuafani — 4, 4                                       | 29 |
| 16 Fulcite spriuat — 2, 5 [vgl. CCXLIX]                           | Aspiret <sup>13</sup> dies zua plasit — 4, 6                    | 30 |

<sup>1</sup> vermiculatas *Vulg.* <sup>2</sup> gewormot *übergeschr.* b <sup>3</sup> dies *übergeschriebene* angeblich deutsche wort ist vielleicht nur mensa <sup>4</sup> Propugnagula b propugnaculis *Vulg.* <sup>5</sup> brustuuri *übergeschr. b.* das von Mone aufgeführte Amana. mans ist lateinisch (4, 8); mans wurde für mons verschrieben. dann folgt noch in b (zu 4, 14) die gl.: Fistula. arfa. genus infirmitatis (*übergeschrieben*). an harfa ist nicht zu denken, eher an einen fehler für lat. herba

<sup>6</sup> hier möge noch die bemerkung angefügt werden, dass, wie mir dr Seemüller freundlichst mitteilt, auch die Stuttgarter Williramhs. (cod. theol. et phil. 4<sup>o</sup> 48) zwei deutsche interlineargll. in dem *Vulgataverse* 2, 1 aufweist, und zwar campi uelte und conuallium keulle <sup>7</sup> l. kirite <sup>8</sup> : uermi<sup>cu</sup>latas] se ausradiert <sup>9</sup> accubitu] a aus o corrigiert?

<sup>10</sup> Grossos] das erste s aus r corr. <sup>11</sup> kiunsubara<sup>11</sup> t] corr. 2 hand? <sup>12</sup> ephili] das zweite i aus e corr. <sup>13</sup> Aspiret] t zusatz 2 hand

## Rb. 526. — Ja. 187

1 De cubilibus leonum fona luakirū leono	Consite kiflanzotiu — 5, 13	18
2 — 4, 8	A pigmentariis fona malarum — 5, 13	19
3 Malorum punicorum ephile puniskero —	Tornatiles ephili kidrate — 5, 14 [CCLXIX]	20
4 4, 13	Hiac <sup>h</sup> e <sup>2</sup> culdine — 5, 14	21
5 Fistule <sup>1</sup> suuekalun — 4, 14 [CCLXIX]	Hiac <sup>h</sup> intinis <sup>3</sup> plaem — 5, 14	22
6 Pessulum fuaz scal — 5, 6	Saphirinis <sup>4</sup> saffiriniskem <sup>5</sup> — 5, 14	23
7 Super riuolos ubar pahhili — 5, 12	Crater tornatilis chopf kidrater — 7, 2	24
8 Areole pettili — 5, 13	[CCLXIX]	25
9 Aromatum pimentono — 5, 13	Umecta <sup>6</sup> nazziu	26

## CCLIV\*

## Codex Oxoniensis Jun. 25.

10 (174 <sup>c</sup> ) Decolorauit kisalota — 1, 5	Gemellis chizuellun — 4, 2	27
11 Equitatu meo caritte minemu — 1, 8	Propugnaculis prustuueri — 4, 4 [CCLXIX]	28
12 [CCLII]	CCLII]	29
13 Murenulas menni — 1, 10 [CCLIII]	Cincinnati locka — 5, 2	30
14 Laquearia himila — 1, 16 [CCLIII]	Consite kiulolahan — 5, 13	31
15 Stipate me arspriuzit mih — 2, 5	Aurora tagarod — 6, 9	32
16 Tempus potacionis snita zit — 2, 12	Grateres <sup>7</sup> chelihha — 7, 2	33
17 Ferculum disc — 3, 9 [CCLIII]	Pessulum sloz — 5, 6 [CCLXVIII. CCLXIX]	34

<sup>1</sup> fistula *Vulg.*    <sup>2</sup> Aure<sup>h</sup>e *corr.* 2 *hand*    <sup>3</sup> Hiac<sup>h</sup>intinis] *das erste h nachträglich*  
 (von 1 *hand*) *zugesetzt* hyacinthis *Vulg.*    <sup>4</sup> sapphiris *Vulg.*    <sup>5</sup> saffiriniskem] *k aus c*  
*corr.*    <sup>6</sup> diese *gl. unbestimmbar*    <sup>7</sup> crater *Vulg.*

*Pb.* 1. (*Germ.* 8, 388). — *A.* (*Germ.* 21, 10). *Diut.* II, 378 = *Hatt.* 1, 236. *Wn.* 863. (*Hoffmann* 59). — *A.* (*Germ.* 21, 16. 17)

## ZUR SAPIENTIA.

## CCLV

*Codex Parisinus* 2685 f. 54<sup>b</sup>.

1 Fascinatio. laus stulta .i. maserunc<sup>1</sup> — 4, 12

## CCLVI

*a* = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex SGalli* 1395. *c* = *Codex Vindob.* 1761.

- 2 Fascinatio id burdhafti. zoubar *a* 135<sup>a</sup> Simmatibus<sup>8</sup> .g. conlationibus giuuerpf<sup>20</sup>  
 3 zoubar *b* 450 zoup *c* 182<sup>a</sup> — 4, 12 *a* 135<sup>b</sup> — 6, 22 [CCLVII] 21  
 4 [CCLVIII. CCLXXV] Contubernium kiselliscapt *b* 450 — 8, 3<sup>22</sup>  
 5 Iactantia geili<sup>2</sup> *a* 135<sup>a</sup> — 5, 8 Inspirante<sup>9</sup> ungiuu fanit<sup>10</sup> *a* 136<sup>b</sup> — 23  
 6 Carina<sup>3</sup> sc<sup>b</sup>ef *b* 450 — 5, 10 11, 8 24  
 7 Lanugo flocco *b* 450 i. flochcho *c* 182<sup>a</sup> Vespas uafasi *b* 451 — 12, 8 [CCLXI] 25  
 8 floccon *a* 135<sup>a</sup> — 5, 15 [CCLX. CCLXI] In muscipulis<sup>11</sup> in uallon *b* 451 id in- 26  
 9 *vgl.* CCLVII] ufallon<sup>12</sup> *a* 137<sup>ab</sup> — 14, 11 [CCLVII. 27  
 10 Gracilis chlei<sup>ner</sup> *b* 450 — 5, 15 CCLXI. CCLXIII] 28  
 11 Thorace prunna *a* 135<sup>a</sup> *b* 450 — 5, 19 Malagma id ufasgi<sup>13</sup> *a* 138<sup>a</sup> faski *b* 451 29  
 12 [CCLXI. CCLXIII. *vgl.* CCLVII] — 16, 12 [CCLVII. CCLVIII. CCLXI] 30  
 13 Habena<sup>4</sup> senua *b* 450 chanafa<sup>5</sup> *a* 135<sup>a</sup> Aceruatim<sup>14</sup> hufon *b* 451 huofon *a* 139<sup>a</sup> 31  
 14 — 5, 22 [CCLXI] — 18, 23 [CCLXIV] 32  
 15 Ad heremiam<sup>6</sup> uuit ualdi<sup>7</sup> *a* 135<sup>b</sup> — Depauerunt scu'tisoton *c* 183<sup>a</sup> scutisoton 33  
 16 5, 24 *b* 451 id scutisoton *a* 139<sup>a</sup> — 19, 9<sup>34</sup> 34  
 [CCLVIII. CCLIX] 35

## CCLVII

*Codex SPauli* xxv d/82.

- 17 In harundineto inro<sup>the</sup> 178<sup>b</sup> — 3, 7 Pro torace .i. peprunniroche<sup>15</sup> 179<sup>a</sup> — 36  
 18 Lanugo .i. thistilesflocco<sup>15</sup> 179<sup>a</sup> — 5, 19 [*vgl.* CCLVI. CCLXI. CCLXIII] 37  
 19 5, 15 [*vgl.* CCLVI. CCLX. CCLXI] Turbido<sup>16</sup> viuuuinta 179<sup>a</sup> — 5, 24 38

<sup>1</sup> *ags.* malscrung *Ettmüller* 205, *Wright* 2, 35<sup>108</sup>. <sup>2</sup> geili] gei *auf rasur a*  
<sup>3</sup> carinae *Vulg.* <sup>4</sup> Habene *a a bene Vulg.* <sup>5</sup> l. hanafa <sup>6</sup> ad erenum *Vulg.* <sup>7</sup> ein  
*wort* <sup>8</sup> s. zu nr CCLVII. *g.* = grece <sup>9</sup> insperate *Vulg.* <sup>10</sup> dh. ungiuufanit  
<sup>11</sup> muscipulam *Vulg.* <sup>12</sup> dh. in u'allon <sup>13</sup> dh. u'asgi <sup>14</sup> Aceruatim] ati *auf rasur b*  
<sup>15</sup> die davor von *Holder* aufgeführte *gl.* Et spuria uitulamina .i. lambrusca ist lateinisch  
 = lambrusca <sup>16</sup> dann Hauene .i. ohne deutsches (5, 22; a bene *Vulg.*) <sup>17</sup> turbo *Vulg.* *vgl.*  
 Turbedo nr CCLXII und *Sabatier* 2, 399 *ann.*



A. (*Germ.* 21, 17). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Zf.* (*Mafsmann* 99). —  
*Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). — *Zf.* (*Mafsmann* 99)

1 Simmatibvs. <sup>1</sup> .i. giuuerafon 179 <sup>b</sup> —	In muscipulum <sup>4</sup> inuallum <sup>4</sup> 180 <sup>b</sup> — 16
2 6, 22 [CCLVI]	14, 11 [CCLVI. CCLXI. CCLXIII] 17
3 Coagulatvs .i. girunnener 179 <sup>b</sup> — 7, 2	Malagma .i. facs'e 181 <sup>a</sup> — 16, 12 18
4 Uespas .i. hornuza <sup>2</sup> 180 <sup>b</sup> — 12, 8	[CCLVI. CCLVIII. CCLXI] 19
5 Uertitibus <sup>3</sup> scrutisson 180 <sup>b</sup> — 13, 13	Excandescit <sup>5</sup> .i. argluoit 181 <sup>b</sup> — 5, 23 20
6 [CCLVIII. CCLXI]	

CCLVIII

*a* = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

7 Respectus .i. vvidir sith <i>a</i> 143 widirsiht	Malagma vaske <i>a</i> 150 fasge <i>b</i> 36 <sup>d</sup> — 21
8 <i>b</i> 36 <sup>b</sup> — 2, 20	16, 12 [CCLVI. CCLVII. CCLXI] 22
9 Fascinatio <sup>6</sup> zoubar <i>a</i> 143 zouber oug-	Echo galm <i>b</i> 36 <sup>d</sup> — 17, 18 [CCLXI] 23
10 bende <sup>6</sup> <i>b</i> 36 <sup>b</sup> — 4, 12 [CCLVI. CCLXXV]	Depauerunt .i. scutisoton <i>a</i> 153 scuti- 24
11 Verticibus <sup>7</sup> .i. scrutissun <i>a</i> 148 scrun-	soton <i>b</i> 36 <sup>d</sup> — 19, 9 [CCLVI. CCLIX] 25
12 tissun <sup>8</sup> <i>b</i> 36 <sup>c</sup> — 13, 13 [CCLVII.]	
13 [CCLXI]	

CCLIX

*Codex SGalli* 9 p. 316.

14 Depauerunt scuti soton <sup>9</sup> — 19, 19 [CCLVI. CCLVIII]
--

CCLX

*Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

15 Lanugo flocco 36 <sup>b</sup> — 5, 15 [CCLVI. CCLXI. vgl. CCLVII]
--

<sup>1</sup> sceptris *Vulg.*, vgl. *Sabatier* 2, 400 *anm.* Stematibus <sup>2</sup> i. hornuza *auf rasur*  
<sup>3</sup> vorticibus *Vulg.* <sup>4</sup> muscipulam *Vulg.* *l.* in uallun <sup>5</sup> excandescet *Vulg.*  
<sup>6</sup> Fastinatio *a.* ougbende *im context* *b* <sup>7</sup> Vertitibus *a* vorticibus *Vulg.* <sup>8</sup> scrutis-  
 sun] *r* teilweise *ausradiert* *b* <sup>9</sup> das von *Hattermer* *darnach* *aufgeföhrt* *unuerunt ist*  
*wahrscheinlicher* *tinuerunt* = *tinuerunt zu lesen*

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. 10. (*Diut.* III, 427). 13. (*Diut.* II, 51). *Mq.* 353. *Sb.*

## CCLXI

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 18036. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

- 1 Non liberabit<sup>1</sup> uznilazit a 69<sup>a</sup> b 309  
 2 c 58<sup>b</sup> d 67<sup>ab</sup> e 72<sup>a</sup> nith uzlezsit q 245<sup>h</sup>  
 3 — 1, 6  
 4 Accersierunt<sup>2</sup> zuohalaton a 69<sup>a</sup> b 309  
 5 d 67<sup>b</sup> zuohalotun c 58<sup>b</sup> zuohalitin<sup>3</sup>  
 6 g 42<sup>b</sup> zu holten f 225<sup>ai</sup> zuholpen  
 7 r 228<sup>d</sup> zuoladiton e 72<sup>a</sup> zuladiton q 245<sup>h</sup>  
 8 — 1, 16  
 9 Spuria uitulamina vpvuhsina phlanzun.  
 10 vchunnesuvinrepa<sup>4</sup> a 69<sup>a</sup> upuvah-  
 11 sina phlanzun. unchunnes vuinrepa<sup>5</sup>  
 12 b 309 upuvahsana (upvuahsana d)  
 13 phlanzun c 58<sup>b</sup> d 67<sup>b</sup> vbwahsana phlan-  
 14 zun h 125<sup>a</sup> uberwahsiniu phlanza e 72<sup>a</sup>  
 15 f 225<sup>ai</sup> r 228<sup>d</sup> uberwahsin phlanzan  
 16 q 245<sup>h</sup> — 4, 3 [CCLXIII]  
 17 Inconsummati<sup>6</sup> unuolauvahsina<sup>7</sup> a 69<sup>a</sup>  
 18 d 67<sup>b</sup> unuolauvahsina b 309 unuola-  
 19 vahsana c 58<sup>b</sup> inuolauvahsana e 72<sup>a</sup>  
 20 in volwahsinin q 245<sup>h</sup> unuoliuuhsin  
 21 g 42<sup>b</sup> niht uollewahsin f 225<sup>ai</sup> r 228<sup>d</sup>  
 22 — 4, 5  
 23 Lanugo<sup>8</sup> flocco. I vuetarlech<sup>9</sup> a 69<sup>a</sup>  
 24 flocho. I vuetarI<sup>10</sup> b 309 flocho c 58<sup>b</sup>  
 25 d 67<sup>b</sup> e 72<sup>a</sup> flocco g 42<sup>b</sup> schuzpart  
 q 245<sup>h</sup> — 5, 15 [CCLVI. CCLX. vgl.<sup>26</sup>  
 CCLVII]  
 Torace<sup>11</sup> prunni<sup>12</sup> a 69<sup>a</sup> b 310 c 58<sup>b</sup><sup>25</sup>  
 d 67<sup>b</sup> prunne e 72<sup>a</sup> f 225<sup>ai</sup> r 228<sup>d</sup><sup>29</sup>  
 prvnne i 11<sup>a</sup> prunna h 125<sup>b</sup> o 142<sup>b</sup><sup>30</sup>  
 pruna<sup>13</sup> g 42<sup>b</sup> prunia m 28<sup>a</sup> prunice<sup>31</sup>  
 n 37<sup>b</sup> prunige q 245<sup>h</sup> — 5, 19 [CCLVI.<sup>32</sup>  
 CCLXIII. vgl. CCLVII]  
 Auena<sup>14</sup> sena vua<sup>15</sup> a 69<sup>a</sup> senavua c 58<sup>b</sup><sup>34</sup>  
 senauva<sup>15</sup> b 310 senauua d 67<sup>b</sup> e 72<sup>a</sup><sup>35</sup>  
 seniua g 42<sup>b</sup> seniwa f 225<sup>ai</sup> r 228<sup>d</sup><sup>36</sup>  
 habero q 245<sup>h</sup> — 5, 22 [CCLVI]  
 Coagulatus giranI a 69<sup>a</sup> b 310 giranter<sup>35</sup>  
 d 67<sup>b</sup> e 72<sup>a</sup> f 225<sup>ai</sup> g 42<sup>b</sup> r 228<sup>d</sup> gi-<sup>39</sup>  
 renther q 245<sup>h</sup> granter c 58<sup>b</sup> — 7, 2<sup>40</sup>  
 [in] Inuolumentis uvintilun I Ivdron<sup>16</sup><sup>41</sup>  
 a 69<sup>a</sup> uvintilun. I inludron<sup>17</sup> b 310<sup>42</sup>  
 invuintilun c 58<sup>b</sup> inuuintilun d 67<sup>b</sup><sup>43</sup>  
 g 42<sup>b</sup> invintilin h 125<sup>b</sup> inuuintelin e 72<sup>a</sup><sup>44</sup>  
 in wintelin q 245<sup>h</sup> wintilin f 225<sup>ai</sup> i 11<sup>a</sup><sup>45</sup>  
 wintiln r 228<sup>d</sup> — 7, 4<sup>46</sup>  
 Emanatio vuriprungi b 310 uvripun-<sup>47</sup>  
 gani c 58<sup>b</sup> furiprungi d 67<sup>b</sup> uuri-<sup>48</sup>  
 prungini g 42<sup>b</sup> furipringide e 72<sup>a</sup> vur-<sup>49</sup>  
 pringn q 245<sup>h</sup> — 7, 25<sup>50</sup>

<sup>1</sup> liberauit bdeg    <sup>2</sup> Accersiers: e[r] rasur und loch c    <sup>3</sup> die ersten gll. in g bis 557, 9 incl. stehen nach 558, 14; auf Uersucias folgen 7 glossen aus dem Eccli. (6, 31—10, 14), ubi vide, dann erst Malagma uasca 558, 15    <sup>4</sup> beide gll. übergeschrieben a, die zweite über die erste    <sup>5</sup> unchunnes vuinrepa übergeschrieben b    <sup>6</sup> Inconsummati a In consummate fr Inconsummate e In summitate q    <sup>7</sup> unuolauvahsina] das letzte a angehängt a  
<sup>8</sup> Laguno de    <sup>9</sup> beides übergeschrieben a    <sup>10</sup> I vuetarI übergeschrieben b    <sup>11</sup> Torace b Torace cd Thorax a Torax himno    <sup>12</sup> prunni übergeschrieben a    <sup>13</sup> daneben am rande die federproben: pepun | brun (16 jh.) g    <sup>14</sup> = habena; a bene Vulg.  
<sup>15</sup> sena vua, senauva übergeschrieben ab    <sup>16</sup> beides übergeschrieben a    <sup>17</sup> I inludron am rande mit wiederholung von Inuolumentis. inuoluclis. b

- Bibl.* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mq.* 353. *Sb.*
- <sup>1</sup> Generositate <sup>1</sup> edili <sup>2</sup> a 69<sup>a</sup> edile <sup>3</sup> b 310  
<sup>2</sup> — 8, 3
- <sup>3</sup> Contubernium ginoscافت l 64 m 28<sup>a</sup> ginoscافت n 37<sup>b</sup> ginozscaphit i 11<sup>a</sup> gnoschapht h 125<sup>b</sup> — 8, 3
- <sup>6</sup> Uersutias vuisi b 310 c 58<sup>b</sup> d 67<sup>b</sup> vuisi  
<sup>7</sup> g 42<sup>b</sup> uvisi a 69<sup>a</sup> uuisi e 72<sup>a</sup> wisa  
<sup>8</sup> q 245<sup>h</sup> wistuom f 225<sup>at</sup> wistuon r 229<sup>a</sup>  
<sup>9</sup> — 8, 8
- <sup>10</sup> Conuictus <sup>4</sup> samanvuist b 310 c 58<sup>b</sup> d 67<sup>b</sup>  
<sup>11</sup> samanvivist a 69<sup>a</sup> samantuuisi e 72<sup>a</sup>  
<sup>12</sup> samintuust g 42<sup>b</sup> samentwist h 125<sup>b</sup>  
<sup>13</sup> samtwest i 11<sup>a</sup> vberwntener q 245<sup>h</sup> —  
<sup>14</sup> 8, 16
- <sup>15</sup> Ingeniosus <sup>5</sup> [puer] virnunstigaz b 310  
<sup>16</sup> c 58<sup>b</sup> virnunstiger a 69<sup>b</sup> firnunstiger <sup>6</sup>  
<sup>17</sup> d 67<sup>b</sup> q 245<sup>h</sup> uirnunstigi e 72<sup>a</sup> uir-  
<sup>18</sup> nustigir <sup>7</sup> f 225<sup>at</sup> r 229<sup>a</sup> — 8, 19
- <sup>19</sup> Magis bonus peziro c 58<sup>b</sup> d 67<sup>b</sup> e 72<sup>a</sup>  
<sup>20</sup> beziro a 69<sup>b</sup> b 310 pezzir f 225<sup>at</sup>  
<sup>21</sup> pezzir q 245<sup>h</sup> r 229<sup>a</sup> — 8, 20
- <sup>22</sup> Assitricem <sup>8</sup> follestarun a 69<sup>b</sup> b 310  
<sup>23</sup> g 42<sup>b</sup> folleistarun c 58<sup>b</sup> d 67<sup>b</sup> follei-  
<sup>24</sup> sterin e 72<sup>a</sup> uolleistarun f 225<sup>at</sup> uol-  
<sup>25</sup> leisparin r 229<sup>a</sup> vollesterin q 245<sup>h</sup>  
<sup>26</sup> — 9, 4
- <sup>27</sup> Consummatus duronahī a 69<sup>b</sup> b 310 du-  
<sup>28</sup> ronahter d 67<sup>b</sup> durnohī c 58<sup>b</sup> dur-  
<sup>29</sup> nahtigir e 72<sup>a</sup> durnahtiger f 225<sup>at</sup>  
<sup>30</sup> r 229<sup>a</sup> durilnahtiger g 42<sup>b</sup> vol chome-  
<sup>31</sup> ner q 245<sup>h</sup> — 9, 6
- <sup>32</sup> Dissertas <sup>9</sup> gispraha a 69<sup>b</sup> b 310 d 67<sup>b</sup>  
<sup>33</sup> gip<sup>a</sup>hha c 58<sup>b</sup> gisprahha e 72<sup>a</sup> gi-  
<sup>34</sup> sprache f 225<sup>at</sup> gisp<sup>a</sup>che r 229<sup>a</sup> gi-  
<sup>35</sup> spreche q 245<sup>h</sup> sprahliliv <sup>10</sup> g 42<sup>b</sup> —  
<sup>36</sup> 10, 21
- Antelucanum <sup>11</sup> erachiri. kiziter <sup>12</sup> a 69<sup>b</sup> 37  
 b 310 erachari c 58<sup>b</sup> d 67<sup>b</sup> erachari 38  
 e 72<sup>a</sup> g 42<sup>b</sup> friues h 125<sup>b</sup> frouges 39  
 m 28<sup>a</sup> n 37<sup>b</sup> fröges l 64 — 11, 23 40
- Uespas uuefsun a 69<sup>b</sup> d 67<sup>b</sup> e 72<sup>a</sup> g 42<sup>b</sup> 41  
 vuefsun b 310 c 58<sup>b</sup> wefsin f 225<sup>at</sup> 42  
 wefsen r 229<sup>a</sup> wespha q 245<sup>h</sup> — 12, 8 43  
 [CCLVI] 44
- Artifex faber uverahmeister a 69<sup>b</sup> vuerah- 45  
 meister b 310 c 58<sup>b</sup> d 67<sup>b</sup> uuerich- 46  
 meister e 72<sup>a</sup> werhmeist q 245<sup>h</sup> — 47  
 13, 11 48
- Eradat <sup>13</sup> apascintit a 69<sup>b</sup> b 310 c 58<sup>b</sup> 49  
 d 67<sup>b</sup> g 42<sup>b</sup> abascintit e 72<sup>a</sup> absците 50  
 f 225<sup>at</sup> absint r 229<sup>a</sup> absnidit q 245<sup>h</sup> 51  
 — 13, 11 52
- Uerticibus <sup>14</sup> scruntussun. † forcipibus 53  
 (. i. d) scruntussun (scruntussvn d) 54  
 b 310 d 67<sup>b</sup> scruntußß c 58<sup>b</sup> scrun- 55  
 tussun <sup>15</sup> a 69<sup>b</sup> e 72<sup>a</sup> scruntussa g 42<sup>b</sup> 56  
 scruntin f 225<sup>at</sup> scrunten r 229<sup>a</sup> oben- 57  
 entin q 245<sup>h</sup> — 13, 13 [CCLVII. 58  
 CCLVIII] 59
- Uacuitatem <sup>16</sup> hōli c 58<sup>b</sup> holi a 69<sup>b</sup> d 67<sup>b</sup> 60  
 e 72<sup>a</sup> g 42<sup>b</sup> h 125<sup>b</sup> hōli i 11<sup>a</sup> hol 61  
 f 225<sup>at</sup> r 229<sup>a</sup> ithilcheit q 245<sup>h</sup> — 62  
 13, 13 63
- Rubrica <sup>17</sup> rotiv <sup>18</sup> a 69<sup>b</sup> rōtiu b 310 64  
 rotiu c 58<sup>b</sup> d 67<sup>b</sup> e 72<sup>a</sup> g 42<sup>b</sup> rotin 65  
 f 225<sup>at</sup> rotem r 229<sup>a</sup> roht q 245<sup>h</sup> 66  
 prunrota h 125<sup>b</sup> l 64 m 28<sup>a</sup> n 37<sup>b</sup> 67  
 prvrnōeti i 11<sup>a</sup> sprasta <sup>19</sup> p 154<sup>c</sup> — 68  
 13, 14 69
- Muscipulis <sup>20</sup> uallun a 69<sup>b</sup> b 310 e 72<sup>a</sup> 70  
 vallun c 58<sup>b</sup> d 67<sup>b</sup> uallin f 225<sup>at</sup> uallen 71  
 r 229<sup>a</sup> musfallun h 125<sup>b</sup> l 64 müs- 72

<sup>1</sup> generositatem *Vulg.* <sup>2</sup> edili *übergeschrieben a* <sup>3</sup> die ganze gl. am rande b

<sup>4</sup> Conuictus] *rasur von n g* <sup>5</sup> Ingeosus b <sup>6</sup> firnunstiger] *er auf rasur d*  
<sup>7</sup> oder uirnuftigir r <sup>8</sup> Assitricem a <sup>9</sup> Disertas *fgqrVulg.* <sup>10</sup> die gl. in g nach der fol-  
 genden <sup>11</sup> Antelucani *lmnVulg.* <sup>12</sup> kiziter *übergeschrieben ab, von and. hand b*  
<sup>13</sup> Eradit g <sup>14</sup> vorticibus *Vulg.* <sup>15</sup> scruntussun *übergeschrieben a* <sup>16</sup> Vacuitate i. die  
 gl. in a nach 558, 3, in cdefgqr vor 557, 53 <sup>17</sup> Rubricum *cefgr* <sup>18</sup> kann auch rottv  
 oder roity sein <sup>19</sup> von anderer hand p. l. spratta <sup>20</sup> muscipulam *Vulg.*

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mq.* 353. 354. *Sb.*

- 1 vallen *i* 11<sup>a</sup> musvallin *q* 245<sup>b</sup> musfalla unzihltih *q* 245<sup>b</sup> ungizoginliche *f* 225<sup>a2</sup> 30  
 2 *n* 37<sup>b</sup> — 14, 11 [CCLVI. CCLVII. CCLXII. unzogenlich *r* 229<sup>a</sup> — 17, 1 31  
 3 CCLXIII] Spissos diche<sup>s</sup> *a* 69<sup>b</sup> *b* 310 — 17, 17 32  
 4 Repeditus<sup>1</sup> giuarter *a* 69<sup>b</sup> *b* 310 *c* 58<sup>b</sup> Echo<sup>9</sup> calm *a* 69<sup>b</sup> *b* 310 — 17, 18 33  
 5 *d* 67<sup>b</sup> giuarunt *e* 72<sup>a</sup> givarinin *q* 245<sup>h</sup> [CCLVIII] 34  
 6 — 15, 8 Exposito uzviruvorfanemo *a* 69<sup>b</sup> ūzuir- 35  
 7 Aurificibus goldsmidvn *a* 69<sup>b</sup> goldsmidun vuorfanemo *b* 310 — 18, 5 36  
 8 *b* 310 *c* 59<sup>a</sup> *d* 67<sup>b</sup> goltsmidin<sup>2</sup> *e* 72<sup>a</sup> Animequiores<sup>10</sup> epanmuotirun *a* 69<sup>b</sup> *b* 310 37  
 9 *f* 225<sup>a1</sup> *q* 245<sup>h</sup> *r* 229<sup>a</sup> — 15, 9 *c* 59<sup>a</sup> *d* 68<sup>a</sup> epanmuotigi<sup>11</sup> *g* 42<sup>b</sup> eban- 38  
 10 [CCLXIII] muotigie *e* 72<sup>a</sup> ebinmutige *f* 225<sup>a2</sup> 39  
 11 Ortygometram<sup>3</sup> rephûn<sup>4</sup> *a* 69<sup>b</sup> rephuon abinmuthegi *q* 245<sup>h</sup> ebinotige *r* 229<sup>a</sup> 40  
 12 *b* 310 *c* 59<sup>a</sup> *d* 67<sup>b</sup> repahun *g* 42<sup>b</sup> rep- — 18, 6 41  
 13 hun *f* 225<sup>a1</sup> *r* 229<sup>a</sup> rebhun *e* 72<sup>a</sup> Allegans<sup>12</sup> redinonter *a* 69<sup>b</sup> *b* 310 *f* 225<sup>a2</sup> 42  
 14 *q* 245<sup>h</sup> rebhvon *h* 125<sup>b</sup> — 16, 2 *r* 229<sup>a</sup> redinonî *d* 68<sup>a</sup> redinontir *h* 125<sup>b</sup> 43  
 15 Malagma<sup>5</sup> uascha. emplastrum .i. fasga<sup>6</sup> redinunter *e* 72<sup>a</sup> redinonten *c* 59<sup>a</sup> re- 44  
 16 *b* 310 uascha<sup>7</sup> *a* 69<sup>b</sup> vascha *c* 59<sup>a</sup> dinnuntin *g* 42<sup>b</sup> giseltin *q* 245<sup>h</sup> — 45  
 17 *d* 67<sup>b</sup> uasche *f* 225<sup>a1</sup> *r* 229<sup>a</sup> uasca 18, 21 46  
 18 *e* 72<sup>a</sup> *g* 42<sup>b</sup> phlast<sup>8</sup> *q* 245<sup>h</sup> phlaster Poderis albus *h* 125<sup>b</sup> *m* 28<sup>a</sup> *n* 37<sup>b</sup> — 47  
 19 *h* 125<sup>b</sup> *m* 28<sup>a</sup> phlast<sup>8</sup> *i* 11<sup>a</sup> *k* 75<sup>d</sup> 18, 24 48  
 20 plaster *n* 37<sup>b</sup> plastir *l* 64 — 16, 12 Ordinibus ortvn *a* 69<sup>b</sup> ortun *b* 310 49  
 21 [CCLVI. CCLVII. CCLVIII] *c* 59<sup>a</sup> *d* 68<sup>a</sup> *e* 72<sup>a</sup> *h* 125<sup>b</sup> ordnunga<sup>50</sup> 50  
 22 Delectamentum suozî *a* 69<sup>b</sup> *b* 310 *c* 59<sup>a</sup> *q* 245<sup>h</sup> — 18, 24 51  
 23 *d* 67<sup>b</sup> *e* 72<sup>a</sup> suezi *f* 225<sup>a1</sup> *r* 229<sup>a</sup> suzze Depauerunt uorahtun. frazzun<sup>13</sup> (I frazz 52  
 24 *q* 245<sup>h</sup> — 16, 20 vn<sup>13</sup> *b*) *a* 69<sup>b</sup> *b* 310 uorahtun *g* 42<sup>b</sup> 53  
 25 Tabescebant dötun *b* 310 *d* 67<sup>b</sup> dotun vorahun *c* 59<sup>a</sup> forahun *d* 68<sup>a</sup> — 19, 9 54  
 26 *a* 69<sup>b</sup> *c* 59<sup>a</sup> *e* 72<sup>a</sup> tohtin *q* 245<sup>h</sup> — Aquatica vuazarlihiu *b* 310 *d* 68<sup>a</sup> vuazar- 55  
 27 16, 22 lihhiu *c* 59<sup>a</sup> wazarlihhiu *e* 72<sup>a</sup> vuazar- 56  
 28 Indisciplinate unzuhtigo<sup>tigo</sup> *b* 310 *c* 59<sup>a</sup> lih<sup>hiv</sup> *a* 69<sup>b</sup> uuazzirlihiu *g* 42<sup>b</sup> wezzirgö<sup>57</sup> 57  
 29 *d* 67<sup>b</sup> vnzuh *a* 69<sup>b</sup> unzuhtigi *e* 72<sup>a</sup> *q* 245<sup>h</sup> wazzirige *f* 225<sup>a2</sup> *r* 229<sup>a</sup> — 58  
 19, 18 59

<sup>1</sup> Repeditus *aVulg.* Repediis *eq* <sup>2</sup> *im context q* <sup>3</sup> Ortygometra *resp.* Ortigometra  
*bcefg* Orthigometra *q* Ortygomem&ra *d* <sup>4</sup> rephûn *übergeschrieben a* <sup>5</sup> Malagina *k*  
<sup>6</sup> emplastrû. *i. fasga* *übergeschrieben b* <sup>7</sup> uascha *übergeschrieben a* <sup>8</sup> diche *über-*  
*geschrieben b* <sup>9</sup> *die gl. in a nach 558, 51, in b am rande (Echô. calm)* <sup>10</sup> Animequio-  
*res] o aus e corr. q* <sup>11</sup> epanmuotigi] *die buchstaben epanmuo standen bereits über dem*  
*Animequiores vorhergehenden Expensos, sind aber ausradiert g* <sup>12</sup> Allegatis *bcefg* Alle-  
*gans in h zwischen 558, 48 und 49* <sup>13</sup> frazzun *und I frazz vn* *übergeschrieben ab*

D. II. 177. = Pt. (Germ. 22, 396). Sg. 292. (Hatt. 1, 249). — Rb. 526

## CCLXII

a = Codex Carolusruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

1 Turbedo uenti <sup>1</sup> gidruabida <sup>2</sup> a 76 <sup>b1</sup>	Ortigometra. <sup>7</sup> dux ortigiarum .i. co- 26
2 gidruabda b 113 — 5, 24	turnicum quattula a 76 <sup>b1</sup> — 16, 2 27
3 Conuentiones <sup>3</sup> gizamunga <sup>4</sup> a 76 <sup>b1</sup> b 113	Respectus a respicio. respiceris. firsio 28
4 — 12, 21	a 76 <sup>b1</sup> — 19, 14 29
5 Muscipulum <sup>5</sup> musfalla a 76 <sup>b1</sup> müsfalla <sup>6</sup>	
6 b 113 — 14, 11 [CCLXI]	

## CCLXIII\*

Codex Carolusruh. Aug. 1c.

7 (90 <sup>b</sup> ) Exsors urluzer — 2, 9	Monstra forazeichan edo unkihiuri — 8, 8 30
8 Nugaces unbideribe — 2, 16	Euentus kipuriunga — 8, 8 [CCLXIV] 31
9 Insensate unanfuntaniu — 3, 12	Inieniosus clauuēr — 8, 19 32
10 Dire <sup>8</sup> dera ariubi — 3, 19	Adsi <sup>8</sup> tricem <sup>13</sup> zua kisaztiu — 9, 4 33
11 Spuria unchunnes — 4, 3 [CCLXI]	Reprobare farchiosan — 9, 4 34
12 Uitulamina <sup>9</sup> uuinreba — 4, 4 [CCLXI]	(91 <sup>a</sup> ) Pentapoli <sup>14</sup> finf purigi — 10, 6 35
13 Gallus <sup>10</sup> gallinatius hano heninnono	Figmentum libisodi — 10, 7 36
14 Argumentum adaht — 5, 11	In portentis <sup>15</sup> in forazeichanum — 10, 16 37
15 Armatura <sup>11</sup> kiuufani — 5, 18	Transuexit ubar fuarta — 10, 18 38
16 Torace dera prunnun — 5, 19 [CCLVI]	Antece <sup>8</sup> sores <sup>16</sup> fora kangante — 12, 8 39
17 CCLXI. vgl. CCLVII]	Ludibriis huahungum — 12, 26 40
18 Insensatos unanfuntane — 5, 21	Abutatur si niozzanti — 13, 12 41
19 Emissiones uzsanta — 5, 22	Perlinias <sup>17</sup> duruh chenęş ędo duruh 42
20 Abene curbato <sup>12</sup> seile kipoganemo —	salboęş — 13, 14 43
21 5, 22	In muscibulis <sup>18</sup> in uallom — 14, 11 44
22 Generositatem chunnihaf — 8, 3	[CCLVI. CCLVII. CCLXI] 45
23 Contubernium hiunka — 8, 3	Incommunicabile unkimeinsamlih — 14, 21 46
24 Argumentorum listio — 8, 8	Aurificibus coldsmidum — 15, 9 [CCLXI] 47
25 Uersucias missauarabida — 8, 8	Argentariis silabarsmidum — 15, 9 48

<sup>1</sup> vgl. zu nr CCLVII    <sup>2</sup> im context a    <sup>3</sup> darauf die von Mone angeführte gl.  
 Fuscus (darüber fuso) .herba. tingendis uestibus apta. darin liegen nur verschreibungen von  
 Fucus und Fuco (13, 14) vor    <sup>4</sup> gizamunga übergeschr. b    <sup>5</sup> muscipulam Vulg.    <sup>6</sup> müs-  
 falla übergeschrieben b    <sup>7</sup> ortygotram Vulg.    <sup>8</sup> Dire auf rasur für diligere  
<sup>9</sup> [itulamina] p ausradiert    <sup>10</sup> Gallus] das erste l aus t corr.    <sup>11</sup> armaturam Vulg.    <sup>12</sup> a bene curvato  
 22, 17, hier wol durch avis 5, 11 veranlasst    <sup>13</sup> Adsi<sup>8</sup>tricem corr. 2 hand    <sup>14</sup> in pentapolim Vulg.    <sup>15</sup> portentis] i aus e corr.  
 Vulg.    <sup>16</sup> Antece<sup>8</sup>sores corr. 2 hand    <sup>17</sup> perliniens Vulg.    <sup>18</sup> muscipulam Vulg.

## Rb. 526. — Ja. 187. 188

1 Erarios ęrsmidum — 15, 9	Exposito filio kisaztemu chinde — 18, 5 <sup>15</sup>
2 Malagma suuedile — 16, 12	Inconueniens unkilimphanti — 18, 10 <sup>19</sup>
3 Siderum himilzungono — 17, 5	Beneficia <sup>2</sup> lehan — 18, 13 <sup>20</sup>
4 Limpide <sup>1</sup> luttarlih — 17, 5	Seuissimis crimmisostom — 19, 15 <sup>21</sup>
5 Lesi erant kiterite uuarun — 18, 2	In aquatica in uuiare — 19, 18 <sup>22</sup>
6 Lesura tarunga — 18, 3	(91 <sup>b</sup> ) Sine querella ana lastar — 18, 21 <sup>23</sup>

## CCLXIV\*

## Codex Oxoniensis Jun. 25.

7 (174 <sup>c</sup> ) Ex <sup>s</sup> ors ateilo — 2, 9	Pro torace prustroch — 5, 19 <sup>24</sup>
8 Thoro prutpetti — 3, 16	Galea helm — 5, 19 <sup>25</sup>
9 Acerui <sup>3</sup> pittar — 4, 5	Habene <sup>5</sup> prittila — 5, 22 <sup>26</sup>
10 Fictio kitroc — 4, 11	Monstrum <sup>6</sup> forazeichan — 8, 8 [CCLXIII] <sup>27</sup>
11 (174 <sup>d</sup> ) Fascinacio purdi loteres — 4, 12	Citatus aer <sup>7</sup> kiruartiu luft — 13, 2 <sup>25</sup>
12 Carine podum — 5, 10	Querella strit — 13, 6 <sup>29</sup>
13 Argumentum list — 5, 11	Contubernium kimachida — 8, 3 <sup>30</sup>
14 Lanugo uullura uuolla — 5, 15	Aceruatim huffon — 18, 23 [CCLVI] <sup>31</sup>
15 Ad supremum za oponantiki — 4, 19	Infandam <sup>8</sup> unchuskida — 14, 27 <sup>32</sup>
16 Constantia anastantida — 5, 1	Eudentem augozorahtan — 14, 17 <sup>33</sup>
17 Subitacio <sup>4</sup> chai — 5, 2	

<sup>1</sup> limpidae n. pl. f. *Vulg.*    <sup>2</sup> veneficia *Vulg.*    <sup>3</sup> Aceru<sup>b</sup>i] das b ganz modern acerbi  
*Vulg.*    <sup>4</sup> subitatione *Vulg.*    <sup>5</sup> a bene curvato *Vulg.*    <sup>6</sup> monstra *Vulg.*    <sup>7</sup> citatum  
aerem *Vulg.*    <sup>8</sup> infandorum *Vulg.*

*Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 365. *Rz.* (*Germ.* 8, 399). — *A.* (*Germ.* 21, 10). *Bibl.*  
12. (*Hatt.* 1, 236). *Diut.* II, 378 = *Hatt.* 1, 237

## ZUM ECCLESIASTICUS.

## CCLXV

*a* = *Codex Carolsruh. Aug.* 1c. *b* = *Codex Lugdunensis* 69. *c* = *Codex Bern.* 258.

<sup>1</sup> Aspaltum <sup>1</sup> şpaldur <sup>2</sup> *b* 24<sup>b</sup> sypaldor *c* 14<sup>a</sup> spalor *a* — 24, 20

## CCLXVI

*a* = *Codex SGalli* 1395. *b* = *Codex SPauli* xxv d/82. *c* = *Codex SGalli* 9.  
*d* = *Codex Oenipontanus* 711.

<sup>2</sup> Receptacula infengida <i>a</i> 451 antfanchlich	Stuppa achambi <i>a</i> 451 <i>c</i> 317 aacambi 22
<sup>3</sup> <i>b</i> 139 <sup>b</sup> antfantlih <i>c</i> 316 — 1, 21	<i>b</i> 141 <sup>a</sup> — 21, 10 23
<sup>4</sup> Affabilem kisprachan <i>a</i> 451 gisprachan	Brachiale <sup>10</sup> armbouch <sup>11</sup> <i>a</i> 451 <i>b</i> 141 <sup>a</sup> 24
<sup>5</sup> <i>c</i> 316 gisprahilen <i>b</i> 139 <sup>b</sup> — 4, 7	<i>c</i> 317 — 21, 24 [CCLXIX] 25
<sup>6</sup> Non acide feras ni zurlustoes <i>a</i> 451 ni-	Immunis unangoltan <i>a</i> 451 <i>c</i> 317 unin- 26
<sup>7</sup> zur lustos <i>b</i> 139 <sup>b</sup> nizurlustos <i>c</i> 316	goltan <i>b</i> 141 <sup>a</sup> — 23, 10 [CCLXIX] 27
<sup>8</sup> — 4, 9 [CCLXIX]	Frustrauerit .i. triugit <i>b</i> 141 <sup>a</sup> triugit 28
<sup>9</sup> Insulos <sup>3</sup> infurihen <i>b</i> 140 <sup>a</sup> — 7, 3	<i>a</i> 451 — 23, 13 [vgl. CCLXVII] 29
<sup>10</sup> In agilitate <sup>4</sup> in agileizi <i>a</i> 451 <i>c</i> 316	Detentio bihabannissida <i>a</i> 451 bibannis 30
<sup>11</sup> inagi <sup>11</sup> zilitate <i>b</i> 140 <sup>a</sup> — 7, 6 [CCLXIX]	sada <i>c</i> 318 — 24, 16 31
<sup>12</sup> Non alterceris <sup>5</sup> ni uue:hseloes <sup>6</sup> <i>a</i> 451	Delaturam meldunga <i>a</i> 451 <i>b</i> 141 <sup>b</sup> ldun- 32
<sup>13</sup> ni uuehsoloes <i>c</i> 317 — 9, 13	ga <sup>12</sup> <i>c</i> 318 — 26, 6 [CCLXIX] 33
<sup>14</sup> Caccabus <sup>7</sup> .i. steinna <i>b</i> 140 <sup>b</sup> steinna	Zelotipa <sup>13</sup> piziganiu <i>a</i> 451. 452 biziginu 34
<sup>15</sup> <i>a</i> 451 <i>c</i> 317 — 13, 3 [CCLXVII. CCLXIX]	<i>c</i> 318 bictiginu <i>b</i> 141 <sup>b</sup> — 26, 9 35
<sup>16</sup> Tenaci argimo <i>b</i> 140 <sup>b</sup> — 14, 3 [CCLXIX]	Caupo. uenditor uini. caupo dicitur qui 36
<sup>17</sup> Inplanauit giuns lihta <i>b</i> 140 <sup>b</sup> — 15, 12	uinum miscet aqua et sic uendit .i. 37
<sup>18</sup> Commissio misstat <sup>8</sup> <i>b</i> 140 <sup>b</sup> — 18, 32	tauernare <i>a</i> 452 — 26, 28 [CCLXVII. 38
<sup>19</sup> [CCLXIX]	CCLXIX] 39
<sup>20</sup> Lascius <sup>9</sup> kettiloser <i>a</i> 451 <i>c</i> 317 gecti-	Pertusuram cribri. <sup>14</sup> perforamina sibes 40
<sup>21</sup> losar <i>b</i> 140 <sup>b</sup> — 20, 7	<i>a</i> 452 <i>c</i> 318 — 27, 5 41

<sup>1</sup> balsamum *Vulg.* = *Itala*; aber vgl. *Sabatier* 2, 459<sup>a</sup> *anm.* zu dem verse, wonach einige *hss.* entsprechend dem griech. lesen aspaltum aromatizanz. Asphaltum *a* <sup>2</sup> vgl. asphaltum spaldur Öhler 260, aspaltum spaldur *Wright* 2, 101<sup>a</sup>. dann führt *Hagen* noch an 14<sup>a</sup> Similaginem (35, 4) genus tritici lorfunis; aber dies letztere wort ist eine besondere lateinische *gl.* = lorum (33, 27) funis <sup>3</sup> in sulcis *Vulg.* <sup>4</sup> acqutate *Vulg.*, vgl. aber *Sabatier* 2, 434 *anm.* <sup>5</sup> Non alceris *c* <sup>6</sup> nue:hseloes] rasur von i <sup>7</sup> Caccabus *c* <sup>8</sup> l. misstat <sup>9</sup> Lascius *bc* <sup>10</sup> Braciale *b* <sup>11</sup> oder arimbouch *c* <sup>12</sup> davor loch *c* <sup>13</sup> Zelótýpa *a* <sup>14</sup> Elotipa *c* <sup>14</sup> cribi *a.* in percussura cribri *Vulg.*

A. (Germ. 21, 10). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 236). *Diut.* II, 378 = *Hatt.* 1, 237. —  
A. (Germ. 21, 17)

1	Aporia. [id b] abhominatio [i. a] suuin-	Sophistice <sup>7</sup> .i. hinter skrenclicho b 142 <sup>a</sup>	30
2	tilod (suuintiloh c suiutiloth b) a 452	hinterskrenclicho. † unchustlich a 452	31
3	b 141 <sup>b</sup> c 318 — 27, 5 [CCLXVII]	— 37, 23	32
4	Fideiussorem <sup>1</sup> burigen b 141 <sup>b</sup> — 29, 18	Exceptoria aquarum kanali b 142 <sup>ab</sup>	33
5	[CCLXIX]	39, 22	34
6	Asserum lattono a 452 c 318 <sup>2</sup> id. lat-	Sationes sati a 452 — 40, 22 [CCLXVII.	35
7	ton: <sup>3</sup> b 141 <sup>b</sup> — 29, 27 [CCLXVII.	CCLXIX. CCLXXIV]	36
8	CCLXVIII. CCLXIX]	Gelauerit kifriusit a 452 — 43, 21	37
9	Cholera choloro a 452 — 31, 23 [CCLXIX]	[CCLXIX]	38
10	Hinnit vueiioi a 452 — 33, 6	Fax <sup>8</sup> fachila b 143 <sup>a</sup> — 48, 1 [CCLXIX]	39
11	Lor <sup>4</sup> funis zugil <sup>5</sup> d 55 <sup>b</sup> — 33, 27	Precox frumirifi b 143 <sup>a</sup> — 51, 19 [CCLXVII.	40
12	De traiectione id funi <sup>6</sup> uuidir uuer-	CCLXIX]	41
13	fenne b 142 <sup>a</sup> — 37, 12 [CCLXIX]		

## CCLXVII

*Codex SPauli* xxv d/82.

14	Dedecus .i. unsubrida 182 <sup>b</sup> — 3, 13	Asserum <sup>12</sup> .i. lattono 184 <sup>b</sup> — 29, 27	42
15	Marcidus uuesaner 183 <sup>a</sup> — 11, 12	[CCLXVI. CCLXVIII. CCLXIX]	43
16	Caucubus <sup>9</sup> steina <sup>a</sup> 183 <sup>a</sup> — 13, 3 [CCLXVI.	Lorum .i. iuahelmo <sup>13</sup> 184 <sup>b</sup> — 33, 27	44
17	CCLXIX]	[CCLXIX]	45
18	Onager .i. uuildaeresil 183 <sup>a</sup> — 13, 23	Sophistice .i. farigo 185 <sup>a</sup> — 37, 23	46
19	Palum .i. phal 183 <sup>a</sup> — 14, 25	Propter delaturam .i. durc huzlettida <sup>14</sup>	47
20	Sollertia .i. giuuerida 183 <sup>b</sup> — 19, 22	185 <sup>a</sup> — 38, 17	48
21	Procax .i. frauder <sup>10</sup> 183 <sup>b</sup> — 20, 5	Transigit .i. arleuit <sup>15</sup> 185 <sup>a</sup> — 38, 28	49
22	[CCLXIX. CCLXXIII]	Et inuersutus .i. ut iteiriglouu <sup>16</sup> 185 <sup>a</sup>	50
23	Lasciuus .i. ungidu uuiger 183 <sup>b</sup> — 20, 7	— 39, 2	51
24	Frustrauerit .i. pitriugl 184 <sup>a</sup> — 23, 13	Exceptoria .i. piuengida 185 <sup>b</sup> — 39, 22	52
25	[vgl. CCLXVI]	Uirides sationes .i. cruannosate 185 <sup>b</sup>	53
26	Caupo tauernare 184 <sup>b</sup> — 26, 28 [CCLXVI.	— 40, 22 [CCLXVI. CCLXIX. CCLXXIV]	54
27	CCLXIX]	Enigmata .i. rattissun 185 <sup>b</sup> — 47, 17	55
28	Aporia <sup>11</sup> suuintiloh 184 <sup>b</sup> — 27, 5	Procax <sup>17</sup> uua frumerifaz peri 185 <sup>b</sup> —	56
29	[CCLXVI]	51, 19 [CCLXVI. CCLXIX]	57

<sup>1</sup> fideiussoris *Vulg.* <sup>2</sup> auch c 319 ist noch beschrieben, aber völlig erloschen

<sup>3</sup> latton:] *rasur* von o b

<sup>4</sup> lorum *Vulg.*

<sup>5</sup> zugil *übergeschrieben* d <sup>6</sup> l. fona

<sup>7</sup> Sophisticae b <sup>8</sup> facula *Vulg.* <sup>9</sup> cacabus *Vulg.* <sup>10</sup> l. frauiler <sup>11</sup> die darauf von

*Holder als gl. gedruckten worte:* Tabitudo. atabescendo. lisalite sind klärlich lateinisch:

lis a lite <sup>12</sup> ebenso die nach Asserum aufgeführten: Splendidum .i. lagum (= largum)

und Acinos .i. ratinos (= racemos) <sup>13</sup> iuahelmo] hel auf *rasur.* l. iuchelmo <sup>14</sup> = durch

uzleitida <sup>15</sup> l. arleitit <sup>16</sup> man kann auch ut ueiriglouu lesen. l. in uersutias .i. inti in

glouui (?) <sup>17</sup> l. Precox



*Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7.  
*Ms.* 354. *Sb.*

## CCLXVIII

*a* = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 f. 37<sup>c</sup>.

1	Obripilationem <sup>1</sup> . . . f. tobod	<i>a</i> 156	In iaculo .i. kertisane <sup>2</sup> .f. <i>a</i> 157	keirt-	25
2	gruoth I toboth	<i>b</i> — 27, 15	isine	<i>b</i> — 38, 26	26
3	Asserum lattono .f. <i>a</i> 157	latton I spar-	Monstra ekisen	<i>b</i> — 45, 2	27
4	ron	<i>b</i> — 29, 27 [CCLXVI. CCLXVII.	Pululent <sup>3</sup> vzstredint	<i>b</i> — 46, 14	28
5	CCLXIX]		Retexuit <sup>4</sup> widirwiftit	<i>b</i> — 47, 16	29
6	Tortura uuintunga .f. <i>a</i> 157	windunga			
7	<i>b</i> — 31, 23				

## CCLXIX

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm.\* 26. *n* = *Codex Angelom.* i 4/11. *o* = *Clm.* 18036. *p* = *Clm.* 14584. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS<sup>5</sup>

8	Magnorum <sup>5</sup> stivrrero	<i>a</i> 69 <sup>b</sup>	stiuerrero	Facere givueran	<i>a</i> 70 <sup>a</sup>	<i>b</i> 311	<i>c</i> 59 <sup>a</sup>	gi-	30			
9	<i>b</i> 310	<i>d</i> 68 <sup>a</sup>	stiuerrero	<i>c</i> 59 <sup>a</sup>	<i>e</i> 72 <sup>a</sup>	geweren			31			
10	hërrin	<i>f</i> 225 <sup>a2</sup>	hërrin	<i>r</i> 229 <sup>a</sup>		q 246 <sup>a</sup>	gizierin	<i>f</i> 225 <sup>a2</sup>	<i>r</i> 229 <sup>a</sup>	32		
11	Causa pi	<i>b</i> 310				Compositione	zierido	<i>a</i> 70 <sup>a</sup>	<i>b</i> 311	<i>c</i> 59 <sup>a</sup>	33	
12	Diligentiam	givueri	<i>a</i> 69 <sup>b</sup>	<i>b</i> 310	giuveri	<i>d</i> 68 <sup>a</sup>	zieride	<i>e</i> 72 <sup>a</sup>	zirde	<i>q</i> 246 <sup>a</sup>	gi-	34
13	<i>c</i> 59 <sup>a</sup>	<i>d</i> 68 <sup>a</sup>	giuvari	<i>e</i> 72 <sup>a</sup>	fliz	<i>f</i> 225 <sup>a2</sup>	zierde	<i>f</i> 225 <sup>a2</sup>	<i>r</i> 229 <sup>a</sup>		35	
14	<i>q</i> 245 <sup>b</sup>	flize	<i>r</i> 229 <sup>a</sup>			Translata	giantfristotiv	<i>a</i> 70 <sup>a</sup>	<i>b</i> 311		36	
15	Dumtaxat <sup>6</sup>	sodoh	<i>b</i> 311	<i>c</i> 59 <sup>a</sup>	<i>d</i> 68 <sup>a</sup>	Euergetis <sup>8</sup>	uولاتوontes	<i>a</i> 70 <sup>a</sup>	vuola-		37	
16	sodoch	<i>a</i> 69 <sup>b</sup>	<i>e</i> 72 <sup>a</sup>	<i>f</i> 225 <sup>a2</sup>	<i>q</i> 245 <sup>b</sup>	tuontes	<i>b</i> 311	uولاتontes	<i>c</i> 59 <sup>a</sup>	<i>d</i> 68 <sup>a</sup>	38	
17	so toch	<i>r</i> 229 <sup>a</sup>				wolatvontes	<i>h</i> 125 <sup>b</sup>	uoolitvontes	<i>g</i> 42 <sup>b</sup>		39	
18	Adtendant <sup>7</sup>	zuolosan	<i>a</i> 70 <sup>a</sup>	zuolo	san	uooltuontes	<i>e</i> 72 <sup>b</sup>	woltueris	<i>q</i> 246 <sup>a</sup>		40	
19	<i>b</i> 311	zuoloson	<i>d</i> 68 <sup>a</sup>	gilosan	<i>c</i> 59 <sup>a</sup>	Fecissem <sup>9</sup>	irleitti	<i>c</i> 59 <sup>a</sup>	<i>d</i> 68 <sup>a</sup>	itleitti	41	
20	<i>e</i> 72 <sup>a</sup>	gilose	<i>f</i> 225 <sup>a2</sup>	<i>r</i> 229 <sup>a</sup>	horthon	<i>a</i> 70 <sup>a</sup>	<i>b</i> 311	irleitti	<i>i</i> 11 <sup>a</sup>	irreitti	<i>e</i> 72 <sup>b</sup>	42
21	<i>q</i> 246 <sup>a</sup>					ihretilo	<i>q</i> 246 <sup>a</sup>	irlabete	<i>h</i> 125 <sup>b</sup>		43	
22	Attentiore	givarir̄	<i>b</i> 311	giuvarir̄	<i>c</i> 59 <sup>a</sup>	Intendere	anacherran	<i>a</i> 70 <sup>a</sup>	<i>d</i> 68 <sup>a</sup>	an-	44	
23	givarir̄	<i>d</i> 68 <sup>a</sup>	giuvarira	<i>a</i> 70 <sup>a</sup>	giuua-	cherren	<i>r</i> 229 <sup>a</sup>	anacheran	<i>c</i> 59 <sup>a</sup>	ana-	45	
24	rerun	<i>e</i> 72 <sup>a</sup>	anedechtere	<i>q</i> 246 <sup>a</sup>		cher <sup>10</sup>	<i>b</i> 311	anicheran	<i>e</i> 72 <sup>b</sup>	ancherin	46	
						<i>f</i> 225 <sup>a2</sup>	anedenchen	<i>q</i> 246 <sup>a</sup>			47	

<sup>1</sup> horripilationem *Vulg.* <sup>2</sup> kertisane] *a in i corr. a* <sup>3</sup> pullulent *Vulg.* <sup>4</sup> retextit *Vulg.* <sup>5</sup> die *gll. des prologs* übergeschrieben ab Magnatorum *efqr* <sup>6</sup> Dumtaxat fehlt der *Vulg.*; vgl. aber Sabatier 2, 423 *anm. e* <sup>7</sup> Adtendant *ef* <sup>8</sup> die *gl. in g* nach 564, 8 <sup>9</sup> fuisse *Vulg.*; vgl. aber Sabatier *aao. anm. l* <sup>10</sup> vgl. anacher|ran *a*

*Bibl.* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 354. *Sb.*

- 1 Agere irleitann *d* 68<sup>a</sup> irleitann *c* 59<sup>a</sup> it-  
 2 leitann *b* 311 nleitann *a* 70<sup>a</sup> irleitann  
 3 *e* 72<sup>b</sup> irleitann *f* 225<sup>a2</sup> Irleitann *r* 229<sup>a</sup>  
 4 lentann *q* 246<sup>a</sup>
- LIBER ECCLESIASTICI
- 5 Ante eum erziti *b* 311 erciti *c* 59<sup>a</sup> er  
 6 ziti *d* 68<sup>a</sup> erziti<sup>1</sup> *g* 42<sup>b</sup> *e* zit *e* 72<sup>b</sup>  
 7 ezit *q* 246<sup>a</sup> ezitis *f* 225<sup>a2</sup> *r* 229<sup>a</sup> ziti  
 8 *o* 162<sup>c</sup> — 1, 1
- 9 Metuendus forahlher *a* 70<sup>a</sup> *b* 311 *c* 59<sup>a</sup>  
 10 forahlher *d* 68<sup>a</sup> forahlher *e* 72<sup>b</sup>  
 11 forahlher *o* 162<sup>d</sup> forahlher *f* 225<sup>a2</sup>  
 12 *r* 229<sup>a</sup> forahlher *q* 246<sup>a</sup> — 1, 8
- 13 Iocunditatem frouvi *a* 70<sup>a</sup> frouvi *b* 311  
 14 *d* 68<sup>a</sup> *o* 163<sup>a</sup> urouvi *c* 59<sup>a</sup> urouvi *e* 72<sup>b</sup>  
 15 urowide *f* 225<sup>a2</sup> urowite *r* 229<sup>a</sup> frödi  
 16 *q* 246<sup>a</sup> — 1, 18
- 17 Receptacula gadimili *m* 28<sup>a</sup> *n* 38<sup>a</sup> gadi-  
 18 milu<sup>2</sup> *l* 65 gædimli *i* 11<sup>a</sup> gædimli  
 19 *h* 125<sup>b</sup> — 1, 21
- 20 Scientiam giuizidi *o* 163<sup>b</sup> — 1, 24
- 21 Animositatis<sup>3</sup> motilosi. † upmuoti<sup>4</sup> *a* 70<sup>a</sup>  
 22 motilosi.<sup>5</sup> upmuoti *b* 311 upmuoti  
 23 *c* 59<sup>a</sup> upmuoti *d* 68<sup>a</sup> uparmuoti *g* 42<sup>b</sup>  
 24 ubermuoth *e* 72<sup>b</sup> ubirmute *f* 225<sup>a2</sup>  
 25 *r* 229<sup>a</sup> michlmöti *q* 246<sup>a</sup> — 1, 28
- 26 Redditio<sup>6</sup> lon *b* 311 *c* 59<sup>a</sup> *d* 68<sup>a</sup> *i* 11<sup>a</sup>  
 27 lon *a* 70<sup>a</sup> *e* 72<sup>b</sup> *f* 225<sup>a2</sup> *g* 42<sup>b</sup> *h* 125<sup>b</sup>  
 28 *l* 65 *m* 28<sup>a</sup> *n* 38<sup>a</sup> *q* 246<sup>a</sup> *r* 229<sup>a</sup> —  
 29 1, 29
- 30 Significatio offannvssida *b* 311 offannus-

sida<sup>7</sup> *o* 163<sup>b</sup> offannvssida *a* 70<sup>a</sup> offa-  
 nussi *c* 59<sup>a</sup> *d* 68<sup>ab</sup> offnussi *e* 72<sup>b</sup> offi-  
 nunge *f* 225<sup>a2</sup> offennunge *r* 229<sup>a</sup> pou-  
 chunga *q* 246<sup>a</sup> — 1, 31

Adtende goumanim *a* 70<sup>a</sup> *b* 311 *c* 59<sup>a</sup>  
*d* 68<sup>b</sup> govma *o* 163<sup>c</sup> goummimie *e* 72<sup>b</sup>  
 goume *q* 246<sup>a</sup> — 1, 38

Elidet<sup>8</sup> gihonne *b* 311 *c* 59<sup>a</sup> gihonne<sup>8</sup>  
*a* 70<sup>a</sup> *d* 68<sup>b</sup> *e* 72<sup>b</sup> gihonit *f* 225<sup>a2</sup> gi-  
 hanit *r* 229<sup>a</sup> zignusit *q* 246<sup>a</sup> — 1, 39

Sustentationes<sup>9</sup> gidvli<sup>10</sup> *a* 70<sup>b</sup> gidulti *b* 311  
*c* 59<sup>a</sup> *d* 68<sup>b</sup> *e* 72<sup>b</sup> *f* 225<sup>a2</sup> *h* 125<sup>b</sup>  
*i* 11<sup>a</sup> *l* 65 *m* 28<sup>a</sup> *o* 163<sup>d</sup> *q* 246<sup>a</sup> giduldi  
*n* 38<sup>a</sup> gidulpi *r* 229<sup>a</sup> gidulta *g* 42<sup>b</sup>  
 — 2, 3

Adplicitum<sup>10</sup> prun gan<sup>11</sup> *a* 70<sup>b</sup> prungan  
*b* 311. 312 *c* 59<sup>a</sup> *d* 68<sup>b</sup> *e* 72<sup>b</sup> *g* 42<sup>b</sup>  
 prungin *f* 225<sup>a2</sup> *r* 229<sup>a</sup> zugichertin  
*q* 246<sup>a</sup> — 2, 4

Recuperabit<sup>12</sup> ginerit *a* 70<sup>b</sup> *b* 312 *c* 59<sup>b</sup>  
*d* 68<sup>b</sup> *e* 72<sup>b</sup> *f* 225<sup>a2</sup> *r* 229<sup>a</sup> giuerith  
*q* 246<sup>a</sup> — 2, 6

Non deflectatis<sup>13</sup> nigicherr& *a* 70<sup>b</sup> *b* 312  
 gicherret<sup>14</sup> *b* 312 cherr& *c* 59<sup>b</sup> *d* 68<sup>b</sup>  
 cher& *e* 72<sup>b</sup> cherit *f* 225<sup>a2</sup> *r* 229<sup>a</sup>  
 kerit *q* 246<sup>a</sup> — 2, 7

In oblectatione<sup>15</sup> infrouvido<sup>16</sup> *a* 70<sup>b</sup> in-  
 frouvido *b* 312 vrouvido<sup>17</sup> *b* 312 uro-  
 uido *c* 59<sup>b</sup> frouvido *d* 68<sup>b</sup> urouidi  
*e* 72<sup>b</sup> urowide *f* 225<sup>a2</sup> *r* 229<sup>a</sup> gilustunge  
*q* 246<sup>a</sup> — 2, 9

Dissolutis<sup>18</sup> slaphen *a* 70<sup>b</sup> *b* 312 *c* 59<sup>b</sup>

<sup>1</sup> davor in *g* die überschrift *Svper* Ecclesiasten (*so*) <sup>2</sup> gadimilul *m* corr. aus an-  
 satz von *l l* <sup>3</sup> Animositas *acdeo*. die *gl.* darüber *ausradiert* *o* <sup>4</sup> das deutsche über-  
 geschrieben *a* <sup>5</sup> motilosi übergeschrieben *b* <sup>6</sup> Reditio *b* *reditio*, darüber *rasur* der  
*gl.* *o* <sup>7</sup> offannussida] bis *ss* auf *rasur* von anderer hand *o* <sup>8</sup> elidat *Vulg.*, vgl. *Sabatier*  
 2, 425 *anm.* gihonne übergeschrieben *a*. dieselbe *gl.* *ausradiert* in *o* 163<sup>a</sup> über *elid&*  
<sup>9</sup> Sustentationis *efqr.* über dem folgenden *coniungere* (2, 3) *rasur* in *o* 163<sup>a</sup>, du *schien* zu  
 erkennen <sup>10</sup> darüber *rasur* von *prvng* *o* 163<sup>a</sup> <sup>11</sup> prun gan übergeschrieben *a*; *aufser-*  
 dem nochmals *Adplicitum* und darüber *prungan* *a*. sodann *rasur* über *camino* (2, 5) *o* 163<sup>a</sup>  
<sup>12</sup> *Recuperavit* *bedefqr.*; in *o* 163<sup>a</sup> *rasur* über *recuperabit* von *gi*...it <sup>13</sup> darüber  
*rasur* *o* 164<sup>a</sup> *Deflecteris* *e* *Deflectitis* *q* <sup>14</sup> diese *gl.* von *b* im *texte*, die *erstere* am *rande*  
<sup>15</sup> darüber *rasur* von *fr*...do *o* 164<sup>a</sup>. in *oblectationem* *Vulg.*, vgl. *Sabatier* 2, 426 *anm.*  
<sup>16</sup> *infrouvido* übergeschrieben *a* <sup>17</sup> diese *gl.* von *b* im *texte*, die *vorhergehende* am  
*rande* <sup>18</sup> darüber *rasur* *o* 164<sup>a</sup>

*Bibl.* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Ms.* 354. *Sb.*

1	<i>d</i> 68 <sup>b</sup> <i>e</i> 72 <sup>b</sup> <i>slaphin f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>siaphin</i>	<i>q</i> 246 <sup>a</sup> <i>pidrozist f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>pidrozzist r</i> 229 <sup>a</sup>	35
2	<i>r</i> 229 <sup>a</sup> <i>zilosotin q</i> 246 <sup>a</sup> — 2, 15	— 4, 3	36
3	<i>Sustinentiam</i> <sup>1</sup> <i>gidult a</i> 70 <sup>b</sup> <i>b</i> 312 <i>c</i> 59 <sup>b</sup>	<i>Rogationem p&amp;alunga c</i> 59 <sup>b</sup> <i>d</i> 68 <sup>b</sup> <i>peta-</i>	37
4	<i>d</i> 68 <sup>b</sup> <i>e</i> 72 <sup>b</sup> <i>f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>q</i> 246 <sup>a</sup> <i>r</i> 229 <sup>a</sup> —	<i>lunga a</i> 70 <sup>b</sup> <i>b</i> 312 <i>p&amp;ulvnga o</i> 165 <sup>d</sup>	38
5	2, 16	— 4, 4	39
6	[ <i>ad</i> ] <i>Inspectionem anasihti</i> <sup>2</sup> <i>a</i> 70 <sup>b</sup> <i>b</i> 312	<i>Retro afivuert c</i> 59 <sup>b</sup> <i>afivvert o</i> 165 <sup>d</sup>	40
7	<i>o</i> 164 <sup>b</sup> <i>anasiht c</i> 59 <sup>b</sup> <i>d</i> 68 <sup>b</sup> <i>e</i> 72 <sup>b</sup> <i>an-</i>	<i>aftervuert a</i> 70 <sup>b</sup> <i>d</i> 68 <sup>b</sup> <i>afteruvert b</i> 312	41
8	<i>siht f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>q</i> 246 <sup>a</sup> <i>r</i> 229 <sup>a</sup> — 2, 21	— 4, 5	42
9	<i>Refrigerabit</i> <sup>3</sup> <i>gitrostit</i> <sup>4</sup> <i>a</i> 70 <sup>b</sup> <i>b</i> 312	<i>Affabilem</i> <sup>14</sup> <i>minnihaph</i> <sup>ten</sup> <i>a</i> 70 <sup>b</sup> <i>minni-</i>	43
10	<i>c</i> 59 <sup>b</sup> <i>d</i> 68 <sup>b</sup> <i>e</i> 72 <sup>b</sup> <i>g</i> 42 <sup>b</sup> <i>gitrostith</i>	<i>haphten b</i> 312 <i>e</i> 72 <sup>b</sup> <i>minnahaften c</i> 59 <sup>b</sup>	44
11	<i>q</i> 246 <sup>a</sup> <i>trostit f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>trostet r</i> 229 <sup>a</sup>	<i>d</i> 68 <sup>b</sup> <i>minnihaften g</i> 42 <sup>b</sup> <i>minnisamin</i>	45
12	— 3, 7	<i>f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>minnisam r</i> 229 <sup>a</sup> <i>giru zsam</i>	46
13	<i>Edificabitur gimerotv̄v̄ o</i> 165 <sup>a</sup> <i>gimerot-</i>	<i>q</i> 246 <sup>a</sup> — 4, 7	47
14	<i>uivrdit a</i> 70 <sup>b</sup> <i>gimerotvuirdit b</i> 312	<i>Magnato herrin a</i> 70 <sup>b</sup> <i>b</i> 312 <i>c</i> 59 <sup>b</sup> <i>d</i> 68 <sup>b</sup>	48
15	<i>c</i> 59 <sup>b</sup> <i>d</i> 68 <sup>b</sup> <i>gimerotvuirdit e</i> 72 <sup>b</sup> <i>gime-</i>	<i>o</i> 165 <sup>d</sup> <i>r</i> 229 <sup>a</sup> <i>herrin f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>herron</i>	49
16	<i>rothwirt q</i> 246 <sup>a</sup> — 3, 17	<i>e</i> 72 <sup>b</sup> <i>q</i> 246 <sup>a</sup> — 4, 7	50
17	<i>Curiosus</i> <sup>5</sup> <i>uirivuzer a</i> 70 <sup>b</sup> <i>uiriwizir</i>	<i>Feras firtrages a</i> 70 <sup>b</sup> <i>b</i> 312 <i>c</i> 59 <sup>b</sup> <i>d</i> 68 <sup>b</sup>	51
18	<i>e</i> 72 <sup>b</sup> <i>uirwizzer f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>r</i> 229 <sup>a</sup> <i>vir-</i>	<i>firtragis e</i> 72 <sup>b</sup> <i>firtregist q</i> 246 <sup>a</sup> — 4, 9	52
19	<i>wizzer q</i> 246 <sup>a</sup> <i>uirivuz b</i> 312 <i>uiriuviz</i>	<i>Acide feras</i> <sup>15</sup> <i>zu urlustos a</i> 70 <sup>b</sup> <i>zu r-</i>	53
20	<i>c</i> 59 <sup>b</sup> <i>vuiriviz d</i> 68 <sup>b</sup> <i>uiliuuzziger g</i> 42 <sup>b</sup>	<i>lustos f</i> <i>accide. sarpho b</i> 312 <i>zurlustos</i>	54
21	— 3, 22	<i>f</i> <i>accide. sarpho d</i> 68 <sup>b</sup> <i>zurlustos c</i> 59 <sup>b</sup>	55
22	<i>Successus</i> <sup>6</sup> <i>sputi</i> <sup>6</sup> <i>a</i> 70 <sup>b</sup> <i>b</i> 312 <i>c</i> 59 <sup>b</sup>	<i>e</i> 72 <sup>b</sup> <i>zurilustot g</i> 42 <sup>b</sup> <i>svro. ente sar-</i>	56
23	<i>d</i> 68 <sup>b</sup> <i>e</i> 72 <sup>b</sup> <i>f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>r</i> 229 <sup>a</sup> <i>sputi</i>	<i>fo. firirages</i> <sup>16</sup> <i>a</i> 70 <sup>b</sup> <i>suro. ente sarfo.</i>	57
24	<i>f</i> <i>successus</i> <sup>7</sup> <i>o</i> 165 <sup>b</sup> <i>frāspuoti g</i> 42 <sup>b</sup>	<i>sarfo. firtrages</i> <sup>16</sup> <i>b</i> 312 <i>unsaphto fre-</i>	58
25	<i>framsputhe q</i> 246 <sup>a</sup> — 3, 28	<i>tregist q</i> 246 <sup>a</sup> — 4, 9 [CCLXVI]	59
26	<i>Frutex</i> <sup>8</sup> <i>menigi</i> <sup>9</sup> <i>a</i> 70 <sup>b</sup> <i>b</i> 312 <i>c</i> 59 <sup>b</sup>	<i>Acide sarpho</i> <sup>17</sup> <i>a</i> 70 <sup>b</sup> <i>l</i> 65 <i>m</i> 28 <sup>a</sup> <i>n</i> 38 <sup>a</sup>	60
27	<i>d</i> 68 <sup>b</sup> <i>e</i> 72 <sup>b</sup> <i>g</i> 42 <sup>b</sup> <i>menige f</i> 225 <sup>a2</sup>	<i>sarso i</i> 11 <sup>a</sup> <i>pittero h</i> 125 <sup>b</sup> — 4, 9	61
28	<i>r</i> 229 <sup>a</sup> <i>unchruth q</i> 246 <sup>a</sup> — 3, 30	<i>Complectebuntur</i> <sup>18</sup> <i>pivahent</i> <sup>19</sup> <i>a</i> 70 <sup>b</sup> <i>o</i> 166 <sup>a</sup>	62
29	<i>Defraudes</i> <sup>10</sup> <i>virhintres</i> <sup>11</sup> <i>a</i> 70 <sup>b</sup> <i>b</i> 312	<i>piua hent b</i> 312 <i>piuahent c</i> 59 <sup>b</sup> <i>d</i> 68 <sup>b</sup>	63
30	<i>c</i> 59 <sup>b</sup> <i>uirhintres e</i> 72 <sup>b</sup> <i>firhintres d</i> 68 <sup>b</sup>	<i>g</i> 42 <sup>b</sup> <i>piuahint f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>q</i> 246 <sup>a</sup> <i>r</i> 229 <sup>a</sup>	64
31	<i>firhintrist g</i> 42 <sup>b</sup> <i>pitrugest q</i> 246 <sup>a</sup>	<i>piuahen e</i> 72 <sup>b</sup> — 4, 13	65
32	— 4, 1	<i>Placorem mammunti b</i> 312 <i>e</i> 72 <sup>b</sup> <i>mā-</i>	66
33	<i>Protrahas</i> <sup>12</sup> <i>gidrozes a</i> 70 <sup>b</sup> <i>b</i> 312 <i>c</i> 59 <sup>b</sup>	<i>munti o</i> 166 <sup>a</sup> <i>māmonti</i> <sup>20</sup> <i>c</i> 59 <sup>b</sup> <i>mam-</i>	67
34	<i>d</i> 68 <sup>b</sup> <i>e</i> 72 <sup>b</sup> <i>gidrozist g</i> 42 <sup>b</sup> <i>gidrozist</i> <sup>13</sup>	<i>monti</i> <sup>21</sup> <i>a</i> 70 <sup>b</sup> <i>d</i> 68 <sup>b</sup> <i>mōmonti g</i> 42 <sup>b</sup>	68

<sup>1</sup> darüber rasur von gidult o 164<sup>a</sup>    <sup>2</sup> anasihti übergeschrieben a    <sup>3</sup> darüber rasur  
 (refrigerabit corr. aus refrigeravit) o 164<sup>a</sup>    <sup>4</sup> gi: trostit] rasur von s e    <sup>5</sup> darüber rasur  
 o 165<sup>b</sup>. Curiositatis g    <sup>6</sup> Sus:cessus a requiem o. sputi übergeschr. a    <sup>7</sup> nebengeschr. o  
<sup>8</sup> darüber rasur o 165<sup>b</sup>    <sup>9</sup> menigi übergeschr. a    <sup>10</sup> darüber rasur o 165<sup>a</sup>    <sup>11</sup> virhintres]  
 das zweite i angehängt c    <sup>12</sup> darüber rasur o 165<sup>a</sup>    Protrahas e Protrahas fqr    <sup>13</sup> gidro-  
 zist] g undeutlich und zweifelhaft q    <sup>14</sup> darüber rasur von minnihaften o 165<sup>a</sup>    Affabilē:]  
 s radiert q    <sup>15</sup> darüber und daneben am rande rasur o 165<sup>a</sup>    Accide b    <sup>16</sup> svro (suro)  
 usw. übergeschrieben ab    <sup>17</sup> sarpho übergeschrieben a    <sup>18</sup> complectentur *Fulg.*, vgl.  
 Sabatier 2, 429 anm. Complectuntur q    <sup>19</sup> pivahent übergeschrieben a    <sup>20</sup> māmonti] a an-  
 gehängt c    <sup>21</sup> māmonti übergeschrieben a

*Bibl.* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 354. *Sb.*

- 1 memmidi *f* 225<sup>a2</sup> mennidi *r* 229<sup>a</sup> senfti *i* 11<sup>a</sup> chuiles *l* 65 chuales *m* 28<sup>a</sup> *n* 38<sup>a</sup> 37  
 2 *q* 246<sup>a</sup> — 4, 13 chouffes *e* 72<sup>b</sup> verchofest *q* 246<sup>a</sup> — 38  
 3 Probationem<sup>1</sup> vrsuoh *a* 70<sup>b</sup> *o* 166<sup>b</sup> ur- 5, 11 39  
 4 suoh *b* 312 *c* 59<sup>b</sup> *d* 68<sup>b</sup> irsuoch *e* 72<sup>b</sup> Indisciplinato vnzvhtigemo *o* 167<sup>b</sup> vn- 40  
 5 uirsuoch *f* 225<sup>a2</sup> *r* 229<sup>a</sup> irsuchdiv *q* 246<sup>a</sup> zuhtigemo *7* *a* 70<sup>b</sup> *d* 69<sup>a</sup> unzuhtigemo 41  
 6 — 4, 19 *b* 312 *c* 59<sup>b</sup> *e* 72<sup>b</sup> unzuhtigemo *q* 246<sup>a</sup> — 42  
 7 Reuerearis ères *c* 59<sup>b</sup> *d* 68<sup>b</sup> èrest *e* 72<sup>b</sup> 5, 14 43  
 8 èrest *g* 42<sup>b</sup> èrist *f* 225<sup>a2</sup> *q* 246<sup>a</sup> *r* 229<sup>a</sup> Susurro<sup>8</sup> rvnezari *o* 167<sup>b</sup> runezari *c* 59<sup>b</sup> 44  
 9 — 4, 27 *d* 69<sup>a</sup> *e* 72<sup>b</sup> runer *q* 246<sup>a</sup> — 5, 16 45  
 10 Ineruditionis<sup>2</sup> unzuhti *a* 70<sup>b</sup> *b* 312 [CCLXXI] 46  
 11 *c* 59<sup>b</sup> *d* 68<sup>b</sup> *e* 72<sup>b</sup> *f* 225<sup>a2</sup> *m* 28<sup>a</sup> *n* 38<sup>a</sup> Denotatio<sup>9</sup> scelta<sup>10</sup> *a* 70<sup>b</sup> *b* 312 *c* 59<sup>b</sup> 47  
 12 *r* 229<sup>a</sup> vnzvhti *i* 11<sup>a</sup> unzuhte *h* 126<sup>a</sup> *d* 69<sup>a</sup> *e* 72<sup>b</sup> *g* 42<sup>b</sup> sceltat *f* 225<sup>a2</sup> 48  
 13 vngezuhti *l* 65 unzuhtigi *q* 246<sup>a</sup> — 49  
 14 4, 30 *r* 229<sup>a</sup> scheltat *q* 246<sup>a</sup> — 5, 17 49  
 15 [contra] Ictum fluuii runse. slach<sup>3</sup> *a* 70<sup>b</sup> Bilinguem pis̄<sup>b</sup>hhalen *c* 59<sup>b</sup> pisrahhalen<sup>11</sup> 50  
 16 *b* 312 rvnse *o* 166<sup>c</sup> runs *d* 68<sup>b</sup> ruris *d* 69<sup>a</sup> pisprac<sup>b</sup>halen *b* 312 pisprabe- 51  
 17 *c* 59<sup>b</sup> *e* 72<sup>b</sup> wrf *q* 246<sup>a</sup> — 4, 32 len<sup>11</sup> *o* 167<sup>b</sup> pisprahhala *e* 72<sup>b</sup> pi- 52  
 18 Agonizare<sup>4</sup> strith *b* 312 *e* 72<sup>b</sup> strit sprachiln *h* 126<sup>a</sup> bisprachin *f* 225<sup>a2</sup> 53  
 19 *c* 59<sup>b</sup> strit *d* 68<sup>b</sup> *f* 225<sup>a2</sup> stritan<sup>5</sup> bisprac̄n *i* 11<sup>a</sup> pisprechen *q* 246<sup>a</sup> 54  
 20 *a* 70<sup>b</sup> stritin *g* 42<sup>b</sup> striten *r* 229<sup>a</sup> stur- isitrachin *r* 229<sup>a</sup> — 5, 17 55  
 21 min *q* 246<sup>a</sup> filht *i* 11<sup>a</sup> fihte *h* 126<sup>a</sup> — 56  
 22 4, 33 — 6, 1 57  
 23 Remissus slapher *a* 70<sup>b</sup> *b* 312 *g* 42<sup>b</sup> Elidatur<sup>12</sup> ginidiritvuerde<sup>13</sup> *a* 70<sup>b</sup> *b* 312 59  
 24 slaffer *c* 59<sup>b</sup> *d* 68<sup>b</sup> *o* 166<sup>d</sup> *q* 246<sup>a</sup> sla- *c* 59<sup>b</sup> *d* 69<sup>a</sup> ginidritweride *e* 72<sup>b</sup> gini- 60  
 25 pheri *e* 72<sup>b</sup> slaffiger *f* 225<sup>a2</sup> *r* 229<sup>a</sup> — derot werde *q* 246<sup>a</sup> ginidirit uiridit 61  
 26 4, 34 *g* 42<sup>b</sup> ginidirit *f* 225<sup>a2</sup> nidirit *r* 229<sup>a</sup> 62  
 27 Porrecta firractiv *a* 70<sup>b</sup> *b* 312 *o* 166<sup>d</sup> — 6, 2 63  
 28 firractiv *c* 59<sup>b</sup> *d* 68<sup>b</sup> — 4, 36  
 29 Collecta zisamanepitaniv *a* 70<sup>b</sup> *b* 312 zi- Eucharis<sup>14</sup> guots̄<sup>b</sup>hiu *c* 59<sup>b</sup> guotsprahiv<sup>15</sup> 64  
 30 samanepitanium *c* 59<sup>b</sup> zisaminapitanium *a* 70<sup>b</sup> *b* 312 *d* 69<sup>a</sup> guotsprahiu *g* 42<sup>b</sup> 65  
 31 *d* 68<sup>b</sup> — 4, 36 gvotsprachiv *h* 126<sup>a</sup> gut spreche *f* 225<sup>a2</sup> 66  
 32 [quid] Triste leides *a* 70<sup>b</sup> *b* 312 *c* 59<sup>b</sup> gupspreche *r* 229<sup>a</sup> gnotsprehhiu *e* 72<sup>b</sup> 67  
 33 *d* 69<sup>a</sup> *o* 166<sup>d</sup> leidaz *e* 72<sup>b</sup> leidiz *f* 225<sup>a2</sup> gûtsprac̄<sup>s</sup> *i* 11<sup>a</sup> gûtsprachar *l* 65 68  
 34 *r* 229<sup>a</sup> unuroz *q* 246<sup>a</sup> — 5, 4 götsprachin *m* 28<sup>a</sup> götspre<sup>h</sup>in *n* 38<sup>a</sup> 69  
 35 Uentiles<sup>6</sup> chuolles *a* 70<sup>b</sup> *b* 312 *d* 69<sup>a</sup> — 6, 5 70  
 36 chûolles *c* 59<sup>b</sup> chuolest *h* 126<sup>a</sup> chveles Equesama *a* 71<sup>a</sup> *b* 312 *c* 59<sup>b</sup> *d* 69<sup>a</sup> *e* 72<sup>b</sup> 71  
*g* 42<sup>b</sup> *o* 168<sup>a</sup> — 6, 17 72

<sup>1</sup> adprobationem *o* <sup>2</sup> darüber rasur *o* 166<sup>c</sup> Ineruditiones *i* <sup>3</sup> beide gl. über-  
 geschr. *a*, nur slach *b* <sup>4</sup> darüber rasur *o* 166<sup>c</sup> <sup>5</sup> stritan übergeschr. *a* <sup>6</sup> darüber  
 rasur *o* 167<sup>a</sup> Vendes *eq* <sup>7</sup> vnzuhigemo übergeschrieben *a* <sup>8</sup> susurrio *o* <sup>9</sup> darüber  
 rasur *o* 167<sup>a</sup> Denotatio *edefgr* Fulg. <sup>10</sup> scelta übergeschrieben *a* <sup>11</sup> pisprahalen über-  
 geschrieben *d*. pisprahalen nochmals am rande von einer hand des 11 jhs. *o* <sup>12</sup> darüber  
 rasur *o* 167<sup>a</sup> Elidatur *g* Elidatur] *d* aus *g* corr. *r* <sup>13</sup> ginidiritvuerde übergeschr. *a*  
<sup>14</sup> darüber rasur *o* 167<sup>a</sup> <sup>15</sup> guotsprahiv übergeschrieben *a*

*Bibl.* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 354. 355. *Sb.*

1	Ad canos <sup>1</sup> zigrauinun a 71 <sup>a</sup> d 69 <sup>a</sup> zi-	Circumspector <sup>13</sup> piscovuar <sup>i</sup> a 71 <sup>a</sup> pisco-	31
2	grauuinun b 312 zigrauinun c 59 <sup>b</sup> zi-	vuari b 312 piscouari c 59 <sup>b</sup> d 69 <sup>a</sup> 32	
3	grauuin g 42 <sup>b</sup> zigrauan e 72 <sup>b</sup> zi gra-	piscouuari e 72 <sup>b</sup> pischover q 246 <sup>a</sup> — 33	
4	wen q 246 <sup>a</sup> grawe f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>a</sup> —	7, 12	34
5	6, 18	Uerbosus filosprahaler a 71 <sup>a</sup> b 313 filo-	35
6	Compedes <sup>2</sup> fuozdrvha <sup>3</sup> a 71 <sup>a</sup> fuozdruha	sprahaler e 72 <sup>b</sup> filosp <sup>h</sup> er c 59 <sup>b</sup> filo-	36
7	b 312 c 59 <sup>b</sup> d 69 <sup>a</sup> fuozdruhha e 72 <sup>b</sup>	sraher d 69 <sup>a</sup> vilo sprah o 169 <sup>a</sup> prether 37	
8	fozdrugi g 42 <sup>b</sup> druhe f 225 <sup>a2</sup> q 246 <sup>a</sup>	q 246 <sup>a</sup> — 7, 15	38
9	truhe r 229 <sup>a</sup> — 6, 25	Rusticitatem <sup>14</sup> acharganc <sup>h</sup> a 71 <sup>a</sup> achar-	39
10	Acidieris <sup>4</sup> zurlustos <sup>5</sup> a 71 <sup>a</sup> b 312 c 59 <sup>b</sup>	ganch <sup>15</sup> b 313 c 59 <sup>b</sup> d 69 <sup>a</sup> e 72 <sup>b</sup> 40	
11	d 69 <sup>a</sup> e 72 <sup>b</sup> i 11 <sup>a</sup> zurlustes l 65	achirganch q 246 <sup>a</sup> r 229 <sup>a</sup> achirganc 41	
12	m 28 <sup>a</sup> n 38 <sup>a</sup> q 246 <sup>a</sup> zurplustest h 126 <sup>a</sup>	f 225 <sup>a2</sup> — 7, 16	42
13	— 6, 26	Ne <sup>16</sup> defraudes nipiteils a 71 <sup>a</sup> b 313 43	
14	Continens pihapari a 71 <sup>a</sup> b 312 c 59 <sup>b</sup>	piteils c 59 <sup>b</sup> e 72 <sup>b</sup> o 169 <sup>b</sup> pitelles 44	
15	d 69 <sup>a</sup> e 72 <sup>b</sup> pihabari <sup>6</sup> o 168 <sup>b</sup> pihabare	d 69 <sup>a</sup> piteils f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>a</sup> pitrugist 45	
16	f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>a</sup> intabeger q 246 <sup>a</sup> — 6, 28	q 246 <sup>a</sup> — 7, 23	46
17	Alligatura <sup>7</sup> gipenti <sup>8</sup> a 71 <sup>a</sup> b 312 c 59 <sup>b</sup>	Curua <sup>17</sup> giuveihhi a 71 <sup>a</sup> giueihhi b 313 47	
18	d 69 <sup>a</sup> e 72 <sup>b</sup> f 225 <sup>a2</sup> g 42 <sup>b</sup> r 229 <sup>a</sup>	giueihhi d 69 <sup>a</sup> giuehhi c 59 <sup>b</sup> gi-	48
19	gipente q 246 <sup>a</sup> gipent o 168 <sup>c</sup> — 6, 31	vveichi o 169 <sup>b</sup> giue <sup>h</sup> hi e 72 <sup>b</sup> giweichi 49	
20	Accommodaueris <sup>9</sup> zuoirpiotes a 71 <sup>a</sup>	f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>a</sup> giwiche q 246 <sup>a</sup> — 50	
21	b 312 c 59 <sup>b</sup> d 69 <sup>a</sup> zuorpietest e 72 <sup>b</sup>	7, 25	51
22	zu irbuitist f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>a</sup> zurbitost	Rogatione <sup>18</sup> petalu <sup>ngs</sup> a 71 <sup>a</sup> p&alungo 52	
23	q 246 <sup>a</sup> irpitost g 42 <sup>b</sup> — 6, 33	b 313 c 60 <sup>a</sup> d 69 <sup>a</sup> p&alvngv o 169 <sup>d</sup> — 53	
24	Exerat perige <sup>10</sup> a 71 <sup>a</sup> b 312 c 59 <sup>b</sup>	7, 38	54
25	d 69 <sup>a</sup> e 72 <sup>b</sup> f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>a</sup> perie o 168 <sup>c</sup>	In æternum niomer a 71 <sup>a</sup> b 313 c 60 <sup>a</sup> 55	
26	fir trete q 246 <sup>a</sup> — 6, 36	o 169 <sup>d</sup> :iomer d 69 <sup>a</sup> — 7, 40	56
27	Agilitate <sup>11</sup> agaleizi <sup>12</sup> a 71 <sup>a</sup> b 312 c 59 <sup>b</sup>	Contra consistat <sup>19</sup> ingaganseze <sup>20</sup> b 313 57	
28	d 69 <sup>a</sup> e 72 <sup>b</sup> agileize f 225 <sup>a2</sup> agileize	c 60 <sup>a</sup> d 69 <sup>a</sup> ingaganheze a 71 <sup>a</sup> in gan 58	
29	r 229 <sup>a</sup> snellichet q 246 <sup>a</sup> — 7, 6	gan seze <sup>21</sup> o 170 <sup>a</sup> ingagansezi e 72 <sup>b</sup> 59	
30	[CCLXVI]	dainchen q 246 <sup>a</sup> — 8, 2	60

<sup>1</sup> darüber rasur o 168<sup>a</sup>    <sup>2</sup> darüber rasur von ... zd ... o 168<sup>b</sup> Compedes] s aus rasur f    <sup>3</sup> fuozdrvha übergeschrieben a    <sup>4</sup> Acedieris a (daran corr. von einer hand des 15 jhs.) Vulg. acediëris o 168<sup>a</sup>, darüber rasur    <sup>5</sup> zurlustos übergeschrieben a, über r rasur e    <sup>6</sup> pihabari] über r noch ein kleiner strich o    <sup>7</sup> alligatura] das erste l aus d radiert o    <sup>8</sup> diese und die folgenden gll. in g bis 568, 62 sind fälschlich in Sapientia eingeschoben zwischen 557, 9 und 558, 15    <sup>9</sup> accommodaberis] cc auf rasur und über dem worte rasur o 168<sup>c</sup>    <sup>10</sup> perige übergeschrieben a    <sup>11</sup> darüber rasur o 168<sup>a</sup> Agilitate a aequitate Vulg., s. zu nr CCLXVI    <sup>12</sup> agaleizi übergeschrieben a    <sup>13</sup> darüber rasur o 169<sup>a</sup>    <sup>14</sup> Rusticitate r rusticationem] darüber rasur o 169<sup>a</sup> rusticationem Vulg.    <sup>15</sup> acharganch] das zweite a angehängt c    <sup>16</sup> non Vulg.    <sup>17</sup> Cur:a] rasur von r d    <sup>18</sup> in consolatione, darüber rogatione o consolatione Vulg., vgl. Sabatier 2, 435 anm.    <sup>19</sup> contra te constituat Vulg., vgl. Sabatier 2, 435 anm.    <sup>20</sup> ingaganseze] z corr. aus c? d    <sup>21</sup> in gan gan] das zweite g aus s corr. o

*Bibl.* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 355. *Sb.*

- 1 Linguoso<sup>1</sup> vilosprahhemo a 71<sup>a</sup> b 313 Alterceris<sup>12</sup> strites<sup>12</sup> a 71<sup>a</sup> b 313 c 60<sup>a</sup> 36  
 2 filosp<sup>h</sup>hemo d 69<sup>a</sup> vil sprechem q 246<sup>a</sup> d 69<sup>b</sup> l 65 m 28<sup>a</sup> n 38<sup>a</sup> q 246<sup>a</sup> stritest 37  
 3 filo sprah o 170<sup>a</sup> filosp<sup>h</sup>halemo c 60<sup>a</sup> g 42<sup>b</sup> stritest e 72<sup>b</sup> h 126<sup>a</sup> r 229<sup>a</sup> 38  
 4 filosprahhelem e 72<sup>b</sup> — 8, 4 st<sup>t</sup>test i 11<sup>a</sup> stritist f 225<sup>a2</sup> — 9, 13 39  
 5 Igne<sup>2</sup> heizmuoti a 71<sup>a</sup> b 313 c 60<sup>a</sup> d 69<sup>a</sup> [CCLXXII] 40  
 6 e 72<sup>b</sup> o 170<sup>a</sup> heizmuti f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>a</sup> Zeles zurnest h 126<sup>a</sup> l 65 m 28<sup>a</sup> zurnes 41  
 7 heizmöt q 246<sup>a</sup> — 8, 4 n 38<sup>a</sup> zürnst i 11<sup>a</sup> — 9, 16 42  
 8 Senecta<sup>3</sup> altar c 60<sup>a</sup> d 69<sup>a</sup> — 8, 7 Non suspicaueris<sup>13</sup> denninipiuuanes c 60<sup>a</sup> 43  
 9 Contumeliosi unērres b 313 d 69<sup>a</sup> unērres denninipiuuanis d 69<sup>b</sup> dennipiuuanis 44  
 10 c 60<sup>a</sup> unerres e 72<sup>b</sup> vnerres<sup>4</sup> a 71<sup>a</sup> b 313 dennipiuuanis a 71<sup>a</sup> deinnipi- 45  
 11 o 170<sup>b</sup> honeri q 246<sup>a</sup> — 8, 14 uuenis e 72<sup>b</sup> dunewenist niht q 246<sup>a</sup> 46  
 12 Elidet niderslehit<sup>5</sup> a 71<sup>a</sup> b 313 c 60<sup>a</sup> nipivvanis o 171<sup>b</sup> arcwanist f 225<sup>a2</sup> 47  
 13 d 69<sup>a</sup> o 170<sup>c</sup> niderslehet r 229<sup>a</sup> nidir- arcwansti r 229<sup>a</sup> — 9, 18 48  
 14 slehit e 72<sup>b</sup> f 225<sup>a2</sup> zichnusit q 246<sup>a</sup> — Tracta choso a 71<sup>a</sup> c 60<sup>a</sup> d 69<sup>b</sup> e 72<sup>b</sup> 49  
 15 8, 19 o 171<sup>b</sup> chōso b 313 chose f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>a</sup> 50  
 16 Pariat<sup>6</sup> macho a 71<sup>a</sup> b 313 d 69<sup>a</sup> maho pidenche q 246<sup>a</sup> — 9, 21 51  
 17 c 60<sup>a</sup> mahho e 72<sup>b</sup> mahhoge o 170<sup>c</sup> Opera<sup>14</sup> ilunga a 71<sup>a</sup> b 313 c 60<sup>a</sup> d 69<sup>b</sup> 52  
 18 mache f 225<sup>a2</sup> q 246<sup>a</sup> r 229<sup>a</sup> — 8, 21 e 72<sup>b</sup> q 246<sup>a</sup> ilvnga o 171<sup>c</sup> uliz f 225<sup>a2</sup> 53  
 19 Conuitietur<sup>7</sup> pischelte b 313 — 8, 22 uliz r 229<sup>a</sup> — 9, 24 54  
 20 Zeles<sup>8</sup> hazos a 71<sup>a</sup> b 313 c 60<sup>a</sup> d 69<sup>a</sup> Scribe puohmeistes a 71<sup>a</sup> b 313 c 60<sup>a</sup> 55  
 21 e 72<sup>b</sup> hazost g 42<sup>b</sup> hazzist f 225<sup>a2</sup> d 69<sup>b</sup> o 171<sup>d</sup> puohmeister e 72<sup>b</sup> puch- 56  
 22 r 229<sup>a</sup> helest q 246<sup>a</sup> — 9, 1 meist q 246<sup>a</sup> puchmeister r 229<sup>a</sup> puch- 57  
 23 Fornicariis<sup>9</sup> hvorarvn o 170<sup>d</sup> huora<sup>run</sup> meistir f 225<sup>a2</sup> — 10, 5 58  
 24 a 71<sup>a</sup> huorarun b 313 c 60<sup>a</sup> d 69<sup>a</sup> Apostatare<sup>15</sup> zintrinnanne<sup>16</sup> a 71<sup>a</sup> b 313 59  
 25 — 9, 6 d 69<sup>b</sup> zintrinnane c 60<sup>a</sup> zi intrinninni 60  
 26 Uicis gazvn o 170<sup>d</sup> gazun a 71<sup>a</sup> b 313 g 42<sup>b</sup> zintrin e 72<sup>b</sup> intrinnin f 225<sup>a2</sup> 61  
 27 c 60<sup>a</sup> d 69<sup>a</sup> gazzun g 42<sup>b</sup> gazzin f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>a</sup> intrinnen q 246<sup>a</sup> — 10, 14 62  
 28 q 246<sup>a</sup> r 229<sup>a</sup> zagun e 72<sup>b</sup> — 9, 7 Arefecit<sup>17</sup> irsuanta a 71<sup>a</sup> b 313 c 60<sup>a</sup> 63  
 29 Admirati<sup>10</sup> loponta a 71<sup>a</sup> b 313 c 60<sup>a</sup> d 69<sup>b</sup> irsunta e 72<sup>b</sup> torrit f 225<sup>a2</sup> torret 64  
 30 d 69<sup>b</sup> lobonti e 72<sup>b</sup> lobitin q 246<sup>a</sup> — r 229<sup>a</sup> derromachot q 246<sup>a</sup> — 10, 18 65  
 31 9, 11 Preterit<sup>18</sup> firprihhit a 71<sup>a</sup> b 313 d 69<sup>b</sup> 66  
 32 Accubitum<sup>11</sup> elina. † arm a 71<sup>a</sup> b 313 firprihhit c 60<sup>a</sup> firprihit e 72<sup>b</sup> viwr 67  
 33 c 60<sup>a</sup> d 69<sup>b</sup> ellina † arma e 72<sup>b</sup> elin. q 246<sup>a</sup> — 10, 23 68  
 34 † arm q 246<sup>a</sup> elina g 42<sup>b</sup> o 171<sup>a</sup> arm Liberi fria a 71<sup>b</sup> b 313 c 60<sup>a</sup> d 69<sup>b</sup> o 172<sup>c</sup> 69  
 35 f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>a</sup> — 9, 12 — 10, 28 70

<sup>1</sup> linguat<sup>oso</sup> o Linguosā b linguato *Vulg.*, vgl. *Sabatier* 2, 435 *anm.* <sup>2</sup> ignēm o ignem *Vulg.*, vgl. *Sabatier* *ao.* <sup>3</sup> senectute *Vulg.* <sup>4</sup> vor vnerres noch ein senkrechter strich, höher als v o <sup>5</sup> niderslehit] das zweite i angehängt a <sup>6</sup> pariet o *Vulg.* <sup>7</sup> die glosse am rande b <sup>8</sup> darüber rasur von haz o 170<sup>a</sup> Celes q <sup>9</sup> Fornicariis c <sup>10</sup> darüber rasur o 171<sup>a</sup> <sup>11</sup> cubitum *Vulg.* <sup>12</sup> darüber rasur o 171<sup>a</sup>. strites *übergeschr.* a <sup>13</sup> non suspicaberis *Vulg.* non<sup>s</sup>suspicaberis o <sup>14</sup> Operam fr <sup>15</sup> darüber rasur o 172<sup>c</sup>. Apostatore d Apostatare] das letzte a aus o von and. hand corr. b Apostare r <sup>16</sup> zintrinnanne *übergeschrieben* a <sup>17</sup> darüber rasur o 172<sup>c</sup> <sup>18</sup> darüber rasur o 172<sup>c</sup>

## Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. Mσ. 355. Sb.

1	Breuis <sup>1</sup> luzil <sup>2</sup> a 71 <sup>b</sup> b 313 — 11, 3	prestant b 313 d 69 <sup>b</sup> vzin prestant 33
2	Inspicabilis umpivuanliher a 71 <sup>b</sup> b 313	o 173 <sup>c</sup> uzinprestant e 72 <sup>b</sup> uzprestant 34
3	vnpivuanliher o 172 <sup>d</sup> unpiuuantliher <sup>3</sup>	f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>a</sup> rof zunt q 246 <sup>a</sup> — 35
4	c 60 <sup>a</sup> unpiuuantlihel d 69 <sup>b</sup> unpiuan-	11, 32 36
5	liher e 72 <sup>b</sup> vnwenlicher q 246 <sup>a</sup> —	Perdix <sup>12</sup> rephuon <sup>13</sup> a 71 <sup>b</sup> c 60 <sup>a</sup> d 69 <sup>b</sup> 37
6	11, 5	rep huon b 313 rephun f 225 <sup>a2</sup> reb- 38
7	Adprehendes <sup>4</sup> irueris a 71 <sup>b</sup> b 313 c 60 <sup>a</sup>	hun q 246 <sup>a</sup> r 229 <sup>a</sup> rebuon e 72 <sup>b</sup> — 39
8	d 69 <sup>b</sup> iruerist e 72 <sup>b</sup> f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>a</sup> gi-	11, 32 [CLXXI] 40
9	vehest q 246 <sup>a</sup> — 11, 10	Caueam <sup>14</sup> cheuiun <sup>15</sup> a 71 <sup>b</sup> b 313 c 60 <sup>a</sup> 41
10	Marcidus <sup>5</sup> slaffer <sup>6</sup> a 71 <sup>b</sup> b 313 c 60 <sup>a</sup>	d 69 <sup>b</sup> e 72 <sup>b</sup> cheivivn <sup>16</sup> o 173 <sup>c</sup> chiwin 42
11	d 69 <sup>b</sup> e 72 <sup>b</sup> f 225 <sup>a2</sup> q 246 <sup>a</sup> slafar r 229 <sup>a</sup>	f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>a</sup> chuen q 246 <sup>a</sup> — 11, 32 43
12	— 11, 12 [CCLXXI]	Caprea <sup>17</sup> steingeiz a 71 <sup>b</sup> b 313 d 69 <sup>b</sup> 44
13	Recuperatione <sup>7</sup> stivro a 71 <sup>b</sup> stiuro b 313	e 72 <sup>b</sup> f 225 <sup>a2</sup> o 173 <sup>c</sup> q 246 <sup>a</sup> r 229 <sup>a</sup> 45
14	c 60 <sup>a</sup> d 69 <sup>b</sup> e 72 <sup>b</sup> stiure f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>a</sup>	steingeiz c 60 <sup>a</sup> — 11, 32 46
15	sturunge q 246 <sup>a</sup> — 11, 12	Prospectator <sup>18</sup> scouvari a 71 <sup>b</sup> b 313 47
16	Datio gift h 126 <sup>a</sup> kist i 11 <sup>a</sup> — 11, 17	c 60 <sup>a</sup> scouvari d 69 <sup>b</sup> scouvari g 42 <sup>b</sup> 48
17	Profectus framdehsmo a 71 <sup>b</sup> b 313 frā-	scouvari e 72 <sup>b</sup> scower q 246 <sup>a</sup> — 49
18	deshmo o 173 <sup>b</sup> framdeshmo c 60 <sup>a</sup> d 69 <sup>b</sup>	11, 32 50
19	— 11, 17	Maculam sceltun a 71 <sup>b</sup> b 313 c 60 <sup>a</sup> d 69 <sup>b</sup> 51
20	Successus spuoti b 313 c 60 <sup>a</sup> d 69 <sup>b</sup> e 72 <sup>b</sup>	e 72 <sup>b</sup> sceltvn o 173 <sup>d</sup> meil q 246 <sup>b</sup> — 52
21	spuot o 173 <sup>b</sup> framsputh q 246 <sup>a</sup> —	11, 33 53
22	11, 17	Turbore <sup>19</sup> zornmuote c 60 <sup>a</sup> d 69 <sup>b</sup> zo'rn- 54
23	Parce furipurtigo <sup>8</sup> a 71 <sup>b</sup> b 313 c 60 <sup>a</sup>	muote b 313 zornmvote h 126 <sup>a</sup> zorn- 55
24	d 69 <sup>b</sup> e 72 <sup>b</sup> furpurtige f 225 <sup>a2</sup> fur-	möthe q 246 <sup>b</sup> zornnimuote e 72 <sup>b</sup> zorn 56
25	turtige r 229 <sup>a</sup> sperliche q 246 <sup>a</sup> —	muoti <sup>20</sup> a 71 <sup>b</sup> — 11, 36 57
26	11, 18	Abaligenabit <sup>21</sup> gifremidit a 71 <sup>b</sup> b 313 58
27	Opus durft b 313 c 60 <sup>a</sup> d 69 <sup>b</sup> e 72 <sup>b</sup>	o 173 <sup>d</sup> giuremidit, <sup>19</sup> scuvidit <sup>22</sup> c 60 <sup>a</sup> gi- 59
28	q 246 <sup>a</sup> du'ft a 71 <sup>b</sup> durst f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>a</sup>	fremiditvuidit d 69 <sup>b</sup> — 11, 36 60
29	— 11, 25	Credas <sup>23</sup> piuelahes c 60 <sup>b</sup> d 69 <sup>b</sup> pivel <sup>a</sup> æhes 61
30	Pessimabor <sup>9</sup> pidvun ganuvirdo <sup>10</sup> a 71 <sup>b</sup>	b 313 pivelehes a 71 <sup>b</sup> piuelihist f 225 <sup>a2</sup> 62
31	pidvunganvirdo b 313 — 11, 26	g 42 <sup>b</sup> r 229 <sup>b</sup> piuelhast e 72 <sup>b</sup> pivelhest 63
32	Eructuant <sup>11</sup> uzinpstant a 71 <sup>b</sup> c 60 <sup>a</sup> uzin-	q 246 <sup>b</sup> — 12, 10 64

<sup>1</sup> darüber rasur o 172<sup>a</sup>, vorher 172<sup>c</sup> noch über cunctari (10, 29), nachher 172<sup>d</sup> über initium (11, 3) <sup>2</sup> übergeschrieben ab <sup>3</sup> unpiuuantliher] h aus b radiert c <sup>4</sup> Apprehendes e. darüber rasur o 173<sup>c</sup> <sup>5</sup> darüber rasur o 173<sup>c</sup>. Martidus. marcescibilis. slaffer am rande b <sup>6</sup> slaffer übergeschrieben a <sup>7</sup> recuperatione, darüber rasur o 173<sup>c</sup> <sup>8</sup> furipurtigo übergeschr. a <sup>9</sup> darüber rasur o 173<sup>c</sup> <sup>10</sup> pidvun ganuvirdo übergeschr. a <sup>11</sup> eructant Vulg., vgl. Sabatier 2, 441 anm. <sup>12</sup> darüber rasur o 173<sup>c</sup> <sup>13</sup> rephuon übergeschrieben a <sup>14</sup> Cauea a <sup>15</sup> cheuiun übergeschrieben a, n aus m radiert b <sup>16</sup> cheivivn] das letzte v aus a corr. o <sup>17</sup> Capram defqr <sup>18</sup> prospec<sup>tor</sup>, darüber rasur o 173<sup>c</sup> <sup>19</sup> Prospectator gVulg. <sup>20</sup> zorn muoti übergeschrieben a <sup>21</sup> abalienabit] das zweite b aus a corr. o <sup>22</sup> dh. Abalienabit se <sup>23</sup> Credas ab; über dem worte vielleicht rasur o 174<sup>c</sup>

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. *Ms.* 355. *Sb.*

- 1 Eramentum<sup>1</sup> ergiziuch *a* 71<sup>b</sup> ergi zivch  
 2 *b* 313 ergiziuch *d* 69<sup>b</sup> *f* 225<sup>32</sup> *g* 42<sup>b</sup>  
 3 ergeziuch *h* 126<sup>a</sup> erigizivch *i* 11<sup>a</sup> ergi-  
 4 ziuc *c* 60<sup>b</sup> *e* 72<sup>b</sup> schaz *q* 246<sup>b</sup> — 12, 10  
 5 Eruginat<sup>2</sup> rostet *a* 71<sup>b</sup> *b* 313 rost&  
 6 *c* 60<sup>b</sup> *d* 69<sup>b</sup> *e* 72<sup>b</sup> rostit *f* 225<sup>32</sup> rozzet  
 7 *g* 42<sup>b</sup> rosthe *q* 246<sup>b</sup> — 12, 10 [*vgl.*  
 8 CCLXXI]  
 9 Incantatori<sup>3</sup> garminari *d* 69<sup>b</sup> *e* 72<sup>b</sup> car-  
 10 minari *g* 42<sup>b</sup> garminare *c* 60<sup>b</sup> germi-  
 11 nare *b* 313 germi *a* 71<sup>b</sup> zovbereri  
 12 *q* 246<sup>b</sup> — 12, 13  
 13 Percusso gihactemo *a* 71<sup>b</sup> *b* 314 *c* 60<sup>b</sup>  
 14 *d* 69<sup>b</sup> *f* 225<sup>32</sup> irhactemo *e* 72<sup>b</sup> gihactem  
 15 *q* 246<sup>b</sup> — 12, 13  
 16 Indulcat<sup>4</sup> gisuoziit *a* 71<sup>b</sup> *b* 314 *c* 60<sup>b</sup>  
 17 *d* 69<sup>b</sup> gisuoziit *g* 42<sup>b</sup> — 12, 15  
 18 Plaudebit<sup>5</sup> hantslagot *b* 314 *c* 60<sup>b</sup> *d* 69<sup>b</sup>  
 19 hantsla *a* 71<sup>b</sup> hantslagit *e* 72<sup>b</sup> *f* 225<sup>32</sup>  
 20 *g* 42<sup>b</sup> *q* 246<sup>b</sup> — 12, 19  
 21 Caccabus<sup>6</sup> chuhmo *a* 71<sup>b</sup> *b* 314 *c* 60<sup>b</sup>  
 22 *d* 69<sup>b</sup> *e* 72<sup>b</sup> *g* 42<sup>b</sup> chöchin *q* 246<sup>b</sup>  
 23 steinna<sup>7</sup> *b* 314 — 13, 3 [CCLXVI.  
 24 CCLXVII. CCLXXI]  
 25 Conliserint<sup>8</sup> zisamenastozant *a* 71<sup>b</sup> zi-  
 26 samanestozant *b* 314 zisamenestozent  
 27 *c* 60<sup>b</sup> zisamanastozent *d* 70<sup>a</sup> zisamana-  
 28 stozint *e* 72<sup>b</sup> zisamini stozint *f* 225<sup>32</sup>  
 29 *g* 42<sup>b</sup> zisamnostizin *q* 246<sup>b</sup> — 13, 3  
 30 [CCLXXII]  
 31 Improbus<sup>9</sup> ziemiziger *a* 71<sup>b</sup> *b* 314 *c* 60<sup>b</sup>  
 32 *d* 70<sup>a</sup> *e* 72<sup>b</sup> ziemeziger *o* 174<sup>d</sup> unzi-  
 33 migin *q* 246<sup>b</sup> — 13, 13
- Impingaris<sup>10</sup> danagistozan<sup>11</sup> vuerdes (uer-  
 des *d* vuirdis *c* werdest *e*) *a* 71<sup>b</sup> *b* 314<sup>35</sup>  
*c* 60<sup>b</sup> *d* 70<sup>a</sup> *e* 72<sup>b</sup> danagistozan *o* 174<sup>d</sup><sup>36</sup>  
 anagistozin uuirdist *g* 42<sup>b</sup> angestozzi-  
 wirdist *q* 246<sup>b</sup> stozist *f* 225<sup>32</sup> sptozist<sup>37</sup>  
*r* 229<sup>b</sup> — 13, 13  
 Commotus<sup>12</sup> gigruozī *a* 71<sup>b</sup> *c* 60<sup>b</sup> gi-  
 gruozīter *b* 314 *d* 70<sup>a</sup> gruozīter *e* 72<sup>b</sup><sup>41</sup>  
 biwegīl *q* 246<sup>b</sup> — 13, 25  
 Recuperatores<sup>13</sup> stivrrara *b* 314 stivrrara<sup>43</sup>  
*a* 71<sup>b</sup> stiurara *c* 60<sup>b</sup> *d* 70<sup>a</sup> stiurari<sup>44</sup>  
*e* 72<sup>b</sup> stiurare *f* 225<sup>32</sup> *r* 229<sup>b</sup> sturere<sup>45</sup>  
*q* 246<sup>b</sup> — 13, 26  
 Locus stata *a* 71<sup>b</sup> *b* 314 *c* 60<sup>b</sup> *d* 70<sup>a</sup><sup>47</sup>  
*e* 72<sup>b</sup> *o* 175<sup>b</sup> stah *q* 246<sup>b</sup> — 13, 27<sup>48</sup>  
 Non est lapsus<sup>14</sup> nimissisprah<sup>15</sup> *a* 71<sup>b</sup><sup>49</sup>  
*b* 314 nimissisprah<sup>16</sup> *c* 60<sup>b</sup> nimissa-<sup>50</sup>  
 sprah *d* 70<sup>a</sup> niemisprahha *e* 72<sup>b</sup> niht<sup>51</sup>  
 missprah *f* 225<sup>32</sup> niht missp<sup>52</sup>ch *r* 229<sup>b</sup><sup>52</sup>  
 niht pisliphet *q* 246<sup>b</sup> — 14, 1  
 Tenaci<sup>17</sup> arcgemo *b* 314 arger<sup>18</sup> *a* 71<sup>b</sup><sup>54</sup>  
 — 14, 3 [CCLXVI]  
 Luxuriabitur<sup>19</sup> lustisot *a* 71<sup>b</sup> *b* 314 *c* 60<sup>b</sup><sup>56</sup>  
*d* 70<sup>a</sup> — 14, 4  
 Iocundabitur givrouvit *a* 71<sup>b</sup> givrouvit<sup>58</sup>  
*b* 314 givrovvit *o* 175<sup>c</sup> — 14, 5  
 Redditio lon *b* 314 *c* 60<sup>b</sup> *d* 70<sup>a</sup> lon *e* 72<sup>b</sup><sup>60</sup>  
*f* 225<sup>32</sup> *g* 246<sup>b</sup> *r* 229<sup>b</sup> — 14, 6  
 Exporriens<sup>20</sup> irpiotent *a* 71<sup>b</sup> *c* 60<sup>b</sup> *e* 72<sup>b</sup><sup>62</sup>  
*o* 176<sup>a</sup> irpiotenter *b* 314 *d* 70<sup>a</sup> irpie-<sup>63</sup>  
 tenter *f* 225<sup>32</sup> irpiotener *r* 229<sup>b</sup> irpotin<sup>64</sup>  
*er* *q* 246<sup>b</sup> — 14, 13  
 Defrauderis piteilit *a* 71<sup>b</sup> *b* 314 *c* 60<sup>b</sup><sup>66</sup>

<sup>1</sup> über erementum rasur o 174<sup>a</sup>; giziuc ist noch zu erkennen <sup>2</sup> Eruginet efq <sup>3</sup> darüber rasur o 174<sup>a</sup> Incantator g <sup>4</sup> darüber rasur o 174<sup>a</sup> <sup>5</sup> darüber rasur o 174<sup>a</sup> plaudet *Vulg.*

<sup>6</sup> darüber rasur o 174<sup>a</sup> Caccabus egq *Vulg.* Caccabus] *b* aus u corr. d Cacullus e Chacul<sup>9</sup> q

<sup>7</sup> steinna übergesch. b <sup>8</sup> darüber rasur o 174<sup>a</sup> Conliserunt e Colliserunt f q

<sup>9</sup> Improbis q <sup>10</sup> Inpus r <sup>11</sup> danagistozan] das zweite a angehängt e <sup>12</sup> darüber rasur o 175<sup>b</sup> <sup>13</sup> darüber rasur o 175<sup>b</sup> <sup>14</sup> darüber rasur o 175<sup>c</sup> <sup>15</sup> nimissisprah] das zweite i angehängt und sisprah übergeschrieben a <sup>16</sup> nimissisprah] das erste i angehängt e

<sup>17</sup> die gl. am rande b. Tenax a <sup>18</sup> arger übergeschrieben a <sup>19</sup> luxuriabitur über unterstrichenem gloriabitur und darüber rasur o 175<sup>c</sup> <sup>20</sup> Exporrigens co *Vulg.*, in c ist das g nachgetragen Expergens efq



*Bibl.* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mo.* 355. *Sb.*

1	piteil o 176 <sup>a</sup> piteilist e 72 <sup>b</sup> giteilist	Procella <sup>s</sup> arapeiti a 71 <sup>b</sup> b 314 c 60 <sup>b</sup> 37
2	q 246 <sup>b</sup> firteilist f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>b</sup> piteilit	d 70 <sup>a</sup> arabeiti e 72 <sup>b</sup> arbeits o 177 <sup>d</sup> 38
3	vuirdis d 70 <sup>a</sup> — 14, 14	arbeit q 246 <sup>b</sup> — 16, 21 39
4	Circumspectionem pisorgida a 71 <sup>b</sup> b 314	Magnalia zeihhan a 71 <sup>b</sup> b 314 c 60 <sup>b</sup> 40
5	c 60 <sup>b</sup> d 70 <sup>a</sup> e 72 <sup>b</sup> o 176 <sup>b</sup> pisorgidi	zeihhun e 72 <sup>b</sup> zeihan d 70 <sup>a</sup> zeichan <sup>9</sup> 41
6	q 246 <sup>b</sup> — 14, 22	o 178 <sup>c</sup> zeichin f 225 <sup>a2</sup> zeichen q 246 <sup>b</sup> 42
7	Palum stechun a 71 <sup>b</sup> b 314 c 60 <sup>b</sup> e 72 <sup>b</sup>	zeicam r 229 <sup>b</sup> — 17, 8 43
8	stechvn o 176 <sup>b</sup> stecun d 70 <sup>a</sup> stechu	Propositionis gipotes a 71 <sup>b</sup> b 314 c 60 <sup>b</sup> 44
9	g 42 <sup>b</sup> stechin f 225 <sup>a2</sup> q 246 <sup>b</sup> stech	d 70 <sup>a</sup> e 73 <sup>a</sup> q 246 <sup>b</sup> gipotis f 225 <sup>a2</sup> 45
10	r 229 <sup>b</sup> — 14, 25	r 229 <sup>b</sup> gibótes o 179 <sup>a</sup> — 17, 24 46
11	Casulam selidili <sup>1</sup> a 71 <sup>b</sup> b 314 c 60 <sup>b</sup>	Confessionem lop a 71 <sup>b</sup> b 314 c 60 <sup>b</sup> 47
12	d 70 <sup>a</sup> e 72 <sup>b</sup> o 176 <sup>b</sup> sidila f 225 <sup>a2</sup>	d 70 <sup>a</sup> e 73 <sup>a</sup> q 246 <sup>b</sup> lob o 179 <sup>a</sup> — 48
13	r 229 <sup>b</sup> husili q 246 <sup>b</sup> — 14, 25	17, 25 49
14	Inaltabit <sup>2</sup> irhohit a 71 <sup>b</sup> b 314 d 70 <sup>a</sup>	Lucidius <sup>10</sup> lihtoro a 71 <sup>b</sup> b 314 d 70 <sup>a</sup> 50
15	o 176 <sup>c</sup> irhahit c 60 <sup>b</sup> e 72 <sup>b</sup> f 225 <sup>a2</sup>	lihtoro c 60 <sup>b</sup> lihtero e 73 <sup>a</sup> lihto 51
16	g 42 <sup>b</sup> r 229 <sup>b</sup> gihorit q 246 <sup>b</sup> — 15, 4	o 179 <sup>b</sup> lihter q 246 <sup>b</sup> — 17, 30 52
17	Profecta <sup>3</sup> est fuor a 71 <sup>b</sup> b 314 c 60 <sup>b</sup>	Ut multum vilo ist a 72 <sup>a</sup> b 314 filo ist 53
18	d 70 <sup>a</sup> e 72 <sup>b</sup> vòr o 176 <sup>d</sup> vùr q 246 <sup>b</sup> — 15, 10	c 60 <sup>b</sup> d 70 <sup>a</sup> e 73 <sup>a</sup> vilist q 246 <sup>b</sup> vilo <sup>11</sup> 54
19	Excrementum <sup>4</sup> leidsami a 71 <sup>b</sup> b 314	o 179 <sup>c</sup> — 18, 8 55
20	o 176 <sup>d</sup> leitsami g 42 <sup>b</sup> leidsam f 225 <sup>a2</sup>	Querelam <sup>12</sup> pisprahha <sup>13</sup> a 72 <sup>a</sup> b 314 56
21	r 229 <sup>b</sup> leidsemi c 60 <sup>b</sup> d 70 <sup>a</sup> leidsenti	e 73 <sup>a</sup> piss <sup>h</sup> hha c 60 <sup>b</sup> pispraha <sup>13</sup> d 70 <sup>a</sup> 57
22	e 72 <sup>b</sup> leidsamin q 246 <sup>b</sup> — 15, 13	o 179 <sup>d</sup> pispraha g 42 <sup>b</sup> pisprache 58
23	Mandata vwort a 71 <sup>b</sup> o 177 <sup>a</sup> uuort b 314	f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>b</sup> chlaga q 246 <sup>b</sup> — 59
24	— 15, 15	18, 15 60
25	Precepta gibot o 177 <sup>a</sup> — 15, 15	Acriter harto <sup>14</sup> a 72 <sup>a</sup> b 314 c 60 <sup>b</sup> d 70 <sup>a</sup> 61
26	Cerucatus viderpruhtiger b 314 c 60 <sup>b</sup>	e 73 <sup>a</sup> f 225 <sup>a2</sup> g 42 <sup>b</sup> o 179 <sup>d</sup> r 229 <sup>b</sup> 62
27	d 70 <sup>a</sup> uiderpruhtiger <sup>5</sup> a 71 <sup>b</sup> vider-	harte q 246 <sup>b</sup> — 18, 18 63
28	prvhtiger o 177 <sup>c</sup> widerpruhtiger h 126 <sup>a</sup>	Recitata <sup>15</sup> gizaltiv a 72 <sup>a</sup> b 314 o 180 <sup>b</sup> 64
29	m 28 <sup>a</sup> widerprvhtig <sup>5</sup> i 11 <sup>a</sup> uui:dirpruh-	gizaltiu c 60 <sup>b</sup> d 70 <sup>a</sup> e 73 <sup>a</sup> gizaltö 65
30	tiger <sup>6</sup> e 72 <sup>b</sup> widirpruhtiger f 225 <sup>a2</sup>	q 246 <sup>b</sup> gizalta f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>b</sup> — 18, 26 66
31	witirpruhtiger r 229 <sup>b</sup> uuidirpruhtiger	Adtendit <sup>16</sup> goumanimit <sup>17</sup> a 72 <sup>a</sup> b 314 67
32	g 42 <sup>b</sup> widirbruhtiger q 246 <sup>b</sup> widerbruh-	c 60 <sup>b</sup> d 70 <sup>a</sup> goumnimit e 73 <sup>a</sup> govmma- 68
33	tiger l 65 vviderbruhtiger n 38 <sup>a</sup> — 16, 11	nimit o 180 <sup>b</sup> andechit q 246 <sup>b</sup> — 18, 27 69
34	Sufferentiam <sup>7</sup> gidult a 71 <sup>b</sup> b 314 c 60 <sup>b</sup>	Confessionem lóp b 314 — 18, 28 70
35	d 70 <sup>a</sup> e 72 <sup>b</sup> f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>b</sup> gidvlt	Prouerbia vustuom a 72 <sup>a</sup> vuistuom b 314 71
36	o 177 <sup>c</sup> gidulth q 246 <sup>b</sup> — 16, 14	vuistuō c 60 <sup>b</sup> uuistuom e 73 <sup>a</sup> vvistuom 72

<sup>1</sup> selidili *überschrieben* a <sup>2</sup> Inaltabis e Inaltab̄ [gr̄ inaltavit o exaltabit *Fulg.*, vgl. *Sabatier* 2, 445 *anm.* <sup>3</sup> Profectus c Profectus eq <sup>4</sup> Excrementum *bedeo* Execratum q

<sup>5</sup> viderpruhtiger *übersch.* a <sup>6</sup> uni:dirpruhtiger] *rasur* von ? p e <sup>7</sup> sufferentia *Fulg.*, vgl. *Sabatier* 2, 446 *anm.* <sup>8</sup> procellam *Fulg.*, vgl. *Sabatier* 2, 447 *anm.*

<sup>9</sup> dasselbe wort nochmals *ausgewischt* am rande o, von *anderer hand* <sup>10</sup> Lucidi b Lucidus <sup>11</sup> vilo s, ē [= scilicet est] o, *davor rasur* von ... filo <sup>12</sup> querellam o <sup>13</sup> pi-

spraha *übersch.* a pispraha] *davor pips* *ausgewischt* o <sup>14</sup> harto *überschrieben* a <sup>15</sup> recitata o citata *Fulg.* <sup>16</sup> a'dtendit o attendet *Fulg.* <sup>17</sup> goumanimit] *beide i* *angehängt* ac

## Bibl. 1. 2. 3. 5. 7. Mt. 355. 356. Sb.

1	<i>o</i> 180 <sup>b</sup> vuistuoma <i>d</i> 70 <sup>a</sup> altchoden wrt	<i>c</i> 61 <sup>a</sup> uueŕga <i>d</i> 70 <sup>b</sup> zechunga <i>q</i> 246 <sup>b</sup> 36
2	<i>q</i> 246 <sup>b</sup> — 18, 29	— 19, 18 37
3	Commissio <sup>1</sup> missitat <i>a</i> 72 <sup>a</sup> <i>b</i> 314 <i>c</i> 60 <sup>b</sup>	Sollertia <sup>6</sup> chleini <sup>7</sup> <i>a</i> 72 <sup>a</sup> <i>b</i> 314 <i>c</i> 61 <sup>a</sup> 38
4	<i>d</i> 70 <sup>a</sup> <i>e</i> 73 <sup>a</sup> <i>f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>o</i> 180 <sup>c</sup> <i>r</i> 229 <sup>b</sup>	<i>d</i> 70 <sup>b</sup> <i>e</i> 73 <sup>a</sup> <i>g</i> 42 <sup>b</sup> <i>o</i> 181 <sup>b</sup> chleinlist 39
5	missitat <i>g</i> 42 <sup>b</sup> missitaht <i>q</i> 246 <sup>b</sup> —	<i>f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>r</i> 229 <sup>b</sup> clenheit <i>q</i> 246 <sup>b</sup> — 40
6	18, 32 [CCLXVI]	19, 22 41
7	Mediocris herapazer <i>a</i> 72 <sup>a</sup> <i>b</i> 314 <i>c</i> 60 <sup>b</sup>	Etsi doh <i>a</i> 72 <sup>a</sup> <i>b</i> 314 <i>c</i> 61 <sup>a</sup> <i>d</i> 70 <sup>b</sup> <i>g</i> 42 <sup>b</sup> 42
8	<i>d</i> 70 <sup>a</sup> herepazer <i>o</i> 180 <sup>c</sup> heripazer <i>e</i> 73 <sup>a</sup>	<i>o</i> 181 <sup>c</sup> doch <i>e</i> 73 <sup>a</sup> <i>f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>q</i> 246 <sup>b</sup> 43
9	meizziger <i>q</i> 246 <sup>b</sup> — 18, 33	<i>r</i> 229 <sup>b</sup> — 19, 25 44
10	Fenore <sup>2</sup> chouffe <i>a</i> 72 <sup>a</sup> <i>c</i> 60 <sup>b</sup> <i>d</i> 70 <sup>a</sup> <i>e</i> 73 <sup>a</sup>	Inbecillitate <sup>8</sup> vueihhi <i>b</i> 314 <i>d</i> 70 <sup>b</sup> vuehhi 45
11	chouffè <i>b</i> 314 choufe <i>g</i> 42 <sup>b</sup> chovfe	<i>c</i> 61 <sup>a</sup> uueihi <sup>9</sup> <i>a</i> 72 <sup>a</sup> vveihhi <i>o</i> 181 <sup>c</sup> 46
12	<i>q</i> 246 <sup>b</sup> chovphe <i>o</i> 180 <sup>c</sup> — 18, 33	ueeihhi <i>g</i> 42 <sup>b</sup> uueeichi <i>e</i> 73 <sup>a</sup> weiche 47
13	Insuper updenen <i>a</i> 72 <sup>a</sup> <i>b</i> 314 vñ denen	<i>f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>r</i> 229 <sup>b</sup> weche <i>q</i> 246 <sup>b</sup> — 19, 25 48
14	<i>o</i> 180 <sup>d</sup> upden <i>c</i> 60 <sup>b</sup> <i>d</i> 70 <sup>b</sup> uberden	Occursu giparido <i>b</i> 314. 315 <i>e</i> 73 <sup>a</sup> gi- 49
15	<i>e</i> 73 <sup>a</sup> daruñ <i>q</i> 246 <sup>b</sup> — 19, 4	parido <sup>do</sup> <i>a</i> 72 <sup>a</sup> giparidu <i>c</i> 61 <sup>a</sup> <i>d</i> 70 <sup>b</sup> gi- 50
16	Denotabatur <sup>3</sup> piscoltanvuirdit <i>b</i> 314 <i>c</i> 60 <sup>b</sup>	baridv <i>o</i> 181 <sup>c</sup> gipardi <i>f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>r</i> 229 <sup>b</sup> 51
17	<i>d</i> 70 <sup>b</sup> piscoltanuvir <sup>dit</sup> <i>a</i> 72 <sup>a</sup> piscoltan	ingegenlophe <i>q</i> 246 <sup>b</sup> — 19, 26 52
18	vvirdit <i>o</i> 180 <sup>d</sup> piscoltanuirdit <i>e</i> 73 <sup>a</sup>	Ingressus <sup>10</sup> ganch <i>b</i> 315 <i>c</i> 61 <sup>a</sup> <i>d</i> 70 <sup>b</sup> 53
19	piscoltin uuirdit <i>g</i> 42 <sup>b</sup> piscoltinwirt	<i>e</i> 73 <sup>a</sup> ganoh <i>a</i> 72 <sup>a</sup> ganc <i>q</i> 246 <sup>b</sup> in ganc 54
20	<i>f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>r</i> 229 <sup>b</sup> pischoltanwirt <i>q</i> 246 <sup>b</sup>	<i>o</i> 181 <sup>c</sup> — 19, 27 55
21	— 19, 6	Contumeliosi vnères <i>a</i> 72 <sup>a</sup> unères <i>b</i> 315 56
22	Parturit serezit <sup>4</sup> <i>a</i> 72 <sup>a</sup> <i>b</i> 314 <i>c</i> 60 <sup>b</sup>	<i>c</i> 61 <sup>a</sup> <i>d</i> 70 <sup>b</sup> vnerres <i>o</i> 181 <sup>c</sup> — 19, 28 57
23	<i>d</i> 70 <sup>b</sup> <i>o</i> 181 <sup>a</sup> serezit <i>e</i> 73 <sup>a</sup> serziht	Spadonis <sup>11</sup> urfures <i>b</i> 315 <i>d</i> 70 <sup>b</sup> ursures 58
24	<i>q</i> 246 <sup>b</sup> — 19, 11	<i>a</i> 72 <sup>a</sup> vrfvres <i>o</i> 181 <sup>d</sup> uruères <i>c</i> 61 <sup>a</sup> 59
25	Labitur [lingua] missisprihhit <i>b</i> 314 <i>c</i> 61 <sup>a</sup>	uruures <i>e</i> 73 <sup>a</sup> uriuuerfis <i>g</i> 42 <sup>b</sup> — 60
26	missi <sup>3</sup> prihhit <i>a</i> 72 <sup>a</sup> missisprihit <i>d</i> 70 <sup>b</sup>	20, 2 61
27	<i>o</i> 181 <sup>a</sup> pisprichit <i>e</i> 73 <sup>a</sup> bisliphit <i>q</i> 246 <sup>b</sup>	Deuirginaut <sup>12</sup> ginotzogota <i>a</i> 72 <sup>a</sup> <i>b</i> 315 62
28	— 19, 16	<i>c</i> 61 <sup>a</sup> <i>d</i> 70 <sup>b</sup> <i>o</i> 181 <sup>d</sup> ginotzhögoto <i>q</i> 246 <sup>b</sup> 63
29	Commineris drovues <sup>5</sup> <i>a</i> 72 <sup>a</sup> <i>b</i> 314 d <sup>o</sup> -	ginotageta <i>g</i> 42 <sup>b</sup> notzogota <i>e</i> 73 <sup>a</sup> not- 64
30	uves <i>c</i> 61 <sup>a</sup> droves <i>o</i> 181 <sup>b</sup> drovuis	zogit <i>f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>r</i> 229 <sup>b</sup> — 20, 2 65
31	<i>d</i> 70 <sup>b</sup> drouuist <i>e</i> 73 <sup>a</sup> drowist <i>f</i> 225 <sup>a2</sup>	Iuenculam iuncfrovlin <i>q</i> 246 <sup>b</sup> — 20, 2 66
32	<i>q</i> 246 <sup>b</sup> <i>r</i> 229 <sup>b</sup> — 19, 17	Procax <sup>13</sup> frazarrer <sup>14</sup> <i>a</i> 72 <sup>a</sup> <i>b</i> 315 <i>d</i> 70 <sup>b</sup> 67
33	Dispositio uverunga <i>a</i> 72 <sup>a</sup> vuerunga <i>b</i> 314	<i>h</i> 127 <sup>a</sup> <i>o</i> 181 <sup>d</sup> frazarer <i>c</i> 61 <sup>a</sup> <i>g</i> 42 <sup>b</sup> 68
34	vvervnga <i>o</i> 181 <sup>b</sup> uuerunga <i>e</i> 73 <sup>a</sup> we-	fraueler <i>e</i> 73 <sup>a</sup> frauiler <i>r</i> 229 <sup>b</sup> fraviler 69
35	runga <i>f</i> 225 <sup>a2</sup> werunge <i>r</i> 229 <sup>b</sup> vueŕga	<i>f</i> 225 <sup>a2</sup> freueler <sup>15</sup> <i>q</i> 246 <sup>b</sup> — 20, 5 70
		[CCLXVII. CCLXXXIII] 71

<sup>1</sup> comistio *o* <sup>2</sup> diese gl. in ab vor 572, 7, in cdegq vor 3 <sup>3</sup> De<sup>no</sup>tabitur *a*  
<sup>4</sup> serezit] das zweite *e* über undeutlichem buchstaben *b* <sup>5</sup> drovues übergeschrieben *a*. die  
ganze gl. nochmals am rande *b* <sup>6</sup> solertia *o* <sup>7</sup> chleini übergeschrieben *a* <sup>8</sup> Abim-  
pellicitate *b* <sup>9</sup> uueihi übergeschrieben *a* <sup>10</sup> egressus *o* <sup>11</sup> die gl. in ceg nach der  
folgenden <sup>12</sup> Devirginaut] *a* aus *i* corr. *a* Deuirgin:uit *g* devirginabit *Vulg.*, vgl.  
Sabatier 2, 451 anm. <sup>13</sup> die gl. in h am schlusse des ganzen buches nach 583, 3  
<sup>14</sup> frazarrer übergeschrieben *a* <sup>15</sup> freueler] *l* aus *r* corr. *q*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (Dicut. III, 427). 11. 13. (Dicut. II, 51). Mσ. 356. Sb.

- 1 Detrimentum<sup>1</sup> minnīrga<sup>2</sup> a 72<sup>a</sup> b 315 o 182<sup>d</sup> giminnirint g 42<sup>b</sup> giminniro 36  
 2 c 61<sup>a</sup> mi<sup>n</sup>nīrga d 70<sup>b</sup> minnirvnga o 181<sup>d</sup> e 73<sup>a</sup> giminnirote f 225<sup>a2</sup> gininnirote 37  
 3 minnirunga g 42<sup>b</sup> minnerunga e 73<sup>a</sup> r 229<sup>b</sup> giminroth q 246<sup>b</sup> — 21, 5 38  
 4 — 20, 9 Uestigium offannussida a 72<sup>a</sup> b 315 offa- 39  
 5 Gloriam ruomiseli b 315 c 61<sup>a</sup> d 70<sup>b</sup> nussida c 61<sup>a</sup> d 70<sup>b</sup> ophannussida 40  
 6 e 73<sup>a</sup> ruomiseli o 182<sup>a</sup> ruomseli a 72<sup>a</sup> o 183<sup>a</sup> offenisside q 246<sup>b</sup> offanussi e 73<sup>a</sup> 41  
 7 rumsili q 246<sup>b</sup> — 20, 11 offinunge f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> — 21, 7 42  
 8 Inflammatio<sup>3</sup> inzuntida a 72<sup>a</sup> b 315 Inpendiis gizivgn o 183<sup>a</sup> gizivgun a 72<sup>a</sup> 43  
 9 c 61<sup>a</sup> d 70<sup>b</sup> inzuntido e 73<sup>a</sup> inzvn giziugun b 315 e 73<sup>a</sup> giziugin c 61<sup>a</sup> 44  
 10 o 182<sup>a</sup> in zuntunga q 246<sup>b</sup> — 20, 15 d 70<sup>b</sup> f 225<sup>a2</sup> gizuigin r 229<sup>b</sup> gizu- 45  
 11 Expetit eiscot a 72<sup>a</sup> b 315 c 61<sup>a</sup> d 70<sup>b</sup> gin<sup>15</sup> q 246<sup>b</sup> giziugi g 42<sup>b</sup> — 21, 9 46  
 12 e 73<sup>a</sup> o 182<sup>a</sup> eischit f 225<sup>a2</sup> aischit [uia] Conplanata<sup>16</sup> giepanotiv a 72<sup>a</sup> gie- 47  
 13 r 229<sup>b</sup> giheschot q 246<sup>b</sup> — 20, 16 panotiu b 315 c 61<sup>a</sup> d 70<sup>b</sup> giebinotiu 48  
 14 Acharis<sup>4</sup> grimmer<sup>5</sup> a 72<sup>a</sup> b 315 c 61<sup>a</sup> g 42<sup>b</sup> giepanote e 73<sup>a</sup> giebinot f 225<sup>a2</sup> 49  
 15 d 70<sup>b</sup> e 73<sup>a</sup> h 126<sup>a</sup> i 11<sup>a</sup> o 182<sup>b</sup> q 246<sup>b</sup> giedebint r 229<sup>b</sup> giepanoi o 183<sup>a</sup> gi- 50  
 16 grimmir g 42<sup>b</sup> l 65 grimir m 28<sup>a</sup> phlantzō q 246<sup>b</sup> — 21, 11 51  
 17 chimmir f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> crime n 38<sup>a</sup> Brachiale<sup>17</sup> arampouc c 61<sup>a</sup> d 70<sup>b</sup> arm- 52  
 18 — 20, 21 pouch a 72<sup>a</sup> b 315 e 73<sup>a</sup> h 126<sup>a</sup> arm- 53  
 19 Magnatus herron a 72<sup>a</sup> b 315 c 61<sup>a</sup> d 70<sup>b</sup> bouch f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> armboch i 11<sup>a</sup> 54  
 20 e 73<sup>a</sup> f 225<sup>a2</sup> q 246<sup>b</sup> r 229<sup>b</sup> herrvn armbüch l 65 armpouh g 42<sup>b</sup> arm- 55  
 21 o 182<sup>c</sup> — 20, 29 böuh<sup>18</sup> n 38<sup>b</sup> armbovc o 183<sup>c</sup> arm- 56  
 22 Inaltauit<sup>6</sup> irhohit<sup>7</sup> a 72<sup>a</sup> o 182<sup>c</sup> ir- bouc m 28<sup>a</sup> armbovge q 246<sup>b</sup> — 21, 24 57  
 23 hōhit b 315 — 20, 30 [CCLXVI] 58  
 24 Xenia<sup>8</sup> oblei a 72<sup>a</sup> b 315 c 61<sup>a</sup> d 70<sup>b</sup> Eruditus gizoganer a 72<sup>a</sup> b 315 c 61<sup>a</sup> 59  
 25 e 73<sup>a</sup> f 225<sup>a2</sup> g 42<sup>b</sup> o 182<sup>c</sup> q 246<sup>b</sup> d 70<sup>b</sup> e 73<sup>a</sup> o 183<sup>c</sup> gizoginer f 225<sup>a2</sup> 60  
 26 oblai r 229<sup>b</sup> wisoda h 126<sup>a</sup> l 65 r 229<sup>b</sup> gizogener q 246<sup>b</sup> — 21, 26 61  
 27 m 28<sup>a</sup> vvisoda n 38<sup>a</sup> wisode i 11<sup>a</sup> — Luteo horgotemo a 72<sup>a</sup> b 315 c 61<sup>a</sup> d 70<sup>b</sup> 62  
 28 20, 31 o 183<sup>d</sup> horgetemo e 73<sup>a</sup> q 246<sup>b</sup> hur- 63  
 29 Cataplectatio<sup>9</sup> uvizi<sup>10</sup> a 72<sup>a</sup> vuizi b 315 win f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> — 22, 1 [vgl. 64  
 30 c 61<sup>a</sup> uuzi e 73<sup>a</sup> wizi f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> CCLXXII] 65  
 31 vuizinota<sup>11</sup> d 70<sup>b</sup> giuuz:inoti g 42<sup>b</sup> Musica sanch b 315 c 61<sup>a</sup> d 71<sup>a</sup> e 73<sup>a</sup> 66  
 32 giwizzitvi q 246<sup>b</sup> — 21, 5 f 225<sup>a2</sup> o 184<sup>a</sup> r 229<sup>b</sup> sanc a 72<sup>b</sup> g 42<sup>b</sup> 67  
 33 Adnullabunt<sup>12</sup> giminniront. gineouviht- gisanch q 246<sup>b</sup> — 22, 6 68  
 34 tant<sup>13</sup> a 72<sup>a</sup> giminneront. gineovuiht- Conglutinat<sup>19</sup> limit b 315 c 61<sup>a</sup> d 71<sup>a</sup> 69  
 35 tant<sup>14</sup> b 315 giminniront c 61<sup>a</sup> d 70<sup>b</sup> limit<sup>20</sup> a 72<sup>b</sup> f 225<sup>a2</sup> g 42<sup>b</sup> o 184<sup>a</sup> 70

<sup>1</sup> das lat. wort fehlt d detrimentum] u radiert aus o o <sup>2</sup> minnīrga] das zweite  
 i angehängt a <sup>3</sup> infāmatio o <sup>4</sup> cū<sup>2</sup>charis o <sup>5</sup> grimmer übergeschrieben a <sup>6</sup> Inal-  
 tabit bVulg. <sup>7</sup> irhohit übergeschr. a <sup>8</sup> Exenia] E durchstrichen o <sup>9</sup> obiurgatio Vulg.,  
 vgl. Sabatier 2, 453 anm. Cateplectatio b Cateplectati cdefr Cataplectati gq <sup>10</sup> uvizi über-  
 geschr. a <sup>11</sup> vuizinota] a unsicher, vielleicht o d <sup>12</sup> Adnullabit eq Adnullabat fr  
<sup>13</sup> beides übergeschr. a <sup>14</sup> gineovuihtant (oder ginco-?) übergeschr. b <sup>15</sup> gizugin] das  
 erste g aus corr. q <sup>16</sup> Complanta ce Complātata q conplanata] na am anfang der zeile  
 nachgetragen o <sup>17</sup> Brachiate g <sup>18</sup> so eher als armboivh <sup>19</sup> conglutinat o <sup>20</sup> die  
 gl. in g über Inreuerent 574, 21

<i>Bibl.</i> 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. ( <i>Diut.</i> III, 427). 11. 13. ( <i>Diut.</i> II, 51). <i>Ms.</i> 356. <i>Sb.</i>	
1 liniit r 229 <sup>b</sup> gilimit e 73 <sup>a</sup> gilimet q 246 <sup>b</sup>	Frustrauerit irlivgit <sup>s</sup> a 72 <sup>b</sup> b 315 o 185 <sup>c</sup> 37
2 — 22, 7 [CCLXXII]	irlugit c 61 <sup>b</sup> d 71 <sup>a</sup> e 73 <sup>a</sup> f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>b</sup> 38
3 Loramentum pinta <sup>1</sup> a 72 <sup>b</sup> b 315 c 61 <sup>a</sup>	irlugit q 246 <sup>b</sup> — 23, 13 39
4 d 71 <sup>a</sup> e 73 <sup>a</sup> o 184 <sup>b</sup> q 246 <sup>b</sup> gipente	Dissimulauerit intlihhisot a 72 <sup>b</sup> b 315 40
5 f 225 <sup>a2</sup> gipent r 229 <sup>b</sup> — 22, 19	d 71 <sup>a</sup> intlichisot o 185 <sup>c</sup> lihhisot c 61 <sup>b</sup> 41
6 Conuitiatur <sup>2</sup> sciltit a 72 <sup>b</sup> b 315 c 61 <sup>a</sup>	— 23, 13 42
7 d 71 <sup>a</sup> e 73 <sup>a</sup> f 225 <sup>a2</sup> o 184 <sup>c</sup> schiltit	Indisciplinate <sup>9</sup> ziunzuhti a 72 <sup>b</sup> b 315 43
8 q 246 <sup>b</sup> sciltet r 229 <sup>b</sup> — 22, 25	c 61 <sup>b</sup> d 71 <sup>a</sup> e 73 <sup>a</sup> zi vnzvhti o 185 <sup>d</sup> 44
9 Produxeris uzziohes <sup>3</sup> a 72 <sup>b</sup> b 315 vz	unzuth q 246 <sup>b</sup> — 23, 17 45
10 ziohes o 184 <sup>d</sup> uziohes c 61 <sup>a</sup> d 71 <sup>a</sup>	Magnatorum herrono b 315 c 61 <sup>b</sup> 46
11 uziobhist e 73 <sup>a</sup> uzzihist q 246 <sup>b</sup> —	d 71 <sup>a</sup> e 73 <sup>a</sup> o 185 <sup>d</sup> herron q 246 <sup>b</sup> — 47
12 22, 26	23, 18 48
13 Regressus pisuonida a 72 <sup>b</sup> b 315 c 61 <sup>a</sup>	Calida geriv a 72 <sup>b</sup> o 186 <sup>a</sup> geriu b 315 49
14 d 71 <sup>a</sup> e 73 <sup>a</sup> o 184 <sup>d</sup> — 22, 26	c 61 <sup>b</sup> d 71 <sup>a</sup> e 73 <sup>a</sup> warmui q 246 <sup>b</sup> — 50
15 Triste gremize a 72 <sup>b</sup> b 315 c 61 <sup>a</sup> d 71 <sup>a</sup>	23, 22 51
16 e 73 <sup>a</sup> gremmize q 246 <sup>b</sup> gremizen o 184 <sup>d</sup>	Glutinat <sup>10</sup> gilimith q 246 <sup>b</sup> — 23, 22 52
17 — 22, 27	Equinus <sup>11</sup> russiner a 72 <sup>b</sup> b 315 c 61 <sup>b</sup> 53
18 Concubitus legar a 72 <sup>b</sup> b 315 c 61 <sup>a</sup> d 71 <sup>a</sup>	d 71 <sup>a</sup> e 73 <sup>a</sup> f 225 <sup>a2</sup> g 42 <sup>b</sup> q 246 <sup>b</sup> 54
19 e 73 <sup>a</sup> o 185 <sup>b</sup> legir f 225 <sup>a2</sup> q 246 <sup>b</sup>	r 229 <sup>b</sup> rvssiner o 186 <sup>b</sup> — 23, 30 55
20 r 229 <sup>b</sup> — 23, 6	Dedecus scante q 246 <sup>b</sup> — 23, 31 56
21 Inreuerenti uneremo <sup>4</sup> b 315 c 61 <sup>a</sup> d 71 <sup>a</sup>	Statuit machota a 72 <sup>b</sup> b 315 d 71 <sup>a</sup> mah 57
22 vnerero o 185 <sup>b</sup> unteretemo e 73 <sup>a</sup> int-	c 61 <sup>b</sup> e 73 <sup>a</sup> o 186 <sup>c</sup> gisaztto q 246 <sup>b</sup> — 58
23 erotem q 246 <sup>b</sup> interteme f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>b</sup>	23, 33 59
24 — 23, 6	Prodiu uur e 73 <sup>a</sup> uur f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>b</sup> 60
25 Infronite <sup>5</sup> scamaloser <sup>6</sup> a 72 <sup>b</sup> b 315	uzfur q 246 <sup>b</sup> — 24, 5 61
26 c 61 <sup>a</sup> d 71 <sup>a</sup> o 185 <sup>b</sup> scamaloseri g 42 <sup>b</sup>	Detentio <sup>12</sup> pihepida. † anadaht b 315 62
27 scamaloser e 73 <sup>a</sup> schamloson q 246 <sup>b</sup>	d 71 <sup>a</sup> pihebida anadaht o 187 <sup>b</sup> inhe- 63
28 scamilos f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>b</sup> unskamileme	† anadaht a 72 <sup>b</sup> anidaht † pihe- 64
29 h 126 <sup>a</sup> vnschæmlich i 11 <sup>a</sup> — 23, 6	bida h 126 <sup>a</sup> anidacht. † pihabiti i 11 <sup>a</sup> 65
30 Immunis vnangalī <sup>7</sup> a 72 <sup>b</sup> unangoltal <sup>7</sup>	pihepida c 61 <sup>b</sup> pihebida m 28 <sup>a</sup> bihe- 66
31 b 315 sihbarer c 61 <sup>a</sup> d 71 <sup>a</sup> sicherer	bida q 246 <sup>b</sup> bihabida n 38 <sup>b</sup> behabida 67
32 q 246 <sup>b</sup> sichere e 73 <sup>a</sup> sichir f 225 <sup>a2</sup>	l 65 pihepido e 73 <sup>a</sup> pihebidi f 225 <sup>a2</sup> 68
33 sicher r 229 <sup>b</sup> — 23, 10 [CCLXVI]	r 229 <sup>b</sup> — 24, 16 [CCCCXCV] 69
34 In toto upal b 315 c 61 <sup>a</sup> d 71 <sup>a</sup> vbal	Platanus ahorn <sup>13</sup> a 72 <sup>b</sup> b 315 i 11 <sup>a</sup> l 65 70
35 o 185 <sup>c</sup> uberal e 73 <sup>a</sup> f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>b</sup>	m 28 <sup>a</sup> n 38 <sup>b</sup> Ahorn h 126 <sup>a</sup> — 24, 19 71
36 vbiral q 246 <sup>b</sup> — 23, 11	[CCLXX. CCLXXI. CCCCXCV] · 72

<sup>1</sup> pinta *übergeschrieben* a — <sup>2</sup> Covitiatur a conuiciatur o <sup>3</sup> uzziohes) *das zweite, größere z scheint aus correctur a* <sup>4</sup> un:eremo e <sup>5</sup> Infronito *aofhiqr; in e ist to am zeilenschluss nachgetragen, am anfang der nächsten zeile te unterstrichen* <sup>6</sup> scamaloser<sup>o</sup> *übergeschr. a* <sup>7</sup> vnangalī und unangoltal *übergeschrieben ab* <sup>8</sup> irlivgit *übergeschr. a* <sup>9</sup> Indisciplinate a Indisciplina *bedeq* <sup>10</sup> glutiat *Vulg.* <sup>11</sup> Equinos r <sup>12</sup> Potentio i <sup>13</sup> ahorn *übergeschrieben a; die ganze gl. am rande, aber von dem deutschen worde mit sicherheit nur ah noch zu lesen b*

Bibl. 1. 2. 3. 5. 7. 10. (Diut. III, 427). Mss. 356. Sb.

- 1 Non incisus<sup>1</sup> vngirivttter o 187<sup>b</sup> ungi- f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> svntrigi o 188<sup>b</sup> sun- 35  
 2 riutter d 71<sup>a</sup> ungiuriū c 61<sup>b</sup> ungiuti tringi e 73<sup>a</sup> sunterunga q 246<sup>c</sup> — 36  
 3 b 315 ungiuriuter e 73<sup>a</sup> ungiuriutir g 42<sup>b</sup> 25, 3 37  
 4 ungiuruitit f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> ungiuvunī Insuspiciabilia vnirahontlihiu<sup>10</sup> a 73<sup>a</sup> un- 38  
 5 a 73<sup>a</sup> vngirizziner q 246<sup>b</sup> — 24, 21 irahontlihiu b 316 unirrahontlihiu d 71<sup>b</sup> 39  
 6 Elucidant offanont<sup>2</sup> a 73<sup>a</sup> b 315 c 61<sup>b</sup> unirrahontlihiu c 61<sup>b</sup> un:arrachont- 40  
 7 d 71<sup>a</sup> e 73<sup>a</sup> ophanont o 187<sup>d</sup> offinint lihiu e 73<sup>a</sup> irahontlihiu<sup>10</sup> o 188<sup>c</sup> unir- 41  
 8 f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> vffininth q 246<sup>b</sup> — terchintō q 246<sup>c</sup> — 25, 9 42  
 9 24, 31 [ccccxcv] Superposuit<sup>11</sup> merzuogiteta a 73<sup>a</sup> b 316 43  
 10 A<sup>3</sup> mari uonnamēre b 315. 316 c 61<sup>b</sup> merzuogit&a d 71<sup>b</sup> o 188<sup>d</sup> mir zuogit&a 44  
 11 d 71<sup>a</sup> uonnameri e 73<sup>a</sup> mēre o 188<sup>a</sup> c 61<sup>b</sup> mirzuogiteti e 73<sup>a</sup> ubersazzto 45  
 12 pitiris q 246<sup>c</sup> — 24, 39 q 246<sup>c</sup> — 25, 14 46  
 13 Trames [aquae] runs b 316 c 61<sup>b</sup> d 71<sup>a</sup> Obductum gitougini. † uirtarchanti (vir- 47  
 14 rvs o 188<sup>a</sup> runst<sup>4</sup> a 73<sup>a</sup> e 73<sup>a</sup> f 225<sup>a2</sup> tarchanti<sup>12</sup> a) a 73<sup>a</sup> b 316 d 71<sup>b</sup> gi- 48  
 15 g 42<sup>b</sup> r 229<sup>b</sup> runsth q 246<sup>c</sup> — 24, 41 tovgini<sup>13</sup> virtarchanti o 189<sup>a</sup> gitougini 49  
 16 In mense defluo<sup>5</sup> inreganmanode a 73<sup>a</sup> c 61<sup>b</sup> gitougini g 42<sup>b</sup> gitougun e 73<sup>a</sup> 50  
 17 b 316 c 61<sup>b</sup> d 71<sup>a</sup> o 188<sup>a</sup> inregin tougin f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> uberzuginiz 51  
 18 manode (manodo g) e 73<sup>a</sup> g 42<sup>b</sup> i regin- q 246<sup>c</sup> — 25, 20 52  
 19 manothe q 246<sup>c</sup> reginmanot f 225<sup>a2</sup> Obcecahit<sup>14</sup> pisnirfit a 73<sup>a</sup> b 316 d 71<sup>b</sup> 53  
 20 r 229<sup>b</sup> — 24, 41 o 189<sup>a</sup> firsnirfit c 61<sup>b</sup> firsnirfie e 73<sup>a</sup> 54  
 21 Uorax<sup>6</sup> drattiv b 316 o 188<sup>a</sup> drattiu irblanta q 246<sup>c</sup> — 25, 24 55  
 22 d 71<sup>a</sup> dratiu c 61<sup>b</sup> e 73<sup>a</sup> g 42<sup>b</sup> drati Saccum harrun a 73<sup>a</sup> b 316 c 61<sup>b</sup> d 71<sup>b</sup> 56  
 23 f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> vrezzō q 246<sup>c</sup> — 24, 41 e 73<sup>a</sup> harrvn o 189<sup>a</sup> harron q 246<sup>c</sup> — 57  
 24 Habundans irgiozenī a 73<sup>a</sup> b 316 c 61<sup>b</sup> 25, 24 [cclxxi] 58  
 25 o 188<sup>a</sup> irgiozenter e 73<sup>a</sup> irgiezintir Primatum<sup>15</sup> hertuom b 316 hertuom a 73<sup>a</sup> 59  
 26 f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> irgiozanter d 71<sup>a</sup> gi- c 61<sup>b</sup> d 71<sup>b</sup> e 73<sup>a</sup> f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> 60  
 27 nuchsaminī q 246<sup>c</sup> — 24, 43 hertuō o 189<sup>b</sup> herron q 246<sup>c</sup> — 25, 30 61  
 28 Ante lucanum erachari<sup>7</sup> a 73<sup>a</sup> b 316 Debiles<sup>16</sup> slaphe a 73<sup>a</sup> b 316 c 61<sup>b</sup> d 71<sup>b</sup> 62  
 29 c 61<sup>b</sup> e 73<sup>a</sup> erachari d 71<sup>ab</sup> eracchiri e 73<sup>a</sup> slaffe f 225<sup>a2</sup> o 189<sup>b</sup> slafe r 229<sup>b</sup> 63  
 30 o 188<sup>b</sup> — 24, 44 slaffige q 246<sup>c</sup> — 25, 32 64  
 31 In longinquo<sup>8</sup> pivuri a 73<sup>a</sup> b 316 pivvri Dissoluta unmahtigiv a 73<sup>a</sup> b 316 vn- 65  
 32 o 188<sup>b</sup> pivvri c 61<sup>b</sup> pivvri d 71<sup>b</sup> e 73<sup>a</sup> mahtigiv o 189<sup>b</sup> unmahtigiu c 61<sup>b</sup> 66  
 33 verre q 246<sup>c</sup> — 24, 44 d 71<sup>b</sup> e 73<sup>a</sup> unmahtige f 225<sup>a2</sup> u<sup>m</sup>mah- 67  
 34 Species<sup>9</sup> suntrigi a 73<sup>a</sup> b 316 c 61<sup>b</sup> d 71<sup>b</sup> tige r 229<sup>b</sup> zilostō q 246<sup>c</sup> — 25, 32 68
- <sup>1</sup> ob die zu diesem verse gehörige von Graff aufgeführte gl. n 38<sup>a</sup> Storax. arbor  
<sup>2</sup> arabicū simil cidoni, cotani deutsch sei, ist zweifelhaft, vgl. Diefenbach 118<sup>c</sup> <sup>2</sup> offanont  
 übergeschrieben a <sup>3</sup> A fehlt bd Amari q <sup>4</sup> runst übergeschrieben a <sup>5</sup> immensae de  
 fluvio Fulg. <sup>6</sup> :u<sup>r</sup>ax] d radiert o Dioryx Fulg. <sup>7</sup> erachari übergeschrieben a  
<sup>8</sup> adlongo unterstrichen, daneben in longinquo und über diesem pivvri o In loginquo e ad  
 longinquum Fulg., vgl. Sabatier 2, 460 anm. <sup>9</sup> über species ist svntri ausgewischt, am  
 rande steht svntrigi o <sup>10</sup> vnirahontlihiu übergeschrieben a irahontlihiu] das erste t  
 unsicher, kann auch nur bindestrich zwischen h und o sein o <sup>11</sup> Su<sup>h</sup>posuit c, h ist in p  
 corr. <sup>12</sup> beide deutsche worte übergeschrieben a <sup>13</sup> gitovgini] das letzte i angehängt o  
<sup>14</sup> Obcecauit abdeq obcecabit] das zweite b aus u corr. o obcaecat Fulg. <sup>15</sup> Prima-  
 tuōm a Primat: v̄ q <sup>16</sup> debiles] das letzte e aus i corr. o Debilis r

*Bibl.* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51).

*Mσ.* 356. *Sb.*

- 1 Ueniam<sup>1</sup> gilaz<sup>2</sup> a 73<sup>a</sup> b 316 c 61<sup>b</sup> Pertusura<sup>12</sup> lohhe g 43<sup>a</sup> o 190<sup>b</sup> loche<sup>13</sup> 33  
 2 d 71<sup>b</sup> e 73<sup>a</sup> f 225<sup>a2</sup> o 189<sup>b</sup> gilaze a 73<sup>a</sup> b 316 d 71<sup>b</sup> lohe c 61<sup>b</sup> e 73<sup>a</sup> 34  
 3 r 229<sup>b</sup> antlaz q 246<sup>c</sup> — 25, 34 q 246<sup>c</sup> loch h 126<sup>b</sup> — 27, 5 35  
 4 Abutatur missinioze a 73<sup>a</sup> b 316 c 61<sup>b</sup> Cribri<sup>14</sup> ritrun a 73<sup>a</sup> b 316 c 61<sup>b</sup> d 71<sup>b</sup> 36  
 5 d 71<sup>b</sup> e 73<sup>a</sup> o 189<sup>b</sup> missinieze f 225<sup>a2</sup> e 73<sup>a</sup> g 43<sup>a</sup> h 126<sup>b</sup> rurun p 143<sup>a</sup> ritirn 37  
 6 r 229<sup>b</sup> missinuze<sup>3</sup> g 42<sup>b</sup> missinuzzi i 11<sup>b</sup> ritrvn o 190<sup>b</sup> riterun l 66 m 28<sup>b</sup> 38  
 7 q 246<sup>c</sup> — 25, 36 n 38<sup>b</sup> ritirin f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> rit ra q 246<sup>c</sup> 39  
 8 Delaturam<sup>4</sup> meldunga<sup>5</sup> a 73<sup>a</sup> b 316 — 27, 5 40  
 9 c 61<sup>b</sup> d 71<sup>b</sup> e 73<sup>a</sup> g 43<sup>a</sup> q 246<sup>c</sup> mel- Aporia<sup>15</sup> auvizzod. suvintilunga<sup>16</sup> a 73<sup>a</sup> 41  
 10 dvnge o 189<sup>c</sup> — 26, 6 [CCLXVI] suvintilunga. avuizzod<sup>17</sup> b 316 suinti- 42  
 11 Zelotypia<sup>6</sup> inzihtigaz<sup>7</sup> a 73<sup>a</sup> b 316 lunga c 61<sup>b</sup> d 71<sup>b</sup> suuintilunga e 73<sup>a</sup> 43  
 12 c 61<sup>b</sup> d 71<sup>b</sup> e 73<sup>a</sup> o 189<sup>c</sup> inzigtigi g 43<sup>a</sup> g 43<sup>a</sup> svintilvnga o 190<sup>b</sup> swintilunga 44  
 13 inziht q 246<sup>c</sup> — 26, 9 f 225<sup>a2</sup> p 143<sup>a</sup> r 229<sup>b</sup> swintelunga h 126<sup>b</sup> 45  
 14 [contra] Palum phale a 73<sup>a</sup> b 316 c 61<sup>b</sup> swintilinga q 246<sup>c</sup> sumptilunga i 11<sup>b</sup> 46  
 15 d 71<sup>b</sup> e 73<sup>a</sup> o 189<sup>d</sup> phal q 246<sup>c</sup> — subtilūga k 75<sup>d</sup> — 27, 5 [CCLXX] 47  
 16 26, 15 Rusticatio phlanza<sup>18</sup> a 73<sup>a</sup> b 316 c 61<sup>b</sup> 48  
 17 Pudorata<sup>8</sup> scamaliniv<sup>9</sup> a 73<sup>a</sup> b 316 d 71<sup>b</sup> e 73<sup>a</sup> p'lanza o 190<sup>c</sup> akirganc 49  
 18 scamalinu-c<sup>61b</sup> d 71<sup>b</sup> e 73<sup>a</sup> scameli- q 246<sup>c</sup> — 27, 7 50  
 19 niv o 190<sup>a</sup> scamalihiu g 43<sup>a</sup> schem- Poderem<sup>19</sup> dazgarivvi<sup>20</sup> a 73<sup>a</sup> o 190<sup>c</sup> 51  
 20 lichu q 246<sup>c</sup> — 26, 19 daz garauvi b 316 c 61<sup>b</sup> dazgarauui 52  
 21 Ponderatio<sup>10</sup> pitrahtida b 316 c 61<sup>b</sup> d 71<sup>b</sup> d 71<sup>b</sup> garauui e 73<sup>a</sup> g 43<sup>a</sup> ga- 53  
 22 pitrahti<sup>da</sup> a 73<sup>a</sup> pitrahtidiu e 73<sup>a</sup> pi- rewe f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> garw q 246<sup>c</sup> — 54  
 23 trachtida g 43<sup>a</sup> wegunga q 246<sup>c</sup> — 27, 9 55  
 24 26, 20 Obripilationem<sup>21</sup> chalavun<sup>22</sup> a 73<sup>a</sup> b 316 56  
 25 Caupo taurinare h 126<sup>b</sup> tauernari p 143<sup>a</sup> d 71<sup>b</sup> chalavn c 61<sup>b</sup> chalavn o 190<sup>d</sup> 57  
 26 — 26, 28 [CCLXVI. CCLXVII] chalauun g 43<sup>a</sup> chalauuin e 73<sup>a</sup> chalaw 58  
 27 Palus stecho a 73<sup>a</sup> b 316 c 61<sup>b</sup> d 71<sup>b</sup> q 246<sup>c</sup> — 27, 15 59  
 28 e 73<sup>a</sup> o 190<sup>b</sup> q 246<sup>c</sup> — 27, 2 Statuet machot b 316 c 61<sup>b</sup> d 71<sup>b</sup> e 73<sup>a</sup> 60  
 29 Figatur<sup>11</sup> gislaganvuerde (uuerde d) a 73<sup>a</sup> machut<sup>23</sup> a 73<sup>a</sup> mahhot o 190<sup>d</sup> sezzit 61  
 30 b 316 d 71<sup>b</sup> gislaginwerde q 246<sup>c</sup> gi- q 246<sup>c</sup> — 27, 15 62  
 31 slanvuerde c 61<sup>b</sup> slaginuerde e 73<sup>a</sup> Uulnerata<sup>24</sup> giseragotiu b 309 — 27, 22 63  
 32 gislagan o 190<sup>b</sup> — 27, 2 Indulcabit<sup>25</sup> gisvozzit h 126<sup>b</sup> gisvozzit l 66 64

1 venam

<sup>1</sup> Uenam ab ueniam o Venam] m aus n d <sup>2</sup> gilaz] z auf rasur c <sup>3</sup> unten am rande von g 42<sup>b</sup> federproben saecl. 16, zB. braun boibren usw. <sup>4</sup> Delaturam] ra auf rasur b  
 Delatura g <sup>5</sup> meldunga übergesch. a <sup>6</sup> Zelotipa a/Vulg. Zelotypia] Z auf rasur b Ze-  
 lothipia q <sup>7</sup> inzihtigaz übergesch. a <sup>8</sup> Pudoreta g <sup>9</sup> scamaliniv übergesch. a  
<sup>10</sup> Ponderata g <sup>11</sup> figitur Vulg., vgl. Sabatier 2, 462 anm. <sup>12</sup> percussura Vulg., vgl.  
 Sabatier aao. Ptusura q <sup>13</sup> loche übergeschrieben a <sup>14</sup> diese gl., die folgende und  
 576, 51 in fr zwischen 577, 57 und 61. Cibri ab <sup>15</sup> Aboria bedesfr <sup>16</sup> beide worte über-  
 gesch. a <sup>17</sup> auvizzod übergesch. b <sup>18</sup> phlanza übergesch. a <sup>19</sup> Podorem bedeoq  
 Poderis a <sup>20</sup> dazgarivvi übergeschrieben a <sup>21</sup> obripi<sup>1</sup>latione o horripilationem Vulg.,  
 vgl. Sabatier 2, 463 anm. <sup>22</sup> chalavun übergesch. a <sup>23</sup> machut übergesch. a <sup>24</sup> die  
 ganze gl. am rande b; ich weiß sie nur hier unterzubringen <sup>25</sup> Inducabit i condulcabit Vulg.

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. (Maßmann 103). 10. (Diut. III, 427). 11. 13. (Diut. II, 51). Mσ. 356. Sb.

1	gisuozit m 28 <sup>b</sup> p 143 <sup>a</sup> gisuzit n 39 <sup>a</sup>	o 192 <sup>d</sup> chouf c 62 <sup>a</sup> d 72 <sup>a</sup> e 73 <sup>a</sup> f 225 <sup>a2</sup> 37
2	gisvhot i 11 <sup>b</sup> — 27, 26	q 246 <sup>c</sup> r 229 <sup>b</sup> — 29, 4 38
3	Non coeqauui <sup>1</sup> nigiepanmezota o 191 <sup>b</sup>	Auersatur <sup>6</sup> danagicherrit uivridit a 73 <sup>b</sup> 39
4	giepanmezota a 73 <sup>a</sup> b 316 c 62 <sup>a</sup> d 72 <sup>a</sup>	danagicheritvuidit b 316 c 62 <sup>a</sup> d 72 <sup>a</sup> 40
5	e 73 <sup>a</sup> giebinohit q 246 <sup>c</sup> — 27, 27	dangecherot wirt q 246 <sup>c</sup> danacherit- 41
6	Tabitudo subt a 73 <sup>a</sup> b 316 c 62 <sup>a</sup> e	wirdit e 73 <sup>a</sup> danagicherit o 192 <sup>d</sup> dani- 42
7	73 <sup>a</sup> f 225 <sup>a2</sup> g 43 <sup>a</sup> q 246 <sup>c</sup> r 229 <sup>b</sup>	cherit f 225 <sup>a2</sup> danecherit r 229 <sup>b</sup> — 43
8	svht o 191 <sup>d</sup> süht d 72 <sup>a</sup> — 28, 7	29, 7 44
9	[CCLXXIII]	Solide <sup>7</sup> upal a 73 <sup>b</sup> b 316 c 62 <sup>a</sup> vpal 45
10	Ignem heizmuoti a 73 <sup>a</sup> b 316 c 62 <sup>a</sup> d 72 <sup>a</sup>	o 192 <sup>d</sup> uperal d 72 <sup>a</sup> uberal e 73 <sup>a</sup> ste- 46
11	heizmyoti o 191 <sup>d</sup> heizmüti e 73 <sup>a</sup> heiz-	ticliche q 246 <sup>c</sup> — 29, 7 47
12	mut q 246 <sup>c</sup> — 28, 13	Fraudari piteilit a 73 <sup>b</sup> b 316 c 62 <sup>a</sup> d 72 <sup>a</sup> 48
13	Susurrio <sup>2</sup> runezari a 73 <sup>a</sup> b 316 c 62 <sup>a</sup>	e 73 <sup>a</sup> o 193 <sup>a</sup> pitulit q 246 <sup>c</sup> — 29, 10 49
14	d 72 <sup>a</sup> e 73 <sup>a</sup> rvnezar o 192 <sup>a</sup> rununga	Non trahas <sup>5</sup> nidansos a 73 <sup>b</sup> dansos b 316 50
15	q 246 <sup>c</sup> — 28, 15	e 62 <sup>a</sup> d 72 <sup>a</sup> o 193 <sup>a</sup> dansost e 73 <sup>a</sup> 51
16	Bilinguis pisprahaler a 73 <sup>a</sup> pispurahaler	f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>b</sup> dansesth q 246 <sup>c</sup> — 52
17	b 316 pissp <sup>a</sup> haler c 62 <sup>a</sup> pisprahaler	29, 11 53
18	d 72 <sup>a</sup> pisprahil e 73 <sup>a</sup> bisprachari	Fideiussoris <sup>9</sup> purigin b 316 c 62 <sup>a</sup> d 72 <sup>a</sup> 54
19	o 192 <sup>a</sup> pisprecher q 246 <sup>c</sup> — 28, 15	q 246 <sup>c</sup> pvrigin <sup>10</sup> o 193 <sup>b</sup> purigun a 73 <sup>b</sup> 55
20	Lingua tertia <sup>3</sup> pisprachaliv <sup>4</sup> a 73 <sup>a</sup> o 192 <sup>a</sup>	e 73 <sup>a</sup> purgin f 225 <sup>a2</sup> purge <sup>n</sup> r 229 <sup>b</sup> — 56
21	pisprachaliu b 316 pis <sup>a</sup> haliu c 62 <sup>a</sup>	29, 18 [CCLXVI] 57
22	pisprahaliu d 72 <sup>a</sup> — 28, 16	Adscribit <sup>11</sup> pizelit a 73 <sup>b</sup> b 316. 317 c 62 <sup>a</sup> 58
23	Magnatorum herrono b 316 o 192 <sup>a</sup> —	d 72 <sup>a</sup> e 73 <sup>a</sup> o 193 <sup>c</sup> gizelot q 246 <sup>c</sup> — 59
24	28, 17	29, 20 60
25	Effodit vntergruop a 73 <sup>a</sup> unīgrūop b 316	Asserum <sup>12</sup> lattono a 73 <sup>b</sup> b 317 c 62 <sup>a</sup> d 72 <sup>a</sup> 61
26	unīgrūop c 62 <sup>a</sup> untergruop d 72 <sup>a</sup> e 73 <sup>a</sup>	e 73 <sup>a</sup> g 43 <sup>a</sup> l 66 m 28 <sup>b</sup> n 39 <sup>a</sup> o 193 <sup>d</sup> 62
27	untirgrub f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>b</sup> vzgrub q 246 <sup>c</sup>	p 143 <sup>a</sup> :lattōne <sup>12</sup> h 126 <sup>b</sup> latton q 246 <sup>c</sup> 63
28	— 28, 17	lattin f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>b</sup> — 29, 27 [CCLXVI. 64
29	Concidit nidersluoc a 73 <sup>a</sup> c 62 <sup>a</sup> d 72 <sup>a</sup>	CCLXVII. CCLXVIII] 65
30	o 192 <sup>a</sup> nidersluoch b 316 e 73 <sup>a</sup> nider-	Splendide <sup>13</sup> rihliho b 317 c 62 <sup>a</sup> d 72 <sup>a</sup> 66
31	sluch r 229 <sup>b</sup> nidirsluch f 225 <sup>a2</sup> nidir-	o 193 <sup>d</sup> rihh'ihho a 73 <sup>b</sup> richliho e 73 <sup>a</sup> 67
32	slug q 246 <sup>c</sup> — 28, 18	richliche q 246 <sup>c</sup> riclichin f 225 <sup>a2</sup> rich-
33	Eiecit nidersluoch b 316 niderslvoc o 192 <sup>a</sup>	lichin r 229 <sup>b</sup> — 29, 27 69
34	— 28, 19	Palpet <sup>14</sup> chlochot b 317 d 72 <sup>a</sup> o 194 <sup>a</sup> 70
35	Confla zirenni a 73 <sup>a</sup> o 192 <sup>c</sup> — 28, 29	ch'ochot a 73 <sup>b</sup> cholochot c 62 <sup>a</sup> e 73 <sup>a</sup> 71
36	Foenus <sup>5</sup> chough a 73 <sup>b</sup> b 316 chovph	g 43 <sup>a</sup> grifet q 246 <sup>c</sup> — 30, 1 72

<sup>1</sup> Coequauit *abedeq* <sup>2</sup> susurro *Vulg.*, vgl. *Sabatier* 2, 465 *anm.* <sup>3</sup> dazu als *gl.*  
*in e simil.*, also *pisprahil* <sup>4</sup> *pisprachaliv* *ibergeschrieben a* <sup>5</sup> *foenōs o* <sup>6</sup> *aüer-*  
*satur o adversabitur Vulg.* <sup>7</sup> *solidi Vulg.*, vgl. *Sabatier* 2, 466 *anm.* <sup>8</sup> *Trahas esqr*  
<sup>9</sup> *fide inssoris*] e *auf rasur* o *Fideiussores q* <sup>10</sup> *das deutsche wort am rande mit ver-*  
*weisung o* <sup>11</sup> *Adscribis e* *Asscribit q* <sup>12</sup> *asseris o :lattōne*] *rasur von s h* <sup>13</sup> *Slen-*  
*dide e* <sup>14</sup> *pal:::p&]* *rasur von pai o*

*Bibl.* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Ms.* 356. 357. *Sb.*

- 1 Remissus unzuhtiger c 62<sup>a</sup> d 72<sup>a</sup> vnzuh-  
 2 tiger o 194<sup>b</sup> unsuhtiger a 73<sup>b</sup> b 317  
 3 unchtiger e 73<sup>a</sup> firlazzener q 246<sup>c</sup> —  
 4 30, 8  
 5 Lacta zivh a 73<sup>b</sup> o 194<sup>b</sup> zivh b 317  
 6 — c 62<sup>a</sup> d 72<sup>a</sup> ziuch e 73<sup>a</sup> f 225<sup>a2</sup> zivch  
 7 q 246<sup>c</sup> zinch r 229<sup>b</sup> — 30, 9  
 8 Obstupescunt<sup>1</sup> irargent a 73<sup>b</sup> b 317  
 9 c 62<sup>a</sup> d 72<sup>a</sup> e 73<sup>a</sup> o 194<sup>b</sup> irchomint  
 10 q 246<sup>c</sup> — 30, 10  
 11 Longeuitas lanclibi a 73<sup>b</sup> langlibi o 194<sup>d</sup>  
 12 — 30, 23  
 13 Diligentes<sup>2</sup> livpo b 317 liupo c 62<sup>a</sup>  
 14 d 72<sup>a</sup> e 73<sup>a</sup> livbo o 195<sup>a</sup> liubo a 73<sup>b</sup>  
 15 minnente q 246<sup>c</sup> — 30, 27  
 16 Tabefaciet gimagirir a 73<sup>b</sup> b 317 c 62<sup>a</sup>  
 17 d 72<sup>a</sup> f 225<sup>a2</sup> g 43<sup>a</sup> r 229<sup>b</sup> gimagrit  
 18 e 73<sup>a</sup> megirih q 246<sup>c</sup> — 31, 1  
 19 In diminutione i (in b) luzili a 73<sup>b</sup> b 317  
 20 inlvzili o 195<sup>a</sup> luzili c 62<sup>a</sup> d 72<sup>a</sup> e 73<sup>a</sup>  
 21 luzzili q 246<sup>c</sup> — 31, 4  
 22 Consummationem<sup>3</sup> entunga a 73<sup>b</sup> b 317  
 23 c 62<sup>a</sup> d 72<sup>a</sup> e 73<sup>a</sup> entvnga o 195<sup>a</sup> en-  
 24 tunge f 225<sup>a2</sup> q 246<sup>c</sup> r 229<sup>b</sup> — 31, 5  
 25 Casus valla b 317 o 195<sup>a</sup> ualla a 73<sup>b</sup>  
 26 falla c 62<sup>a</sup> d 72<sup>a</sup> e 73<sup>a</sup> val q 246<sup>c</sup> —  
 27 31, 6  
 28 Specie sconi a 73<sup>b</sup> b 317 c 62<sup>a</sup> o 195<sup>a</sup>  
 29 — 31, 6  
 30 Deperiet floranvird o 195<sup>b</sup> — 31, 7  
 31 Probatus irsuohi b 317 irsuohter a 73<sup>b</sup>  
 32 c 62<sup>a</sup> irsuochter e 73<sup>a</sup> irsv<sup>o</sup> 4 o 195<sup>b</sup>  
 33 irsuhter q 246<sup>c</sup> irsuhter f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup>  
 34 irsuohter d 72<sup>a</sup> — 31, 10  
 35 Conprimaris gidrangot a 73<sup>b</sup> b 317 c 62<sup>a</sup>  
 36 e 73<sup>a</sup> o 195<sup>c</sup> gidrangit f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup>  
 gidrangotuirdis d 72<sup>a</sup> gidrangitwerdist  
 q 246<sup>c</sup> — 31, 17  
 Colera choloro a 73<sup>b</sup> b 317 c 62<sup>a</sup> d 72<sup>a</sup>  
 o 195<sup>d</sup> cholero e 73<sup>a</sup> colero q 246<sup>c</sup>  
 cholere f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> — 31, 23  
 [CCLXVI]  
 Tortura<sup>5</sup> magapizido a 73<sup>b</sup> b 317 c 62<sup>a</sup>  
 d 72<sup>a</sup> e 73<sup>a</sup> magapiscide p 143<sup>a</sup> magi-  
 piscido i 11<sup>b</sup> magipizida g 43<sup>a</sup> mage-  
 pizzida h 126<sup>b</sup> magebiscede m 28<sup>b</sup> n 39<sup>a</sup>  
 magpize f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> cholunga q 246<sup>c</sup>  
 — 31, 23  
 Probat irsuohit a 73<sup>b</sup> c 62<sup>a</sup> irsuohhit  
 b 317 irsuochit d 72<sup>a</sup> irsuoh o 196<sup>a</sup>  
 — 31, 31  
 Conrogationis gichoses a 73<sup>b</sup> b 317 c 62<sup>a</sup>  
 d 72<sup>a</sup> e 73<sup>a</sup> gio<sup>c</sup>hoses o 196<sup>c</sup> gichosis  
 f 225<sup>a2</sup> g 43<sup>a</sup> r 229<sup>b</sup> chichisunga q 246<sup>c</sup>  
 — 32, 3  
 Musicam sanc o 196<sup>c</sup> — 32, 5  
 Fabricatione vuerche b 317 vuer<sup>che</sup> a 73<sup>b</sup>  
 vverche o 196<sup>c</sup> — 32, 8  
 Caput<sup>6</sup> anigin a 73<sup>b</sup> b 317 aniginni  
 o 196<sup>d</sup> — 32, 11  
 Coruscatio<sup>7</sup> plechezunga a 73<sup>b</sup> b 317  
 plehezunga d 72<sup>b</sup> phechezvnga o 196<sup>d</sup>  
 plichzunga q 246<sup>c</sup> lozunga c 62<sup>a</sup> e 73<sup>a</sup>  
 lohizunga g 43<sup>a</sup> — 32, 14  
 Te trices tualos<sup>8</sup> a 73<sup>b</sup> b 317 c 62<sup>a</sup> d 72<sup>b</sup>  
 f 225<sup>a2</sup> tecalos r 229<sup>b</sup> tvaloges o 196<sup>d</sup>  
 tuales e 73<sup>a</sup> twalest q 246<sup>c</sup> tualost  
 g 43<sup>a</sup> tuelles m 28<sup>b</sup> n 39<sup>a</sup> p 143<sup>a</sup>  
 twelles h 126<sup>b</sup> i 11<sup>b</sup> — 32, 15  
 Carri<sup>9</sup> garrin a 73<sup>b</sup> b 317 c 62<sup>a</sup> d 72<sup>b</sup>  
 o 197<sup>c</sup> q 246<sup>c</sup> garrun<sup>10</sup> g 43<sup>a</sup> garren h 126<sup>b</sup>  
 i 11<sup>b</sup> garron l 66 carrin e 73<sup>a</sup> charrin

<sup>1</sup> Obstupescunt bq Oblupescunt e <sup>2</sup> Diligentes] das zweite i aus e corr. a diligenter *Vulg.* <sup>3</sup> consummationem] ma radiert und dafür corrigiert p o consumptionem *Vulg.* <sup>4</sup> irsv] davor irsv ausgewischt o <sup>5</sup> Colunga Tortura q <sup>6</sup> capud o <sup>7</sup> coruscatio] das erste o corr. aus u o Choruscatio q <sup>8</sup> tualos übergeschr. a <sup>9</sup> Garri ahi, G von einer hand des 15 jhs. ausgestrichen und dahinter G a Carrit r. die gl. in edefgqr hinter den beiden nächsten <sup>10</sup> garrun] a undeutlich g



Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). 10. (Diut. III, 427). 11. 13. (Diut. II, 51). Mσ. 357. Sb.

1	<i>f</i> 225 <sup>az</sup> <i>r</i> 229 <sup>b</sup> carrun <i>m</i> 28 <sup>b</sup> <i>n</i> 39 <sup>a</sup> car-	scara <sup>6</sup> <i>d</i> 72 <sup>b</sup> harmscara <i>c</i> 62 <sup>b</sup> <i>g</i> 43 <sup>a</sup> 38
2	runt <sup>1</sup> <i>p</i> 143 <sup>a</sup> — 33, 5	harmscara <i>o</i> 198 <sup>c</sup> hamscara <i>q</i> 246 <sup>c</sup> — 39
3	Admissarius <sup>2</sup> reinno <i>c</i> 62 <sup>a</sup> <i>d</i> 72 <sup>b</sup> <i>e</i> 73 <sup>a</sup>	33, 28 40
4	<i>f</i> 225 <sup>az</sup> <i>g</i> 43 <sup>a</sup> <i>r</i> 229 <sup>b</sup> reino <i>m</i> 28 <sup>b</sup> <i>n</i> 39 <sup>a</sup>	Amplifices ères (hères <i>d</i> eres <i>a</i> ). I gise-
5	<i>p</i> 143 <sup>a</sup> raino <i>h</i> 126 <sup>b</sup> ræino <i>i</i> 11 <sup>b</sup> rei-	zes <sup>7</sup> <i>a</i> 73 <sup>b</sup> <i>b</i> 317 <i>d</i> 72 <sup>b</sup> ères <i>c</i> 62 <sup>b</sup> 41
6	n'scer <i>l</i> 66 reinischer <i>q</i> 246 <sup>c</sup> [CCLXXII]	<i>o</i> 198 <sup>c</sup> erest <i>e</i> 73 <sup>b</sup> erist <i>q</i> 246 <sup>c</sup> — 43
7	Emissarius scelo <i>c</i> 62 <sup>a</sup> <i>d</i> 72 <sup>b</sup> <i>e</i> 73 <sup>a</sup>	33, 30 44
8	<i>f</i> 225 <sup>az</sup> <i>g</i> 43 <sup>a</sup> <i>p</i> 143 <sup>a</sup> zelo <i>r</i> 229 <sup>b</sup>	Tracta hepino <i>a</i> 73 <sup>b</sup> <i>b</i> 317 <i>c</i> 62 <sup>b</sup> <i>d</i> 72 <sup>b</sup> 45
9	schelo <i>h</i> 126 <sup>b</sup> schel <i>q</i> 246 <sup>c</sup> schæl <i>i</i> 11 <sup>b</sup>	<i>e</i> 73 <sup>b</sup> hebino <i>o</i> 198 <sup>c</sup> ebine <i>q</i> 246 <sup>c</sup> — 46
10	— 33, 6	33, 31 47
11	Solo molto. I herde <i>a</i> 73 <sup>b</sup> <i>b</i> 317 <i>c</i> 62 <sup>a</sup>	In sanguine arapeiti <i>d</i> 72 <sup>b</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup> arpeiti 48
12	<i>d</i> 72 <sup>b</sup> I molto herde <i>o</i> 197 <sup>d</sup> herde	<i>a</i> 73 <sup>b</sup> <i>b</i> 317 <i>c</i> 62 <sup>b</sup> inarpeiti <i>o</i> 198 <sup>c</sup> 49
13	<i>e</i> 73 <sup>a</sup> erda <i>g</i> 43 <sup>a</sup> erdi <i>q</i> 246 <sup>c</sup> — 33, 10	arpeith <i>q</i> 246 <sup>c</sup> — 33, 31 50
14	Figuli huanares <i>a</i> 73 <sup>b</sup> <i>b</i> 317 <i>c</i> 62 <sup>a</sup> <i>d</i> 72 <sup>b</sup>	Diuinatio uvizactuom <i>a</i> 73 <sup>b</sup> vuizactuom 51
15	havanares <i>o</i> 197 <sup>d</sup> huaneres <i>e</i> 73 <sup>b</sup>	<i>b</i> 317 vvizactvō <i>o</i> 198 <sup>d</sup> — 34, 5 52
16	hauinaris <i>g</i> 43 <sup>a</sup> ha veneres <i>q</i> 246 <sup>c</sup> —	Fantasias gitrugida <i>a</i> 73 <sup>b</sup> <i>b</i> 317 <i>c</i> 62 <sup>b</sup> 53
17	33, 13	<i>d</i> 72 <sup>b</sup> gitrvigida <i>o</i> 198 <sup>d</sup> gitrugidi <i>e</i> 73 <sup>b</sup> 54
18	Acinos uochumila <i>a</i> 73 <sup>b</sup> <i>b</i> 317 vochvmila	gitrugide <i>q</i> 246 <sup>c</sup> trochnussi <i>f</i> 225 <sup>az</sup> 55
19	<i>o</i> 198 <sup>a</sup> uoqumila <i>c</i> 62 <sup>b</sup> <i>d</i> 72 <sup>b</sup> uochi-	trochnvsi <i>r</i> 229 <sup>b</sup> — 34, 6 56
20	muli <i>g</i> 43 <sup>a</sup> vchōmele <i>q</i> 246 <sup>c</sup> uoqumi-	Exciderunt givielun <i>b</i> 317 givielvn <i>o</i> 198 <sup>d</sup> 57
21	lun <i>e</i> 73 <sup>b</sup> — 33, 16	giuielun <i>d</i> 72 <sup>b</sup> giuvelun <i>c</i> 62 <sup>b</sup> givelun 58
22	Maculam <sup>3</sup> untāt <i>b</i> 317 <i>c</i> 62 <sup>b</sup> <i>d</i> 72 <sup>b</sup>	<i>a</i> 73 <sup>b</sup> giuelun <i>e</i> 73 <sup>b</sup> givilin <i>q</i> 246 <sup>c</sup> — 59
23	untat <i>a</i> 73 <sup>b</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup> vntat <i>o</i> 198 <sup>b</sup> unthat	34, 7 60
24	<i>q</i> 246 <sup>c</sup> — 33, 24	Conplanat <sup>8</sup> giepanot <i>a</i> 73 <sup>b</sup> <i>b</i> 317 <i>c</i> 62 <sup>b</sup> 61
25	Disciplina gidvin <i>o</i> 198 <sup>b</sup> — 33, 25	<i>d</i> 72 <sup>b</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup> <i>o</i> 199 <sup>a</sup> giebinoth <i>q</i> 246 <sup>c</sup> 62
26	Iugum ioh <i>b</i> 317 <i>c</i> 62 <sup>b</sup> <i>d</i> 72 <sup>b</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup>	giepinist <i>g</i> 43 <sup>a</sup> — 34, 8 63
27	<i>o</i> 198 <sup>b</sup> ioch <i>q</i> 246 <sup>c</sup> — 33, 27	Meridiani mittitagigi <sup>9</sup> <i>a</i> 73 <sup>b</sup> <i>b</i> 317 <i>c</i> 62 <sup>b</sup> 64
28	Lorum iohhalmo <i>a</i> 73 <sup>b</sup> <i>b</i> 317 <i>c</i> 62 <sup>b</sup> <i>d</i> 72 <sup>b</sup>	<i>d</i> 72 <sup>b</sup> mittilitagigi <i>o</i> 199 <sup>b</sup> mittitagi <i>e</i> 73 <sup>b</sup> 65
29	iohhalma <i>g</i> 43 <sup>a</sup> iohhalm <i>e</i> 73 <sup>b</sup> iohalm	mitt er tage <i>q</i> 246 <sup>c</sup> — 34, 19 66
30	<i>q</i> 246 <sup>c</sup> iohal <i>o</i> 198 <sup>b</sup> — 33, 27 [CCLXVII]	Probat lopot <i>b</i> 317 <i>c</i> 62 <sup>b</sup> <i>d</i> 72 <sup>b</sup> lobot 67
31	Curuant <sup>4</sup> givueihent <i>a</i> 73 <sup>b</sup> givueihant	<i>e</i> 73 <sup>b</sup> lobôt <i>o</i> 199 <sup>b</sup> lobit <i>q</i> 246 <sup>c</sup> — 68
32	<i>d</i> 72 <sup>b</sup> givueih <sup>5</sup> <i>b</i> 317 <i>c</i> 62 <sup>b</sup> givueih	34, 23 69
33	<i>o</i> 198 <sup>b</sup> giuueihit <i>e</i> 73 <sup>b</sup> gihurzit <i>q</i> 246 <sup>c</sup>	Homo sanguinis manslecco <sup>10</sup> <i>a</i> 73 <sup>b</sup> <i>b</i> 317 70
34	— 33, 27	<i>c</i> 62 <sup>b</sup> <i>d</i> 72 <sup>b</sup> <i>o</i> 199 <sup>c</sup> manslecho <i>f</i> 225 <sup>az</sup> 71
35	Inclinant givueih <i>b</i> 317 givueih <i>o</i> 198 <sup>b</sup>	manneslecco <i>r</i> 229 <sup>b</sup> manslege <i>q</i> 246 <sup>c</sup> 72
36	— 33, 27	manslihemo <i>e</i> 73 <sup>b</sup> — 34, 25 73
37	Tortura harāscara <i>b</i> 317 <i>e</i> 73 <sup>b</sup> haram-	Non conrogabitur <sup>11</sup> folap&annivuidit <sup>12</sup> 74

<sup>1</sup> im context *p*    <sup>2</sup> Admissarius *g*. variante des folgenden Emissarius, *s. Sabatier* 2, 472 *anm.*    <sup>3</sup> Macula *cdeq*    <sup>4</sup> Curuat *ceq*    <sup>5</sup> givueih] das zweite *i* aus dem ersten striche eines *h* radiert *c*    <sup>6</sup> haramscara] *h* auf rasur *d*    <sup>7</sup> gise: zes *d*    <sup>8</sup> conplanabitur *o* *Fulg.*    <sup>9</sup> mittitagigi] das erste *i* angehängt *c*    <sup>10</sup> manslecco übergeschrieben *a*    <sup>11</sup> Non rogabitur *cdeq* non consolabitur *Fulg.*, *vgl. Sabatier* 2, 476 *anm.*    <sup>12</sup> das *i* von *ni* angehängt *bc*

## Bibl. 1. 2. 5. 7. Mos. 357. Sb.

- 1 b 317 c 62<sup>b</sup> folap&anniuuidit d 72<sup>b</sup> b 318 gisp̄<sup>a</sup>hiliu c 62<sup>b</sup> gispralihiu g 43<sup>a</sup> 33  
 2 folapetanniuuidit a 73<sup>b</sup> uolagipetan gisprachaliu d 73<sup>a</sup> gisprahaliu e 73<sup>b</sup> 34  
 3 e 73<sup>b</sup> min wirt gegert q 246<sup>c</sup> — gisprededv q 246<sup>c</sup> — 37, 21 35  
 4 35, 21  
 5 Contribulet giharāscarot b 317 e 73<sup>b</sup> gi- Sophistice vizisliho<sup>11</sup> a 74<sup>a</sup> b 318 d 73<sup>a</sup> 36  
 6 rāscarot a 73<sup>b</sup> giharamscarot c 62<sup>b</sup> vuisliho c 62<sup>b</sup> wisliche q 246<sup>c</sup> uuisli- 37  
 7 d 72<sup>b</sup> giharniscarit f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> gi- chin e 73<sup>b</sup> — 37, 23 38  
 8 harn schart q 246<sup>c</sup> — 35, 22  
 9 Magnificaueris<sup>1</sup> gilopotuuirdis a 73<sup>b</sup> gi- Defraudabitur piteilit<sup>uirdit</sup> a 74<sup>a</sup> pi- 39  
 10 lopotuirdis b 318 — 36, 4 [CCCCXCV] teilituuirdit b 318 c 62<sup>b</sup> d 73<sup>a</sup> piteilit- 40  
 11 Pessimant girrent<sup>2</sup> a 73<sup>b</sup> b 318 c 62<sup>b</sup> uuirdit e 73<sup>b</sup> pitultitwirt q 246<sup>c</sup> — 41  
 12 d 72<sup>b</sup> e 73<sup>b</sup> girrint f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> 37, 23 42  
 13 girrint q 246<sup>c</sup> — 36, 11  
 14 Obscurauerit<sup>3</sup> pinaht& b 318 c 62<sup>b</sup> Plestiam<sup>12</sup> upazili<sup>13</sup> a 74<sup>a</sup> b 318 c 62<sup>b</sup> 43  
 15 d 73<sup>a</sup> pinahtet a 73<sup>b</sup> pinahtit f 225<sup>a2</sup> d 73<sup>a</sup> upiracili g 43<sup>a</sup> uberzali e 73<sup>b</sup> 44  
 16 r 229<sup>b</sup> pinahtot e 73<sup>b</sup> piscewtewet uberazi f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> vberezside 45  
 17 q 246<sup>c</sup> — 36, 28 q 246<sup>d</sup> — 37, 34 46  
 18 Sudem<sup>4</sup> stechun b 318 — 37, 10 [CCLXXII. Abhorrebit intuerdot d 73<sup>a</sup> e 73<sup>b</sup> int- 47  
 19 CCLXXIV] werdit f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> intuerdot<sup>14</sup> 48  
 20 De traiectione fonauuidarvuer. vonna a 74<sup>a</sup> b 318 c 62<sup>b</sup> iresiht q 246<sup>d</sup> — 49  
 21 auaruvanti<sup>5</sup> a 73<sup>b</sup> vonna auaruvanti. 38, 4 50  
 22 fonauuidervuēr<sup>6</sup> b 318 auaruvanti. Mitigabit<sup>15</sup> gistillit a 74<sup>a</sup> b 318 c 62<sup>b</sup> 51  
 23 c 62<sup>b</sup> d 73<sup>a</sup> auaruuanti e 73<sup>b</sup> auaruuan- d 73<sup>a</sup> e 73<sup>b</sup> f 225<sup>a2</sup> q 246<sup>d</sup> r 229<sup>b</sup> — 52  
 24 ta g 43<sup>a</sup> — 37, 12 [CCLXVI. CCLXX] 38, 7 53  
 25 Gratiis<sup>7</sup> danchun a 73<sup>b</sup> b 318 c 62<sup>b</sup> Consummabuntur<sup>16</sup> floranvuerd b 318 54  
 26 d 73<sup>a</sup> e 73<sup>b</sup> liberman q 246<sup>c</sup> — vuidit floran v̄<sup>17</sup> a 74<sup>a</sup> — 38, 7 55  
 27 37, 12  
 28 Circuminspectores<sup>8</sup> uuartman<sup>9</sup> a 74<sup>a</sup> Detractionem pispracha<sup>18</sup> a 74<sup>a</sup> pispracha 56  
 29 d 73<sup>a</sup> vuartman b 318 c 62<sup>b</sup> wartman b 318 pis̄<sup>a</sup>hha c 62<sup>b</sup> pisprahha d 73<sup>a</sup> 57  
 30 e 73<sup>b</sup> f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> uuariman g 43<sup>a</sup> pispraha e 73<sup>b</sup> pispreche q 246<sup>d</sup> — 58  
 31 wartmanne q 246<sup>c</sup> — 37, 18 38, 18 59  
 32 Assidua<sup>10</sup> [lingua] gisprachiliv a 74<sup>a</sup> Abductione<sup>18</sup> firleidi<sup>10</sup> a 74<sup>a</sup> firleitido 60  
 b 318 c 62<sup>b</sup> d 73<sup>a</sup> e 73<sup>b</sup> firleite f 225<sup>a2</sup> 61  
 r 229<sup>b</sup> firleitunga q 246<sup>d</sup> — 38, 20 62  
 Uacuitatis<sup>19</sup> muozigi<sup>20</sup> a 74<sup>a</sup> b 318 c 62<sup>b</sup> 63

<sup>1</sup> magnificaberis *Vulg.* <sup>2</sup> girrent übergeschrieben a <sup>3</sup> Obscurauerint q <sup>4</sup> die gl. am rande b <sup>5</sup> beide deutsche worte übergeschrieben a. fonauuidarvuer] d aus r, das letzte r aus s corr. a <sup>6</sup> fonauuidervuēr übergeschrieben b, das letzte r aus s corr.

<sup>7</sup> Gratus eq. die nun in c bei Pez folgende gl. Operario. anauvali ist zu streichen; das richtige bietet d annuali. so steht auch *Vulg.* 37, 14; vgl. noch Graff 1, 840 <sup>8</sup> Circum-  
 spectores *fqrVulg.* <sup>9</sup> uuartman übergeschrieben a <sup>10</sup> Assidia *cegq* <sup>11</sup> vizisliho überge-  
 schrieben a <sup>12</sup> Plestia a. *crapulam Vulg.*, vgl. *oplestiam Sabatier* 2, 479 ann. <sup>13</sup> upazili  
 übergeschrieben a <sup>14</sup> intuerdot übergeschrieben ab <sup>15</sup> Mitigabit] b aus u corr. b Miti-  
 gautit d <sup>16</sup> Consumabitur a. was bei Pez dazu als gl. von c [und d] gegeben wird,  
 perient, ist natürlich lateinisch <sup>17</sup> vuidit] das erste i aus e corr. a <sup>18</sup> Abductionem  
*efqr* <sup>19</sup> Vacuitates *efqr* <sup>20</sup> muozigi übergeschrieben a

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 427. 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 357. *Sb.*

1	<i>d</i> 73 <sup>a</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup> <i>f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>r</i> 229 <sup>b</sup> itelchet	gisuozituvirdit <i>d</i> 73 <sup>a</sup> gisuoziuvir <sup>dit</sup> <i>a</i> 74 <sup>a</sup> 36
2	<i>q</i> 246 <sup>d</sup> — 38, 25	gisuozituuiridit <i>e</i> 73 <sup>b</sup> gisuizit wirt 37
3	Linitionem <sup>1</sup> gihasn&i <i>b</i> 318 <i>c</i> 62 <sup>b</sup> <i>d</i> 73 <sup>a</sup>	<i>f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>r</i> 229 <sup>b</sup> gisuzziwirt <i>q</i> 246 <sup>d</sup> — 38
4	gihasneta <i>a</i> 74 <sup>a</sup> gihasneta <i>e</i> 73 <sup>b</sup> gihasneta	40, 18 39
5	<i>f</i> 225 <sup>a2</sup> gihaset <i>r</i> 229 <sup>b</sup> gihasinith	Sationes <sup>8</sup> <i>s</i> āti <i>b</i> 318 <i>d</i> 73 <sup>a</sup> <i>s</i> ati <i>c</i> 63 <sup>a</sup> 40
6	<i>q</i> 246 <sup>d</sup> gihasnodi <i>g</i> 43 <sup>a</sup> hasinunga	<i>e</i> 73 <sup>b</sup> <i>f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>g</i> 43 <sup>a</sup> <i>r</i> 229 <sup>b</sup> <i>s</i> eti <i>a</i> 74 <sup>a</sup> 41
7	<i>m</i> 28 <sup>b</sup> <i>n</i> 39 <sup>a</sup> hasinunge <i>h</i> 126 <sup>b</sup> hasmungi <sup>2</sup>	<i>s</i> atunga <i>q</i> 246 <sup>d</sup> — 40, 22 [CCLXVI. 42
8	<i>p</i> 143 <sup>a</sup> hafnunge <i>i</i> 11 <sup>b</sup> —	CCLXVII. CCLXXIV] 43
9	38, 34	Constituet <sup>9</sup> <i>g</i> istatit <i>a</i> 74 <sup>a</sup> <i>b</i> 318 <i>c</i> 63 <sup>a</sup> 44
10	Uersutias chleini <sup>3</sup> <i>a</i> 74 <sup>a</sup> <i>b</i> 318 <i>c</i> 62 <sup>b</sup>	<i>d</i> 73 <sup>a</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup> <i>g</i> istetiget <i>q</i> 246 <sup>d</sup> — 45
11	<i>d</i> 73 <sup>a</sup> <i>f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>p</i> 143 <sup>a</sup> <i>r</i> 229 <sup>b</sup> chlaini	40, 25 46
12	<i>h</i> 126 <sup>b</sup> chleini <i>i</i> 11 <sup>b</sup> chleiniu <i>e</i> 73 <sup>b</sup>	Obfuscatione <sup>10</sup> itauvize <sup>11</sup> <i>a</i> 74 <sup>a</sup> itavuize 47
13	cherige <i>q</i> 246 <sup>d</sup> — 39, 2	<i>b</i> 318 <i>c</i> 63 <sup>a</sup> <i>d</i> 73 <sup>a</sup> itavuize <i>e</i> 73 <sup>b</sup> itiwiz 48
14	Congeries <sup>4</sup> huffo <i>a</i> 74 <sup>a</sup> <i>b</i> 318 — 39, 22	<i>f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>r</i> 229 <sup>b</sup> piselwnge <i>q</i> 246 <sup>d</sup> — 49
15	Placor <sup>5</sup> mammunti <sup>5</sup> <i>a</i> 74 <sup>a</sup> mamunti <i>b</i> 318	41, 24 50
16	māmonti <i>c</i> 62 <sup>b</sup> <i>d</i> 73 <sup>a</sup> mammonti <i>e</i> 73 <sup>b</sup>	Scruteris <sup>12</sup> suohhes <i>a</i> 74 <sup>a</sup> <i>b</i> 318 suo- 51
17	<i>g</i> 43 <sup>a</sup> mamminta <i>h</i> 127 <sup>a</sup> mēminti	<i>c</i> hes <i>c</i> 63 <sup>a</sup> <i>d</i> 73 <sup>a</sup> — 41, 27 52
18	<i>q</i> 246 <sup>d</sup> māminto. I huldo <i>l</i> 67 mam-	Sanguinare <sup>13</sup> <i>g</i> ipluotag̃ <i>c</i> 63 <sup>a</sup> <i>d</i> 73 <sup>a</sup> <i>g</i> i- 53
19	miti (maminti <i>n</i> maninta <i>p</i> ). I hulda	<i>pl</i> uotagun <i>a</i> 74 <sup>a</sup> <i>b</i> 318 <i>g</i> ipluotigun 54
20	<i>m</i> 28 <sup>b</sup> <i>n</i> 39 <sup>a</sup> <i>p</i> 143 <sup>a</sup> — 39, 23	<i>e</i> 73 <sup>b</sup> <i>ki</i> pluotigun <i>p</i> 143 <sup>a</sup> <i>ki</i> plvotegen 55
21	Cataclysmus sinvluoth <sup>6</sup> <i>a</i> 74 <sup>a</sup> <i>b</i> 318	<i>h</i> 127 <sup>a</sup> <i>gi</i> blvotign <i>i</i> 11 <sup>b</sup> <i>gi</i> blötigun 56
22	sinvluoth <i>c</i> 62 <sup>b</sup> sinlvoth <i>d</i> 73 <sup>a</sup> —	<i>l</i> 67 <i>gi</i> pluatigan <i>n</i> 39 <sup>a</sup> <i>gi</i> plutin <i>q</i> 246 <sup>d</sup> 57
23	39, 28	<i>pl</i> uotigun <i>m</i> 28 <sup>b</sup> <i>pl</i> utigun <i>f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>r</i> 58
24	Confudent <sup>7</sup> <i>g</i> igruoze <sup>nt</sup> <i>a</i> 74 <sup>a</sup> <i>g</i> igruozent	229 <sup>b</sup> — 42, 5 59
25	<i>b</i> 318 <i>c</i> 62 <sup>b</sup> <i>d</i> 73 <sup>a</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup> gischendith	Fornacem <sup>14</sup> <i>h</i> eizi <i>a</i> 74 <sup>a</sup> <i>b</i> 318 <i>c</i> 63 <sup>a</sup> 60
26	<i>q</i> 246 <sup>d</sup> — 39, 34	<i>d</i> 73 <sup>a</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup> oven <i>q</i> 246 <sup>d</sup> — 43, 3 61
27	Crudo lino uspunnun <i>a</i> 74 <sup>a</sup> <i>b</i> 318 ungi-	Ardoris <i>h</i> izo <i>a</i> 74 <sup>a</sup> <i>b</i> 318 <i>c</i> 63 <sup>a</sup> <i>d</i> 73 <sup>a</sup> 62
28	spunnanemo <i>d</i> 73 <sup>a</sup> ungasppunnanemo	— 43, 3 63
29	<i>e</i> 73 <sup>b</sup> ungisppunanemo <i>c</i> 62 <sup>b</sup> ungisppun-	Gelauerit <i>g</i> ifriusit <i>b</i> 318 <i>c</i> 63 <sup>a</sup> <i>d</i> 73 <sup>a</sup> 64
30	nemo <i>g</i> 43 <sup>a</sup> ungisppunnen <i>f</i> 225 <sup>a2</sup>	<i>e</i> 73 <sup>b</sup> <i>g</i> ifri <sup>us</sup> it <i>a</i> 74 <sup>a</sup> <i>g</i> ifrivsit <i>q</i> 246 <sup>d</sup> 65
31	<i>r</i> 229 <sup>b</sup> rohem <i>q</i> 246 <sup>d</sup> — 40, 4	— 43, 21 [CCLXVI] 66
32	Fluctuatio ahtunga <i>a</i> 74 <sup>a</sup> <i>b</i> 318 <i>c</i> 62 <sup>b</sup>	Cacumina <sup>15</sup> <i>v</i> uassi <i>a</i> 74 <sup>a</sup> <i>c</i> 63 <sup>a</sup> <i>u</i> vassi 67
33	<i>d</i> 73 <sup>a</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup> <i>f</i> 225 <sup>a2</sup> <i>r</i> 229 <sup>b</sup> zwivilunga	<i>b</i> 318 <i>u</i> vassi <i>e</i> 73 <sup>b</sup> <i>w</i> assi <i>f</i> 225 <sup>a2</sup> 68
34	<i>q</i> 246 <sup>d</sup> — 40, 4	<i>r</i> 229 <sup>b</sup> <i>w</i> ehsi <i>q</i> 246 <sup>d</sup> — 43, 21 69
35	Condulcabitur gisuoziuvirdit <i>b</i> 318 <i>c</i> 63 <sup>a</sup>	Deurabit firp̃nnit <sup>16</sup> <i>b</i> 318 <i>c</i> 63 <sup>a</sup> firpren- 70

<sup>1</sup> Linitionem *a* Lanitionem *i* <sup>2</sup> *im context p* <sup>3</sup> chleini *übergesch.* *a* <sup>4</sup> die *gl.* *am rande b* <sup>5</sup> Placorem *g.* mammunti *übergeschrieben a* <sup>6</sup> sinvluoth *übergesch.* *a*  
<sup>7</sup> Confund& e effudent *Fulg.*, vgl. *Sabatier* 2, 482 *anm.* <sup>8</sup> Sationis *abg* <sup>9</sup> Constu& b  
 constitutio *Fulg.*, vgl. *Sabatier* 2, 484 *anm.* <sup>10</sup> Obfuscationem *efqr* <sup>11</sup> itauvize *über-*  
*geschrieben a* <sup>12</sup> Scuteris *a*, von *späterer hand ist r eingefügt* <sup>13</sup> Sanguineare *i*  
<sup>14</sup> Fornicem *b* <sup>15</sup> Accumina *a* Accumina *b* <sup>16</sup> firp̃nnit] *das letzte i angehängt c*

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Ms.* 357. *Sb.*

- 1 mit a 74<sup>b</sup> e 73<sup>b</sup> f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> fir- giofnota d 73<sup>b</sup> inthachto q 246<sup>d</sup> — 34  
 2 brennith q 246<sup>d</sup> — 43, 23 47, 16 35  
 3 Prediti<sup>1</sup> givuerite a 74<sup>b</sup> b 318 — Auricalcum<sup>11</sup> orchalch b 319 orchal<sup>36</sup>  
 4 44, 3 a 74<sup>b</sup> — 47, 20 37  
 5 Lenitate<sup>2</sup> lindi a 74<sup>b</sup> b 318 c 63<sup>a</sup> d 73<sup>a</sup> Fax<sup>12</sup> fachala b 319 — 48, 1 [CCLXVI] 38  
 6 — 45, 4 Imitantes<sup>13</sup> fiadonta b 318 c 63<sup>a</sup> d 73<sup>b</sup> 39  
 7 Femoralia pruoeh a 74<sup>b</sup> b 318 c 63<sup>a</sup> e 73<sup>b</sup> pildint q 246<sup>d</sup> — 48, 2 40  
 8 e 73<sup>b</sup> Pruoeh d 73<sup>ab</sup> pruch q 246<sup>d</sup> — Deiecit<sup>14</sup> furiprabta b 318 d 73<sup>b</sup> e 73<sup>b</sup> 41  
 9 45, 10 furiphta c 63<sup>a</sup> furprahti f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>c</sup> 42  
 10 In ligatura.<sup>3</sup> [i. cd] ligadura. † portin furhprahte q 246<sup>d</sup> — 48, 3 43  
 11 (portun b) b 318 c 63<sup>a</sup> d 73<sup>b</sup> † por- Amplificatus<sup>15</sup> gimeroi a 74<sup>b</sup> gimeroter 44  
 12 tun a 74<sup>b</sup> portin e 73<sup>b</sup> portun g 43<sup>a</sup> b 319 c 63<sup>a</sup> d 73<sup>b</sup> e 73<sup>b</sup> gimerother 45  
 13 porun q 246<sup>d</sup> — 45, 13 q 246<sup>d</sup> gimerotir f 225<sup>a2</sup> ginerotir 46  
 14 Lapidarii steinuurchin<sup>4</sup> b 318 stein- r 229<sup>c</sup> — 48, 4 47  
 15 vuirchin c 63<sup>a</sup> d 73<sup>b</sup> steinuurchun Linis<sup>16</sup> gimam montis (gimāmontis d). 48  
 16 e 73<sup>b</sup> steinwrchi f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>b</sup> stein- † gilihtis b 318 d 73<sup>b</sup> gimāmontis c 63<sup>a</sup> 49  
 17 vurchiv a 74<sup>b</sup> steinprechere q 246<sup>d</sup> gimammontist g 43<sup>a</sup> gilihtis a 74<sup>b</sup> — 50  
 18 — 45, 13 48, 10 51  
 19 Sculptis gigrapanen<sup>5</sup> b 318 c 63<sup>a</sup> d 73<sup>b</sup> Compositione<sup>17</sup> temprungo b 319 c 63<sup>a</sup> 52  
 20 gigrapener a 74<sup>b</sup> — 45, 13 d 73<sup>b</sup> temprunga e 73<sup>b</sup> temprunga a 74<sup>b</sup> 53  
 21 Alacritate<sup>6</sup> rescī<sup>7</sup> a 74<sup>b</sup> b 318 c 63<sup>a</sup> temperunga f 225<sup>a2</sup> q 246<sup>d</sup> r 229<sup>c</sup> — 54  
 22 d 73<sup>b</sup> e 73<sup>b</sup> f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>c</sup> Rescī<sup>8</sup> 49, 1 55  
 23 q 246<sup>d</sup> reske h 127<sup>a</sup> — 45, 29 Pigmentarii arzates a 74<sup>b</sup> b 319 c 63<sup>a</sup> 56  
 24 Iactando<sup>9</sup> sciozanto b 318 c 63<sup>a</sup> d 73<sup>b</sup> d 73<sup>b</sup> e 73<sup>b</sup> g 43<sup>a</sup> h 127<sup>a</sup> i 11<sup>b</sup> m 28<sup>b</sup> 57  
 25 sce'ozanto a 74<sup>b</sup> sciozunta e 73<sup>b</sup> so- n 39<sup>b</sup> q 246<sup>d</sup> arzatis f 225<sup>a2</sup> l 67 58  
 26 ginthe q 246<sup>d</sup> — 46, 3 arzati r 229<sup>c</sup> — 49, 1 59  
 27 Rompheas giscoz b 318 c 63<sup>a</sup> d 73<sup>b</sup> Tractauerunt hantalotun b 319 c 63<sup>a</sup> 60  
 28 e 73<sup>b</sup> giwizze q 246<sup>d</sup> — 46, 3 hantalo<sup>1v</sup> a 74<sup>b</sup> hantalotan e 73<sup>b</sup> hant- 61  
 29 Restitit widerstunt q 246<sup>d</sup> — 46, 4 lotun d 73<sup>b</sup> hantelote q 246<sup>d</sup> — 49, 9 62  
 30 Adeps unslit a 74<sup>b</sup> c 63<sup>a</sup> unslith b 318 Suffulsit<sup>18</sup> gistiurta a 74<sup>b</sup> b 319 c 63<sup>a</sup> 63  
 31 d 73<sup>b</sup> — 47, 2 d 73<sup>b</sup> e 73<sup>b</sup> f 225<sup>a2</sup> gispuurta r 229<sup>c</sup> 64  
 32 Retexit gioffanota<sup>10</sup> a 74<sup>b</sup> b 318 e 73<sup>b</sup> stiurtin g 43<sup>a</sup> — 50, 1 65  
 33 gioffanota c 63<sup>a</sup> goffinota f 225<sup>a2</sup> r 229<sup>c</sup> Remanauerunt<sup>19</sup> uzsprungun a 74<sup>b</sup> b 319 66

<sup>1</sup> die gl. am rande b Preprediti a <sup>2</sup> die gl. in a vor der vorangehenden

Illigatura q <sup>4</sup> steinuurchin] das letzte i angehängt b <sup>5</sup> gigrapanen] das zweite a auf rasur b <sup>6</sup> die gl. in h zwischen 581, 13 und 15 <sup>7</sup> im context efr <sup>8</sup> im context q

<sup>9</sup> Iactando] I auf rasur e Lactando] d mit rasur aus t corr. q <sup>10</sup> gioffanota über-

geschrieben a <sup>11</sup> Auricalchū a die gl. in b am rande <sup>12</sup> facula Vulg., vgl. Sabatier 2, 493 anm. die gl. am rande b <sup>13</sup> Imitantes] I auf rasur von n b irritantes Vulg., vgl. Sabatier aao. <sup>14</sup> Deiecit auf rasur b Deicit fr <sup>15</sup> die gl. in abedefqr nach 583, 3

<sup>16</sup> lenire Vulg., vgl. Sabatier 2, 494 anm. <sup>17</sup> Compositione] e auf rasur d Compositionis cesqr compositionem Vulg., vgl. Sabatier 2, 495 anm. <sup>18</sup> Suffulserunt g

<sup>19</sup> Remanauerunt q emanauerunt Vulg. die gl. in h nach 583, 28

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 357. 358.  
*Sb.* — *Zf.* (*Mafsmann* 100). — *D.* II. 177. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292.  
 (*Hatt.* 1, 249)

1	c 63 <sup>a</sup> d 73 <sup>b</sup> e 73 <sup>b</sup> vzsprungun h 127 <sup>a</sup>	teme f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>c</sup> uarintemo n 39 <sup>b</sup>	25
2	uzsprungen f 225 <sup>a2</sup> uzstrungen r 229 <sup>c</sup>	varentimo l 67 uarentemo m 28 <sup>b</sup> va-	26
3	uzsprangoten q 246 <sup>d</sup> — 50, 3	rentemo m 28 <sup>b</sup> varentemi i 11 <sup>b</sup> varen-	27
4	Consummatione durabnohti b 319 c 63 <sup>a</sup>	tem q 246 <sup>d</sup> — 51, 13 [ccccxcv]	28
5	d 73 <sup>b</sup> durah <sup>nohti</sup> a 74 <sup>b</sup> duranohiti e 73 <sup>b</sup>	Precox <sup>4</sup> frumirifaz b 319 d 73 <sup>b</sup> fru-	29
6	durnoti f 225 <sup>a2</sup> r 229 <sup>c</sup> thurnehtiger	mirifaz c 63 <sup>a</sup> frumirifz g 43 <sup>a</sup> frumirfaz	30
7	q 246 <sup>d</sup> — 50, 15	e 73 <sup>b</sup> frumifaz <sup>5</sup> a 74 <sup>b</sup> fruriphe q 246 <sup>d</sup>	31
8	Productilibus <sup>1</sup> langen a 74 <sup>b</sup> b 319 c 63 <sup>a</sup>	— 51, 19 [cclxvi. cclxvii]	32
9	d 73 <sup>b</sup> langun e 73 <sup>b</sup> langin f 225 <sup>a2</sup>	Zelatus [sum] pilidota a 74 <sup>b</sup> b 319 c 63 <sup>a</sup>	33
10	r 229 <sup>c</sup> langan q 246 <sup>d</sup> — 50, 18	d 73 <sup>b</sup> e 73 <sup>b</sup> pildote q 246 <sup>d</sup> pildit	34
11	Estuatus hizonter. firpranter <sup>2</sup> a 74 <sup>b</sup>	f 225 <sup>a2</sup> pilit r 229 <sup>c</sup> — 51, 24	35
12	hizonter. I firpranter (fir <sup>a</sup> nter d) b 319	Retardatis <sup>6</sup> tualont b 319 tualot a 74 <sup>b</sup>	36
13	d 73 <sup>b</sup> hizont c 63 <sup>a</sup> — 51, 6 [vgl. cclxxii]	c 63 <sup>a</sup> d 73 <sup>b</sup> tualot f 225 <sup>a2</sup> tualat	37
14	Defluenti <sup>3</sup> varantemo b 319 c 63 <sup>a</sup> va-	r 229 <sup>c</sup> tualt e 73 <sup>b</sup> intwalo the q 246 <sup>d</sup>	38
15	rante <sup>mo</sup> a 74 <sup>b</sup> uarantemo e 73 <sup>b</sup> varan-	— 51, 32	39
16	timo h 127 <sup>a</sup> farantemo d 73 <sup>b</sup> uarin-		

CCLXX

*Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

17	Aporia uertigo. suindilunga 37 <sup>a</sup> — 27, 5	Frugis <sup>8</sup> .i. partus. <sup>9</sup> furiburtigor	37 <sup>b</sup>	40
18	[cclxxix]	— 31, 19		41
19	Traiectionem <sup>7</sup> .i. commutationem. auir-	Platanus a latitudine foliorum dicta ahorn <sup>10</sup>		42
20	wanta 37 <sup>b</sup> — 37, 12 [cclxxix]	37 <sup>b</sup> — 24, 19 [cclxxix. cclxxi. cccxcv]		43

CCLXXI

a = *Codex Carolruh. SPetri.* b = *Codex SGalli* 292.

21	Decus <sup>11</sup> turpe honitha a 76 <sup>b1</sup>	Perdix rephuan <sup>15</sup> a 76 <sup>b2</sup> rephuun b 114	44
22	Susurro runizari a 76 <sup>b1</sup> — 5, 16 [cclxxix]	— 11, 32 [cclxxix]	45
23	Strues. <sup>12</sup> congeries <sup>13</sup> huffo <sup>14</sup> b 114	Eruginat errostet <sup>16</sup> a 76 <sup>b2</sup> — 12, 10	46
24	huffo a 76 <sup>b1</sup> — 8, 4	[vgl. cclxxix]	47

<sup>1</sup> p: ductilib; c <sup>2</sup> firpranter *übergeschrieben* a <sup>3</sup> defluente *Vulg.* <sup>4</sup> Precox] x  
 auf rasur b <sup>5</sup> frumifaz *übergeschrieben* a <sup>6</sup> Retardatus *efqr* <sup>7</sup> traiectione *Vulg.*  
<sup>8</sup> frugi *Vulg.* <sup>9</sup> l. parcus <sup>10</sup> über latitudine <sup>11</sup> gl. zu dedecus 3, 13 <sup>12</sup> strues *ist*  
 in *Vulg. verbum* <sup>13</sup> coneries b <sup>14</sup> huffo *übergeschrieben* b <sup>15</sup> im context a, u aus  
 ti Holder <sup>16</sup> im context a

*D.* II. 177. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Rb.* 527

1	Cacabus <sup>1</sup> cohma a 76 <sup>b2</sup> co <sup>b</sup> ma b 114	Saccus <sup>2</sup> hairra <sup>3</sup> a 76 <sup>b2</sup> hairra sac <sup>4</sup>	30
2	— 13, 3 [CCLXIX]	b 115 — 25, 24 [CCLXIX]	31
3	Liuido blauuemo a 76 <sup>b2</sup> — 14, 3	In pertussura <sup>5</sup> [cribri] riterunga <sup>6</sup> a 76 <sup>b2</sup>	32
4	Impensa spendunga a 76 <sup>b2</sup> — 22, 21	b 116 — 27, 5	33
5	Platanus ahorn a 76 <sup>b2</sup> — 24, 19 [CCLXIX].	Asseres <sup>7</sup> first scindelun a 77 <sup>a1</sup> first	34
6	CCLXX. CCCCXCV]	scidelū <sup>7</sup> b 116 — 29, 27	35

## CCLXXII\*

*Codex Carolsruh. Aug. ic.*

7 (91 <sup>b</sup> )	Animositate <sup>8</sup> mihilmuati	— Mulier conta <sup>16</sup> uuip kiziatatz	— 9, 8	36	
8	1, 28	[CCLXXIII]		37	
9	Dissolutis zafallanem	— 2, 15	Ne alterceris ni strites	— 9, 13 [CCLXIX]	38
10	Sustinencia <sup>9</sup> anthabani	— 2, 16	Temerarios <sup>17</sup> frazurer	— 9, 25	39
11	Dedecus unchusker	— 3, 13	(92 <sup>a</sup> ) Scelestius fratatlihor	— 10, 9	40
12	In sereno in heitaremo	— 3, 17	Iniquius unrehtlihor	— 10, 10	41
13	Exasperat <sup>10</sup> kiarindant	— 3, 18	Uenalem uueidalichan	— 10, 10	42
14	Suspeccio <sup>11</sup> soraga	— 3, 26	Apostatea <sup>18</sup> freidiu	— 10, 14	43
15	Acidie <sup>12</sup> slafida	— 4, 9	Immunis in unfestem	— 11, 10	44
16	Deuita piuuis	— 4, 23	Marcidus slaffer	— 11, 12 [CCLXIX]	45
17	Agonizare zi ellinonne	— 4, 33	A pestifero fona tod tragentemu	— 11, 35	46
18	Noli citatus esse ni churis horsker		11, 35		47
19	uuesan	— 4, 34	Commitatur saman sindot	— 12, 13	48
20	Denotacio chundida	— 5, 17	Suffodiens <sup>19</sup> unta crabanti	— 12, 18	49
21	Eucaristiam <sup>13</sup> heiligiun anst	— 6, 5	Sussurrans runenti	— 12, 19	50
22	Domesticis suis <sup>14</sup> hiuuislichem sinem		Con: liserint <sup>20</sup> zisamani stozzant	— 13, 3	51
23	— 6, 11		[CCLXIX]		52
24	Comparatio uuidarmezzini	— 6, 15	Ne inpingaris ni ana farstozes	— 13, 13	53
25	In torques ri <sup>ga</sup>	— 6, 25	Tenaci festemu	— 14, 3	54
26	Ne acidieris ni trakees	— 6, 26	Casulam hachul	— 14, 25	55
27	Prouerbia foraspracha	— 6, 35	Inplanauit kisihta <sup>21</sup>	— 15, 12	56
28	In agilitate <sup>15</sup> in snelli	— 7, 6	Spacium rumi	— 15, 21	57
29	Uerbosus uuortaler	— 7, 15	Peregrinacio <sup>22</sup> ellantuam	— 16, 9	58

<sup>1</sup> Caccamus <sup>b</sup> <sup>2</sup> saccum *Vulg.* <sup>3</sup> im context a <sup>4</sup> sac übergeschrieben b  
<sup>5</sup> s. zu nr CCLXIX <sup>6</sup> in a vielleicht reterunga. riterunga übergeschrieben b <sup>7</sup> asserum  
*Vulg.* first scidelū übergeschrieben b. die dann von Hattemer aufgeführte gl. Acini. vve  
relictæ ist natürlich lateinisch (33, 16) <sup>8</sup> animositas *Vulg.* <sup>9</sup> sustinentiam *Vulg.*  
<sup>10</sup> Exaspera: t] n ausradiert <sup>11</sup> suspicio *Vulg.* <sup>12</sup> acide feras *Vulg.* <sup>13</sup> eucharis *Vulg.*  
<sup>14</sup> tuis *Vulg.* <sup>15</sup> in aequitate *Vulg.*, vgl. zu nr CCLXIX <sup>16</sup> muliere *Vulg.* conta] n  
mit rasur aus p corr. <sup>17</sup> Temerarios] t mit rasur aus einem andern buchstaben corr.  
temerarius *Vulg.* <sup>18</sup> apostatare *Vulg.* <sup>19</sup> suffodiet *Vulg.* <sup>20</sup> Con: liserint] s ausradiert  
<sup>21</sup> kisihta] k aus p corr. <sup>22</sup> peregrinationi *Vulg.*

## Rb. 527. 528

1 Peditum fendeono — 16, 11	Hospitauit <sup>14</sup> castluamta — 29, 30	35
2 Suferenciam <sup>1</sup> fartraganti — 16, 14	Hospicio casthuse — 29, 32	36
3 Signaculum zeichan — 17, 18	Per <sup>15</sup> preceps duruh ohaldi — 30, 8	37
4 Acriter uuaslihho — 18, 18	Obstupescant <sup>16</sup> archuuemant — 30, 10	38
5 (92 <sup>b</sup> ) Tabefacit <sup>2</sup> suuintan tuat — 18, 18	Prescencia <sup>17</sup> forauuizzantheit — 31, 2	39
6 Non inpediaris ni sis kimerrit — 18, 22	Diminucione minnironne — 31, 4	40
7 Sollercia sorachftida — 19, 22	Similator <sup>18</sup> lihhisari	41
8 Procax <sup>3</sup> uueller — 20, 5	Tortura leip — 31, 23	42
9 Inbecillitate in unchrefti — 19, 25	Uiro infrunito comane unerhaftemo — 43	44
10 Adnullabunt kiitallant — 21, 5	31, 23	44
11 S'uppa <sup>4</sup> aurichi — 21, 10	Irritationem selbfalazzani — 31, 38	45
12 In lapide luteo in steine horauuinemo	In repetendo in suachanne — 31, 42	46
13 — 22, 1 [vgl. CCLXIX]	Non te trices nolas dih trages — 32, 15	47
14 Aspernatio <sup>5</sup> farmanenti — 22, 1	Sectationibus <sup>19</sup> folkidom — 32, 23	48
15 Conclutinet <sup>6</sup> kilimit — 22, 7 [CCLXIX]	Acsis uersatilis tauala uuerauanti — 33, 5	49
16 Non acidiaris <sup>7</sup> ni tragees — 22, 16	Admissarius <sup>20</sup> reinno — 33, 6 [CCLXIX]	50
17 Loramentum ligneum gioche'mo paumi-	Tribulet <sup>21</sup> kiurdriozot — 35, 22	51
18 nan — 22, 19	Exiliens srichanti — 36, 28	52
19 Inreuerenti uneruuirdigemu — 23, 6	Zelantibus minnontem edo antentē — 53	54
20 Et infrunite inti unerhaftemo — 23, 6	37, 7	54
21 Infatuatōs <sup>8</sup> artobetaz — 23, 19	Sudem stechun — 37, 10 [CCLXIX. CCLXXIV]	55
22 Pullus equinus folo rosses — 23, 30	Emulatur ellinari — 37, 12	56
23 Aromanti <sup>2</sup> cauz pimentonti — 24, 20	(93 <sup>b</sup> ) Indulcata kianlazzotiu — 38, 5	57
24 Et ungula inti ch'oa — 24, 21	Delaturam anaprunгани — 38, 17	58
25 Et gutta inti uuihrauh <sup>9</sup> — 24, 21	In abductione in farleitini — 38, 20	59
26 Antelucanum er lichte — 24, 44	In iaculo in sceifte — 38, 26	60
27 Inuspabilia unpiuuananlihhiu — 25, 9	Architectus furisto des zimbares — 38, 28	61
28 Non optuctum nolas furileitit — 25, 20	Ac <sup>o</sup> omodantes <sup>22</sup> inlihante — 38, 39	62
29 Abutatur unchusko niozzanti <sup>10</sup> — 25, 36	Tibie <sup>23</sup> peinfifun <sup>24</sup> — 40, 21	63
30 (93 <sup>a</sup> ) Extollencia oculorum arhabani au-	Psalterium salmsang — 40, 21	64
31 gono — 26, 12	Melodiam liudod — 40, 21	65
32 Conpagines <sup>11</sup> kifuakida — 27, 2	Obfuscatione fona salauui — 41, 24	66
33 Aboriamor <sup>12</sup> suuintilomes — 27, 5	Ab auersione fona uuidaruueruerti — 41, 25	67
34 Coniuratio <sup>13</sup> hantreichida	In paternis in feter heribum — 42, 10	68

<sup>1</sup> vgl. zu nr CCLXIX <sup>2</sup> Tabefacit] das erste t mit rasur aus d corr. tabescere facit *Vulg.*

<sup>3</sup> Procax] x aus s corr. <sup>4</sup> S'uppa corr. 2 hand <sup>5</sup> aspernationem *Vulg.* <sup>6</sup> conglutinat *Vulg.*, vgl. *Sabatier* 2, 455 anm. <sup>7</sup> acediaberis *Vulg.* <sup>8</sup> Infatuatōs corr. 2 hand infatuatus *Vulg.* <sup>9</sup> uuih:rauh] h ausradiert <sup>10</sup> vor niozzanti ist ist ausradiert und darüber unchusko geschrieben <sup>11</sup> compaginis *Vulg.* <sup>12</sup> aporia hominis *Vulg.* <sup>13</sup> wol zu obturatio 27, 15 <sup>14</sup> hospitabitur *Vulg.* <sup>15</sup> Per fehlt *Vulg.* <sup>16</sup> Obstupescant] c aus z corr. obstupescant *Vulg.*, vgl. *Sabatier* 2, 468 anm. <sup>17</sup> praescientiae *Vulg.* <sup>18</sup> nicht in *Vulg.* <sup>19</sup> insectationibus *Vulg.* <sup>20</sup> emissarius *Vulg.*, vgl. nr CCLXIX <sup>21</sup> contribulet *Vulg.* <sup>22</sup> Ac<sup>o</sup>omodantes] e aus i corr. <sup>23</sup> Tibie] b mit rasur aus p corr. <sup>24</sup> peinfifun] h ausradiert

Rb. 528. 529. — Ja. 188. 185

1	Cacumina tribuli obanontiki des dornlohes	Profugasti <sup>5</sup> fram arflauctos	33
2	— 43, 21	Ad perniciem zi palauue — 48, 6	34
3	Confractionem <sup>1</sup> kipruht	In conposicionem in kisecida — 49, 1	35
4	Iure iurando rehto suerranto — 44, 22	Tractauerunt trahoton — 49, 9	36
5	Textile kiuebe — 45, 12	Seras crintil — 49, 15	37
6	Cocco rotemu — 45, 13	Stabilimentum statiki — 49, 17	38
7	Mitram huat — 45, 14 [CCLXXIV]	Redolens stinchanti — 50, 8	39
8	Ne abolerentur min uuarin farslizzan —	Solidum festi — 50, 10	40
9	45, 31	Amictum picurtan — 50, 12	41
10	Romphea <sup>2</sup> uuafan — 46, 3	Fungens pruchanti — 50, 15	42
11	Inpeditus farmarter — 46, 5	In tubis in hornum — 50, 18	43
12	Pullulent uuahsant — 46, 14	Ductilibus <sup>6</sup> kislaganem — 50, 18	44
13	(94 <sup>a</sup> ) Stuprauit <sup>3</sup> farhuarota — 47, 8	Ualebit maget — 50, 31	45
14	Retexit antuuap — 47, 16	Estuatus hizzotē — 51, 6 [vgl. CCLXIX]	46
15	Distulisti <sup>4</sup> anthuabi — 48, 5		

## CCLXXIII\*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

16	(175 <sup>a</sup> ) Curiosus <sup>7</sup> forskaliner — 3, 22	(173 <sup>c</sup> ) Cacabus kezzili — 13, 3	47
17	Successus aftercanc — 3, 28	Libidus <sup>9</sup> huarari — 14, 3	48
18	Frutix studa — 3, 30	Ceruicatus kiridiner — 16, 11	49
19	Magnato sturemu — 4, 7	Distinauit kisanta — 17, 20	50
20	Acide urlustlihho — 4, 9	Inertia unfruati — 18, 27	51
21	Placorem huldi — 4, 13	Commissio strit — 18, 32	52
22	Agonizare flizzan — 4, 33	Execratio leidsami — 19, 20	53
23	Citatus hrader — 4, 34	Solertia clauuida — 19, 22	54
24	Eucharis cuatenstigiū — 6, 5	Procax fraualer — 20, 5 [CCLXVII. CCLXIX]	55
25	Conuicia skeltuuort — 6, 9	Lasciurus irrer — 20, 7	56
26	(173 <sup>b</sup> ) Mulier <sup>8</sup> compta uuip kiziartz	Infamatio <sup>10</sup> skelta — 20, 15	57
27	— 9, 8 [CCLXXII]	Magnatis frambarē — 20, 29	58
28	Scelestius uuirsirin — 10, 9	Xenia meata — 20, 31	59
29	Apostatare freiden — 10, 14	Aspernatio <sup>11</sup> farmana — 22, 1	60
30	Cunctari fragen — 10, 29	Extollentia <sup>12</sup> erhabani — 23, 5	61
31	Inspicabilis unzuualer — 11, 5	Infrunito <sup>13</sup> unchuskemu — 23, 6	62
32	Marcidus artuolaner — 11, 12	Inreuerenti unforahtaleru — 23, 6	63

<sup>1</sup> nicht in *Vulg.*    <sup>2</sup> :Romphea] p *ausradiert* rhomphaeas *Vulg.*    <sup>3</sup> *exstirpavit* *Vulg.*    <sup>4</sup> *sustulisti* *Vulg.*    <sup>5</sup> *zu* confregisti 48, 6 *Vulg.*?    <sup>6</sup> *pro vor* Ductilibus *aus-*  
*radiert* productilibus *Vulg.*    <sup>7</sup> *die ersten 10 glossen folgen in der hs. auf die zu Sap.;*  
*26 ff dagegen schloessen sich an die zu 1 Reg. an*    <sup>8</sup> *muliere* *Vulg.*    <sup>9</sup> *livido* *Vulg.*  
<sup>10</sup> *inflammatio* *Vulg.*    <sup>11</sup> *aspernationem* *Vulg.*    <sup>12</sup> *extollentiam* *Vulg.*    <sup>13</sup> *infrunitae* *Vulg.*



Ja. 185. 186. — Ja. 188. 189

1 Suescat <sup>1</sup> kiuuone — 23, 9	Lucanum <sup>2</sup> leohtsterro — 24, 44	28
2 Maluisses mer uuoltis — 23, 19	Tabitudo suht — 28, 7 [CCLXIX]	29
3 (173 <sup>d</sup> ) Dedecus unskoni — 23, 31	Delatura <sup>3</sup> melda — 26, 6	30
4 Prodiui fram kiane — 24, 5	Sophistica <sup>4</sup> listlihhii <sup>5</sup> — 37, 23	31
5 Excellentium hohem — 24, 11	Titubat <sup>6</sup> uuanchot — 37, 16	32
6 Detentio habunga — 24, 16	Ingratos undhancpare — 29, 30	33
7 Tramis fadh — 24, 41		

## CCLXXIV\*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

8 (175 <sup>b</sup> ) Inimicare <sup>7</sup> fiantscaffon — 28, 6	Uersutia <sup>18</sup> habui — 39, 2	34
9 Lis paga — 28, 13	Cataclismus fluat — 39, 28	35
10 Fenore analehan <sup>8</sup> — 18, 33	Occupacio unmuazza — 40, 1	36
11 Accidie <sup>9</sup> urlust — 22, 16	Paradisus uunnigarto — 40, 17	37
12 Solide <sup>10</sup> fastliho — 29, 7	Melodia <sup>19</sup> suazzaz sanc — 40, 21	38
13 Frugalitas <sup>11</sup> sparalibho	Uirides sationes sati — 40, 22 [CCLXVI.	39
14 Preceps balda — 30, 8	CCLXVII. CCLXIX]	40
15 Libatio neihunga <sup>12</sup> — 30, 19	Defectus <sup>20</sup> alter — 41, 4	41
16 Infrunitus <sup>13</sup> unkusker — 31, 23	Reuerimini furihtet — 41, 19	42
17 Animositas muatiki — 31, 40	Obfuscatio <sup>21</sup> tuncali — 41, 24	43
18 (175 <sup>e</sup> ) Explicita kienteot — 32, 2	Prediti kiotacota — 44, 3	44
19 Insectatio <sup>14</sup> hatunga — 32, 23	Adepti sunt kahaloton — 44, 7	45
20 Precordia forahercida — 33, 5	Mitram eius huat sinan — 45, 14 [CCLXXII]	46
21 Fantasias katroc — 34, 6	(175 <sup>d</sup> ) Stuprauit <sup>22</sup> kiprutta — 47, 8	47
22 Offensionis anaspurnes — 34, 20	Pipertitum zuualt — 47, 23	48
23 Sudes <sup>15</sup> stecko dhorn — 37, 10 [CCLXIX.	Ad perniciem za slahttu — 48, 6	49
24 CCLXXII]	Pullulans leotanter — 50, 11	50
25 Religiosus <sup>16</sup> healtiger — 37, 12	Peritiae <sup>23</sup> listi — 44, 5	51
26 Incus <sup>17</sup> anapoz — 38, 29	In relegione <sup>24</sup> in healtidu	52
27 Eui uueralti — 18, 8. 42, 19. 43, 6		

<sup>1</sup> assuescat *Vulg.*    <sup>2</sup> antelucanum *Vulg.*    <sup>3</sup> delaturam *Vulg.*    <sup>4</sup> sophisticæ *Vulg.*  
<sup>5</sup> listlihhii] über t ein aufsteigender zug radiert    <sup>6</sup> titubaveris *Vulg.*    <sup>7</sup> diese  
glossen folgen in der hs. auf die zu Job. inimicari *Vulg.*    <sup>8</sup> oder zu fœnus 29, 4 *Vulg.*?  
<sup>9</sup> acediaberis *Vulg.*; oder zu acedieris 6, 26, acide 4, 9?    <sup>10</sup> vgl. nr CCLXIX    <sup>11</sup> glosse  
zu frugi 31, 19    <sup>12</sup> neihunga] h mit rasur aus einem andern buchstaben corr.    <sup>13</sup> in-  
frunito *Vulg.*    <sup>14</sup> insectationibus *Vulg.*    <sup>15</sup> sudem *Vulg.*    <sup>16</sup> irreligioso *Vulg.*    <sup>17</sup> incudem  
*Vulg.*    <sup>18</sup> versutias *Vulg.*    <sup>19</sup> melodiam *Vulg.*    <sup>20</sup> defecto *Vulg.*    <sup>21</sup> obfuscatione *Vulg.*  
<sup>22</sup> extirpavit *Vulg.*    <sup>23</sup> peritia *Vulg.*    <sup>24</sup> nicht in *Eecli.*, nur *Col.* 2, 18

## ANHANG ZU SAPIENTIA UND ECCLESIASTICUS.

## CCLXXV

*Codex SGalli 28 p. 265.*

1 Effigies kipand <sup>1</sup> — <i>Sap.</i> 15, 4	Fascinatio zoubar <sup>2</sup> — <i>Sap.</i> 4, 12 [CCLVI.] <sup>6</sup>
2 Deceptio pisiuich — <i>Sap.</i> 14, 21	CCLVIII] <sup>7</sup>
3 Infidelitas triulosi — <i>Sap.</i> 14, 25	Stuporem. <sup>3</sup> seti. <sup>3</sup> horrorem <sup>8</sup>
4 Fingit pilidit — <i>Sap.</i> 15, 7	Non trahas nizuell:s <sup>4</sup> — <i>Eccli.</i> 29, 11 <sup>9</sup>
5 Respectus auarsiht — <i>Sap.</i> 2, 20	

<sup>1</sup> *verstehe ich nicht*    <sup>2</sup> *zoubar auf rasur*    <sup>3</sup> *gl. zu horripilationem Eccli. 27, 15.*  
*seti wol lateinisch = saetae*    <sup>4</sup> *nizuell:s] von e an unsicher. l. ziuuelles. darnach noch*  
*porcio ohne deutsche gl., wol = porrio Eccli. 50, 16 uö.*

Bibl. = Sg. 299. (Hatt. 1, 243). Germ. 1, 116. Germ. stud. 2, 296. Ie. 366.  
Rz. (Germ. 8, 399)

## ZU ESAIAS.

### CCLXXVI

a = Codex Carolruh. Aug. ic. b = Codex Carolruh. Aug. cxxxv. c = Codex Lugdunensis 69. d = Codex Bernensis 258. e = Codex Parisinus 2685. f = Codex SGalli 299. g = Codex SPauli xxv d/82.

#### PROLOGUS

<sup>1</sup> Disertus kispracher f 8 [CCLXXVIII. CCLXXIX]

#### ESAIAS

<sup>2</sup> Tugurium .i. domuncula .i. scyr <sup>1</sup>

<sup>3</sup> (scyr f) b 102<sup>a</sup> f 8 — 1, 8

<sup>4</sup> Coccinum hu<sup>u</sup>rm. besu bruun<sup>2</sup> b 102<sup>a</sup>

<sup>5</sup> huurm besubruuiz f 8 — 1, 18

<sup>6</sup> Uermiculus hu<sup>u</sup>orm corn<sup>3</sup> b 102<sup>a</sup>

<sup>7</sup> vuormcorn f 8 — 1, 18

<sup>8</sup> Augures. qui auguria<sup>4</sup> faciunt .i. ftrihe

<sup>9</sup> trat<sup>5</sup> (strihetrat f) b 102<sup>b</sup> f 8 — 2, 6

<sup>10</sup> Lunulas.<sup>6</sup> quas mulieres habent de auro

<sup>11</sup> uel (f f) argento similitudine lunę

<sup>12</sup> diminutiae (diminutię f) sic dicuntur .i.

<sup>13</sup> hlibas<sup>7</sup> uel (f f) scillingas<sup>8</sup> (scillingas f)

<sup>14</sup> b 102<sup>b</sup> f 8 — 3, 18

<sup>15</sup> Munilia<sup>9</sup> .i. menni f 10 — 3, 19 [CCLXXIX]

<sup>16</sup> Discriminalia vnde discernuntur crines

<sup>17</sup> de auro f argento f aere .i. scregi-

<sup>18</sup> bant<sup>10</sup> f 8 — 3, 20

Murenulas .i. (s. b) cin<sup>f</sup>uipan<sup>11</sup> b 102<sup>b</sup> 19

sciniupant f 8 — 3, 20 20

Spicula<sup>12</sup> .i. spinula f 10 — 3, 23 21

Titionum<sup>13</sup> .i. tñrrivm .f. brenteo f 11 22

— 7, 4 [CCLXXVIII. CCLXXIX. CCLXXXI. 23

CCLXXXII. CCLXXXIV] 24

Pilosi. incubi.<sup>14</sup> monstri .i. maerae.<sup>15</sup> 25

scrazza<sup>16</sup> f 9 maere b 102<sup>b</sup> miere a 26

męnae c 25<sup>a</sup> myene d 14<sup>b</sup> — 13, 21 27

Ulułę .i. holzmovum f 9 — 13, 22 28

De radice colubri egredietur regulus .i. 29

basiliscvs. per hystoriam dicitur de co- 30

lubro nasci regulvs. qui mandvcat 31

avcellas .i. paruas aues ab aue diri- 32

uatur .i. fukili f 9 — 14, 29 33

Uitulam conternantem<sup>17</sup> .i. vrronta f 9 34

— 15, 5 [CCLXXIX] 35

Riui aggerum. congregatio aquarum .i. 36

ger<sup>s</sup>æ<sup>18</sup> (gerae<sup>19</sup> b) b 102<sup>b</sup> f 9 — 37

19, 6 38

<sup>1</sup> = ahd. scür, altn. skür, kann ich ags. nicht belegen <sup>2</sup> vgl. bruunbeosu ostrigen Wright 2, 115<sup>b</sup>, brunbasu 125<sup>a</sup> uö. <sup>3</sup> vgl. zu nr cc <sup>4</sup> augur<sup>1a</sup> f <sup>5</sup> l. frihetrat, vgl. frihrung ariolatio Etmüller 369 und Bouterwek Nordhumb. evang. 321<sup>b</sup> <sup>6</sup> La<sup>m</sup>miras] v von zweiter hand übergeschrieben und am r desgl. corr. b <sup>7</sup> kann ich nicht nachweisen <sup>8</sup> vgl. scillingas lunulus Wright 2, 113<sup>a</sup> vgl. 49<sup>a</sup>, Öhler 344<sup>a</sup> <sup>9</sup> monilia Vulg. die gl. zwischen 590, 33 und 589, 21 f <sup>10</sup> scregibant (nt capitelligatur) unten am rande mit verweisung f. hängt das wort mit unserm schräge zusammen? <sup>11</sup> vgl. ags. cynevidde redimiculum Etmüller 406, Wright 2, 119<sup>a</sup>, ridimiculi cyniuithan Öhler 371<sup>a</sup>. Neues archiv 2, 433 <sup>12</sup> die gl. zwischen 589, 15 und 590, 36 f. specula Vulg. <sup>13</sup> die gl. in f als die letzte deutsche des Esaias <sup>14</sup> in cubili d <sup>15</sup> vgl. incubu mrae Öhler 340<sup>a</sup> usw. <sup>16</sup> scrazza übergeschrieben f <sup>17</sup> diese gl. in f zwischen 590, 11 und 19 <sup>18</sup> mir unverständlich. <sup>19</sup> das dann folgende mede; nomen loci gehört zu 21, 2 vermutungen unterdrücke ich

A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 243). *Germ.* 1, 116. *Germ.*  
*stud.* 2, 296. *Ie.* 366. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 388). *Rz.* (*Germ.* 8, 399)

- 1 Flaccientia.<sup>1</sup> contracti;<sup>2</sup> gichr'umne<sup>3</sup> Paliurus;<sup>16</sup> herba<sup>17</sup> quae crescit<sup>18</sup> in<sup>25</sup>  
 2 *b* 102<sup>b</sup> grecüne *e* 54<sup>b</sup> — 19, 10 tectos<sup>19</sup> domorum<sup>20</sup> grossa folia ha-<sup>26</sup>  
 3 Pila<sup>4</sup> .i. stanph *f* 10 — 22, 18 bens<sup>21</sup> full'ae<sup>22</sup> *c* 25<sup>a</sup> .i. full'e *b* 31<sup>27</sup>  
 4 [CCLXXIX] 102<sup>b</sup> fuliæ *a* .i. akileia *f* 9. 10 —<sup>28</sup>  
 5 Telam orditus; componens<sup>5</sup> .i. inuuer- 34, 13  
 6 panuuēh *b* 102<sup>b</sup> .i. inuuerpanvuepi Onocentaurus<sup>23</sup> asino mixtum; most<sup>24</sup> 30  
 7 *f* 9 inu'uerpan u'uep *c* 25<sup>a</sup> inverba *c* 25<sup>a</sup> — 34, 14 31  
 8 suebus *a* mulier panuyeb *d* 14<sup>b</sup> — Fouit. cubat .i. br'ēdit<sup>25</sup> *b* 102<sup>b</sup> br'ēdit.<sup>32</sup>  
 9 25, 7 ĩ bruitit *f* 10 — 34, 15 33  
 10 Prescindet<sup>6</sup> .i. brachot *f* 9 — 28, 24 Cataplasmarent .i. faski inponerent *f* 10 34  
 11 [CCLXXIX] — 38, 21 [CCLXXXIV] 35  
 12 Ciminum chumi *f* 9 — 28, 25 [CCLXXIX. Lima .i. figil .i. uilo *b* 102<sup>b</sup>. 103<sup>a</sup> .i. 36  
 13 CCLXXXIV] fihila .i. uilo *f* 10 qua limatur ferrum 37  
 14 Uiciam bisas agrestes<sup>7</sup> .i. fugles ba'ene<sup>8</sup> ĩ fil<sup>26</sup> (fiyl *d*) *c* 25<sup>a</sup> *d* 15<sup>a</sup> — 44, 12 38  
 15 *b* 102<sup>b</sup> .i. fugle'sbeane<sup>9</sup> *c* 25<sup>a</sup> .i. [CCLXXIX. CCLXXXVI] 39  
 16 fugles baenae *f* 9 .i. fugles beane Runcina<sup>27</sup> pidugio uitubi<sup>28</sup> *c* 25<sup>a</sup> ui- 40  
 17 *ad* 14<sup>b</sup> .i. fugles. bene *e* 54<sup>b</sup> — dubio uitubyl *d* 14<sup>b</sup> bidugio .i. vui- 41  
 18 28, 25 ĩ noil *f* 10 bidugio .i. uui- 42  
 19 Perpendicularum dicitur<sup>10</sup> de plumbo mo- du'bil & sca'bo uel lohheri<sup>29</sup> uel 43  
 20 dica petra. quam ligant<sup>11</sup> in filo<sup>12</sup> huobil *b* 103<sup>a</sup> — 44, 13 [CCLXXXIII. 44  
 21 quando edificant parietes<sup>13</sup> pu'ndar<sup>14</sup> CCLXXIX. CCLXXXII] 45  
 22 *c* 25<sup>a</sup> .i. pundur *e* 54<sup>b</sup> pondus *a* .i. Circino<sup>30</sup> ferrum duplex<sup>31</sup> unde pictores 46  
 23 'uāga<sup>15</sup> *b* 102<sup>b</sup> .i. hūaga *f* 9 — faciunt circulos gabilr<sup>32</sup> *e* 54<sup>b</sup> gabol- 47  
 24 34, 11 rind *ad* 15<sup>a</sup> gaborind *c* 25<sup>a</sup> cabolrind 48

<sup>1</sup> Placentia *e. die gl. vor der vorigen b, nach* 590, 18 *e* <sup>2</sup> contracta *e* <sup>3</sup> *f* von zweiter hand übergeschr. *b. hieher gehört wol* referetim cachrūman 239, 10, ferner confertam gecrumen Wright 2, 74<sup>3</sup>, acrymman farcire *ib.* 2, 86<sup>3</sup> vgl. 82<sup>3</sup> <sup>4</sup> pilam Vulg. die gl. zwischen 590, 45 und 46 *f* <sup>5</sup> Tæla. morditus. est *f* Tela modica *a* Telam orditur *d* <sup>6</sup> diese gl. nach der folgenden und beide nach 590, 18 *f.* proscindet Vulg. <sup>7</sup> Uitia piscis agrestes *e* pisas *acd* .i. bisas *f* <sup>8</sup> vgl. Vicium fugles bean Wright 2, 123<sup>3</sup>, fugles bean Öhler 384<sup>3</sup> usw. <sup>9</sup> fugle's] *am l ist ein nach rechts mitte gehender strich radiert e* <sup>10</sup> dicitur fehlt *ac* <sup>11</sup> modica p&ra de plumbo *ac* quod ligant *a* qua licant *c* <sup>12</sup> fil: o] rasur von *i f* <sup>13</sup> parietes fehlt *e* <sup>14</sup> Etlmüller 272 <sup>15</sup> 'uāga] *v* von zweiter hand übergeschrieben *b*  
<sup>16</sup> Piliarius *b* <sup>17</sup> erba *ac* <sup>18</sup> crescit] *er auf rasur e* <sup>19</sup> tectis *ac*, *tec auf rasur e* tecto *b*  
<sup>20</sup> domus *b* <sup>21</sup> grosfolia hab& *b* für das ganze nach herba *hat f* que valde spinosa *e*  
<sup>22</sup> et grossa folia habet <sup>22</sup> vgl. paliurus sinfulle Wright 2, 116<sup>3</sup>, sinfullae Öhler 363<sup>3</sup>  
<sup>23</sup> onocentauris Vulg. <sup>24</sup> unverständlich, wenn es nicht gar monstrum sein soll <sup>25</sup> vgl. Zs. 13, 205 <sup>26</sup> lima fil Wright 2, 113<sup>3</sup> <sup>27</sup> Runtina *e. die gl. in ed vor der vorhergehenden* <sup>28</sup> vgl. falcis unidubit Öhler 330<sup>3</sup> = *Ep. gl.*, falces unidubit; falcastrum unidubit Öhler 331<sup>3</sup> <sup>29</sup> vgl. auch runcina locer Wright 2, 119<sup>3</sup>, locaer Öhler 370<sup>3</sup>  
<sup>30</sup> Cartino *g* <sup>31</sup> duplex] *an pl radiert e. unde bis circulos fehlt e* <sup>32</sup> vgl. circinno gabulrond Wright 2, 104<sup>3</sup>, gabelrend Öhler 284<sup>3</sup>, gafelröd Wright 2, 131<sup>3</sup>, circinnum gafolrand 2, 22<sup>3</sup>, radio gabulrond 2, 118<sup>3</sup>

*Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 243). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Rz.* (*Germ.* 8, 399). — *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 230). — *Zf.* (*Mafsmann* 99. 100)

1	g 157 <sup>a</sup> .i. gabul brand b 103 <sup>a</sup> .i.	Samis argillum unde faciunt testas .i.	23
2	gabul brand. I circil f 10 — 44, 13	thoræ <sup>1</sup> a thorae d 15 <sup>a</sup> — 45, 9	24
3	[CCLXXXI]		

## CCLXXVII

Codex SGalli 295.

4	Scoria. <sup>2</sup> sordes metallorum .i. sintar	hereat .i. piniz 201 — 19, 6 [CCLXXXI.	25
5	197 — 1, 22 [CCLXXXIX. CCLXXXI. CCLXXXII.	CCLXXXVII]	26
6	CCLXXXVI]	Vicia <sup>3</sup> dicta . . . . . .i. vuicche 202 27	
7	Iuncus dicitur. eo quod iunctis radicibus	— 28, 25 [CCLXXXIX. CCLXXXI]	28

## CCLXXVIII

Codex Stuttgart theol. et phil. fol. 218.

8	Fasida <sup>4</sup> fesahuon 43 <sup>b</sup>	Peregrinę unchundero 43 <sup>c</sup> — <i>ib.</i>	29
9	Conitio <sup>5</sup> ratiscon 43 <sup>b</sup> — <i>Prolog. Hieronymi</i>	Onus lateressa <sup>8</sup> massa <sup>9</sup> 43 <sup>c</sup> — 10, 27 30	
10	[CCLXXXIX]	Onvs droa 43 <sup>c</sup> — 13, 1 [CCLXXXIX]	31
11	Ex collatione et conferentia <sup>6</sup> zuobrunkini	Propinat <sup>10</sup> sceinchit 43 <sup>c</sup> — 27, 3	32
12	43 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	Malvs masbovm 43 <sup>d</sup> — 30, 17	33
13	Disertus kispacher 43 <sup>c</sup> — <i>ib.</i> [CCLXXVI.	Migma et commixtum kasofo idem sunt 34	
14	CCLXXXIX]	43 <sup>d</sup> — 30, 24	35
15	Ad liquidum ad manifestationem zi dur-	Runcina nvil 43 <sup>d</sup> — 44, 13 [CCLXXVI. 36	
16	no <sup>h</sup> ti 43 <sup>c</sup> — <i>ib.</i>	CCLXXXIX. CCLXXXII]	37
17	Insultarent itiwizzotin 43 <sup>c</sup> — <i>ib.</i> [CCLXXXIX]	Titionum breindon I torrium 44 <sup>a</sup> — 7, 4 38	
18	Commata .i. meoter <sup>7</sup> 43 <sup>c</sup> — <i>ib.</i>	[CCLXXVI. CCLXXXIX. CCLXXXI. CCLXXXII. 39	
19	Vrbane kispachlichero 43 <sup>c</sup> — <i>ib.</i>	CCLXXXIV]	40
20	Texere redinon 43 <sup>c</sup> — <i>ib.</i>	In lecticis slito I basterna sambvch 44 <sup>a</sup> 41	
21	Presumptione bihuobido 43 <sup>c</sup> — <i>ib.</i>	— 66, 20	42
22	Aemuli abunstiga 43 <sup>c</sup> — <i>ib.</i>		

<sup>1</sup> vgl. argilla thoae Wright 2, 100<sup>b</sup>. dann folgt in c noch die scheinbar deutsche gl. Del & hnabot; aber aus b 103<sup>a</sup> Delenaboth idola sieht man dass zu lesen ist Del et naboth = Bel (et) Nabo *Vulg.* 46, 1 <sup>2</sup> scoriam *Vulg.* <sup>3</sup> viciam *Vulg.* <sup>4</sup> diese gl. kann ich nicht nachweisen <sup>5</sup> die folgenden gl. sind in unordnung geraten, sie sollten sich so folgen: 591, 18. 13. 19. 15. 20. 9. 11. 21. 22. 29. 17 <sup>6</sup> et conferentia bereits überschrieben <sup>7</sup> Graff 2, 709 setzt das wort zweifelnd zu mêtar; es könnte dieselbe diphthongierung vorliegen, die das lat. ê oft im deutschen erfuhr <sup>8</sup> l. lateres <sup>9</sup> ob massa deutsch, ist nicht sicher <sup>10</sup> propinabo *Vulg.*

## CCLXXXIX

*a*<sup>1</sup> = *Clm.* 18140 *f.* 108<sup>a</sup> *sqq.* *a*<sup>2</sup> = *Clm.* 18140 *f.* 187<sup>a</sup> *sqq.* *b* = *Clm.* 19440.  
*c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103.  
*f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217.  
*k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.*  
*herm.* 26. *n* = *Codex Angelom.* 1 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201.  
*q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS<sup>1</sup>

- 1 Cola unīlaza *b* 339 *c* 33<sup>a</sup> *d* 40<sup>b</sup> unterlaza
- 2 *e* 55<sup>a</sup> untirlaza *g* 39<sup>b</sup> unīlaz *p* 240<sup>a</sup>
- 3 untirlaz *f* 222<sup>a1</sup> *q* 223<sup>c</sup>
- 4 Commata<sup>2</sup> unīscheita *c* 33<sup>a</sup> *d* 40<sup>b</sup> unī-
- 5 scheit *p* 240<sup>a</sup> unterscheita *b* 339 *e* 55<sup>a</sup>
- 6 untirsceide *f* 222<sup>a1</sup> unt<sup>s</sup>ceide *q* 223<sup>c</sup>
- 7 Proudentes volleistenti *a*<sup>1</sup> 108<sup>a</sup> *b* 339
- 8 folleistenti *c* 33<sup>a</sup> *d* 40<sup>b</sup> *e* 55<sup>a</sup> follei-
- 9 stente *f* 222<sup>a1</sup> *q* 223<sup>c</sup> vollestenten
- 10 *p* 240<sup>a</sup>
- 11 Dissertus gisp<sup>h</sup>her *c* 33<sup>a</sup> gisprahher<sup>3</sup>
- 12 *a*<sup>1</sup> 108<sup>a</sup> *b* 339 *d* 40<sup>b</sup> gispraher *e* 55<sup>a</sup>
- 13 gispracher *f* 222<sup>a1</sup> *p* 240<sup>a</sup> *q* 223<sup>c</sup>
- 14 [CCLXXVI. CCLXXVIII]
- 15 Urbanę eloquentię<sup>4</sup> liuplihero *a*<sup>1</sup> 108<sup>a</sup>
- 16 *b* 339 liuplihero *c* 33<sup>a</sup> *d* 40<sup>b</sup> liupliher
- 17 *e* 55<sup>a</sup> liuplicher *f* 222<sup>a1</sup> *q* 223<sup>c</sup> lup-
- 18 lichen *p* 240<sup>a</sup> liuplicheri gichosili *g* 39<sup>b</sup>
- 19 Rusticitatis rustigi *b* 339 gipurisch *f* 222<sup>a1</sup>
- 20 gipwrisch *q* 223<sup>c</sup>
- 21 Florem liuplihi *b* 339 *c* 33<sup>a</sup> *d* 40<sup>b</sup> liup-
- 22 lichi *e* 55<sup>a</sup> liuplih *a*<sup>1</sup> 108<sup>a</sup> lupliche
- 23 *p* 240<sup>a</sup>
- 24 Ad liquidum<sup>5</sup> ziophani *c* 33<sup>a</sup> *d* 40<sup>b</sup> zio-
- 25 phaniu *e* 55<sup>a</sup> ziophini *b* 339 ziofani
- 26 *a*<sup>1</sup> 108<sup>a</sup> zuofon *p* 240<sup>a</sup> offinliche *f* 222<sup>a1</sup>
- 27 öffiliche *q* 223<sup>c</sup>

- Persecutus est<sup>6</sup> gisagita *a*<sup>1</sup> 108<sup>a</sup> gise-<sup>25</sup>  
 gita *b* 339 sag&a *c* 33<sup>a</sup> *d* 40<sup>b</sup> *e* 55<sup>a</sup><sup>29</sup>  
 sagata *p* 240<sup>a</sup> sagete *f* 222<sup>a1</sup> *q* 223<sup>c</sup><sup>30</sup>  
 Conicio ratisco *a*<sup>1</sup> 108<sup>a</sup> *e* 55<sup>a</sup> *p* 240<sup>a</sup> ra-<sup>31</sup>  
 tison *b* 339 ratiſs *c* 33<sup>a</sup> *d* 40<sup>b</sup> rat-<sup>32</sup>  
 slago *f* 222<sup>a1</sup> *q* 223<sup>c</sup> [CCLXXVIII]<sup>33</sup>  
 Sacramenta gitovgini *a*<sup>1</sup> 108<sup>a</sup> gitovgni<sup>34</sup>  
*b* 339<sup>35</sup>  
 Ethnicis heidnen *b* 339<sup>36</sup>  
 Que irzuo<sup>7</sup> *b* 340 *c* 33<sup>a</sup> *d* 40<sup>b</sup> *e* 55<sup>a</sup><sup>37</sup>  
 irzwo<sup>8</sup> *p* 240<sup>a</sup><sup>38</sup>  
 Morsibus pisprahun *b* 340 pisprahun<sup>39</sup>  
*d* 40<sup>b</sup> pisprachun *e* 55<sup>a</sup> pisprachin<sup>40</sup>  
*f* 222<sup>a1</sup> pisrahun *c* 33<sup>b</sup> pisprache<sup>41</sup>  
*q* 223<sup>c</sup> pisprachunga *p* 240<sup>a</sup><sup>42</sup>  
 Prudens uiser *b* 340 *c* 33<sup>b</sup> uiser *d* 40<sup>b</sup><sup>43</sup>  
 uiser *e* 55<sup>a</sup> wiser *f* 222<sup>a1</sup> *p* 240<sup>a</sup><sup>44</sup>  
*q* 223<sup>c</sup><sup>45</sup>  
 Fastidiosis zurlustiĝ *b* 340 zurlustliĝ<sup>46</sup>  
*c* 33<sup>b</sup> *d* 40<sup>b</sup> zurlustlichun *e* 55<sup>a</sup> zur-<sup>47</sup>  
 druzlichen *p* 240<sup>a</sup><sup>48</sup>  
 Tranlatores<sup>9</sup> antfristař *b* 340<sup>49</sup>  
 Iuditio rehte *a*<sup>1</sup> 108<sup>a</sup> *b* 340 *c* 33<sup>b</sup> *d* 41<sup>a</sup><sup>50</sup>  
 reht *f* 222<sup>a1</sup> *p* 240<sup>a</sup> *q* 223<sup>c</sup> reth *e* 55<sup>a</sup><sup>51</sup>  
 Commixtim<sup>10</sup> alzisamane *b* 340 *c* 33<sup>b</sup><sup>52</sup>  
*d* 41<sup>a</sup> *e* 55<sup>a</sup> alzasamine *p* 240<sup>a</sup> zisami-<sup>53</sup>  
 ne *f* 222<sup>a1</sup> *q* 223<sup>c</sup><sup>54</sup>  
 Oraculum rēda *b* 340 *c* 33<sup>b</sup> *d* 41<sup>a</sup> rēda<sup>55</sup>

<sup>1</sup> die *gll.* des *prologs* übergeschrieben *a*<sup>1</sup> *b*

<sup>3</sup> gisprahher] das erste *r* nachgetragen *a*<sup>1</sup>

<sup>4</sup> die deutsche *gl.* steht über resp. neben *elo-*

<sup>5</sup> liquendum *a*<sup>1</sup> liquendum *b*

<sup>6</sup> Persecutus

<sup>7</sup> irzuo (*dh.*

<sup>8</sup> irzwo] *z* aus *corr.* *p*

<sup>9</sup> *l.* Translatores

<sup>10</sup> Commixtum *d* Comixtim *e* mixtim *b*

<sup>2</sup> *Commota c* *Comota e* *Comata f* *q*

<sup>4</sup> die deutsche *gl.* steht über resp. neben *ele-*

<sup>5</sup> liquendum *a*<sup>1</sup> liquendum *b*

<sup>6</sup> Persecutus

<sup>7</sup> irzuo (*dh.*

<sup>8</sup> irzwo] *z* aus *corr.* *p*

<sup>9</sup> *l.* Translatores

<sup>10</sup> Commixtum *d* Comixtim *e* mixtim *b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 429). 11. 13. (Diut. II, 52). M $\eta$ . 332. Sb.

1	<i>a</i> <sup>1</sup> 108 <sup>b</sup> <i>e</i> 55 <sup>a</sup> <i>f</i> 222 <sup>a1</sup> <i>g</i> 39 <sup>b</sup> <i>p</i> 240 <sup>a</sup>	<i>d</i> 41 <sup>a</sup> <i>e</i> 55 <sup>a</sup> <i>g</i> isalbotō <sup>p</sup> <i>p</i> 240 <sup>a</sup> <i>g</i> isalbitiu 34
2	<i>q</i> 223 <sup>c</sup>	<i>f</i> 222 <sup>a1</sup> <i>g</i> isalbitiv <i>q</i> 223 <sup>c</sup> — 1, 6 35
3	Obtrectatione <sup>1</sup> <i>p</i> isprahho <i>d</i> 41 <sup>a</sup> <i>p</i> isprahho <i>c</i> 33 <sup>b</sup> <i>p</i> ispracho <i>b</i> 340 <i>p</i> isprecho <i>e</i> 55 <sup>a</sup> <i>p</i> ispreche <i>p</i> 240 <sup>a</sup> <i>p</i> isprache <i>f</i> 222 <sup>a1</sup> <i>q</i> 223 <sup>c</sup>	Deuorant irheriont <i>a</i> <sup>1</sup> 109 <sup>a</sup> <i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>a</sup> <i>b</i> 341 36
4	Laniant sceltent <i>b</i> 340 <i>c</i> 33 <sup>b</sup> <i>d</i> 41 <sup>a</sup> <i>e</i> 55 <sup>a</sup>	<i>c</i> 33 <sup>b</sup> <i>d</i> 41 <sup>a</sup> <i>e</i> 55 <sup>a</sup> irheuent <i>p</i> 240 <sup>a</sup> 37
5	schelent <i>p</i> 240 <sup>a</sup> sceltuit <i>f</i> 222 <sup>a1</sup> sceltvit <i>q</i> 223 <sup>c</sup>	irbelgint <sup>8</sup> <i>f</i> 222 <sup>a1</sup> <i>q</i> 223 <sup>c</sup> — 1, 7 38
6	Insultarent itavuizotin <i>b</i> 341 [CCLXXVIII]	Umbraculum loupa <i>a</i> <sup>1</sup> 109 <sup>a</sup> <i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>a</sup> <i>d</i> 41 <sup>a</sup> 39
LIBER ESAIAE <sup>2</sup>		
11	Abalienati <sup>3</sup> sunt givremidit vurtun. $\ddagger$ viruirrit vurtun <i>a</i> <sup>1</sup> 108 <sup>b</sup> givremidit vurtun . $\ddagger$ . uirvirrit <i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>a</sup> <i>b</i> 341 giuremidit vurtun (vurtun <i>d</i> uurtun <i>e</i> wrden <i>f</i> ) <i>c</i> 33 <sup>b</sup> <i>d</i> 41 <sup>a</sup> <i>e</i> 55 <sup>a</sup> <i>f</i> 222 <sup>a1</sup> givremidit wirtin <i>p</i> 240 <sup>a</sup> giuremidit <sup>1</sup> <i>q</i> 223 <sup>c</sup> — 1, 4	Loupa <i>e</i> 55 <sup>a</sup> lovpa <i>b</i> 341 <i>c</i> 33 <sup>b</sup> louba 40
12	Languidum sivchaz <i>a</i> <sup>1</sup> 109 <sup>a</sup> siuchaz <i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>a</sup> <i>b</i> 341 <i>e</i> 55 <sup>a</sup> siuhhaz <i>c</i> 33 <sup>b</sup> <i>d</i> 41 <sup>a</sup> siechez <i>f</i> 222 <sup>a1</sup> <i>q</i> 223 <sup>c</sup> sichiz <i>p</i> 240 <sup>a</sup> — 1, 5	<i>f</i> 222 <sup>a1</sup> <i>g</i> 39 <sup>b</sup> Loube <i>p</i> 240 <sup>a</sup> laube 41
13	Liuor <sup>4</sup> <i>g</i> isvulst <i>a</i> <sup>1</sup> 109 <sup>a</sup> <i>g</i> isvulst <i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>a</sup> <i>b</i> 341 <i>c</i> 33 <sup>b</sup> <i>g</i> isuulst <i>d</i> 41 <sup>a</sup> <i>g</i> iswlst <i>f</i> 222 <sup>a1</sup> <i>h</i> 133 <sup>b</sup> <i>i</i> 13 <sup>b</sup> <i>k</i> 76 <sup>c</sup> <i>p</i> 240 <sup>a</sup> <i>g</i> isuilst <i>e</i> 55 <sup>a</sup> <i>g</i> isuuilst <i>g</i> 39 <sup>b</sup> <i>g</i> iswist <i>q</i> 223 <sup>c</sup> <i>g</i> ilvst <i>l</i> 76 <i>g</i> ilust <i>m</i> 32 <sup>a</sup> <i>g</i> ilusti <i>n</i> 45 <sup>b</sup> — 1, 6	<i>k</i> 76 <sup>c</sup> lūba <sup>9</sup> <i>n</i> 45 <sup>b</sup> louea <i>q</i> 223 <sup>c</sup> 42
14	Circumligata <i>g</i> ipuntaniv <i>a</i> <sup>1</sup> 109 <sup>a</sup> <i>g</i> ipuntaniu <i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>a</sup> <i>b</i> 341 <i>c</i> 33 <sup>b</sup> <i>e</i> 55 <sup>a</sup> <i>g</i> ipuntiniu <i>d</i> 41 <sup>a</sup> <i>f</i> 222 <sup>a1</sup> <i>g</i> ipuntiniv <i>q</i> 223 <sup>c</sup> <i>g</i> ipuntenv <i>p</i> 240 <sup>a</sup> — 1, 6	lovba. $\ddagger$ hvita <i>l</i> 76 lūba $\ddagger$ hutta <i>m</i> 32 <sup>a</sup> 43
15	Fota <sup>5</sup> <i>g</i> isalpotiv <sup>6</sup> <i>a</i> <sup>1</sup> 109 <sup>a</sup> <i>g</i> 39 <sup>b</sup> <i>g</i> isalpotiu <sup>7</sup> <i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>a</sup> <i>g</i> isalpotiu <sup>7</sup> <i>b</i> 341 <i>c</i> 33 <sup>b</sup>	lovbe. $\ddagger$ hutta <i>h</i> 133 <sup>b</sup> lovbe. $\ddagger$ hvtte 44
16		<i>i</i> 13 <sup>b</sup> — 1, 8 [CCLXXXII] 45
17		Tugurium in cucumerario <sup>10</sup> hutta in- 46
18		churpizgartin <i>a</i> <sup>1</sup> 109 <sup>a</sup> <i>b</i> 341 <i>e</i> 55 <sup>a</sup> 47
19		hutta. in churpizgartin <i>c</i> 33 <sup>b</sup> <i>d</i> 41 <sup>a</sup> 48
20		hutti in churpiz gartin <i>g</i> 39 <sup>b</sup> hvtte 49
21		indemchvrbizgarten <i>i</i> 14 <sup>a</sup> hutta inde- 50
22		mocurbezgarten <i>m</i> 32 <sup>a</sup> <i>n</i> 45 <sup>b</sup> skvgina 51
23		indemochurbizcarten <i>h</i> 133 <sup>b</sup> indemo- 52
24		chvrbizgartin <i>l</i> 76 hutta. churpizgartun <sup>11</sup> 53
25		<i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>a</sup> hutta. churbizgart <i>q</i> 223 <sup>c</sup> 54
26		hutta. churbiz <i>f</i> 222 <sup>a1</sup> inchurbiz- 55
27		garten <sup>11</sup> <i>p</i> 240 <sup>a</sup> — 1, 8 [CCLXXXI] 56
28		Neomeniam <sup>12</sup> manothphengida <sup>13</sup> <i>a</i> <sup>1</sup> 109 <sup>a</sup> 57
29		<i>b</i> 341 <i>c</i> 33 <sup>b</sup> <i>d</i> 41 <sup>a</sup> <i>p</i> 240 <sup>a</sup> manoth 58
30		phengida <i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>a</sup> manothphengida <i>e</i> 55 <sup>a</sup> 59
31		manot inuengida <i>g</i> 39 <sup>b</sup> — 1, 13 60
32		Coccinum <sup>14</sup> rotazgotavueppi <sup>15</sup> <i>a</i> <sup>1</sup> 109 <sup>a</sup> <i>c</i> 33 <sup>b</sup> 61
33		rotazgo tauveppi <sup>15</sup> <i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>a</sup> rotazgota- 62
		uveppi <i>b</i> 341 rotazgotavuepti <i>d</i> 41 <sup>a</sup> 63
		rotazgotauuepi <i>e</i> 55 <sup>a</sup> rotiz gotiueppi 64
		<i>g</i> 39 <sup>b</sup> rotizgötweppi <i>p</i> 240 <sup>a</sup> rotiz- 65
		weppe <i>f</i> 222 <sup>a1</sup> <i>q</i> 223 <sup>d</sup> — 1, 18 66
		[CCCCXCV] 67

<sup>1</sup> Obtrectationibus *efpq*    <sup>2</sup> in *a*<sup>2</sup> die überschrift Commentvm Heimonis super Esaiam, in *a*<sup>1</sup> rechts an der seite Commentum Heimonis    <sup>3</sup> Abalienati *d* Abali:enati] rasur von *g* *a*<sup>1</sup>  
<sup>4</sup> Liure e [Pvor]  $\ddagger$  auf rasur von *li* *n*    <sup>5</sup> Fo<sup>ta</sup>] o übergeschrieben, weil das untere verschmiert *b*    <sup>6</sup> *g*isalpotiv übergeschr. *a*<sup>1</sup>    <sup>7</sup> *g*isalpo *tiu* übergeschr. *a*<sup>2</sup>    <sup>8</sup> irbelgint] am e corr. *q*    <sup>9</sup> dahinter  $\ddagger$  luguri ausgewischt *n*, dh.  $\ddagger$  lugurium, vgl. die nächste gl.  
<sup>10</sup> Tugurium. Cucumeraria zwei gl. *a*<sup>2</sup> über Tugurium und hutta je ein häkchen, das ihre zusammgehörigkeit anzeigen soll e    <sup>11</sup> übergeschrieben *a*<sup>2</sup>, steht über Tugurium  
<sup>12</sup> Neomenia *cdegp*, am rande *g*    <sup>13</sup> manothphengida übergeschrieben *a*<sup>1</sup>, das erste a angehängt e    <sup>14</sup> am rande *g*    <sup>15</sup> rotazgo tauveppi übergeschrieben. *a*<sup>2</sup>

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mγ.* 332. *Sb.*

- 1 In scoriam<sup>1</sup> insinter *b* 341 sinter<sup>2</sup>  
 2 *a*<sup>1</sup> 109<sup>a</sup> *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> *c* 33<sup>b</sup> *d* 41<sup>a</sup> *e* 55<sup>a</sup>  
 3 *h* 133<sup>b</sup> *p* 240<sup>a</sup> sinder *l* 76 *m* 32<sup>a</sup> *n* 45<sup>b</sup>  
 4 sind<sup>3</sup> *i* 14<sup>a</sup> sintar *g* 39<sup>b</sup> sintir *f* 222<sup>a1</sup>  
 5 *q* 223<sup>d</sup> — 1, 22 [CCLXXXVII. CCLXXXI.  
 6 CCLXXXII. CCLXXXVI]  
 7 Stagnum<sup>3</sup> zin<sup>4</sup> *a*<sup>1</sup> 109<sup>a</sup> *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> *b* 341  
 8 *e* 55<sup>a</sup> *f* 222<sup>a1</sup> *g* 39<sup>b</sup> *h* 133<sup>b</sup> *q* 223<sup>d</sup>  
 9 zin *c* 33<sup>b</sup> *d* 41<sup>a</sup> cin *l* 76 *m* 32<sup>a</sup> *n* 45<sup>b</sup>  
 10 *p* 240<sup>a</sup> — 1, 25  
 11 Antiquitus<sup>5</sup> pialtenzitin *a*<sup>1</sup> 109<sup>a</sup> *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup>  
 12 *b* 341 *c* 33<sup>b</sup> *d* 41<sup>a</sup> pialtenziten *e* 55<sup>a</sup>  
 13 *p* 240<sup>a</sup> bi altun zitun *g* 39<sup>b</sup> inalten  
 14 ziten *f* 222<sup>a1</sup> in den alten ziten *q* 223<sup>d</sup>  
 15 — 1, 26  
 16 Conteret firliusit *a*<sup>1</sup> 109<sup>a</sup> *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> firlivsit  
 17 *b* 341 — 1, 28  
 18 Stuppa<sup>6</sup> auvrchi *a*<sup>1</sup> 109<sup>b</sup> *b* 341 avuirchi  
 19 *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> auuirchi *d* 41<sup>a</sup> *e* 55<sup>a</sup> awircha  
 20 *p* 240<sup>a</sup> avu'rchi *c* 33<sup>b</sup> auurchi *g* 39<sup>b</sup>  
 21 awrcha *f* 222<sup>a1</sup> werch *q* 223<sup>d</sup> — 1, 31  
 22 Fluent illent *a*<sup>1</sup> 109<sup>b</sup> *c* 33<sup>b</sup> illent *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup>  
 23 *b* 341 *d* 41<sup>a</sup> ilent *e* 55<sup>a</sup> *p* 240<sup>a</sup> ilint  
 24 *f* 222<sup>a1</sup> clint *q* 223<sup>d</sup> — 2, 2  
 25 Conflabunt<sup>7</sup> gigiozent *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> *b* 341  
 26 *c* 33<sup>b</sup> gigozent *e* 55<sup>a</sup> gigizzant *p* 240<sup>a</sup>  
 27 gigiezzint *f* 222<sup>a1</sup> gigezzint *q* 223<sup>d</sup>  
 28 giozen *g* 39<sup>b</sup> gigiozent. † girennet<sup>8</sup>  
 29 *d* 41<sup>a</sup> — 2, 4  
 30 Augures heilisara<sup>9</sup> *a*<sup>1</sup> 109<sup>b</sup> *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> *b* 341  
 31 *c* 33<sup>b</sup> *d* 41<sup>a</sup> heilisari *g* 39<sup>b</sup> — 2, 6  
 32 In fossa humo ingrapanero erdo<sup>10</sup> *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup>  
 33 *b* 341 *c* 34<sup>a</sup> *d* 41<sup>b</sup> ingrapanero herdo  
 34 *e* 55<sup>a</sup> ingrabiner erde *f* 222<sup>a1</sup> ingra-  
 biner<sup>erdo</sup> *q* 223<sup>d</sup> ingirapanero erdo<sup>55</sup>  
*a*<sup>1</sup> 109<sup>b</sup> ingirabenore<sup>11</sup> erda *g* 39<sup>b</sup><sup>56</sup>  
 ingirabener. heride *p* 240<sup>a</sup> — 2, 10<sup>57</sup>  
 Sublimes [oculi] upmuotiv *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> *b* 341<sup>58</sup>  
 — 2, 11  
 Arrogans<sup>12</sup> ruomiliner<sup>13</sup> *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> *b* 341<sup>40</sup>  
*c* 34<sup>a</sup> *d* 41<sup>b</sup> römiliner *e* 55<sup>a</sup> ruomliner<sup>41</sup>  
*a*<sup>1</sup> 109<sup>b</sup> römlicher *p* 240<sup>a</sup> ruomzagil<sup>42</sup>  
*f* 222<sup>a1</sup> *q* 223<sup>d</sup> — 2, 12<sup>43</sup>  
 Altitudo<sup>14</sup> hohgerni *a*<sup>1</sup> 109<sup>b</sup> *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> *b* 341<sup>44</sup>  
*c* 34<sup>a</sup> *d* 41<sup>b</sup> *e* 55<sup>a</sup> hochheren *p* 240<sup>a</sup><sup>45</sup>  
 — 2, 17<sup>46</sup>  
 Uoragines terre erdprusti<sup>15</sup> *a*<sup>1</sup> 109<sup>b</sup><sup>47</sup>  
*a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> *b* 341 *c* 34<sup>a</sup> értprusti *d* 41<sup>b</sup><sup>48</sup>  
 ertprusti *h* 133<sup>b</sup> er'prusti *g* 39<sup>b</sup> ært-<sup>49</sup>  
 brusti *i* 14<sup>a</sup> ertprvste *l* 76 ertpruste<sup>50</sup>  
*m* 32<sup>a</sup> *n* 45<sup>b</sup> eridpruste *p* 240<sup>a</sup> ert-<sup>51</sup>  
 prusta *e* 55<sup>a</sup> ertprust *f* 222<sup>a1</sup> *q* 223<sup>d</sup><sup>52</sup>  
 — 2, 19<sup>53</sup>  
 Talpas<sup>16</sup> sceī *c* 34<sup>a</sup> scerun *a*<sup>1</sup> 109<sup>b</sup><sup>54</sup>  
*a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> *b* 341 *e* 55<sup>a</sup> *g* 39<sup>b</sup> *m* 32<sup>a</sup> scē-<sup>55</sup>  
 run<sup>17</sup> *d* 41<sup>b</sup> scerin *f* 222<sup>a1</sup> scherin<sup>56</sup>  
*h* 133<sup>b</sup> scheren *p* 240<sup>a</sup> schere *q* 223<sup>d</sup><sup>57</sup>  
 scero *l* 76 — 2, 20<sup>58</sup>  
 Uespertiliones fledermusi *a*<sup>1</sup> 109<sup>b</sup> *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup><sup>59</sup>  
*b* 341 fledermuse *n* 45<sup>b</sup> fledermvse<sup>60</sup>  
*l* 76 fled'mvse *i* 14<sup>a</sup> fledermuso<sup>18</sup> 61  
*m* 32<sup>a</sup> fledirmuse *h* 133<sup>b</sup> — 2, 20<sup>62</sup>  
 Fissura<sup>19</sup> scruntussa *a*<sup>1</sup> 109<sup>b</sup> *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup><sup>63</sup>  
*b* 341 *c* 34<sup>a</sup> *d* 41<sup>b</sup> *e* 55<sup>a</sup> *g* 39<sup>b</sup> scrun-<sup>64</sup>  
 tin *f* 222<sup>a1</sup> scruntun *p* 240<sup>a</sup> scrunta<sup>65</sup>  
*q* 223<sup>d</sup> — 2, 21<sup>66</sup>  
 Ariolus<sup>20</sup> zouprari *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> *b* 341 *d* 41<sup>b</sup><sup>67</sup>  
 zoup'ari *c* 34<sup>a</sup> zouperari *g* 39<sup>b</sup> zoupe-<sup>68</sup>

<sup>1</sup> Scoria *a*<sup>2</sup>lmn. die gl. am rande *g* <sup>2</sup> sinter *überschrieben* *a*<sup>1</sup>*a*<sup>2</sup> <sup>3</sup> S'agnū *e*. die gl. am rande *g* <sup>4</sup> zin *überschrieben* *a*<sup>1</sup> <sup>5</sup> die gl. am rande *g* <sup>6</sup> Stuppe *a*<sup>2</sup>*Vulg.* die gl. am rande *g* <sup>7</sup> die gl. am rande *g* <sup>8</sup> † girennet von jüngerer hand *überschrieben* *d* <sup>9</sup> heilisara *überschrieben* *a*<sup>1</sup>*a*<sup>2</sup> <sup>10</sup> erdo] *d* scheint aus *l* rad. *a*<sup>2</sup> <sup>11</sup> ingirabenore] das zweite *i* aus *r* corr. *g* <sup>12</sup> diese gl. in *a*<sup>2</sup>*b* vor der vorigen arrogantem *Vulg.* <sup>13</sup> ruomiliner] das erste *i* angehängt *e* <sup>14</sup> diese gl. in *a*<sup>1</sup> vor der vorigen, bezogen auf 2, 11 <sup>15</sup> erdprusti *überschrieben* *a*<sup>2</sup> <sup>16</sup> Talpe *a*<sup>1</sup> <sup>17</sup> scerun] un auf rasur von jüngerer hand *d* <sup>18</sup> fledermuso] *o* ausgewischt *m* <sup>19</sup> Fissuras *efp* scissuras *Vulg.* <sup>20</sup> Arioli *a*<sup>1</sup> Ariolus *b* ariolum *Vulg.*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mr.* 332. *Sb.*

- 1 rari e 55<sup>a</sup> zöberere p 240<sup>a</sup> zoubrare parrantemo d 41<sup>b</sup> mitparrantemo c 34<sup>a</sup> 34  
 2 f 222<sup>ai</sup> zauberar q 223<sup>d</sup> () zouprara — 3, 16 35  
 3 a<sup>1</sup> 110<sup>a</sup> — 3, 2 Nutibus vuinchezungun b 341 c 34<sup>a</sup> 36  
 4 Inspector<sup>1</sup> meister b 341 f 222<sup>ai</sup> g 39<sup>b</sup> uuinchezungun d 41<sup>b</sup> winchezungun 37  
 5 p 240<sup>a</sup> q 223<sup>d</sup> meisī c 34<sup>a</sup> d 41<sup>b</sup> e 55<sup>a</sup> uvin che zungun<sup>7</sup> a<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> 38  
 6 meistir e 55<sup>a</sup> vuinchenzvngvn<sup>8</sup> a<sup>1</sup> 110<sup>a</sup> winchungen 39  
 7 Architectus<sup>2</sup> furisto a<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> b 341 c 34<sup>a</sup> p 240<sup>a</sup> winchin f 222<sup>ai</sup> winchen q 223<sup>d</sup> 40  
 8 d 41<sup>b</sup> e 55<sup>a</sup> uursto g 39<sup>b</sup> fuirsto p 240<sup>a</sup> — 3, 16 41  
 9 — 3, 3 Composito gradu mit vparmuotemo gange 42  
 10 Effeminati huorara a<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> b 341 c 34<sup>a</sup> a<sup>1</sup> 110<sup>a</sup> b 341 mit yparmuotemogange 43  
 11 huorari d 41<sup>b</sup> e 55<sup>a</sup> hvorari<sup>3</sup> g 39<sup>b</sup> a<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> — 3, 16 44  
 12 hureri p 240<sup>a</sup> — 3, 4 Decaluabit<sup>9</sup> gichalauvit a<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> b 341 45  
 13 Tumultuabitur sturmit. I stritit a<sup>1</sup> 110<sup>a</sup> c 34<sup>a</sup> gichalauvit d 41<sup>b</sup> gichaliuuit 46  
 14 b 341 sturmit. I stritit c 34<sup>a</sup> stürmit. g 39<sup>b</sup> gichaluuot e 55<sup>a</sup> gichalböto 47  
 15 I stritit d 41<sup>b</sup> sturmit a<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> e 55<sup>a</sup> p 240<sup>a</sup> chalwot f 222<sup>ai</sup> q 223<sup>d</sup> — 48  
 16 f 222<sup>ai</sup> sturmit q 223<sup>d</sup> störmīt p 240<sup>a</sup> 3, 17 49  
 17 — 3, 5 Lunulas<sup>10</sup> manili<sup>11</sup> a<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> c 34<sup>a</sup> d 41<sup>b</sup> 50  
 18 Domesticum gisuasen<sup>4</sup> a<sup>1</sup> 110<sup>a</sup> a<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> e 55<sup>a</sup> g 39<sup>b</sup> p 240<sup>a</sup> manili. sigillun<sup>12</sup> 51  
 19 b 341 c 34<sup>a</sup> d 41<sup>b</sup> gisuasen e 55<sup>a</sup> g swasen f 222<sup>ai</sup> q 223<sup>d</sup> gisuasun g 39<sup>b</sup> b 341 manlin f 222<sup>ai</sup> manzin q 223<sup>d</sup> 52  
 20 swasen f 222<sup>ai</sup> q 223<sup>d</sup> gisuasun g 39<sup>b</sup> — 3, 18 53  
 21 giswen p 240<sup>a</sup> — 3, 6 Torques<sup>13</sup> halspouch<sup>14</sup> a<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> b 341 54  
 22 Praedicauerunt liutmartun a<sup>1</sup> 110<sup>a</sup> a<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> c 34<sup>a</sup> d 41<sup>b</sup> e 55<sup>a</sup> f 222<sup>ai</sup> g 39<sup>b</sup> q 223<sup>d</sup> 55  
 23 b 341 liutmartun d 41<sup>b</sup> martun c 34<sup>a</sup> halspouch i 14<sup>a</sup> halspöich p 240<sup>b</sup> hals- 56  
 24 e 55<sup>a</sup> merothin p 240<sup>a</sup> uirmarten böch n 45<sup>b</sup> halsbüch m 32<sup>a</sup> halspouch 57  
 25 f 222<sup>ai</sup> q 223<sup>d</sup> — 3, 9 h 133<sup>b</sup> — 3, 19 [CCLXXXVII] 58  
 26 Depasti<sup>5</sup> estis fraztut a<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> b 341 Monilia<sup>15</sup> gistei ni<sup>16</sup> a<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> gisten c 34<sup>a</sup> 59  
 27 d 41<sup>b</sup> fraz<sup>u</sup>tut c 34<sup>a</sup> fráz<sup>o</sup>tut a<sup>1</sup> 110<sup>a</sup> steine p 240<sup>b</sup> stein e 55<sup>a</sup> gisteini. 60  
 28 fraztot e 55<sup>a</sup> frazzit f 222<sup>ai</sup> q 223<sup>d</sup> menni<sup>17</sup> b 341 nuskil f 222<sup>ai</sup> nuschi 61  
 29 frazzotin p 240<sup>a</sup> — 3, 14 q 223<sup>d</sup> — 3, 19 [CCLXXXVI. CCLXXXVII] 62  
 30 Extento collo<sup>6</sup> mitparrantemo halse (halso Armilla<sup>18</sup> armpo uch<sup>19</sup> a<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> armpouch 63  
 31 e) a<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> b 341 e 55<sup>a</sup> mitparrentemo c 34<sup>a</sup> e 55<sup>a</sup> f 222<sup>ai</sup> armpovch b 341 64  
 32 halse a<sup>1</sup> 110<sup>a</sup> mit parrentemo halsi nusjarmpuch q 223<sup>d</sup> armbüch m 32<sup>a</sup> 65  
 33 g 39<sup>a</sup> mitparentē halso p 240<sup>a</sup> mit-

<sup>1</sup> Inspector (o aus u g) steht weder in der *Vulg.* noch bei *Haymo*; es wird wol einer gl. zu Ariolus angehören (vgl. die häufige gl. Aruspex, ararum inspector) <sup>2</sup> architectus *Vulg.*  
<sup>3</sup> hvarari] v aus o corr. g <sup>4</sup> gisuasen *übergesch.* a<sup>1</sup> <sup>5</sup> Depacti d <sup>6</sup> Extensio g.  
 diese gl. und die ff bis 597, 6 in g zwischen 593, 56 und 594, 30 <sup>7</sup> uvin che zungun *übergesch.* a<sup>2</sup> <sup>8</sup> vuinchenzvngvn *übergesch.* a<sup>1</sup> <sup>9</sup> Decaluauit *cefg* Declinauit p <sup>10</sup> Lunvla<sup>3</sup> b  
 Lunula cdefgq <sup>11</sup> manili *übergeschrieben* a<sup>2</sup>, das erste i angehängt c <sup>12</sup> sigillun  
<sup>13</sup> Torques b <sup>14</sup> halspouch *übergesch.* a<sup>2</sup>,  
<sup>15</sup> Monilia b <sup>16</sup> gistei ni *übergeschrieben* a<sup>2</sup> <sup>17</sup> menni *übergesch.* b  
 o aus u corr. g <sup>18</sup> Armilla b <sup>19</sup> armpo uch *übergesch.* a<sup>2</sup>

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mtj.* 332. 333. *Sb.*

- 1 *n* 45<sup>b</sup> armboch *p* 240<sup>b</sup> armpovga *h* 133<sup>b</sup> *f* 222<sup>a1</sup> *p* 240<sup>b</sup> *q* 223<sup>d</sup> oringi *i* 14<sup>a</sup> 34  
 2 armböcha *l* 76 — 3, 19 orringa *l* 77 orringe *h* 133<sup>b</sup> — 3, 20 35  
 3 Mitra<sup>1</sup> huoth<sup>2</sup> *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> *b* 341 *c* 34<sup>a</sup> [CCLXXXVII] 36  
 4 *e* 55<sup>a</sup> huot *d* 41<sup>b</sup> *f* 222<sup>a1</sup> *g* 39<sup>b</sup> *q* 223<sup>d</sup> Anulus<sup>14</sup> fingiri *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> *b* 342 *c* 34<sup>a</sup> 37  
 5 hõt *p* 240<sup>b</sup> huota *m* 32<sup>a</sup> hûta *n* 45<sup>b</sup> *d* 41<sup>b</sup> *e* 55<sup>a</sup> fingirlin *f* 222<sup>a1</sup> *q* 223<sup>d</sup> 38  
 6 hôte *l* 76 hvotli *h* 133<sup>b</sup> — 3, 19 vingerlin *p* 240<sup>b</sup> — 3, 21 [CCLXXXVII] 39  
 7 [CCLXXXV. CCLXXXVI. CCLXXXVII] Mutatoria<sup>15</sup> muzgiuati<sup>16</sup> *a*<sup>2</sup> 187<sup>b</sup> *b* 342 40  
 8 Discriminalia<sup>3</sup> unîpenti. ridil *b* 341 muzgiuati *c* 34<sup>a</sup> muzgiuati *d* 41<sup>b</sup> 41  
 9 unterpenti. ri dil<sup>4</sup> *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> vnterpenti. mvozkiuati<sup>17</sup> *g* 39<sup>b</sup> mvozgiwate *h* 133<sup>b</sup> 42  
 10 ridil<sup>5</sup> *a*<sup>1</sup> 110<sup>a</sup> unîpenti. † ridila (ri- mulzgewetep<sup>240b</sup> muzgiuati *e* 55<sup>a</sup> mûz- 43  
 11 dilla *d*) *c* 34<sup>a</sup> *d* 41<sup>b</sup> unterpenti † ridila wat *f* 222<sup>a1</sup> mu<sup>w</sup>zat *q* 223<sup>d</sup> — 3, 22 44  
 12 *g* 39<sup>b</sup> unterpenta *e* 55<sup>a</sup> untirpenti Pallium<sup>18</sup> phellol *c* 34<sup>a</sup> phellol *d* 41<sup>b</sup> 45  
 13 *f* 222<sup>a1</sup> untirpe;<sup>au</sup> *q* 223<sup>d</sup> unterpente *e* 55<sup>a</sup> *f* 222<sup>a1</sup> *g* 39<sup>b</sup> *q* 223<sup>d</sup> phellole 46  
 14 *p* 240<sup>b</sup> vndirgebende *l* 77 undirgebende *p* 240<sup>b</sup> phellol. fanun<sup>18</sup> *b* 342 — 47  
 15 *n* 45<sup>b</sup> undirgebende *m* 32<sup>a</sup> vnd<sup>g</sup>e- 3, 22 48  
 16 bende *i* 14<sup>a</sup> vntirgebenta *h* 133<sup>b</sup> — Linteamina hullituoh *b* 342 *d* 41<sup>b</sup> hulli- 49  
 17 3, 20 tvoh *c* 34<sup>a</sup> hullituoch *f* 222<sup>a1</sup> *g* 39<sup>b</sup> 50  
 18 Periscelidas<sup>6</sup> ne chala. uvipo hosun<sup>7</sup> *q* 223<sup>d</sup> hulletuoch *e* 55<sup>a</sup> hulletöch 51  
 19 *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> nechala. vuipohosun *b* 341 *p* 240<sup>b</sup> — 3, 22 52  
 20 nechala. † vuipohosun *c* 34<sup>a</sup> *d* 41<sup>b</sup> Acus spenala *b* 342 *c* 34<sup>a</sup> *d* 41<sup>b</sup> *e* 55<sup>a</sup> 53  
 21 nechala † uuibishosun<sup>8</sup> *g* 39<sup>b</sup> uuiipo- spenela *f* 222<sup>a1</sup> *m* 32<sup>a</sup> *n* 45<sup>b</sup> *q* 223<sup>d</sup> 54  
 22 hosun *e* 55<sup>a</sup> wibihosin *f* 222<sup>a1</sup> *h* 133<sup>b</sup> spenele *p* 240<sup>b</sup> spennula *g* 39<sup>b</sup> spenila 55  
 23 *q* 223<sup>d</sup> wibhosen *p* 240<sup>b</sup> — 3, 20 *h* 133<sup>b</sup> spinla *l* 77 spinili *i* 14<sup>a</sup> — 56  
 24 Murenulas<sup>9</sup> snupili *b* 341 snoupili<sup>10</sup> 3, 22 [CCLXXXIII. CCLXXXVII] 57  
 25 *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> snobili *c* 34<sup>a</sup> snobili *d* 41<sup>b</sup> Speculum<sup>20</sup> spiegel *b* 342 *c* 34<sup>a</sup> *d* 41<sup>b</sup> 58  
 26 nobili *g* 39<sup>b</sup> — 3, 20 *e* 55<sup>a</sup> spiegel *f* 222<sup>a1</sup> *h* 133<sup>b</sup> spigil 59  
 27 Olfactoriola<sup>11</sup> pisamuaz<sup>12</sup> *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> *e* 55<sup>a</sup> *p* 240<sup>b</sup> *q* 223<sup>d</sup> spiegela *n* 45<sup>b</sup> speigela 60  
 28 *h* 133<sup>b</sup> pisam uaz *d* 41<sup>b</sup> pisamvaz *m* 32<sup>a</sup> spigela *l* 77 — 3, 23 [CCLXXXVI. 61  
 29 *b* 341. 342 pisamwaz *p* 240<sup>b</sup> pisimuaz CCLXXXVII] 62  
 30 *c* 34<sup>a</sup> *g* 39<sup>b</sup> pisimwaz *f* 222<sup>a1</sup> pisinu<sup>w</sup>uaz Sindones sapona *c* 34<sup>a</sup> *d* 41<sup>b</sup> *e* 55<sup>a</sup> 63  
 31 *q* 223<sup>d</sup> — 3, 20 *f* 222<sup>a1</sup> *q* 223<sup>d</sup> sopona *b* 342 sabona 64  
 32 Inaures<sup>13</sup> oringa *a*<sup>2</sup> 187<sup>a</sup> *b* 342 *c* 34<sup>a</sup> *p* 240<sup>b</sup> sabana *g* 39<sup>b</sup> — 3, 23 [CCLXXXVII] 65  
 33 *d* 41<sup>b</sup> *e* 55<sup>a</sup> *g* 39<sup>b</sup> *m* 32<sup>a</sup> *n* 45<sup>b</sup> oringe Uitta<sup>21</sup> uvitta *a*<sup>2</sup> 187<sup>b</sup> vuitta *b* 342 *c* 34<sup>a</sup> 66

<sup>1</sup> Mitras *hlmVulg.* Mitra <sup>f</sup> *b* Mitra <sup>f.</sup> *c* Mitra <sup>f.</sup> *e* <sup>2</sup> huoth *übergeschrieben a*<sup>2</sup>

<sup>3</sup> Discriminalia *b* Discriminalia *c* Discriminalia *n.* *e* <sup>4</sup> beide worte *übergeschrieben a*<sup>2</sup>.  
 ridil] *l* aus *r* radiert *a*<sup>2</sup> <sup>5</sup> beide worte *übergeschrieben a*<sup>1</sup> <sup>6</sup> Periscelides *efghpq*

<sup>7</sup> beide worte *übergeschrieben a*<sup>2</sup> <sup>8</sup> uuibishosun] *b* corr. aus *p* *g* <sup>9</sup> Murenulę<sup>as</sup> *b*

Murenulę *cd* Smurenulę *g* <sup>10</sup> snoupili *übergeschrieben a*<sup>2</sup> <sup>11</sup> Olfactoria *b* Olfactoria *c*

Olfactoria *n.* *p* Olfactoria *dq* Difactoria *n.* *e* Difactoria *f* <sup>12</sup> pisamuaz *übergeschr. a*<sup>2</sup>

<sup>13</sup> Inaures *b* Inaures *c* Inaures *m.* *ep* <sup>14</sup> Anulus *b* Annulus *cd* annulos *Vulg.*

<sup>15</sup> Mutatoria *b.* die *gl.* vor 596, 32 *h* <sup>16</sup> muzgiuati *übergeschr. a*<sup>2</sup> <sup>17</sup> oder nivozkiuati

<sup>18</sup> Pallium *b* palliola *Vulg.* <sup>19</sup> fanun *übergeschrieben b* <sup>20</sup> Specula *hlmnVulg.*

<sup>21</sup> Vittam *b* Uittam *a*<sup>2</sup> Vittā *c* Vittā *f.* *e* vittas *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mγ.* 333. *Sb.*

1	uuita d 41 <sup>b</sup> witta p 240 <sup>b</sup> uuit g 39 <sup>b</sup>	In direptionem inheriunga a <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> b 342 <sup>b</sup> 36
2	uuinta e 55 <sup>a</sup> chranz f 222 <sup>a1</sup> ohranz	d 42 <sup>a</sup> e 55 <sup>b</sup> inherivnga <sup>10</sup> a <sup>1</sup> 111 <sup>a</sup> c 34 <sup>b</sup> 37
3	q 223 <sup>d</sup> — 3, 23 [CCLXXXVII]	in herigunga g 40 <sup>a</sup> in herunga p 240 <sup>b</sup> 38
4	Theristrum <sup>1</sup> sapon <sup>2</sup> a <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> b 342	uirherunga q 223 <sup>d</sup> Uirherunga f 222 <sup>a2</sup> 39
5	c 34 <sup>a</sup> d 41 <sup>b</sup> e 55 <sup>a</sup> f 222 <sup>a1</sup> p 240 <sup>b</sup> saban	— 5, 5 40
6	g 39 <sup>b</sup> — 3, 23 [CCLXXXVI]	Maceria <sup>11</sup> steinzun <sup>12</sup> a <sup>1</sup> 111 <sup>a</sup> a <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> 41
7	Pro crispanti crine piredimo uahse	b 342 d 42 <sup>a</sup> e 55 <sup>b</sup> f 222 <sup>a2</sup> p 240 <sup>b</sup> 42
8	(vahse b) a <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> b 342 reidemo c 34 <sup>a</sup>	q 223 <sup>d</sup> stenzun c 34 <sup>b</sup> zun g 40 <sup>a</sup> — 5, 5 43
9	d 42 <sup>a</sup> e 55 <sup>a</sup> g 40 <sup>a</sup> reidem f 222 <sup>a1</sup>	In conculcationem intrata a <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> b 342 44
10	q 223 <sup>d</sup> reiden p 240 <sup>b</sup> — 3, 24	trata c 34 <sup>b</sup> d 42 <sup>a</sup> trata e 55 <sup>b</sup> g 40 <sup>a</sup> 45
11	Caluitium chalauvi a <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> chalauvi b 342	p 240 <sup>b</sup> trat f 222 <sup>a2</sup> q 223 <sup>d</sup> — 5, 5 46
12	chalauvi c 34 <sup>a</sup> d 42 <sup>a</sup> e 55 <sup>a</sup> chalawa	Non <sup>13</sup> putabitur <sup>14</sup> gisnitannivuidit <sup>15</sup> 47
13	f 222 <sup>a1</sup> q 223 <sup>d</sup> chalwa p 240 <sup>b</sup> chaliuui	a <sup>1</sup> 111 <sup>a</sup> a <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> b 342 c 34 <sup>b</sup> gisni- 48
14	g 40 <sup>a</sup> — 3, 24	tanniuuidit d 42 <sup>a</sup> gisnitiu ni uuidit 49
15	Pectoralis fascia prustuoh a <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> b 342	g 40 <sup>a</sup> gisintanmuurdun e 55 <sup>b</sup> wirt nih 50
16	g 40 <sup>a</sup> prustuch q 223 <sup>d</sup> prustuoh c 34 <sup>a</sup>	gisnitiu f 222 <sup>a2</sup> wirt'n'gisnitiu q 223 <sup>d</sup> 51
17	prust tuoh e 55 <sup>b</sup> prust tuoch d 42 <sup>a</sup>	nihtgesneithwirt p 240 <sup>b</sup> gesneitwirt 52
18	f 222 <sup>a1</sup> p 240 <sup>b</sup> — 3, 24	h 134 <sup>a</sup> gisneitit uirdet m 32 <sup>a</sup> gisne- 53
19	In magnificentia inlope a <sup>1</sup> 111 <sup>a</sup> a <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup>	tit vvidet n 46 <sup>a</sup> gisnattet wirdet i 14 <sup>a</sup> 54
20	b 342 — 4, 2	gisneittetvirt. inde putatum gisneittet 55
21	Creabit <sup>3</sup> kiscezit a <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> b 342 gisezzet	l 77 — 5, 6 56
22	p 240 <sup>b</sup> gisezit c 34 <sup>b</sup> d 42 <sup>a</sup> e 55 <sup>b</sup>	Nec fodietur <sup>16</sup> gihouot a <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> b 342 57
23	— 4, 5	gihouotnivuidit <sup>17</sup> c 34 <sup>b</sup> gihouotniv 58
24	Patrueli <sup>4</sup> f&irinsune b 342 c 34 <sup>b</sup> f&irin-	uidit d 42 <sup>a</sup> gihouiniotmuuidit e 55 <sup>b</sup> 59
25	sune d 42 <sup>a</sup> fetrinsune e 55 <sup>b</sup> f&irin-	gihoothwirt p 240 <sup>b</sup> gihouuinuuidit 60
26	sun a <sup>1</sup> 111 <sup>a</sup> f&irinsun <sup>5</sup> a <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> fetrinsun	g 40 <sup>a</sup> — 5, 6 61
27	f 222 <sup>a1</sup> q 223 <sup>d</sup> veterin sune p 240 <sup>b</sup>	Iudicium <sup>18</sup> reht <sup>19</sup> a <sup>1</sup> 111 <sup>a</sup> a <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> b 342 62
28	uetrinsun g 40 <sup>a</sup> — 5, 1	c 34 <sup>b</sup> f 222 <sup>a2</sup> p 240 <sup>b</sup> q 223 <sup>d</sup> reth d 42 <sup>a</sup> 63
29	Faceret <sup>6</sup> pari e 55 <sup>b</sup> pari a <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> b 342	re'th e 55 <sup>b</sup> — 5, 7 64
30	c 34 <sup>b</sup> d 42 <sup>a</sup> g 40 <sup>a</sup> peiri p 240 <sup>b</sup>	Lagunculam lagella <sup>20</sup> a <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> — 5, 10 65
31	— 5, 2	Ut uino aestuetis uptrinck& a <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> 66
32	Labruscas <sup>7</sup> uvildiup eri <sup>8</sup> a <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> vuil-	b 342 c 34 <sup>b</sup> ubertrinck& e 55 <sup>b</sup> uber- 67
33	divperi <sup>9</sup> a <sup>1</sup> 111 <sup>a</sup> vuildiuperi b 342	trinckit f 222 <sup>a2</sup> q 223 <sup>d</sup> upirtrinckit 68
34	c 34 <sup>b</sup> d 42 <sup>a</sup> uuildiuperi g 40 <sup>a</sup> uuilliu-	g 40 <sup>a</sup> uptrenck& d 42 <sup>a</sup> ubertrunchener 69
35	peri e 55 <sup>b</sup> herlinge p 240 <sup>b</sup> — 5, 2	p 240 <sup>b</sup> — 5, 11 70

<sup>1</sup> theristra *Vulg.* <sup>2</sup> sapon *übergesch.* a<sup>2</sup>d <sup>3</sup> Creaut ep <sup>4</sup> Patruelis a<sup>1</sup>a<sup>2</sup>*Vulg.*

<sup>5</sup> f&irinsun *übergesch.* a<sup>2</sup> <sup>6</sup> Facere g <sup>7</sup> Labrusca<sup>s</sup> e Labrusca:] *rasur von s a<sup>2</sup>*

<sup>8</sup> uvildiup eri *übergesch.* a<sup>2</sup> <sup>9</sup> vuildivperi *übergesch.* a<sup>1</sup> <sup>10</sup> inherivnga *übergesch.* a<sup>1</sup>

<sup>11</sup> Materia b Mazeria g Maceriam a<sup>1</sup>pq*Vulg.* Macheriam e <sup>12</sup> steinzun] *das erste*

*aus z radiert e* <sup>13</sup> nach Non *rasur f* <sup>14</sup> Putabit n <sup>15</sup> gisnitannivuidit *überge-*

*schrieben a<sup>1</sup>* <sup>16</sup> et non *Vulg.* Fodiatu p *die gl. in g zwischen 597, 40*

*und 41* <sup>17</sup> gihouotnivuidit] *das i von ni angehängt c* <sup>18</sup> *die gl. vor 597, 47 a<sup>1</sup>*

<sup>19</sup> reht *übergeschrieben a<sup>1</sup>* <sup>20</sup> lagella *übergeschrieben a<sup>2</sup>*

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mγ.* 333. *Sb.*

- 1 Dilatauit infernus animam suam<sup>1</sup> gi-  
 2 vuitta iro vuillun (uvillun a<sup>2</sup>) a<sup>1</sup> 111<sup>b</sup>  
 3 a<sup>2</sup> 187<sup>b</sup> b 342 givuitta vuillun c 34<sup>b</sup>  
 4 givuita vuillun d 42<sup>a</sup> guuitta vuillun  
 5 e 55<sup>b</sup> giwiteit (gewitet g) willin f 222<sup>a2</sup>  
 6 q 223<sup>d</sup> giwitet willon p 240<sup>b</sup> giuuiti  
 7 g 40<sup>a</sup> — 5, 14  
 8 Os suum lohiro a<sup>2</sup> 187<sup>b</sup> b 342 loh c 34<sup>b</sup>  
 9 d 42<sup>a</sup> e 55<sup>b</sup> f 222<sup>a2</sup> g 40<sup>a</sup> q 223<sup>d</sup> loch  
 10 p 240<sup>b</sup> — 5, 14  
 11 Trahitis leng& a<sup>2</sup> 187<sup>b</sup> b 342 c 34<sup>b</sup> d 42<sup>a</sup>  
 12 lenget e 55<sup>b</sup> lengit f 222<sup>a2</sup> p 240<sup>b</sup>  
 13 q 223<sup>d</sup> lougit g 40<sup>a</sup> — 5, 18  
 14 Uinculum plaustri<sup>2</sup> lanc void<sup>3</sup> a<sup>1</sup> 111<sup>b</sup>  
 15 lang void a<sup>2</sup> 187<sup>b</sup> languuid c 34<sup>b</sup> g 40<sup>a</sup>  
 16 lancuid d 42<sup>a</sup> languid e 55<sup>b</sup> lan void  
 17 b 342 lancwid f 222<sup>a2</sup> q 223<sup>d</sup> lanch  
 18 wide p 240<sup>b</sup> — 5, 18  
 19 Ad miscendam ebrietatem<sup>4</sup> zisceinchanne  
 20 uptrun<sup>4</sup> b 342 zisceinchanne a<sup>2</sup> 187<sup>b</sup>  
 21 ziscenchanne a<sup>1</sup> 111<sup>b</sup> c 34<sup>b</sup> d 42<sup>a</sup>  
 22 ziscenchanne e 55<sup>b</sup> ziscenchinne f 222<sup>a2</sup>  
 23 ziscenohinne q 223<sup>d</sup> ziscenchinna g 40<sup>a</sup>  
 24 zisāhehaben p 240<sup>b</sup> — 5, 22  
 25 Iustificatis givuir<sup>d</sup> b 342 givuir& a<sup>1</sup> 111<sup>b</sup>  
 26 a<sup>2</sup> 187<sup>b</sup> c 34<sup>b</sup> d 42<sup>a</sup> giwirdet p 240<sup>b</sup>  
 27 guuir& e 55<sup>b</sup> — 5, 23  
 28 Corrigia rivo a<sup>2</sup> 187<sup>b</sup> d 42<sup>a</sup> riuo  
 29 b 342 c 34<sup>b</sup> e 55<sup>b</sup> rōmo p 240<sup>b</sup> —  
 30 5, 27  
 31 Silex<sup>5</sup> flins b 343 — 5, 28  
 32 Calculus<sup>6</sup> zantro. † chisilinch (chise-  
 33 linch g) b 342 c 34<sup>b</sup> e 55<sup>b</sup> q 223<sup>d</sup>  
 34 zantaro. † chisilinch d 42<sup>a</sup> zantro  
 † chisilinc f 222<sup>a2</sup> zantro uel chisili<sup>35</sup>  
 g 40<sup>a</sup> zant † chisilinc p 240<sup>b</sup> zantro<sup>7</sup>  
 a<sup>1</sup> 111<sup>b</sup> chi silinc<sup>8</sup> a<sup>2</sup> 187<sup>b</sup> — 6, 6<sup>37</sup>  
 Forceps<sup>9</sup> zanga a<sup>1</sup> 111<sup>b</sup> a<sup>2</sup> 187<sup>b</sup> b 342<sup>38</sup>  
 c 34<sup>b</sup> d 42<sup>a</sup> e 55<sup>b</sup> f 222<sup>a2</sup> g 40<sup>a</sup> h 134<sup>39</sup>  
 l 77 m 32<sup>b</sup> n 46<sup>a</sup> p 240<sup>b</sup> q 223<sup>d</sup><sup>40</sup>  
 zangi i 14<sup>a</sup> — 6, 6<sup>41</sup>  
 Terebintus<sup>10</sup> eih a<sup>1</sup> 111<sup>b</sup> c 34<sup>b</sup> d 42<sup>a</sup><sup>42</sup>  
 f 222<sup>a2</sup> g 40<sup>a</sup> eich b 342 e 55<sup>b</sup> p 240<sup>b</sup><sup>43</sup>  
 q 223<sup>d</sup> — 6, 13<sup>44</sup>  
 Ad extremum aqueductus zientrostdero-<sup>45</sup>  
 vuazarleiti<sup>11</sup> (uuazarleiti a<sup>1</sup> vuazoleiti b)<sup>46</sup>  
 a<sup>1</sup> 111<sup>b</sup> a<sup>2</sup> 187<sup>b</sup> b 342 c 34<sup>b</sup> zentrost-<sup>47</sup>  
 derouvarleiti d 42<sup>a</sup> zientrost lero-<sup>48</sup>  
 uuazzarleti<sup>12</sup> e 55<sup>b</sup> zi entrost deri<sup>49</sup>  
 uuazzarleiti g 40<sup>a</sup> zendesterwazzerleite<sup>50</sup>  
 p 240<sup>b</sup> — 7, 3<sup>51</sup>  
 Fullo<sup>13</sup> ladantari<sup>14</sup> a<sup>1</sup> 111<sup>b</sup> a<sup>2</sup> 187<sup>b</sup> b 342<sup>52</sup>  
 c 34<sup>b</sup> d 42<sup>a</sup> e 55<sup>b</sup> g 40<sup>a</sup> lanterner p 240<sup>b</sup><sup>53</sup>  
 — 7, 3<sup>54</sup>  
 A duobus<sup>15</sup> caudis titionum vonna-<sup>55</sup>  
 zuenaftanentigin pntilino c 34<sup>b</sup> vonna<sup>16</sup><sup>56</sup>  
 zueinaf<sup>13</sup> nentigin<sup>17</sup> pntilino d 42<sup>a</sup> uon-<sup>57</sup>  
 nazuein aftanentigni prentilino e 55<sup>b</sup><sup>58</sup>  
 uoni zuein aftanentigin prentilun<sup>18</sup><sup>59</sup>  
 g 40<sup>a</sup> uon zwen astnentingen pren-<sup>60</sup>  
 delinin p 240<sup>b</sup> vonnazueinaftnentigi-<sup>61</sup>  
 prentilino<sup>18</sup> a<sup>1</sup> 111<sup>b</sup> b 342 vonn azu<sup>62</sup>  
 einaft n entigiprentilino<sup>19</sup> a<sup>2</sup> 187<sup>b</sup><sup>63</sup>  
 uon zween prentilinen f 222<sup>a2</sup> uon<sup>64</sup>  
 z<sup>w</sup>ein prent q 223<sup>d</sup> — 7, 4<sup>65</sup>  
 Titionum prant h 134<sup>a</sup> pranda m 32<sup>b</sup><sup>66</sup>  
 branti i 14<sup>a</sup> — 7, 4 [CCLXXVI. CCLXXXVIII.  
 CCLXXXI. CCLXXXII. CCLXXXIV]<sup>67</sup>  
<sup>68</sup>

<sup>1</sup> zwei geschiedene gl. in cdefpq    <sup>2</sup> nach plaustri rasur von a b. die gl. in allen  
 hss. vor der vorigen    <sup>3</sup> lanc void, *überschrieben* a<sup>1</sup>    <sup>4</sup> Miscenda g. l. uptrunchani  
<sup>5</sup> oben am rande von zweiter hand b    <sup>6</sup> Calculus c Calculū d    <sup>7</sup> zantro *überschr.* a<sup>1</sup>  
<sup>8</sup> chi silinc *überschrieben* a<sup>2</sup>    <sup>9</sup> Forceps hiln<sup>1</sup>Vulg.    <sup>10</sup> Terebintum b. über dem  
 darauf folgenden Quercus desselben verses ist in a<sup>2</sup> eich *ausradiert*    <sup>11</sup> rasur vor zient-  
 rost a<sup>2</sup>    <sup>12</sup> uuazzarleti] r aus l *radiert*, lenti *wahrscheinlicher* als leitti e    <sup>13</sup> Föllo d  
 fullonis *Vulg.*    <sup>14</sup> ladantari] l aus d *radiert* b    <sup>15</sup> duabus *epVulg.*    <sup>16</sup> vonna] *das zweite*  
 n aus ti d    <sup>17</sup> zueinaf und das *überschriebene* ta von *jüngerer hand auf rasur* d  
<sup>18</sup> alles *überschrieben* a<sup>1</sup>    <sup>19</sup> desgl. a<sup>2</sup>

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mt.* 333. *Sb.*

1	Suscitemus muntrimes <i>b</i> 342 <i>c</i> 34 <sup>b</sup> <i>d</i> 42 <sup>a</sup>	<i>d</i> 42 <sup>a</sup> <i>e</i> 55 <sup>b</sup> <i>hâr</i> <i>f</i> 222 <sup>22</sup> <i>hâr</i> <i>p</i> 240 <sup>b</sup> 36
2	<i>e</i> 55 <sup>b</sup> munterwir <i>p</i> 240 <sup>b</sup> — 7, 6	<i>q</i> 223 <sup>d</sup> — 7, 20 37
3	Auellamus uzgiuinnemes <i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> <i>b</i> 342	Sarculum <sup>5</sup> hovua. get isarn <sup>6</sup> <i>a</i> <sup>1</sup> 111 <sup>b</sup> 38
4	uzgiuinnemes <i>c</i> 34 <sup>b</sup> uzgiuinnemes	houa. g& isarn <sup>7</sup> <i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> hova. get 39
5	<i>a</i> <sup>1</sup> 111 <sup>b</sup> uzuuinnemes <i>e</i> 55 <sup>b</sup> vzgi-	isarn <sup>8</sup> <i>b</i> 342 houva <i>d</i> 42 <sup>a</sup> houua 40
6	uvintemes <i>d</i> 42 <sup>a</sup> vznemwir <i>p</i> 240 <sup>b</sup>	<i>c</i> 34 <sup>b</sup> <i>g</i> 40 <sup>a</sup> houua <i>e</i> 55 <sup>b</sup> howa <i>f</i> 222 <sup>22</sup> 41
7	— 7, 6	<i>p</i> 240 <sup>b</sup> <i>q</i> 223 <sup>d</sup> — 7, 25 42
8	In medio ingaganvurti <i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> <i>b</i> 342	Sarrientur <sup>9</sup> gihovuotvuerdant <sup>10</sup> <i>a</i> <sup>1</sup> 111 <sup>b</sup> 43
9	ingaganuur <sup>11</sup> <i>a</i> <sup>1</sup> 111 <sup>b</sup> zigaganuvrti <i>d</i> 42 <sup>a</sup>	<i>b</i> 342 gihovuotvuerdant <i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> gi- 44
10	ziganuvrti <i>c</i> 34 <sup>b</sup> ziantwrt <i>e</i> 55 <sup>b</sup> ziant-	houvotvuerdent <i>c</i> 34 <sup>b</sup> gihouuotvuerdent 45
11	wrtō <i>p</i> 240 <sup>b</sup> zantwrti <i>f</i> 222 <sup>22</sup> <i>q</i> 223 <sup>d</sup>	<i>d</i> 42 <sup>b</sup> gihouuotwerdan <i>e</i> 55 <sup>b</sup> gihouuit 46
12	— 7, 6	uuerdint <i>g</i> 40 <sup>a</sup> gihowit werdin <i>f</i> 222 <sup>22</sup> 47
13	In profundum inferni heranidarinerda <sup>1</sup>	<i>q</i> 223 <sup>d</sup> kihowet werdent <i>h</i> 134 <sup>a</sup> gi- 48
14	<i>a</i> <sup>1</sup> 111 <sup>b</sup> <i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> <i>b</i> 342 <i>c</i> 34 <sup>b</sup> <i>d</i> 42 <sup>a</sup>	howit w <sup>5</sup> dent <i>i</i> 14 <sup>a</sup> gihovtverdent <i>l</i> 77 49
15	<i>e</i> 55 <sup>b</sup> hernidir (hernidir. <i>q</i> ) inerda	gihoutwerdent <i>m</i> 32 <sup>b</sup> gihohontwer- 50
16	<i>f</i> 222 <sup>22</sup> <i>q</i> 223 <sup>d</sup> herinerde inherde <i>p</i> 240 <sup>b</sup>	dent <i>p</i> 240 <sup>b</sup> gihaut vverent <i>n</i> 46 <sup>a</sup> — 51
17	— 7, 11	7, 25 52
18	Sive in excelsum supra iouh (iouh <i>a</i> <sup>1</sup> )	Purgabuntur <sup>11</sup> gigenenverdent (vverent 53
19	inhimil ūf (v̄f <i>a</i> <sup>1</sup> ) <i>a</i> <sup>1</sup> 111 <sup>b</sup> <i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> ioh	<i>n</i> ) <i>l</i> 77 <i>n</i> 46 <sup>a</sup> gigenenwerdent <i>m</i> 32 <sup>b</sup> 54
20	in himil ūf (uf <i>c</i> v̄f <i>d</i> ) <i>b</i> 342 <i>c</i> 34 <sup>b</sup>	In conculatione <sup>12</sup> in trata <sup>13</sup> <i>a</i> <sup>1</sup> 111 <sup>b</sup> 55
21	<i>d</i> 42 <sup>a</sup> <i>e</i> 55 <sup>b</sup> iohc in himeluf <i>p</i> 240 <sup>b</sup>	<i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> — 7, 25 56
22	ioh in den (dem <i>q</i> ) himil ūs (uf <i>q</i> )	Coniuratio piheiz <i>a</i> <sup>1</sup> 111 <sup>b</sup> <i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> <i>b</i> 342 57
23	<i>f</i> 222 <sup>22</sup> <i>q</i> 223 <sup>d</sup> — 7, 11	<i>c</i> 34 <sup>b</sup> <i>d</i> 42 <sup>b</sup> <i>e</i> 55 <sup>b</sup> <i>f</i> 222 <sup>22</sup> <i>g</i> 40 <sup>a</sup> <i>q</i> 223 <sup>d</sup> 58
24	Musca <sup>2</sup> fluga <i>a</i> <sup>1</sup> 111 <sup>b</sup> <i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> flivga <i>b</i> 342	gehezza <i>p</i> 240 <sup>b</sup> — 8, 12 59
25	— 7, 18	Phitones <sup>14</sup> vuizagun <i>a</i> <sup>1</sup> 111 <sup>b</sup> <i>b</i> 342 <i>c</i> 34 <sup>b</sup> 60
26	Fructa <sup>3</sup> spreidahi <i>a</i> <sup>1</sup> 111 <sup>b</sup> <i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup>	<i>d</i> 42 <sup>b</sup> uvizagun <sup>15</sup> <i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> uuizagun 61
27	<i>b</i> 342 — 7, 19	<i>e</i> 55 <sup>b</sup> uuizihgun <i>g</i> 40 <sup>a</sup> wissagen <i>f</i> 222 <sup>22</sup> 62
28	In nouacula conducta <sup>4</sup> inuolapizantemo	wisagen <i>q</i> 223 <sup>d</sup> wisagan <i>p</i> 240 <sup>b</sup> — 63
29	scarasahse (scarasahhe <i>b</i> ) <i>b</i> 342 <i>c</i> 34 <sup>b</sup>	8, 19 [CCLXXXVI] 64
30	<i>d</i> 42 <sup>a</sup> inuolapizantemo scarasache	Diuinis <sup>16</sup> zoup <sup>17</sup> run <i>c</i> 35 <sup>a</sup> <i>d</i> 42 <sup>b</sup> zoupra- 65
31	<i>e</i> 55 <sup>b</sup> inuolopizantemo <sup>4</sup> scarasahsa	run <i>a</i> <sup>1</sup> 111 <sup>b</sup> <i>e</i> 55 <sup>b</sup> z <sup>18</sup> uprarun <i>b</i> 342 66
32	<i>g</i> 40 <sup>a</sup> vuolapizantemo scarasahse <i>a</i> <sup>1</sup> 111 <sup>b</sup>	zouperarin <i>g</i> 40 <sup>a</sup> zo <sup>19</sup> berin <i>p</i> 240 <sup>b</sup> zou- 67
33	<i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> innustifenemo scarsacha <i>p</i> 240 <sup>b</sup>	brarin <i>f</i> 222 <sup>22</sup> zoubrarn <i>q</i> 223 <sup>d</sup> zou- 68
34	— 7, 20	prara <sup>17</sup> <i>a</i> <sup>2</sup> 188 <sup>a</sup> — 8, 19 69
35	Pilos harir <i>a</i> <sup>1</sup> 111 <sup>b</sup> <i>a</i> <sup>2</sup> 187 <sup>b</sup> <i>b</i> 342 <i>c</i> 34 <sup>b</sup>	Strident <sup>18</sup> grisgrimunt <i>a</i> <sup>1</sup> 111 <sup>b</sup> <i>a</i> <sup>2</sup> 188 <sup>a</sup> 70

<sup>1</sup> heranidar] i angehängt *c* <sup>2</sup> muscae *Vulg.* <sup>3</sup> die gl. in *b* höher oben neben

Lagunculam 597, 65 am rande <sup>4</sup> Innouuacula *d* conduct<sup>5</sup> *b* pizintemo] o aus en corr. *g*

<sup>5</sup> Sarculum] S auf rasur *a*<sup>2</sup>, r aus s corr. *f* Sarculū *b* Sarculum *d* sarculo *Vulg.*

<sup>6</sup> beide worte übergeschrieben *a*<sup>1</sup> <sup>7</sup> desgl. *a*<sup>2</sup> <sup>8</sup> get isarn übergeschrieben *b* <sup>9</sup> Sar-

rientur] das erste r von später hand ausgestrichen *a*<sup>1</sup> Sarientur *ghilmn* <sup>10</sup> vuerdant] nt

ligiert *a*<sup>1</sup> <sup>11</sup> gl. zu Sarrientur <sup>12</sup> in conculationem *Vulg.* <sup>13</sup> in: trata] rasur von s *a*<sup>1</sup>

<sup>14</sup> phytonibus *Vulg.* <sup>15</sup> uvizagun übergeschrieben *a*<sup>2</sup> <sup>16</sup> Divini *a*<sup>2</sup> <sup>17</sup> zouprara

übergeschrieben *a*<sup>2</sup> <sup>18</sup> Stridunt *a*<sup>1</sup> befppq Stridut] das erste t aus s radiert *a*<sup>2</sup>

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mt.* 333. *Sb.*

- 1 griscrimunt *d* 42<sup>b</sup> cruscimmunt *c* 35<sup>a</sup> a<sup>2</sup> 188<sup>a</sup> *d* 42<sup>b</sup> *e* 55<sup>b</sup> *f* 222<sup>a2</sup> *p* 240<sup>b</sup> 32  
 2 *e* 55<sup>b</sup> gruscrimon *b* 342 grisgrammint q 223<sup>d</sup> — 9, 15 33  
 3 *p* 240<sup>b</sup> chrisramint *f* 222<sup>a2</sup> ohriscrain- Uirga<sup>14</sup> rafunga<sup>15</sup> a<sup>1</sup> 113<sup>a</sup> a<sup>2</sup> 188<sup>a</sup> *b* 343 34  
 4 nint *q* 223<sup>d</sup> — 8, 19 c 35<sup>a</sup> *d* 42<sup>b</sup> *e* 55<sup>b</sup> *f* 222<sup>a2</sup> *g* 40<sup>a</sup> *p* 240<sup>b</sup> 35  
 5 Incantationibus<sup>1</sup> germinodvn a<sup>1</sup> 111<sup>b</sup> rafsu<sup>ng</sup> *q* 223<sup>d</sup> — 10, 5 36  
 6 germinodun *b* 342 carminodu<sup>n</sup> 2 *c* 35<sup>a</sup> Baculus<sup>16</sup> sterchida<sup>17</sup> a<sup>1</sup> 113<sup>a</sup> a<sup>2</sup> 188<sup>a</sup> 37  
 7 carminodun *e* 55<sup>b</sup> *p* 240<sup>b</sup> garminodunt *b* 343 *c* 35<sup>a</sup> *d* 42<sup>b</sup> *e* 55<sup>b</sup> *g* 40<sup>a</sup> ster- 38  
 8 *d* 42<sup>b</sup> germinara<sup>3</sup> a<sup>2</sup> 188<sup>a</sup> — 8, 19 cha *f* 222<sup>a2</sup> *q* 223<sup>d</sup> stecho *p* 240<sup>b</sup> — 39  
 9 Exactor<sup>4</sup> notsuoh. *l* geltsuoho<sup>5</sup> a<sup>1</sup> 112<sup>a</sup> 10, 5 40  
 10 notsuoh. geltsuo cho<sup>6</sup> *b* 342 not- Ganniret<sup>18</sup> grini *l* scriri<sup>19</sup> a<sup>1</sup> 113<sup>b</sup> grini. 41  
 11 suoh<sup>7</sup> a<sup>2</sup> 188<sup>a</sup> notmeior *c* 35<sup>a</sup> *e* 55<sup>b</sup> schrian<sup>20</sup> *b* 343 grini *c* 35<sup>a</sup> *d* 42<sup>b</sup> 42  
 12 nothmegir *p* 240<sup>b</sup> not meir *f* 222<sup>a2</sup> *g* 40<sup>a</sup> grine *f* 222<sup>a2</sup> crinit *e* 55<sup>b</sup> grinit 43  
 13 *g* 40<sup>a</sup> *q* 223<sup>d</sup> notsuohhari *l* meior<sup>8</sup> *l* scrigit<sup>21</sup> a<sup>2</sup> 188<sup>a</sup> ginta *q* 223<sup>d</sup> zan- 44  
 14 *d* 42<sup>b</sup> — 9, 4 noth *p* 240<sup>b</sup> — 10, 14 45  
 15 Uerbum aronti<sup>9</sup> a<sup>1</sup> 112<sup>b</sup> a<sup>2</sup> 188<sup>a</sup> *b* 342 Serra<sup>22</sup> saga<sup>23</sup> a<sup>1</sup> 113<sup>b</sup> a<sup>2</sup> 188<sup>a</sup> *b* 343 46  
 16 *c* 35<sup>a</sup> *d* 42<sup>b</sup> *e* 55<sup>b</sup> aronhi *p* 240<sup>b</sup> *c* 35<sup>a</sup> *d* 42<sup>b</sup> *e* 55<sup>b</sup> *f* 222<sup>a2</sup> *g* 40<sup>a</sup> *p* 240<sup>b</sup> 47  
 17 arunti *g* 40<sup>a</sup> rununga *f* 222<sup>a2</sup> rununga *q* 223<sup>d</sup> — 10, 15 [CCLXXXII] 48  
 18 *q* 223<sup>d</sup> — 9, 8 Inniti<sup>24</sup> gitruente<sup>25</sup> a<sup>2</sup> 188<sup>a</sup> *b* 343 gi- 49  
 19 Sicomoros<sup>10</sup> vuildauichpouma *b* 342 uuida trvente<sup>26</sup> a<sup>1</sup> 114<sup>a</sup> gitruenta *d* 42<sup>b</sup> *e* 55<sup>b</sup> 50  
 20 uichpouma *d* 42<sup>b</sup> uildauuipoum *e* 55<sup>b</sup> gitruenta *c* 35<sup>a</sup> gitruenti *g* 40<sup>a</sup> *p* 240<sup>b</sup> 51  
 21 vildavichpouma a<sup>2</sup> 188<sup>a</sup> vuilduichpouma gitruent *f* 222<sup>a2</sup> gitruent<sup>21</sup> *q* 223<sup>d</sup> — 52  
 22 *c* 35<sup>a</sup> wildificpoum *f* 222<sup>a2</sup> wildificpöm 10, 20 53  
 23 *q* 223<sup>d</sup> wilde vicpovma *h* 134<sup>b</sup> wildefic- Cursim gizalo<sup>27</sup> a<sup>1</sup> 114<sup>b</sup> a<sup>2</sup> 188<sup>a</sup> *b* 343 54  
 24 bovme *p* 240<sup>b</sup> vuilder vichpovm<sup>11</sup> a<sup>1</sup> 112<sup>b</sup> *c* 35<sup>a</sup> *d* 42<sup>b</sup> *g* 40<sup>a</sup> *p* 240<sup>b</sup> gizale *f* 222<sup>a2</sup> 55  
 25 uildiruuicpoum *g* 40<sup>a</sup> — 9, 10 *q* 223<sup>d</sup> gazalo *e* 55<sup>b</sup> — 10, 29 56  
 26 Uellicantem<sup>12</sup> sleizant *b* 342 sleizanten<sup>13</sup> Hinni<sup>28</sup> vueio<sup>29</sup> a<sup>1</sup> 114<sup>b</sup> a<sup>2</sup> 188<sup>a</sup> *b* 343 57  
 27 a<sup>2</sup> 188<sup>a</sup> *c* 35<sup>a</sup> *h* 134<sup>b</sup> sleizantan *d* 42<sup>b</sup> *c* 35<sup>a</sup> uueio *d* 42<sup>b</sup> uueio *g* 40<sup>a</sup> ueio 58  
 28 fleiscanten *e* 55<sup>b</sup> *f* 222<sup>a2</sup> leiscanten *e* 55<sup>b</sup> *p* 240<sup>b</sup> — 10, 30 59  
 29 *q* 223<sup>d</sup> fleischenten *p* 240<sup>b</sup> slizintin Migrait firvùorta<sup>30</sup> a<sup>1</sup> 114<sup>b</sup> a<sup>2</sup> 188<sup>a</sup> 60  
 30 *g* 40<sup>a</sup> firvùorta *b* 343 firuorta *d* 42<sup>b</sup> firuorta 61  
 31 Longeus uralt *b* 343 *c* 35<sup>a</sup> uralter *c* 35<sup>a</sup> firuorhta *e* 55<sup>b</sup> firfuir *p* 240<sup>b</sup> 62

<sup>1</sup> Cantationibus *cdep* Incantatores a<sup>2</sup> <sup>2</sup> carminodu<sup>n</sup> i angehängt e <sup>3</sup> germinara  
 übergeschrieben a<sup>2</sup> <sup>4</sup> exactoris *Vulg.* <sup>5</sup> alles übergeschrieben a<sup>1</sup> <sup>6</sup> geltsuo cho  
 übergeschrieben b <sup>7</sup> notsuoh übergeschrieben a<sup>2</sup> <sup>8</sup> l meior über suohhari d <sup>9</sup> aronti  
 übergeschrieben a<sup>1</sup> <sup>10</sup> Sicomoros a<sup>1</sup>g Sicomoros d Sicomoros sq <sup>11</sup> beide worte  
 übergeschrieben a<sup>1</sup> <sup>12</sup> die gl. nicht im Esaias, sondern, durch sycomoros veranlasst, aus  
 Amos 7, 14 entnommen <sup>13</sup> sleizanten] über dem ersten e ist ein strich ausradiert c  
<sup>14</sup> Uirgam a<sup>1</sup> <sup>15</sup> rafunga übergeschrieben und unterstrichen a<sup>1</sup>, das letzte a undeutlich e  
<sup>16</sup> Baculum a<sup>1</sup> Baculus b <sup>17</sup> sterchida übergeschr. und unterstrichen a<sup>1</sup> <sup>18</sup> Gannit a<sup>2</sup>  
<sup>19</sup> beide worte übergeschrieben a<sup>1</sup> <sup>20</sup> schrian übergeschrieben b <sup>21</sup> beide worte  
 übergeschrieben a<sup>2</sup> <sup>22</sup> Serra b <sup>23</sup> saga übergeschrieben a<sup>1</sup> <sup>24</sup> Enniti ep <sup>25</sup> gi-  
 truente übergeschrieben a<sup>2</sup> <sup>26</sup> gitrvente übergeschrieben a<sup>1</sup> <sup>27</sup> gizalo übergeschrieben a<sup>1</sup>  
<sup>28</sup> Hinni] davor rasur a<sup>2</sup> <sup>29</sup> vueio übergeschrieben a<sup>1</sup> <sup>30</sup> firvùorta überge-  
 schrieben a<sup>1</sup>

Bibl. 1. 2. 5. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη.* 333. *Sb.*

1	niruorhte <i>f</i> 222 <sup>a2</sup> inruorhte <i>q</i> 223 <sup>d</sup> —	drōa <i>b</i> 343 dro <i>g</i> 39 <sup>a</sup> — 13, 1	35
2	10, 31	[CCLXXVIII]	36
3	Laguncula <sup>1</sup> lagella <sup>2</sup> a <sup>1</sup> 114 <sup>b</sup> <i>b</i> 343	Uastitas osi a <sup>2</sup> 188 <sup>a</sup> <i>b</i> 343 <i>c</i> 35 <sup>a</sup> <i>d</i> 42 <sup>b</sup> <i>b</i> 343	37
4	<i>c</i> 35 <sup>a</sup> <i>d</i> 42 <sup>b</sup> <i>e</i> 55 <sup>b</sup> <i>f</i> 222 <sup>a2</sup> <i>q</i> 223 <sup>d</sup> lagel	odi <i>e</i> 55 <sup>b</sup> <i>p</i> 240 <sup>b</sup> odare <i>f</i> 222 <sup>a2</sup> <i>q</i> 223 <sup>d</sup>	38
5	<i>p</i> 240 <sup>b</sup> — 10, 33	— 13, 6	39
6	Subuertentur nidargiuorfanvūdant (vuer-	Dissoluentur <sup>12</sup> slaffent a <sup>1</sup> 116 <sup>a</sup> a <sup>2</sup> 188 <sup>a</sup>	40
7	dant <i>b</i> ) <i>b</i> 343 <i>c</i> 35 <sup>a</sup> nidargiuorfan-	<i>b</i> 343 <i>c</i> 35 <sup>a</sup> <i>d</i> 42 <sup>b</sup> <i>e</i> 55 <sup>b</sup> slafent <sup>13</sup>	41
8	vuerdant a <sup>2</sup> 188 <sup>a</sup> nidargiuorfanuver-	<i>f</i> 222 <sup>a2</sup> <i>g</i> 39 <sup>a</sup> <i>q</i> 223 <sup>d</sup> zilazzent <i>p</i> 240 <sup>b</sup>	42
9	dant (werdan <i>e</i> ) <i>d</i> 42 <sup>b</sup> <i>e</i> 55 <sup>b</sup> nidir-	— 13, 7	43
10	giuorfin uerdent <i>g</i> 40 <sup>a</sup> nidergewrfen-	Conteretur <sup>14</sup> givnrovuit vuirdit a <sup>1</sup> 116 <sup>a</sup>	44
11	werdent <i>p</i> 240 <sup>b</sup> — 10, 34	givnrovuit vuirdit <sup>15</sup> a <sup>2</sup> 188 <sup>a</sup> <i>b</i> 343	45
12	Minabit <sup>3</sup> tripit <sup>4</sup> a <sup>1</sup> 115 <sup>a</sup> a <sup>2</sup> 188 <sup>a</sup> <i>b</i> 343	ginvrovuitvuirdit <i>c</i> 35 <sup>a</sup> ginurovuit-	46
13	<i>d</i> 42 <sup>b</sup> drovuit <i>c</i> 35 <sup>a</sup> drowit <i>e</i> 55 <sup>b</sup> drōt	uvirdit <i>d</i> 42 <sup>b</sup> ginurovuit vuirdit <i>e</i> 55 <sup>b</sup>	47
14	<i>f</i> 222 <sup>a2</sup> drot <i>g</i> 40 <sup>a</sup> dret <i>q</i> 223 <sup>d</sup> trōt	gitrunchit wirt <i>p</i> 240 <sup>b</sup> — 13, 8	48
15	<i>p</i> 240 <sup>b</sup> — 11, 6	Tortiones <sup>16</sup> magapizadun <i>b</i> 343 <i>c</i> 35 <sup>a</sup>	49
16	Palea <sup>5</sup> helauva a <sup>1</sup> 115 <sup>a</sup> a <sup>2</sup> 188 <sup>a</sup> <i>c</i> 35 <sup>a</sup>	<i>d</i> 43 <sup>a</sup> magapizadit <i>e</i> 55 <sup>b</sup> magapizidun	50
17	helavua <i>b</i> 343 helauua <i>d</i> 42 <sup>b</sup> <i>e</i> 55 <sup>b</sup>	a <sup>2</sup> 188 <sup>a</sup> magapizidvn <sup>17</sup> a <sup>1</sup> 116 <sup>a</sup> magi-	51
18	<i>g</i> 40 <sup>a</sup> helwe <i>p</i> 240 <sup>b</sup> — 11, 7	pizad'n <i>g</i> 39 <sup>a</sup> — 13, 8	52
19	Residuum aleipa <sup>6</sup> a <sup>1</sup> 115 <sup>b</sup> a <sup>2</sup> 188 <sup>a</sup> <i>b</i> 343	Mundo lutremo <sup>18</sup> a <sup>1</sup> 116 <sup>b</sup> a <sup>2</sup> 188 <sup>a</sup> <i>b</i> 343	53
20	<i>c</i> 35 <sup>a</sup> <i>d</i> 42 <sup>b</sup> — 11, 11 [vgl. CCLXXXVII]	lōttremo <i>d</i> 43 <sup>a</sup> luttremo <i>c</i> 35 <sup>a</sup> luttrem	54
21	Non emulabitur niapanstot a <sup>2</sup> 188 <sup>a</sup> <i>b</i> 343	<i>e</i> 55 <sup>b</sup> liuttiremo <i>g</i> 39 <sup>a</sup> luitrom <i>p</i> 240 <sup>b</sup>	55
22	niapanstot <i>c</i> 35 <sup>a</sup> <i>d</i> 42 <sup>b</sup> <i>e</i> 55 <sup>b</sup> niht er-	— 13, 12	56
23	ban <i>f</i> 222 <sup>a2</sup> <i>q</i> 223 <sup>d</sup> niht binestunt	Obrizo nivuisotanemo <sup>19</sup> a <sup>1</sup> 116 <sup>b</sup> a <sup>2</sup> 188 <sup>a</sup>	57
24	<i>p</i> 240 <sup>b</sup> — 11, 13	<i>b</i> 343 <i>d</i> 43 <sup>a</sup> nivuisota. nemo <i>c</i> 35 <sup>a</sup>	58
25	Desolabit nioadet <sup>7</sup> <i>l</i> 77 <i>m</i> 32 <sup>b</sup> moadet	niuuisota <i>e</i> 55 <sup>b</sup> niusotenemo <i>g</i> 39 <sup>a</sup>	59
26	<i>n</i> 46 <sup>a</sup> — 11, 15	mischtot <i>p</i> 240 <sup>b</sup> — 13, 12	60
27	Linguam maris scachun meres <i>b</i> 343	Dammula <sup>20</sup> tamili <i>c</i> 35 <sup>a</sup> <i>d</i> 43 <sup>a</sup> <i>e</i> 55 <sup>b</sup>	61
28	scachun meres <i>c</i> 35 <sup>a</sup> <i>d</i> 42 <sup>b</sup> <i>e</i> 55 <sup>b</sup>	damil <i>f</i> 222 <sup>a2</sup> <i>q</i> 223 <sup>d</sup> damiri <sup>21</sup> a <sup>2</sup> 188 <sup>a</sup>	62
29	schachunge meris <i>p</i> 240 <sup>b</sup> scachun <sup>8</sup>	<i>b</i> 343 dammilla <i>p</i> 240 <sup>b</sup> — 13, 14	63
30	a <sup>2</sup> 188 <sup>a</sup> scachvn <sup>9</sup> a <sup>1</sup> 115 <sup>b</sup> — 11, 15	Allident <sup>22</sup> firchnvsent <sup>23</sup> a <sup>1</sup> 116 <sup>b</sup> fir-	64
31	Magnifice stiuro a <sup>2</sup> 188 <sup>a</sup> <i>c</i> 35 <sup>a</sup> <i>d</i> 42 <sup>b</sup>	chnusent <i>d</i> 43 <sup>a</sup> firchnusint <i>f</i> 222 <sup>a2</sup> firoh-	65
32	<i>e</i> 55 <sup>b</sup> stivro <i>b</i> 343 stuire <i>p</i> 240 <sup>b</sup> — 12, 5	nuqsint <i>q</i> 223 <sup>d</sup> firchnussint <i>p</i> 240 <sup>b</sup>	66
33	Onus <sup>10</sup> droa <sup>11</sup> a <sup>1</sup> 115 <sup>b</sup> a <sup>2</sup> 188 <sup>a</sup> <i>c</i> 35 <sup>a</sup>	firchnussent a <sup>2</sup> 188 <sup>b</sup> <i>b</i> 343 <i>c</i> 35 <sup>a</sup>	67
34	<i>d</i> 42 <sup>b</sup> <i>e</i> 55 <sup>b</sup> <i>f</i> 222 <sup>a2</sup> <i>p</i> 240 <sup>b</sup> <i>q</i> 223 <sup>d</sup>	firchnussent <i>e</i> 55 <sup>b</sup> — 13, 16	68

<sup>1</sup> Lagungula *q* lagunculam *Vulg.*, vgl. auch 597, 65      <sup>2</sup> lagella *übergeschrieben* a<sup>1</sup>

<sup>3</sup> Minavit a<sup>1</sup> Minabitur *e.* die *gl.* in a<sup>1</sup> nachgetragen      <sup>4</sup> tripit *übergeschrieben* a<sup>1</sup>

<sup>5</sup> Paleas a<sup>1</sup> *Vulg.* die *gl.* in a<sup>1</sup> nachgetragen      <sup>6</sup> aleipa *übergeschr.* a<sup>1</sup>      <sup>7</sup> die negation, die auch bei *n* vorliegt, ist aus dem originale nicht begreiflich      <sup>8</sup> scachun *übergeschr.* a<sup>2</sup>

<sup>9</sup> scachvn *übergeschrieben* a<sup>1</sup>      <sup>10</sup> diese und die folgenden *gl.* bis 602, 30 am rande neben *Regum* II *g.* Onus] On auf *rasur* a<sup>2</sup>      <sup>11</sup> droa *übergeschrieben* a<sup>1</sup>a<sup>2</sup>      <sup>12</sup> Dissoluntur *g* <sup>13</sup> slafent] *e* aus *corr.* *g*      <sup>14</sup> Conter& a<sup>2</sup>      <sup>15</sup> vor vuirdit *rasur* und *zeilenschluss* a<sup>2</sup>

<sup>16</sup> torsiones *Vulg.*      <sup>17</sup> magipizidvn *übergeschrieben* a<sup>1</sup>      <sup>18</sup> lutremo *übergeschrieben* a<sup>1</sup>

<sup>19</sup> nivuisotanemo *übergeschrieben* a<sup>1</sup>      <sup>20</sup> Damula *d/q* *Vulg.*      <sup>21</sup> damiri *übergeschrieben* a<sup>2</sup>

<sup>22</sup> Allidentur *efq* *Vulg.*      <sup>23</sup> firchnvsent *übergeschrieben* a<sup>1</sup>

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Ma/Smann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53).

*Mñ.* 333. 334. *Sb.*

- 1 *Uiolabuntur*<sup>1</sup> *pihuorotvuerd* *b* 343 *pi-*  
 2 *huorotvuerdent* *a*<sup>2</sup> 188<sup>b</sup> *c* 35<sup>a</sup> *d* 43<sup>a</sup>  
 3 *pihuorot* *werdan* *e* 55<sup>b</sup> *werdint* *fir-*  
 4 *wertit* (*firweritt* *q*) *f* 222<sup>a2</sup> *q* 223<sup>d</sup>  
 5 *girobit* *werdint* *p* 240<sup>bc</sup> — 13, 16  
 6 *Arabs serzo* *a*<sup>2</sup> 188<sup>b</sup> *b* 343 *c* 35<sup>a</sup> *d* 43<sup>a</sup>  
 7 *e* 55<sup>b</sup> *p* 240<sup>c</sup> — 13, 20  
 8 *Strutiones*<sup>2</sup> *struza* *a*<sup>2</sup> 188<sup>b</sup> *b* 343 *c* 35<sup>b</sup>  
 9 *d* 43<sup>a</sup> *struzo* *e* 55<sup>b</sup> *struzza* *g* 39<sup>a</sup>  
 10 *struzzi* *p* 240<sup>c</sup> *struz*<sup>3</sup> *a*<sup>1</sup> 116<sup>b</sup> *f* 222<sup>a2</sup>  
 11 *q* 223<sup>d</sup> — 13, 21 [*CCLXXXVII*]  
 12 *Pilosi scratvn*<sup>4</sup> *a*<sup>1</sup> 116<sup>b</sup> *scratun*<sup>5</sup> *a*<sup>2</sup> 188<sup>b</sup>  
 13 *b* 343 *c* 35<sup>b</sup> *d* 43<sup>a</sup> *e* 55<sup>b</sup> *g* 39<sup>a</sup> *scratin*  
 14 *f* 222<sup>a2</sup> *p* 240<sup>c</sup> *q* 223<sup>d</sup> *Pilosvs*<sup>6</sup> *scraaz*  
 15 *b* 343 — 13, 21  
 16 *Ulule* *vuidiuuip* *l* *man*<sup>7</sup> *b* 343 *vuidiu-*  
 17 *uip* *c* 35<sup>b</sup> *d* 43<sup>a</sup> *uuidiu* *uip* *g* 39<sup>a</sup>  
 18 *wilduwip* *e* 55<sup>b</sup> *wildöwip* *p* 240<sup>c</sup> *wild-*  
 19 *wib* *f* 222<sup>a2</sup> *q* 223<sup>d</sup> — 13, 22  
 20 *Sirene*<sup>8</sup> *merimenni*<sup>9</sup> *a*<sup>1</sup> 116<sup>b</sup> *a*<sup>2</sup> 188<sup>b</sup>  
 21 *merime*<sup>n</sup> *b* 343 *meriminni* *c* 35<sup>b</sup>  
 22 *meriminnun*<sup>10</sup> *d* 43<sup>a</sup> *e* 55<sup>b</sup> *meri-*  
 23 *minna*<sup>11</sup> *g* 39<sup>a</sup> *merminno* *p* 240<sup>c</sup> —  
 24 13, 22 [*CCLXXXVI*]  
 25 *Non elongabuntur gilengitnivuerdent* *b* 343  
 26 *c* 35<sup>b</sup> *d* 43<sup>a</sup> — 14, 1  
 27 *Stirps*<sup>12</sup> *inutilis unpiderperstoch* *a*<sup>2</sup> 188<sup>b</sup>  
 28 *b* 343 *vpiderperstoch*<sup>13</sup> *a*<sup>1</sup> 117<sup>b</sup> *stoch*  
 29 *c* 35<sup>b</sup> *d* 43<sup>a</sup> *e* 55<sup>b</sup> *f* 222<sup>a2</sup> *p* 240<sup>c</sup> *q* 223<sup>d</sup>  
 30 *stoch*<sup>14</sup> *g* 39<sup>a</sup> — 14, 19  
 31 *Ericius*<sup>15</sup> *igil* *a*<sup>1</sup> 117<sup>b</sup> *a*<sup>2</sup> 188<sup>b</sup> *b* 343  
*c* 35<sup>b</sup> *d* 43<sup>a</sup> *e* 55<sup>b</sup> *f* 222<sup>a2</sup> *g* 39<sup>b</sup> *p* 240<sup>c</sup>  
*q* 223<sup>d</sup> — 14, 23 [*CCLXXXIV*]  
*Paludes gisic.* *l* *mos* *a*<sup>2</sup> 188<sup>b</sup> *gisic.* *l* 54  
*mös*<sup>16</sup> *b* 343 — 14, 23  
*Scobabo*<sup>17</sup> *cherio* *a*<sup>1</sup> 117<sup>b</sup> *a*<sup>2</sup> 188<sup>b</sup> *b* 343  
*c* 35<sup>b</sup> *d* 43<sup>a</sup> *e* 55<sup>b</sup> *g* 39<sup>b</sup> *n* 46<sup>a</sup> *cherio*  
*m* 32<sup>b</sup> *chergo* *p* 240<sup>c</sup> *ich chere* *f* 222<sup>a2</sup>  
*q* 223<sup>d</sup> — 14, 23  
*In scoba*<sup>18</sup> *terens inpesamincherient*<sup>19</sup> 40  
*a*<sup>1</sup> 117<sup>b</sup> *a*<sup>2</sup> 188<sup>b</sup> *c* 35<sup>b</sup> *d* 43<sup>a</sup> *inpesamin-*  
*cherienter* *b* 343 *e* 55<sup>b</sup> *inpesimin che-*  
*renter* (*cherint* *f* *q*) *f* 222<sup>a2</sup> *p* 240<sup>c</sup>  
*q* 223<sup>d</sup> *mit pesemin cherient* *g* 39<sup>b</sup>  
*pesime* *h* 134<sup>b</sup> *pesima* *l* 78 *m* 32<sup>b</sup>  
*besima* *n* 46<sup>a</sup> *pesema* *o* 147<sup>a</sup> *paesim*  
*i* 14<sup>a</sup> — 14, 23  
*Infirmare fir prehan*<sup>20</sup> *a*<sup>1</sup> 117<sup>b</sup> *firp* *ch* 45  
*b* 343 *firp* *h* *c* 35<sup>b</sup> *d* 43<sup>a</sup> *firpre* *ch* 49  
*a*<sup>2</sup> 188<sup>b</sup> *e* 55<sup>b</sup> *firpre* *ch* *p* 240<sup>c</sup> — 50  
14, 27  
*Saccum*<sup>21</sup> *harra* *a*<sup>2</sup> 188<sup>b</sup> *b* 343 *d* 43<sup>a</sup>  
*harrun* *c* 35<sup>b</sup> *e* 55<sup>b</sup> *f* 222<sup>a2</sup> *g* 39<sup>b</sup>  
*p* 240<sup>c</sup> *q* 223<sup>d</sup> — 15, 3  
*Expediti*<sup>22</sup> *garavua*<sup>22</sup> *a*<sup>1</sup> 118<sup>b</sup> *b* 343 *c* 35<sup>b</sup>  
*garauva* *a*<sup>2</sup> 188<sup>b</sup> *garauua* *d* 43<sup>a</sup> *e* 55<sup>b</sup>  
*g* 39<sup>b</sup> *gar* *f* 222<sup>a2</sup> *q* 223<sup>d</sup> *gireiti* *p* 240<sup>c</sup>  
— 15, 4  
*Consternantem*<sup>23</sup> *vronta.* *l* *stechenta*<sup>23</sup> 59  
*a*<sup>2</sup> 188<sup>b</sup> *b* 343 *vronta.* *l* *stechanta* *d* 43<sup>a</sup> 60  
*uronta.* *l* *stechanta* *c* 35<sup>b</sup> *e* 55<sup>b</sup> *ste-* 61  
*chinten* *p* 240<sup>c</sup> *sterchantē* *g* 39<sup>b</sup> — 62  
15, 5 [*CCLXXVI*] 63

<sup>1</sup> *Violabantur* *f* *q*    <sup>2</sup> *Strucio* *a*<sup>1</sup>    <sup>3</sup> *struz* *übergeschrieben* *a*<sup>1</sup>    <sup>4</sup> *scratvn* *über-*  
*geschrieben* *a*<sup>1</sup>    <sup>5</sup> *scratun* *übergeschrieben* *a*<sup>2</sup>    <sup>6</sup> *am obern rande von zweiter hand* *b*  
<sup>7</sup> *l man* *von zweiter hand* *übergeschrieben* *b*    <sup>8</sup> *sirenes* *Vulg.*    <sup>9</sup> *merimenni* *über-*  
*geschrieben* *a*<sup>1</sup> *a*<sup>2</sup>    <sup>10</sup> *meriminnun* *un von jüngerer hand aus* *i corr. d*    <sup>11</sup> *meriminna* *a*  
*aus e corr. g*    <sup>12</sup> *Stihs* *a*<sup>2</sup>    *Stirps* *p*    *Stribs* *b*    *Sti:ps* *c*    *Stirps* *e*    *Stirps* *l* *ir aus ri, wie*  
*es scheint, radiert e*    <sup>13</sup> *vpiderperstoch* *übergeschrieben* *a*<sup>1</sup>    <sup>14</sup> *stoch* *h* *aus corr. g*  
<sup>15</sup> *ericii* *Vulg.* *diese und die nächsten gl. bis 603, 13 in g am rande neben den gl. zu*  
*Regum* *iv*    <sup>16</sup> *diese gl. in b am rechten rande*    <sup>17</sup> *Scopabo* *p* *aus b corr. f*    *Scopabo*  
*egmng*    <sup>18</sup> *scopa* *efgpq, nur Scopa hilmno*    <sup>19</sup> *inpesamincherient* *übergeschr. a*<sup>1</sup>    *pesamin*  
*i anhängt c. vgl. nr CCXXI (519, 33)*    <sup>20</sup> *fir prehan* *übergeschr. a*<sup>1</sup>    <sup>21</sup> *sacco* *Vulg.*  
<sup>22</sup> *Expeditos* *a*<sup>1</sup> *garavua* *übergeschrieben* *a*<sup>1</sup>    <sup>23</sup> *consternantem* *Vulg.* *'quidam codices habent*  
*consternantem'* *Haymo*



Bibl. 1. 2. 5. 7. M<sub>η</sub>. 334. Sb.

1	Per ascensum aftergisteige a <sup>1</sup> 118 <sup>b</sup> aftar-	armir p 240 <sup>c</sup> amer e 55 <sup>b</sup> f 222 <sup>aa</sup> amer 32
2	gisteige a <sup>2</sup> 188 <sup>b</sup> b 343 gisteige d 43 <sup>a</sup>	q 223 <sup>d</sup> — 16, 14 33
3	f 222 <sup>aa</sup> q 223 <sup>d</sup> gisteige c 35 <sup>b</sup> gisteige e 55 <sup>b</sup>	Attenuabatur <sup>13</sup> giminnirotvuid a <sup>1</sup> 120 <sup>a</sup> 34
4	gisteigi p 240 <sup>c</sup> steiga <sup>1</sup> b 343 — 15, 5	giminnirotvuidit a <sup>2</sup> 188 <sup>b</sup> giminnirot- 35
5	Uiror <sup>2</sup> gruoti b 343 c 35 <sup>b</sup> d 43 <sup>a</sup> e 55 <sup>b</sup>	vuidit b 343 c 35 <sup>b</sup> giminnirotvuidit <sup>14</sup> 36
6	gruoni <sup>3</sup> a <sup>1</sup> 118 <sup>b</sup> a <sup>2</sup> 188 <sup>b</sup> grune f 222 <sup>aa</sup>	d 43 <sup>a</sup> giminnirotvuidit e 55 <sup>b</sup> gitoubit- 37
7	p 240 <sup>c</sup> q 223 <sup>d</sup> — 15, 6	wirt p 240 <sup>c</sup> — 17, 4 38
8	Cocti lateris <sup>4</sup> gieites zigales <sup>5</sup> a <sup>1</sup> 119 <sup>b</sup>	Marcescit <sup>15</sup> vuesnent <sup>16</sup> a <sup>2</sup> 188 <sup>b</sup> b 343 39
9	gieites zigales d 43 <sup>a</sup> gieltis zigales	c 35 <sup>b</sup> uuesnent d 43 <sup>a</sup> uuernent e 55 <sup>b</sup> 40
10	g 39 <sup>b</sup> gieites ziegles a <sup>2</sup> 188 <sup>b</sup> b 343	vuesn& <sup>17</sup> a <sup>1</sup> 120 <sup>a</sup> irwerdent <sup>18</sup> p 240 <sup>c</sup> 41
11	gieites. ziegles c 35 <sup>b</sup> gieres ziegles	— 17, 4 42
12	e 55 <sup>b</sup> geitot ziegil f 222 <sup>aa</sup> q 223 <sup>d</sup>	Spica <sup>19</sup> ahir c 35 <sup>b</sup> ahil b 343 ehir <sup>20</sup> 43
13	gosothin <sup>6</sup> zigil p 240 <sup>c</sup> — 16, 7	a <sup>2</sup> 188 <sup>b</sup> d 43 <sup>a</sup> e 55 <sup>b</sup> f 222 <sup>aa</sup> p 240 <sup>c</sup> 44
14	Plaga <sup>7</sup> haramscara a <sup>2</sup> 188 <sup>b</sup> b 343 d 43 <sup>a</sup>	q 223 <sup>d</sup> — 17, 5 45
15	harascara e 55 <sup>b</sup> harnscara c 35 <sup>b</sup> harn-	Racemus <sup>21</sup> uochumilo a <sup>2</sup> 188 <sup>b</sup> b 343 46
16	scara g 40 <sup>a</sup> p 240 <sup>c</sup> — 16, 7	uochumilo c 35 <sup>b</sup> d 43 <sup>a</sup> ochumila <sup>22</sup> 47
17	Exciderunt <sup>8</sup> zistori c 35 <sup>b</sup> zistori d 43 <sup>a</sup>	a <sup>1</sup> 120 <sup>b</sup> uoqumilo e 55 <sup>b</sup> uechimulo 48
18	zistoritvn <sup>9</sup> a <sup>1</sup> 119 <sup>b</sup> zistoritvn a <sup>2</sup> 188 <sup>b</sup>	g 40 <sup>a</sup> volchumele p 240 <sup>c</sup> — 17, 6 49
19	b 343 e 55 <sup>b</sup> zistoritvn f 222 <sup>aa</sup> ziscorten	Aratrum <sup>23</sup> phluoch d 43 <sup>a</sup> phluoch a <sup>2</sup> 188 <sup>b</sup> 50
20	q 223 <sup>d</sup> zistoritvn p 240 <sup>c</sup> z stortin g 40 <sup>a</sup>	c 35 <sup>b</sup> e 55 <sup>b</sup> phuoch b 343 phluoc 51
21	— 16, 8	f 222 <sup>aa</sup> phluch p 240 <sup>c</sup> q 224 <sup>a</sup> — 17, 9 52
22	Extunc <sup>10</sup> vonnaio c 35 <sup>b</sup> vonnaio a <sup>2</sup> 188 <sup>b</sup>	Labrusca <sup>24</sup> vuildivrepa b 343 vuildiurepa 53
23	b 343 uonnaio e 55 <sup>b</sup> fonnaio d 43 <sup>a</sup>	c 35 <sup>b</sup> vuildiurepa d 43 <sup>a</sup> wildiurepa 54
24	nonadiu g 40 <sup>a</sup> wanneige p 240 <sup>c</sup> —	e 55 <sup>b</sup> wildurepa p 240 <sup>c</sup> wildrepa q 224 <sup>a</sup> 55
25	16, 13	wildrepa f 222 <sup>aa</sup> — 17, 11 56
26	Mercennarius <sup>11</sup> hagastalt a <sup>2</sup> 188 <sup>b</sup> b 343	Cymbalo alarum <sup>25</sup> deschunnesspilo <sup>26</sup> a <sup>1</sup> 57
27	— 16, 14	121 <sup>a</sup> b 343 d 43 <sup>a</sup> desch un ness pilo <sup>27</sup> 58
28	Paruus et modicus aramer untaluziler	a <sup>2</sup> 188 <sup>b</sup> deschunnesspilo c 35 <sup>b</sup> descun- 59
29	a <sup>2</sup> 188 <sup>b</sup> b 343 aramer vntaluziler <sup>12</sup>	nesspilo e 55 <sup>b</sup> chindespil p 240 <sup>c</sup> — 60
30	... sicut mercennarius hagastalt <sup>12</sup>	18, 1 61
31	a <sup>1</sup> 120 <sup>a</sup> Paruus armer c 35 <sup>b</sup> d 43 <sup>a</sup>	Papiriis <sup>28</sup> pinozinen a <sup>2</sup> 188 <sup>b</sup> b 343 62

<sup>1</sup> Luith. steiga b rechts am rande    <sup>2</sup> Uiror<sup>m</sup> b Viror<sup>m</sup> c    <sup>3</sup> gruoni *übergesch.* a<sup>1</sup>  
<sup>4</sup> lateris<sup>m</sup> b lateris<sup>m</sup> c lateres .m. p lateres f q    <sup>5</sup> beide worte *übergeschrieben* a<sup>1</sup>  
<sup>6</sup> gosothin] das erste o scheint in e corr. p    <sup>7</sup> plagas *Vulg.* Plaga b Plaga c Plaga .f. p  
<sup>8</sup> die gl. vor 603, 8 a<sup>1</sup>    <sup>9</sup> zistoritvn *übergeschrieben* a<sup>1</sup>    <sup>10</sup> Extinc ep    <sup>11</sup> Mer-  
cennarius b mercenarii *Vulg.*    <sup>12</sup> die deutschen worte *übergeschrieben* a<sup>1</sup>    <sup>13</sup> die gl.  
am rande nachgetragen a<sup>1</sup>    <sup>14</sup> die correctur von jüngerer hand d    <sup>15</sup> Marcescet a<sup>1</sup> *Vulg.*  
<sup>16</sup> vuesnent *übergeschrieben* a<sup>2</sup>    <sup>17</sup> vuesn& *übergeschrieben* a<sup>1</sup>    <sup>18</sup> irwerdent] am d  
radiert p    <sup>19</sup> Spica b Spica d spicas *Vulg.*    <sup>20</sup> ehir] r aus l corr. q    <sup>21</sup> Racemus b  
Racemi a<sup>1</sup>    <sup>22</sup> ochumila *übergeschrieben* a<sup>1</sup>    <sup>23</sup> Aratrum b aratra *Vulg.*    <sup>24</sup> Labrusca b  
<sup>25</sup> Cymbala ep Cimbala e Cymbalorum d    <sup>26</sup> deschunnesspilo *übergeschrieben* a<sup>1</sup>  
<sup>27</sup> desch un ness pilo *übergeschrieben* a<sup>2</sup>    <sup>28</sup> Papiri a<sup>1</sup> *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *M*<sub>η</sub>. 334. *Sb.*

- 1 c 35<sup>b</sup> e 55<sup>b</sup> pinozinen d 43<sup>a</sup> pinozes<sup>1</sup> Flaccientia uvesnenta. plavuiu<sup>14</sup> b 344<sup>33</sup>  
 2 a<sup>1</sup> 121<sup>a</sup> Papirus<sup>2</sup> pinuz b 343 p 240<sup>c</sup> uvesnenta. I plauviv<sup>15</sup> a<sup>2</sup> 188<sup>b</sup> uves-  
 3 piniz f 222<sup>a2</sup> pinz q 224<sup>a</sup> — 18, 2 nenta<sup>16</sup> a<sup>1</sup> 121<sup>b</sup> c 35<sup>b</sup> d 43<sup>a</sup> uuernent-  
 4 Conuulsa<sup>3</sup> zistoriv a<sup>2</sup> 188<sup>b</sup> b 343 zistor- e 55<sup>b</sup> wernint p 240<sup>c</sup> — 19, 10  
 5 tiu c 35<sup>b</sup> d 43<sup>a</sup> e 55<sup>b</sup> zistorio p 240<sup>c</sup> Spiritum uertiginis suinti lodes<sup>17</sup> a<sup>1</sup> 122<sup>a</sup>  
 6 zistorta<sup>4</sup> a<sup>1</sup> 121<sup>a</sup> zistort f 222<sup>a2</sup> q suintilodes b 344 c 35<sup>b</sup> d 43<sup>b</sup> suin-  
 7 224<sup>a</sup> — 18, 2 til|des e 55<sup>b</sup> suintolodes g 40<sup>a</sup> suin-  
 8 Disrumpetur<sup>5</sup> spiritus<sup>5</sup> zilosit vuirdit tilod a<sup>2</sup> 189<sup>a</sup> svuindilones<sup>18</sup> b 344<sup>40</sup>  
 9 paldi a<sup>1</sup> 121<sup>b</sup> b 343 c 35<sup>b</sup> zilosit vuir- Swintilunga f 222<sup>a2</sup> swintilunga q 224<sup>a</sup>  
 10 dit (wirdit e wirt p) paldi (palde p) swinhlungi p 240<sup>c</sup> — 19, 14  
 11 d 43<sup>a</sup> e 55<sup>b</sup> p 240<sup>c</sup> pelde f 222<sup>a2</sup> pilde Titulus leo a<sup>1</sup> 122<sup>a</sup> a<sup>2</sup> 189<sup>a</sup> b 344 c 36<sup>a</sup>  
 12 q 224<sup>a</sup> — 19, 3 d 43<sup>b</sup> e 55<sup>b</sup> Leo p 240<sup>c</sup> leuuu g 40<sup>a</sup>  
 13 Ariolus<sup>6</sup> zouprari a<sup>1</sup> 121<sup>b</sup> b 343 c 35<sup>b</sup> — 19, 19  
 14 zoup<sup>a</sup>ri d 43<sup>a</sup> zuoprari e 55<sup>b</sup> zobare Plaga haramscaru a<sup>1</sup> 122<sup>a</sup> — 19, 22  
 15 p 240<sup>c</sup> — 19, 3 In manu invuorte a<sup>2</sup> 189<sup>a</sup> b 344 — 20, 2  
 16 Rivi aggerum<sup>7</sup> pahhagrapano. I vuorino Transmigrationem virvuorida b 344 vir-  
 17 a<sup>1</sup> 121<sup>b</sup> b 343 grapono. I vuorino<sup>8</sup> uvorida a<sup>2</sup> 189<sup>a</sup> — 20, 4  
 18 d 43<sup>a</sup> grapono c 35<sup>b</sup> g 40<sup>a</sup> grappono Natibus<sup>19</sup> arspellun a<sup>1</sup> 121<sup>b</sup> arspellon  
 19 e 55<sup>b</sup> graben f 222<sup>a2</sup> q 224<sup>a</sup> grabin a<sup>2</sup> 188<sup>b</sup> b 343 c 35<sup>b</sup> d 43<sup>a</sup> e 55<sup>b</sup> ars-  
 20 p 240<sup>c</sup> — 19, 6 pellan p 240<sup>c</sup> arpellin f 222<sup>a2</sup> ars-  
 21 Alueus<sup>9</sup> runst. siue stroum b 343 — pelle q 224<sup>a</sup> — 20, 4  
 22 19, 7 Depopulator<sup>20</sup> o<sup>d</sup>sari a<sup>2</sup> 189<sup>a</sup> osari b 344  
 23 Hamus<sup>10</sup> angol a<sup>1</sup> 121<sup>b</sup> b 343 angal — 21, 2  
 24 c 35<sup>b</sup> d 43<sup>a</sup> e 55<sup>b</sup> angil f 222<sup>a2</sup> p 240<sup>c</sup> Bige<sup>21</sup> reiti<sup>22</sup> a<sup>2</sup> 189<sup>a</sup> b 344 c 36<sup>a</sup> d 43<sup>b</sup>  
 25 angel q 224<sup>a</sup> — 19, 8 e 55<sup>b</sup> reita g 40<sup>a</sup> reit p 240<sup>c</sup> gireite  
 26 Pectentes<sup>11</sup> chempenta a<sup>1</sup> 121<sup>b</sup> e 55<sup>b</sup> f 222<sup>a2</sup> q 224<sup>a</sup> — 21, 9  
 27 chempente<sup>12</sup> a<sup>2</sup> 188<sup>b</sup> b 343. 344 c 35<sup>b</sup> Armamentarium<sup>23</sup> vuafanhus<sup>24</sup> a<sup>1</sup> 125<sup>b</sup>  
 28 d 43<sup>a</sup> chempinta g 40<sup>a</sup> chempent p a<sup>2</sup> 189<sup>a</sup> b 344 c 36<sup>a</sup> d 43<sup>b</sup> uuafanhus  
 29 240<sup>c</sup> — 19, 9 e 55<sup>b</sup> wafinhus f 222<sup>a2</sup> q 224<sup>a</sup> waffen  
 30 Textentes<sup>13</sup> vupenta a<sup>1</sup> 121<sup>b</sup> uuepenta huhs p 240<sup>c</sup> — 22, 8  
 31 e 55<sup>b</sup> vuepente b 344 c 35<sup>b</sup> d 43<sup>a</sup> Scissuras<sup>25</sup> zistorida a<sup>1</sup> 125<sup>b</sup> a<sup>2</sup> 189<sup>a</sup>  
 32 uuebinta g 40<sup>a</sup> webent p 240<sup>c</sup> — 19, 9 b 344 d 43<sup>b</sup> — 22, 9

<sup>1</sup> pinozes übergeschrieben a<sup>1</sup> <sup>2</sup> die gl. rechts am rande b <sup>3</sup> Convulsam a<sup>1</sup> Vulg.  
<sup>4</sup> zistorta übergeschrieben a<sup>1</sup> <sup>5</sup> Disrumpet bep, r aus corr. p Disrumpitur a<sup>1</sup> dirumpetur  
 Vulg. Specie<sup>6</sup> q <sup>6</sup> ariolos Vulg. <sup>7</sup> Rivi b nur Aggerum cdegp Aggerem fq <sup>8</sup> I von  
 jüngerer hand übergeschrieben d <sup>9</sup> am rande b. davor noch nach Papirus. pinuz: luncus.  
 similiter (zu 19, 6) <sup>10</sup> Hamus b Amū a<sup>1</sup> hamum Vulg. <sup>11</sup> Plectentes b Plectentes  
 cdegp; in a<sup>2</sup> steht die gl. am rande neben 602, 34 <sup>12</sup> chempente übergeschrieben a<sup>2</sup>  
<sup>13</sup> Textentes] s von jüngerer hand d <sup>14</sup> plavuiu übergeschrieben b <sup>15</sup> beide gl. über-  
 geschrieben a<sup>2</sup> <sup>16</sup> uvesnenta übergeschr. a<sup>1</sup> <sup>17</sup> suinti lodes übergeschr. a<sup>1</sup> <sup>18</sup> oben  
 am rande b von zweiter hand <sup>19</sup> die gl. in a<sup>1</sup> bedespp vor 604, 8; in a<sup>2</sup> steht diese gl.  
 und 56 zwischen 36, und 37 <sup>20</sup> de ist über Populator nachgetragen b <sup>21</sup> Bige<sup>pl. n.</sup> b  
<sup>22</sup> reiti übergeschrieben a<sup>2</sup> <sup>23</sup> Armentarium dep <sup>24</sup> vuafanhus übergeschrieben a<sup>1</sup>a<sup>2</sup>  
<sup>25</sup> die gl. nachgetragen a<sup>1</sup>

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 429). 11. 13. (Diut. II, 53). *Mq.* 334. *Sb.*

1	Lacum crapun a <sup>2</sup> 189 <sup>a</sup> b 344 d 43 <sup>b</sup> —	f 222 <sup>a2</sup> scéfmanne <sup>s</sup> q 224 <sup>a</sup> scéfmannes	36
2	22, 11	p 240 <sup>c</sup> — 23, 8	37
3	Asportare <sup>1</sup> danavuorran b 344 c 36 <sup>a</sup>	Mutum intlehanlihaz a <sup>2</sup> 189 <sup>a</sup> b 344	38
4	dana uvoran d 43 <sup>b</sup> danavuoran a <sup>2</sup> 189 <sup>a</sup>	d 43 <sup>b</sup> intlehanlihaz c 36 <sup>a</sup> inlehinlibes	39
5	danauuoran e 55 <sup>b</sup> daneuoren p 240 <sup>c</sup>	g 40 <sup>a</sup> — 24, 2	40
6	dan uoren f 222 <sup>a2</sup> danneuoren q 224 <sup>a</sup>	Hinnient vueigont a <sup>2</sup> 189 <sup>a</sup> b 344 c 36 <sup>a</sup>	41
7	danaurorit g 40 <sup>a</sup> — 22, 17	weigint q 224 <sup>a</sup> vueigont d 43 <sup>b</sup> vueiont <sup>10</sup>	42
8	Gallus gallicinius <sup>2</sup> huonirinerhano a <sup>2</sup>	a <sup>1</sup> 129 <sup>b</sup> weiont e 55 <sup>b</sup> weient p 240 <sup>c</sup>	43
9	189 <sup>a</sup> b 344 hvoniriner c 36 <sup>a</sup> hvoniriner	wihint f 222 <sup>a2</sup> uuehiunt g 40 <sup>a</sup> —	44
10	d 43 <sup>b</sup> huoneriner e 55 <sup>b</sup> huneriner	24, 14	45
11	p 240 <sup>c</sup> hunriner f 222 <sup>a2</sup> hurriner	Explicauerit <sup>11</sup> givrumiti a <sup>2</sup> 189 <sup>a</sup> b 344	46
12	q 224 <sup>a</sup> huniriner g 40 <sup>a</sup> chappo h 134 <sup>b</sup>	givrurumiti c 36 <sup>a</sup> gi:urumti e 55 <sup>b</sup> gi-	47
13	l 78 cappan i 14 <sup>a</sup> caphpo m 32 <sup>b</sup> chapo	rumit d 43 <sup>b</sup> giwirmith p 240 <sup>c</sup> —	48
14	n 46 <sup>a</sup> — 22, 17	24, 18	49
15	Pila <sup>3</sup> stamph. scipa. af. palla <sup>4</sup> b 344	Cateractē himilrinnun a <sup>2</sup> 189 <sup>a</sup> b 344 —	50
16	stamph i scipa. i palla <sup>5</sup> a <sup>2</sup> 189 <sup>a</sup>	24, 18 [vgl. CCLXXXVI]	51
17	stamph c 36 <sup>a</sup> d 43 <sup>b</sup> f 222 <sup>a2</sup> g 40 <sup>a</sup>	Super miliciam [celi] upargistirni b 344	52
18	p 240 <sup>c</sup> q 224 <sup>a</sup> stampha e 55 <sup>b</sup> pal h 134 <sup>b</sup>	gistirni <sup>12</sup> a <sup>2</sup> 189 <sup>a</sup> c 36 <sup>a</sup> d 43 <sup>b</sup> e 55 <sup>b</sup>	53
19	palla <sup>6</sup> m 32 <sup>b</sup> — 22, 18 [CCLXXVI]	g 40 <sup>a</sup> gistirne f 222 <sup>a2</sup> p 240 <sup>c</sup> q 224 <sup>a</sup>	54
20	Deponam int sezo a <sup>1</sup> 126 <sup>b</sup> intsezo a <sup>2</sup> 189 <sup>a</sup>	— 24, 21	55
21	b 344 c 36 <sup>a</sup> d 43 <sup>b</sup> e 55 <sup>b</sup> insezzo f 222 <sup>a2</sup>	Fascis <sup>13</sup> purdi <sup>14</sup> a <sup>2</sup> 189 <sup>a</sup> b 344 c 36 <sup>a</sup>	56
22	q 224 <sup>a</sup> ich ensezze p 240 <sup>c</sup> — 22, 19	d 43 <sup>b</sup> e 55 <sup>b</sup> f 222 <sup>a2</sup> p 240 <sup>c</sup> purde	57
23	Clauem sluzil a <sup>2</sup> 189 <sup>a</sup> b 344 c 36 <sup>a</sup> d 43 <sup>b</sup>	q 224 <sup>a</sup> — 24, 22	58
24	e 55 <sup>b</sup> f 222 <sup>a2</sup> sluzzil q 224 <sup>a</sup> — 22, 22	Torrente heizemo b 344 c 36 <sup>a</sup> d 43 <sup>b</sup> g 40 <sup>a</sup>	59
25	Paxillum stechun a <sup>2</sup> 189 <sup>a</sup> b 344 c 36 <sup>a</sup>	heizo e 55 <sup>b</sup> heize p 240 <sup>c</sup> — 25, 5	60
26	d 43 <sup>b</sup> e 55 <sup>b</sup> stechin f 222 <sup>a2</sup> p 240 <sup>c</sup>	Expergescimini <sup>15</sup> irspringet a <sup>2</sup> 189 <sup>b</sup> b 344	61
27	stech q 224 <sup>a</sup> — 22, 23	— 26, 19	62
28	Craterarum <sup>7</sup> napho. chopffa a <sup>2</sup> 189 <sup>a</sup> napho.	Propinabo ihscencho l 78 m 32 <sup>b</sup> ih	63
29	choffa <sup>7</sup> b 344 napho c 36 <sup>a</sup> d 43 <sup>b</sup>	schencho h 134 <sup>b</sup> ich senche i 14 <sup>a</sup>	64
30	napho f 222 <sup>a2</sup> q 224 <sup>a</sup> naphon e 55 <sup>b</sup>	ih sce <sup>10</sup> cho n 46 <sup>b</sup> — 27, 3 [CCLXXXI]	65
31	p 240 <sup>c</sup> — 22, 24	Lucus <sup>16</sup> hárc. af. loch b 344 hart. <sup>17</sup>	66
32	Institutores <sup>8</sup> scephman <sup>9</sup> a <sup>2</sup> 189 <sup>a</sup> b 344	i loch a <sup>2</sup> 189 <sup>b</sup> — 27, 9	67
33	skefman h 134 <sup>b</sup> scéfman i 14 <sup>a</sup> scéf-	In pondere invuago <sup>18</sup> a <sup>1</sup> 134 <sup>b</sup> a <sup>2</sup> 189 <sup>b</sup>	68
34	manna l 78 m 32 <sup>b</sup> n 46 <sup>a</sup> scephmannes	b 344 vuago c 36 <sup>a</sup> d 43 <sup>b</sup> uuaga g 40 <sup>a</sup>	69
35	c 36 <sup>a</sup> e 55 <sup>b</sup> g 40 <sup>a</sup> scéfmannes d 43 <sup>b</sup>	— 28, 17	70

<sup>1</sup> Asportare c A: sportate g asportari *Vulg.* <sup>2</sup> Gallicinus cde Gallinatus *fgiopq* Gallinacius *hlmn* gallus *gallinaceus* *Vulg.* <sup>3</sup> Pilus d Pil: a] rasur von i e Pilia *fq* Pilam *hm* *Vulg.* <sup>4</sup> scipa. af. palla *übergeschrieben* b <sup>5</sup> alles *übergeschrieben* a<sup>2</sup> <sup>6</sup> palla aus *pilla* *corr. m* <sup>7</sup> Craterum e. choffa *übergeschrieben* b <sup>8</sup> Institutoris *cdg* Institoris *fpq* *Institores* *hilmn* *Vulg.* <sup>9</sup> scephman *übergeschr.* a<sup>2</sup> <sup>10</sup> vueiont *übergeschr.* a<sup>1</sup> <sup>11</sup> Explicauerint p <sup>12</sup> gistirni] *am r* *radiert* e <sup>13</sup> Fa<sup>c</sup>cis p <sup>14</sup> purdi *übergeschrieben* a<sup>2</sup> <sup>15</sup> die *gl. am rande* b <sup>16</sup> *am rande* b. luci *Vulg.* <sup>17</sup> hart] *t* *undeutlich* a<sup>2</sup> <sup>18</sup> invuago *übergeschrieben* a<sup>1</sup>

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53).

*Mtj.* 334. *Sb.*

- 1 Grando<sup>1</sup> hagal *a* 189<sup>b</sup> *b* 344 — 28, 17  
 2 Coangustatum<sup>2</sup> engaz<sup>3</sup> *a*<sup>1</sup> 135<sup>a</sup> *a*<sup>2</sup> 189<sup>b</sup>  
 3 *b* 344 *c* 36<sup>a</sup> *d* 43<sup>b</sup> *e* 55<sup>b</sup> engiz *f* 222<sup>a2</sup>  
 4 *p* 240<sup>c</sup> *q* 224<sup>a</sup> — 28, 20  
 5 Attendite<sup>4</sup> firmem<sup>5</sup> *c* 36<sup>a</sup> *d* 43<sup>b</sup> *e* 55<sup>b</sup>  
 6 firmemet *a*<sup>2</sup> 189<sup>b</sup> *b* 344 *p* 240<sup>c</sup> firme-  
 7 mit *f* 222<sup>a2</sup> *q* 224<sup>a</sup> — 28, 23  
 8 Proscindet<sup>5</sup> prahhot *a*<sup>2</sup> 189<sup>b</sup> *b* 344 *c* 36<sup>a</sup>  
 9 *d* 43<sup>b</sup> *e* 55<sup>b</sup> prachot *f* 222<sup>a2</sup> *g* 40<sup>a</sup>  
 10 *p* 240<sup>c</sup> prahot<sup>6</sup> *a*<sup>1</sup> 135<sup>b</sup> prahet *l* 78  
 11 *m* 32<sup>b</sup> *n* 46<sup>b</sup> p<sup>a</sup>chet *q* 224<sup>a</sup> prachont  
 12 *h* 135<sup>a</sup> brachent *i* 14<sup>b</sup> brachaent<sup>7</sup>  
 13 *k* 76<sup>d</sup> — 28, 24 [CCLXXVI]  
 14 Sarriet<sup>8</sup> multit *a*<sup>2</sup> 189<sup>b</sup> *b* 344 *c* 36<sup>a</sup>  
 15 *d* 43<sup>b</sup> *g* 40<sup>a</sup> mult *e* 55<sup>b</sup> *f* 222<sup>a2</sup> *p* 240<sup>c</sup>  
 16 *q* 224<sup>a</sup> — 28, 24  
 17 Adequauerit<sup>9</sup> giegith<sup>10</sup> *a*<sup>1</sup> 135<sup>b</sup> giegit  
 18 *a*<sup>2</sup> 189<sup>b</sup> *b* 344 *e* 55<sup>b</sup> giégit *c* 36<sup>a</sup> *d* 43<sup>b</sup>  
 19 gieget *p* 240<sup>c</sup> geegit<sup>10</sup> *f* 222<sup>a2</sup> *q* 224<sup>a</sup>  
 20 egit *g* 40<sup>a</sup> — 28, 25  
 21 Git<sup>11</sup> protvurz<sup>12</sup> *a*<sup>1</sup> 135<sup>b</sup> *a*<sup>2</sup> 189<sup>b</sup> *b* 344  
 22 ptvurz *c* 36<sup>a</sup> prót uvrz *d* 43<sup>b</sup> prot  
 23 uurz *g* 40<sup>a</sup> protwrz *f* 222<sup>a2</sup> *p* 240<sup>c</sup>  
 24 *q* 224<sup>a</sup> protuuirz<sup>13</sup> *e* 55<sup>b</sup> — 28, 25  
 25 [CCLXXXIV]  
 26 Cimum<sup>14</sup> chumi<sup>15</sup> *a*<sup>1</sup> 135<sup>b</sup> *a*<sup>2</sup> 189<sup>b</sup>  
 27 *b* 344 *c* 36<sup>a</sup> *d* 43<sup>b</sup> *e* 55<sup>b</sup> *f* 222<sup>a2</sup> *g* 40<sup>a</sup>  
 28 *p* 240<sup>c</sup> chumich *q* 224<sup>a</sup> ueltchumi  
 29 *m* 32<sup>b</sup> fltchumi *n* 46<sup>b</sup> velchvni  
*l* 78 ueltchumich *h* 135<sup>a</sup> — 28, 25<sup>31</sup>  
 [CCLXXVI. CCLXXXIV]  
 Triticum<sup>16</sup> vuezzi<sup>17</sup> *a*<sup>1</sup> 135<sup>b</sup> *b* 344 *d* 43<sup>b</sup><sup>32</sup>  
 vuezzi *c* 36<sup>a</sup> — 28, 25  
 Ordeum<sup>18</sup> gersta *b* 344 *c* 36<sup>a</sup> *d* 44<sup>a</sup> — 28, 25<sup>34</sup>  
 Milium<sup>19</sup> hirs *a*<sup>2</sup> 189<sup>b</sup> *b* 344 *c* 36<sup>a</sup> *d* 44<sup>a</sup><sup>35</sup>  
*e* 55<sup>b</sup> *f* 222<sup>a2</sup> *g* 40<sup>a</sup> *l* 78 *m* 32<sup>b</sup> *o* 147<sup>b</sup><sup>36</sup>  
 hirs *q* 224<sup>a</sup> hirs *i* 14<sup>b</sup> hirse *n* 46<sup>b</sup><sup>37</sup>  
 hirso *p* 240<sup>c</sup> hirs *k* 76<sup>d</sup> — 28, 25<sup>38</sup>  
 [CCLXXXI. CCLXXXII]  
 Uiciam<sup>20</sup> vuicha. vogalchrut<sup>21</sup> (-chruth *b*)<sup>40</sup>  
*a*<sup>1</sup> 135<sup>b</sup> *b* 344 vuicha. f uogalchruth<sup>41</sup>  
*a*<sup>2</sup> 189<sup>b</sup> vuicha *c* 36<sup>a</sup> uvicha *d* 44<sup>a</sup><sup>42</sup>  
 vuicha *g* 40<sup>a</sup> — 28, 25 [CCLXXXVII.<sup>43</sup>  
 CCLXXXI]  
 Proscindere<sup>22</sup> phrahv<sup>23</sup> *a*<sup>1</sup> 135<sup>b</sup><sup>45</sup>  
 In serris<sup>24</sup> rifilvn<sup>25</sup> *a*<sup>1</sup> 135<sup>b</sup> rifilun *a*<sup>2</sup> 189<sup>b</sup><sup>46</sup>  
*b* 344 rifilin *q* 224<sup>a</sup> rifilun<sup>26</sup> *c* 36<sup>a</sup><sup>47</sup>  
*d* 44<sup>a</sup> *g* 40<sup>a</sup> rifilin *f* 222<sup>a2</sup> refilun<sup>48</sup>  
*e* 55<sup>b</sup> rifel *p* 240<sup>c</sup> — 28, 27<sup>49</sup>  
 Triturabitur gidroskan vū<sup>27</sup> *a*<sup>1</sup> 135<sup>b</sup> gi-<sup>50</sup>  
 droscanvuidit (uuidit *d*) *c* 36<sup>a</sup> *d* 44<sup>a</sup><sup>51</sup>  
 didroscinuui<sup>28</sup>det *g* 40<sup>a</sup> gidroscowirth<sup>52</sup>  
*p* 240<sup>c</sup> gidroschinwirth *f* 222<sup>a2</sup> *q* 224<sup>a</sup><sup>53</sup>  
 gidroscaniuuart *e* 55<sup>b</sup> gidros *a*<sup>2</sup> 189<sup>b</sup><sup>54</sup>  
*b* 344 — 28, 27 [vgl. CCLXXXVI]<sup>55</sup>  
 In<sup>28</sup> unguis innegilun *a*<sup>2</sup> 189<sup>b</sup> *b* 344<sup>56</sup>  
 negilin *c* 36<sup>a</sup> *d* 44<sup>a</sup> *e* 55<sup>b</sup> *f* 222<sup>a2</sup> *q* 224<sup>a</sup><sup>57</sup>  
 nagelin *p* 240<sup>c</sup> — 28, 28<sup>58</sup>  
 Aggerem<sup>29</sup> grapun *a*<sup>2</sup> 190<sup>a</sup> grapo *b* 344<sup>59</sup>

<sup>1</sup> Grando vor 605, 68 *a*<sup>2</sup> Grando] *r* nachgetragen *b* <sup>2</sup> Coangustum *bedesppq*

<sup>3</sup> engaz *übergeschrieben* *a*<sup>1</sup> <sup>4</sup> Attendite] *das letzte e auf rasur* *b* <sup>5</sup> Proscindet *hik*

Proscindet *p* <sup>6</sup> prahot *übergeschrieben* *a*<sup>1</sup> <sup>7</sup> davor *bar unterstrichen* *k* <sup>8</sup> Sariet *g*

<sup>9</sup> Equauerit *cdesppq* <sup>10</sup> giegith *übergeschrieben* *a*<sup>1</sup> *geegit*] *t undeutlich, daran radiert* *q*

<sup>11</sup> Git. *b* <sup>12</sup> protvurz *übergeschrieben* *a*<sup>1</sup>*a*<sup>2</sup> <sup>13</sup> schwarz *e* <sup>14</sup> Ciminū *b*

Cimum *d* Cuminum *hlmn* <sup>15</sup> chumi *übergeschrieben* *a*<sup>1</sup>*a*<sup>2</sup> <sup>16</sup> Triticum *b*

<sup>17</sup> vuezzi *übergeschrieben* *a*<sup>1</sup> <sup>18</sup> Ordeum *b* <sup>19</sup> Milium *b* <sup>20</sup> Uiciam *a*<sup>2</sup> Uiciam *b*

<sup>21</sup> beide worte *übergeschrieben* *a*<sup>1</sup> <sup>22</sup> Haymo zu 28, 26: *scilicet deus suus docebit illum*,<sup>m</sup>

quo tempore debeat arare et proscindere <sup>23</sup> phrahv *übergeschrieben* *a*<sup>1</sup> <sup>24</sup> Inseriris *b*

<sup>25</sup> rifilvn *übergeschrieben* (*im commentar, weshalb Triturabitur vorhergeht*) *a*<sup>1</sup>

<sup>26</sup> rifilun] *n radiert aus* *m c* <sup>27</sup> gidroskan vū *übergeschrieben* *a*<sup>1</sup> <sup>28</sup> In *fehlt Vulg.*<sup>m</sup>

<sup>29</sup> Ager *b* Agger *cdesppq*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 429). 11. 13. (Diut. II, 53). M<sub>7</sub>. 334. Sb.

1	c 36 <sup>a</sup> d 44 <sup>a</sup> g 40 <sup>a</sup> grappo e 55 <sup>b</sup> grabo	Gypsum <sup>13</sup> houer a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup> d 44 <sup>a</sup> e 56 <sup>a</sup> 35
2	f 222 <sup>a2</sup> p 240 <sup>c</sup> q 224 <sup>a</sup> — 29, 3	f 222 <sup>a2</sup> q 224 <sup>a</sup> hover b 344 c 36 <sup>a</sup> 36
3	Musitabit <sup>1</sup> runezit <sup>2</sup> a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup> b 344 c 36 <sup>a</sup>	hofer p 240 <sup>c</sup> — 30, 6 37
4	d 44 <sup>a</sup> runescit e 55 <sup>b</sup> ruonazit g 40 <sup>a</sup>	Exara <sup>14</sup> riz a <sup>1</sup> 138 <sup>a</sup> a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup> b 344 c 36 <sup>b</sup> 38
5	runit f 222 <sup>a2</sup> q 224 <sup>a</sup> runot p 240 <sup>c</sup> —	e 56 <sup>a</sup> f 222 <sup>a2</sup> g 40 <sup>a</sup> q 224 <sup>a</sup> riz d 44 <sup>a</sup> 39
6	29, 4	rizza p 240 <sup>c</sup> — 30, 8 40
7	Uentilantium <sup>3</sup> zistorranī b 344 c 36 <sup>a</sup>	Innixi estis gitruvuetot <sup>15</sup> a <sup>1</sup> 138 <sup>a</sup> gi- 41
8	zistorani d 44 <sup>a</sup> zistorrenī a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup> zi-	truu&ot c 36 <sup>b</sup> gitruetot a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup> b 344 42
9	storenter e 55 <sup>b</sup> f 222 <sup>a2</sup> q 224 <sup>a</sup> zisto-	gitru&ot d 44 <sup>a</sup> gitruotot e 56 <sup>a</sup> gitruotet 43
10	runter p 240 <sup>c</sup> — 29, 5	g 40 <sup>a</sup> gitrutet p 240 <sup>c</sup> — 30, 12 44
11	Experrectus <sup>4</sup> irpttaner c 36 <sup>a</sup> irprottaner	Interruptio <sup>16</sup> vnīpruch a <sup>1</sup> 138 <sup>a</sup> b 344 45
12	a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup> b 344 d 44 <sup>a</sup> irprottener e 55 <sup>b</sup>	unīpruch a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup> p 240 <sup>c</sup> unīpruch c 36 <sup>b</sup> 46
13	irprutter g 40 <sup>a</sup> irpruter p 240 <sup>c</sup> —	unterpruh d 44 <sup>a</sup> unterpruch e 56 <sup>a</sup> 47
14	29, 8	ertprust f 222 <sup>a2</sup> q 224 <sup>a</sup> — 30, 13 48
15	Fluctuate <sup>5</sup> vueipot <sup>6</sup> a <sup>1</sup> 136 <sup>b</sup> a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup>	Testa scirpi <sup>17</sup> a <sup>1</sup> 138 <sup>a</sup> a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup> b 344 49
16	b 344 uueipot d 44 <sup>a</sup> vueipot c 36 <sup>a</sup>	c 36 <sup>b</sup> d 44 <sup>a</sup> e 56 <sup>a</sup> g 40 <sup>a</sup> scirbi f 222 <sup>a2</sup> 50
17	uueipot e 55 <sup>b</sup> weiboto p 240 <sup>c</sup> — 29, 9	schirbe p 240 <sup>c</sup> scirb q 224 <sup>a</sup> — 30, 14 51
18	Uacillate <sup>7</sup> vuanchot <sup>8</sup> a <sup>1</sup> 136 <sup>b</sup> a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup>	Malus segalpovm <sup>18</sup> a <sup>1</sup> 138 <sup>b</sup> b 344 se gal 52
19	b 344 c 36 <sup>a</sup> uuanchot d 44 <sup>a</sup> wanchit	poum <sup>18</sup> a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup> segalpoum c 36 <sup>b</sup> 53
20	f 222 <sup>a2</sup> wanchet q 224 <sup>a</sup> uuanchote e 56 <sup>a</sup>	d 44 <sup>a</sup> e 56 <sup>a</sup> segelpoum g 40 <sup>a</sup> Segilpōū 54
21	wenchit p 240 <sup>c</sup> — 29, 9 [CCLXXXVI]	f 222 <sup>a2</sup> segilpoum q 224 <sup>a</sup> segilboum 55
22	Miscuit sancta <sup>9</sup> a <sup>1</sup> 136 <sup>b</sup> a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup> b 344	h 135 <sup>a</sup> sægilbovm i 14 <sup>b</sup> saginbōm l 78 56
23	c 36 <sup>a</sup> d 44 <sup>a</sup> g 40 <sup>a</sup> — 29, 10	sagabōm n 46 <sup>b</sup> sagabūm m 32 <sup>b</sup> mast- 57
24	Musitatores runezara <sup>10</sup> a <sup>1</sup> 137 <sup>a</sup> b 344	bovm p 240 <sup>c</sup> — 30, 17 58
25	c 36 <sup>a</sup> d 44 <sup>a</sup> runizara h 135 <sup>a</sup> runezari	Lamina <sup>19</sup> pleh a <sup>1</sup> 139 <sup>a</sup> b 344 plech 59
26	e 56 <sup>a</sup> runare f 222 <sup>a2</sup> p 240 <sup>c</sup> q 224 <sup>a</sup>	a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup> — 30, 22 60
27	— 29, 24 [CCLXXXVI]	Spaciose vuito a <sup>1</sup> 139 <sup>a</sup> b 344 c 36 <sup>b</sup> vuito 61
28	Ordiremini telam <sup>11</sup> vuerfet vueppi a <sup>1</sup> 137 <sup>a</sup>	d 44 <sup>a</sup> uvito a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup> uuito e 56 <sup>a</sup> wito 62
29	vuerfeth vueppi a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup> b 344 vuerf&.	p 240 <sup>c</sup> wite f 222 <sup>a2</sup> wit q 224 <sup>a</sup> — 63
30	vueppi c 36 <sup>a</sup> uuerf& vueppi d 44 <sup>a</sup>	30, 23 64
31	uuerph& weppi e 56 <sup>a</sup> werphet (wer-	Migma <sup>20</sup> gavessahi <sup>21</sup> a <sup>1</sup> 139 <sup>a</sup> a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup> 65
32	fet p) weppi <sup>12</sup> f 222 <sup>a2</sup> p 240 <sup>c</sup> uuerfit	gavessahi. agana <sup>22</sup> b 345 giue <sup>s</sup> sahi 66
33	uueppi g 40 <sup>a</sup> werphelweppi q 224 <sup>a</sup>	d 44 <sup>a</sup> giuassahi h 135 <sup>a</sup> giuassabi i 14 <sup>b</sup> 67
34	— 30, 1	givesahi c 36 <sup>b</sup> giuashi m 32 <sup>b</sup> giuassgi 68

<sup>1</sup> Musitavit a<sup>2</sup> <sup>2</sup> runezit *übergeschrieben* a<sup>2</sup> <sup>3</sup> Uentilantiū ū aus a *corr. b*  
<sup>4</sup> Expergefactus a<sup>2</sup> *Vulg.* <sup>5</sup> Fluctuante *ep* <sup>6</sup> vueipot *übergeschrieben* a<sup>1</sup> <sup>7</sup> Vacillante *e*  
<sup>8</sup> vuanchot *übergeschrieben* a<sup>1</sup> <sup>9</sup> sancta *übergeschrieben* a<sup>1</sup> <sup>10</sup> runezara *über-*  
*geschrieben* a<sup>1</sup> <sup>11</sup> die ganze *gl. in a<sup>1</sup> am rande nachgetragenen Ordinaremini cesq Ordi<sup>re</sup>re-*  
*mini, die correctur von and. hand p Ordinaremini d telam übergeschrieben q* <sup>12</sup> zwischen  
*beiden worten rasur f* <sup>13</sup> Supgyppum camelorum b <sup>14</sup> die *gl. zwischen der zeile nach-*  
*getragenen a<sup>1</sup>* <sup>15</sup> gitruvuetot *übergeschrieben* a<sup>1</sup> <sup>16</sup> die *gl. nachgetragenen nach der fol-*  
*genden a<sup>1</sup>* <sup>17</sup> scirpi *übergeschrieben* a<sup>1</sup> <sup>18</sup> segalpovm, se gal poum *übergeschrieben* a<sup>1</sup> a<sup>2</sup>  
<sup>19</sup> die *gl. nachgetragenen a<sup>1</sup> laminas Vulg.* <sup>20</sup> Migma d Magma b Magma] g aus  
*corr. m* <sup>21</sup> gavessahi *übergeschrieben* a<sup>1</sup> a<sup>2</sup> <sup>22</sup> agana *übergeschrieben* b

- Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mn.* 334. 335. *Sb.*
- 1 *n* 46<sup>b</sup> givasin<sup>1</sup> *l* 78 uesahi *e* 56<sup>a</sup> Brachium sterchida *a*<sup>2</sup> 190<sup>a</sup> *b* 345 *c* 36<sup>b</sup> 37  
 2 uesagi *g* 40<sup>a</sup> uesiga *f* 222<sup>a2</sup> *q* 224<sup>a</sup> *e* 56<sup>a</sup> sterchi *f* 222<sup>a2</sup> sterche *p* 240<sup>c</sup> 38  
 3 vesa *p* 240<sup>c</sup> — 30, 24 sterch *q* 224<sup>a</sup> — 33, 2 39  
 4 Uentilatam<sup>2</sup> givuintot *a*<sup>1</sup> 139<sup>a</sup> *a*<sup>2</sup> 190<sup>a</sup> Elanguit iruward *a*<sup>2</sup> 190<sup>a</sup> *c* 36<sup>b</sup> irvuard 39  
 5 *b* 345 givuinton *c* 36<sup>b</sup> giuuinton *d* 44<sup>a</sup> *b* 345 irwart *e* 56<sup>a</sup> sichote *p* 240<sup>c</sup> — 40  
 6 giuuintote *g* 40<sup>a</sup> uuintota *e* 56<sup>a</sup> wintotest 33, 9 41  
 7 *p* 240<sup>c</sup> wintist *f* 222<sup>a2</sup> *q* 224<sup>a</sup> — 30, 24 Obturat<sup>13</sup> pilegit *a*<sup>2</sup> 190<sup>a</sup> *b* 345 *c* 36<sup>b</sup> 42  
 8 Percussuram<sup>3</sup> slach *a*<sup>1</sup> 139<sup>a</sup> *a*<sup>2</sup> 190<sup>a</sup> *d* 44<sup>a</sup> *e* 56<sup>a</sup> *f* 222<sup>a2</sup> *q* 224<sup>a</sup> pifegete 43  
 9 *b* 345 *c* 36<sup>b</sup> *d* 44<sup>a</sup> *e* 56<sup>a</sup> *h* 135<sup>a</sup> *i* 14<sup>b</sup> *p* 240<sup>c</sup> — 33, 15 44  
 10 *p* 240<sup>c</sup> *q* 224<sup>a</sup> slac *f* 222<sup>a2</sup> *g* 40<sup>a</sup> Impudens<sup>14</sup> scamloser *a*<sup>2</sup> 190<sup>a</sup> *b* 345 45  
 11 *m* 32<sup>b</sup> *n* 46<sup>b</sup> — 30, 26 *c* 36<sup>b</sup> *d* 44<sup>a</sup> *g* 40<sup>a</sup> scamloser *e* 56<sup>a</sup> 46  
 12 Uectigales zinsman<sup>4</sup> *a*<sup>2</sup> 190<sup>a</sup> *b* 345 *c* 36<sup>b</sup> scamloser *f* 222<sup>a2</sup> *q* 224<sup>a</sup> scamloser 47  
 13 *d* 44<sup>a</sup> *f* 222<sup>a2</sup> *g* 40<sup>a</sup> *q* 224<sup>a</sup> zinsmanne *p* 240<sup>c</sup> — 33, 19 48  
 14 *p* 240<sup>c</sup> zinsmann *e* 56<sup>a</sup> — 31, 8 Dissertitudinem<sup>15</sup> gisprachi *a*<sup>2</sup> 190<sup>a</sup> *b* 345 49  
 15 Prominentes<sup>5</sup> framscorrenta<sup>6</sup> *c* 36<sup>b</sup> *e* 56<sup>a</sup> *h* 135<sup>a</sup> gisprache *f* 222<sup>a2</sup> gi- 50  
 16 *d* 44<sup>a</sup> framscorrenta *e* 56<sup>a</sup> uramscor- sp<sup>a</sup>che *q* 224<sup>a</sup> gispracchi *g* 40<sup>a</sup> gsprahli 51  
 17 rente *g* 40<sup>a</sup> vräscorrentes *a*<sup>2</sup> 190<sup>a</sup> *b* 345 *c* 36<sup>b</sup> gisp<sup>a</sup>ahi *d* 44<sup>a</sup> gisp<sup>a</sup>reche *p* 240<sup>c</sup> 52  
 18 hangente *p* 240<sup>c</sup> — 32, 2 — 33, 19 53  
 19 Balbulorum<sup>7</sup> stammero *c* 36<sup>b</sup> *e* 56<sup>a</sup> stam- Clau<sup>i</sup> stechun *a*<sup>2</sup> 190<sup>a</sup> *b* 345 *c* 36<sup>b</sup> *d* 44<sup>a</sup> 54  
 20 mero *a*<sup>2</sup> 190<sup>a</sup> stämero. stämälod. † la- stechun *g* 40<sup>a</sup> stechin *e* 56<sup>a</sup> *f* 222<sup>a2</sup> 55  
 21 lod<sup>8</sup> *b* 345 stambilenter *f* 222<sup>a2</sup> stam- *q* 224<sup>a</sup> sthechen *p* 240<sup>c</sup> — 33, 20<sup>c</sup> 56  
 22 bilertier *q* 224<sup>a</sup> stamilent<sup>5</sup> *i* 14<sup>b</sup> stam- Funiculi nestilun *a*<sup>2</sup> 190<sup>a</sup> *b* 345 *c* 36<sup>b</sup> 57  
 23 melare *p* 240<sup>c</sup> stammalonton *h* 135<sup>a</sup> *d* 44<sup>a</sup> *e* 56<sup>a</sup> *g* 40<sup>a</sup> nestilin *f* 222<sup>a2</sup> 58  
 24 derstamolonten *l* 78 derstämelenten *p* 240<sup>c</sup> *q* 224<sup>a</sup> — 33, 20 59  
 25 *m* 32<sup>b</sup> derstämelenten *n* 46<sup>b</sup> — 32, 4 Solummodo einderhafto *a*<sup>2</sup> 190<sup>a</sup> *b* 345 60  
 26 Concinnauit machota *a*<sup>2</sup> 190<sup>a</sup> *b* 345 *c* 36<sup>b</sup> — 33, 21 61  
 27 *e* 56<sup>a</sup> *f* 222<sup>a2</sup> *q* 224<sup>a</sup> machote *p* 240<sup>c</sup> Remigium scēf manno *g* 40<sup>a</sup> — 33, 21 62  
 28 — 32, 7 [vgl. CCLXXXVI] Trieris<sup>16</sup> chiol<sup>17</sup> *a*<sup>1</sup> 143<sup>b</sup> *a*<sup>2</sup> 190<sup>a</sup> *b* 345 63  
 29 Desiderabili<sup>9</sup> liupemo *a*<sup>2</sup> 190<sup>a</sup> *c* 36<sup>b</sup> *c* 36<sup>b</sup> *d* 44<sup>a</sup> *e* 56<sup>a</sup> chiel *f* 222<sup>a2</sup> *g* 40<sup>a</sup> 64  
 30 *d* 44<sup>a</sup> *e* 56<sup>a</sup> livpemo<sup>10</sup> *b* 345 gerist *h* 135<sup>a</sup> *k* 76<sup>d</sup> *p* 240<sup>c</sup> *q* 224<sup>a</sup> chiel *i* 14<sup>b</sup> 65  
 31 *p* 240<sup>c</sup> — 32, 12 cheil *m* 32<sup>b</sup> — 33, 21 [CCLXXXI. 66  
 32 Onager<sup>11</sup> esilvuilder<sup>12</sup> *a*<sup>2</sup> 190<sup>a</sup> *b* 345 cccxciv<sup>b</sup>] 67  
 33 esil uilder *d* 44<sup>a</sup> vuilder esil *c* 36<sup>b</sup> Onocrotalus<sup>18</sup> horatupil<sup>19</sup> *a*<sup>1</sup> 144<sup>b</sup> *a*<sup>2</sup> 190<sup>a</sup> 68  
 34 wildar esil *e* 56<sup>a</sup> wilderesil *p* 240<sup>c</sup> *b* 345 *c* 36<sup>b</sup> *d* 44<sup>a</sup> *e* 56<sup>a</sup> hortubil 69  
 35 wildiresil *f* 222<sup>a2</sup> *q* 224<sup>a</sup> — 32, 14 *f* 222<sup>a2</sup> *p* 240<sup>c</sup> *q* 224<sup>a</sup> — 34, 11 70

<sup>1</sup> givasin] in undeutlich *l* <sup>2</sup> Uentilau *cd* Ventilabis *efpq* Ventilabit *g* <sup>3</sup> Percussuram *e* <sup>4</sup> zinsman] *z* auf rasur *d* <sup>5</sup> prominentis *Vulg.* <sup>6</sup> framscorrenta] *am* letzten *a* radiert *d* <sup>7</sup> Balbulorum *e*, *corr.* aus Bubulorum. Balborum *f* hilmng *Vulg.*  
<sup>8</sup> stämälod. † lalod (das zweite *l* aus *d* radiert) steht über stämero, wie über Balbulorum ein *atio* = Balbulatio *b* <sup>9</sup> Desiderab *c* Desiderabis *ep* <sup>10</sup> livpemo] *e* scheint aus *o* gemacht *b* <sup>11</sup> onagrorum *Vulg.* <sup>12</sup> esilvuilder übergeschrieben *a*<sup>2</sup> <sup>13</sup> Obdurat *cd* *efpq*  
<sup>14</sup> impudentem *Vulg.* <sup>15</sup> Dissertitudinem *a*<sup>2</sup> *dep* Di:sertitudinem *c* <sup>16</sup> Trieris *b*  
<sup>17</sup> chiol übergeschrieben *a*<sup>1</sup> <sup>18</sup> Onocrotalus *a*<sup>1</sup> Onocratulus *bc* Onocratulus *de* Onocrotalon *a*<sup>2</sup> Onocrotalus] das letzte *o* aus *a* *corr.* *q* <sup>19</sup> horatupil übergeschrieben *a*<sup>1</sup> *a*<sup>2</sup>

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη.* 335. *Sb.*

1	Ericivs igil <sup>1</sup> a <sup>1</sup> 144 <sup>b</sup> — 34, 11	meniga g 40 <sup>a</sup> instarchemenige (menge 32
2	lbix <sup>2</sup> steingeiz b 345 — 34, 11	q) f 222 <sup>22</sup> q 224 <sup>a</sup> — 36, 2
3	Perpendicularum mrvuaga <sup>3</sup> a <sup>1</sup> 144 <sup>b</sup> mur-	Innisus fuerit <sup>17</sup> analinet <sup>18</sup> a <sup>1</sup> 146 <sup>a</sup> 34
4	vuaga b 345 c 36 <sup>b</sup> d 44 <sup>a</sup> muruvaga	a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> b 345 analin& c 36 <sup>b</sup> d 44 <sup>b</sup> 35
5	a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup> murwaga e 56 <sup>a</sup> p 240 <sup>c</sup> mur-	e 56 <sup>a</sup> anlinit f 222 <sup>22</sup> anlini <sup>1</sup> q 224 <sup>a</sup> 36
6	vaga l 78 mur uuaga g 40 <sup>a</sup> muruuagi	anlenite p 240 <sup>d</sup> — 36, 6
7	m 32 <sup>b</sup> murvvagi n 46 <sup>b</sup> mvorwaga	Disperderem zistorti. † verluri (vluri a <sup>2</sup> 38
8	h 135 <sup>a</sup> mavrwage i 14 <sup>b</sup> maurwanchae	uirluri c firluri d) a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> b 345 c 36 <sup>b</sup> 39
9	k 76 <sup>d</sup> uurhanch q 224 <sup>a</sup> — 34, 11	d 44 <sup>b</sup> zistorti e 56 <sup>a</sup> zistorte q 224 <sup>a</sup> 40
10	Urtice nezilun a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup> — 34, 13 [CCLXXXI].	zistorto p 240 <sup>d</sup> zistort f 222 <sup>22</sup> — 41
11	Paliurus <sup>4</sup> distil <sup>5</sup> a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup> b 345 —	36, 10
12	34, 13 [CCLXXXI]	Urinam <sup>19</sup> harn. Urina se'ich b 345 — 43
13	Cubile <sup>6</sup> legar. a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup> b 345 c 36 <sup>b</sup> d 44 <sup>a</sup>	36, 12
14	e 56 <sup>a</sup> f 222 <sup>22</sup> q 224 <sup>a</sup> legir p 240 <sup>c</sup> —	Benedictionem gizumpft <sup>20</sup> a <sup>1</sup> 146 <sup>b</sup> gi-
15	34, 13	zūpht a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> gizumpht b 345 d 44 <sup>b</sup> 46
16	Lamia <sup>7</sup> holzmuoia. † vuildazvuip <sup>8</sup> a <sup>1</sup> 145 <sup>a</sup>	gizumft e 56 <sup>a</sup> gizumft c 36 <sup>b</sup> p 240 <sup>d</sup> — 47
17	holzmuoia. <sup>9</sup> † vuildazvuip (uivp c) c 36 <sup>b</sup>	36, 16
18	d 44 <sup>a</sup> holzmuoia. vuildazvuip b 345	Disperdet <sup>21</sup> zistorte p 240 <sup>d</sup>
19	holzmuoia <sup>9</sup> a <sup>2</sup> 190 <sup>a</sup> e 56 <sup>a</sup> holzmia	Ne conturbet nigirre a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> b 345 girre 50
20	g 40 <sup>a</sup> holzmōa p 240 <sup>c</sup> — 34, 14	c 36 <sup>b</sup> e 56 <sup>a</sup> girrae d 44 <sup>b</sup> girrit f 222 <sup>22</sup> 51
21	Calamus <sup>10</sup> rorra a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> b 345 c 36 <sup>b</sup>	girret p 240 <sup>d</sup> q 224 <sup>a</sup> — 36, 18
22	rōrra d 44 <sup>a</sup> rōrrvn <sup>11</sup> a <sup>1</sup> 145 <sup>b</sup> rora	Spiritum paldi a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> b 345 c 36 <sup>b</sup> d 44 <sup>b</sup> 53
23	b 343 e 56 <sup>a</sup> p 240 <sup>c</sup> rōr f 222 <sup>22</sup> ror	e 56 <sup>a</sup> p 240 <sup>d</sup> — 37, 7
24	q 224 <sup>a</sup> — 35, 7	Iuga <sup>22</sup> spizcē b 345 — 37, 24
25	Iuncus <sup>12</sup> pinoz <sup>13</sup> a <sup>1</sup> 145 <sup>b</sup> a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> b 345	Non mittet nivrumit a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> b 345 uru- 56
26	c 36 <sup>b</sup> d 44 <sup>b</sup> piniz e 56 <sup>a</sup> f 222 <sup>22</sup> pinuz	mit c 36 <sup>b</sup> d 44 <sup>b</sup> e 56 <sup>a</sup> lezzet p 240 <sup>d</sup> 57
27	p 240 <sup>d</sup> binuz b 343 pinz q 224 <sup>a</sup> — 35, 7	— 37, 33
28	In manu graui <sup>14</sup> instarachero menigi <sup>15</sup>	Linearum reizo a <sup>1</sup> 148 <sup>b</sup> a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> b 345 59
29	a <sup>1</sup> 146 <sup>a</sup> d 44 <sup>b</sup> instaracheromenigi a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup>	c 36 <sup>b</sup> d 44 <sup>b</sup> e 56 <sup>a</sup> g 40 <sup>a</sup> rizin f 222 <sup>22</sup> 60
30	b 345 c 36 <sup>b</sup> instaracher mexigi <sup>16</sup> e 56 <sup>a</sup>	rizen q 224 <sup>a</sup> rizzin p 240 <sup>d</sup> — 38, 8
31	instarchar menige p 240 <sup>d</sup> in sterchera	Conualuisset ginari <sup>23</sup> a <sup>1</sup> 148 <sup>b</sup> a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> 62

<sup>1</sup> igil übergeschrieben a<sup>1</sup> <sup>2</sup> rechts am rande b. ibis *Vulg.* <sup>3</sup> mrvuaga übergeschrieben a<sup>1</sup> <sup>4</sup> diese gl. in a<sup>2</sup> zwischen 608, 67 und 68, in b oben am rande von zweiter hand <sup>5</sup> distil übergeschr. a<sup>2</sup> <sup>6</sup> die gl. vor 609, 3 cdepq <sup>7</sup> Lamina von jüngerer hand zu Lamia corr. a<sup>1</sup> Lamias a<sup>2b</sup> Lamia] mi auf rasur g <sup>8</sup> alles übergeschr. a<sup>1</sup> <sup>9</sup> holzmuoia übergeschrieben a<sup>2</sup>, oi auf rasur c <sup>10</sup> calami *Vulg.* Per calamum a<sup>1</sup> (*Haymo*). b 343 die gl. oben am rande von zweiter hand <sup>11</sup> rōrrvn übergeschrieben a<sup>1</sup> <sup>12</sup> iunci *Vulg.* Per ivncum a<sup>1</sup> (*Haymo*). b 343 oben am rande 2. hd. <sup>13</sup> pinoz übergeschr. a<sup>1</sup> <sup>14</sup> In graui manu cefgpq manu] u aus a corr. und darüber v b <sup>15</sup> alles übergeschrieben a<sup>1</sup> <sup>16</sup> mexigi] n aus corr. e <sup>17</sup> Innisus] das zweite n aus s radiert b fuerit übergeschrieben c die ganze gl. nachgetragen a<sup>1</sup> innixus fuerit *Vulg.* <sup>18</sup> analinet übergeschrieben a<sup>2</sup> <sup>19</sup> beide gl. rechts am rande, die erste von zweiter hand b <sup>20</sup> gizumpft übergeschrieben a<sup>1</sup> <sup>21</sup> nicht in *Vulg.* <sup>22</sup> oben am rande b: Iugamen. spizcē; später rasur einer glosse <sup>23</sup> ginari übergeschrieben a<sup>1</sup>

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *MT.* 335. *Sb.*

- 1 *b* 345 *c* 36<sup>b</sup> *d* 44<sup>b</sup> *e* 56<sup>a</sup> *g* 40<sup>a</sup> *ginere*  
 2 *p* 240<sup>d</sup> *guiari f* 222<sup>a2</sup> *guia<sup>ri</sup> q* 224<sup>a</sup> —  
 3 38, 9  
 4 In dimidio inmittiverihi <sup>1</sup> *a*<sup>1</sup> 148<sup>b</sup> *a*<sup>2</sup> 190<sup>b</sup>  
 5 *b* 345 inmittiuverihi *d* 44<sup>b</sup> inmitti-  
 6 uerhi *e* 56<sup>a</sup> inmittiverhi *c* 36<sup>b</sup> in mitti  
 7 uerha *g* 40<sup>a</sup> in halftemscheit *p* 240<sup>d</sup>  
 8 — 38, 10 [CCLXXX]  
 9 Conuoluta danasceidaniv *b* 345 dana-  
 10 sceidaniu *a*<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> danasceidiniu <sup>2</sup> *e* 56<sup>a</sup>  
 11 danagisceidaniu *c* 36<sup>b</sup> danagisceidiniu  
 12 *d* 44<sup>b</sup> dangescheidinu *p* 240<sup>d</sup> da<sup>n</sup>ge-  
 13 sceidin *f* 222<sup>a2</sup> dangesceg<sup>in</sup> *q* 224<sup>a</sup>  
 14 danagisceidena *g* 40<sup>a</sup> — 38, 12 [CCLXXX]  
 15 Ordiner givuepanvurti *a*<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> *b* 345  
 16 giuepan<sup>vurti</sup> <sup>3</sup> *d* 44<sup>b</sup> giuebin uurdi  
 17 *g* 40<sup>a</sup> givuepan *c* 36<sup>b</sup> giwepin *p* 240<sup>d</sup>  
 18 gunigepan *e* 56<sup>a</sup> — 38, 12 [CCLXXX]  
 19 Meditator chuton *a*<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> *b* 345 *c* 36<sup>b</sup>  
 20 *d* 44<sup>b</sup> chutun *e* 56<sup>a</sup> chuti *g* 40<sup>a</sup> chu-  
 21 tolo *p* 240<sup>d</sup> — 38, 14 [CCLXXX]  
 22 Attenuati [oculi] gimagartiv *b* 345 gima-  
 23 gartiu *a*<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> *c* 36<sup>b</sup> *d* 44<sup>b</sup> *e* 56<sup>a</sup> gi-  
 24 magerettö *p* 240<sup>d</sup> gimartiu *g* 40<sup>a</sup> gi-  
 25 magirt *f* 222<sup>a2</sup> *q* 224<sup>a</sup> — 38, 14  
 26 [CCLXXX]  
 27 Recogitabo pidencho <sup>4</sup> *a*<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> *b* 345  
 28 *c* 37<sup>a</sup> *d* 44<sup>b</sup> *e* 56<sup>a</sup> *p* 240<sup>d</sup> pidenchido  
 29 *g* 40<sup>a</sup> — 38, 15 [CCLXXX]  
 30 In amaritudine inseragi *a*<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> *b* 345  
 31 seragi *c* 37<sup>a</sup> *d* 44<sup>b</sup> *e* 56<sup>a</sup> *g* 40<sup>a</sup> serige  
 32 *f* 222<sup>a2</sup> *q* 224<sup>a</sup> serge *p* 240<sup>d</sup> — 38, 15  
 33 [CCLXXX]  
 34 Post tergum <sup>5</sup> hintarrucce *a*<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> *b* 345
- hintarrucce *c* 37<sup>a</sup> hinterrucce *d* 44<sup>b</sup> <sup>55</sup>  
 hinte rucce *g* 39<sup>b</sup> afterrucce *g* 40<sup>a</sup> — <sup>56</sup>  
 38, 17 [CCLXXX] <sup>57</sup>  
 Massam gichn& *a*<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> *b* 345 chn&  
*c* 37<sup>a</sup> *d* 44<sup>b</sup> chnet *e* 56<sup>a</sup> *f* 222<sup>a2</sup> chneth <sup>58</sup>  
*p* 240<sup>d</sup> chanet *q* 224<sup>a</sup> — 38, 21 <sup>59</sup>  
 Cataplasmarent <sup>6</sup> giuascot<sup>in</sup> <sup>7</sup> *b* 345 <sup>60</sup>  
 giuascotin *c* 37<sup>a</sup> *d* 44<sup>b</sup> *g* 40<sup>a</sup> *i* 14<sup>b</sup> gi-  
 uascoten *g* 39<sup>b</sup> kiuascoten *h* 135<sup>b</sup> gi-  
 vascotun <sup>8</sup> *a*<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> giuascotun *e* 56<sup>a</sup> <sup>61</sup>  
 gauascoten Cataplasma dicitur quod  
 sola inductio marent <sup>9</sup> sit l 79 *m* 33<sup>a</sup> <sup>62</sup>  
*n* 47<sup>a</sup> giphasteroten *p* 240<sup>d</sup> — 38, 21 <sup>63</sup>  
 Cellam chamara <sup>10</sup> *a*<sup>1</sup> 149<sup>b</sup> *a*<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> *b* 345 <sup>64</sup>  
*c* 37<sup>a</sup> *d* 44<sup>b</sup> *e* 56<sup>a</sup> *g* 40<sup>a</sup> chamara  
*f* 222<sup>a2</sup> *p* 240<sup>d</sup> came<sup>ra</sup> *q* 224<sup>a</sup> — 39, 2 <sup>65</sup>  
 Odoramentorum pimentono <sup>11</sup> *a*<sup>1</sup> 149<sup>b</sup> <sup>66</sup>  
*a*<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> *b* 345 *d* 44<sup>b</sup> *e* 56<sup>a</sup> *g* 39<sup>b</sup> *g* 40<sup>a</sup> <sup>67</sup>  
 pimtono *c* 37<sup>a</sup> pigmentin *p* 240<sup>d</sup> pig-  
 ment *f* 222<sup>a2</sup> cigment *q* 224<sup>a</sup> — 39, 2 <sup>68</sup>  
 Apothecas <sup>12</sup> chellara *b* 345 *c* 37<sup>a</sup> *d* 44<sup>b</sup> <sup>69</sup>  
 chellari *e* 56<sup>a</sup> *f* 222<sup>a2</sup> *g* 40<sup>a</sup> chellare <sup>70</sup>  
*q* 224<sup>a</sup> chellere *p* 240<sup>d</sup> — 39, 2 <sup>71</sup>  
 Verbum sacha <sup>13</sup> *a*<sup>1</sup> 149<sup>b</sup> *a*<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> *b* 345 — <sup>72</sup>  
 39, 2 <sup>73</sup>  
 Eunuchi <sup>14</sup> truta *a*<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> *b* 345 *c* 37<sup>a</sup> <sup>74</sup>  
*d* 44<sup>b</sup> *e* 56<sup>a</sup> *g* 39<sup>b</sup> truta *g* 40<sup>a</sup> thruta <sup>75</sup>  
*p* 240<sup>d</sup> trutin *f* 222<sup>a2</sup> truti<sup>n</sup> *q* 224<sup>a</sup> — <sup>76</sup>  
 39, 7 <sup>77</sup>  
 Veritas statigi *a*<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> *b* 345 *c* 37<sup>a</sup> *d* 44<sup>b</sup> <sup>78</sup>  
*e* 56<sup>a</sup> stetigi *p* 240<sup>d</sup> — 39, 8 <sup>79</sup>  
 Praua chrūpiv *b* 345 chrūpiu *a*<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> <sup>80</sup>  
*e* 56<sup>a</sup> churūpiu *c* 37<sup>a</sup> c<sup>h</sup>rumpiu *d* 44<sup>b</sup> <sup>81</sup>  
 crumbiv *p* 240<sup>d</sup> — 40, 4 <sup>82</sup>

<sup>1</sup> inmittiverihi] das letzte i angehängt *a*<sup>1</sup> <sup>2</sup> danasceidiniu] das erste n aus s radiert *e*  
<sup>3</sup> vurti von jüngerer hand über der zeile nachgetragen *d* <sup>4</sup> pidencho] *c* auf rasur *e*  
<sup>5</sup> Postergum *a*<sup>2</sup>bdg. diese und die folgenden gl. von *g* 39<sup>b</sup> am rande neben den gl. zu  
 Paralipp. und dem anfang des Esaias <sup>6</sup> Cataplastarent lmn <sup>7</sup> Cataplasmarent. giuascot-  
 tin *b*, dh. Cataplastare. giuascot <sup>8</sup> giuascotun übergeschrieben *a*<sup>2</sup> <sup>9</sup> marent steht  
 fälschlich über inductio statt als endung über Cataplastarent <sup>10</sup> chamara übergeschr. *a*<sup>1</sup>  
<sup>11</sup> pimentono übergeschrieben, das erste o scheint aus corr. *a*<sup>1</sup> <sup>12</sup> Apoteācas *e*  
<sup>13</sup> sacha übergeschrieben *a*<sup>1</sup> <sup>14</sup> Eunuchi *a*<sup>2</sup>*d* Eunuchi truta nochmals oben am rande von  
*g* 39<sup>b</sup> von einer hand des 16 jhs.



## Bibl. 1. 2. 5. 7. Mrj. 335. Sb.

1	Aspera uvassiu a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> vuassiv b 345	f 222 <sup>22</sup> silbersmit q 224 <sup>a</sup> silbersmith 38
2	vuassiu c 37 <sup>a</sup> d 44 <sup>b</sup> uuassiu e 56 <sup>a</sup>	p 240 <sup>d</sup> — 40, 19 39
3	wassiu p 240 <sup>d</sup> — 40, 4	Locusta <sup>9</sup> hovuistapho a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> b 345 40
4	Brachium givualt a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> b 345 c 37 <sup>a</sup>	houistaffo c 37 <sup>a</sup> e 56 <sup>a</sup> houuistaffo d 44 <sup>b</sup> 41
5	giuvalt d 44 <sup>b</sup> giuualt g 40 <sup>a</sup> giualt e 56 <sup>a</sup>	hostapha p 240 <sup>d</sup> — 40, 22 42
6	giwalt f 222 <sup>22</sup> q 224 <sup>a</sup> giwalth p 240 <sup>d</sup>	Satos <sup>10</sup> gisate <sup>11</sup> a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> b 345 c 37 <sup>a</sup> 43
7	— 40, 10	d 44 <sup>b</sup> gisata g 40 <sup>a</sup> gisete p 240 <sup>d</sup> gi- 44
8	Foetas <sup>1</sup> zuhtigiv b 345 zuhtigiu a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup>	sazto e 56 <sup>a</sup> gisazte f 222 <sup>22</sup> q 224 <sup>a</sup> — 45
9	c 37 <sup>a</sup> d 44 <sup>b</sup> e 56 <sup>a</sup> zugtigiu g 39 <sup>b</sup> zu-	40, 24 46
10	tigu p 240 <sup>d</sup> zugtigi g 40 <sup>a</sup> — 40, 11	Stipula <sup>12</sup> stro a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> b 345 c 37 <sup>a</sup> d 44 <sup>b</sup> 47
11	Palmo <sup>2</sup> mitmunte a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> b 345 munte	e 56 <sup>a</sup> f 222 <sup>22</sup> g 39 <sup>b</sup> g 40 <sup>a</sup> p 240 <sup>d</sup> 48
12	c 37 <sup>a</sup> d 44 <sup>b</sup> e 56 <sup>a</sup> p 240 <sup>d</sup> munde g 39 <sup>b</sup>	q 224 <sup>a</sup> — 40, 24 49
13	g 40 <sup>a</sup> — 40, 12 [CCLXXXVI]	Faber erarius ersmid a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> ersmid 50
14	Ponderavit vuach a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> b 345 c 37 <sup>a</sup>	c 37 <sup>a</sup> d 44 <sup>b</sup> e 56 <sup>a</sup> ersmit f 222 <sup>22</sup> q 224 <sup>a</sup> 51
15	uvach d 44 <sup>b</sup> uuach g 40 <sup>a</sup> uizach g 39 <sup>b</sup>	ersmith p 240 <sup>d</sup> erdsmid b 345 ertsmit 52
16	wach e 56 <sup>a</sup> p 240 <sup>d</sup> — 40, 12 [vgl.	g 40 <sup>a</sup> — 41, 7 53
17	CCLXXXVI]	Malleo hamare a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> b 345 c 37 <sup>a</sup> d 44 <sup>b</sup> 54
18	Librauit ifuvach a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> ifvuach b 345	hamer e 56 <sup>a</sup> f 222 <sup>22</sup> p 240 <sup>d</sup> q 224 <sup>a</sup> — 55
19	ufvuach c 37 <sup>a</sup> d 44 <sup>b</sup> ufvuach g 40 <sup>a</sup> uf-	41, 7 56
20	wach e 56 <sup>a</sup> p 240 <sup>d</sup> — 40, 12	Cudebat munizota a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> b 346 c 37 <sup>a</sup> 57
21	In statera <sup>3</sup> inuvalo a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> inuvalo	d 44 <sup>b</sup> e 56 <sup>a</sup> g 40 <sup>a</sup> munizzote p 240 <sup>d</sup> 58
22	b 345 vuago c 37 <sup>a</sup> uuago d 44 <sup>b</sup> wago	municeta g 39 <sup>b</sup> — 41, 7 59
23	e 56 <sup>a</sup> waga f 222 <sup>22</sup> q 224 <sup>a</sup> wage p 240 <sup>d</sup>	Glutino <sup>13</sup> mitlima a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> mitlimo b 346 60
24	— 40, 12	e 56 <sup>a</sup> mit lime c 37 <sup>a</sup> d 44 <sup>b</sup> g 39 <sup>b</sup> mit- 61
25	Situla <sup>4</sup> eimp b 345 eimper a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> —	lemo g 40 <sup>a</sup> lim f 222 <sup>22</sup> p 240 <sup>d</sup> q 224 <sup>a</sup> 62
26	40, 15 [CCLXXXVI]	— 41, 7 63
27	Momentum súc. momentum est. sosa vuir	Claus <sup>14</sup> nagal a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> b 346 c 37 <sup>a</sup> d 44 <sup>b</sup> 64
28	inuaga gileccimes (gileccemes b) ivuit	e 56 <sup>a</sup> g 40 <sup>a</sup> nagil f 222 <sup>22</sup> nagel q 224 <sup>a</sup> 65
29	der eristo <sup>5</sup> vuich den si in einemo-	negile p 240 <sup>d</sup> — 41, 7 66
30	rune <sup>6</sup> gituot. momentum dicitur a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup>	Rostra serrantia <sup>15</sup> rifflun riflunta a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> 67
31	b 345 such c 37 <sup>a</sup> d 44 <sup>b</sup> e 56 <sup>a</sup> f 222 <sup>22</sup>	d 44 <sup>b</sup> rifflun riflunta. felga <sup>15</sup> b 346 68
32	g 40 <sup>a</sup> suhc p 240 <sup>d</sup> — 40, 15	rifflun rifflonta c 37 <sup>a</sup> rifflot rifflunt 69
33	Artifex <sup>7</sup> goldsmid a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> b 345 c 37 <sup>a</sup>	p 240 <sup>d</sup> rifflonta. rifflun e 56 <sup>a</sup> rif- 70
34	d 44 <sup>b</sup> goltsmid e 56 <sup>a</sup> goltsmit f 222 <sup>22</sup>	filen f 222 <sup>22</sup> q 224 <sup>a</sup> filunta g 39 <sup>b</sup> — 71
35	p 240 <sup>d</sup> q 224 <sup>a</sup> — 40, 19 [CCLXXXVI]	41, 15 72
36	Argentarius <sup>8</sup> silpersmid a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> b 345	In supinis inhohen <sup>16</sup> a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> b 346 73
37	e 56 <sup>a</sup> silpsmid c 37 <sup>a</sup> d 44 <sup>b</sup> silbirsmid	hohen c 37 <sup>a</sup> d 44 <sup>b</sup> g 40 <sup>a</sup> p 240 <sup>d</sup> ho- 74

<sup>1</sup> Foetus a<sup>2</sup>b    <sup>2</sup> Palme a<sup>2</sup>b    <sup>3</sup> Instatera b    <sup>4</sup> Statera d    <sup>5</sup> Statere ep    <sup>6</sup> Situla

(statt Situla) b    <sup>7</sup> situlae Vulg.    <sup>8</sup> eristo] r aus s radiert b    <sup>9</sup> einemo] m auf rasur a<sup>2</sup>

<sup>10</sup> Aurifex p Vulg.; artifex steht v. 20    <sup>11</sup> Armtarius c Argentarius] g aus r radiert e

<sup>12</sup> locustae Vulg.    <sup>13</sup> Satus a<sup>2</sup>Vulg.    <sup>14</sup> gisate übergeschrieben a<sup>2</sup>    <sup>15</sup> Stipula b stipulam

Vulg.    <sup>16</sup> diese gl. in bedesgpg nach der folgenden    <sup>17</sup> Clausus g    <sup>18</sup> serrantia bd serentia f

erentia q felga über Rostra geschrieben b    <sup>19</sup> inhohen übergeschr. a<sup>2</sup>

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53).

*Mγ.* 335. *Sb.*

- 1 heri e 56<sup>a</sup> hoher f 222<sup>a2</sup> q 224<sup>a</sup> — Artifex lignarius holzmeiſt b 346 holz-<sup>53</sup>  
 2 41, 18 meister c 37<sup>a</sup> d 44<sup>2a</sup> g 40<sup>a</sup> p 240<sup>d</sup> <sup>56</sup>  
 3 Magistratus hertuoma<sup>1</sup> a<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> b 346 q 224<sup>a</sup> holzmeiſtir e 56<sup>a</sup> f 222<sup>a2</sup> — <sup>37</sup>  
 4 c 37<sup>a</sup> d 44<sup>2a</sup> e 56<sup>a</sup> hertoum g 40<sup>a</sup> her- 44, 13 <sup>58</sup>  
 5 tōm p 240<sup>d</sup> — 41, 25 Norma<sup>9</sup> spratta a<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> b 346 c 37<sup>a</sup> <sup>39</sup>  
 6 Plastes<sup>2</sup> pili dari ĩ hau ana ri<sup>3</sup> a<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> sprata d 44<sup>2a</sup> e 56<sup>a</sup> f 222<sup>a2</sup> h 135<sup>b</sup> <sup>40</sup>  
 7 pilidari . i. bauanari b 346 pilidari. p 240<sup>d</sup> q 224<sup>a</sup> — 44, 13 <sup>41</sup>  
 8 ĩ hauanari c 37<sup>a</sup> d 44<sup>2a</sup> pilidari e 56<sup>a</sup> Runcina<sup>10</sup> nuol a<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> b 346 f 222<sup>a2</sup> <sup>42</sup>  
 9 g 40<sup>a</sup> h 135<sup>b</sup> pilidare f 222<sup>a2</sup> pilida<sup>re</sup> q 224<sup>a</sup> nuoil c 37<sup>a</sup> d 44<sup>2a</sup> e 56<sup>a</sup> h 135<sup>b</sup> <sup>43</sup>  
 10 q 224<sup>a</sup> bilder p 240<sup>d</sup> hauanari g 39<sup>b</sup> — nōil<sup>11</sup> l 79 nūil m 33<sup>a</sup> niñl n 47<sup>a</sup> niñl <sup>44</sup>  
 11 41, 25 k 76<sup>c</sup> nñl i 14<sup>b</sup> nuil g 40<sup>a</sup> p 240<sup>d</sup> — <sup>45</sup>  
 12 Turbolentus zornager a<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> b 346 44, 13 [CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXXII] <sup>46</sup>  
 13 c 37<sup>a</sup> d 44<sup>2a</sup> zorniger f 222<sup>a2</sup> g 40<sup>a</sup> Circino<sup>12</sup> riza a<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> l 79 rizza m 33<sup>a</sup> <sup>47</sup>  
 14 p 240<sup>d</sup> q 224<sup>a</sup> zornegir e 56<sup>a</sup> — 42, 4 n 47<sup>a</sup> o 147<sup>b</sup> rize i 14<sup>b</sup> rizun b 346 <sup>48</sup>  
 15 Gramen<sup>4</sup> chimo a<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> b 346 — 42, 15 c 37<sup>a</sup> d 44<sup>2a</sup> e 56<sup>a</sup> g 40<sup>a</sup> rizzun h 135<sup>b</sup> <sup>49</sup>  
 16 Conflatili gigozanemo a<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> c 37<sup>a</sup> d 44<sup>2a</sup> rizzon p 240<sup>d</sup> rizzin f 222<sup>a2</sup> q 224<sup>a</sup> <sup>50</sup>  
 17 e 56<sup>a</sup> gigozañ b 346 gigozeneme — 44, 13 [CCLXXXVI] <sup>51</sup>  
 18 p 240<sup>d</sup> gigozzinemo g 39<sup>b</sup> gigozzineme Tornaut drata a<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> b 346 d 44<sup>2a</sup> <sup>52</sup>  
 19 f 222<sup>a2</sup> gigozzin<sup>emc</sup> q 224<sup>a</sup> — 42, 17 e 56<sup>a</sup> g 40<sup>a</sup> l 79 drata c 37<sup>a</sup> drate <sup>53</sup>  
 20 In direptionem inheriunga b 346 heriunga f 222<sup>a2</sup> h 135<sup>b</sup> drati m 33<sup>a</sup> n 47<sup>a</sup> <sup>54</sup>  
 21 c 37<sup>a</sup> d 44<sup>2a</sup> e 56<sup>a</sup> herunga f 222<sup>a2</sup> o 147<sup>b</sup> drat q 224<sup>a</sup> treite p 240<sup>d</sup> — <sup>55</sup>  
 22 p 240<sup>d</sup> hervng<sup>a</sup> q 224<sup>a</sup> — 42, 22 44, 13 [vgl. CCLXXXVI] <sup>56</sup>  
 23 Uectes<sup>5</sup> crintila b 346 c 37<sup>a</sup> grintila Ilex<sup>13</sup> uvereheih a<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> vuereheih b 346 <sup>57</sup>  
 24 d 44<sup>2a</sup> — 43, 14 weriheic h 135<sup>b</sup> uereheih d 44<sup>2a</sup> <sup>58</sup>  
 25 Salices<sup>6</sup> salahun a<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> b 346 — 44, 4 vueheih c 37<sup>a</sup> ueiheih g 40<sup>a</sup> weiheih <sup>59</sup>  
 26 Iuxta preterfluentes<sup>7</sup> pifuriflozenten e 56<sup>a</sup> f 222<sup>a2</sup> weihe<sup>ih</sup> q 224<sup>a</sup> eichen <sup>60</sup>  
 27 a<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> b 346 pivuriflozenten c 37<sup>a</sup> p 240<sup>d</sup> — 44, 14 <sup>61</sup>  
 28 pivuriflozanten d 44<sup>2a</sup> piuuriiflozen Quercus<sup>14</sup> hartaraeih a<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> b 346 <sup>62</sup>  
 29 e 56<sup>a</sup> pidenfirflozzinin p 240<sup>d</sup> — 44, 4 hartaraeih c 37<sup>a</sup> d 44<sup>2a</sup> hartira eich <sup>63</sup>  
 30 Faber ferrarius isarnsmid b 346 c 37<sup>a</sup> h 135<sup>b</sup> hartiuueh e 56<sup>a</sup> hertiueih g 40<sup>a</sup> <sup>64</sup>  
 31 d 44<sup>2a</sup> isarn smit g 40<sup>a</sup> — 44, 12 — 44, 14 <sup>65</sup>  
 32 Lima<sup>8</sup> fila a<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> b 346 c 37<sup>a</sup> d 44<sup>2a</sup> Esculus<sup>15</sup> sleizeich h 135<sup>b</sup> <sup>66</sup>  
 33 e 56<sup>a</sup> g 40<sup>a</sup> h 135<sup>b</sup> vila p 240<sup>d</sup> uila f 222<sup>a2</sup> Pinus<sup>16</sup> pinbov<sup>17</sup> b 346 — 44, 14 <sup>67</sup>  
 34 q 224<sup>a</sup> — 44, 12 [CCLXXVI. CCLXXXVI] Medium halftanod a<sup>2</sup> 190<sup>b</sup> b 346 half- <sup>68</sup>

<sup>1</sup> daneben von jüngerer hand zornager e, vgl. nachher 612, 12 <sup>2</sup> Plaste<sup>s</sup> b

<sup>3</sup> alles deutsche übergeschrieben a<sup>2</sup> <sup>4</sup> am rande b <sup>5</sup> die gl. in cd vor 612, 20

<sup>6</sup> am rande b <sup>7</sup> ppifluentes d <sup>8</sup> die gl. in bedesgpq nach 612, 38. Lima b

<sup>9</sup> Norma b normam *Vulg.* <sup>10</sup> die gl. in k zwischen 593, 45. und 606, 8 Rucinam i

<sup>11</sup> davor ein wort ausgewischt l <sup>12</sup> Circina a<sup>2</sup> <sup>13</sup> ilicem *Vulg.* <sup>14</sup> Quercus

idē (dh. eichen) p quercum *Vulg.* <sup>15</sup> nicht in *Vulg.*, wol nur mit rücksicht auf Ilex und

Quercus hinzugefügt <sup>16</sup> pinum *Vulg.* die gl. am rande b <sup>17</sup> pinbov undeutlich, kann

auch pinibov sein b

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 429). 11. 13. (Diut. II, 53). *M*η. 335. 336. *Sb*.

1	tanot c 37 <sup>a</sup> d 44 <sup>2a</sup> halftnot p 240 <sup>d</sup>	miettent q 224 <sup>b</sup> mitente d 44 <sup>2b</sup> mitenta 38
2	halftnot e 56 <sup>a</sup> halfnot g 40 <sup>a</sup> — 44, 16	g 40 <sup>a</sup> mithenth p 240 <sup>d</sup> — 46, 6 39
3	Vuah <sup>1</sup> ah c 37 <sup>b</sup> d 44 <sup>2a</sup> e 56 <sup>a</sup> f 222 <sup>a2</sup>	Aurificem <sup>8</sup> goltsmit h 135 <sup>b</sup> goltsmide 40
4	g 40 <sup>a</sup> aha p 240 <sup>d</sup> q 224 <sup>a</sup> — 44, 16	l 79 m 33 <sup>a</sup> n 47 <sup>a</sup> — 46, 6 41
5	Archana gisuasi b 346 c 37 <sup>b</sup> d 44 <sup>2a</sup> e 56 <sup>a</sup>	Non elongabatur ervirritniuvirdit b 346 42
6	g 40 <sup>a</sup> — 45, 3	iruirritniuvirdit c 37 <sup>b</sup> d 44 <sup>2b</sup> iruirrit- 43
7	Creans scephen <sup>t</sup> a <sup>2</sup> 190 <sup>b</sup> d 44 <sup>2a</sup> scephen	niuvirdit g 40 <sup>a</sup> firnidirnitniowirdit e 56 <sup>a</sup> 44
8	b 346 schepender p 240 <sup>d</sup> g scephen <sup>t</sup>	nith geverreth wirth p 240 <sup>d</sup> — 46, 13 45
9	c 37 <sup>b</sup> gescephenter e 56 <sup>a</sup> giscephenter	Non morabitur nitualot b 346 tualot 46
10	f 222 <sup>a2</sup> giscephen <sup>tel</sup> q 224 <sup>a</sup> — 45, 7	d 44 <sup>2b</sup> tualot c 37 <sup>b</sup> tuualot <sup>9</sup> e 56 <sup>a</sup> 47
11	Testa de samiis <sup>2</sup> daha uonna (vonna c	twaloth p 240 <sup>d</sup> tualit g 40 <sup>a</sup> dwalit 48
12	uoni g) leimun b 346 c 37 <sup>b</sup> d 44 <sup>2a</sup>	f 222 <sup>a2</sup> dewalt q 224 <sup>b</sup> — 46, 13 49
13	g 40 <sup>a</sup> daha uonaleim e 56 <sup>a</sup> daha vone-	Molam quirn a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> b 346 c 37 <sup>b</sup> d 44 <sup>2b</sup> 50
14	laimo h 135 <sup>b</sup> thaha von lime p 240 <sup>d</sup>	g 40 <sup>a</sup> — 47, 2 51
15	leim <sup>3</sup> a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> — 45, 9 [CCLXXXVI]	Maleficiorum. incantatorum germinaro 52
16	Uincti manicas <sup>4</sup> gipuntana mit hant-	(garminaro <sup>10</sup> cde) b 346 c 37 <sup>b</sup> d 44 <sup>2b</sup> 53
17	druhun c 37 <sup>b</sup> d 44 <sup>2a</sup> gipuntani mit	e 56 <sup>a</sup> carminer p 240 <sup>d</sup> — 47, 9 54
18	hantruh e 56 <sup>a</sup> gipuntini mit hant	Expiare <sup>11</sup> gipuzan a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> b 346 c 37 <sup>b</sup> 55
19	druhin g 40 <sup>a</sup> gibuntene mith hant-	d 44 <sup>2b</sup> puozan e 56 <sup>a</sup> piuzzin p 240 <sup>d</sup> 56
20	truhen <sup>5</sup> p 240 <sup>d</sup> gipuntin f 222 <sup>a2</sup>	puezte f 222 <sup>a2</sup> ruezte q 224 <sup>b</sup> — 47, 11 57
21	q 224 <sup>b</sup> mithantdruhun a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> b 346	Supputabant <sup>12</sup> zaltun a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> b 346 c 37 <sup>b</sup> 58
22	— 45, 14 [CCLXXXVI]	d 44 <sup>2b</sup> g 40 <sup>a</sup> zaltin f 222 <sup>a2</sup> q 224 <sup>b</sup> 59
23	Extunc vonnaio a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> b 346 — 45, 21	zaltan p 240 <sup>d</sup> zaltent e 56 <sup>a</sup> — 47, 13 60
24	Ad canos zigrauinun a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> c 37 <sup>b</sup> zi-	Stipula stro b 346 strò c 37 <sup>b</sup> d 44 <sup>2b</sup> — 61
25	grauuinun b 346 zigrauinun d 44 <sup>2a</sup>	47, 14 62
26	zigraui e 56 <sup>a</sup> zigrawe f 222 <sup>a2</sup> zi-	Neruus stoch a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> b 346 c 37 <sup>b</sup> d 44 <sup>2b</sup> 63
27	grauuen (grawen p) g 40 <sup>a</sup> p 240 <sup>d</sup> in-	e 56 <sup>a</sup> f 222 <sup>a2</sup> p 240 <sup>d</sup> q 224 <sup>b</sup> stohc 64
28	grawe q 224 <sup>b</sup> — 46, 4	g 40 <sup>a</sup> — 48, 4 65
29	Feram firtrago a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> b 346 p 240 <sup>d</sup>	Infrenabo <sup>13</sup> piduingo a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> b 346 c 37 <sup>b</sup> 66
30	firtrage c 37 <sup>b</sup> d 44 <sup>2a</sup> firtrage g 40 <sup>a</sup>	d 44 <sup>2b</sup> e 56 <sup>a</sup> g 40 <sup>a</sup> piduingo p 240 <sup>d</sup> 67
31	firtraga <sup>6</sup> e 56 <sup>a</sup> uirtrage f 222 <sup>a2</sup> q 224 <sup>b</sup>	bidwanc f 222 <sup>a2</sup> bidwanch q 224 <sup>b</sup> — 68
32	— 46, 4	48, 9 69
33	Confertis uzioh& a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> b 346 c 37 <sup>b</sup>	In camino paupertatis inderoarpeiti ar- 70
34	vzioh& d 44 <sup>2b</sup> uzzioh& e 56 <sup>a</sup> uzziohet	muoti a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> b 346 arpeiti aramuoti 71
35	p 240 <sup>d</sup> uz ziehit f 222 <sup>a2</sup> q 224 <sup>b</sup> — 46, 6	c 37 <sup>b</sup> arapeiti armmuoti d 44 <sup>2b</sup> arpeiti 72
36	Conducentes mietente a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> b 346	armoti e 56 <sup>a</sup> arbeite armut f 222 <sup>a2</sup> 73
37	c 37 <sup>b</sup> mietenta <sup>7</sup> e 56 <sup>a</sup> mientent f 222 <sup>a2</sup>	q 224 <sup>b</sup> arbeit armöth p 240 <sup>d</sup> — 48, 10 74

<sup>1</sup> Wach *eff* Uvach q Vuahc g vah *Vulg.* <sup>2</sup> über samiis in b noch meinum (l. leimun). de samus e Samia a<sup>2</sup> <sup>3</sup> leim *übergeschrieben* a<sup>2</sup> <sup>4</sup> manicis a<sup>2</sup> *egVulg.* Ma-chinas p <sup>5</sup> davor ist ruhen *ausgestrichen* p <sup>6</sup> firtraga] tr auf *rasur* e <sup>7</sup> miententa] das zweite e *undeutlich*, könnte auch a sein e <sup>8</sup> Aurifice *lmn* <sup>9</sup> tuualot] a *scheint* aus e *gemacht* e <sup>10</sup> garminaro] das zweite a *angehängt* e <sup>11</sup> Expiaret *f* q <sup>12</sup> Supputa-bantur a<sup>2</sup> Supputabunt g <sup>13</sup> Infrenabat *f* q

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mt.* 336. *Sb.*

- 1 *Feces truosana* *b* 346 *truosana* *c* 37<sup>b</sup> *d* 44<sup>2b</sup>. *e* 56<sup>a</sup> *g* 40<sup>a</sup> *p* 240<sup>d</sup> *ziteilit* 39  
 2 *d* 44<sup>2b</sup> *e* 56<sup>a</sup> *druosana* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> *drusina* *f* 222<sup>2a</sup> *ziteilt* *q* 224<sup>b</sup> — 53, 12 40  
 3 *g* 40<sup>a</sup> *drusin* *p* 240<sup>d</sup> *trosach* *f* 222<sup>2a</sup> *Clausus*<sup>4</sup> *stechun* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> *b* 346 *c* 37<sup>b</sup> 41  
 4 *q* 224<sup>b</sup> — 49, 6 *d* 44<sup>2b</sup> *e* 56<sup>a</sup> *stecchun* *g* 40<sup>a</sup> *stechon* 42  
 5 *Muri tui vesti dino* *b* 346 *c* 37<sup>b</sup> *d* 44<sup>2b</sup> *p* 240<sup>d</sup> — 54, 2 43  
 6 *uesti dino* *e* 56<sup>a</sup> *vestedin* *p* 240<sup>d</sup> *dine* *Conuulsa*<sup>5</sup> *zistortiv* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> *zistortiu* 44  
 7 *ueste* *f* 222<sup>2a</sup> *q* 224<sup>b</sup> *uesti* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> — *b* 346 *c* 37<sup>b</sup> *d* 44<sup>2b</sup> *e* 56<sup>a</sup> *f* 222<sup>2a</sup> *g* 40<sup>a</sup> 45  
 8 49, 16 *p* 240<sup>d</sup> *zistertiu* *q* 224<sup>b</sup> — 54, 11 46  
 9 *Spacium uviti* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> *vuiti* *b* 346 *d* 44<sup>2b</sup> *Propugnaculo*<sup>6</sup> *prustuveri* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> — 47  
 10 *witi* *e* 56<sup>a</sup> *vuiti* *c* 37<sup>b</sup> *wite* *f* 222<sup>2a</sup> 54, 12 48  
 11 *q* 224<sup>b</sup> *virst* *p* 240<sup>d</sup> — 49, 20 *Multus manahetiger* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> *b* 346 *c* 37<sup>b</sup> 49  
 12 *Ulnis armon* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> *b* 346 *d* 44<sup>2b</sup> *e* 56<sup>a</sup> *d* 44<sup>2b</sup> *e* 56<sup>a</sup> *g* 40<sup>a</sup> *maniger* *p* 240<sup>d</sup> — 50  
 13 *p* 240<sup>d</sup> *armun* *g* 40<sup>a</sup> *armin* *f* 222<sup>2a</sup> 55, 7 [ccccxcv] 51  
 14 *armi*<sup>n</sup> *q* 224<sup>b</sup> *aramon* *c* 37<sup>b</sup> — 49, 22 *Saliunca*<sup>7</sup> *ri otacha*<sup>8</sup> *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> *riotacha* 52  
 15 *Lingent*<sup>1</sup> *lechont* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> *b* 346 — 49, 23 *b* 346 *c* 37<sup>b</sup> *e* 56<sup>a</sup> *riotahha* *d* 44<sup>2b</sup> 53  
 16 *Uellentibus chrazonten* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> *b* 346 *rietach* *f* 222<sup>2a</sup> *q* 224<sup>b</sup> *rettich* *p* 240<sup>d</sup> 54  
 17 *c* 37<sup>b</sup> *chrazzentin* *f* 222<sup>2a</sup> *q* 224<sup>b</sup> *craz-* *ritala* *g* 40<sup>a</sup> *rietachel* *h* 135<sup>b</sup> *rietachil*<sup>9</sup> 55  
 18 *zonten* *d* 44<sup>2b</sup> *chrazzitin* *p* 240<sup>d</sup> *craz-* *i* 14<sup>b</sup> *l* 79 *m* 33<sup>a</sup> *n* 47<sup>a</sup> *rirechil* *k* 76<sup>d</sup> 56  
 19 *zento* *e* 56<sup>a</sup> *den zwangenton* *h* 135<sup>b</sup> — 55, 13 57  
 20 *denzvvigenten* *l* 79 *den zuuigenten* *Conligunt* *inphangan* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> *b* 346. 58  
 21 *m* 33<sup>a</sup> *dezzvigenten* *n* 47<sup>a</sup> *den zvaing-* *347*<sup>10</sup> — 57, 1 59  
 22 *gentemi* *i* 14<sup>b</sup> *den zueingentenu* *k* 76<sup>d</sup> *Repetitis eiscot* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> — 58, 3 [ccccxcv] 60  
 23 — 50, 6 [ccccxcv] *[ad]* *Lites*<sup>11</sup> *stritun* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> *b* 347 *c* 37<sup>b</sup> 61  
 24 *Tinea milivua* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> *b* 346 — 50, 9 *d* 44<sup>2b</sup> *strit* *e* 56<sup>a</sup> *f* 222<sup>2a</sup> *q* 224<sup>b</sup> 62  
 25 *Ad fundum*<sup>2</sup> *zipodame* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> *b* 346 *strite* *p* 240<sup>d</sup> — 58, 4 [cclxxxvi] 63  
 26 *podame* *c* 37<sup>b</sup> *d* 44<sup>2b</sup> *podamo* *g* 40<sup>a</sup> *ccccxcv]* 64  
 27 *podam* *e* 56<sup>a</sup> *podim* *f* 222<sup>2a</sup> *q* 224<sup>b</sup> *[ad]* *Contentiones pagun* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> *b* 347 65  
 28 *podum* *p* 240<sup>d</sup> — 51, 17 *c* 38<sup>a</sup> *d* 44<sup>2b</sup> *e* 56<sup>a</sup> *pagin* *f* 222<sup>2a</sup> 66  
 29 *Incircumciscus heidaner* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> *b* 346 *p* 240<sup>d</sup> *q* 224<sup>b</sup> — 58, 4 [ccccxcv] 67  
 30 *c* 37<sup>b</sup> *d* 44<sup>2b</sup> *e* 56<sup>a</sup> *heidener* *g* 40<sup>a</sup> *hei-* *Impie uiantliho* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> *b* 347 *d* 44<sup>2b</sup> 68  
 31 *din* *f* 222<sup>2a</sup> *p* 240<sup>d</sup> *heiden* *q* 224<sup>b</sup> — *uantliho* *c* 38<sup>a</sup> *wentliche* *p* 240<sup>d</sup> 69  
 32 52, 1 *uuanhliho* *e* 56<sup>a</sup> — 58, 4 [ccccxcv] 70  
 33 *Gratis analon* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> *b* 346 *analon* *c* 37<sup>b</sup> *Confracti*<sup>12</sup> *gidiota* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> *b* 347 *c* 38<sup>a</sup> 71  
 34 *d* 44<sup>2b</sup> *e* 56<sup>a</sup> *g* 40<sup>a</sup> *p* 240<sup>d</sup> *anlon* *f* 222<sup>2a</sup> *d* 44<sup>2b</sup> *g* 40<sup>a</sup> *gidioti* *e* 56<sup>a</sup> *gidigoti* 72  
 35 *anlon* *q* 224<sup>b</sup> — 52, 3 *p* 240<sup>d</sup> *gidieti* *f* 222<sup>2a</sup> *gidicti* *q* 224<sup>b</sup> 73  
 36 *Colonus lantvpo* *b* 346 *lan'upo* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> — *—* 58, 6 [ccccxcv] 74  
 37 52, 4 *Colliget inphahit* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> *b* 347 — 58, 8 75  
 38 *Dispertiam*<sup>3</sup> *ziteilo* *a*<sup>2</sup> 191<sup>a</sup> *b* 346 *c* 37<sup>b</sup> [ccccxcv] 76

<sup>1</sup> Lin gen<sup>m</sup>] *e* *aus* & *corr.* *b* <sup>2</sup> Fundo *g* <sup>3</sup> Dispertia *a*<sup>2</sup>*bcd*e, über *a* von jüngerer hand ein strich *a*<sup>2</sup> Dispertio *gp* Dispertiat *fq* <sup>4</sup> Clauis] *i* *aus* u *radiert* *d* <sup>5</sup> Conuulsā *q* <sup>6</sup> propugnacula *Fulg.* <sup>7</sup> Saliunca] das zweite *a* *aus* u *corr.* *e* <sup>8</sup> ri otacha über- geschrieben *a*<sup>2</sup> <sup>9</sup> davor etwas ausgewischt *l* <sup>10</sup> am rande von *b* 347 *rasur* <sup>11</sup> Lites] *i* *aus* *a* *radiert* *f* *Lites* *p* <sup>12</sup> Confracti] *i* *auf* *rasur* *a*<sup>2</sup>

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diat. III, 429). 11. 13. (Diat. II, 53). *Mγ.* 336. *Sb.*

1	Oua <sup>1</sup> egir a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> b 347 egir c 38 <sup>a</sup>	not <sup>12</sup> a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> tuoh manot b 347 —	34
2	d 44 <sup>2b</sup> — 59, 5	64, 6	35
3	Aranea <sup>2</sup> spinna a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> b 347 — 59, 5	Allisiti firchnusitos b 347 c 38 <sup>a</sup> firchnu-	36
4	Impegimus stiozemes <sup>3</sup> a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> stio-	sitost a <sup>2</sup> 191 <sup>b</sup> firch <sup>n</sup> nusitost d 44 <sup>2b</sup> —	37
5	ze <sup>6</sup> mes b 347 gistiozemes c 38 <sup>a</sup> d 44 <sup>2b</sup>	64, 7	38
6	gistizemis g 40 <sup>a</sup> gistozemes e 56 <sup>a</sup> gi-	Satis zivilo a <sup>2</sup> 191 <sup>b</sup> b 347 ziuido c 38 <sup>a</sup>	39
7	stiezin f 222 <sup>a2</sup> q 224 <sup>b</sup> gistizon p 240 <sup>c</sup>	d 44 <sup>2b</sup> — 64, 9	40
8	— 59, 10	Continebis <sup>13</sup> firpiris b 347 c 38 <sup>a</sup> e 56 <sup>a</sup>	41
9	Aboriatu <sup>4</sup> est suintilota <sup>5</sup> a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> b 347	firpirist a <sup>2</sup> 191 <sup>b</sup> f 222 <sup>a2</sup> q 224 <sup>b</sup> uirpi-	42
10	c 38 <sup>a</sup> d 44 <sup>2b</sup> suintiloti g 40 <sup>b</sup> swintilote	rist g 40 <sup>b</sup> firbirest p 240 <sup>c</sup> firperant	43
11	f 222 <sup>a2</sup> p 240 <sup>c</sup> swintilo <sup>10</sup> q 224 <sup>b</sup> suintlot	d 44 <sup>2b</sup> — 64, 12	44
12	e 56 <sup>a</sup> — 59, 16	[carnem] Suillam <sup>14</sup> suvininaz <sup>15</sup> a <sup>2</sup> 191 <sup>b</sup>	45
13	Uiolentus <sup>6</sup> [fluuius] drativ b 347 dratiu	b 347 c 38 <sup>a</sup> suininaz d 44 <sup>2b</sup> . 45 <sup>a</sup> swin-	46
14	a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> d 44 <sup>2b</sup> e 56 <sup>a</sup> drattiu c 38 <sup>a</sup>	ninaz e 56 <sup>a</sup> suininiz g 40 <sup>b</sup> swininez	47
15	treitui p 240 <sup>c</sup> drater g 40 <sup>b</sup> — 59, 19	p 240 <sup>c</sup> svinin f 222 <sup>a2</sup> suinin <sup>15</sup> q 224 <sup>b</sup>	48
16	Dromedarii olpentara <sup>7</sup> a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> b 347	— 65, 4	49
17	c 38 <sup>a</sup> d 44 <sup>2b</sup> olopentari e 56 <sup>a</sup> p 240 <sup>c</sup>	Ius profanum <sup>16</sup> pro d unrei naz <sup>17</sup> a <sup>2</sup> 191 <sup>b</sup>	50
18	olpentari g 40 <sup>b</sup> h 135 <sup>b</sup> olpentare	produnreinz b 347 c 38 <sup>a</sup> d 45 <sup>a</sup> prod	51
19	f 222 <sup>a2</sup> olpentar <sup>o</sup> q 224 <sup>b</sup> — 60, 6	unreiniz e 56 <sup>a</sup> prot unrainiz h 136 <sup>a</sup>	52
20	[ccccxcv]	prot vnreiniz i 14 <sup>b</sup> prot unrein <sup>1/2</sup> l 79	53
21	Placabili <sup>8</sup> livpemo a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup> b 347 liu-	proht unreiniz p 240 <sup>c</sup> prot unreinez	54
22	pemo c 38 <sup>a</sup> d 44 <sup>2b</sup> e 56 <sup>a</sup> linbomō <sup>9</sup>	n 47 <sup>a</sup> prot unrenez <sup>18</sup> m 33 <sup>a</sup> unreiniz	55
23	p 240 <sup>c</sup> — 60, 7	prod (pro <sup>d</sup> q) f 222 <sup>a2</sup> q 224 <sup>b</sup> — 65, 4	56
24	[equum] Impingentem <sup>10</sup> struchontaz a <sup>2</sup> 191 <sup>a</sup>	Granum in potro <sup>19</sup> chernoindrupin (dru-	57
25	b 347 struhontaz c 38 <sup>a</sup> struhontaz	bin p) a <sup>2</sup> 191 <sup>b</sup> b 347 c 38 <sup>a</sup> d 45 <sup>a</sup>	58
26	d 44 <sup>2b</sup> struchentaz e 56 <sup>a</sup> struchente	p 240 <sup>c</sup> grano indrubin <sup>20</sup> g 40 <sup>b</sup> chern	59
27	f 222 <sup>a2</sup> struchent q 224 <sup>b</sup> struhchen-	indrupin e 56 <sup>a</sup> cherno (cherne q) tru-	60
28	tin g 40 <sup>b</sup> stechente p 240 <sup>c</sup> — 63, 13	bin f 222 <sup>a2</sup> q 224 <sup>b</sup> — 65, 8	61
29	Pannus menstruate tuoh manotsuhtigero	Fortunę stetibeili <sup>21</sup> b 347 — 65, 11	62
30	c 38 <sup>a</sup> d 44 <sup>2b</sup> tuoh manotsuhtigera g 40 <sup>b</sup>	Excerebret irhirne a <sup>2</sup> 191 <sup>b</sup> b 347 f 222 <sup>a2</sup>	63
31	tuoch manot suhtiger e 56 <sup>a</sup> thöch	g 40 <sup>b</sup> q 224 <sup>b</sup> inhirne d 45 <sup>a</sup> irhirn&	64
32	monothsuthiger p 240 <sup>c</sup> tuoch manic-	c 38 <sup>a</sup> e 56 <sup>b</sup> irhirnet p 240 <sup>c</sup> — 66, 3	65
33	suhtiger <sup>11</sup> f 222 <sup>a2</sup> q 224 <sup>b</sup> tuohma	Parturiret <sup>22</sup> sereztij <sup>23</sup> a <sup>2</sup> 191 <sup>b</sup> c 38 <sup>a</sup> d 45 <sup>a</sup>	66

<sup>1</sup> Oua b <sup>2</sup> Aranea b aranae *Vulg.* <sup>3</sup> stiozemes *übergeschrieben* a<sup>2</sup> <sup>4</sup> Appo-  
riatus p <sup>5</sup> suintilota *übergeschrieben* a<sup>2</sup> <sup>6</sup> Violentis e. <sup>7</sup> darüber rasur von s... ros  
(wol lateinisch) b. *übergeschrieben* a<sup>2</sup> <sup>8</sup> Placabili] das erste l auf rasur von r a<sup>2</sup>  
<sup>9</sup> linbomō] b aus corr. p. l. lindomō <sup>10</sup> Impingente q Impigente f Inpi]ente p Impe-  
gente e <sup>11</sup> manicsuhtiger] r aus l corr. q <sup>12</sup> tuohma not *übergeschrieben* a<sup>2</sup> <sup>13</sup> C: on-  
tinebis f Contineb e Continebunt d <sup>14</sup> Suvillam e Siuillam d Swillam f p q <sup>15</sup> suvininaz]  
das zweite i angehängt e suinin] über dem ersten in rasur q <sup>16</sup> profanum e <sup>17</sup> pro d  
unrei naz *übergeschr.* a<sup>2</sup> <sup>18</sup> unrenez] nach dem ersten e folgen nur 2, nicht 3 striche,  
also kann unreinez nicht gelesen werden m <sup>19</sup> betro q <sup>20</sup> drubin] r aus u corr. g  
<sup>21</sup> über der zu Fortunę gehörigen gl. illi deae, vgl. stetigot genius <sup>22</sup> Patuir& a<sup>2</sup> Patvir& b  
Parturiet cdep <sup>23</sup> sereztij] z aus t corr. a<sup>2</sup>

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53).

*Mh.* 336. *Sb.* — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mv.* 350. *Sb.* *Tg.* 5.

1	<i>e</i> 56 <sup>b</sup> ser&zti <i>b</i> 347 irseret <i>p</i> 240 <sup>e</sup> —	<i>c</i> 38 <sup>a</sup> <i>d</i> 45 <sup>a</sup> <i>e</i> 56 <sup>b</sup> <i>g</i> 40 <sup>b</sup> inparen <i>f</i> 222 <sup>a2</sup> 25
2	66, 7	<i>q</i> 224 <sup>b</sup> in parin <i>h</i> 136 <sup>a</sup> inparen <i>p</i> 240 <sup>e</sup> 29
3	Plandientur listent <i>a</i> <sup>2</sup> 191 <sup>b</sup> <i>c</i> 38 <sup>a</sup> <i>d</i> 45 <sup>a</sup>	— 66, 20 30
4	<i>e</i> 56 <sup>b</sup> <i>f</i> 222 <sup>a2</sup> <i>q</i> 224 <sup>b</sup> listenth <i>p</i> 240 <sup>e</sup>	Mulis mulin <i>a</i> <sup>2</sup> 191 <sup>b</sup> <i>b</i> 347 — 66, 20 31
5	listen <i>b</i> 347 — 66, 12	Carrucis garrun <i>a</i> <sup>2</sup> 191 <sup>b</sup> <i>b</i> 347 <i>c</i> 38 <sup>a</sup> 32
6	Murem <sup>1</sup> mus <i>a</i> <sup>2</sup> 191 <sup>b</sup> <i>b</i> 347 <i>c</i> 38 <sup>a</sup>	<i>d</i> 45 <sup>a</sup> <i>e</i> 56 <sup>b</sup> <i>g</i> 40 <sup>b</sup> <i>h</i> 136 <sup>a</sup> garruit <i>i</i> 14 <sup>b</sup> 33
7	<i>d</i> 45 <sup>a</sup> <i>e</i> 56 <sup>b</sup> <i>f</i> 222 <sup>a2</sup> <i>p</i> 240 <sup>e</sup> <i>q</i> 224 <sup>b</sup> —	garrunt <i>o</i> 148 <sup>a</sup> garrin <i>f</i> 222 <sup>a2</sup> garren 34
8	66, 17	<i>q</i> 224 <sup>b</sup> carrun <i>l</i> 79 <i>m</i> 33 <sup>a</sup> <i>n</i> 47 <sup>a</sup> carran 35
9	In lecticis <sup>2</sup> inparun <i>a</i> <sup>2</sup> 191 <sup>b</sup> <i>b</i> 347	<i>p</i> 240 <sup>e</sup> — 66, 20 36

CCLXXX<sup>3</sup>

*a* = *Cln.* 18140. *b* = *Cln.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Cln.* 13002. *g* = *Cln.* 14689.  
*h* = *Cln.* 22201. *i* = *Cln.* 17403.

10	In dimidio inmittuerihi <i>a</i> 107 <sup>a</sup> mitti-	Hirundinis <sup>8</sup> sualauun <i>a</i> 107 <sup>a</sup> sualaua 37
11	uerihi <sup>4</sup> <i>b</i> 295 <i>c</i> 54 <sup>a</sup> <i>d</i> 61 <sup>b</sup> mittiuerhi	<i>b</i> 296 — 38, 14 38
12	<i>g</i> 44 <sup>a</sup> mittiuerhe <i>e</i> 70 <sup>b</sup> mittilode <i>h</i> 245 <sup>d</sup>	Meditabor <sup>9</sup> chuton <i>a</i> 107 <sup>a</sup> <i>b</i> 295 <i>c</i> 54 <sup>a</sup> 39
13	— 38, 10 [CCLXXIX]	<i>d</i> 61 <sup>b</sup> chutun <i>g</i> 44 <sup>a</sup> chunton <i>h</i> 245 <sup>d</sup> 40
14	Conuoluta [est] danagisceidan <i>a</i> 107 <sup>a</sup> <i>c</i> 54 <sup>a</sup>	ahto <i>e</i> 70 <sup>b</sup> — 38, 14 [CCLXXIX] 41
15	<i>g</i> 44 <sup>a</sup> danagisceidiniu <i>b</i> 295 danagi-	Attenuati [sunt oculi] gimagartiv <sup>10</sup> <i>a</i> 107 <sup>a</sup> 42
16	sceidiniu <i>d</i> 61 <sup>b</sup> danasceidiniu <i>e</i> 70 <sup>b</sup>	gimagartiu <sup>11</sup> <i>b</i> 295 <i>c</i> 54 <sup>a</sup> <i>d</i> 61 <sup>b</sup> gima- 43
17	dagesceidin <i>f</i> 224 <sup>b2</sup> dagescei <sup>din</sup> <i>i</i> 228 <sup>b</sup>	giritiu <i>g</i> 44 <sup>a</sup> gimagriti <i>e</i> 70 <sup>b</sup> gimagirt 44
18	hingescheidinv <i>h</i> 245 <sup>d</sup> givalzit ist <sup>5</sup>	<i>f</i> 224 <sup>b2</sup> gimegirt <i>h</i> 245 <sup>d</sup> gemarit <i>i</i> 228 <sup>b</sup> 45
19	<i>b</i> 296 — 38, 12 [CCLXXIX]	gidunnot sint <sup>12</sup> <i>b</i> 296 — 38, 14 [CCLXXIX] 46
20	A texente fonnauepantemo <sup>6</sup> <i>a</i> 107 <sup>a</sup> —	Recogitabo pidencho <i>a</i> 107 <sup>a</sup> <i>b</i> 295 <i>c</i> 54 <sup>a</sup> 47
21	38, 12	<i>d</i> 61 <sup>b</sup> <i>e</i> 70 <sup>b</sup> <i>f</i> 224 <sup>b2</sup> <i>g</i> 44 <sup>a</sup> <i>h</i> 245 <sup>d</sup> pi- 48
22	Ordiner giuepanvurti <i>a</i> 107 <sup>a</sup> guuepan-	denche <i>i</i> 228 <sup>b</sup> — 38, 15 [CCLXXIX] 49
23	uurti <i>b</i> 295 guuepan vusti <sup>7</sup> <i>d</i> 61 <sup>b</sup>	Amaritudine <sup>13</sup> seragi <i>a</i> 107 <sup>a</sup> <i>b</i> 295 50
24	giueban uurti <i>g</i> 44 <sup>a</sup> giuepan <i>c</i> 54 <sup>a</sup>	<i>c</i> 54 <sup>a</sup> <i>d</i> 61 <sup>b</sup> serigi <i>g</i> 44 <sup>a</sup> seriga <i>e</i> 70 <sup>b</sup> 51
25	giuepan <i>e</i> 70 <sup>b</sup> giwebin <i>f</i> 224 <sup>b2</sup> ge-	<i>f</i> 224 <sup>b2</sup> <i>h</i> 245 <sup>d</sup> <i>i</i> 228 <sup>b</sup> — 38, 15 [CCLXXIX] 52
26	webi <sup>n</sup> <i>i</i> 228 <sup>b</sup> giwerfotwirde <i>h</i> 245 <sup>d</sup> —	Postergum <sup>14</sup> hintrukke <i>a</i> 107 <sup>a</sup> hintar- 53
27	38, 12 [CCLXXIX]	ruce <i>b</i> 295 — 38, 17 [CCLXXIX] 54

<sup>1</sup> Murem<sup>m</sup> *b* Murem<sup>m</sup> *d* <sup>2</sup> Inlectitis *g* diese gl. nach 616, 36 *h* <sup>3</sup> diese gl. in den den Psalmen angehängten Canticis <sup>4</sup> mittiuerihi] das erste und letzte *i* angehängt *c* <sup>5</sup> unten am rande *b* <sup>6</sup> fonna] *o* aus *u* corr. *a* <sup>7</sup> vusti von jüngerer hand *d* <sup>8</sup> Hirundo *b*, am rande <sup>9</sup> Meditabar *g* <sup>10</sup> gimagartiv] das zweite *g* aus *r* corr. *a* <sup>11</sup> gimagartiu] das erste *a* angehängt *c* <sup>12</sup> unten am rande *b* <sup>13</sup> Amaritud *c* Amaritudinem *bd* <sup>14</sup> über die vorige gl. geschrieben, aber mit verweisung dass sie ihr folgen soll *b*

D. II. 173. 174. = Pt. (Germ. 22, 394). Sg. 292. (Hatt. 1, 247). — Id. 348.  
331 (= 349)

## CCLXXXI

a = Codex Carolsruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

1 Tugurium huttia a 67 <sup>a2</sup> hütta <sup>1</sup> b 45 —	Milium milli. <sup>11</sup> hirsii <sup>12</sup> a 67 <sup>b2</sup> b 49 — 28, 24
2 1, 8 [CCLXXIX]	25 [CCLXXIX. CCLXXXII] 25
3 Cucumeres ... <sup>2</sup> ad similitudinem pepo-	Vicia <sup>13</sup> uniecca <sup>14</sup> a 67 <sup>b2</sup> b 49 — 28, 25 26
4 num .i. melonum. pedenon a 67 <sup>a2</sup> b 45	[CCLXXVII. CCLXXXIX] 27
5 Coccinum gelan. kruago a 67 <sup>a2</sup> go lan	Trieris durco. nauis magna .i. kiol (kiol-
6 kruagon <sup>3</sup> b 45 — 1, 18	migna <sup>15</sup> a) a 67 <sup>b2</sup> b 49 — 33, 21 29
7 Scoria <sup>4</sup> sindar <sup>5</sup> b 45 sinder a 67 <sup>a2</sup>	[CCLXXIX. CCCXCIV <sup>b</sup> ] 30
8 — 1, 22 [CCLXXVII. CCLXXXIX. CCLXXXII.	Vrtice nezzulun <sup>16</sup> b 50 nezzilon a 68 <sup>a1</sup> 31
9 CCLXXXVI] [CCLXXXVII]	— 34, 13 [CCLXXXIX] 32
10 Olfactoriola disoma <sup>6</sup> a 67 <sup>a2</sup> — 3, 20	Paliurus thistil a 68 <sup>a1</sup> distil <sup>17</sup> b 50 — 33
11 Ticio <sup>7</sup> brant <sup>8</sup> a 67 <sup>b1</sup> b 47 — 7, 4	34, 13 [CCLXXXIX] 34
12 [CCLXXVI. CCLXXXVIII. CCLXXXIX. CCLXXXII.	Lamias <sup>18</sup> agenggū <sup>19</sup> b 50 agengunt a 68 <sup>a1</sup> 35
13 CCLXXXIV]	— 34, 14 36
14 Sarculum <sup>9</sup> spado a 67 <sup>b1</sup> — 7, 25	Cataplasma <sup>20</sup> .i. platar a 68 <sup>a1</sup> [CCLXXXIV] 37
15 Iuncus binuz a 67 <sup>b2</sup> — 19, 6 [CCLXXXVII.	Buxus <sup>21</sup> buhs boum a 68 <sup>a1</sup> — 41, 19 38
16 CCLXXXVII]	Runcina <sup>22</sup> ieda a 68 <sup>a2</sup> b 51 — 44, 13 39
17 Propinabo <sup>10</sup> skenkio a 67 <sup>b2</sup> — 27, 3	Circinus <sup>23</sup> circil <sup>24</sup> a 68 <sup>a1</sup> b 50 — 44, 13 40
18 [CCLXXXIX]	[CCLXXXVI] 41
19 Gith et ciminum smalsad a 67 <sup>b2</sup> — 28, 25	

## CCLXXXII\*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

20 Tota <sup>25</sup> nui'ta <sup>26</sup> gebeit 14 — 1, 6	Ticio <sup>28</sup> brant 14 — 7, 4 [CCLXXVI. 42
21 Umbraculum hutta 14 — 1, 8 [CCLXXXIX]	CCLXXXVIII. CCLXXXIX. CCLXXXI. CCLXXXIV] 43
22 Scoria <sup>27</sup> sinder 14 — 1, 22 [CCLXXVII.	Serra saga 14 — 10, 15 [CCLXXXIX] 44
23 CCLXXXIX. CCLXXXI. CCLXXXVI]	Defecata <sup>29</sup> purgata geluteret 15 — 25, 6 45

<sup>1</sup> hütta übergeschrieben b <sup>2</sup> gl. zu cucumerario 1, 8 <sup>3</sup> beide worte übergeschr. b.  
n von golan unsicher b <sup>4</sup> scoriam Vulg. <sup>5</sup> sindar übergeschrieben b <sup>6</sup> l. bisoma  
7 tionum Vulg. <sup>8</sup> brant übergeschrieben b, r aus corr. a <sup>9</sup> sarculo Vulg. darauf  
folgt in a gannireth mutiret, nicht munret, wie Mone angibt, ist also lateinisch (10, 14)  
<sup>10</sup> diese und die drei nächsten gll. in folgender ordnung in a: Vicia, Milium, Propinabo,  
Gith. auch in b Vicia vor Milium <sup>11</sup> im context a <sup>12</sup> hirsii übergeschrieben b  
<sup>13</sup> viciam Vulg. <sup>14</sup> im context a <sup>15</sup> im context a. migna gehört zu einer folgenden gl.  
(migna 30, 24): hebreus sermo. ē. i. mixtura <sup>16</sup> nezzulun übergeschrieben b <sup>17</sup> distil  
übergeschr. b <sup>18</sup> lamia Vulg. <sup>19</sup> agenggū übergeschr. b <sup>20</sup> gl. zu cataplasment 38, 21  
<sup>21</sup> buxum Vulg. <sup>22</sup> die gl. nach der folgenden im context a; in b unten am rande  
<sup>23</sup> circino Vulg. <sup>24</sup> circil übergeschrieben b <sup>25</sup> fota Vulg. <sup>26</sup> l. nutrita mit Nyerup  
<sup>27</sup> scoriam Vulg. <sup>28</sup> tionum Vulg. <sup>29</sup> defaecatae Vulg.

*Id.* 331 (= 349). — *Bibl.* 2. — *D.* II. 190. — *Rb.* 492

- 1 Miliun hirse 15 — 28, 25 [CCLXXIX. in medio positus. grece centron uocatur 23  
2 CCLXXXI] 15 — 37, 29 24  
3 Circulus<sup>1</sup> circil dicitur quod uertendo Runcina nũil<sup>2</sup> 16 — 44, 13 [CCLXXVI. 25  
4 circulos efficit punctus uel punction CCLXXVIII. CCLXXIX] 26

## CCLXXXIII

*Clm.* 19440 p. 144.

- 5 Discriminalia.<sup>3</sup> capillatura .i. vuitta — Acus<sup>3</sup> spinula — 3, 22 [CCLXXIX. CCLXXXVII] 27  
6 3, 20

## CCLXXXIV

*Codex Vindob.* 751.

- 7 () Effeminati<sup>4</sup> frzbgpdf<sup>4</sup> 132<sup>b</sup> — 3, 4 Gith .i. brohuuxrt<sup>13</sup> 133<sup>a</sup> — 28, 25 28  
8 Titio<sup>5</sup> m̄ .i. br:nt<sup>6</sup> 132<sup>c</sup> — 7, 4 [CCLXXVI. [CCLXXIX] 29  
9 CCLXXVIII. CCLXXIX. CCLXXXI. CCLXXXII] Ciminum .i. cumkn<sup>14</sup> 133<sup>a</sup> — 28, 25 30  
10 () Detestor.<sup>7</sup> detestaris. leithkzpn<sup>8</sup> 132<sup>c</sup> [CCLXXVI. CCLXXIX] 31  
11 — 7, 16 (Migma) hoc migma tis .i. granum cum 32  
12 () In triuuis eius thriuufkin<sup>9</sup> 132<sup>d</sup> — furfuribus xngfuubnnp<sup>t</sup> cprn<sup>15</sup> 133<sup>b</sup> 33  
13 15, 3 — 30, 24 34  
14 () Ericius<sup>10</sup> kgkl<sup>10</sup> 133<sup>a</sup> — 14, 23 [CCLXXIX] Cataplasmarent . . . Cataplasma plāstar. 35  
15 () Uir. bigē equitum. ordo. ascensor xbsck<sup>16</sup> 133<sup>b</sup> — 38, 21 [CCLXXVI. 36  
16 bigē. antiquus genitiuus. et uir equi CCLXXXI] 37  
17 tum .i. rekdimbnp<sup>11</sup> 133<sup>a</sup> — 21, 9 () Glutino. nas. clfkuu<sup>17</sup> 133<sup>b</sup> — 41, 7 38  
18 () Gallus gallinatus. id reithbno<sup>12</sup> 133<sup>a</sup>  
19 — 22, 17

## CCLXXXV\*

*Codex Carolsruh. Aug.* 1c.

- 20 (53<sup>b</sup>) Translatores<sup>18</sup> frāreiccharra — Munilia halspiriga — Es. 3, 19 39  
21 Praefatio Hieronymi [CCLXXXVI] Mitras huata — 3, 19 [CCLXXIX. CCLXXXVI. 40  
22 Interdum ofto — ib. CCLXXXVII] 41

<sup>1</sup> circulum *Vulg.* <sup>2</sup> oder nũil <sup>3</sup> beide gl. oben am rande mit verweisung  
<sup>4</sup> die gl. am rande neben einer ausführlichen notiz über vespertilio (2, 20). frzbgpdf (dh. erzagode) über Effeminati <sup>5</sup> titionum *Vulg.* <sup>6</sup> dh. masculinum .i. brant, übergeschr.  
<sup>7</sup> darüber leih ausradiert <sup>8</sup> dh. leithizon <sup>9</sup> die gl. ist an einer zu frühen stelle an den rand gesetzt <sup>10</sup> ericii *Vulg.* dh. igil <sup>11</sup> dh. reidimanno <sup>12</sup> dh. reithano  
<sup>13</sup> l. brohuuxrt, dh. brohuuurt (über Gith) <sup>14</sup> dh. cumin (über Ciminū) <sup>15</sup> dh. ungeuannot corn  
<sup>16</sup> plāstar.xbsck (dh. uasci) übergeschrieben <sup>17</sup> dh. cleiuu = cleivu, über Glutino  
<sup>18</sup> diese 10 glossen sind in der Genesis nr xvi zwischen 317, 2 und 3 eingeschoben; 18 ESAIA von 2 hand zwischen den zeilen nachgetragen



1 (54 <sup>a</sup> ) Discriminalia untarsceitida — 3, 20	Gemmas kimmun — 3, 21 [CCLXXXVI. 31
2 [CCLXXXVI. vgl. CCLXXXVII]	CCLXXXVII] 32
3 Perisce:lides peinkauati — 3, 20	Mutatoria muzzunga cauuateo — 3, 22 33
4 Murenulas <sup>1</sup> menni — 3, 20 [CCLXXXVI]	[CCLXXXVI] 34
5 Olfactoriola <sup>2</sup> stancfazziliu — 3, 20 [vgl.	
6 CCLXXXVI]	

CCLXXXVI\*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

PRAEFATIO

7 (94 <sup>a</sup> ) Per cola duruh scemmi	
8 Commata lancsamii	
9 Prosa scurtiu	
10 Urbane untar puriki	
11 Eligantie dera smecharlihhi	
12 Translatio framrechida	
13 (94 <sup>b</sup> ) Translatores franrechara [CCLXXXV]	

ESAIAS

14 Fota kipruatiu — 1, 6	
15 Scoria <sup>3</sup> sintar — 1, 22 [CCLXXXVII. CCLXXXIX.	
16 CCLXXXI. CCLXXXII]	
17 Ariolum heilisontan — 3, 2	
18 Effeminati uuiuillun — 3, 4	
19 Munilia kisteini — 3, 19 [CCLXXXIX.	
20 CCLXXXVII]	
21 Mitras huata — 3, 19 [CCLXXXIX. CCLXXXV.	
22 CCLXXXVII]	
23 Discriminalia untarsceitida — 3, 20	
24 [CCLXXXV. vgl. CCLXXXVII]	
25 Per'scelidas <sup>4</sup> peinzarida — 3, 20	
26 Murenulas meinni — 3, 20 [CCLXXXV]	
27 Olfactoriola <sup>5</sup> stancfaz — 3, 20 [vgl.	
28 CCLXXXV]	
29 Gemmas :kimmun: — 3, 21 [CCLXXXV.	
30 CCLXXXVII]	

Mutatoria <sup>6</sup> muzzunga — 3, 22 [CCLXXXV]	35
Pallia lahhan — 3, 22	36
Linteamina uuintlahhan — 3, 22	37
Specula spiagal — 3, 23 [CCLXXXIX.	38
CCLXXXVII]	39
Sindones fanun — 3, 23	40
Theristra sabun — 3, 23 [CCLXXXIX]	41
Crispans <sup>7</sup> reidenti — 3, 24	42
Fascia uuintlahha — 3, 24	43
Fratruelis <sup>8</sup> pruader sun — 5, 1	44
Lambruscas <sup>9</sup> uuintar ha'lun — 5, 2	45
Calculus steinili — 6, 6	46
Fullo <sup>10</sup> uuesco — 7, 3	47
Sarculo riutachus — 7, 25	48
(95 <sup>a</sup> ) A ph <sup>onibus</sup> fona uuizzagom — 49	
8, 19 [CCLXXXIX]	50
Stridunt <sup>11</sup> cherrant — 8, 19	51
Predatio herrod — 9, 5	52
Ululata <sup>12</sup> ueeinot — 13, 6	53
Tortiones <sup>13</sup> uuantalunga — 13, 8	54
(95 <sup>b</sup> ) Obrizo ubarculde — 13, 12	55
Allidentur nidar sint kistozzan — 13, 16	56
Sirene <sup>14</sup> merimenni — 13, 22 [CCLXXXIX]	57
In delubris in luakilrum — 13, 22	58
Cadauer reh — 14, 11	59
Paterens <sup>15</sup> offanonti	60

<sup>1</sup> Murenulas] r aus n corr. <sup>2</sup> Olfactoriola] das zweite o aus e corr. <sup>3</sup> Sc:oria] r ausrad. scorium Vulg. <sup>4</sup> p'scelidas corr. 2 hand <sup>5</sup> Olfactoriola] das zweite o aus u corr. <sup>6</sup> Mutatoria] das erste t mit rasur aus l corr. <sup>7</sup> :Crispans] s ausradiert crispanti Vulg. <sup>8</sup> patruelis Vulg. <sup>9</sup> Lambruscas] b mit rasur aus p corr. 2 hand labruscas Vulg. <sup>10</sup> fullonis Vulg. <sup>11</sup> strident Vulg. <sup>12</sup> ululate Vulg. <sup>13</sup> torsiones Vulg. hiernach folgen in der hs. 1 gl. zu Ez., 21 zu Amos, 2 zu Abdias, 1 unbekante, 5 zu Jonas <sup>14</sup> sirenes Vulg. <sup>15</sup> zu parturiens 13, 8?

## Rb. 530. 531

1 In triuuis in drim kiuuikim — 15, 3	(96 <sup>b</sup> ) Igniculus <sup>13</sup> cneista — 30, 14	30
2 Uiror (15, 6) calamo <sup>1</sup> cru <sup>n</sup> nero rorro	Panem artum prot kiduuunganaz —	31
3 — 15, 8	30, 20	32
4 Supurbana untar purigi — 16, 8	Uectigal <sup>14</sup> zol — 31, 8	33
5 Emarcescit <sup>2</sup> arsoret — 17, 4	Prominentes <sup>15</sup> luakente — 32, 2	34
6 (96 <sup>a</sup> ) Cacuminibus in obanontikem —	[Extales innidoli — 1 Reg. 5, 9]	35
7 17, 6	[Balbutit <sup>16</sup> leffs mammalot]	36
8 Lucus haruc — 17, 8	Balborum lefso — 32, 4	37
9 Lambruscas <sup>3</sup> uuintarperi — 17, 11	Concinnabat <sup>17</sup> kimachota — 32, 7 [vgl.	38
10 Turbo sturumuuinte <sup>4</sup> — 17, 13	cclxxix]	39
11 Hiemabunt <sup>5</sup> uuintarrant — 18, 6	Opulentos <sup>18</sup> uuahsante <sup>19</sup> — 32, 9	40
12 Aggerum hufono — 19, 6	Fertilitas <sup>20</sup> uua <sup>h</sup> smiki — 32, 12	41
13 Lacunas seę — 19, 10	Remigum <sup>21</sup> ferrantero — 33, 21	42
14 Armentarum <sup>6</sup> suueigono — 22, 8	Legefer <sup>22</sup> eatrago — 33, 22	43
15 Insti <sup>u</sup> toris <sup>7</sup> in <sup>8</sup> des stiurantin — 23, 8	Cadauera <sup>23</sup> hre — 34, 3	44
16 Adtrita zua kineiztiu — 24, 10	Incrassatus arfeizteter — 34, 6	45
17 Racemi peri — 24, 13	Letabunda frootiu — 35, 2	46
18 Cataracte rinnun — 24, 18 [vgl. cclxxix]	Debiliam lamii — 35, 3	47
19 Triturabitur istkidroscan — 25, 10 [desgl.]	Fullonis des uueskin — 36, 2	48
20 Teruntur <sup>9</sup> sint farsuoraban — 25, 10	(97 <sup>a</sup> ) Occupauit <sup>24</sup> pihafsta — 37, 33	49
21 Uinea meri uuincarto des pezzistin chun-	Linearum sprattono — 38, 8	50
22 nes — 27, 2	Conuoluta kiualdaniu zisamane — 38, 12	51
23 Sertum zizehot — 28, 5	Massam teiginna — 38, 21	52
24 Reficite lassum <sup>10</sup> kichuuicchat muadan	[Caricarum <sup>25</sup> figono — 1 Reg. 25, 18,	53
25 — 28, 12	30, 12]	54
26 Inlaquentur <sup>11</sup> sint paseidot — 28, 13	Apotecas faz — 39, 2	55
27 Uacillate <sup>12</sup> uuanchot — 29, 9 [cclxxix]	Subpellectiles <sup>26</sup> kiziugi — 39, 2	56
28 Musitatores runareę — 29, 24 [cclxxix]	Fetas melchii — 40, 11	57
29 Perualida duruh chraft — 30, 14	Pugullo <sup>27</sup> fusti — 40, 12	58

<sup>1</sup> c:alamo] l radiert clamor *Vulg.* <sup>2</sup> Emarcescit] das zweite c aus s corr. von 2 hand marcescit *Vulg.* <sup>3</sup> Lambruscas] b mit rasur aus p corr. von 2 hand labrusca *Vulg.*  
<sup>4</sup> sturum-] das erste u aus r corr. <sup>5</sup> Hiemabunt] b aus h corr. <sup>6</sup> armentarium *Vulg.*  
<sup>7</sup> Instutores von 2 hand corr. in Insti<sup>u</sup>toris institores *Vulg.* <sup>8</sup> in] i aus dem ersten zuge eines a corr. <sup>9</sup> Teruntur] das erste t mit rasur aus d corr. (2 hand?) <sup>10</sup> lassum] s ausradiert <sup>11</sup> illaqueentur *Vulg.* <sup>12</sup> U:acillate] f ausradiert, u zusatz 2 hand <sup>13</sup> Igniculus] das erste i auf rasur für a 2 hand <sup>14</sup> uectigales *Vulg.* <sup>15</sup> prominentis *Vulg.* hierauf folgt in der hs. die glosse Extales innidoli, eine reminiscenz an 1 Reg. 5, 9, wo prominentes extales steht; vgl. 409, 42 <sup>16</sup> vielleicht zufällige gegenglosse zu Balborum, da balbutire der *Vulg.* fehlt <sup>17</sup> concinnavit *Vulg.* <sup>18</sup> Opulentos] p mit rasur aus b 2 hand; das zweite o aus e corr. opulentae *Vulg.* <sup>19</sup> uuahsante] e aus i corr. <sup>20</sup> Fertilitis] das letzte i von 2 hand in a corr. und nochmals a darüber geschrieben fertili *Vulg.*  
<sup>21</sup> Remig:um] i ausradiert <sup>22</sup> Legefer] das zweite e aus i corr. <sup>23</sup> cadaueribus *Vulg.*  
<sup>24</sup> occupabit *Vulg.* <sup>25</sup> Caricarum ist wol aus der glosse Massas caricarum 1 Reg. 25, 18, oben 412, 29 wiederholt, vgl. 620, 34 <sup>26</sup> suppellectilis *Vulg.* <sup>27</sup> Pugullo] das zweite u scheint von 2 hand in i corr. zu sein, indem der zweite zug des u zu einem j verlängert wurde

## Rb. 531. — Zs. 14, 499

1	Palmo munte — 40, 12 [CCLXXIX]	Neruos <sup>5</sup> senadra <sup>6</sup> — 48, 4	30
2	Ponderauit kiuuac — 40, 12 [vgl. CCLXXIX]	In camino in ouane — 48, 10	31
3	Molem terre suuaridu dera erda — 40, 12	Distituta ansaztiu — 49, 21	32
4	Librauit kiuuac — 40, 12	Repudii: dera farscuridu — 50, 1	33
5	Situle einba — 40, 15 [CCLXXIX]	Genas hiuflun — 50, 6	34
6	Aurifex coldsmid — 40, 19 [CCLXXIX]	Uirgultum sumarlatun — 53, 2	35
7	Cudebat smidota — 41, 7	Hinni uueio: — 54, 1	36
8	In conclauis <sup>1</sup> in pilochum — 41, 7	Propugnacula antuugida — 54, 12	37
9	Serrancia pisliozzantiu — 41, 15	Pactum euua — 55, 3	38
10	In supinis uffarson — 41, 18	Saliuncula <sup>7</sup> salaha — 55, 13	39
11	Ulmum elm — 41, 19	Auguratricis heilisara — 57, 3	40
12	Plastes kiplatiu <sup>2</sup> — 41, 25	Pugno fusti — 58, 4	41
13	Sculptilibus picreftim — 42, 8	Lites strita — 58, 4 [CCLXXIX. CCCXCV]	42
14	Lima fihala — 44, 12 [CCLXXVI. CCLXXIX]	(98 <sup>a</sup> ) Contorquere kiridan — 58, 5	43
15	(97 <sup>b</sup> ) Lignarius holzman — 44, 13	Deligatum kiuelitan — 58, 13	44
16	Tornauit <sup>3</sup> kidrata <sup>4</sup> — 44, 13 [vgl. CCLXXIX]	Confotum kizoganan — 59, 5	45
17	In runcina in sinuuerafi — 44, 13	Dromedarii saumara — 60, 6	46
18	Circino in rizun — 44, 13 [CCLXXIX]	Exuscio prunst: — 64, 2	47
19	Truncum stam — 44, 19	Menstruate dera manodtuldigi — 64, 6	48
20	Testa daha — 45, 9 [CCLXXIX]	Ius profanum reht leidsamaz — 65, 4	49
21	Manicis hantdruhim — 45, 14 [CCLXXIX]	Furtuna <sup>8</sup> cauma — 65, 11	50
22	Contabuerunt arfuleton — 46, 2	Excerebret ineichit <sup>9</sup> — 66, 3	51
23	Gestamini fuarrat — 46, 3	Fremitus <sup>10</sup> cremizzod — 66, 5	52
24	Tenera marauui — 47, 1	In lecticis in pettim — 66, 20	53
25		In carrucis in uuaganum — 66, 20	54

## CCLXXXVII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 20.

26	Molesta unsemp diu <sup>11</sup> 1 <sup>b</sup> — 1, 14	(Altitudo) hohi <sup>12</sup> 2 <sup>b</sup> — 2, 11	55
27	Subuenite helphet 1 <sup>b</sup> — 1, 17	(Eleuatos) habana <sup>12</sup> 2 <sup>b</sup> — 2, 14	56
28	Uindicabor uuirdu girohhan 2 <sup>a</sup> — 1, 24	Uisu therogisiuni 2 <sup>b</sup> — 2, 16	57
29	Fauilla fali uuiska 2 <sup>a</sup> — 1, 31	(Ariolum) gougalari 3 <sup>a</sup> — 3, 2	58

<sup>1</sup> eum clavis *Vulg.*    <sup>2</sup> kiplatiu] k aus p corr.    <sup>3</sup> Tornauit] o aus u corr.<sup>4</sup> kidrata] r aus dem ersten zuge eines offenen a corr.    <sup>5</sup> Neruos] o aus u corr.    <sup>2</sup> hand nervus *Vulg.*    <sup>6</sup> senadra] das erste a aus e corr.    <sup>7</sup> saliuca *Vulg.*    <sup>8</sup> fortunae gen.<sup>9</sup> ineichit] k ausradiert    <sup>10</sup> tremitis *Vulg.*    <sup>11</sup> das deutsche wort unterstrichen<sup>12</sup> fast erloschen; ganz erloschen sind einige randglossen dieser seite neben

## Zs. 14, 499. 500

1 (Architectum <sup>1</sup> ) listuuriton 3 <sup>a</sup> — 3, 3	Sindones sabuna 3 <sup>b</sup> — 3, 23 [CCLXXIX]	32
2 (Uestimentum) lachi <sup>2</sup> 3 <sup>a</sup> — 3, 6	Uittas uuitun 3 <sup>b</sup> — 3, 23 [CCLXXIX]	33
3 Adinutiones iraruundida <sup>3</sup> 3 <sup>a</sup> — 3, 8	Theristra huorgiuuat 3 <sup>b</sup> — 3, 23	34
4 Ut prouocarent daz gruoz din <sup>4</sup> 3 <sup>a</sup> —	Foctor fulida 3 <sup>b</sup> — 3, 24	35
5 3, 8	Funiculus striggilo <sup>13</sup> 3 <sup>b</sup> — 3, 24	36
6 Té <sup>5</sup> decipiunt dih buuuihen <sup>6</sup> 3 <sup>a</sup> —	Pro fascia furifaasgi 3 <sup>b</sup> — 3, 24	37
7 3, 12	Tantum modo uuo drato mezo <sup>14</sup> 3 <sup>b</sup> —	38
8 (Lunulas) anlihgispan <sup>7</sup> 3 <sup>b</sup> — 3, 18	4, 1	39
9 Torques halsbouga 3 <sup>b</sup> — 3, 19 [CCLXXIX]	(Residuus) blibenar 3 <sup>b</sup> — 4, 3	40
10 Monilia <sup>8</sup> gisteinu <sup>9</sup> 3 <sup>b</sup> — 3, 19 [CCLXXIX]	(Sepsit <sup>15</sup> ) biziunta <sup>16</sup> 4 <sup>a</sup> — 5, 2	41
11 CCLXXXVI]	Sepem zuun <sup>17</sup> 4 <sup>a</sup> — 5, 5	42
12 Armillas <sup>10</sup> bouga 3 <sup>b</sup> — 3, 19	In ubertatem uersa Innuh samiugikertiu	43
13 Mitras huota <sup>11</sup> 3 <sup>b</sup> — 3, 19 [CCLXXIX]	4 <sup>b</sup> — 5, 17	44
14 CCLXXXV. CCLXXXVI]	Amplexabitur uuiridit bihalsot 5 <sup>a</sup> — 5, 29	45
15 Discriminalia untargisceidida 3 <sup>b</sup> — 3, 20	Riuos beh hi 7 <sup>a</sup> — 8, 7	46
16 [vgl. CCLXXXV. CCLXXXVI]	(Erudiuit me) lerta mih 7 <sup>a</sup> — 8, 11	47
17 Murenulas goltborto 3 <sup>b</sup> — 3, 20	In laqueum Inseiten 7 <sup>a</sup> — 8, 14	48
18 Olfactoriola bysemo 3 <sup>b</sup> — 3, 20 [CCLXXXI]	Et a diuinis enteuu'zegun 7 <sup>a</sup> — 8, 19	49
19 Inaures orringa 3 <sup>b</sup> — 3, 20 [CCLXXIX]	Corruet uellit 7 <sup>a</sup> — 8, 21	50
20 Anulos fingirin 3 <sup>b</sup> — 3, 21 [CCLXXIX]	(Quan <sup>do</sup> diuidunt) danne sezedultun <sup>18</sup> 7 <sup>b</sup>	51
21 Gemmas gymmun 3 <sup>b</sup> — 3, 21 [CCLXXXV]	— 9, 3	52
22 CCLXXXVI]	(Sceptrum) gertta 7 <sup>b</sup> — 9, 4	53
23 In fronte inende 3 <sup>b</sup> — 3, 21	Deprauantem <sup>19</sup> uuide'gibritelotan 8 <sup>a</sup> —	54
24 Pendentes hangenta 3 <sup>b</sup> — 3, 21	9, 14	55
25 Mutatoria thiu uuantalgiuuatiu 3 <sup>b</sup> —	Honorabilis eruu'rdigar <sup>20</sup> 8 <sup>a</sup> — 9, 15	56
26 3, 22	Calamitatis harmes 8 <sup>a</sup> — 10, 3	57
27 Linteamina theueilla <sup>12</sup> 3 <sup>b</sup> — 3, 22	(Ad internationem <sup>21</sup> ) flore 8 <sup>a</sup> — 10, 7	58
28 Acus spenula 3 <sup>b</sup> — 3, 22 [CCLXXIX]	Adbreuiata gicurcit 9 <sup>a</sup> — 10, 22	59
29 CCLXXXIII]	Cursim loufliho 9 <sup>a</sup> — 10, 29	60
30 Specula spiegel 3 <sup>b</sup> — 3, 23 [CCLXXIX]	(Paupercula) arma 9 <sup>a</sup> — 10, 30	61
31 CCLXXXVI]	(Agitabit <sup>22</sup> ) gruegta <sup>23</sup> 9 <sup>a</sup> — 10, 32	62

<sup>1</sup> davor rasur von de. de architectis *Vulg.*, architectum *Sabatier* 2, 522<sup>a</sup>. am rechten rande auf gleicher höhe eine mit oda endende gl. erloschen: zu effeminati (3, 4)? — <sup>2</sup> l. lachi

<sup>3</sup> l. inaruundida? in zur widergabe des lateinischen ad <sup>4</sup> darnach rechts am rande bei exactors (3, 12; zwischen a und c rasur) eine gl. erloschen <sup>5</sup> Té übergeschrieben

<sup>6</sup> l. bisuuihen <sup>7</sup> vor anlih ist etwas erloschen, l. manlih <sup>8</sup> Monilia] o aus u corr.

<sup>9</sup> gisteinu] das zweite i vielleicht auf rasur <sup>10</sup> Armillas] i aus e radiert <sup>11</sup> huota] o scheint aus e radiert <sup>12</sup> schwer lesbar. = dwahilla <sup>13</sup> nicht sicher <sup>14</sup> die deutsche gl. unterstrichen <sup>15</sup> sepivit *Vulg.* <sup>16</sup> biziunta] das a undeutlich <sup>17</sup> gleich darauf

steht neben In direptionem (5, 5) In suota am rande; deutsch? vielleicht folgte noch etwas, das jetzt nicht mehr zu erkennen ist <sup>18</sup> l. se zedeiltun <sup>19</sup> Deprauantem auf rasur refranenant *Vulg.* l. uuidergibritelotan <sup>20</sup> sodann ist über adolecentulos (das erste e

und letzte o corr. in i) 9, 17 iun ausgewischt, und am rande rasuren neben v. 18

<sup>21</sup> internationem] das zweite e corr. aus i <sup>22</sup> Agitabit] b aus u corr. <sup>23</sup> l. giracgta?

## Zs. 14, 500

1 (Residuum) leiba <sup>1</sup> 9 <sup>b</sup> — 11, 11 [vgl. cclxxxix]	Ululæ zuigellun 10 <sup>b</sup> — 13, 22	27
2	Sirenæ cāpahtan traco 10 <sup>b</sup> — 13, 22	28
3 (Zelus) moht 9 <sup>b</sup> — 11, 13	Decreuit erdeilta 11 <sup>b</sup> — 14, 27	29
4 (Non emulabitur) niuigantscafoht 9 <sup>b</sup> — 11, 13	(Fiducialiter) baldliho 11 <sup>b</sup> — 14, 30	30
5	(Propagines) s . . . . . nga <sup>12</sup> 12 <sup>b</sup> — 16, 8	31
6 (Percutiet eum) heifidsi <sup>2</sup> 9 <sup>b</sup> — 11, 15	16, 8	32
7 (Fiducialiter) baldliho 9 <sup>b</sup> — 12, 2	(Segetes) ezzisga <sup>13</sup> 13 <sup>a</sup> — 17, 9	33
8 (Adnuntiate) aruuntid <sup>3</sup> 10 <sup>a</sup> — 12, 5	(Florebit) pluomot 13 <sup>a</sup> — 17, 11	34
9 (Ululate) heridoht <sup>4</sup> 10 <sup>a</sup> — 13, 6	Legatos boton 13 <sup>a</sup> — 18, 2	35
10 (Contabescet) arsiochet 10 <sup>a</sup> — 13, 7	[ad gentem] Conuulsam rouftemo 13 <sup>a</sup> — 18, 2	36
11 (Tortiones <sup>5</sup> ) uuizziu 10 <sup>a</sup> — 13, 8	18, 2	37
12 (Crudelis) grimmar 10 <sup>a</sup> — 13, 9	Præcidentur uerden haerberhougan <sup>14</sup> 13 <sup>b</sup> — 18, 5	38
13 (Ad ponendam) zisezzenne 10 <sup>a</sup> — 13, 9	13 <sup>b</sup> — 18, 5	39
14 (Non expandent) nigibreitent 10 <sup>a</sup> — 13, 10	([aestate] Perpetua <sup>15</sup> ) simbligun 13 <sup>b</sup> — 18, 6	40
15	18, 6	41
16 (Quiescere) bilinnenne 10 <sup>a</sup> — 13, 11	(Deulso <sup>16</sup> ) uzerrouftemo <sup>17</sup> 13 <sup>b</sup> — 19, 6	42
17 (Obrizo) lottuonimo <sup>6</sup> golde 10 <sup>a</sup> — 13, 12	(Deficient) erden erdorrent <sup>18</sup> 13 <sup>b</sup> — 19, 6	43
18 (Allidentur <sup>7</sup> ) grisgrimmon 10 <sup>b</sup> — 13, 16	19, 6	44
19 (Uiolabuntur <sup>8</sup> ) uuerdeuersmizan <sup>9</sup> 10 <sup>b</sup> — 13, 16	Aggerum : ouffo <sup>19</sup> 13 <sup>b</sup> — 19, 6	45
20	Calamus sciemun 13 <sup>b</sup> — 19, 6	46
21 (Nec . . . uelint <sup>10</sup> ) niuuii 10 <sup>b</sup> — 13, 17	Iuncus binuz 13 <sup>b</sup> — 19, 6 [CCLXXVII. 47	47
22 Inclita ediliu 10 <sup>b</sup> — 13, 19	cclxxxix]	48
23 (Strutiones) struzza 10 <sup>b</sup> — 13, 21	Albeus <sup>20</sup> fluz 13 <sup>b</sup> — 19, 7	49
24 [CCLXXXIX]	Inrigua inuuhntinun 13 <sup>b</sup> — 19, 7	50
25 (Pilosı saltabunt) ruhonsalzont <sup>11</sup> 10 <sup>b</sup> — 13, 21		
26		

<sup>1</sup> leiba, davor scheint ein s zu stehen    <sup>2</sup> zu Leuabit (11, 15)?    <sup>3</sup> l. aruntid

<sup>4</sup> ich bin nicht sicher ob das wort richtig zu ululate bezogen ist, dann müste es mit harēn verwandt sein    <sup>5</sup> torsiones Vulg.    <sup>6</sup> lottuonimo] lottuo sehr zweifelhaft, l könnte auch d sein. es liegt wol eine entstellung für sotanimō vor    <sup>7</sup> Allidentur] das erste l und ur auf rasur    <sup>8</sup> Uiolabuntur] rasur von u    <sup>9</sup> uersmiza:n] rasur von i    <sup>10</sup> ue:lint] rasur von l    <sup>11</sup> ruhon] n unsicher    <sup>12</sup> ausradiert; wol snitilinga    <sup>13</sup> ezzisga] das zweite z aus s corr.    <sup>14</sup> haerberhougan] g auf rasur von e. l. habe erhōuan    <sup>15</sup> Perpetua] a aus æ radiert    <sup>16</sup> Deulso] e in i corr.    <sup>17</sup> uzerrouftemo] vom ersten u der erste strich abgeschnitten    <sup>18</sup> erden] davor etwa eruū abgeschnitten    <sup>19</sup> :ouffo] rasur von h    <sup>20</sup> alveus Vulg.

D. II. 176. = Pt. (Germ. 22, 395). Sg. 292. (Hatt. 1, 248). — Bibl. = Sg. 299.  
(Hatt. 1, 242)

---

## CCLXXXVIII

*a* = Codex Carolsruh. SPetri. *b* = Codex SGalli 292.

- 1 Ordiner<sup>1</sup> girauuit. vuurti<sup>2</sup> (vuurei *b*) Aculeus<sup>3</sup> ango<sup>4</sup> *a* 75<sup>a2</sup> *b* 103 [CCLXXXIX]<sup>5</sup>  
2 *a* 75<sup>a2</sup> *b* 103 — 38, 12
- 

## CCLXXXIX

Codex SGalli 299 p. 257.

- 4 Dum adhuc ordiner denni kiuuor<sup>6</sup>fin Aculeus<sup>5</sup> ango [CCLXXXVIII]  
3 vurti .s. — 38, 12

<sup>1</sup> diese gll. in dem den Psalmen angehängten Canticum Ezechiae    <sup>2</sup> im context *a*  
<sup>3</sup> die stelle dieses wortes vermag ich nicht anzugeben    <sup>4</sup> im context *a*    <sup>5</sup> s. zur  
vorhergehenden nummer

---

Bibl. = Sg. 299. (Hatt. 1, 243). Germ. 1, 116. Pb. 1. (Germ. 8, 389). —  
 Bibl. 1. 2. 5. 7. M9. 336. Sb.

## ZU JEREMIAS.

### CCXC

a = Codex Carollsruh. Aug. cxxxv. b = Codex SGalli 299. c = Codex Parisinus 2685.

1 Pedica <sup>1</sup> .i. seit <sup>on</sup> 2 a 103 <sup>a</sup> .i. seiton	f milui <sup>8</sup> .i. gelo a 103 <sup>a</sup> b 11 .i. ge-	17
2 b 11 — 5, 26	ligelu c 55 <sup>a</sup> — 30, 6	18
3 Cartellum. <sup>3</sup> panarius .i. tenel <sup>4</sup> a 103 <sup>a</sup>	Scalpellum; <sup>9</sup> ferrum est .i. scrip <sup>s</sup> sahr <sup>10</sup>	19
4 b 11 — 6, 9	a 103 <sup>a</sup> .i. scripsahr b 11. 12 — 36, 23	20
5 Sinopide .i. hrotilesteine <sup>5</sup> a 103 <sup>a</sup> .i. hro-	Polite .i. mundate lynogens <sup>11</sup> a 103 <sup>a</sup>	21
6 tilesteine b 11 — 22, 14 [vgl. CCXCI]	lindgens <sup>11</sup> b 12 — 46, 4	22
7 Aurugo; <sup>6</sup> color sicut pedes accipitris. <sup>7</sup>		

### CCXCI

a = Clm. 18140. b = Clm. 19440. c = Codex Vindob. 2723. d = Codex Vindob. 2732. e = Codex Gotwic. 103. f = Clm. 13002. g = Clm. 14689. h = Clm. 4606. i = Clm. 6217. k = Clm. 14745. l = Codex Turic. (Rhenov. 66). m = Codex Stuttgart. herm. 26. n = Codex Angelom. 1 4/11. o = Clm. 14584. p = Codex Admont. 508. q = Clm. 22201. r = Clm. 17403.

#### PROLOGUS 12

8 Millibus millun c 38 <sup>a</sup> d 45 <sup>a</sup> milun e 56 <sup>b</sup>	Alfabeto linnole. f puohstape c 38 <sup>a</sup> d 45 <sup>a</sup>	23
9 milin f 222 <sup>22</sup> milen r 224 <sup>b</sup> mile q 240 <sup>e</sup>	linnone. puohstape b 347 Lignole <sup>14</sup>	24
10 Euangelicum <sup>13</sup> euangeliiscen b 347 d 45 <sup>a</sup>	puoch stappe e 56 <sup>b</sup> Linnole <sup>14</sup> puoch	25
11 euangeliiscen c 38 <sup>a</sup> euangeliscen e 56 <sup>b</sup>	(pucho q) stabe f 222 <sup>22</sup> q 240 <sup>e</sup> r 224 <sup>b</sup>	26
12 Exorsus est pigan a 191 <sup>b</sup> b 347 c 38 <sup>a</sup>	puohstape a 191 <sup>b</sup> puohstabe g 40 <sup>b</sup>	27
13 d 45 <sup>a</sup> e 56 <sup>b</sup> q 240 <sup>e</sup> pigondi f 222 <sup>22</sup>	Confusus est girrit ist a 192 <sup>a</sup> b 348	28
14 begunde r 224 <sup>b</sup>	girritvuad (vuart d wart efr) c 38 <sup>a</sup> d 45	29
15 Transtulerant firuortun a 191 <sup>b</sup> firuortun	e 56 <sup>b</sup> f 222 <sup>22</sup> r 224 <sup>b</sup> girrothwart	30
16 b 347	q 240 <sup>e</sup>	31
	Ad compendium <sup>15</sup> zideru horsci b 348	32

<sup>1</sup> pedicas Vulg. <sup>2</sup> s ist fehler für f = francice <sup>3</sup> cartallum Vulg. <sup>4</sup> ags. tenel Etmüller 538 <sup>5</sup> vgl. Graff 6, 688 und ags. sinopede redestan Wright 2, 120<sup>b</sup> <sup>6</sup> Aurugo b auruginem Vulg. <sup>7</sup> ancipitris b <sup>8</sup> f milui fehlt c <sup>9</sup> scalpello Vulg. Scapellum a <sup>10</sup> l. scripsahr; auch hier wider fälschlich s statt f <sup>11</sup> unverständlich <sup>12</sup> die gl. des prologs übergeschrieben ab <sup>13</sup> Euangelium d Eeuangelicum e <sup>14</sup> Lignole und Linnole efrq als besonderes wort im context, worüber als gl. stappe resp. stabe <sup>15</sup> Compendio g

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. *MG.* 336. *Sb.*

- 1 ziderohorschi c 38<sup>a</sup> d 45<sup>a</sup> ziderohosci 37  
 2 e 56<sup>b</sup> zi deri horsci g 40<sup>b</sup> chürzilich 38  
 3 q 240<sup>e</sup>  
 4 Prouocare gigruozan a 192<sup>a</sup> d 45<sup>a</sup> gi- 39  
 5 gruoaz an b 348 gigroizin g 40<sup>b</sup> gruo- 40  
 6 zan c 38<sup>a</sup> e 56<sup>b</sup> gruizin f 222<sup>az</sup> reizen 41  
 7 q 240<sup>e</sup> 42  
 8 Euellas<sup>1</sup> uzliuhhes (vzliuhhes d). † uzio- 43  
 9 hes c 38<sup>a</sup> d 45<sup>a</sup> uzarliuches a 192<sup>a</sup> 44  
 10 uzarlivches b 348 uzziöhes e 56<sup>b</sup> uz- 45  
 11 ziehist f 222<sup>az</sup> uzziehst r 224<sup>b</sup> uzrov- 46  
 12 fest q 240<sup>e</sup> — 1, 10  
 13 Destruas<sup>2</sup> zistorres a 192<sup>a</sup> b 348 c 38<sup>b</sup>  
 14 zistores d 45<sup>a</sup> e 56<sup>b</sup> zistorest q 240<sup>e</sup>  
 15 zistorist f 222<sup>az</sup> zistorst r 224<sup>b</sup> —  
 16 1, 10  
 17 Disperdas zisprenge a 192<sup>a</sup> b 348 e 56<sup>b</sup>  
 18 zisp̄nges c 38<sup>b</sup> zisp̄reinges d 45<sup>a</sup> zi-  
 19 sprengest q 240<sup>e</sup> — 1, 10  
 20 Dissipes<sup>3</sup> ziuverfes a 192<sup>a</sup> b 348 c 38<sup>b</sup>  
 21 ziuverfes d 45<sup>a</sup> e 56<sup>b</sup> ziw̄erfest q 240<sup>e</sup>  
 22 ziuurist f 222<sup>az</sup> ziuur̄sti r 224<sup>b</sup> —  
 23 1, 10  
 24 Disceptabo strito a 192<sup>a</sup> b 348 c 38<sup>b</sup>  
 25 d 45<sup>a</sup> e 56<sup>b</sup> strite f 222<sup>az</sup> q 240<sup>e</sup>  
 26 strita g 40<sup>b</sup> st̄ti i 15<sup>a</sup> strit r 224<sup>b</sup>  
 27 strita † dīgon l 80 strita. † dinga  
 28 n 47<sup>b</sup> striten † d̄ingen h 136<sup>a</sup> — 2, 9  
 29 Considerate scovot b 348 — 2, 10  
 30 Uernaculus inchn&h a 192<sup>a</sup> b 348 —  
 31 2, 14  
 32 Constuprauerunt<sup>4</sup> pivullun a 192<sup>a</sup> b 348  
 33 c 38<sup>b</sup> piullun d 45<sup>a</sup> e 56<sup>b</sup> piwollon  
 34 q 240<sup>e</sup> piuulnin g 40<sup>b</sup> bihurt r 224<sup>b</sup>  
 35 — 2, 16  
 36 Turbidam<sup>5</sup> [aquam] truopaz a 192<sup>a</sup> b 348 c 38<sup>b</sup> d 45<sup>a</sup> e 56<sup>b</sup> trubiz f 222<sup>b1</sup> 37  
 q 240<sup>e</sup> r 224<sup>b</sup> — 2, 18 38  
 Borith . . . quam<sup>6</sup> quidam esse pu- 39  
 tant herbam que suertala (squertila<sup>7</sup> 40  
 e svertila<sup>7</sup> q swertila<sup>7</sup> fr) dicitur a 192<sup>a</sup> 41  
 b 348 c 38<sup>b</sup> d 45<sup>a</sup> e 56<sup>b</sup> f 222<sup>b1</sup> q 240<sup>e</sup> 42  
 r 224<sup>b</sup> . . . hanc autem herbam qui- 43  
 dam eam dicunt esse quam Swerti- 44  
 lā<sup>8</sup> h 136<sup>a</sup> vuat vurz<sup>9</sup> b 348 — 45  
 2, 22 46  
 Leuis cursor gizaler loypho (loupho cdg) 47  
 a 192<sup>a</sup> b 348 c 38<sup>b</sup> d 45<sup>a</sup> g 40<sup>b</sup> gizalor 48  
 loufa e 56<sup>b</sup> gizalar loffere q 240<sup>e</sup> — 49  
 2, 23 [ccxcii] 50  
 Explicans givrummenter c 38<sup>b</sup> givrumm̄i<sup>10</sup> 51  
 a 192<sup>a</sup> givum̄i b 348 girummenter 52  
 d 45<sup>b</sup> rumenter e 56<sup>b</sup> runentir f 222<sup>b1</sup> 53  
 r 224<sup>b</sup> rununter q 240<sup>e</sup> — 2, 23 54  
 Pectoralis fasciē prustuoches a 192<sup>a</sup> 55  
 b 348 c 38<sup>b</sup> prustuoches d 45<sup>b</sup> prus- 56  
 tuohes e 56<sup>b</sup> prust vehez q 240<sup>e</sup> prust 57  
 rocches g 40<sup>b</sup> — 2, 32 58  
 Amatoribus frivdilun b 348 friudilun 59  
 c 38<sup>b</sup> d 45<sup>b</sup> fridolun e 56<sup>b</sup> f 222<sup>b1</sup> 60  
 fridelun r 224<sup>b</sup> fridelin q 240<sup>e</sup> — 3, 1 61  
 Auersatrix uvidaruvarta a 192<sup>a</sup> vuidar- 62  
 vuarta b 348 uuidaruuartara d 45<sup>b</sup> 63  
 uuidiruuartara g 40<sup>b</sup> vuidartara c 38<sup>b</sup> 64  
 widartana e 56<sup>b</sup> widirare f 222<sup>b1</sup> 65  
 wi<sup>11</sup>riare r 224<sup>b</sup> widerdanu q 240<sup>e</sup> 66  
 — 3, 6 67  
 Repudii sceidungo a 192<sup>a</sup> b 348 scei- 68  
 tungo c 38<sup>b</sup> d 45<sup>b</sup> sceitungo<sup>11</sup> e 56<sup>b</sup> 69  
 sceidunga g 40<sup>b</sup> sceidunge f 222<sup>b1</sup> 70  
 schidungi q 240<sup>e</sup> scidung r 224<sup>b</sup> 71  
 — 3, 8 72  
 Nouate vurp& a 192<sup>a</sup> b 348 c 38<sup>b</sup> uurp& 73

<sup>1</sup> Euellē<sup>3</sup> a Euella c    <sup>2</sup> Destrues ce    <sup>3</sup> diese gl. vor der vorigen eq    <sup>4</sup> Con-  
 stuprauer̄] das erste u aus ri corr. e    <sup>5</sup> Turbida ab    <sup>6</sup> qd<sup>11</sup> q    <sup>7</sup> im context ofqr  
<sup>8</sup> im context h    <sup>9</sup> vuat vurz übergeschrieben über Borith b    <sup>10</sup> givrumm̄i] r von jüngerer  
 hand übergeschrieben, vorher über i ein r derselben hand ausgewischt a    <sup>11</sup> sceitungo]  
 das erste c undeutlich e



*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. *MG.* 336. 337. *Sb.*

1	<i>d</i> 45 <sup>b</sup> <i>furp&amp;</i> <i>e</i> 56 <sup>b</sup> <i>furbit</i> <i>f</i> 222 <sup>b1</sup>	Admissarii <sup>7</sup> <i>reinnun</i> <i>a</i> 192 <sup>a</sup> <i>b</i> 349 <i>c</i> 38 <sup>b</sup> 36
2	<i>r</i> 224 <sup>b</sup> <i>fiurbite</i> <i>q</i> 240 <sup>e</sup> — 4, 3	<i>reinun</i> <i>d</i> 45 <sup>b</sup> <i>e</i> 56 <sup>b</sup> <i>renischv</i> <i>q</i> 240 <sup>e</sup> 37
3	Nouale <sup>1</sup> <i>niulenti</i> . <i>† rivti</i> . <i>f. ród</i> <sup>2</sup> <i>a</i> 192 <sup>a</sup>	— 5, 8 [ccxcii] 38
4	<i>niul. ród. † rivti</i> <sup>3</sup> <i>b</i> 348 <i>niuilenti</i>	Exasperans <i>irgrēmīta</i> <i>a</i> 192 <sup>a</sup> <i>irgrēmēnta</i> 39
5	<i>c</i> 38 <sup>b</sup> <i>niulenti</i> <i>d</i> 45 <sup>b</sup> <i>niulente</i> <i>f</i> 222 <sup>b1</sup>	<i>b</i> 349 <i>irgremmentaz</i> <i>d</i> 45 <sup>b</sup> <i>irgrem-</i> 40
6	<i>niulente</i> <i>q</i> 240 <sup>e</sup> <i>niulentigi</i> <i>e</i> 56 <sup>b</sup> <i>nui-</i>	<i>menter</i> <i>c</i> 38 <sup>b</sup> <i>irgremintir</i> <i>g</i> 40 <sup>b</sup> <i>irgrem-</i> 41
7	<i>lento</i> <i>g</i> 40 <sup>b</sup> <i>niugrut</i> <i>r</i> 224 <sup>b</sup> — 4, 3	<i>mitter</i> <i>e</i> 56 <sup>b</sup> <i>irgremiter</i> <i>f</i> 222 <sup>b1</sup> <i>q</i> 240 <sup>e</sup> 42
8	Fortiter <i>luyto</i> <i>a</i> 192 <sup>a</sup> <i>b</i> 348 <i>lúto</i> <i>c</i> 38 <sup>b</sup>	<i>irgremī</i> <i>r</i> 224 <sup>b</sup> — 5, 23 43
9	<i>d</i> 45 <sup>b</sup> <i>lúto</i> <i>e</i> 56 <sup>b</sup> <i>lúte</i> <i>f</i> 222 <sup>b1</sup> <i>r</i> 224 <sup>b</sup>	Auceps <sup>8</sup> <i>uogalari</i> <i>a</i> 192 <sup>a</sup> <i>e</i> 56 <sup>b</sup> <i>vogalari</i> 44
10	<i>lutte</i> <i>q</i> 240 <sup>e</sup> — 4, 5	<i>b</i> 349 <i>uogilare</i> <i>f</i> 222 <sup>b1</sup> <i>r</i> 224 <sup>b</sup> <i>uogeler</i> 45
11	Consternabuntur giunvrouvit uurtun <i>a</i> 192 <sup>a</sup>	<i>q</i> 240 <sup>e</sup> <i>fogalari</i> <i>c</i> 38 <sup>b</sup> <i>d</i> 45 <sup>b</sup> — 5, 26 46
12	<i>giunvrouvuit</i> <i>b</i> 348 <i>giunurovvit-</i>	Pedicas <sup>9</sup> <i>vualza</i> <i>a</i> 192 <sup>a</sup> <i>c</i> 38 <sup>b</sup> <i>d</i> 45 <sup>b</sup> 47
13	<i>vurī</i> <sup>4</sup> <i>c</i> 38 <sup>b</sup> <i>giunurovuit</i> <i>uurtun</i> <i>d</i> 45 <sup>b</sup>	<i>uualza</i> <i>e</i> 56 <sup>b</sup> <i>walza</i> <i>f</i> 222 <sup>b1</sup> <i>r</i> 224 <sup>b</sup> 48
14	— 4, 9	<i>valza</i> <i>q</i> 240 <sup>e</sup> <i>ualza</i> <i>g</i> 40 <sup>b</sup> <i>vualza. f</i> <i>fuz-</i> 49
15	Ad uentilandum ziuuinton <i>a</i> 192 <sup>a</sup> <i>b</i> 348	<i>druh</i> <sup>10</sup> <i>b</i> 349 — 5, 26 [ccxcii] 50
16	<i>ziuuintonne</i> <i>c</i> 38 <sup>b</sup> <i>ziuuintonto</i> <sup>5</sup> <i>e</i> 56 <sup>b</sup>	Decipula <sup>11</sup> <i>valla</i> <sup>12</sup> <i>a</i> 192 <sup>a</sup> <i>d</i> 45 <sup>b</sup> <i>q</i> 240 <sup>e</sup> 51
17	<i>ziwintinne</i> <i>f</i> 222 <sup>b1</sup> <i>q</i> 240 <sup>e</sup> <i>r</i> 224 <sup>b</sup> <i>zi-</i>	<i>ualla</i> <i>g</i> 40 <sup>b</sup> <i>vallza</i> <i>c</i> 38 <sup>b</sup> <i>ualza</i> <i>e</i> 56 <sup>b</sup> 52
18	<i>giuuintonne</i> <i>d</i> 45 <sup>b</sup> — 4, 11	<i>walza</i> <i>f</i> 222 <sup>b1</sup> <i>waza</i> <i>r</i> 224 <sup>b</sup> <i>valla.</i> 53
19	Uentrem meum doleo min vuampa svirit	<i>harra</i> <sup>13</sup> <i>b</i> 349 <i>chlobo</i> <i>h</i> 136 <sup>a</sup> <i>n</i> 47 <sup>b</sup> 54
20	( <i>suirit</i> <i>b</i> ) <i>mih</i> <i>a</i> 192 <sup>a</sup> <i>b</i> 348. 349 <i>min</i>	Chlobo <i>l</i> 80 <i>chlobi</i> <i>i</i> 15 <sup>a</sup> — 5, 27 55
21	<i>uuampa</i> <i>suirit</i> <i>mih</i> <i>g</i> 40 <sup>b</sup> <i>min</i> <i>vuāpa</i>	Inpinguati <sup>14</sup> <i>gimaste</i> <i>a</i> 192 <sup>a</sup> <i>b</i> 349 <i>gi-</i> 56
22	( <i>uuāpa</i> <i>d</i> ) <i>suuirit</i> ( <i>suirit</i> <i>d</i> ) <i>mih</i> <i>c</i> 38 <sup>b</sup>	<i>masta</i> <i>c</i> 38 <sup>b</sup> <i>d</i> 45 <sup>b</sup> <i>g</i> 40 <sup>b</sup> <i>gimasti</i> <i>e</i> 56 <sup>b</sup> 57
23	<i>d</i> 45 <sup>b</sup> — 4, 19	<i>gimestit</i> <i>f</i> 222 <sup>b1</sup> <i>q</i> 240 <sup>e</sup> <i>gimest</i> <i>r</i> 224 <sup>b</sup> 58
24	Uecordes unruote <i>a</i> 192 <sup>a</sup> <i>b</i> 349 <i>un-</i>	— 5, 28 59
25	<i>uruote</i> <i>g</i> 40 <sup>b</sup> <i>vnuruota</i> <i>c</i> 38 <sup>b</sup> <i>unuruota</i>	Plaudebant <sup>15</sup> <i>slageztun</i> <i>a</i> 192 <sup>b</sup> <i>b</i> 349 60
26	<i>e</i> 56 <sup>b</sup> <i>unruote</i> <i>d</i> 45 <sup>b</sup> <i>weherzege</i> <i>q</i> 240 <sup>e</sup>	<i>c</i> 38 <sup>b</sup> <i>e</i> 56 <sup>b</sup> <i>slagaztun</i> <i>d</i> 45 <sup>b</sup> <i>g</i> 40 <sup>b</sup> 61
27	— 4, 22	<i>hantslagaten</i> <i>q</i> 240 <sup>e</sup> — 5, 31 62
28	Pixeris <sup>6</sup> <i>gizierit</i> <i>uuerdes</i> <i>a</i> 192 <sup>a</sup> <i>gi-</i>	Declinauit <sup>16</sup> <i>hinaseich</i> <sup>17</sup> <i>a</i> 192 <sup>b</sup> <i>b</i> 349 63
29	<i>zierit</i> <i>uuerdes</i> <i>b</i> 349 <i>c</i> 38 <sup>b</sup> <i>gizierit</i> <i>uuer-</i>	<i>c</i> 38 <sup>b</sup> <i>d</i> 45 <sup>b</sup> <i>e</i> 56 <sup>b</sup> <i>hineseich</i> <i>f</i> 222 <sup>b1</sup> 64
30	<i>des</i> <i>d</i> 45 <sup>b</sup> <i>gizirwirdis</i> <i>e</i> 56 <sup>b</sup> <i>gizirotest</i>	<i>hinesech</i> <i>r</i> 224 <sup>b</sup> <i>neigito</i> <i>q</i> 240 <sup>e</sup> — 6, 4 65
31	<i>q</i> 240 <sup>e</sup> <i>gizierist</i> <i>f</i> 222 <sup>b1</sup> <i>giwizist</i> <i>r</i> 224 <sup>b</sup>	Ad cartallum <sup>18</sup> <i>zizeinnun.</i> <i>fanare</i> <sup>19</sup> <i>b</i> 349 66
32	— 4, 30	<i>zeinnun</i> <sup>20</sup> <i>a</i> 192 <sup>b</sup> <i>c</i> 39 <sup>a</sup> <i>zeinun</i> <i>d</i> 45 <sup>b</sup> 67
33	Iudicium reht <i>a</i> 192 <sup>a</sup> <i>b</i> 349 <i>d</i> 45 <sup>b</sup> <i>e</i> 56 <sup>b</sup>	<i>e</i> 56 <sup>b</sup> <i>g</i> 40 <sup>b</sup> <i>zeinin</i> <i>f</i> 222 <sup>b1</sup> <i>q</i> 240 <sup>e</sup> 68
34	<i>f</i> 222 <sup>b1</sup> <i>q</i> 240 <sup>e</sup> <i>r</i> 224 <sup>b</sup> <i>reth</i> <i>c</i> 38 <sup>b</sup>	<i>r</i> 224 <sup>b</sup> — 6, 9 [ccxcii] 69
35	— 5, 1	Contestabor <sup>21</sup> <i>ziurchundunzivho</i> <i>a</i> 192 <sup>b</sup> 70

<sup>1</sup> Nouale] am zweiten senkrechten balken des N ist radiert a Noual ed Noualis efr  
Nouale<sup>is</sup>, die corr. von anderer hand q <sup>2</sup> f. ród übergesch. a <sup>3</sup> ród. † rivti übergesch. b

<sup>4</sup> vurī] rī auf rasur e <sup>5</sup> ziuuintonto] das erste o undeutlich e <sup>6</sup> Pixeris a <sup>7</sup> Emissarii

<sup>e</sup> Vulg. <sup>8</sup> Au<sup>r</sup>ceps r aucupes Vulg. die gl. vor der vorigen cdefqr <sup>9</sup> Pedicas b

<sup>10</sup> f fuzdruh übergeschrieben b <sup>11</sup> Decipula b <sup>12</sup> valla von jüngerer hand übergesch. d

<sup>13</sup> harra übergeschrieben b <sup>14</sup> Inpinguati] a aus corr. f <sup>15</sup> Adplaudebant b/Vulg.

<sup>16</sup> Declinabant e <sup>17</sup> hinaseich] i und a angehängt c <sup>18</sup> Cartulum cdefr <sup>19</sup> fanare über-

geschriebenes b. gebildet aus mlat. panarium (von panis) <sup>20</sup> zeinnun übergeschrieben a

<sup>21</sup> Contestor cefqr

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Dint.* III, 429). 11. *M9.* 337. *Sb.*

- 1 zürchundinziuhō c 39<sup>a</sup> d 45<sup>b</sup> e 56<sup>b</sup> gastuissōth d 46<sup>a</sup> gastuissot c 39<sup>a</sup> 35  
 2 zürchundunziuhō b 349 urchunde- — 9, 2 36  
 3 ziuhe f 222<sup>b1</sup> r 224<sup>b</sup> ich peswer q 240<sup>e</sup> Fraudolenter<sup>8</sup> incedet vicislihog& b 349 37  
 4 — 6, 10 vicisliho g& c 39<sup>a</sup> uicislihog&<sup>9</sup> d 46<sup>a</sup> 38  
 5 Dissolutę giplodit a 192<sup>b</sup> b 349 c 39<sup>a</sup> vicisliho a 192<sup>b</sup> — 9, 4 39  
 6 plodit f 222<sup>b1</sup> r 224<sup>b</sup> plod& e 56<sup>b</sup> Lamentatrices chlagara a 192<sup>b</sup> b 349 40  
 7 plodeth q 240<sup>e</sup> giplotto<sup>1</sup> d 45<sup>b</sup> — c 39<sup>a</sup> e 56<sup>b</sup> c<sup>h</sup>lagara d 46<sup>a</sup> chlagari 41  
 8 6, 24 g 40<sup>b</sup> chlagerinne q 240<sup>e</sup> chlagu r 224<sup>b</sup> 42  
 9 Probatozem vrsuohhari a 192<sup>b</sup> b 349 claga f 222<sup>b1</sup> — 9, 17 [ccxcii] 43  
 10 ursuochari c 39<sup>a</sup> e 56<sup>b</sup> urisuochari In comam<sup>10</sup> insinavuerpili a 192<sup>b</sup> b 349 44  
 11 g 40<sup>b</sup> ursuohari d 45<sup>b</sup> irsuchere q 240<sup>e</sup> sinavuerpili c 39<sup>a</sup> sinauerpili d 46<sup>a</sup> 45  
 12 — 6, 27 e 56<sup>b</sup> siniuerpili g 40<sup>b</sup> sin vahs q 240<sup>e</sup> 46  
 13 Sufflatorium in igne essa insmido a 192<sup>b</sup> — 9, 26 47  
 14 b. 349 essa c 39<sup>a</sup> d 45<sup>b</sup> e 56<sup>b</sup> f 222<sup>b1</sup> Ascia<sup>11</sup> dehsala a 192<sup>b</sup> b 349 c 39<sup>a</sup> d 46<sup>a</sup> 48  
 15 g 40<sup>b</sup> h 136<sup>a</sup> l 80 n 47<sup>b</sup> q 240<sup>e</sup> r 224<sup>b</sup> q 240<sup>e</sup> dehsala g 40<sup>b</sup> dehsala e 56<sup>b</sup> 49  
 16 æshe i 15<sup>a</sup> wæl<sup>2</sup> p 39<sup>a</sup> — 6, 29 dehsil f 222<sup>b1</sup> r 224<sup>b</sup> — 10, 3 50  
 17 Conflauit giranta a 192<sup>b</sup> b 349 c 39<sup>a</sup> Clauis negilin a 192<sup>b</sup> b 349 c 39<sup>a</sup> d 46<sup>a</sup> 51  
 18 d 45<sup>b</sup> e 56<sup>b</sup> girante q 240<sup>e</sup> ziranta g 40<sup>b</sup> e 56<sup>b</sup> negelin q 240<sup>e</sup> — 10, 4 52  
 19 zirante f 222<sup>b1</sup> r 224<sup>b</sup> — 6, 29 Malleis<sup>12</sup> hamarin a 192<sup>b</sup> b 349 ha- 53  
 20 Placentas<sup>3</sup> preitinga. I fla dun<sup>4</sup> a 192<sup>b</sup> maī d 46<sup>a</sup> hamar<sup>13</sup> c 39<sup>a</sup> — 10, 4 54  
 21 preitinga. I fladun b 349 c 39<sup>a</sup> d 45<sup>b</sup> Aurifex<sup>14</sup> goldsmid a 192<sup>b</sup> b 349 c 39<sup>a</sup> 55  
 22 preitinga e 56<sup>b</sup> g 40<sup>b</sup> preitinge f 222<sup>b1</sup> e 56<sup>b</sup> goltsmid d 46<sup>a</sup> goldsmit f 222<sup>b1</sup> 56  
 23 r 224<sup>b</sup> pretinge q 240<sup>e</sup> praitinga h 136<sup>a</sup> goltsmit g 40<sup>b</sup> q 240<sup>e</sup> go'tsmit<sup>15</sup> r 224<sup>b</sup> 57  
 24 breitinga n 47<sup>b</sup> preitingi i 15<sup>a</sup> prē- — 10, 9 58  
 25 dinge<sup>5</sup> k 77<sup>a</sup> fladen l 80 pargita<sup>v</sup>. Obsidium<sup>16</sup> bisezida a 192<sup>b</sup> bisezida b 349 59  
 26 furivuiz. I foravuerfon<sup>6</sup> b 349 — — 10, 17 60  
 27 7, 18 [vgl. ccxciii] Sicut est dies hec<sup>17</sup> sosizhivto (hiuto) b 61  
 28 Abigat danatripe a 192<sup>b</sup> b 349 c 39<sup>a</sup> scinit a 192<sup>b</sup> b 349 soizhiuto scinit 62  
 29 d 46<sup>a</sup> danatripa e 56<sup>b</sup> danatribe g 40<sup>b</sup> c 39<sup>a</sup> e 56<sup>b</sup> soez (iz r) hiute scinit 63  
 30 dantribe f 222<sup>b1</sup> r 224<sup>b</sup> dandreip q 240<sup>e</sup> f 222<sup>b1</sup> r 224<sup>b</sup> soirhiutoscin& d 46<sup>a</sup> 64  
 31 — 7, 33 so iz hivte schinet q 240<sup>e</sup> — 11, 5 65  
 32 Ciconia<sup>7</sup> storuch a 192<sup>b</sup> b 349 — 8, 7 Contestans urchundonter a 192<sup>b</sup> b 349 66  
 33 Obducta giheiliv a 192<sup>b</sup> b 349 — 8, 22 ziurchundinziohenī c 39<sup>a</sup> — 11, 7 67  
 34 Diuersorium gastuissōth a 192<sup>b</sup> b 349 Coniuratio<sup>18</sup> piheiz<sup>19</sup> a 192<sup>b</sup> b 349 c 39<sup>a</sup> 68

<sup>1</sup> giplotto] to auf rasur d <sup>2</sup> vgl. *Mhd. wb.* 3, 468<sup>a</sup> <sup>3</sup> Placentas b Placenta h

<sup>4</sup> alles übergeschrieben a <sup>5</sup> prēdinge] rasur von a k <sup>6</sup> diese gl. übergeschrieben b

<sup>7</sup> am rande b <sup>8</sup> Fraudolenter a *Vulg.* <sup>9</sup> g&] der circumflex darüber von jüngerer hand d <sup>10</sup> Incomā] der strich über a ist rot ausgestrichen und über das vorhergehende

i ein roter accent gesetzt a Incoma d Inconum g <sup>11</sup> Ascia b <sup>12</sup> Maleis ab, von

jüngerer hand noch ein l übergeschr. a <sup>13</sup> hamar] über r ein strich ausradiert c

<sup>14</sup> artificis *Vulg.* <sup>15</sup> go'tsmit] l rot übergeschrieben r <sup>16</sup> obsidione *Vulg.* die gl. am

rande b <sup>17</sup> hec] est fr, fehlt edeq <sup>18</sup> Coniuratio] r aus g radiert d <sup>19</sup> piheiz:] rasur

von z a

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Dint. III, 429). 11. 13. (Dint. II, 53). M<sup>9</sup>. 337. Sb.

1	<i>d</i> 46 <sup>a</sup> e 56 <sup>b</sup> <i>f</i> 222 <sup>bi</sup> <i>g</i> 40 <sup>b</sup> <i>r</i> 224 <sup>b</sup> pi-	Deducant uzgileittæn <i>b</i> 349 uzgileitan 37
2	swerunga <i>q</i> 240 <sup>a</sup> — 11, 9	<i>a</i> 192 <sup>b</sup> uzleiten e 56 <sup>b</sup> uzleittent <sup>9</sup> c 39 <sup>a</sup> 38
3	Ad irritandum zigigruoṽ <i>b</i> 349 c 39 <sup>a</sup> zi-	<i>d</i> 46 <sup>a</sup> uzleitent <i>g</i> 40 <sup>b</sup> <i>q</i> 240 <sup>f</sup> <i>r</i> 224 <sup>b</sup> 39
4	gigruozañ <i>d</i> 46 <sup>a</sup> zigigruozanne <i>a</i> 192 <sup>b</sup>	uzleittent <i>f</i> 222 <sup>bi</sup> — 14, 17 40
5	zigruozcinni <i>g</i> 40 <sup>b</sup> — 11, 17	Attenuati gimagarte <i>a</i> 192 <sup>b</sup> <i>b</i> 349 c 39 <sup>a</sup> 41
6	Eradamus <sup>1</sup> uzirvurzoim c 39 <sup>a</sup> uzirvurzo-	e 56 <sup>b</sup> gimagarta <i>d</i> 46 <sup>a</sup> gimagirti <i>r</i> 224 <sup>b</sup> 42
7	mes <i>a</i> 192 <sup>b</sup> uzervurzomes <i>d</i> 46 <sup>a</sup> uzuur-	gimegiroti <i>q</i> 240 <sup>f</sup> gimagirit <i>f</i> 222 <sup>bi</sup> — 43
8	zomes e 56 <sup>b</sup> uzwrzen <i>f</i> 222 <sup>bi</sup> <i>r</i> 224 <sup>b</sup>	14, 18 44
9	uzwrzin <i>q</i> 240 <sup>a</sup> uzirvurzolomes <i>b</i> 349	Feruorem zurnida <i>a</i> 192 <sup>b</sup> <i>b</i> 349 c 39 <sup>a</sup> 45
10	uzuurzilun <i>g</i> 40 <sup>b</sup> — 11, 19	<i>d</i> 46 <sup>a</sup> e 56 <sup>b</sup> zurnunga <i>f</i> 222 <sup>bi</sup> <i>r</i> 224 <sup>b</sup> 46
11	Auis tincta gimaler <i>a</i> 192 <sup>b</sup> <i>b</i> 349 c 39 <sup>a</sup>	zorn <i>g</i> 40 <sup>b</sup> <i>q</i> 240 <sup>f</sup> — 15, 4 47
12	<i>d</i> 46 <sup>a</sup> e 56 <sup>b</sup> <i>g</i> 40 <sup>b</sup> gitunchotö <i>q</i> 240 <sup>ft</sup>	Uentilabor <sup>10</sup> zistorro <i>a</i> 192 <sup>b</sup> <i>b</i> 349 c 39 <sup>a</sup> 48
13	favuo <sup>2</sup> <i>b</i> 349 — 12, 9	<i>d</i> 46 <sup>a</sup> e 56 <sup>b</sup> zistore <i>f</i> 222 <sup>bi</sup> <i>q</i> 240 <sup>f</sup> 49
14	Demoliti sunt <sup>3</sup> zistortvn <i>b</i> 349 zistortun	<i>r</i> 224 <sup>b</sup> zistori <i>g</i> 40 <sup>b</sup> — 15, 7 50
15	<i>a</i> 192 <sup>b</sup> c 39 <sup>a</sup> <i>d</i> 46 <sup>a</sup> e 56 <sup>b</sup> zistorton	Occidit [sol] insedalget <i>a</i> 192 <sup>b</sup> <i>b</i> 349 51
16	<i>q</i> 240 <sup>f</sup> zistorren <i>f</i> 222 <sup>bi</sup> <i>r</i> 224 <sup>b</sup> zistorin	insedalget c 39 <sup>b</sup> <i>d</i> 46 <sup>a</sup> e 56 <sup>b</sup> irsleht 52
17	<i>g</i> 40 <sup>b</sup> — 12, 10	<i>q</i> 240 <sup>f</sup> — 15, 9 53
18	Euulsione <sup>4</sup> mitzistoridu <i>b</i> 349 zistoridu	[non] Foenerai <sup>11</sup> nintlehinota <i>a</i> 192 <sup>b</sup> 54
19	<i>a</i> 192 <sup>b</sup> zistorido <i>d</i> 46 <sup>a</sup> e 56 <sup>b</sup> zistorid: <sup>5</sup>	nintlehnota <i>b</i> 349 intlehnota c 39 <sup>b</sup> 55
20	c 39 <sup>a</sup> zistorida <i>g</i> 40 <sup>b</sup> zistorunga <i>q</i> 240 <sup>f</sup>	<i>d</i> 46 <sup>a</sup> inthlehnota e 56 <sup>b</sup> intlegenote 56
21	— 12, 17	<i>f</i> 222 <sup>bi</sup> intleginote <i>r</i> 224 <sup>b</sup> intlech <i>q</i> 240 <sup>f</sup> 57
22	Lumbare pruoh <sup>6</sup> <i>a</i> 192 <sup>b</sup> <i>b</i> 349 c 39 <sup>a</sup>	— 15, 10 58
23	e 56 <sup>b</sup> <i>g</i> 40 <sup>b</sup> pruoch <i>d</i> 46 <sup>a</sup> <i>f</i> 222 <sup>bi</sup>	Federabatur <sup>12</sup> givuezitvuidit <sup>13</sup> <i>a</i> 192 <sup>b</sup> 59
24	<i>h</i> 136 <sup>b</sup> <i>r</i> 224 <sup>b</sup> pruch <i>q</i> 240 <sup>f</sup> bruoch	<i>b</i> 349. 350 c 39 <sup>b</sup> giueezit uuidit <i>g</i> 40 <sup>a</sup> 60
25	<i>m</i> 33 <sup>b</sup> broich <i>n</i> 47 <sup>b</sup> bröch <i>l</i> 80 brÿch	giueezitwirdit e 56 <sup>b</sup> giueezit uuidit 61
26	<i>i</i> 15 <sup>a</sup> brÿch <i>k</i> 77 <sup>a</sup> — 13, 1	<i>d</i> 46 <sup>a</sup> — 15, 12 62
27	Lumbos <sup>7</sup> lancha <i>a</i> 192 <sup>b</sup> <i>b</i> 349 c 39 <sup>a</sup>	In ungue adamantino inchlavu adaman- 63
28	<i>d</i> 46 <sup>a</sup> — 13, 11	tiscero <sup>14</sup> <i>a</i> 192 <sup>b</sup> <i>b</i> 350 inchlavuo (in- 64
29	Dominatrix <sup>8</sup> herra c 39 <sup>a</sup> <i>d</i> 46 <sup>a</sup> herra	chalavuo <i>d</i> ). adamantiscero <sup>15</sup> c 39 <sup>b</sup> 65
30	<i>a</i> 192 <sup>b</sup> <i>b</i> 349 e 56 <sup>b</sup> <i>f</i> 222 <sup>bi</sup> <i>r</i> 224 <sup>b</sup>	<i>d</i> 46 <sup>a</sup> inchalavuo adamantiscero e 56 <sup>b</sup> 66
31	hersarin <i>q</i> 240 <sup>f</sup> urouua <i>g</i> 40 <sup>b</sup> —	inchloada mantiscero <i>g</i> 40 <sup>a</sup> in chlavuen 67
32	13, 18	adamantischen <i>q</i> 240 <sup>f</sup> — 17, 1 68
33	Uerecundiora gimahiti <i>a</i> 192 <sup>b</sup> <i>b</i> 349 c 39 <sup>a</sup>	Carnem <sup>16</sup> prodi <i>a</i> 193 <sup>a</sup> <i>b</i> 350 <i>d</i> 46 <sup>a</sup> 69
34	<i>d</i> 46 <sup>a</sup> <i>g</i> 40 <sup>b</sup> gimacti <i>r</i> 224 <sup>b</sup> gimahita	<i>f</i> 222 <sup>bi</sup> <i>g</i> 40 <sup>a</sup> pdi c 39 <sup>b</sup> e 56 <sup>b</sup> <i>r</i> 224 <sup>b</sup> 70
35	e 56 <sup>b</sup> gimaohta <i>f</i> 222 <sup>bi</sup> gimachte <i>q</i> 240 <sup>f</sup>	prode <i>q</i> 240 <sup>f</sup> — 17, 5 71
36	— 13, 22	Brachium sterchi <i>a</i> 193 <sup>a</sup> <i>b</i> 350 c 39 <sup>b</sup> 72

<sup>1</sup> Eradicamus *a* <sup>2</sup> favuo *übergeschrieben* *b* <sup>3</sup> Demolitis *g* <sup>4</sup> Ev[ulsion] *die correctur von jüngerer hand* *d* <sup>5</sup> zistorid:] *rasur von o e* <sup>6</sup> pruoh *übergeschrieben* *a* <sup>7</sup> Lumbus *b* Lumbus *cd* <sup>8</sup> dominatrici *Vulg.* <sup>9</sup> uzleittent] *das erste t von jüngerer hand* *d* <sup>10</sup> Ventilabr, *dann ü ausradiert* *c* Uentilabo *g* ventilabro *Vulg.* <sup>11</sup> Foenerai *b* <sup>12</sup> diese und die folgenden *gll. von g 40<sup>a</sup> am rande neben den Esaiasgll.* <sup>13</sup> givueezit] *e* *undeutlich, daher nochmals übergeschrieben* *b* <sup>14</sup> die deutschen worte *übergeschrieben* *a* <sup>15</sup> adamantiscero] *das letzte a angehängt* *c* <sup>16</sup> Caꝛnē *b*

- Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 13. (*Diut.* II, 53). *MG.* 337. *Sb.*
- 1 *d* 46<sup>a</sup> *sterche f* 222<sup>b1</sup> *starchi e* 56<sup>b</sup> *piuahent c* 39<sup>b</sup> *d* 46<sup>b</sup> *e* 56<sup>b</sup> *f* 222<sup>b1</sup> 38  
 2 *g* 40<sup>a</sup> *sterch r* 224<sup>b</sup> *starch q* 240<sup>f</sup> — *r* 224<sup>c</sup> — 19, 9 39  
 3 17, 5  
 4 *Mirice niv uiholz. † fulpoum* <sup>1</sup> *a* 193<sup>a</sup> *Domatibus*<sup>9</sup> *opdahun a* 193<sup>a</sup> *b* 350 *d* 46<sup>b</sup> 40  
 5 *nivuiholz. fulpovm* <sup>2</sup> *b* 350 *nivuiht opidahun e* 56<sup>b</sup> *obdachin f* 222<sup>b1</sup> *r* 224<sup>c</sup> 41  
 6 (*niuuiht d*) *holz (hloz d). † heidahi obdachen q* 240<sup>f</sup> *opd ahi:*<sup>9</sup> *c* 39<sup>b</sup> — 42  
 7 *c* 39<sup>b</sup> *d* 46<sup>a</sup> *in uuitholz † heidahi g* 40<sup>a</sup> 19, 13 43  
 8 *heidahi e* 56<sup>b</sup> *heidech q* 240<sup>f</sup> *heida Misit eum in nervum legitainstoch inen* 44  
 9 *f* 222<sup>b1</sup> *r* 224<sup>c</sup> *varm. † heidah h* 136<sup>b</sup> *b* 350 — 20, 2 45  
 10 — 17, 6 [ccccxcv] 46  
 11 *Salsuginis*<sup>3</sup> *salzsuti*<sup>4</sup> *a* 193<sup>a</sup> *b* 350 *legite f* 222<sup>b1</sup> *q* 240<sup>f</sup> *r* 224<sup>c</sup> — 20, 2 47  
 12 *d* 46<sup>a</sup> *g* 40<sup>a</sup> *sazsuti c* 39<sup>b</sup> *salzsutin Neruum stoch*<sup>10</sup> *a* 193<sup>a</sup> *c* 39<sup>b</sup> *d* 46<sup>b</sup> *e* 56<sup>b</sup> 48  
 13 *r* 224<sup>c</sup> *salzsuttin q* 240<sup>f</sup> *salzsutini f* 222<sup>b1</sup> *q* 240<sup>f</sup> *r* 224<sup>c</sup> *polz h* 136<sup>b</sup> 49  
 14 *e* 56<sup>b</sup> *f* 222<sup>b1</sup> — 17, 6 [ccccxcv] *m* 33<sup>b</sup> *n* 48<sup>a</sup> *boltz i* 15<sup>a</sup> *k* 77<sup>a</sup> — 51  
 15 *Perdix r ephuon*<sup>5</sup> *a* 193<sup>a</sup> *rephuon b* 350 20, 2  
 16 *e* 56<sup>b</sup> *g* 40<sup>a</sup> *rephon c* 39<sup>b</sup> *rephon Exestuans heizantaz a* 193<sup>a</sup> *b* 350 *hei-* 52  
 17 *f* 222<sup>b1</sup> *rebhun q* 240<sup>f</sup> *r* 224<sup>c</sup> *repahun zentaz c* 39<sup>b</sup> *d* 46<sup>b</sup> *heizantes e* 56<sup>b</sup> 53  
 18 *d* 46<sup>a</sup> — 17, 11 *hizzinter f* 222<sup>b1</sup> *hizzinir r* 224<sup>c</sup> *hezzen* 54  
 19 *Fouit pruotta a* 193<sup>a</sup> *b* 350 *d* 46<sup>a</sup> *pru:ta*<sup>6</sup> *c* 39<sup>b</sup> *prutte f* 222<sup>b1</sup> *prutto q* 240<sup>f</sup> *q* 240<sup>f</sup> — 20, 9 55  
 20 *pruta e* 56<sup>b</sup> *prute r* 224<sup>c</sup> *pruota g* 40<sup>a</sup> *Uasa giziuch a* 193<sup>a</sup> *b* 350 *c* 39<sup>b</sup> *d* 46<sup>b</sup> 56  
 21 — 17, 11 *gizuoch e* 56<sup>b</sup> *gizou f* 222<sup>b1</sup> *gizeu* 57  
 22 *Diem hominis lop a* 193<sup>a</sup> *loph b* 350 — *r* 224<sup>c</sup> *gisueh q* 240<sup>f</sup> — 21, 4 58  
 23 17, 16 [ccccxcv] *Peste suhti*<sup>11</sup> *b* 350 *c* 39<sup>b</sup> *d* 46<sup>b</sup> *e* 56<sup>b</sup> 59  
 24 17, 16 [ccccxcv] *suhte q* 240<sup>f</sup> *suht f* 222<sup>b1</sup> *r* 224<sup>c</sup> — 60  
 25 *Non trito [itiner] vngiperitero a* 193<sup>a</sup> *In ore gladii garaliñ b* 350 *garalibun* 61  
 26 *b* 350 *Trito giperitero c* 39<sup>b</sup> *g* 40<sup>a</sup> *gi-* *a* 193<sup>a</sup> — 21, 7 62  
 27 *pentero d* 46<sup>b</sup> *giperetero e* 56<sup>b</sup> *gi-* *Uerbum istud sahha a* 193<sup>a</sup> *b* 350 — 64  
 28 *pereto q* 240<sup>f</sup> *gipert f* 222<sup>b1</sup> *giperp* 22, 4 65  
 29 *r* 224<sup>c</sup> — 18, 15 *Laquearia*<sup>12</sup> *himilice b* 350 *himilece a* 193<sup>a</sup> 66  
 30 *Attendamus zuolosomes b* 350 *zulosomes* — 22, 14 67  
 31 *a* 193<sup>a</sup> *zuolosames*<sup>7</sup> *d* 46<sup>b</sup> *e* 56<sup>b</sup> *zu-* *Sinopide rothsteine. † ogre a* 193<sup>a</sup> *b* 350 68  
 32 *losam::*<sup>7</sup> *c* 39<sup>b</sup> *zuloson q* 240<sup>f</sup> *zulosin c* 39<sup>b</sup> *rotsteine .†. ogre h* 136<sup>b</sup> *roth-* 69  
 33 *f* 222<sup>b1</sup> *zulosen r* 224<sup>c</sup> — 18, 18 *steine d* 46<sup>b</sup> *rotsteine e* 56<sup>b</sup> *q* 240<sup>f</sup> 70  
 34 *Tinnient*<sup>8</sup> *gellent a* 193<sup>a</sup> *b* 350 *c* 39<sup>b</sup> *rôtstein f* 222<sup>b1</sup> *owir*<sup>rot</sup> *stein r* 224<sup>c</sup> — 71  
 35 *d* 46<sup>b</sup> *e* 56<sup>b</sup> *q* 240<sup>f</sup> *r* 224<sup>c</sup> *gellint* 22, 14 [vgl. ccxc] 72  
 36 *f* 222<sup>b1</sup> — 19, 3 *Madidus*<sup>13</sup> *trunchaner a* 193<sup>a</sup> *b* 350 *c* 39<sup>b</sup> 73  
 37 *Concludent pivahent a* 193<sup>a</sup> *b* 350 *q* 240<sup>f</sup> *e* 56<sup>b</sup> *tru*<sup>n</sup> *chaner*<sup>14</sup> *d* 46<sup>b</sup> *trunchener* 74

<sup>1</sup> alles übergeschrieben a <sup>2</sup> fulpovm übergeschrieben b <sup>3</sup> Salsuginis] u aus i von jüngerer hand d <sup>4</sup> salzsuti übergeschrieben a, am u radiert d <sup>5</sup> r ephuon übergeschrieben a <sup>6</sup> pru:ta] rasur von o c <sup>7</sup> zuolosames] das erste o sieht fast wie a aus d zuolosam::] rasur von es c <sup>8</sup> tinniant Vulg. <sup>9</sup> Dominatibus c. opdahi:] rasur von m c <sup>10</sup> stoch übergeschrieben a <sup>11</sup> suhti] u corr. aus li c <sup>12</sup> am rande b <sup>13</sup> Madib, a Madib, (und darüber) dum, humectus, maruaz plud b <sup>14</sup> tru<sup>n</sup>chaner] die corr. von anderer hand d

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Dint. III, 429). 11. 13. (Dint. II, 53). *MG.* 337. *Sb.*

- 1 *f* 222<sup>bi</sup> *q* 240<sup>f</sup> *r* 224<sup>c</sup> humectus. mar- [ad] Bases<sup>s</sup> staphalun *a* 193<sup>a</sup> *b* 350 37  
 2 uaz pluod *b* 350 — 23, 9 [ccxcxi] *d* 46<sup>b</sup> *g* 40<sup>b</sup> staffalun *c* 39<sup>b</sup> *e* 56<sup>b</sup> staf- 38  
 3 Lubricum hali *a* 193<sup>a</sup> *b* 350 *d* 46<sup>b</sup> *e* 56<sup>b</sup> felin *q* 240<sup>f</sup> — 27, 19 39  
 4 hali *c* 39<sup>b</sup> hale *f* 222<sup>bi</sup> uale *r* 224<sup>c</sup> Frixit roupta *a* 193<sup>a</sup> *c* 39<sup>b</sup> *d* 46<sup>b</sup> *g* 40<sup>b</sup> 40  
 5 hele *q* 240<sup>f</sup> — 23, 12 rovpta *b* 350 ruopta *e* 56<sup>b</sup> roubite 41  
 6 Calathi<sup>1</sup> *z* ein nun<sup>2</sup> *a* 193<sup>a</sup> zeinnun<sup>3</sup> *f* 222<sup>bi</sup> *r* 224<sup>c</sup> rostei *q* 240<sup>f</sup> — 29, 22 42  
 7 *b* 350 *c* 39<sup>b</sup> zeinun *d* 46<sup>b</sup> *e* 56<sup>b</sup> zeine Arrepticium<sup>9</sup> tivuoluvinnantaz *a* 193<sup>a</sup> 43  
 8 *f* 222<sup>bi</sup> *q* 240<sup>f</sup> *r* 224<sup>c</sup> ceina I sum- tivuolvuinnantaz *b* 350 tiuoluuinannan- 44  
 9 ber<sup>4</sup> *m* 33<sup>b</sup> *n* 48<sup>a</sup> zaine. I sumpi taz *d* 46<sup>b</sup> tiuolvuinnigen *c* 39<sup>b</sup> tiuuul- 45  
 10 *h* 136<sup>b</sup> ceine. I svmbir *i* 15<sup>a</sup> vrinæ I winnigen *e* 56<sup>b</sup> tiuuil uunnigen *g* 40<sup>b</sup> 46  
 11 svmb<sup>5</sup> *k* 77<sup>a</sup> — 24, 1 tuluilwinnegin *q* 240<sup>f</sup> — 29, 26 47  
 12 Inclusorem<sup>5</sup> chastari *a* 193<sup>a</sup> *b* 350 *c* 39<sup>b</sup> Auruginem<sup>10</sup> gelauviu<sup>11</sup> *a* 193<sup>a</sup> galavuiu 48  
 13 *d* 46<sup>b</sup> chastanare *r* 224<sup>c</sup> chastinare *b* 350 gilauui *d* 46<sup>b</sup> gilivui *c* 39<sup>b</sup> gi- 49  
 14 *f* 222<sup>bi</sup> chastigari *e* 56<sup>b</sup> chastiner *q* 240<sup>f</sup> liui *e* 56<sup>b</sup> geliui *g* 40<sup>b</sup> gihilwo *q* 240<sup>f</sup> 50  
 15 — 24, 1 gelesuht *h* 136<sup>b</sup> *l* 81 *n* 48<sup>a</sup> gelesuth 51  
 16 Unifusor<sup>6</sup> uvinscenco *b* 350 vuin- *m* 33<sup>b</sup> gilasuht *i* 15<sup>a</sup> gilasuht *k* 77<sup>a</sup> 52  
 17 scenco *c* 39<sup>b</sup> *d* 46<sup>b</sup> winscenco *e* 56<sup>b</sup> — 30, 6 53  
 18 winscenche *f* 222<sup>bi</sup> winscenci *g* 40<sup>b</sup> Cicatrix<sup>12</sup> anamali *b* 350 — 30, 17 54  
 19 winswenhe *r* 224<sup>c</sup> win schenco *q* 240<sup>f</sup> Adplicabo zuogivugo *a* 193<sup>a</sup> *b* 350 — 55  
 20 — 25, 15 30, 21 56  
 21 Propinabis scenches *a* 193<sup>a</sup> *b* 350 *c* 39<sup>b</sup> [in] Choro ingarte *b* 350 garte *a* 193<sup>a</sup> 57  
 22 *d* 46<sup>b</sup> *e* 56<sup>b</sup> scenchist *f* 222<sup>bi</sup> *g* 40<sup>b</sup> *c* 39<sup>b</sup> *d* 46<sup>b</sup> *e* 56<sup>b</sup> *f* 222<sup>bi</sup> garthe 58  
 23 *r* 224<sup>c</sup> schenchist *q* 240<sup>f</sup> — 25, 15 *q* 240<sup>f</sup> parte *r* 224<sup>c</sup> gart *g* 40<sup>b</sup> — 31, 4 59  
 24 Insanient topogen *a* 193<sup>a</sup> *b* 350 topont Iuvenulus ivnger *a* 193<sup>a</sup> *b* 350 — 60  
 25 *c* 39<sup>b</sup> topont *d* 46<sup>b</sup> *e* 56<sup>b</sup> tobint *f* 222<sup>bi</sup> 31, 18 61  
 26 *q* 240<sup>f</sup> tobent *r* 224<sup>c</sup> — 25, 16 Indomitus ungizoganer *a* 193<sup>a</sup> *b* 350 62  
 27 Celeuma sc eph sanch<sup>7</sup> *a* 193<sup>a</sup> sceph- *c* 39<sup>b</sup> *e* 56<sup>b</sup> *g* 40<sup>b</sup> ungazoganer *d* 46<sup>b</sup> 63  
 28 sanch *b* 350 *c* 39<sup>b</sup> *d* 46<sup>b</sup> *e* 56<sup>b</sup> sceph- ungezaminer *f* 222<sup>bi</sup> ungezaminir<sup>13</sup> 64  
 29 sanc *f* 222<sup>bi</sup> scef sanc *g* 40<sup>b</sup> scefsanch *r* 224<sup>c</sup> ungezamiſ *q* 240<sup>f</sup> — 31, 18 65  
 30 *q* 240<sup>f</sup> scephisanch *r* 224<sup>c</sup> schefsanch Dissolueris zilosituvidis (vuidis *bc* uuir- 66  
 31 *h* 136<sup>b</sup> — 25, 30 *dist* *d* wirdis *e*) *a* 193<sup>a</sup> *b* 350 *c* 39<sup>b</sup> 67  
 32 In sepulchris charnare *f* 222<sup>bi</sup> *r* 224<sup>c</sup> — *d* 46<sup>b</sup> *e* 56<sup>b</sup> zilosotwirdist *q* 240<sup>f</sup> — 68  
 33 26, 23 31, 22 69  
 34 [ad] Mare lapelle *a* 193<sup>a</sup> *b* 350 *c* 39<sup>b</sup> Nouum uvntar *a* 193<sup>a</sup> *b* 350 vuntar *c* 40<sup>a</sup> 70  
 35 *d* 46<sup>b</sup> *e* 56<sup>b</sup> *g* 40<sup>b</sup> lapel *q* 240<sup>f</sup> — *d* 46<sup>b</sup> wnter *q* 240<sup>f</sup> wntir *f* 222<sup>bi</sup> 71  
 36 27, 19 *r* 224<sup>c</sup> uuntari *e* 56<sup>b</sup> — 31, 22 72

<sup>1</sup> Galathi *ae* Celathi *i* Celati *k* <sup>2</sup> *z* ein nun *übergeschrieben a* <sup>3</sup> zeinnun] nun  
 bis auf den ersten strich des *n* ausradiert *c* <sup>4</sup> sumber] was darnach Graff als *i* las, scheint  
 nur ein schnörkel *m* <sup>5</sup> Inclusores *a* <sup>6</sup> diese und die folgenden *gll.* bis 632, 39 am  
 rande *g*. Unifusor in allen *hss.* nach der nächsten *gl.* Vinifusor] *n* aus *corr.* *f* vini fusoris  
*Pulg.* <sup>7</sup> *sc eph sanch* *übergeschrieben a* <sup>8</sup> Basis *a* Pasibus *cd* Basibus *g* Passibus *eq*  
<sup>9</sup> Arreptum *g* <sup>10</sup> diese *gl.* vor der vorigen in *cdegq*, darüber *rasur b* Aurugine *cdegq*  
 Aruginē *m* <sup>11</sup> gelauviu *übergeschrieben und gela auf rasur a* <sup>12</sup> am rande *b*. cicatricem  
*Pulg.* <sup>13</sup> ungezaminir] *z* aus *corr.* *r*

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafs*mann 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53).  
 M9. 337. *Sb.*

1	Captiuitatem ellentuum a 193 <sup>a</sup> b 350	sigilt e 56 <sup>b</sup> insigilit f 222 <sup>b1</sup> insigilte	34
2	c 40 <sup>a</sup> d 46 <sup>b</sup> e 56 <sup>b</sup> ellentum q 240 <sup>f</sup>	r 224 <sup>c</sup> — 32, 11	35
3	elluttoum g 40 <sup>b</sup> ellente f 222 <sup>b1</sup> r 224 <sup>c</sup>	Stipulatione <sup>s</sup> mitvuette b 350 mitvu&e	36
4	— 31, 23	c 40 <sup>a</sup> d 47 <sup>a</sup> mit uuette g 40 <sup>b</sup> giuueete	37
5	Demolirer zistorti a 193 <sup>a</sup> b 350 c 40 <sup>a</sup>	e 56 <sup>b</sup> givete q 240 <sup>f</sup> vuet te <sup>9</sup> a 193 <sup>a</sup> —	38
6	d 46 <sup>b</sup> e 56 <sup>b</sup> g 40 <sup>b</sup> zistorte f 222 <sup>b1</sup>	32, 11	39
7	r 224 <sup>c</sup> zistorto q 240 <sup>f</sup> — 31, 28	Iniciarent <sup>10</sup> giheilig a 193 <sup>b</sup> b 350 — 32, 35	40
8	Edificem girihie a 193 <sup>a</sup> b 350 c 40 <sup>a</sup>	Inprimetur anagitanvuerde (vuede c)	41
9	e 56 <sup>b</sup> f 222 <sup>b1</sup> r 224 <sup>c</sup> girihite d 46 <sup>b</sup>	a 193 <sup>b</sup> b 350 c 40 <sup>a</sup> d 47 <sup>a</sup> anagitanuuer-	42
10	gicimbere q 240 <sup>f</sup> — 31, 28	dan e 56 <sup>b</sup> indruchtwerdin q 240 <sup>f</sup> —	43
11	Patruelis fetirinsun a 193 <sup>a</sup> b 350 f&irin-	32, 44	44
12	sun d 46 <sup>b</sup> f&irinsun c 40 <sup>a</sup> feterinsun	Uerbum bonum sahha a 193 <sup>b</sup> b 350 —	45
13	e 56 <sup>b</sup> feterensun <sup>1</sup> f 222 <sup>b1</sup> feterensun	33, 14	46
14	r 224 <sup>c</sup> veterensun q 240 <sup>f</sup> ueterinsun	Exedram <sup>11</sup> apsith a 193 <sup>b</sup> d 47 <sup>a</sup> apsit	47
15	g 40 <sup>b</sup> — 32, 7	c 40 <sup>a</sup> apsid e 56 <sup>b</sup> absita f 222 <sup>b1</sup> r 224 <sup>c</sup>	48
16	Patruus <sup>2</sup> fetiro b 350 e 56 <sup>b</sup> f&iro c 40 <sup>a</sup>	absihte q 240 <sup>f</sup> apsith. chamara <sup>12</sup> b 350	49
17	d 46 <sup>b</sup> fetero f 222 <sup>b1</sup> fetir r 224 <sup>c</sup> veter	— 35, 2	50
18	q 240 <sup>f</sup> — 32, 8	Gazophilatium <sup>13</sup> trisohus (b 350) c 40 <sup>a</sup>	51
19	Uestibulum phorcih <sup>3</sup> a 193 <sup>a</sup> b 350	trisahus d 47 <sup>a</sup> — 35, 4 [ccxcii]	52
20	phorzih <sup>4</sup> c 40 <sup>a</sup> d 46 <sup>b</sup> phorzich e 56 <sup>b</sup>	Scyphus <sup>14</sup> chof maior b 351 — 35, 5	53
21	f 222 <sup>b1</sup> r 224 <sup>c</sup> forcih g 40 <sup>b</sup> vor ge-	Uolumen libri <sup>15</sup> libolpuoches b 350. 351	54
22	deme q 240 <sup>f</sup> — 32, 8	liuolpuohhes c 40 <sup>a</sup> d 47 <sup>a</sup> uuol puoches	55
23	Appendi givuach a 193 <sup>a</sup> b 350 giuach	e 56 <sup>b</sup> uolpuch q 240 <sup>f</sup> libol a 193 <sup>b</sup> —	56
24	c 40 <sup>a</sup> giuuach d 46 <sup>b</sup> giuwach e 56 <sup>b</sup>	36, 2	57
25	f 222 <sup>b1</sup> r 224 <sup>c</sup> giuuahc g 40 <sup>b</sup> wag	Atramento <sup>16</sup> tinctun a 193 <sup>b</sup> b 351 e 57 <sup>a</sup>	58
26	q 240 <sup>f</sup> — 32, 9	tinctu c 40 <sup>a</sup> d 47 <sup>a</sup> tinctin q 240 <sup>f</sup> tinta	59
27	Stateres <sup>5</sup> givugi b 350 uidervuagi	f 222 <sup>b1</sup> tinti r 224 <sup>c</sup> attarminza h 137 <sup>a</sup>	60
28	c 40 <sup>a</sup> uuideruuagi d 47 <sup>a</sup> uuidiruuagi	atarminza m 33 <sup>b</sup> atraminza n 48 <sup>a</sup>	61
29	g 40 <sup>b</sup> widirwage f 222 <sup>b1</sup> r 224 <sup>c</sup> wider-	o 148 <sup>b</sup> atraminzi i 15 <sup>a</sup> at <sup>a</sup> minzi k 77 <sup>a</sup>	62
30	wegi q 240 <sup>f</sup> widirwach <sup>6</sup> e 56 <sup>b</sup> vuaga <sup>7</sup>	atermunza l 81 — 36, 18	63
31	a 193 <sup>a</sup> — 32, 9	Arula gluothphanna a 193 <sup>b</sup> b 351 gluot-	64
32	Signatum pisigilit a 193 <sup>a</sup> b 350 d 47 <sup>a</sup>	phanna c 40 <sup>a</sup> d 47 <sup>a</sup> e 57 <sup>a</sup> glutphanna	65
33	g 40 <sup>b</sup> pisigilt c 40 <sup>a</sup> pisigilt q 240 <sup>f</sup> in-	f 222 <sup>b1</sup> q 240 <sup>f</sup> glu'phanna <sup>17</sup> r 224 <sup>c</sup> —	66
		36, 22	67

<sup>1</sup> feterensun] der circumflex über u scheint ausradiert f <sup>2</sup> patrui *Vulg.* <sup>3</sup> phorcih  
 übergeschrieben a <sup>4</sup> vor phorzih rasur c <sup>5</sup> Stater a <sup>6</sup> widirwach] idi auf rasur e  
<sup>7</sup> vuaga übergeschrieben a <sup>8</sup> Stipulata a stipulationes *Vulg.* <sup>9</sup> vuet te über-  
 geschrieben a <sup>10</sup> Iniciarent] r auf rasur aus correctur a <sup>11</sup> Exedram b <sup>12</sup> chamara  
 über apsith b <sup>13</sup> Gazophisohus b; das deutsche und lateinische wort sind zusammen-  
 geflossen, indem der schreiber von einem i zum andern übersprang <sup>14</sup> am rande b.  
 maior selbstverständlich lateinisch. scyphos *Vulg.* <sup>15</sup> nach libri rasur c <sup>16</sup> Atransto r  
 Adtramento e Atramentum *lm* Attramentum n <sup>17</sup> glu'phanna] das letzte a aus e corr. r

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *M9.* 337. 338. *Sb.*

1 Scalpello <sup>1</sup> mitscripmezereesse <i>b</i> 351	Prefecisset <sup>11</sup> vurigisazti <i>a</i> 193 <sup>b</sup> <i>b</i> 351 36
2 scripmezereesse <sup>2</sup> <i>a</i> 193 <sup>b</sup> scripmezresse	furisazti <i>c</i> 40 <sup>a</sup> <i>d</i> 47 <sup>a</sup> <i>e</i> 57 <sup>a</sup> fursazte 37
3 <i>d</i> 47 <sup>a</sup> scripmezresse <sup>3</sup> <i>c</i> 40 <sup>a</sup> scrip-	<i>f</i> 222 <sup>b1</sup> uursaztzo <i>q</i> 240 <sup>f</sup> forsaztet <i>r</i> 224 <sup>c</sup> 38
4 mezresse <i>e</i> 57 <sup>a</sup> scripmezzeres <i>q</i> 240 <sup>f</sup>	— 40, 7 39
5 scripmezzi <i>r</i> <i>f</i> 222 <sup>b1</sup> scripmezzer <i>r</i> 224 <sup>c</sup>	Colligite givah& <i>a</i> 193 <sup>b</sup> <i>c</i> 40 <sup>a</sup> giuah& 40
6 scripmezzeres <i>h</i> 137 <sup>a</sup> scripmezere <i>l</i> 81	<i>b</i> 351 <i>e</i> 57 <sup>a</sup> gauah& <i>d</i> 47 <sup>a</sup> giuahit 41
7 <i>m</i> 33 <sup>b</sup> sc'bmezr <i>i</i> 15 <sup>a</sup> scribmezere <i>n</i> 48 <sup>a</sup>	<i>f</i> 222 <sup>b1</sup> givahit <i>r</i> 224 <sup>c</sup> zisammelesith 42
8 — 36, 23	<i>q</i> 240 <sup>f</sup> — 40, 10 43
9 Gelu frost <i>a</i> 193 <sup>b</sup> <i>c</i> 40 <sup>a</sup> <i>d</i> 47 <sup>a</sup> <i>e</i> 57 <sup>a</sup>	Metuere insizan <sup>12</sup> <i>a</i> 193 <sup>b</sup> <i>b</i> 351 intsizan 44
10 <i>f</i> 222 <sup>b1</sup> <i>q</i> 240 <sup>f</sup> <i>r</i> 224 <sup>c</sup> frosth <i>b</i> 351	<i>c</i> 40 <sup>a</sup> <i>d</i> 47 <sup>a</sup> intsizun <i>e</i> 57 <sup>a</sup> intsizen 45
11 uurost <sup>4</sup> <i>g</i> 40 <sup>b</sup> — 36, 30	<i>q</i> 240 <sup>f</sup> intsizzen <i>f</i> 222 <sup>b1</sup> intesizzen 46
12 Torta rinch <i>a</i> 193 <sup>b</sup> <i>b</i> 351 <i>c</i> 40 <sup>a</sup> <i>d</i> 47 <sup>a</sup>	<i>r</i> 224 <sup>c</sup> — 42, 11 47
13 <i>e</i> 57 <sup>a</sup> <i>f</i> 222 <sup>b1</sup> <i>r</i> 224 <sup>c</sup> rinc <i>g</i> 40 <sup>b</sup> <i>q</i> 240 <sup>f</sup>	Cripta <sup>13</sup> gruft <i>b</i> 351 — 43, 9 48
14 — 37, 20	Latericio [muro] ziegilinero <i>a</i> 193 <sup>b</sup> <i>b</i> 351 49
15 Excepto pulmento <sup>5</sup> anazuomuose <sup>6</sup> <i>a</i> 193 <sup>b</sup>	ziegalinero <i>c</i> 40 <sup>a</sup> <i>d</i> 47 <sup>a</sup> <i>e</i> 57 <sup>a</sup> ziegeli- 50
16 zuomuose <i>b</i> 351 zuomuose <i>c</i> 40 <sup>a</sup> zuo-	nem <i>f</i> 222 <sup>b1</sup> zigelinez <i>q</i> 240 <sup>f</sup> zigelninen 51
17 muose <i>d</i> 47 <sup>a</sup> — 37, 20	<i>r</i> 224 <sup>c</sup> — 43, 9 [ccxcxi] 52
18 De industria <sup>7</sup> vonnauora givuizidu <sup>8</sup>	Amicietur piuanganu virdit <sup>14</sup> <i>a</i> 193 <sup>b</sup> pi- 53
19 <i>a</i> 193 <sup>b</sup> <i>b</i> 351 uoragiuuizido <i>d</i> 47 <sup>a</sup> gi-	vanganvirdit <i>b</i> 351 piuanganvirdit 54
20 vuizido <i>c</i> 40 <sup>a</sup> giuuizido <i>e</i> 57 <sup>a</sup> giwizzide	(uuiridit <i>d</i> wirdit <i>e</i> ) <i>c</i> 40 <sup>a</sup> <i>d</i> 47 <sup>a</sup> <i>e</i> 57 <sup>a</sup> 55
21 <i>f</i> 222 <sup>b1</sup> giwizzite <i>r</i> 224 <sup>c</sup> wistovm <i>q</i> 240 <sup>f</sup>	piuanguin uuiridit <i>g</i> 40 <sup>b</sup> wirt umbihullit 56
22 — 38, 4	<i>f</i> 222 <sup>b1</sup> wirt umbehullit <i>r</i> 224 <sup>c</sup> giwe- 57
23 Pannos tuocha <i>a</i> 193 <sup>b</sup> <i>b</i> 351 <i>c</i> 40 <sup>a</sup> <i>d</i> 47 <sup>a</sup>	titwirt <i>q</i> 240 <sup>f</sup> — 43, 12 58
24 tuoch <i>e</i> 57 <sup>a</sup> <i>f</i> 222 <sup>b1</sup> <i>r</i> 224 <sup>c</sup> töch <i>q</i> 240 <sup>f</sup>	Scutum et clipeum <sup>15</sup> scilt untavveri 59
25 — 38, 11	<i>a</i> 193 <sup>b</sup> scilt vntavveri <i>b</i> 351 scilt. 60
26 Dimerserunt <sup>9</sup> pisouphtun <i>b</i> 351 pi-	untavveri (uueri <i>d</i> ) <i>c</i> 40 <sup>a</sup> <i>d</i> 47 <sup>a</sup> scult 61
27 sophtun <i>e</i> 57 <sup>a</sup> pisoften <i>q</i> 240 <sup>f</sup> po-	unt ueri <i>e</i> 57 <sup>a</sup> scilt (schilt& <i>g</i> ) unde 62
28 souftun <i>d</i> 47 <sup>a</sup> posovftun <i>c</i> 40 <sup>a</sup> —	were <i>f</i> 222 <sup>b1</sup> <i>q</i> 240 <sup>f</sup> schilt und were 63
29 38, 22	<i>r</i> 224 <sup>c</sup> scit untiiueri <i>g</i> 40 <sup>b</sup> — 46, 3 64
30 Pone super illum <sup>10</sup> oculos tuos nim sin	Polite <sup>16</sup> vuennt <i>b</i> 351 — 46, 4 65
31 (sin <i>cdefqr</i> ) mihila (michila <i>e</i> michil	Inpegit anastiez <i>a</i> 193 <sup>b</sup> <i>b</i> 351 <i>c</i> 40 <sup>a</sup> 66
32 <i>fqr</i> ) vuara (uvara <i>a</i> uara <i>de</i> wara <i>q</i>	<i>e</i> 57 <sup>a</sup> anastiz <i>g</i> 40 <sup>b</sup> anstiez <i>f</i> 222 <sup>b1</sup> 67
33 ware <i>r</i> war <i>f</i> ) <i>a</i> 193 <sup>b</sup> <i>b</i> 351 <i>c</i> 40 <sup>a</sup>	<i>r</i> 224 <sup>c</sup> anstiz <i>q</i> 240 <sup>f</sup> anagistiez <i>d</i> 47 <sup>a</sup> 68
34 <i>d</i> 47 <sup>a</sup> <i>e</i> 57 <sup>a</sup> <i>f</i> 222 <sup>b1</sup> <i>q</i> 240 <sup>f</sup> <i>r</i> 224 <sup>c</sup> —	— 46, 12 69
35 39, 12	Eligans <sup>17</sup> livplibiv <i>a</i> 193 <sup>b</sup> <i>b</i> 351 liup- 70

<sup>1</sup> Scalpello] *b* in *p* von *jüng.* hand corr. *a* Scalpello] *o* aus *ū* corr. und *rad.* *b* Scalpello *n* Scalpelle *e* Scalpello: *c* <sup>2</sup> scripmezereesse *übergeschr.* *a* <sup>3</sup> scripmezresse] *z* auf *ras.* *c* <sup>4</sup> dieselbe *gl.* über dem vorhergehenden Foenerai (629, 54) ausgelöscht *g.* von hier an stehen die *gl.* in *g* wider im text <sup>5</sup> Pulmentū *d* <sup>6</sup> ana] das erste *a* aus *z* *rad.* *a* <sup>7</sup> Industria] *c* <sup>8</sup> alles deutsche *übergeschrieben* *a* <sup>9</sup> demerserunt *Fulg.* <sup>10</sup> eum *Fulg.* <sup>11</sup> Prefecisset *q* <sup>12</sup> insizan] *z* vielleicht aus corr. *a* <sup>13</sup> am rande *b* <sup>14</sup> alles *übergeschr.* *a* <sup>15</sup> clipeum *er* clip<sup>u</sup>eum *g* <sup>16</sup> am rande *b*. Politi *b* <sup>17</sup> Eligans] *i* in *e* von *jüngerer* hand corr. *a* Elegans *efqr* *Fulg.*

## Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 429). M9. 338. Sb.

- 1 lihiu c 40<sup>a</sup> d 47<sup>a</sup> liuplichiu e 57<sup>a</sup> uienc g 40<sup>b</sup> giuienc f 222<sup>b1</sup> r 224<sup>c</sup> 39  
 2 g 40<sup>b</sup> liplichu q 240<sup>f</sup> erlich<sup>1</sup> f 222<sup>b1</sup> ginichto q 240<sup>f</sup> — 50, 24 40  
 3 r 224<sup>c</sup> — 46, 20 Uasa gizivch a 193<sup>b</sup> giziuch b 351 c 40<sup>b</sup> 41  
 4 Mucro uvafan a 193<sup>b</sup> vuafan b 351 d 47<sup>a</sup> e 57<sup>a</sup> gizuch q 240<sup>f</sup> — 50, 25 42  
 5 uuafan d 47<sup>a</sup> suert c 40<sup>a</sup> e 57<sup>a</sup> swert Suscitet uspurige a 193<sup>b</sup> b 351 d 47<sup>a</sup> 43  
 6 f 222<sup>b1</sup> q 240<sup>f</sup> r 224<sup>c</sup> — 47, 6 [vgl. uspurge c 40<sup>b</sup> uspurg& e 57<sup>a</sup> upure 44  
 7 cxcxi] f 222<sup>b1</sup> r 224<sup>c</sup> irchuchet q 240<sup>f</sup> — 45  
 8 Condixerit gisag& a 193<sup>b</sup> c 40<sup>a</sup> d 47<sup>a</sup> 50, 32 46  
 9 e 57<sup>a</sup> gisaget b 351 gisage g 40<sup>b</sup> gi- Cum fatuis ficariis<sup>7</sup> mit iruvortanen 47  
 10 sagete f 222<sup>b1</sup> gisagite r 224<sup>c</sup> gisagata vich pou mun<sup>8</sup> a 193<sup>b</sup> mit irvuor- 48  
 11 q 240<sup>f</sup> — 47, 7 tanenvichpoumun b 351 irvuortanen 49  
 12 Ordinatores<sup>2</sup> sezara a 193<sup>b</sup> b 351 c 40<sup>a</sup> (iruuortanen d) ficpoumun c 40<sup>b</sup> d 47<sup>a</sup> 50  
 13 d 47<sup>a</sup> g 40<sup>b</sup> sezzare f 222<sup>b1</sup> r 224<sup>c</sup> iruuortinin ficpoum g 40<sup>b</sup> iruuornanten 51  
 14 selara e 57<sup>a</sup> setzara. † vûgara h 137<sup>a</sup> fichpou e 57<sup>a</sup> irwoden fichpoumin q 240<sup>f</sup> 52  
 15 vassezari i 15<sup>a</sup> vassezari k 77<sup>a</sup> schafere — 50, 39 53  
 16 q 240<sup>f</sup> — 48, 12 Pestilentem suhtluomen b 351 d 47<sup>b</sup> 54  
 17 Stratores pintara<sup>3</sup> a 193<sup>b</sup> b 351 c 40<sup>a</sup> suhtluom c 40<sup>b</sup> suhtlumen g 40<sup>b</sup> suht- 55  
 18 d 47<sup>a</sup> pintari e 57<sup>a</sup> pintare f 222<sup>b1</sup> luomen a 193<sup>b</sup> — 51, 1 56  
 19 pintarz g 40<sup>b</sup> putare r 224<sup>c</sup> pintari. Pedalis<sup>9</sup> vu ep pi garta<sup>10</sup> a 193<sup>b</sup> vuep- 57  
 20 † hasinari. † satellari h 137<sup>a</sup> suogare. pigarta b 351 c 40<sup>b</sup> d 47<sup>b</sup> uueppigarti 58  
 21 † hasinari n 48<sup>a</sup> sîm<sup>s</sup>e i 15<sup>a</sup> satalere g 40<sup>b</sup> weppigarte f 222<sup>b1</sup> weppigarte 59  
 22 q 240<sup>f</sup> — 48, 12 r 224<sup>c</sup> uueppigarita e 57<sup>a</sup> wepigarte 60  
 23 Sternent epanont a 193<sup>b</sup> b 351 c 40<sup>a</sup> q 240<sup>f</sup> — 51, 13 61  
 24 d 47<sup>a</sup> epanunt e 57<sup>a</sup> ebinint f 222<sup>b1</sup> Conlisisti<sup>11</sup> mihi vasa belli verprahhimir. 62  
 25 ebenent q 240<sup>f</sup> ebent r 224<sup>c</sup> — ziuch b 351 — 51, 20 63  
 26 48, 12 Conlisisti<sup>11</sup> verprahhi a 193<sup>b</sup> — 51, 20 64  
 27 Fictilis leimineru a 193<sup>b</sup> b 351 leimineru Vasa giziuch c 40<sup>b</sup> d 47<sup>b</sup> — 51, 20 65  
 28 c 40<sup>a</sup> d 47<sup>a</sup> e 57<sup>a</sup> leiminera g 40<sup>b</sup> lei- Iugales givu& a 193<sup>b</sup> giuv& c 40<sup>b</sup> giuv& 66  
 29 miger q 240<sup>f</sup> — 48, 31 d 47<sup>b</sup> e 57<sup>a</sup> givuet b 351 giwet f 222<sup>b1</sup> 67  
 30 Uoraginem<sup>4</sup> scruntissa b 351 — 49, 8 q 240<sup>f</sup> r 224<sup>c</sup> giuep g 40<sup>b</sup> — 51, 23 68  
 31 Satorem sahari a 193<sup>b</sup> b 351 c 40<sup>b</sup> d 47<sup>a</sup> Aculeatum<sup>12</sup> angohten a 193<sup>b</sup> c 40<sup>b</sup> 69  
 32 e 57<sup>a</sup> saari g 40<sup>b</sup> saere q 240<sup>f</sup> — d 47<sup>b</sup> e 57<sup>a</sup> g 40<sup>b</sup> angohten b 351 70  
 33 50, 16 angilothen q 240<sup>f</sup> — 51, 27 71  
 34 Exossauit<sup>5</sup> inpeinta a 193<sup>b</sup> b 351 c 40<sup>b</sup> Deuoratum est vloranuard a 193<sup>b</sup> vlo- 72  
 35 e 57<sup>a</sup> inpeinti g 40<sup>b</sup> inpranta d 47<sup>a</sup> ranuard b 351 c 40<sup>b</sup> uloranuard d 47<sup>b</sup> 73  
 36 zilidito q 240<sup>f</sup> — 50, 17 florinward e 57<sup>a</sup> wolorin wart q 240<sup>f</sup> 74  
 37 Inlaqueau<sup>6</sup> piviench a 193<sup>b</sup> b 351 pi- — 51, 30 75  
 38 uiench d 47<sup>a</sup> e 57<sup>a</sup> piviench c 40<sup>b</sup> pi- A summo usque ad summum vonna 76

<sup>1</sup> erlich] r aus l corr. f    <sup>2</sup> Ordinationes ik    <sup>3</sup> pintara übergeschrieben a  
<sup>4</sup> am rande von zweiter hand b    <sup>5</sup> Exossabit d    <sup>6</sup> Hlaqueauit fr    <sup>7</sup> am rande f a  
faunis ficariis Vulg.    <sup>8</sup> alles übergeschrieben a    <sup>9</sup> Pedalis] e von anderer hand über-  
geschrieben b    <sup>10</sup> vu ep pi garta übergeschrieben a    <sup>11</sup> Collidis tu Vulg.    <sup>12</sup> Aculeatum]  
le aus corr. g



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Maßmann 104). 10. (Dint. III, 429). 13. (Dint. II, 53).

MG. 338. Sb.

1	(uonna <i>cd</i> ) einemo ente (teila. <i>c</i> teile <i>d</i> )	ursluoch <i>e</i> 57 <sup>a</sup> irselvoch <i>b</i> 352 —	36
2	unzinandazander (andar <i>c</i> ) <i>a</i> 193 <sup>b</sup> <i>b</i> 351	52, 10	37
3	<i>c</i> 40 <sup>b</sup> <i>d</i> 47 <sup>b</sup> unonienimeteili unzi andaz-	Energuminos <sup>9</sup> awizzonte <i>h</i> 137 <sup>a</sup> awizint	38
4	andar <i>g</i> 40 <sup>b</sup> — 51, 31	<i>i</i> 15 <sup>a</sup>	39
5	Preoccupata <sup>1</sup> sunt pisezitsint <i>a</i> 193 <sup>b</sup>	Mare lapel <i>h</i> 137 <sup>a</sup> label <i>m</i> 33 <sup>b</sup> <i>o</i> 148 <sup>b</sup>	40
6	<i>b</i> 351 <i>c</i> 40 <sup>b</sup> <i>d</i> 47 <sup>b</sup> <i>e</i> 57 <sup>a</sup> pisezzit sint	iabel <i>n</i> 48 <sup>b</sup> lebel <i>i</i> 15 <sup>a</sup> — 52, 17	41
7	<i>f</i> 222 <sup>bi</sup> <i>g</i> 40 <sup>b</sup> <i>r</i> 224 <sup>c</sup> pisezzeth sint	Creacras <sup>10</sup> chro uvila <sup>11</sup> <i>a</i> 194 <sup>a</sup> chro-	42
8	<i>q</i> 240 <sup>s</sup> — 51, 32	vuila <i>b</i> 352 <i>c</i> 40 <sup>b</sup> <i>d</i> 47 <sup>b</sup> chrouuila <i>e</i> 57 <sup>a</sup>	43
9	Comas <sup>2</sup> zatun <i>a</i> 193 <sup>b</sup> <i>b</i> 351 <i>c</i> 40 <sup>b</sup> <i>d</i> 47 <sup>b</sup>	<i>g</i> 40 <sup>b</sup> chrowila <i>h</i> 137 <sup>a</sup> <i>m</i> 33 <sup>b</sup> chrovvila	44
10	<i>e</i> 57 <sup>a</sup> zotin <i>f</i> 222 <sup>bi</sup> <i>g</i> 40 <sup>b</sup> <i>r</i> 224 <sup>c</sup> zo-	<i>n</i> 48 <sup>b</sup> chrowile <i>i</i> 15 <sup>a</sup> schrowile <i>k</i> 77 <sup>b</sup>	45
11	than <i>q</i> 240 <sup>s</sup> — 51, 38	chrowel <i>f</i> 222 <sup>bi</sup> <i>q</i> 240 <sup>s</sup> <i>r</i> 224 <sup>c</sup> —	46
12	Emarcuit irvueih&a <i>a</i> 193 <sup>b</sup> <i>b</i> 351 vueihh&a	52, 18 [ccxcu]	47
13	<i>c</i> 40 <sup>b</sup> <i>d</i> 47 <sup>b</sup> ueeiheta <i>e</i> 57 <sup>a</sup> ueeichota	Psalteria salmhariphun <i>a</i> 194 <sup>a</sup> <i>b</i> 352	48
14	<i>g</i> 40 <sup>b</sup> slewoth <i>q</i> 240 <sup>s</sup> — 51, 56	<i>d</i> 47 <sup>b</sup> salmharipha <i>c</i> 40 <sup>b</sup> salmharpha	49
15	Non expergiscentur nirprottan <i>b</i> 351 ir-	<i>e</i> 57 <sup>a</sup> <i>g</i> 40 <sup>b</sup> salminherfa <i>q</i> 240 <sup>s</sup> —	50
16	prottanniuuerdent <i>d</i> 47 <sup>b</sup> irprutitet <sup>3</sup>	52, 18	51
17	uerdent <i>g</i> 40 <sup>b</sup> irprottanniuuirdit <i>c</i> 40 <sup>b</sup>	Mortariola morsala <sup>12</sup> <i>a</i> 194 <sup>a</sup> <i>b</i> 352 <i>d</i> 47 <sup>b</sup>	52
18	irpruttan wirdit <i>e</i> 57 <sup>a</sup> inpruttet wirt	morsara <i>c</i> 40 <sup>b</sup> <i>e</i> 57 <sup>a</sup> <i>q</i> 240 <sup>s</sup> morsare	53
19	<i>q</i> 240 <sup>s</sup> — 51, 57	<i>f</i> 222 <sup>bi</sup> <i>r</i> 224 <sup>c</sup> — 52, 18	54
20	Suffossione <sup>4</sup> mitvntargrap <sup>ani</sup> <sup>5</sup> <i>b</i> 351	Hydrias eimpri <sup>13</sup> <i>a</i> 194 <sup>a</sup> <i>b</i> 352 <i>d</i> 47 <sup>b</sup>	55
21	mitvntgrapani <i>c</i> 40 <sup>b</sup> mituntergrapani	eipri <i>c</i> 40 <sup>b</sup> eimpir <i>f</i> 222 <sup>bi</sup> cimpir <i>e</i> 57 <sup>a</sup>	56
22	<i>d</i> 47 <sup>b</sup> <i>e</i> 57 <sup>a</sup> mit untergrapini <i>g</i> 40 <sup>b</sup>	einpir <i>r</i> 224 <sup>c</sup> einber <i>q</i> 240 <sup>s</sup> — 52, 19	57
23	untargrapani <i>a</i> 193 <sup>b</sup> untergrabin <i>q</i> 240 <sup>s</sup>	Timiamateria <sup>14</sup> uuirouhfaz <i>a</i> 194 <sup>a</sup> uui-	58
24	irgrabunge <i>f</i> 222 <sup>bi</sup> <i>r</i> 224 <sup>c</sup> — 51, 58	rouhfaz <i>c</i> 40 <sup>b</sup> uuirouhfaz <i>d</i> 47 <sup>b</sup> uuirouh-	59
25	Obtinuit vparuant <i>a</i> 193 <sup>b</sup> <i>b</i> 351 up-	vaz <i>b</i> 352 uuirohuaz <i>e</i> 57 <sup>a</sup> wirouchuaz	60
26	vuant <i>c</i> 40 <sup>b</sup> upuuant <i>d</i> 47 <sup>b</sup> uperwant	<i>f</i> 222 <sup>bi</sup> wirauchuaze <i>r</i> 224 <sup>c</sup> wirohuz	61
27	<i>e</i> 57 <sup>a</sup> uberuuant <i>g</i> 40 <sup>b</sup> uberwant <i>f</i> 222 <sup>bi</sup>	<i>q</i> 240 <sup>s</sup> rouhc uaz <i>g</i> 40 <sup>b</sup> — 52, 19	62
28	<i>r</i> 224 <sup>c</sup> vberwant <i>q</i> 240 <sup>s</sup> — 52, 6	Crossitudo <sup>15</sup> grozi <i>a</i> 194 <sup>a</sup> <i>b</i> 352 <i>c</i> 40 <sup>b</sup>	63
29	Ad hortum <sup>6</sup> zidemohoue <i>b</i> 351. 352	<i>d</i> 47 <sup>b</sup> <i>e</i> 57 <sup>a</sup> <i>q</i> 240 <sup>s</sup> grozze <i>f</i> 222 <sup>bi</sup>	64
30	<i>c</i> 40 <sup>b</sup> <i>d</i> 47 <sup>b</sup> zidenohoue <i>e</i> 57 <sup>a</sup> zidem-	<i>r</i> 224 <sup>c</sup> — 52, 21	65
31	houe <i>f</i> 222 <sup>bi</sup> <i>r</i> 224 <sup>c</sup> zidemi houa <i>g</i> 40 <sup>b</sup>	Probatat zoh <i>a</i> 194 <sup>a</sup> <i>b</i> 352 <i>d</i> 47 <sup>b</sup> goz	66
32	zidenhouen <sup>7</sup> <i>q</i> 240 <sup>s</sup> zihove <i>a</i> 193 <sup>b</sup> —	<i>c</i> 40 <sup>b</sup> <i>e</i> 57 <sup>a</sup> <i>f</i> 222 <sup>bi</sup> <i>q</i> 240 <sup>s</sup> <i>r</i> 224 <sup>c</sup> —	67
33	52, 7	52, 25	68
34	Iugulauit <sup>8</sup> irsluoch <i>a</i> 194 <sup>a</sup> <i>c</i> 40 <sup>b</sup> <i>d</i> 47 <sup>b</sup>	Tirones <sup>16</sup> sturilinga <i>a</i> 194 <sup>a</sup> <i>b</i> 352 —	69
35	<i>f</i> 222 <sup>bi</sup> <i>g</i> 40 <sup>b</sup> irsluch <i>q</i> 240 <sup>s</sup> <i>r</i> 224 <sup>c</sup>	52, 25	70

<sup>1</sup> Preoccupata *ab* Preuaricati *r* <sup>2</sup> zwischen Comas und zatun ein wort ausradiert *c*

<sup>3</sup> oder irpruttet <sup>4</sup> Suffossione] über *e* scheint ein strich radiert *b* Suffossionem *a*

Suffossione *g* <sup>5</sup> vntargrap<sup>ani</sup>] das letzte *a* scheint teilweise ausradiert *b*; über dem über-

geschriebenen *i* ein haken <sup>6</sup> Adortum *cd* *efgq* Adortum *r* <sup>7</sup> ziden] *n* aus *corr.* *q*

<sup>8</sup> Iugulauit] das zweite *u* aus *a* radiert *g* <sup>9</sup> in einer erklärang zwischen 48, 12 und 52, 17

<sup>10</sup> Creacras *b* Ceragras *g* <sup>11</sup> chro uvila übergeschrieben *a* <sup>12</sup> morsala *b* <sup>13</sup> eimpri:]

rasur von *n* *b* <sup>14</sup> am rande *r* *a* Thimiamatoria *r* Thimiateria *eg* <sup>15</sup> Grossitudo [Fulg.

Crossitudo *q* <sup>16</sup> am rande von zweiter hand *b*

## CCXCII\*

Codex Carolruh. Aug. 1c.

## PROLOGUS

- 1 (98<sup>a</sup>) Prologus foraspracha  
2 Compendium scemmi  
3 Scriptitantem scribantan

## JEREMIAS

- 4 Inaquosam<sup>1</sup> in auazzaraz  
5 Constuprauerunt farhuaroton — 2, 16  
6 Cursor leuis laufo lihter<sup>2</sup> — 2, 23  
7 [ccxc]i  
8 Auersatrix missachertiu — 3, 6  
9 Nouate nouale niuot niuipruht — 4, 3  
10 Pigseris<sup>3</sup> males — 4, 30  
11 Admissarii<sup>4</sup> uuurennun — 5, 8 [ccxc]i  
12 (98<sup>b</sup>) Pedicas fuazdruhi — 5, 26 [ccxc]i  
13 Decipula<sup>5</sup> seid — 5, 27  
14 Uixillum pauchan — 6, 1  
15 Cartallum zeinnun — 6, 9 [ccxc]i  
16 Quin pocius<sup>6</sup> ibu daz andar — 6, 15  
17 Sufiatorium<sup>7</sup> kiplaida — 6, 29  
18 Morticinam<sup>8</sup> todhaftaz — 7, 33  
19 Abigat piuerit — 7, 33  
20 Stilus<sup>9</sup> kiscrift — 8, 8  
21 Lamentatrix<sup>10</sup> chlarara — 9, 17 [ccxc]i  
22 Coniuratio kihantreichida — 11, 9  
23 Aras haraga — 11, 13  
24 Arras<sup>11</sup> uuetti  
25 Fructecta kihilmi — 11, 16  
26 Sabaoth herro — 11, 20  
27 Discolor missafaro — 12, 9  
28 Tincta<sup>12</sup> kizehotiu — 12, 9  
29 Lumbare<sup>13</sup> lentifano — 13, 1

- Cerua (14, 5) carissima<sup>14</sup> hinta tiurista<sup>30</sup>  
Uentilabro<sup>15</sup> uuintscuuala — 15, 7<sup>31</sup>  
Consuleris<sup>16</sup> kiratis — 16, 5<sup>32</sup>  
Exaratum kiaran — 17, 1<sup>33</sup>  
Mystice<sup>17</sup> tauganhliho — 17, 6<sup>34</sup>  
Montuosus perachafem — 17, 26<sup>35</sup>  
(99<sup>a</sup>) Salsuginis des horauues — 17, 6<sup>36</sup>  
Pingitque inti kimaleta — 22, 14<sup>37</sup>  
Laquearia himila — 22, 14<sup>38</sup>  
Madidus uino trunchanem uuine — 23, 9<sup>39</sup>  
[ccxc]i<sup>40</sup>  
Duo calati zuuei calati — 24, 1<sup>41</sup>  
Propinaui kiscaneta: — 25, 17<sup>42</sup>  
Celeuma liudom: — 25, 30<sup>43</sup>  
Conticuerunt arua kisuuiketon — 25, 37<sup>44</sup>  
Ager arabitur achar ist kiaran — 26, 18<sup>45</sup>  
Inclusor pilu<sup>46</sup>hanter — 29, 2<sup>47</sup>  
Frixit kipriat<sup>18</sup> — 29, 22<sup>48</sup>  
Arrepticium kichriphantan — 29, 26<sup>49</sup>  
Fedus nouum uuara niuua — 31, 31<sup>50</sup>  
Pactum euua — 31, 32<sup>51</sup>  
Quod pepii<sup>19</sup> daz ih kisazta — 31, 32<sup>52</sup>  
Portenta forazeichan — 32, 20<sup>53</sup>  
Adsensi sunt zua kihencante uuarun — 34, 18<sup>54</sup>  
34, 18<sup>55</sup>  
Scyffos staufa — 35, 5<sup>56</sup>  
Gazofilatum trisahus — 35, 4 [ccxc]i<sup>57</sup>  
In domo<sup>20</sup> hiemali in huse uuintar-<sup>58</sup>  
lihemo — 36, 22<sup>59</sup>  
Arula roost — 36, 22<sup>60</sup>  
Scalpello scalpellin — 36, 23

<sup>1</sup> etwa zu Jer. 2, 13 cisternas dissipatas, quae continere non valent aquas? <sup>2</sup> lihter] ih mit rasur aus eu corr. <sup>3</sup> pinxeris Vulg. <sup>4</sup> emissarii Vulg. <sup>5</sup> Decipula] p aus b corr. <sup>6</sup> po::cius] ti ausradiert <sup>7</sup> vor Sufiatorium steht fuf <sup>8</sup> morticinum Vulg. <sup>9</sup> Stilus] 1 auf rasur für t, 2 hand <sup>10</sup> lamentatrices Vulg. <sup>11</sup> Arrha fehlt der Vulg.; gegenglosse zum vorigen <sup>12</sup> Tincta] das erste t aus d corr. <sup>13</sup> Lumba:] der zweite der ausrad. buchstaben war a <sup>14</sup> carissima weifs ich hier nicht aufzufinden, aber Parab. 5, 19 steht Cerva carissima <sup>15</sup> Uentilabro] u auf rasur von 2 hand, das b von 2 hand aus u corr. <sup>16</sup> consoleris Vulg. <sup>17</sup> Mystice] st von 2 hand aus r corr. myricae Vulg. <sup>18</sup> kipriat] k aus p corr. <sup>19</sup> pepii] das zweite p mit rasur aus b corr. <sup>20</sup> In domo zusatz 2 hand

Rb. 532. 533. — Id. 331 (= 349). — Zf. (Mafsmann 100)

1 (99 <sup>b</sup> ) In ergastulo <sup>1</sup> in charachere —	Depopulatus arherrotçr — 47, 4	19
2 37, 15	O mucro uuolago uuafane — 47, 6 [vgl. 20	
3 Industria forauuizzantheit — 38, 4	ccxc]	21
4 In lacum in seq — 38, 6	Uada tiuffi — 51, 32	22
5 In cenum in horo — 38, 6	Predones heriara — 51, 48	23
6 Domum uulgi <sup>2</sup> hus smalafrihes — 39, 8	Lebetes uuera — 52, 18	24
7 Super filios uulgi <sup>3</sup> ubar chind des hi-	Creacras chrauila — 52, 18 [ccxc]	25
8 uuaskes — 39, 9	Fiolas fialun — 52, 18	26
9 Squalentes unsubarante — 41, 5	Mortariola mortara — 52, 18	27
10 Sub muro untar muro — 43, 9	Idrias <sup>5</sup> faz — 52, 19	28
11 Latericio <sup>4</sup> ziakilineru — 43, 9 [ccxc]	Urceos urceola — 52, 19	29
12 In delubris in huarhusum — 43, 12	Pelues fufzas — 52, 19	30
13 Amicietur ist pacurrit — 43, 12	(100 <sup>a</sup> ) Reciacula nezzili — 52, 22	31
14 Gurgites sinuuaki — 46, 7	Mala <sup>6</sup> granata ephili chernono — 52, 22	32
15 Pompe keili — 47, 3		

## CCXCIII\*

Codex Oxoniensis Jun. 83 p. 16.

16 Sufflatorium follis blbsblch <sup>7</sup> — 6, 29	Mirica <sup>10</sup> brima — 17, 6	33
17 Placenta <sup>8</sup> fibdp <sup>9</sup> — 7, 18 [vgl. ccxc]		

## CCXCIV

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 f. 44<sup>d</sup>.

18 Stelaba.<sup>11</sup> offa .i. palla

<sup>1</sup> in ergastulum *Vulg.*    <sup>2</sup> vor uulgi steht :ulki, durchstrichen    <sup>3</sup> superfluos vulgi  
*Vulg.*    <sup>4</sup> Latericio] a aus e corr. 2 hand    <sup>5</sup> Idri:as] d ausradiert    <sup>6</sup> Mala] la aus era  
corr.    <sup>7</sup> dh. blasbalch    <sup>8</sup> placentas *Vulg.*    <sup>9</sup> dh. flado    <sup>10</sup> myricae *Vulg.*  
<sup>11</sup> zwischen gl. zu 2, 8. 23 und 13, 1, nicht in *Vulg.*

## ZU DEN THRENIS.

## CCXCV

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689.  
*h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 22201. *l* = *Clm.* 17403.

- 1 Treni grece. unde dicitur (inde *cd/fl* di-  
 2 cuntur *cd*) trinson<sup>1</sup> (trison *cf/kl*) a 194<sup>a</sup>  
 3 *b* 352 *c* 40<sup>b</sup> *d* 47<sup>b</sup> *f* 222<sup>b1</sup> *k* 240<sup>s</sup> *l* 224<sup>c</sup>  
 4 Sola vuostiv *a* 194<sup>a</sup> *b* 352 vuosti *c* 40<sup>b</sup>  
 5 uuosti *d* 47<sup>b</sup> *e* 57<sup>a</sup> wsti *k* 240<sup>s</sup> — 1, 1  
 6 Merore confecta<sup>2</sup> mitvnrrouvidu (vnuro-  
 7 vuidu *b* unvrovuido *c* unurovuido *d*)  
 8 irvuerana (irruerana *d*) *a* 194<sup>a</sup> *b* 352  
 9 *c* 40<sup>b</sup> *d* 47<sup>b</sup> mitunurovui iruuerniu  
 10 *e* 57<sup>a</sup> mit unfroweden irwordin *f* 222<sup>b1</sup>  
 11 *l* 224<sup>c</sup> mit unfroweden<sup>3</sup> beuangen  
 12 *k* 240<sup>s</sup> — 1, 13  
 13 Refocilarent labetin *h* 137<sup>b</sup> labeīn *i* 15<sup>a</sup>  
 14 — 1, 19  
 15 Cornu<sup>4</sup> sterchida *a* 194<sup>a</sup> *b* 352 *c* 40<sup>b</sup>  
 16 *d* 47<sup>b</sup> *e* 57<sup>a</sup> gisterchida *g* 40<sup>b</sup> sterchi  
 17 *k* 240<sup>s</sup> sterche *f* 222<sup>b1</sup> *l* 224<sup>c</sup> — 2, 3  
 18 Competorum givvico<sup>5</sup> *a* 194<sup>a</sup> — 2, 19  
 19 [ccccxcv]  
 20 A singultu<sup>6</sup> snopffizan. † suftode *a* 194<sup>a</sup>  
 21 snoffizan † suftod *b* 352 — 3, 56  
 22 Sessionem gisidili *a* 194<sup>a</sup> *b* 352 *c* 40<sup>b</sup>  
 23 *d* 47<sup>b</sup> *e* 57<sup>a</sup> *f* 222<sup>b1</sup> *g* 40<sup>b</sup> *l* 224<sup>c</sup>  
 24 gisidele *k* 240<sup>s</sup> — 3, 63  
 25 Obscuratum est irsalauvet *a* 194<sup>a</sup> irsa-  
 26 lavuet<sup>7</sup> *b* 352 irsalauu& ist *d* 47<sup>b</sup>  
 irslauv& ist *c* 40<sup>b</sup> irslaff& ist *e* 57<sup>a</sup> ir-  
 slafet ist *k* 240<sup>s</sup> irsleuuit ist *g* 40<sup>b</sup>  
 — 4, 1  
 Palatus<sup>8</sup> horovuo *b* 352 — 4, 4  
 Uoluptuose unvnisamo *a* 194<sup>a</sup> unvnisamo  
*b* 352 *c* 41<sup>a</sup> *d* 47<sup>b</sup> unvnisamo *g* 40<sup>b</sup>  
 unvnisame *e* 57<sup>a</sup> unvnisam *k* 240<sup>s</sup>  
 unvnisame *f* 222<sup>b1</sup> unvnisan<sup>me</sup> *l* 224<sup>c</sup>  
 — 4, 5  
 Nutriebantur in croceis zoganzvurtun in-  
 chruogun *b* 352 gozanzvurtun chruo  
 gun<sup>9</sup> *a* 194<sup>a</sup> gizuhtot chruogun *c* 41<sup>a</sup>  
*e* 57<sup>a</sup> gizuhtot vurtun chruogun *d* 47<sup>b</sup>  
 gizogin wrden prunvarwe *k* 240<sup>s</sup>  
 wrdin gizogen (zogen *l*) *f* 222<sup>b1</sup> *l* 224<sup>c</sup>  
 erhugin *g* 40<sup>b</sup> — 4, 5  
 Nitidiores vroniscof<sup>10</sup> *a* 194<sup>a</sup> *b* 352 fro-  
 niscorun<sup>11</sup> *c* 41<sup>a</sup> *d* 47<sup>b</sup> *e* 57<sup>a</sup> uro-  
 nisceri *g* 40<sup>b</sup> schinigere *k* 240<sup>s</sup> — 4, 7  
 Extabuerunt<sup>12</sup> irsleuu&un *d* 47<sup>b</sup> irsle-  
 uuetin *g* 40<sup>b</sup> irsevetun *b* 352 irsle-  
 wotin *k* 240<sup>s</sup> sleuu&un *c* 41<sup>a</sup> sleuu&un  
*e* 57<sup>a</sup> slewitin *f* 222<sup>b1</sup> *l* 224<sup>c</sup> irser vu  
 &<sup>13</sup> *a* 194<sup>a</sup> — 4, 9  
 Lacinia<sup>14</sup> nusca *b* 352 ort<sup>15</sup> *a* 194<sup>a</sup> —  
 4, 14

<sup>1</sup> Diefenbach 120<sup>c</sup>, Schmeller 1, 496    <sup>2</sup> confectam *d/Vulg.* confecta<sup>i</sup> *e*    <sup>3</sup> oder un-  
 frweden *k*    <sup>4</sup> diese *gl.* vor 638, 6 *abcd/fl*    <sup>5</sup> givvico *übergeschrieben a*    <sup>6</sup> am rānde  
 von zweiter hand *b*    <sup>7</sup> irsalavuet] *r aus s corr. b*    <sup>8</sup> am rānde *b. palatum Vulg.*  
<sup>9</sup> chruo *gun <übergeschrieben a*    <sup>10</sup> vroniscof] *darnach scheint a ausradiert a*    <sup>11</sup> froni-  
 scorun] *das letzte n aus m radiert c*    <sup>12</sup> Extabescit *a*    <sup>13</sup> irser vu & *übergeschrieben a*  
<sup>14</sup> am rānde von zweiter hand *b. lacinias Vulg.*    <sup>15</sup> ort *übergeschrieben a*

Rb. 533. — Id. 332 (= 350)

## CCXCVI\*

*Codex Carolruh. Aug. 1c.*

1 (100*) Squalidae dera unbarlihi — 1, 4	Ebore antiquo elafantiskemo entiskemo	6
2 Refocilandum <sup>1</sup> zi kichuinchanne — 1, 11	— 4, 7	7
3 Sincultum <sup>2</sup> nescazan — 3, 56	Extabuerunt arfuleton — 4, 9	8
4 Palatum caumum — 4, 4	Lacinas scozza: — 4, 14	9
	Lubrica <sup>3</sup> slefariu — 4, 18	10

## CCXCVII\*

*Codex Oxoniensis Jun. 83 p. 17.*

<sup>5</sup> In croceis uel in uestibus lutei coloris quod crocus glf xbrfxf<sup>4</sup> habet — 4, 5

<sup>1</sup> refocilandam *Vulg.*    <sup>2</sup> a singultu meo *Vulg.*    <sup>3</sup> lubricaverunt *Vulg.*    <sup>4</sup> dh. gele  
uarene

A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 243). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 368. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). *Rz.* (*Germ.* 8, 399. 400). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 231). — *Zf.* (*Mafsmann* 100)

## ZU EZECHIEL.

## CCXCVIII

a = *Codex Carolruh. Aug.* 1c. b = *Codex Carolruh. Aug.* cxxxv. c = *Codex Lugdunensis* 69. d = *Codex Bernensis* 258. e = *Codex Parisinus* 2685. f = *Codex SPauli* xxv d/82. g = *Codex SGalli* 299.

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1 | Litura. <sup>1</sup> inpensa lim <sup>v</sup> ul <sup>l</sup> cla <sup>m</sup> 2 c 25 <sup>b</sup> | Inuolūt <sup>cl</sup> dis dicitur quando inuoluitur <sup>15</sup> |
| 2 | lim. † daum e 55 <sup>a</sup> limundam a limi  | vestimentum .i. vulluch g 13 — 27, 24 <sup>16</sup>               |
| 3 | uel clym d 15 <sup>a</sup> .i. liim claam b 103 <sup>a</sup>                                       | [cccc]  |
| 4 | .i. pflaster g 12 — 13, 12   | Foramina castun <sup>5</sup> g 13 — 28, 13 <sup>18</sup>          |
| 5 | Paxillus; fusticellus; qui in stamen mit-  | Ad crepidinem <sup>6</sup> .i. labium † soum g 13 <sup>19</sup>   |
| 6 | titur in pariete <sup>3</sup> .i. nagal b 103 <sup>a</sup> g 12                                    | — 43, 14 <sup>20</sup>  |
| 7 | .i. negil <sup>4</sup> f 159 <sup>a</sup> negil c 25 <sup>b</sup> negyl                            |   |
| 8 | d 15 <sup>a</sup> — 15, 3 [cccc]   |   |

## CCXCIX

a = *Codex SGalli* 295. b = *Codex SGalli* 299.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 9  | Areola <sup>7</sup> .i. betti b 14 — 17, 7        | Remus <sup>10</sup> ruodar a 225 ruadar b 14 — 21 |
| 10 | Limātus kifieloter a 224 — 21, 9 [ccccv]          | 27, 6 [cccc]                                      |
| 11 | Scoria <sup>8</sup> sintar a 224 — 22, 18 [ccccv] | Depilatus birouffit b 14 — 29, 18 [cccc]          |
| 12 | Uineas .i. hurdi. † cridas <sup>9</sup> b 14 —    |   |
| 13 | 26, 9   |   |

## CCC

*Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 f. 45<sup>b</sup>.

- 14 Pollinctores .i. grebila — 39, 15 [cccc]

<sup>1</sup> Linitura b Littura d <sup>2</sup> ags. clām *Ettmüller* 395 <sup>3</sup> qui in stantem parietem mittitur df qui in stantem mittitur c <sup>4</sup> negilstruices .i. congregationes f, aber es ist struices (ebenso in b, verschrieben für strues) abzutrennen (24, 5) <sup>5</sup> castun übergeschrieben g

<sup>6</sup> dem nächsten verse gehört das von Holtzmann s. 400 und le. aufgeführte arihellio = arihel leo an; doch kann io auch sehr wol ags. sein <sup>7</sup> areolis *Vulg.* <sup>8</sup> scoriam *Vulg.*

<sup>9</sup> = crates <sup>10</sup> Remi a remos *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 104). 10. (Diut. III, 429). 11. 13. (Diut. II, 53).  
Mt. 338. 339. Sb.

## CCCI

a = Clm. 18140. b = Clm. 19440. c = Codex Vindob. 2723. d = Codex  
Vindob. 2732. e = Codex Gotwic. 103. f = Clm. 13002. g = Clm. 14689.  
h = Clm. 4606. i = Clm. 6217. k = Clm. 14745. l = Codex Turic.  
(Rhenov. 66). m = Codex Stuttgart. herm. 26. n = Codex Angelom. I 4/11.  
o = Clm. 14584. p = Clm. 22201. q = Clm. 17403.

PROLOGUS<sup>1</sup>

1 Captiuus ellenī a 194<sup>a</sup> ellenter b 352  
2 c 41<sup>a</sup> e 57<sup>a</sup> f 222<sup>bi</sup> p 240<sup>z</sup> q 224<sup>c</sup>  
3 elilenī d 48<sup>a</sup>  
4 Exorsus est pigunda<sup>2</sup> a 194<sup>a</sup> b 352  
5 c 41<sup>a</sup> d 48<sup>a</sup> e 57<sup>a</sup> f 222<sup>bi</sup> q 224<sup>c</sup> pi-  
6 gunde p 240<sup>z</sup>  
7 Satis disertus<sup>3</sup> filogisprahhaler d 48<sup>a</sup>  
8 uiligisprachilir g 40<sup>b</sup> ui: lo gisprachher  
9 e 57<sup>a</sup> vil:gisprahhaz c 41<sup>a</sup> uil gisprache  
10 (gesprache f) f 222<sup>bi</sup> q 224<sup>c</sup> vilo  
11 spehir p 240<sup>z</sup> gisprahher a 194<sup>a</sup> b 352  
12 Admodum zivilo a 194<sup>a</sup> ziuilo b 352  
13 c 41<sup>a</sup> d 48<sup>a</sup> e 57<sup>a</sup> f 222<sup>bi</sup> g 40<sup>b</sup> ziuilo  
14 p 240<sup>z</sup> zeuila q 224<sup>c</sup>  
15 Medie<sup>4</sup> unter peden a 194<sup>a</sup> unterpeden  
16 b 352 d 48<sup>a</sup> e 57<sup>a</sup> unīpeden c 41<sup>a</sup>  
17 untirpeden g 40<sup>b</sup> unībeiden p 240<sup>z</sup>  
18 untirpeidin f 222<sup>bi</sup> q 224<sup>c</sup>  
19 Obscuritatibus unsemphthin a 194<sup>b</sup> b 352  
20 c 41<sup>a</sup> d 48<sup>a</sup> unsemphthin e 57<sup>a</sup> un-  
21 semfthen p 240<sup>z</sup> unsemphthe f 222<sup>bi</sup>  
22 unsemthe q 224<sup>c</sup>  
23 Distat unīscetit a 194<sup>b</sup> c 41<sup>a</sup> untersceitot  
24 b 352 d 48<sup>a</sup> e 57<sup>a</sup> untersceidit f 222<sup>bi</sup>  
25 untirsceitit g 40<sup>b</sup> untersceidit q 224<sup>c</sup>  
26 unīsezoth p 240<sup>z</sup>  
27 Cola unīla za b 353 unīlaza c 41<sup>a</sup> untar-  
28 laza a 194<sup>b</sup> unterlaza d 48<sup>a</sup> e 57<sup>a</sup> un-

terlaze q 224<sup>c</sup> unīlaz p 240<sup>z</sup> untirlaz 29  
f 222<sup>bi</sup> g 40<sup>b</sup> 30  
Commata<sup>5</sup> unīscetit a 194<sup>b</sup> b 353 31  
untersceitunga c 41<sup>a</sup> d 48<sup>a</sup> e 57<sup>a</sup> untir- 32  
sceitunga g 40<sup>b</sup> untirsceida f 222<sup>bi</sup> 33  
untersceida q 224<sup>c</sup> untersezungi p 240<sup>z</sup> 34  
Subsannauerunt<sup>6</sup> pispotteton h 137<sup>b</sup> 35  
pispotteton o 148<sup>b</sup> pispoteton m 33<sup>b</sup> 36  
bispoteton<sup>7</sup> l 82 gispoteton n 48<sup>b</sup> 37  
Eueniat gipurige a 194<sup>b</sup> b 353 d 48<sup>a</sup> 38  
gipurge c 41<sup>a</sup> f 222<sup>bi</sup> q 224<sup>c</sup> gipur g 39  
e 57<sup>a</sup> gischehe p 240<sup>z</sup> 40  
Fagolidoroi<sup>8</sup> hoc est manducans sene- 41  
cias trfstkr a 194<sup>b</sup> I trestrir c 41<sup>a</sup> d 48<sup>a</sup> 42  
g 40<sup>b</sup> trestrir b 352 I tristi e 57<sup>a</sup> tre- 43  
stira I winpbalga h 137<sup>b</sup> trester .i. 44  
uunbere palga m 33<sup>b</sup> trester .i. vvi- 45  
nibere palga n 48<sup>b</sup> trester .i. winbere 46  
plaga l 82 trester winperi pasiga 47  
o 148<sup>b</sup> 48

## EZECHIEL

Inuoluens piuahentaz a 194<sup>b</sup> pivahtentaz 49  
b 353 — 1, 4 50  
Species electri<sup>9</sup> sconismelzes<sup>10</sup> b 353 51  
c 41<sup>a</sup> d 48<sup>a</sup> e 57<sup>a</sup> sconi. smelze: 11 52  
a 194<sup>b</sup> sconigismelzis g 40<sup>b</sup> gismelzes 53  
l 82 m 34<sup>a</sup> n 48<sup>b</sup> p 240<sup>z</sup> gesmælzis 54  
i 15<sup>b</sup> gesmæl:zis k 77<sup>b</sup> gismelze h 137<sup>b</sup> 55  
— 1, 4 56

<sup>1</sup> die gll. des prologs ubergeschrieben ab <sup>2</sup> pigunda] d mit rasur aus g corr. c  
<sup>3</sup> disertus abd <sup>4</sup> Me<sup>dic</sup> a Medium p <sup>5</sup> Comata eq <sup>6</sup> subsannaverint Fulg. <sup>7</sup> bispototon]  
<sup>8</sup> aus s corr. l <sup>9</sup> Φαγαλιδοροι a Φαγαλιδοροι b Fagolidoroi ceg, in g ist g aus l radiert  
<sup>10</sup> Electrum ah electri b <sup>11</sup> daruber rasur von . . . . guldī b <sup>11</sup> smelze: über-  
geschrieben a

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mi.* 339. *Sb.*

- 1 Candentis cluoiertes *a* 194<sup>b</sup> *b* 353 cluon-  
 2 tes *c* 41<sup>a</sup> *d* 48<sup>a</sup> cluonte *e* 57<sup>a</sup> prin-  
 3 nentis *p* 240<sup>g</sup> — 1, 7  
 4 Impetus spiritus drati vuillin<sup>1</sup> *a* 194<sup>b</sup>  
 5 *b* 353 *d* 48<sup>a</sup> drati willin *f* 222<sup>bi</sup> *q* 224<sup>c</sup>  
 6 drati vuillun (willun *e*) *c* 41<sup>a</sup> *e* 57<sup>a</sup>  
 7 drati uuillun *g* 40<sup>b</sup> dreti willo *p* 240<sup>g</sup>  
 8 — 1, 12  
 9 Maris lapelles *a* 194<sup>b</sup> *b* 353 *c* 41<sup>a</sup> *d* 48<sup>a</sup>  
 10 *e* 57<sup>a</sup> *g* 40<sup>b</sup> lapelis *p* 240<sup>g</sup> — 1, 16  
 11 Submittebant<sup>2</sup> niderliezun *a* 194<sup>b</sup> *c* 41<sup>a</sup>  
 12 *d* 48<sup>a</sup> *e* 57<sup>a</sup> nider liezun *b* 353 nidir-  
 13 lizin *g* 40<sup>b</sup> niderlizzen *p* 240<sup>g</sup> —  
 14 1, 25  
 15 [ad] Apostatrices freidigen *b* 353 freidi-  
 16 gun *a* 194<sup>b</sup> freidiga *d* 48<sup>a</sup> *h* 137<sup>b</sup>  
 17 frædigi *i* 15<sup>b</sup> fra'dige *k* 77<sup>b</sup> fregida  
 18 *n* 48<sup>b</sup> freidara *c* 41<sup>a</sup> freidari *e* 57<sup>a</sup>  
 19 *f* 222<sup>bi</sup> *g* 40<sup>b</sup> *q* 224<sup>c</sup> freidere *p* 240<sup>g</sup>  
 20 — 2, 3 [ccciv]  
 21 Irritatores gruoazara *a* 195<sup>a</sup> *b* 353 *c* 41<sup>a</sup>  
 22 *d* 48<sup>a</sup> *e* 57<sup>a</sup> giruoazari *g* 40<sup>b</sup> reizzer  
 23 *p* 240<sup>g</sup> — 2, 7  
 24 Spiritus muotes *a* 195<sup>a</sup> *b* 353 *c* 41<sup>a</sup> *d* 48<sup>a</sup>  
 25 *e* 57<sup>a</sup> *mutes* *f* 222<sup>bi</sup> *g* 40<sup>b</sup> môt *p* 240<sup>g</sup>  
 26 *man*<sup>9</sup> *q* 224<sup>c</sup> — 3, 14  
 27 Speculatorem uuartman *a* 195<sup>a</sup> *b* 353  
 28 *c* 41<sup>a</sup> uuartman *d* 48<sup>a</sup> *g* 40<sup>b</sup> wartman  
 29 *e* 57<sup>a</sup> *f* 222<sup>bi</sup> *q* 224<sup>c</sup> warthman *p* 240<sup>g</sup>  
 30 — 3, 17  
 31 Later<sup>3</sup> ziegäl *a* 195<sup>a</sup> *b* 353 *e* 57<sup>a</sup> ziegäl  
 32 *c* 41<sup>a</sup> *d* 48<sup>a</sup> *f* 222<sup>bi</sup> *p* 240<sup>g</sup> *q* 224<sup>d</sup>  
 33 zigäl *g* 40<sup>b</sup> — 4, 1  
 34 Munitiones festi *b* 353 — 4, 2  
 35 Aggerem<sup>4</sup> leo *b* 353 *c* 41<sup>a</sup> *d* 48<sup>a</sup> *e* 57<sup>a</sup>  
 36 leuari *g* 40<sup>b</sup> loch *f* 222<sup>bi</sup> *q* 224<sup>d</sup> le-  
 vua<sup>5</sup> *a* 195<sup>a</sup> hác *h* 137<sup>b</sup> Graben *p* 240<sup>g</sup> 37  
 — 4, 2  
 Arietes<sup>6</sup> ph&arara *c* 41<sup>b</sup> *d* 48<sup>a</sup> phetarari<sup>9</sup>  
*e* 57<sup>a</sup> pheterari *g* 40<sup>b</sup> *h* 137<sup>b</sup> *i* 15<sup>b</sup> 40  
*p* 240<sup>g</sup> pheterare *f* 222<sup>bi</sup> *q* 224<sup>d</sup> pfe- 41  
 derare *m* 34<sup>a</sup> *n* 48<sup>b</sup> pfeder:rare<sup>7</sup> l 82 42  
 phetinaru *b* 353 — 4, 2 43  
 Sartaginem<sup>8</sup> phannun *b* 353 *c* 41<sup>b</sup> 44  
*d* 48<sup>a</sup> *e* 57<sup>a</sup> phannen *p* 240<sup>g</sup> phanna<sup>9</sup> 45  
*a* 195<sup>a</sup> phanne *f* 222<sup>bi</sup> *q* 224<sup>d</sup> — 4, 3 46  
 Obfirmabis pihertis *a* 195<sup>a</sup> *b* 353 pihar- 47  
 tis *c* 41<sup>b</sup> *d* 48<sup>a</sup> *e* 57<sup>a</sup> pihartist *g* 40<sup>b</sup> 48  
 pihertist *f* 222<sup>bi</sup> *p* 240<sup>g</sup> *q* 224<sup>d</sup> — 4, 3 49  
 Exertum<sup>10</sup> paren *a* 195<sup>a</sup> *b* 353 *c* 41<sup>b</sup> 50  
*d* 48<sup>a</sup> *e* 57<sup>a</sup> *f* 222<sup>bi</sup> *g* 40<sup>b</sup> *p* 240<sup>g</sup> 51  
*q* 224<sup>d</sup> — 4, 7 52  
 Frumentum ueizi *b* 353 *c* 41<sup>b</sup> *d* 48<sup>b</sup> 53  
 uueizi *g* 40<sup>b</sup> — 4, 9 54  
 [uiginti] Stateres in pondere<sup>11</sup> phen- 55  
 nigno invuago (uvago *b*) *a* 195<sup>a</sup> *b* 353 56  
 phenniggo (pheninga<sup>12</sup> *d* phennige<sup>e</sup> 57  
 phenninge *fpq* pheninia *g*) *c* 41<sup>b</sup> *d* 48<sup>b</sup> 58  
*e* 57<sup>a</sup> *f* 222<sup>bi</sup> *g* 40<sup>b</sup> *p* 240<sup>g</sup> *q* 224<sup>d</sup> 59  
 vuago *c* 41<sup>b</sup> uuago *d* 48<sup>b</sup> wago *e* 57<sup>a</sup> 60  
 waga *p* 240<sup>g</sup> wage *f* 222<sup>bi</sup> *q* 224<sup>d</sup> — 61  
 4, 10 62  
 Caro<sup>13</sup> fleisch<sup>n</sup> *b* 353 fleisch *c* 41<sup>b</sup> fleisc<sup>63</sup>  
*g* 40<sup>b</sup> fleich *d* 48<sup>b</sup> fleischin *a* 195<sup>a</sup> — 64  
 4, 14 65  
 Fimum<sup>14</sup> gor<sup>15</sup> *a* 195<sup>a</sup> *b* 353 *c* 41<sup>b</sup> 66  
*d* 48<sup>b</sup> *e* 57<sup>a</sup> *f* 222<sup>bi</sup> *g* 40<sup>b</sup> *h* 137<sup>b</sup> Gor<sup>67</sup>  
*p* 240<sup>g</sup> hor *q* 224<sup>d</sup> — 4, 15 68  
 Baculum<sup>16</sup> sterchida *a* 195<sup>a</sup> *b* 353 *c* 41<sup>b</sup> 69  
*d* 48<sup>b</sup> *e* 57<sup>a</sup> *g* 40<sup>b</sup> *p* 240<sup>g</sup> sterchi<sup>70</sup>  
*f* 222<sup>bi</sup> sterch *q* 224<sup>d</sup> — 4, 16 71  
 Radentem pilos<sup>17</sup> sceranten harir *a* 195<sup>a</sup> 72

<sup>1</sup> vuillin] *das erste i scheint aus l radiert a*    <sup>2</sup> Submittebant] *n nachträglich über-*  
*geschr. c*    <sup>3</sup> Later *b* laterem *Vulg.*    <sup>4</sup> Aggerē *b* Aggeres *a. die gl. nach 642, 43 h*

<sup>5</sup> levua *übergeschr. a*    <sup>6</sup> Arietes *b*    <sup>7</sup> pfeder:rare] *rasur von e l*    <sup>8</sup> Sartago *a*    <sup>9</sup> phanna  
*übergeschrieben a*    <sup>10</sup> erectum *Vulg.*    <sup>11</sup> in pondere viginti stateres *Vulg.*    <sup>12</sup> pheninga]

*a aus o corr. d*    <sup>13</sup> *die gl. lautet in a: Inmunda fleischin*    <sup>14</sup> Fimū *b* Fimū *d*

<sup>15</sup> gor *übergeschrieben a*    <sup>16</sup> Brachium *q*    <sup>17</sup> pilos *b*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mt.* 339. *Sb.*

- 1 *b* 353 scerrenten harir *c* 41<sup>b</sup> serrantē *e* 57<sup>a</sup> *f* 222<sup>bi</sup> *g* 41<sup>a</sup> dāph *p* 240<sup>s</sup> 37  
 2 harir *e* 57<sup>a</sup> scerintin har *g* 40<sup>b</sup> scern- damth *q* 224<sup>d</sup> — 8, 11 38  
 3 ten hār *f* 222<sup>bi</sup> scerint<sup>1</sup> har *q* 224<sup>d</sup> Applicant<sup>s</sup> zuolechen *b* 354 zuoleccent 39  
 4 scherrenten har *p* 240<sup>s</sup> — 5, 1 *c* 41<sup>b</sup> zuoleccen *e* 57<sup>a</sup> zuolegent *f* 222<sup>bi</sup> 40  
 5 Stateram ponderis uvidaruvaḡ *a* 195<sup>a</sup> zualegent *q* 224<sup>d</sup> zulechint *p* 240<sup>s</sup> — 41  
 6 vuidaruvaḡ *b* 353 vuidervuages *c* 41<sup>b</sup> 8, 17 42  
 7 uvidervuages. vuaga<sup>2</sup> *d* 48<sup>b</sup> widir Atramentarium<sup>9</sup> tintthorn *a* 195<sup>a</sup> 43  
 8 wages *e* 57<sup>a</sup> uuidirruages *g* 40<sup>b</sup> wider- *b* 354 tinctahorn *c* 41<sup>b</sup> tinctahorun 44  
 9 weges *p* 240<sup>s</sup> — 5, 1 *e* 57<sup>a</sup> tintthorn<sup>10</sup> *d* 48<sup>b</sup> *g* 41<sup>a</sup> *h* 138<sup>a</sup> 45  
 10 In summitate<sup>3</sup> inuornentigi *a* 195<sup>a</sup> *l* 82 *m* 34<sup>a</sup> *n* 49<sup>a</sup> tintehorn *f* 222<sup>bi</sup> 46  
 11 *b* 353 vornentigi *c* 41<sup>b</sup> *d* 48<sup>b</sup> uornen- tintthorn *i* 15<sup>b</sup> tinkænhorn *k* 77<sup>b</sup> 47  
 12 tigi *e* 57<sup>a</sup> *g* 40<sup>b</sup> uornentige *f* 222<sup>bi</sup> dintehorin *q* 224<sup>d</sup> scriptōch *p* 240<sup>s</sup> 48  
 13 *q* 224<sup>d</sup> fornente *p* 240<sup>s</sup> — 5, 3 — 9, 2 49  
 14 Demolior<sup>4</sup> zivuirfo *a* 195<sup>a</sup> *b* 353 ziuuirfo Lebetes<sup>11</sup> chezila *b* 354 *c* 41<sup>b</sup> *d* 48<sup>b</sup> 50  
 15 *d* 48<sup>b</sup> ziuuirfi *g* 41<sup>a</sup> zvirfo *c* 41<sup>b</sup> zi- chezila *g* 41<sup>a</sup> — 11, 3 51  
 16 uurfo *e* 57<sup>a</sup> ziuure *f* 222<sup>bi</sup> zivvre Uasa transmirationis<sup>12</sup> *gi* ziuch vir- 52  
 17 *q* 224<sup>d</sup> freizzo *p* 240<sup>s</sup> — 6, 4 vuord<sup>13</sup> *a* 195<sup>a</sup> giziuchvirvuord *b* 354 53  
 18 Fornicans huorontaz *a* 195<sup>a</sup> *b* 353 — 6, 9 giziuch *c* 41<sup>b</sup> gizuch *e* 57<sup>a</sup> ziuch 54  
 19 Nemorosum lovpaz *a* 195<sup>a</sup> *b* 353 gilou- *h* 138<sup>a</sup> vaz *p* 240<sup>s</sup> — 12, 3 55  
 20 paz *c* 41<sup>b</sup> *d* 48<sup>b</sup> *e* 57<sup>a</sup> giloubiz *g* 41<sup>a</sup> Presidium festi *a* 195<sup>a</sup> *b* 354 *c* 41<sup>b</sup> *d* 48<sup>b</sup> 56  
 21 gilobiz *p* 240<sup>s</sup> giloubit *f* 222<sup>bi</sup> *q* 224<sup>d</sup> *e* 57<sup>a</sup> uesti *g* 41<sup>a</sup> ueste *f* 222<sup>bi</sup> *q* 224<sup>d</sup> 57  
 22 — 6, 13 festin *p* 240<sup>s</sup> — 12, 14 58  
 23 In agro<sup>5</sup> daruze *a* 195<sup>a</sup> *b* 353 *c* 41<sup>b</sup> Diuinatio uvizactuom *a* 195<sup>a</sup> vuizactuom 59  
 24 *d* 48<sup>b</sup> daruz *e* 57<sup>a</sup> ungewizzer *p* 240<sup>s</sup> *c* 41<sup>b</sup> *d* 48<sup>b</sup> vuizactuomē *b* 354 uui- 60  
 25 — 7, 15 zzictoū<sup>14</sup> *g* 41<sup>a</sup> — 12, 24 61  
 26 Fluent scranchont *a* 195<sup>a</sup> *b* 353 *c* 41<sup>b</sup> Liniebant tunichotun *a* 195<sup>a</sup> *b* 354 *c* 41<sup>b</sup> 62  
 27 *d* 48<sup>b</sup> scranchunt *e* 57<sup>a</sup> scranchint *e* 57<sup>a</sup> tunichotin *f* 222<sup>bi</sup> *g* 41<sup>a</sup> tuni- 63  
 28 *g* 41<sup>a</sup> scranchent *f* 222<sup>bi</sup> *q* 224<sup>d</sup> chot<sup>in</sup> *q* 224<sup>d</sup> tunchoten *p* 240<sup>s</sup> — 64  
 29 schranchint *p* 240<sup>s</sup> — 7, 17 13, 10 65  
 30 Conclucionem uzlaz *a* 195<sup>a</sup> *b* 353. 354 Paleis stro *a* 195<sup>a</sup> *b* 354 *c* 41<sup>b</sup> *f* 222<sup>bi</sup> 66  
 31 *c* 41<sup>b</sup> *d* 48<sup>b</sup> *e* 57<sup>a</sup> *f* 222<sup>bi</sup> *g* 41<sup>a</sup> *q* 224<sup>d</sup> *p* 240<sup>s</sup> *q* 224<sup>d</sup> strō *e* 57<sup>a</sup> strō *g* 41<sup>a</sup> 67  
 32 pisprrunga *p* 240<sup>s</sup> — 7, 23 stron<sup>15</sup> *d* 41<sup>b</sup> — 13, 10 68  
 33 In cincinno<sup>6</sup> pideloche<sup>7</sup> *a* 195<sup>a</sup> *b* 354 Absq̄temperamentura<sup>16</sup> anatemprungo<sup>17</sup> 69  
 34 loche *c* 41<sup>b</sup> *d* 48<sup>b</sup> *e* 57<sup>a</sup> *p* 240<sup>s</sup> loccho *a* 195<sup>a</sup> temprunga *b* 354 — 13, 11 70  
 35 *g* 41<sup>a</sup> — 8, 3 [vgl. cccv] Paries Mura *l* 82 mura *m* 34<sup>a</sup> *n* 49<sup>a</sup> 71  
 36 Uapor damf *b* 354 dampf *c* 41<sup>b</sup> *d* 48<sup>b</sup> movre *i* 15<sup>b</sup> mau<sup>re</sup> *k* 77<sup>b</sup> — 13, 12 72

<sup>1</sup> oder scernit *q* <sup>2</sup> vuaga über Staterā *d* <sup>3</sup> Summitatem *gp* <sup>4</sup> demoliar *Vulg.*

<sup>5</sup> Ignaro *c* Ignarus *ep* <sup>6</sup> Concinnno *ep* <sup>7</sup> pideloche übergeschrieben *a* <sup>8</sup> diese *gl.* in *b* (unterstrichen) nach 643, 65, in *c* nach 643, 61, in *espq* nach 643, 58 <sup>9</sup> Adramen-

tarium *e* Atramentarium *hn* Atramentum *i* <sup>10</sup> oder tinctahorn *m* <sup>11</sup> Lebetes *b* lebes *Vulg.* <sup>12</sup> transmirationes *b* <sup>13</sup> alles deutsche übergeschrieben *a* <sup>14</sup> uuziictoū *o*

*aus u corr.* <sup>15</sup> stron *n* nachträglich zugefügt *d* <sup>16</sup> temperatura *Vulg.* <sup>17</sup> ana]

das zweite *a* scheint aus *o corr.* *a*

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *ML.* 339. *Sb.*

- 1 Litura tunihhunga<sup>1</sup> a 195<sup>a</sup> b 352 tu- d 48<sup>b</sup> sterchidi e 57<sup>a</sup> sterchide p 240<sup>s</sup> 36  
 2 nichunga<sup>2</sup> c 41<sup>b</sup> d 48<sup>b</sup> e 57<sup>a</sup> m 34<sup>a</sup> sterche f 222<sup>b1</sup> q 224<sup>d</sup> — 14, 13 37  
 3 tunichuga n 49<sup>a</sup> tunichunia g 41<sup>a</sup> Paxillus<sup>11</sup> stecho<sup>12</sup>. † nagal a 195<sup>b</sup> b 354 38  
 4 tvnichvngē i 15<sup>b</sup> tunchūge k 77<sup>b</sup> tun- stecho c 41<sup>b</sup> d 48<sup>b</sup> steche f 222<sup>b1</sup> 39  
 5 chunga l 82 tunigunga p 240<sup>s</sup> q 224<sup>d</sup> steccho g 41<sup>a</sup> stoccho e 57<sup>a</sup> 40  
 6 nicha h 138<sup>a</sup> tuniche f 222<sup>b1</sup> tunche sterchin p 240<sup>s</sup> — 15, 3 [ccxcviii] 41  
 7 q 224<sup>d</sup> — 13, 12 Umbilicus napalo a 195<sup>b</sup> b 354 c 41<sup>b</sup> 42  
 8 Pariete<sup>3</sup> muro a 195<sup>a</sup> c 41<sup>b</sup> d 48<sup>b</sup> e 57<sup>a</sup> d 48<sup>b</sup> napilo e 57<sup>a</sup> nabilo f 222<sup>b1</sup> na- 43  
 9 p 240<sup>s</sup> muro<sup>f</sup> b 354 mure f 222<sup>b1</sup> bila q 224<sup>d</sup> nabilin p 240<sup>s</sup> — 16, 4 44  
 10 q 224<sup>d</sup> — 13, 15 Salita<sup>13</sup> gisalzaniv a 195<sup>b</sup> b 354 gisalza- 45  
 11 Puluillos<sup>4</sup> phuluvui<sup>5</sup> a 195<sup>b</sup> b 354 niu c 41<sup>b</sup> d 48<sup>b</sup> gisalzin p 240<sup>h</sup> gi- 46  
 12 phulavui c 41<sup>b</sup> phulauui d 48<sup>b</sup> phu- salzni e 57<sup>a</sup> gisalzen f 222<sup>b1</sup> gisalzin 47  
 13 lauua e 57<sup>a</sup> phuliuui f 222<sup>b1</sup> g 41<sup>a</sup> chus- q 224<sup>d</sup> — 16, 4 48  
 14 selu l 82 chusseliu m 34<sup>a</sup> chussili n 49<sup>a</sup> Mundum muliebrem uvpizieri a 195<sup>b</sup> 49  
 15 chussi h 138<sup>a</sup> p 240<sup>s</sup> elino<sup>6</sup> b 354 uvpizieri b 354 c 41<sup>b</sup> d 48<sup>b</sup> wipzieri 50  
 16 — 13, 18 e 57<sup>a</sup> wibziere f 222<sup>b1</sup> uupizirida g 41<sup>a</sup> 51  
 17 Ceruicalia<sup>7</sup> halsphulavui a 195<sup>b</sup> b 354 wipzirde<sup>14</sup> p 240<sup>h</sup> wiblute q 224<sup>d</sup> — 52  
 18 halsphulauui d 48<sup>b</sup> halsphuliuui g 41<sup>a</sup> 16, 7 53  
 19 halsphuluui c 41<sup>b</sup> oruenga e 57<sup>a</sup> or- Inanthino<sup>15</sup> losceshuti a 195<sup>b</sup> c 41<sup>b</sup> d 48<sup>b</sup> 54  
 20 wenga f 222<sup>b1</sup> orweng<sup>a</sup> q 224<sup>d</sup> or- e 57<sup>a</sup> losceshvti b 354 loceshuti f 222<sup>b1</sup> 55  
 21 chussiu l 82 orchussi h 138<sup>a</sup> orchvsse loc<sup>eshuti</sup> q 224<sup>d</sup> losceshute p 240<sup>h</sup> 56  
 22 i 15<sup>b</sup> orchusse k 77<sup>b</sup> orchussin m 34<sup>a</sup> loscishiu<sup>16</sup> g 41<sup>a</sup> cheimata. † losces- 57  
 23 orchussili n 49<sup>a</sup> wanchussili p 240<sup>s</sup> huti h 138<sup>a</sup> cheimata m 34<sup>a</sup> cheinata 58  
 24 — 13, 18 [vgl. ccciv] n 49<sup>a</sup> chemenati i 15<sup>b</sup> chemenach k 77<sup>b</sup> 59  
 25 Pugillum vustfolla a 195<sup>b</sup> b 354 c 41<sup>b</sup> — 16, 10 60  
 26 uustfolla e 57<sup>a</sup> uuost uolla g 41<sup>a</sup> Inaurem super oculos<sup>17</sup> orinchupanasivni 61  
 27 fūsuolla<sup>8</sup> d 48<sup>b</sup> Gofse p 240<sup>s</sup> — (anasiuni cd) a 195<sup>b</sup> b 354 c 41<sup>b</sup> d 48<sup>b</sup> 62  
 28 13, 19 orinch uper anasiuni e 57<sup>a</sup> orinc uber 63  
 29 Fragmen<sup>9</sup> stuchi<sup>10</sup> a 195<sup>b</sup> b 354 c 41<sup>b</sup> anasiuni g 41<sup>a</sup> orinch uber daz ge- 64  
 30 d 48<sup>b</sup> stucchi e 57<sup>a</sup> g 41<sup>a</sup> stuche shibine p 240<sup>h</sup> orinch f 222<sup>b1</sup> orinc 65  
 31 f 222<sup>b1</sup> q 224<sup>d</sup> stöche p 240<sup>s</sup> — q 224<sup>d</sup> — 16, 12 66  
 32 13, 19 Polimeto<sup>18</sup> scipothtemo a 195<sup>b</sup> b 354 67  
 33 Alienatus givremidoter a 195<sup>b</sup> b 354 — scipothtemo c 41<sup>b</sup> d 48<sup>b</sup> e 57<sup>a</sup> Scipetmo 68  
 34 14, 7 g 41<sup>a</sup> gischephotöm p 240<sup>h</sup> scibilo- 69  
 35 Uirgam sterchida a 195<sup>b</sup> b 354 c 41<sup>b</sup> teme f 222<sup>b1</sup> scibiloten<sup>e</sup> q 224<sup>d</sup> — 70  
 16, 13 71

<sup>1</sup> tunihhunga *übergeschrieben* a <sup>2</sup> tunichunga] i *angehängt* c <sup>3</sup> die *gl. vor der*  
*vorigen abcdefpq* <sup>4</sup> Puluvillū a <sup>5</sup> phuluvui *übergeschrieben* a <sup>6</sup> elino<sup>6</sup> *über* Puluillos b,  
 gehört zum folgenden Cubito <sup>7</sup> Tintalia k <sup>8</sup> fūsuolla] s *aus t gemacht* d <sup>9</sup> Framen c  
<sup>10</sup> stuchi] i *angehängt* e <sup>11</sup> Paxillos *efpq* <sup>12</sup> stecho] *unten am t ist radiert* a  
<sup>13</sup> Salita *von jüngerer hand in Sallita corr. a Sallita fpq* <sup>14</sup> wipzirde] *davor mit aus-*  
*gestrichen* p <sup>15</sup> Lantino *gk* Lanthino] L und o *auf rasur* n Hyanthino *ab* Iacinchino p  
<sup>16</sup> loscishiu] *über c ein haken und rasur* g <sup>17</sup> super os tuum *Fulg.* <sup>18</sup> am rande g

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. Mt. 339. Sb.

1	Exposuisti <sup>1</sup> virszatos a 195 <sup>b</sup> b 354 uir-	g 41 <sup>a</sup> sag ratunga f 222 <sup>bi</sup> q 224 <sup>d</sup> saga.	37
2	sztos e 57 <sup>a</sup> g 41 <sup>a</sup> firsztos c 41 <sup>b</sup> far-	ratnisside p 240 <sup>h</sup> — 17, 2	38
3	sztos d 48 <sup>b</sup> firsztst f 222 <sup>bi</sup> fir-	Areolis <sup>10</sup> p&tilinun a 195 <sup>b</sup> b 354 c 42 <sup>a</sup> 39	
4	sztst q 224 <sup>d</sup> widirsztst p 240 <sup>h</sup> —	pectilinun d 49 <sup>a</sup> pettilinin g 41 <sup>a</sup> peti-	40
5	16, 15	linu e 57 <sup>b</sup> pettilin f 222 <sup>bi</sup> q 224 <sup>d</sup> pe-	41
6	Lupanar huorhus. a lupa .i. huorra <sup>2</sup>	telin p 240 <sup>h</sup> — 17, 7 [cccciv]	42
7	a 195 <sup>b</sup> huorhus b 354 c 42 <sup>a</sup> e 57 <sup>a</sup>	Uallorum <sup>11</sup> spizono a 195 <sup>b</sup> b 354 d 49 <sup>a</sup> 43	
8	huor hús d 48 <sup>b</sup> hurhús f 222 <sup>bi</sup> hurhus	spizzono c 42 <sup>a</sup> spizzon e 57 <sup>b</sup> spizzo 44	
9	p 240 <sup>h</sup> q 224 <sup>d</sup> — 16, 24 [cccciv]	g 41 <sup>a</sup> grabon p 240 <sup>h</sup> — 17, 17	45
10	Prostibulum huor b 354 c 42 <sup>a</sup> e 57 <sup>a</sup>	Leunculorum leuinchlino a 195 <sup>b</sup> le-	46
11	h'ór d 48 <sup>b</sup> — 16, 24	uinchlino <sup>12</sup> b 354 leuinchilino c 42 <sup>a</sup> 47	
12	Ad caput zivornentigi a 195 <sup>b</sup> ziuornen-	leuinchilino d 49 <sup>a</sup> leuinchilinu e 57 <sup>b</sup> 48	
13	tigi b 354 ziderovornentigi (fornen-	leunichilin p 240 <sup>h</sup> lewilin f 222 <sup>bi</sup> 49	
14	tigi d uornentigi e) c 42 <sup>a</sup> d 48 <sup>b</sup> e 57 <sup>a</sup>	q 224 <sup>d</sup> — 19, 2	50
15	zidē uornacha p 240 <sup>h</sup> — 16, 25	Cauea <sup>13</sup> cheviun a 195 <sup>b</sup> b 354 c 42 <sup>a</sup> 51	
16	Prostitutionis <sup>3</sup> firsezido <sup>4</sup> a 195 <sup>b</sup> b 354	cheuiun d 49 <sup>a</sup> g 41 <sup>a</sup> cheuun e 57 <sup>b</sup> 52	
17	c 42 <sup>a</sup> d 48 <sup>b</sup> firsezidi e 57 <sup>a</sup> firsezidi	hol f 222 <sup>bi</sup> q 224 <sup>d</sup> gruba p 240 <sup>h</sup> — 53	
18	f 222 <sup>bi</sup> q 224 <sup>d</sup> uirsezzida g 41 <sup>a</sup> vur-	19, 9	54
19	sezide p 240 <sup>h</sup> vursetzido h 138 <sup>a</sup> —	Precipuum <sup>14</sup> diefuristun b 354 furistun 55	
20	16, 25	a 195 <sup>b</sup> c 42 <sup>a</sup> d 49 <sup>a</sup> e 57 <sup>b</sup> furistin 56	
21	Procacis <sup>5</sup> frazares. huoriliñ a 195 <sup>b</sup> b 354	p 240 <sup>h</sup> — 20, 15	57
22	frazares. † huoriliñ (huorolines d)	Stilla <sup>15</sup> trouphi a 195 <sup>b</sup> b 355 c 42 <sup>a</sup> 58	
23	c 42 <sup>a</sup> d 48 <sup>b</sup> frazares † huorilinc e 57 <sup>a</sup>	d 49 <sup>a</sup> trouph e 57 <sup>b</sup> trouf f 222 <sup>bi</sup> 59	
24	hurilinc f 222 <sup>bi</sup> hurlinch q 224 <sup>d</sup> hur-	q 224 <sup>d</sup> trof p 240 <sup>h</sup> — 21, 2	60
25	linin g 41 <sup>a</sup> freuile p 240 <sup>h</sup> — 16, 30	Plaude <sup>16</sup> slah c 42 <sup>a</sup> d 49 <sup>a</sup> f 222 <sup>bi</sup> q 224 <sup>d</sup> 61	
26	Effusum est <sup>6</sup> firspilditist a 195 <sup>b</sup> b 354	slac g 41 <sup>a</sup> slahe e 57 <sup>b</sup> p 240 <sup>h</sup> scall 62	
27	d 49 <sup>a</sup> gispildit ist c 42 <sup>a</sup> g 41 <sup>a</sup> gipildit	a 195 <sup>b</sup> b 354 — 21, 12	63
28	ist e 57 <sup>b</sup> f 222 <sup>bi</sup> p 240 <sup>h</sup> gipilditie	Coniecturam ratussa <sup>17</sup> a 195 <sup>b</sup> b 354 64	
29	q 224 <sup>d</sup> — 16, 36	c 42 <sup>a</sup> d 49 <sup>a</sup> e 57 <sup>b</sup> ratössa p 240 <sup>h</sup> rat-	65
30	Filiae <sup>7</sup> unīpurgi c 42 <sup>a</sup> unterpurgi d 49 <sup>a</sup>	nussa f 222 <sup>bi</sup> ratinussa q 224 <sup>d</sup> — 66	
31	e 57 <sup>b</sup> unītarpurgi b 354 unīpurge	21, 19	67
32	p 240 <sup>h</sup> — 16, 55	Otium firra a 195 <sup>b</sup> b 355 virra c 42 <sup>a</sup> 68	
33	Pactum <sup>8</sup> gizumpht a 195 <sup>b</sup> b 354 c 42 <sup>a</sup>	uirra d 49 <sup>a</sup> uirra e 57 <sup>b</sup> irra p 240 <sup>h</sup> — 69	
34	d 49 <sup>a</sup> g 41 <sup>a</sup> — 16, 59	21, 23	70
35	Propone enigma <sup>9</sup> sage ratussa a 195 <sup>b</sup>	Cidarim <sup>18</sup> huoth b 355 c 42 <sup>a</sup> d 49 <sup>a</sup> höth 71	
36	b 354 d 49 <sup>a</sup> saga ratussa c 42 <sup>a</sup> e 57 <sup>b</sup>	p 240 <sup>h</sup> huot <sup>19</sup> a 195 <sup>b</sup> e 57 <sup>b</sup> f 222 <sup>bi</sup> 72	

<sup>1</sup> am rande g    <sup>2</sup> .i. huorra übergeschrieben a    <sup>3</sup> am rande g. Prostitutiones fhq  
<sup>4</sup> firsezido] nach e scheint ein t radiert d    <sup>5</sup> am rande g Procacis] das zweite c  
aus i corr. p    <sup>6</sup> est auf rasur c, fehlt g. die gl. am rande g    <sup>7</sup> die gl. nach 645, 38  
bedep    <sup>8</sup> am rande g    <sup>9</sup> am rande g. emigma a [emigma] g aus e corr. b  
<sup>10</sup> am rande g    <sup>11</sup> am rande g    <sup>12</sup> leuinchilino b    <sup>13</sup> am rande g. caveam Vulg.  
<sup>14</sup> Precipuum c Precipuum ep    <sup>15</sup> Stilla] über a rasur a. die gl. in abedepq nach 645, 67  
<sup>16</sup> am rande g    <sup>17</sup> ratussa übergeschrieben a    <sup>18</sup> am rande g. Cidarim ah    <sup>19</sup> huot  
übergeschrieben a

## Bibël 1. 2. 5. 6. 7. Mt. 339. 340. Sê.

- 1 *g* 41<sup>a</sup> *q* 224<sup>d</sup> hvot *h* 138<sup>a</sup> — 21, 26  
 2 [ccciv]  
 3 Divinos<sup>1</sup> uvizagun *a* 195<sup>b</sup> vuizagun  
 4 *b* 355  
 5 Affecerunt 'piduvngun *a* 195<sup>b</sup> *b* 355  
 6 pidvngun *c* 42<sup>a</sup> pudvngun *d* 49<sup>a</sup>  
 7 pidiungun *e* 57<sup>b</sup> pidvngun *f* 222<sup>b1</sup>  
 8 *p* 240<sup>h</sup> *q* 224<sup>d</sup> pidvngun *g* 41<sup>a</sup> — 22, 7  
 9 Uerecundiora gimahiti *a* 195<sup>b</sup> *b* 355 *c* 42<sup>a</sup>  
 10 *d* 49<sup>a</sup> *e* 57<sup>b</sup> *f* 222<sup>b1</sup> *q* 224<sup>d</sup> gimelthi  
 11 *p* 240<sup>h</sup> — 22, 10  
 12 Complosi zisamanesluoch *a* 195<sup>b</sup> *b* 355  
 13 zisamanisluoch *g* 41<sup>a</sup> zisamanagisluoch  
 14 *e* 57<sup>b</sup> zisamanagisluoch *c* 42<sup>a</sup> zisamane-  
 15 gisluoch<sup>2</sup> *d* 49<sup>a</sup> zisamnigeslagen *f* 222<sup>b1</sup>  
 16 zisamingslagin *q* 224<sup>d</sup> zesamnegeslagana  
 17 *p* 240<sup>h</sup> — 22, 13  
 18 Non conpluta unpireganotiv *a* 195<sup>b</sup>  
 19 *b* 355 unpireganotiu *c* 42<sup>a</sup> *d* 49<sup>a</sup> *e* 57<sup>b</sup>  
 20 unpireginota *g* 41<sup>a</sup> umbireginit *f* 222<sup>b1</sup>  
 21 niht biregenothö *p* 240<sup>h</sup> niht biregint  
 22 *q* 224<sup>d</sup> — 22, 24  
 23 Liniebant tunichotun *a* 195<sup>b</sup> *b* 355 *c* 42<sup>a</sup>  
 24 *d* 49<sup>a</sup> *e* 57<sup>b</sup> tunichotin *f* 222<sup>b1</sup> thun-  
 25 choten *p* 240<sup>h</sup> tunchint *q* 224<sup>d</sup> —  
 26 22, 28  
 27 Calumniabantur harmisotun *a* 195<sup>b</sup> *b* 355  
 28 *c* 42<sup>a</sup> *d* 49<sup>a</sup> harmsotun<sup>3</sup> *e* 57<sup>b</sup> ermi-  
 29 sohthen *p* 240<sup>h</sup> — 22, 29  
 30 Uiolenter notnūht *a* 195<sup>b</sup> not'nv̄h<sup>4</sup> *b* 355  
 31 — 22, 29  
 32 Uiam eorum tatiro *a* 195<sup>b</sup> *b* 355 tāt  
 33 *c* 42<sup>a</sup> *d* 49<sup>a</sup> tat *e* 57<sup>b</sup> tāt *f* 222<sup>b1</sup> trat  
 34 *q* 224<sup>d</sup> trath *p* 240<sup>h</sup> — 22, 31  
 35 Mamma<sup>5</sup> bubertatis tutto ivgundi *a* 195<sup>b</sup>  
 36 *b* 355 tutto *c* 42<sup>a</sup> *d* 49<sup>a</sup> *e* 57<sup>b</sup> *f* 222<sup>b1</sup>  
 37 *q* 224<sup>d</sup> tötto *p* 240<sup>h</sup> — 23, 3
- Iacincto gotauveppe (gotauveppe *b*) chunne 38  
*a* 195<sup>b</sup> *b* 355 deschunnesgotauveppi 39  
(-ueppi *d*) *c* 42<sup>a</sup> *d* 49<sup>a</sup> des chunnis 40  
goti ueppi *g* 41<sup>a</sup> — 23, 6 41  
Impudenter scamaloso<sup>6</sup> *a* 195<sup>b</sup> *b* 355 42  
*c* 42<sup>a</sup> *d* 49<sup>a</sup> scamalosem<sup>e</sup> *e* 57<sup>b</sup> scame- 43  
losen *p* 240<sup>h</sup> unscamilche *f* 222<sup>b1</sup> 44  
*q* 224<sup>d</sup> — 23, 12 45  
Expressas<sup>7</sup> anagitaio *a* 195<sup>b</sup> *b* 355 46  
*c* 42<sup>a</sup> *d* 49<sup>a</sup> *e* 57<sup>b</sup> anagitana *g* 41<sup>a</sup> 47  
anagatragana *p* 240<sup>h</sup> — 23, 14 48  
Nominatos irnamota *a* 195<sup>b</sup> *b* 355 *c* 42<sup>a</sup> 49  
*d* 49<sup>a</sup> *e* 57<sup>b</sup> ginomit *f* 222<sup>b1</sup> *q* 224<sup>d</sup> 50  
ginante *p* 240<sup>h</sup> — 23, 23 51  
Nasum<sup>8</sup> nasa *b* 355 *c* 42<sup>a</sup> *d* 49<sup>a</sup> *e* 57<sup>b</sup> 52  
*f* 222<sup>b1</sup> *p* 240<sup>h</sup> *q* 224<sup>d</sup> — 23, 25 53  
Agent lepenth *a* 195<sup>b</sup> *b* 355 *c* 42<sup>a</sup> lepent 54  
*e* 57<sup>b</sup> lepant *d* 49<sup>a</sup> lebant *g* 41<sup>a</sup> le- 55  
bent<sup>9</sup> *p* 240<sup>h</sup> lebint *f* 222<sup>b1</sup> *q* 224<sup>d</sup> — 56  
23, 29 57  
Capacissima ebrietate<sup>10</sup> .i. maxima. I gi- 58  
tiger<sup>11</sup> *b* 355 *d* 49<sup>a</sup> — 23, 32 59  
Feces truosana *a* 196<sup>a</sup> *b* 355 *c* 42<sup>a</sup> *d* 49<sup>a</sup> 60  
*e* 57<sup>b</sup> drusin *p* 240<sup>h</sup> trosach *f* 222<sup>b1</sup> 61  
*q* 224<sup>d</sup> — 23, 34 62  
Circumleuisti<sup>11</sup> pismizi *a* 196<sup>a</sup> *b* 355 63  
*c* 42<sup>a</sup> *d* 49<sup>a</sup> pismizzi *e* 57<sup>b</sup> *g* 41<sup>a</sup> pu- 64  
mizzotist *p* 240<sup>h</sup> — 23, 40 65  
Attrita firperitiv *a* 196<sup>a</sup> firperitiu *b*, 355 66  
*c* 42<sup>a</sup> *d* 49<sup>a</sup> firperiti *e* 57<sup>b</sup> uirperitiu 67  
*g* 41<sup>a</sup> firperitö *p* 240<sup>h</sup> firperit *f* 222<sup>b1</sup> 68  
ferperit *q* 224<sup>d</sup> — 23, 43 69  
Strues<sup>12</sup> uvitihuffo. I saccari<sup>13</sup> *a* 196<sup>a</sup> 70  
vuituffina. I saccari *b* 355 — 24, 5 71  
Efferbuit uviel *a* 196<sup>a</sup> *d* 49<sup>a</sup> uviel *b* 355 72  
*c* 42<sup>a</sup> uviel *g* 41<sup>a</sup> uiel *e* 57<sup>b</sup> wiel 73  
*f* 222<sup>b1</sup> *q* 224<sup>d</sup> wil *p* 240<sup>h</sup> — 24, 5 74

<sup>1</sup> zu divinarentur 21, 29? <sup>2</sup> gisluoch] luoch auf rasur, darnach noch rasur von  
 5 buchstaben *d* <sup>3</sup> harmsotun] über *m* rasur *e* <sup>4</sup> not'nv̄h<sup>4</sup>] *h* undeutlich und darat: ra-  
 diert *b* <sup>5</sup> Mamma] *mm* von anderer hand aus *nn* gemacht *d* mammae Vulg. <sup>6</sup> scamaloso  
 übergeschrieben *a* <sup>7</sup> Expressas *b* <sup>8</sup> nasum *b* <sup>9</sup> Agent lebent am rande mit verweisung  
 hinter 646, 62 *p* <sup>10</sup> falsch bezogen, denn capacissima ist nom. in Vulg. <sup>11</sup> Circumlinisti  
 gVulg. <sup>12</sup> am rande von zweiter hand *b* <sup>13</sup> die deutschen worte übergeschrieben *a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mt.* 340. *Sb.*

- 1 *Discocta*<sup>1</sup> *firsotaniv a 196<sup>a</sup> b 355 firsotaniu c 42<sup>b</sup> d 49<sup>a</sup> e 57<sup>b</sup> uirsotiniu g 41<sup>a</sup> firsotonō p 240<sup>h</sup> uirsotin f 222<sup>b1</sup> q 224<sup>d</sup> — 24, 5*
- 2 *Limpidissimam sinauvellostun a 196<sup>a</sup> sinauvellostun b 355 sinauvellostun d 49<sup>a</sup> sinauvellistun c 42<sup>b</sup> sinauvellistun e 57<sup>b</sup> sini uellisti g 41<sup>a</sup> sinwellist f 222<sup>b1</sup> q 224<sup>d</sup> — 24, 7*
- 3 *Piram*<sup>2</sup> *saccari*<sup>3</sup> *a 196<sup>a</sup> b 355 c 42<sup>b</sup> d 49<sup>a</sup> e 57<sup>b</sup> f 222<sup>b1</sup> q 224<sup>d</sup> sachere p 240<sup>h</sup> — 24, 9*
- 4 *Desiderabile gerahaftaz. † livp a 196<sup>a</sup> b 355 gerahaftaz. † liupaz d 49<sup>a</sup> gerahaftaz c 42<sup>b</sup> — 24, 16*
- 5 *Plaga*<sup>4</sup> *harāscara a 196<sup>a</sup> haramscara b 355 c 42<sup>b</sup> d 49<sup>a</sup> — 24, 16*
- 6 *Caulas*<sup>5</sup> *ouviti a 196<sup>a</sup> ovuiti b 355 — 25, 4*
- 7 *Eradam*<sup>6</sup> *apascapo a 196<sup>a</sup> b 355 c 42<sup>b</sup> d 49<sup>a</sup> e 57<sup>b</sup> abascaba g 41<sup>a</sup> abscaha p 240<sup>h</sup> abscahe f 222<sup>b1</sup> q 224<sup>d</sup> — 26, 4*
- 8 *Arietes temperavit*<sup>7</sup> *ph&tarara mahhota (machota d) c 42<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> ph&araha machota e 57<sup>b</sup> ph&aramahchota b 355 pheterari machote p 240<sup>h</sup> mahchota ph&arara a 196<sup>a</sup> machote f 222<sup>b1</sup> q 224<sup>d</sup> — 26, 9*
- 9 *Armatura*<sup>8</sup> *givuafane a 196<sup>a</sup> b 355 d 49<sup>b</sup> givuaffane c 42<sup>b</sup> giuuaflini g 41<sup>a</sup> — 26, 9*
- 10 *Exuvias*<sup>9</sup> *girovui b 355 grouvi a 196<sup>a</sup> — 26, 16*
- 11 *Attoniti*<sup>10</sup> *lustrente b 355 — 26, 16*
- Nouissima entroston a 196<sup>a</sup> b 355 c 42<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> e 57<sup>b</sup> lezzigist f 222<sup>b1</sup> q 224<sup>d</sup> diiungisten p 240<sup>h</sup> — 26, 20*
- In corde*<sup>11</sup> *maris inpr&imeres a 196<sup>a</sup> b 355 p̄iti*<sup>12</sup> *c 42<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> pretti e 57<sup>b</sup> p 240<sup>h</sup> prette f 222<sup>b2</sup> q 224<sup>d</sup> pinti g 41<sup>a</sup> — 27, 4*
- Finitimi*<sup>13</sup> *nahgipura a 196<sup>a</sup> b 355 c 42<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> nahgipuri e 57<sup>b</sup> nahkipuorin g 41<sup>a</sup> nahgipurde*<sup>14</sup> *f 222<sup>b2</sup> nahhipurde q 224<sup>d</sup> nahpurge p 240<sup>h</sup> — 27, 4*
- Malum*<sup>15</sup> *mastpoū. † segalpoū (mastpovm. † segalpovm b mastpoum. † segalpoum cde mastpoum † segilpoum g) quia in cacumine rotundum est sicut a 196<sup>a</sup> b 355 c 42<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> e 57<sup>b</sup> g 41<sup>a</sup> mastbovm p 240<sup>h</sup> segilpoum f 222<sup>b2</sup> q 224<sup>d</sup> — 27, 5*
- Dolauerunt snitun a 196<sup>a</sup> b 355 c 42<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> e 57<sup>b</sup> g 41<sup>a</sup> snitin f 222<sup>b2</sup> sniten q 224<sup>d</sup> snetin p 240<sup>h</sup> — 27, 6*
- [in] Remos ruod b 355 c 42<sup>b</sup> ruodrun a 196<sup>a</sup> ruodar e 57<sup>b</sup> ruoder d 49<sup>b</sup> ruder p 240<sup>h</sup> rudir f 222<sup>b2</sup> q 224<sup>d</sup> — 27, 6 [ccxcix]*
- Transtra*<sup>16</sup> *stuola*<sup>16</sup> *a 196<sup>a</sup> b 355 — 27, 6*
- Ex ebore indico vonna indigiscemo ephove*<sup>17</sup> *a 196<sup>a</sup> b 355 d 49<sup>b</sup> vonnaindiscemo ephove c 42<sup>b</sup> uonnaindiscemo epoume e 57<sup>b</sup> uoni indiscemo helpinpeina g 41<sup>a</sup> — 27, 6*
- Cotes*<sup>19</sup> *uezzisteini g 41<sup>a</sup>*
- Preteriola*<sup>20</sup> *chellara*<sup>21</sup> *a 196<sup>a</sup> c 42<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> 70*

<sup>1</sup> *Discocta* s aus c corr. b    <sup>2</sup> *Pira a*    <sup>3</sup> *saccari* *übergesch.* a    <sup>4</sup> *Plagam c*  
<sup>5</sup> *Caulas b*    <sup>6</sup> *et radam* *Vulg.*    <sup>7</sup> *die beiden worte in umgekehrter folge a. temperabit*  
*Vulg.*    <sup>8</sup> *die gl. vor 647, 20 g*    <sup>9</sup> *Exuvias a Exuvias b*    <sup>10</sup> *am rande b von 2 hd., das*  
*deutsche wort durchstrichen*    <sup>11</sup> *Cordem edefgppq, unter d ein b von einer hand des 15. jhs. g*  
<sup>12</sup> *oder p̄iti*    <sup>13</sup> *Finiam q*    <sup>14</sup> *nahgipurde* e oben am d f    <sup>15</sup> *Malus efp* *Maltis q*  
<sup>16</sup> *am rande von zweiter hand b. stuola* *übergesch.* a    <sup>17</sup> *ephove* v auf rasur d  
<sup>18</sup> *vonna* a angehängt c    <sup>19</sup> *nicht biblisch. wahrscheinlich gab der name Basan des verses 6*  
*anlass, an βάσανος zu denken und dies durch cos zu erklären*    <sup>20</sup> *Preteriola* das zweite e  
*von jüngerer hand in o corr. a Pretoriola pVulg.*    <sup>21</sup> *chellara* *übergeschrieben a*

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mt.* 340. *Sb.*

- 1 chellara. chamarli<sup>1</sup> b 355 chellari tun a 196<sup>a</sup> b 356 c 42<sup>b</sup> e 57<sup>b</sup> chofton<sup>36</sup>  
 2 e 57<sup>b</sup> g 41<sup>a</sup> chellare f 222<sup>b2</sup> chaellare p 240<sup>h</sup> chouftin f 222<sup>b2</sup> q 224<sup>d</sup> chou-<sup>37</sup>  
 3 q 224<sup>d</sup> chellere p 240<sup>h</sup> — 27, 6 fotin g 41<sup>a</sup> — 27, 15<sup>38</sup>  
 4 Bissus uaria gotauveppi vehaz a 196<sup>a</sup> Scutulata<sup>9</sup> scipothtivgotavueppi<sup>10</sup> (uvep-<sup>39</sup>  
 5 gotavueppivehaz b 355 gotauveppivehaz pi a) a 196<sup>a</sup> b 356 scipohtiv (scipoh-<sup>40</sup>  
 6 d 49<sup>b</sup> vehaz gotavueppi c 42<sup>b</sup> uehaz tiu d) gotavueppi c 42<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> scibiloth<sup>41</sup>  
 7 gotaweppi e 57<sup>b</sup> uehiz gotauveppi weppi f 222<sup>b2</sup> scidiloth weppr q 224<sup>d</sup> 42<sup>42</sup>  
 8 g 41<sup>a</sup> Uehiz (uehiz q) weppe f 222<sup>b2</sup> scibohtiu goteuueppi g 41<sup>a</sup> scipohtiu-<sup>43</sup>  
 9 q 224<sup>d</sup> vehizweppi p 240<sup>h</sup> — 27, 7 goweppi e 57<sup>b</sup> gischephtöweppi p 240<sup>h</sup> 44<sup>44</sup>  
 10 Uelum segalpoṽ b 355 segalpoṽ a 196<sup>a</sup> — 27, 16<sup>45</sup>  
 11 segalpoum c 42<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> segelpoum Sericum<sup>11</sup> serih b 356 c 43<sup>a</sup> d 49<sup>b</sup> e 57<sup>b</sup> 46<sup>46</sup>  
 12 e 57<sup>b</sup> segil povm p 240<sup>h</sup> segilpoum g 41<sup>a</sup> serich p 240<sup>h</sup> Serich h 138<sup>b</sup> 47<sup>47</sup>  
 13 q 224<sup>d</sup> segilpoū f 222<sup>b2</sup> segal g 41<sup>a</sup> — sida n 49<sup>b</sup> — 27, 16<sup>48</sup>  
 14 27, 7  
 15 Remiges ferium a 196<sup>a</sup> b 355 verig c 42<sup>b</sup> In mercato<sup>12</sup> marcāt h 138<sup>b</sup> marchato<sup>49</sup>  
 16 uerigun d 49<sup>b</sup> e 57<sup>b</sup> uerigin f 222<sup>b2</sup> m 34<sup>a</sup> n 49<sup>b</sup> marchito l 83 — 27, 16<sup>50</sup>  
 17 q 224<sup>d</sup> vergen p 240<sup>h</sup> — 27, 8  
 18 Gubernatores stivrun a 196<sup>a</sup> b 355 stiu- Pingui dichemo a 196<sup>b</sup> b 356 c 43<sup>a</sup> 51<sup>51</sup>  
 19 run c 42<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> — 27, 8 d 49<sup>b</sup> e 57<sup>b</sup> p 240<sup>h</sup> dicho g 41<sup>a</sup> — 52<sup>52</sup>  
 20 Pigmei<sup>2</sup> giduerch<sup>3</sup> a 196<sup>a</sup> e 57<sup>b</sup> gi- 27, 18<sup>53</sup>  
 21 tuerch b 356 d 49<sup>b</sup> .i. gituerch c 42<sup>b</sup> Fabrefactum meistarlihhogitanaz a 196<sup>b</sup> 54<sup>54</sup>  
 22 gidwerch p 240<sup>h</sup> giduuerg f 222<sup>b2</sup> b 356 meisilihhogitanaz c 43<sup>a</sup> mei-<sup>55</sup>  
 23 q 224<sup>d</sup> giduuerk g 41<sup>a</sup> — 27, 10 sterlihogitanaz d 49<sup>b</sup> meistirlihogitanaz  
 24 Nundinas iar ma rchata<sup>4</sup> a 196<sup>a</sup> iar- e 57<sup>b</sup> meistarlichigitaniz g 41<sup>a</sup> mai-<sup>57</sup>  
 25 marchata b 356 c 42<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> g 41<sup>a</sup> sterliche getaniz p 240<sup>h</sup> meistirlichin-<sup>58</sup>  
 26 iarmarchat e 57<sup>b</sup> p 240<sup>h</sup> iarmarchit getan f 222<sup>b2</sup> q 224<sup>d</sup> — 27, 19  
 27 f 222<sup>b2</sup> iarmarchte q 224<sup>d</sup> — 27, 12 Calamus simen e 57<sup>b</sup> — 27, 19<sup>59</sup>  
 28 [ccciu]  
 29 Institutores<sup>5</sup> cho ufman<sup>6</sup> a 196<sup>a</sup> chouf- In tabetibus intepihhun a 196<sup>b</sup> b 356 61<sup>61</sup>  
 30 man b 356 c 42<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> g 41<sup>a</sup> chouf- teppihhun c 43<sup>a</sup> tepichun e 57<sup>b</sup> tepe-<sup>62</sup>  
 31 mannes e 57<sup>b</sup> chofmanna p 240<sup>h</sup> °hun d 49<sup>b</sup> tepichen f 222<sup>b2</sup> tepichin<sup>63</sup>  
 32 chousmanne f 222<sup>b2</sup> q 224<sup>d</sup> — 27, 13 p 240<sup>h</sup> q 224<sup>d</sup> — 27, 20<sup>64</sup>  
 33 Eburneos<sup>7</sup> helphantpeinina a 196<sup>a</sup> b 356 Inuolucris<sup>13</sup> invulluh hun<sup>14</sup> a 196<sup>b</sup> 65<sup>65</sup>  
 34 — 27, 15 b 356 vulluhhun c 43<sup>a</sup> uulluhhun d 49<sup>b</sup> 66<sup>66</sup>  
 35 Commutauerunt<sup>8</sup> chouphtun d 49<sup>b</sup> chouf- e 57<sup>b</sup> uulluchun g 41<sup>a</sup> wildizhun<sup>67</sup>  
 p 240<sup>h</sup> seriphelin. I vallichen h 138<sup>b</sup> 68<sup>68</sup>  
 serphilin i 15<sup>b</sup> — 27, 24 [ccxcviii]<sup>69</sup>  
 Instrumentum<sup>15</sup> girihitida a 196<sup>b</sup> b 356 70<sup>70</sup>

<sup>1</sup> chamarli *übergeschrieben* b <sup>2</sup> Pigmei *cef/q* Eridii *g* Lydii *Vulg.* <sup>3</sup> giduerch *übergeschr.* a <sup>4</sup> iar ma rchata *übergeschr.* a <sup>5</sup> Institores *[p/q]Vulg.* <sup>6</sup> cho ufman *übergeschrieben* a <sup>7</sup> dann Dentes hebeninos . . . Al Ebenina .i. ligna. thina a und ähnlich in den andern hss., aber nicht deutsch (gegen Graff *Diut.* III, 175) <sup>8</sup> Commotauerunt *g*

<sup>9</sup> Scutulam a Scutulatas *efp* Scutulatos *q* <sup>10</sup> die deutschen worte *übergeschrieben* a <sup>11</sup> Siricum *bedeg* <sup>12</sup> In mercario *lmn* mercatu *Vulg.* <sup>13</sup> die *gl.* am rando *g*. Inuolucris b Volucris *cdegp* involucris *Vulg.* <sup>14</sup> invulluh hun *übergeschr.* a; in a raum, in b *zeitenschluss* zwischen den beiden h <sup>15</sup> Instrumentū] ū aus is c. die *gl.* am rando *g*

## Bibl. 1. 2. 5. 7. Mt. 340. Sb.

1	c 43 <sup>a</sup> d 49 <sup>b</sup> e 57 <sup>b</sup> g 41 <sup>a</sup> girustho	c 43 <sup>a</sup> d 50 <sup>a</sup> sunnunpruch e 57 <sup>b</sup> sun-	37
2	p 240 <sup>b</sup> — 27, 27	nenprug p 240 <sup>b</sup> sunnipure g 41 <sup>a</sup> —	38
3	Amare <sup>1</sup> heizo a 196 <sup>b</sup> b 356 c 43 <sup>a</sup> d 49 <sup>b</sup>	30, 17	39
4	e 57 <sup>b</sup> g 41 <sup>a</sup> heize f 222 <sup>b2</sup> heiz q 224 <sup>d</sup>	Fasciretur <sup>11</sup> gipuntanvurti b 356 c 43 <sup>a</sup>	40
5	minnon p 240 <sup>b</sup> — 27, 30	gipuntanuurti d 50 <sup>a</sup> gipuntuuurti	41
6	Lugubre <sup>2</sup> charalih <sup>3</sup> a 196 <sup>b</sup> b 356 c 43 <sup>a</sup>	e 57 <sup>b</sup> gipuntin uurti g 41 <sup>a</sup> gipunti-	42
7	d 49 <sup>b</sup> . 50 <sup>a</sup> f 222 <sup>b2</sup> q 224 <sup>d</sup> charalich	uurde f 222 <sup>b2</sup> gituntiwurbe q 224 <sup>d</sup> gi-	43
8	e 57 <sup>b</sup> chlegelich p 240 <sup>b</sup> — 27, 32	puntenwirt p 241 <sup>a</sup> — 30, 21	44
9	Tempestate <sup>4</sup> ahtungo b 356 c 43 <sup>a</sup> d 50 <sup>a</sup>	Nemorosus <sup>12</sup> vinstrer. I dicher a 196 <sup>b</sup>	45
10	e 57 <sup>b</sup> ahtunga g 41 <sup>a</sup> ahtunge p 240 <sup>b</sup>	b 356 dicher I unster d 50 <sup>a</sup> dicher	46
11	— 27, 35	c 43 <sup>a</sup> f 222 <sup>b2</sup> p 241 <sup>a</sup> q 224 <sup>d</sup> diccher	47
12	Incircumcisorum <sup>5</sup> heidinero <sup>6</sup> a 196 <sup>b</sup>	e 57 <sup>b</sup> g 41 <sup>a</sup> — 31, 3	48
13	b 356 e 57 <sup>b</sup> heidanero c 43 <sup>a</sup> d 50 <sup>a</sup>	Uentilabas <sup>13</sup> uvintos a 196 <sup>b</sup> vuintos	49
14	heideno g 41 <sup>a</sup> heidin p 240 <sup>b</sup> — 28, 10	b 356 vuintotos c 43 <sup>a</sup> d 50 <sup>a</sup> wintotos	50
15	Signaculum insigili b 356 — 28, 12	e 57 <sup>b</sup> uuintotost g 41 <sup>a</sup> wintotist p 241 <sup>a</sup>	51
16	Ignitorum giviurtero a 196 <sup>b</sup> b 356 c 43 <sup>a</sup>	— 32, 2	52
17	giuiertero d 50 <sup>a</sup> e 57 <sup>b</sup> fiuriner p 240 <sup>b</sup>	Inputabuntur givuizan <sup>14</sup> a 196 <sup>b</sup> b 356	53
18	— 28, 14	givuizan vverdant c 43 <sup>a</sup> giuuzianuuer-	54
19	Non colligeris zisamanegilerannivuidis	dant <sup>15</sup> d 50 <sup>a</sup> gunuzanuuerdunt e 57 <sup>b</sup>	55
20	a 196 <sup>b</sup> b 356 zisamana <sup>7</sup> gileranni-	giuuzizin uuerdent g 41 <sup>a</sup> giwizzinwer-	56
21	vuidis (gileran vuidis c) c 43 <sup>a</sup> d 50 <sup>a</sup>	dint p 241 <sup>a</sup> — 33, 16	57
22	— 29, 5	In ruinosis inuelligen st&in a 196 <sup>b</sup> in-	58
23	Depilatus [humerus] pirouftiv. I piscorani-	velligenst&in b 356 invelligenstetin	59
24	niv a 196 <sup>b</sup> b 356 pirouptiv I piscorani-	c 43 <sup>a</sup> inuelligenstetin <sup>16</sup> d 50 <sup>a</sup> e 57 <sup>b</sup>	60
25	ranu d 50 <sup>a</sup> girouptiu. I piscoraniu	in uelligen stetin g 41 <sup>a</sup> inuelligen-	61
26	c 43 <sup>a</sup> piscoraner e 57 <sup>b</sup> piscorner	steinen p 241 <sup>a</sup> ingiuellide f 222 <sup>b2</sup>	62
27	f 222 <sup>b2</sup> q 224 <sup>d</sup> pischorair p 240 <sup>b</sup> —	inguellite q 224 <sup>d</sup> — 33, 24	63
28	29, 18 [ccxcix]	Musicum spillich a 196 <sup>b</sup> b 356 c 43 <sup>a</sup>	64
29	Manuuias <sup>8</sup> girouvi a 196 <sup>b</sup> girouvi b 356	d 50 <sup>a</sup> spillich e 57 <sup>b</sup> g 41 <sup>a</sup> spillich	65
30	girouvi c 43 <sup>a</sup> d 50 <sup>a</sup> g 41 <sup>a</sup> giroupi	f 222 <sup>b2</sup> q 224 <sup>d</sup> spillichez p 241 <sup>a</sup> —	66
31	e 57 <sup>b</sup> girobide p 240 <sup>b</sup> roub f 222 <sup>b2</sup>	33, 32	67
32	q 224 <sup>d</sup> — 29, 19	Nominatum irnamoten a 196 <sup>b</sup> b 356 c 43 <sup>a</sup>	68
33	Alueus <sup>9</sup> runst a 196 <sup>b</sup> e 57 <sup>b</sup> g 41 <sup>a</sup> runs	d 50 <sup>a</sup> e 57 <sup>b</sup> ginamothen p 241 <sup>a</sup> —	69
34	b 356 c 43 <sup>a</sup> d 50 <sup>a</sup> ahganch p 240 <sup>b</sup> —	34, 29	70
35	30, 12	Derogastis <sup>17</sup> pisrahhot a 196 <sup>b</sup> b 356	71
36	Eliopolis <sup>10</sup> sunnunpruch a 196 <sup>b</sup> b 356	c 43 <sup>a</sup> d 50 <sup>a</sup> pisprachhot e 57 <sup>b</sup> pispra-	72

<sup>1</sup> am rande g    <sup>2</sup> Lugubre] über e ein strich ausradiert b    <sup>3</sup> charalih übergeschr. a

<sup>4</sup> am rande g    <sup>5</sup> am rande g    <sup>6</sup> heidinero] über dem letzten e ein strich radiert b

<sup>7</sup> zisamana] das zweite a angehängt c    <sup>8</sup> Manubias] b von jüngerer hand aus corr. a

Manubias efgpqVulg. die gl. am rande g    <sup>9</sup> am rande g alveos Vulg.    <sup>10</sup> heliopoios

Vulg.    <sup>11</sup> fasciaretur Vulg.    <sup>12</sup> Nemorosus ab. die gl. in abedegp nach 649, 52

<sup>13</sup> Ventilabis g, vor 649, 40    <sup>14</sup> givuizan] z aus corr. a    <sup>15</sup> giuuzizan] z auf rasur d

<sup>16</sup> uel:ligen d    <sup>17</sup> Erogastis q

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mt.* 340. *Sb.*

- 1 chot *p* 241<sup>a</sup> pisprachit *f* 222<sup>b2</sup> *q* 224<sup>d</sup> erephti *f* 222<sup>b2</sup> *q* 224<sup>d</sup> grabisen *p* 241<sup>a</sup> 35  
 2 pisprachi *g* 41<sup>a</sup> — 35, 13 — 40, 22 36
- 3 Abscisi sumus danaginomanapirun *a* 196<sup>b</sup> Celate palmę irgrapana<sup>13</sup> palmpouma<sup>14</sup> 37  
 4 *b* 356 danaginomana<sup>1</sup> *c* 43<sup>a</sup> *d* 50<sup>a</sup> (palmpovma *b* palmpoum *e*) *a* 197<sup>a</sup> 38  
 5 *e* 57<sup>b</sup> dangenumene *p* 241<sup>a</sup> — 37, 11 *b* 357 *c* 43<sup>a</sup> *d* 50<sup>a</sup> *e* 57<sup>b</sup> irgrabani 39  
 6 In unionem ineinnussa *a* 196<sup>b</sup> inein- palmbouma *g* 41<sup>a</sup> irgraben palmpou<sup>40</sup>  
 7 nvssida *b* 356 einnussida *c* 43<sup>a</sup> *d* 50<sup>a</sup> *f* 222<sup>b2</sup> *q* 224<sup>d</sup> irgrabin palmbõm *p* 241<sup>a</sup> 41  
 8 *e* 57<sup>b</sup> *g* 41<sup>a</sup> ennusse *p* 241<sup>a</sup> — 37, 17 — 40, 26 42  
 9 Humbilio<sup>2</sup> terre nabalin *b* 356 — Labia prarta *a* 197<sup>a</sup> *b* 357 *c* 43<sup>b</sup> *d* 50<sup>a</sup> 43  
 10 38, 12 *h* 139<sup>a</sup> p<sup>a</sup>rta *e* 57<sup>b</sup> prart *f* 222<sup>b2</sup> 44  
 11 Contos stanga *a* 196<sup>b</sup> *b* 356 *c* 43<sup>a</sup> *d* 50<sup>a</sup> *p* 241<sup>a</sup> *q* 224<sup>d</sup> prorta *g* 41<sup>a</sup> — 40, 43 45  
 12 *e* 57<sup>b</sup> *f* 222<sup>b2</sup> *g* 41<sup>a</sup> *p* 241<sup>a</sup> stangi Palmus<sup>15</sup> munt *h* 139<sup>a</sup> mundi *i* 16<sup>a</sup> 46  
 13 *q* 224<sup>d</sup> sahs<sup>3</sup> *b* 356 — 39, 9 munda *l* 84 *m* 34<sup>b</sup> *n* 49<sup>b</sup> — 40, 43 47  
 14 Polinctores<sup>4</sup> pi grapara<sup>5</sup> *a* 196<sup>b</sup> pi- Reflexa<sup>16</sup> uvidarpogan *a* 197<sup>a</sup> vuidar- 48  
 15 grapara. crepila<sup>6</sup> *b* 356 pigrapara pogan *b* 357 — 40, 43 49  
 16 *c* 43<sup>a</sup> *d* 50<sup>a</sup> *e* 57<sup>b</sup> *g* 41<sup>a</sup> pigrabara Excubant vuahten *a* 197<sup>a</sup> *b* 357 vuahtent 50  
 17 *f* 222<sup>b2</sup> *q* 224<sup>d</sup> pigrabere *p* 241<sup>a</sup> pi- *c* 43<sup>b</sup> vuahtant *d* 50<sup>a</sup> wahtent *e* 57<sup>b</sup> 51  
 18 uelihari *h* 139<sup>a</sup> piveichari *i* 16<sup>a</sup> be- wahtint *f* 222<sup>b2</sup> *q* 224<sup>d</sup> wathint *p* 241<sup>a</sup> 52  
 19 vvellare *l* 84 biuuellare<sup>7</sup> *m* 34<sup>b</sup> pivval- — 40, 45 53  
 20 lare *n* 49<sup>b</sup> — 39, 15 [ccc] Per cocleam<sup>17</sup> aftargi vuntane *n* stieg 54  
 21 Frontem gipili *a* 197<sup>a</sup> *b* 356 *c* 43<sup>a</sup> *d* 50<sup>a</sup> un<sup>18</sup> *a* 197<sup>a</sup> aftargiuuntanero stieg 55  
 22 *e* 57<sup>b</sup> *g* 41<sup>a</sup> gibele *p* 241<sup>a</sup> gibil *f* 222<sup>b2</sup> *d* 50<sup>ab</sup> aftargivuntane stiego *b* 357 56  
 23 *q* 224<sup>d</sup> — 40, 9 aftergivuntanero stiego *c* 43<sup>b</sup> aster- 57  
 24 Marginem enti<sup>8</sup> *a* 197<sup>a</sup> *b* 356 — 40, 12 giuuntanerostiego *e* 57<sup>b</sup> aftirgiuunti- 58  
 25 Obliquas<sup>9</sup> [fenestras] gigleiftiv<sup>10</sup> *a* 197<sup>a</sup> nera stigin *g* 41<sup>a</sup> durh die gewtine 59  
 26 *b* 357 gigleiftiu *c* 43<sup>a</sup> gigleistiu *e* 57<sup>b</sup> stige *p* 241<sup>a</sup> wentilstein *h* 139<sup>a</sup> wen- 60  
 27 gisleistun *g* 41<sup>a</sup> gileiftiu *d* 50<sup>a</sup> gilesitõ dilstein *l* 84 wendelstein *n* 50<sup>a</sup> win- 61  
 28 *p* 241<sup>a</sup> ohaldi<sup>11</sup> *b* 357 — 40, 16 delstan *m* 34<sup>b</sup> wendstain *i* 16<sup>a</sup> wen- 62  
 29 Stratum giepanotaz *a* 197<sup>a</sup> gepanotaz delst<sup>a</sup>m *k* 77<sup>c</sup> — 41, 7 63  
 30 *b* 357 *d* 50<sup>a</sup> *e* 57<sup>b</sup> geponotaz *c* 43<sup>a</sup> Calamus<sup>19</sup> rorra *a* 197<sup>a</sup> *b* 357 *c* 43<sup>b</sup> 64  
 31 gebinotiz *g* 41<sup>a</sup> gipancholiz *p* 241<sup>a</sup> *d* 50<sup>b</sup> *g* 41<sup>a</sup> rora *e* 57<sup>b</sup> ror *f* 222<sup>b2</sup> 65  
 32 ebiniz *f* 222<sup>b2</sup> *q* 224<sup>d</sup> — 40, 17 ror *p* 241<sup>a</sup> *q* 225<sup>a</sup> — 41, 8 66  
 33 Scalpture<sup>12</sup> grefti *a* 197<sup>a</sup> *b* 357 grafti Ante faciem uora (vora *b*) devornentigi 67  
 34 *g* 41<sup>a</sup> grephti *c* 43<sup>a</sup> *d* 50<sup>a</sup> crephti *e* 57<sup>b</sup> *a* 197<sup>a</sup> *b* 357 vora dero vorrentigi 68

<sup>1</sup> danaginomana] das vorletzte a angehängt c <sup>2</sup> am rande von zweiter hand b. umbilici *Vulg.* <sup>3</sup> sahs von zweiter hand übergeschr. b <sup>4</sup> Polinctores aghip Polintores lmn <sup>5</sup> pi grapara übergeschrieben a <sup>6</sup> crepila von zweiter hand übergeschrieben b <sup>7</sup> biuuellare] das letzte e sieht wie t aus m <sup>8</sup> enti übergeschrieben a <sup>9</sup> Obliquas b <sup>10</sup> gigleiftiv übergeschr. a <sup>11</sup> ohaldi übergeschrieben von zweiter hand b <sup>12</sup> Scalpture] a von jüngerer hand in v corr. a Scapture [q Sculpturae *gpVulg.* <sup>13</sup> irgrapana] das letzte a angehängt c <sup>14</sup> palmpouma] unten am m radiert a <sup>15</sup> die gl. vor der vorigen h. Pal: mus] rasur von a h palmi *Vulg.* <sup>16</sup> am rande von zweiter hand b <sup>17</sup> Post g Perocleam c Percocleam] das erste c nachgetr. d Perocleam e Concleau k Cocleā] Co auf rasur m Per coclea a Coclea n <sup>18</sup> die deutschen worte übergeschr. a <sup>19</sup> calami *Vulg.*



## Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. Mt. 340. 341. Sb.

1	c 43 <sup>b</sup> foraderofornentigi d 50 <sup>b</sup> uora	c 43 <sup>b</sup> c <sup>b</sup> iphun d 50 <sup>b</sup> chipphun e 57 <sup>b</sup> 35
2	derouornentiga e 57 <sup>b</sup> for der uornente	chipphen f 222 <sup>b2</sup> q 225 <sup>a</sup> chiphin p 241 <sup>a</sup> 36
3	p 241 <sup>a</sup> — 41, 14	ihiphun g 41 <sup>a</sup> — 41, 26 37
4	Adorsum <sup>1</sup> aftaruersun a 197 <sup>a</sup> aphtar-	Deambulationem langara a 197 <sup>a</sup> b 357 c 43 <sup>b</sup> 38
5	uersun b 357 aphtervuertsun d 50 <sup>b</sup>	d 50 <sup>b</sup> e 57 <sup>b</sup> g 41 <sup>a</sup> gangerunga p 241 <sup>a</sup> 39
6	aphīvuertsun c 43 <sup>b</sup> after e 57 <sup>b</sup> f 222 <sup>b2</sup>	— 42, 4 40
7	p 241 <sup>a</sup> q 225 <sup>a</sup> — 41, 15	Peribolus phorzic h <sup>9</sup> a 197 <sup>a</sup> phorzich 41
8	Ethecas <sup>2</sup> chellara a 197 <sup>a</sup> b 357 c 43 <sup>b</sup>	b 357 f 222 <sup>b2</sup> h 139 <sup>a</sup> q 225 <sup>a</sup> phorzih 42
9	h 139 <sup>a</sup> challara d 50 <sup>b</sup> chellari e 57 <sup>b</sup>	d 50 <sup>b</sup> e 57 <sup>b</sup> g 41 <sup>a</sup> phorcih c 43 <sup>b</sup> phor-
10	g 41 <sup>a</sup> chellare f 222 <sup>b2</sup> p 241 <sup>a</sup> q 225 <sup>a</sup>	cich p 241 <sup>a</sup> — 42, 7 44
11	a 197 <sup>a</sup> — 41, 15	Metiantur <sup>10</sup> mezent a 197 <sup>a</sup> b 357 c 43 <sup>b</sup> 45
12	Fabrefacta meistariho b 357 meistliho	d 50 <sup>b</sup> e 57 <sup>b</sup> mezzint f 222 <sup>b2</sup> p 241 <sup>a</sup> 46
13	c 43 <sup>b</sup> meisterliho d 50 <sup>b</sup> meistar libun <sup>3</sup>	mezzen q 225 <sup>a</sup> — 43, 10 47
14	a 197 <sup>a</sup> — 41, 18	Descriptionem giprieuida b 357 giprivida 48
15	Expressam irgrapana a 197 <sup>a</sup> b 357 c 43 <sup>b</sup>	a 197 <sup>a</sup> — 43, 11 49
16	d 50 <sup>b</sup> e 57 <sup>b</sup> irgrabana h 139 <sup>a</sup> irgrabene	Palmus munt a 197 <sup>a</sup> b 357 c 43 <sup>b</sup> d 50 <sup>b</sup> 50
17	p 241 <sup>a</sup> irgrabin f 222 <sup>b2</sup> irg <sup>a</sup> bin q 225 <sup>a</sup>	e 57 <sup>b</sup> f 222 <sup>b2</sup> g 41 <sup>a</sup> q 225 <sup>a</sup> mōnt p 241 <sup>a</sup> 51
18	— 41, 19	— 43, 13 52
19	Quadrangulum fiorscozaz a 197 <sup>a</sup> b 357	Sinu <sup>11</sup> tivphi a 197 <sup>b</sup> b 357 tivphi c 43 <sup>b</sup> 53
20	c 43 <sup>b</sup> d 50 <sup>b</sup> fiorscozza e 57 <sup>b</sup> storchozze	d 50 <sup>b</sup> e 57 <sup>b</sup> f 222 <sup>b2</sup> g 41 <sup>a</sup> q 225 <sup>a</sup> tifu 54
21	p 241 <sup>a</sup> uirscozziz g 41 <sup>a</sup> — 41, 21	p 241 <sup>a</sup> — 43, 14 55
22	Ostiola turili a 197 <sup>a</sup> b 357 c 43 <sup>b</sup> d 50 <sup>b</sup>	Crepidinem <sup>12</sup> vuant <sup>13</sup> a 197 <sup>b</sup> c 43 <sup>b</sup> d 50 <sup>b</sup> 56
23	— 41, 24	uuant g 41 <sup>a</sup> want e 57 <sup>b</sup> f 222 <sup>b2</sup> q 225 <sup>a</sup> 57
24	Inuicem <sup>4</sup> untareinandremo <sup>5</sup> a 197 <sup>a</sup> b 357	wanth p 241 <sup>a</sup> vuanth. ramf <sup>14</sup> b 357 58
25	untēinandremo c 43 <sup>b</sup> untereinandremo	— 43, 14 59
26	d 50 <sup>b</sup> — 41, 24	In separato <sup>15</sup> [loco] insuntrigero a 197 <sup>b</sup> 60
27	Plicabantur <sup>6</sup> pilohhanvurtun a 197 <sup>a</sup>	b 357 suntrigero c 43 <sup>b</sup> d 50 <sup>b</sup> suntre-
28	b 357 d 50 <sup>b</sup> plohanvurtun c 43 <sup>b</sup> piloh-	temo e 57 <sup>b</sup> sunterotom p 241 <sup>a</sup> gisun-
29	hunwrte e 57 <sup>b</sup> pilocchin uuerdint g 41 <sup>a</sup>	terit f 222 <sup>b2</sup> q 225 <sup>a</sup> — 43, 21 63
30	giualdenwrdrin p 241 <sup>a</sup> — 41, 24	Placatus holder b 357 c 43 <sup>b</sup> d 50 <sup>b</sup> e 57 <sup>b</sup> 64
31	Grossiora <sup>7</sup> dichirun a 197 <sup>a</sup> b 357 dichir	f 222 <sup>b2</sup> p 241 <sup>a</sup> q 225 <sup>a</sup> — 43, 27 65
32	c 43 <sup>b</sup> d 50 <sup>b</sup> diccherun e 57 <sup>b</sup> dichera	Cerimonia <sup>16</sup> gotesgelt. † ehalti a 197 <sup>b</sup> 66
33	p 241 <sup>a</sup> dicher f 222 <sup>b2</sup> q 225 <sup>a</sup> — 41, 25	b 357 — 44, 5 67
34	In humerulis <sup>8</sup> chiphun a 197 <sup>a</sup> b 357	Editui gustra <sup>17</sup> a 197 <sup>b</sup> b 357 c 43 <sup>b</sup> d 50 <sup>b</sup> 68

<sup>1</sup> Ad dorsum aVulg. <sup>2</sup> Ethecas c thecas, davor rasur d Ethecas hVulg. Estecas] aus tt corr. e Ettiecas f Eitecas g Apothecas, darüber rasur und am rande mit verweitung chellare p <sup>3</sup> meistar libun über fabre facte a <sup>4</sup> Inuicē] e aus ?i corr. und radiert a vor untar rasur, a auf rasur a <sup>6</sup> Pilabantur g <sup>7</sup> Grossiora ef <sup>8</sup> Inumerulis a Inume<sup>ru</sup>, ris b, die correctur von jüngerer hand Homeris cd Humeris espq Humeruli g. darüber rasur von ravun b <sup>9</sup> phorzic h übergeschr. a <sup>10</sup> Metiantur p <sup>11</sup> De sinū b <sup>12</sup> Crepidine a <sup>13</sup> vuant übergeschrieben a <sup>14</sup> ramf von zweiter hand übergeschrieben b <sup>15</sup> Separatio q <sup>16</sup> am rande von zweiter hand b cerimoniis Vulg. <sup>17</sup> gustra übergeschrieben a

## Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. Mt. 341. Sb.

- 1 e 57<sup>b</sup> gustir f 222<sup>b2</sup> guster q 225<sup>a</sup> Mna.<sup>16</sup> ḡ. mina laī funt<sup>11</sup> b 357 — 45, 12<sup>31</sup>  
 2 castra g 41<sup>a</sup> — 44, 11 E regione ingagandemoteile a 197<sup>b</sup> b 357<sup>32</sup>  
 3 Ministrent<sup>1</sup> dionont c 43<sup>b</sup> d 50<sup>b</sup> — c 43<sup>b</sup> d 50<sup>b</sup> e 57<sup>b</sup> ingagindemoteile<sup>33</sup>  
 4 44, 11 g 41<sup>a</sup> daringegine f 222<sup>b2</sup> enegen<sup>34</sup>  
 5 Feminalia linpruoh<sup>2</sup> a 197<sup>b</sup> b 357 d 50<sup>b</sup> p 241<sup>a</sup> — 46, 9<sup>35</sup>  
 6 linpruoh c 43<sup>b</sup> linpruoch e 57<sup>b</sup> f 222<sup>b2</sup> Uergens cherrēt a 197<sup>b</sup> b 357 — 46, 19<sup>36</sup>  
 7 linpruch p 241<sup>a</sup> q 225<sup>a</sup> linpruoh g 41<sup>a</sup> Culinę chu bhina<sup>12</sup> a 197<sup>b</sup> chuhhina<sup>37</sup>  
 8 — 44, 18 b 357 chuhhino<sup>13</sup> c 43<sup>b</sup> d 50<sup>b</sup> chuhino<sup>38</sup>  
 9 [comam] Nutrient<sup>3</sup> vuahsanlazant a 197<sup>b</sup> e 58<sup>a</sup> chuchine f 222<sup>b2</sup> g 41<sup>a</sup> h 139<sup>39</sup>  
 10 b 357 c 43<sup>b</sup> d 50<sup>b</sup> wahsanlazent e 57<sup>b</sup> p 241<sup>a</sup> c<sup>h</sup>uchin q 225<sup>a</sup> — 46, 23<sup>40</sup>  
 11 ziehint f 222<sup>b2</sup> zihent p 241<sup>a</sup> q 225<sup>a</sup> Tumulos sabuli lea santes a 197<sup>b</sup> b 357<sup>41</sup>  
 12 — 44, 20 c 43<sup>b</sup> d 50<sup>b</sup> leisantes e 58<sup>a</sup> grebir<sup>42</sup>  
 13 Repudiatas<sup>4</sup> uztrippun a 197<sup>b</sup> b 357 p 241<sup>a</sup> — 47, 8<sup>43</sup>  
 14 c 43<sup>b</sup> uztri<sup>p</sup>pun d 50<sup>b</sup> uztripun e 57<sup>b</sup> Sanabuntur gisuozeit b 357 gisuozeitverd<sup>44</sup>  
 15 uztrippin g 41<sup>a</sup> uztribin f 222<sup>b2</sup> uz- c 43<sup>b</sup> gisuozeitverdent<sup>45</sup> d 50<sup>b</sup> gisuo-  
 16 triebin q 225<sup>a</sup> uzgetriben p 241<sup>a</sup> — zituerdunt e 58<sup>a</sup> gisuizit werdint<sup>46</sup>  
 17 44, 22 f 222<sup>b2</sup> gisuozeitverdent<sup>14</sup> a 197<sup>b</sup> gi-  
 18 Controuersia<sup>5</sup> vuidiricherida b 357 d 50<sup>b</sup> suzit werdint p 241<sup>a</sup> — 47, 8 [cccn]<sup>48</sup>  
 19 vuidiricherida c 43<sup>b</sup> widercherida e 57<sup>b</sup> Salinas salzsuti a 197<sup>b</sup> b 357 c 43<sup>b</sup> d 50<sup>b</sup><sup>49</sup>  
 20 widirchera f 222<sup>b2</sup> q 225<sup>a</sup> widerchera g 41<sup>a</sup> salsuti f 222<sup>b2</sup> salzsutun e 58<sup>a</sup><sup>50</sup>  
 21 p 241<sup>a</sup> uuidirdenchida<sup>6</sup> g 41<sup>a</sup> strit salzsutten p 241<sup>a</sup> salsin q 225<sup>a</sup> —<sup>51</sup>  
 22 a 197<sup>b</sup> — 44, 24 [cccn] 47, 11 [cccn]<sup>52</sup>  
 23 Reponat<sup>7</sup> gispars<sup>8</sup> a 197<sup>b</sup> b 357 c 43<sup>b</sup> Profana<sup>15</sup> pivuol lana<sup>16</sup> a 197<sup>b</sup> pivuollane<sup>53</sup>  
 24 d 50<sup>b</sup> e 57<sup>b</sup> f 222<sup>b2</sup> q 225<sup>a</sup> gispara b 357 — 48, 15<sup>54</sup>  
 25 g 41<sup>a</sup> widirlege p 241<sup>a</sup> — 44, 30 E regione daraingegini<sup>17</sup> b 357 c 43<sup>b</sup><sup>55</sup>  
 26 Sortito teilliho a 197<sup>b</sup> b 357 ziteile c 43<sup>b</sup> d 50<sup>b</sup> darngegine p 241<sup>a</sup> daragegine<sup>56</sup>  
 27 d 50<sup>b</sup> f 222<sup>b2</sup> q 225<sup>a</sup> ziteilo e 57<sup>b</sup> zi- e 58<sup>a</sup> — 48, 21<sup>57</sup>  
 28 teiloth p 241<sup>a</sup> — 45, 1 Partitiones<sup>18</sup> teil a 197<sup>b</sup> b 357 c 43<sup>b</sup><sup>58</sup>  
 29 Obolos phenninga<sup>9</sup> a 197<sup>b</sup> b 357 — d 50<sup>b</sup> e 58<sup>a</sup> f 222<sup>b2</sup> g 41<sup>a</sup> q 225<sup>a</sup> zi-<sup>59</sup>  
 30 45, 12 teilunge p 241<sup>a</sup> — 48, 29<sup>60</sup>

<sup>1</sup> Ministrent e <sup>2</sup> linpruoh *übergeschrieben a* <sup>3</sup> diese und die drei nächsten gl. in folgender ordnung in a: 652, 23. 13. 9. 18, in bedefpq: 652, 13. 18. 23. 9 <sup>4</sup> repudiatam *Fulg.* <sup>5</sup> Controuersio b Contrauersio g <sup>6</sup> uuidirdenchida] das erste d aus corr. g

<sup>7</sup> Reponat] an po radiert f <sup>8</sup> gispars] an sp radiert f <sup>9</sup> phenninga *übergeschrieben, nach phennin am zeilenschlusse g ausgewischt a* <sup>10</sup> mnam *Fulg.* <sup>11</sup> funt von zweiter hand *übergeschrieben b* <sup>12</sup> chu lhina *übergeschrieben a* <sup>13</sup> chuhhino] i angehängt e

<sup>14</sup> verdent] am r radiert a <sup>15</sup> Pfanę urbes b <sup>16</sup> pivuol lana *übergeschrieben a* <sup>17</sup> ingegini] das letzte i angehängt e <sup>18</sup> Partiones cdefgq

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mq.* 360. *Sb.* — *D.* II. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 394). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247). — *Rb.* 533

CCCII<sup>1</sup>

*a* = *Clm.* 18140 f. 92<sup>b</sup>. *b* = *Clm.* 19440 p. 320. *c* = *Codex Vindob.* 2723 f. 65<sup>b</sup>. *d* = *Codex Vindob.* 2732 f. 77<sup>a</sup>. *e* = *Codex Gotwic.* 103 f. 74<sup>b</sup>.  
*f* = *Clm.* 13002 f. 225<sup>b1</sup>. *g* = *Clm.* 14689 f. 43<sup>a</sup>. *h* = *Clm.* 22201 f. 246<sup>f</sup>.  
*i* = *Clm.* 17403 f. 229<sup>d</sup>.

1 Solfir <sup>2</sup> erdfivr <i>a</i> erdfivr <sup>3</sup> <i>bcdefg</i> erd-	vuagi <i>b</i> vuideruugi <i>d</i> uideruua <sup>4</sup> <i>uvi</i> <i>a</i> 21
2 fir <sup>r</sup> <i>i</i> erdfür <sup>4</sup> <i>h</i> — 38, 22	uuaga <i>e</i> waga <i>h</i> — 45, 11 22
3 Stratum gihimilotaz <i>abcd</i> gihimilitaz <i>e</i>	Sanabuntur gisuozitvurtvn <i>a</i> gisuozit- 23
4 gihimilzit <i>fi</i> gihimilizzit <i>h</i> — 41, 16	vurtun <i>bcd</i> gisuzzitvrdin <i>h</i> gisuozit- 24
5 Subportabant ufhapaton <i>ab</i> ufhapaton <i>d</i>	uuerdunt <i>e</i> — 47, 8 [cccc] 25
6 ufhabatun <i>c</i> ufhabitun <i>e</i> ufhabitin <i>f</i>	Salinas <sup>6</sup> salzsuti <i>abcdg</i> salzsuttin <i>h</i> salz- 26
7 huffehabeten <i>h</i> ufhabent <i>i</i> — 42, 5	suttis <i>e</i> — 47, 11 [cccc] 27
8 Crepido uvant <i>a</i> vuant <i>bc</i> uuant <i>deg</i>	Disterminans unīscitonī <i>b</i> unīscitonter <i>a</i> 28
9 want <i>h</i> — 43, 17	untersceitonter <i>cd</i> untersceidinter <i>e</i> 29
10 Controuersia strit <i>abc</i> strit <i>de</i> strit <i>h</i> —	untersceitentir <i>g</i> vnterschidinī <i>h</i> — 30
11 44, 24 [cccc]	47, 18 31
12 Libratio <sup>5</sup> vuaga. I uideruvagi <sup>5</sup> <i>c</i> vuid-	

## CCCIII

*a* = *Codex Carolruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

13 Nundinē. <sup>7</sup> mercimoniam. iar markat	Contus <sup>5</sup> asta sine ferro. colbo <sup>9</sup> <i>b</i> 5S 32
14 <i>a</i> 69 <sup>a1</sup> — 27, 12 [cccc]	— 39, 9 33

## CCCIV\*

*Codex Carolruh. Aug.* 1c.

15 (100 <sup>a</sup> ) Electri clases — 1, 4	Rupibus scessom — 6, 3 34
16 Apostatrix <sup>10</sup> freidikiu — 2, 3 [cccc]	Delubra huarhur — 6, 6 35
17 Attrita kidroscaniu — 3, 7	In cincinno in loche — 8, 3 [vgl. cccii] 36
18 Obiurgans sachanti — 3, 26	Consuunt kinaant — 13, 18 37
19 Agerem uesti — 4, 2	Puluillos uuengi — 13, 18 38
20 Sartaginem rostun — 4, 3	Ceruicalia <sup>11</sup> fuluuua — 13, 18 [vgl. cccii] 39

<sup>1</sup> diese gll. im unmittelbaren anslusse an *Esdrae* 1 <sup>2</sup> sulphur *Fulg.* <sup>3</sup> in context *e* <sup>4</sup> im context *h* <sup>5</sup> Liberatio *d.* I uideruvagi *übergeschr.* *c* <sup>6</sup> Salina *g* <sup>7</sup> nundinas *Fulg.* <sup>8</sup> contos *Fulg.* <sup>9</sup> colbo *übergeschrieben* *b* <sup>10</sup> apostatrices *Fulg.* <sup>11</sup> Ceruicalia *e* aus *i* corr.; das zweite *c* auf rasur für *g*

Rb. 533. — W. (Eckhart F. O. II, 981). — D. II. 190.

1	Prosilitis rechom — 14, 7	Exta idola <sup>6</sup> abcut — 21, 21	26
2	Pacsillos <sup>1</sup> ceiltsteichun <sup>1</sup> — 15, 3	Cidarim huat — 21, 26 [cccl]	27
3	Circulos ringa — 16, 12	Scoria sintar — 22, 18 [ccxcix]	28
4	(100 <sup>b</sup> ) Polimeto cotauueppi — 16, 13	Insanuit unheileta — 23, 5	29
5	Timiama piñtun — 16, 18	Palteis pruahahū — 23, 15	30
6	Lupanar hurbus — 16, 24 [cccl]	Mundo muliebri reinamo uupkiuuatte — 31	31
7	Prostibulum huarbus — 16, 24	23, 40	32
8	Prostitucio <sup>2</sup> dera haltini — 16, 25	Piram fiur — 24, 9	33
9	Superficię dera ubarslehtida — 17, 5	Excubias <sup>7</sup> uuahta — 26, 16	34
10	Areolis <sup>3</sup> pettilinum — 17, 7 [cccl]	Finitimi tui kimarachun dine — 27, 4	35
11	Cubauit <sup>4</sup> saz — 19, 2	Remos tuos ferrun dine — 27, 6	36
12	In caueam in fogalhuse — 19, 9	Trastra <sup>8</sup> tua kiziuki diniu — 27, 6	37
13	Limatus kifilotę — 21, 9 [ccxcix]	Ex ebore indico fona elafante — 27, 6	38
14	Ad leuigandum <sup>5</sup> zi kasnidanne — 21, 11	(95 <sup>a</sup> ) Inre <sup>10</sup> cabilem <sup>9</sup> unarcherantlihan — 39	39
15	Coniecturam kiuuoraffani — 21, 19	21, 5	40

## CCCV

Codex Wirzburg. Mp. th. f. 77.

16	Haec dicit dominus deus Dize dinc quat	Fornicari huoran 20 <sup>a</sup> — 16, 41	41
17	drihtdin got 20 <sup>a</sup> — 16, 36	Mercedes lona 20 <sup>a</sup> — 16, 41	42
18	Quia uuanda 20 <sup>a</sup> — 16, 36	Porro uilo ferro <sup>10</sup> 24 <sup>b</sup> — 26, 20	43
19	Est ist 20 <sup>a</sup> — 16, 36	Gloriam giolichi 24 <sup>b</sup> — 26, 20	44
20	Amatores tuos minnera dina 20 <sup>a</sup> —	In terra in erda 24 <sup>b</sup> — 26, 20	45
21	16, 37		

## CCCVI

Codex Vindob. 751.

22	Areola. <sup>11</sup> diminutium ab area hoxfstal <sup>11</sup>	( ) Unio. <sup>13</sup> nis .i. genus margariti. et di-	46
23	134 <sup>d</sup> — 17, 7	citur thuitisce. perula 135 <sup>b</sup> — 37, 17	47
24	(Bubasti) al pubasti. id iuuenes. grbnf-		
25	sprxngkgf <sup>12</sup> 135 <sup>b</sup> — 30, 17		

<sup>1</sup> paxillus *Vulg.* ceilt über steichun <sup>2</sup> prostitutionis *Vulg.* <sup>3</sup> Areoles] das letzte e corr. in i (1 hand?) <sup>4</sup> Cubauit] b mit rasur aus p <sup>5</sup> leuigandum] g aus c corr. von 2 hand <sup>6</sup> idola exta *Vulg.* <sup>7</sup> exubias *Vulg.* <sup>8</sup> transtra *Vulg.* <sup>9</sup> diese glosse ist eingeschoben nach Tortiones Es. 13, 8 Inre<sup>10</sup>cabile] uo und der strich über dem e corr. von 2 hand <sup>10</sup> ferro] das erste r ausgewischt; diese gl. steht etwas tiefer als uilo <sup>11</sup> areolis *Vulg.* dh. houestat, übergeschrieben <sup>12</sup> dh. granesprungige <sup>13</sup> unionem *Vulg.*

*Bibl.* 2. — *Diut.* m, 147. — *Id.* 332 (= 350)

---

CCCVII

*Cln.* 19440 p. 152.

<sup>1</sup> Fen esteras obliquas . . . simmachus toxicas giluppa strala<sup>1</sup> — 40, 16

---

CCCVIII

*a* == *Codex Wirziburg.* Mp. th. 4<sup>o</sup> 60. *b* == *Codex Vindob.* 804.

<sup>2</sup> Synetię.<sup>2</sup> quędam folia .i. rietachel *a* 7<sup>a</sup> *b* 176<sup>a</sup> — *Praef. Hieronymi*

---

CCCIX\*

*Codex Oxoniensis Jun.* 83.

<sup>3</sup> (Senesci<sup>3</sup> sunt uue acerbe) i. erline 17 — *Praef. Hieronymi*

<sup>1</sup> die gl. *übergeschr. und ausradiert*    <sup>2</sup> *Sinecie b sannas Vulg.*    <sup>3</sup> *sannas Vulg.*

---

A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 115 f. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 368. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mz.* 341. *Sb.*

## ZU DANIEL.

## CCCX

a = *Codex Carolruh. Aug.* 1c. b = *Codex Carolruh. Aug.* cxxxv. c = *Codex Lugdunensis* 69. d = *Codex SGalli* 299. e = *Codex Bernensis* 258. f = *Codex SPauli* xxv d/82.

## PROLOGUS

- 1 Lentiscus.<sup>1</sup> arbor<sup>2</sup> folia modica habens  
2 et<sup>3</sup> fructus sicut rama<sup>3</sup> .i. murra  
3 rub<sup>r</sup>r<sup>4</sup> b 102<sup>a</sup> .i. murarubr d 7 moras  
4 rubras a  
5 Offa<sup>5</sup> .i. morsus .i. palla f 160<sup>b</sup> [cccxi]

## DANIEL

- Cubitum<sup>6</sup> elin b 102<sup>a</sup> d 7 elin<sup>c</sup> c 26<sup>a</sup> 14  
.i. elina f 161<sup>b</sup> aelyym e 15<sup>b</sup> — 3, 1<sup>15</sup>  
Napta.<sup>7</sup> genus fomitis est<sup>c</sup> .i. ty<sup>n</sup>n<sup>8</sup> 5 16  
b 102<sup>a</sup> .i. tyn d 7 — 3, 46 17

## CCCXI

a = *Clm.* 18140. b = *Clm.* 19440. c = *Codex Vindob.* 2723. d = *Codex Vindob.* 2732. e = *Codex Gotwic.* 103. f = *Clm.* 13002. g = *Clm.* 14689. h = *Clm.* 4606. i = *Clm.* 6217. k = *Clm.* 14745. l = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). m = *Codex Stuttgart.* herm. 26. n = *Codex Angelom.* 1 4/11. o = *Clm.* 14584. p = *Codex Admont.* 508. q = *Clm.* 22201. r = *Clm.* 17403.

PROLOGUS<sup>9</sup>

- 6 Lineas linno la b 358 linnola c 44<sup>a</sup> d 51<sup>a</sup>  
7 e 58<sup>a</sup> linnin f 222<sup>b2</sup> linnen q 241<sup>a</sup>  
8 linin r 225<sup>a</sup>  
9 Arabica serciscero a 198<sup>a</sup> b 358 c 44<sup>a</sup>  
10 d 51<sup>a</sup> serziscero e 58<sup>a</sup> serzisc'er q 241<sup>a</sup>  
11 sirisco<sup>10</sup> g 41<sup>a</sup>  
12 [post] Lectionem lirnungo b 358 c 44<sup>a</sup>  
13 d 51<sup>a</sup>

- [post] Flores rethoricos aphifroniscen<sup>18</sup>  
r&hsprahinun<sup>11</sup> c 44<sup>a</sup> afterfröniscen<sup>19</sup>  
r&hsprahinvn b 358 afterfröniscen<sup>20</sup>  
r&hsprahinun d 51<sup>a</sup> rehtsprahinun<sup>21</sup>  
a 198<sup>a</sup>  
In pristinum<sup>12</sup> indie eristi b 358 c 44<sup>a</sup> 23  
d 51<sup>a</sup> e 58<sup>a</sup> di eristi g 41<sup>a</sup> 24  
Reclusissem pitati a 198<sup>a</sup> b 358 c 44<sup>a</sup> 25  
d 51<sup>a</sup> e 58<sup>a</sup> pitete q 241<sup>a</sup> 26

<sup>1</sup> lentisco *Vulg.* <sup>2</sup> arbor und et fehlt bd <sup>3</sup> sine grana a <sup>4</sup> trotz des darüber stehenden s scheint hier nur die lateinische gl. .i. mora rubra vorzuliegen. am rande R; von zweiter hand b <sup>5</sup> Offo; murfus b vor der vorigen gl. <sup>6</sup> cubitorum *Vulg.* <sup>7</sup> Nasta b <sup>8</sup> ags. tynder, tyndre napta, naptam *Wright* 2, 114<sup>b</sup> usw. <sup>9</sup> die gl. des prologs übergeschrieben ab <sup>10</sup> zweimal, im context und übergeschrieben g. wol adverb = arabica lingua <sup>11</sup> r&hsprahinun] i angehängt c <sup>12</sup> pristinum von zweiter hand in pistrinum (<sup>so</sup> *Vulg.*) corr. b

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 104). 10. (Diat. III, 429). 11. 13. (Diat. II, 53).

Mz. 341. Sb.

1	Anhelantia zispentiu. lispentiv a 198 <sup>a</sup>	e 58 <sup>a</sup> r 225 <sup>a</sup> spizze f 222 <sup>b2</sup> g 41 <sup>a</sup> 39
2	zisploñtív. lispén b 358 zisploñtiu. I	spiz q 241 <sup>a</sup> 40
3	lispentiu d 51 <sup>a</sup> zispilontiu. I lispentiu	Iugulante <sup>9</sup> slahantemo a 198 <sup>a</sup> b 359 41
4	c 44 <sup>a</sup> zuospilitiu g 41 <sup>a</sup> lispentiu e 58 <sup>a</sup>	c 44 <sup>a</sup> d 51 <sup>a</sup> e 58 <sup>a</sup> slahinteme f 222 <sup>b2</sup> 42
5	f 222 <sup>b2</sup> r 225 <sup>a</sup> vnebenzu q 241 <sup>a</sup>	:slahintene r 225 <sup>a</sup> slahente q 241 <sup>a</sup> 43
6	Stridentia cherrentiv b 358 cherrentiu	Detruncasse pistumplan b 359 c 44 <sup>a</sup> 44
7	c 44 <sup>a</sup> d 51 <sup>a</sup> e 58 <sup>a</sup> icherrentiv <sup>1</sup> a 198 <sup>a</sup>	d 51 <sup>a</sup> pistumplun e 58 <sup>a</sup> pistumpilun 45
8	cherrentō q 241 <sup>a</sup> cherrente f 222 <sup>b2</sup>	g 41 <sup>a</sup> pistumbilin q 241 <sup>a</sup> bistumbilt 46
9	r 225 <sup>a</sup>	f 222 <sup>b2</sup> bistumlt r 225 <sup>a</sup> 47
10	Inpegi anastiez a 198 <sup>a</sup> c 44 <sup>a</sup> e 58 <sup>a</sup> an-	Confictam gitruginata a 198 <sup>a</sup> b 359 48
11	stiez f 222 <sup>b2</sup> anstiz q 241 <sup>a</sup> r 225 <sup>a</sup>	In lentem zi ni vuihte b 359 zinivuihte <sup>10</sup> 49
12	anagistiez b 358 d 51 <sup>a</sup>	c 44 <sup>a</sup> d 51 <sup>a</sup> ziniuihti g 41 <sup>a</sup> zinniuihti 50
13	Tedio ungivurti a 198 <sup>a</sup> b 358 c 44 <sup>a</sup> un-	e 58 <sup>a</sup> 51
14	giuurti d 51 <sup>a</sup> e 58 <sup>a</sup> unguurthe q 241 <sup>a</sup>	Ocii muozu b 359 c 44 <sup>a</sup> d 51 <sup>a</sup> 52
15	urdruzzi f 222 <sup>b2</sup> urdruzi <sup>2</sup> r 225 <sup>a</sup>	Cauillabatur canaue nz ota. (canauenzo-
16	Affectus ginichit <sup>3</sup> a 198 <sup>a</sup> b 358 c 44 <sup>a</sup>	ta b) huohota a 198 <sup>a</sup> b 359 canauin-
17	d 51 <sup>a</sup> e 58 <sup>a</sup> f 222 <sup>b2</sup> ginich ter q 241 <sup>a</sup>	zota. I huohota d 51 <sup>a</sup> ganauenzota 55
18	ginichin r 225 <sup>a</sup>	c 44 <sup>a</sup> ganauenzota e 58 <sup>a</sup> ganauenzoti 56
19	Crebrius <sup>4</sup> emizigo <sup>5</sup> a 198 <sup>a</sup> b 358 c 44 <sup>a</sup>	g 41 <sup>a</sup> gawizzothé q 241 <sup>a</sup> 57
20	d 51 <sup>a</sup> e 58 <sup>a</sup> emizige f 222 <sup>b2</sup> r 225 <sup>a</sup>	Estantis gruonteru b 359 gluontero 58
21	emzigen q 241 <sup>a</sup>	c 44 <sup>a</sup> d 51 <sup>a</sup> e 58 <sup>a</sup> glunthis q 241 <sup>a</sup> 59
22	Ingerente <sup>6</sup> zuosprechantemo b 358 zuo-	gluent f 222 <sup>b2</sup> r 225 <sup>a</sup> 60
23	sphantemo c 44 <sup>a</sup> zuosprechantemo	Miraculum vunter b 359 d 51 <sup>a</sup> vunt 61
24	d 51 <sup>a</sup> zuosprechentemo a 198 <sup>a</sup> e 58 <sup>a</sup>	c 44 <sup>a</sup> wnter q 241 <sup>a</sup> wuntir e 58 <sup>a</sup> 62
25	zusprechentem q 241 <sup>a</sup> zusprechente	uuntir f 222 <sup>b2</sup> nuntir r 225 <sup>a</sup> 63
26	f 222 <sup>b2</sup> zusprechem <sup>c</sup> : r 225 <sup>a</sup>	Indicium pilidi b 359 c 44 <sup>a</sup> d 51 <sup>a</sup> e 58 <sup>a</sup> 64
27	Improbis [labor] divagaleizi b 358 diua-	pildi f 222 <sup>b2</sup> r 225 <sup>a</sup> vrchunde q 241 <sup>a</sup> 65
28	galeizi c 44 <sup>a</sup> d 51 <sup>a</sup> diuagaleiz e 58 <sup>a</sup>	Offa <sup>11</sup> pallun a 198 <sup>b</sup> c 44 <sup>a</sup> d 51 <sup>a</sup> e 58 <sup>a</sup> 66
29	agaleiz a 198 <sup>a</sup> ubeler q 241 <sup>a</sup>	pallun b 359 palla q 241 <sup>a</sup> pallo g 41 <sup>a</sup> 67
30	Uere <sup>7</sup> fatear <sup>8</sup> zivuaere gisage a 198 <sup>a</sup>	palle f 222 <sup>b2</sup> r 225 <sup>a</sup> pizza h 139 <sup>b</sup> 68
31	b 358 zivuaeresage c 44 <sup>a</sup> d 51 <sup>a</sup> ziuuara-	n 50 <sup>a</sup> pizzi i 16 <sup>a</sup> pizze k 77 <sup>d</sup> pizzo 69
32	sage e 58 <sup>a</sup> zivuaeresag f 222 <sup>b2</sup> r 225 <sup>a</sup>	o 150 <sup>a</sup> bizzo l 85 m 34 <sup>b</sup> [cccx] 70
33	werlichen sagich q 241 <sup>a</sup>	Picis harzoles a 198 <sup>b</sup> b 359 c 44 <sup>a</sup> d 51 <sup>b</sup> 71
34	Sonare sprehan b 358 d 51 <sup>a</sup> sprehan	Machinas reisunga <sup>12</sup> a 198 <sup>b</sup> b 359 c 44 <sup>a</sup> 72
35	c 44 <sup>a</sup> e 58 <sup>a</sup> sprechin f 222 <sup>b2</sup> sprechen	d 51 <sup>b</sup> e 58 <sup>a</sup> g 41 <sup>a</sup> gistelle q 241 <sup>a</sup> 73
36	r 225 <sup>a</sup> liuten q 241 <sup>a</sup>	Deprehensas iruarana b 359 c 44 <sup>a</sup> d 51 <sup>b</sup> 74
37	Difficultatem unsemphiti b 358	e 58 <sup>a</sup> iruaerene r 225 <sup>a</sup> iruarne f 222 <sup>b2</sup> 75
38	Ueru spize a 198 <sup>a</sup> b 359 c 44 <sup>a</sup> d 51 <sup>a</sup>	q 241 <sup>a</sup> 76

<sup>1</sup> = .i. cherrentiv <sup>2</sup> urdruzzi] das zweite u aus corr. r <sup>3</sup> ginichit] die beiden letzten i angehängt c <sup>4</sup> Crebius c <sup>5</sup> emizigo] das erste i angehängt c <sup>6</sup> Ingeniū r <sup>7</sup> verum Fulg. <sup>8</sup> fatear c <sup>9</sup> Iugulanante c Iugulaut r <sup>10</sup> zinivuihte] das zweite i angehängt c <sup>11</sup> Ossa d <sup>12</sup> darnach rasur c

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429. 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mx.* 341. *Sb.*

- 1 Sollertia<sup>1</sup> mitderochleini *b* 359 mit-  
 2 deroc<sup>bl</sup>leini *d* 51<sup>b</sup> chleini *c* 44<sup>a</sup> e 58<sup>a</sup>  
 3 *f* 222<sup>b2</sup> *r* 225<sup>a</sup> chlenlistiga *q* 241<sup>a</sup>  
 4 Discoforum<sup>2</sup> thrusbazvn *b* 359 truh-  
 5 sazen *l* 85 *m* 34<sup>b</sup> *n* 50<sup>a</sup> truhsæzen  
 6 *i* 16<sup>a</sup> druchsaz<sup>7a</sup>en *k* 77<sup>d</sup> truhsazo *c* 44<sup>ab</sup>  
 7 *d* 51<sup>b</sup> truhsaze e 58<sup>a</sup> trut sazo *g* 41<sup>a</sup>  
 8 truchsezze *q* 241<sup>a</sup>  
 9 In puncto<sup>3</sup> ineinerostunt vuilo *b* 359  
 10 *c* 44<sup>b</sup> *d* 51<sup>b</sup> ineinirstuntwilo e 58<sup>a</sup>  
 11 ineineri stuntuuili *g* 41<sup>a</sup> ineinerstunte<sup>4</sup>  
 12 *f* 222<sup>b2</sup> incinirstunde *r* 225<sup>a</sup> in einer-  
 13 stungido *q* 241<sup>a</sup>  
 14 Hore stullo *b* 359 *c* 44<sup>b</sup> *d* 51<sup>b</sup> e 58<sup>a</sup> wilo  
 15 *q* 241<sup>a</sup>  
 16 Spacia verri *b* 359 *c* 44<sup>b</sup> uerri *d* 51<sup>b</sup>  
 17 uërri e 58<sup>a</sup> verre *q* 241<sup>a</sup>  
 18 In medium ingaganvurti *b* 359. 360<sup>5</sup>  
 19 gaganvurti *c* 44<sup>b</sup> gaganuurti *d* 51<sup>b</sup> ga-  
 20 ganvurti e 58<sup>a</sup> geginwrt *q* 241<sup>ab</sup>  
 21 Translatum veruvorten *b* 360  
 22 Derisit pihuohota *a* 198<sup>b</sup> *b* 360  
 23 Ut ioso *b* 360 iososa *d* 51<sup>b</sup>  
 24 Argumentis<sup>6</sup> pilidun *a* 198<sup>b</sup> *b* 360 *c* 44<sup>b</sup>  
 25 *d* 51<sup>b</sup> e 58<sup>a</sup> *g* 41<sup>a</sup> pilidin *f* 222<sup>b2</sup>  
 26 *r* 225<sup>a</sup> piliden *q* 241<sup>b</sup>  
 27 In agiografa inheiligivgiscrip *b* 360  
 28 Gratum [aliquid] liupes *b* 360 liupes  
 29 *c* 44<sup>b</sup> *d* 51<sup>b</sup> liuepez e 58<sup>a</sup> liubiz *f* 222<sup>b2</sup>  
 30 *r* 225<sup>a</sup> lubiz *q* 241<sup>b</sup>  
 31 Moueor gigruozeituvir do *a* 198<sup>b</sup> gigruo-  
 32 zitvuirdo (uivirido *d* uivirido *e*) *b* 360  
 33 *c* 44<sup>b</sup> *d* 51<sup>b</sup> e 58<sup>a</sup> wirde bewegit  
 34 *q* 241<sup>b</sup>  
 Labuntur vallent<sup>7</sup> *c* 44<sup>b</sup> *d* 51<sup>b</sup> e 58<sup>a</sup>  
 Vallent<sup>7</sup> *f* 222<sup>b2</sup> Uallent<sup>7</sup> *q* 241<sup>b</sup>  
 r 225<sup>a</sup>

## DANIEL

- Asportauit<sup>8</sup> danauvorta *a* 199<sup>a</sup> dana-  
 vuorta<sup>9</sup> *c* 44<sup>b</sup> danauuorta *b* 360 *d* 51<sup>b</sup>  
 danauorta *g* 41<sup>b</sup> danwrthe *q* 241<sup>b</sup> dan  
 uurt *f* 222<sup>b2</sup> *r* 225<sup>a</sup> — 1, 2  
 Tyrannorum herrono *a* 199<sup>a</sup> *b* 360 *d* 51<sup>b</sup>  
 hërrono *c* 44<sup>b</sup> herron *f* 222<sup>b2</sup> *q* 241<sup>b</sup>  
 herro<sup>n</sup> *r* 225<sup>a</sup> — 1, 3  
 Macula<sup>10</sup> ungenzi *a* 199<sup>a</sup> *b* 360 *c* 44<sup>b</sup>  
*d* 51<sup>b</sup> *f* 222<sup>b2</sup> umgenzi *r* 225<sup>a</sup> ungenti  
 e 58<sup>a</sup> meil *q* 241<sup>b</sup> — 1, 4  
 Decoros forma liupliha inuatlihi (in-  
 vuatlihi *cd*) *a* 199<sup>a</sup> *b* 360 *c* 44<sup>b</sup> *d* 51<sup>b</sup>  
 Liupliha inuuallich e 58<sup>a</sup> libliche wer-  
 liche *q* 241<sup>b</sup> — 1, 4  
 Proposuit pimeinta *a* 199<sup>a</sup> *b* 361 *c* 44<sup>b</sup>  
*d* 51<sup>b</sup> e 58<sup>a</sup> *g* 41<sup>b</sup> firenith sich *q* 241<sup>b</sup>  
 — 1, 8  
 Eunuchorum<sup>11</sup> truto *a* 199<sup>a</sup> *b* 361 *c* 44<sup>b</sup>  
 trùto *d* 51<sup>b</sup> e 58<sup>a</sup> trvota<sup>12</sup> trùtota *g* 41<sup>b</sup>  
 truti *q* 241<sup>b</sup> — 1, 9  
 Macilientiores<sup>13</sup> magarō<sup>14</sup> *b* 361 magi-  
 rirorun *c* 44<sup>b</sup> *d* 51<sup>b</sup> magirorun e 58<sup>a</sup>  
 magirer *f* 222<sup>b2</sup> *r* 225<sup>a</sup> magirere *l* 85  
*q* 241<sup>b</sup> magerari *h* 139<sup>b</sup> magerere  
*m* 34<sup>b</sup> magerrere *n* 50<sup>b</sup> magire *i* 16<sup>a</sup>  
 inager *k* 77<sup>d</sup> magarei *o* 150<sup>a</sup> magiri<sup>15</sup>  
*a* 199<sup>a</sup> — 1, 10  
 Condemnabis irteill& *a* 199<sup>a</sup> irteillet  
*b* 361 — 1, 10  
 Legumina smalasati *b* 361 *c* 45<sup>a</sup> *g* 41<sup>b</sup>

<sup>1</sup> solertis *Fulg.* <sup>2</sup> Discoforum *i* Discoferū] über e ist <sup>5</sup> ausradiert *k* Meiros *g̃*.  
 Discofforus. lat. *cd* Meiros. *g̃*. discoforo<sup>s</sup> lat *q* Discoforus e Discophorus *g* am rande  
<sup>3</sup> am rande *g* <sup>4</sup> stunte] u scheint aus *corr.* *f*. <sup>5</sup> am rande von *b* 360 eine rasur <sup>6</sup> am  
 rande *g* <sup>7</sup> vallent übergeschr. *d*, im context *efq* <sup>8</sup> Asportauit] am *s* rad. *b.* diese und die  
 übrigen *gll.* von *g* 41<sup>b</sup> am rande <sup>9</sup> danavuorta] das zweite a angehängt e <sup>10</sup> Maculam  
*cdesqr* <sup>11</sup> Eunuchorum *d* <sup>12</sup> trvota] v aus o *corr.* *g* <sup>13</sup> Macies *a.* nach dieser *gl.* ist  
 in *d* ein blatt ausgeschnitten; *d* 52<sup>a</sup> beginnt mit Primo diluculo 662, 41 <sup>14</sup> darüber ein  
 wort ausgewischt *b*, wie es scheint *crassiores* <sup>15</sup> magiri übergeschrieben *a*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53).

*Mz.* 341. 342. *Sb.*

1	smalsata q 241 <sup>b</sup> smalasat e 58 <sup>a</sup> smal-	Negotium daz dinch b 361 c 45 <sup>a</sup> e 58 <sup>a</sup> 36
2	sat f 222 <sup>b2</sup> sma'sat r 225 <sup>a</sup> — 1, 12	daz dinc g 41 <sup>b</sup> daz tinch q 241 <sup>b</sup> 37
3	Meliores <sup>1</sup> fronscorun a 199 <sup>a</sup> b 361	dinch <sup>11</sup> a 199 <sup>a</sup> dinc f 222 <sup>b2</sup> r 225 <sup>a</sup> 38
4	c 45 <sup>a</sup> e 58 <sup>a</sup> sc'onere q 241 <sup>b</sup> — 1, 15	— 2, 17 39
5	Corpulentiores <sup>2</sup> veiztorun b 361 c 45 <sup>a</sup>	Super sacramento vonnaderogitougni (gi-
6	ueiztero e 58 <sup>a</sup> feizitero g 41 <sup>b</sup> vaizteri	tougni b) a 199 <sup>a</sup> b 361 gitougani <sup>12</sup> 41
7	h 139 <sup>b</sup> ueizteri o 150 <sup>a</sup> veztere q 241 <sup>b</sup>	c 45 <sup>a</sup> e 58 <sup>a</sup> gitougini g 41 <sup>a</sup> ingegin 42
8	ueizeter f 222 <sup>b2</sup> ueizter r 225 <sup>a</sup> vaeizter	q 241 <sup>b</sup> — 2, 18 43
9	i 16 <sup>a</sup> vazit <sup>s</sup> k 77 <sup>d</sup> veizter <sup>3</sup> a 199 <sup>a</sup> —	Statua <sup>13</sup> manaliho <sup>14</sup> a 199 <sup>a</sup> b 361 c 45 <sup>a</sup> 44
10	1, 15	manliho g 41 <sup>a</sup> manlich e 58 <sup>a</sup> man-
11	Prepositus furisto a 199 <sup>a</sup> b 361 — 1, 18	liche f 222 <sup>b2</sup> r 225 <sup>a</sup> manliha h 140 <sup>a</sup> 46
12	Decuplum zehenualt a 199 <sup>a</sup> e 58 <sup>a</sup> r 225 <sup>a</sup>	manlich l 85 m 34 <sup>b</sup> n 50 <sup>b</sup> menlich 47
13	zehenvalth c 45 <sup>a</sup> zehinualt f 222 <sup>b2</sup>	q 241 <sup>b</sup> manlih i 16 <sup>a</sup> mal <sup>vn</sup> ch k 77 <sup>d</sup> 48
14	g 41 <sup>b</sup> zeenualt b 361 zehentil q 241 <sup>b</sup>	Sul p 42 <sup>a</sup> — 2, 31 [cccxi. cccxciv <sup>a</sup> ] 49
15	— 1, 20 [cccxi]	Tibie <sup>15</sup> scinchun a 199 <sup>a</sup> b 361 c 45 <sup>a</sup> 50
16	Ariolos furistun <sup>4</sup> a 199 <sup>a</sup> b 361 c 45 <sup>a</sup>	e 58 <sup>a</sup> g 41 <sup>a</sup> m 34 <sup>b</sup> n 50 <sup>b</sup> scin <sup>ch</sup> un l 85 51
17	e 58 <sup>a</sup> g 41 <sup>b</sup> furstin f 222 <sup>b2</sup> r 225 <sup>a</sup>	scinchin f 222 <sup>b2</sup> r 225 <sup>a</sup> schinchen 52
18	furstin q 241 <sup>b</sup> — 1, 20	h 140 <sup>a</sup> q 241 <sup>b</sup> schinchin i 16 <sup>a</sup> chinchæn 53
19	Magos uvisa <sup>5</sup> a 199 <sup>a</sup> uvisa b 361 c 45 <sup>a</sup>	k 77 <sup>d</sup> — 2, 33 54
20	uvisa g 41 <sup>b</sup> wisa e 58 <sup>a</sup> wisin f 222 <sup>b2</sup>	Comminuit <sup>16</sup> firprah a 199 <sup>a</sup> b 361 fir-
21	r 225 <sup>a</sup> wisen q 241 <sup>b</sup> — 1, 20	prach e 58 <sup>a</sup> firprac c 45 <sup>a</sup> furbrahte 56
22	Maleficos <sup>6</sup> vueraltuvisa a 199 <sup>a</sup> b 361 we-	q 241 <sup>b</sup> ziprastin r 225 <sup>a</sup> ziprastin f 222 <sup>b2</sup> 57
23	ralt wisa e 58 <sup>a</sup> werltwise <sup>6</sup> q 241 <sup>b</sup>	— 2, 34 58
24	uueriet uvisa g 41 <sup>b</sup> vueraltuisun c 45 <sup>a</sup>	Aestiuc areç sumarlihes tennes a 199 <sup>a</sup> 59
25	— 2, 2	b 361 c 45 <sup>a</sup> sumerliches tennes e 58 <sup>a</sup> 60
26	Domus publicabuntur <sup>7</sup> hivisci (hivisci	sumirirliches tennes g 41 <sup>a</sup> sumirlich <sup>17</sup> 61
27	b) givronitvuerdent <sup>8</sup> a 199 <sup>a</sup> b 361	tennes f 222 <sup>b2</sup> q 241 <sup>b</sup> r 225 <sup>a</sup> — 62
28	c 45 <sup>a</sup> hus wrdin gefronith q 241 <sup>b</sup>	2, 35 63
29	huuuscigiuront werdon e 58 <sup>a</sup> — 2, 5	Digitorum zehono l 85 m 34 <sup>b</sup> n 50 <sup>b</sup> 64
30	Redimitis ufsla got <sup>9</sup> a 199 <sup>a</sup> ufslagot	o 150 <sup>a</sup> zehene h 140 <sup>a</sup> zèchen i 16 <sup>a</sup> 65
31	b 361 c 45 <sup>a</sup> e 58 <sup>a</sup> uofslagit g 41 <sup>b</sup> alti-	zehæn k 77 <sup>d</sup> — 2, 41 66
32	sot <sup>10</sup> b 361 flehit q 241 <sup>b</sup> — 2, 8	De plantario <sup>18</sup> uonnaphlanzungo a 199 <sup>a</sup> 67
33	Grauis hepigaz a 199 <sup>a</sup> b 361 c 45 <sup>a</sup> e 58 <sup>a</sup>	vonnaphlanzungo b 361 phlanzungo 68
34	hebigiz q 241 <sup>b</sup> hebich f 222 <sup>b2</sup> ebich	c 45 <sup>a</sup> e 58 <sup>a</sup> phlanzunga f 222 <sup>b2</sup> 69
35	r 225 <sup>a</sup> — 2, 11	q 241 <sup>b</sup> r 225 <sup>a</sup> phlanzunga g 41 <sup>a</sup> — 2, 41 70

<sup>1</sup> Moliore b    <sup>2</sup> Corpulentus a    <sup>3</sup> veizter *überschrieben* a

<sup>4</sup> furistun *überschrieben* a    <sup>5</sup> uvisa *überschrieben* a    <sup>6</sup> malefici *Fulg.* werltwise]

r aus l corr. q    <sup>7</sup> publicabantur e publica<sup>b</sup>antur, die corr. von and. hand q    <sup>8</sup> givronit]

das letzte i angehängt c    <sup>9</sup> ufsla got *überschr.* a    <sup>10</sup> altisot *überschr.* b    <sup>11</sup> dinch

*überschr.* a    <sup>12</sup> gitougani] das letzte i angehängt c    <sup>13</sup> Sstatua k Statuam g Statuta r

<sup>14</sup> manaliho] das zweite a angehängt c    <sup>15</sup> darüber ein verweisungszwischen b

<sup>16</sup> Comminute fr    <sup>17</sup> sumirlich] li aus u corr. r    <sup>18</sup> Plantario] l aus corr. r

## Bibl. 1. 2. 5. 7. Mz. 342. Sb.

- 1 Abscisus est apauirprohhan uvard *a* 199<sup>a</sup>  
 2 apavirprohhan vuard *b* 361 apauir-  
 3 phhanuard *c* 45<sup>a</sup> apauirprohhanwart  
 4 *e* 58<sup>a</sup> abgiprochen wart *q* 241<sup>b</sup> abge-  
 5 prochinwart *f* 222<sup>b2</sup> abgeproz<sup>c</sup>hinwart  
 6 *r* 225<sup>a</sup> — 2, 45  
 7 Prefectum denfuristun *b* 361 furistun  
 8 *a* 199<sup>a</sup> — 2, 48  
 9 In foribus zigaganuvrti *a* 199<sup>a</sup> zigagan-  
 10 vurti *b* 361 *c* 45<sup>a</sup> zigaganuurti *e* 58<sup>a</sup>  
 11 zigaginwrti *f* 222<sup>b2</sup> *r* 225<sup>a</sup> zi gagen-  
 12 uurti *g* 41<sup>a</sup> zigaginwrt *q* 241<sup>b</sup> — 2, 49  
 13 Magistratus hertuoma *a* 199<sup>a</sup> *b* 361 *c* 45<sup>a</sup>  
 14 *e* 58<sup>a</sup> *g* 41<sup>a</sup> hertöm *q* 241<sup>b</sup> — 3, 2  
 15 Ad dedicandam<sup>1</sup> zigivuihanne *a* 199<sup>a</sup>  
 16 *b* 361 *c* 45<sup>a</sup> zigivuihanne *e* 58<sup>a</sup> ziwi-  
 17 hinne *f* 222<sup>b2</sup> ziwihenne *r* 225<sup>a</sup> zi-  
 18 uihanni *g* 41<sup>a</sup> ziwihen *q* 241<sup>b</sup> —  
 19 3, 2  
 20 Uehementer<sup>2</sup> luto *a* 199<sup>a</sup> *e* 58<sup>a</sup> luto  
 21 *b* 361 *c* 45<sup>a</sup> liuto *q* 241<sup>b</sup> — 3, 4  
 22 Tubę hornes *b* 361 *c* 45<sup>a</sup> *e* 58<sup>a</sup> *f* 222<sup>b2</sup>  
 23 *q* 241<sup>b</sup> *r* 225<sup>a</sup> — 3, 5  
 24 Sambuceę hruozza<sup>3</sup> *b* 361 — 3, 5  
 25 [ccccxciv<sup>a</sup>]  
 26 Simphonix harpf<sup>a</sup> *b* 361 — 3, 5  
 27 Musicorum spilo *a* 199<sup>a</sup> *b* 361 *c* 45<sup>a</sup>  
 28 *e* 58<sup>a</sup> *g* 41<sup>a</sup> splio *q* 241<sup>b</sup> spil *f* 222<sup>b2</sup>  
 29 *r* 225<sup>a</sup> — 3, 5  
 30 Uerene innanu *a* 199<sup>a</sup> *c* 45<sup>a</sup> innanv  
 31 *b* 361 innau *e* 58<sup>a</sup> *f* 222<sup>b2</sup> *q* 241<sup>b</sup>  
 32 *r* 225<sup>a</sup> — 3, 14  
 33 Succenderetur<sup>5</sup> giheizituvrti *a* 199<sup>a</sup> gi-  
 34 heizituvrti *b* 361 giheizituvrdi *c* 45<sup>a</sup>  
 35 giheizituurti *e* 58<sup>a</sup> gihezzot wrde *q* 241<sup>b</sup>  
 36 — 3, 19  
 Bracis pruochun<sup>6</sup> *a* 199<sup>b</sup> *b* 361 *e* 58<sup>a</sup>  
 pruohhun *c* 45<sup>a</sup> pruchin *r* 225<sup>a</sup> bru-  
 chin *f* 222<sup>b2</sup> *q* 241<sup>b</sup> — 3, 21  
 Tiaris huoti *b* 361 huotin *c* 45<sup>a</sup> *e* 58<sup>a</sup>  
*g* 41<sup>a</sup> huotin *f* 222<sup>b2</sup> hōtin *q* 241<sup>b</sup>  
 huot<sup>7</sup> *a* 199<sup>b</sup> hout *r* 225<sup>a</sup> — 3, 21  
 [ccccxii]  
 Contrito<sup>8</sup> seragemo *a* 199<sup>b</sup> *b* 361 seri-  
 gemo *e* 58<sup>a</sup> serigeme *f* 222<sup>b2</sup> serigene  
*r* 225<sup>a</sup> giseragemo *c* 45<sup>a</sup> serigun *q* 241<sup>b</sup>  
 — 3, 39  
 Napta olitrest<sup>9</sup> *a* 199<sup>b</sup> olitrestir *e* 58<sup>a</sup> ol-  
 trestir<sup>10</sup> *f* 222<sup>b2</sup> oltrester *q* 241<sup>b</sup> *r* 225<sup>a</sup>  
 olitrestir<sup>11</sup> .i. palgi *c* 45<sup>a</sup> *g* 41<sup>a</sup> oli-  
 tre<sup>st</sup>ir<sup>12</sup> .i. palgi () chat chernilin  
 olei<sup>13</sup> *b* 361 — 3, 46  
 Stuppa auvirchi *a* 199<sup>b</sup> auvirchi *b* 361  
 auurchi<sup>14</sup> *c* 45<sup>a</sup> *g* 41<sup>a</sup> awirchi *e* 58<sup>a</sup>  
 awircha *q* 241<sup>b</sup> awrche *f* 222<sup>b2</sup> *r* 225<sup>a</sup>  
 — 3, 46  
 Pice harzole *b* 361 *c* 45<sup>a</sup> harcile *g* 41<sup>a</sup>  
 harzle *a* 199<sup>b</sup> peche *e* 58<sup>a</sup> pech  
*f* 222<sup>b2</sup> *q* 241<sup>b</sup> *r* 225<sup>a</sup> — 3, 46  
 Malleolis<sup>15</sup> spahhun<sup>16</sup> *a* 199<sup>b</sup> *b* 361  
*c* 45<sup>a</sup> *e* 58<sup>a</sup> *g* 41<sup>a</sup> spahhin *f* 222<sup>b2</sup>  
*r* 225<sup>a</sup> spachin *q* 241<sup>b</sup> — 3, 46  
 Excussit danatreip *a* 199<sup>b</sup> *b* 361 *c* 45<sup>a</sup>  
*e* 58<sup>a</sup> *g* 41<sup>a</sup> danitreip *f* 222<sup>b2</sup> danni  
 treip *r* 225<sup>a</sup> dantreib *q* 241<sup>b</sup> — 3, 49  
 [ccccxcv]  
 Propere iligo<sup>17</sup> *a* 199<sup>b</sup> *b* 361. 362 *c* 45<sup>a</sup>  
*q* 241<sup>b</sup> ilogo *g* 41<sup>a</sup> iligin *e* 58<sup>a</sup> —  
 3, 91  
 Adustus<sup>18</sup> pizuscter *a* 199<sup>b</sup> *b* 362 *c* 45<sup>a</sup>  
*e* 58<sup>a</sup> piscuttir *g* 41<sup>a</sup> gisuhter *q* 241<sup>b</sup>  
 — 3, 94

<sup>1</sup> Dedicandum *g* ad dedicationem *Fulg.* <sup>2</sup> valenter *Fulg.* <sup>3</sup> hruozza von zweiter hand übergeschrieben *b* <sup>4</sup> harpf<sup>a</sup> von zweiter hand übergeschr. *b* <sup>5</sup> Succendetur *a* <sup>6</sup> pruochun übergeschrieben *a* <sup>7</sup> huot übergeschr. *a* <sup>8</sup> Contritio *r* <sup>9</sup> olitrestir übergeschrieben *a* <sup>10</sup> oltristir] das *i* in *e* corr. *f* <sup>11</sup> olitrestir] li sieht wie *b* aus *g* <sup>12</sup> olitre<sup>st</sup>ir] das untere *e* undeutlich *b* <sup>13</sup> die randgll. von zweiter hand *b* <sup>14</sup> auurchi] *i* angehängt *c* <sup>15</sup> am rande *r* *a* <sup>16</sup> spahhun] *s* aus corr. *a* <sup>17</sup> iligo übergeschrieben *a* <sup>18</sup> Aductus *c* Aductus *q*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mz.* 342. *Sb.*

1	Saraballa <sup>1</sup> peingarivui <i>a</i> 199 <sup>b</sup> <i>b</i> 362	Infectum ginezit <i>a</i> 199 <sup>b</sup> <i>b</i> 362 ginezit 39
2	peingaravui <i>c</i> 45 <sup>b</sup> peingarauui <i>e</i> 5S <sup>a</sup>	<i>c</i> 45 <sup>b</sup> gineziten <i>e</i> 5S <sup>b</sup> ginezottin <i>q</i> 241 <sup>b</sup> 40
3	<i>g</i> 41 <sup>a</sup> peingarewe <sup>2</sup> <i>f</i> 222 <sup>b2</sup> <i>r</i> 225 <sup>a</sup>	ginezittin <i>f</i> 222 <sup>b2</sup> ginezitt <i>r</i> 225 <sup>b</sup> — 41
4	peingarawe <i>h</i> 140 <sup>a</sup> peingaraba <i>q</i> 241 <sup>b</sup>	4, 30
5	— 3, 94	Magnificentia stiuri <i>a</i> 199 <sup>b</sup> <i>b</i> 362 <i>c</i> 45 <sup>b</sup> 43
6	Odor ignis prunnido <sup>3</sup> <i>a</i> 199 <sup>b</sup> <i>b</i> 362	<i>e</i> 5S <sup>b</sup> sturi <i>q</i> 241 <sup>b</sup> — 4, 33 44
7	<i>c</i> 45 <sup>b</sup> <i>e</i> 5S <sup>a</sup> stanch <i>q</i> 241 <sup>b</sup> — 3, 94	Superficie uparslihti <i>a</i> 199 <sup>b</sup> <i>b</i> 362 up- 45
8	Promouit givordrota <i>a</i> 199 <sup>b</sup> <i>b</i> 362 giuor-	slihti <i>c</i> 45 <sup>b</sup> uperslihti <i>e</i> 5S <sup>b</sup> upar- 46
9	darota <i>c</i> 45 <sup>b</sup> giuordrota <i>e</i> 5S <sup>b</sup> giuor-	slichti <i>g</i> 41 <sup>a</sup> ubeslihti <i>f</i> 222 <sup>b2</sup> <i>r</i> 225 <sup>b</sup> 47
10	derota <i>g</i> 41 <sup>a</sup> giwirdothe <i>q</i> 241 <sup>b</sup> —	pislehte <i>q</i> 241 <sup>b</sup> — 5, 5 48
11	3, 97	Incantatorium <sup>7</sup> germinaro <i>a</i> 199 <sup>b</sup> <i>b</i> 362 49
12	Collega gisello <i>b</i> 362 <i>c</i> 45 <sup>b</sup> <i>e</i> 5S <sup>b</sup> <i>f</i> 222 <sup>b2</sup>	garminaro <i>c</i> 45 <sup>b</sup> <i>e</i> 5S <sup>b</sup> carminaro <i>g</i> 41 <sup>a</sup> 50
13	<i>g</i> 41 <sup>a</sup> <i>q</i> 241 <sup>b</sup> giselle <i>r</i> 225 <sup>a</sup> — 4, 5	carminer <i>q</i> 241 <sup>c</sup> — 5, 11 51
14	Proceritas hohi <i>b</i> 362 <i>c</i> 45 <sup>b</sup> <i>e</i> 5S <sup>b</sup> <i>g</i> 41 <sup>a</sup>	Ligatorum <sup>8</sup> toganero <i>a</i> 199 <sup>b</sup> <i>c</i> 45 <sup>b</sup> 52
15	hohe <i>q</i> 241 <sup>b</sup> — 4, 8	<i>e</i> 5S <sup>b</sup> tovganero <i>b</i> 362 touginero <i>g</i> 41 <sup>a</sup> 53
16	Uigil vuah tari <sup>4</sup> <i>a</i> 199 <sup>b</sup> vuahtari <i>b</i> 362	toigenare <sup>9</sup> <i>f</i> 222 <sup>b2</sup> tōgenere <i>q</i> 241 <sup>c</sup> 54
17	<i>c</i> 45 <sup>b</sup> uuahtari <i>g</i> 41 <sup>a</sup> wahtari <i>e</i> 5S <sup>b</sup>	teigenar <sup>e</sup> <i>r</i> 225 <sup>b</sup> — 5, 12 55
18	wahtare <i>f</i> 222 <sup>b2</sup> wahtar <i>r</i> 225 <sup>a</sup> watere	Obscura unsemphtiu <sup>10</sup> <i>a</i> 199 <sup>b</sup> <i>b</i> 362 56
19	<i>q</i> 241 <sup>b</sup> — 4, 10	<i>e</i> 5S <sup>b</sup> unsemphtiv <i>c</i> 45 <sup>b</sup> unsemphthō 57
20	Fortiter luto <i>a</i> 199 <sup>b</sup> <i>b</i> 362 <i>c</i> 45 <sup>b</sup> luto	<i>q</i> 241 <sup>c</sup> unsemfte <i>f</i> 222 <sup>b2</sup> unsemft <i>r</i> 225 <sup>b</sup> 58
21	<i>e</i> 5S <sup>b</sup> lute <i>f</i> 222 <sup>b2</sup> <i>r</i> 225 <sup>a</sup> luhte <i>q</i> 241 <sup>b</sup>	— 5, 16 59
22	— 4, 11	Ligata tovganiv <i>b</i> 362 touganiv <i>a</i> 199 <sup>b</sup> 60
23	Tinguatur ginezit vuerde <i>a</i> 199 <sup>b</sup> <i>b</i> 362	<i>c</i> 45 <sup>b</sup> <i>e</i> 5S <sup>b</sup> tougeniv <i>f</i> 222 <sup>b2</sup> tougeniv 61
24	<i>c</i> 45 <sup>b</sup> ginezitwerde (werdo <i>e</i> ) <i>e</i> 5S <sup>b</sup>	<i>r</i> 225 <sup>b</sup> tōgana <i>q</i> 241 <sup>c</sup> — 5, 16 62
25	<i>f</i> 222 <sup>b2</sup> ginezitt uuir dirt <i>g</i> 41 <sup>a</sup> gi-	Metuebant intsazun <i>c</i> 45 <sup>b</sup> <i>e</i> 5S <sup>b</sup> intsazen 63
26	nezzetwerde <i>q</i> 241 <sup>b</sup> ginn <sup>z</sup> et werde	<i>f</i> 222 <sup>b2</sup> intsazzen <i>r</i> 225 <sup>b</sup> intsazzen 64
27	<i>r</i> 225 <sup>a</sup> — 4, 12	<i>q</i> 241 <sup>c</sup> intsaztun <i>a</i> 199 <sup>b</sup> <i>b</i> 362 — 65
28	Uinciat <sup>5</sup> gipuntanuverde <i>a</i> 199 <sup>b</sup> gi-	5, 19 66
29	puntanuverde <sup>6</sup> <i>b</i> 362 <i>c</i> 45 <sup>b</sup> gipuntan-	Obfirmatus est pihertit <i>a</i> 199 <sup>b</sup> <i>b</i> 362 67
30	werde <i>e</i> 5S <sup>b</sup> gipundenuverda <i>g</i> 41 <sup>a</sup>	pihartitvard <i>c</i> 45 <sup>b</sup> pihartitwart <i>e</i> 5S <sup>b</sup> 68
31	gibuntanwerde <i>q</i> 241 <sup>b</sup> werdegipuntan	pihertit (piherit <i>r</i> ) wart <i>f</i> 222 <sup>b2</sup> <i>r</i> 225 <sup>b</sup> 69
32	<i>r</i> 225 <sup>a</sup> — 4, 20	bihertetwart <i>q</i> 241 <sup>c</sup> gihartit uuart <i>g</i> 41 <sup>a</sup> 70
33	Infunderis ginezitvuir dist <i>a</i> 199 <sup>b</sup> ginezit-	— 5, 20 71
34	vuir dis <i>c</i> 45 <sup>b</sup> ginezittwerdest (werdis <i>q</i> )	Exaratum est girizan <i>a</i> 199 <sup>b</sup> <i>b</i> 362 <i>c</i> 45 <sup>b</sup> 72
35	<i>e</i> 5S <sup>b</sup> <i>q</i> 241 <sup>b</sup> ginezittwir st <i>f</i> 222 <sup>b2</sup>	girizzan <i>e</i> 5S <sup>b</sup> girizzanta <i>g</i> 41 <sup>a</sup> gozzin 73
36	<i>r</i> 225 <sup>ab</sup> ginezit <i>b</i> 362 — 4, 22	<i>f</i> 222 <sup>b2</sup> <i>r</i> 225 <sup>b</sup> gizanchotist <i>q</i> 241 <sup>c</sup> — 74
37	Ruit quam <i>a</i> 199 <sup>b</sup> <i>b</i> 362 <i>e</i> 5S <sup>b</sup> quā <i>c</i> 45 <sup>b</sup>	5, 24 75
38	qchom <i>q</i> 241 <sup>b</sup> chom <i>f</i> 222 <sup>b2</sup> — 4, 28	Predicatum est gichundit <i>a</i> 199 <sup>b</sup> <i>b</i> 362 <i>c</i> 45 <sup>b</sup> 76

<sup>1</sup> Sarabara *e*    <sup>2</sup> peingarewe] *das vorletzte e scheint aus i corr. f*    <sup>3</sup> prunnido] *i angehängt c*    <sup>4</sup> vuah tari *übergeschr. a. wo in a das spatium, ist in b zeilenschluss*

<sup>5</sup> Uinciat *g*    <sup>6</sup> vuerde] *das erste e scheint aus i corr. b*    <sup>7</sup> Incantatorium *b*    <sup>8</sup> Lignor<sup>at</sup> *r*

<sup>9</sup> toigenare] *o corr. aus ? u f*    <sup>10</sup> nach un zeilenschluss und rasur von sem *b*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mz.* 342. *Sb.*

- 1 *e* 58<sup>b</sup> *f* 222<sup>b2</sup> *r* 225<sup>b</sup> gichundit ist gilo *q* 241<sup>c</sup> insigil *e* 58<sup>b</sup> *f* 222<sup>b2</sup> 36  
 2 *q* 241<sup>c</sup> — 5, 29 *r* 225<sup>b</sup> mit insigili *g* 41<sup>a</sup> — 6, 17 37  
 3 Occasionem anauristunga<sup>1</sup> *a* 199<sup>b</sup> *c* 45<sup>b</sup> Incenatus ungazer *a* 199<sup>b</sup> *b* 362 *c* 46<sup>a</sup> 38  
 4 *e* 58<sup>b</sup> anavristunga *b* 362 antsaga *q* 241<sup>c</sup> *e* 58<sup>b</sup> *g* 41<sup>a</sup> ungazzar *q* 241<sup>c</sup> ungaz 39  
 5 — 6, 4 *f* 222<sup>b2</sup> *r* 225<sup>b</sup> — 6, 18 40  
 6 Suspicionem<sup>2</sup> zuruvan *a* 199<sup>b</sup> zurvuan Primo diluculo vruoinmoragan *a* 199<sup>b</sup> 41  
 7 *b* 362 zurvuuan *c* 45<sup>b</sup> zurwan *e* 58<sup>b</sup> *b* 362 *c* 46<sup>a</sup> fruo immoragan *d* 52<sup>a</sup> 42  
 8 *f* 222<sup>b2</sup> *r* 225<sup>b</sup> zurwane *q* 241<sup>c</sup> — 6, 4 vruoin morgan *e* 58<sup>b</sup> von morginen 43  
 9 Subripuerunt untarslihun *a* 199<sup>b</sup> *b* 362 *q* 241<sup>c</sup> — 6, 19 44  
 10 unt̄slihun *c* 45<sup>b</sup> unterslichun *e* 58<sup>b</sup> Ad pauimentum zidemoerine *a* 199<sup>b</sup> 45  
 11 untirslichun *g* 41<sup>a</sup> unt̄slichen *q* 241<sup>c</sup> *b* 362 erine *c* 46<sup>a</sup> *d* 52<sup>a</sup> *e* 58<sup>b</sup> erin 46  
 12 untirslicchen *f* 222<sup>b2</sup> unirslicchen *r* 225<sup>b</sup> *g* 41<sup>a</sup> phlaster *q* 241<sup>c</sup> — 6, 24 47  
 13 — 6, 6 Comminuerent<sup>10</sup> chuin *b* 362 chuvuin 48  
 14 Senatores cumisci<sup>3</sup> *a* 199<sup>b</sup> *b* 362 cumisci. I *c* 46<sup>a</sup> chuuvuin *d* 52<sup>a</sup> chuuvun *e* 58<sup>b</sup> 49  
 15 her̄c45<sup>b</sup> herrun *e* 58<sup>b</sup> herron *g* 41<sup>a</sup> *q* 241<sup>c</sup> chöen<sup>11</sup> *q* 241<sup>c</sup> — 6, 24 50  
 16 herren *r* 225<sup>b</sup> herrin *f* 222<sup>b2</sup> — 6, 7 Pauescant<sup>12</sup> plodegen *a* 199<sup>b</sup> *b* 362 51  
 17 Decretum imperatorium<sup>4</sup> cheisarlihpi- ploden *c* 46<sup>a</sup> *d* 52<sup>a</sup> *e* 58<sup>b</sup> plodin *f* 222<sup>b2</sup> 52  
 18 meinida *a* 199<sup>b</sup> *b* 362 cheisarlihha *r* 225<sup>b</sup> plodent *q* 241<sup>c</sup> — 6, 26 53  
 19 pimeinida *c* 45<sup>b</sup> cheisarlichgimeinidi Perstringens pivahent̄ *b* 362 *c* 46<sup>a</sup> pi- 54  
 20 *e* 58<sup>b</sup> keserlich gemöt *q* 241<sup>c</sup> cheisir- uahent̄ *q* 241<sup>c</sup> piuahenter *d* 52<sup>a</sup> pi- 55  
 21 lihgipot *g* 41<sup>a</sup> — 6, 7 uahanter *e* 58<sup>b</sup> piuahinī *g* 41<sup>a</sup> — 7, 1 56  
 22 Exeat chundsī *a* 199<sup>b</sup> *b* 362 *c* 46<sup>a</sup> Pugnant zisamanestiezun *a* 199<sup>b</sup> *b* 362 57  
 23 chuntsī *e* 58<sup>b</sup> gichundit si<sup>5</sup> *q* 241<sup>c</sup> — 6, 7 *d* 52<sup>a</sup> ḡisamanestiezun *c* 46<sup>a</sup> zisami- 58  
 24 Edictum gipot *a* 199<sup>b</sup> *b* 362 *e* 58<sup>b</sup> *f* 222<sup>b2</sup> nestiezun *e* 58<sup>b</sup> zisamnestizzon *q* 241<sup>c</sup> 59  
 25 *g* 41<sup>a</sup> gipoth<sup>6</sup> *c* 46<sup>a</sup> *q* 241<sup>c</sup> gibot zisaministozint *f* 222<sup>b2</sup> zisaminstozzin 60  
 26 *r* 225<sup>b</sup> — 6, 7 *r* 225<sup>b</sup> — 7, 2 61  
 27 Curiosius<sup>7</sup> givuario *a* 199<sup>b</sup> *b* 362 *c* 46<sup>a</sup> Euulę sunt uzuirpchan<sup>13</sup> *a* 199<sup>b</sup> uzuir- 62  
 28 giuuario *e* 58<sup>b</sup> *g* 41<sup>a</sup> giwar<sup>8</sup> *q* 241<sup>c</sup> pch *b* 362. 363 uzuirprochanvurtun 63  
 29 gewarlicher *f* 222<sup>b2</sup> gewarlich *r* 225<sup>b</sup> (uurtun *d*) *c* 46<sup>a</sup> *d* 52<sup>a</sup> uruzuiprohhan- 64  
 30 — 6, 11 wurt *e* 58<sup>b</sup> uzuirprohchin sint *g* 41<sup>a</sup> 65  
 31 Obsignavit pisigalta *a* 199<sup>b</sup> *b* 362 *c* 46<sup>a</sup> uzgebrochinwrdin *q* 241<sup>c</sup> usirburt<sup>14</sup> 66  
 32 pisigilta<sup>9</sup> *e* 58<sup>b</sup> pisigilt *f* 222<sup>b2</sup> psigilt *f* 222<sup>b2</sup> *r* 225<sup>b</sup> — 7, 4 67  
 33 *r* 225<sup>b</sup> pigisilti *g* 41<sup>a</sup> pisigoloth *q* 241<sup>c</sup> Sublata ufirpurit *a* 199<sup>b</sup> *b* 363 uferpu- 68  
 34 — 6, 17 ritiu *c* 46<sup>a</sup> *d* 52<sup>a</sup> ufirpurita *e* 58<sup>b</sup> 69  
 35 Anulo insigile *a* 199<sup>b</sup> *b* 362 *c* 46<sup>a</sup> insi- ufferpurtiv *q* 241<sup>c</sup> — 7, 4 70

<sup>1</sup> anauristunga] das zweite a angehängt c. dann steht in e Ex latere gegni .i. aregina, in e Ex latere gegine, in q Ex latere ingegen, wol schreibfehler für regni (regis Vulg.), nicht deutsch = gagani <sup>2</sup> Suspicionem ab <sup>3</sup> cumisci übergeschrieben a <sup>4</sup> imperialium ab imperatorum q <sup>5</sup> die gl. steht noch über Decretum impator+ q <sup>6</sup> über Exeat q <sup>7</sup> Curiosus c <sup>8</sup> über Edictum q <sup>9</sup> pisigilta] rasur über g e <sup>10</sup> Comminuerunt eq <sup>11</sup> chöen e aus corr. q <sup>12</sup> paveant Vulg. dann: Summatim. breiter (7, 1) und über letzterem scheint . . epanentigo ausradiert b <sup>13</sup> uzuirpchan] z aus i corr. a <sup>14</sup> fälschlich kieher statt zur folgenden gl. gestellt fr

## Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. Mz. 342. Sb.

1	Ordines pilarna a 199 <sup>b</sup> b 363 c 46 <sup>a</sup>	Egressus est uzquā a 200 <sup>a</sup> b 363 c 46 <sup>a</sup>	37
2	d 52 <sup>a</sup> e 58 <sup>b</sup> pilerin q 241 <sup>c</sup> — 7, 5	uzquam d 52 <sup>a</sup> — 9, 23	38
3	Comminuens <sup>1</sup> chivuenī a 199 <sup>b</sup> b 363	Caro fleisch a 200 <sup>a</sup> b 363 c 46 <sup>a</sup> d 52 <sup>a</sup>	39
4	chiuventaz c 46 <sup>a</sup> chiuventaz d 52 <sup>a</sup>	q 241 <sup>c</sup> fleisc e 58 <sup>b</sup> — 10, 3	40
5	chiuuntaz e 58 <sup>b</sup> chovenz q 241 <sup>c</sup>	Accincti <sup>9</sup> pivuangane b 363 pivangana <sup>10</sup>	41
6	— 7, 7	c 46 <sup>a</sup> piuangana d 52 <sup>a</sup> piuangini g 41 <sup>b</sup>	42
7	Munda uronisciv b 363 fronisciv d 52 <sup>a</sup>	piuangan <sup>11</sup> e 58 <sup>b</sup> piuanga f 222 <sup>b2</sup>	43
8	fronisciu c 46 <sup>a</sup> e 58 <sup>b</sup> uronisciu a 199 <sup>b</sup>	piuang <sup>a</sup> r 225 <sup>b</sup> gidwngin q 241 <sup>c</sup> —	44
9	frumischö q 241 <sup>c</sup> — 7, 9	10, 5	45
10	Diligenter givuaraliho a 199 <sup>b</sup> b 363 —	Obrizo <sup>12</sup> nivuisotanemo a 200 <sup>a</sup> b 363	46
11	7, 19	nivuiso. tanemo c 46 <sup>a</sup> niuuisotanemo	47
12	Effrenatus <sup>2</sup> est irgremi vuard <sup>3</sup> (uuart	d 52 <sup>a</sup> nuuisotanemo e 58 <sup>b</sup> gisother	48
13	g) a 200 <sup>a</sup> b 363 g 41 <sup>b</sup> irgremi <sup>4</sup> c 46 <sup>a</sup>	q 241 <sup>c</sup> — 10, 5	49
14	d 52 <sup>a</sup> e 58 <sup>b</sup> i 16 <sup>b</sup> irgremiter h 140 <sup>b</sup>	Deorsum affüvertasun b 363 c 46 <sup>a</sup> after-	50
15	ergremethe q 241 <sup>c</sup> ergremet k 77 <sup>d</sup>	vuertasun d 52 <sup>a</sup> aftervuert a 200 <sup>a</sup> —	51
16	— 8, 7	10, 6	52
17	Propositiones ratussa a 200 <sup>a</sup> c 46 <sup>a</sup> d 52 <sup>a</sup>	Candentis cluontes a 200 <sup>a</sup> b 363 c 46 <sup>a</sup>	53
18	e 58 <sup>b</sup> g 41 <sup>b</sup> ratussi b 363 q 241 <sup>c</sup> ra-	d 52 <sup>a</sup> e 58 <sup>b</sup> glinsentis q 241 <sup>c</sup> — 10, 6	54
19	tunga f 222 <sup>b2</sup> r 225 <sup>b</sup> — 8, 23	[cccxiu]	55
20	Langui <sup>5</sup> giūmahteta a 200 <sup>a</sup> giummaht&a	Emarcui erunmahteta a 200 <sup>a</sup> b 363	56
21	b 363 gunmag&a d 52 <sup>a</sup> gummag&	irvnganz&a c 46 <sup>a</sup> irunganz&a d 52 <sup>a</sup>	57
22	c 46 <sup>a</sup> e 58 <sup>b</sup> giunmagota g 41 <sup>b</sup> sichoto	irunganceta g 41 <sup>b</sup> unmag& e 58 <sup>b</sup> ich	58
23	q 241 <sup>c</sup> — 8, 27	slewoto q 241 <sup>c</sup> — 10, 8	59
24	Nomen liumunt a 200 <sup>a</sup> b 363 c 46 <sup>a</sup>	Halitus intercluditur atāzucht (atāzuhth b)	60
25	e 58 <sup>b</sup> limunt d 52 <sup>a</sup> lumunt <sup>6</sup> q 241 <sup>c</sup>	untarvanganvuard a 200 <sup>a</sup> b 363 Inter-	61
26	— 9, 15 [cccxcv]	cluditur <sup>13</sup> unīvangenvuare c 46 <sup>a</sup>	62
27	Secundum diem hanc <sup>7</sup> soizhiuto scinit	unteruanganuuart (wart e) d 52 <sup>a</sup> e 58 <sup>b</sup>	63
28	a 200 <sup>a</sup> b 363 — 9, 15 [cccxcv]	unīuanguinwart q 241 <sup>c</sup> untir uuangin	64
29	In iustificationibus inuverdnuissin a 200 <sup>a</sup>	uuart g 41 <sup>b</sup> untiruanguin wirt f 222 <sup>b2</sup>	65
30	inuverdnuissin b 363 vuerdnuissun	r 225 <sup>b</sup> — 10, 17	66
31	c 46 <sup>a</sup> uuer <sup>d</sup> nuissun d 52 <sup>a</sup> — 9, 18	Conualui <sup>14</sup> gimag&a a 200 <sup>a</sup> b 363 c 46 <sup>a</sup>	67
32	[cccxcv]	gimag& e 58 <sup>b</sup> gimegito q 241 <sup>c</sup> —	68
33	Placare <sup>8</sup> gihuldit vuird b 363 — 9, 19	10, 19 [cccxiu]	69
34	[cccxcv]	Conflentur girenntivuere a 200 <sup>a</sup> girennti-	70
35	Attende <sup>8</sup> zuolose b 363 — 9, 19	vuer b 363 girennti vuerdent (uuer-	71
36	[cccxcv]	dent d uuerden g werden e) c 46 <sup>a</sup>	72

<sup>1</sup> Comminuens c <sup>2</sup> Effrenatus ik <sup>3</sup> die gl. *übergeschrieben a* <sup>4</sup> irgremi] das letzte i angehängt c <sup>5</sup> Elanguī q <sup>6</sup> lumunt] nt in ligatur q <sup>7</sup> am rande von zweiter hand b; die gl. in a vor der vorigen <sup>8</sup> diese beiden gl. am rande von zweiter hand b <sup>9</sup> Accin[ti d Accinti q <sup>10</sup> pivangana] das letzte a angehängt c <sup>11</sup> piuangan] das erste n aus g corr. e <sup>12</sup> am rande r a <sup>13</sup> Intercluditur g <sup>14</sup> Con[ualui] die correctur von anderer hand b. die gl. in ceq vor 663, 60

- Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mz.* 342. 343. *Sb.*
- 1 *d* 52<sup>a</sup> *e* 58<sup>b</sup> *g* 41<sup>b</sup> girenthwerdent *c* 46<sup>a</sup> *d* 52<sup>a</sup> *e* 58<sup>b</sup> *g* 41<sup>b</sup> irteilton <sup>34</sup>
- 2 *q* 241<sup>c</sup> — 11, 35 *r* 225<sup>b</sup> irtelton *q* 241<sup>c</sup> irteilotin *f* 222<sup>b2</sup> <sup>35</sup>
- 3 Albentur <sup>1</sup> givuitzvuerd *a* 200<sup>a</sup> givuitz- — 13, 41 [ccccxcv] <sup>36</sup>
- 4 vuer *b* 363 — 11, 35 Tulerunt segitun *a* 200<sup>a</sup> *b* 363 sag&un <sup>37</sup>
- 5 Gratuito <sup>2</sup> arauvingun *a* 200<sup>a</sup> arauvingun *c* 46<sup>a</sup> sagetun <sup>9</sup> *d* 52<sup>a</sup> *e* 58<sup>b</sup> sagatun <sup>38</sup>
- 6 *b* 363 *c* 46<sup>a</sup> arauuingun *d* 52<sup>a</sup> *e* 58<sup>b</sup> *g* 41<sup>b</sup> sagatan *q* 241<sup>c</sup> sagitin *f* 223<sup>a1</sup> <sup>39</sup>
- 7 arauingun *g* 41<sup>b</sup> danchis *q* 241<sup>c</sup> — *r* 225<sup>b</sup> — 13, 43 <sup>40</sup>
- 8 11, 39 Recte givuisso *a* 200<sup>a</sup> *b* 363 *c* 46<sup>a</sup> gi- <sup>41</sup>
- 9 Manus menigoti *a* 200<sup>a</sup> *b* 363 managoti uuisso *d* 52<sup>a</sup> *e* 58<sup>b</sup> gwisso *q* 241<sup>c</sup> — <sup>42</sup>
- 10 *c* 46<sup>a</sup> *d* 52<sup>a</sup> — 12, 7 13, 55 [ccccxcv] <sup>43</sup>
- 11 Confluebant vtorun *a* 200<sup>a</sup> vtorun *b* 363 Mentitus es lugi *c* 46<sup>a</sup> *d* 52<sup>a</sup> lugidu *e* 58<sup>b</sup> <sup>44</sup>
- 12 vuor̄ *c* 46<sup>a</sup> uuorun *d* 52<sup>a</sup> *e* 58<sup>b</sup> gi- luge dō *q* 241<sup>c</sup> — 13, 55 <sup>45</sup>
- 13 samnothwrden *q* 241<sup>c</sup> — 13, 4 Inpendebantur <sup>10</sup> gispentot vurtvyn *b* 363 <sup>46</sup>
- 14 [ccccxcv] — 14, 2 <sup>47</sup>
- 15 Zmigmata <sup>3</sup> salpun <sup>4</sup> *a* 200<sup>a</sup> *b* 363 *c* 46<sup>a</sup> Impensas <sup>11</sup> giziuch *a* 200<sup>a</sup> *b* 363 *c* 46<sup>b</sup> <sup>48</sup>
- 16 *d* 52<sup>a</sup> *g* 41<sup>b</sup> seiphin *q* 241<sup>c</sup> — 13, 17 *d* 52<sup>b</sup> *f* 223<sup>a1</sup> *r* 225<sup>b</sup> giziuh *g* 41<sup>b</sup> gi- <sup>49</sup>
- 17 [ccccxcv] zuoch *e* 58<sup>b</sup> gizivge *i* 16<sup>b</sup> gezuge *k* 78<sup>a</sup> <sup>50</sup>
- 18 Per posticum <sup>5</sup> durahturli. stigilla <sup>6</sup> giziuga. † getregida *h* 140<sup>b</sup> giziuga. <sup>51</sup>
- 19 *b* 363 durah <sup>7</sup> turili *d* 52<sup>a</sup> tu rili *s* † gitragida *l* 86 *m* 35<sup>a</sup> gizviga † gi- <sup>52</sup>
- 20 *a* 200<sup>a</sup> turili *c* 46<sup>a</sup> *e* 58<sup>b</sup> *g* 41<sup>b</sup> *l* 86 gitragida *n* 51<sup>a</sup> gitregede *q* 241<sup>c</sup> — <sup>53</sup>
- 21 *n* 51<sup>a</sup> turlin *f* 222<sup>b2</sup> *q* 241<sup>c</sup> *r* 225<sup>b</sup> 14, 7 <sup>54</sup>
- 22 tureli *h* 140<sup>b</sup> — 13, 18 [cccxm. *Misce* <sup>12</sup> scenchi <sup>13</sup> *a* 200<sup>a</sup> *b* 363 *c* 46<sup>b</sup> <sup>55</sup>
- 23 cccccv zu 26] *d* 52<sup>b</sup> *g* 41<sup>b</sup> scenche *e* 58<sup>b</sup> *f* 223<sup>a1</sup> <sup>56</sup>
- 24 Inruerunt inprahun *a* 200<sup>a</sup> *b* 363 *d* 52<sup>a</sup> *r* 225<sup>b</sup> schenche *q* 241<sup>c</sup> schenchi <sup>57</sup>
- 25 inp<sup>h</sup>hun *c* 46<sup>a</sup> inprahun *e* 58<sup>b</sup> in- *h* 140<sup>b</sup> sceki *i* 16<sup>b</sup> *k* 78<sup>a</sup> scen- <sup>58</sup>
- 26 prahun *g* 41<sup>b</sup> inprachin *f* 222<sup>b2</sup> in- cha <sup>14</sup> *l* 86 *n* 51<sup>a</sup> sencha *m* 35<sup>a</sup> — <sup>59</sup>
- 27 prachen *q* 241<sup>c</sup> *r* 225<sup>b</sup> — 13, 26 14, 10 <sup>60</sup>
- 28 [ccccxcv] Cribrauit vouvita *b* 363 vouvita *a* 200<sup>a</sup> <sup>61</sup>
- 29 Prespiteri altichun *a* 200<sup>a</sup> *b* 363 *c* 46<sup>a</sup> *c* 46<sup>b</sup> uoiuunta <sup>15</sup> *e* 58<sup>b</sup> uowite *f* 223<sup>a1</sup> <sup>62</sup>
- 30 *d* 52<sup>a</sup> *e* 58<sup>b</sup> *n* 51<sup>a</sup> altichvn *i* 16<sup>b</sup> *l* 86 *r* 225<sup>b</sup> uouuiti *g* 41<sup>b</sup> fovuuta *d* 52<sup>b</sup> <sup>63</sup>
- 31 altichum *q* 241<sup>c</sup> altherron *h* 140<sup>b</sup> — vovto *q* 241<sup>c</sup> — 14, 13 <sup>64</sup>
- 32 13, 28 [ccccxcv] Coxit ziranta *a* 200<sup>a</sup> *b* 363 *c* 46<sup>b</sup> *d* 52<sup>b</sup> <sup>65</sup>
- 33 Condemnauerunt irteiltun *a* 200<sup>a</sup> *b* 363 *e* 58<sup>b</sup> ziranto *q* 241<sup>c</sup> zoranta *g* 41<sup>b</sup> — <sup>66</sup>
- 14, 26 <sup>67</sup>

<sup>1</sup> dealbentur *Vulg.* <sup>2</sup> am rande r a. Gratuito *eq* <sup>3</sup> Smigmata *ag/Vulg.* Smigma-  
tha *q* <sup>4</sup> salpun *übergeschrieben a* <sup>5</sup> Posticiū von jüngerer hand in Posticii *corr. a* per  
posticum *Vulg.* die *gl. in g* nach 663, 59 <sup>6</sup> stigilla *übergeschrieben b* <sup>7</sup> durah und Per  
stehen nach Postitium. turili *d* <sup>8</sup> tu rili *übergeschrieben a* <sup>9</sup> sagetun] u aus a *corr. e*  
<sup>10</sup> am rande von zweiter hand *b* <sup>11</sup> Impensas *b* <sup>12</sup> diese und die drei folgenden  
glossen in *g* 41<sup>b</sup> im context, nach der überschrift Super Abdiam proph. über *Misce* in *l*  
ein haken, der mit einem über dem vorhergehenden *Impensas* *correspondiert* *Misce* *q*  
<sup>13</sup> scenchi] *i* angehängt *c* <sup>14</sup> sencha] das zweite *c* aus ansatz von *s* *corrigiert* *l*  
<sup>15</sup> uoiuunta] *n* scheint in *i* *radiert e*

*Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mz.* 343. *Sb.* — *Id.* 351. — *Rf.* (*Germ.* 11, 61). — *D.* II. 174.  
= *Pt.* (*Germ.* 22, 394). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247)

1	Massas gichn& a 200 <sup>a</sup> b 363 c 46 <sup>b</sup>	Intriuerat <sup>1</sup> gichnat a 200 <sup>a</sup> b 363 — 14, 32	26
2	d 52 <sup>b</sup> e 58 <sup>b</sup> gichnet g 41 <sup>b</sup> chnet	Alueolum <sup>1</sup> muoltra a 200 <sup>a</sup> b 363 — 27	
3	f 223 <sup>a1</sup> r 225 <sup>b</sup> pallam q 241 <sup>c</sup> — 14, 26	14, 32 [ccccxcv]	28

## CCCXII\*

*Codex Oxoniensis Jun.* 83.

4 Statua manlich 19 — 2, 31 [ccccxi. cccccxiv<sup>a</sup>]

## CCCXIII\*

*Codex Carolsruh. Aug.* 1c.

5 (107 <sup>a</sup> ) Coeui <sup>2</sup> gialtrun — 1, 10	Incenatus ungiatzter — 6, 18	29
6 Sciscitatus est forscota — 1, 20	Palude <sup>10</sup> fenni — 8, 3	30
7 Decuplum zehanfalt — 1, 20 [ccccxi]	Inpudens scamaliner — 8, 23	31
8 Redimitus <sup>3</sup> dingaltonter — 2, 8	Aeris candentis cloantes — 10, 6 [ccccxi]	32
9 (107 <sup>b</sup> ) Sententia urteilida <sup>4</sup> — 2, 9	Emarcuit <sup>11</sup> aruuesaneta — 10, 8	33
10 Statura kiuuahsti — 2, 31	Conualui gimageta — 10, 19 [ccccxi]	34
11 Magistratus herscaf — 3, 2	Aggerem huffun — 11, 15	35
12 Fistula <sup>5</sup> suuegula — 3, 5	(108 <sup>a</sup> ) Inpinget farspurnit — 11, 19	36
13 Decretum <sup>6</sup> a decernendo id urteilida — 3, 10	Fraudolentia unchust — 11, 21	37
14 Cum tyaris mit hotun — 3, 21 [ccccxi]	Conflentur gigozzan uerdant — 11, 35	38
15 Tibarii <sup>7</sup> peinrehfta	Suspitione <sup>12</sup> urtriuuidu — 6, 4?	39
16 Urguebat peitta — 3, 22	Smigmata sapon <sup>13</sup> — 13, 17	40
17 Stuppa uspunna — 3, 46	Posticium <sup>14</sup> turili — 13, 18 [ccccxi. 41	
18 Molestia <sup>8</sup> unkifori — 3, 50	ccccxcv zu 26]	42
19 Adustus farprunna — 3, 94	Cognitor urchnao — 13, 42	43
20 Saraballa peinrefta — 3, 94	Malitiose ubilicho — 13, 43	44
21 Conpages lidi gilazza — 5, 6	Inueterate ungialteto — 13, 52	45
22 Subripuerunt untarfeangun — 6, 6	Coniuiua gimazzo — 14, 1	46
23 Euulse sunt aruelzit sint — 7, 4	Alueolus <sup>15</sup> trugili — 14, 32	47
24 Rapidus staufl <sup>9</sup> — 7, 10	Intriuerat giprochota — 14, 32	48

## CCCXIV

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* b = *Codex SGalli* 292.

25 Intriuerat instungeta a 69<sup>b2</sup> instunketa b 61 — 14, 32

<sup>1</sup> diese beiden gll. am rande von zweiter hand b. alveolo *Vulg.* <sup>2</sup> coaevis *Vulg.*  
<sup>3</sup> redimitis *Vulg.* <sup>4</sup> urteilida] das zweite i aus c *corr.* <sup>5</sup> fistulae *Vulg.*  
<sup>6</sup> Decretu] c aus e *corr.* <sup>7</sup> Tibarii fehlt *Vulg.*; etwa glosse zu braccis *Dan.* 3, 21?  
<sup>8</sup> molestiae *Vulg.* <sup>9</sup> staufl] au von anderer hand in va *corr.* <sup>10</sup> paludem *Vulg.*  
<sup>11</sup> emarcui *Vulg.* <sup>12</sup> suspicionem *Vulg.* <sup>13</sup> sapon] a aus o *corr.* (von and. hand?)  
<sup>14</sup> posticum *Vulg.* <sup>15</sup> alveolo *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 11. 12). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 368. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244).  
— *Bibl.* 1. 2. 5. *Ml.* 1. 343. *Sb.*

## ZU OSEAS.

## CCCXV

a = *Codex Carolruh. Aug.* 1c. b = *Codex Carolruh. Aug.* cxxxv. c = *Codex Lugdunensis* 69. d = *Codex SGalli* 299. e = *Codex Bernensis* 258. f = *Codex SPauli* xxv d/82.

- 1 Lappa<sup>1</sup> herba habens<sup>2</sup> lata folia .i. c 25<sup>b</sup> clate<sup>4</sup> c 26<sup>a</sup> clitae e 15<sup>b</sup> clate<sup>10</sup>  
2 cletto b 103<sup>b</sup> cletto d 14 chledtho e 15<sup>b</sup> — 9, 6 [vgl. cccxvii. cccxix]<sup>11</sup>  
3 f 160<sup>a</sup> depthon<sup>3</sup> f 162<sup>a</sup> clite a clite

## CCCXVI

*Codex SGalli* 299 p. 15.

- 4 Dolavi. a dulatura dicitur .f. sneid — 6, 5 Fvmarius<sup>5</sup> .i. rouchus — 13, 3 [cccxvii.<sup>12</sup>  
5 Novale rodh — 10, 12 cccxviii]<sup>13</sup>

## CCCXVII

a = *Clm.* 18140. b = *Clm.* 19440. c = *Codex Vindob.* 2723. d = *Codex Vindob.* 2732. e = *Codex Gotwic.* 103. f = *Clm.* 13002. g = *Clm.* 14689. h = *Clm.* 4606. i = *Clm.* 6217. k = *Clm.* 14745. l = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). m = *Codex Stuttgart.* herm. 26. n = *Codex Angelom.* 1 4/11. o = *Clm.* 14584. p = *Clm.* 22201. q = *Clm.* 17403.

PROLOGUS<sup>6</sup>

- 6 Dispositi sunt gisezit sint a 200<sup>a</sup> b 363 d 52<sup>b</sup> e 58<sup>b</sup> offiner f 223<sup>a1</sup> p 241<sup>c</sup> 14  
7 c 46<sup>b</sup> d 52<sup>b</sup> e 58<sup>b</sup> gisezzit sint f 223<sup>a1</sup> q 225<sup>b</sup> 15  
8 p 241<sup>c</sup> q 225<sup>b</sup> In principiis zierist a 200<sup>a</sup> b 363 16  
9 Planus ofaner a 200<sup>a</sup> b 363 offaner c 46<sup>b</sup> Obscurior<sup>7</sup> unsemptiro a 200<sup>a</sup> b 363 17  
c 46<sup>b</sup> unsemptire e 58<sup>b</sup> unsemftiro 18

<sup>1</sup> diese gl. in acef am schluss der Ezechielglossen, in cef dann nochmals am schluss der gl. zu den prophetae minores <sup>2</sup> habens von zweiter hand übergeschrieben b  
<sup>3</sup> depthon] h aus b rad. f <sup>4</sup> lappis clatum Wright 2, 53<sup>a</sup>, lappa clate ib. 1, 67<sup>a</sup>. 79<sup>a</sup>, vgl. cliton clate ib. 1, 66<sup>a</sup> <sup>5</sup> fumario Vulg. <sup>6</sup> die gl. des prologs übergeschrieben ab  
<sup>7</sup> Obsurior ab



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 104). 10. (Diat. III, 430). 11. 13. (Diat. II, 53).

ML. 1. 343. Sb.

1	<i>d</i> 52 <sup>b</sup> unseñf p 241 <sup>c</sup> unseñfter f 223 <sup>at</sup>	Lasciuens pisontiu <sup>s</sup> a 200 <sup>b</sup> c 46 <sup>b</sup> pi-	38
2	unseñfter q 225 <sup>b</sup>	sontiv b 364 d 52 <sup>b</sup> pisintiu e 58 <sup>b</sup> pi-	39
3	Autumant <sup>1</sup> ahton a 200 <sup>a</sup> b 364 ahtont	sentov p 241 <sup>c</sup> pisinter f 223 <sup>at</sup> pisim-	40
4	c 46 <sup>b</sup> d 52 <sup>b</sup> p 241 <sup>c</sup> ahtunt e 58 <sup>b</sup> ahtint	per q 225 <sup>b</sup> () ungesto mer <sup>9</sup> b 364 —	41
5	f 223 <sup>at</sup> q 225 <sup>b</sup>	4, 16	42
6	Longum lanchsä b 364	Temporaneus zitiger h 140 <sup>b</sup> n 51 <sup>a</sup> ziteger	43
7	Non prefertur <sup>2</sup> uora (fora d) giscri-	l 86 zitoger m 35 <sup>a</sup> zitig <sup>s</sup> i 16 <sup>b</sup> zetiger	44
8	pannuivuidit <sup>2</sup> c 46 <sup>b</sup> d 52 <sup>b</sup> () vora-	k 78 <sup>a</sup> — 6, 3	45
9	giscripan vuirdit b 364 uoragiscriban-	Serotinus spatir h 140 <sup>b</sup> spæt <sup>s</sup> i 16 <sup>b</sup>	46
10	niwerdit e 58 <sup>b</sup> uorgiscribinwirt f 223 <sup>at</sup>	später k 78 <sup>a</sup> speiter l 86 speteir	47
11	uorscribinwirt q 225 <sup>b</sup> niht gescriben	m 35 <sup>a</sup> spetter n 51 <sup>a</sup> — 6, 3	48
12	werdint p 241 <sup>c</sup>	Dolaui scessota. Dola. parta a 200 <sup>b</sup> b 364	49
13	In titulo incapitule b 364 incapitulo a 200 <sup>a</sup>	d 52 <sup>b</sup> scessota c 46 <sup>b</sup> e 58 <sup>b</sup> schezzote	50
14	capitule c 46 <sup>b</sup> capitale d 52 <sup>b</sup>	p 241 <sup>c</sup> scessota g 41 <sup>b</sup> scessote f 223 <sup>at</sup>	51
	OSEAS	cessoite <sup>10</sup> q 225 <sup>b</sup> — 6, 5 [ccccxcv]	52
15	Caput <sup>3</sup> hertuom a 200 <sup>b</sup> b 364 c 46 <sup>b</sup>	Fauces holir a 200 <sup>b</sup> b 364 c 46 <sup>b</sup> d 52 <sup>b</sup>	53
16	d 52 <sup>b</sup> e 58 <sup>b</sup> f 223 <sup>at</sup> q 225 <sup>b</sup> hertöm	e 58 <sup>b</sup> f 223 <sup>at</sup> g 41 <sup>b</sup> holer p 241 <sup>c</sup> holi	54
17	p 241 <sup>c</sup> — 1, 11	q 225 <sup>b</sup> — 6, 9	55
18	Sepiam <sup>4</sup> ihzüne h 140 <sup>b</sup> gizivnet i 16 <sup>b</sup>	Circumuenerunt <sup>11</sup> pisuihhun a 200 <sup>b</sup>	56
19	gezunet k 78 <sup>a</sup> — 2, 6	b 364 d 52 <sup>b</sup> pisvihhun c 46 <sup>b</sup> pisiwi-	57
20	Uinacia lurrun. I gitros a 200 <sup>b</sup> lurrun.	chun e 58 <sup>b</sup> piswichin f 223 <sup>at</sup> pi-	58
21	gitros <sup>5</sup> b 364 lurf c 46 <sup>b</sup> d 52 <sup>b</sup> lura	swichex q 225 <sup>b</sup> vmbechomen p 241 <sup>c</sup>	59
22	e 58 <sup>b</sup> f 223 <sup>at</sup> g 41 <sup>b</sup> q 225 <sup>b</sup> glura	— 7, 2	60
23	h 140 <sup>b</sup> o 150 <sup>b</sup> gliura l 86 gliura m 35 <sup>a</sup>	Adplicuerunt zuogiuuoctun b 364 zuo-	61
24	n 51 <sup>a</sup> glur p 241 <sup>c</sup> — 3, 1	giuuoctun c 46 <sup>b</sup> zuogiuuoctun d 52 <sup>b</sup>	62
25	Sine ephot <sup>6</sup> anagaraui a 200 <sup>b</sup> anaga-	zuogiuuogitun e 58 <sup>b</sup> zugistizzen p 241 <sup>c</sup>	63
26	ravui b 364 garavui c 46 <sup>b</sup> garauui	zustiezen f 223 <sup>at</sup> q 225 <sup>b</sup> — 7, 6	64
27	d 52 <sup>b</sup> e 58 <sup>b</sup> g 41 <sup>b</sup> garawe f 223 <sup>at</sup>	Non reuersatur umpigicheritnuvuidit b	65
28	q 225 <sup>b</sup> gerwo p 241 <sup>c</sup> — 3, 4	364 umpigicheritvuid (uirdit d) c 46 <sup>b</sup>	66
29	Theraphim pilide a 200 <sup>b</sup> b 364 d 52 <sup>b</sup>	d 52 <sup>b</sup> umbigicheritwirdit e 58 <sup>b</sup> vmbi-	67
30	p 241 <sup>c</sup> pilidi c 46 <sup>b</sup> e 58 <sup>b</sup> f 223 <sup>at</sup> g 41 <sup>b</sup>	gecheret wirt p 241 <sup>c</sup> ungi <sup>pigicherit</sup> uur-	68
31	pilde q 225 <sup>b</sup> — 3, 4	dirt g 41 <sup>b</sup> wirt umbichert <sup>12</sup> f 223 <sup>at</sup>	69
32	Effeminatis huoraran a 200 <sup>b</sup> b 364 huo-	wirt umbechert q 225 <sup>b</sup> — 7, 8	70
33	ra <sup>r</sup> c 46 <sup>b</sup> d 52 <sup>b</sup> huorarunt e 58 <sup>b</sup> huo-	Robur <sup>13</sup> prant b 364 c 46 <sup>b</sup> d 52 <sup>b</sup> sunt	71
34	rarin g 41 <sup>b</sup> hurarin f 223 <sup>at</sup> huraren	e 58 <sup>b</sup> f 223 <sup>at</sup> q 225 <sup>b</sup> sunthe p 241 <sup>c</sup>	72
35	q 225 <sup>b</sup> hurren p 241 <sup>c</sup> — 4, 14	— 7, 9	73
36	Uapulabit <sup>7</sup> pivillitvuidit b 364 pivilta	Cani effusi hunta uzfirlazana b 364 Effusi	74
37	a 200 <sup>b</sup> — 4, 14	uzfirlazana <sup>14</sup> c 46 <sup>b</sup> d 52 <sup>b</sup> uzfarlazana	75

<sup>1</sup> autumant b <sup>2</sup> prestetur q. das i von ni angehängt c <sup>3</sup> Capud d <sup>4</sup> Septä ik  
<sup>5</sup> gitros übergesch. b <sup>6</sup> Ephot p <sup>7</sup> Uapulait a <sup>8</sup> pisontiu übergeschrieben a  
<sup>9</sup> von zweiter hand b <sup>10</sup> cessoite] c aus corr. q <sup>11</sup> circumdederunt Vulg. <sup>12</sup> umbichert]  
<sup>m</sup> aus ansatz von b corr. f <sup>13</sup> Rubor edefpq <sup>14</sup> uzfirlazana] das letzte a angehängt c

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. *ML.* 1. 343. *Sb.* — *Id.* 332 (= 350). — *D. II.* 174.  
= *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247)

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1  | <i>e</i> 58 <sup>b</sup> <i>uzfirlazin f</i> 223 <sup>at</sup> <i>p</i> 241 <sup>c</sup> <i>q</i> 225 <sup>b</sup> | <i>Fumarium</i> <sup>6</sup> <i>rovchhus b</i> 364 <i>rouchhus</i> <sup>22</sup>  |
| 2  | — 7, 9   | <i>a</i> 200 <sup>b</sup> <i>rouhhus</i> <sup>7</sup> <i>c</i> 46 <sup>b</sup> <i>d</i> 52 <sup>b</sup> <i>g</i> 41 <sup>b</sup> <sup>23</sup>  |
| 3  | <i>Conduserunt</i> <sup>1</sup> <i>mietetun a</i> 200 <sup>b</sup> <i>b</i> 364                                    | <i>rouchus e</i> 58 <sup>b</sup> <i>f</i> 223 <sup>at</sup> <i>h</i> 140 <sup>b</sup> <i>q</i> 225 <sup>b</sup> <sup>24</sup>                   |
| 4  | <i>mi&amp;etun c</i> 46 <sup>b</sup> <i>mi&amp;&amp;um d</i> 52 <sup>b</sup> <i>mieto-</i>                         | <i>röchus p</i> 241 <sup>c</sup> <i>ravchovs i</i> 16 <sup>b</sup> — 13, 3 <sup>25</sup>  |
| 5  | <i>tun e</i> 58 <sup>b</sup> <i>mietoten f</i> 223 <sup>at</sup> <i>mietopen</i>                                   | [ <i>cccxvi. cccxviii</i> ]   |
| 6  | <i>q</i> 225 <sup>b</sup> <i>mitetin g</i> 41 <sup>b</sup> <i>mittân p</i> 241 <sup>c</sup> —                      | <i>Elidantur irs</i> <i>lagan vuerd</i> <sup>s</sup> <i>a</i> 200 <sup>b</sup> <i>ir-</i> <sup>26</sup>   |
| 7  | 8, 10  | <i>slaganvuer</i> <sup>9</sup> <i>b</i> 364 — 14, 1 <sup>27</sup>   |
| 8  | <i>Urtica</i> <sup>2</sup> <i>nezila b</i> 364 <i>c</i> 46 <sup>b</sup> <i>d</i> 52 <sup>b</sup> <i>ne-</i>        | <i>Facte</i> <sup>10</sup> <i>suangriu a</i> 200 <sup>b</sup> <i>b</i> 364 <i>suan-</i> <sup>28</sup>   |
| 9  | <i>scila e</i> 58 <sup>b</sup> <i>f</i> 223 <sup>at</sup> <i>nezzila g</i> 41 <sup>b</sup>                         | <i>gariu c</i> 46 <sup>b</sup> <i>d</i> 52 <sup>b</sup> <i>e</i> 58 <sup>b</sup> <i>g</i> 41 <sup>b</sup> <i>swägir</i> <sup>29</sup>           |
| 10 | <i>p</i> 241 <sup>c</sup> <i>nezzil q</i> 225 <sup>b</sup> — 9, 6  | <i>f</i> 223 <sup>at</sup> <i>swanger p</i> 241 <sup>c</sup> <i>q</i> 225 <sup>b</sup> — <sup>30</sup>  |
| 11 | <i>Lappa</i> <sup>3</sup> <i>chledda a</i> 200 <sup>b</sup> <i>b</i> 364 <i>c</i> 46 <sup>b</sup>                  | 14, 1 <sup>31</sup>   |
| 12 | <i>d</i> 52 <sup>b</sup> <i>e</i> 58 <sup>b</sup> <i>ch'edda f</i> 223 <sup>at</sup> <i>chiedda</i>                | <i>Discidantur</i> <sup>11</sup> <i>zi snitan vuerd</i> <sup>12</sup> <i>a</i> 200 <sup>b</sup> <sup>32</sup>                                   |
| 13 | <i>q</i> 225 <sup>b</sup> <i>chlecto g</i> 41 <sup>b</sup> <i>cletto p</i> 241 <sup>c</sup> —                      | <i>zisnitanvuerdant b</i> 364 <i>zisnitanuuer-</i> <sup>34</sup>  |
| 14 | 9, 6 [ <i>cccix. vgl. cccxv</i> ]  | <i>dent d</i> 52 <sup>b</sup> <i>gisnitanvuerdant c</i> 46 <sup>b</sup> <sup>35</sup>   |
| 15 | <i>Nouale</i> <sup>4</sup> <i>nivuilenti a</i> 200 <sup>b</sup> <i>b</i> 364 <i>c</i> 46 <sup>b</sup>              | <i>gisnitanwerden e</i> 58 <sup>b</sup> <i>gisnitin wer-</i> <sup>36</sup>  |
| 16 | <i>niulenti d</i> 52 <sup>b</sup> <i>e</i> 58 <sup>b</sup> <i>f</i> 223 <sup>at</sup> <i>g</i> 41 <sup>b</sup>     | <i>dint</i> <sup>13</sup> ( <i>werden</i> <sup>t</sup> <i>q</i> ) <i>f</i> 223 <sup>at</sup> <i>q</i> 225 <sup>b</sup> <i>gi-</i> <sup>37</sup> |
| 17 | <i>nulenti q</i> 225 <sup>b</sup> <i>nulent'e p</i> 241 <sup>c</sup> —   | <i>snitin uuerdan</i> <sup>14</sup> ( <i>werdin</i> <sup>p</sup> ) <i>g</i> 41 <sup>b</sup> <sup>38</sup>                                       |
| 18 | 10, 12   | <i>p</i> 241 <sup>c</sup> — 14, 1 <sup>39</sup>   |
| 19 | <i>Pendebit</i> <sup>5</sup> <i>hang&amp; b</i> 364 — 11, 7  |   |

## CCCXVIII\*

*Codex Oxoniensis Jun.* 83.

- 20 *Fumarium* <sup>15</sup> *rouchhus* <sup>16</sup> 20 — 13, 3 [*cccxvi. cccxvii*]

## CCCXIX

*a* = *Codex Carolruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

- 21 *Vinatia* *trestir* <sup>17</sup> *b* 61 — 3, 1

*Lappa* *kleddo a* 69<sup>b2</sup> — 9, 6 [*cccxvii.* <sup>40</sup>  
*vgl. cccxv*] <sup>41</sup>

<sup>1</sup> *Conduxēr ab conduserint Fulg.* <sup>2</sup> *Urtica b* <sup>3</sup> *am rande e* <sup>4</sup> *Nouale b*  
<sup>5</sup> *am rande von zweiter hand b* <sup>6</sup> *De fumario hiFulg.* <sup>7</sup> *rouhhus] o aus u corr. g*  
<sup>8</sup> *das deutsche übergeschr. a* <sup>9</sup> *vuer] darüber rasur b* <sup>10</sup> *Facete g* <sup>11</sup> *Discidantur ap*  
<sup>12</sup> *das deutsche übergeschrieben a* <sup>13</sup> *werdint] nt ligiert f* <sup>14</sup> *uuerdan] das zweite*  
*u aus corr. und undeutlich g* <sup>15</sup> *fumario Fulg.* <sup>16</sup> *rouchhus] das zweite h aus einem*  
*andern buchstaben corr.* <sup>17</sup> *trestir übergeschrieben b*

Bibl. 9. (Hatt. 1, 231). — Bibl. = Sg. 299. (Hatt. 1, 244). — Bibl. 1. 2. 4. 5.  
6. 7. 10. (Diut. III, 430). 11. 13. (Diut. II, 53). *Ml.* 2. 343. *Sb.*

## ZU JOHEL.

### CCCXX

*Codex SGalli* 295 p. 230.

<sup>1</sup> Eruca<sup>1</sup> . . . . . i. craseuurm — 1, 4 [cccxxi]

### CCCXXI

*Codex SGalli* 299 p. 15.

<sup>2</sup> Eruce i. graseuurm — 1, 4 [cccxx]      Rvbigo I aurögo<sup>2</sup> vnum sunt i. mili- 14  
<sup>3</sup> Locusta i. heuuistaffol — 2, 25      toŷ — 2, 25      15  
<sup>4</sup> Brucus i. cheuuar — 2, 25

### CCCXXII

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689.  
*h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (Rhenov. 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11.  
*o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

#### HIERONYMUS PAULINO<sup>3</sup>

<sup>5</sup> Eruca grasauvrme *a* 200<sup>b</sup> grasavurme  
<sup>6</sup> *b* 364 Erügo<sup>4</sup> militov *b* 364  
<sup>7</sup> Bruco cheuore *a* 200<sup>b</sup> *b* 364  
<sup>8</sup> Rubigine<sup>5</sup> militouvue *b* 364 militouue  
<sup>9</sup> *a* 200<sup>b</sup> *c* 46<sup>b</sup> *d* 53<sup>a</sup> militouue *e* 58<sup>b</sup>  
<sup>10</sup> *g* 41<sup>b</sup> miltöe *p* 241<sup>d</sup> miltou *f* 223<sup>at</sup>  
<sup>11</sup> *q* 225<sup>b</sup> miltov *h* 141<sup>a</sup> miltoŷ<sup>6</sup> *i* 16<sup>b</sup>  
<sup>12</sup> miltû *k* 78<sup>a</sup> militou *l* 86 *n* 51<sup>a</sup> inilitou  
<sup>13</sup> *m* 35<sup>a</sup> Rubigo<sup>6</sup> röt *b* 364

[post] Euerisionem<sup>7</sup> zistorido *a* 200<sup>b</sup> 16  
*b* 364 *c* 46<sup>b</sup> *e* 58<sup>b</sup> zistorida<sup>8</sup> *d* 53<sup>a</sup> 17  
*g* 41<sup>b</sup> zistorde *p* 241<sup>d</sup> zistorunge *f* 223<sup>at</sup> 18  
*q* 225<sup>b</sup> 19

#### IOHEL

Molares<sup>9</sup> chinnizeni<sup>10</sup> *a* 201<sup>a</sup> *b* 364. 365 20  
*c* 47<sup>a</sup> *d* 53<sup>a</sup> *f* 223<sup>at</sup> *q* 225<sup>b</sup> chinni- 21  
zende *p* 241<sup>d</sup> chinnize<sup>n</sup> die *e* 58<sup>b</sup> 22  
— 1, 6 23  
Decorticauit<sup>11</sup> piscinta *a* 201<sup>a</sup> *b* 365 24

<sup>1</sup> erucæ *Vulg.* eruca 2, 25      <sup>2</sup> eruca *Vulg.*      <sup>3</sup> die *gll. des prologs* übergeschr. ab  
<sup>4</sup> am rande von zweiter hand *b*, ausgestrichen      <sup>5</sup> Rubigo hiln Ru<sup>bi</sup>go, dann rasur *k*  
<sup>6</sup> am rande von zweiter hand *b*, ausgestrichen      <sup>7</sup> Euerisione *ce/gpq*      <sup>8</sup> zistorida] *a*  
<sup>9</sup> *o* corr. *d*      <sup>10</sup> Molares *b*      <sup>11</sup> Decorticaui] alle drei i angehängt *c*      <sup>11</sup> Decorticaui *b*,  
das untere *c* undeutlich

*Bibl.* 1. 2. 5. 7. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53).  
*Ml.* 2. 343. *Sb.* — *D.* II. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395)

- 1 c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> e 58<sup>b</sup> g 41<sup>b</sup> piscintot  
 2 f 223<sup>at</sup> pisintot q 225<sup>b</sup> pischintithe  
 3 p 241<sup>d</sup> — 1, 7  
 4 Albi wizzi p 241<sup>d</sup> — 1, 7  
 5 Deuastatum est vloran<sup>1</sup> b 365 c 47<sup>a</sup>  
 6 uloran a 201<sup>a</sup> uloranuard d 53<sup>a</sup> uloran  
 7 ward e 58<sup>b</sup> irwrđin ist p 241<sup>d</sup> — 1, 10  
 8 Confusum est irvuerset ist b 365 irvuers-  
 9 s& ist c 47<sup>a</sup> irvuers& ist d 53<sup>a</sup> iriu-  
 10 wirsit ist e 58<sup>b</sup> irserwit ist p 241<sup>d</sup>  
 11 irvuerset<sup>2</sup> a 201<sup>a</sup> — 1, 10  
 12 Elanguit irseigr&a<sup>3</sup> a 201<sup>a</sup> b 365 c 47<sup>a</sup>  
 13 irseigreta d 53<sup>a</sup> irsereueta e 58<sup>b</sup> ir-  
 14 seriwit f 223<sup>at</sup> q 225<sup>b</sup> irserwit p 241<sup>d</sup>  
 15 irsiucheta g 41<sup>b</sup> — 1, 10  
 16 Cubate licc& a 201<sup>a</sup> c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> e 58<sup>b</sup>  
 17 liccet b 365 f 223<sup>at</sup> q 225<sup>b</sup> licchet  
 18 p 241<sup>d</sup> liget g 41<sup>b</sup> — 1, 13  
 19 Apothecae<sup>4</sup> chellara c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> e 58<sup>b</sup>  
 20 chellare g 41<sup>b</sup> q 225<sup>b</sup> chellar f 223<sup>at</sup>  
 21 chellere<sup>5</sup> p 241<sup>d</sup> — 1, 17  
 22 Ingemuit quar<sup>6</sup> b 365 c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup>  
 23 e 58<sup>b</sup> p 241<sup>d</sup> quari a 201<sup>a</sup> — 1, 18  
 24 Mane morganthoth b 365 d 53<sup>a</sup> morgant-  
 25 lioth c 47<sup>a</sup> morginthoth e 58<sup>b</sup> morigen  
 26 p 241<sup>d</sup> — 2, 2  
 27 Retraxerunt pizugun a 201<sup>a</sup> b 365 c 47<sup>a</sup>  
 28 d 53<sup>a</sup> e 58<sup>b</sup> pizugen p 241<sup>d</sup> pizugin  
 29 f 223<sup>at</sup> bizugen q 225<sup>b</sup> — 2, 10  
 30 Prestabilis antlaziger a 201<sup>a</sup> b 365 c 47<sup>a</sup>  
 31 d 53<sup>a</sup> e 58<sup>b</sup> f 223<sup>at</sup> q 225<sup>b</sup> antlazigir  
 32 g 41<sup>b</sup> pitelicher p 241<sup>d</sup> — 2, 13  
 33 [ccccxcv]  
 Zelatus est pis cirmta<sup>7</sup> a 201<sup>a</sup> piscirta<sup>35</sup>  
 b 365 piscirmta c 47<sup>a</sup> pisirmta e 58<sup>b</sup>  
 piscirmta d 53<sup>a</sup> piscirmti g 41<sup>b</sup> pi-  
 scirmthath q 225<sup>b</sup> piscirmn:hal f 223<sup>at</sup>  
 piscermothe p 241<sup>d</sup> wizineth l 86  
 vvizineth n 51<sup>a</sup> wicin& o 150<sup>b</sup> wicinet  
 m 35<sup>b</sup> — 2, 18 [ccccxcv]  
 Attulit par a 201<sup>a</sup> b 365 c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup>  
 e 58<sup>b</sup> f 223<sup>at</sup> q 225<sup>b</sup> gipar p 241<sup>d</sup> —  
 2, 22  
 In prostibulo inhuore b 365 huore c 47<sup>a</sup>  
 d 53<sup>a</sup> e 58<sup>b</sup> g 41<sup>b</sup> hure f 223<sup>at</sup> q 225<sup>b</sup>  
 hur p 241<sup>d</sup> — 3, 3  
 Desiderabilia tivrun a 201<sup>a</sup> b 365 tiur<sup>45</sup>  
 c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> tiurun e 58<sup>b</sup> tiurin f 223<sup>at</sup>  
 q 225<sup>b</sup> turin p 241<sup>d</sup> — 3, 5  
 Mittite<sup>8</sup> analecc&<sup>9</sup> a 201<sup>a</sup> c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup>  
 e 58<sup>b</sup> analeccet b 365 anlegit f 223<sup>at</sup>  
 anlegite p 241<sup>d</sup> anleite q 225<sup>b</sup> —  
 3, 13  
 Torcular<sup>10</sup> torculun a 201<sup>a</sup> b 365 d 53<sup>a</sup>  
 torculū c 47<sup>a</sup> torculari e 58<sup>b</sup> winte  
 p 241<sup>d</sup> — 3, 13  
 Concisionis zite ilido<sup>11</sup> a 201<sup>a</sup> ziteilido  
 c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> e 58<sup>b</sup> ziteilidu b 365 zite-  
 lunga p 241<sup>d</sup> — 3, 14  
 Confusionis<sup>12</sup> gimiscido a 201<sup>a</sup> b 365  
 c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> e 58<sup>b</sup> gimiscida g 41<sup>b</sup> gi-  
 miscunga p 241<sup>d</sup> — 3, 14  
 Obtenebratē<sup>13</sup> sunt pivinstit a 201<sup>a</sup> c 47<sup>a</sup>  
 pivinstit b 365 pivinstit d 53<sup>a</sup> pivin-  
 strit sint e 58<sup>b</sup> pivinstit sint g 41<sup>b</sup>  
 pischetit<sup>13</sup> sint p 241<sup>d</sup> — 3, 15

## CCCXXIII

*Codex Caroluruh. SPetri.*

34 Lignes seh 69<sup>ht</sup> — 3, 10

<sup>1</sup> : vloran] s rad. c <sup>2</sup> irvuerset *übergesch.* a <sup>3</sup> irseigr&a *übergesch.* a <sup>4</sup> Apoteche<sup>c</sup>  
<sup>5</sup> chellere] das zweite e aus o corr. p <sup>6</sup> quar in b wahrscheinlich als quari <sup>7</sup> pis cirmta  
*übergesch.* a <sup>8</sup> Mittite] das zweite i aus e corr. e, radiert p <sup>9</sup> analecc&] das zweite a  
 angehängt c <sup>10</sup> Torcular] das letzte r teilweise auf rasur d Torculū c <sup>11</sup> zite ilido *über-*  
*gesch.* a <sup>12</sup> Concisionis *gFulg.* <sup>13</sup> Obtenebrati *gFulg.* pischetit] e undeutlich p

A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116. — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Ml.* 3. 343. *Sb.*

## ZU AMOS.

### CCCXXIV

*a* = *Codex Carolruh. Aug.* cxxxv. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex SPauli* xxv d/82.

<sup>1</sup> Trulla .i. chella *a* 103<sup>b</sup> *c* 161<sup>b</sup> chella *b* 14 — 7, 7 [cccxxvii]

### CCCXXV

*Codex SGalli* 299 p. 15.

<sup>2</sup> Pigneratis kifantoten — 2, 8	Litum kitùnichot — 7, 7 [cccxxvi]	15
<sup>3</sup> Pompatice kettilose — 6, 1	Armentarivs sueikari — 7, 14	16
<sup>4</sup> Lasciutis scherot — 6, 4 [cccxxvi]	Vncinus hago — 8, 1 [cccxxvi]	17
<sup>5</sup> Bubalis .i. vr'im — 6, 13		

### CCCXXVI

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* 1 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

#### HIERONYMUS PAULINO <sup>1</sup>

#### AMOS

<sup>6</sup> Moros <sup>2</sup> murperi <i>a</i> 201 <sup>a</sup> <i>g</i> 41 <sup>b</sup> morperi	In pastoralibus <sup>4</sup> inhirtlihenst&in (stetin 18
<sup>7</sup> <i>b</i> 365 <i>c</i> 47 <sup>a</sup> <i>d</i> 53 <sup>a</sup> <i>e</i> 59 <sup>a</sup> <i>f</i> 223 <sup>at</sup> <i>q</i> 225 <sup>b</sup>	<i>c</i> st&un <i>a</i> 201 <sup>b</sup> <i>b</i> 365 <i>c</i> 47 <sup>a</sup> <i>d</i> 53 <sup>a</sup> 19
<sup>8</sup> mulper <i>p</i> 241 <sup>d</sup>	inhirtlichinstetin <i>e</i> 59 <sup>a</sup> inhirtiheim- 20
<sup>9</sup> Adamantinum <sup>3</sup> adamantisca <i>b</i> 365 <i>c</i> 47 <sup>a</sup>	stetin <i>g</i> 41 <sup>b</sup> inhirtischestetin <i>p</i> 241 <sup>d</sup> 21
<sup>10</sup> <i>d</i> 53 <sup>a</sup> <i>g</i> 41 <sup>b</sup> adamantiscin <i>e</i> 59 <sup>a</sup>	— 1, 1 [cccxxvii] 22
<sup>11</sup> Uncinum hacun .i. stil <i>a</i> 201 <sup>a</sup> <i>b</i> 365	Deurauit <sup>5</sup> uirpñnit <i>a</i> 201 <sup>b</sup> <i>c</i> 47 <sup>a</sup> uer- 23
<sup>12</sup> hacun. † stil <i>c</i> 47 <sup>a</sup> <i>d</i> 53 <sup>a</sup> hacun	pñnit <i>b</i> 365 firprennit <i>d</i> 53 <sup>a</sup> <i>e</i> 59 <sup>a</sup> 24
<sup>13</sup> † stil <i>e</i> 59 <sup>a</sup> hacchun <i>g</i> 41 <sup>b</sup> hacchun	<i>f</i> 223 <sup>at</sup> <i>q</i> 225 <sup>b</sup> firprute <i>p</i> 241 <sup>d</sup> — 1, 4 25
<sup>14</sup> <i>p</i> 241 <sup>d</sup> hacchen <i>f</i> 223 <sup>at</sup> <i>q</i> 225 <sup>b</sup>	Dissecuerit <sup>6</sup> snid& <i>a</i> 201 <sup>b</sup> snidit <i>b</i> 365 26

<sup>1</sup> die gll. des prologs übergeschrieben ab    <sup>2</sup> mora *Vulg.*    <sup>3</sup> Adamantium *g*  
<sup>4</sup> in pastoribus *Vulg.*    <sup>5</sup> devorabit *Vulg.*    <sup>6</sup> Dissecuerit *c* Desecuerit *abefg*

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54).  
*Ml.* 3. 343. 344. *Sb.*

- 1 c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> e 59<sup>a</sup> scnidit f 223<sup>at</sup> Aucept̄ vogalari ̄ a 201<sup>b</sup> — 3, 5<sup>36</sup>  
 2 q 225<sup>b</sup> gisnidit g 41<sup>b</sup> zisnet p 241<sup>d</sup> — Uerbum sahha a 201<sup>b</sup> b 366 — 3, 7<sup>37</sup>  
 3 1, 13 In penetrabilibus<sup>s</sup> ininhusun a 201<sup>b</sup> b 366<sup>38</sup>  
 4 Declinat pimident a 201<sup>b</sup> b 365 c 47<sup>a</sup> — 3, 9<sup>39</sup>  
 5 d 53<sup>a</sup> e 59<sup>a</sup> uirmidint<sup>1</sup> f 223<sup>at</sup> Contestamini sag& a 201<sup>b</sup> b 366 c 47<sup>b</sup> 40  
 6 uirenidint q 225<sup>b</sup> neigint p 241<sup>d</sup> d 53<sup>b</sup> e 59<sup>a</sup> g 41<sup>b</sup> saget f 223<sup>at</sup> q 225<sup>c</sup> 41  
 7 — 2, 7 sagibt p 241<sup>d</sup> — 3, 13<sup>42</sup>  
 8 Uestimentis pigneratis ingiuuaten (giuuatun b) ziphanteginomanen a 201<sup>b</sup> b 365 Feruentibus vuallanten b 366 uuallanten<sup>43</sup>  
 9 ingiuuattun (giuuatun d) ziphantagino- d 53<sup>b</sup> vuallent c 47<sup>b</sup> — 4, 2<sup>44</sup>  
 10 mañ.<sup>2</sup> (ginomanan d) c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> in- [per] Aperturas luchun a 201<sup>b</sup> b 366<sup>45</sup>  
 11 guuatun ziphantginoman e 59<sup>a</sup> in- c 47<sup>b</sup> d 53<sup>b</sup> g 41<sup>b</sup> m 35<sup>b</sup> n 51<sup>a</sup> Lu-<sup>46</sup>  
 12 guatin zi phanti ginominin g 41<sup>b</sup> chvn l 86 lvchin i 16<sup>b</sup> luchin p 241<sup>d</sup> 47<sup>47</sup>  
 13 giwetin. ziphantgenim p 241<sup>d</sup> ziphant- luchun q 225<sup>c</sup> luchan k 78<sup>a</sup> o 150<sup>b</sup> 48<sup>48</sup>  
 14 tegenomin f 223<sup>at</sup> q 225<sup>b</sup> — 2, 8 lucchun e 59<sup>a</sup> lucchen f 223<sup>at</sup> lochan<sup>49</sup>  
 15 Desuper opana a 201<sup>b</sup> b 365 c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> h 141<sup>a</sup> — 4, 3<sup>50</sup>  
 17 obana e 59<sup>a</sup> obene p 241<sup>d</sup> obinin Conpluta pireganot<sup>9</sup> a 201<sup>b</sup> c 47<sup>b</sup> pi-<sup>51</sup>  
 18 f 223<sup>at</sup> odinn q 225<sup>b</sup> — 2, 9 ræganot b 366 piregint p 241<sup>d</sup> bire-<sup>52</sup>  
 19 Subter nidane a 201<sup>b</sup> b 365 c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> ginit f 223<sup>at</sup> q 225<sup>c</sup> pireganotiu d 53<sup>b</sup> 53<sup>53</sup>  
 20 nidine e 59<sup>a</sup> niden p 241<sup>d</sup> nidinan pireginotiu<sup>10</sup> g 41<sup>b</sup> piregnota e 59<sup>a</sup> 54<sup>54</sup>  
 21 f 223<sup>at</sup> q 225<sup>b</sup> — 2, 9 — 4, 7<sup>55</sup>  
 22 Stridebo<sup>3</sup> griscrimun<sup>4</sup> a 201<sup>b</sup> b 365 Ficeta<sup>11</sup> vuichpoumahi a 201<sup>b</sup> b 366<sup>56</sup>  
 23 griscrimmun d 53<sup>a</sup> griscrimmon c 47<sup>a</sup> fichpoumahi<sup>12</sup> c 47<sup>b</sup> d 53<sup>b</sup> fiscpou-<sup>57</sup>  
 24 criscrammo e 59<sup>a</sup> criscramo f 223<sup>at</sup> mahi e 59<sup>a</sup> ficpoumahi g 41<sup>b</sup> fichbom<sup>58</sup>  
 25 criscromo q 225<sup>b</sup> grisgrammo p 241<sup>d</sup> p 241<sup>d</sup> ficpoum f 223<sup>at</sup> ficpou q 225<sup>c</sup> 59<sup>59</sup>  
 26 — 2, 13 — 4, 9<sup>60</sup>  
 27 Plaustrum vuagan a 201<sup>b</sup> b 366 — Torris<sup>13</sup> prant a 201<sup>b</sup> b 366 c 47<sup>b</sup> d 53<sup>b</sup> 61<sup>61</sup>  
 28 2, 13 e 59<sup>a</sup> f 223<sup>at</sup> g 41<sup>b</sup> h 141<sup>a</sup> l 86 m 35<sup>b</sup> 62<sup>62</sup>  
 29 Onustum giladaner b 366 d 53<sup>b</sup> giladin n 51<sup>b</sup> o 150<sup>b</sup> p 241<sup>d</sup> q 225<sup>c</sup> prant<sup>63</sup>  
 30 f 223<sup>at</sup> q 225<sup>b</sup> giladene p 241<sup>d</sup> gilad i 16<sup>b</sup> — 4, 11<sup>64</sup>  
 31 a nen<sup>5</sup> a 201<sup>b</sup> giladanen<sup>6</sup> c 47<sup>a</sup> Suscipiet<sup>14</sup> uspurige<sup>15</sup> a 201<sup>b</sup> b 366<sup>65</sup>  
 32 e 59<sup>a</sup> giladenen g 41<sup>b</sup> — 2, 13 c 47<sup>b</sup> d 53<sup>b</sup> e 59<sup>a</sup> uspuri f 223<sup>at</sup> 66<sup>66</sup>  
 33 Conuenerit gizeme a 201<sup>b</sup> b 366 c 47<sup>a</sup> ufeuri q 225<sup>c</sup> uuerpurgit p 241<sup>d</sup> 67<sup>67</sup>  
 34 d 53<sup>b</sup> f 223<sup>at</sup> p 241<sup>d</sup> gizemp q 225<sup>b</sup> — 5, 2<sup>68</sup>  
 35 gizemo e 59<sup>a</sup> — 3, 3 Iunitatur<sup>16</sup> analigit<sup>17</sup> a 201<sup>b</sup> b 366<sup>69</sup>  
 c 47<sup>b</sup> d 53<sup>b</sup> analeigit e 59<sup>a</sup> analigith<sup>70</sup>

<sup>1</sup> uirmidint] der erste strich des m aus e corr. f

<sup>2</sup> ginomañ] a angehängt e

<sup>3</sup> Stridor a <sup>4</sup> griscrimun übergeschrieben a <sup>5</sup> gila l a nen übergeschrieben a <sup>6</sup> zwischen Onustum und der glosse rasur e <sup>7</sup> aucepe Vulg. vogalari übergesch. a <sup>8</sup> penetrabilibus Vulg. <sup>9</sup> pireganot übergesch. a <sup>10</sup> pireginotiu] r aus g corr. g <sup>11</sup> Fic&eta d <sup>12</sup> fichpoumahij] a und das letzte i angehängt e <sup>13</sup> Torto[r]is g <sup>14</sup> Suscitet epqVulg. Susciñ& e <sup>15</sup> darnach rasur a <sup>16</sup> Imitatur q <sup>17</sup> analigit übergeschrieben a, das zweite a angehängt e

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Maßmann 104). 10. (Diat. III, 430). 11. 13. (Diat. II, 54).

## Ml. 3. 344. Sb.

1	p 241 <sup>d</sup> analicce g 41 <sup>b</sup> anlene f 223 <sup>at</sup>	wisanthan m 35 <sup>b</sup> wisanthin p 241 <sup>d</sup> 35
2	q 225 <sup>c</sup> — 5, 19	wisnt i 16 <sup>b</sup> — 6, 13 36
3	Mordeat heche a 201 <sup>b</sup> b 366 c 47 <sup>b</sup> d 53 <sup>b</sup>	Super murvm litvm <sup>11</sup> bismizzina b 366 37
4	hecche e 59 <sup>a</sup> f 223 <sup>at</sup> q 225 <sup>c</sup> heccha	gitvnichotan l 86 gitunichotan m 35 <sup>b</sup> 38
5	p 241 <sup>d</sup> — 5, 19	n 51 <sup>b</sup> — 7, 7 [cccxxv] 39
6	Pompatice <sup>1</sup> tivrihho b 366 turiliho	Trulla chel la <sup>12</sup> a 201 <sup>b</sup> chella b 366 40
7	c 47 <sup>b</sup> d 53 <sup>b</sup> tiuri:lcho <sup>2</sup> e 59 <sup>a</sup> turri-	c 47 <sup>b</sup> d 53 <sup>b</sup> e 59 <sup>a</sup> f 223 <sup>at</sup> g 41 <sup>b</sup> h 141 <sup>a</sup> 41
8	lich p 241 <sup>d</sup> turlihe f 223 <sup>at</sup> q 225 <sup>c</sup>	l 86 p 241 <sup>d</sup> q 225 <sup>c</sup> cheilla m 35 <sup>b</sup> 42
9	tuolicho g 41 <sup>b</sup> — 6, 1	n 51 <sup>b</sup> chelle i 16 <sup>b</sup> — 7, 7 [cccxxiv] 43
10	Lasciuatiis <sup>3</sup> scerot a 201 <sup>b</sup> b 366 c 47 <sup>b</sup>	Cementarii murares a 201 <sup>b</sup> b 366 c 47 <sup>b</sup> 44
11	d 53 <sup>b</sup> sceret g 41 <sup>b</sup> sceroth e 59 <sup>a</sup>	d 53 <sup>b</sup> h 141 <sup>a</sup> l 86 m 35 <sup>b</sup> murarii 45
12	schercith p 241 <sup>d</sup> screcchit f 223 <sup>at</sup>	e 59 <sup>a</sup> i 16 <sup>b</sup> murare f 223 <sup>at</sup> q 225 <sup>c</sup> 46
13	screcchint q 225 <sup>c</sup> — 6, 4 [cccxxv]	murari g 41 <sup>b</sup> p 241 <sup>d</sup> murara n 51 <sup>b</sup> 47
14	Uasa giziuch a 201 <sup>b</sup> b 366 c 47 <sup>b</sup> d 53 <sup>b</sup>	— 7, 7 48
15	e 59 <sup>a</sup> gizuch p 241 <sup>d</sup> giz f 223 <sup>at</sup> q 225 <sup>c</sup>	Uellicans <sup>13</sup> sl eizeni <sup>14</sup> a 201 <sup>b</sup> sleizeni b 366 49
16	— 6, 5	sleizani c 47 <sup>b</sup> sleizanter d 53 <sup>b</sup> e 59 <sup>a</sup> 50
17	Delibuti <sup>4</sup> gisalpota b 366 c 47 <sup>b</sup> d 53 <sup>b</sup>	f 223 <sup>at</sup> q 225 <sup>c</sup> slicenter <sup>14</sup> g 41 <sup>b</sup> fle-
18	g 41 <sup>b</sup> gisalbota e 59 <sup>a</sup> gisalboth p 241 <sup>d</sup>	schinī p 241 <sup>d</sup> — 7, 14 52
19	gisalbit f 223 <sup>at</sup> q 225 <sup>c</sup> — 6, 6	Uncinus <sup>15</sup> stil. I haco <sup>16</sup> a 201 <sup>b</sup> stil. 53
20	In capite ziuordrost a 201 <sup>b</sup> d 53 <sup>b</sup> e 59 <sup>a</sup>	I haco. crhaffo <sup>17</sup> b 366 hacco. I stil 54
21	ziurdrost b 366 ziuordrost c 47 <sup>b</sup> zi-	c 47 <sup>b</sup> d 53 <sup>b</sup> uurcula. I hacca h 141 <sup>a</sup> 55
22	vordrist p 241 <sup>d</sup> — 6, 7	u'cula. I scergula i 16 <sup>b</sup> urcula I zuer-
23	Factio <sup>5</sup> gisemini <sup>6</sup> a 201 <sup>b</sup> b 366 c 47 <sup>b</sup>	gula o 150 <sup>b</sup> uurcula I zwirgula m 35 <sup>b</sup> 57
24	d 53 <sup>b</sup> e 59 <sup>a</sup> g 41 <sup>b</sup> p 241 <sup>d</sup> gisemidi	uurcula. I zwirgula l 86 surcula I zi-
25	f 223 <sup>at</sup> q 225 <sup>c</sup> — 6, 7	nurgula n 51 <sup>b</sup> — 8, 1 [cccxxv] 59
26	Lasciuientium <sup>7</sup> spi lontero <sup>8</sup> a 201 <sup>b</sup>	Aperiamus <sup>18</sup> inkinnames a 201 <sup>b</sup> b 366 60
27	spilontero c 47 <sup>b</sup> spilonte <sup>9</sup> d 53 <sup>b</sup> spi-	c 47 <sup>b</sup> d 53 <sup>b</sup> e 59 <sup>a</sup> ginnerin p 241 <sup>d</sup> 61
28	luntero <sup>9</sup> b 366 spilintin f 223 <sup>at</sup>	— 8, 5 62
29	q 225 <sup>c</sup> spilanthun p 241 <sup>d</sup> spilatō e 59 <sup>a</sup>	Quisquilias <sup>19</sup> asu vinga ga u issa <sup>20</sup> 63
30	— 6, 7	a 201 <sup>b</sup> asuvinga. <sup>21</sup> gauissa b 366 64
31	In bubalis <sup>10</sup> inuisuntun a 201 <sup>b</sup> invui-	gauissa c 47 <sup>b</sup> d 53 <sup>b</sup> i 16 <sup>b</sup> gauissa 65
32	suntun b 366 vuisuntun c 47 <sup>b</sup> vuisuntun	h 141 <sup>a</sup> gauisse g 41 <sup>b</sup> gauissa e 59 <sup>a</sup> 66
33	d 53 <sup>b</sup> uuimstun e 59 <sup>a</sup> uuisuntun g 41 <sup>b</sup>	gawissa f 223 <sup>at</sup> q 225 <sup>c</sup> giuissahi 67
34	wisantan l 86 o 150 <sup>b</sup> vvisantam n 51 <sup>b</sup>	m 35 <sup>b</sup> honi p 241 <sup>d</sup> — 8, 6 [cccxxvii] 68

<sup>1</sup> darüber rasur eines längern mit t beginnenden wortes a Pommatice eeg Pomatice  
<sup>2</sup> tiuri:lcho] rasur von 2li e <sup>3</sup> Lascivitis a/Vulg. Lasciuatis] die corr. von and.  
hand p Lasciuatis in stratis. scerot] vom zweiten a an auf rasur b <sup>4</sup> Delibutis g <sup>5</sup> Factio]  
c aus corr. f <sup>6</sup> gisemini] die beiden letzten i angehängt c <sup>7</sup> Lasciuientem fq <sup>8</sup> spi  
lontero übergesch. a <sup>9</sup> spiluntero b <sup>10</sup> Bubilis g Bubalus i <sup>11</sup> am rande b; vorher am  
rande rasur <sup>12</sup> chel la übergesch. a <sup>13</sup> vgl. 600, 26 anm. <sup>14</sup> sl eizeni übergesch. a.  
slicenter] l aus c corr. g <sup>15</sup> Vicinus i <sup>16</sup> beide gl. übergeschrieben a <sup>17</sup> crhaffo über-  
geschrieben b <sup>18</sup> aperiamus Vulg. <sup>19</sup> Quisquilla i. die gl. nach 674, 24 g <sup>20</sup> beide  
gl. übergeschrieben a <sup>21</sup> asuvinga übergeschrieben b

*Bibl.* 1. 2. 5. 6. 7. 10. (*Diat.* III, 430). 11. 13. (*Diat.* II, 54). *ML.* 3. 344. *Sb.* —  
*Rb.* 529. 530. — *Bibl.* 2. — *Id.* 351

- |   |  |
|---|--|
| 1 Occidet insedal& a 201 <sup>b</sup> b 366 c 47 <sup>b</sup>                 | e 59 <sup>a</sup> g 41 <sup>b</sup> sibe f 223 <sup>at</sup> l 86 m 35 <sup>b</sup> n 51 <sup>b</sup> 23 |
| 2 e 59 <sup>a</sup> insedalget d 53 <sup>b</sup> untirget f 223 <sup>at</sup> | q 225 <sup>c</sup> sib h 141 <sup>a</sup> p 241 <sup>d</sup> — 9, 9 24                                   |
| 3 untir <sup>get</sup> q 225 <sup>c</sup> irslehet p 241 <sup>d</sup> — 8, 9  | Non euellam uznivuirfo <sup>1</sup> a 202 <sup>a</sup> b 366 25  |
| 4 Celauerint gipergent a 202 <sup>a</sup> b 366 d 53 <sup>b</sup>             | c 47 <sup>b</sup> uzniiuirfo d 53 <sup>b</sup> uzniiurfa 26  |
| 5 gipgent c 47 <sup>b</sup> pergent e 59 <sup>a</sup> pergint                 | e 59 <sup>a</sup> niht uzwirf f 223 <sup>at</sup> nhtuzwirf 27   |
| 6 f 223 <sup>at</sup> q 225 <sup>c</sup> perigint p 241 <sup>d</sup> — 9, 3   | q 225 <sup>c</sup> niht uzrophe p 241 <sup>d</sup> — 9, 15 28  |
| 7 Cribo sipe a 202 <sup>a</sup> b 366 c 47 <sup>b</sup> d 53 <sup>b</sup>     |  |

CCCXXVII\*<sup>2</sup>

*Codex Caroloruh. Aug. ic.*

- |   |  |    |
|---|--|----|
| 8 (95 <sup>a</sup> ) In pastoralibus <sup>3</sup> in hirtlihem —  | Scissionibus kislizzim — 6, 12                               | 29 |
| 9 1, 1 [cccxxvi]  | Fictor liugari <sup>8</sup> — 7, 1                           | 30 |
| 10 Luxerunt uuuafton — 1, 2                                       | Tonsorem <sup>9</sup> scerantan — 7, 1                       | 31 |
| 11 Triturauerint dhruscun — 1, 3                                  | Uellicans raufanti — 7, 14                                   | 32 |
| 12 Edes hus — 1, 7  | Sicomoros murpauma — 7, 14                                   | 33 |
| 13 Inpenetrabilibus <sup>4</sup> undurubfarantlihem —             | Uncinis <sup>10</sup> chrauuilum — 8, 1                      | 34 |
| 14 3, 9   | Siclum unza — 8, 5   | 35 |
| 15 Eruga crasauuorum — 4, 9                                       | (95 <sup>b</sup> ) Quisquillas <sup>11</sup> asuuinga — 8, 6 | 36 |
| 16 Depopulationem herrod — 5, 9                                   | [cccxxvi]  | 37 |
| 17 Hohla <sup>c</sup> caustomata <sup>5</sup> ceburhaftiu — 5, 22 | In cribo in ritrun — 9, 9                                    | 38 |
| 18 Pomppatiza <sup>6</sup> dera keillibhi — 6, 1                  | Lapillus stein — 9, 9  | 39 |
| 19 Eburneis <sup>7</sup> elafantinem — 6, 4                       | Sanguineos <sup>12</sup> pluatanter                          | 40 |

## CCCXXVIII

*Ctm.* 19440 p. 155.

- 20 Arcturus<sup>13</sup> .i. vuagan<sup>14</sup> — 5, 8

## CCCXXIX\*

*Codex Oxoniensis Jun.* 83.

- 21 Uellico<sup>15</sup> uellicas id est eradico. uenit a quoque uellicare cluuen et ropphen<sup>41</sup>  
 22 uerbo auello uellis uel uelli. dicitur 20 — 7, 14 42

<sup>1</sup> uznivuirfo] das erste i angehängt e <sup>2</sup> diese gll. sind in der hs. in die zu Esaias nach 619, 54 eingeschoben <sup>3</sup> pastoribus *Vulg.* <sup>4</sup> Inpenetrabilibus] p aus b corr. von 2 hand; in penetrabilibus *Vulg.* <sup>5</sup> Hohla<sup>c</sup>caustomata] das erste h nachtrag erster hand <sup>6</sup> pomppatice *Vulg.* <sup>7</sup> Eburneis] b aus u corr. <sup>8</sup> vor liugari ist piladan (-ari?) ausradiert <sup>9</sup> tonsionem *Vulg.* <sup>10</sup> uncinus *Vulg.* <sup>11</sup> Quisquillas] das erste i mit rasur aus s corr. <sup>12</sup> wol zu plantabunt vineas 9, 14 <sup>13</sup> arcturum *Vulg.* <sup>14</sup> .i. vuagan übergeschr. <sup>15</sup> uellicans *Vulg.*



Rb. 530. — *Bibl.* 5. 7. *ML.* 4. 344. *Sb.*

ZU ABDIAS.

CCCXXX\*

*Codex Caroloruh. Aug. 1c.*

<sup>1</sup> (95<sup>b</sup>) Exitibus uzfertim — 14

Ignarus <sup>1</sup> unuizzo

4

<sup>2</sup> Transmigratio frankifarani — 20

CCCXXXI

*a* = *Codex Vindob.* 2723. *b* = *Codex Vindob.* 2732. *c* = *Codex Gotwic.* 103.

*d* = *Clm.* 13002. *e* = *Clm.* 14689. *f* = *Clm.* 22201. *g* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO

<sup>3</sup> Asta <sup>2</sup> spere *a* 47<sup>b</sup> *b* 54<sup>a</sup> *c* 59<sup>a</sup> *e* 41<sup>b</sup> sper *d* 223<sup>a1</sup> *f* 241<sup>d</sup> *g* 225<sup>c</sup>

<sup>1</sup> vielleicht zu *Ezechiel* 7, 15, vgl. 643, 23 und *ann.* <sup>2</sup> am rande *e* Hasta *cf*

A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 369. — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *ML.* 5. 344. *Sb.*

## ZU JONAS.

## CCCXXXII

a = *Codex Carolruh.* Aug. cxxxv. b = *Codex Lugdunensis* 69. c = *Codex SGalli* 299. d = *Codex Bernensis* 258. e = *Codex SPauli* xxv d/82.

1 Hederam<sup>1</sup> ibāei b 26<sup>a</sup> ibaei d 15<sup>b</sup> .i. hebah a 103<sup>b</sup> c 14 ebihouui e 162<sup>a</sup> —  
2 4, 6 [cccxxxiv. cccxxxv]

## CCCXXXIII

*Codex SGalli* 299 p. 16.

3 Naulum<sup>2</sup> .i. ferischatz — 1, 3 [cccxxxiv]

## CCCXXXIV

a = *Clm.* 18140. b = *Clm.* 19440. c = *Codex Vindob.* 2723. d = *Codex Vindob.* 2732. e = *Codex Gotwic.* 103. f = *Clm.* 13002. g = *Clm.* 14689. h = *Clm.* 4606. i = *Clm.* 6217. k = *Clm.* 14745. l = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). m = *Codex Stuttgart.* herm. 26. n = *Codex Angelom.* I 4/11. o = *Clm.* 22201. p = *Clm.* 17403.

4 Clamor<sup>3</sup> ruom b 366 c 48<sup>a</sup> d 54<sup>a</sup> e 59<sup>a</sup> infreisinas f 223<sup>at</sup> insteisinwas p 225<sup>c</sup> 16  
5 f 223<sup>at</sup> o 241<sup>d</sup> roufi p 225<sup>c</sup> — 1, 2 — 1, 4 17  
6 Naulum veri scaz<sup>4</sup> a 202<sup>a</sup> ueriscsz d 54<sup>a</sup> Recogitet<sup>7</sup> pidenche a 202<sup>a</sup> b 367 c 48<sup>a</sup> 18  
7 e 59<sup>a</sup> g 41<sup>b</sup> verscz c 48<sup>a</sup> h 141<sup>a</sup> uer- d 54<sup>a</sup> f 223<sup>at</sup> p 225<sup>c</sup> pidench e 59<sup>a</sup> 19  
8 scsz f 223<sup>at</sup> p 225<sup>c</sup> verschaz i 16<sup>b</sup> pidenchi h 141<sup>a</sup> bidenche i 16<sup>b</sup> bi- 20  
9 o 241<sup>d</sup> verescsz l 87 uerescsz m 35<sup>b</sup> denchæ k 78<sup>a</sup> gidenche o 241<sup>d</sup> — 1, 6 21  
10 ferescsz n 51<sup>b</sup> veriscsz. scsfm&a<sup>5</sup> Ad collegam ziginoze a 202<sup>a</sup> b 367 gi- 22  
11 b 367 — 1, 3 [cccxxxiii] noz c 48<sup>a</sup> e 59<sup>a</sup> f 223<sup>at</sup> g 41<sup>b</sup> o 241<sup>d</sup> 23  
12 Periclitabatur freissamota a 202<sup>a</sup> b 367 p 225<sup>c</sup> — 1, 7 24  
13 freissamota d 54<sup>a</sup> e 59<sup>a</sup> fraissamota<sup>6</sup> Ibat vndota b 367 undota a 202<sup>a</sup> c 48<sup>a</sup> 25  
14 h 141<sup>a</sup> freisamot i 16<sup>b</sup> fraisamth k 78<sup>a</sup> d 54<sup>a</sup> e 59<sup>a</sup> undote f 223<sup>at</sup> p 225<sup>c</sup> 26  
15 fressanth o 241<sup>d</sup> freissamotvuard c 48<sup>a</sup> iloth o 241<sup>d</sup> — 1, 11 27

<sup>1</sup> Heredam d <sup>2</sup> Naulum] um *vermodert* <sup>3</sup> nicht in der *Vulg.*, vgl. aber *Sabatier*  
2, 936<sup>a</sup>: ascendit clamor malitiae eius ad me <sup>4</sup> veri scsz *übergeschrieben* a <sup>5</sup> scsfm&a  
*übergeschr.* b. am rande von b 367 *rasur* <sup>6</sup> fraissamota] o aus e *corr.* h <sup>7</sup> Recogitetur  
hi Recogitet<sup>7</sup> k

<i>Bibl.</i> 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. ( <i>Diut.</i> III, 430).		<i>Ml.</i> 5. 344. <i>Sb.</i> — <i>Id.</i> 351. — <i>Rb.</i> 530	
1	Intumescibat <sup>1</sup> ergoz <sup>2</sup> a 202 <sup>a</sup> b 367	Preoccupau <sup>7</sup> vurivangota <sup>7</sup> a 202 <sup>a</sup> b 367	30
2	c 48 <sup>a</sup> e 59 <sup>a</sup> irgoz <sup>3</sup> d 54 <sup>a</sup> f 223 <sup>at</sup>	c 48 <sup>a</sup> uurifangota d 54 <sup>a</sup> uuriuangota	31
3	g 41 <sup>b</sup> p 225 <sup>c</sup> izgoz o 241 <sup>d</sup> — 1, 11	e 59 <sup>a</sup> uiruienc f 223 <sup>at</sup> p 225 <sup>c</sup> wider-	32
4	Remigabant <sup>4</sup> feriton h 141 <sup>a</sup> v <sup>iton</sup> i 16 <sup>b</sup>	wanchot o 241 <sup>d</sup> — 4, 2	33
5	vræn k 78 <sup>a</sup> — 1, 13	Bene <sup>8</sup> pir&hte b 367 pirehte c 48 <sup>a</sup>	34
6	Stetit gistilleta a 202 <sup>a</sup> b 367 e 59 <sup>a</sup> gi-	d 54 <sup>a</sup> e 59 <sup>a</sup> wol o 241 <sup>d</sup> — 4, 4	35
7	still&a c 48 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup> gistillote f 223 <sup>at</sup> gi-	Umbraculum loupun a 202 <sup>a</sup> b 367 c 48 <sup>a</sup>	36
8	stilloth o 241 <sup>d</sup> gistilloter p 225 <sup>c</sup> — 1, 15	lounpun e 59 <sup>a</sup> loubvn <sup>9</sup> g 41 <sup>b</sup> löbun	37
9	Feruore cessode a 202 <sup>a</sup> b 367 c 48 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup>	o 241 <sup>d</sup> loubin f 223 <sup>at</sup> p 225 <sup>c</sup> liupen	38
10	cesso e 59 <sup>a</sup> — 1, 15	d 54 <sup>a</sup> — 4, 5	39
11	Deglutiret uerslunti b 367 uerslunta	Hedera <sup>10</sup> ebihevuue. † pletahha <sup>11</sup> b 367	40
12	a 202 <sup>a</sup> uirslunti g 41 <sup>b</sup> firslunti c 48 <sup>a</sup>	eböe n 51 <sup>b</sup> — 4, 6 [cccxxxii. cccxxxv]	41
13	d 54 <sup>a</sup> firslunt e 59 <sup>a</sup> firslunte f 223 <sup>at</sup>	Ascensu ufgange a 202 <sup>a</sup> b 367 c 48 <sup>a</sup>	42
14	o 241 <sup>d</sup> p 225 <sup>c</sup> — 2, 1	d 54 <sup>a</sup> — 4, 7	43
15	Corde tivphi a 202 <sup>a</sup> b 367 tiuphi <sup>5</sup> c 48 <sup>a</sup>	Diluculi morganes a 202 <sup>a</sup> b 367 c 48 <sup>a</sup>	44
16	d 54 <sup>a</sup> e 59 <sup>a</sup> g 41 <sup>b</sup> tiufe f 223 <sup>at</sup> p 225 <sup>c</sup>	d 54 <sup>a</sup> — 4, 7	45
17	töfo o 241 <sup>d</sup> — 2, 4	Percussit scin a 202 <sup>a</sup> b 367 c 48 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup>	46
18	Predicaerunt chundun a 202 <sup>a</sup> b 367	e 59 <sup>a</sup> f 223 <sup>at</sup> g 41 <sup>b</sup> scegin p 225 <sup>c</sup>	47
19	c 48 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup> chuntun e 59 <sup>a</sup> f 223 <sup>at</sup> chunnti	— 4, 8	48
20	p 225 <sup>c</sup> chundothen o 241 <sup>d</sup> — 3, 5	Aestuabat <sup>12</sup> hizota <sup>13</sup> a 202 <sup>b</sup> b 367 c 48 <sup>a</sup>	49
21	Numquid non <sup>6</sup> hoc est uerbum innana	d 54 <sup>a</sup> e 59 <sup>a</sup> hizzota f 223 <sup>at</sup> p 225 <sup>c</sup>	50
22	ist daz (daz ist ce) diu sahha (sachha	hizzote o 241 <sup>d</sup> — 4, 8	51
23	e) c 48 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup> e 59 <sup>a</sup> innanaistdazdiv	Bene pirehte a 202 <sup>b</sup> b 367 c 48 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup>	52
24	a 202 <sup>a</sup> b 367 — 4, 2	e 59 <sup>a</sup> uil rehte f 223 <sup>at</sup> p 225 <sup>c</sup> — 4, 9	53

CCCXXXV\*

*Codex Oxoniensis Jun.* 83.

25	Hedera <sup>14</sup> eboch est herba quae arboribus reptando adhaeret	21 — 4, 6 [cccxxxii.]
26	cccxxxiv]	

CCCXXXVI\*

*Codex Carolruh. Aug.* 1c.

27	(95 <sup>b</sup> ) Naulum <sup>15</sup> stiurun — 1, 3	Uallait festinota — 2, 6	54
28	Pereclitabatur <sup>16</sup> freisota — 1, 4	Diluculo <sup>17</sup> pi liohte — 4, 7	55
29	Gurgites uerauun — 2, 4		

<sup>1</sup> Intumescibat] m aus ln corr. und darüber m b <sup>2</sup> ergoz übergeschr. a <sup>3</sup> irg:oz] ratur von r, nach z 2 buchstaben rad. d <sup>4</sup> Remigebat k <sup>5</sup> tiuphi] das letzte i angehängt c  
<sup>6</sup> Nonne cde <sup>7</sup> Preoccupau b. vurivangota übergeschr. a <sup>8</sup> diese und die folgende gl. am rande mit verw. o <sup>9</sup> loubvn] v aus a corr. g <sup>10</sup> Ederam n hederam und hedera Vulg. <sup>11</sup> beide gll. übergeschrieben b. das letzte e von ebihevuue aus i corr. b  
<sup>12</sup> Aestuabat c <sup>13</sup> hizota] i angehängt c. am rande mit verw. o <sup>14</sup> hederam Vulg. <sup>15</sup> diese glossen sind in der hs. nach denen zu Amos und Abdias in die zu Esaias eingeschoben <sup>16</sup> Pereclitabatur] b aus p corr. <sup>17</sup> diluculi Vulg.

*Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 369. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *ML.* 6. 344. *Sb.*

## ZU MICHEAS.

## CCCXXXVII

*a* = *Codex Caroluruh. Aug.* 1c. *b* = *Codex Caroluruh. Aug.* cxxxv. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex SGalli* 299. *e* = *Codex Bernensis* 258.

- 1 Ligones.<sup>1</sup> ferrum<sup>2</sup> fusorium .i. tyrfah- Sacelli<sup>4</sup> seadas<sup>5</sup> diminutiui *a* — 6, 11<sup>15</sup>  
 2 ga<sup>3</sup> c 26<sup>a</sup> tyrfahga *a* tyrfhaga *e* 15<sup>b</sup>  
 3 .i. seh *b* 103<sup>b</sup> *d* 14 — 4, 3

## CCCXXXVIII

*Codex SGalli* 299 p. 16.

- 4 Excoriauerunt .i. filton — 3, 3 [vgl. *Contraheris* .i. zuchoft<sup>6</sup> — 4, 9<sup>16</sup>  
 5 cccxxxix] Sacelli .i. sechila — 6, 11<sup>17</sup>

## CCCXXXIX

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* 1 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

- 6 Uiolenter mitnoti<sup>7</sup> *a* 202<sup>b</sup> *b* 367 *c* 48<sup>a</sup> Excoriauerunt<sup>8</sup> piviltun *a* 202<sup>b</sup> *b* 367<sup>15</sup>  
 7 *d* 54<sup>a</sup> *e* 59<sup>a</sup> *g* 41<sup>b</sup> mit (init *p*) notin *c* 48<sup>a</sup> *d* 54<sup>a</sup> piviltun *e* 59<sup>a</sup> *g* 41<sup>b</sup> 19  
 8 *f* 223<sup>a1</sup> *p* 225<sup>c</sup> mitnothen *o* 241<sup>d</sup> piviltin *f* 223<sup>a1</sup> peuilten *h* 141<sup>b</sup> ge- 20  
 9 — 2, 2 vilten *i* 17<sup>a</sup> geviltan *k* 78<sup>a</sup> bivilton 21  
 10 Adbreuiatus gichurzit *b* 367 — 2, 7 *l* 87 biuilton *m* 35<sup>b</sup> *n* 51<sup>b</sup> pivilloten 22  
 11 In capite zivordrost *a* 202<sup>b</sup> *b* 367 ziuor- *o* 241<sup>d</sup> — 3, 3 [vgl. cccxxxviii] 23  
 12 drost *e* 59<sup>a</sup> *f* 223<sup>a1</sup> *p* 225<sup>c</sup> ziuordarost Claudicantem hinchenten *b* 367 *c* 48<sup>a</sup> 24  
 13 *c* 48<sup>a</sup> zifordrost *d* 54<sup>a</sup> zivordrist *o* 241<sup>d</sup> *d* 54<sup>a</sup> — 4, 6 25  
 14 — 2, 13 Contraheris<sup>9</sup> giunvrouvituvirdis *a* 202<sup>b</sup> 26

<sup>1</sup> die gl. in bede zu *Johel* 3, 10 bezogen. Logones *a* <sup>2</sup> fehlt *a* <sup>3</sup> tyrf = *ags.* turf, haga = *ags.* hacce, aber turfhaga ist *cespes*, *Grein* 4, 556 <sup>4</sup> saccelli *Vulg.* <sup>5</sup> *ags.* seód sacculus, crumena, locus *Ettmüller* 647 <sup>6</sup> *l.* zuchost <sup>7</sup> mit] i angehängt *c*  
<sup>8</sup> *Exeria*<sup>9</sup>üt *k* <sup>9</sup> *Concuteris* *a* *Contraheras* *fo* *Contraheraes* *e* *Contraheras* *p*

Bibl. 1. 2. 5. 7. 10. (Diut. III, 430). *Ml.* 6. 344. *Sb.* — *D.* II. 174. = *Pt.*  
(*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Id.* 332 (= 350)

1	giunvrouitvuirdis c 48 <sup>a</sup> giunvrouit-	Uenatur iagot a 202 <sup>b</sup> b 367 c 48 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup> 22
2	vuirdis b 367 giunurouuit wurdist e 59 <sup>a</sup>	e 59 <sup>a</sup> g 41 <sup>b</sup> iagit f 223 <sup>at</sup> iaget p 225 <sup>c</sup> 23
3	gunurouit wirst f 223 <sup>at</sup> gunurouit	iagot h o 241 <sup>e</sup> — 7, 2 24
4	p 225 <sup>c</sup> giunerotvuirdis d 54 <sup>a</sup> gimurwit	Paliurus tistil n 51 <sup>b</sup> — 7, 4 [CCCXL] 25
5	wurdist o 241 <sup>d</sup> — 4, 9	Domestici <sup>2</sup> gisuasę a 202 <sup>b</sup> gisuase b 367 26
6	Dole serezi b 367 c 48 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup> — 4, 10	d 54 <sup>a</sup> gisuasa c 48 <sup>a</sup> gisuasi e 59 <sup>a</sup> gi- 27
7	Primates furistun b 367 — 5, 5	suasun g 41 <sup>b</sup> giswasliche f 223 <sup>at</sup> 28
8	Maleficia zoupar a 202 <sup>b</sup> b 367 c 48 <sup>a</sup>	p 225 <sup>c</sup> hemliche o 241 <sup>e</sup> — 7, 6 29
9	d 54 <sup>a</sup> g 41 <sup>b</sup> zoubir e 59 <sup>a</sup> f 223 <sup>at</sup>	Turbabuntur <sup>3</sup> gistoupitvuerden b 367 30
10	p 225 <sup>c</sup> zöber o 241 <sup>e</sup> — 5, 11	gistoupitvuerd (vuerdent d) c 48 <sup>b</sup> d 54 <sup>ab</sup> 31
11	Iustificabo gipezirun a 202 <sup>b</sup> b 367 e 59 <sup>a</sup>	gistoupitwerdent e 59 <sup>a</sup> gistoubitwer- 32
12	gipezir c 48 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup> gipezziro f 223 <sup>at</sup>	dint <sup>4</sup> f 223 <sup>at</sup> gistobitwerdint o 241 <sup>e</sup> 33
13	giepezzer p 225 <sup>c</sup> gibezzoro o 241 <sup>e</sup> —	gistoubipwertint p 225 <sup>c</sup> — 7, 17 34
14	6, 11	Transis viruoris a 202 <sup>b</sup> viruoris b 367 35
15	Precôces <sup>1</sup> frumirifiv b 367 frumirifiu	viruoris c 48 <sup>b</sup> uiruoris d 54 <sup>b</sup> uir- 36
16	c 48 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup> e 59 <sup>a</sup> frumurwe f 223 <sup>at</sup>	uorist e 59 <sup>a</sup> uirwirst <sup>5</sup> f 223 <sup>at</sup> uir- 37
17	frummurwe p 225 <sup>c</sup> fruorifu g 41 <sup>b</sup>	wist p 225 <sup>c</sup> uberuerst o 241 <sup>e</sup> — 38
18	fru rife o 241 <sup>e</sup> frumirifaz <sup>1</sup> a 202 <sup>b</sup>	7, 18 39
19	— 7, 1	

CCCXL

a = *Codex Carolruh. SPetri.* b = *Codex SGalli* 292.

20 Paliurus distil<sup>6</sup> a 70<sup>at</sup> b 63 — 7, 4 [CCCXXXIX]

CCCXLI\*

*Codex Oxoniensis Jun.* 83.

21 Ligones scara 20 — 4, 3

<sup>1</sup> Precôn'es b Precones e Precoques fgp Precoque o Precox a praecoquas *Vulg.*  
frumirifaz *übergeschrieben* a <sup>2</sup> Domestica e <sup>3</sup> Pturbabuntur d Pturbuntur b :Turba-  
buntur] *rasur* von P c perturbabuntur *Vulg.* <sup>4</sup> werdint] nt *ligiert* f <sup>5</sup> *im context* f  
<sup>6</sup> distil *übergeschrieben* b

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *ML.* 7. 345. *Sb.*

## ZU NAHUM.

## CCCXLII

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

- 1 Emulator rechari<sup>1</sup> *a* 202<sup>b</sup> *b* 368 *e* 59<sup>a</sup> rihtila *d* 54<sup>b</sup> reitrihtili *e* 59<sup>a</sup> reitrih-<sup>25</sup>  
 2 *g* 41<sup>b</sup> rehhari *c* 48<sup>b</sup> *d* 54<sup>b</sup> rechare til<sup>6</sup> *a* 202<sup>b</sup> *f* 223<sup>at</sup> reitrihtelin *p* 241<sup>e</sup> <sup>26</sup>  
 3 *f* 223<sup>at</sup> *q* 225<sup>c</sup> rechere *p* 241<sup>e</sup> — — 2, 3 <sup>27</sup>  
 4 1, 2  
 5 Turbine wintspruta *h* 141<sup>b</sup> wintspurta Genicvlorum chnieline *h* 141<sup>b</sup> — 2, 10 <sup>28</sup>  
 6 *m* 35<sup>b</sup> winspurta *l* 87 vwinspurta Quadrige<sup>7</sup> reiti<sup>8</sup> *a* 202<sup>b</sup> *b* 368 *c* 48<sup>b</sup> <sup>29</sup>  
 7 *n* 51<sup>b</sup> windisbrvt *i* 17<sup>a</sup> windesprachae *d* 54<sup>b</sup> reita *g* 41<sup>b</sup> reti *e* 59<sup>a</sup> gireite <sup>30</sup>  
 8 *k* 78<sup>a</sup> — 1, 3 *f* 223<sup>at</sup> *q* 225<sup>c</sup> reitwagene *p* 241<sup>e</sup> — <sup>31</sup>  
 9 Elanguit irvuelh&a *a* 202<sup>b</sup> irvuelheta Leunculus<sup>9</sup> leuvincli *a* 203<sup>a</sup> *b* 368 <sup>33</sup>  
 10 *b* 368 irvuelch&a *c* 48<sup>b</sup> iruuelch&a leuvinchli *c* 48<sup>b</sup> leuvinchili *d* 54<sup>b</sup> <sup>34</sup>  
 11 *d* 54<sup>b</sup> *e* 59<sup>a</sup> iruuelcheta *g* 41<sup>b</sup> ir- leuwinchili *e* 59<sup>a</sup> levinchil *f* 223<sup>at</sup> <sup>35</sup>  
 12 welchot *p* 241<sup>e</sup> uirswelchota *f* 223<sup>at</sup> leuinchel *q* 225<sup>c</sup> leunchili *h* 141<sup>b</sup> <sup>36</sup>  
 13 *q* 225<sup>c</sup> — 1, 4 leunchli *p* 241<sup>e</sup> lewinchili *i* 17<sup>a</sup> *k* 78<sup>b</sup> <sup>37</sup>  
 14 Propagines aftquemun *b* 368 afterque- lewiliu *l* 87 leunchiliu *m* 35<sup>b</sup> *n* 51<sup>b</sup> <sup>38</sup>  
 15 mun *a* 202<sup>b</sup> *c* 48<sup>b</sup> *d* 54<sup>b</sup> afterquomen — 2, 13 <sup>39</sup>  
 16 *p* 241<sup>e</sup> afterchomun *e* 59<sup>a</sup> afterchomen Pudenda gim ahti<sup>10</sup> *a* 203<sup>a</sup> gimahiti<sup>11</sup> <sup>40</sup>  
 17 *f* 223<sup>at</sup> *q* 225<sup>c</sup> — 2, 2 *b* 368 *c* 48<sup>b</sup> *d* 54<sup>b</sup> gimahite *f* 223<sup>at</sup> <sup>41</sup>  
 18 Coccineis gota vueppi ni<sup>2</sup> *a* 202<sup>b</sup> gota- *q* 225<sup>c</sup> gimachte *p* 241<sup>e</sup> gimachte *g* 41<sup>b</sup> <sup>42</sup>  
 19 vueppini *b* 368 gotavueppinen *c* 48<sup>b</sup> gimahit *e* 59<sup>a</sup> — 3, 5 <sup>43</sup>  
 20 gotauueppinen *d* 54<sup>b</sup> gotauueppinin In capite inuornentigi *a* 203<sup>a</sup> invornen- <sup>44</sup>  
 21 *g* 41<sup>b</sup> — 2, 3 tigi *b* 368 vornentigi *c* 48<sup>b</sup> uornentigi <sup>45</sup>  
 22 Habene<sup>3</sup> *z* ugila<sup>4</sup> *a* 202<sup>b</sup> *z*<sup>5</sup>iula *b* 368 *e* 59<sup>a</sup> uornentige *f* 223<sup>at</sup> uornenpige <sup>46</sup>  
 23 — 2, 3 *q* 225<sup>c</sup> fornentigi *d* 54<sup>b</sup> vornente *p* 241<sup>e</sup> <sup>47</sup>  
 24 Agitatores<sup>5</sup> reitrihtila *b* 368 *c* 48<sup>b</sup> reit- — 3, 10 <sup>48</sup>

<sup>1</sup> rechari übergeschrieben *a* <sup>2</sup> gota vueppi ni übergeschr. *a* <sup>3</sup> die gl. am rande *b*.  
 das letzte *e* von Habene auf rasur *b* <sup>4</sup> *z* ugila übergeschrieben *a* <sup>5</sup> Agitator *a*. die  
 gl. in bed vor 680, 18 <sup>6</sup> reitrihtil übergeschr., *l* aus *r* rad. *a* <sup>7</sup> quadrigas *Vulg.*  
<sup>8</sup> reiti übergeschrieben *a* <sup>9</sup> Leunculos *lmn* *Vulg.* Leunculi *efpq* Leunculos *hik* <sup>10</sup> gim  
 ahti übergeschrieben *a* <sup>11</sup> gimahiti *a* angehängt *c*

*Bibl.* 1. 2. 5. 6. 7. 8. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *ML.* 7. 345.  
*Sb.* — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116

1	Grossis <sup>1</sup>	prozun	b 368	d 54 <sup>b</sup>	e 59 <sup>a</sup>	Uectes rigeli	p 241 <sup>e</sup>	— 3, 13	6		
2	g 41 <sup>b</sup>	prozun	c 48 <sup>b</sup>	prozzin	p 241 <sup>e</sup>	Laterem <sup>3</sup>	ziegil	h 141 <sup>b</sup>	zeigal	m 35 <sup>b</sup>	zei- 7
3	pr oz <sup>2</sup>	a 203 <sup>a</sup>	proz	f 223 <sup>a1</sup>	q 225 <sup>c</sup>	—	gala	l 87	zegala	n 51 <sup>b</sup>	zi o 151 <sup>a</sup> — 8
4	3, 12							3, 14	[cccxlIII]		9

## CCCXLIII

*a* = *Codex Carollsruh. Aug.* cxxxv. *b* = *Codex SGalli* 299.

<sup>5</sup> Tene laterem .i. fac laterem. idē ziegulun *a* 103<sup>b</sup> .i. zegulvn *b* 14 — 3, 14 [cccxlIII]

<sup>1</sup> Grossus *aq* Crossus *f* <sup>2</sup> pr oz *übergeschrieben a* <sup>3</sup> Latere *n*

*Bibl.* 1. 2. 5. 7. *ML.* 8. 345. *Sb.* — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *My.* 350. *Sb.* *Tg.* 5.  
— *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244)

## ZU HABACUC.

## CCCXLIV

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689.  
*h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

- 1 Leuiores gizelirun *a* 203<sup>a</sup> *b* 368 *c* 48<sup>b</sup> Pelles<sup>2</sup> gizelt *a* 203<sup>a</sup> *b* 368 *d* 54<sup>b</sup> *e* 59<sup>a</sup> 18  
2 *d* 54<sup>b</sup> *g* 41<sup>b</sup> gizelirin *f* 223<sup>a1</sup> *i* 225<sup>c</sup> *f* 223<sup>a1</sup> *g* 41<sup>b</sup> *h* 241<sup>e</sup> *i* 225<sup>e</sup> gizelth 19  
3 gizelerun *e* 59<sup>a</sup> gizaler *h* 241<sup>e</sup> — 1, 8 *c* 48<sup>b</sup> — 3, 7 [CCCXLV] 20  
4 Enigmatum<sup>1</sup> ratussa *e* 59<sup>a</sup> *g* 41<sup>b</sup> *h* 241<sup>e</sup> Scateat vuime *b* 368 vuime *d* 54<sup>b</sup> vuim- 21  
5 ratusso *a* 203<sup>a</sup> *b* 368 *c* 48<sup>b</sup> *d* 54<sup>b</sup> rat- q'do *c* 48<sup>b</sup> wimido *e* 59<sup>a</sup> wimite *h* 241<sup>e</sup> 22  
6 nussa *f* 223<sup>a1</sup> ratnunza *i* 225<sup>c</sup> — 2, 6 uuidemo *g* 41<sup>b</sup> uvimezit<sup>3</sup> *a* 203<sup>a</sup> — 23  
7 Nidus giperch *a* 203<sup>a</sup> *b* 368 *c* 48<sup>b</sup> *d* 54<sup>b</sup> 3, 16 [CCCXLV] 24  
8 *e* 59<sup>a</sup> giberch *f* 223<sup>a1</sup> *i* 225<sup>c</sup> nest  
9 *h* 241<sup>e</sup> — 2, 9

CCCXLV<sup>4</sup>

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689.  
*h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

- 10 Pelles<sup>5</sup> gizelt<sup>6</sup> *a* 107<sup>a</sup> *b* 295 *c* 54<sup>a</sup> Ut turbo<sup>9</sup> soso sturmviunt *b* 297 — 3, 14 25  
11 *d* 61<sup>b</sup> *e* 70<sup>b</sup> *f* 224<sup>b2</sup> *h* 245<sup>d</sup> gezelt Scateat<sup>10</sup> sueche. uvimido<sup>11</sup> *a* 107<sup>a</sup> uui- 26  
12 *i* 228<sup>b</sup> giscelles *g* 44<sup>a</sup> — 3, 7 [CCCXLIV] mido. vuime<sup>12</sup> *b* 295 vuimido<sup>13</sup> *c* 54<sup>a</sup> 27  
13 Scindes unterteilejt *a* 107<sup>a</sup> Fluviis scin- uvimido *d* 61<sup>b</sup> uuimido *e* 70<sup>b</sup> *g* 44<sup>a</sup> 28  
14 des terram<sup>7</sup> vntteilisahunerda *b* 297 wimedit *h* 245<sup>d</sup> suehe *b* 297 — 3, 16 29  
15 — 3, 9 [CCCXLV] 30  
16 Gurgis<sup>8</sup> sinvuagi *b* 297 — 3, 10 Arua<sup>14</sup> erda *b* 297 — 3, 17 31

## CCCXLVI

*Codex SGalli* 299 p. 16.

- 17 Radiculi<sup>15</sup> .i. huochbari — 1, 10

<sup>1</sup> diese gl. vor der vorhergehenden *g* Enigma *h* <sup>2</sup> Belles *ab* <sup>3</sup> uvimezit über-  
geschrieben *a* <sup>4</sup> die glossen in den den Psalmen angehängten *Canticis* <sup>5</sup> Pelles] *P* von  
zweiter hand in *B corr.* *b* <sup>6</sup> gizelt] *lt* auf rasur *d* <sup>7</sup> Fluviis usw. unten am rande *b*.  
fluuios—terrae *Fulg.* <sup>8</sup> unten am rande *b* <sup>9</sup> desgl. <sup>10</sup> *b* 297 unten am rande  
<sup>11</sup> uvimido übergeschr. *a* <sup>12</sup> vuime von zweiter hand übergeschrieben *b* <sup>13</sup> vuimido]  
das zweite *i* angehängt *c* <sup>14</sup> unten am rande *b* <sup>15</sup> radiculi *Fulg.* auf derselben seite  
steht unten am rande von anderer hand: Nione. vt ferunt harafleiche .f.



Bibl. 1. 2. 4. 5. 7. *ML.* 9. 345. *Sb.* — *D.* II. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395).  
*Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248)

## ZU SOPHONIAS.

### CCCXLVII

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 6217.  
*h* = *Clm.* 14745. *i* = *Clm.* 22201. *k* = *Clm.* 17403.

#### HIERONYMUS PAULINO

<sup>1</sup> Indicit<sup>1</sup> saget<sup>2</sup> *b* 368 sag& *c* 48<sup>b</sup> *d* 54<sup>b</sup> *d* 54<sup>b</sup> unchundiu *e* 59<sup>a</sup> *f* 223<sup>at</sup> *k* 225<sup>c</sup> 21  
<sup>2</sup> *e* 59<sup>a</sup> sagit *f* 223<sup>at</sup> *k* 225<sup>c</sup> sa gat ellentö *i* 241<sup>e</sup> — 1, 8 22  
<sup>3</sup> *i* 241<sup>e</sup> Pile<sup>s</sup> stamph *g* 17<sup>a</sup> *h* 78<sup>b</sup> — 1, 11 23  
<sup>4</sup> Inuoluti piuangana<sup>3</sup> *a* 203<sup>a</sup> *d* 54<sup>b</sup> *e* 59<sup>a</sup> Funiculum teil *a* 203<sup>b</sup> *b* 368 *c* 48<sup>b</sup> 24  
<sup>5</sup> pivangana<sup>3</sup> *b* 368 *c* 48<sup>b</sup> ingiuangen *d* 54<sup>b</sup> *e* 59<sup>a</sup> *f* 223<sup>at</sup> *i* 241<sup>e</sup> *k* 225<sup>c</sup> 25  
<sup>6</sup> *f* 223<sup>at</sup> *k* 225<sup>c</sup> ingewelzith *i* 241<sup>e</sup> — 2, 5 26  
Attenuabit giminniro<sup>9</sup> *a* 203<sup>b</sup> *b* 368 27  
*c* 48<sup>b</sup> *d* 54<sup>b</sup> giminnorot *e* 59<sup>a</sup> giminne- 28  
roht *i* 241<sup>e</sup> — 2, 11 29

#### SOPHONIAS

<sup>7</sup> Edituorum gustro<sup>4</sup> *a* 203<sup>a</sup> *b* 368 *c* 48<sup>b</sup> Onocratalus<sup>10</sup> horatupil<sup>10</sup> *a* 203<sup>b</sup> *b* 368 30  
<sup>8</sup> *e* 59<sup>a</sup> gustoro *d* 54<sup>b</sup> gustere *k* 225<sup>c</sup> *c* 48<sup>b</sup> *d* 54<sup>b</sup> *e* 59<sup>a</sup> hortubil *f* 223<sup>at</sup> 31  
<sup>9</sup> gustirin *f* 223<sup>at</sup> — 1, 4 *i* 241<sup>e</sup> *k* 225<sup>c</sup> — 2, 14 [CCCXLVIII] 32  
<sup>10</sup> Militiam<sup>5</sup> gistirni<sup>6</sup> *a* 203<sup>a</sup> *b* 368 *c* 48<sup>b</sup> Magniloquos filosprahlala *c* 48<sup>b</sup> filo- 33  
<sup>11</sup> *d* 54<sup>b</sup> *e* 59<sup>a</sup> gistirne *f* 223<sup>at</sup> *i* 241<sup>e</sup> sprachhala *d* 55<sup>a</sup> filosprachari *e* 59<sup>a</sup> 34  
<sup>12</sup> *k* 225<sup>c</sup> — 1, 5 uilsprachare *f* 223<sup>at</sup> uilspracher *k* 225<sup>c</sup> 35  
<sup>13</sup> Depostergum<sup>7</sup> vonnaaftarvuertigi *a* 203<sup>a</sup> vilosprahl *a* 203<sup>b</sup> vilosprah *b* 368 36  
<sup>14</sup> *b* 368 vonna aftvuertigi *c* 48<sup>b</sup> uonna vilsprechi *i* 241<sup>e</sup> — 3, 11 37  
<sup>15</sup> afteruuertigi *d* 54<sup>b</sup> uonafterwentigi Nugas<sup>11</sup> giposi<sup>12</sup> *a* 203<sup>b</sup> *b* 368 *c* 48<sup>b</sup> 38  
<sup>16</sup> *e* 59<sup>a</sup> ruggelingen *i* 241<sup>e</sup> — 1, 6 *d* 54<sup>b</sup> giposei *e* 59<sup>a</sup> giposith *i* 241<sup>e</sup> 39  
<sup>17</sup> [ueste] Peregrina unchunden<sup>m</sup> *b* 368 un- unfruma<sup>13</sup> *b* 368 — 3, 18 40  
<sup>18</sup> chundemo *a* 203<sup>a</sup> unchunduno *c* 48<sup>b</sup>

### CCCXLVIII

*a* = *Codex Carolsruh.* *SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

<sup>19</sup> Onocrotalus<sup>14</sup> horodubil<sup>15</sup> *a* 70<sup>at</sup> *b* 64 Nugax<sup>16</sup> hosiling *a* 70<sup>at</sup> — 3, 18 41  
<sup>20</sup> — 2, 14 [CCCXLVII]

<sup>1</sup> am rande *b* <sup>2</sup> saget übergeschrieben *b* <sup>3</sup> das wort übergeschr. ab, das letzte a  
angehängt *d* <sup>4</sup> gustro übergeschr. *a* <sup>5</sup> Milicia ab <sup>6</sup> gistirni] das letzte i angehängt *c*  
<sup>7</sup> Depostergum] ste ist verwischt und daher nochmals übergeschr. *b*; o auf rasur *a*  
<sup>8</sup> Pila *h* <sup>9</sup> giminniro] das letzte i angehängt *c* <sup>10</sup> Onocratalus] n aus o corr., verwischt  
und darüber n *b* Onocrotalū *a* Onocrotalus fik. horatupil übergeschrieben *a* <sup>11</sup> vor der  
vorhergehenden gl. cdei <sup>12</sup> giposi übergeschrieben *a* <sup>13</sup> unfruma übergeschrieben *b*  
<sup>14</sup> Onocratalus *b* <sup>15</sup> horodubil übergeschrieben *b* <sup>16</sup> nugax Fulg.

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Ml.* 10. 345. *Sb.*

## ZU AGGAEUS.

## CCCXLIX

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Clm.* 22201. *o* = *Clm.* 17403.

## HIERONYMUS PAULINO

1 Inducit segit<sup>1</sup> *a* 203<sup>b</sup> *b* 369

## AGGAEUS

- 2 Magnum stiurren *b* 369 *c* 49<sup>a</sup> *d* 55<sup>a</sup>  
 3 sturren *e* 59<sup>a</sup> *f* 223<sup>at</sup> sturren *o* 225<sup>c</sup>  
 4 merigen *n* 241<sup>e</sup> — 1, 1  
 5 Laqueatis gihimiloten<sup>2</sup> *b* 369 *c* 49<sup>a</sup>  
 6 *d* 55<sup>a</sup> gihimilotin *g* 41<sup>b</sup> gihimilezi  
 7 *a* 203<sup>b</sup> himiloten *e* 59<sup>a</sup> himiliten  
 8 *f* 223<sup>at</sup> humiliter *o* 225<sup>c</sup> kehimilzten<sup>3</sup>  
 9 *h* 142<sup>a</sup> gihimilzeten *m* 36<sup>a</sup> gihimilzoten  
 10 *l* 88 himelizotin *n* 241<sup>e</sup> gihimelizt  
 11 *i* 17<sup>a</sup> gihimaelizt *k* 78<sup>b</sup> — 1, 4  
 12 In sacculum pertusum<sup>4</sup> insehildura-  
 13 lohhen *b* 369 duraloh hen<sup>5</sup> *a* 203<sup>b</sup>  
 14 durahlohhen *c* 49<sup>a</sup> *d* 55<sup>a</sup> durahlohen

*e* 59<sup>a</sup> durihlechen *g* 41<sup>b</sup> durchil<sup>15</sup>  
*f* 223<sup>at</sup> *o* 225<sup>c</sup> turchiloten *n* 241<sup>e</sup> 16  
 — 1, 6 17  
 Exsufflaui<sup>6</sup> veruiez *a* 203<sup>b</sup> *b* 369 ver- 18  
 plies *c* 49<sup>a</sup> uerplies *d* 55<sup>a</sup> uirplies 19  
*e* 59<sup>a</sup> *f* 223<sup>at</sup> *o* 225<sup>c</sup> firplies *g* 41<sup>b</sup> 20  
 firplis *n* 241<sup>e</sup> — 1, 9 21  
 Germen vuocher *a* 203<sup>b</sup> *b* 369 *d* 55<sup>a</sup> 22  
 vuocher *c* 49<sup>a</sup> uuoachar *e* 59<sup>a</sup> chim 23  
*n* 241<sup>e</sup> — 1, 10 24  
 Placui<sup>7</sup> gidingota *a* 203<sup>b</sup> *b* 369 *c* 49<sup>a</sup> 25  
*d* 55<sup>a</sup> *e* 59<sup>a</sup> *f* 223<sup>at</sup> gidinti *o* 225<sup>c</sup> 26  
 giuil *n* 241<sup>e</sup> — 2, 6 27  
 In ora inorte *a* 203<sup>b</sup> *b* 369 orte *c* 49<sup>a</sup> 28  
*d* 55<sup>a</sup> *g* 41<sup>b</sup> offte *e* 59<sup>a</sup> dig *n* 241<sup>e</sup> — 29  
 2, 13 30

<sup>1</sup> segit *übergeschrieben ab* <sup>2</sup> gihimiloten] *das zweite i angehängt c* <sup>3</sup> kehimilzten]  
 1 undeutlich *h* <sup>4</sup> Peruasum *o* <sup>5</sup> duraloh hen *übergeschrieben a* <sup>6</sup> Exsufflaui *b*  
 Exufflaui *c* <sup>7</sup> pepigi *Vulg.*

*Germ.* 1, 116. — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 11. 13. (*Diut.* II, 54). *ML.* 11. 345. *Sb.*

## ZU ZACHARIAS.

## CCCL

*Codex Carolruh. Aug. cxxxv f. 103<sup>b</sup>.*

<sup>1</sup> Myrteta dicitur ubi multe sunt myrtę .i. arbores fructus ut circ<sup>1</sup> — 1, 8

## CCCLI

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Clm.* 22201. *o* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO <sup>2</sup>

<sup>2</sup> Dissipatas firpchano *b* 369

<sup>3</sup> Subiugalis un̄zamero *a* 203<sup>b</sup> *b* 369

## ZACHARIAS

<sup>4</sup> Sabbati virro *a* 203<sup>b</sup> *b* 369 virro *c* 49<sup>a</sup>

<sup>5</sup> uirro *d* 55<sup>a</sup> uiro *e* 59<sup>a</sup> uire *f* 223<sup>at</sup>

<sup>6</sup> vire *o* 225<sup>c</sup> viroth *n* 241<sup>e</sup> — 1, 7

<sup>7</sup> Inter mirteta vn̄mitelahun <sup>3</sup> *a* 203<sup>b</sup>

<sup>8</sup> un̄mitelahun *b* 369 mirtelahun *d* 55<sup>a</sup>

<sup>9</sup> mirtalahi <sup>4</sup> *c* 49<sup>a</sup> mirtlaha *e* 59<sup>a</sup>

<sup>10</sup> mirtilpoumahi *g* 41<sup>b</sup> mirthehe *n* 241<sup>e</sup>

— 1, 8

<sup>12</sup> Zelatus sum piscirmta *a* 203<sup>b</sup> *b* 369

<sup>13</sup> *c* 49<sup>a</sup> *d* 55<sup>a</sup> *g* 41<sup>b</sup> piscirmpta *e* 59<sup>a</sup>

<sup>14</sup> piscirmote *f* 223<sup>at</sup> *o* 225<sup>c</sup> pischermöt

*n* 241<sup>e</sup> — 1, 14

<sup>16</sup> Opulentas <sup>5</sup> rihho *a* 203<sup>b</sup> *b* 369 *d* 55<sup>a</sup>

<sup>17</sup> ribha *c* 49<sup>a</sup> *e* 59<sup>b</sup> *g* 41<sup>b</sup> riche *f* 223<sup>at</sup>

*n* 241<sup>e</sup> *o* 225<sup>c</sup> — 1, 15

Perpendicularum mureuuaga *m* 36<sup>a</sup> mvre- 19

vvaga *l* 88 movrwage *i* 17<sup>a</sup> movder- 20

waga *h* 142<sup>a</sup> — 1, 16 21

Ventilauerunt <sup>6</sup> zivoetrn *i* 17<sup>a</sup> zewartan 22

*k* 78<sup>b</sup> — 1, 19 23

Funiculus <sup>7</sup> seil <sup>8</sup> *a* 203<sup>b</sup> *b* 369 — 2, 1 24

Mensorum mezaro *b* 369 *c* 49<sup>a</sup> *d* 55<sup>a</sup> 25

mezzaro *e* 59<sup>b</sup> *g* 41<sup>b</sup> mezzare *f* 223<sup>at</sup> 26

mezzar *o* 225<sup>c</sup> mezzere *n* 241<sup>e</sup> — 2, 1 27

Pupillam <sup>9</sup> apphol *a* 203<sup>b</sup> *b* 369 aphol 28

*c* 49<sup>a</sup> *d* 55<sup>a</sup> *e* 59<sup>b</sup> *g* 41<sup>b</sup> ougaphil 29

*f* 223<sup>at</sup> oughaphel *o* 225<sup>c</sup> seha *n* 241<sup>e</sup> 30

— 2, 8 31

Cidarim <sup>10</sup> hu ot <sup>11</sup> *a* 204<sup>a</sup> huot *b* 369 32

*c* 49<sup>a</sup> *d* 55<sup>a</sup> *e* 59<sup>b</sup> *f* 223<sup>at</sup> *g* 41<sup>b</sup> hōt 33

*n* 241<sup>e</sup> houte *o* 225<sup>c</sup> — 3, 5 [ccclii] 34

Mundam [cidarim] froniscen *a* 204<sup>a</sup> *b* 369 35

*c* 49<sup>a</sup> *d* 55<sup>a</sup> fronscen *e* 59<sup>b</sup> reinez 36

*n* 241<sup>e</sup> — 3, 5 37

<sup>1</sup> = ags. ciris (-beám) cerasus? das simplex ist freilich bisher unbelegt. über myrtę das zeichen — und am rande R<sub>2</sub> von zweiter hand <sup>2</sup> die gll. der praefatio übergesch. ab <sup>3</sup> vn̄mitelahun übergeschrieben *a* <sup>4</sup> mirtalahi] das letzte i angehängt *c* <sup>5</sup> Opulentas] *a* aus *e* corr. *f* Opulentus *o* <sup>6</sup> Ventilau<sup>t</sup> i Uentilau<sup>t</sup> *k* <sup>7</sup> Funiculus] das letzte u in *a* corr. *b* <sup>8</sup> seil übergeschrieben *a* <sup>9</sup> dann Torris (3, 2) und darüber von einer hand des 15 jhs. prant *a* 204<sup>a</sup> <sup>10</sup> Cidaris *a*, über dem letzten i ein strich radiert <sup>11</sup> hu ot übergeschrieben *a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. *Ml.* 11. 345. *Sb.*

- 1 Contestabatur segita a 204<sup>a</sup> b 369 sag&a f regins o) a 204<sup>a</sup> b 369 c 49<sup>a</sup> d 55<sup>a</sup> 37  
 2 c 49<sup>a</sup> d 55<sup>a</sup> sageta e 59<sup>b</sup> sagete f 223<sup>at</sup> e 59<sup>b</sup> f 223<sup>at</sup> o 225<sup>d</sup> dicchi reginis 37  
 3 o 225<sup>c</sup> sagata n 241<sup>e</sup> — 3, 6 g 41<sup>b</sup> diche regines n 241<sup>e</sup> — 10, 1 38  
 4 Portendentes<sup>1</sup> pizeihmenta a 204<sup>a</sup> b 369 Consulebantur<sup>15</sup> rietun a 204<sup>a</sup> b 369. 370 39  
 5 pizeihhinenta<sup>2</sup> c 49<sup>a</sup> e 59<sup>b</sup> pizeihhi- g 41<sup>b</sup> ri&un c 49<sup>a</sup> ri&un d 55<sup>a</sup> — 40  
 6 ninti g 41<sup>b</sup> pizeichinint f 223<sup>at</sup> pize- 10, 2  
 7 chint n 241<sup>e</sup> pizeihhin&a d 55<sup>a</sup> zai- Paxillus<sup>16</sup> stecho a 204<sup>a</sup> b 370 c 49<sup>a</sup> 42  
 8 chent o 225<sup>c</sup> — 3, 8 d 55<sup>ab</sup> steccho e 59<sup>b</sup> g 41<sup>b</sup> n 241<sup>e</sup> 43  
 9 Infusoria<sup>3</sup> goz vaz<sup>4</sup> a 204<sup>a</sup> gozuaz<sup>5</sup> stechin f 223<sup>at</sup> o 225<sup>d</sup> — 10, 4 44  
 10 b 369 guzuaz c 49<sup>a</sup> d 55<sup>a</sup> giuzuaz Seminabo zivueipo a 204<sup>a</sup> b 370 zi- 45  
 11 e 59<sup>b</sup> giuzuar g 41<sup>b</sup> — 4, 2 uveipo c 49<sup>a</sup> ziuveippo d 55<sup>b</sup> ziuueipo 46  
 12 In ciatos<sup>6</sup> stoupha<sup>7</sup> a 204<sup>a</sup> b 369 e 59<sup>b</sup> ich zese n 241<sup>e</sup> — 10, 9 47  
 13 c 49<sup>a</sup> d 55<sup>a</sup> e 59<sup>b</sup> g 41<sup>b</sup> Concident artont a 204<sup>a</sup> b 370 c 49<sup>a</sup> 48  
 14 Primarium<sup>8</sup> furistun<sup>9</sup> a 204<sup>a</sup> b 369 d 55<sup>b</sup> — 11, 6 49  
 15 c 49<sup>a</sup> d 55<sup>a</sup> furisten e 59<sup>b</sup> fiursten Contracta est givnrouvit a 204<sup>a</sup> givn- 50  
 16 n 241<sup>e</sup> fursten o 225<sup>d</sup> furstin f 223<sup>at</sup> vrouvit b 370 giunrouvistik c 49<sup>a</sup> gi- 51  
 17 uurstun g 41<sup>b</sup> — 4, 7 unrouv'ist d 55<sup>b</sup> giunrouwit wirdit 52  
 18 Exequauit<sup>10</sup> giepanota a 204<sup>a</sup> b 369 e 59<sup>b</sup> giwimert wirt n 241<sup>e</sup> — 11, 8 53  
 19 c 49<sup>a</sup> gi<sup>c</sup>panota e 59<sup>b</sup> gepanota d 55<sup>a</sup> Ad statuarium zitrisihuse<sup>c</sup> b 370 zitrisa- 54  
 20 geebinote f 223<sup>at</sup> geebimote o 225<sup>d</sup> huse c 49<sup>a</sup> d 55<sup>b</sup> zitresahas e 59<sup>b</sup> 55  
 21 giebenoth n 241<sup>e</sup> — 4, 7 zitresihus f 223<sup>at</sup> o 225<sup>d</sup> tresihus 56  
 22 Stagneum<sup>11</sup> zininen a 204<sup>a</sup> b 369 cini- g 41<sup>b</sup> trisihus<sup>17</sup> a 204<sup>a</sup> trishus n 241<sup>e</sup> 57  
 23 nen d 55<sup>a</sup> zininzaz c 49<sup>a</sup> zininiz e 59<sup>b</sup> — 11, 13 [ccccxcv] 58  
 24 zinizaz g 41<sup>b</sup> zininz n 241<sup>e</sup> zinin Adpreciatus sum giveilote b 370 giveilote<sup>r</sup> 59  
 25 f 223<sup>at</sup> o 225<sup>d</sup> — 4, 10 c 49<sup>a</sup> giueilōt d 55<sup>b</sup> giueilote e 59<sup>b</sup> 60  
 26 Spice<sup>12</sup> zuogun a 204<sup>a</sup> b 369 d 55<sup>a</sup> g 41<sup>b</sup> giueiliter f 223<sup>at</sup> giueiliter o 225<sup>d</sup> 61  
 27 e 59<sup>b</sup> g 41<sup>b</sup> zuōgun c 49<sup>a</sup> zuochin giveilota a 204<sup>a</sup> kechuster wart h 142<sup>b</sup> 62  
 28 f 223<sup>at</sup> o 225<sup>d</sup> eher n 241<sup>e</sup> — 4, 12 gichivst wart i 17<sup>a</sup> gi<sup>c</sup>hivsti warti 63  
 29 Memoriale gihucht a 204<sup>a</sup> b 369 — k 78<sup>b</sup> gimitter n 241<sup>e</sup> — 11, 13 64  
 30 6, 14 Precidi hiv b 370 hiu a 204<sup>a</sup> d 55<sup>b</sup> hiu 65  
 31 Scapulam<sup>13</sup> harti a 204<sup>a</sup> harti. I absala c 49<sup>a</sup> e 59<sup>b</sup> f 223<sup>at</sup> o 225<sup>d</sup> hiv n 241<sup>e</sup> 66  
 32 b 369 c 49<sup>a</sup> d 55<sup>a</sup> absala g 41<sup>b</sup> n 241<sup>e</sup> — 11, 14 67  
 33 absila f 223<sup>at</sup> ahsla e 59<sup>b</sup> ahsil o 225<sup>d</sup> Uasa gizivch a 204<sup>a</sup> b 370 giziuch c 49<sup>a</sup> 68  
 34 — 7, 11 d 55<sup>b</sup> e 59<sup>b</sup> gizuch n 241<sup>e</sup> — 11, 15 69  
 35 Pluuiam imbris<sup>14</sup> dichl reganes (reginis Concisione mitziteilti<sup>18</sup> a 204<sup>a</sup> b 370 70

<sup>1</sup> am rande g <sup>2</sup> pizeihhinenta] das letzte i angehängt e <sup>3</sup> am rande g. Infusoriā] der strich über a von einer hand des 15 jhs. ausgestrichen a <sup>4</sup> goz vaz übergesch. a  
<sup>5</sup> nach goz zeilenschluss b <sup>6</sup> Initiatos e Ciatos stoupha am rande g. die gl. nicht in Vulg.  
<sup>7</sup> stoupha] a angehängt c <sup>8</sup> am rande g <sup>9</sup> furistun übergeschrieben a <sup>10</sup> exae-  
 quabit Vulg. <sup>11</sup> am rande g. Stagneū] g von jüngerer hand ausgestrichen und n über-  
 geschrieben a <sup>12</sup> am rande g <sup>13</sup> am rande g. Scapulas ef <sup>14</sup> am rande g. imbrī  
 edefo ymbri gn <sup>15</sup> Consōlebantur e consolabantur Vulg. <sup>16</sup> Paxillos fo <sup>17</sup> trisihus  
 übergeschrieben a <sup>18</sup> nach mit kleine rasur a

*Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Ml.* 11. 345. 346. *Sb.* — *D.* II. 175. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395).  
*Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Bibl.* 2.

1	ziteilti c 49 <sup>a</sup> d 55 <sup>b</sup> ziteilidi e 59 <sup>b</sup> zi-	d 55 <sup>b</sup> e 59 <sup>b</sup> stechelemo g 41 <sup>b</sup> n 241 <sup>c</sup> 14
2	teilide f 223 <sup>at</sup> n 241 <sup>c</sup> o 225 <sup>d</sup> —	stechilime f 223 <sup>at</sup> o 225 <sup>d</sup> stechali <sup>4</sup> 15
3	12, 3	a 204 <sup>a</sup> — 14, 4 16
4	Saccino <sup>1</sup> harinemo a 204 <sup>a</sup> b 370 c 49 <sup>a</sup>	Conseretur <sup>5</sup> zisamanegiheptituvird (vuird 17
5	d 55 <sup>b</sup> e 59 <sup>b</sup> g 41 <sup>b</sup> harin f 223 <sup>at</sup> harn	b) a 204 <sup>a</sup> b 370 zisamanagiheftituvir- 18
6	o 225 <sup>d</sup> herino n 241 <sup>c</sup> — 13, 4	dit <sup>6</sup> (wirdit e) c 49 <sup>b</sup> e 59 <sup>b</sup> zisamana- 19
7	Framea vuaffan c 49 <sup>a</sup> uvaffan d 55 <sup>b</sup>	giheftit uvirdit d 55 <sup>b</sup> zisaminigieftit 20
8	uuaffan g 41 <sup>b</sup> wafan e 59 <sup>b</sup> wafen	uirdit g 41 <sup>b</sup> zisaminegeftit (geheftet 21
9	n 241 <sup>c</sup> wafin f 223 <sup>at</sup> o 225 <sup>d</sup> —	f) wirt f 223 <sup>at</sup> o 225 <sup>d</sup> zisamnogeflote- 22
10	13, 7	wirt n 241 <sup>c</sup> — 14, 13 23
11	Prerupto <sup>2</sup> stechalemo <sup>3</sup> b 370 c 49 <sup>a</sup>	

## CCCLII

a = *Codex Carolruh. SPetri.* b = *Codex SGalli 292.*

12	Cidaris <sup>7</sup> huat <sup>8</sup> a 70 <sup>at</sup> — 3, 5 [CCCLI]	Funda <sup>9</sup> slengira a 70 <sup>at</sup> slengura <sup>10</sup> b 64 24
		— 9, 15 25

## CCCLIII

*Clm.* 19440 p. 157.

13	Torris . . . titio zantro <sup>11</sup> — 3, 2
----	--

<sup>1</sup> Saccineo g <sup>2</sup> Preruptio a <sup>3</sup> stechalemo] das zweite e aus a corr. d <sup>4</sup> stechali  
 übergeschr. a <sup>5</sup> am rande von b 370 steht (zu 14, 6): Gelu. duft (*Lexer* 2, 1558). ches,  
 was ich nicht verstehe <sup>6</sup> zisamana] das zweite a angehängt c <sup>7</sup> cidarim *Vulg.*  
<sup>8</sup> die glosse steht fast über dem vorhergehenden extractus <sup>9</sup> fundae *Vulg.* <sup>10</sup> slengura  
 übergeschrieben b, könnte auch slengina sein <sup>11</sup> titio ist glosse zu Torris, zantro über-  
 geschrieben

## ZU MALACHIAS.

## CCCLIV

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689.  
*h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14584. *l* = *Clm.* 22201.  
*m* = *Clm.* 17403.

- 1 Onus drôa<sup>1</sup> *b* 370 droa<sup>2</sup> *c* 49<sup>b</sup> *d* 55<sup>b</sup>  
 2 *e* 59<sup>b</sup> *l* 241<sup>e</sup> dro *g* 41<sup>b</sup> — 1, 1  
 3 Gratuito<sup>3</sup> arauvingun *a* 204<sup>b</sup> arauvingun  
 4 *b* 370 *c* 49<sup>b</sup> arauvingun *d* 55<sup>b</sup> *e* 59<sup>b</sup>  
 5 danewillon *l* 241<sup>e</sup> — 1, 10  
 6 Exsufflastis<sup>4</sup> feruuezot *a* 204<sup>b</sup> feruuezot  
 7 *b* 370 firpliesot *d* 55<sup>b</sup> firplesot *c* 49<sup>b</sup>  
 8 firplasoth *l* 241<sup>e</sup> firplasi *f* 223<sup>at</sup> fir-  
 9 plast *m* 225<sup>d</sup> firplasi *e* 59<sup>b</sup> —  
 10 1, 13  
 11 Egestatem zadal *a* 204<sup>b</sup> *b* 370 — 2, 2  
 12 Scandalizastis<sup>5</sup> girtot *a* 204<sup>b</sup> *b* 370  
 13 *c* 49<sup>b</sup> *d* 55<sup>b</sup> girtit *e* 59<sup>b</sup> girrotit  
 14 *f* 223<sup>at</sup> *m* 225<sup>d</sup> giwirsorotet *l* 241<sup>e</sup>  
 15 — 2, 8  
 16 Confians girenneñ *c* 49<sup>b</sup> girennter  
 17 *e* 59<sup>b</sup> girennter *f* 223<sup>at</sup> *m* 225<sup>d</sup> gi-  
 18 reinnter *d* 55<sup>b</sup> girent *a* 204<sup>b</sup> *b* 370  
 19 girennetz *l* 241<sup>e</sup> — 3, 2  
 20 Herba chrut *k* 151<sup>b</sup> — 3, 2 [ccccxcv]  
 21 Fullonum la dan tar o<sup>6</sup> *a* 204<sup>b</sup> lauen-  
 22 tari *h* 142<sup>b</sup> lauantinari *i* 17<sup>a</sup> — 3, 2  
 23 [ccccxcv]
- Colabit<sup>7</sup> sihit *b* 370 — 3, 3  
 Humiliant<sup>8</sup> gihonnent *a* 204<sup>b</sup> *b* 370<sup>9</sup>  
*c* 49<sup>b</sup> *e* 59<sup>b</sup> gihonnent<sup>9</sup> *d* 55<sup>b</sup> gihon-  
 nint *f* 223<sup>at</sup> *m* 225<sup>d</sup> gihemment *l* 241<sup>e</sup>  
 — 3, 5  
 Cataractas<sup>10</sup> himilrinnun<sup>11</sup> *a* 204<sup>b</sup> *c* 49<sup>b</sup>  
*d* 55<sup>b</sup> *e* 59<sup>b</sup> himilrinnun *b* 370 himil-  
 rinnin *f* 223<sup>at</sup> himilrinmi *m* 225<sup>d</sup> hi-  
 miluenster *l* 241<sup>e</sup> — 3, 10  
 Effundero<sup>12</sup> vuripringo<sup>13</sup> *a* 204<sup>b</sup> *b* 370<sup>14</sup>  
*c* 49<sup>b</sup> vuripringo *d* 55<sup>b</sup> uurpringon<sup>14</sup>  
*e* 59<sup>b</sup> uurpringen *f* 223<sup>at</sup> vurpringen<sup>15</sup>  
*m* 225<sup>d</sup> vurpringen *l* 241<sup>e</sup> — 3, 10  
 In peculium insuntrigi *a* 204<sup>b</sup> *b* 370<sup>16</sup>  
 suntrigi *c* 49<sup>b</sup> *d* 55<sup>b</sup> suntrigin *g* 41<sup>b</sup>  
 suntringi *e* 59<sup>b</sup> suntringiz *f* 223<sup>at</sup>  
*m* 225<sup>d</sup> egenschaft *l* 241<sup>e</sup> — 3, 17  
 Anathemate<sup>14</sup> mitvi ruuazani<sup>15</sup> *a* 204<sup>b</sup>  
 mitviruazani *b* 370 viruuzani *c* 49<sup>b</sup>  
 uiruzani *d* 55<sup>b</sup> firuuzani *g* 41<sup>b</sup> uir-  
 wazan *e* 59<sup>b</sup> uirwazin *f* 223<sup>at</sup> uir-  
 wazzen *m* 225<sup>d</sup> firwazen *l* 241<sup>e</sup> — 4, 6

<sup>1</sup> drôa *übergeschrieben b* <sup>2</sup> *im context el* <sup>3</sup> Gratuito *el, die gl. ohne veric.*  
*am rande l* <sup>4</sup> Exufflastis *c* Exsufflastis *eflm* <sup>5</sup> *dann rasur von tis b* <sup>6</sup> *la dan tar o*  
*übergeschr. a* <sup>7</sup> *am rande b* <sup>8</sup> *dies verb fehlt (vor viduas) Vulg.* <sup>9</sup> *gihonnent] nt*  
*ligiert d* <sup>10</sup> Cataractas *c* Cateractas *m* <sup>11</sup> *himilrinnun übergeschrieben a* <sup>12</sup> *Effundero*  
*ceflm effundero Vulg.* <sup>13</sup> *vuripringo] o aus u corr. und darüber o b* <sup>14</sup> *Anathema g*  
<sup>15</sup> *mitvi ruuazani übergeschrieben a*

Germ. 1, 117. — A. (Germ. 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.*  
1. 2. 5. 7. *Mψ.* 361. *Sb.*

## ZU MACCABAEORUM I.

### CCCLV

*Codex Carolruh. Aug.* cxxxv f. 105<sup>a</sup>.

1 Balistas pallastar <sup>1</sup> — 6, 20 [CCCLX]	Piramidas au'ara — 13, 28 [CCCLVI. 19
2 Muri <sup>2</sup> murboū — 6, 34	CCCLVII] 20
3 Fibula <sup>3</sup> spasal — 10, 89	

### CCCLVI

*a* = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex SPauli* xxv d/82.

4 Inter amicos regis .i. unterdentruoton <sup>4</sup>	Preſtationes. tributa ꝛ lehan <i>a</i> 249 — 21
5 <i>b</i> 151 <sup>b</sup> — 2, 18 [CCCLVII]	10, 28 22
6 Tegumenta .i. scilit uerida <sup>5</sup> <i>b</i> 151 <sup>b</sup>	Immunitatis. indempnitatis. unsculdigi .f. 23
7 — 4, 6	<i>a</i> 249 — 10, 34 24
8 Ad .iii. milia ze drin dusonton .f. <sup>6</sup> <i>a</i> 247	Fibulam .i. nuscon <i>b</i> 152 <sup>b</sup> — 10, 89 25
9 — 4, 15	Pyramidas auarūn .f. <i>a</i> 250 — 13, 28 26
10 Tribus ordinibus scaron .f. <i>a</i> 247 .i. sca-	[CCCLV. CCCLVII] 27
11 ron <i>b</i> 152 <sup>a</sup> — 5, 33 [CCCLVII]	

### CCCLVII

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14584. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

12 Optinuit giuvan <i>b</i> 332 <i>c</i> 66 <sup>b</sup> <i>d</i> 79 <sup>a</sup> gi-	Eleuatum irhapan <i>a</i> 93 <sup>a</sup> <i>b</i> 332 <i>c</i> 66 <sup>b</sup> 28
13 uuan <i>a</i> 93 <sup>a</sup> <i>e</i> 74 <sup>b</sup> giwan <i>f</i> 225 <sup>b1</sup> <i>o</i> 246 <sup>g</sup>	<i>d</i> 79 <sup>a</sup> irhaban <i>e</i> 74 <sup>b</sup> irhabin <i>f</i> 225 <sup>b1</sup> 29
14 <i>p</i> 229 <sup>d</sup> — 1, 2	<i>o</i> 246 <sup>g</sup> erhabin <i>p</i> 229 <sup>d</sup> — 1, 4 30
15 Siluit gistill&a <i>b</i> 332 <i>c</i> 66 <sup>b</sup> <i>d</i> 79 <sup>a</sup> gistil-	Gymnasium huorhus. spilohus <sup>7</sup> <i>b</i> 332 31
16 leta <i>a</i> 93 <sup>a</sup> gistillt <i>e</i> 74 <sup>b</sup> gistilloth	huorhus <sup>8</sup> <i>c</i> 66 <sup>b</sup> <i>d</i> 79 <sup>a</sup> <i>e</i> 75 <sup>a</sup> <i>g</i> 43 <sup>a</sup> 32
17 <i>o</i> 246 <sup>g</sup> gistillit <i>p</i> 229 <sup>d</sup> gistilte <i>f</i> 225 <sup>b1</sup>	hurhus <i>f</i> 225 <sup>b1</sup> <i>o</i> 246 <sup>g</sup> <i>p</i> 229 <sup>d</sup> — 33
18 — 1, 3	1, 15 34

<sup>1</sup> pallastar] das letzte a aus o corr.    <sup>2</sup> mori *Fulg.*    <sup>3</sup> fibulam *Fulg.*    <sup>4</sup> unter] davor rasur *b*    <sup>5</sup> l. sciltuerida    <sup>6</sup> was vor dieser gl. bei Hattemer steht, ist lateinisch

<sup>7</sup> spilohus übergeschrieben *b*    <sup>8</sup> die gl. nach 690, 14 *g*

- Bibl.* 1. 2. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *My.* 361. *Sb.*
- 1 Graui chreftigero a 93<sup>a</sup> b 332 d 79<sup>a</sup> Zelatus est anadota. piscirmta<sup>6</sup> a 93<sup>b</sup> 39  
 2 e 75<sup>a</sup> chreftigero d 66<sup>b</sup> chreftiger o 246<sup>c</sup> b 332 anadota. † piscirmta<sup>7</sup> c 67<sup>a</sup> 40  
 3 — 1, 18 anadota. † piscirmta d 79<sup>a</sup> piscirmta 41  
 4 Sanctificationem<sup>1</sup> uuihhus a 93<sup>a</sup> uuihhus e 75<sup>a</sup> piscirmit o 246<sup>b</sup> — 2, 26 42  
 5 c 66<sup>b</sup> uuihhus d 79<sup>a</sup> uuihhuvs b 332 Oppilauerunt pigrapotun b 332 d 79<sup>a</sup> 43  
 6 uuihhus e 75<sup>a</sup> wichvs h 132<sup>a</sup> wihhus pigrabitin o 246<sup>b</sup> gigrapotvn a 93<sup>b</sup> 44  
 7 m 31<sup>b</sup> vvihhv<sup>s</sup> n 44<sup>a</sup> vvikhvs l 74 gigrapotun c 67<sup>a</sup> g 43<sup>a</sup> gigrapatun e 75<sup>a</sup> 45  
 8 wihithus f 225<sup>bi</sup> wihiphus p 229<sup>d</sup> — 2, 36 46  
 9 wihezhus o 246<sup>b</sup> — 1, 23 Nomen liumunt a 93<sup>b</sup> b 332 c 67<sup>a</sup> d 79<sup>a</sup> 47  
 10 Uasa giziuch a 93<sup>a</sup> b 332 c 67<sup>a</sup> d 79<sup>a</sup> e 75<sup>a</sup> liumint o 246<sup>b</sup> — 2, 51 48  
 11 e 75<sup>a</sup> gizuch o 246<sup>b</sup> — 1, 23 Aget rihtit a 93<sup>b</sup> b 332 — 2, 66 49  
 12 Libatoria<sup>2</sup> opharuaz a 93<sup>a</sup> c 67<sup>a</sup> e 75<sup>a</sup> Factores uerara a 93<sup>b</sup> c 67<sup>a</sup> uerara 50  
 13 g 43<sup>a</sup> opharvaz b 332 d 79<sup>a</sup> ophirvaz b 332 d 79<sup>a</sup> uerara e 75<sup>a</sup> werire 51  
 14 o 246<sup>b</sup> ophiruaz f 225<sup>bi</sup> p 229<sup>d</sup> — 1, 23 o 246<sup>b</sup> — 2, 67 52  
 15 In facie<sup>3</sup> uornentigi a 93<sup>a</sup> b 332 d 79<sup>a</sup> In uenatione inuuido a 93<sup>b</sup> inuuido 53  
 16 e 75<sup>a</sup> vornentigi c 67<sup>a</sup> vornentige b 332 uuido c 67<sup>a</sup> d 79<sup>a</sup> uuido e 75<sup>a</sup> 54  
 17 o 246<sup>b</sup> — 1, 23 wede o 246<sup>b</sup> — 3, 4 55  
 18 Comminuit zisamanesluoch a 93<sup>a</sup> b 332 Nominatus irnamotvuard<sup>8</sup> (vuar<sup>d</sup> a) a 93<sup>b</sup> 56  
 19 zisamane sluoch c 67<sup>a</sup> zisamanasluoch b 332 c 67<sup>a</sup> d 79<sup>a</sup> — 3, 9 57  
 20 (sluch d) d 79<sup>a</sup> e 75<sup>a</sup> zisamnsluch Percussit traf a 93<sup>b</sup> b 332 c 67<sup>a</sup> d 79<sup>a</sup> 58  
 21 o 246<sup>b</sup> — 1, 23 e 75<sup>a</sup> o 246<sup>b</sup> — 3, 11 59  
 22 Thoro maritali prutstuole b 332 d 79<sup>a</sup> Congregationem menigi a 93<sup>b</sup> b 332 60  
 23 e 75<sup>a</sup> prutstvo<sup>10</sup> a 93<sup>a</sup> prustuole c 67<sup>a</sup> c 67<sup>a</sup> d 79<sup>ab</sup> e 75<sup>a</sup> o 246<sup>b</sup> — 3, 13 61  
 24 pruhst stul o 246<sup>b</sup> prutestuol f 225<sup>bi</sup> Conteret vliisit b 332 d 79<sup>b</sup> vliisit a 93<sup>b</sup> 62  
 25 prup<sup>i</sup>estule p 229<sup>d</sup> — 1, 28 uliusit c 67<sup>a</sup> e 75<sup>a</sup> firchnusiti o 246<sup>b</sup> — 63  
 26 Laqueum val b 332 c 67<sup>a</sup> d 79<sup>a</sup> ual 3, 22 64  
 27 a 93<sup>a</sup> strich o 246<sup>b</sup> — 1, 37 Stipendia heristivra a 93<sup>b</sup> d 79<sup>b</sup> heri- 65  
 28 Libros pieui<sup>4</sup> c 67<sup>a</sup> priuei a 93<sup>a</sup> b 332 stiura b 332 c 67<sup>a</sup> e 75<sup>a</sup> h 132<sup>a</sup> her- 66  
 29 d 79<sup>a</sup> e 75<sup>a</sup> h 132<sup>a</sup> priue o 246<sup>b</sup> — stiura f 225<sup>bi</sup> p 229<sup>d</sup> hersturi o 246<sup>b</sup> 67  
 30 1, 46 — 3, 28 68  
 31 Contritionem zistorida a 93<sup>a</sup> b 332 c 67<sup>a</sup> Donatiua<sup>9</sup> suntargepa a 93<sup>b</sup> b 332 c 67<sup>a</sup> 69  
 32 d 79<sup>a</sup> e 75<sup>a</sup> zistorungi o 246<sup>b</sup> — 2, 7 d 79<sup>b</sup> suntirgepa g 43<sup>a</sup> suntirgebi 70  
 33 Ordinatus<sup>5</sup> giriht b 332 d 79<sup>a</sup> griht h 132<sup>a</sup> suntirgebe f 225<sup>bi</sup> p 229<sup>d</sup> 71  
 34 c 67<sup>a</sup> girihter a 93<sup>b</sup> girihten e 75<sup>a</sup> suntergeba e 75<sup>a</sup> o 246<sup>b</sup> — 3, 30 72  
 35 gireti o 246<sup>b</sup> — 2, 17 Adplicuerunt<sup>10</sup> zuonahton a 93<sup>b</sup> b 332 73  
 36 Amicos trutun a 93<sup>b</sup> b 332 c 67<sup>a</sup> e 75<sup>a</sup> c 67<sup>a</sup> d 79<sup>b</sup> e 75<sup>a</sup> zunahton o 246<sup>b</sup> — 74  
 37 truntun d 79<sup>a</sup> trutin o 246<sup>b</sup> — 2, 18 3, 40 75  
 38 [CCCLVI] Mouerunt puritun b 332 c 67<sup>a</sup> d 79<sup>b</sup> 76

<sup>1</sup> Sanctificatione] ē radiert aus es n  
 bedeo <sup>4</sup> die bei Pez folgende gl. Librariis  
 66<sup>a</sup> zu Esther 8, 9 (491, 56) <sup>5</sup> Ordinatis eo  
<sup>7</sup> † piscirmta übergesch. c <sup>8</sup> irnamot] a  
 2, 1027<sup>a</sup> <sup>10</sup> Adplicauerunt e Applicauerunt o

<sup>2</sup> Labatoria ce, La auf rasur e <sup>3</sup> faciem  
 priuarun steht nicht hier in c sondern auf  
 ornatus Vulg. <sup>6</sup> piscirmta übergesch. a  
 angehängt d <sup>9</sup> donaria Vulg., vgl. Sabatier



*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mp.* 361. *Sb.*

- 1 e 75<sup>a</sup> puritvn a 93<sup>b</sup> purthon o 246<sup>h</sup> — Scutulis<sup>s</sup> scudulař c 67<sup>b</sup> scudalarun<sup>9</sup> 38  
 2 3, 57 d 79<sup>b</sup> scutularā a 93<sup>b</sup> b 333 scul- 39  
 3 Dispersus<sup>1</sup> [exercitus] zivueiptaz b 332 dularipit e 75<sup>a</sup> scv̄hvn i 13<sup>b</sup> scibun 40  
 4 zivueiptaz c 67<sup>a</sup> ziveiptaz a 93<sup>b</sup> ziuueip- m 31<sup>b</sup> n 44<sup>b</sup> seibun l 75 schiltelin 41  
 5 taz d 79<sup>b</sup> ziuueipter e 75<sup>a</sup> zivurter o 246<sup>h</sup> — 4, 57 42  
 6 o 246<sup>h</sup> — 4, 4 Agatur gitulditvurti<sup>10</sup> b 333 c 67<sup>b</sup> d 79<sup>b</sup> 43  
 7 Tegumenta<sup>2</sup> scilti c 67<sup>a</sup> d 79<sup>b</sup> scilta gituiridit uurti a 93<sup>b</sup> gituldit uuiridit 44  
 8 e 75<sup>a</sup> scilt f 225<sup>b1</sup> p 229<sup>d</sup> schilti e 75<sup>a</sup> gitanwirt o 246<sup>h</sup> — 4, 59 45  
 9 o 246<sup>h</sup> — 4, 6 Laqueum ual a 93<sup>b</sup> b 333 e 75<sup>a</sup> f 225<sup>b1</sup> 46  
 10 Liberet irr&it b 332 c 67<sup>a</sup> d 79<sup>b</sup> irretit p 229<sup>d</sup> val c 67<sup>b</sup> d 79<sup>b</sup> o 246<sup>h</sup> — 5, 4 47  
 11 a 93<sup>b</sup> irreti e 75<sup>a</sup> irraddi o 246<sup>h</sup> — Scandalum irradiun b 333 c 67<sup>b</sup> d 79<sup>b</sup> 48  
 12 4, 11 e 75<sup>a</sup> irratum a 93<sup>b</sup> wirsorun ga o 246<sup>h</sup> 49  
 13 Declarabat marta a 93<sup>b</sup> c 67<sup>a</sup> d 79<sup>b</sup> — 5, 4 50  
 14 marta b 332 e 75<sup>a</sup> — 4, 20 Adplicuit zuonahta b 333 c 67<sup>b</sup> d 79<sup>b</sup> 51  
 15 Deficiebat gilouptasilhes (-si<sup>hes</sup> a) a 93<sup>b</sup> zōonahta a 93<sup>b</sup> — 5, 5 52  
 16 b 332 c 67<sup>a</sup> d 79<sup>b</sup> gilouptasich e 75<sup>a</sup> Anathematizauit firflvocta h 132<sup>a</sup> virflvchot 53  
 17 globohsilh o 246<sup>h</sup> — 4, 27 i 13<sup>b</sup> firflvchate m 31<sup>b</sup> uirflvchate n 44<sup>b</sup> 54  
 18 Commiserunt zisamanehapitun a 93<sup>b</sup> — 5, 5 55  
 19 b 332 zisamanehaftun c 67<sup>a</sup> zisamane- Filias untarpurgi a 93<sup>b</sup> b 333 d 79<sup>b</sup> 56  
 20 haftan d 79<sup>b</sup> zisamanehaftun e 75<sup>a</sup> unipurgi c 67<sup>b</sup> unipurge o 246<sup>h</sup> un- 57  
 21 zisamnistizzin o 246<sup>h</sup> — 4, 34 terpurigi e 75<sup>a</sup> untirpurge f 225<sup>b1</sup> 58  
 22 Profanatum gunreinten<sup>3</sup> b 332. 333 p 229<sup>d</sup> — 5, 8 59  
 23 c 67<sup>a</sup> d 79<sup>b</sup> e 75<sup>a</sup> gunreinten a 93<sup>b</sup> Ordinibus<sup>11</sup> scař b 333 c 67<sup>b</sup> d 79<sup>b</sup> 60  
 24 giunreintin g 43<sup>a</sup> giunriht o 246<sup>h</sup> — scarun a 93<sup>b</sup> e 75<sup>a</sup> scarin<sup>12</sup> f 225<sup>b1</sup> 61  
 25 4, 38 p 229<sup>d</sup> scharin o 246<sup>h</sup> — 5, 33 62  
 26 Pastoforia<sup>4</sup> phorzihha. ob dach<sup>5</sup> b 333 [ccclxvi] 63  
 27 phorzihha. † oddach a 93<sup>b</sup> phorzihha Conduxit<sup>13</sup> gimieteta b 333 giēmieteta 64  
 28 c 67<sup>a</sup> d 79<sup>b</sup> e 75<sup>a</sup> phorzicha g 43<sup>a</sup> a 93<sup>b</sup> — 5, 37 65  
 29 phorcicha h 132<sup>a</sup> o 246<sup>h</sup> phorzich<sup>6</sup> Predicare sagan a 93<sup>b</sup> b 333 c 67<sup>b</sup> d 79<sup>b</sup> 66  
 30 f 225<sup>b1</sup> phořzich p 229<sup>d</sup> — 4, 38 e 75<sup>a</sup> sagen o 246<sup>h</sup> — 5, 49 67  
 31 [ccclix] Eradicauit zistorta a 93<sup>b</sup> b 333 c 67<sup>b</sup> 68  
 32 In arce inuesti a 93<sup>b</sup> b 333 uesti c 67<sup>b</sup> d 79<sup>b</sup> — 5, 51 69  
 33 e 75<sup>a</sup> vesti d 79<sup>b</sup> veste o 246<sup>h</sup> — 4, 41 Fausta heil a 93<sup>b</sup> b 333 c 67<sup>b</sup> d 79<sup>b</sup> 70  
 34 Tulerunt<sup>7</sup> danauortun a 93<sup>b</sup> d 79<sup>b</sup> e 75<sup>a</sup> f 225<sup>b1</sup> p 229<sup>d</sup> heil o 246<sup>h</sup> — 71  
 35 danauortun b 333 danauortun c 67<sup>b</sup> 5, 64 72  
 36 danauortin e 75<sup>a</sup> danwrtin o 246<sup>h</sup> — Uelamina umpibanch a 93<sup>b</sup> b 333 c 67<sup>b</sup> 73  
 37 4, 43 umpihanc d 79<sup>b</sup> umbihanc f 225<sup>b2</sup> 74

<sup>1</sup> Dispersis *cd* <sup>2</sup> die *gl.* nach der folgenden o <sup>3</sup> gunreinten] das letzte e aus o corr. d  
<sup>4</sup> Postoforia o Pastoforium h <sup>5</sup> ob dach *übergesch.* b <sup>6</sup> phorzich] r corr. aus ansatz  
 von z f <sup>7</sup> Tulerunt] ul aus d mit rasur corr. c <sup>8</sup> Scutulis i <sup>9</sup> scudalarun] un auf  
 rasur d <sup>10</sup> gituldit] l corr. und rad. aus r oder t b vurti] r auf rasur d <sup>11</sup> Hordini-  
 bus b <sup>12</sup> scarin] davor c, wie es scheint, ausgewischt p <sup>13</sup> die glosse in b am rande  
 mit verweisung von anderer hand. congregavit *Vulg.*

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 11. 13. (*Diut.* II, 52). *My.* 361. *Sb.*

- 1 unbihanc *p* 229<sup>d</sup> vmbihanc *o* 246<sup>h</sup> um-  
 2 behanch *e* 75<sup>a</sup> — 6, 2  
 3 Decidit legita *a* 93<sup>b</sup> *b* 333 *c* 67<sup>b</sup> *d* 79<sup>b</sup>  
 4 *e* 75<sup>a</sup> legita *o* 246<sup>h</sup> — 6, 8  
 5 Corruī viruvanitvard *c* 67<sup>b</sup> viruanit  
 6 uard *d* 79<sup>b</sup> uviruanitvard *a* 93<sup>b</sup>  
 7 uviruvanitvard *b* 333 uiruanituarde  
 8 *e* 75<sup>a</sup> vil *o* 246<sup>h</sup> — 6, 10  
 9 Fluctus gitrahti *a* 93<sup>b</sup> *b* 333 *c* 67<sup>b</sup> *d* 79<sup>b</sup>  
 10 gidanch *e* 75<sup>a</sup> *o* 246<sup>h</sup> gidano *f* 225<sup>b2</sup>  
 11 *p* 229<sup>d</sup> — 6, 11  
 12 Directus<sup>1</sup> girehhanō<sup>2</sup> *a* 93<sup>b</sup> *b* 333  
 13 *c* 67<sup>b</sup> *d* 79<sup>b</sup> girehnoter *e* 75<sup>a</sup> gireh-  
 14 hinoter *f* 225<sup>b2</sup> *p* 229<sup>d</sup> gisanter *o* 246<sup>h</sup>  
 15 — 6, 11  
 16 Occupare zigavuinanne *d* 79<sup>b</sup> zigivuin-  
 17 nanne *b* 333 Ziguivuinanne *a* 93<sup>b</sup>  
 18 ziguinanne *c* 67<sup>b</sup> giuuinann *e* 75<sup>a</sup>  
 19 giwinnen *o* 246<sup>h</sup> — 6, 26  
 20 Conductitius<sup>3</sup> gimietaz *c* 67<sup>b</sup> *d* 79<sup>b</sup>  
 21 gien<sup>m</sup>i&etaz<sup>4</sup> *b* 333 gimietæta<sup>z</sup> *a* 93<sup>b</sup>  
 22 gimietaz *e* 75<sup>a</sup> gimitiz *o* 246<sup>h</sup> gimitetiz  
 23 *g* 43<sup>a</sup> gimitoter *f* 225<sup>b2</sup> *p* 229<sup>d</sup> —  
 24 6, 29  
 25 Mori murperies. I muri .i. musi<sup>5</sup> *a* 94<sup>a</sup>  
 26 *b* 333 *d* 79<sup>b</sup> murperies *c* 67<sup>b</sup> *e* 75<sup>a</sup>  
 27 murperi *g* 43<sup>a</sup> murper *f* 225<sup>b2</sup> n<sup>m</sup>orper  
 28 *p* 229<sup>d</sup> mulperi *o* 246<sup>h</sup> — 6, 34  
 29 Residuum equitatum dazandergirit<sup>6</sup> (an<sup>der-</sup>  
 30 <sup>girit</sup> *a*) *a* 94<sup>a</sup> *b* 333 *c* 67<sup>b</sup> *d* 79<sup>b</sup> *e* 75<sup>a</sup>  
 31 girith *o* 246<sup>h</sup> — 6, 38  
 32 Constipati<sup>7</sup> giuulcta *b* 333 giuulcta *a* 94<sup>a</sup>  
 33 giuuleta *e* 75<sup>a</sup> guvleta *c* 67<sup>b</sup> giuulcta  
 34 *d* 79<sup>b</sup> giuulti *g* 43<sup>a</sup> giwilt *o* 246<sup>h</sup> —  
 35 6, 38  
 36 Ordinate<sup>8</sup> epano *a* 94<sup>a</sup> *b* 333 *c* 67<sup>b</sup>  
*d* 79<sup>b</sup> ebinan *e* 75<sup>a</sup> ebinen *o* 246<sup>h</sup> 37  
 ebinin *f* 225<sup>b2</sup> ebin *p* 229<sup>d</sup> — 6, 40 38  
 Incessu verti *b* 333 *c* 67<sup>b</sup> *d* 79<sup>b</sup> uerti 39  
*a* 94<sup>a</sup> uarti *e* 75<sup>a</sup> *g* 43<sup>a</sup> vart *o* 246<sup>h</sup> — 40  
 6, 41 41  
 Balistas<sup>9</sup> selbscoz<sup>10</sup> *a* 94<sup>a</sup> *b* 333 — 42  
 6, 51 43  
 Tormenta .i. (I *cd*) stapaslingun *a* 94<sup>a</sup> 44-  
*b* 333 *c* 67<sup>b</sup> *d* 79<sup>b</sup>. 80<sup>a</sup> — 6, 51 45  
 Fundibulas<sup>11</sup> slinken *h* 132<sup>b</sup> — 6, 51 46  
 Consumpserunt<sup>12</sup> ginuzun *c* 67<sup>b</sup> *e* 75<sup>a</sup> 47  
 ginuzzun *d* 80<sup>a</sup> ginuzin *a* 94<sup>a</sup> *b* 333 48  
 gizugin *o* 246<sup>h</sup> — 6, 53 49  
 Ordinare rihtan *c* 67<sup>b</sup> *d* 80<sup>a</sup> girihten 50  
*e* 75<sup>a</sup> girich ten *o* 246<sup>h</sup> — 6, 57 51  
 Dextras gizumphti *a* 94<sup>a</sup> *b* 333 gizumfti 52  
*d* 80<sup>a</sup> gizūfti *c* 67<sup>b</sup> gizumti *e* 75<sup>a</sup> — 53  
 6, 58 54  
 Iudicium reht *a* 94<sup>a</sup> *b* 333 *d* 80<sup>a</sup> *e* 75<sup>a</sup> 55  
*o* 246<sup>h</sup> — 7, 18 56  
 Satisfaciebat<sup>13</sup> danchota *a* 94<sup>a</sup> *b* 333 57  
*c* 67<sup>b</sup> *d* 80<sup>a</sup> *e* 75<sup>a</sup> danchotin *f* 225<sup>b2</sup> 58  
 danchot *p* 229<sup>d</sup> *a* danchoten *o* 246<sup>h</sup> — 59  
 7, 21 60  
 Desertores<sup>14</sup> flazara *b* 333 *c* 67<sup>b</sup> *e* 75<sup>a</sup> 61  
*f* 225<sup>b2</sup> *p* 229<sup>d</sup> flazara *d* 80<sup>a</sup> frazara 62  
*a* 94<sup>a</sup> herifluhtiga. I flazara *h* 132<sup>b</sup> 63  
 herfluhtigi *i* 13<sup>b</sup> herifluhtigei *m* 31<sup>b</sup> 64  
 herefluhtige *l* 75 — 7, 24 65  
 Criminibus inzihtin *a* 94<sup>a</sup> *b* 333 *c* 67<sup>b</sup> 66  
*d* 80<sup>a</sup> *f* 225<sup>b2</sup> *p* 229<sup>d</sup> inzihton *e* 75<sup>a</sup> 67  
 inzihten *o* 246<sup>h</sup> — 7, 25 68  
 Denudatum gioffanot *c* 67<sup>b</sup> *d* 80<sup>a</sup> *e* 75<sup>a</sup> 69  
 gioffanot<sup>15</sup> *a* 94<sup>a</sup> *b* 333 giophonoth<sup>70</sup>  
*o* 246<sup>h</sup> — 7, 31 71  
 Polluit scalt *b* 333 *c* 67<sup>b</sup> *d* 80<sup>a</sup> *e* 75<sup>a</sup> 72

<sup>1</sup> Dilectus *d* Vulg.

<sup>2</sup> girehhanō] *a* angehängt *cd*

<sup>3</sup> [exercitus] conductitii *Vulg.*

Conductus *d* Conductum *g* <sup>4</sup> gien<sup>m</sup>i&etaz] *en undeutlich b* <sup>5</sup> I muri .i. musi über-  
 geschrieben *d* <sup>6</sup> girit] rit auf rasur *cd* <sup>7</sup> constipatos *Vulg.*, vgl. *Sabotier* 2, 1040<sup>a</sup>

<sup>8</sup> Ordinare *efop* <sup>9</sup> die *gl.* in *b* am rande, in *a* nach Tormenta und Scorpios. Balistas<sup>a</sup>  
<sup>10</sup> selbscoz übergeschrieben *a* <sup>11</sup> fundibula *Vulg.* <sup>12</sup> consumpserant *Vulg.*

<sup>13</sup> Satis faciebant *fp* satis agebat *Vulg.* <sup>14</sup> Desertores *ab*, in *b* am rande, in *a* nach 692, 68

<sup>15</sup> gioffanot] *das erste o aus a corr. a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 361. 362. *Sb.*

- 1 *f* 225<sup>b2</sup> *scalte p* 229<sup>d</sup>. 230<sup>a</sup> *salt a* 94<sup>a</sup> *c* 68<sup>a</sup> *uuantvn a* 94<sup>a</sup> *firuuantun e* 75<sup>a</sup> 39  
 2 *schalt o* 246<sup>b</sup> — 7, 34 *dancherten o* 246<sup>b</sup> — 9, 9 40  
 3 Significationibus heripouhhañ<sup>1</sup> *c* 67<sup>b</sup> *Crimen honida a* 94<sup>a</sup> *b* 333 *c* 68<sup>a</sup> *d* 80<sup>a</sup> 41  
 4 *d* 80<sup>a</sup> *heripouhhan a* 94<sup>a</sup> *heripohhan e* 75<sup>a</sup> *honda f* 225<sup>b2</sup> *p* 230<sup>a</sup> *last̄ o* 246<sup>b</sup> 42  
 5 *b* 333 *heripouchan e* 75<sup>a</sup> *irpovchin* — 9, 10 43  
 6 *o* 246<sup>b</sup> — 7, 45 *In dextris indemomerinherige a* 94<sup>a</sup> *b* 333 44  
 7 *Uentilabant iagoton a* 94<sup>a</sup> *b* 333 *iagoton* — 9, 14 45  
 8 *d* 80<sup>a</sup> *iogoton c* 67<sup>b</sup> *iagotin o* 246<sup>b</sup> *Perscrutabantur<sup>9</sup> giuorscot vurtun a* 94<sup>a</sup> 46  
 9 *iagitun e* 75<sup>a</sup> *iagiton g* 43<sup>a</sup> *iagitin* *giuorscotvurtun b* 333 *giuorscotvurt̄* 47  
 10 *f* 225<sup>b2</sup> *iagent<sup>2</sup> p* 230<sup>a</sup> — 7, 46 *d* 80<sup>a</sup> *giuorscotvurti c* 68<sup>a</sup> — 9, 26 48  
 11 *Egerunt<sup>3</sup> tuldun a* 94<sup>a</sup> *b* 333 *c* 67<sup>b</sup> *Loco installe a* 94<sup>a</sup> *istalle b* 333 *stalle* 49  
 12 *d* 80<sup>a</sup> *duldun e* 75<sup>a</sup> *dultitont o* 246<sup>b</sup> — *c* 68<sup>a</sup> *d* 80<sup>a</sup> — 9, 31 50  
 13 7, 48 *Ambitione<sup>10</sup> rihtuome a* 94<sup>a</sup> *b* 333 *c* 68<sup>a</sup> 51  
 14 *Obtinuerunt giuunn̄ c* 67<sup>b</sup> *giuunn̄ d* 80<sup>a</sup> *e* 75<sup>a</sup> *rihtvome d* 80<sup>a</sup> *rihtuom f* 225<sup>b2</sup> 52  
 15 *giuunnun a* 94<sup>a</sup> *giuunnun b* 333 *rihtum p* 230<sup>a</sup> *erstrebunga o* 246<sup>b</sup> — 53  
 16 *giuunnun e* 75<sup>a</sup> *giuunnin o* 246<sup>b</sup> 9, 37 54  
 17 — 8, 2 *Tegumento<sup>11</sup> holi a* 94<sup>a</sup> *b* 333 *c* 68<sup>a</sup> 55  
 18 *Duxerunt giduunḡ d* 80<sup>a</sup> *giduugḡ c* 67<sup>b</sup> *d* 80<sup>a</sup> *e* 75<sup>a</sup> *hol f* 225<sup>b2</sup> *p* 230<sup>a</sup> *hulli* 56  
 19 *giduvngun b* 333 *giduvngvn a* 94<sup>a</sup> *o* 246<sup>b</sup> — 9, 38 57  
 20 *giduingun e* 75<sup>a</sup> *leitoten o* 246<sup>b</sup> — 8, 2 *Ex aduerso ingaganunsist a* 94<sup>a</sup> *b* 333. 58  
 21 *Magnificaret<sup>4</sup> sihirpuriti b* 333 *c* 67<sup>b</sup> *334 c* 68<sup>a</sup> *iga ganv<sup>5</sup>sist d* 80<sup>a</sup> *in-* 59  
 22 *d* 80<sup>a</sup> *sihpuri<sup>ti</sup> a* 94<sup>a</sup> *fihirpurigin e* 75<sup>a</sup> *gaganuus e* 75<sup>a</sup> *ingegen o* 246<sup>b</sup> — 60  
 23 *si irhpurt en o* 246<sup>b</sup> — 8, 14 9, 45 61  
 24 *Curiam<sup>5</sup> sp<sup>3</sup>ahhus c* 67<sup>b</sup> *sprahhus b* 333 *Disiluit<sup>12</sup> irpeizta a* 94<sup>a</sup> *b* 334 *c* 68<sup>a</sup> 62  
 25 *d* 80<sup>a</sup> *e* 75<sup>a</sup> *f* 225<sup>b2</sup> *sprahhvs<sup>6</sup> a* 94<sup>a</sup> *d* 80<sup>a</sup> *irpeizte f* 225<sup>b2</sup> *p* 230<sup>a</sup> *irpizte* 63  
 26 *sp<sup>3</sup>achus p* 230<sup>a</sup> *ruche o* 246<sup>b</sup> — 8, 15 *o* 246<sup>b</sup> *irpeizt e* 75<sup>a</sup> — 9, 48 64  
 27 [ccclx] *Apparatum uora. I heri c* 68<sup>a</sup> *vuoraheri* 65  
 28 *Dictauerit gilazit a* 94<sup>a</sup> *b* 333 *c* 67<sup>b</sup> *d* 80<sup>a</sup> *d* 80<sup>a</sup> *uõra a* 94<sup>a</sup> *uõra b* 334 *uora* 66  
 29 — 8, 25 *e* 75<sup>a</sup> *uori g* 43<sup>a</sup> — 9, 52 67  
 30 *Defluxit ziuuor<sup>7</sup> a* 94<sup>a</sup> *b* 333 *d* 80<sup>a</sup> *Numero menigi a* 94<sup>a</sup> *b* 334 *c* 68<sup>a</sup> *d* 80<sup>b</sup> 68  
 31 *ziuuor c* 68<sup>a</sup> *e* 75<sup>a</sup> *ziuor f* 225<sup>b2</sup> *zi<sup>10</sup>or* — 9, 65 69  
 32 *p* 230<sup>a</sup> *ziffoz o* 246<sup>b</sup> — 9, 7 *Conponere gimahchon a* 94<sup>a</sup> *gimachon* 70  
 33 *Dissolutus<sup>8</sup> uirvuant̄ c* 68<sup>a</sup> *virvuant̄* *b* 334 *gimahchon c* 68<sup>a</sup> *d* 80<sup>b</sup> *e* 75<sup>a</sup> 71  
 34 *b* 333 *virvuannant d* 80<sup>a</sup> *viruuanter* *machon o* 247<sup>a</sup> — 9, 70 72  
 35 *a* 94<sup>a</sup> *iruuanter e* 75<sup>a</sup> *irwanter o* 246<sup>b</sup> *Apposuit zuogiteta a* 94<sup>a</sup> *b* 334 *zuogit&* 73  
 36 *iruarnar f* 225<sup>b2</sup> *iruarni p* 230<sup>a</sup> — *c* 68<sup>a</sup> *d* 80<sup>b</sup> — 9, 72<sup>a</sup> 74  
 37 9, 7 *Magnificaret<sup>13</sup> giereti a* 94<sup>a</sup> *b* 334 *er&* 75  
 38 *Auertebant vuantun b* 333 *d* 80<sup>a</sup> *vuantvn* *c* 68<sup>a</sup> *er&a d* 80<sup>b</sup> — 10, 3 76

<sup>1</sup> heripouhhañ] a *angehängt d* <sup>2</sup> iagent] *nt ligiert p* <sup>3</sup> Egerint *eo* <sup>4</sup> Magnificare *eo* *magnificaretur* *Vulg.* <sup>5</sup> Curam *cdefop* <sup>6</sup> sprahhvs *übergeschrieben a* <sup>7</sup> ziuuor] *vuor auf raser d* <sup>8</sup> Dissolutis *afp* <sup>9</sup> Perscrutatur *c* <sup>10</sup> Ambitiosus *o* <sup>11</sup> Tegum̄to] *e aus u corr. f* <sup>12</sup> Desiluit *d* *Dissiluit c* *fop* *dissiliit* *Vulg.* <sup>13</sup> Magnif&c *Magnificar&<sup>2</sup> d*

- Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mψ.* 362. *Sb.*
- 1 Scenophegię<sup>1</sup> zeltgislegido a 94<sup>a</sup> b 334 e 75<sup>a</sup> f 225<sup>b2</sup> g 43<sup>a</sup> o 247<sup>a</sup> oblai p 230<sup>a</sup> 36  
 2 d 80<sup>b</sup> zeltslegido c 68<sup>a</sup> e 75<sup>a</sup> zelt- — 11, 24 [CCCLX] 37  
 3 selgida f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> giscelt sclegida Immunem<sup>7</sup> givualtigen. aī (ī a) sihahren 38  
 4 g 43<sup>a</sup> celthutti o 247<sup>a</sup> — 10, 21 a 94<sup>b</sup> b 334 — 11, 28 39  
 5 Inmunitatis sihharheiti a 94<sup>b</sup> b 334 c 68<sup>a</sup> Toparchas<sup>8</sup> houpitste<sup>11</sup> a 94<sup>b</sup> houpit- 40  
 6 si<sup>h</sup>ha<sup>h</sup>heiti d 80<sup>b</sup> siharheita e 75<sup>a</sup> sichir- st&i b 334 c 68<sup>a</sup> d 80<sup>b</sup> hovpitstete 41  
 7 heit f 225<sup>b2</sup> sicherheit o 247<sup>a</sup> sicher- h 132<sup>b</sup> houpitstetin e 75<sup>a</sup> houpit stat 42  
 8 hait p 230<sup>a</sup> — 10, 34 g 43<sup>a</sup> houbitsteti f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> hoi- 43  
 9 Rationibus suntrun a 94<sup>b</sup> b 334 c 68<sup>a</sup> teste o 247<sup>a</sup> — 11, 28 44  
 10 d 80<sup>b</sup> e 75<sup>a</sup> sunterungi o 247<sup>a</sup> — Parenti vorderen o 247<sup>a</sup> — 11, 31 45  
 11 10, 40 Sequestra<sup>9</sup> suntirparo h 132<sup>b</sup> sundir- 46  
 12 Contingunt<sup>2</sup> giuallent a 94<sup>b</sup> c 68<sup>a</sup> e 75<sup>a</sup> bare m 31<sup>b</sup> sunderbare n 44<sup>b</sup> svndr- 47  
 13 givallent b 334 giuallant d 80<sup>b</sup> gi- bær i 13<sup>b</sup> svndibare l 75 — 11, 34 48  
 14 vallint o 247<sup>a</sup> — 10, 40 Adsidebat uolleista a 94<sup>b</sup> b 334 c 68<sup>a</sup> e 75<sup>a</sup> 49  
 15 Interpellantes irruoffanta b 334 d 80<sup>b</sup> uollesta d 80<sup>b</sup> vollesti o 247<sup>a</sup> — 11, 40 50  
 16 irruoffan<sup>1a</sup> a 94<sup>b</sup> irruoffenta c 68<sup>a</sup> ir- Dextras frida a 94<sup>b</sup> b 334 c 68<sup>b</sup> d 80<sup>b</sup> 51  
 17 ruffenta e 75<sup>a</sup> ruffenta o 247<sup>a</sup> — 10, 61 urida e 75<sup>a</sup> fride p 230<sup>a</sup> frid f 225<sup>b2</sup> 52  
 18 Spoliari pilosit<sup>vd</sup> b 334 pilosi<sup>ūd</sup> a 94<sup>b</sup> — 11, 66 53  
 19 pilosit vuerdan c 68<sup>a</sup> d 80<sup>b</sup> pilosit Tendebant<sup>10</sup> mahhotun c 68<sup>b</sup> d 80<sup>b</sup> ma- 54  
 20 uuerdan e 75<sup>a</sup> pirovbitwrđi o 247<sup>a</sup> — chotun a 94<sup>b</sup> b 334 mahhota e 75<sup>a</sup> 55  
 21 10, 62 machote f 225<sup>b2</sup> o 247<sup>a</sup> machot p 230<sup>a</sup> 56  
 22 Conparemus cepanoñ<sup>3</sup> a 94<sup>b</sup> b 334 — 11, 68 57  
 23 d 80<sup>b</sup> ceponoñ c 68<sup>a</sup> gieponoñ e 75<sup>a</sup> Subiectum zuogiscripan a 94<sup>b</sup> b 334 58  
 24 gebenin f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> giebinmazzon c 68<sup>b</sup> d 80<sup>b</sup> zuoscribin e 75<sup>a</sup> zutriben 59  
 25 o 247<sup>a</sup> — 10, 71 o 247<sup>a</sup> — 12, 7 60  
 26 Eiecit uzliez a 94<sup>b</sup> b 334 c 68<sup>a</sup> d 80<sup>b</sup> Significabatur<sup>11</sup> inpotanvuard b 334 in- 61  
 27 e 75<sup>a</sup> f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> vzwarz o 247<sup>a</sup> — inpotanvu<sup>ard</sup> a 94<sup>b</sup> inpotan uvard c 68<sup>b</sup> 62  
 28 10, 82 inpotanuuard d 80<sup>b</sup> e 75<sup>a</sup> inpotinwart 63  
 29 Fecerat<sup>4</sup> gimahhotairsлагana a 94<sup>b</sup> b 334 f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> inpotenwart o 247<sup>a</sup> — 64  
 30 c 68<sup>a</sup> d 80<sup>b</sup> — 11, 4 12, 8 65  
 31 Abstulit apasluoch<sup>5</sup> ā 94<sup>b</sup> b 334 c 68<sup>a</sup> Consumare<sup>12</sup> uolauvrihhan a 94<sup>b</sup> vola- 66  
 32 d 80<sup>b</sup> — 11, 17 vurihhan b 334 uolauvrchan c 68<sup>b</sup> 67  
 33 [ad] Colloquium<sup>6</sup> sprahho a 94<sup>b</sup> b 334 volavurchana d 80<sup>b</sup> uoluuirchun e 75<sup>a</sup> 68  
 34 sphho c 68<sup>a</sup> — 11, 22 volwrchin o 247<sup>a</sup> — 13, 10 69  
 35 Xenia oblei a 94<sup>b</sup> b 334 c 68<sup>a</sup> d 80<sup>b</sup> Pyramidas<sup>13</sup> irmansvli. ī auarun<sup>14</sup> a 94<sup>b</sup> 70

<sup>1</sup> Scenophegię] das zweite c scheint später (15. Jh.) in a corr. a Scenophegię c Scenophegia eo Scenopheia [fg Cenopheia p <sup>2</sup> Contingent a <sup>3</sup> cepanoñ übergeschrieben a <sup>4</sup> fecerat *Vulg.* <sup>5</sup> apasluoch] apa über der zeile nachgetragen c <sup>6</sup> in d steht so: Colloquiū. xenia. oblei <sup>7</sup> die gl. in b am rande von anderer hand, in a nach der folgenden <sup>8</sup> Toparcas b Toparchias *hVulg.* Toparchas] nach h ist i von jüngerer hand eingefügt a <sup>9</sup> sequestrari *Vulg.* es liegt ein fehler vor <sup>10</sup> Tendebat efo Pendebat p <sup>11</sup> Significabatur] corr. von anderer hand, die die randgll. schrieb b <sup>12</sup> Consummare eo *Vulg.* <sup>13</sup> Piramidas] das erste i aus a corr. a Pyramides eo <sup>14</sup> das deutsche übergeschrieben a

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mψ.* 362. *Sb.* —  
*Zf.* (*Mafsmann* 99). — *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 231)

1	irmansuli. auarun <sup>1</sup> b 334	irmansuli	hantalotun. I nuzun c 68 <sup>b</sup> d 80 <sup>b</sup>	18	
2	c 68 <sup>b</sup> e 75 <sup>a</sup>	irmansula d 80 <sup>b</sup>	hantalotun. nuzun. nux. <sup>6</sup> a 94 <sup>b</sup>	han- 19	
3	m 31 <sup>b</sup>	irminsvla l 75	tilotin e 75 <sup>a</sup>	hantilothen o 247 <sup>a</sup> — 20	
4	irminsua n 44 <sup>b</sup>	yrmlsvl i 13 <sup>b</sup> — 13,	14, 9	21	
5	28 [CCCLV. CCCLVI]		Minarum givuago <sup>7</sup> a 94 <sup>b</sup>	dron o 247 <sup>a</sup> 22	
6	Baen <sup>2</sup> palz. spisal a 94 <sup>b</sup>	palz. spasal <sup>3</sup>	— 14, 24	23	
7	b 334	palz c 68 <sup>b</sup> d 80 <sup>b</sup>	pall e 75 <sup>a</sup>	Bal In ortos marhha <sup>8</sup> a 94 <sup>b</sup>	24
8	o 247 <sup>a</sup> — 13, 37 [CCCLVIII]		Peribulo phorzihhe <sup>9</sup> a 94 <sup>b</sup>	b 334 c 68 <sup>b</sup> 25	
9	Puplicis gestis garpuohun <sup>4</sup> a 94 <sup>b</sup> —		d 81 <sup>a</sup>	phorciche g 43 <sup>a</sup> phorzich e 75 <sup>a</sup> 26	
10	13, 42		f 225 <sup>b2</sup> o 247 <sup>a</sup> p 230 <sup>a</sup> — 14, 48	27	
11	Motus <sup>5</sup> sturm a 94 <sup>b</sup> b 334 c 68 <sup>b</sup> d 80 <sup>b</sup>		Aliquotiens <sup>10</sup> sumastunta a 94 <sup>b</sup> b 334	28	
12	e 75 <sup>a</sup> o 247 <sup>a</sup> — 13, 44		c 68 <sup>b</sup> d 81 <sup>a</sup> sumistunt g 43 <sup>a</sup> sumstu:n-	29	
13	Tractabant hantalotun .i. nuzun b 334		tun e 75 <sup>a</sup> — 16, 2	30	

## CCCLVIII

*Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 f. 40<sup>d</sup>.

14 Bahen balz — 13, 37 [CCCLVII]

## CCCLIX

*Codex SGalli* 295.

15 Obses kisal 171 — 1, 11 [CCCLIX] Curia<sup>12</sup> . . . thinchus 172 — 8, 15 31

16 Pastoforia<sup>11</sup> . . . .i. forciche 171 —

17 4, 38 [CCCLVII]

<sup>1</sup> auarun *übergeschrieben* b <sup>2</sup> Baen eo <sup>3</sup> spasal *übergeschrieben* b <sup>4</sup> garpuohun *übergeschrieben* a. vor gestis ein strich der größer als ein i ist, wol ansatz eines buchstabens a <sup>5</sup> Motv<sup>5</sup> o <sup>6</sup> nuzun. nux. *übergeschrieben*, nux. *unterstrichen* dh. *gehört* a <sup>7</sup> givuago *übergeschrieben* a <sup>8</sup> marhha *übergeschrieben* a. aber wohin gehört In ortos (dh. wol In hortos) mit ihrer lat. gl. in fines? <sup>9</sup> phorzihhe *übergeschrieben* a <sup>10</sup> Aliquoties a <sup>11</sup> Pastoforia] s auf rasur <sup>12</sup> curiam *Vulg.*

## W.

## CCCLX

*Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 f. 66<sup>a</sup>.*

1 Obses <sup>1</sup> gisal — 1, 11 [CCCLIX]	Fanum haruc — 5, 43	7
2 Mortariola <sup>2</sup> morsare — 1, 23	Balistas ballestar — 6, 20 [CCCLV]	8
3 Patoforia <sup>3</sup> duristuodal — 4, 38	Curiam sprahhus — 8, 15 [CCCLVII]	9
4 Demoliti <sup>4</sup> [sunt] zebrehhenti <sup>5</sup> — 4, 45	Paralisin <sup>7</sup> figihtint — 9, 55	10
5 Cineris <sup>6</sup> hornblastū — 4, 54	Exenia oua leges <sup>8</sup> — 11, 24 [CCCLVII]	11

## CCCLXI

*Codex Fuldensis Aa 2 f. 88<sup>b</sup>.*

6 Ostenderunt sanguinem uuē id unum et moraz de moro arbore — 6, 34

<sup>1</sup> Obses] davor rasur von ob <sup>2</sup> unmittelbar davor steht in der hs. Libatoria uara (1, 23); das soll wol uasa sein <sup>3</sup> pastophoria Vulg. <sup>4</sup> Demoliti] davor ein unleserlicher buchstabe, der ein verunglücktes d scheint <sup>5</sup> mit zebrehhenti beginnt andere hand <sup>6</sup> cinyris Vulg. <sup>7</sup> paralysi Vulg. l. firgihti? firgihtini? <sup>8</sup> der gen. sg. hängt wol von multa alia [exenia] ab. xenia Vulg.

Germ. 1, 117. — A. (Germ. 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 245). — *Bibl.*  
1. 2. 5. 7. *Mp.* 362. *Sb.*

## ZU MACCABAEORUM II.

## CCCLXII

*Codex Carolruh. Aug.* cxxxv f. 105<sup>b</sup>.

- <sup>1</sup> Scaturirent vuimfunti<sup>1</sup> — 9, 9 Tallos .i. croz<sup>F</sup>magun<sup>3</sup> — 14, 4 18  
<sup>2</sup> Tyrsos<sup>2</sup> dor<sup>f</sup>so — 10, 7 [vgl. CCCLXIV]

## CCCLXIII

*a* = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex SPauli* xxv d/82.

- <sup>3</sup> Delate firmeld& .f. *a* 253 .i. firmeldat Flagris geiseselon<sup>9</sup> *b* 154<sup>a</sup> — 7, 1 19  
<sup>4</sup> *b* 153<sup>b</sup> — 3, 7 [vgl. CCCLXIV] Flagitiosissime<sup>10</sup> suntigosto *b* 154<sup>a</sup> ver- 20  
<sup>5</sup> Accitum giholöt *b* 153<sup>b</sup> — 3, 7 tanosta .f. *a* 254 — 7, 34 21  
<sup>6</sup> Omni genere alchunni *a* 253 — 3, 13 Ludibrias<sup>11</sup> hoh *b* 154<sup>b</sup> — 8, 17 22  
<sup>7</sup> Inexercitus<sup>4</sup> inhursgido *b* 153<sup>b</sup> — 4, 14 Fulmina blicchi *b* 154<sup>b</sup> donarstrala<sup>12</sup> 23  
<sup>8</sup> Suspectus zurtriuier .f. *a* 253 — 4, 34 *a* 255 — 10, 30 24  
<sup>9</sup> Liberalissimi sih uiroston<sup>5</sup> *b* 154<sup>a</sup> — Uibrans uennenti *b* 154<sup>b</sup> — 11, 8 25  
<sup>10</sup> 4, 49 Nitentes<sup>13</sup> .i. linantes<sup>14</sup> *b* 154<sup>b</sup> — 26  
<sup>11</sup> Inlamentus<sup>6</sup> ungiglagotar<sup>7</sup> *b* 154<sup>a</sup> — 5, 10 11, 13 27  
<sup>12</sup> Contrectabat<sup>8</sup> .i. hantilota *b* 154<sup>a</sup> — Debilitarentur .i. bilemit uurton *b* 155<sup>a</sup> 28  
<sup>13</sup> 5, 16 — 12, 22 29  
<sup>14</sup> Hedera ebhoue *b* 154<sup>a</sup> — 6, 7 Aggestum kihufot .f. *a* 256 — 13, 5 30

## CCCLXIV

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689.  
*h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14584. *l* = *Codex Turic.*  
(*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* r 4/11.  
*o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

- <sup>15</sup> Impetu anauerti *a* 95<sup>a</sup> *b* 334 *c* 68<sup>b</sup> *e* 75<sup>b</sup> Similaginem<sup>15</sup> semaluochenza *a* 95<sup>a</sup> se- 31  
<sup>16</sup> anauarti *d* 81<sup>a</sup> anuart *f* 225<sup>b2</sup> *p* 230<sup>a</sup> malvochenza *b* 334 semaluohhenzun 32  
<sup>17</sup> anwerft *o* 247<sup>a</sup> — 1, 7 *c* 68<sup>b</sup> semalvohhenzun *d* 81<sup>a</sup> semel- 33

<sup>1</sup> *l.* vuimtin? vuimti<sup>un</sup>? <sup>2</sup> Tyrsos] *das erste s von zweiter hand aus i corr.*  
<sup>3</sup> crozmagun von zweiter hand auf freigelassenem raume eingetragen <sup>4</sup> Inexercit' *b* in  
exercitiis *Vulg.* <sup>5</sup> *l.* sihhiroston <sup>6</sup> Inlamentus] *us aus is rad. b* illamentatus *Vulg.*  
<sup>7</sup> ungiglagotar] *r aus s radiert b* <sup>8</sup> *die gl. in b nach 697, 7* <sup>9</sup> *l.* geiselon <sup>10</sup> Fla-  
gitio: sissime] *rasur von s b* <sup>11</sup> ludibrio *Vulg.* *das dann in b folgende* Deproximo .i. primom  
(9, 25) *ist lateinisch = primum* <sup>12</sup> *auf rasur a* <sup>13</sup> innitentes *Vulg.* <sup>14</sup> = linante .f.?  
*oder durch die lat. endung hervorgerufen?* <sup>15</sup> Similaginem] *das erste i aus e corr. a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mp.* 362. *Sb.*

- 1 uohhenzun e 75<sup>b</sup> semiluoohbanze o 247<sup>a</sup> Perfundi pis̄ngitvuerden c 68<sup>b</sup> pis̄ngit-<sup>38</sup>  
 2 semil ziochenza g 43<sup>a</sup> — 1, 8 vuerd d 81<sup>a</sup> gisprengitvuerdan a 95<sup>a</sup> <sup>39</sup>  
 3 Scenophegię<sup>1</sup> gizeltuvahto c 68<sup>b</sup> gizelt- gisprengvūdan b 335 pisprengit uerde <sup>40</sup>  
 4 uuahto e 75<sup>b</sup> giceltvuahto d 81<sup>a</sup> gikelt- e 75<sup>b</sup> piguzzinwerdin o 247<sup>a</sup> — <sup>41</sup>  
 5 uvahto a 95<sup>a</sup> gikeltvuahto b 334 zelt- 1, 31 <sup>42</sup>  
 6 watha o 247<sup>a</sup> zeltwahte f 225<sup>b2</sup> zelt-  
 7 waht p 230<sup>a</sup> — 1, 9 [ne] Amouerent<sup>5</sup> niruirtin a 95<sup>a</sup> b 335 <sup>43</sup>  
 8 Magistro meistro o 247<sup>a</sup> — 1, 10 nirvirtin d 81<sup>a</sup> niruvrtin c 69<sup>a</sup> niruur- <sup>44</sup>  
 9 Magnifice stiuro b 334 c 68<sup>b</sup> d 81<sup>a</sup> e 75<sup>b</sup> tin e 75<sup>b</sup> irpurgent o 247<sup>a</sup> — 2, 3 <sup>45</sup>  
 10 stivro a 95<sup>a</sup> michilli che o 247<sup>a</sup> — 1, 11 Comitari giuūoritvuerdan d 81<sup>a</sup> giuūorit <sup>46</sup>  
 11 Ebullire uzanprestan a 95<sup>a</sup> b 334 uzan- vuerdan c 69<sup>a</sup> giuivritvuerdan (vuer<sup>dan</sup> a) <sup>47</sup>  
 12 p̄stan c 68<sup>b</sup> vzanp̄stan d 81<sup>a</sup> uzin- a 95<sup>a</sup> b 335 — 2, 4 <sup>48</sup>  
 13 presten g 43<sup>a</sup> uzprestun e 75<sup>b</sup> uz- Culpans sceltan̄ d 81<sup>a</sup> scelten̄ b 335 <sup>49</sup>  
 14 prestin f 225<sup>b2</sup> uzwilen o 247<sup>a</sup> — c 69<sup>a</sup> sceltenter a 95<sup>a</sup> e 75<sup>b</sup> sceltin̄ <sup>50</sup>  
 15 1, 12 o 247<sup>a</sup> sceltinter f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> <sup>51</sup>  
 16 Habitaturus gilicancsolan̄ b 334 d 81<sup>a</sup> — 2, 7 <sup>52</sup>  
 17 gilicancsolan<sup>ter</sup> a 95<sup>a</sup> gilicancsolon̄ Donariis ophā c 69<sup>a</sup> d 81<sup>a</sup> opharun <sup>53</sup>  
 18 c 68<sup>b</sup> gilicincsolonter e 75<sup>b</sup> haben- a 95<sup>a</sup> b 335 opharunt<sup>6</sup> e 75<sup>b</sup> Oppha- <sup>54</sup>  
 19 werdinscol̄ o 247<sup>a</sup> — 1, 14 runt<sup>7</sup> o 247<sup>a</sup> ophrun g 43<sup>a</sup> — 2, 13 <sup>55</sup>  
 20 Sacerdotes<sup>2</sup> euvartinna a 95<sup>a</sup> c 68<sup>b</sup> d 81<sup>a</sup> e 75<sup>b</sup> irvuōr c 69<sup>a</sup> iruūor a 95<sup>a</sup> <sup>56</sup>  
 21 euvartinna b 334 euuartin e 75<sup>b</sup> ewar- e 75<sup>b</sup> irvuōr b 335 irvuor d 81<sup>a</sup> iruur <sup>57</sup>  
 22 tin o 247<sup>a</sup> — 1, 15 f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> irwarf o 247<sup>a</sup> — <sup>58</sup>  
 23 Ambitum p̄itat a 95<sup>a</sup> p̄itat<sup>3</sup> b 334 p̄itat d 81<sup>a</sup> p̄itat c 68<sup>b</sup> pitunga e 75<sup>b</sup> gi- 2, 14 <sup>59</sup>  
 24 d 81<sup>a</sup> p̄itat e 75<sup>b</sup> pitung e 75<sup>b</sup> gi- Hereretis<sup>9</sup> èrent a 95<sup>a</sup> b 335 erent <sup>60</sup>  
 25 tungi o 247<sup>a</sup> — 1, 15 d 81<sup>a</sup> èr& c 69<sup>a</sup> er& e 75<sup>b</sup> erotin <sup>61</sup>  
 26 Agatis tuldent b 334 tuld& c 68<sup>b</sup> e 75<sup>b</sup> De sub celo un̄thimile a 95<sup>a</sup> c 69<sup>a</sup> d 81<sup>a</sup> <sup>62</sup>  
 27 tuld& d 81<sup>a</sup> tuldet a 95<sup>a</sup> dultit o 247<sup>a</sup> untarhimile b 335 — 2, 18 <sup>63</sup>  
 28 — 1, 18 Inluminacionibus ophannussin a 95<sup>a</sup> b 335 <sup>64</sup>  
 29 Siccus pishaniv a 95<sup>a</sup> pisivuaniv b 335 offanussin c 69<sup>a</sup> d 81<sup>a</sup> offanussi e 75<sup>b</sup> <sup>65</sup>  
 30 pishaniv c 68<sup>b</sup> d 81<sup>a</sup> — 1, 19 offonisdi o 247<sup>a</sup> offinungin f 225<sup>b2</sup> <sup>66</sup>  
 31 Contutati sunt giprugilotun a 95<sup>a</sup> c 68<sup>b</sup> p 230<sup>a</sup> — 2, 22 <sup>67</sup>  
 32 d 81<sup>a</sup> e 75<sup>b</sup> giprugilotunt b 335 gi- Suscepimus hin̄stuontomes c 69<sup>a</sup> hunt- <sup>68</sup>  
 33 prugilotin f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> gipurgi lint stontomes d 81<sup>ab</sup> hintarstuontomes <sup>69</sup>  
 34 o 247<sup>a</sup> — 1, 19 (stuon<sup>omes</sup> a) a 95<sup>a</sup> b 335 hinter stuontan <sup>70</sup>  
 35 Prestans<sup>4</sup> stiurrer b 335 c 68<sup>b</sup> d 81<sup>a</sup> e 75<sup>b</sup> hinterstunten o 247<sup>a</sup> — 2, 27 <sup>71</sup>  
 36 e 75<sup>b</sup> stivrer a 95<sup>a</sup> sturmter o 247<sup>a</sup> Execuciones<sup>10</sup> umpisaga a 95<sup>a</sup> b 335 <sup>72</sup>  
 37 1, 25 c 69<sup>a</sup> d 81<sup>b</sup> e 75<sup>b</sup> g 43<sup>b</sup> <sup>73</sup> umb- <sup>74</sup>

<sup>1</sup> Scenofegię b Scenophegia o <sup>2</sup> Sacerdotes nach 698, 28 a <sup>3</sup> p̄itat] über i ein  
 acut ausgewischt b <sup>4</sup> Pr̄stans b <sup>5</sup> Amouerunt e Amouerint o <sup>6</sup> im context e  
<sup>7</sup> im context o <sup>8</sup> deciderant *Vulg.*, vgl. Sabatier 2, 1079 anm. <sup>9</sup> Her&retis b  
 Here&retis a Hereticis] tics unterstrichen und darüber retis e. Hereretis ist wol ein mis-  
 verständnis von egeritis 2, 16 <sup>10</sup> Execuciones a Executions f Executionis g <sup>11</sup> diese und  
 die im weiteren mitgeteilten gll. von g 43<sup>a</sup> stehen am rande neben den gll. zu Acta apost. usw.



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 104). 13. (Dint. II, 52). *M.ψ.* 362. *Sb.*

1	sehunge o 247 <sup>a</sup> umbirede f 225 <sup>b2</sup>	legitin sic <sup>b</sup> p 230 <sup>a</sup> midirlegit. sih o 247 <sup>a</sup>	38
2	umberede p 230 <sup>a</sup> — 2, 32	— 3, 15	39
3	Effluere <sup>1</sup> uilosagan a 95 <sup>a</sup> b 335 c 69 <sup>a</sup>	Depositis piulhanen b 335 d 81 <sup>b</sup> pivol-	40
4	vilosagan d 81 <sup>b</sup> filisagin e 75 <sup>b</sup> uili-	hanen a 95 <sup>a</sup> piulohanen c 69 <sup>a</sup> e 75 <sup>b</sup>	41
5	sagin <sup>2</sup> g 43 <sup>b</sup> filisagin f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup>	piulohinun p 230 <sup>a</sup> piulohinnin f 225 <sup>b2</sup>	42
6	flizzen o 247 <sup>a</sup> — 2, 33	givolhin o 247 <sup>a</sup> — 3, 15	43
7	Hereditatibus <sup>3</sup> eiganun a 95 <sup>a</sup> b 335	Uulnerabatur giseragotvard b 335 d 81 <sup>b</sup>	44
8	eigān d 81 <sup>b</sup> egiñ c 69 <sup>a</sup> — 3, 3	giseragotvard a 95 <sup>a</sup> giserogotvard	45
9	Erarium triskhamarari h 133 <sup>a</sup> t'scam'e	c 69 <sup>a</sup> giserigituuard e 75 <sup>b</sup> gise rotwart	46
10	i 13 <sup>b</sup> — 3, 6	o 247 <sup>a</sup> — 3, 16	47
11	Cadere gigān b 335 gigan a 95 <sup>a</sup> gigen	Horror stropaloth a 95 <sup>a</sup> b 335 stropolot	48
12	c 69 <sup>a</sup> d 81 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup> o 247 <sup>a</sup> — 3, 6	c 69 <sup>a</sup> d 81 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup> eiso o 247 <sup>a</sup> egidi	49
13	Delate <sup>4</sup> gimeldato c 69 <sup>a</sup> d 81 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup>	f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup> — 3, 17	50
14	gimeldeto a 95 <sup>a</sup> b 335 gimeldote g 43 <sup>b</sup>	Dissolutionem plodi a 95 <sup>a</sup> b 335 c 69 <sup>a</sup>	51
15	gimeldit f 225 <sup>b2</sup> o 247 <sup>a</sup> p 230 <sup>a</sup> — 3, 7	d 81 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup> o 247 <sup>b</sup> — 3, 24	52
16	[vgl. CCCLXIII]	Priores calces dianordrorun vūozi b 335	53
17	Dato [indicio] gimeld&ero c 69 <sup>a</sup> d 81 <sup>b</sup>	divordo <sup>vūozi</sup> a 95 <sup>a</sup> — 3, 25	54
18	gimeldetero a 95 <sup>a</sup> b 335 e 75 <sup>b</sup> gimeldot	Elisit <sup>7</sup> anasluch a 95 <sup>a</sup> b 335 c 69 <sup>a</sup>	55
19	o 247 <sup>a</sup> — 3, 9	e 75 <sup>b</sup> ansluch f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup> anasluc	56
20	Eminentis stiurres a 95 <sup>a</sup> b 335 c 69 <sup>a</sup>	d 81 <sup>b</sup> anasluc g 43 <sup>b</sup> zichnusito o 247 <sup>b</sup>	57
21	d 81 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup> — 3, 11	— 3, 25	58
22	Detulerat gimeld&a b 335 c 69 <sup>a</sup> d 81 <sup>b</sup>	In sella gestatoria <sup>8</sup> intragastuole a 95 <sup>a</sup>	59
23	gimeldeta a 95 <sup>a</sup> e 75 <sup>b</sup> gimeltoto <sup>7</sup> o 247 <sup>a</sup>	b 335 intragestuole c 69 <sup>a</sup> intrage	60
24	— 3, 11	stuole e 75 <sup>b</sup> intragestvole d 81 <sup>b</sup> in	61
25	Credidissent gitru&in c 69 <sup>a</sup> d 81 <sup>b</sup> gi-	tragestuli o 247 <sup>b</sup> tragestuol f 225 <sup>b2</sup>	62
26	truetin a 95 <sup>a</sup> b 335 gitruetan e 75 <sup>b</sup>	p 230 <sup>a</sup> — 3, 27	63
27	giwrtin o 247 <sup>a</sup> — 3, 12	Reppedabat <sup>9</sup> vuidaruōr d 81 <sup>b</sup> vuidirūvōr	64
28	In mandatis marentun <sup>5</sup> a 95 <sup>a</sup> b 335	b 335 uvidiruvor <sup>10</sup> a 95 <sup>b</sup> wi'diwōr	65
29	arontun c 69 <sup>a</sup> d 81 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup> acrinte	h 133 <sup>a</sup> iruvor c 69 <sup>b</sup> iruuvor e 75 <sup>b</sup> irwr	66
30	o 247 <sup>a</sup> — 3, 13	o 247 <sup>b</sup> — 3, 35	67
31	Omni genere zi allerouvis (vuis d) c 69 <sup>a</sup>	Instigasset anzati a 95 <sup>b</sup> b 335 c 69 <sup>b</sup>	68
32	d 81 <sup>b</sup> ziallereuvis e 75 <sup>b</sup> ziallirwis o 247 <sup>a</sup>	anzti e 75 <sup>b</sup> anaza d 81 <sup>b</sup> an hazzote	69
33	zallerouvis a 95 <sup>a</sup> b 335 zallirwis	o 247 <sup>b</sup> — 4, 1	70
34	f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup> — 3, 13	Incentor anzari a 95 <sup>b</sup> b 335 c 69 <sup>b</sup> d 81 <sup>b</sup>	71
35	Iactauerunt [se] nidarlegi'sih <sup>6</sup> c 69 <sup>a</sup>	anzari e 75 <sup>b</sup> k 146 <sup>a</sup> anzara m 31 <sup>b</sup>	72
36	d 81 <sup>b</sup> nidarlegitunsih a 95 <sup>a</sup> b 335	anzari i 13 <sup>b</sup> anahetzari h 133 <sup>a</sup> reizzer	73
37	nidirlegitin sich e 75 <sup>b</sup> f 225 <sup>b2</sup> nider-	o 247 <sup>b</sup> — 4, 1	74

<sup>1</sup> die gl. vor 698, 73 g <sup>2</sup> uilisagin] l aus s radiert g <sup>3</sup> de redditibus *Vulg.*

<sup>4</sup> Delatae<sup>4</sup> b, das untere e aus corr. <sup>5</sup> l. in arentun <sup>6</sup> nidar] i angehängt cd <sup>7</sup> in g 43<sup>b</sup> die gl. vor 699, 13 <sup>8</sup> gestoria a <sup>9</sup> Reppedabat *ahoVulg.* Reppedebat *cde* <sup>10</sup> uvidiruvor] o und r ligiert a

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. 11. *Mψ.* 362. 363. *Sb.*

- 1 Necessarios noturivnt *a* 95<sup>b</sup> noturivnt driruoderi *g* 43<sup>b</sup> driruodremo *c* 69<sup>b</sup> 35  
 2 *b* 335 notfriunt *c* 69<sup>b</sup> *d* 81<sup>b</sup> *e* 75<sup>b</sup> *d* 82<sup>a</sup> *e* 75<sup>b</sup> — 4, 20 35  
 3 *f* 225<sup>b2</sup> *h* 133<sup>a</sup> *p* 230<sup>a</sup> nohtfruunt Commendatus giliupī *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> *d* 82<sup>a</sup> 41  
 4 *o* 247<sup>b</sup> notfrunda *l* 75 — 4, 3 giliupter *a* 95<sup>b</sup> gili beter *o* 247<sup>b</sup> gilo- 41  
 5 Insanire topon *a* 95<sup>b</sup> *b* 335 *c* 69<sup>b</sup> *d* 81<sup>b</sup> biter *e* 75<sup>b</sup> — 4, 24 43  
 6 tobon *e* 75<sup>b</sup> tobin *o* 247<sup>b</sup> — 4, 4 Captiuauerat inellenti virtreip (virtreip<sup>10a</sup>) 43  
 7 Gymnasium spilohus *a* 95<sup>b</sup> *b* 335 *c* 69<sup>b</sup> *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> in ellenti virtreip 44  
 8 *d* 81<sup>b</sup> *e* 75<sup>b</sup> spilhus *f* 225<sup>b2</sup> *o* 247<sup>b</sup> *d* 82<sup>a</sup> inellentuomuiretreip *e* 75<sup>b</sup> givinc 45  
 9 — 4, 9 *o* 247<sup>b</sup> — 4, 26 46  
 10 Ephebian<sup>1</sup> huorhus *a* 95<sup>b</sup> *b* 335 *c* 69<sup>b</sup> Exactionem ursuoch *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> 47  
 11 *d* 81<sup>b</sup> *e* 75<sup>b</sup> hārhus *f* 225<sup>b2</sup> hurhus *e* 75<sup>b</sup> ursuoch *g* 43<sup>b</sup> vrsuoch *d* 82<sup>a</sup> ir- 48  
 12 *o* 247<sup>b</sup> *p* 230<sup>a</sup> hvorhusi *h* 133<sup>a</sup> — 4, 9 suoch *f* 225<sup>b2</sup> *p* 230<sup>a</sup> notigunga *o* 247<sup>b</sup> 49  
 13 Contribules gipura *b* 335 *c* 69<sup>b</sup> *d* 81<sup>b</sup> — 4, 27 50  
 14 *e* 75<sup>b</sup> gipurun *a* 95<sup>b</sup> giburin *o* 247<sup>b</sup> Uectigalium zinso *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> 51  
 15 — 4, 10 *d* 82<sup>a</sup> zinsa *e* 75<sup>b</sup> zinsi *g* 43<sup>b</sup> zinse 52  
 16 Humanitatis<sup>2</sup> ginado *a* 95<sup>b</sup> *b* 335 *c* 69<sup>b</sup> *o* 247<sup>b</sup> zins *f* 225<sup>b2</sup> *p* 230<sup>a</sup> — 4, 28 53  
 17 *d* 81<sup>b</sup> ginada *e* 75<sup>b</sup> gnada *o* 247<sup>b</sup> gi- Dextris fridun *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> *d* 82<sup>a</sup> — 54  
 18 nadi *f* 225<sup>b2</sup> *p* 230<sup>a</sup> — 4, 11 4, 34 55  
 19 Lupanaribus huorhu<sup>3</sup> *d* 82<sup>a</sup> huorhusun<sup>3</sup> Prouecto<sup>10</sup> irrueranemo *a* 95<sup>b</sup> irruera- 56  
 20 *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> — 4, 12 nemo *c* 69<sup>b</sup> irrueranemo *b* 336 *d* 82<sup>a</sup> 57  
 21 Dediti iliga *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> *d* 82<sup>a</sup> — 4, 40 58  
 22 *e* 75<sup>b</sup> iligi *g* 43<sup>b</sup> irgebini *o* 247<sup>b</sup> — 59  
 23 4, 14 *d* 82<sup>a</sup> gichuollannes *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 60  
 24 Prebitionis uvtnussi *a* 95<sup>b</sup> vunt nussi Gratia piderolivi (liupi *cd*) *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 61  
 25 *b* 336 vuntnussi *d* 82<sup>a</sup> uuntnussi *c* 69<sup>b</sup> *c* 69<sup>b</sup> *d* 82<sup>a</sup> piderliup *e* 75<sup>b</sup> huldo 62  
 26 uunnussi *e* 75<sup>b</sup> ipitissi *o* 247<sup>b</sup> — 4, 14 *o* 247<sup>b</sup> — 4, 46 63  
 27 Non cedit nigigat *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 gig& Criminibus inzihtin *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> 64  
 28 *c* 69<sup>b</sup> *d* 82<sup>a</sup> — 4, 17 *d* 82<sup>a</sup> *e* 75<sup>b</sup> laster *o* 247<sup>b</sup> — 4, 47 65  
 29 Declarabit irsceinit *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> irse<sup>c</sup>einit Absoluit irlostā *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> *d* 82<sup>a</sup> 66  
 30 *a* 95<sup>b</sup> irscenit *d* 82<sup>a</sup> — 4, 17 *e* 75<sup>b</sup> irloste *o* 247<sup>b</sup> — 4, 47 67  
 31 Quinquennalis agon<sup>4</sup> vimfiarigaz spil<sup>5</sup> Dederunt irstuotun *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> 68  
 32 *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *d* 82<sup>a</sup> uimfiarigazspil *i*rstuontun *e* 75<sup>b</sup> irstvontun *d* 82<sup>a</sup> 69  
 33 *c* 69<sup>b</sup> uiumfiarigiz spil *e* 75<sup>b</sup> vunfieri- gaben *o* 247<sup>b</sup> — 4, 48 70  
 34 gez spil *o* 247<sup>b</sup> — 4, 18 71  
 35 Didragmas<sup>6</sup> quaza<sup>7</sup> *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> Liberalissimi<sup>11</sup> manaehtigostun<sup>12</sup> *b* 336 72  
 36 *d* 82<sup>a</sup> *e* 75<sup>b</sup> Quaza<sup>7</sup> *o* 247<sup>b</sup> — 4, 19 *c* 69<sup>b</sup> *d* 82<sup>a</sup> *e* 75<sup>b</sup> manaehtigostun 73  
 37 Triremum<sup>8</sup> driruodrero *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *a* 95<sup>b</sup> manaehtigostun *g* 43<sup>b</sup> willi 74  
*o* 247<sup>b</sup> — 4, 49 74

<sup>1</sup> Ephedian *c* Ephediant *cfop* ephebian *Vulg.* <sup>2</sup> Humanit<sup>9</sup> *p* <sup>3</sup> huor] *o* und *r*  
 ligiert *a* <sup>4</sup> agōn *b* <sup>5</sup> die *gl.* übergeschrieben *a* spil] *il* scheint aus *li* corr. *a* <sup>6</sup> Di-  
 dragma *cdeo* <sup>7</sup> im context *eo* <sup>8</sup> tiremum *Vulg.* <sup>9</sup> virtreipt<sup>10</sup> übergeschrieben *a*  
<sup>10</sup> das wort Prouecto fehlt in *d*, es steht: Exportato. p<sup>10</sup>dro irrueranemo <sup>11</sup> Liberabissimi *c*  
 Libera<sup>1</sup>ssimi *e* Liberalissimo *g* <sup>12</sup> manaehtigostun] das erste *a* angehängt *cd*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 363. *Sb.*

1	Secundam perfectionem dandraheriuart	Suggestentibus <sup>5</sup> scuntenten <sup>6</sup> a 95 <sup>b</sup> b 336	38
2	(herivart b) a 95 <sup>b</sup> b 336 dandara-	c 70 <sup>a</sup> e 75 <sup>b</sup> scuntintin f 225 <sup>b2</sup> schun-	39
3	heriuart (herivart d) c 69 <sup>b</sup> d 82 <sup>a</sup> dan-	tintin o 247 <sup>b</sup> scuntin p 230 <sup>a</sup> — 6, 8	40
4	dirn heruart f 225 <sup>b2</sup> di andirn her-	Delatę gimeld&o d 82 <sup>b</sup> gimeldeto a 95 <sup>b</sup>	41
5	uart p 230 <sup>a</sup> diandern hervart o 247 <sup>b</sup>	b 336 gimeld&emo c 70 <sup>a</sup> gimeldetero	42
6	die andere heriuart e 75 <sup>b</sup> — 5, 1	e 75 <sup>b</sup> gimelditen o 247 <sup>b</sup> — 6, 10	43
7	Stolas garauvi a 95 <sup>b</sup> b 336 c 69 <sup>b</sup> garauvi	Abhorrescant <sup>7</sup> irgruvison a 95 <sup>b</sup> b 336	44
8	d 82 <sup>a</sup> — 5, 2	irgruison c 70 <sup>a</sup> d 82 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup> irgru-	45
9	[per] Digestos <sup>1</sup> girihten a 95 <sup>b</sup> b 336	sint <sup>8</sup> f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup> irchoment o 247 <sup>b</sup>	46
10	c 69 <sup>b</sup> d 82 <sup>a</sup> girihte e 75 <sup>b</sup> gordint o 247 <sup>b</sup>	— 6, 12	47
11	— 5, 3	Beneficii uolleisti a 95 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup> f 225 <sup>b2</sup>	48
12	Districtis <sup>2</sup> irzoganen a 95 <sup>b</sup> b 336 d 82 <sup>a</sup>	p 230 <sup>a</sup> uolleisti b 336 c 70 <sup>a</sup> vollesti	49
13	irgozanen c 69 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup> uzirzugon o 247 <sup>b</sup>	d 82 <sup>b</sup> vol lestis o 247 <sup>b</sup> — 6, 13	50
14	— 5, 3	Deolutis <sup>9</sup> prunganen a 95 <sup>b</sup> b 336 c 70 <sup>a</sup>	51
15	Adprehensa giuunnanero b 336 d 82 <sup>a</sup>	d 82 <sup>b</sup> prunganen e 75 <sup>b</sup> givallener o 247 <sup>b</sup>	52
16	giuunnanero c 69 <sup>b</sup> giuunnanero a 95 <sup>b</sup>	— 6, 15	53
17	e 75 <sup>b</sup> giwnnö o 247 <sup>b</sup> — 5, 5	Proeuctus gidiganer b 336 c 70 <sup>a</sup> d 82 <sup>b</sup>	54
18	Exterminia <sup>3</sup> vlornussi b 336 d 82 <sup>a</sup>	gidaner a 95 <sup>b</sup> — 6, 18	55
19	ulornussi a 95 <sup>b</sup> floranussi c 69 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup>	Non admittere <sup>10</sup> nigivurūman a 95 <sup>b</sup> b 336	56
20	flornussi f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup> ulorinussa	giurūman c 70 <sup>a</sup> giuruman e 75 <sup>b</sup> ga-	57
21	g 43 <sup>b</sup> flor nissi o 247 <sup>b</sup> — 5, 13	rūman d 82 <sup>b</sup> zulazzin o 247 <sup>b</sup> — 58	58
22	Quienit selpliez a 95 <sup>b</sup> b 336 c 70 <sup>a</sup> d 82 <sup>a</sup>	6, 20	59
23	e 75 <sup>b</sup> ruwoti o 247 <sup>b</sup> — 5, 25	Commoti gigruoza a 95 <sup>b</sup> b 336 c 70 <sup>a</sup>	60
24	Feriat <sup>4</sup> uirronten b 336 uirroten a 95 <sup>b</sup>	d 82 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup> piwegiti o 247 <sup>b</sup> — 6, 21	61
25	firronten d 82 <sup>a</sup> firronton c 70 <sup>a</sup> firronter	Eminentiam <sup>11</sup> stiuri a 96 <sup>a</sup> b 336 c 70 <sup>a</sup>	62
26	e 75 <sup>b</sup> f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup> firoti o 247 <sup>b</sup> —	d 82 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup> stiure f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup>	63
27	5, 25	tumunga o 247 <sup>b</sup> — 6, 23	64
28	[ad] Spectaculum spile a 95 <sup>b</sup> b 336 c 70 <sup>a</sup>	A puero chindespeine a 96 <sup>a</sup> b 336 c 70 <sup>a</sup>	65
29	d 82 <sup>b</sup> spil e 75 <sup>b</sup> o 247 <sup>b</sup> — 5, 26	d 82 <sup>b</sup> chindespeino e 75 <sup>b</sup> vonchinteite	66
30	Simpliciter durahnohto c 70 <sup>a</sup> durano <sup>b</sup> tho	o 247 <sup>b</sup> — 6, 23	67
31	a 95 <sup>b</sup> durahnotho b 336 durahnoto	Premitti <sup>12</sup> giurumit c 70 <sup>a</sup> d 82 <sup>b</sup> givru-	68
32	d 82 <sup>b</sup> durnahtigo e 75 <sup>b</sup> durnahte	mit b 337 giurumit a 96 <sup>a</sup> giurumite	69
33	f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup> einvalticlich o 247 <sup>b</sup>	e 75 <sup>b</sup> fursentin o 247 <sup>b</sup> — 6, 23	70
34	— 6, 6	Fingere truganon a 96 <sup>a</sup> b 337 c 70 <sup>a</sup>	71
35	Circumire tūmon a 95 <sup>b</sup> b 336 d 82 <sup>b</sup>	truganan d 82 <sup>b</sup> triugin e 75 <sup>b</sup> pilden	72
36	tumon c 70 <sup>a</sup> tuomon e 75 <sup>b</sup> vmbigen	o 247 <sup>b</sup> — 6, 24	73
37	o 247 <sup>b</sup> — 6, 7	Flagris villon b 337 c 70 <sup>a</sup> d 82 <sup>b</sup> uillon	74

<sup>1</sup> Digestum eo    <sup>2</sup> districtis *Vulg.*    <sup>3</sup> Exterminia<sup>a</sup>] *das untere a corr. wol aus i b*

<sup>4</sup> Feriat<sup>us</sup> e    <sup>5</sup> Sugerentibus c Suggestentib;] u aus *corr. o*    <sup>6</sup> aus raummangel  
über der zeile c; in d fehlt die deutsche übersetzung    <sup>7</sup> Abhorrescant a Abhorrescant]  
a aus u *corr. d*    <sup>8</sup> irgrusiant] nt ligiert p    <sup>9</sup> Deolutus cd Denolutus eo    <sup>10</sup> diese gl.  
in a hinter der folgenden    <sup>11</sup> Emanentiam ce Emanentia fp    <sup>12</sup> Premittit d

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mp.* 363. *Sb.*

- 1 a 96<sup>a</sup> e 75<sup>b</sup> uillatin f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> [ad] Excursus<sup>6</sup> uertin a 96<sup>a</sup> vertin b 337<sup>38</sup>  
 2 gesili o 247<sup>b</sup> — 7, 1 c 70<sup>a</sup> d 82<sup>b</sup> uartin e 76<sup>a</sup> varinte o 247<sup>c</sup> 39  
 3 Taureis<sup>1</sup> uarrinenzeno<sup>a</sup> a 96<sup>a</sup> varrinen- — 8, 7 40  
 4 zenon d 82<sup>b</sup> varrinen zen<sup>in</sup> c 70<sup>a</sup> Negotiis dingon a 96<sup>a</sup> b 337 d 82<sup>b</sup> din- 41  
 5 uarrinzenē e 75<sup>b</sup> verrinzenon b 337 gun c 70<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> dingin o 247<sup>c</sup> — 8, 8 42  
 7 Primus altosto a 96<sup>a</sup> b 337 c 70<sup>a</sup> d 82<sup>b</sup> [ad] Coemptionem<sup>7</sup> chouffe a 96<sup>a</sup> b 337 43  
 8 — 7, 2 d 82<sup>b</sup> choufe c 70<sup>a</sup> chouf e 76<sup>a</sup> 44  
 9 Summas<sup>2</sup> uornentigo (uornenti<sup>so</sup>) a 96<sup>a</sup> f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> chovf o 247<sup>c</sup> — 45  
 10 b 337 c 70<sup>a</sup> e 75<sup>b</sup> vornentigo d 82<sup>b</sup> 8, 11 46  
 11 uornentige f 225<sup>b2</sup> uornenti p 230<sup>a</sup> Incomminus<sup>8</sup> zuozin a 96<sup>a</sup> b 337 c 70<sup>b</sup> 47  
 12 obenente o 247<sup>b</sup> — 7, 4 d 82<sup>b</sup>. 83<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> widerselp o 247<sup>c</sup> — 48  
 13 Precidi<sup>3</sup> pistūplitvūdan b 337 pistum- 8, 14 49  
 14 plitvūdan a 96<sup>a</sup> pistumplitvuerdan d 82<sup>b</sup> Iniuriam<sup>9</sup> unera a 96<sup>a</sup> b 337 c 70<sup>b</sup> 50  
 15 pistūpilitvuerdan c 70<sup>a</sup> pistumbilit- d 83<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> vnreht o 247<sup>c</sup> — 8, 17 51  
 16 uuerdan e 75<sup>b</sup> pistumbilin f 225<sup>b2</sup> Conuulsa<sup>10</sup> girtō a 96<sup>a</sup> b 337 c 70<sup>b</sup> 52  
 17 pistumbilen p 230<sup>a</sup> absnidin o 247<sup>b</sup> d 83<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> girrit f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> zi- 53  
 18 — 7, 4 pruchnv o 247<sup>c</sup> — 8, 17 54  
 19 Torreri<sup>4</sup> giroupitvūdan b 337 giroupit- Nutu pouchane<sup>11</sup> a 96<sup>a</sup> b 337 c 70<sup>b</sup> 55  
 20 vuerdan a 96<sup>a</sup> c 70<sup>a</sup> giropitvuerdan d 83<sup>a</sup> pouchan e 76<sup>a</sup> povchon o 247<sup>c</sup> 56  
 21 e 75<sup>b</sup> rōstin f 225<sup>b2</sup> rōsten p 230<sup>a</sup> pouchini g 43<sup>a</sup> — 8, 18 57  
 22 gederrotwerdin o 247<sup>b</sup> — 7, 5 Beneficia lēhan b 337 c 70<sup>b</sup> lehan a 96<sup>a</sup> 58  
 23 Postulatus geiscoī b 337 geiscoter a 96<sup>a</sup> d 83<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> lehin f 225<sup>b2</sup> o 247<sup>c</sup> p 230<sup>a</sup> 59  
 24 gieiscoī c 70<sup>a</sup> d 82<sup>b</sup> gieiscoter e 76<sup>a</sup> — 8, 20 60  
 25 giescoter o 247<sup>b</sup> — 7, 10 Constantes<sup>12</sup> palda<sup>13</sup> a 96<sup>a</sup> b 337 c 70<sup>b</sup> 61  
 26 Admouissent<sup>5</sup> zuoprahtin (prah<sup>in</sup>) a 96<sup>a</sup> d 83<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> o 247<sup>c</sup> — 8, 21 62  
 27 b 337 e 76<sup>a</sup> zuop<sup>htin</sup> d 82<sup>b</sup> zuop<sup>htin</sup> Acie scaro a 96<sup>a</sup> b 337 c 70<sup>b</sup> d 83<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> 63  
 28 c 70<sup>a</sup> zuprehten o 247<sup>b</sup> — 7, 15 scara g 43<sup>a</sup> o 247<sup>c</sup> — 8, 23 64  
 29 Maturius horscor a 96<sup>a</sup> b 337 c 70<sup>a</sup> Connisit zisamanehaphta a 96<sup>a</sup> b 337 65  
 30 d 82<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup> zithlichere o 247<sup>b</sup> — 7, 37 zisamanehafta c 70<sup>b</sup> zisamanahafta e 76<sup>a</sup> 66  
 31 Calcabatur uirmanotvua<sup>rd</sup> a 96<sup>a</sup> virma- zisamanehaftot o 247<sup>c</sup> zisamanagihafta 67  
 32 notvuard b 337 d 82<sup>b</sup> virmanovuard d 83<sup>a</sup> — 8, 23 68  
 33 c 70<sup>a</sup> uirmanitward (wart *fp*) e 76<sup>a</sup> Stillans<sup>14</sup> triuffant b 337 c 70<sup>b</sup> triuffan- 69  
 34 f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> firtretinwart o 247<sup>b2</sup> ter<sup>15</sup> a 96<sup>a</sup> triufant d 83<sup>a</sup> triufenter 70  
 35 — 8, 2 g 43<sup>a</sup> — 8, 27 71  
 36 Indignaretur zurnti a 96<sup>a</sup> b 337 c 70<sup>a</sup> Composuerunt gistatotun a 96<sup>a</sup> b 337 72  
 37 d 82<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup> o 247<sup>c</sup> — 8, 4 e 76<sup>a</sup> gista<sup>10</sup>tun d 83<sup>a</sup> gistatotvn c 70<sup>b</sup> 73  
 gistetotin o 247<sup>c</sup> — 8, 31 74

<sup>1</sup> Tauris *ceo*, darnach *rasur e*    <sup>2</sup> Summas<sup>s</sup> o    <sup>3</sup> praescindi *Vulg.*, vgl. *Sabatier*  
 2, 1089 *anm.*    <sup>4</sup> Torrei *ab*    <sup>5</sup> Admouissent *e*    <sup>6</sup> Excussus *ab*    <sup>7</sup> Coemptione *a*  
<sup>8</sup> Incommin<sup>s</sup> *a* *comminus* *Vulg.*    <sup>9</sup> Iniuria *eo*    <sup>10</sup> Couulsa *f* *Cōmissa* *p*    <sup>11</sup> pouchane  
 übergeschrieben *a*    <sup>12</sup> die *gl.* in *eo* nach der folgenden    <sup>13</sup> palda] *l* aus *corr.* *b*  
<sup>14</sup> die *gl.* in *ed* hinter der nächsten    <sup>15</sup> triuffanter übergeschrieben *a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 104). 11. 13. (Diut. II, 52). *Mψ.* 363. *Sb.*

1	Agerent tuldin a 96 <sup>a</sup> b 337 c 70 <sup>b</sup> d 83 <sup>a</sup>	Subiecta zuogiscrivan <sup>10</sup> a 96 <sup>a</sup> zuogi- 36
2	duldint e 76 <sup>a</sup> dulten o 247 <sup>c</sup> — 8, 33	scripaniu b 337 — 9, 25 37
3	Per mediterranea <sup>1</sup> durah mittaz lant	Propositum vuillun c 70 <sup>b</sup> uuillun e 76 <sup>a</sup> 38
4	c 70 <sup>b</sup> d 83 <sup>a</sup> durh (durch <i>fp</i> ) mittiz	vuillun d 83 <sup>a</sup> willon o 247 <sup>c</sup> — 9, 27 39
5	(mitteriz <i>p</i> ) lant f 225 <sup>b2</sup> g 43 <sup>a</sup> p 230 <sup>a</sup>	Communem <sup>11</sup> gimachen a 96 <sup>a</sup> b 337 40
6	durahmittinzlant e 76 <sup>a</sup> durhmittin daz	gimahhen c 70 <sup>b</sup> d 83 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> gimachin 41
7	lant o 247 <sup>c</sup> — 8, 35	o 247 <sup>c</sup> — 9, 27 42
8	Obprimere zistorran c 70 <sup>b</sup> d 83 <sup>a</sup> zistoran	Conlactaneus <sup>12</sup> galtro a 96 <sup>a</sup> b 337 c 70 <sup>b</sup> 43
9	e 76 <sup>a</sup> zistorin f 225 <sup>b2</sup> zi <sup>st</sup> urin p 230 <sup>a</sup>	d 83 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> gialtar o 247 <sup>c</sup> ebinaltir 44
10	pidruchen o 247 <sup>c</sup> — 9, 2	f 225 <sup>b2</sup> ebinalter p 230 <sup>a</sup> — 9, 29 45
11	Internorum moulo <sup>2</sup> c 70 <sup>b</sup> movlo d 83 <sup>a</sup>	De ignitis lapidibus ulinsin a 96 <sup>a</sup> c 70 <sup>b</sup> 46
12	mulo e 76 <sup>a</sup> — 9, 5	vlinsin b 337 d 83 <sup>a</sup> ulinsinon e 76 <sup>a</sup> — 47
13	Gestatorio <sup>3</sup> tragestuole I paro <sup>3</sup> a 96 <sup>a</sup>	10, 3 48
14	b 337 tragastule. <sup>4</sup> para g 43 <sup>a</sup> paro.	Egerunt tuldun a 96 <sup>a</sup> b 337 tuldun c 70 <sup>b</sup> 49
15	I tragestuole (tragastuole c) c 70 <sup>b</sup> d 83 <sup>a</sup>	d 83 <sup>a</sup> tuldunt e 76 <sup>a</sup> dultiton o 247 <sup>c</sup> — 50
16	para. I tragistuol h 133 <sup>a</sup> para. I tra-	10, 6 51
17	gestvol <sup>5</sup> i 13 <sup>b</sup> para. I tragastöla l 76	Thyrsos <sup>13</sup> repatorsun b 337 c 70 <sup>b</sup> d 83 <sup>a</sup> 52
18	para I tragastuola m 32 <sup>a</sup> para k 146 <sup>a</sup>	repatorsun a 96 <sup>a</sup> repadersun e 76 <sup>a</sup> tors 53
19	dragestuole e 76 <sup>a</sup> tragestuol f 225 <sup>b2</sup>	o 247 <sup>c</sup> — 10, 7 [vgl. CCCLXII] 54
20	tragestul o 247 <sup>c</sup> p 230 <sup>a</sup> — 9, 8	Apparatum uvichgarauvi a 96 <sup>a</sup> vuich- 55
21	Effluerent <sup>6</sup> nidarvielin d 83 <sup>a</sup> nidaruiein	garauvi c 70 <sup>b</sup> vuichgarauvi b 337 56
22	b 337 c 70 <sup>b</sup> e 76 <sup>a</sup> nidaruiein f 225 <sup>b2</sup>	uuichgarauvi e 76 <sup>a</sup> vuichgarauvi d 83 <sup>a</sup> 57
23	nideruiein p 230 <sup>a</sup> nideruiein <sup>7</sup> a 96 <sup>a</sup>	uuuhgigariuui g 43 <sup>a</sup> gariwe f 225 <sup>b2</sup> 58
24	zifluzzen o 247 <sup>c</sup> — 9, 9	gisav <sup>vor</sup> p 230 <sup>a</sup> wegireiso o 247 <sup>c</sup> — 59
25	Ad solum deduceret <sup>8</sup> zerdogepanoti <sup>8</sup> a 96 <sup>a</sup>	10, 18 60
26	b 337 zierdo (erda e) giepanoti c 70 <sup>b</sup>	[ad] Crepidinem vuenti b 337 c 70 <sup>b</sup> d 83 <sup>a</sup> 61
27	d 83 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> ziwrtin o 247 <sup>c</sup> —	uuenti a 96 <sup>a</sup> wenti e 76 <sup>a</sup> o 247 <sup>c</sup> 62
28	9, 14	uuant g 43 <sup>a</sup> — 10, 26 63
29	Congestorum gihuffotero a 96 <sup>a</sup> b 337	Confusi piturna a 96 <sup>a</sup> b 337 c 70 <sup>b</sup> d 83 <sup>a</sup> 64
30	c 70 <sup>b</sup> d 83 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> gihuffotero g 43 <sup>a</sup>	e 76 <sup>a</sup> gischenti o 247 <sup>c</sup> — 10, 30 65
31	gihufoter f 225 <sup>b2</sup> gihufin <sup>ter</sup> p 230 <sup>a</sup>	Feroci [animo] chnehtlihemmo b 337 chneh- 66
32	gihuffotir o 247 <sup>c</sup> — 9, 14	lihemmo c 70 <sup>b</sup> chnehtlihemmo d 83 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> 67
33	Sententia <sup>9</sup> uvillun c 70 <sup>b</sup> vuillun d 83 <sup>a</sup>	chnehtlichin f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup> chne <sup>ht-</sup> 68
34	uuillun e 76 <sup>a</sup> willon o 247 <sup>c</sup> willin	li <sup>h</sup> mo a 96 <sup>a</sup> chnetlichen <sup>14</sup> o 247 <sup>c</sup> — 69
35	f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup> — 9, 20	10, 35 70

<sup>1</sup> die gl. in cdefop nach 703, 10. Permediterraneam eo Permediterraneum fp

<sup>2</sup> l. inoulo <sup>3</sup> Gestatio e Gestatorio] das letzte o an a d Gestat<sup>o</sup>rio g Gestatoria chiklm. diese und die nächste gl. zwischen 702, 54 und 58 p. I paro übergesch. a <sup>4</sup> tragastule im context g <sup>5</sup> tragestvol] o aus e corr. i <sup>6</sup> Effluerant a <sup>7</sup> nider] e aus i corr. a

<sup>8</sup> duceret cdeo. gepanoti übergeschrieben a <sup>9</sup> Sententiam fp <sup>10</sup> v übergeschrieben aus raummangel a <sup>11</sup> Comminem eo <sup>12</sup> Collactaneus] das erste a mit rasur aus e corr. o

<sup>13</sup> Thyrso resp. Tyrso cdeo <sup>14</sup> chnetlichen] n aus rasur o

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mψ.* 363-364. *Sb.*

- 1 Equester<sup>1</sup> reitman a 96<sup>a</sup> c 70<sup>b</sup> d 83<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> gisezze g 43<sup>a</sup> pisezze o 247<sup>c</sup> — 37  
 2 e 76<sup>a</sup> g 43<sup>a</sup> o 247<sup>c</sup> reitman<sup>2</sup> b 337 12, 18 38  
 3 — 11, 8 Ordinatis girihten a 96<sup>b</sup> b 338 girihtin 39  
 4 Bene ualemus gisuntipirumes (piromes c o 247<sup>c</sup> girihtun e 76<sup>a</sup> giriht& c 71<sup>a</sup> 40  
 5 pirumes d pirun a) a 96<sup>a</sup> b 337 d 83<sup>b</sup> — 12, 20 41  
 6 c 70<sup>b</sup> d 83<sup>b</sup> gisuntipir uuir e 76<sup>a</sup> wol- Cohortes uolch a 96<sup>b</sup> b 338 e 76<sup>a</sup> f 225<sup>b2</sup> 42  
 7 gesunt pinwir o 247<sup>c</sup> — 11, 28 p 230<sup>b</sup> volch c 71<sup>a</sup> d 83<sup>b</sup> o 247<sup>c</sup> — 43  
 8 Conferentes chosunta a 96<sup>a</sup> b 338 c 70<sup>b</sup> 12, 20 44  
 9 e 76<sup>a</sup> chosintō o 247<sup>c</sup> chosun<sup>3</sup> d 83<sup>b</sup> Apparatum gisoumi<sup>10</sup> b 338 d 83<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup> 45  
 10 — 11, 36 gisuomi a 96<sup>b</sup> gsoumi<sup>11</sup> c 71<sup>a</sup> girei- 46  
 11 Rescribere inpiotan a 96<sup>a</sup> b 338 c 70<sup>b</sup> tungi o 247<sup>c</sup> — 12, 21 47  
 12 d 83<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup> enbotin o 247<sup>c</sup> — 11, 37 Angustias<sup>12</sup> engi a 96<sup>b</sup> b 338 c 71<sup>a</sup> 48  
 13 Operam dabant iltun a 96<sup>a</sup> c 70<sup>b</sup> d 83<sup>b</sup> d 83<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup> o 247<sup>c</sup> — 12, 21 49  
 14 e 76<sup>a</sup> iltun b 338 iltin g 43<sup>a</sup> o 247<sup>c</sup> Aliō<sup>13</sup> hera unta dara a 96<sup>b</sup> b 338 c 71<sup>a</sup> 50  
 15 iltotin f 225<sup>b2</sup> izlotin p 230<sup>a</sup> — 12, 1 d 83<sup>b</sup> hera unt dara e 76<sup>a</sup> hin unt 51  
 16 Scaphas<sup>4</sup> scēf h 133<sup>a</sup> i 13<sup>b</sup> k 146<sup>b</sup> her f 225<sup>b2</sup> hinthander p 230<sup>b</sup> ander- 52  
 17 m 32<sup>a</sup> n 45<sup>a</sup> scief<sup>5</sup> l 76 — 12, 3 swa o 247<sup>c</sup> — 12, 22 53  
 18 Eradicaturus zistorranscolanī b 338 d 83<sup>b</sup> Deicerentur ziuoritvurti (vur<sup>14</sup> a) a 96<sup>b</sup> 54  
 19 zistoranscolanī c 70<sup>b</sup> Zistoranscolan<sup>ter</sup> b 338 ziuorit (ziuvorit d) vurtin c 71<sup>a</sup> 55  
 20 a 96<sup>a</sup> — 12, 7 d 83<sup>b</sup> ziuorituurtin e 76<sup>a</sup> ziwrfinwrde 56  
 21 Remissius<sup>6</sup> slaphor a 96<sup>a</sup> b 338 slaffer o 247<sup>c</sup> — 12, 22 57  
 22 c 71<sup>a</sup> d 83<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup> slaffir o 247<sup>c</sup> — 12, 14 Mouit piwegit o 247<sup>c</sup> — 12, 27 58  
 23 Agebant sihgihepitun a 96<sup>a</sup> b 338 c 71<sup>a</sup> Pro muris uffan (vffan d) den muī (mu- 59  
 24 d 83<sup>b</sup> sihgihepetun e 76<sup>a</sup> si geheboten run b murvn a murin e) a 96<sup>b</sup> b 338 60  
 25 o 247<sup>c</sup> — 12, 14 c 71<sup>a</sup> d 83<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup> furmurin o 247<sup>c</sup> — 61  
 26 Lacessentes<sup>7</sup> sceltanta a 96<sup>a</sup> b 338 — 12, 27 62  
 27 sceltenta d 83<sup>b</sup> scēltenta c 71<sup>a</sup> scel- Eques reitman a 96<sup>b</sup> b 338 c 71<sup>a</sup> d 83<sup>b</sup> 63  
 28 tente e 76<sup>a</sup> f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> sceltintin e 76<sup>a</sup> o 247<sup>c</sup> — 12, 35 64  
 29 g 43<sup>a</sup> muton o 247<sup>c</sup> — 12, 14 Incussit anaprahta a 96<sup>b</sup> b 338 c 71<sup>a</sup> 65  
 30 Precipitabat<sup>8</sup> zistorta a 96<sup>a</sup> b 338 c 71<sup>a</sup> d 83<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup> anpraht o 247<sup>c</sup> — 12, 37 66  
 31 d 83<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup> zistorti o 247<sup>c</sup> — 12, 15 Donariis ophaī<sup>14</sup> c 71<sup>a</sup> d 83<sup>b</sup> opharun 67  
 32 Ferociter<sup>9</sup> chnehtliho a 96<sup>a</sup> b 338 e 76<sup>a</sup> opharin o 247<sup>c</sup> ophrun a 96<sup>b</sup> 68  
 33 chn&hlihemō c 71<sup>a</sup> chn&lihemo d 83<sup>b</sup> b 338 — 12, 40 69  
 34 chnetlihemo e 76<sup>a</sup> tegeliche o 247<sup>c</sup> — Conlotione<sup>15</sup> giuverfe a 96<sup>b</sup> c 71<sup>a</sup> gi- 70  
 35 12, 15 vuerfe b 338 giuuerfe d 83<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup> gi- 71  
 36 Presidio giseze a 96<sup>b</sup> b 338 c 71<sup>a</sup> d 83<sup>b</sup> werft o 247<sup>c</sup> — 12, 43 [ccccxcv] 72

<sup>1</sup> eques *Vulg.*, vgl. *Sabatier* 2, 1089 *anm.* <sup>2</sup> reit[man] m *aus corr.* b <sup>3</sup> chosun d, dann *zeilenschluss* <sup>4</sup> Scafes *lmn* <sup>5</sup> oder *shēf l* <sup>6</sup> Remissus *edeo* <sup>7</sup> Lacessentes *ag*  
<sup>8</sup> Precitabat a Precipitabant e <sup>9</sup> Feroci ed Feroce eo <sup>10</sup> gisoumi] o *fast ausrad. d*  
<sup>11</sup> gsoumi] i *angehängt c* <sup>12</sup> Angustias o <sup>13</sup> Aliō] *der circumflex rot, dh. vom*  
*glossator e Alio o* <sup>14</sup> ophaī] a *angehängt c; aī von jüngerer hand zugefügt d*  
<sup>15</sup> Consolatione o

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mp.* 364. *Sb.*

1	Dormitionem, enti a 96 <sup>b</sup> b 338 c 71 <sup>a</sup>	Processit gidech a 96 <sup>b</sup> b 338 o 247 <sup>c</sup> gi-	39
2	d 83 <sup>b</sup> e 76 <sup>a</sup> f 225 <sup>b2</sup> o 247 <sup>c</sup> p 230 <sup>b</sup> —	deh c 71 <sup>a</sup> d 83 <sup>b</sup> e 76 <sup>a</sup> — 13, 26	40
3	12, 45 [ccccxcv]	Pean <sup>s</sup> palz a 96 <sup>b</sup> b 338 c 71 <sup>a</sup> d 84 <sup>a</sup>	41
4	Cum falcibus mit <sup>1</sup> uvaſanun (vuaſanun b).	e 76 <sup>a</sup> f 225 <sup>b2</sup> o 247 <sup>c</sup> p 230 <sup>b</sup>	42
5	f mitſegansunpilegita (pilegita a) a 96 <sup>b</sup>	Tallos <sup>9</sup> chopha a 96 <sup>b</sup> b 338 c 71 <sup>a</sup> d 84 <sup>a</sup>	43
6	b 338 mitſegasun <sup>2</sup> pilegita f uvaſanun	e 76 <sup>a</sup> .i. chof o 247 <sup>c</sup> chuopha f 225 <sup>b2</sup>	44
7	d 83 <sup>b</sup> mitſegansunpilegita c 71 <sup>a</sup> mitſe-	chnopha p 230 <sup>b</sup> — 14, 4	45
8	ginsunpilegiti e 76 <sup>a</sup> mit ſeginsin vm-	Nutriunt ſtiptent a 96 <sup>b</sup> b 338 e 76 <sup>a</sup>	46
9	begiten o 247 <sup>c</sup> — 13, 2	ſtiftent c 71 <sup>a</sup> ſtiftant d 84 <sup>a</sup> zihint	47
10	Aggeſtorium <sup>3</sup> hufun a 96 <sup>b</sup> b 338 d 83 <sup>b</sup>	o 247 <sup>c</sup> — 14, 6	48
11	huffun c 71 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> g 43 <sup>a</sup> huffon o 247 <sup>c</sup>	Proſpice rath a 96 <sup>b</sup> b 338 c 71 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup>	49
12	hufin f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>b</sup> — 13, 5	raht d 84 <sup>a</sup> o 247 <sup>c</sup> — 14, 9	50
13	Propellentibus ſcurgenten a 96 <sup>b</sup> b 338	Habentes choſunta a 96 <sup>b</sup> b 338 d 84 <sup>a</sup>	51
14	c 71 <sup>a</sup> d 83 <sup>b</sup> e 76 <sup>a</sup> ſcurgentin g 43 <sup>a</sup>	choſonta c 71 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> — 14, 11	52
15	firtribenten o 247 <sup>c</sup> — 13, 6	Euidentibus ophanparen a 96 <sup>b</sup> b 338	53
16	Effrenatus irgremi <sup>t</sup> b 338 c 71 <sup>a</sup> d 83 <sup>b</sup>	offanparen c 71 <sup>a</sup> d 84 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> offinparen	54
17	irgremiter a 96 <sup>b</sup> e 76 <sup>a</sup> g 43 <sup>a</sup> — 13, 9	f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>b</sup> offinparin o 247 <sup>c</sup> — 14, 15	55
18	Respirasset <sup>4</sup> girasteti a 96 <sup>b</sup> b 338 e 76 <sup>a</sup>	Mouerunt ſihpuritun a 96 <sup>b</sup> b 338 c 71 <sup>a</sup>	56
19	girast&i c 71 <sup>a</sup> d 83 <sup>b</sup> girasteta g 43 <sup>a</sup>	d 84 <sup>a</sup> ſihpuritun e 76 <sup>a</sup> ſihpurthin o 247 <sup>c</sup>	57
20	girastote f 225 <sup>b2</sup> girastoten p 230 <sup>b</sup>	— 14, 16	58
21	firtplis o 247 <sup>c</sup> — 13, 11	[iudicium] Facere ſeidon a 96 <sup>b</sup> b 338	59
22	Exitum enti a 96 <sup>b</sup> b 338 c 71 <sup>a</sup> d 83 <sup>b</sup>	c 71 <sup>a</sup> d 84 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> ſelon o 247 <sup>c</sup> —	60
23	e 76 <sup>a</sup> o 247 <sup>c</sup> — 13, 13	14, 18	61
24	Munitum preſidium <sup>5</sup> givuariveſti <sup>5</sup> a 96 <sup>b</sup>	Agerent choſotin <sup>10</sup> a 96 <sup>b</sup> b 338 d 84 <sup>a</sup>	62
25	b 338 givuaraveſti c 71 <sup>a</sup> d 83 <sup>b</sup> giuua-	choſotin c 71 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> tatin o 247 <sup>c</sup> —	63
26	aveſti e 76 <sup>a</sup> piwart <sup>5</sup> feſte o 247 <sup>c</sup> gi-	14, 21	64
27	warlich veſti f 225 <sup>b2</sup> garwirlichueſte	Carum zivrivnt a 96 <sup>b</sup> d 84 <sup>a</sup> zivriunt	65
28	p 230 <sup>b</sup> — 13, 19	b 338 ziuriunt c 71 <sup>a</sup> — 14, 24	66
29	Inpingebatur <sup>6</sup> anagauohtanuaard a 96 <sup>b</sup>	Communiter gimacho a 96 <sup>b</sup> b 338 c 71 <sup>a</sup>	67
30	anagivohtanuaard b 338 d 83 <sup>b</sup> anagi-	d 84 <sup>a</sup> gimahho e 76 <sup>a</sup> gimeinlichen o 247 <sup>d</sup>	68
31	uohtan vuard c 71 <sup>a</sup> anagiuohtin uuart	— 14, 25	69
32	g 43 <sup>a</sup> angeuohtenwart o 247 <sup>c</sup> ana-	Adſentire giiazan c 71 <sup>a</sup> d 84 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup>	70
33	uohtanuaard e 76 <sup>a</sup> — 13, 19	giiazan a 96 <sup>b</sup> b 338 gihengen o 247 <sup>d</sup>	71
34	Comprenuſus <sup>7</sup> iruaraner b 338 c 71 <sup>a</sup>	— 14, 26	72
35	d 83 <sup>b</sup> e 76 <sup>a</sup> iruaner a 96 <sup>b</sup> iruarenir	Grauter ſe ferre hartosihzurnau a 96 <sup>b</sup>	73
36	g 43 <sup>a</sup> pidruchter o 247 <sup>c</sup> — 13, 21	b 338 c 71 <sup>a</sup> d 84 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> harto ſih	74
37	Fecit ſazta a 96 <sup>b</sup> b 338 c 71 <sup>a</sup> d 83 <sup>b</sup>	zurnen o 247 <sup>d</sup> hart ir zurnin (zornin	75
38	e 76 <sup>a</sup> ſalte o 247 <sup>c</sup> — 13, 24	p) f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>b</sup> — 14, 27	76

<sup>1</sup>: mit b <sup>2</sup> ſegasun] ſun auf raſur d <sup>3</sup> Aggeſtorum *ceg*, in e unter n ein roter  
 ſtrich Aggeſtorum ſop aggeſtum *Vulg.* <sup>4</sup> Respiraſſent e <sup>5</sup> preſidiis p. veſti über-  
 geſchrieben a. piwart] a aus r corr. o <sup>6</sup> Inpingebat *gVulg.*, vgl. *Sabatier* 2, 1103 *anm.*  
<sup>7</sup> Comprenuſus ceo *ſphenusus* d <sup>8</sup> Ben a Pen b; die gloſſe gehört wol zu palmam  
 14, 4, vgl. 1 *Macc.* 13, 37 <sup>9</sup> Tallis *efop* <sup>10</sup> choſotin] i aus u radiert d

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mψ.* 364. *Sb.*  
— *Zf.* (*Maßmann* 99)

- 1 Effodiam zistoro e 76<sup>a</sup> f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>b</sup> vūdan b 339 tuldit e 76<sup>a</sup> dultit f 225<sup>b2</sup> 33  
2 uzgrabo o 247<sup>d</sup> — 14, 33 p 230<sup>b</sup> — 15, 3 34  
3 Delatus est gimeld& b 338 c 71<sup>b</sup> d 84<sup>a</sup> Erectis gipirnten a 96<sup>b</sup> b 339 c 71<sup>b</sup> 34  
4 gimeldet a 96<sup>b</sup> gimeldatar g 43<sup>a</sup> gi d 84<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> uferihtin o 247<sup>d</sup> — 15, 10 35  
5 meldatunard e 76<sup>a</sup> firmeldot ist o 247<sup>d</sup> Periclitaretur<sup>5</sup> ureissamoti a 97<sup>a</sup> vreis- 36  
6 — 14, 37 samoti b 339 freissamoti c 71<sup>b</sup> frei- 37  
7 Natales nahistun a 96<sup>b</sup> b 338 c 71<sup>b</sup> d 84<sup>a</sup> samoti e 76<sup>a</sup> gifreisamoti d 84<sup>a</sup> freist- 38  
8 e 76<sup>a</sup> nahistin f 225<sup>b2</sup> g 43<sup>a</sup> nahisten werden o 247<sup>d</sup> — 15, 17 39  
9 o 247<sup>d</sup> p 230<sup>b</sup> — 14, 42 Particulatim stucchin a 97<sup>a</sup> stuchin b 339 40  
10 Iniuriis unē b 338 c 71<sup>b</sup> unerun a 96<sup>b</sup> c 71<sup>b</sup> d 84<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> f 225<sup>b2</sup> o 247<sup>d</sup> 41  
11 e 76<sup>a</sup> vneron d 84<sup>a</sup> unerin f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>b</sup> stvchliche l 76 stuchliche m 32<sup>d</sup> 42  
12 o 247<sup>d</sup> unreht p 230<sup>b</sup> — 14, 42 n 45<sup>a</sup> stuchlichen h 133<sup>a</sup> stvkloht 43  
13 Agi gimuoit vuerd c 71<sup>b</sup> gimuoit vverd d 84<sup>a</sup> i 13<sup>b</sup> tuochilicho g 43<sup>a</sup> — 15, 33 44  
14 gionuot uverdun a 96<sup>b</sup> gionuotvuerdan Euidens ouchsuinigaz a 97<sup>a</sup> oöchsiunigaz 45  
15 b 338 muotot e 76<sup>a</sup> gihabtwerdin o 247<sup>d</sup> b 339 ochsiunigaz e 76<sup>a</sup> oucsiunigaz 46  
16 — 14, 42 c 71<sup>b</sup> oucsunigaz d 84<sup>a</sup> oucsunigaz 47  
17 Ictu<sup>1</sup> stiche a 96<sup>b</sup> b 338 stihhe c 71<sup>b</sup> h 133<sup>a</sup> offi nigiz o 247<sup>d</sup> öchsunigaz 48  
18 d 84<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> wrf o 247<sup>d</sup> — 14, 43 i 13<sup>b</sup> öchsunigeir n 45<sup>a</sup> ouchsiunger 49  
19 Dedisset tati a 96<sup>b</sup> b 338 c 71<sup>b</sup> d 84<sup>a</sup> m 32<sup>d</sup> — 15, 35 50  
20 e 76<sup>a</sup> — 14, 43 Bene uuolauerit a 97<sup>a</sup> uuolauerit b 339 51  
21 Locum dantibus stat rum̄ten<sup>2</sup> b 338 uuolauerit c 71<sup>b</sup> d 84<sup>a</sup> uuola e 76<sup>a</sup> 52  
22 c 71<sup>b</sup> stat rumenten a 96<sup>b</sup> d 84<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> wole f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>b</sup> wol o 247<sup>d</sup> — 53  
23 stat rumente f 225<sup>b2</sup> stat ruminte 15, 39 54  
24 p 230<sup>b</sup> stat rumi nen o 247<sup>d</sup> — [sin autem] Minus digne upizauarsonituot<sup>6</sup> 55  
25 14, 44 a 97<sup>a</sup> b 339 c 71<sup>b</sup> upizauarsonatvot 56  
26 Committere<sup>3</sup> [bellum] denuvichtuon a 96<sup>b</sup> d 84<sup>a</sup> ubi zauar sonauerit e 76<sup>a</sup> — 57  
27 den vichtuon b 338. 339 den vuic- 15, 39 58  
28 tuon c 71<sup>b</sup> d 84<sup>a</sup> den uuichtuon e 76<sup>a</sup> Exacutus<sup>7</sup> unsemftaz a 97<sup>a</sup> b 339 c 71<sup>b</sup> 59  
29 pivelhen o 247<sup>d</sup> — 15, 1 e 76<sup>a</sup> unsemftaz d 84<sup>a</sup> nahgeuolgeter 60  
30 Agi<sup>4</sup> gitulditvuerd c 71<sup>b</sup> d 84<sup>a</sup> gituldit- o 247<sup>d</sup> — 15, 40 61

## CCCLXV

*Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 f. 40<sup>d</sup>.

31 Tallos .i. vntino. <sup>8</sup> af opphifaz — 14, 4

<sup>1</sup> Ictum o <sup>2</sup> rum̄ten] n aus corr. b <sup>3</sup> Cōmitere c <sup>4</sup> Agit *efp* <sup>5</sup> Periclitaret *ce*  
Periclitari o periclitarentur *Vulg.* <sup>6</sup> ni] i *angehängt* c <sup>7</sup> Executvs *ed* Executus *eo*  
*exactus* *Vulg.*, vgl. *Sabatier* 2, 1107 *anm.* <sup>8</sup> l. *uncinos?*



## ANHANG ZUM ALTEN TESTAMENT.

CCCLXVI<sup>a</sup><sup>1</sup>

Cbm. 19410 p. 59.

1 Perizomata <sup>2</sup> uuadol — Gen. 3, 7	Scirpus <sup>7</sup> sahor	17
2 Anus alt — Gen. 18, 13 [vgl. II]	Iuncus <sup>8</sup> pinuz	18
3 Malleator smid — Gen. 4, 22	Conrudet <sup>9</sup> piscapit — Exod. 10, 5	19
4 Autones <sup>3</sup> prauua	Stitem <sup>10</sup> lepantan — Gen. 46, 30	20
5 Bubal <sup>4</sup> uuissunt <sup>4</sup>	Pilo ancha — Exod. 16, 14	21
6 Lanugo <sup>5</sup> distil	Tonsum <sup>11</sup> khnuan — Exod. 16, 14	22
7 Neuo <sup>6</sup> fehaz		

CCCXLVI<sup>b</sup>Codex Lipsiensis civ. Rep. II. A. 6 f. 1<sup>a</sup>.

8 Cachabus <sup>12</sup> per <sup>13</sup> — 1 Reg. 2, 14	In carectu <sup>16</sup> insahare — Ex. 2, 3 [XXIV. 23 xxxii]	24
9 Fenora <sup>14</sup> petti <sup>14</sup> — 1 Reg. 2, 20 [CIX]	Per crepidinem stad — Ex. 2, 5	25
10 Tinnient kellent — 1 Reg. 3, 11 [CIII. vgl. CI]	Alueus <sup>17</sup> stroum — Ex. 2, 5 [II. XXXV]	26
11 Ne celaueris me niheles mihc — 1 Reg. 3, 17	Papirio <sup>18</sup> crut — Ex. 2, 5	27
12 Armus <sup>15</sup> buoc — 1 Reg. 9, 24	Alapicias <sup>19</sup> krint	28
13 Bitumine limu — Ex. 2, 3	Fistule <sup>20</sup> suegala — 2 Reg. 5, 8 [CXXVI]	29
14 Pice behc — Ex. 2, 3	Extorsit aruurinkit — 2 Reg. 23, 21	30

<sup>1</sup> diese gll. stehen oben auf s. 59, welche alphabete und runen enthält, in vier zeilen geschrieben <sup>2</sup> p̄zomata hs. <sup>3</sup> vgl. Diefenbach 59? <sup>4</sup> l. Bubalus. in der Vulg. nur Deut. 14, 5, Regum 3, 4, 23 und Amos 6, 13. uuissunt] nt ligiert <sup>5</sup> nur Sap. 5, 15 Vulg. <sup>6</sup> nicht in Vulg. <sup>7</sup> Job. 8, 11; scirpeam Exodus 2, 3 <sup>8</sup> Esaias 19, 6. 35, 7 <sup>9</sup> corrodet Vulg. <sup>10</sup> superstitem Vulg. <sup>11</sup> tusum Vulg. <sup>12</sup> die gll. bis krint z. 28 von éiner hand, bis mihc z. 12 auf rasur. cacabum Vulg. <sup>13</sup> = uuer <sup>14</sup> foenore Vulg. = uueti <sup>15</sup> armum Vulg. <sup>16</sup> carectu] das erste c aus ? i corr. carecto Vulg. <sup>17</sup> alvei Vulg. <sup>18</sup> papirione Vulg. <sup>19</sup> zu Lev. 13, 3? vgl. 343, 41 <sup>20</sup> fistulas Vulg.

## ZUM EVANGELIUM MATTHAEI.

CCCLXVII<sup>1</sup>*a* = *Codex Carolsruh. Aug. ic.* *b* = *Codex Lugdunensis 69.*1 *Perna fossa flycci* <sup>2</sup> *a*Umecta gebÿr<sup>a</sup>&<sup>3</sup> *b* 27<sup>a</sup> gebyraet *a*

## CCCLXVIII

*a* = *Codex Moguntinus non signatus.* *b* = *Codex Moguntinus C 131.* (c) = *Codex Bruxellensis 18725.* *d* = *Codex Carolsruh. Aug. CLXXVIII.* (e) = *Codex Lindaviensis.* *f* = *Codex Hammaburgensis 17.*HIERONYMI IN EVANGELISTAS  
AD DAMASUM PRAEFATIO

- 2 Exemplaria bilidbuoh *a* 7<sup>a</sup> pilidpuoh  
 3 *b* 2<sup>a</sup> [CCCLXIX]  
 4 Imbibit<sup>4</sup> ferslant *a* 7<sup>a</sup> farsland *e* 16<sup>a</sup> () in-  
 5 bibit keslant *b* 2<sup>a</sup> [CCCLXIX]  
 6 Falsarium luginari *a* 7<sup>a</sup> irrari. lügenari  
 7 *e* 16<sup>a</sup> irrare luginare *b* 2<sup>a</sup> [CCCLXIX]  
 8 Inuidiam<sup>5</sup> zuridruuida *a* 7<sup>a</sup> vuidarsiht  
 9 zvrtruuida *b* 2<sup>a</sup>.  
 10 Maledicorum skeltaro *b* 2<sup>a</sup> scéldario *e* 16<sup>a</sup>  
 11 [CCCLXIX]  
 12 Dormitantibus,<sup>6</sup> incuriosis. ungeuwaren  
 13 *a* 7<sup>b</sup> vngeuwaren *b* 2<sup>b</sup> ungiuaron *e* 16<sup>b</sup>  
 14 [CCCLXIX]  
 15 Collatione zisamenebrahti *a* 8<sup>a</sup> cesamene  
 16 brahti *b* 2<sup>b</sup>. 3<sup>a</sup> te samna brahti *e* 17<sup>a</sup>

- Curiosis forscelen *a* 8<sup>a</sup> firiuuizigon *e* 17<sup>a</sup> 18  
 [CCCLXIX] 19  
 Recurrens uuidarilendi *a* 8<sup>b</sup> uuitnar 20  
 iliandi *e* 18<sup>a</sup> 21  
 Titulo zeichine *a* 8<sup>b</sup> 22  
 E uicino darbi *a* 9<sup>a</sup> 23  
 E regione daringegini<sup>7</sup> *a* 9<sup>a</sup> 24

## EVANGELIUM MATTHAEI

- Generationis<sup>8</sup> manchunnes giburti<sup>9</sup> *d* 2<sup>a</sup> 25  
 mancunnes giburdi *c* 18<sup>a</sup> — 1, 1 26  
 Uirum gimahelon *d* 2<sup>b</sup> — 1, 16 27  
 (Cum esset desponsata mater eius maria 28  
 ioseph) Ex quatuor causis gestum 29  
 esse credimus . . . usque ad ioseph 30  
 numerabitur tellian scal . . . quia 31  
 ille eam curiosius niütlikor *e* 26<sup>b</sup> — 32  
 1, 18 33

<sup>1</sup> diese gl. finden sich nicht in der *Vulg.* <sup>2</sup> vgl. *perna flicce Wright 1, 86<sup>a</sup>, flicci Öhler 361<sup>a</sup>, succidia flicce Etmüller 360* <sup>3</sup> vgl. *umecta gibrec Wright 2, 124<sup>a</sup>. Zupitza denkt, wie er mir mitteilt, an bróc rivus = ahd. bruooh als etymon; er vergleicht noch reuma gibrec Mones Anz. 7, 148, 709, vielleicht auch pituita gibrec aao. 147, 631* <sup>4</sup> *Imbibit* Im aus in *corr. e* <sup>5</sup> *Inuidiam* wird in *a* am rande, in *b* interlinear glossiert durch id falsam de me suspicionem und über diesem letzten worte steht die deutsche gl. <sup>6</sup> *Dormitantibus*] *d* aus *t* *corr. a* <sup>7</sup> *dar'ingegini Graff*; das dach aber rührt von dem schwanze des *q* in dem darüber stehenden *ceterorum* her <sup>8</sup> *GENERATIO* (soweit rot) *NIS e* *nerationis*, die beiden ersten buchstaben nicht ausgefüllt *d* <sup>9</sup> nach *giburti* noch ein *m d*

D. II. 282. Gx. 274. Rg. 1. (82. 83)

1	Traducere, infamare unluimondon c 19 <sup>a</sup>	(In poenitentiam) . . . . . sed baptizauit 38
2	unliu . . . <sup>1</sup> d 3 <sup>a</sup> — 1, 19	ut an thiū uuord e 29 <sup>b</sup> — 3, 11 39
3	Uoluit occulte dimittere eam her uuolda	Uentilabrum uuintscuffa. uueraf scula <sup>9</sup> 40
4	sichiro. sostillo geloūban <sup>2</sup> c 19 <sup>a</sup> —	c 21 <sup>b</sup> — 3, 12 [CCCLXX] 41
5	1, 19	Pinnaculum lineberga d 6 <sup>a</sup> — 4, 5 42
6	Coniugem suam <sup>3</sup> sina gemahalun <sup>4</sup> d 3 <sup>a</sup>	Mitte te deorsum ladichheranider d 6 <sup>a</sup> 43
7	sinegemahelun a 13 <sup>a</sup> thina gimehlidun	lazthihheranithar c 22 <sup>a</sup> — 4, 6 44
8	e 27 <sup>a</sup> — 1, 20	Secessit ructa furthor c 22 <sup>b</sup> — 4, 12 45
9	Natum est errunnan. eruuaſsan a 13 <sup>a</sup>	(In finibus zabulon et neptalim) Hæ duę 46
10	d 3 <sup>a</sup> errunnan. eruuaſsan c 19 <sup>a</sup> — 1, 20	tribus . . . . . et galilea deserta est 47
11	[ccccxcv]	uuarth iuuofende e 30 <sup>b</sup> — 4, 13 48
12	Non cognoscebat eam niaualeta imosia	Mittentes uuerfende a 16 <sup>a</sup> c 22 <sup>a</sup> — 4, 18 49
13	a 13 <sup>a</sup> niuuas midiro c 19 <sup>b</sup> () ni uuās	Reficientes cfsbmfñfsñfñf. rñkbpñtf. pñr-
14	mit iro ne ualctimo ſia e 27 <sup>a</sup> — 1, 25	rñfñf <sup>10</sup> d 6 <sup>b</sup> cesamnes lesande c 22 <sup>a</sup> 51
15	Scribas pñpñhrb <sup>5</sup> d 3 <sup>b</sup> buo chara c 19 <sup>b</sup>	te samna lesandia e 31 <sup>a</sup> — 4, 21 52
16	— 2, 4	(Secuti sunt eum) . . . . . Regnum cęlo-
17	(Iratus est ualde) Sanctus augustinus	rum nulli pecunię potest comparari 54
18	dicit . . . . . ita timore depulso ar-	giuuerthirid uuerthan tamen tanti 55
19	lazenarv e 28 <sup>a</sup> — 2, 16	ualet. quantum habes. it mág tho 56
20	(Rachel plorans) De rachel natus est ben-	giuunnan uuerthan. so mid minnaron 57
21	iamin . . . . . sed quia iudę et benia-	so mid meron so man hauid <sup>11</sup> e 31 <sup>a</sup> 58
22	min tribus coniunctę erant tesamne	— 4, 22 59
23	emerкта . . . . . etiam in tribum	Paralyticos petterisan c 22 <sup>a</sup> d 7 <sup>a</sup> pettiri-
24	iudę peruēnisse bikuman e 28 <sup>b</sup> —	son a 16 <sup>b</sup> — 4, 24 61
25	2, 18	(Aperiens os) Aperti oris. longitudinem
26	Poenitentiam agite hreud giua sundia	sermonis siue manifestationem thathe 63
27	e 28 <sup>b</sup> — 3, 2	im sobaro to sprak doctrinę significat 64
28	Pelliciam fklkkn <sup>6</sup> d 5 <sup>a</sup> fillino c 21 <sup>a</sup>	e 31 <sup>a</sup> — 5, 2 65
29	— 3, 4	Mites, mansueti milde c 22 <sup>ab</sup> — 5, 4 66
30	(Esca autem eius erat locustę) Congruus	Soluere brekan e 32 <sup>a</sup> — 5, 17 67
31	habitori solitudinis ensedlion <sup>7</sup> est	(Adimplere) Quasi diceret . . . . . carna-
32	cibus. ut non delicias ne gerođi ci-	liter intellegenda .i. farnomana <sup>12</sup> e 32 <sup>a</sup> 69
33	borym . . . . . expleret. gilauodi <sup>8</sup> e 29 <sup>a</sup>	— 5, 17 70
34	— 3, 4	Apex strikko e 32 <sup>a</sup> — 5, 18 71
35	(Ad radicem arborum) . . . . . Nam sicut	(In regno cęlorum) Hoc capitulo sug-
36	securis de manubrio helfia e 29 <sup>a</sup> —	gillat phariseos. qui . . . . . destruerent. 73
37	3, 10	i. farbrakin <sup>12</sup> e 32 <sup>a</sup> — 5, 19 74

<sup>1</sup> am rande in d, der rest des deutschen wortes erloschen <sup>2</sup> am rande mit verweisung c <sup>3</sup> tuam ael'ulg. <sup>4</sup> am rānde d <sup>5</sup> dh. puochara <sup>6</sup> dh. fillina; so ist auch für c anzunehmen <sup>7</sup> über und zu habitatori <sup>8</sup> im context e <sup>9</sup> l. scuffa <sup>10</sup> dh. cesamene lesante, reibonte, purrente. die erste dieser drei glossen übersetzt die lat. gl. recolligentes, die letzte leuantes. für reibonte vermutet Graff 2, 355 sehr unwahrscheinlich rihntine. etwa reinonte? <sup>11</sup> von it bis hauid im context e <sup>12</sup> im context e

## D. II. 282. 283. Gx. 274. 275. Rg. 1. (S3)

- 1 (Racha) Racha hebraice dicitur. grece Mutuari antlehinnen <sup>6</sup> d 9<sup>a</sup> antlehenon  
 2 cenos .i. inanis aut uacuus. quem nos a 18<sup>b</sup> antlenon c 24<sup>b</sup> — 5, 42  
 3 uulgata iniuria absque cerebro possu- Calumniantibus scadonten d 9<sup>b</sup> scadpndfn  
 4 mus nuncupare .i. sine sensu. hirmi a 18<sup>b</sup> scadonden c 24<sup>b</sup> — 5, 44  
 5 uñodo <sup>1</sup> c 23<sup>b</sup> — 5, 22 (Publicani) ffrtbnf frbtbtkgp <sup>7</sup> d 9<sup>b</sup> — 41  
 6 Concilio thingi c 23<sup>b</sup> — 5, 22 5, 46  
 7 Fatue thuer uuorthen c 23<sup>b</sup> — 5, 22 Ethnici,<sup>8</sup> gentiles frb db dk gf<sup>8</sup> a 18<sup>b</sup> — 43  
 8 Aliquid aduersum te etheshiasculd d 8<sup>a</sup> 5, 47  
 9 edlic<sup>h</sup>a scult c 23<sup>b</sup> — 5, 23 Iustitiam, bonitatem guoti d 9<sup>b</sup> guódi  
 10 Reddas, i. luas. angeldas e 32<sup>b</sup> — 5, 26 c 25<sup>a</sup> — 6, 1  
 11 Scandalizat te dkh fellit a 17<sup>b</sup> dihfellid Hypocritae,<sup>9</sup> simulatores lk chfsbrb. trx  
 12 d 8<sup>b</sup> — 5, 29 gbnbrb a 18<sup>b</sup> lichisera. drugenera  
 13 Reddii, discidii Zurslizes d 8<sup>b</sup> zurslizes c 25<sup>a</sup> lichisara. trugenara. lugenara  
 14 c 24<sup>a</sup> zislizes a 18<sup>a</sup> — 5, 31 d 9<sup>b</sup> — 6, 2  
 15 Reddes autem domino iuramenta tua Exterminant, deturpant. sordidant. xnsx-  
 16 thu scalt bigoda suerian e 33<sup>a</sup> — bfrent. xbkpmbchpnt <sup>10</sup> a 19<sup>b</sup> bleichtent.  
 17 5, 33 u. uilómachont c 25<sup>b</sup> i. demoliantur.  
 18 Oculum pro oculo, s. eice. utstik e 33<sup>a</sup> uuoliad () Sparsis capillis ambulat  
 19 — 5, 38 et inlotē. id est sia gangad beropta.<sup>11</sup>  
 20 Dentem pro dente, s. excute. utsla e 33<sup>a</sup> endi gebariad so hriuliko <sup>12</sup> e 34<sup>b</sup> — 56  
 21 — 5, 38 6, 16  
 22 (Non resistere malo) Si quis tibi unum Laua froniskothuuah d 10<sup>b</sup> frpnischo  
 23 malum irrogat. ut nec illud repen- e'xxbh <sup>13</sup> a 19<sup>b</sup> fronicho uias c 25<sup>b</sup>  
 24 das.<sup>2</sup> ne uurekas.<sup>3</sup> nec ei resistas — 6, 17  
 25 e 33<sup>a</sup> — 5, 39 Erugo, metalla, rubigo rpst <sup>14</sup> a 19<sup>b</sup> rost  
 26 Malo lfkdf a 18<sup>a</sup> leide d 9<sup>a</sup> leithe c 24<sup>b</sup> c 26<sup>a</sup> — 6, 19 [ccccxcv]  
 27 — 5, 39 [oculus] Simplex, purus zorftaz. luttraz  
 28 Iudicio contendere kedingun. Vbercho- d 10<sup>b</sup> luttraz c 26<sup>a</sup> — 6, 22  
 29 heron d 9<sup>a</sup> gethington obercoueron  
 30 c 24<sup>b</sup> — 5, 40 Totum corpus tuum lucidum erit, mem-  
 31 Dimitte <sup>4</sup> fprlhz <sup>4</sup> a 18<sup>a</sup> ferlaz c 24<sup>b</sup> d 9<sup>a</sup> brorum officiis gaudebit nebigt lide-  
 32 — 5, 40 scart d 11<sup>a</sup> nebigt lithe scart c 26<sup>a</sup>  
 33 Angariauerit nptkt a 18<sup>b</sup> nótit d 9<sup>a</sup> ge- nkbkst lk dfsbrt <sup>15</sup> a 19<sup>b</sup> — 6, 22  
 34 nodit c 24<sup>b</sup> — 5, 41 Ad staturam ziuuhasmen <sup>16</sup> a 20<sup>a</sup> ke-  
 35 Mille passus <sup>5</sup> eina mila. scridemal c 24<sup>b</sup> uuahste d 11<sup>a</sup> geuúaste c 26<sup>b</sup> — 70  
 36 scritimale d 9<sup>a</sup> — 5, 41 [ccccxcv] 6, 27  
 Cubitum unum spanna. munt d 11<sup>a</sup> <sup>71</sup>

<sup>1</sup> hirmi uñodo, dazwischen zeilenschluss c <sup>2</sup> rependas] s aus corr. e <sup>3</sup> im cont. e

<sup>4</sup> Dimitte] Di über unterpunctiertem re von and. hand e. dh. forlaz <sup>5</sup> passus d <sup>6</sup> antlehinnen] l aus corr. d <sup>7</sup> diese gl. unter der ersten d, dh. fertane, fratatigo (l. fratatige, vgl. die nächste gl. wohin das wort auch gehört) <sup>8</sup> Ethnici a. dh. fradadige <sup>9</sup> Ypocrite d Ypochrite a <sup>10</sup> dh. unsuberent, ubilo machont <sup>11</sup> = hd. biroufta <sup>12</sup> von sia an im context e <sup>13</sup> l. thuuah <sup>14</sup> die gl. von anderer hand a <sup>15</sup> dh. ni bist lidesart (l. lidescart) <sup>16</sup> l. zi uuahsmen

## D. II. 283. Gx. 275. Rg. 1. (83)

1	spanna i munt a 20 <sup>a</sup> spanna. munt	blaste kahi. drati (kahidradi c) c 30 <sup>a</sup>	36
2	mali c 26 <sup>b</sup> — 6, 27	d 14 <sup>b</sup> — 8, 32	37
3	Nent spknfnfnt <sup>1</sup> a 20 <sup>a</sup> spinnent c 26 <sup>b</sup>	Praecept uohalti <sup>9</sup> c 30 <sup>a</sup> Vohblck a 23 <sup>a</sup>	38
4	d 11 <sup>a</sup> — 6, 28 [CCCLXX]	vohaldi d 14 <sup>b</sup> — 8, 32	39
5	Primus, maxime zkfvkrst a 20 <sup>a</sup> cefurist	Blasphemat <sup>10</sup> uber spirihitsih d 15 <sup>a</sup> bo-	40
6	d 11 <sup>b</sup> zefurist c 26 <sup>b</sup> — 6, 33	sod c 30 <sup>b</sup> — 9, 3	41
7	Metietur <sup>2</sup> uui der golten d 11 <sup>b</sup> uuithar	In teloneo, <sup>11</sup> telos <sup>12</sup> grece latine uecti-	42
8	goldan c 27 <sup>a</sup> — 7, 2	gal dicitur. zól. cins d 15 <sup>a</sup> . i. tol c 30 <sup>b</sup>	43
9	(Pisces petierit) Pisces sunt . . . . .	— 9, 9	44
10	cuius aculeus :ngr: a 20 <sup>b</sup> — 7, 10	Ualentibus kanzen d 15 <sup>b</sup> ganzen a 23 <sup>b</sup>	45
11	Uuas xxknbfrk a 21 <sup>a</sup> uuinebere d 12 <sup>b</sup>	c 31 <sup>a</sup> — 9, 12	46
12	thruon c 27 <sup>b</sup> — 7, 16	Commissuram, plagulam plez a 24 <sup>a</sup> plez.	47
13	Ficus figu a 21 <sup>a</sup> c 27 <sup>b</sup> d 12 <sup>b</sup> — 7, 16	clebeduoch c 31 <sup>a</sup> plez. keheftida. cle-	48
14	(Confitebor) Signanter dixit confitebor	betuoh <sup>13</sup> d 15 <sup>b</sup> — 9, 16	49
15	frambaro <sup>4</sup> a 21 <sup>a</sup> — 7, 23	Panni <sup>14</sup> txpchs a 24 <sup>a</sup> duoches c 31 <sup>a</sup> —	50
16	(Leprosus ueniens) Recte per predica-	9, 16	51
17	tionem signi offertur <sup>5</sup> occasio ana-	Uestimentum uetus ruchi <sup>15</sup> c 31 <sup>a</sup> d 15 <sup>b</sup>	52
18	uuardi <sup>6</sup> a 21 <sup>b</sup> — 8, 2	ruothilin <sup>16</sup> a 24 <sup>a</sup> — 9, 16	53
19	In domo dar heime <sup>7</sup> d 13 <sup>b</sup> thar heime	Eius sinselfes d 15 <sup>b</sup> — 9, 16	54
20	c 28 <sup>b</sup> — 8, 6	Scissura prxst a 24 <sup>a</sup> Brust c 31 <sup>a</sup> —	55
21	Tantum [fidem] suslichan c 29 <sup>a</sup> — 8, 10	9, 16	56
22	Fabricantem riten uuinnta c 29 <sup>a</sup>	Mittunt gisendent a 24 <sup>a</sup> — 9, 17	57
23	riten uin <sup>8</sup> ennenda a 22 <sup>a</sup> — 8, 14	Unum nouum, mustum feruentem <sup>17</sup> .	58
24	Ascendente [eo in nauiculam] kantemo	gesentē d 15 <sup>b</sup> gésandan c 31 <sup>a</sup> — 9, 17	59
25	instephentemo d 14 <sup>a</sup> gangendemo.	Modo nxgkx c 31 <sup>b</sup> nxgkv a 24 <sup>a</sup> núgiu	60
26	instefendemo c 29 <sup>b</sup> gbn gfnf mp <sup>8</sup>	d 16 <sup>a</sup> — 9, 18	61
27	a 22 <sup>b</sup> — 8, 23	Retro asteruuartes <sup>18</sup> d 16 <sup>a</sup> — 9, 20	62
28	Suscitauerunt uuahton c 29 <sup>b</sup> vvakton	Tibicines, tibia carmen. lúgubre canentes.	63
29	d 14 <sup>a</sup> — 8, 25	siue sanc. siue suegelara <sup>19</sup> c 31 <sup>b</sup>	64
30	Quid nobis et tibi uuaz ist dir (vuazist-	siegælara, tibia carmen lugubre ca-	65
31	dir d) mit uns a 23 <sup>a</sup> d 14 <sup>b</sup> vuazisthir	nentes sisesang a 24 <sup>a</sup> suegelara <sup>20</sup>	66
32	mit un's c 30 <sup>a</sup> — 8, 29	d 16 <sup>a</sup> — 9, 23	67
33	Pascens xxkdpndf a 23 <sup>a</sup> Uueidonde c 30 <sup>a</sup>	Ne quis sciat dazizniomannibeiana <sup>21</sup>	68
34	uueidonte d 14 <sup>b</sup> — 8, 30	d 16 <sup>b</sup> — 9, 30	69
35	Impetu anbbbstf. gahi. drati a 23 <sup>a</sup> ana-	(Diffamauerunt eum) .i. talis homo in 70	

<sup>1</sup> spknfnfnt] das letzte n aus ras. a <sup>2</sup> Metietur] davor re von der hand des glossators auf ras. c remetietur Vulg. <sup>3</sup> l. :ng::, dh. ango <sup>4</sup> frambaro über Signanter <sup>5</sup> offer a <sup>6</sup> anuaurdi über occasio <sup>7</sup> in d rühren die gll. von 13<sup>a</sup>—19<sup>a</sup> von einer hand des 13 jhs. her <sup>8</sup> dh. gangendemo <sup>9</sup> suohalti Mone; aber was er als s ansah ist ein verweisungszeichen, zu dem die randgl. fehlt <sup>10</sup> Plaspheumat d <sup>11</sup> theloneo d <sup>12</sup> tales d <sup>13</sup> clebetuoh in d steht bereits über Panni rudis <sup>14</sup> Panni:] rasur von s c <sup>15</sup> ruchi in d über Commissuram vor plágulā <sup>16</sup> l. rucchilin <sup>17</sup> mustiferuentem c <sup>18</sup> asteruuartes untergeschr. d, l. afteruuartes <sup>19</sup> siue sanc entstanden aus sisesang; als die glosse in den cont. geraten war, wurde das zweite siue eingeführt <sup>20</sup> suegelara untergeschr. d <sup>21</sup> l. beuinda

## D. II. 283. 284. Gx. 275. 276. Rg. 1. (83. 84)

- 1 hoc populo numquam uisus est in- cepto . . . causaris clagot<sup>12</sup> a 27<sup>a</sup> 34  
 2 themo lande<sup>1</sup> c 32<sup>a</sup> — 9, 31 — 10, 42 35  
 3 Gratis, .i. sine pretio. mines dankes ane- Cum consummasset do eruol redote d 19<sup>a</sup> 36  
 4 mieda a 25<sup>a</sup> minesthankes ana mieda — 11, 1 37  
 5 c 32<sup>a</sup> — 10, 8 Scandalizatus besuic<sup>an</sup>.<sup>13</sup> eruellit c 35<sup>a</sup> 38  
 6 (Pecuniam in zonis uestris)<sup>2</sup> .i. pecu- pisiuchen eruellit d 19<sup>b</sup> — 11, 6 39  
 7 niam zonis inclusam. id est in saccu- Uiolenti npt nxmftbrb<sup>14</sup> a 27<sup>b</sup> — 11, 12 40  
 8 lis. sekkilon<sup>2</sup> (sechil. bursa kiot c se- Remissius, tollerabilis māmandor c 35<sup>b</sup> 41  
 9 chil bursa clōntaes. nummos denarios — 11, 22 42  
 10 d) a 25<sup>a</sup> c 32<sup>b</sup> d 17<sup>b</sup> — 10, 9 Uellere ababrechen d 21<sup>a</sup> afbrechan c 36<sup>a</sup> 43  
 11 Peram taskun c 33<sup>a</sup> tas chun a 25<sup>a</sup> — 10, 10 — 12, 1 44  
 12 (Interrogare) Hospes . . . xxkrd<sup>3</sup> a 25<sup>b</sup> Sabbatis tulditagen d 21<sup>a</sup> in<sup>15</sup> tuldetāgen 45  
 13 — 10, 11 c 36<sup>a</sup> — 12, 2 46  
 14 Dignus eruuiridic<sup>4</sup> d 17<sup>b</sup> eruuirdig a 25<sup>b</sup> Bene complacuit wolagi. licheta<sup>16</sup> a 29<sup>a</sup> 47  
 15 eruuirthih c 33<sup>a</sup> — 10, 11 vuolaglicheta d 21<sup>b</sup> uualalichoda c 37<sup>a</sup> 48  
 16 Tolerabilis lkbr<sup>5</sup> a 25<sup>b</sup> — 10, 15 — 12, 18 49  
 17 Prudentes glpxxf<sup>6</sup> a 25<sup>b</sup> — 10, 16 Animę meę .i. mir a 29<sup>a</sup> c 37<sup>a</sup> d 21<sup>b</sup> — 50  
 18 Non consummabitis<sup>7</sup> nfrfbrent a 26<sup>a</sup> 12, 18 51  
 19 nerfārent c 33<sup>b</sup> — 10, 23 Non contendet nistridit c 37<sup>a</sup> — 12, 19 52  
 20 Patrem familias huseigan c 33<sup>b</sup> d 18<sup>a</sup> Numquid hic<sup>17</sup> est filius dauid? dizist- 53  
 21 hus eigan a 26<sup>a</sup> — 10, 25 [ccccxcv] cuotero slahtoman (guoderuslahduman 54  
 22 Asse mfdkllb<sup>8</sup> a 26<sup>a</sup> c 34<sup>a</sup> d 18<sup>b</sup> — a) a 29<sup>a</sup> d 22<sup>a</sup> thidist guodera slat- 55  
 23 10, 29 taman c 37<sup>a</sup> — 12, 23 56  
 24 Non cadet, non moritur.<sup>9</sup> non decidet.<sup>10</sup> Contra se einuideranderemo d 22<sup>a</sup> ein 57  
 25 niziget a 26<sup>a</sup> netergat c 34<sup>a</sup> — 10, 29 uuidar anderemo a 29<sup>a</sup> einuither 58  
 26 Nurum s<sup>ur</sup> d 18<sup>b</sup> — 10, 35 anderemo c 37<sup>a</sup> — 12, 25 59  
 27 Socrum suiger d 18<sup>b</sup> — 10, 35 Domus hūssazza d 22<sup>a</sup> hūssazze c 37<sup>b</sup> 60  
 28 Domestici Gesuasón c 34<sup>a</sup> — 10, 36 — 12, 25 61  
 29 Me dignus mknxxkrdkg<sup>11</sup> a 26<sup>b</sup> mkr<sup>11</sup> Spargit,<sup>18</sup> destruct. cf xxkrfit a 29<sup>b</sup> ce 62  
 30 c 34<sup>b</sup> d 19<sup>a</sup> — 10, 37 uuirfit c 37<sup>b</sup> zeruuirfet d 22<sup>a</sup> — 12, 30 63  
 31 Illam, n. s. animam sela a 26<sup>b</sup> d 19<sup>a</sup> — Austri sunthalbun a 30<sup>a</sup> sunderhalbun<sup>19</sup> 64  
 32 10, 39 d 23<sup>a</sup> — 12, 42 65  
 33 (Calicem aque frigide) Leuissimo pre- Aestuauerunt erxxbrmfđpn a 31<sup>a</sup> eruuar- 66

<sup>1</sup> inthemo lande im context der randbemerkung c <sup>2</sup> in d ist die gl. folgender-  
 mafsen: in zonis aris, darüber id sacculis usw. aes. nūmos. denarios steht auch in c  
 über pecuniam des textes übergeschrieben. das clōnt (oder elōnt, kaum dōnt) von d  
 ist gewis dasselbe wie kiot von c, und darin steckt sicher eine verderbnis von kiulla  
 (Graff 4, 387). das deutsche im context ac <sup>3</sup> über Hospes, dh. uuirid <sup>4</sup> die gl. in d am  
 rande <sup>5</sup> dh. libor <sup>6</sup> dh. glouue <sup>7</sup> co<sup>s</sup>ūmabitis] n vom glossator übergeschr., sūma-  
 bitis auf rasur a <sup>8</sup> dh. medilla. in a am rande, in d untergeschr., in c über dem vorher-  
 gehenden passeres <sup>9</sup> moratur a <sup>10</sup> decidit c <sup>11</sup> dh. min uuirdig, mir <sup>12</sup> l. clagot  
<sup>13</sup> besuic<sup>an</sup>] s aus u corr. c <sup>14</sup> dh. notnumftara <sup>15</sup> in ist vielleicht lateinische glosse  
<sup>16</sup> wolagi.] darnach zeilenschluss und daher der punct a <sup>17</sup> iste a. die deutsche gl.  
 am rande d <sup>18</sup> in d über Diripiet v. 29, in a am rande zu Qui non est mecum v. 30  
 und die deutsche gl. im context <sup>19</sup> untergeschrieben d

## D. II. 284. Gx. 276. Rg. 1. (84)

1	meton d 24 <sup>a</sup> er uuarmedon c 39 <sup>a</sup> —	[die autem] Natalis giburtitages d 27 <sup>a</sup> 37
2	13, 6	giburt dages a 33 <sup>b</sup> geburtstage c 42 <sup>a</sup> — 38
3	Suffocauerunt fordäfdun <sup>1</sup> a 31 <sup>a</sup> fer-	14, 6 39
4	damfton <sup>2</sup> d 24 <sup>a</sup> ferthamto c 39 <sup>a</sup> — 13, 7	Dimitteret gefrumkdk <sup>8</sup> c 43 <sup>a</sup> — 14, 22 40
5	(Oculos suos clausurunt <sup>3</sup> ) Ne arbitraren-	Clamauerunt erscriuun a 34 <sup>b</sup> — 14, 26 41
6	tur crassitudinem cordis . . . sed iungit	Terram gennesar, greco uocabulo quasi 42
7	culpam arbitrii. i. selpuullien <sup>3</sup> a 31 <sup>a</sup>	generans sibi auram. selbuuegi a 35 <sup>a</sup> 43
8	selpuullien c 39 <sup>b</sup> — 13, 15	— 14, 34 44
9	Zizania rbtbn d 25 <sup>a</sup> rádbn a 32 <sup>a</sup> radan	Traditionem <sup>9</sup> lfrb zxht a 35 <sup>a</sup> lera. zuht 45
10	c 40 <sup>a</sup> — 13, 25 [CCCLXX. vgl. CCCLXXI]	c 43 <sup>b</sup> lera. zút d 29 <sup>a</sup> — 15, 2 [ccccxcv] 46
11	Zizania rdbbn a 32 <sup>a</sup> — 13, 26	Honora pfskh pfsprgf a 35 <sup>a</sup> pish. pisorga 47
12	Colligimus <sup>4</sup> xzbrgfdn a 32 <sup>a</sup> uzargedn	d 29 <sup>a</sup> bfskch. bfsprgf c 44 <sup>a</sup> — 15, 4 48
13	c 40 <sup>b</sup> uzergeten d 25 <sup>a</sup> — 13, 28	Tibi proderit, <sup>10</sup> in tuos consumo cibos 49
14	Aliam parabolam, ad propositionem dedit	indinabiderbida a 35 <sup>a</sup> .i. indinebidirba 50
15	zeradisen c 40 <sup>b</sup> — 13, 31	d 29 <sup>a</sup> Inthinabetheruina c 44 <sup>a</sup> — 15, 5 51
16	Fermento deis men a 32 <sup>a</sup> deisemen d 25 <sup>b</sup>	Non honorificauit <sup>10</sup> nibisorget d 29 <sup>a</sup> 52
17	theisemen c 40 <sup>b</sup> — 13, 33	nkbksbh a 35 <sup>a</sup> nebesah c 44 <sup>a</sup> — 15, 6 53
18	Fermentatum est frhaben uuard () Fer-	Irritum kyrtaz. bemártez c 44 <sup>a</sup> kytaz. 54
19	mentum hanc uim habet . . . consper-	bimartez d 29 <sup>a</sup> girdas. bemardaz a 35 <sup>a</sup> 55
20	sionem trahat gechnet <sup>5</sup> a 32 <sup>b</sup> herhaben-	— 15, 6 56
21	uuard. getheismid uuard c 40 <sup>b</sup> kedei-	(Irritum fecistis usw.) Compellitis filios 57
22	simit. erhabenuuare d 25 <sup>b</sup> — 13, 33	. . . quod deo uideant mancipatum 58
23	(Totum) .i. Tota illa massa geknet. téig	gimeinit a 35 <sup>a</sup> — 15, 6 59
24	(kechei. teig c). tota illa farina postea	Hypocritae drxgknfrb. gflkchksbrb <sup>11</sup> c 44 <sup>a</sup> 60
25	coquenda. zibakkanne <sup>5</sup> (cebachenne c)	— 15, 7 61
26	a 32 <sup>b</sup> c 40 <sup>b</sup> — 13, 33	Scandalizati sunt kirtesint. kiuuiserot d 29 <sup>b</sup> 62
27	Scandala irridon a 32 <sup>b</sup> irriden c 41 <sup>a</sup> ir-	kyrritsint. ge uuir serot <sup>12</sup> c 44 <sup>a</sup> gerrit 63
28	riden d 26 <sup>a</sup> — 13, 41	sint <sup>13</sup> giuuirserotsint <sup>14</sup> a 35 <sup>b</sup> — 64
29	Stridor dentium claf fpth <sup>6</sup> a 32 <sup>b</sup> gris	15, 12 65
30	gramunga c 41 <sup>a</sup> — 13, 42	Ducatum leidxd <sup>15</sup> a 35 <sup>b</sup> leidit c 44 <sup>b</sup> leito 66
31	Scandalizabantur erfellit uurdun a 33 <sup>b</sup>	d 29 <sup>b</sup> — 15, 14 67
32	er uellit uurthin c 42 <sup>a</sup> — 13, 57	In secessum emittitur fprdpunkt <sup>16</sup> uuir- 68
33	Tetrarcha uierdeling a 33 <sup>b</sup> — 14, 1	dit a 35 <sup>b</sup> uirdeuuit uirdit d 29 <sup>b</sup> fer- 69
34	(Herodes enim tenuit) Vetus ystoria narrat	theu   uuit uuirthit c 44 <sup>b</sup> — 15, 17 70
35	. . . exhortis simulationibus xngf xzmf <sup>7</sup>	Post nos nahuns. afñ huns d 30 <sup>a</sup> — 15, 23 71
36	a 33 <sup>b</sup> — 14, 3	(Clamat post nos) Ne quasi propter in- 72

<sup>1</sup> fordäfdun] d aus u corr. a    <sup>2</sup> ferdamfton] m aus n von and. hand corr. d  
<sup>3</sup> in c ist selpuullien unmittelbar über clausurunt geschrieben, in a steht selpuullien im context  
<sup>4</sup> Colligimus d    <sup>5</sup> gechnet, geknet. téig, zibakkanne im context a    <sup>6</sup> dh. claffoth  
<sup>7</sup> dh. ungezumft, über simulationibus    <sup>8</sup> dh. gefrumdi    <sup>9</sup> Traditiones a    <sup>10</sup> prodest d.  
honorificabit a/Vulg. honorificauit] t vom glossator zugefügt c    <sup>11</sup> dh. druginera, gelichisara.  
drxgknfrb] k aus f corr. c    <sup>12</sup> ge uuir serot] das letzte e scheint fast o c    <sup>13</sup> gerrit  
sint] darüber rasur a    <sup>14</sup> sint] n und r ligiert a    <sup>15</sup> leidxd (dh. leitud)] das zweite d  
corr. aus n a    <sup>16</sup> dh. fordouuit. die deutschen worte am rande a

- 1 clementem medicum crebrius in clama-  
 2 ret. ánarúofti ána hariti c 44<sup>b</sup> — 15, 23  
 3 Etiam domine iatrohtin ezistalso d 30<sup>a</sup>  
 4 iatruhtin. ez ist also c 45<sup>a</sup> iadrphtin.  
 5 izist: also <sup>1</sup> a 36<sup>a</sup> — 15, 27 [ccccxcv]  
 6 Sportas <sup>2</sup> chorba d 30<sup>b</sup> corba c 45<sup>b</sup> —  
 7 15, 37  
 8 Faciem farauua a 37<sup>a</sup> fara uua c 45<sup>b</sup> pha-  
 9 reuua d 31<sup>a</sup> — 16, 4  
 10 Abiit dana fxpr a 37<sup>a</sup> daneuor d 31<sup>a</sup>  
 11 thanafuðr c 46<sup>a</sup> — 16, 4  
 12 (Obliti sunt) Haec obliuio indicium est  
 13 . . . . pro cuius dilectione duruh sina  
 14 lubi a 37<sup>a</sup> .I. thurachthesliubi c 46<sup>a</sup> —  
 15 16, 5  
 16 (Quia caro et sanguis) Id . . . . sacramen-  
 17 tum dougini a 37<sup>b</sup> — 16, 17  
 18 Non erit tibi hoc ni gk bxr kt dkr sxlkh  
 19 a 37<sup>b</sup> nigeburitdir sulih d 32<sup>a</sup> nege-  
 20 buritthir thuslich c 47<sup>a</sup> — 16, 22  
 21 Scandalum es mihi zirrido bistumir <sup>3</sup>  
 22 d 32<sup>a</sup> irridobistumir <sup>4</sup> a 38<sup>a</sup> irritha  
 23 bistu mir c 47<sup>a</sup> — 16, 23  
 24 (Si quis uult post me uenire) Duobus  
 25 modis crux tollitur. cum aut per ab-  
 26 stinentiam corpus afficitur gineiz zit  
 27 uuiridt. † per compassionem herbar-  
 28 mida a 38<sup>a</sup> — 16, 24  
 29 Animam lib a 38<sup>a</sup> — 16, 25  
 30 Commutationem, retributionem chpxf  
 31 a 38<sup>a</sup> chouf d 32<sup>b</sup> couf c 47<sup>a</sup> — 16, 26  
 32 Tabernacula hüttun d 32<sup>b</sup> huttun a 38<sup>b</sup>  
 33 c 47<sup>b</sup> — 17, 4  
 34 (Nubes lucida) Ut discat. qui materiale  
 35 zimbarlih a 38<sup>b</sup> — 17, 5  
 36 (Sic et filius hominis passurus est ab eis)  
 i. ab herode et herodiade quia illusum <sup>37</sup>  
 i. be huodon remisit eum herodes ad <sup>38</sup>  
 pilatum ut crucifigeret eum. Ideo di- <sup>39</sup>  
 cuntur ihesum crucifixisse. quod factio. <sup>40</sup>  
 i. machunga . . . . c 48<sup>a</sup> — 17, 12 <sup>41</sup>  
 Lunaticus manoth wilino a 39<sup>a</sup> manod- <sup>42</sup>  
 iulino. manodtuldo c 48<sup>a</sup> — 17, 14 <sup>43</sup>  
 Quousque ero uobiscum Unio lango ne <sup>44</sup>  
 eiginter mih <sup>5</sup> samit iu f uui.º lango <sup>45</sup>  
 nihabet irmih mitsamaniu a 39<sup>a</sup> — <sup>46</sup>  
 17, 16 <sup>47</sup>  
 Usque quo paciar uos uuio lango tragih <sup>48</sup>  
 iuuuuh f Uüio lango dragoichiüuuih <sup>49</sup>  
 c 48<sup>a</sup> vVIOLANGO TRAGVHVIH a 39<sup>a</sup> — <sup>50</sup>  
 17, 16 <sup>51</sup>  
 Conuersantibus <sup>6</sup> Uuerbenten. Uuarblon- <sup>52</sup>  
 ten <sup>7</sup> f Uuër benden. Uuärbelonden <sup>53</sup>  
 c 48<sup>b</sup> uuerbenden. uuarblonden a 39<sup>a</sup> <sup>54</sup>  
 uuerbeten d 33<sup>b</sup> — 17, 21 <sup>55</sup>  
 (Accesserunt) Pro magnitudine signorum <sup>56</sup>  
 non audent ihesum conuenire thuuin- <sup>57</sup>  
 gen. <sup>8</sup> notten f t'uuingen. nōten a 39<sup>b</sup> <sup>58</sup>  
 — 17, 23 <sup>59</sup>  
 Non soluit didragma nigilitit dencins d 34<sup>a</sup> <sup>60</sup>  
 negilitit den cins f negildit den zins <sup>61</sup>  
 a 39<sup>b</sup> negildit then cins c 48<sup>b</sup> — 17, 23 <sup>62</sup>  
 Etiam lá. nei ner (ne in er e) noch. <sup>63</sup>  
 nedüot (noh ne tuot <sup>9</sup> f) c 48<sup>b</sup> f ia. <sup>64</sup>  
 nen <sup>10</sup> neinerñhnduot a 39<sup>b</sup> — 17, 24 <sup>65</sup>  
 Praeuenit eum, Antequam petrus suggerat <sup>66</sup>  
 fure uangota fure sprach <sup>11</sup> f fure <sup>67</sup>  
 fangoga. <sup>12</sup> furesprach c 48<sup>b</sup> foresprah <sup>68</sup>  
 a 39<sup>b</sup> furesprahin d 34<sup>a</sup> — 17, 24 <sup>69</sup>  
 Tributum gelt c 48<sup>b</sup> — 17, 24 <sup>70</sup>  
 Ut autem non scandalizemus eos daz- <sup>71</sup>  
 uuirsianeruellen anenu<sup>s</sup> d 34<sup>a</sup> daz <sup>72</sup>

<sup>1</sup> :also] rasur von a a <sup>2</sup> die sodann als nr 100 bei Mone folgende gl. vinco, pal-  
 mison beruht auf einem lesefehler; in der hs. steht am rande zu sportas: Sporta de iunco.  
 † palmis contextur <sup>3</sup> die deutsche gl. am rande nebensgeschrieben d <sup>4</sup> irridobistumir  
 untermgeschrieben a <sup>5</sup> mih] i angehängt f. die ganze gl. am rande mit verweisung f  
<sup>6</sup> onuersantibus, C nicht ausgemalt d <sup>7</sup> die gl. am rande mit verweisung f <sup>8</sup> thuuingen]  
 e aus o corr. f <sup>9</sup> die ganze gl. am rande mit verweisung f <sup>10</sup> nen durchgestrichen a  
<sup>11</sup> die gl. am rande f <sup>12</sup> l. fure fangota



## D. II. 284. 285. Gx. 277. Rg. 1. (84. 85)

1	uirsie nerfellen anenuns a 39 <sup>b</sup> that	Tenens [eum] fahenteinan. anagrifente	37
2	uuir sie neruellen ana uns c 48 <sup>b</sup> — 17, 26	c 50 <sup>b</sup> fahendi inan. an <sup>g</sup> rifendi <sup>s</sup> a 41 <sup>a</sup>	38
3	Putas haltos c 49 <sup>a</sup> — 18, 1	fahenteinan d 36 <sup>a</sup> — 18, 28	39
4	Scandalizauerit erfellit. giuuirserot a 39 <sup>b</sup>	(Et factum est cum) Hinc . . . ad orientem	40
5	gefellit. ge geuuirserot c 49 <sup>a</sup> keuuir-	hosthalbun a 41 <sup>b</sup> — 19, 1	41
6	serot d 34 <sup>b</sup> — 18, 6	Repudii, discidii sceitungo zurslizzes <sup>9</sup>	42
7	Expedit ei bithér uera c 49 <sup>a</sup> — 18, 6	d 36 <sup>b</sup> zurslizzes. sceithungan <sup>10</sup> c 51 <sup>a</sup>	43
8	Mola churnilastein d 34 <sup>b</sup> — 18, 6 [vgl.	zislizzes. scheidungun a 41 <sup>b</sup> — 19, 7	44
9	ccccxcv]	Eunuchi fyreburdige. ungehite a 42 <sup>a</sup> fu-	45
10	Scandala irridon a 40 <sup>a</sup> merreslon c 49 <sup>a</sup>	rebutige vngehiza c 51 <sup>b</sup> fareburtiga	46
11	— 18, 7	d 36 <sup>b</sup> — 19, 12	47
12	(Scandalum uenit) Dum apostolos . . .	Castrauerunt <sup>11</sup> erfurton <sup>12</sup> a 42 <sup>a</sup> c 51 <sup>b</sup> er-	48
13	magistrum prodigit <sup>d</sup> forriet a 40 <sup>a</sup> —	fúrton d 36 <sup>b</sup> — 19, 12	49
14	18, 7	Honora besihe c 51 <sup>b</sup> — 19, 19	50
15	Scandalizat <sup>e</sup> merritdih d 34 <sup>b</sup> merrit dih	Aspiciens gúomanemande c 52 <sup>a</sup> — 19, 26	51
16	(tih c) a 40 <sup>a</sup> c 49 <sup>a</sup> — 18, 8	In regeneratione abxrbrprini <sup>13</sup> Vuidarbo-	52
17	Peccauerit misse duot c 49 <sup>b</sup> misse duot	reni a 42 <sup>b</sup> i. abarborene. uuidarborene	53
18	a 40 <sup>b</sup> — 18, 15	c 52 <sup>a</sup> — 19, 28	54
19	In te vuithar dich <sup>2</sup> c 49 <sup>b</sup> — 18, 15	Conducere kemiten d 38 <sup>a</sup> gimiedan a 43 <sup>a</sup>	55
20	Stet, consistat firmetur <sup>3</sup> fastostande	gemeidan <sup>14</sup> c 52 <sup>b</sup> — 20, 1	56
21	a 40 <sup>b</sup> c 49 <sup>b</sup> — 18, 16	Conuentione kedingun. kezumfte d 38 <sup>a</sup>	57
22	Publicanus ferdaner feruub zzaner a 40 <sup>b</sup>	gethinge. gezumfti c 52 <sup>b</sup> gizumfdi	58
23	ferdaner. fer uua zener c 50 <sup>a</sup> fertaner	a 43 <sup>a</sup> — 20, 2 [ccccxcv]	59
24	d 35 <sup>a</sup> — 18, 17	Denario diurno daga penninge c 52 <sup>b</sup>	60
25	Peccabit <sup>4</sup> in me missedupt <sup>5</sup> uuidarmih	tagefendin <sup>15</sup> d 38 <sup>a</sup> — 20, 2 [ccccxcv]	61
26	a 40 <sup>b</sup> missetut <sup>6</sup> uuidermih d 35 <sup>b</sup>	(Denario diurno) Denarius . . . prout	62
27	misseduot uuithar mich c 50 <sup>a</sup> — 18, 21	tempus dictauerat giluc <sup>16</sup> a 43 <sup>a</sup> —	63
28	Talenta giuubgi. scaz. fxnt a 41 <sup>a</sup> geuugi.	20, 2	64
29	scaz. í funt c 50 <sup>a</sup> ketiuage. <sup>7</sup> í funt	Circa horam tertiam umbemittan morgant	65
30	d 35 <sup>b</sup> — 18, 24	a 43 <sup>a</sup> vmbi mitdan morgant c 52 <sup>b</sup>	66
31	Pacientiam habe in me, da inducias	umbemittenmorgent d 38 <sup>a</sup> — 20, 3	67
32	kibmir <sup>8</sup> festagedinge d 35 <sup>b</sup> kibmirefthing.	Portauimus vüithar lithun c 53 <sup>a</sup> — 20, 12	68
33	i. anenmir. uuithar mich c 50 <sup>b</sup> uui	Conuenisti mecum <sup>17</sup> kezumftostdich d 38 <sup>b</sup>	69
34	darmih ananmir ( ) da mihi indu-	gezumftidosthic c 53 <sup>a</sup> gezumfdust dih	70
35	cias. gibmir dfs dagidingi a 41 <sup>a</sup> , —	mit mir a 43 <sup>b</sup> — 20, 13	71
36	18, 26	Sic al zethemo meze c 53 <sup>a</sup> — 20, 16	72

<sup>1</sup> Scandaliz& a <sup>2</sup> die gl. steht über frater tuus <sup>3</sup> firmitur c <sup>4</sup> Peccauerit a  
<sup>5</sup> nach missedupt rasur von ?ot a, dh. misseduot <sup>6</sup> missetut] u scheint in o corr. d  
<sup>7</sup> l. keuuge <sup>8</sup> an<sup>g</sup>rifendi] zwischen n und g verschmierter buchstabe, daher a über-  
 geschrieben a <sup>9</sup> Repudii, darüber sceitungo, darüber discidii., darüber zurslizzes d  
<sup>10</sup> sceithungan] a aus u corr. c <sup>11</sup> Eunuchizauerunt d <sup>12</sup> in a die deutsche gl. am rande  
<sup>13</sup> dh. aburborini <sup>14</sup> gemeidan] a aus o corr. c <sup>15</sup> l. tagefendinge <sup>16</sup> l. gibot?  
<sup>17</sup> Conuenisti mecum auf rasur c

D. II. 285. 286. Gx. 277. 278. Rg. 1. (85)

- 1 Petens aliquid ab eo keeremicheines.<sup>1</sup> uualt. hêrdōom a 47<sup>b</sup> geuualtherduōm<sup>36</sup>  
 2 desihdihpitte d 39<sup>a</sup> — 20, 20 c 57<sup>b</sup> — 22, 16<sup>37</sup>
- 3 Dominus his opus habet der hêrro bi- Quod silentium imposuisset dazersiage-<sup>38</sup>  
 4 darfiro a 44<sup>b</sup> ther hêrro petharfiro sueigit habeti d 43<sup>b</sup> daz hersiegesueget<sup>39</sup>  
 5 c 54<sup>a</sup> — 21, 3 habeti a 48<sup>b</sup> — 22, 34<sup>40</sup>
- 6 Subiugalis, i. ēdomite<sup>2</sup> thero zamun Dilatant preitent d 44<sup>b</sup> breitent a 49<sup>a</sup> —<sup>41</sup>  
 7 c 54<sup>b</sup> derozamun d 40<sup>a</sup> deru zamun 23, 5<sup>42</sup>
- 8 a 44<sup>b</sup> — 21, 5 Phylacteria houthbant c 59<sup>a</sup> — 23, 5<sup>43</sup>
- 9 Cathedras, sedes doctorum sezzela a 45<sup>a</sup> (Et cum fuerit factus) Quia dum esset<sup>44</sup>  
 10 c 54<sup>b</sup> d 40<sup>a</sup> — 21, 12 gentilis... quod talem uitam aggressus<sup>45</sup>
- 11 Euerit, destruxit zeuuarf. besturzt a<sup>3</sup> est. dazer izar anagiengieng<sup>11</sup> a 49<sup>b</sup> —<sup>46</sup>  
 12 a 45<sup>a</sup> ce uuars. besturta c 54<sup>b</sup> pe- 23, 15<sup>47</sup>
- 13 sturzt a d 40<sup>a</sup> — 21, 12 (Qui autem iurauerit in auro).... Pharisei<sup>48</sup>
- 14 Indignati sunt leidizton c 55<sup>a</sup> leidezton hanc traditionis stropham uncust uer-<sup>49</sup>  
 15 d 40<sup>b</sup> xurndun<sup>4</sup> a 45<sup>a</sup> — 21, 15 [ccccxcv] sutiam a 49<sup>b</sup> — 23, 16<sup>50</sup>
- 16 Locauit kestatota. peualach<sup>5</sup> d 41<sup>b</sup> gi- Maius forderara d 45<sup>a</sup> forthara c 59<sup>b</sup> <sup>51</sup>  
 17 statoda. bualath a 46<sup>b</sup> gestadoda. forderra a 49<sup>b</sup> — 23, 17<sup>52</sup>
- 18 befalach c 56<sup>a</sup> — 21, 33 [ccccxcv] (Qui ergo iurat in altari) Si iurat per<sup>53</sup>  
 19 Tauri slegirindir a 47<sup>a</sup> slegirinder c 57<sup>a</sup> dominum... maius est forethora c 59<sup>b</sup> <sup>54</sup>  
 20 slegerinder<sup>6</sup> d 42<sup>b</sup> — 22, 4 fôrderora<sup>12</sup> d 45<sup>a</sup> — 23, 20<sup>55</sup>
- 21 Altilia mbst fugala a 47<sup>a</sup> mastfogela<sup>7</sup> Mentam minzun<sup>13</sup> c 59<sup>b</sup> d 45<sup>a</sup> min zun<sup>56</sup>  
 22 d 42<sup>b</sup> mastuogola c 57<sup>a</sup> — 22, 4 a 49<sup>b</sup> — 23, 23 [ccclxx. cccccxcv]<sup>57</sup>
- 23 In uillam suam heimortes. zisinemo- Anetum tille d 45<sup>a</sup> dklk c 59<sup>b</sup> dilli a 49<sup>b</sup> <sup>58</sup>  
 24 giuuore a 47<sup>a</sup> heimordes. cesinemoge- — 23, 23 [ccclxx. cccccxcv]<sup>59</sup>
- 25 fiore c 57<sup>a</sup> — 22, 5 Cyminum chxmkn a 49<sup>b</sup> cumin c 59<sup>b</sup> <sup>60</sup>  
 26 Ad exitus uiarum xxfgfschfk d<sup>8</sup> a 47<sup>b</sup> — chumi d 45<sup>a</sup> — 23, 23 [ccclxx. cccccxcv]<sup>61</sup>
- 27 22, 9 Iudicium<sup>14</sup> sōna a 49<sup>b</sup> — 23, 23<sup>62</sup>
- 28 Quia uerax es du bist uuola gilerit bist Excolantes uzsihande. uzflozende a 50<sup>a</sup> <sup>63</sup>  
 29 uuarhaft man a 47<sup>b</sup> thubist uualagelerit. uzzeante<sup>15</sup> c 59<sup>b</sup> — 23, 24 [vgl. ccclxx]<sup>64</sup>
- 30 bist uuaraft man c 57<sup>b</sup> — 22, 16 Culicem mxkkun a 50<sup>a</sup> mukkun d 45<sup>a</sup> —<sup>65</sup>  
 31 (Non enim respicis) Ob nullius potesta- 23, 24 [ccclxx]<sup>66</sup>
- 32 tis timorem iustum dicere formidas. Ne Deforis vzuuertig d 45<sup>a</sup> uzuuertig a 50<sup>a</sup> <sup>67</sup>  
 33 sihist daranahêrduo mes<sup>9</sup> a 47<sup>b</sup> ne siist<sup>9</sup> uzuuerdich c 60<sup>a</sup> — 23, 25<sup>68</sup>
- 34 thar ana herdūomes c 57<sup>b</sup> — 22, 16 Calicis chopfes d 45<sup>a</sup> chopfes a 50<sup>a</sup> —<sup>69</sup>  
 35 Personam keuualt hertuom<sup>10</sup> d 43<sup>a</sup> gi- 23, 25<sup>70</sup>

<sup>1</sup> eines.] der punct aus rasur eines langen striches d <sup>2</sup> domitae d. in a die gl. am  
 rande <sup>3</sup> besturzt a] r aus corr. a <sup>4</sup> l. zurndun <sup>5</sup> die gl. untergeschrieben d <sup>6</sup> die  
 gl. von d 42—48 wider von einer hand des 13 jhs. <sup>7</sup> mastfogela steht über dem folgenden  
 omnia d <sup>8</sup> dh. uuegescheid <sup>9</sup> im context ac. siist] das zweite i radiert aus s c  
<sup>10</sup> die gl. untergeschrieben d <sup>11</sup> im context a <sup>12</sup> fôrderora untergeschrieben d  
<sup>13</sup> minzun] am zweiten n unten radiert d <sup>14</sup> was dann noch Graff als glosse aus a an-  
 führt: intentione excon ist keine solche. das in einer randbemerkung stehende intentione soll  
 durch die lat. bemerkung ex con[te]ntione] erklärt werden <sup>15</sup> von and. hand c

D. II. 286. Gx. 278. Rg. 1. (85)

1	Parapsidis <sup>1</sup> su <sup>1</sup> zcar a 50 <sup>a</sup> saltfat c 60 <sup>a</sup>	inueniuntur non eque recipientes... 33
2	— 23, 25	ille assumetur qui non adulterans, 34
3	(Inter templum et altare) In atrio templi	nulla heresi contaminans. unsuberende 35
4	... indemoulezze a 50 <sup>b</sup> — 23, 35	hinderot kërrende <sup>8</sup> c 62 <sup>a</sup> hixterot 36
5	(Gallina congregat pullos) ... protegit	kerende <sup>9</sup> unsubrendi a 52 <sup>b</sup> — 24, 40 37
6	contra miluum wigo a 50 <sup>b</sup> — 23, 37	Dormitauerunt nbfkckdxn <sup>10</sup> a 53 <sup>a</sup> naf- 38
7	Per loca uuar inde uuar a 51 <sup>a</sup> uuar inde	fazon d 48 <sup>b</sup> nipfoton. Anbpbzozn <sup>11</sup> 39
8	uuar c 61 <sup>a</sup> uuarunte nur d 46 <sup>b</sup> — 24, 7	c 63 <sup>a</sup> — 25, 5 40
9	Scandalizabuntur <sup>2</sup> kesuuihent d 46 <sup>b</sup>	Euge uololare <sup>12</sup> d 49 <sup>b</sup> () Euge wolaga 41
10	gesuuihent c 61 <sup>a</sup> gisuuihent <sup>3</sup> a 51 <sup>a</sup>	a 53 <sup>b</sup> — 25, 21 42
11	— 24, 10	(Domine scio) Seruus iste calumniatur. 43
12	(Qui autem perseuerauerit) Qui non	i. skildit <sup>13</sup> a 54 <sup>a</sup> — 25, 24 44
13	scandalizabitur nigisuuihit a 51 <sup>a</sup> —	Collegistis me, in tectum induxistis. in 45
14	24, 13	domum suscepistis Innamit mih d 50 <sup>b</sup> 46
15	(Propheta) Perspicue ostendit... prædi-	innamut mih a 54 <sup>b</sup> — 25, 35 47
16	cetur durahbredigot uuerde... prædi-	(Post biduum) .i. post duos dies. i. post 48
17	cari duruh predigot uuerdan <sup>4</sup> a 51 <sup>b</sup>	tertiam et quartam feriam fonehiuto 49
18	24, 15	uberzuuenetaga <sup>14</sup> d 51 <sup>a</sup> fonehiutu <sup>15</sup> 50
19	Praegnantibus <sup>5</sup> suangeren c 61 <sup>b</sup> —	ober zuenedaga a 55 <sup>a</sup> fane hiutoubar 51
20	24, 19	zuenedaga <sup>16</sup> c 65 <sup>a</sup> — 26, 2 52
21	(Vbicumque fuerit corpus) Naturale ponit	Constituerunt <sup>17</sup> puten d 51 <sup>b</sup> puton c 66 <sup>a</sup> 53
22	exemplum quod cottidie cernimus.	budun <sup>18</sup> a 55 <sup>b</sup> — 26, 15 54
23	Aquile et uultures gkr <sup>6</sup> a 51 <sup>b</sup> —	Argenteos, denarios silberlinga c 66 <sup>a</sup> d 51 <sup>b</sup> 55
24	24, 28	silberlinga a 55 <sup>b</sup> — 26, 15 56
25	(Cum iam ramus eius tener fuerit) Cum	Oportunitatem stbtb a 55 <sup>b</sup> stada c 66 <sup>a</sup> — 57
26	teneri fuerint cal <sup>1</sup> culi. i. selfbūmi	26, 16 58
27	c 62 <sup>a</sup> — 24, 32	Traderet uerriedi c 66 <sup>a</sup> — 26, 16 59
28	Tener fuerit erspringit a 52 <sup>a</sup> — 24, 32	Pascha, agnum uictimam ostarfrisking 60
29	Non cognouerunt niuossunes nicht a 52 <sup>a</sup>	a 55 <sup>b</sup> oster frisking c 66 <sup>a</sup> — 26, 17 61
30	— 24, 39	[CCCLXX. CCCCXCV] 62
31	Tulit bezalda <sup>7</sup> a 52 <sup>a</sup> c 62 <sup>b</sup> — 24, 39	(In parapside) <sup>19</sup> Parapsis est uas infuso- 63
32	(Duo erunt in agro) Duo in agro pariter	rium. Carol. gruo <sup>20</sup> sulzfat. <sup>21</sup> ezzich- 64

<sup>1</sup> Parapsidis a <sup>2</sup> Scandalizabunt d <sup>3</sup> gisuuihent *untergeschrieben* a <sup>4</sup> duruh predigot uerdan *im context* a <sup>5</sup> Praegantibus c <sup>6</sup> dh. gir <sup>7</sup> bezalda] l corr. aus ansatz von ? d a <sup>8</sup> in c steht die gl. neben & uirtutes caelorum v. 29 am rande, ist aber durch die notiz uerte folium an den richtigen platz gewiesen <sup>9</sup> hixterot] x und r ligiert, das letzte r aus d mit uninterpunctierung gemacht a. hixterot kerende *im context* nach non eque recipientes a <sup>10</sup> dh. nacificun <sup>11</sup> nipfoton wol nur schreibfehler für napfizon. Anbpbzozn = A(lat. praep.)nappazon <sup>12</sup> l. uolage <sup>13</sup> im context a <sup>14</sup> die gl. in d *übergeschrieben*, nicht am rande. zuene] das erste u aus rasur d <sup>15</sup> hiutu] der zweite teil des u weggeschnitten a <sup>16</sup> die gl. in c am rande neben Nudus; & non operuistis 25, 43. dann folgt in c Pascha (26, 2) lat transitus teutonice, es fehlt aber das deutsche wort <sup>17</sup> Constituerunt] das erste u *übergeschrieben* c <sup>18</sup> budun] davor rasur a <sup>19</sup> die gl. am rande nur in c parapside] i auf rasur d <sup>20</sup> das wort kenne ich nicht <sup>21</sup> sulzfat] z unsicher, vielleicht t c. die deutschen worte im context c

## D. II. 286. Gx. 278. Rg. 1. (85. 86)

- 1 faz c 66<sup>a</sup> Vas est infusorium. carol (Palmas) Id alapas. orslegi<sup>6</sup> a 58<sup>b</sup> prstfgk<sup>6</sup> 37  
 2 sulcetchar d 52<sup>a</sup> ezzihfas a 56<sup>a</sup> — c 68<sup>b</sup> orslegen<sup>7</sup> d 54<sup>b</sup> — 26, 67 38  
 3 26, 23  
 4 Tradetur forradanuuiridit a 56<sup>a</sup> — 26, 24 Prophetiza errät a 58<sup>b</sup> erräth d 54<sup>b</sup> — 39  
 5 Ymno dicto, Post cenam uersu dicto. 26, 68 40  
 6 fersegesungênemo<sup>1</sup> d 52<sup>b</sup> — 26, 30 Inierunt anagiengun a 59<sup>a</sup> anagegiogon<sup>41</sup> 41  
 7 Scandalum asuuih d 52<sup>b</sup> — 26, 31 c 69<sup>a</sup> — 27, 1 42  
 8 [ccccxcv] Quid ad nos uuaszcalunderscaz d 55<sup>a</sup> 43  
 9 Scandalizati fuerint gesuui chen a 56<sup>b</sup> — 27, 4 44  
 10 absuuihon<sup>2</sup> d 52<sup>b</sup> — 26, 33 Tu uideris dessihdu a 59<sup>a</sup> () . . . uideto 45  
 11 Contristari truren d 52<sup>b</sup> — 26, 37 dessihdu d 55<sup>a</sup> — 27, 4 46  
 12 Ut non intretis in temptacionem, .i. ne<sup>3</sup> Figuli enes leimbilidares a 59<sup>a</sup> eines 47  
 13 suadente diabolo scandalum in me leimbilithires c 69<sup>a</sup> — 27, 7 48  
 14 paciamini dazir mirne gesuuihent In sepulturam cräfe c 69<sup>a</sup> graft a 59<sup>a</sup> — 49  
 15 (mirnigesuuihent a) a 57<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> thad- 27, 7 50  
 16 irmir nege suichet c 67<sup>a</sup> — 26, 41 Appretiauerunt<sup>8</sup> keuuerdoton d 55<sup>b</sup> 51  
 17 Fustibus stangon d 53<sup>a</sup> c 67<sup>b</sup> stan gun giuuerdodon a 59<sup>b</sup> keuuerdodon. ke- 52  
 18 a 57<sup>b</sup> — 26, 47 kaufton<sup>9</sup> c 69<sup>b</sup> — 27, 9 53  
 19 Omnes enim qui acceperint<sup>4</sup> gladium, Constituit, i. disposuit. predestinauit be- 54  
 20 .i. qui semet ipsos in presenti uice meinda a 59<sup>b</sup> penemta d 55<sup>b</sup> — 27, 10 55  
 21 talionis vndar ueseles<sup>4</sup> . . . c 67<sup>b</sup> — Testimonia xnlkxmndb a 59<sup>b</sup> unluiumta 56  
 22 26, 52 c 69<sup>b</sup> vnluiumta d 55<sup>b</sup> — 27, 13 57  
 23 Modo nu sar d 53<sup>b</sup> nusär c 67<sup>b</sup> — 26, 53 Uinctum haft a 59<sup>b</sup> h'äft d 55<sup>b</sup> haftan 58  
 24 (Et ingressus intro) † amore magistri. c 69<sup>b</sup> — 27, 16 [ccccxcv] 59  
 25 † humana curiositate scire cupiens Insignem urgüolanman c 69<sup>b</sup> urguolenman 60  
 26 quid pontifex de domino iudicaret. a 59<sup>b</sup> — 27, 16 61  
 27 utrum neci addiceret.<sup>5</sup> bemeindi (Sedente autem illo) Hac uicæ non ante 62  
 28 c 68<sup>a</sup> — 26, 58 zi derru stundv non<sup>10</sup> es èr a 59<sup>b</sup> — 63  
 29 Surgens vf scrichente d 54<sup>a</sup> ufscrikande 27, 19 64  
 30 c 68<sup>a</sup> — 26, 62  
 31 Amodo noh in aldere noh uuanne a 58<sup>ab</sup> Multa enim passa sum hodie per uisum 65  
 32 nohnalthere d 54<sup>b</sup> — 26, 64 propter eum uilo vunderes gesah ih 66  
 33 Blasphemiam lastar c 68<sup>b</sup> laster d 54<sup>b</sup> durunh inan a 59<sup>b</sup> filo uunderes kesach 67  
 34 — 26, 65 ich thurach t'en c 70<sup>a</sup> — 27, 19 68  
 35 Colaphis halslegin a 58<sup>b</sup> c 68<sup>b</sup> halslegen Quia nihil proficeret daziznivuehtnidigi<sup>69</sup> 69  
 36 d 54<sup>b</sup> — 26, 67 a 60<sup>a</sup> — 27, 24 70  
 Sanguis eius super nos diusculd sines<sup>71</sup> 71  
 bludes. daz nemen ober unsih a 60<sup>a</sup> 72

<sup>1</sup> gesungênemo] so mit punct über e d <sup>2</sup> etwa verderbt aus gksuuihon? <sup>3</sup> me a  
<sup>4</sup> acceperint] das erste e aus i corr. c. l. vuidarueseles <sup>5</sup> l. addiceret; das i in  
 addiceret ist großenteils erloschen c <sup>6</sup> im context a. l. prstfgk; die gl. steht in c über  
 caeciderunt <sup>7</sup> orslegen glosse zu alapis, welches colaphis erklären soll d <sup>8</sup> Appretiaue-  
 runt d Appretiauerunt] das erste p aus d radiert c <sup>9</sup> kekaufton] a (oder ? o) aus u corr. c  
<sup>10</sup> non ist lateinisch

## D. II. 286. 287. Gx. 278. Rg. 1. (86). — Germ. 11, 63

1	diu sucl <sup>d</sup> <sup>1</sup> sines pluotes. daznemen	rum kibillon c 70 <sup>b</sup> kibillun d 56 <sup>b</sup> id 31
2	uir uber unsih d 56 <sup>b</sup> — 27, 25	gibill <sup>a</sup> a 60 <sup>b</sup> — 27, 33 32
3	Suscipientes zesih nemende a 60 <sup>a</sup> cesih-	Caluariae kibillon c 70 <sup>b</sup> gibillun a 60 <sup>b</sup> — 33
4	nemente d 56 <sup>b</sup> — 27, 27	27, 33 34
5	Pretorio <sup>2</sup> dinghus. spráhhus a 60 <sup>a</sup> thing-	Seruabant eum namun sin gouma a 60 <sup>b</sup> 35
6	hús. sprahús d 56 <sup>b</sup> thinchús. sprach-	namon sin gouma c 70 <sup>b</sup> namensin- 36
7	hús c 70 <sup>a</sup> — 27, 27	goumen d 57 <sup>a</sup> — 27, 36 37
8	Clamydem coccineam, purpuream cotep-	Imposuerunt super caput eius causam 38
9	pinlachen c 70 <sup>b</sup> cotppin lachan d 56 <sup>b</sup>	ipsius scriptam zuohafdun darhobena. 39
10	— 27, 28	zechenodun dar obenan uuazeruuas 40
11	Plectentes flehtente d 56 <sup>b</sup> flehtende c 70 <sup>b</sup>	a 60 <sup>b</sup> zuohaftondanobenan. ceinchen- 41
12	flehende a 60 <sup>a</sup> — 27, 29	ton darobenanuazeruuas d 57 <sup>a</sup> — 42
13	Coronam de spinis houbitbant. durninez	27, 37 43
14	d 56 <sup>b</sup> houbitpantthurninaz c 70 <sup>b</sup> —	(Alios saluos fecit) Dum haec licet nolen- 44
15	27, 29	tes iroundanches d 57 <sup>a</sup> — 27, 42 45
16	Angariauerunt kenötton c 70 <sup>b</sup> genóton	Sine uideamus an ueniat <sup>3</sup> helias, expecta 46
17	d 56 <sup>b</sup> ginotun a 60 <sup>b</sup> — 27, 32	interim donec uideamus quid eueniat 47
18	[ccccxcv]	laz stan undar thana c 71 <sup>1b</sup> — 27, 49 48
19	(Golgotha) Golgotha syrum nomen est	Custodiam .i. uuarda c 71 <sup>2a</sup> — 27, 65 49
20	et interpretatur caluarie .i. decollato-	Suadebimus ei rademessimo. geleistan <sup>4</sup> 50
		c 72 <sup>a</sup> — 28, 14 51

CCCLXIX <sup>5</sup>

## Glossae ex codice aliquo Vaticano editae in Spicilegio Romano IX, 29sqq.

21	[per] Collationem cesamene prahti — 29	Argumentum chleini list — 33 52
22	Temeritate frauali — 29	Maledicos skeltara. maledicorum, skeltarro 53
23	Exemplaria pilid puoch — 30 [CCCLXVIII]	— 33 [CCCLXVIII] 54
24	Saliva, quasi salivam imbiberant, ke-	Dormitantibus ungevuren <sup>7</sup> — 34 [CCCLXVIII] 55
25	slunten. Imbibit, keslant — 32 [CCCLXVIII]	Notavit <sup>8</sup> fersluoc — 35 56
26	Falsarium, erraticum errare, lugenare —	Institutum kemeintaz — 35 57
27	32 [CCCLXVIII]	Industria keuerido, khleini, klerti, 58
28	Temerarijs fravallen — 32	uuistuome — 35 59
29	Suspicionem <sup>6</sup> Vuidarsiht, zurtriuuida	Emendarios [codices] puozilla puoch — 38 60
30	— 32 [CCCLXVIII]	Consideratione keuerido — 38 61

<sup>1</sup> l. sculd <sup>2</sup> Pretorium aVulg. <sup>3</sup> ueniat] at über rasur c <sup>4</sup> gl. zum folgenden faciemus? <sup>5</sup> ich habe diese zu Sedulii Scoti Explanaciones in praefationes SHieronymi gehörigen gl. hierher gestellt, weil offenbar derselbe commentar auch den gl. der vorhergehenden nr zu grunde lag und namentlich die hs. b grüste verwandtschaft zeigt <sup>6</sup> gl. zu inuidiam <sup>7</sup> l. ungevuren <sup>8</sup> über erraticos

*Germ.* 11, 63. — *Bibl.* 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54).  
*Germ.* 15, 352. 353. *Le.* 4. 5.

1 Non tam nols so filo — 39	Curiosis forsklinen, firuuzigernen — 40 <sup>31</sup>
2 Canones kerihida — 39	[CCCLXVIII]
3 Industria klerti — 39	Ceterum andarstabo — 41
	Continuatis samahften — 49

## CCCLXX

*a* = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Clm.* 22258.  
*e* = *Clm.* 14584. *f* = *Codex Admont.* 508. *g* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66).  
*h* = *Codex Angelom.* 1 4/11. *i* = *Codex Stuttgart.* herm. 26.

4 Uentilabrum uuintscuuala <i>i</i> 36 <sup>b</sup> vvint-	Sagene sagana <sup>7</sup> <i>d</i> 108 <sup>a</sup> saganea <i>e</i> 152 <sup>b</sup> 35
5 scuuala <i>h</i> 53 <sup>a</sup> wint scuuala <i>d</i> 107 <sup>a</sup>	segine <i>a</i> 144 <sup>a</sup> sægen <i>b</i> 18 <sup>a</sup> sægen <i>c</i> 78 <sup>d</sup> 36
6 wintskuvela <i>a</i> 143 <sup>a</sup> wintscuvla <i>g</i> 89	segenu <i>h</i> 54 <sup>a</sup> <i>i</i> 37 <sup>a</sup> segenvn <i>g</i> 91 — 37
7 wintscavuul <i>b</i> 17 <sup>b</sup> wintschawel <i>c</i> 78 <sup>c</sup>	13, 47
8 — 3, 12 [CCCLXVIII]	Fantasma <sup>8</sup> pitroch <i>a</i> 144 <sup>a</sup> <i>d</i> 108 <sup>a</sup> ptroch 39
9 Reficientes pözzenta <i>a</i> 143 <sup>a</sup> bözenta <i>h</i> 53 <sup>a</sup>	<i>f</i> 45 <sup>a</sup> betroch <i>c</i> 78 <sup>d</sup> getröch <i>b</i> 18 <sup>a</sup> — 40
10 pso zenta <i>d</i> 107 <sup>a</sup> bÿzent <i>b</i> 17 <sup>b</sup> —	14, 26
11 4, 21	Secessum gisuasi <i>d</i> 108 <sup>a</sup> giswasi <i>a</i> 144 <sup>a</sup> 42
12 Paraliticos <sup>1</sup> firgihita <i>ÿ</i> uirgihtegote <i>a</i> 143 <sup>a</sup>	giswasi <i>c</i> 78 <sup>d</sup> gisvasi <i>b</i> 18 <sup>a</sup> — 15, 17 43
13 firgihita <i>d</i> 107 <sup>b</sup> uirgihlich <i>b</i> 17 <sup>b</sup> v <sup>s</sup>	Nummulariorum <sup>9</sup> wehselari. <i>ÿ</i> munizari 44
14 gihtih <sup>5</sup> <i>c</i> 78 <sup>c</sup> firgihitogot <i>i</i> 36 <sup>b</sup> firgito-	<i>a</i> 144 <sup>b</sup> vuechsilara <i>d</i> 108 <sup>a</sup> vvehsilare 45
15 got <i>g</i> 89 firgittogot <i>h</i> 53 <sup>a</sup> — 4, 24	<i>h</i> 54 <sup>b</sup> wesilare <i>g</i> 92 wehsler <i>b</i> 18 <sup>a</sup> 46
16 Apex titela <i>ÿ</i> puncto <i>a</i> 143 <sup>a</sup> mal <i>b</i> 17 <sup>b</sup>	wehseler <i>c</i> 79 <sup>a</sup> — 21, 12 [CCCCXCV] 47
17 maü <sup>2</sup> <i>c</i> 78 <sup>c</sup> — 5, 18	Peregre inellenti <i>a</i> 144 <sup>b</sup> inellende <i>b</i> 18 <sup>a</sup> 45
18 Nent spinnant <i>e</i> 152 <sup>b</sup> spinnät <sup>3</sup> <i>d</i> 107 <sup>b</sup>	<i>g</i> 92 inellende <i>c</i> 79 <sup>a</sup> inellente <i>h</i> 54 <sup>b</sup> 49
19 spinnent <i>a</i> 143 <sup>b</sup> <i>b</i> 17 <sup>b</sup> <i>f</i> 45 <sup>a</sup> <i>g</i> 90	inellent <i>d</i> 108 <sup>a</sup> ineillante <i>i</i> 37 <sup>a</sup> — 21, 33 50
20 <i>h</i> 53 <sup>b</sup> <i>i</i> 36 <sup>b</sup> spinnät <i>c</i> 78 <sup>d</sup> — 6, 28	Philacteria <sup>10</sup> priueeli <i>ÿ</i> plechar <i>a</i> 145 <sup>a</sup> 51
21 [CCCLXVIII]	blechir <i>ÿ</i> b'euclin <i>b</i> 18 <sup>a</sup> vlechir <i>ÿ</i> b'ue- 52
22 Utres <sup>4</sup> puttustir. <i>ÿ</i> putirich <i>a</i> 144 <sup>a</sup> pu-	lefn <i>c</i> 79 <sup>a</sup> pheuchar <i>ÿ</i> pieuili <i>d</i> 108 <sup>a</sup> 53
23 tustar <i>b</i> 17 <sup>b</sup> <i>e</i> 152 <sup>b</sup> putiustar <i>d</i> 107 <sup>b</sup>	phechar <i>ÿ</i> breiueliu <i>i</i> 37 <sup>a</sup> phechar. <i>ÿ</i> 54
24 pöterich <i>f</i> 45 <sup>a</sup> — 9, 17	bre'velvi <i>g</i> 92 cechar <i>ÿ</i> breue <i>h</i> 54 <sup>b</sup> 55
25 Zizania ratin <i>a</i> 144 <sup>a</sup> lolli <i>b</i> 17 <sup>b</sup> — 13, 25	— 23, 5 [CCCLXXIII. CCCCXCV] 56
26 [CCCLXVIII. vgl. CCCLXXI]	Mentam <sup>11</sup> minza <i>a</i> 145 <sup>a</sup> <i>f</i> 46 <sup>a</sup> minzan 57
27 Lolium <sup>5</sup> lolli <i>a</i> 144 <sup>a</sup> rätim <i>b</i> 17 <sup>b</sup>	<i>d</i> 108 <sup>a</sup> min:zā <i>e</i> 153 <sup>b</sup> minzun <i>h</i> 55 <sup>a</sup> 58
28 Sinapis <sup>6</sup> senaphes <i>e</i> 152 <sup>b</sup> <i>g</i> 91 <i>h</i> 54 <sup>a</sup>	<i>i</i> 37 <sup>a</sup> minzvn <i>g</i> 93 minzn <i>b</i> 18 <sup>a</sup> minzæn 59
29 <i>i</i> 37 <sup>a</sup> senapher <i>d</i> 108 <sup>a</sup> senaphis <i>a</i> 144 <sup>a</sup>	<i>c</i> 79 <sup>a</sup> — 23, 23 [CCCLXVIII. CCCCXCV] 60
30 senifes <i>b</i> 17 <sup>b</sup> senf <i>c</i> 78 <sup>d</sup> — 13, 31	Anetum tilli <i>b</i> 18 <sup>a</sup> <i>d</i> 108 <sup>a</sup> <i>e</i> 153 <sup>b</sup> tilli 61

<sup>1</sup> Paralicus *bedghi* <sup>2</sup> kann auch maiz sein <sup>3</sup> im texte, darüber spingent, vielleicht verderbt aus tingunt, wie *f* hat, *d* <sup>4</sup> Vire<sup>s</sup> *b* <sup>5</sup> glosse zu Zizania, vgl. nr CCCLXXI <sup>6</sup> Sinaphis *a* Synapis *bc* <sup>7</sup> im text *d* <sup>8</sup> Pantasma *c* <sup>9</sup> Nummularius *h* <sup>10</sup> Philacteria *a* <sup>11</sup> Menta *fh*

Bibl. 8. (*Maßmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Germ.* 15, 353.  
 Le. 4. 5. — *Id.* 358. — *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 231). — *D.* II, 178. = *Pt.* (*Germ.*  
 22, 396. 397). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

1	c 79 <sup>a</sup> tille g 93 h 55 <sup>a</sup> i 37 <sup>b</sup> tilla a 145 <sup>a</sup>	Pascha <sup>3</sup> oster frisginc d 108 <sup>a</sup> osterfrisginc 22
2	dille f 46 <sup>a</sup> — 23, 23 [CCCLXVIII. CCCXCXV]	e 153 <sup>b</sup> ostirfriskinc a 145 <sup>b</sup> ost'frischinch 23
3	Cuminum <sup>1</sup> chumic a 145 <sup>a</sup> chumich f 46 <sup>a</sup>	b 18 <sup>a</sup> osterfrisginch h 55 <sup>a</sup> ostirfris-
4	chumi d 108 <sup>a</sup> e 153 <sup>b</sup> chvmi g 93	ginch <sup>4</sup> g 93 osterfrusginch i 37 <sup>b</sup> — 25
5	chumin h 55 <sup>a</sup> i 37 <sup>b</sup> — 23, 23 [CCCLXVIII.	26, 17 [CCCLXVIII. CCCXCXV] 26
6	CCCXCXV]	Figuli hauanares h 55 <sup>a</sup> i 37 <sup>b</sup> havinares 27
7	Excolantes sihanta e 153 <sup>b</sup> g 93 h 55 <sup>a</sup>	g 93 hauanaris e 153 <sup>b</sup> hauenars a 145 <sup>b</sup> 28
8	sihanta d 108 <sup>a</sup> sihant a 145 <sup>a</sup> sihant	hauanari d 108 <sup>b</sup> häuner b 18 <sup>a</sup> haven-
9	b 18 <sup>a</sup> saihen c 79 <sup>a</sup> — 23, 24 [vgl.	nær c 79 <sup>b</sup> — 27, 7 30
10	CCCLXVIII]	Clamidem mantel d 108 <sup>b</sup> e 153 <sup>b</sup> g 93 31
11	Culicem muccean d 108 <sup>a</sup> e 153 <sup>b</sup> mukken <sup>2</sup>	h 55 <sup>b</sup> i 37 <sup>b</sup> mantil a 145 <sup>b</sup> b 18 <sup>b</sup> mantil 32
12	a 145 <sup>a</sup> mukin b 18 <sup>a</sup> mÿkæn c 79 <sup>a</sup>	c 79 <sup>b</sup> — 27, 28 33
13	muggvn g 93 muggun i 37 <sup>b</sup> mugga	Caluarię gepales a 145 <sup>b</sup> d 108 <sup>b</sup> gebales 34
14	h 55 <sup>a</sup> — 23, 24 [CCCLXVIII]	i 37 <sup>b</sup> gebels g 93 gæbels b 18 <sup>b</sup> — 27, 33 35

## CCCLXXI\*

*Codex Oxoniensis Jun.* 83.

15 Zizanium<sup>5</sup> est lolium .i. rada 45 — 13, 25 [vgl. CCCLXVIII. CCCLXX]

## CCCLXXII

*Codex SGalli* 295.

16 Parapsis.<sup>6</sup> kebita. I catinus I acetabulum maius 8 — 23, 25 [CCCLXXIII. vgl. auch  
 17 CCCLXX *ann.*.]

## CCCLXXIII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* b = *Codex SGalli* 292.

18 Repudium<sup>7</sup> firdribunga a 78<sup>b2</sup> — 5, 31 Parapsis<sup>9</sup> gebita<sup>10</sup> a 79<sup>a1</sup> b 129 — 23, 25 36  
 19 Festuca<sup>8</sup> ágana b 127 — 7, 3 [CCCLXXII. vgl. auch CCCLXX *ann.*] 37  
 20 Philacteria bleho a 79<sup>a1</sup> — 23, 5 [CCCLXX.  
 21 vgl. CCCXCXV]

<sup>1</sup> Cuminum aeghi <sup>2</sup> darauf folgt in ab (im text) Parapsis est gábata (gabata b)  
 i catinus (23, 25): wol lat., vgl. aber nr CCCLXXII. CCCLXXIII <sup>3</sup> Pasca de <sup>4</sup> ostirfrisginch]  
 is aus v corr. g <sup>5</sup> zizania *Fulg.* <sup>6</sup> paropsidis *Fulg.* <sup>7</sup> repudii *Fulg.* <sup>8</sup> festucam  
*Fulg.* <sup>9</sup> paropsidis *Fulg.* <sup>10</sup> im context a

*Bibl. 2.*

## CCCLXXIV

*Clm. 19440.*

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | Fimbrię, <sup>1</sup> ora uestimentorum ort <sup>2</sup> 160 | moysi in membranulis puohfellun <sup>2</sup> 9 |
| 2 | — 14, 36   | 161 — 23, 5                                    |
| 3 | Dilatant philacteria. pharisei decalogum                     |  |

## CCCLXXV

*Codex Cassellanus theol. fol. 60 f. 3<sup>a</sup>.*

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 4 | Liber <sup>3</sup> generationis ihesu christi filii | confessio, bigenince. Phares diuisio, <sup>11</sup>  |
| 5 | dauid. filii abraham. Abraham pater                 | delinge. Zara oriens, uprēnince. Esrom <sup>12</sup> |
| 6 | multarum gentium, fader micelere                    | sagittam uidens, bollen sende — notiz <sup>13</sup>  |
| 7 | thede. <sup>4</sup> Isaac gaudium, froinesse. Iacob | mit glossierung der Matth. 1, 1—3 <sup>14</sup>      |
| 8 | supplantator, undergrauere. Iudas                   | vorkommenden namen <sup>15</sup>                     |

<sup>1</sup> fimbriam *Vulg.*    <sup>2</sup> ort und puohfellun *übergeschrieben*    <sup>3</sup> Liber] L nicht ein-  
ggetragen    <sup>4</sup> die deutschen *gll. übergeschrieben*



## ZUM EVANGELIUM MARCI.

## CCCLXXVI

*a* = Codex Moguntinus non signatus. *b* = Codex Carolruh. Aug. CLXXVIII.  
*c* = Codex Bruxellensis 18725.

1	Expulit eum, misit frumita <i>c</i> 76 <sup>b</sup> — 1, 12	Retro me nachmir <i>c</i> 91 <sup>a</sup> — 8, 33	21
2	Assumentum xfbfddidb <sup>1</sup> <i>a</i> 76 <sup>b</sup> — 2, 21	Confusus <sup>7</sup> fuerit scametsich <i>b</i> 79 <sup>b</sup> sca	22
3	In medium, .i. in presentiam. zi gegin-	met sih <i>a</i> 89 <sup>a</sup> scamot <i>c</i> 91 <sup>b</sup> — 8, 38	23
4	uuerdi <i>a</i> 77 <sup>a</sup> — 3, 3	(Confitebitur <sup>8</sup> ) I confitetur scamot sich	24
5	Et imposuit symoni nomen petrus Vnder	<i>c</i> 91 <sup>b</sup> — 8, 38	25
6	gab simone dennamon dazer petrus	Nouissimus hinderesto <i>c</i> 93 <sup>b</sup> — 9, 34	26
7	hie z <i>b</i> 66 <sup>b</sup> — 3, 16	Animaequior esto, iam cessa clamare.	27
8	In aeternum nkpmer <sup>2</sup> <i>c</i> 80 <sup>b</sup> — 3, 29	kestemodir <i>b</i> 85 <sup>a</sup> gestemo dir <i>a</i> 94 <sup>a</sup> — 28	28
9	Sederet suebodi <i>c</i> 81 <sup>a</sup> — 4, 1	10, 49	29
10	Scandalizantur geirrit <i>c</i> 82 <sup>a</sup> — 4, 17	Peregre elendo <i>c</i> 99 <sup>a</sup> — 12, 1	30
11	Scandalizabantur erfellit uurthun <sup>3</sup> <i>c</i> 85 <sup>a</sup>	Fremebant in eam gremizotonciro <i>b</i> 92 <sup>b</sup>	31
12	— 6, 3	— 14, 5	32
13	Custodiebat eum stuontimobi <i>b</i> 73 <sup>a</sup> stuot	Praeuénit furiuangoda <i>c</i> 103 <sup>b</sup> — 14, 8	33
14	imo pi <i>c</i> 86 <sup>a</sup> — 6, 20	Commori <sup>9</sup> tibi mitthir sterban <i>c</i> 104 <sup>b</sup>	34
15	Cognouerunt keiscoton <sup>4</sup> <i>b</i> 74 <sup>a</sup> gieisgidun	— 14, 31	35
16	<i>a</i> 84 <sup>a</sup> — 6, 33	Deorsum dar uzana <i>c</i> 106 <sup>b</sup> — 14, 66	36
17	Applicuerunt steditun <i>a</i> 85 <sup>a</sup> stediton	Anathemizare <sup>10</sup> uer uazan <sup>11</sup> <i>c</i> 106 <sup>b</sup> —	37
18	<i>b</i> 75 <sup>a</sup> stetidun. mártun <sup>5</sup> <i>c</i> 87 <sup>b</sup> —	14, 71	38
19	6, 53 [vgl. ccccxcv]	Satisfacere gelouon <i>c</i> 107 <sup>b</sup> — 15, 15	39
20	Honora bfskch <sup>6</sup> <i>c</i> 88 <sup>b</sup> — 7, 10		

<sup>1</sup> l. xfbfddidb = ufhefdida. diese gl. und die folgenden zum Marcus und Lucas in *a* von erheblich späterer hand <sup>2</sup> dh. niomer <sup>3</sup> über peram 6, 8 steht sodann in *b* 72<sup>a</sup> setulinnera; etwa seculi onera? — die weiter von Mone als glosse aufgeführten worte dicebat, hestando (?) *c* 85<sup>b</sup> sind nicht deutsch; über dicebat 6, 14 ist vielmehr hesitando übergeschrieben <sup>4</sup> steht über dem folgenden multi *b* <sup>5</sup> etwa gl. zu cognouerunt des nächsten verses <sup>6</sup> dh. besich <sup>7</sup> confessus Vulg., vgl. Sabatier 3, 218 <sup>8</sup> Confitebitur] tebi auf rasur, darüber von anderer hand fundet<sup>2</sup> *c* <sup>9</sup> Commori *c* <sup>10</sup> anathemizare Vulg.  
<sup>11</sup> l. ueruuzan

*Bibl.* 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Germ.* 15, 353. *Le.* 4. 5. —  
*D.* II. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397)

## CCCLXXVII

*a* = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Clm.* 22258.  
*e* = *Codex Admont.* 508. *f* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *g* = *Codex Angelo-*  
*lom.* I 4/11. *h* = *Codex Stuttgart.* herm. 26.

- |                            |                          |                           |                           |                          |                          |                           |                     |                          |                           |    |
|----------------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------------|--------------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------|--------------------------|---------------------------|----|
| 1 Assumentum <sup>1</sup>  | plezzo                   | † ascrota                 | <i>a</i> 146 <sup>a</sup> | ainöskin                 | <i>c</i> 79 <sup>c</sup> | einovgen                  | <i>f</i> 94         | einougen                 | 8                         |    |
| 2 pletzen.                 | † ascröten               | <i>b</i> 18 <sup>b</sup>  | asschroton                | <i>h</i> 38 <sup>a</sup> | einugen                  | <i>g</i> 55 <sup>b</sup>  | — 9, 46             | [ccccxcv]                | 9                         |    |
| 3 <i>c</i> 79 <sup>b</sup> | plezzes.                 | † ascrotvn                | <i>f</i> 94               | flezzu                   | Uapulabitis <sup>3</sup> | kiuillit                  | vuer                | dat                      | <i>d</i> 108 <sup>b</sup> | 10 |
| 4 † ascrotan               | <i>g</i> 55 <sup>b</sup> | — 2, 21                   |                           | keuillet                 | werdet                   | <i>a</i> 146 <sup>a</sup> | giuillot            | w <sup>s</sup> dent      | 11                        |    |
| 5 Luscum <sup>2</sup>      | enocun                   | <i>d</i> 108 <sup>b</sup> | ein                       | oecher                   | <i>b</i> 18 <sup>b</sup> | gewillent                 | w <sup>s</sup> dent | <i>c</i> 79 <sup>c</sup> | giuillit                  | 12 |
| 6 <i>e</i> 46 <sup>b</sup> | ainovkkin                | <i>a</i> 146 <sup>a</sup> | æinöskin                  | <i>b</i> 18 <sup>b</sup> | vverdat                  | <i>g</i> 55 <sup>b</sup>  | giwillitwerdat      | <i>h</i> 38 <sup>a</sup> | gi-                       | 13 |
|                            |                          |                           |                           |                          | ville                    | vverdat                   | <i>f</i> 94         | — 13, 9                  | 14                        |    |

## CCCLXXVIII

*Codex Carolsruh. SPetri.*

- 7 Effeta .i. adaperire indanuuird 79<sup>h1</sup> — 7, 34

<sup>1</sup> Assumentium *f*    <sup>2</sup> Luscus *e*    <sup>3</sup> Uapulabitis] *p aus l corr., desgl. corr. am l f*

ZUM EVANGELIUM LUCÆ.

CCCLXXIX

*Codex Parisinus* 2685 f. 56<sup>a</sup>.

<sup>1</sup> Pugillaris.<sup>1</sup> tabula que in pugillo rûng<sup>2</sup> — 1, 63

CCCLXXX

*a* = *Codex Moguntinus non signatus.* *b* = *Codex Carolruh. Aug. CLXXVIII.*  
*c* = *Codex Bruxellensis 18725.*

<sup>2</sup> Iusurandum thia gehaizza <i>c</i> 121 <sup>a</sup> — 1, 73	Supereffluentem uber risentez <sup>11</sup> <i>b</i> 118 <sup>b</sup> 22
<sup>3</sup> Regione halba <i>c</i> 122 <sup>a</sup> hblbh <sup>3</sup> <i>b</i> 107 <sup>b</sup> —	— 6, 38 [CCCLXXXII] 23
<sup>4</sup> 2, 8	Supra <sup>12</sup> terram ober sant. grioz <i>c</i> 133 <sup>b</sup> 24
<sup>5</sup> Reouluit kescifat <sup>4</sup> <i>c</i> 127 <sup>a</sup> — 4, 17	— 6, 49 25
<sup>6</sup> Similitudinem spel <i>c</i> 127 <sup>b</sup> — 4, 23	Fundamento crunfesti <i>b</i> 119 <sup>b</sup> — 6, 49 26
<sup>7</sup> (Duc in altum) z <sup>2</sup> uch <sup>5</sup> <i>b</i> 114 <sup>b</sup> — 5, 4	Erat moriturus uuas teuuanî <i>b</i> 119 <sup>b</sup> — 27
<sup>8</sup> Capturam zug <i>c</i> 129 <sup>a</sup> — 5, 4	7, 2 [CCCLXXXII] 28
<sup>9</sup> Rumpebatur zibrast <i>a</i> 117 <sup>b</sup> brast <i>c</i> 129 <sup>a</sup>	Synagogam dinchus <i>b</i> 119 <sup>b</sup> — 7, 5 29
<sup>10</sup> — 5, 6	[CCCLXXXII] 30
<sup>11</sup> Subductis keste diden <i>c</i> 129 <sup>a</sup> — 5, 11	Alabastrum marmoruaz <i>c</i> 135 <sup>b</sup> — 7, 37 31
<sup>12</sup> Submiserunt nitherliezun <i>c</i> 129 <sup>b</sup> — 5, 19	Debitores scolen <sup>13</sup> <i>b</i> 122 <sup>a</sup> — 7, 41 32
<sup>13</sup> Commissuram clebeduoch <i>c</i> 130 <sup>b</sup> — 5, 36	[CCCLXXXII] 33
<sup>14</sup> Zelotes pfkscfrfr <sup>6</sup> <i>b</i> 117 <sup>b</sup> scarfer <i>c</i> 131 <sup>b</sup>	Faeneratori kntlkere <sup>14</sup> <i>c</i> 136 <sup>a</sup> — 7, 41 34
<sup>15</sup> — 6, 15	Debebat ei uuasimosculdich <i>b</i> 122 <sup>a</sup> — 35
<sup>16</sup> Mutuum <sup>7</sup> hnlbhfhn <sup>8</sup> <i>a</i> 120 <sup>b</sup> — 6, 34	7, 41 [CCCLXXXII] 36
<sup>17</sup> Fenerantur intlient <i>c</i> 132 <sup>b</sup> — 6, 34	Donauit fergabiz <i>c</i> 136 <sup>a</sup> fergab <i>b</i> 122 <sup>a</sup> — 37
<sup>18</sup> Conferatam <sup>9</sup> kediuta <i>b</i> 118 <sup>b</sup> gfdxhit <sup>10</sup>	7, 42 38
<sup>19</sup> <i>a</i> 121 <sup>a</sup> — 6, 38	Euangelizans arintonte <i>b</i> 122 <sup>b</sup> — 8, 1 39
<sup>20</sup> Coagitatam kehufoata <i>b</i> 118 <sup>b</sup> gehufotan.	Procuratoris meiores <i>a</i> 125 <sup>a</sup> meieris 40
<sup>21</sup> getruchitan <i>c</i> 133 <sup>a</sup> — 6, 38	<i>b</i> 122 <sup>b</sup> — 8, 3 [CCCLXXXII] 41

<sup>1</sup> pugillarem *Vulg.*    <sup>2</sup> verstehe ich nicht    <sup>3</sup> l. hblbh = halba    <sup>4</sup> l. kescrifat = kescrifat, gl. zum folgenden librum?    <sup>5</sup> die gl. wird zum folgenden capturam gehören und das zeichen<sup>2</sup> auf den text verweisen sollen, wo indessen das correspondenzzeichen fehlt  
<sup>6</sup> dh. peiscerer    <sup>7</sup> Mutuum *a*    <sup>8</sup> dh. analenah    <sup>9</sup> Confer: am] rasur von s, darüber später t geschrieben *c*    <sup>10</sup> dh. gedulit    <sup>11</sup> uber risentez] von b an auf rasur b  
<sup>12</sup> super *Vulg.*, vgl. aber Sabatier 3, 291 anm.    <sup>13</sup> scolen wahrscheinlicher als sculen; auch sonst ist das o häufig dem u ähnlich    <sup>14</sup> dh. intliere

D. II. 287. Gx. 279. Rg. 1. (87). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Germ.* 15, 353. *Le.* 4. 5.

1	Procella uenti tunst <i>b</i> 124 <sup>a</sup> — 8, 23	Armatus uigant <i>a</i> 135 <sup>b</sup> uigant <i>b</i> 133 <sup>a</sup>	26
2	Increpauit erstouta <i>b</i> 124 <sup>a</sup> — 8, 24	— 11, 21	27
3	Compedibus fuoz druhun <i>b</i> 124 <sup>b</sup> — 8, 29	Adtendite <sup>4</sup> uuartent <i>b</i> 135 <sup>b</sup> — 12, 1	28
4	Agebatur geiegit uuart <i>b</i> 124 <sup>b</sup> — 8, 29	Coartor mih langet <i>a</i> 139 <sup>b</sup> mih langet	29
5	[CCCLXXXII]	<i>b</i> 138 <sup>ab</sup> — 12, 50	30
6	Legio scara <i>b</i> 124 <sup>b</sup> — 8, 30	Probare gekeisan <sup>5</sup> <i>c</i> 147 <sup>a</sup> — 12, 56	31
7	Haec moriebatur terotouuita <sup>1</sup> <i>c</i> 139 <sup>a</sup> —	Non probatis ne chiesent <i>b</i> 138 <sup>b</sup> — 12, 56	32
8	8, 42 [CCCLXXXII]	[CCCLXXXII]	33
9	In omnem hanc turbam escas, causando <sup>2</sup>	Cautionem gfkzcxh <sup>6</sup> <i>c</i> 150 <sup>a</sup> — 16, 6	34
10	Int rethionde <i>c</i> 140 <sup>b</sup> — 9, 13	Scandala bfskxk <sup>7</sup> <i>c</i> 152 <sup>a</sup> — 17, 1	35
11	Sublatum est thana genoman uuarth	Moro mulboum <i>c</i> 152 <sup>a</sup> — 17, 6	36
12	<i>c</i> 140 <sup>b</sup> — 9, 17	Suggillet, damnet gehpñne <i>a</i> 150 <sup>a</sup> Gehone	37
13	Desolatur <sup>3</sup> cergat <i>b</i> 133 <sup>a</sup> — 11, 17	<i>c</i> 154 <sup>a</sup> — 18, 5	38
		Prophetiza errät <i>a</i> 161 <sup>b</sup> — 22, 64	39

## CCCLXXXI

*a* = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Clm.* 22258.  
*e* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *f* = *Codex Angelom.* I 4/11. *g* = *Codex*  
*Stuttgart.* herm. 26.

14	Timoratus giuorhtelarer <i>d</i> 108 <sup>b</sup> giuor-	In sabbato <sup>11</sup> in dero wecha <i>d</i> 109 <sup>a</sup> in-	40
15	thilare <i>e</i> 95 giuorbtelearer <i>f</i> 56 <sup>b</sup> giuor-	derwochin <i>a</i> 147 <sup>b</sup> — 18, 12	41
16	tolarer <sup>8</sup> <i>g</i> 38 <sup>a</sup> gotivorahtelar <i>a</i> 147 <sup>a</sup>	Sicomorum <sup>12</sup> wildimulpouma <i>d</i> 109 <sup>a</sup>	42
17	vorhtig <sup>5</sup> <i>b</i> 18 <sup>b</sup> vortich <i>c</i> 79 <sup>c</sup> — 2, 25	wildirficbovm <i>a</i> 147 <sup>b</sup> wildirvikbom	43
18	[vgl. CCCLXXXV. CCCXCXV]	<i>b</i> 19 <sup>a</sup> wilduilippavm <i>c</i> 79 <sup>d</sup> — 19, 4	44
19	Confricantes riphante <i>a</i> 147 <sup>a</sup> ribant <i>b</i> 18 <sup>b</sup>	[CCCXCXV]	45
20	ribant <i>c</i> 79 <sup>c</sup> — 6, 1	Cribraret ritereta <i>d</i> 109 <sup>a</sup> <i>g</i> 38 <sup>b</sup> riterota	46
21	Euertit <sup>9</sup> irsturit <i>a</i> 147 <sup>a</sup> <i>d</i> 109 <sup>a</sup> irstoret	<i>e</i> 97 ritrota <i>f</i> 57 <sup>b</sup> ritrorote <i>a</i> 147 <sup>b</sup> ritirit	47
22	<i>b</i> 19 <sup>a</sup> erstört <i>c</i> 79 <sup>cd</sup> — 15, 8	<i>b</i> 19 <sup>a</sup> — 22, 31 [vgl. CCCLXXXIII]	48
23	De siliquis <sup>10</sup> cheua ꝛ hala <i>a</i> 147 <sup>a</sup> <i>d</i> 109 <sup>a</sup>	Confertis chosat <i>d</i> 109 <sup>a</sup> chofat <i>g</i> 38 <sup>b</sup> chosit	49
24	<i>f</i> 56 <sup>b</sup> Cheva ꝛ hala <i>e</i> 96 cheua <i>b</i> 19 <sup>a</sup>	<i>b</i> 19 <sup>a</sup> chsæt <i>c</i> 79 <sup>d</sup> chosont <i>f</i> 57 <sup>b</sup> —	50
25	chena <i>c</i> 79 <sup>d</sup> — 15, 16 [CCCLXXXII]	24, 17	51

<sup>1</sup> hier scheint ein intransitives verb touuen anzunehmen zu sein <sup>2</sup> causando] n  
auf rasur *c* <sup>3</sup> desolabitur *Vulg.*, desolatur *Sabatier* 3, 315 *anm.* <sup>4</sup> dtendite, A nicht  
ausgefüllt *b* <sup>5</sup> gekeisan von anderer hand *c* <sup>6</sup> dh. geziueh. die gl. von anderer hand *c*  
<sup>7</sup> dh. besuich <sup>8</sup> oder giuortelarer, der buchstabe verschmiert *g* <sup>9</sup> euerit *Vulg.*  
<sup>10</sup> Siliqua *ef* <sup>11</sup> diese gl. hinter der nächsten ad <sup>12</sup> Sicomorus *a*

## CCCLXXXII

## Codex Selestadiensis.

1 (64 <sup>b</sup> ) Accubitvs <sup>1</sup> stūla — 14, 7 [ccccxcv]	Egrotauerat so entota <sup>11</sup> — 8, 43	28
2 Archisinagogvs fu <sup>2</sup> sto dingman <sup>2</sup> — 13, 14	Excessum hinefart. † sinente — 9, 31	29
3 Alabastrum <sup>3</sup> ampullunfaz † <sup>4</sup> salbfaz —	Elidit nidiruuirfit — 9, 39	30
4 7, 37 [ccccxcv]	Festuca <sup>12</sup> stufid <sup>13</sup> — 6, 41	31
5 Agebatur ki iegitunart — 8, 29 [ccclxxx]	Fere dies octo vmbe hatttaga — 9, 28	32
6 Abneget semet ipsum .i. firzihet sin	Fenerator analehenare — 7, 41	33
7 selbes <sup>5</sup> — 9, 23	Hæccun hamffa <sup>14</sup>	34
8 Circa frequens umbimanigfaltikiz <sup>6</sup> —	Idiota <sup>15</sup> einzugiler. † heimiscer <sup>15</sup>	35
9 10, 40	Impetu mitstozze — 8, 33	36
10 Coartor mir anget — 12, 50	Longe agente antabento <sup>16</sup> — 14, 32	37
11 Chorom spil — 15, 25	Loculum pára <sup>17</sup> — 7, 14	38
12 Contendite flizzant — 13, 24	Magistratus herote — 12, 11	39
13 Comprimunt dringunt — 8, 45	Minutum medilla <sup>18</sup> — 12, 59	40
14 Designauit vzskeoth <sup>7</sup> — 10, 1 [ccccxcv]	Mensuram bonam <sup>19</sup> et confertam. 41	
15 Dipondio ziq <sup>8</sup> zze <sup>8</sup> — 12, 6	kidrocho <sup>14</sup> <sup>20</sup> et coagitatam. kiscutta. 42	
16 Dissipassæt ferweseti. † consummasset	† kinutta. <sup>21</sup> et super effluentem. ubir-	43
17 — 16, 1	risintiz — 6, 38 [ccclxxx]	44
18 De siliquis uonecheuo. <sup>9</sup> † a <sup>1</sup> chillon —	Moriebatur touuita. † hinazoh — 8, 42	45
19 15, 16 [ccclxxx. cccccxcv]	[ccclxxx]	46
20 Diffamatus firleidot — 16, 1	Maior heirror <sup>22</sup> — 7, 28	47
21 Declinare sigen — 9, 12	Non capit nihbielibit <sup>23</sup> — 13, 33	48
22 Debitores scolen — 7, 41 [ccclxxx]	Obseruabant faræton — 14, 1	49
23 Debebat ei wasimo scvldig <sup>10</sup> — 7, 41	Porro unum est necessarium Denne 50	
24 [ccclxxx]	ine <sup>1</sup> nemo si kinûg <sup>24</sup> — 10, 42	51
25 Exactor sculdheizzo — 12, 58 [ccclxxxiv]	Probatis <sup>25</sup> chiesent — 12, 56 [ccclxxx]	52
26 Erat moriturvs uuas touuinter — 7, 2	Publicanorum fertanhero <sup>26</sup> — 7, 34	53
27 [ccclxxx]	Procurator <sup>27</sup> me <sup>2</sup> ir — 8, 3 [ccclxxx]	54

<sup>1</sup> die endung vs fast regelmäfsig durch v<sup>5</sup> gegeben <sup>2</sup> die deutschen worte über-  
geschrieben <sup>3</sup> Alabastrum] das zweite a aus corr. <sup>4</sup> † über faz geschrieben <sup>5</sup> .i. und  
selbes übergesch. <sup>6</sup> manigfaltikiz] tikiz übergesch. <sup>7</sup> vzskeoth] e aus i corr. <sup>8</sup> die  
änderung Wackernagels in zuiquazze ist vom übel <sup>9</sup> l. cheuō <sup>10</sup> scvldig] dig über-  
änderung <sup>11</sup> l. Erogauerat spentota <sup>12</sup> festucam Vulg. <sup>13</sup> l. stufili? <sup>14</sup> es kann  
geschrieben <sup>15</sup> l. idiota nicht im Lucas. <sup>16</sup> dh. anthabento Wack. <sup>17</sup> pára] ra übergeschrieben  
7, 22 caeci, sodass hæcœiident als hæccun dent verlesen wäre <sup>18</sup> etwa zu stulte 12, 20? <sup>19</sup> equam ist gl. zu bonam <sup>20</sup> l. kidrucht? <sup>21</sup> eine änderung  
<sup>22</sup> medilla] e aus i corr. <sup>23</sup> in kirutta, wie sie Wackernagel vorschlägt, ist nicht nötig, vgl. Graff 4, 1126 hnuten =  
vibrare; abgesehen davon dass das verb rutjan nicht zu belegen ist <sup>24</sup> si kinûg über-  
die gl. kann auch zu 9, 46. 48 gehören <sup>25</sup> wahrscheinlich nihbielibit <sup>26</sup> l. heirro Wack.  
geschrieben aus corr. <sup>27</sup> Probans hs. <sup>28</sup> l. fertanero Wack. <sup>29</sup> procuratoris Vulg.

Zs. 5, 339. — D. II. 178. 179. = Pt. (Germ. 22, 397). Sg. 292. (Hatt. 1, 249).  
— Germ. 15, 351. — Zs. 3, 460 = Germ. 21, 333

1 Qui non fuerit scandalizatus <sup>1</sup> in me	Si sal euanuerit ermattet ꝛ irwirdit — 22
2 dersih neirvellit — 7, 23	14, 34 23
3 Renuntiare zekundinne <sup>widir</sup> — 9, 61	Surgam irborimich — 15, 18 24
4 (65 <sup>a</sup> ) Sin autem vbizaueronesi <sup>2</sup> — 10, 6	Simphoniam sang. ꝛ concertum — 15, 25 25
5 Stabulario stallare — 10, 35	Sinagoga <sup>3</sup> dinghus. ꝛ congregatio. <sup>4</sup> ꝛ 26
6 Suscipiens endihente dero redo — 10, 30	ipse locvs — 7, 5 [CCCLXXX] 27
7 [CCCCXCV]	Temptans [illum] chorontesin — 10, 25 28
8 Supererogaueris zuikituost — 10, 35	Ueneunt kant. ꝛ uirchofit werdent <sup>5</sup> — 29
9 [CCCCXCV]	12, 6 30
10 Satagebat fliztasich — 10, 40	Vicos ciuitatis kisazze — 14, 21 31
11 Sterquilinium mistina — 14, 35	

## CCCLXXXIII

a = Codex Carolruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

12 Mensuram. confersam. <sup>6</sup> farciior. farciior.	Diffamatus bisprohhan <sup>8</sup> a 79 <sup>b2</sup> b 133 — 32
13 inde confercior confersus. gistunkot	16, 1 33
14 b 132 — 6, 38	Cribrarent <sup>9</sup> riderodin a 80 <sup>a1</sup> ridirodin <sup>10</sup> 34
15 Stabulum stal b 133 — 10, 34	b 133 — 22, 31 [vgl. CCCLXXXI] 35
16 Siliqua <sup>7</sup> folliculum. leguminis ꝛ boletus.	Queror. <sup>11</sup> quereris. inde querela klagunga <sup>36</sup> 36
17 buliz a 79 <sup>b2</sup> — 15, 16	b 134 37

CCCLXXXIV<sup>12</sup>

Clm. 6411 f. 44<sup>b</sup>.

18 Exactor .i. sculdhaizo — 12, 58 [CCCLXXXII]

## CCCLXXXV

Codex SPauli xxv a/1.

19 (1 <sup>a</sup> ) Loquebatur sprach — 1, 64	Factus est tan. rdh <sup>14</sup> — 1, 65 38
20 Benedi <sup>c</sup> ens deum uuihanti uu . . . . <sup>13</sup> —	Timor frahta forahtha — 1, 65 39
21 1, 64	(In super <sup>15</sup> ) uñ — 1, 65 40

<sup>1</sup> scand hs. <sup>2</sup> kann auch zu 13, 9 gehören <sup>3</sup> synagogam Vulg. <sup>4</sup> ꝛ congregatio. <sup>5</sup> werdent] nt ligiert <sup>6</sup> confertam Vulg. <sup>7</sup> siliquis Vulg. <sup>8</sup> bisprohhan <sup>9</sup> übergeschrieben b <sup>9</sup> Cribrarentur b <sup>10</sup> cribraret Vulg. <sup>10</sup> ridirodin übergeschrieben b <sup>11</sup> gl. zu agonia 22, 43 oder zu plangebant 23, 27 <sup>12</sup> in einer reihe lateinischer gl. zum neuen testament, meist erklärungen der namen <sup>13</sup> von dem zweiten worte, das wol ebenfals uuihanti war, sind nur die untern enden sichtbar <sup>14</sup> dh. ketan unardh <sup>15</sup> super vom glossator mit Vulg.

Zs. 3, 460. 461 = Germ. 21, 333. 334

1 Omnes alle — 1, 65	Profetabat <sup>24</sup> uui zagota — 1, 67	30
2 Uicinus <sup>1</sup> kepurun. — 1, 65	Benedictus k. u ter <sup>25</sup> — 1, 68	31
3 Eorum iro — 1, 65	Quia ta <sup>26</sup> — 1, 68	32
4 In super <sup>2</sup> d <sup>3</sup> -- 1, 65	Uisetauit ta <sup>27</sup> — 1, 68	33
5 Uniuersa omnia <sup>4</sup> alle alle. — 1, 65	Feci <sup>28</sup> ta <sup>29</sup> — 1, 68	34
6 Montana peracara. pergara — 1, 65	Redemptionem urlosida — 1, 68	35
7 Iudæe dra. a. <sup>5</sup> — 1, 65	Populo <sup>30</sup> che <sup>31</sup> — 1, 68	36
8 Diffamabantur <sup>6</sup> ulgabantur <sup>7</sup> kemarit	Suo <sup>30</sup> mu. <sup>32</sup> — 1, 68	37
9 run <sup>8</sup> — 1, 65	Qui d <sup>33</sup> — 1, 70	38
10 Haec uerba deisu t <sup>9</sup> — 1, 65	Ab <sup>34</sup> fna <sup>35</sup> — 1, 70	39
11 Omnia <sup>10</sup> liu <sup>11</sup> — 1, 65	Aeo <sup>34</sup> imu — 1, 70	40
12 Posuerunt sazton — 1, 66	Memorari k hu kit. <sup>36</sup> uuesan — 1, 72	41
13 Omnes <sup>12</sup> alle. — 1, 66	Testamenti sancti hun. <sup>37</sup> e uua — 1, 72	42
14 Qui audierant <sup>12</sup> dea hor. ton. — 1, 66	Iusiurandum rehtan eid — 1, 73	43
15 Corde suo zin <sup>13</sup> iro. — 1, 66	Iurauit ar <sup>38</sup> — 1, 73	44
16 Dicentes chu danti <sup>14</sup> — 1, 66	Daturum k tan <sup>39</sup> — 1, 73	45
17 Quid uuaz — 1, 66	(1 <sup>b</sup> ) Praeibis fra <sup>40</sup> cas — 1, 76	46
18 Igitur putas <sup>15</sup> uuanis. — 1, 66	A <sup>41</sup> dandam z banne <sup>42</sup> — 1, 77	47
19 Erit <sup>16</sup> ist. — 1, 66	Scientiam uuistuam — 1, 77	48
20 Puer iste chind deze — 1, 66	In remissi nem in antlaz — 1, 77	49
21 Nam etenim <sup>17</sup> so — 1, 66	Per ruh <sup>43</sup> — 1, 78	50
22 Manus t <sup>18</sup> — 1, 66	Uiscera in nodi — 1, 78	51
23 Domini nes <sup>19</sup> — 1, 66	Oriens uf chuuemo uf chumft — 52	
24 Cum t <sup>20</sup> — 1, 66	1, 78	53
25 Illo imu — 1, 66	Ex  to <sup>44</sup> f hemo <sup>45</sup> — 1, 78	54
26 Eius ner <sup>21</sup> — 1, 67	Inluminare ti <sup>46</sup> — 1, 79	55
27 Impletus <sup>22</sup> erul ter — 1, 67	Umbra scue <sup>47</sup> — 1, 79	56
28 Spiritu a tume — 1, 67	Dirigen  <sup>48</sup> tan <sup>49</sup> — 1, 79	57
29 Sancto uuihemo <sup>23</sup> — 1, 67	Crescebat has <sup>50</sup> — 1, 80	58

<sup>1</sup> vicinos *Vulg.*    <sup>2</sup> super *vom glossator mit Vulg.*    <sup>3</sup> dh. uber    <sup>4</sup> omnia *vom glossator mit Vulg.*    <sup>5</sup> dh. dera iudea    <sup>6</sup> diffamabantur *Sabatier* 3, 264<sup>a</sup>, *divulgabantur Vulg.*    <sup>7</sup> ulgabantur *vom glossator*    <sup>8</sup> dh. uuarun    <sup>9</sup> dh. uuort    <sup>10</sup> haec verba omnia *Sabatier aao.*, omnia verba haec *Vulg.*    <sup>11</sup> dh. alliu    <sup>12</sup> *vom glossator nachgetragen*    <sup>13</sup> dh. herzin    <sup>14</sup> dh. chuedanti    <sup>15</sup> putas *vom glossator mit Vulg.*    <sup>16</sup> erit puer iste *Sabatier aao.*, puer iste erit *Vulg.*    <sup>17</sup> etenim *vom glossator mit Vulg.*    <sup>18</sup> dh. hant    <sup>19</sup> dh. truhtines    <sup>20</sup> dh. mit    <sup>21</sup> dh. siner    <sup>22</sup> impletus *Sabatier aao.*, repletus *Vulg.*    <sup>23</sup> oder uuihemu. o aus u *corr. Holder*    <sup>24</sup> prophetabat *Sabatier aao.*, prophetavit *Vulg.*    <sup>25</sup> dh. keuuihter    <sup>26</sup> dh. huanta    <sup>27</sup> dh. uuisota    <sup>28</sup> fecit *Vulg.*, *Sabatier*    <sup>29</sup> dh. teta    <sup>30</sup> plebis suae *Vulg.*, *vgl. aber* *Sabatier* 3, 265 *ann.*    <sup>31</sup> dh. folche    <sup>32</sup> dh. sinemu    <sup>33</sup> dh. dea    <sup>34</sup> a saeculo *Vulg.*, a principio *Sabatier aao.*, *vgl. aber* ab aevo *in der ann. daselbst*    <sup>35</sup> dh. fona    <sup>36</sup> dh. kehukit    <sup>37</sup> dh. uuihun    <sup>38</sup> dh. suuar    <sup>39</sup> dh. kehantan    <sup>40</sup> dh. fora    <sup>41</sup> ad *Vulg.*, *Sabatier*    <sup>42</sup> dh. ze kebanne    <sup>43</sup> dh. duruh    <sup>44</sup> alto *Vulg.*, *Sabatier*    <sup>45</sup> dh. fona hohemo    <sup>46</sup> dh. wol *mit Hoffmann* liihtanti    <sup>47</sup> dh. scateuue    <sup>48</sup> dirigendos *Vulg.*, *Sabatier*    <sup>49</sup> dh. rihtan    <sup>50</sup> dh. uuhas = uuahs

Zs. 3, 461. 462 = *Germ.* 21, 334

1	Conroboratur <sup>1</sup> kestarchit. uuas. ke-	Profeteretur er fuari <sup>23</sup> — 2, 5	31
2	strengit. uuas. — 1, 80	Cum maria t un <sup>24</sup> — 2, 5	32
3	In desertis in. uu. ast im in uu a <sup>2</sup> —	Punsa <sup>25</sup> sua pringnata onsata <sup>25</sup> kema-	33
4	1, 80	haltera sibi imu uxore. chuunenun	34
5	Diem ostensiones c ura. <sup>3</sup> keaugida. —	pregnante suuangerera suuangerera —	35
6	1, 80	2, 5	36
7	Exiit uzkeanc — 2, 1	Actum <sup>26</sup> tan <sup>27</sup> — 2, 6	37
8	Edictum kechuuit — 2, 1	Autem keuuisso — 2, 6	38
9	A caesare f <sup>4</sup> k <sup>h</sup> eisure — 2, 1	Dum <sup>28</sup> denne. — 2, 6	39
10	Agusto eruuidikemu — 2, 1	Ibi dar. — 2, 6	40
11	() Uniuersus orbis alliu. umbiuurft <sup>5</sup> —	Ssent <sup>29</sup> a run <sup>30</sup> — 2, 6	41
12	2, 1	Impleti eruulte — 2, 6	42
13	Haec deze — 2, 2	Sunt run <sup>31</sup> — 2, 6	43
14	Professio <sup>6</sup> discriptio <sup>7</sup> kescrip — 2, 2	Dies ga <sup>32</sup> — 2, 6	44
15	Prim <sup>8</sup> erist — 2, 2	Pareret pari — 2, 6	45
16	Facta [professio] uuortanaz — 2, 2	Peperit par — 2, 7	46
17	A <sup>9</sup> praeside Syri <sup>10</sup> fona demu fora kesa	Filium chindh — 2, 7	47
18	dra sir <sup>11</sup> — 2, 2	Suum <sup>33</sup> ira — 2, 7	48
19	Iba <sup>12</sup> keangu <sup>13</sup> — 2, 3	Rimogenitum <sup>34</sup> rist <sup>35</sup> pora naz — 2, 7	49
20	Omnes le <sup>14</sup> — 2, 3	Pannis lachanum — 2, 7	50
21	Ut daz — 2, 3	Um <sup>36</sup> ian <sup>37</sup> — 2, 7	51
22	Profeteren <sup>15</sup> s:e <sup>16</sup> fuarin <sup>17</sup> — 2, 3	Conuoluit .in <sup>38</sup> piuuant — 2, 7 [ccccxcv]	52
23	(Unusquisque) Singuli <sup>18</sup> ainluze — 2, 3	Posuit reclinauit <sup>39</sup> kesazta — 2, 7	53
24	In suam in iro — 2, 3	Um <sup>40</sup> nan <sup>41</sup> — 2, 7	54
25	Ascendit uf steic — 2, 4	In praesepium <sup>42</sup> . in parnin. in parnin-	55
26	(1 <sup>c</sup> ) Iuitatem <sup>19</sup> dauid ruc <sup>20</sup> dauides — 2, 4	inchripiun — 2, 7	56
27	Que uoca ur <sup>21</sup> diu ist — 2, 4	Quia ta <sup>43</sup> — 2, 7	57
28	Eo quod essit pidiu daz uuas — 2, 4	Erat uuas — 2, 7	58
29	Domo huse — 2, 4	Ei <sup>44</sup> imu — 2, 7	59
30	Patria familia <sup>22</sup> hi uuiske — 2, 4	Locus stat — 2, 7	60

<sup>1</sup> confortabatur *Vulg.* <sup>2</sup> *dh.* in uuastim, ein zweites mal sodann wiederholt <sup>3</sup> *dh.* tac sinura oder u für d = dera <sup>4</sup> *dh.* fona <sup>5</sup> am innern rande vom glossator  
<sup>6</sup> professio *Sabatier* 3, 266, descriptio *Vulg.* <sup>7</sup> vom glossator <sup>8</sup> l. Prima <sup>9</sup> A vom glossator <sup>10</sup> l. Syriae <sup>11</sup> *dh.* fora kesaztin dera siria <sup>12</sup> l. Ibant <sup>13</sup> ab-geschnitten. l. keangun <sup>14</sup> *dh.* alle <sup>15</sup> l. Profeteretur <sup>16</sup> s:e| rasur von i  
<sup>17</sup> hier und 730, 31 mit profiscisceretur, -etur vom glossator verwechselt <sup>18</sup> Singuli vom glossator. wegen unusquisque s. *Sabatier* 3, 266 *anm.* <sup>19</sup> l. Ciuitatem <sup>20</sup> *dh.* puruc  
<sup>21</sup> l. Uocatur <sup>22</sup> familia vom glossator. wegen patria s. *Sabatier* aao. *anm.* <sup>23</sup> s. *anm.* 17  
<sup>24</sup> *dh.* mit mariun <sup>25</sup> l. Spunsa und sponsata; von letzterem worte an vom glossator  
<sup>26</sup> l. Factum <sup>27</sup> *dh.* ketan <sup>28</sup> cum *Vulg.*, *Sabatier* <sup>29</sup> l. Essint. essent ibi *Vulg.*, *Sabatier* <sup>30</sup> *dh.* uuarun <sup>31</sup> *dh.* uuarun <sup>32</sup> *dh.* taga <sup>33</sup> vom glossator <sup>34</sup> l. Primogenitum <sup>35</sup> l. erist <sup>36</sup> l. Eum <sup>37</sup> l. inan <sup>38</sup> *dh.* in inuoluit vom glossator geändert mit *Vulg.* <sup>39</sup> reclinauit vom glossator. reclinavit *Vulg.*, posuit *Sabatier* 3, 267 <sup>40</sup> l. Eum <sup>41</sup> l. inan <sup>42</sup> praesepio *Vulg.*, *Sabatier* <sup>43</sup> *dh.* huanta <sup>44</sup> vom glossator. eis *Vulg.*, doch vgl. *Sabatier* aao. *anm.*



Zs. 3, 462. 463 = *Germ.* 21, 334. 335

1 In <sup>1</sup> diuer orio <sup>2</sup> in casthuse — 2, 7	Quod erit daz ist — 2, 10	32
2 Pastores te <sup>3</sup> — 2, 8	Omni eocouuelichemu — 2, 10	33
3 Ant <sup>4</sup> run <sup>5</sup> — 2, 8	Opulo <sup>28</sup> che <sup>29</sup> — 2, 10	34
4 In illa regione <sup>6</sup> in lantscafi — 2, 8	Quia daz — 2, 11	35
5 Eadem <sup>7</sup> dera selbun — 2, 8	Natus keporaner — 2, 11	36
6 Uigi ntes <sup>8</sup> hente <sup>9</sup> — 2, 8	Uo s <sup>30</sup> i. u — 2, 11	37
7 Custodientes hal tente — 2, 8	Hodie hiuto <sup>31</sup> — 2, 11	38
8 Igilias <sup>10</sup> hta <sup>11</sup> — 2, 8	Conseruator saluator <sup>32</sup> heilant — 2, 11	39
9 Noctès <sup>12</sup> dra <sup>13</sup> naht — 2, 8	Qui r <sup>33</sup> — 2, 11	40
10 Gregem suum chor tar iro — 2, 8	Xp̄s uuiher — 2, 11	41
11 Ecce inu — 2, 9	Domini dominus <sup>34</sup> tin <sup>35</sup> — 2, 11	42
12 Angelus gil <sup>14</sup> — 2, 9	Ciuitate riki <sup>36</sup> — 2, 11	43
13 Domini nes <sup>15</sup> — 2, 9	Hoc est <sup>37</sup> uobis daz ist i. u. — 2, 12	44
14 Stetit stuant — 2, 9	(1 <sup>d</sup> ) Signum zeichan — 2, 12	45
15 Rca <sup>16</sup> illos xta <sup>17</sup> pi. im. — 2, 9	Inuenietes <sup>38</sup> findat <sup>39</sup> ir — 2, 12	46
16 Claritas perhti perehti — 2, 9	Infantem chindh — 2, 12	47
17 Dei <sup>18</sup> cotes — 2, 9	Pannis <sup>40</sup> lachanū — 2, 12	48
18 Cir umfulsit <sup>19</sup> cein <sup>20</sup> — 2, 9	Inuolutum <sup>40</sup> piun tanaz — 2, 12	49
19 Illos sie. — 2, 9	Positum kesa ztaz — 2, 12	50
20 Timue unt <sup>21</sup> forohnton <sup>22</sup> — 2, 9	In praesepio in parnin. — 2, 12	51
21 Timore magno forahnton michille ru — 2, 9	Subito chahun cahun — 2, 13	52
22	Facta est tan <sup>41</sup> uuardh — 2, 13	53
23 Dixit dh. <sup>23</sup> — 2, 10	Cum angelo <sup>42</sup> mitangele — 2, 13	54
24 Illis im. — 2, 10	Multitudo manaki — 2, 13	55
25 Angelus gil <sup>24</sup> — 2, 10	Exercitus <sup>43</sup> heri — 2, 13	56
26 Noli e <sup>25</sup> nichurit — 2, 10	Militiē <sup>43</sup> dera chamfheiti — 2, 13	57
27 Timere furahtan — 2, 10	Caelestes <sup>44</sup> dra <sup>45</sup> himilisk i — 2, 13	58
28 Ecce inu — 2, 10	Laudantium lobontero — 2, 13	59
29 Untio <sup>26</sup> uobis gaudium . . . lizo <sup>27</sup> cuat-	Deum tan <sup>46</sup> — 2, 13	60
30 spellon .i. u. mendi — 2, 10	Dicentium tero <sup>47</sup> — 2, 13	61
31 Magnum michila — 2, 10	Gloria da <sup>48</sup> — 2, 14	62

<sup>1</sup> vom glossator    <sup>2</sup> l. diuersorio    <sup>3</sup> dh. hirtē    <sup>4</sup> l. Erant    <sup>5</sup> dh. uuarun  
<sup>6</sup> in illa regione Sabatier aao., in regione eadem *Vulg.*    <sup>7</sup> vom glossator    <sup>8</sup> l. Uigilantes  
<sup>9</sup> dh. uuahhente    <sup>10</sup> l. Uigilias    <sup>11</sup> dh. uuahta    <sup>12</sup> i vom glossator    <sup>13</sup> dh. dera  
<sup>14</sup> dh. angil    <sup>15</sup> dh. truhntines    <sup>16</sup> l. Circa    <sup>17</sup> vom glossator. l. iuxta. circa Sabatier,  
iuxta *Vulg.*    <sup>18</sup> vom glossator    <sup>19</sup> l. Circumfulsit    <sup>20</sup> l. scein    <sup>21</sup> l. Timuerunt    <sup>22</sup> forohnton]  
das zweite o aus u Holder    <sup>23</sup> dh. chuadh    <sup>24</sup> dh. angil    <sup>25</sup> l. Nolite    <sup>26</sup> l. Nuntio, vgl.  
darüber Sabatier aao. ann.    <sup>27</sup> l. euangelizo; so *Vulg.*    <sup>28</sup> l. Populo    <sup>29</sup> dh. folche  
<sup>30</sup> l. Uobis    <sup>31</sup> hiutu Holder    <sup>32</sup> vom glossator (so *Vulg.*, Sabatier)    <sup>33</sup> dh. der  
<sup>34</sup> vom glossator (so *Vulg.*, Sabatier)    <sup>35</sup> dh. truhntin    <sup>36</sup> dh. puriki    <sup>37</sup> est vom glossa-  
tor, fehlt *Vulg.*, Sabatier    <sup>38</sup> l. Inuenietis    <sup>39</sup> :: findat] rasur von in    <sup>40</sup> vom glossator  
<sup>41</sup> dh. ketan    <sup>42</sup> beide worte vom glossator    <sup>43</sup> exercitus Sabatier, Militiē (vom  
glossator) *Vulg.*    <sup>44</sup> l. Caelestis    <sup>45</sup> dh. dera    <sup>46</sup> dh. cotan    <sup>47</sup> dh. chuuedantero  
<sup>48</sup> dh. tiurida

Zs. 3, 463. 464 = *Germ.* 21, 335

1 In altissimis excelsis <sup>1</sup> in hohem — 2, 14	Omnes le <sup>17</sup> — 2, 18	34
2 Deo te <sup>2</sup> — 2, 14	Qui a <sup>18</sup> — 2, 18	35
3 Terra du <sup>3</sup> — 2, 14	Audierunt kehorton — 2, 18	36
4 Pax fridō fridu — 2, 14	Mirati sunt eruuntrote uuarun — 2, 18	37
5 Hominibus num <sup>4</sup> — 2, 14	De his que dicta erant ide <sup>19</sup> dei kechuue-	38
6 Bone uoluntates ds <sup>5</sup> cuatin uuillin —	tan uuarun — 2, 18	39
7 2, 14	A pastoribus fna <sup>20</sup> hirtum — 2, 18	40
8 Pastores te <sup>6</sup> — 2, 15	Ad ipsos <sup>21</sup> .ze. im. — 2, 18	41
9 Dixerunt loquebantur <sup>7</sup> sprachun — 2, 15	Conseruabat kehealt — 2, 19	42
10 Ad inuicem untar. im. — 2, 15	Omnia haec liu <sup>22</sup> deisu. — 2, 19	43
11 Transeamus farames — 2, 15	Uerba <sup>23</sup> uuort — 2, 19	44
12 Usque in <sup>8</sup> bethelm zi <sup>9</sup> in bedhlem —	Conferens ebano ketraganti ebano ketra-	45
13 2, 15	ganti — 2, 19	46
14 Uedeamus kesehemes — 2, 15	Corde suo zin <sup>24</sup> ira — 2, 19	47
15 De hoc uerboū <sup>10</sup> daz uuort — 2, 15	Reuersi sunt uuarpante. run <sup>25</sup> — 2, 20	48
16 Quod daz — 2, 15	Pastores hirtē — 2, 20	49
17 Factum est tan <sup>11</sup> ist — 2, 15	Laudantes glorificantes. <sup>26</sup> ruamante —	50
18 Sicut quod <sup>12</sup> daz — 2, 15	2, 20	51
19 Ostendit keauc ta — 2, 15	Magnificantes laudantes <sup>26</sup> lobonte — 2, 20	52
20 Nobi <sup>8</sup> uns — 2, 15	Deum tan <sup>27</sup> — 2, 20	53
21 Uenerunt chuamun — 2, 16	Omnibus lem <sup>28</sup> — 2, 20	54
22 Festinantes illante — 2, 16	(2 <sup>a</sup> ) Quae audierant dei kehorton — 2, 20	55
23 Inuenerunt funtun — 2, 16	Uiderant kesahun — 2, 20	56
24 Mariam un <sup>13</sup> — 2, 16	Dictum est <sup>29</sup> chuuetan — 2, 20	57
25 Infantem chindh — 2, 16	Ad illos <sup>30</sup> zeim. — 2, 20	58
26 Positum kesaztaz — 2, 16	Cum impleti sunt postquam consummati	59
27 In praesepio in par nin — 2, 16	sunt <sup>31</sup> pidiu <sup>32</sup> aft diu. keenteote run <sup>33</sup>	60
28 Uidentes autem <sup>14</sup> keseante — 2, 17	— 2, 21	61
29 Cognouerunt kesehante. er ton <sup>15</sup> — 2, 17	Dies .viii. ga <sup>34</sup> hatō uui — 2, 21	62
30 De uerbo pi uuorte piuuorte — 2, 17	Ut daz. — 2, 21	63
31 Quod dictum est <sup>16</sup> illis daz kechuuetan	Circumcideretur umbisnitan uuari. —	64
32 uuas im — 2, 17	2, 21	65
33 De poero hoc fona chinde demu — 2, 17	Puer chind. — 2, 21	66

<sup>1</sup> vom glossator, vgl. Sabatier aao. anm. <sup>2</sup> dh. cote <sup>3</sup> dh. erdu <sup>4</sup> dh. mannum<sup>5</sup> dh. des <sup>6</sup> dh. hirtē <sup>7</sup> vom glossator. dixerunt Sabatier 3, 26S, loquebantur Vulg.<sup>8</sup> in fehlt Vulg., Sabatier <sup>9</sup> dh. unzi <sup>10</sup> ū und die puncte unter De vom glossator. hoc verbum Vulg., Sabatier <sup>11</sup> dh. ketan <sup>12</sup> vom glossator. sicut Sabatier, quod Vulg.<sup>13</sup> dh. mariun <sup>14</sup> beide worte vom glossator, fehlen Sabatier <sup>15</sup> dh. erchanton<sup>16</sup> erat Vulg., est Sabatier <sup>17</sup> dh. alle <sup>18</sup> dh. dea <sup>19</sup> dh. umbi dei <sup>20</sup> dh. fona<sup>21</sup> illos Vulg., Sabatier <sup>22</sup> dh. alliu <sup>23</sup> vom glossator. omnia uerba haec Vulg.<sup>24</sup> dh. herzin <sup>25</sup> dh. uuarun <sup>26</sup> vom glossator. glorificantes et laudantes Vulg.magnificantes et laudantes Sabatier <sup>27</sup> dh. cotan <sup>28</sup> dh. allem <sup>29</sup> beide worte vomglossator <sup>30</sup> beide worte vom glossator <sup>31</sup> postquam—sunt vom glossator mit Vulg.Sabatier <sup>32</sup> ausgewischt <sup>33</sup> dh. uuarun <sup>34</sup> dh. taga

Zs. 3, 464. 465 = Germ. 21, 335. 336

1	Uocatum est kenēmit uuas. — 2, 21	Darent kabin — 2, 24	34
2	Numen mo. <sup>1</sup> — 2, 21	Sacrificium ostiam <sup>17</sup> zehar. zehar. — 2, 24	35
3	Eius siner — 2, 21	Scundum <sup>18</sup> ter <sup>19</sup> — 2, 24	36
4	Quod daz — 2, 21	Quod dictum est daz chuuetan .s. <sup>20</sup> — 37	37
5	Uocatum est kenēmit .s. — 2, 21	2, 24	38
6	Ab angelo f le <sup>2</sup> — 2, 21	Lege euu — 2, 24	39
7	Priu <sup>m</sup> quam er denne. — 2, 21	Par turturum zuuei. kenestidiu. turturono	40
8	Conceperetur in utero <sup>3</sup> in innode	— 2, 24	41
9	ent fan gan. uuari — 2, 21	Duos pullos zuuei. iungi. huaninchili — 42	42
10	Impleti sunt eruulte run <sup>4</sup> — 2, 22	2, 24	43
11	Dies ga <sup>4</sup> — 2, 22	Columbarum tubono. — 2, 24	44
12	Purificationes <sup>5</sup> eius dera reinidassi	Ecce inu — 2, 25	45
13	reinidassi. sinera — 2, 22	Homo <sup>21</sup> .n. <sup>22</sup> — 2, 25	46
14	Secundum ter <sup>6</sup> — 2, 22	Cui demu — 2, 25	47
15	Legem .euu. — 2, 22	Nomen mo <sup>23</sup> — 2, 25	48
16	Mosi ds <sup>7</sup> movsenes — 2, 22	Erat <sup>24</sup> uuas. — 2, 25	49
17	Indaxerunt tulerunt <sup>8</sup> namun — 2, 22	Homo n. <sup>25</sup> — 2, 25	50
18	Eum illum <sup>9</sup> inan — 2, 22	Hic iste <sup>26</sup> deser — 2, 25	51
19	Ad statuendum ut sisterent illum <sup>10</sup> daz.	Iustus ter <sup>27</sup> — 2, 25	52
20	sazti:n. saztin. inan — 2, 22	Religiosus timoratus <sup>28</sup> forahtaler <sup>28</sup> — 53	53
21	Domino ne <sup>11</sup> — 2, 22	2, 25 [vgl. CCCLXXXI. CCCXCXV]	54
22	Scriptum est ban <sup>12</sup> ist — 2, 23	Expectans peitonti — 2, 25	55
23	Lege domini euu nes <sup>13</sup> — 2, 23	Consolationem .troest. — 2, 25	56
24	Quia daz — 2, 23	Israhel les <sup>29</sup> — 2, 25	57
25	Omne eocouelichaz — 2, 23	Spiritus atum — 2, 25	58
26	Masculum <sup>inum 14</sup> cōman chunt. chuni —	Sanctus her <sup>30</sup> — 2, 25	59
27	2, 23 [CCCXCXV]	Cum ipso in eo <sup>31</sup> mit. imu — 2, 25	60
28	Aperiens <sup>15</sup> intuanti. — 2, 23	Respunsum ant. uurti — 2, 26	61
29	Uuluam uuamba — 2, 23	Acceperat entfanc — 2, 26	62
30	Sanctum uuihaz. uuihaz. — 2, 23	Ab spiritu sancto fna <sup>32</sup> atume hemu. <sup>33</sup>	63
31	Domino ne <sup>16</sup> — 2, 23	— 2, 26	64
32	Uocabitur kenemmit. ist — 2, 23	Non les. <sup>34</sup> — 2, 26	65
33	Ut daz — 2, 24	Uisurum kesehan. — 2, 26	66

<sup>1</sup> dh. namo <sup>2</sup> dh. fona angele <sup>3</sup> vom glossat. mit Vulg. <sup>4</sup> dh. uuarun, taga <sup>5</sup> purgationis Vulg., Sabat. <sup>6</sup> dh. after <sup>7</sup> dh. des <sup>8</sup> vom glossat. mit Vulg., adduxerunt resp. duxerunt Sabat. aao. anm. <sup>9</sup> vom glossat. illum Vulg., eum Sabat. aao. anm. <sup>10</sup> ut sisterent illum vom glossator mit Vulg., Sabatier <sup>11</sup> dh. truhline <sup>12</sup> dh. kescriban <sup>13</sup> dh. truhlines <sup>14</sup> inum vom glossator mit Vulg., masculum Sabatier <sup>15</sup> ad vom glossator mit Vulg., aperiens Sabatier aao. anm. <sup>16</sup> dh. truhline <sup>17</sup> vom glossator. hostiam Vulg., Sabatier <sup>18</sup> l. Secundum <sup>19</sup> dh. after <sup>20</sup> dh. uuas <sup>21</sup> vom glossator <sup>22</sup> dh. man <sup>23</sup> dh. namo <sup>24</sup> fehlt Vulg., vorhanden bei Sabatier 3, 269<sup>b</sup> <sup>25</sup> dh. man <sup>26</sup> vom glossator. homo iste Vulg., hic homo Sabatier, homo hic daselbst anm. <sup>27</sup> dh. rehter <sup>28</sup> vom glossator mit Vulg. forahtaler] o aus u Holder <sup>29</sup> dh. israheles <sup>30</sup> dh. uuiher <sup>31</sup> in eo vom glossat. mit Vulg., in ipso Sabat. <sup>32</sup> dh. fona <sup>33</sup> dh. uuihemu <sup>34</sup> dh. nalles

## Zs. 3, 465 = Germ. 21, 336

1 Se sih — 2, 26	Nunc nu — 2, 29	29
2 (2 <sup>b</sup> ) Mortem todh — 2, 26	Dimitte <sup>21</sup> farlaz — 2, 29	30
3 Priusquā nisi <sup>1</sup> uzan. er — 2, 26	Seruum c <sup>22</sup> — 2, 29	31
4 Uederet <sup>2</sup> kesahi. — 2, 26	Secundum i <sup>23</sup> — 2, 29	32
5 Xpī han <sup>3</sup> — 2, 26	Uerbum t <sup>24</sup> — 2, 29	33
6 Domini trohnes. — 2, 26	Tuum naz <sup>25</sup> — 2, 29	34
7 Uenit chuuam dh <sup>4</sup> — 2, 27	Pace diu <sup>26</sup> — 2, 29	35
8 In spiritu inatume — 2, 27	Quia ta <sup>27</sup> — 2, 30	36
9 In templo <sup>5</sup> inhuse. — 2, 27	Uid runt <sup>28</sup> kesa <sup>29</sup> — 2, 30	37
10 Cum ne. <sup>6</sup> — 2, 27	Oculi mei gun niu <sup>30</sup> — 2, 30	38
11 Ind cerint <sup>7</sup> in. lei <sup>8</sup> — 2, 27	Salutar  <sup>31</sup> tuum daz heil din — 2, 30	39
12 Pārentis parentes eius <sup>9</sup> catalinga ford	Quod z <sup>32</sup> — 2, 31	40
13 ron <sup>10</sup> alde <sup>11</sup> — 2, 27	Parasti <sup>33</sup> kekaratos — 2, 31	41
14 Ihesum heilant — 2, 27	Ant  <sup>34</sup> faciem fra a siune <sup>35</sup> — 2, 31	42
15 Ut:z <sup>12</sup> — 2, 27	Omnium lero <sup>36</sup> — 2, 31	43
16 Facirent tatin — 2, 27	Popul rum <sup>37</sup> liut <sup>38</sup> — 2, 31	44
17 Secund  <sup>13</sup> te <sup>14</sup> — 2, 27	Lumen lehot — 2, 32	45
18 Consuetudinem keuoneheiti. — 2, 27	In <sup>ad</sup> reuelat onem <sup>39</sup> ze. ant. rihidu ze —	46
19 Legis dra. <sup>15</sup> euua. — 2, 27	2, 32	47
20 Pro eo fora. imu. pi. inan. — 2, 27	Gentium deotono — 2, 32	48
21 Ipse er — 2, 28	Gloria <sup>40</sup> da <sup>41</sup> — 2, 32	49
22 Accipit <sup>16</sup> enfeanc — 2, 28	Populi tui <sup>42</sup> ds ches. nes <sup>43</sup> — 2, 32	50
23 Eum inan — 2, 28	Mater te <sup>44</sup> — 2, 33	51
24 In manus ulnas <sup>17</sup> suas inelinpogun in-	Mirantes trontiu <sup>45</sup> — 2, 33	52
25 elinpogun sino. — 2, 28	Super ei <sup>46</sup> b̄ dei — 2, 33	53
26 Bened xit <sup>18</sup> uuihta — 2, 28	Que dicebantur de eo <sup>47</sup> dei kechu tan.	54
27 Deum tan <sup>19</sup> — 2, 28	run. f imu. <sup>48</sup> — 2, 33	55
28 Dixit .dh. <sup>20</sup> — 2, 28	Benedixit uuih ta. — 2, 34	56

<sup>1</sup> nisi und die puncte vom glossator. nisi prius *Vulg.*, *Sabatier*, priusquam *daselbst ann.*

<sup>2</sup> Uederel| das letzte e aus i corr. vom glossator <sup>3</sup> dh. uuihan <sup>4</sup> dh. fälschlich chuuadh <sup>5</sup> templum *Vulg.*, templo *Sabatier* <sup>6</sup> dh. denne <sup>7</sup> l. Inducirint. inducerent *Vulg.*, *Sabatier* <sup>8</sup> dh. leitun <sup>9</sup> parentes eius vom glossator <sup>10</sup> dazwischen ein loch. l. fordoron <sup>11</sup> der letzte buchstabe halb abgeschnitten. l. aldo <sup>12</sup> dh. daz <sup>13</sup> l. Secundum <sup>14</sup> das r darnach abgeschnitten. dh. after <sup>15</sup> dh. dera <sup>16</sup> accepit *Vulg.*, *Sabatier* <sup>17</sup> vom glossator mit *Vulg.*, manus *Sabatier* <sup>18</sup> l. Benedixit <sup>19</sup> dh. cotan

<sup>20</sup> dh. chuuadh <sup>21</sup> dimittis *Vulg.*, *Sabatier*, dimitte *daselbst ann.* <sup>22</sup> dh. scalc <sup>23</sup> dh. after <sup>24</sup> dh. uuort <sup>25</sup> dh. dinaz <sup>26</sup> dh. fridiu <sup>27</sup> dh. huuanta <sup>28</sup> l. Uiderunt <sup>29</sup> dh. kesahun <sup>30</sup> dh. augun miniu <sup>31</sup> l. Salutare <sup>32</sup> dh. daz <sup>33</sup> per vom glossator. parasti *Vulg.*, *Sabatier*, praeparasti *daselbst ann.* <sup>34</sup> l. Ante <sup>35</sup> dh. fora

anasiune <sup>36</sup> dh. allero <sup>37</sup> l. Populorum <sup>38</sup> dh. liuteo <sup>39</sup> ad vom glossator. l. reuelationem. ad reuelationem *Vulg.*, *Sabatier* 3, 270, in reuelationem *Sabatier aao. ann.*

<sup>40</sup> gloriam *Vulg.*, gloria *Sabatier* <sup>41</sup> dh. tiurida <sup>42</sup> plebis tuae *Vulg.*, populi tui *Sabatier ann.* <sup>43</sup> dh. des folches dines <sup>44</sup> dh. muater <sup>45</sup> dh. uuntrontiu <sup>46</sup> l. eis. his *Vulg.*, *Sabatier* <sup>47</sup> illo *Vulg.*, *Sabatier*, eo *Sabatier ann.* <sup>48</sup> dh. kechuuetan uuarun fona imu

Zs. 3, 465. 466 = Germ. 21, 336. 337

1 Eos <sup>1</sup> si. u. — 2, 34	Cum t <sup>20</sup> — 2, 36	32
2 Dixit dh. <sup>2</sup> — 2, 34	Uiro suo <sup>21</sup> iane. <sup>22</sup> ira. — 2, 36	33
3 Ad mariam ze un <sup>3</sup> — 2, 34	A uirginitate <sup>23</sup> sua fna <sup>24</sup> magahtheiti	34
4 Eius ru <sup>4</sup> — 2, 34	ira — 2, 36	35
5 Positus est kesazter ist — 2, 34	Haec disu — 2, 37	36
6 In ruinam in. ual. — 2, 34	Uidua uuituua — 2, 37	37
7 [in] Resurrect nem <sup>5</sup> ur rist u — 2, 34	Ad anno <sup>25</sup> unzi. ze iarum. — 2, 37	38
8 Multorum gero <sup>6</sup> — 2, 34	LXXXIII. hahtozo. feoriu. — 2, 37	39
9 In signum inzeichan — 2, 34	Que non disce bat <sup>26</sup> diu nikeleid — 2, 37	40
10 Cui contr dicitur <sup>7</sup> demu uidar chu <sup>8</sup>	De f <sup>27</sup> — 2, 37	41
11 ist. — 2, 34	Templo huse — 2, 37	42
12 Tuam ipsiua animam dinna selbes sela.	Ieiuni's tom <sup>28</sup> — 2, 37	43
13 — 2, 35	Orationibus <sup>bsecra</sup> <sup>29</sup> pisuuar tim pisuuarim. — 44	44
14 Pertransiet <sup>9</sup> ruh <sup>10</sup> farit — 2, 35	2, 37	45
15  Dius <sup>11</sup> uaafan — 2, 35	Seruies deo nonti — 2, 37	46
16 Reuelentur sin. entrihan. entrihen —	Nocte et <sup>ac</sup> <sup>30</sup> die kes <sup>31</sup> enti nahtes — 2, 37	47
17 2, 35	Haec disu — 2, 38	48
18 Multis cordibus er managem herzom —	Ipsa hora <sup>32</sup> dra <sup>33</sup> selbun uuiu. — 2, 38	49
19 2, 35	Astans ueniens <sup>34</sup> chuuemanti. — 2, 38	50
20 Cogetatione <sup>12</sup> ke cha <sup>13</sup> — 2, 35	Confitebatur iah — 2, 38	51
21 (2 <sup>e</sup> ) Erat s <sup>13</sup> — 2, 36	Domino ne. <sup>35</sup> — 2, 38	52
22 Profetis <sup>sa</sup> <sup>14</sup> uuiza ga. — 2, 36	Loquebatur sprah <sup>35</sup> — 2, 38	53
23 Filia thoter — 2, 36	Expectantibus <sup>qui</sup> <sup>bant</sup> <sup>36</sup> dea peitoton — 2, 38	54
24 Fanoel les <sup>15</sup> — 2, 36	Redemptionem irlosida <sup>37</sup> — 2, 38	55
25 De tribu f <sup>16</sup> chunne. — 2, 36	Ut so — 2, 39	56
26 Aser res. <sup>17</sup> — 2, 36	Perfecerunt ruh <sup>38</sup> tatur — 2, 39	57
27 Haec disu — 2, 36	Omnia liu <sup>39</sup> — 2, 39	58
28 Processa <sup>serat</sup> <sup>18</sup> framgeanc — 2, 36	Ecundum <sup>40</sup> i <sup>40</sup> — 2, 39	59
29 Diebus gum <sup>19</sup> — 2, 36	Legem euu. — 2, 39	60
30 Multis managem — 2, 36	Domini nes <sup>41</sup> — 2, 39	61
31 Uixerat lebata — 2, 36	Euersi <sup>42</sup> sunt rpante. run <sup>43</sup> — 2, 39	62

<sup>1</sup> illis *Vulg.*, illos *Sabatier* <sup>2</sup> dh. chuuadh <sup>3</sup> dh. ze mariun <sup>4</sup> dh. sineru  
<sup>5</sup> l. Resurrectionem <sup>6</sup> dh. managero <sup>7</sup> l. Contradicitur. contradicetur *Vulg.*, *Sabatier*  
<sup>8</sup> dh. chuuetan <sup>9</sup> pertransibit *Vulg.*, pertransiet *Sabatier* <sup>10</sup> dh. duruh <sup>11</sup> l. Gladius  
<sup>12</sup> l. Cogetationes <sup>13</sup> dh. kedancha, uuas <sup>14</sup> sa vom glossator <sup>15</sup> dh. fanoeles <sup>16</sup> dh.  
fona <sup>17</sup> dh. aseres <sup>18</sup> serat vom glossator <sup>19</sup> dh. tagum <sup>20</sup> dh. mit <sup>21</sup> vom glossator  
<sup>22</sup> vorn abgeschnitten. l. mane = manne <sup>23</sup> l. uirginitate <sup>24</sup> dh. fona <sup>25</sup> ad  
vom glossator, es stand annorum wie bei *Sabatier* <sup>26</sup> l. discedebat <sup>27</sup> dh. fona  
<sup>28</sup> dh. fastom <sup>29</sup> bsecra vom glossator. obscrationibus *Vulg.*, *Sabatier*, orationibus *daselbst*  
*ann.* <sup>30</sup> ac vom glossator mit *Vulg.*, *Sabatier*, et *daselbst ann.* <sup>31</sup> dh. takes <sup>32</sup> vom  
glossator <sup>33</sup> dh. dera <sup>34</sup> vom glossator. superveniens *Vulg.*, stans, instans, adsistens,  
veniens *Sabatier* 3, 271 *ann.* <sup>35</sup> dh. truhline. sprah] r aus a *covr.* <sup>36</sup> die correctur  
vom glossator mit *Vulg.* <sup>37</sup> davor abgeschnitten. l. irlosida <sup>38</sup> dh. duruh <sup>39</sup> dh. alliu  
<sup>40</sup> l. Secundum. dh. after <sup>41</sup> dh. truhlines <sup>42</sup> l. Reuersi <sup>43</sup> dh. uuarpante uuarun

Zs. 3, 466. 467 = Germ. 21, 337. 338

- 1 Ciuitatem ruc<sup>1</sup> — 2, 39  
 2 Suam sina — 2, 39  
 3 Crescebat uu. as<sup>2</sup> — 2, 40  
 4 Conrubarabatur<sup>3</sup> star chit<sup>4</sup> uuas — 2, 40  
 5 Plenus sapientia<sup>5</sup> foller spahida — 2, 40  
 6 Ratia<sup>6</sup> anst — 2, 40  
 7 Dei tes<sup>7</sup> — 2, 40  
 8 Erat .s.<sup>8</sup> — 2, 40  
 9 In eo cum illo<sup>9</sup> t<sup>10</sup> imu. — 2, 40  
 10 Cum ne<sup>11</sup> — 2, 42  
 11 Factus essit ner .s.<sup>12</sup> — 2, 42  
 12 Ihesus<sup>13</sup> lant<sup>13</sup> — 2, 42  
 13 Annojum<sup>14</sup> rum<sup>15</sup> — 2, 42  
 14 .xii. ueo<sup>16</sup> — 2, 42  
 15 Ascendentibus ufstigantem. — 2, 42  
 16 Secundum  $\bar{t}$ <sup>17</sup> — 2, 42  
 17 Consuetudinem keuonaeiti — 2, 42  
 18 Diei festi di.<sup>18</sup> tagin. — 2, 42  
 19 Et perfecien<sup>19</sup>ibibus dies<sup>19</sup> enti keenteotem  
 20 tagum — 2, 43  
 21 Cum ne<sup>20</sup> — 2, 43  
 22 Redi<sup>21</sup>ent uuarpton — 2, 43  
 23 Remansit pileip — 2, 43  
 24 Puer cheneht cheneht — 2, 43  
 25 Non (2<sup>d</sup>) cognouerunt ni erchan ton —  
 26 2, 43  
 27 Parentes eius catalin ge. sine — 2, 43  
 28 Aestimantes<sup>22</sup> uan<sup>22</sup>ante — 2, 44  
 29 Eum illum<sup>23</sup> nan<sup>24</sup> — 2, 44
- Esse san<sup>25</sup> — 2, 44  
 In comitatu inkesinde ngesinde — 2, 44  
 [ccccxcv]  
 Uenerunt mun.<sup>26</sup> — 2, 44  
 iter<sup>27</sup> Diei sindh. ds<sup>28</sup> tages — 2, 44  
 Requirebant suahton — 2, 44  
 Eum nan<sup>29</sup> — 2, 44  
 Inter cognatos untarkelagem. kelang<sup>30</sup>  
 — 2, 44  
 Notos chundem — 2, 44  
 Non inuenientes .ni. fin dante. — 2, 45  
 Reuersi<sup>30</sup> sunt uuarpante. run<sup>31</sup> — 2, 45  
 Requirentes auar sua chante — 2, 45  
 Eum nan<sup>31</sup> — 2, 45  
 Factum tan.<sup>32</sup> — 2, 46  
 triduum<sup>33</sup>  
 Post dies tres af ter. drim ta gum —  
 2, 46  
 Inuenerunt eum<sup>34</sup> funtum nan<sup>35</sup> — 2, 46  
 Templo huse — 2, 46  
 Sedentem sizantan — 2, 46  
 In medio inmeto lode — 2, 46  
 Magistrorum doctorum<sup>36</sup> meistro — 2, 46  
 Audientem illos<sup>37</sup> horrantan. im. — 2, 46  
 Interogantem fragentan. — 2, 46  
 Stopebant er chuamun<sup>38</sup> — 2, 47  
 Omnes le<sup>39</sup> — 2, 47  
 qui eum hant<sup>40</sup>  
 Audientes dea inan kehorton — 2, 47  
 Super u $\bar{b}$  — 2, 47  
 Prudentiam<sup>41</sup> clauuida — 2, 47

<sup>1</sup> dh. puruc    <sup>2</sup> dh. uuhas = uuahs.    <sup>3</sup> die corr. vom glossator mit Vulg.  
<sup>4</sup> dh. kestararchit    <sup>5</sup> beide worte vom glossator    <sup>6</sup> l. Gratia    <sup>7</sup> dh. cotes    <sup>8</sup> dh.  
 uuas    <sup>9</sup> cum illo vom glossator: so Sabatier, in illo Vulg.    <sup>10</sup> dh. mit    <sup>11</sup> dh. denne  
<sup>12</sup> dh. ketaner uuas    <sup>13</sup> ih̄s vom glossator, fehlt Vulg.    dh. heilant    <sup>14</sup> l. Annorum  
<sup>15</sup> dh. iarum    <sup>16</sup> dh. zuelueo    <sup>17</sup> dh. after    <sup>18</sup> dh. taldi    <sup>19</sup> consummatische  
 diebus vom glossator, so auch Vulg., Sabatier    <sup>20</sup> dh. denne    <sup>21</sup> l. Redirent    <sup>22</sup> die  
 correctur vom glossator. existimantes Vulg., aestimantes Sabatier    <sup>23</sup> illum vom glossator  
 mit Vulg., Sabatier, eum Sabatier anm.    <sup>24</sup> dh. inan    <sup>25</sup> dh. uuesan    <sup>26</sup> dh.  
 chuamun    <sup>27</sup> vom glossator mit Vulg. (t̄ verschrieben)    <sup>28</sup> dh. des    <sup>29</sup> dh. inan  
<sup>30</sup> regressi Vulg., Sabatier, reuersi Sab. anm.    <sup>31</sup> dh. uuarun, inan    <sup>32</sup> dh. ketan  
<sup>33</sup> triduum vom glossator mit Vulg., Sabatier, post dies tres Sabatier anm.    <sup>34</sup> illum Vulg.,  
 Sabatier, eum Sabatier anm.    <sup>35</sup> dh. inan    <sup>36</sup> vom glossator mit Vulg., Sabatier, ma-  
 gistrorum Sabatier anm.    <sup>37</sup> vom glossator mit Vulg.    <sup>38</sup> er chuamun] r über aus-  
 gewischem f    <sup>39</sup> dh. alle    <sup>40</sup> die correctur vom glossator mit Vulg., Sabatier    <sup>41</sup> pru-  
 dentia Vulg., Sabatier, prudentiam Sabatier anm.

Zs. 3, 467 = Germ. 21, 338. — Bibl. 2.

1	Et responsa <sup>sis</sup> 1 eius enti antuurtim. si-	Quod me <sup>15</sup> quaerebatis daz. mih suahtot	21
2	nem. — 2, 47	— 2, 49	22
3	Uidentes kesehente — 2, 48	Nescitis <sup>ebatis</sup> 16 ni uui sototir. — 2, 49	23
4	Obstepuerunt <sup>ammirati sunt</sup> 2 eruuntrote. run. <sup>3</sup> —	Quia daz — 2, 49	24
5	2, 48	In his que <sup>17</sup> in dem dea — 2, 49	25
6	Dixit d <sup>4</sup> — 2, 48	Patris mei ds <sup>18</sup> fa teres nes. <sup>18</sup> — 2, 49	26
7	Ad eum ad illum <sup>5</sup> z <sup>6</sup> inan — 2, 48	Sunt <sup>19</sup> sint — 2, 49	27
8	Mater eius i niu <sup>7</sup> — 2, 48	Oportet ketrekit — 2, 49	28
9	Fili chind. — 2, 48	Me esse h san <sup>20</sup> — 2, 49	29
10	Quid fecisti nobis sic uuaz tati uns so	Ipsi sie — 2, 50	30
11	— 2, 48	Non intellexerunt ni far stuantun. — 2, 50	31
12	Pater tuus <sup>8</sup> ter. <sup>9</sup> diner — 2, 48	Uerbum .t. <sup>21</sup> — 2, 50	32
13	Ego hih — 2, 48	Quod locutus est eis <sup>ad illos</sup> 22 daz sprecant	33
14	Dolentes querebamus te serazantiu suahto-	s. <sup>23</sup> .im. — 2, 50	34
15	mes h <sup>10</sup> — 2, 48	Discendit nidarsteic — 2, 51	35
16	Dixit ait <sup>11</sup> dh. <sup>12</sup> — 2, 49	Cum eis t <sup>24</sup> im — 2, 51	36
17	Ad eos illos <sup>13</sup> .ze. im — 2, 49	Uenit dh <sup>25</sup> — 2, 51	37
18	Quid est <sup>14</sup> uuaz ist — 2, 49		

## CCCLXXXVI

Clm. 19440 p. 164.

19	Propter inprobitatem. propter inoportuni-	Purpure <sup>27</sup> color fit marinis conculis tincta. 38
20	tatem agaleizi <sup>26</sup> — 11, 8	nam concilia mvscula <sup>28</sup> — 16, 19 39
		Suggillet ardempfe <sup>28</sup> — 18, 5 40

<sup>1</sup> corr. vom glossator mit *Vulg.*    <sup>2</sup> ammirati sunt vom glossator mit *Vulg.*    <sup>3</sup> dh. uuarun  
<sup>4</sup> dh. chuud    <sup>5</sup> ad illum vom glossator mit *Vulg.*, *Sabatier*, ad eum *Sabatier* ann.  
<sup>6</sup> dh. ze    <sup>7</sup> dh. muater siniu    <sup>8</sup> Pater tuus vom glossator    <sup>9</sup> dh. fater    <sup>10</sup> dh. dih  
<sup>11</sup> vom glossator mit *Vulg.*, *Sabatier*, dixit *Sabatier* ann.    <sup>12</sup> dh. chuudh    <sup>13</sup> vom glossator mit *Vulg.*, *Sabatier*, eos *Sabatier* ann.    <sup>14</sup> est vom glossator mit *Vulg.*  
<sup>15</sup> Quod me vom glossator mit *Vulg.*    <sup>16</sup> corr. vom glossator mit *Vulg.*, nesciebatis *Sabatier*  
<sup>17</sup> In his que vom glossator mit *Vulg.*    <sup>18</sup> dh. des, mines    <sup>19</sup> vom glossator mit *Vulg.*  
<sup>20</sup> dh. mih uesan    <sup>21</sup> dh. uuort    <sup>22</sup> ad illos vom glossator mit *Sabatier*, ad eos *Vulg.*  
<sup>23</sup> dh. sprecanter uas    <sup>24</sup> dh. mit    <sup>25</sup> dh. chuudh, dieselbe verwechslung mit chuudam  
wie 734, 7    <sup>26</sup> agaleizi *übergeschrieben*    <sup>27</sup> purpura *Vulg.*    <sup>28</sup> die worte *übergeschr.*

## ZUM EVANGELIUM JOHANNIS.

## CCCLXXXVII

*a* = *Codex Carolusruh. Aug.* 1c. *b* = *Codex Lugdunensis* 69.1 Institis suithelon<sup>1</sup> ab 27<sup>b</sup> — 11, 44

## CCCLXXXVIII

*a* = *Codex Moguntinus non signatus.* *b* = *Codex Carolusruh. Aug.* CLXXVIII.  
*c* = *Codex Bruxellensis* 18725.

- 2 (Veni et uide) Ualet hoc . . . . aliquid Porticus langinnun *c* 168<sup>a</sup> — 5, 2  
 3 oriundo giburt laccho<sup>2</sup> . . . . per- Aquae motum slpxxfgk<sup>10</sup> *c* 168<sup>a</sup> — 5, 3  
 4 cunctantis f. rscendes *a* 169<sup>a</sup> — 1, 46 Declinauit cfrd:<sup>11</sup> *a* 175<sup>a</sup> cherta *c* 168<sup>b</sup>  
 5 Uocatus kfbftfnr *b* 174<sup>b</sup> gebedener *c* 161<sup>b</sup> — 5, 13  
 6 — 2, 2 Altera die morgenun *c* 171<sup>b</sup> — 6, 22  
 7 Ydrię<sup>3</sup> vubzzfrubz *b* 174<sup>b</sup> uuazeruaz Discipulis lpsbrkn<sup>12</sup> *c* 173<sup>b</sup> — 6, 61  
 8 *c* 162<sup>a</sup> — 2, 6 [CCCLXXXIX. CCCXCXV] Digito scribebat MEIZ<sup>13</sup> *c* 177<sup>a</sup> — 8, 6  
 9 [secundum] Purificationem rkknkdp<sup>4</sup> [CCCLXXXIX. CCCXCXV]  
 10 *b* 174<sup>b</sup> raineta *c* 162<sup>a</sup> — 2, 6 (Inclinans se deorsum digito scribebat)  
 11 (Omnis homo primum) Architriclinus cau- Per inclinationem . . . et ueluti rimas  
 12 satur de ordine prepostero mkssb rizi *a* 182<sup>b</sup> — 8, 6  
 13 sbzdfmp<sup>5</sup> *a* 169<sup>b</sup> — 2, 10 (Et iterum se inclinans) Possumus tamen  
 14 Denuo, iterum inniuues<sup>6</sup> *c* 163<sup>b</sup> — 3, 7 dicere . . . facultas st:d:<sup>14</sup> *a* 182<sup>b</sup> —  
 15 In quo haurias, Hauritorium Scafo *c* 165<sup>b</sup> 8, 8  
 16 — 4, 11 Testimonium liumunt *c* 177<sup>a</sup> — 8, 13  
 17 Mori hkn.: ck:n<sup>7</sup> *a* 174<sup>a</sup> hina zian Maior<sup>15</sup> sprthfrb<sup>16</sup> *c* 179<sup>b</sup> sprth prb<sup>16</sup>  
 18 *c* 167<sup>b</sup> — 4, 47 *a* 184<sup>b</sup> — 8, 53  
 19 Uiuut genisit *c* 167<sup>b</sup> — 4, 50 Praeteriens thanageindi *c* 179<sup>b</sup> — 9, 1  
 20 Uiueret baz uuari *c* 167<sup>b</sup> — 4, 51 [in] Natatoria silo<sup>b</sup>e suinmida. ursoringe<sup>17</sup>  
 21 Probatica piscina vkplic wk:rk<sup>8</sup> *a* 174<sup>b</sup> *c* 180<sup>a</sup> — 9, 7 [CCCLXXXIX. CCCXCXV]  
 22 fkplkhc<sup>9</sup> uiuieri *c* 168<sup>a</sup> — 5, 2 Adducunt zugun *c* 180<sup>a</sup> — 9, 13

<sup>1</sup> vgl. Etmüller 750 <sup>2</sup> l. giburtlich; der fehler scheint aus auflösung von geheim-  
schrift zu erklären. von hier an in *a* wider die alte hand der gl. wie im Matth.<sup>3</sup> Hydriae *c* <sup>4</sup> dh. reinido <sup>5</sup> dh. missasazdemo <sup>6</sup> l. itiniues <sup>7</sup> dh. hina. cian<sup>8</sup> dh. violie wiari <sup>9</sup> dh. fiolihc <sup>10</sup> dh. selpuuegi <sup>11</sup> dh. cerda <sup>12</sup> dh. losarin<sup>13</sup> l. REIZ <sup>14</sup> dh. stada <sup>15</sup> Maior, darnach rasur *c* <sup>16</sup> dh. forthera, forthera<sup>17</sup> l. suimida. urspringe



D. n. 287. Gx. 279. 280. — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 430. 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42).  
*Germ.* 15, 353. *Le.* 4. 5.

1	Scisma gfbgk a 185 <sup>b</sup> gebagi c 180 <sup>b</sup> —	Amodo fxrxxxfrt <sup>6</sup> c 191 <sup>b</sup> — 14, 7	29
2	9, 16	Ut non scandalizemini thaz ir eruellit.	30
3	Conspirauerunt <sup>1</sup> gfbk <sup>h</sup> zkt pnsih <sup>2</sup> a 186 <sup>a</sup>	ne uuerth& c 194 <sup>a</sup> — 16, 1	31
4	ge einodonsich c 180 <sup>b</sup> — 9, 22 [vgl.	Ministri kesuasun c 198 <sup>a</sup> (gfsu:spn <sup>7</sup> 32	32
5	ccccxcv]	a 201 <sup>a</sup> — 18, 12	33
6	Dissensio sceidunga c 182 <sup>b</sup> — 10, 19	Alapam orslach c 198 <sup>b</sup> — 18, 22	34
7	Silentio stillo c 184 <sup>b</sup> — 11, 28	Adducunt zugunnan <sup>8</sup> c 198 <sup>b</sup> — 18, 28	35
8	Prodiit rkhctbskhcufh <sup>3</sup> c 185 <sup>b</sup> — 11, 44	Primi f. knfs <sup>9</sup> c 201 <sup>b</sup> — 19, 32	36
9	Institis cūbknfstklpn <sup>4</sup> c 185 <sup>b</sup> — 11, 44	Insuffluit blies herinana na c 202 <sup>2b</sup> — 37	37
10	Ueniit, uenundatus ꝛ ffrkpufta <sup>5</sup> c 186 <sup>b</sup>	20, 22	38
11	— 12, 5 [vgl. CCCLXXXIX]		

CCCLXXXIX

a = *Clm.* 4606. b = *Clm.* 6217. c = *Clm.* 14745. d = *Clm.* 22258.  
e = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). f = *Codex Angelom.* 14/11. g = *Codex*  
*Stuttgart.* herm. 26.

12	Ydrie <sup>10</sup> wazziruz a 147 <sup>b</sup> b 19 <sup>a</sup> vvazeruz	b 19 <sup>a</sup> vrspp <sup>n</sup> ch c 79 <sup>d</sup> — 9, 7 [CCCLXXXVIII. 39	
13	f 57 <sup>b</sup> wazeruz g 1 <sup>a</sup> waze uaz d 109 <sup>a</sup>	ccccxcv]	40
14	— 2, 6 [CCCLXXXVIII. cccccxcv]	Scisma <sup>14</sup> gistrita d 109 <sup>b</sup> f 58 <sup>a</sup> g 1 <sup>a</sup> strita	41
15	Architriclino <sup>11</sup> derfurstistvlsaze a 147 <sup>b</sup>	e 98 strit a 148 <sup>a</sup> st <sup>t</sup> b 19 <sup>a</sup> strit c 80 <sup>a</sup>	42
16	demo wirsi steino stulsazan d 109 <sup>b</sup>	— 9, 16	43
17	demo herstenstvl saz en (stuolsazen f	Encenia Chircwahta a 148 <sup>a</sup> ch <sup>r</sup> hwaht	44
18	stölsazen g) e 97 f 57 <sup>b</sup> g 1 <sup>a</sup> dem h <sup>e</sup> -	b 19 <sup>a</sup> chirweich c 80 <sup>a</sup> chirvwahta f 58 <sup>a</sup>	45
19	stenstvl sazē b 19 <sup>a</sup> — 2, 8 [ccccxcv]	chirwahti g 1 <sup>a</sup> chilchwahta <sup>15</sup> e 98 ohir	46
20	Scenophegia <sup>12</sup> gizeltwahta a 148 <sup>a</sup> gizelt-	wahta d 109 <sup>b</sup> — 10, 22	47
21	vahta e 98 Gizeit wahta d 109 <sup>b</sup> gi-	Ueniit <sup>16</sup> firchoufit d 109 <sup>b</sup> firchoufit vvar	48
22	celwahti b 19 <sup>a</sup> gitelbahti c 79 <sup>d</sup> — 7, 2	f 58 <sup>a</sup> uirchöfit wart a 148 <sup>b</sup> virchoufit	49
23	[ccccxcv]	vvar e 98 verchofet wart b 19 <sup>a</sup> v <sup>e</sup> chauft-	50
24	Scribebat <sup>13</sup> reiz d 109 <sup>b</sup> e 98 g 1 <sup>a</sup> reizi	war <sup>c</sup> c 80 <sup>a</sup> firchoufit wirt g 1 <sup>a</sup> — 12, 5	51
25	f 58 <sup>a</sup> raiz a 148 <sup>a</sup> reizt b 19 <sup>a</sup> reizat	[vgl. CCCLXXXVIII]	52
26	c 79 <sup>d</sup> — 8, 6 [CCCLXXXVIII. cccccxcv]	Sudarium swaiztouc. ꝛ swaizuanc a 148 <sup>b</sup>	53
27	Natoria ursprinc a 148 <sup>a</sup> f 58 <sup>a</sup> g 1 <sup>a</sup> vr-	swaizvanch b 19 <sup>b</sup> suezuanch d 109 <sup>b</sup> g 1 <sup>a</sup>	54
28	sp <sup>n</sup> unc e 98 ursprinch d 109 <sup>b</sup> vrspp <sup>n</sup> ch	Svezuanch f 58 <sup>a</sup> svezuanch <sup>17</sup> e 99	55
		swaiztuch c 80 <sup>a</sup> — 20, 7	56

<sup>1</sup> conspiraverant *Vulg.* <sup>2</sup> vielleicht sollte *urspr.* gfbk<sup>h</sup>zkt<sup>h</sup>pn = gebiheizton *ge-*  
*schrieben werden* <sup>3</sup> *dh.* fihcta sihc uff <sup>4</sup> *dh.* eum (*lat. ergänzung zu* institis) bit  
nestilon <sup>5</sup> *dh.* ferkoufta. *cher activ für passiv als part. praet. fem.* <sup>6</sup> *dh.* furiuert  
<sup>7</sup> *dh.* gesuason <sup>8</sup> = zugun inan <sup>9</sup> *dh.* eines <sup>10</sup> Hydrie a <sup>11</sup> Architriclinus a  
<sup>12</sup> Scenofeia e Scenopheia b Schenopheia c <sup>13</sup> Stridebat bc <sup>14</sup> Scima f  
<sup>15</sup> chilchwahta] *strich über t e* <sup>16</sup> Uenit e Veniit] *ii auf rasur f* <sup>17</sup> svezuanch] z  
*corr. aus ansatz von u e*

D. II. 179. = Pt. (Germ. 22, 397). Sg. 292. (Hatt. 1, 249). — Bibl. 2.

## CCCXC

*a* = Codex Carolusruh. SPetri. *b* = Codex SGalli 292.

- 1 Trapezeta<sup>1</sup> munizzari *a* 80<sup>21</sup> . Purpura.<sup>2</sup> deindihet follo<sup>3</sup> uariatum<sup>5</sup>  
 2 Calcaneum suum. i. finem. fersna *b* 135 *a* 80<sup>22</sup> 6  
 3 — 13, 18

## CCCXCI

*Clm.* 19440 *p.* 165.

- 4 (Metretas. mensuras quasdam tamquam si diceret. ternas ánforas) lagella — 2, 6

<sup>1</sup> *gl.* zu numularios 2, 14 <sup>2</sup> zu purpureum 19, 5 <sup>3</sup> *l.* fello. *in* deindihet *steckt*  
*wol ein particip, das ich nicht ermitteln konnte*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 431). 11. 13. (Diut. II, 42). Mz. 364. Sb.

## ZU DEN ACTIS APOSTOLORUM.

### CCCXCII

a = Clm. 18140. b = Clm. 19440. c = Codex Vindob. 2723. d = Codex Vindob. 2732. e = Codex Gotwic. 103. f = Clm. 13002. g = Clm. 6217. h = Clm. 4606. i = Clm. 14689. k = Codex Angelom. I 4/11. l = Codex Turic. (Rhenov. 66). m = Codex Stuttgart. herm. 26. n = Clm. 14745. o = Clm. 22201. p = Clm. 17403.

#### PRAEFATIO

- 1 Crimine<sup>1</sup> pispraha a 179<sup>a</sup> pispracha b 371  
 2 pis<sup>p</sup>hha c 71<sup>b</sup> d 84<sup>b</sup> pisprahha e 76<sup>a</sup>  
 3 pisprache f 225<sup>b2</sup> pisprische p 230<sup>b</sup>  
 4 zihtpuoche o 247<sup>d</sup>  
 5 Agens irleitent b 371 d 84<sup>b</sup> irleitenter  
 6 c 71<sup>b</sup> irleit tent<sup>a</sup> a 179<sup>a</sup> irleit<sup>a</sup>ter  
 7 e 76<sup>a</sup> tunter o 247<sup>d</sup>  
 8 Stimulus gianzter a 179<sup>a</sup> c 71<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup>  
 9 gianzā b 371 gianzā d 84<sup>b</sup> gistung<sup>i</sup>-  
 10 ter o 247<sup>d</sup>  
 11 Quam soser a 179<sup>a</sup> b 371 c 71<sup>b</sup> d 84<sup>b</sup>  
 12 e 76<sup>a</sup> f 225<sup>b2</sup> o 247<sup>d</sup> p 230<sup>b</sup>  
 13 In ministerio zanpahte b 371 zan pahte  
 14 a 179<sup>a</sup>  
 15 Datur pivolahan vuard b 371 piuolahan-  
 16 vuard (uuard e) c 71<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup> pivolhan  
 17 vuard a 179<sup>a</sup> piuolhan vuard d 84<sup>b</sup>  
 18 piuolhinwirt f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>b</sup> pivolhe-  
 19 wart o 247<sup>d</sup>  
 20 Sorte loze<sup>2</sup> a 179<sup>a</sup> b 371 c 71<sup>b</sup> d 84<sup>b</sup>  
 21 e 76<sup>a</sup> f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>b</sup> loz o 247<sup>d</sup>  
 22 Stimulos garta a 179<sup>a</sup> b 371 c 72<sup>a</sup> d 84<sup>b</sup>  
 23 Calcitrantem spornunten a 179<sup>a</sup> b 371  
 24 spornonten c 72<sup>a</sup> spornonten d 84<sup>b</sup>  
 25 Proficeret gidigi a 179<sup>a</sup> b 371 c 72<sup>a</sup> d 84<sup>b</sup>  
 26 e 76<sup>b</sup> gidige o 247<sup>d</sup>

- Nudam<sup>3</sup> para a 179<sup>a</sup> b 371 c 72<sup>a</sup> d 85<sup>a</sup> 27  
 e 76<sup>b</sup> par f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>b</sup> par<sup>o</sup> o 247<sup>d</sup> 28  
 Texere zellan a 179<sup>a</sup> b 371 c 72<sup>a</sup> d 85<sup>a</sup> 29  
 e 76<sup>b</sup> zelin f 225<sup>b2</sup> zelen o 247<sup>d</sup> zelare<sup>en</sup> 30  
 p 230<sup>b</sup> 31  
 Studia ilunga b 372 ilun ga a 179<sup>b</sup> 32  
 Detractione pis<sup>p</sup>hho c 72<sup>a</sup> d 85<sup>a</sup> pi- 33  
 sprahho b 372 pispraho a 179<sup>b</sup> pi- 34  
 sprahha e 76<sup>b</sup> pisprache f 225<sup>b2</sup> o 247<sup>d</sup> 35  
 pis<sup>p</sup>che p 230<sup>b</sup> 36

#### GLOSA SUPER LIBRUM

- Argumentis .i. exemplis. argumentum 37  
 chleini<sup>4</sup> a 179<sup>b</sup> — 1, 3 38  
 Conuescens ezzanto<sup>5</sup> b 372 — 1, 4 39  
 Sabbati habens iter ...i. mille passus 40  
 critmali<sup>6</sup> a 179<sup>b</sup> b 372 — 1, 12 41  
 Connumeratus pizalī a 180<sup>a</sup> b 372 c 72<sup>b</sup> 42  
 d 85<sup>b</sup> pizalter e 76<sup>b</sup> o 247<sup>e</sup> gizalter 43  
 f 226<sup>a1</sup> p 230<sup>b</sup> — 1, 17 44  
 Crepuit ziprast h 149<sup>a</sup> k 58<sup>b</sup> zibrast m 1<sup>b</sup> 45  
 zirbrast l 99 — 1, 18 46  
 Episcopatum<sup>7</sup> ampaht a 180<sup>a</sup> ampath 47  
 b 372 ambaht g 19<sup>b</sup> ambacht n 80<sup>a</sup> 48  
 ambact k 58<sup>b</sup> ampahti c 72<sup>b</sup> d 85<sup>b</sup> e 76<sup>b</sup> 49  
 amphati i 43<sup>b</sup> ampahta h 149<sup>a</sup> anpehite 50  
 o 247<sup>e</sup> — 1, 20 51

<sup>1</sup> die gl. der praefatio übergeschrieben ab. Chronice efop <sup>2</sup> loze übergeschr. c  
<sup>3</sup> Nuda efop <sup>4</sup> chleini über argumentum a <sup>5</sup> ezzanto übergeschrieben b <sup>6</sup> critmali  
 übergeschrieben ab. l. scritmali <sup>7</sup> Episcopat' g Epatium h

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 364. 365. *Sb.*

- 1 Preuaricatus est upuangelota c 72<sup>b</sup> d 85<sup>b</sup>  
 2 upvangalota a 180<sup>a</sup> uparvanglota b 372.  
 3 373 uberuangelota e 76<sup>b</sup> ubirgiench  
 4 f 226<sup>at</sup> p 230<sup>b</sup> vberginch o 247<sup>e</sup> —  
 5 1, 25  
 6 Dederunt [sortes] vurfun<sup>1</sup> a 180<sup>a</sup> c 72<sup>b</sup>  
 7 d 85<sup>b</sup> vurfun b 373 uurfun e 76<sup>b</sup> wrfin  
 8 f 226<sup>at</sup> p 230<sup>b</sup> gaben o 247<sup>e</sup> —  
 9 1, 26  
 10 Spiritus uehementis drates vuintes a 180<sup>a</sup>  
 11 b 373 drates. uuintes c 72<sup>b</sup> drates  
 12 wintes e 76<sup>b</sup> dratis wintis f 226<sup>at</sup> p 230<sup>b</sup>  
 13 dreteswintes o 247<sup>e</sup> drattes vuintes  
 14 d 85<sup>b</sup> — 2, 2 [ccccxcv]  
 15 Sedit gistatota a 180<sup>a</sup> b 373 c 72<sup>b</sup> d 85<sup>b</sup>  
 16 statota e 76<sup>b</sup> statote f 226<sup>at</sup> stunt  
 17 p 230<sup>b</sup> gisaz o 247<sup>e</sup> — 2, 3 [ccccxcv]  
 18 Proseliti rechun b 373 c 72<sup>b</sup> d 85<sup>b</sup> e 76<sup>b</sup>  
 19 rechvn<sup>2</sup> a 180<sup>b</sup> rechin f 226<sup>at</sup> p 230<sup>b</sup>  
 20 — 2, 11 [ccccxcv]  
 21 Magnalia lop a 180<sup>b</sup> b 373 c 72<sup>b</sup> d 85<sup>b</sup>  
 22 e 76<sup>b</sup> f 226<sup>at</sup> o 247<sup>e</sup> p 230<sup>b</sup> — 2, 11  
 23 [ccccxcv]  
 24 Ad inuicem<sup>3</sup> un̄in c 72<sup>b</sup> untarin b 373  
 25 d 85<sup>b</sup> vntarin a 180<sup>a</sup> — 2, 12 [ccccxcv]  
 26 [auribus] Percipite<sup>4</sup> uirnem& c 72<sup>b</sup>  
 27 d 85<sup>b</sup> virnem& b 373 firmem&<sup>5</sup> a 180<sup>b</sup>  
 28 e 76<sup>b</sup> firmemit f 226<sup>at</sup> o 247<sup>e</sup> p 230<sup>b</sup>  
 29 — 2, 14  
 30 Inuocauerit ladat e 76<sup>b</sup> f 226<sup>at</sup> ladit  
 31 p 230<sup>b</sup> ladith o 247<sup>e</sup> — 2, 21  
 32 Recte<sup>6</sup> rehte e 76<sup>b</sup>  
 33 Salutem heila e 76<sup>b</sup>  
 34 Petens suochunter e 76<sup>b</sup>  
 35 Adprobatum gichoranen a 180<sup>b</sup> b 373  
 36 c 72<sup>b</sup> d 85<sup>b</sup> e 76<sup>b</sup> gichorit f 226<sup>at</sup> gi-  
 37 horit p 230<sup>b</sup> piwartin o 247<sup>e</sup> — 2, 22  
 In eum zuozimo a 180<sup>b</sup> b 373 c 72<sup>b</sup> 38  
 d 85<sup>b</sup> e 76<sup>b</sup> — 2, 25 39  
 Iureiurando<sup>7</sup> eitfestinon<sup>10</sup> a 180<sup>b</sup> eid- 40  
 festinvnto b 373 eidfestinundo e 76<sup>b</sup> 41  
 eid festininti f 226<sup>at</sup> eidefestinun 42  
 p 230<sup>b</sup> eithfestunge o 247<sup>e</sup> eide d 85<sup>b</sup> 43  
 — 2, 30 44  
 Adpositę zuogitano a 180<sup>b</sup> b 373 c 72<sup>b</sup> 45  
 d 85<sup>b</sup> zuogitane e 76<sup>b</sup> giuunge o 247<sup>e</sup> 46  
 — 2, 41 47  
 Possessiones eigan a 180<sup>b</sup> b 373 d 85<sup>b</sup> 48  
 e 76<sup>b</sup> egan c 72<sup>b</sup> richtvm o 247<sup>e</sup> — 49  
 2, 45 50  
 Substantias scaza a 180<sup>b</sup> b 373 c 73<sup>a</sup> 51  
 e 76<sup>b</sup> scazza d 85<sup>b</sup> shaz o 247<sup>e</sup> — 2, 45 52  
 Bases<sup>8</sup> stūpha c 73<sup>a</sup> d 85<sup>b</sup> stumpha 53  
 b 373 e 76<sup>b</sup> stum pha<sup>9</sup> a 180<sup>b</sup> solun 54  
 l 99 solen m 1<sup>b</sup> solet k 58<sup>b</sup> soln g 19<sup>b</sup> 55  
 n 80<sup>a</sup> — 3, 7 56  
 Stupore ir̄mani c 73<sup>a</sup> irquemani a 180<sup>b</sup> 57  
 b 373 irquemana e 76<sup>b</sup> ir̄mini d 85<sup>b</sup> 58  
 — 3, 10 59  
 Exterminabitur uzuirtripanvuidit (uuir- 60  
 dit c) b 373 c 73<sup>a</sup> vzfirtripanvuir dit<sup>10</sup> 61  
 a 180<sup>b</sup> vzvartripanvuidit d 86<sup>a</sup> uzir- 62  
 tribin uuidit e 76<sup>b</sup> uzfirtriben vvirdit 63  
 (wirdit m) k 58<sup>b</sup> m 1<sup>b</sup> vzfirtriben vvirt 64  
 l 99 uzuirtribin wirt h 149<sup>a</sup> vzuert<sup>b</sup>ben 65  
 wirt g 19<sup>b</sup> wirtv<sup>b</sup>tribē n 80<sup>a</sup> virtlilgit<sup>b</sup> 66  
 wirt o 247<sup>e</sup> — 3, 23 67  
 Magistratus hertuom<sup>10</sup> a 180<sup>b</sup> b 373 68  
 c 73<sup>a</sup> d 86<sup>a</sup> e 76<sup>b</sup> herron f 226<sup>at</sup> o 247<sup>e</sup> 69  
 p 230<sup>c</sup> — 4, 1 70  
 Iniecerunt anatatin l 99 anatatan k 58<sup>b</sup> 71  
 m 1<sup>b</sup> anitaten h 149<sup>a</sup> anitatin g 19<sup>b</sup> 72  
 antaten n 80<sup>a</sup> — 4, 3 73  
 Liure.<sup>11</sup> uulnere. I gisuulsti c 73<sup>a</sup> d 86<sup>a</sup> 74

<sup>1</sup> vurfun] r aus f corr. d    <sup>2</sup> rechvn *übergeschrieben* a    <sup>3</sup> diese gl. in abcd vor den beiden vorhergehenden  
<sup>4</sup> Precipite esp    <sup>5</sup> firmem& *übergeschrieben* a    <sup>6</sup> diese und die beiden nächsten nur in e stehenden gl. sind nicht biblisch, gehören vielmehr wol einer erklärung von Inuocauerit 2, 21 an  
<sup>7</sup> Iusiurando a    <sup>8</sup> die glosse in gklmn nach 742, 67  
<sup>9</sup> stum pha *übergeschrieben* a    <sup>10</sup> die gl. *übergeschrieben* a    <sup>11</sup> die gl. vielleicht zu 1 Petr. 2, 24 oder Esai. 53, 5, welche etwa als parallelstellen angezogen wurden

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 431). 11. 13. (Diut. II, 42). Mz. 365. Sb.

- 1 Idiote<sup>1</sup> heimisca<sup>1</sup> a 180<sup>b</sup> b 373 c 73<sup>b</sup> Attendite [uobis] vuarnot ivuih<sup>5</sup> a 181<sup>a</sup> 39  
 2 d 86<sup>ab</sup> — 4, 13 vuarnotiuuivih b 374 vuarnot (uuarnot 40  
 3 Conferebant chosotun a 180<sup>b</sup> b 373 c 73<sup>b</sup> c) iuvuih c 73<sup>b</sup> d 86<sup>b</sup> uuarnotiuuih 41  
 4 e 77<sup>a</sup> chosuntun d 86<sup>b</sup> chosotin f 226<sup>at</sup> e 77<sup>a</sup> warnit uch<sup>6</sup> (iuch p) f 226<sup>at</sup> 42  
 5 chosoton l 99 choseten k 58<sup>b</sup> chosten p 230<sup>c</sup> firnemit o 247<sup>f</sup> — 5, 35 43  
 6 p 230<sup>c</sup> chöffoton h 149<sup>a</sup> chofeter m 1<sup>b</sup> Aliquem stiurren b 374 stivurren a 181<sup>a</sup> 44  
 7 zaltin o 247<sup>f</sup> — 4, 15 stiuren c 73<sup>b</sup> d 86<sup>b</sup> stiurun e 77<sup>a</sup> 45  
 8 Diuulgetur gimarit b 373 c 73<sup>b</sup> d 86<sup>b</sup> etiwen o 247<sup>f</sup> — 5, 36 46  
 9 gimarit vuerde<sup>2</sup> (uuerde e) a 180<sup>b</sup> Dissoluitur<sup>7</sup> virslizanuuir<sup>8</sup> a 181<sup>a</sup> uir- 47  
 10 e 77<sup>a</sup> — 4, 17 slizanuuiridit e 77<sup>a</sup> uirslizanuuiridit 48  
 11 Denuntiauerunt uirputvn b 373 uirputun c 73<sup>b</sup> virslizanuuiridit d 86<sup>b</sup> uirslizan 49  
 12 c 73<sup>b</sup> e 77<sup>a</sup> virputun d 86<sup>b</sup> furiputun b 374 wirtzintrant o 247<sup>f</sup> — 5, 38 50  
 13 a 180<sup>b</sup> inputin o 247<sup>f</sup> — 4, 18 Testimonii liumuntes b 374 c 73<sup>b</sup> d 86<sup>b</sup> 51  
 14 Clarificabant martun a 180<sup>b</sup> b 373 d 86<sup>b</sup> e 77<sup>a</sup> livmuntes a 181<sup>a</sup> liumindis f 226<sup>at</sup> 52  
 15 märtun e 77<sup>a</sup> martum c 73<sup>b</sup> — 4, 21 p 230<sup>c</sup> vrchundi o 247<sup>f</sup> — 6, 3 53  
 16 Gratia [magna] gipht b 373 c 73<sup>b</sup> d 86<sup>b</sup> [ante] Conspectum<sup>9</sup> zigaganvurti a 181<sup>a</sup> 54  
 17 gipht e 77<sup>a</sup> mihilgipht a 180<sup>b</sup> hulda gaganvurti b 374 gaga<sup>v</sup>vurti d 86<sup>b</sup> ga- 55  
 18 o 247<sup>f</sup> — 4, 33 ganuurti c 73<sup>b</sup> gagenwrtō o 247<sup>f</sup> — 6, 6 56  
 19 Fraudauit uirhintr&a b 373 c 73<sup>b</sup> uir- Disputantes stritenta<sup>10</sup> a 181<sup>a</sup> b 374 57  
 20 hintreta d 86<sup>b</sup> virhintreta a 181<sup>a</sup> hin- c 73<sup>b</sup> d 86<sup>b</sup>. 87<sup>a</sup> e 77<sup>a</sup> stritente o 247<sup>f</sup> 58  
 21 treta e 77<sup>a</sup> pitu lite o 247<sup>f</sup> — 5, 2 — 6, 9 [ccccxcv] 59  
 22 Expirauit<sup>3</sup> irsticta a 181<sup>a</sup> b 373 c 73<sup>b</sup> Passum [pedis] staph b 374 c 73<sup>b</sup> d 87<sup>a</sup> 60  
 23 d 86<sup>b</sup> irstichta e 77<sup>a</sup> irstichto o 247<sup>f</sup> e 77<sup>a</sup> f 226<sup>at</sup> i 43<sup>b</sup> p 230<sup>c</sup> stapf a 181<sup>a</sup> 61  
 24 — 5, 5 stapho o 247<sup>f</sup> — 7, 5 62  
 25 Magnificat lopota a 181<sup>a</sup> b 373 c 73<sup>b</sup> Tractabant<sup>11</sup> hantalotun a 181<sup>a</sup> b 374 c 73<sup>b</sup> 63  
 26 d 86<sup>b</sup> lobota e 77<sup>a</sup> lobite o 247<sup>f</sup> — 5, 13 d 87<sup>a</sup> hantolotan e 77<sup>a</sup> hantilotin f 226<sup>at</sup> 64  
 27 Eicerent uztruogin a 181<sup>a</sup> b 373 vztruo- hantiloten o 247<sup>f</sup> hanteloten p 230<sup>c</sup> 65  
 28 gin d 86<sup>b</sup> uztripin c 73<sup>b</sup> uztriben e 77<sup>a</sup> — 7, 6 66  
 29 o 247<sup>f</sup> — 5, 15  
 30 Ambiebant forscotun b 373 c 73<sup>b</sup> d 86<sup>b</sup> Emulantes ellinunta. † uigidunta c 73<sup>b</sup> 67  
 31 e 77<sup>a</sup> vorschoten o 247<sup>f</sup> — 5, 24 elinunta. † uidigunta d 87<sup>a</sup> elinunta 68  
 32 Sanguinem sculd a 181<sup>a</sup> b 373. 374 b 374 ellinvnta<sup>10</sup> a 181<sup>a</sup> ellenunt e 77<sup>a</sup> 69  
 33 c 73<sup>b</sup> d 86<sup>b</sup> e 77<sup>a</sup> schulde o 247<sup>f</sup> — — 7, 9 70  
 34 5, 28  
 35 Dissecabantur giseragotuurtun<sup>4</sup> (vurtun Accersiuit ladota k 59<sup>a</sup> l 100 ladata m 1<sup>b</sup> 71  
 36 abd) a 181<sup>a</sup> b 374 c 73<sup>b</sup> d 86<sup>b</sup> gi- ladet g 19<sup>b</sup> — 7, 14 72  
 37 serogotuuerdunt e 77<sup>a</sup> giserotwrđin In animabus<sup>12</sup> inmenniscun a 181<sup>a</sup> b 374 73  
 38 o 247<sup>f</sup> — 5, 33 menniscun c 73<sup>b</sup> d 87<sup>a</sup> e 77<sup>a</sup> menni- 74  
 schen o 247<sup>f</sup> — 7, 14 75  
 Confessus est<sup>13</sup> gihiez a 181<sup>a</sup> b 374 76

<sup>1</sup> heimisca *übergeschrieben ac.* heimisca] das zweite i angehängt c <sup>2</sup> die gl. *übergeschrieben a* <sup>3</sup> Expirauit b <sup>4</sup> giseragotuurtun *übergeschrieben a* <sup>5</sup> die gl. *übergeschrieben a* <sup>6</sup> uch] der zweite strich des u aus s corr. f <sup>7</sup> dissolvetur *Vulg.* <sup>8</sup> die gl. *übergeschrieben a* <sup>9</sup> Conspectu cdo <sup>10</sup> die worte *übergeschrieben a* <sup>11</sup> tractabant *Vulg.* <sup>12</sup> Animaniibus o <sup>13</sup> confessus erat *Vulg.*

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 365. *Sb.*

- 1 *d* 87<sup>a</sup> *g*iliez *c* 73<sup>b</sup> *e* 77<sup>a</sup> *b*iiaoh *o* 247<sup>f</sup>    *Dispersi* *z*iuveipta *a* 181<sup>b</sup> *z*iuveipta *b* 375<sup>40</sup>
- 2 — 7, 17    — 8, 4
- 3 *Quoadusque* *i*nnandes *a* 181<sup>a</sup> *b* 374 *c* 74<sup>a</sup>    *Magiis*<sup>3</sup> *g*ovcaltuō *b* 375 *g*ovcaltuomvn<sup>41</sup>
- 4 *e* 77<sup>a</sup> *i*nandes *d* 87<sup>a</sup> *i*nnendes *o* 247<sup>f</sup>    *a* 181<sup>b</sup> *g*ouccaltuomvn *c* 74<sup>a</sup> *g*ouc-
- 5 — 7, 18    *caltuomon* *d* 87<sup>a</sup> — 8, 11
- 6 *Circumueniens* *p*isuihhan̄ *a* 181<sup>a</sup> *b* 374    *Dementasset* *p*itruḡi<sup>4</sup> *a* 181<sup>b</sup> *b* 375<sup>45</sup>
- 7 *p*isuihhan̄ *d* 87<sup>a</sup> *p*isuihhter *c* 74<sup>a</sup>    *c* 74<sup>a</sup> *d* 87<sup>a</sup> *e* 77<sup>a</sup> *i* 43<sup>b</sup> *o* 247<sup>g</sup> *p*itruḡe<sup>46</sup>
- 8 *p*isuihhter *e* 77<sup>a</sup> *p*iswichinter *f* 226<sup>41</sup>    *f* 226<sup>41</sup> *p* 230<sup>c</sup> *p*itūpta *g* 19<sup>b</sup> *p*tmupta<sup>47</sup>
- 9 *p* 230<sup>c</sup> *p*ispihhin̄<sup>1</sup> *o* 247<sup>f</sup> — 7, 19    *k* 59<sup>a</sup> *l* 100 *m* 1<sup>b</sup> *b*itumpta *h* 149<sup>b</sup> —
- 10 *Exposito* *v*iruvorfanemo *a* 181<sup>a</sup> *v*irvuor-    8, 11
- 11 *fanemo* *b* 374 — 7, 21    *Descendit* *v*erit *b* 375 *v*erit *d* 87<sup>a</sup> *u*erit<sup>50</sup>
- 12 *Reppulit* *i*rstovuita *b* 374 *d* 87<sup>a</sup> *i*rstouuita    *c* 74<sup>a</sup> — 8, 26
- 13 *c* 74<sup>a</sup> *e* 77<sup>a</sup> *i*rstovuita *a* 181<sup>a</sup> *i*rstroita    *Ad manus* *p*ihantun *a* 181<sup>b</sup> *b* 375 *c* 74<sup>a</sup><sup>52</sup>
- 14 *o* 247<sup>f</sup> — 7, 27    *d* 87<sup>b</sup> *e* 77<sup>a</sup> *z*ihanten *o* 247<sup>g</sup> — 9, 8<sup>53</sup>
- 15 *Rubi* *s*tudahes<sup>2</sup> *a* 181<sup>a</sup> *b* 374 *c* 74<sup>a</sup>    *Portet* *p*ite *c* 74<sup>a</sup> *p*itte *d* 87<sup>b</sup> *p*reitte<sup>54</sup>
- 16 *d* 87<sup>a</sup> *e* 77<sup>a</sup> *i* 43<sup>b</sup> *s*tudahis *f* 226<sup>41</sup>    *a* 181<sup>b</sup> *b* 375 — 9, 15
- 17 *s*tubahis *p* 230<sup>c</sup> *s*tudeis *o* 247<sup>f</sup> — 7, 30    [*in*] *Sporta* *churp* *a* 181<sup>b</sup> *b* 375 *churpa*<sup>56</sup>
- 18 *Militiē* [*caeli*] *g*istirne *a* 181<sup>a</sup> *b* 374 *c* 74<sup>a</sup>    *c* 74<sup>a</sup> *d* 87<sup>b</sup> *chorp* *o* 247<sup>g</sup> — 9, 25<sup>57</sup>
- 19 *d* 87<sup>a</sup> *e* 77<sup>a</sup> *f* 226<sup>41</sup> *o* 247<sup>g</sup> *g*ist|ne    *Edificabatur* *g*imerotvuard *a* 181<sup>b</sup> *b* 375<sup>58</sup>
- 20 *p* 230<sup>c</sup> — 7, 42    *c* 74<sup>b</sup> *d* 87<sup>b</sup> *p*izimbewart *o* 247<sup>g</sup> —
- 21 *Induxerunt* *i*nvūortun *a* 181<sup>a</sup> *b* 374 *i*n-    9, 31
- 22 *vuortun* *d* 87<sup>a</sup> *i*nuuortun *e* 77<sup>a</sup> *i*n    *Sterne* *t*ibi *p*&todir *a* 181<sup>b</sup> *b* 375 *c* 74<sup>b</sup><sup>61</sup>
- 23 *u*ortun *c* 74<sup>a</sup> *p*rahtin *o* 247<sup>g</sup> — 7, 45    *p*&odir *d* 87<sup>b</sup> *p*etti dir *f* 226<sup>41</sup> *h* 149<sup>b</sup><sup>62</sup>
- 24 *Requietionis* *r*avuo *a* 181<sup>a</sup> *b* 374 *r*avuo    *p* 230<sup>c</sup> *p*ette dir *o* 247<sup>g</sup> *b*ette dir *n* 80<sup>b</sup><sup>63</sup>
- 25 *c* 74<sup>a</sup> *d* 87<sup>a</sup> *e* 77<sup>a</sup> *r*awa *o* 247<sup>g</sup> — 7, 49    *b*ette dir *g* 19<sup>b</sup> *p*ete dir *l* 100 *k* 59<sup>a</sup><sup>64</sup>
- 26 *Dissecabantur* *g*iseragotvurtun *b* 374 *d* 87<sup>a</sup>    *betedir* *m* 1<sup>b</sup> — 9, 34<sup>65</sup>
- 27 *g*iseragotvurtun *c* 74<sup>a</sup> — 7, 54 [ccccxcv]    *Ne* *p*igriteris<sup>5</sup> *n*itualos *a* 181<sup>b</sup> *c* 74<sup>b</sup><sup>66</sup>
- 28 *Continuerunt* *f*irhepitvn<sup>2</sup> *a* 181<sup>b</sup> *u*irhe-    *d* 87<sup>b</sup> *n*itvalos *b* 375 *n*ihtwalest *o* 247<sup>g</sup><sup>67</sup>
- 29 *p*itun *b* 374 *f*irhap&un *d* 87<sup>a</sup> *g*ihap&un    *n*ietualist *e* 77<sup>a</sup> *n*ini tualist *i* 43<sup>b</sup> — 9, 38<sup>68</sup>
- 30 *c* 74<sup>a</sup> *p*ihabetun *e* 77<sup>a</sup> *p*ihabitin *o* 247<sup>g</sup>    *Adsignauit* *g*iantvurta *b* 375 *d* 87<sup>b</sup> *g*iant<sup>69</sup>
- 31 — 7, 56 [ccccxcv]    *vurta*<sup>6</sup> *a* 181<sup>b</sup> *g*iantvurta *c* 74<sup>b</sup> *g*iant-<sup>70</sup>
- 32 *Impetum* *a*nachlaph *b* 374 *c* 74<sup>a</sup> *a*nachlaph    *uurti* *e* 77<sup>a</sup> *g*iantvurta *l* 100 *g*iantvurta<sup>71</sup>
- 33 *d* 87<sup>a</sup> *e* 77<sup>a</sup> *a*nclaph *f* 226<sup>41</sup> *a*nclach    *k* 59<sup>a</sup> *g*iantvurta *m* 1<sup>b</sup> *g*iantwrt *g* 19<sup>b</sup><sup>72</sup>
- 34 *p* 230<sup>c</sup> *a*nduht *o* 247<sup>g</sup> *a*nalovf *a* 181<sup>b</sup>    *geantwrt* *n* 80<sup>b</sup> *g*antwrt<sup>4</sup> *p* 230<sup>c</sup> *g*ant-<sup>73</sup>
- 35 — 7, 56 [ccccxcv]    *wrta* *h* 149<sup>b</sup> *g*antwrti<sup>7</sup> *o* 247<sup>g</sup> *g*ant-<sup>74</sup>
- 36 *Consentiens* *g*iazan̄ *a* 181<sup>b</sup> *g*iazan̄ *c* 74<sup>a</sup>    *wrte* *f* 226<sup>41</sup> — 9, 41<sup>75</sup>
- 37 *d* 87<sup>a</sup> *g*iazan̄ *b* 374 *g*uazenter *e* 77<sup>a</sup>    *Coriarium* *l*edargaravun *a* 181<sup>b</sup> *d* 87<sup>b</sup><sup>76</sup>
- 38 *g*ihengon̄ *o* 247<sup>g</sup> — 7, 59    *ledargarauū* *c* 74<sup>b</sup> *l*edargaravuin *b* 375<sup>77</sup>
- 39 *Deuastabat* *ō*sta *b* 374 *c* 74<sup>a</sup> *d* 87<sup>a</sup> — 8, 3    *ledareri* *e* 77<sup>a</sup> *l*edareri *h* 149<sup>b</sup> *l*edirare<sup>78</sup>

<sup>1</sup> *p*ispihhin̄] *das* *zweite* *p* *aus* *corr.* *o*    <sup>2</sup> *die* *gl.* *übergeschr.* *a*    <sup>3</sup> *magiis* *Vulg.* *vgl.* *aber* *Sabatier* 3, 526 *anm.* *Maicis* *c*    <sup>4</sup> *p*itruḡi *übergeschr.* *a*    <sup>5</sup> *Nepigrigiteris* *a*

*Nepigrigiteris* *d*    <sup>6</sup> *g*iant *vurta* *übergeschrieben* *a*    <sup>7</sup> *g*antwrt] *a* *aus* ? *v* *corr.* *o*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 431). 11. 13. (Diut. II, 42). Mz. 365. Sb.

1	f 226 <sup>a1</sup> lederare k 59 <sup>a</sup> l 100 m 1 <sup>b</sup>	Ad aures zidengihoridun a 182 <sup>a</sup> b 375 38
2	lederere o 247 <sup>s</sup> lederar p 230 <sup>c</sup> lederer	c 74 <sup>b</sup> d 87 <sup>b</sup> e 77 <sup>b</sup> zinoren o 247 <sup>s</sup> — 39
3	g 19 <sup>b</sup> led <sup>er</sup> n 80 <sup>b</sup> — 9, 43	11, 22 40
4	Iniciis ortun <sup>1</sup> a 181 <sup>b</sup> b 375 c 74 <sup>b</sup> d 87 <sup>b</sup>	Conuersati sunt <sup>5</sup> vuonaton a 182 <sup>a</sup> b 375 41
5	e 77 <sup>a</sup> ortin f 226 <sup>a1</sup> k 59 <sup>a</sup> m 1 <sup>b</sup> o 247 <sup>s</sup>	d 87 <sup>b</sup> vuonata <sup>n</sup> c 74 <sup>b</sup> uuonaton e 77 <sup>b</sup> 42
6	Orten h 149 <sup>b</sup> orten p 230 <sup>c</sup> — 10, 11	uuonitin i 43 <sup>b</sup> wonitin f 226 <sup>a1</sup> wani- 43
7	Commune vnuohsnaz <sup>2</sup> a 181 <sup>b</sup> unvuo-	tin p 230 <sup>c</sup> wollebeten o 247 <sup>s</sup> — 44
8	shnaz b 375 unvuohsanz d 87 <sup>b</sup> un-	11, 26 45
9	uuohsanaz c 74 <sup>b</sup> — 10, 14	Discipuli christiani christanaman b 375 46
10	Uocasset <sup>2</sup> nanti a 182 <sup>a</sup> b 375 c 74 <sup>b</sup> d 87 <sup>b</sup>	Christanaman c 74 <sup>b</sup> christana man a 182 <sup>a</sup> 47
11	e 77 <sup>b</sup> o 247 <sup>s</sup> — 10, 18	Christaman d 87 <sup>b</sup> — 11, 26 48
12	Testimonium livmunt <sup>3</sup> a 182 <sup>a</sup> b 375	Significabat <sup>6</sup> segita a 182 <sup>a</sup> b 375 sag&a 49
13	g 19 <sup>b</sup> liumunt c 74 <sup>b</sup> d 87 <sup>b</sup> e 77 <sup>b</sup> liumüt	c 74 <sup>b</sup> d 87 <sup>b</sup> sageta e 77 <sup>b</sup> sagitin f 226 <sup>a1</sup> 50
14	n 80 <sup>b</sup> luimund o 247 <sup>s</sup> livment l 100	p 230 <sup>c</sup> sagaten o 247 <sup>s</sup> — 11, 28 51
15	liument h 150 <sup>a</sup> — 10, 22	[sine] Intermissione unflaz a 182 <sup>a</sup> untarlaz 52
16	Adorauit er&a b 375 c 74 <sup>b</sup> ereta <sup>3</sup> a 182 <sup>a</sup>	b 375 unterlaz d 87 <sup>b</sup> unterlaze c 74 <sup>b</sup> 53
17	d 87 <sup>b</sup> e 77 <sup>b</sup> erote o 247 <sup>s</sup> — 10, 25	e 77 <sup>b</sup> vnflazengi o 247 <sup>s</sup> — 12, 5 [ccccxcv] 54
18	A nudius [quarta die] iuonnademo <sup>3</sup>	Suscitauit <sup>7</sup> vuacta a 182 <sup>a</sup> b 375 c 74 <sup>b</sup> 55
19	a 182 <sup>a</sup> b 375 iuonnademo c 74 <sup>b</sup> e 77 <sup>b</sup>	d 87 <sup>b</sup> uuacta e 77 <sup>b</sup> wacte f 226 <sup>a1</sup> p 230 <sup>c</sup> 56
20	iuonnademo d 87 <sup>b</sup> uodem f 226 <sup>a1</sup>	intwachte o 247 <sup>s</sup> — 12, 7 [ccccxcv] 57
21	p 230 <sup>c</sup> hinvon o 247 <sup>s</sup> — 10, 30	Caligas <sup>8</sup> hosun a 182 <sup>a</sup> b 375 c 74 <sup>b</sup> d 88 <sup>a</sup> 58
22	Acceptus livp a 182 <sup>a</sup> b 375 liup c 74 <sup>b</sup>	e 77 <sup>b</sup> k 59 <sup>a</sup> m 2 <sup>a</sup> hosvn l 100 hosin 59
23	d 87 <sup>b</sup> liuper e 77 <sup>b</sup> genemer o 247 <sup>s</sup> —	f 226 <sup>a1</sup> hosen h 150 <sup>a</sup> p 230 <sup>c</sup> hosa 60
24	10, 35	o 247 <sup>s</sup> 9 — 12, 8 [ccccxcv] 61
25	Nationes diota a 182 <sup>a</sup> b 375 c 74 <sup>b</sup> d 87 <sup>b</sup>	Cubiculum chamara a 182 <sup>a</sup> b 375 c 74 <sup>b</sup> 62
26	e 77 <sup>b</sup> diete f 226 <sup>a1</sup> dietæ p 230 <sup>c</sup> dite	d 88 <sup>a</sup> — 12, 20 63
27	o 247 <sup>s</sup> — 10, 45	Consumptus <sup>10</sup> urezaner b 376 c 74 <sup>b</sup> 64
28	Effusa est gipreiteit vuard (vuart a) a 182 <sup>a</sup>	e 77 <sup>b</sup> urecaner <sup>11</sup> d 88 <sup>a</sup> vrezaner a 182 <sup>a</sup> 65
29	b 375 — 10, 45	firwesinir o 247 <sup>s</sup> — 12, 23 66
30	Disceptabant stritun a 182 <sup>a</sup> b 375 d 87 <sup>b</sup>	Conlactaneus galtro a 182 <sup>a</sup> b 376 c 74 <sup>b</sup> 67
31	e 77 <sup>b</sup> i 43 <sup>b</sup> stritun c 74 <sup>b</sup> striten o 247 <sup>s</sup>	d 88 <sup>a</sup> e 77 <sup>b</sup> galtiro h 150 <sup>a</sup> ebinaltir 68
32	— 11, 2	g 20 <sup>a</sup> ebinalter o 247 <sup>s</sup> ebenalt <sup>s</sup> n 80 <sup>b</sup> 69
33	Preputium vurivuahst b 375 d 87 <sup>b</sup> furi-	— 13, 1 70
34	vuahst a 182 <sup>a</sup> uuriuast c 74 <sup>b</sup> — 11, 3	Usque ad tempus unziniomer a 182 <sup>a</sup> 71
35	In inicio <sup>4</sup> zerist a 182 <sup>a</sup> c 74 <sup>b</sup> d 87 <sup>b</sup>	c 74 <sup>b</sup> uziniomer d 88 <sup>a</sup> vuziniomer 72
36	zer ist b 375 zierist e 77 <sup>b</sup> o 247 <sup>s</sup> —	b 376 vuziemmar h 150 <sup>a</sup> vuzmar g 20 <sup>a</sup> 73
37	11, 15	vnz margen n 80 <sup>b</sup> — 13, 11 74

<sup>1</sup> ortun übergeschr. a <sup>2</sup> in a steht Al. cōmune. vnuohsnaz über Communes cibos uocat . . . vocasset Vulg. <sup>3</sup> die gl. übergeschr. a <sup>4</sup> Initio c <sup>5</sup> in a diese gl. nach der folgenden <sup>6</sup> Significabant efop <sup>7</sup> excitavit Vulg., suscitavit Sabatier 3, 540<sup>r</sup>. die ganze gl. am linken rande mit verweisung vor die vorhergehende o <sup>8</sup> Caligas a Galigas b <sup>9</sup> hierauf folgt in den hss. Rode. rosa (12, 13), das wird aber das lat., nicht das deutsche wort sein <sup>10</sup> Consumptis e <sup>11</sup> urecaner] c auf rasur von z d

## Bibl. 1. 2. 5. Mz. 365. 366. Sb.

- 1 Amoto virvuorfanemo a 182<sup>b</sup> b 376 — Dux uerbi vuristoderopridigo b 376 c 75<sup>a</sup> 39  
 2 13, 22 d 88<sup>a</sup> uuristoderopridigo e 77<sup>b</sup> furisto- 40  
 3 Causam sculd a 182<sup>b</sup> c 74<sup>b</sup> d 88<sup>a</sup> f 226<sup>a1</sup> deropri<sup>digo</sup> a 182<sup>b</sup> uursti dir (dirri p) 41  
 4 scvld b 376 shulda o 247<sup>s</sup> sculde predige f 226<sup>a1</sup> p 230<sup>c</sup> furstuiprigidi 42  
 5 p 230<sup>c</sup> — 13, 28 o 247<sup>s</sup> — 14, 11 43  
 6 Fidelia gitrivuida<sup>1</sup> a 182<sup>b</sup> b 376 gitri- Uias<sup>7</sup> lera a 182<sup>b</sup> b 376 c 75<sup>a</sup> d 88<sup>a</sup> 44  
 7 uuida c 74<sup>b</sup> gitruuida d 88<sup>a</sup> — 13, 34 e 77<sup>b</sup> lere o 247<sup>s</sup> — 14, 15 45  
 8 Zelo anadin. apante (apaste b) a 182<sup>b</sup> Prespiteros alta a 182<sup>b</sup> b 376 — 14, 22 46  
 9 b 376 antin. † aponste<sup>2</sup> c 75<sup>a</sup> d 88<sup>a</sup> Retulerunt zaltun a 182<sup>b</sup> b 376 c 75<sup>a</sup> 47  
 10 — 13, 45 d 88<sup>a</sup> e 77<sup>b</sup> zalten o 247<sup>sh</sup> — 14, 26 48  
 11 Constante paldo<sup>3</sup> a 182<sup>b</sup> b 376 c 75<sup>a</sup> Ostium inuart a 182<sup>b</sup> in uart c 75<sup>a</sup> d 88<sup>a</sup> 49  
 12 d 88<sup>a</sup> — 13, 46 invarth b 376 inuuart e 77<sup>b</sup> dur o 247<sup>h</sup> 50  
 13 Glorificabant lopotun b 376 c 75<sup>a</sup> d 88<sup>a</sup> — 14, 26 51  
 14 lopotvn<sup>3</sup> a 182<sup>b</sup> lobotun e 77<sup>b</sup> lobitin Iugum dioreif a 182<sup>b</sup> b 376 c 75<sup>a</sup> d 88<sup>a</sup> 52  
 15 f 226<sup>a1</sup> p 230<sup>c</sup> lobiten o 247<sup>s</sup> — 13, 48 diereif e 77<sup>b</sup> iog o 247<sup>h</sup> — 15, 10 53  
 16 Preordinati pimeinta a 182<sup>b</sup> b 376 c 75<sup>a</sup> Auertentes<sup>8</sup> girranta a 182<sup>b</sup> b 376 gir- 54  
 17 d 88<sup>a</sup> e 77<sup>b</sup> pimeinit f 226<sup>a1</sup> pimeint renta c 75<sup>a</sup> d 88<sup>a</sup> e 77<sup>b</sup> girrinti o 247<sup>h</sup> 55  
 18 p 230<sup>c</sup> pimenethi o 247<sup>s</sup> — 13, 48 15, 24 56  
 19 Disseminabatur gipitituard d 88<sup>a</sup> gi- Oneris unsempti a 182<sup>b</sup> b 376 e 77<sup>b</sup> 57  
 20 preitituard b 376 gipreititvū a 182<sup>b</sup> unsemfti c 75<sup>a</sup> d 88<sup>a</sup> unsempt o 247<sup>h</sup> 58  
 21 gibretit wart o 247<sup>s</sup> preititv<sup>ad</sup> c 75<sup>a</sup> — 15, 28 59  
 22 preitituard e 77<sup>b</sup> — 13, 49  
 23 Concitauerunt gruoztun b 376 c 75<sup>a</sup> Necessario<sup>9</sup> mitnoti a 182<sup>b</sup> b 376 c 75<sup>a</sup> 60  
 24 d 88<sup>a</sup> gruoztvn<sup>4</sup> a 182<sup>b</sup> — 13, 50 d 88<sup>a</sup> e 77<sup>b</sup> mitnotin o 247<sup>h</sup> — 15, 28 61  
 25 Suscitauerunt<sup>5</sup> anaztun a 182<sup>b</sup> b 376 Facto<sup>10</sup> [tempore] irleittemo a 182<sup>b</sup> b 376 62  
 26 c 75<sup>a</sup> d 88<sup>a</sup> anzta e 77<sup>b</sup> irchuchtin irleitero c 75<sup>a</sup> d 88<sup>a</sup> irleitero e 77<sup>b</sup> 63  
 27 o 247<sup>s</sup> — 14, 2 lentit o 247<sup>h</sup> — 15, 33 64  
 28 Animas<sup>6</sup> gentium muoth a 182<sup>b</sup> b 376 Testimonium [bonum] guotenlivmunt 65  
 29 muota c 75<sup>a</sup> d 88<sup>a</sup> e 77<sup>b</sup> muht o 247<sup>s</sup> a 182<sup>b</sup> b 376 guotenliumunt c 75<sup>a</sup> 66  
 30 — 14, 2 d 88<sup>b</sup> goutenliumunt e 77<sup>b</sup> lu mund 67  
 31 Impetus anachlaph a 182<sup>b</sup> b 376 d 88<sup>a</sup> o 247<sup>h</sup> — 16, 2 68  
 32 anatuht c 75<sup>a</sup> — 14, 5 Conferentes chosonta a 183<sup>a</sup> b 376 c 75<sup>a</sup> 69  
 33 Afficerent ginichtin a 182<sup>b</sup> b 376 ginich- chosunta e 77<sup>b</sup> chonsunta d 88<sup>b</sup> cht- 70  
 34 ten o 247<sup>s</sup> ginictin c 75<sup>a</sup> ginictun d 88<sup>a</sup> senth o 247<sup>h</sup> — 16, 12 71  
 35 e 77<sup>b</sup> — 14, 5 [spiritum] Phitonis<sup>11</sup> ursinnigi (vrsin- 72  
 36 Super pedes ananden vuozun d 88<sup>a</sup> ana- nig<sup>12</sup> ab). † vuizactuomes<sup>13</sup> (vuizach- 73  
 37 denuvōzin c 75<sup>a</sup> andenvūozun b 376 tuomes b) a 183<sup>a</sup> b 376 c 75<sup>a</sup> d 88<sup>b</sup> 74  
 38 andenvuozun a 182<sup>b</sup> — 14, 9 unsinnigi e 77<sup>b</sup> unsinnige f 226<sup>a1</sup> un- 75  
 singe p 230<sup>c</sup> unsinger o 247<sup>h</sup> . . . phi- 76

<sup>1</sup> gitrivuida *übergeschrieben* a <sup>2</sup> † aponste *übergeschrieben* c <sup>3</sup> die worte *über-*  
*geschrieben* a <sup>4</sup> gruoztvn *übergeschrieben* a <sup>5</sup> diese gl. *hinter der folgenden* a

<sup>6</sup> Animos a <sup>7</sup> Vias *auf roter rasur* e <sup>8</sup> Euertentes *a/vulg.* <sup>9</sup> necessaria *Vulg.*

<sup>10</sup> Facio e <sup>11</sup> Pythonem *Vulg.*, Phytomis *Sabatier* 3, 556<sup>a</sup> Pithonis c <sup>12</sup> die ganze gl.  
*in a* *übergeschrieben* <sup>13</sup> vuizactuomes] z *auf rasur* d



*Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 13. (Diut. II, 42). Mz. 366. Sb.*

1	tonica diuinatio coucalheit <sup>1</sup> a 183 <sup>a</sup>	Satisfacione intsegido a 183 <sup>a</sup> b 377 c 75 <sup>a</sup> 38
2	— 16, 16	d 88 <sup>b</sup> in'segido e 77 <sup>b</sup> mit puzza o 247 <sup>h</sup> 39
3	Questum scaz a 183 <sup>a</sup> b 376 c 75 <sup>a</sup> d 88 <sup>b</sup>	— 17, 9 40
4	e 77 <sup>b</sup> f 226 <sup>st</sup> p 230 <sup>c</sup> gwin o 247 <sup>h</sup> —	Auiditate geri a 183 <sup>a</sup> b 377 c 75 <sup>a</sup> d 88 <sup>b</sup> 41
5	16, 16	giri e 77 <sup>b</sup> girida o 247 <sup>h</sup> — 17, 11 42
6	Prestabat givuan a 183 <sup>a</sup> b 376 d 88 <sup>b</sup>	Ut quam <sup>9</sup> celeriter dazsauilohorsco 43
7	giuuan c 75 <sup>a</sup> e 77 <sup>b</sup> lech o 247 <sup>h</sup> —	a 183 <sup>a</sup> dazsavihorschco b 377 dazsouilo 44
8	16, 16	(vilo d) horsco c 75 <sup>b</sup> d 88 <sup>b</sup> dazuiilo 45
9	Diuinando <sup>2</sup> vuizagunto a 183 <sup>a</sup> b 376	herisco e 77 <sup>b</sup> vil schire o 247 <sup>h</sup> — 46
10	c 75 <sup>a</sup> d 88 <sup>b</sup> — 16, 16	— 17, 15 47
11	Uiam lera a 183 <sup>a</sup> b 376 c 75 <sup>a</sup> d 88 <sup>b</sup>	Disputabat chosota a 183 <sup>a</sup> b 377 c 75 <sup>b</sup> 48
12	e 77 <sup>b</sup> leri f 226 <sup>st</sup> p 230 <sup>c</sup> lere o 247 <sup>h</sup>	d 88 <sup>b</sup> e 77 <sup>b</sup> chosoth o 247 <sup>h</sup> — 17, 17 49
13	— 16, 17	Superstitiosos <sup>10</sup> unpiderpa a 183 <sup>b</sup> c 75 <sup>b</sup> 50
14	Forum dinc <sup>3</sup> a 183 <sup>a</sup> f 226 <sup>st</sup> p 230 <sup>c</sup>	d 88 <sup>b</sup> vnpiderpa b 377 umbideriba 51
15	dinch b 376 c 75 <sup>a</sup> d 88 <sup>b</sup> e 77 <sup>b</sup> o 247 <sup>h</sup>	e 77 <sup>b</sup> umbiderbi f 226 <sup>st</sup> unibiderbi 52
16	— 16, 19	p 230 <sup>c</sup> umbederbe o 247 <sup>h</sup> — 17, 22 53
17	Magistratibus hertuoñ c 75 <sup>a</sup> hertuomun	Adtractent <sup>11</sup> uirnemen a 183 <sup>b</sup> virnemen 54
18	b 376 d 88 <sup>b</sup> e 77 <sup>b</sup> hertuomvn a 183 <sup>a</sup>	b 377 — 17, 27 55
19	hertumen o 247 <sup>h</sup> — 16, 20	Diuinum [esse simile] demogotchundlihin 56
20	Conturbant <sup>4</sup> garrant a 183 <sup>a</sup> b 376 c 75 <sup>a</sup>	a 183 <sup>b</sup> demo goth chvndlihin b 377 57
21	d 88 <sup>b</sup> girrent e 77 <sup>b</sup> gitrubot o 247 <sup>h</sup> —	demogotchunlihin c 75 <sup>b</sup> demogotchund- 58
22	16, 20	lihin <sup>12</sup> d 88 <sup>b</sup> demogotechunlihin e 77 <sup>b</sup> 59
23	Inposuissent anatatin a 183 <sup>a</sup> b 376 c 75 <sup>a</sup>	goti lichen <sup>13</sup> o 247 <sup>h</sup> — 17, 29 60
24	d 88 <sup>b</sup> — 16, 23	Despiciens opanaanasehanī a 183 <sup>b</sup> b 377 61
25	Strinxit <sup>5</sup> in ligno pisluochoinstoche a 183 <sup>a</sup>	d 88 <sup>b</sup> opanasehanī c 75 <sup>b</sup> opanasehanter 62
26	b 376 pisluch instoche c 75 <sup>a</sup> pisluocho	e 77 <sup>b</sup> firsonter o 247 <sup>h</sup> — 17, 30 63
27	indemostoche d 88 <sup>b</sup> sluch indi stoche	Sanguis sculd a 183 <sup>b</sup> b 377 c 75 <sup>b</sup> e 77 <sup>b</sup> 64
28	(stoch p) f 226 <sup>st</sup> p 230 <sup>c</sup> pisluocho (pisuh	f 226 <sup>st</sup> sclud d 88 <sup>b</sup> schulde p 230 <sup>c</sup> 65
29	o) in stocho e 77 <sup>b</sup> o 247 <sup>h</sup> — 16, 24	schulde o 247 <sup>h</sup> — 18, 6 66
30	Expergefactus <sup>6</sup> irpottaner a 183 <sup>a</sup> b 376	Coniuncta <sup>14</sup> [domus] nahaz a 183 <sup>b</sup> b 377 67
31	irpottaner. † irsprungā d 88 <sup>b</sup> irsprugā	c 75 <sup>b</sup> d 88 <sup>b</sup> nahent e 77 <sup>b</sup> ginehint 68
32	c 75 <sup>a</sup> irsprunganer e 77 <sup>b</sup> irsprunginer	o 247 <sup>h</sup> — 18, 7 69
33	o 247 <sup>h</sup> — 16, 27	Synagogę dinchuse a 183 <sup>b</sup> c 75 <sup>b</sup> d 88 <sup>b</sup> 70
34	Zelantes <sup>7</sup> anadunta a 183 <sup>a</sup> b 376 c 75 <sup>a</sup>	dinchhuse e 77 <sup>b</sup> dinchhuseę b 377 71
35	d 88 <sup>b</sup> e 77 <sup>b</sup> antent o 247 <sup>h</sup> — 17, 5	dinchuseę m 2 <sup>a</sup> dinchuses h 150 <sup>b</sup> 72
36	Decreta gisezida <sup>8</sup> a 183 <sup>a</sup> b 376 c 75 <sup>a</sup>	dinchavs g 20 <sup>a</sup> dinchhau <sup>s</sup> n 80 <sup>c</sup> sam- 73
37	d 88 <sup>b</sup> e 77 <sup>b</sup> gipote o 247 <sup>h</sup> — 17, 7	nun ge o 247 <sup>h</sup> — 18, 7 74

<sup>1</sup> coucalheit über diuinatio, welches eine erklärang von phitonis usw. bieten soll a  
<sup>2</sup> diese gl. in a hinter der nächsten <sup>3</sup> dinc übergeschrieben a <sup>4</sup> Conturbauit o  
<sup>5</sup> Strinx o <sup>6</sup> Expgefactus o <sup>7</sup> Zelatus o <sup>8</sup> gisezida übergeschrieben a <sup>9</sup> q bed  
 que eo <sup>10</sup> Supersticiosus fp supersticiosores *Vulg.*, superstiosos *Sabatier* 3, 560<sup>a</sup> <sup>11</sup> attract-  
 tent *Vulg.* <sup>12</sup> demogotchundlihin] d vor l nachträglich eingefügt d <sup>13</sup> goti lichen] das  
 zweite i aus e corr. o <sup>14</sup> Coniungant eo

*Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 13. (Dint. II, 42). Mx. 366. Sb.*

- 1 Sustinerem virtruogi *a* 183<sup>b</sup> *b* 377 vir-  
 2 trügi *d* 88<sup>b</sup> uirtrügi *e* 77<sup>b</sup> uirtruogi  
 3 *c* 75<sup>b</sup> fir truge *o* 247<sup>h</sup> — 18, 14  
 4 Questiones strita *a* 183<sup>b</sup> *b* 377 *c* 75<sup>b</sup>  
 5 *d* 88<sup>b</sup> *e* 77<sup>b</sup> strite *o* 247<sup>h</sup> strit *f* 226<sup>ai</sup>  
 6 *p* 230<sup>c</sup> — 18, 15  
 7 Uideritis goumanem& *a* 183<sup>b</sup> *c* 75<sup>b</sup> *d* 88<sup>b</sup>  
 8 goumanem& *b* 377 — 18, 15  
 9 Ualefaciens heilezanī *c* 75<sup>b</sup> *d* 88<sup>b</sup>. 89<sup>a</sup>  
 10 heilezenī *b* 377 heilizenī *a* 183<sup>b</sup> hei-  
 11 lizenter *e* 77<sup>b</sup> heilzinter *f* 226<sup>ai</sup> heil-  
 12 zinī *p* 230<sup>d</sup> helzinter *o* 247<sup>h</sup> —  
 13 18, 18  
 14 Profectus<sup>1</sup> est puritasih *a* 183<sup>b</sup> *b* 377  
 15 *c* 75<sup>b</sup> *d* 89<sup>a</sup> — 18, 21  
 16 Potens [in scripturis] chunstiger *a* 183<sup>b</sup>  
 17 *b* 377 *c* 75<sup>b</sup> *d* 89<sup>a</sup> *e* 77<sup>b</sup> *f* 226<sup>ai</sup> *o* 247<sup>h</sup>  
 18 *p* 230<sup>d</sup> — 18, 24 [ccccxiii]  
 19 Uia<sup>2</sup> lera *a* 183<sup>b</sup> *b* 377 *c* 75<sup>b</sup> *d* 89<sup>a</sup> —  
 20 18, 25  
 21 Diligenter givuaraliho<sup>3</sup> *a* 183<sup>b</sup> *b* 377 —  
 22 18, 25  
 23 Exposuerunt irractun *a* 183<sup>b</sup> *b* 377 *c* 75<sup>b</sup>  
 24 *d* 89<sup>a</sup> *e* 77<sup>b</sup> rahtin *o* 247<sup>h</sup> — 18, 26  
 25 [ccccxiii]  
 26 Contulit chosota *a* 183<sup>b</sup> *b* 377 *c* 75<sup>b</sup>  
 27 *d* 89<sup>a</sup> *e* 77<sup>b</sup> *m* 2<sup>a</sup> chosote *f* 226<sup>ai</sup>  
 28 *p* 230<sup>d</sup> chosot *o* 247<sup>h</sup> choset *h* 150<sup>b</sup>  
 29 chosit *g* 20<sup>a</sup> chosat *n* 80<sup>c</sup> — 18, 27  
 30 Reincebat upstreit *c* 75<sup>b</sup> *d* 89<sup>a</sup> vpstreit  
 31 *a* 183<sup>b</sup> uparstreit *b* 377 uberstreit *e* 77<sup>b</sup>  
 32 *o* 247<sup>h</sup> ubirstreit *f* 226<sup>ai</sup> ubirst<sup>ai</sup>it *p* 230<sup>d</sup>  
 33 — 18, 28  
 34 Vie<sup>4</sup> lera *e* 77<sup>b</sup> lere *o* 247<sup>h</sup>  
 35 Segregauit uzsci&<sup>5</sup> *a* 183<sup>b</sup> *b* 377 uzscied  
 36 *d* 89<sup>a</sup> scied *c* 75<sup>b</sup> sciède *e* 77<sup>b</sup> scheidit  
 37 *o* 247<sup>h</sup> — 19, 9
- Uirtutesque non quaslibet nalas vohiv<sup>6</sup> 38  
 zeihan *a* 183<sup>b</sup> nalas vovuizeichan *b* 377 39  
 nalas volihui (suolihui *d*) zeihhan 40  
 (zerhan *e*) *c* 75<sup>b</sup> *d* 89<sup>a</sup> *e* 77<sup>b</sup> — 19, 11 41  
 Cecidit chvam *a* 183<sup>b</sup> cham *b* 377 qua<sup>43</sup>  
*c* 75<sup>b</sup> *d* 89<sup>a</sup> *e* 77<sup>b</sup> givil *o* 247<sup>h</sup> — 19, 17 44  
 Curiosa viriuizgerniv<sup>7</sup> *a* 183<sup>b</sup> uiriuiz- 44  
 gerniv *b* 377 uiriuizgerniu *d* 89<sup>a</sup> 45  
 uiriuizgerniu *c* 75<sup>b</sup> uiriuizgerniu 46  
*e* 77<sup>b</sup> uirwiz *f* 226<sup>ai</sup> uirwize *p* 230<sup>d</sup> 47  
 firwizv *o* 247<sup>h</sup> — 19, 19 48  
 Computatis gizalten<sup>7</sup> *a* 183<sup>b</sup> *b* 377 gi- 49  
 zaltin *o* 247<sup>h</sup> pizaltin<sup>8</sup> *c* 75<sup>b</sup> *d* 89<sup>a</sup> 50  
*e* 77<sup>b</sup> — 19, 19 51  
 Proposuit pimeinta<sup>9</sup> *a* 183<sup>b</sup> *b* 377 *d* 89<sup>a</sup> 52  
*e* 77<sup>b</sup> pimenta *c* 75<sup>b</sup> pimonote *o* 247<sup>h</sup> 53  
— 19, 21 54  
Ad tempus zieinemostuche<sup>9</sup> *a* 183<sup>b</sup> *b* 377 55  
*d* 89<sup>a</sup> zieinemostuche *c* 75<sup>b</sup> zienemo 56  
stuche<sup>10</sup> *e* 77<sup>b</sup> zienī zite *o* 247<sup>h</sup> — 57  
19, 22 58  
Via lera *c* 75<sup>b</sup> *d* 89<sup>a</sup> — 19, 23 59  
Maiestas givualt<sup>11</sup> *a* 184<sup>a</sup> *b* 377 *d* 89<sup>a</sup> 60  
giualt *c* 75<sup>b</sup> *e* 77<sup>b</sup> giwalt *o* 247<sup>h</sup> — 61  
19, 27 62  
Theatrum<sup>12</sup> spilehus<sup>13</sup> *a* 184<sup>a</sup> spilihus. 63  
† huor *b* 377 spilihus.<sup>13</sup> † huorhus 64  
(huorhūs *d*) *c* 75<sup>b</sup> *d* 89<sup>a</sup> spilhus *o* 247<sup>h</sup> 65  
huorhus *e* 77<sup>b</sup> — 19, 29 66  
Comitibus givertun *a* 184<sup>a</sup> *b* 377 giuertun 67  
*c* 75<sup>b</sup> *e* 77<sup>b</sup> giuertin *d* 89<sup>a</sup> givertin 68  
*o* 247<sup>h</sup> — 19, 29 69  
Propellentibus uzscoragunten *a* 184<sup>a</sup> vz- 70  
scoragunten *b* 377 uzscorgenten *c* 75<sup>b</sup> 71  
*d* 89<sup>a</sup> uzscorgentun *e* 77<sup>b</sup> uzscorgintin 72  
*f* 226<sup>ai</sup> *p* 230<sup>d</sup> uzscherint *o* 247<sup>h</sup> — 73  
19, 33 74

<sup>1</sup> Profectus] am tu oben radiert *b*    <sup>2</sup> Uiam a/Vulg.    <sup>3</sup> das wort übergeschrieben a  
<sup>4</sup> fälschlich hierher verschlagen von 18, 25 oder zu viam 19, 9 gehörig?    <sup>5</sup> uzsci&  
übergeschrieben a    <sup>6</sup> vohiv] i auf rasur a    <sup>7</sup> die worte übergeschrieben a  
<sup>8</sup> pizaltin] am e radiert e    <sup>9</sup> die worte übergeschrieben a    <sup>10</sup> stu:che] rasur von ? c e  
<sup>11</sup> givualt übergeschrieben a    <sup>12</sup> Theatrhum o    <sup>13</sup> spilehus übergeschr. a. spilihus]  
das zweite i nachträglich eingefügt d

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mss.* 366. *Sb.*

- 1 Causam mahalezi a 184<sup>a</sup> b 377 c 75<sup>b</sup> c 76<sup>a</sup> scentunga d 89<sup>a</sup> sceidunga e 77<sup>b</sup> 38  
 2 d 89<sup>a</sup> e 77<sup>b</sup> schvlt o 247<sup>h</sup> — 19, 38 schidunge o 247<sup>h</sup> — 21, 21 39  
 3 () Forenses. a foro. dincliba b 377 — Iniecerunt analegitun a 184<sup>a</sup> b 378 c 76<sup>a</sup> 40  
 4 19, 38 d 89<sup>a</sup> e 77<sup>b</sup> anleitun o 247<sup>h</sup> — 41  
 5 Accusent<sup>1</sup> leidogen a 184<sup>a</sup> b 377 leidon 21, 27 42  
 6 (leidun d). I ruogen c 75<sup>b</sup> d 89<sup>a</sup> ruo- Tolle urumi b 378 c 76<sup>a</sup> e 77<sup>b</sup> vrumi 43  
 7 gist e 77<sup>b</sup> rugest o 247<sup>h</sup> — 19, 38 a 184<sup>a</sup> d 89<sup>b</sup> nim o 247<sup>h</sup> — 21, 36 44  
 8 Protraxit<sup>2</sup> gilancta a 184<sup>a</sup> c 75<sup>b</sup> d 89<sup>a</sup> Sicariorum gisvertero<sup>11</sup> a 184<sup>a</sup> b 378 45  
 9 e 77<sup>b</sup> gilanchta b 377 gilengote o 247<sup>h</sup> gisuertero c 76<sup>a</sup> d 89<sup>b</sup> e 77<sup>b</sup> swertare 46  
 10 — 20, 7 f 226<sup>at</sup> p 230<sup>d</sup> svertrager o 247<sup>h</sup> — 47  
 11 Adplicimus zuosteditun<sup>3</sup> a 184<sup>a</sup> zuoste- 21, 38 48  
 12 dotvīm<sup>3</sup> b 377 zuosteditom<sup>3</sup> c 76<sup>a</sup> Municeps gipūro b 378 gipuro c 76<sup>a</sup> 49  
 13 zuosteditom<sup>4</sup> e 77<sup>b</sup> zuosteditomes. I d 89<sup>b</sup> e 77<sup>b</sup> h 151<sup>b</sup> gupuro f 226<sup>at</sup> 50  
 14 lantumes d 89<sup>a</sup> zustiezin f 226<sup>at</sup> zv- p 230<sup>d</sup> gibure l 102 m 2<sup>b</sup> gibvre g 20<sup>b</sup> 51  
 15 stizzen o 247<sup>h</sup> zustizzen<sup>1</sup> p 230<sup>d</sup> — — 21, 39 52  
 16 20, 15 Permite<sup>12</sup> irlovpi a 184<sup>a</sup> b 378 irloupi 53  
 17 Quominus nkpkh<sup>5</sup> a 184<sup>a</sup> nipih<sup>6</sup> b 377 c 76<sup>a</sup> d 89<sup>b</sup> irloubi e 77<sup>b</sup> f 226<sup>at</sup> p 230<sup>d</sup> 54  
 18 — 20, 20 irlovbe o 247<sup>h</sup> — 21, 39 55  
 19 Contestor<sup>7</sup> zurchund a 184<sup>a</sup> b 377 Prestiterunt gimahhotun a 184<sup>a</sup> b 378 56  
 20 ziurchundin ziuho d 89<sup>a</sup> ziurchundi- d 89<sup>b</sup> gimahhotū c 76<sup>a</sup> gimahton e 77<sup>h</sup> 57  
 21 ziuho c 76<sup>a</sup> e 77<sup>b</sup> urchunde o 247<sup>h</sup> gilihin o 247<sup>h</sup> — 22, 2 58  
 22 ichurchunde f 226<sup>at</sup> p 230<sup>d</sup> — 20, 26 Uiam lera b 378 c 76<sup>a</sup> d 89<sup>b</sup> — 22, 4 59  
 23 Edificare gimeron a 184<sup>a</sup> b 377 c 76<sup>a</sup> Preordinavit pimeinta a 184<sup>a</sup> b 378 c 76<sup>a</sup> 60  
 24 gimerun d 89<sup>a</sup> gemeron e 77<sup>b</sup> gimachon d 89<sup>b</sup> — 22, 14 61  
 25 o 247<sup>h</sup> — 20, 32 Adclamarent anaruof<sup>1vn</sup> a 184<sup>b</sup> anaruoph- 62  
 26 Paruissems<sup>8</sup> irscinomes a 184<sup>a</sup> b 377 tun b 378 anaruophtin<sup>13</sup> c 76<sup>a</sup> d 89<sup>b</sup> 63  
 27 irsciniū c 76<sup>a</sup> d 89<sup>a</sup> — 21, 3 — 22, 24 64  
 28 Ualefecissemus heilizimes a 184<sup>a</sup> heilez- Loris iohalmvn<sup>14</sup> a 184<sup>b</sup> iohhalmun b 378 65  
 29 times b 377 d 89<sup>a</sup> heilezimes c 76<sup>a</sup> — iohhalmun c 76<sup>a</sup> iohhalmun d 89<sup>b</sup> — 66  
 30 21, 6 22, 25 67  
 31 In sua heim a 184<sup>a</sup> b 377 c 76<sup>a</sup> d 89<sup>a</sup> Consecutus sum givuan a 184<sup>b</sup> b 378 68  
 32 e 77<sup>b</sup> o 247<sup>h</sup> — 21, 6 d 89<sup>b</sup> giuuan c 76<sup>a</sup> e 77<sup>b</sup> — 22, 28 69  
 33 Explicita<sup>9</sup> [nauigatione] givrumitemo Paries dealbate<sup>15</sup> gichalchtivmura<sup>16</sup> a 184<sup>b</sup> 70  
 34 a 184<sup>a</sup> givrumitemo d 89<sup>a</sup> givrvmitemo b 378 gichalchtiumura e 78<sup>a</sup> gichalchtiv 71  
 35 b 377 giurumitemo c 76<sup>a</sup> giurumita mvre g 20<sup>b</sup> gechalchtiv muri h 151<sup>b</sup> 72  
 36 e 77<sup>b</sup> girumitv o 247<sup>h</sup> — 21, 7 gichalctiu mura<sup>17</sup> m 2<sup>b</sup> gichalhtiumura 73  
 37 Discensionem<sup>10</sup> sceitunga a 184<sup>a</sup> b 378 c 76<sup>a</sup> gichaltiu mura d 89<sup>b</sup> gichaltvmura 74

<sup>1</sup> Accuses e Accusans o <sup>2</sup> Protaxit e <sup>3</sup> kann auch zuostedinvm̄ gelesen werden b  
<sup>4</sup> zuosteditom] om auf rasur e <sup>5</sup> nkpkh übergeschrieben a <sup>6</sup> Quiminus nipih b am  
 rande von and. hand <sup>7</sup> Contestestor c <sup>8</sup> apparuissems *Vulg.* <sup>9</sup> Explicata eo expleta  
*Vulg.* <sup>10</sup> Discensionē d <sup>11</sup> gisvertero übergeschrieben a <sup>12</sup> Permite b <sup>13</sup> ana-  
 ruophtin] no auf rasur, o von p d <sup>14</sup> iohalmvn übergeschrieben a <sup>15</sup> dealbata ace  
<sup>16</sup> gichalchtivmura übergeschrieben a <sup>17</sup> mura] a aus e corr. m

Bibl. 1. 2. 5. 7. 11. Mz. 366. 367. Sb.

- 1 l 102 gechalchten maure n 80<sup>d</sup> chal- uuri mih spricho i 43<sup>b</sup> vurmih sprich 37  
 2 chotō mure o 248<sup>a</sup> — 23, 3 ich o 248<sup>a</sup> spirche (sprich p) uurmich- 38  
 3 Discerperetur ginomanvurti<sup>1</sup> a 184<sup>b</sup> selbin (selben p) f 226<sup>a1</sup> p 230<sup>d</sup> — 39  
 4 b 378 d 89<sup>b</sup> gi<sup>no</sup>manuurti c 76<sup>a</sup> gino- 24, 10  
 5 manuurt e 78<sup>a</sup> zipruchenwrde o 248<sup>a</sup> Probare pivuarran c 76<sup>b</sup> d 89<sup>b</sup> pivuaren 41  
 6 — 23, 10 a 184<sup>b</sup> b 378 — 24, 13  
 7 Deuotione<sup>2</sup> piheize a 184<sup>b</sup> b 378 c 76<sup>a</sup> Uia lero<sup>11</sup> a 184<sup>b</sup> b 378 d 89<sup>b</sup> — 42  
 8 d 89<sup>b</sup> e 78<sup>a</sup> piheiz f 226<sup>a1</sup> p 230<sup>d</sup> gi- 24, 22  
 9 hezze o 248<sup>a</sup> — 23, 14 Tremefactus<sup>12</sup> irq̄maner c 76<sup>b</sup> d 89<sup>b</sup> 43  
 10 Gustaturos ezanscol a 184<sup>b</sup> b 378 c 76<sup>a</sup> irquemaner a 184<sup>b</sup> b 378 — 24, 25 44  
 11 d 89<sup>b</sup> ezanscolante e 78<sup>a</sup> chornwerden Maturius horscor<sup>13</sup> a 184<sup>b</sup> b 378 c 76<sup>b</sup> 45  
 12 scholte o 248<sup>a</sup> — 23, 14 d 89<sup>b</sup> i 43<sup>b</sup> horscorun e 78<sup>a</sup> zitlichen 46  
 13 Conuenit gizam a 184<sup>b</sup> b 378 c 76<sup>a</sup> d 89<sup>b</sup> o 248<sup>a</sup> — 25, 4  
 14 e 78<sup>a</sup> f 226<sup>a1</sup> o 248<sup>a</sup> p 230<sup>d</sup> — 23, 20 Crimen inziht<sup>14</sup> a 184<sup>b</sup> d 89<sup>b</sup> e 78<sup>a</sup> 47  
 15 Lancearios<sup>3</sup> gisperata a 184<sup>b</sup> b 378 o 248<sup>a</sup> inzith b 378 inciht c 76<sup>b</sup> — 51  
 16 gisperota c 76<sup>a</sup> d 89<sup>b</sup> e 78<sup>a</sup> zangere 25, 5  
 17 o 248<sup>a</sup> — 23, 23 Graues hepiga a 184<sup>b</sup> b 378 c 76<sup>b</sup> d 89<sup>b</sup> 53  
 18 Calumniam scadun a 184<sup>b</sup> c 76<sup>a</sup> d 89<sup>b</sup> hebiga e 78<sup>a</sup> gidigine o 248<sup>a</sup> — 25, 7 54  
 19 scadvn b 378 — 23, 25 Appello gidingo a 184<sup>b</sup> b 378 c 76<sup>b</sup> 55  
 20 Crimen<sup>4</sup> sculd<sup>5</sup> a 184<sup>b</sup> b 378 c 76<sup>a</sup> d 89<sup>b</sup> e 78<sup>a</sup> gidinge f 226<sup>a1</sup> p 230<sup>d</sup> 56  
 21 d 89<sup>b</sup> e 78<sup>a</sup> last̄ o 248<sup>a</sup> — 23, 29 gidingi i 43<sup>b</sup> anspricho o 248<sup>a</sup> — 25, 11 57  
 22 Denuntians inpiotē<sup>6</sup> a 184<sup>b</sup> b 378 Locum stata a 184<sup>b</sup> b 378 c 76<sup>b</sup> d 89<sup>b</sup> 58  
 23 c 76<sup>a</sup> d 89<sup>b</sup> — 23, 30 e 78<sup>a</sup> stah o 248<sup>a</sup> — 25, 16  
 24 Agamus<sup>7</sup> lepāmes a 184<sup>b</sup> lipitimes b 378 Defendendi intzaganne a 184<sup>b</sup> inthaganne 60  
 25 lepitim̄ c 76<sup>a</sup> e 78<sup>a</sup> lepitēm d 89<sup>b</sup> le- b 378 zinsagange c 76<sup>b</sup> zinsagange d 89<sup>b</sup> 61  
 26 biten o 248<sup>a</sup> — 24, 2 uzinsanne e 78<sup>a</sup> piscirminde o 248<sup>a</sup> — 62  
 27 Protraham<sup>8</sup> gidroze<sup>9</sup> a 184<sup>b</sup> b 378 25, 16  
 28 c 76<sup>a</sup> d 89<sup>b</sup> e 78<sup>a</sup> gidrozze o 248<sup>a</sup> — Ad abluenda zigiloucanne<sup>15</sup> a 184<sup>b</sup> zi- 64  
 29 24, 4 gilovgnanne b 378 — 25, 16  
 30 Adiecerunt zuosprahhun c 76<sup>a</sup> d 89<sup>b</sup> Crimina Inzihti c 76<sup>b</sup> inzihti b 378 d 89<sup>b</sup> 65  
 31 zuosprahvn b 378 zuosprahhan e 78<sup>a</sup> inzihta e 78<sup>a</sup> inziht f 226<sup>a1</sup> o 248<sup>a</sup> 66  
 32 zuospra<sup>hun</sup> a 184<sup>b</sup> zusprachen o 248<sup>a</sup> p 230<sup>d</sup> — 25, 16  
 33 — 24, 9 Deferebant anasegitun a 184<sup>b</sup> b 378 d 89<sup>b</sup> 69  
 34 Pro me satisfaciam vuri (furi a) mih 90<sup>a</sup> anasegatun c 76<sup>b</sup> anasagitun e 78<sup>a</sup> 70  
 35 (mi cd) gispriho<sup>10</sup> a 184<sup>b</sup> b 378 ansagitin f 226<sup>a1</sup> ansagiten p 230<sup>d</sup> 71  
 36 c 76<sup>b</sup> d 89<sup>b</sup> uurimich sprichu e 78<sup>a</sup> ansagatan o 248<sup>a</sup> — 25, 18 72

<sup>1</sup> ginomanvurti *übergeschrieben a*    <sup>2</sup> Deuotionē *b*    <sup>3</sup> Lacerarios *eo*    <sup>4</sup> criminis  
*Vulg.*, crimen *Sabatier* 3, 579<sup>b</sup>. *in a steht die gl. über Causam* (23, 28)    <sup>5</sup> sculd] u *auf*  
*rasur d*    <sup>6</sup> inpiotē *übergeschrieben a*    <sup>7</sup> Agamus] an mu *radiert o*    <sup>8</sup> Pthraham]  
*das erste h unterstrichen e* Protraham] *das zweite a aus rasur o*    <sup>9</sup> gidroze *übergeschr. a*  
<sup>10</sup> gispriho] r *aus i corr. d*    <sup>11</sup> lero *übergeschr. a*    <sup>12</sup> Timefactus *ab*    <sup>13</sup> horscor]  
*s aus i corr. c*    <sup>14</sup> inziht *übergeschrieben a, z auf rasur d*    <sup>15</sup> zigiloucanne] *a an-*  
*gehängt a*

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 367. *Sb.*

1	Superstitione vnvruoti. † unpiderpi <sup>1</sup>	Extra mer a 184 <sup>b</sup> e 78 <sup>a</sup> f 226 <sup>at</sup> o 248 <sup>a</sup>	37
2	a 184 <sup>b</sup> unvruoti. unpiderpi b 378	mer b 379 c 76 <sup>b</sup> d 90 <sup>a</sup> — 26, 22	38
3	unvrūt.i. † unpiderpi d 90 <sup>a</sup> unuruoti	Passibilis <sup>7</sup> dolalihher <sup>s</sup> a 184 <sup>b</sup> b 379 39	
4	c 76 <sup>b</sup> e 78 <sup>a</sup> i 43 <sup>b</sup> unröte o 248 <sup>a</sup> —	d 90 <sup>a</sup> dolalihher c 76 <sup>b</sup> — 26, 23	40
5	25, 19	Litterę puoh a 184 <sup>b</sup> c 76 <sup>b</sup> d 90 <sup>a</sup> puoch	41
6	Cognitionem <sup>2</sup> urteili a 184 <sup>b</sup> b 378 c 76 <sup>b</sup>	b 379 — 26, 24	42
7	d 90 <sup>a</sup> e 78 <sup>a</sup> m 2 <sup>b</sup> vrteili l 103 urteli	Cohortis uolches b 379 d 90 <sup>a</sup> volches	43
8	o 248 <sup>a</sup> urtaila h 152 <sup>a</sup> die vorteile g 20 <sup>b</sup>	a 184 <sup>b</sup> uolches c 76 <sup>b</sup> — 27, 1	44
9	die vorteile n 80 <sup>d</sup> — 25, 21	Tractans hepinunt (hepinun b). minnoni <sup>9</sup>	45
10	Deuouerunt <sup>3</sup> pihiezen h 152 <sup>a</sup>	a 184 <sup>b</sup> b 379 hepinunt. † miñonĭ	46
11	Auditorium <sup>4</sup> dinchus (dinchhs b). pro-	(minnunter c) c 76 <sup>b</sup> d 90 <sup>a</sup> hebinunter	47
12	prie. scuolhus a 184 <sup>b</sup> b 378 d 90 <sup>a</sup>	e 78 <sup>a</sup> hepinuntei o 248 <sup>a</sup> — 27, 3	48
13	dinchus. Proprium. scuolahus <sup>5</sup> c 76 <sup>b</sup>	Sustulissemus puritumes a 184 <sup>b</sup> c 76 <sup>b</sup>	49
14	dinchhus e 78 <sup>a</sup> dinchus f 226 <sup>at</sup> h 152 <sup>a</sup>	puritimes b 379 puritiñ d 90 <sup>a</sup> puriten	50
15	m 2 <sup>b</sup> o 248 <sup>a</sup> p 230 <sup>d</sup> Dinchus l 103	e 78 <sup>a</sup> purthin o 248 <sup>a</sup> — 27, 4	51
16	dinchhs i 43 <sup>b</sup> dinchhus g 20 <sup>b</sup> dinchhaus	Transposuit gimahhota a 184 <sup>b</sup> c 76 <sup>b</sup> d 90 <sup>a</sup>	52
17	n 80 <sup>d</sup> — 25, 23 [cccxcv]	gimachota b 379 gimachotho o 248 <sup>a</sup>	53
18	Interpellauit irruophta a 184 <sup>b</sup> b 378 ir-	gimahota e 78 <sup>a</sup> — 27, 6	54
19	ruofta c 76 <sup>b</sup> d 90 <sup>a</sup> irruofta e 78 <sup>a</sup> irruopti	Tarde lazo a 185 <sup>a</sup> b 379 c 76 <sup>b</sup> d 90 <sup>a</sup> —	55
20	i 43 <sup>b</sup> an ri ph o 248 <sup>a</sup> — 25, 24	27, 7	56
21	Admississe givrumman a 184 <sup>b</sup> b 378	Peracto arganganemo <sup>10</sup> a 185 <sup>a</sup> irganga-	57
22	givrūman d 90 <sup>a</sup> giuvrūman c 76 <sup>b</sup> ui-	nemo b 379 d 90 <sup>a</sup> irgangenemo c 76 <sup>b</sup>	58
23	rūman e 78 <sup>a</sup> — 25, 25	irga <sup>n</sup> genemo e 78 <sup>a</sup> irganganimo o 248 <sup>a</sup>	59
24	Non significare ninpiotan a 184 <sup>b</sup> b 379	— 27, 9	60
25	inpiotan c 76 <sup>b</sup> d 90 <sup>a</sup> e 78 <sup>a</sup> inpiten	Iniuria <sup>11</sup> ungimahhe <sup>12</sup> a 185 <sup>a</sup> b 379	61
26	o 248 <sup>a</sup> — 25, 27	c 76 <sup>b</sup> e 78 <sup>a</sup> vngimahhe d 90 <sup>a</sup> ungimach	62
27	Ab inicio vonnato b 379 d 90 <sup>a</sup> uonna iō	o 248 <sup>a</sup> — 27, 10	63
28	c 76 <sup>b</sup> — 26, 4	Damno scedin a 185 <sup>a</sup> c 76 <sup>b</sup> d 90 <sup>a</sup> e 78 <sup>a</sup>	64
29	Supra [splendorem] mer a 184 <sup>b</sup> c 76 <sup>b</sup>	scédin b 379 schadin o 248 <sup>a</sup> — 27, 10	65
30	e 78 <sup>a</sup> mēr b 379 d 90 <sup>a</sup> o 248 <sup>a</sup> — 26, 13	Oneris vazo a 185 <sup>a</sup> b 379 uazo c 76 <sup>b</sup>	66
31	Minori <sup>6</sup> ivngemo a 184 <sup>b</sup> b 379 iungemo	d 90 <sup>a</sup> e 78 <sup>a</sup> fazzungi o 248 <sup>a</sup> — 27, 10	67
32	c 76 <sup>b</sup> d 90 <sup>a</sup> e 78 <sup>a</sup> iunger f 226 <sup>at</sup> p 230 <sup>d</sup>	Nauclero <sup>13</sup> scephherin b 379 scefherrin	68
33	altimo o 248 <sup>a</sup> — 26, 22	d 90 <sup>a</sup> f 226 <sup>at</sup> sceh <sup>b</sup> errin p 230 <sup>d</sup> scef-	69
34	Maiori altemo a 184 <sup>b</sup> b 379 c 76 <sup>b</sup> d 90 <sup>a</sup>	herro a 185 <sup>a</sup> sceffeherin c 76 <sup>b</sup> scefe-	70
35	e 78 <sup>a</sup> altir f 226 <sup>at</sup> p 230 <sup>d</sup> ivngemo	herin e 78 <sup>a</sup> schefmaist o 248 <sup>a</sup> — 27, 11	71
36	o 248 <sup>a</sup> — 26, 22	Ad hiemandum den vuintar zerleitanne 72	72

<sup>1</sup> † unpiderpi *übergeschrieben* a <sup>2</sup> Cognitione m <sup>3</sup> Deuouerunt *kommt in den Actis nur 23, 12 und 21 vor; vielleicht ist also die gl. in h an eine falsche stelle geraten*

<sup>4</sup> Aditorium i <sup>5</sup> Proprium. scuolahus *ist also in c als neue glosse betrachtet diese und die folgende gl., in welchen das deutsche wort vertauscht ist, stehen in o zwischen 751, 65 und 66 in umgekehrter folge* <sup>7</sup> Passabilis cd <sup>8</sup> dolalihher *übergeschr. a*

<sup>9</sup> minnoni] i *angehängt* a <sup>10</sup> arganganemo *übergeschrieben* a <sup>11</sup> Iniuriga e <sup>12</sup> ungimahhe] a *angehängt* a <sup>13</sup> Nauclerus und darüber scefherro a

- Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 367. *Sb.*
- 1 a 185<sup>a</sup> den vuintzileitane b 379 den  
 2 vuintzi'leitane d 90<sup>a</sup> den vuintzirlei-  
 3 tanne c 76<sup>b</sup> deruuint zleitanna e 78<sup>a</sup>  
 4 den winterzileitin o 248<sup>a</sup> — 27, 12  
 5 Chorum. uentum .i. vuestnordroni b 379  
 6 vuestnordrvi a 185<sup>a</sup> vuestnordron-  
 7 nun<sup>1</sup> d 90<sup>a</sup> uvestnordronun<sup>1</sup> c 76<sup>b</sup>  
 8 uuestriordronun e 78<sup>a</sup> westir wit o 248<sup>a</sup>  
 9 — 27, 12 [cccxciv]  
 10 Legebat veritum a 185<sup>a</sup> b 379 c 76<sup>b</sup>  
 11 d 90<sup>a</sup> h 152<sup>a</sup> ueritum e 78<sup>a</sup> veritan  
 12 g 20<sup>b</sup> vriten n 80<sup>d</sup> Uelitan<sup>2</sup> l 103  
 13 weletin o 248<sup>a</sup> ueleran<sup>3</sup> m 2<sup>b</sup> —  
 14 27, 13  
 15 Thyphonicus phonno b 379 h 152<sup>a</sup> .i.  
 16 phõnno d 90<sup>a</sup> — 27, 14  
 17 Euroaquilo<sup>4</sup> sundnordroni b 379 sund-  
 18 nordruni a 185<sup>a</sup> sundnordrono<sup>5</sup> c 76<sup>b</sup>  
 19 d 90<sup>a</sup> e 78<sup>a</sup> suni nordirt o 248<sup>a</sup> —  
 20 27, 14  
 21 Scafam<sup>6</sup> vlozscéf<sup>7</sup> a 185<sup>a</sup> flozskéf<sup>8</sup> l 103  
 22 m 2<sup>b</sup> flozscéph h 152<sup>a</sup> flozscháf g 20<sup>b</sup>  
 23 vlozschef n 80<sup>d</sup> — 27, 16  
 24 Adiutoriis stiuron a 185<sup>a</sup> c 76<sup>b</sup> d 90<sup>a</sup> e 78<sup>a</sup>  
 25 stivron b 379 stu<sup>1</sup>rin o 248<sup>a</sup> —  
 26 27, 17  
 27 Accingentes curtenta<sup>9</sup> a 185<sup>a</sup> d 90<sup>a</sup>  
 28 curtentes b 379 gurtenta c 76<sup>b</sup> e 78<sup>a</sup>  
 29 gurthin o 248<sup>a</sup> — 27, 17  
 30 Syrtem<sup>10</sup> vntivfi. † santvurfi<sup>11</sup> a 185<sup>a</sup>  
 31 untivphi (untiuphi d). † santvurfi b 379  
 32 d 90<sup>a</sup> untiuphi c 76<sup>b</sup> e 78<sup>a</sup> inditiuphe  
 33 f 226<sup>at</sup> p 230<sup>d</sup> santwrfi h 152<sup>a</sup> — 27, 17  
 34 Summisso<sup>12</sup> uase inginomanemo scephe<sup>13</sup>  
 35 (scefe a sceffe cd) a 185<sup>a</sup> b 379 c 76<sup>b</sup>  
 d 90<sup>a</sup> inginominisceffe<sup>14</sup> (sceffe p) f 226<sup>at</sup>  
 p 230<sup>d</sup> ingonamanemo scefe e 78<sup>a</sup>  
 mitginumenem scefe o 248<sup>a</sup> — 27, 17  
 lactum uzvurft a 185<sup>a</sup> d 90<sup>a</sup> uzvurft c 76<sup>b</sup>  
 uzuuirft e 78<sup>a</sup> uzvurth b 379 uzvurft<sup>15</sup>  
 k 61<sup>a</sup> uzwrft h 152<sup>a</sup> vzvurft l 103 vzwrft  
 g 20<sup>b</sup> auzswrf n 81<sup>a</sup> uzwrft m 2<sup>b</sup> vzge-  
 wrfin o 248<sup>a</sup> — 27, 18  
 Armamenta<sup>16</sup> giziuch a 185<sup>a</sup> c 76<sup>b</sup> e 78<sup>a</sup>  
 gizivch b 379 gizuch o 248<sup>a</sup> ziuhc  
 d 90<sup>a</sup> giziuo i 43<sup>b</sup> gizivg g 20<sup>b</sup> geziuga  
 h 152<sup>a</sup> gizviga l 103 gizuiga m 2<sup>b</sup>  
 gezv̄g<sup>e</sup> n 81<sup>a</sup> — 27, 19  
 Lucricue facere gimeron a 185<sup>a</sup> b 379  
 c 76<sup>b</sup> d 90<sup>a</sup> e 78<sup>a</sup> gimeren o 248<sup>a</sup> —  
 27, 21  
 In adria indemomere b 379 c 76<sup>b</sup> d 90<sup>a</sup>  
 — 27, 27  
 Aspera [loca] untivpho a 185<sup>a</sup> vntivpho  
 b 379 untiufo c 76<sup>b</sup> untitiufo d 90<sup>a</sup>  
 untiuphi e 78<sup>a</sup> sherphe o 248<sup>a</sup> — 27, 29  
 Puppe<sup>17</sup> stivro a 185<sup>a</sup> — 27, 29  
 Prora granso. grans<sup>18</sup> a 185<sup>a</sup> — 27, 30  
 Optentu vristi a 185<sup>a</sup> b 379 c 76<sup>b</sup> d 90<sup>a</sup>  
 uristi e 78<sup>a</sup> gihebede o 248<sup>a</sup> — 27, 30  
 Extendere inziohan a 185<sup>a</sup> b 379 c 76<sup>b</sup>  
 d 90<sup>a</sup> inztohan e 78<sup>a</sup> zedennen o 248<sup>a</sup>  
 — 27, 30  
 Scaphē<sup>19</sup> vlozscēphe b 379 d 90<sup>a</sup> uloz-  
 scēphe e 78<sup>a</sup> ulozscēphe c 77<sup>a</sup> flozscēphe  
 f 226<sup>at</sup> p 230<sup>d</sup> flozscēph i 43<sup>b</sup> sceffe  
 o 248<sup>a</sup> — 27, 32  
 Accipientes niozen<sup>18</sup> a 185<sup>a</sup> niozenta b 379  
 niozanta c 77<sup>a</sup> niozanta d 90<sup>a</sup> niozanta  
 e 78<sup>a</sup> nizzinte o 248<sup>a</sup> — 27, 33

<sup>1</sup> die worte ubergeschrieben cd    <sup>2</sup> Uelitan] a kann auch o sein l    <sup>3</sup> ueleran] die letzte silbe unsicher, da ra grofsenteils durch wurmloch geschwunden ist m  
 aliquo e. zwei glossen o    <sup>5</sup> die gl. ubergeschrieben cd    <sup>6</sup> Scafa a Scapha h    <sup>4</sup> Euro Scafam g  
 Schaplam n    <sup>7</sup> vlozscéf ubergeschrieben a    <sup>8</sup> flozskéf] z aus s corr. m    <sup>9</sup> curtenta ubergeschrieben a    <sup>10</sup> Syrtils a    <sup>11</sup> vntivfi. † santvurfi ubergeschrieben a    <sup>12</sup> Summisso<sup>10</sup> o  
<sup>13</sup> die gl. ubergeschr. a. ginomanemo] nomane auf rasur b    <sup>14</sup> ginomin] o aus corr. f  
<sup>15</sup> uzvurft] r aus f corr. k    <sup>16</sup> Armantæ n Armamentum i    <sup>17</sup> puppi Vulg.  
<sup>18</sup> grans ubergeschr. a. die gl. gehort hinter die nachste    <sup>19</sup> nach Scaphē rasur von z d

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 11. 13. (Diut. II, 42). Mz. 367. Sb.

- 1 Animequiores<sup>1</sup> epanmuotrun b 379 c 77<sup>a</sup> Custodes<sup>7</sup> haphta b 379 c 77<sup>a</sup> hafta<sup>8</sup> 38  
 2 epanmuotrun<sup>1</sup> a 185<sup>a</sup> epanmötirun d 90<sup>b</sup> a 185<sup>a</sup> d 90<sup>b</sup> e 78<sup>a</sup> huteri o 248<sup>a</sup> — 39  
 3 ebinmuotrun e 78<sup>a</sup> ebinmuter f 226<sup>a1</sup> 27, 42 40  
 4 ebenmut p 230<sup>d</sup> ebinmutige o 248<sup>a</sup> Enatasset uzsuvmmi a 185<sup>a</sup> uzsuummi 41  
 5 — 27, 36 c 77<sup>a</sup> vzsuumi d 90<sup>b</sup> uzsummi b 379 42  
 6 Anime menniscun<sup>2</sup> a 185<sup>a</sup> b 379 c 77<sup>a</sup> uzsuimmi e 78<sup>a</sup> uzswmme f 226<sup>a2</sup> 43  
 7 d 90<sup>b</sup> e 78<sup>a</sup> mennischin f 226<sup>a1</sup> men- uzswim o 248<sup>a</sup> uzsummen p 230<sup>d</sup> — 44  
 8 nischen o 248<sup>a</sup> menschin p 230<sup>d</sup> — 27, 42 45  
 9 — 27, 37 Ferebant<sup>9</sup> sihuzprahtun a 185<sup>a</sup> c 77<sup>a</sup> 46  
 10 Eicere uzpringan a 185<sup>a</sup> b 379 c 77<sup>a</sup> sihvzph<sup>t</sup>un d 90<sup>b</sup> sehuzprahtun b 379 47  
 11 vzpringan d 90<sup>b</sup> — 27, 39 uzpraht (uzpht p) uuard (wart<sup>10</sup> fop) 48  
 12 Abstulissent innamin a 185<sup>a</sup> b 379 c 77<sup>a</sup> e 78<sup>a</sup> f 226<sup>a2</sup> o 248<sup>a</sup> p 230<sup>d</sup> — 49  
 13 d 90<sup>b</sup> e 78<sup>a</sup> nemen o 248<sup>a</sup> — 27, 40 27, 44 50  
 14 Artemone<sup>3</sup> segale<sup>4</sup> a 185<sup>a</sup> b 379 c 77<sup>a</sup> Euaderent uzquamun<sup>11</sup> a 185<sup>a</sup> b 379 51  
 15 d 90<sup>b</sup> e 78<sup>a</sup> segele o 248<sup>a</sup> segil f 226<sup>a1</sup> uzquamin c 77<sup>a</sup> e 78<sup>a</sup> vzquamin d 90<sup>b</sup> 52  
 16 p 230<sup>d</sup> segel n 81<sup>a</sup> sägil g 20<sup>b</sup> segelli uzchomen o 248<sup>a</sup> — 27, 44 53  
 17 h 152<sup>a</sup> m 2<sup>b</sup> — 27, 40 Humanitatem ginadigi. I minna a 185<sup>a</sup> 54  
 18 [secundum] Flatum giuado a 185<sup>a</sup> b 379 b 379 d 90<sup>b</sup> ginadigi c 77<sup>a</sup> ginada e 78<sup>a</sup> 55  
 19 giuado c 77<sup>a</sup> giuado d 90<sup>b</sup> e 78<sup>a</sup> ginadi f 226<sup>a2</sup> o 248<sup>a</sup> p 230<sup>d</sup> — 28, 1 56  
 20 wingewe o 248<sup>a</sup> — 27, 40 Pyra. igne. I saccare a 185<sup>a</sup> b 379 c 77<sup>a</sup> 57  
 21 Bitthalassum zuimeri lihha<sup>5</sup> a 185<sup>a</sup> b 379 d 90<sup>b</sup> e 78<sup>a</sup> saccare i 43<sup>b</sup> sachere o 248<sup>a</sup> 58  
 22 zuimerilihha c 77<sup>a</sup> d 90<sup>b</sup> e 78<sup>a</sup> ziu — 28, 2 59  
 23 meriliha i 43<sup>b</sup> zwimericha h 152<sup>a</sup> Sarmentorum<sup>12</sup> snitilingo a 185<sup>a</sup> b 379 60  
 24 zivmelichan l 103 zuimelichan m 2<sup>b</sup> c 77<sup>a</sup> d 90<sup>b</sup> e 78<sup>a</sup> snitilinge f 226<sup>a2</sup> 61  
 25 zvirmerlichin g 20<sup>b</sup> zwirm'lichen n 81<sup>a</sup> o 248<sup>a</sup> p 230<sup>d</sup> sneitilingo i 43<sup>b</sup> sneitaha 62  
 26 zumerlichen o 248<sup>a</sup> — 27, 41 l 103 m 3<sup>a</sup> asneitaha h 152<sup>b</sup> absneitach 63  
 27 Impegerunt anastiezun a 185<sup>a</sup> b 379 g 20<sup>b</sup> abs:nith n 81<sup>a</sup> — 28, 3 64  
 28 c 77<sup>a</sup> anastiezun d 90<sup>b</sup> anastiezun [nos] Benigne exhibuit. hepinota. I uns 65  
 29 e 78<sup>a</sup> anstiezun f 226<sup>a2</sup> p 230<sup>d</sup> anstizzin (vns a) dionota a 185<sup>a</sup> b 379. 380 66  
 30 o 248<sup>a</sup> — 27, 41 minnihaf<sup>13</sup> hepinota c 77<sup>a</sup> e 78<sup>a</sup> 67  
 31 Prora<sup>6</sup> grans b 379 prart c 77<sup>a</sup> e 78<sup>a</sup> minnihaf<sup>13</sup>hepinota. I vsdionota<sup>14</sup> 68  
 32 o 248<sup>a</sup> prät d 90<sup>b</sup> — 27, 41 d 90<sup>b</sup> minniclichen sih<sup>ir</sup> both o 248<sup>a</sup> 69  
 33 Fixa [prora] ingistacter a 185<sup>a</sup> b 379 — 28, 7 70  
 34 c 77<sup>a</sup> instact d 90<sup>b</sup> gistactun e 78<sup>a</sup> Desinteria<sup>15</sup> vzsuh<sup>t</sup>i a 185<sup>a</sup> b 380 uzsuht<sup>i</sup> 71  
 35 gistachtö o 248<sup>a</sup> — 27, 41 c 77<sup>a</sup> d 90<sup>b</sup> e 78<sup>a</sup> fuzsuht f 226<sup>a2</sup> 72  
 36 Ui chrefti a 185<sup>a</sup> b 379 c 77<sup>a</sup> d 90<sup>b</sup> p 230<sup>d</sup> uzganch h 152<sup>b</sup> m 3<sup>a</sup> o 248<sup>a</sup> 73  
 37 o 248<sup>a</sup> crefti e 78<sup>a</sup> — 27, 41 vzganch g 20<sup>b</sup> rötwa n 81<sup>a</sup> — 28, 8 74

<sup>1</sup> Animequiores o <sup>2</sup> menniscun] c auf rasur e <sup>3</sup> Artemo h <sup>4</sup> segale übergeschr. a  
 die gl. übergeschr. a <sup>6</sup> Pr:ora] rasur von i e <sup>7</sup> custodias Fulg. <sup>8</sup> hafta übergeschr. a  
<sup>9</sup> Ferebatur e fop <sup>10</sup> wart] w corr. aus a o <sup>11</sup> uzquamun übergeschrieben a  
<sup>12</sup> Sarmentorum i <sup>13</sup> minnihaf<sup>13</sup>] beide i angehängt c <sup>14</sup> dionota] das zweite o aus a  
 diuert d <sup>15</sup> Dysinteria a Dysenteria d Disentiria p Desinteria b Desint<sup>er</sup>ia e Disinteria m  
 Dissinteria g Diss<sup>er</sup>ia n Dyssenteria h Desintheria] das zweite e aus i corr. o

*Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mz.* 367. *Sb.* — *Germ.* 15, 349. — *Zf.* (*Maßmann* 100). —  
*Id.* 359

- 1 Inposuerunt<sup>1</sup> insasztun *a* 185<sup>a</sup> *b* 380 [de] Secta lero *b* 380 *d* 90<sup>b</sup> lera<sup>4</sup> *a* 185<sup>b</sup> 21  
2 *d* 90<sup>b</sup> — 28, 10 *c* 77<sup>a</sup> *e* 78<sup>a</sup> *f* 226<sup>22</sup> *p* 230<sup>d</sup> lere *o* 248<sup>a</sup> 22  
3 Hiemauerat den vuniarle<sup>11a</sup> *a* 185<sup>b</sup> den — 28, 22  
4 vuint irleitta (irleita *d*) *c* 77<sup>a</sup> *d* 90<sup>b</sup> Incrassatum irdich<sup>4</sup> *a* 185<sup>b</sup> *c* 77<sup>a</sup> *d* 90<sup>b</sup> 24  
5 denvuntarirleitta *b* 380 deniuuintzeitā 91<sup>a</sup> *e* 78<sup>a</sup> irdichet *b* 380 irdicht *f* 226<sup>22</sup> 25  
6 *e* 78<sup>a</sup> winterote *o* 248<sup>a</sup> — 28, 11 *p* 230<sup>d</sup> irdicht *o* 248<sup>a</sup> — 28, 27 26  
7 Insigne zierida<sup>2</sup> *a* 185<sup>b</sup> *b* 380 *c* 77<sup>a</sup> Questionem strit *c* 77<sup>a</sup> *o* 248<sup>a</sup> strith 27  
8 *d* 90<sup>b</sup> *e* 78<sup>a</sup> zierde<sup>3</sup> *f* 226<sup>22</sup> *p* 230<sup>d</sup> *a* 185<sup>b</sup> *b* 380 *e* 78<sup>a</sup> striht *d* 91<sup>a</sup> strit 28  
9 zirde *o* 248<sup>a</sup> — 28, 11 *f* 226<sup>22</sup> *p* 230<sup>d</sup> — 28, 29 29  
10 Sibimet uonna imo *b* 380 uonna imo Conducto<sup>5</sup> gimietido *b* 380 *e* 78<sup>a</sup> gimido 30  
11 *e* 78<sup>a</sup> vonna imo *a* 185<sup>b</sup> vonna imo *c* 77<sup>a</sup> *d* 91<sup>a</sup> gimetida *i* 43<sup>b</sup> gimietunge 31  
12 *c* 77<sup>a</sup> *d* 90<sup>b</sup> vonaimo *o* 248<sup>a</sup> — 28, 16 *f* 226<sup>22</sup> *p* 230<sup>d</sup> gimitu *o* 248<sup>a</sup> — 28, 30 32  
13 Causa sculd *a* 185<sup>b</sup> *b* 380 *c* 77<sup>a</sup> *e* 78<sup>a</sup>  
14 *f* 226<sup>22</sup> *p* 230<sup>d</sup> schult *o* 248<sup>a</sup> — 28, 18

## CCCXCIII

*Clm.* 6230.

- 15 Potens qunstiger 45<sup>b</sup> — 18, 24 [cccxciii] (Sadducei) pero pucko<sup>7</sup> 56<sup>b</sup> — 23, 8 33  
16 Exposuerunt arracton<sup>6</sup> 46<sup>a</sup> — 18, 26 Phariseorum ratolt 56<sup>b</sup> — 23, 9 34  
17 [cccxciii] Possunt megin 59<sup>b</sup> 8 — 24, 13 35

## CCCXCIV

*a* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 49<sup>b</sup>. *b* = *Codex Oenipontanus*  
711 *f.* 56<sup>a</sup>.

- 18 Africum westsundroni<sup>9</sup> *a* vvest sundrit *b* Chorum westnordroni<sup>9</sup> *a* vvestnortsundirt *b* 36  
19 — 27, 12 — 27, 12 [cccxciiii] 37

## CCCXCV\*

*Codex Oxoniensis Jun.* 83.

- 20 Coriarius<sup>10</sup> ledermechere 49 — 9, 43 Auditorium dinchus 50 — 25, 23 [cccxcv] 38

<sup>1</sup> nach 754, 9 *d* <sup>2</sup> zierida übergeschrieben *a* <sup>3</sup> zierde] das zweite *e* angehängt *p*  
<sup>4</sup> die *gl.* übergeschr. *a* <sup>5</sup> Conductu *c* *d* *e* *f* *o* Conductu *i* Conductu *p* <sup>6</sup> ausradirt;  
ebenso rasur über aedes argenteas (19, 24) 47<sup>a</sup> <sup>7</sup> über confitentur ist perann (die letzten  
<sup>3</sup> buchstaben unsicher) in demselben verse ausgewischt <sup>8</sup> dann noch 66<sup>a</sup> rasur über sar-  
mentorum (28, 3) und dysintertia (28, 8) <sup>9</sup> im context *a* <sup>10</sup> coriarium *Vulg.*



*Hatt.* 1, 409. — *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Bibl.* 2.

---

## CCCXCVI

*Codex SGalli* 63 p. 239.

<sup>1</sup> (Armamenta <sup>1</sup> nauis) kiruste — 27, 19

---

## CCCXCVII

*Codex SGalli* 292 p. 136.

<sup>2</sup> Cado. cecidi. flagello.<sup>2</sup> slizzu

---

## CCCXCVIII

*Clm.* 19440 p. 158.

<sup>3</sup> Quattuor quaternionibus militum fior fiorfuristun degano <sup>3</sup> — 12, 4

<sup>1</sup> Armamenta] von r an auf rasur    <sup>2</sup> die gl. steht zwischen bemerkungen zu 7, 57 und 9, 8: gehört sie zu caedis 9, 1 oder zu devastabat 8, 3?    <sup>3</sup> das deutsche übergeschr. von 2 hand

---

## ZUM BRIEFE PAULI AN DIE RÖMER.

## CCCXCIX

a = Codex Carolsruh. Aug. LXXXIII. b = Clm. 18530, 1. c = Codex Bero-  
linensis Ms. theol. fol. 481. d = Codex monasterii heremitarum 16.

## PROLOGUS

- 1 Suspicionē zurtr<sup>1</sup>uuido a 2<sup>a</sup>  
2 Excluderet, damnaret. fersluoge a 2<sup>a</sup>  
3 (Ordinem) krihtida a 2<sup>a</sup>

## ARGUMENTUM

- 4 Alterutro, inuicem. ein<sup>1</sup> andren a 2<sup>a</sup>  
5 Prouocatione polcenusso a 2<sup>b</sup>

## EPISTOLA

- 6 Qui factus est ei the imo uuard c 5<sup>b</sup> —  
7 1, 3 [ccccxcv]  
8 Uocati keheizena a 3<sup>a</sup> — 1, 6  
9 Desidero mihlanget a 3<sup>a</sup> — 1, 11  
10 Impertiar bnbgfxp<sup>2</sup> c 5<sup>b</sup> — 1, 11  
11 Proposui kemeinta a 3<sup>a</sup> — 1, 13  
12 Usque adhuc vnzanhera a 3<sup>a</sup> — 1, 13  
13 Euanuerunt ertüereton a 3<sup>b</sup> — 1, 21  
14 Desideria glüste a 3<sup>b</sup> — 1, 24  
15 Passiones dulnussida a 3<sup>b</sup> — 1, 26  
16 Desideriis gluston a 3<sup>b</sup> — 1, 27  
17 Detractores bksprbchbrb<sup>3</sup> c 6<sup>b</sup> — 1, 30  
18 Contumeliosos hpnfrb<sup>4</sup> c 6<sup>b</sup> — 1, 30  
19 Incompositos, i. moribus inordinatos.  
20 v̄ngebaridon a 3<sup>b</sup> — 1, 31  
21 Fide trkxxb<sup>5</sup> c 6<sup>b</sup> — 1, 31  
22 Foedere kezumfte a 3<sup>b</sup> — 1, 31  
23 Impoenitens vnriuvag a 4<sup>a</sup> — 2, 5  
24 Sacrilegium heidengelt a 4<sup>a</sup> — 2, 22

- Quid enim vuazdenne bediu d 35<sup>b</sup> — 3, 3  
Fidem trivua b 4<sup>a</sup> — 3, 3  
Euacuauit,<sup>6</sup> i. exinaniuit. destruxit. ad-  
nullauit. fernihta a 4<sup>b</sup> — 3, 3  
Commendat kephrambarit b 4<sup>a</sup> — 3, 5  
Causati sumus kfrfdptpn<sup>7</sup> a 4<sup>b</sup> b 4<sup>b</sup> c 8<sup>a</sup>  
kfrfdptpn d 36<sup>a</sup> — 3, 9  
(Gratis) sines danches<sup>8</sup> a 4<sup>b</sup> — 3, 24  
Exclusa, i. destructa. kezzot (kfxzptkx<sup>9</sup>  
a 5<sup>a</sup> kfxzptkx b 5<sup>a</sup> c 9<sup>a</sup> kfxzptkx<sup>10</sup>  
d 36<sup>b</sup> — 3, 27  
(Destruimus) adnullamus. fernichimes a 5<sup>a</sup>  
— 3, 31  
Propositum, i. predistinationem. forab-  
meinida a 5<sup>a</sup> — 4, 5  
Emortuum ertüolan a 5<sup>b</sup> — 4, 19  
Probatio gehebida b 6<sup>a</sup> c 10<sup>a</sup> — 5, 4  
Commendat keliubit a 5<sup>b</sup> — 5, 8  
Liberi, <sup>11</sup>alieni. vrlaziga a 6<sup>b</sup> — 6, 20  
Occasione friste a 6<sup>b</sup> — 7, 8  
Gemimus chlxbpn<sup>11</sup> b 10<sup>a</sup> chxbpn c 14<sup>b</sup>  
— 8, 23  
Propositum kfmfknkdb b 10<sup>a</sup> kemeinda  
a 7<sup>b</sup> c 14<sup>b</sup> — 8, 28  
Praedistinauit<sup>12</sup> kfmfknta b 10<sup>a</sup> kemeinta  
a 7<sup>b</sup> c 14<sup>b</sup> — 8, 29  
Massa keuüel a 8<sup>b</sup> — 9, 21  
(Consummans) kfdxrfhptbntf. i. kedu-

<sup>1</sup> ein sieht wie ein aus a; aber solche einem c ähnliche e begegnen öfter in der hs.

<sup>2</sup> dh. anageduoe <sup>3</sup> dh. bisprachara

<sup>4</sup> dh. honera <sup>5</sup> dh. triuuua. sine fide (nach

sine affectione) fehlt Vulg. <sup>6</sup> evacuabit Vulg., evacuavit Sabatier 3, 603<sup>a</sup> <sup>7</sup> am rande ac.

dh. keredoton <sup>8</sup> danches] e undeutlich, vielleicht a a <sup>9</sup> dh. keuzotiu <sup>10</sup> am untern

rande mit verweisung d <sup>11</sup> dh. chlubon <sup>12</sup> Prædastinauit bc

Ep. P. 1. La. i. 1. (Zs. 15, 539). Rg. 2. (88). — Bibl. 10. (Diut. III, 431). 11. 13. (Diut. II, 43). Ep. P. 3. 4.

1	rahnotente. id ipsum est <sup>1</sup> a 8 <sup>b</sup> kfdx-	Delibatio pruchili a 9 <sup>b</sup> b 14 <sup>a</sup> c 18 <sup>b</sup> —	20
2	rfhnpbtntf <sup>2</sup> c 16 <sup>b</sup> — 9, 28	11, 16	21
3	In non gentem en vndiet a 9 <sup>a</sup> — 10, 19	Altum hphp <sup>7</sup> a 9 <sup>b</sup> b 14 <sup>a</sup> — 11, 20	22
4	[cccc]	Ex parte stüntvuila a 12 <sup>a</sup> — 15, 24	23
5	Audet kenéndit a 9 <sup>a</sup> — 10, 20	Probauerunt gechuron b 19 <sup>a</sup> — 15, 26	24
6	Interpellat ruogit b 13 <sup>a</sup> rpxchb <sup>3</sup> c 18 <sup>a</sup>	Collationem <sup>8</sup> keuerf. I. oblei b 19 <sup>a</sup> ke-	25
7	— 11, 2	uerf a 12 <sup>a</sup> — 15, 26	26
8	In captionem Inbksxxkchdb <sup>4</sup> d 48 <sup>a</sup> —	Negotio dinge a 12 <sup>a</sup> — 16, 2	27
9	11, 9	Dulces [sermones] slechtu <sup>9</sup> a 12 <sup>b</sup> —	28
10	Delicto <sup>5</sup> mksskbrk <sup>6</sup> d 48 <sup>a</sup> misseburi	16, 18	29
11	c 18 <sup>b</sup> — 11, 11	Benedictiones ségena a 12 <sup>b</sup> — 16, 18	30
12	Delictum missiburi b 13 <sup>b</sup> misseburi c 18 <sup>b</sup>		
13	— 11, 12.		

CCCC

Codex monasterii heremitarum 32 p. 200.

14 In non gentem Untheota — 10, 19 [ccccxix]

CCCCI

a = Clm. 4606. b = Clm. 6217. c = Clm. 14745. d = Codex Turic. (Rhenov. 66). e = Codex Stuttgart. herm. 26. f = Codex Angelom. I 4/11. g = Clm. 22201.

15	Susurrones <sup>10</sup> rvnizare d 107 runizare e 4 <sup>a</sup>	Stipendia lon a 154 <sup>b</sup> lon b 21 <sup>b</sup> d 107 31
16	runizari b 21 <sup>b</sup> runilari g 250 <sup>c</sup> runzare	e 4 <sup>a</sup> f 63 <sup>b</sup> g 250 <sup>c</sup> — 6, 23 [ccccxcv] 32
17	a 154 <sup>a</sup> ravn <sup>5</sup> c 81 <sup>c</sup> — 1, 29	Dico ih gibuito f 63 <sup>b</sup> ih gibuito e 4 <sup>a</sup> 33
18	Commendat gilivbit a 154 <sup>b</sup> gilivbet g 250 <sup>c</sup>	ihgibvito d 107 ihgipiute a 154 <sup>b</sup> ich 34
19	giliubet d 107 giuilhet f 63 <sup>b</sup> — 3, 5	gebivte b 21 <sup>b</sup> ich gebevte c 81 <sup>c</sup> ich- 35
		gipicstito <sup>11</sup> g 250 <sup>c</sup> — 11, 13 36

<sup>1</sup> i. bis est unter der ersten gl. von anderer hand a <sup>2</sup> über adbreuans c. dh. kedurehnotante <sup>3</sup> dh. ruochta <sup>4</sup> dh. In bisuichida <sup>5</sup> Delicta d <sup>6</sup> dh. missiburi <sup>7</sup> am rande a. dh. hoho <sup>8</sup> Conflationem] l vom glossator übergeschrieben b <sup>9</sup> kann auch slechtu sein a <sup>10</sup> Susurrones b Surrones c <sup>11</sup> gipicstito] c undeutlich g

Sg. 70. (Halt. 1, 251). — Wo. 3. (Zs. 15, 537). — Mones Anz. 4, 490. Zf. (Mafsmann 100)

## CCCCII

Codex SGalli 70.

- |   |  |
|---|--|
| 1 (Inuisibilia) . . . nauki <sup>1</sup> 17 — 1, 20             | In condemnacione <sup>9</sup> in gásunka <sup>10</sup> 27 — 15     |
| 2 (Creatori) scheppha . . . <sup>2</sup> 17 — 1, 25             | 5, 16  |
| 3 (Contencione emolacione) stritiv <sup>3</sup> fliz 18         | Adobcionis ca <sup>11</sup> kasazzit 33 — 8, 15                    |
| 4 — 1, 29   | Conpaciamur <sup>12</sup> kakaemes indi leiddemes <sup>13</sup> 21 |
| 5 (Insipientes inconpositos sine adfectione)                    | 33 — 8, 17   |
| 6 striclose <sup>4</sup> ungasazte anapidarp. <sup>5</sup> ana- | Creaturae dera kasfc <sup>14</sup> 33 — 8, 19                      |
| 7 friuntscaf 18 — 1, 31   | Unitati enim creatura subiecta est ital- <sup>14</sup>             |
| 8 (Longanimitatis) manmunt muati 19 —                           | nissa . . . uerafan <sup>15</sup> ist 33 — 8, 20                   |
| 9 2, 4  | In libertatem in alosani 34 — 8, 21                                |
| 10 (In lege) inubar . . . hidu <sup>6</sup> 20 — 2, 23          | Parturit pirit <sup>16</sup> 34 — 8, 22                            |
| 11 (Precedencium) furifara si <sup>7</sup> 23 — 3, 25           | Usque adhuc unzan dara 34 — 8, 22                                  |
| 12 Forma futuri pilidi des aftarin <sup>8</sup> 27 —            |  |
| 13 5, 14  |  |

## CCCCIII

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

- |   |  |
|---|--|
| 14 Trulla cein. ferrum <sup>17</sup> 9 <sup>a</sup> | in actibus apostolorum qui erant sceno- <sup>18</sup>                            |
| 15 (Queritur) .i. stóuot 14 <sup>a</sup> — 9, 19    | factoriae artis. i. gifléht* <sup>18</sup> 17 <sup>a</sup> — 16, 3 <sup>19</sup> |
| 16 (Priscam et Aquilam) istorum mentio fit          |  |

## CCCCIV

a = Codex Bruxellensis 3641. b = Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

- 17 Deducere nidirkidinsin b 51<sup>d</sup> — 10, 6 Damnatu<sup>19</sup> biraset a 4<sup>a</sup> b 51<sup>d</sup> — 14, 23<sup>20</sup>

<sup>1</sup> l. unauki oder urauki, die gl. dieses codex sind sehr schwer zu lesen, manche auch teilweise oder ganz ausradiert <sup>2</sup> l. schepphari <sup>3</sup> das v, das Hattemer hinter striti sah, ist sehr unsicher <sup>4</sup> tric ist unsicher. l. sitilose? <sup>5</sup> l. pidarpi <sup>6</sup> die gl. gehört wol cher zu dem gleich folgenden per praevocationem und ist etwa zu in ubarstephidu zu ergänzen <sup>7</sup> l. furifaranti? <sup>8</sup> darnach nochmals, ausrad. <sup>9</sup> condemnationem Fulg. <sup>10</sup> zu sinkan? <sup>11</sup> ca wol nur ansatz des wortes am zeilenschluss <sup>12</sup> compatimur Fulg., vgl. aber Sabatier 3, 622 anm. <sup>13</sup> das latein. wort ist missverstanden, als ob etwa congregiamur stände <sup>14</sup> dh. kascafti <sup>15</sup> dh. untaruorafan <sup>16</sup> fast ganz ausradiert. dann steht unten am rande von s. 42 bei 11, 25 r. . avar, was ich nicht verstehe <sup>17</sup> unten am rande eingezäunt am anfang von cap. 3 <sup>18</sup> der stern deutet hier und im weitem verlauf der glossen dieser hs. an, dass die gl. von der hand des schreibers des lat. commentars ist <sup>19</sup> Damnatu<sup>19</sup> a

*Ep. P. 2. — Zf. (Mafsmann 100)*

## CCCCV

*Clm. 14179.*

1 Passiones unsiti 11 <sup>a</sup> — 1, 26	Arma XpLLPST. KEZKXC <sup>2</sup> 16 <sup>b</sup> — 6, 13	8
2 Blasphemamur picigen uuerden 13 <sup>a</sup> —	Passiones unsiti 17 <sup>a</sup> — 7, 5	9
3 3, 8	Ingemiscit <sup>3</sup> sorfgft <sup>4</sup> 19 <sup>a</sup> — 8, 22	10
4 Dicit sbgft <sup>1</sup> 14 <sup>a</sup> — 4, 6	(Discep <sup>13</sup> tionibus) striit 26 <sup>a</sup> — 14, 1	11

## CCCCVI

*Clm. 14345.*

5 Oleaster <sup>5</sup> .i. uuildar oliboum <sup>6</sup> 19 <sup>b</sup> —	Arcarius .chamarari. 24 <sup>b</sup> — 16, 23	12
6 11, 17		

## CCCCVII

*Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 f. 50<sup>b</sup>.*7 In sustentatione dei<sup>7</sup> .i. inkidulte — 3, 26

<sup>1</sup> *dh. saget*    <sup>2</sup> *dh. uollost, keziuc*    <sup>3</sup> *Ingemiscit] das zweite i aus e corr.*  
<sup>4</sup> *dh. soreget*    <sup>5</sup> *Oleaster] a aus o corr.*    <sup>6</sup> *diese gl., wie es scheint, von anderer hand*  
als die übrigen der hs.    <sup>7</sup> *die ganze gl. übergeschrieben. das dann folgende Parturit*  
dolet (8, 22) ist gewis lateinisch.

*Mones Anz.* 4, 490. *Zf.* (*Mafsmann* 100). — *Ep. P.* 1. *La. i.* 1. (*Zs.* 15, 539).  
*Rg.* 2. (88)

## ZUM BRIEFE PAULI AN DIE CORINTHER I.

### CCCCVIII

*a* = *Codex Bruxell.* 3641. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | Conspersio <sup>1</sup> .f. <sup>2</sup> kichhet <i>a</i> 10 <sup>a</sup> — 5, 7 | Non commendat niht kilivbit ꝛ kiwirdit <sup>23</sup>                             |
| 2 | [ccccxiv]  | <i>b</i> 51 <sup>d</sup> ()F. kiliubit. ꝛ. kiwuirdit <i>a</i> 13 <sup>a</sup> 24 |
| 3 | Fraudare .f. uui dir uuarton <i>a</i> 11 <sup>b</sup> wi-                        | — 8, 8   |
| 4 | derwarton <i>b</i> 51 <sup>d</sup> — 7, 5  | Edificabitur kanicit <i>b</i> 51 <sup>d</sup> — 8, 10                            |
| 5 | [secundum] Indulgentiam <sup>3</sup> .f. antlazido                               | Prouentum kiburt <i>b</i> 51 <sup>d</sup> — 10, 13                               |
| 6 | <i>a</i> 11 <sup>b</sup> antlazido <i>b</i> 51 <sup>d</sup> — 7, 6               | Macellum <sup>5</sup> fleisgmarchat <i>b</i> 51 <sup>d</sup> — 10, 25            |
| 7 | Liber laz <sup>4</sup> <i>a</i> 12 <sup>a</sup> — 7, 21                          |  |

### CCCCIX

*a* = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Cln.* 18530, 1. *c* = *Codex Bero-*  
*linensis Ms.* theol. fol. 481. *d* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

- |    |  |   |    |
|----|--|---|----|
| 8  | Significatum est fnbpxchknt <i>b</i> 21 <sup>a</sup> en-   | ()zimbkrmbn <sup>11</sup> <i>d</i> 59 <sup>a</sup> — 3, 10                              | 29 |
| 9  | bouchinit <i>c</i> 26 <sup>a</sup> enbouchinit <sup>6</sup> ist <i>a</i> 15 <sup>a</sup>               | Purgamenta axxf <sup>12</sup> <i>c</i> 30 <sup>a</sup> kesopha <i>b</i> 24 <sup>b</sup> | 30 |
| 10 | inbouchinit ist <i>d</i> 56 <sup>b</sup> — 1, 11 [ccccx]   | — 4, 13   | 31 |
| 11 | Ceterum uúrdor <i>c</i> 26 <sup>b</sup> — 1, 16  | Peripsima kebissa <i>a</i> 17 <sup>a</sup> — 4, 13                                      | 32 |
| 12 | (Si quem alium baptizauerim) . . . exorare   | (Massam) kech <sup>9</sup> et <i>a</i> 17 <sup>a</sup> — 5, 6                           | 33 |
| 13 | kerédon <i>a</i> 15 <sup>a</sup> — 1, 16   | Maledicus fluochenare <i>a</i> 17 <sup>b</sup> — 5, 11                                  | 34 |
| 14 | Confundat kfs <sup>6</sup> fnf <sup>7</sup> <i>d</i> 57 <sup>b</sup> kescente <i>c</i> 27 <sup>a</sup> | Fraudem vñtrivua <i>a</i> 17 <sup>b</sup> — 6, 7  | 35 |
| 15 | gescente <i>b</i> 22 <sup>a</sup> — 1, 27  | Fraudari trivgan <i>a</i> 18 <sup>a</sup> — 7, 5  | 36 |
| 16 | Factus est vuard <sup>7</sup> <i>b</i> 22 <sup>a</sup> — 1, 30   | Incontinentiam xngfdxlt <sup>13</sup> <i>d</i> 63 <sup>b</sup> — 7, 5                   | 37 |
| 17 | Praedestinauit foragemeinidota <i>a</i> 15 <sup>b</sup> —  | Uri ferbrennit vuerdan <i>a</i> 18 <sup>a</sup> — 7, 9                                  | 38 |
| 18 | 2, 7   | Non adducat neuuern zuche <sup>14</sup> <i>d</i> 64 <sup>b</sup> —                      | 39 |
| 19 | Animalis fiheleli <i>a</i> 16 <sup>a</sup> — 2, 14   | 7, 18   | 40 |
| 20 | Adiutores, uicarii gksthllkn <sup>8</sup> <i>d</i> 59 <sup>a</sup> () i.                               | Libertus frilaz <i>a</i> 18 <sup>b</sup> — 7, 22  | 41 |
| 21 | uicarii xpi pistallen <sup>9</sup> <i>a</i> 16 <sup>a</sup> — 3, 9                                     | Facultatem státa <i>a</i> 19 <sup>a</sup> — 7, 35                                       | 42 |
| 22 | Architectus zimberman <sup>10</sup> <i>b</i> 23 <sup>a</sup> <i>c</i> 28 <sup>b</sup>                  | Superadulta eruuahsen. vbarcitig <i>a</i> 19 <sup>a</sup>                               | 43 |

<sup>1</sup> Conspersio] e über rasur von a a <sup>2</sup> .f. = francice <sup>3</sup> Indulgentia *b* <sup>4</sup> nach laz scheint rasur a <sup>5</sup> macello *Vulg.* <sup>6</sup> kann auch inbouchinit sein a <sup>7</sup> vuard untergeschrieben *b* <sup>8</sup> dh. gistallin <sup>9</sup> pistallen] e undeutlich, kann auch o sein a <sup>10</sup> am rande in der gl. Non potest imperitus architector *c* <sup>11</sup> dh. zimberman <sup>12</sup> dh. auerf <sup>13</sup> dh. ungedult <sup>14</sup> l. nèvure zuche?

## Ep. P. 1. La. I. 1. (Zs. 15, 539. 540). Rg. 2. (88)

1	ívar zitigiu c 34 <sup>a</sup> ubarzitigiv b 28 <sup>a</sup>	Tinniens skellente a 22 <sup>b</sup> — 13, 1	33
2	vberziti giu d 65 <sup>b</sup> — 7, 36	Transferam ffrxxprf <sup>11</sup> c 41 <sup>a</sup> flkrfxprf <sup>12</sup>	34
3	Edificat gebezzerot d 66 <sup>a</sup> — 8, 1	d 73 <sup>b</sup> — 13, 2 [ccccxcv]	35
4	Percutientes kevuirsronte a 19 <sup>b</sup> — 8, 12	Perperam engliz <sup>13</sup> a 23 <sup>a</sup> — 13, 4	36
5	[non] In çternum niomer <sup>1</sup> a 19 <sup>b</sup> b 28 <sup>b</sup>	Ambitiosa kitag a 23 <sup>a</sup> — 13, 5	37
6	niemer <sup>2</sup> c 34 <sup>b</sup> — 8, 13	Prophetamus rbtkspmfs <sup>14</sup> d 74 <sup>a</sup> — 13, 9	38
7	Stipendiis libnaron a 19 <sup>b</sup> — 9, 7	Emulatores ellenara c 42 <sup>a</sup> — 14, 12	39
8	Trituranti threskentemo b 29 <sup>a</sup> c 35 <sup>a</sup>	Ceterum dfnnfhpxch <sup>15</sup> c 42 <sup>b</sup> denneouch	40
9	dreskentimo d 67 <sup>b</sup> — 9, 9	d 75 <sup>a</sup> — 14, 16	41
10	Offendiculum irridan ýmbilide <sup>3</sup> a 19 <sup>b</sup>	Benedixeris ségenos a 23 <sup>b</sup> — 14, 16	42
11	— 9, 12	Idiotę knbprfnp <sup>16</sup> c 42 <sup>b</sup> inboro d 75 <sup>a</sup>	43
12	Uę enim mihi est, i. ad magnum vae et	()heimisker. dorfisker a 23 <sup>b</sup> — 14, 16	44
13	dolorem pro ve cemihilemoleide a 20 <sup>a</sup>	Dicet. amen i. iaizzit <sup>17</sup> a 23 <sup>b</sup> — 14, 16	45
14	— 9, 16	Multum zsmfkt a 23 <sup>b</sup> b 35 <sup>b</sup> c 43 <sup>a</sup> zemeist	46
15	Dispensatio spentunga. ambaht <sup>4</sup> a 20 <sup>a</sup>	d 76 <sup>a</sup> — 14, 27	47
16	— 9, 17	Per partes cnizen <sup>18</sup> d 76 <sup>a</sup> — 14, 27	48
17	(Pugno) chbmph a 20 <sup>a</sup> b 30 <sup>a</sup> pugillor	Seduci uerleidid uerdan c 45 <sup>a</sup> — 15, 33	49
18	kaph <sup>5</sup> c 36 <sup>a</sup> — 9, 26	Ad reuerentiam <sup>19</sup> schmb <sup>19</sup> c 45 <sup>a</sup> skbma	50
19	Proutentum, exitvm. lbbb <sup>6</sup> b 30 <sup>b</sup> c 37 <sup>a</sup>	b 37 <sup>b</sup> zesamo d 78 <sup>a</sup> — 15, 34	51
20	(lbbb a 20 <sup>b</sup> — 10, 13	Corruptione fúli b 38 <sup>a</sup> — 15, 42	52
21	Immolaticvm <sup>7</sup> opfer a 21 <sup>a</sup> — 10, 19	Animale liblih a 25 <sup>a</sup> — 15, 44	53
22	Macello merkat b 31 <sup>a</sup> c 37 <sup>b</sup> markirt d 70 <sup>a</sup>	Aculeus <sup>20</sup> ángo <sup>20</sup> a 25 <sup>a</sup> — 15, 55	54
23	— 10, 25	(Collectis) i. sumptibus. kezivg a 25 <sup>a</sup> —	55
24	Uenit xfrkpxfktxxkrdkt <sup>8</sup> c 37 <sup>b</sup> firchou-	16, 1	56
25	fituuiridit d 70 <sup>a</sup> firchoufervuiridit b 31 <sup>a</sup>	In transitu i. circatun a 25 <sup>b</sup> — 16, 7	57
26	— 10, 25	Timore leide a 25 <sup>b</sup> — 16, 10	58
27	(Decaluetur) i. calu'tium accipiat. kechá-	Notum uobis facio, I significo. enboulho	59
28	lauuituerde a 21 <sup>a</sup> — 11, 5	d 80 <sup>a</sup> Significo enbouchinno a 25 <sup>b</sup> —	60
29	Aduocati <sup>9</sup> fogat a 21 <sup>b</sup>	16, 12	61
30	Çenam imbiz a 21 <sup>b</sup> — 11, 21	Uacuum, i. oportunum. státa a 25 <sup>a</sup> Opor-	62
31	Ducebamini kngbgndkx <sup>10</sup> c 39 <sup>b</sup> gagin	tunum <sup>21</sup> muoza d 80 <sup>a</sup> — 16, 12	63
32	diu d 72 <sup>a</sup> — 12, 2	Maranatha fervuazzot <sup>22</sup> a 25 <sup>b</sup> — 16, 22	64

<sup>1</sup> am rande a    <sup>2</sup> über non c    <sup>3</sup> ýmbilide untergeschrieben a    <sup>4</sup> beide worte  
 nebengeschrieben a    <sup>5</sup> kaph über pugillor c    <sup>6</sup> dh. laba    <sup>7</sup> immolatum Vulg.    <sup>8</sup> dh.  
 uerkoufit uuiridit    <sup>9</sup> ich finde das wort in der Vulg. nicht    <sup>10</sup> dh. ingagandiu, zu ad  
 . . . euntes    <sup>11</sup> dh. feruore    <sup>12</sup> dh. firfuore    <sup>13</sup> engliz untergeschrieben a    <sup>14</sup> dh.  
 ratisomes    <sup>15</sup> dh. denne houch    <sup>16</sup> dh. inboreno    <sup>17</sup> i. iaizzit untergeschrieben a  
<sup>18</sup> l. enizen    <sup>19</sup> uerecundiam d. dh. scama    <sup>20</sup> stimulus Vulg., vgl. aber Sabatier 3, 722 am.  
 ángo untergeschr. a    <sup>21</sup> Oportunum Itala, vgl. Ziegler 88    <sup>22</sup> fervuazzot! t sehr unsicher a

*Bibl.* 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Ep. P.* 2.

## CCCCX

*Clm.* 14179.

1	Significatum est .i. kmppxchfnft <sup>1</sup> 32 <sup>b</sup>	Aedificabitur .i. gebaldit vuiridit 40 <sup>b</sup> — 17
2	— 1, 11 [ccccix]	8, 10 18
3	Purgamenta gabessahi 36 <sup>a</sup> — 4, 13 [vgl.]	Potestatem .hullun. 44 <sup>a</sup> — 11, 10 19
4	ccccxv]	Caro sunta 50 <sup>b</sup> — 15, 50 20
5	Peripsima urvverf 36 <sup>a</sup> — 4, 13	[ostium] Euidens offaniu 51 <sup>b</sup> — 16, 9 21

## CCCCXI

*a* = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *e* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *f* = *Codex Angelom.* I 4/11.  
*g* = *Clm.* 22201.

6	Architectus <sup>2</sup> werchmeister <i>e</i> 4 <sup>b</sup> werch-	Molles <sup>5</sup> widili <i>d</i> 108 <i>e</i> 4 <sup>b</sup> <i>g</i> 250 <sup>d</sup> vvidili 22
7	maistir <i>g</i> 250 <sup>d</sup> vverhmiester <i>f</i> 64 <sup>a</sup> vver-	<i>f</i> 64 <sup>a</sup> — 6, 10 23
8	mester <i>d</i> 108 cimber maist <sup>5</sup> <i>b</i> 22 <sup>a</sup> zim-	Brauium lon <i>a</i> 155 <sup>a</sup> <i>b</i> 22 <sup>a</sup> <i>e</i> 4 <sup>b</sup> <i>f</i> 64 <sup>a</sup> 24
9	bermaisterin <i>a</i> 154 <sup>b</sup> — 3, 10	<i>g</i> 250 <sup>d</sup> — 9, 24 [ccccxcv] 25
10	Peripsima umbisnita <i>e</i> 4 <sup>b</sup> vmbisnita <i>d</i> 108	Prophetans forsaganter <i>a</i> 155 <sup>a</sup> vorasa- 26
11	<i>g</i> 250 <sup>d</sup> umbesnita <i>a</i> 154 <sup>b</sup> — 4, 13	ganter <i>g</i> 250 <sup>d</sup> uorasagintar <sup>6</sup> <i>e</i> 4 <sup>b</sup> vor- 27
12	Pedagogorum <sup>3</sup> maganzogon <i>a</i> 155 <sup>a</sup> mait-	sagintar <i>d</i> 108 worgesagent <sup>5</sup> <i>b</i> 22 <sup>a</sup> — 28
13	zogen <i>b</i> 22 <sup>a</sup> <i>c</i> 81 <sup>d</sup> magezohana <i>d</i> 108	11, 4 29
14	magezogina <sup>4</sup> <i>g</i> 250 <sup>d</sup> magtzohana <i>e</i> 4 <sup>b</sup>	
15	— 4, 15 [ccccxii. cccccxiii]	

## CCCCXII

*Clm.* 14345.

16	Spectaculum uuntar siiht 30 <sup>a</sup> — 4, 9	Pedagogorum .i. magazoho; 30 <sup>a</sup> — 4, 15 30
		[ccccxi. cccccxiii] 31

<sup>1</sup> *dh.* impouchenet    <sup>2</sup> Architectis *a*    <sup>3</sup> Pedagogum *e* Pedagogus *d*    <sup>4</sup> magezogina]  
*o* aus corr. *g*    <sup>5</sup> Mollei *f*; in *e* ist Molles wahrscheinlicher als Malles    <sup>6</sup> uorasagintar]  
das letzte *r* aus corr., dann *e* ausgewischt *e*



Zf. (Mafsmann 100). — Ja. 182. — Wo. 3. (Zs. 15, 537). — D. II. 179. —  
Pt. (Germ. 22, 397). Sg. 292. (Hatt. 1, 249)

## CCCCXIII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

- 1 Peripsima gasopho 50<sup>b</sup> — 4, 13      Pedagogvs<sup>1</sup> magizogo 50<sup>c</sup> — 4, 15 [CCCCXI. 12  
CCCCXII] 13

## CCCCXIV\*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

- 2 (170<sup>c</sup>) Inpersuasibilibus<sup>2</sup> unspanalihhem      Reliquum est za leibu ist — 7, 29      14  
3 — 2, 4      Sine impedimento ana unghifuari — 7, 35      15  
4 Examinatur arsuahit uuiridit — 2, 14      Facultatem samfti — 7, 35      16  
5 Consparsio kichenet — 5, 7 [CCCCVIII]      Utere niuz — 7, 21      17  
6 (170<sup>d</sup>) Fraudatis scadoet — 6, 8

## CCCCXV

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

- 7 Purgamenta .i. gabissa 21<sup>a</sup> — 4, 13      Molles irfurtem\* 22<sup>a</sup> — 6, 10      18  
8 [vgl. CCCCX]      Potati .i. kitrénchit\*<sup>3</sup> 27<sup>a</sup> — 12, 13      19  
9 Peripsima i. sprí:u 21<sup>a</sup> — 4, 13 [CCCCXCV]      Insanitis .i. uuuaten\* 29<sup>a</sup> — 14, 23      20

## CCCCXVI

a = Codex Carolsruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

- 10 Pedagogus.<sup>4</sup> pedestris uendo a 81<sup>b1</sup> — Anathema firuuaznissi a 81<sup>b1</sup> furuuazo 21  
11 4, 15      b 142 — 12, 3      22  
    Auortiuum<sup>5</sup> uruuerpf a 81<sup>b2</sup> — 15, 8 23

<sup>1</sup> pedagogorum *Fulg.* dann folgt Ad Thesalonicenses und darin (2, 2, 7) f. 50<sup>4</sup> die  
von Mafsmann aufgeführte gl. <sup>.i. innerone</sup> misterium operatur: aber in nerone enthält den namen des  
römischen kaisers <sup>2</sup> in persuasilibus *Fulg.* <sup>3</sup> kitrénchit] ki und der obere teil des t  
mit anderer tinte auf rasur <sup>4</sup> paedagogorum *Fulg.* <sup>5</sup> abortivo *Fulg.*

## ZUM BRIEFE PAULI AN DIE CORINTHER II.

## CCCCXVII

*a* = *Codex Carolruh. Aug. LXXXIII.* *b* = *Cm. 18530, 1.* *c* = *Codex Bero-*  
*linensis Ms. theol. fol. 481.* *d* = *Codex monasterii heremitarum 16.*

1 (Contrastrait <sup>1</sup> ) . . . duritiam hartmuoti <sup>2</sup>	Dispondi <sup>12</sup> enim uos bemeinta ih iu c 57 <sup>b</sup> 25
2 a 26 <sup>b</sup> — 2, 5	— 11, 2 29
3 Odorem svozzi. livbi a 27 <sup>a</sup> — 2, 14	Gratis enstigo. ána lón c 58 <sup>a</sup> () enstigo. 30
4 (Sed sicut ex deo) false <sup>3</sup> a 27 <sup>a</sup> — 2, 17	ana lón a 31 <sup>b</sup> — 11, 7 31
5 (Aporiamur, vertiginem patimur) vns svin-	Scandalizatur ervellit vuirdit a 32 <sup>a</sup> — 32
6 tilot <sup>4</sup> a 27 <sup>b</sup> — 4, 8 [ccccxcv]	11, 29 33
7 Non destituimur <sup>5</sup> Ne styrcon <sup>6</sup> a 27 <sup>b</sup> — 4, 8	(Prepositus) i. lantherro a 32 <sup>a</sup> — 11, 32 34
8 Deicimur ervallemes a 27 <sup>b</sup> — 4, 8	Sporta i. chorp a 32 <sup>a</sup> — 11, 33 35
9 (Reputans) pecellente a 28 <sup>b</sup> — 5, 19	Dimissus nkdf gklbzfnr <sup>13</sup> c 59 <sup>b</sup> nkdf- 36
10 (Tristes) serietate uultvs keligini <sup>7</sup> a 28 <sup>b</sup>	gflbzknr <sup>14</sup> b 50 <sup>b</sup> nidirgelazzener d 94 <sup>b</sup> 37
11 — 6, 10	— 11, 33 38
12 Non angustiamini ne angestent <sup>8</sup> a 28 <sup>b</sup>	Gratia húlđi a 32 <sup>a</sup> — 12, 9 39
13 — 6, 12	Necessitatibus Nöten a 32 <sup>a</sup> — 12, 10 40
14 Conuentio <sup>9</sup> gfxzmf <sup>9</sup> b 45 <sup>a</sup> c 53 <sup>a</sup> — 6, 15	Nihil enim minus fui negebrast mir a 32 <sup>b</sup> 41
15 (Uos eritis mihi in filios) . . . abdicaueritis	— 12, 11 42
16 fersachent a 29 <sup>a</sup> — 6, 18	Donate fergebent a 32 <sup>b</sup> — 12, 13 43
17 Neminem circumueni: mus <sup>10</sup> ne betum-	Iniuriam mkssfdh't <sup>15</sup> c 60 <sup>a</sup> — 12, 13 44
18 tomes <sup>10</sup> a 29 <sup>a</sup> — 7, 2	Esto uuolno c 60 <sup>a</sup> vulno a 32 <sup>b</sup> — 12, 16 45
19 (Abundantius magis gauisi sumus) . . .	Circumveni uos <sup>16</sup> pevicesota. petumta 46
20 cauterii polz a 29 <sup>b</sup> — 7, 13	a 32 <sup>b</sup> besueih <sup>17</sup> c 60 <sup>b</sup> — 12, 17 47
21 Secundum engagendiv b 47 <sup>a</sup> en gagendiu	Temptate pedénhent a 33 <sup>a</sup> — 13, 5 48
22 c 55 <sup>a</sup> — 8, 12	Eđificationem pez zerunga a 33 <sup>a</sup> — 13, 10 49
23 Prouidemus pegovmemes a 30 <sup>a</sup> — 8, 21	Destructionem vuirserunga <sup>18</sup> a 33 <sup>a</sup> — 50
24 Ex necessitate kenótit a 30 <sup>b</sup> — 9, 7	13, 10 51
25 (Arma militiae) . . . quae aries apostolicus,	De cetero anabedaz a 33 <sup>a</sup> — 13, 11 52
26 instrumentum bellicum héia <sup>11</sup> a 30 <sup>b</sup>	Gratia huldí a 33 <sup>a</sup> — 13, 13 53
27 — 10, 4	

<sup>1</sup> contristavit *Vulg.* <sup>2</sup> hartmuoti *untergeschrieben a* <sup>3</sup> false *mit verweisung auf*  
*ex, soll aber wol falscente zu adulterantes sein* <sup>4</sup> oder svilitot a <sup>5</sup> destituimur] *das*  
*zweite i hineincorr. a* <sup>6</sup> oder styrcon = sturzen <sup>7</sup> l. keligini <sup>8</sup> ne angestent *auf rasur a*  
<sup>9</sup> Conuectio b. *dh.* gezumft <sup>10</sup> circumueni: mus] *rasur von a a. ne betumtomes unter-*  
*geschr. a* <sup>11</sup> instrumtū *usw. nebegeschr. a* <sup>12</sup> despondi *Vulg.* <sup>13</sup> *dh.* nidirgelazzener  
<sup>14</sup> *dh.* nidirgelazziner <sup>15</sup> *dh.* missedät <sup>16</sup> *nach* Circumveni *ist ad ausgestrichen a*  
<sup>17</sup> besueih] *h aus b corr. c* <sup>18</sup> vuirserunga *nebegeschrieben a*

## CCCCXVIII

## Fragmentum Lunaelacense Vindobonae asservatum.

1  Sensiones <sup>1</sup> mizzizumzti <sup>p</sup> 1 <sup>b</sup> — 12, 20	Susurr  <sup>4</sup> runetzi <sup>5</sup> 1 <sup>b</sup> — 12, 20	24
2 Detr tiones <sup>2</sup> pi  <sup>3</sup> 1 <sup>b</sup> — 12, 20	Seditiones phara 1 <sup>b</sup> — 12, 20	25

## CCCCXIX

## Codex SGalli 70.

3 Tocius consolacionis qui consolatur nos <sup>6</sup>	Dominamur k u lt <sup>21</sup> 99 — 1, 23	26
4 alles kirates der ist kitrosti unsih 97	Adiutores h . . f . . ra <sup>22</sup> 99 — 1, 23	27
5 — 1, 3, 4	Ne min 99 — 2, 1	28
6 Qua exortamur et ipsi dera pirum ki-	Letificet . . f . . uue <sup>23</sup> 99 — 2, 2	29
7 spanan selbun 97 — 1, 4	Obiurgatio flizzunka <sup>24</sup> 100 — 2, 6	30
8 Habundant k n mont <sup>7</sup> 97 — 1, 5	E contrario in . . kandiu <sup>25</sup> 100 — 2, 7	31
9 Siue enim <sup>8</sup> tribulamur & o K p n k zot <sup>9</sup>	Habundancio <sup>re</sup> tristicia absorbeatur . . 32	
10 97 — 1, 6	nuhtsamorun <sup>26</sup> si farsoffan 100 — 2, 7	33
11 Earundum <sup>10</sup> dero selbono 97 — 1, 6	Eiusmodi suslihhu mezzu 100 — 2, 7	34
12 Socii sellun 97 — 1, 7	Experimentum pifindunga 100 — 2, 9	35
13 Ignorare niuuizzan 97 — 1, 8	Odozem noticię suę manifestat k . . si . . 36	
14 Periculis f som <sup>11</sup> 98 — 1, 10	k . . o . . bat <sup>27</sup> 100 — 2, 14	37
15 Eruet <sup>12</sup> sit <sup>13</sup> 98 — 1, 10	Incipimus mes <sup>28</sup> 101 — 3, 1	38
16 Consciencię dera unradi <sup>14</sup> 98 — 1, 12	Commendatiis <sup>ei</sup> <sup>29</sup> epistulis pifelahantliho 39	
17 Se'nciritate latri <sup>15</sup> 98 — 1, 12	sendipuah 101 — 3, 1	40
18 In sapiencia spihida <sup>16</sup> 98 — 1, 12	Ministrata kianbahdiu 101 — 3, 3	41
19 Conuersati lebente 98 — 1, 12	Fiduciam paldi 101 — 3, 4	42
20 Confidencia k . . truuida <sup>17</sup> 98 — 1, 15	Sufficiencia kinuhtsami 101 — 3, 5	43
21 Unxit ta <sup>18</sup> 99 — 1, 21	Litterę <sup>30</sup> puahstaba 101 — 3, 6	44
22 Dedit pignus spiritum <sup>19</sup> uueti s . . l <sup>20</sup> 99	Litteris pum <sup>31</sup> 101 — 3, 7	45
23 — 1, 22	Euacuatur isteritalit 101 — 3, 7	46

1 | = abgeschnitten. l. Dissensiones 2 l. Detractiones 3 l. bispracha 4 l. Susurraciones 5 l. runetzunga 6 gleich davor über misericordiarum steht no (etwa kinadono), darnach über pressura (1, 4) rasur 7 dh. kinuhtsamont 8 autem Vulg. 9 dh. eto kivvisso pirum kiuuizinot 10 l. Earundem; davor rasur über tolerancię (tolerantiam Vulg.) 11 dh. freisom 12 eruit Vulg. 13 dh. erlosit 14 l. einradi? 15 l. lutri 16 spihida] p aus o corr. 17 l. kitruuida, das letzte a unsicher 18 dh. salbota 19 spiritus Vulg., vgl. Sabatier 3, 729 anm. 20 santa zu Dedit? 21 dh. kiualtemes? 22 l. helfara 23 l. erfrouue 24 flizzunka] k aus z corr. 25 nach in sind vier buchstaben ausgewischt, deren erster wol k war. l. inkakan diu 26 dh. kinuhtsamorun. dies wort am rande 27 die ergänzung ganz unsicher 28 dh. pikinnames 29 ci von anderer hand übergeschrieben 30 littera Vulg., vgl. aber Sabatier 3, 733 anm. 31 dh. puahstapum

## Sg. 70. (Hatt. 1, 252)

1	Quomodo uelihu 101 — 3, 8	Non derelinquimur pirum p . . ru . . f . .	25
2	Damnacionis gloria des todes . . . niss . . . <sup>1</sup>	l . . zan <sup>14</sup> 103 — 4, 9	29
3	101 — 3, 9	Non perimus . . f uuerdames <sup>15</sup> 103 — 4, 9	30
4	Glorificatum est . . . urit <sup>2</sup> ist 101 —	Momentaneum stuntunlichan 104 — 4, 17	31
5	3, 10	(In sublimitate) in hohi 104 — 4, 17	32
6	Claruit skinit 101 — 3, 10	Effecit <sup>16</sup> kifrumit 105 — 5, 5	33
7	Gloriam tiurida 101 — 3, 10	Pignus fant 105 — 5, 5	34
8	Fiducia uti:::mur <sup>3</sup> paldi erkip . . . han <sup>4</sup>	Peregrinamur pirum kielilentot 105 —	35
9	102 — 3, 12	5, 6	36
10	Uelamen hullilahan 102 — 3, 13	Speciem ks un <sup>17</sup> 105 — 5, 7	37
11	Euacuatur lit <sup>5</sup> 102 — 3, 13	Contendimus kistritames 105 — 5, 9	38
12	Obtusi <sup>6</sup> s . . . . <sup>7</sup> 102 — 3, 14	Siue absentes so abauarte 105 — 5, 9	39
13	Reuelatum ndkit <sup>8</sup> 102 — 3, 14	Ex hoc <sup>18</sup> desu 106 — 5, 16	40
14	In hodiernum diem in hiudigan tac 102	Qui reconciliauit nos <sup>19</sup> der kisuanit uns	41
15	— 3, 15	106 — 5, 18	42
16	Reuelata [facie] i . . . l . . . e <sup>9</sup> 102 —	Reconciliationis d . . . s . . . a <sup>20</sup> 106 — 5, 18	43
17	3, 18	Fungimur pirum kiprohan <sup>21</sup> 106 — 5, 20	44
18	Speculantes scauu . . . . <sup>10</sup> 102 — 3, 18	In uacuum itali 106 — 6, 1	45
19	Transformamur pirum k . . . . . e <sup>11</sup> 102	In longanimitate in langmuadi 107 — 6, 6	46
20	— 3, 18	In benignitate <sup>22</sup> in estngi 107 — 6, 6	47
21	Astutia fizusheit 102 — 4, 2	Non fieta nI lucheru 107 — 6, 6	48
22	Conscienciam uiizzanheiti 102 — 4, 2	Et ignobilitate <sup>23</sup> indi unadali <sup>24</sup> 107 — 6, 8	49
23	Inluminacio inl . . hdida <sup>12</sup> 103 — 4, 4	Per infamiam duruh unliumunt 107 — 6, 8	50
24	Imago analihida 103 — 4, 4	Famam liumunt 107 — 6, 8	51
25	Scienciae uuisduames 103 — 4, 6	Seductores pisuuihhare 107 — 6, 8	52
26	Sublimitas hohi 103 — 4, 7	Casti:::gati <sup>25</sup> kireinte 107 — 6, 9	53
27	Aporiamur pirumes f . . . . . an <sup>13</sup> 103 — 4, 8	Locupletantes kinuhtsamonte 107 — 6, 10	54
		Uituperet uuerne <sup>26</sup> 112 — 8, 20	55

<sup>1</sup> nach den spuren der hs. vielleicht ferdamnissa, als zweite gl. <sup>2</sup> dh. kitiurit  
<sup>3</sup> uti:::mur] rasur von tur <sup>4</sup> in erki liegt wol anfang und schluss einer zweiten gl. zu  
Fiducia, p . . . han wäre dann pruhan <sup>5</sup> dh. eritalit <sup>6</sup> obtunsi] n aus corr. obtusi Vulg.,  
obtunsi Sabatier 3, 734\* <sup>7</sup> etwa sleue <sup>8</sup> dh. indeckit? <sup>9</sup> dh. indeckitero? <sup>10</sup> dh.  
scauonte <sup>11</sup> etwa kiuuantalote? <sup>12</sup> dh. inluhdida <sup>13</sup> es scheint fast als stehe fer-  
uorfan da <sup>14</sup> dh. pirum zweimal, dann ferlazan <sup>15</sup> dh. niferuuerdames <sup>16</sup> efficit Vulg.  
<sup>17</sup> dh. kisiuni <sup>18</sup> Ex hoc nachgetragen. davor am rande zu itaque (5, 16), wie es  
scheint, pl, was wol kaum pidiu sein soll <sup>19</sup> qui nos reconciliauit Vulg., qui reconciliauit  
nos Sabatier 3, 740\* <sup>20</sup> dh. dera suana. dann rasur über in eis (= illis Vulg.) <sup>21</sup> ist  
fungimur mit frangimur verwechselt? oder l. kipruhan mit Graff <sup>22</sup> suavitate Vulg., vgl.  
aber Sabatier 3, 741 <sup>23</sup> ignobilitatem Vulg. <sup>24</sup> unadali] das d ein langer strich nach oben,  
daher nicht t mit Hattemer <sup>25</sup> Casti:::gati] rasur von fi <sup>26</sup> die gl. von anderer hand

Wo. 3. (Zs. 15, 537. 538). — *Germ. stud.* 2, 299. — *Zf. (Mafsmann 100)*. —  
 D. II. 179. = *Pt. (Germ. 22, 397)*

CCCCXX

*Codex Guelferbyt. Wiss.* 47.

1 (Aporiamur) kiérmit uuerdemes* 34 <sup>a</sup>	Substantia .i. uéesini* 39 <sup>a</sup> — 11, 17	10
2 — 4, 8	(Esto) .i. uulgare prouerbium. hoc modo; 11	
3 Ut absorbeatur dazferslúntan uuerde* 34 <sup>b</sup>	éggo nú. quasi dixisset sic* 40 <sup>a</sup> — 12	12
4 — 5, 4	12, 16	13
5 Commendamus .i. liubemes* 34 <sup>b</sup> — 5, 12	(Experimentum) bifúntan. níssi* 40 <sup>b</sup> — 14	14
6 Despondi arhórgota* 38 <sup>b</sup> — 11, 2	13, 3	15

CCCCXXI

*Codex monasterii heremitarum* 32 p. 200.

7 Triumphat sigirihot — 2, 14	Acinum <sup>1</sup> thrubo	16
-------------------------------	----------------------------	----

CCCCXXII

*Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 f. 51<sup>d</sup>.*

8 Adulterantes irweirtande — 2, 17	Exortatione anazunga — 8, 4	17
------------------------------------	-----------------------------	----

CCCCXXIII

*Codex Carolóruh. SPetri.*

9 Parcam borgen <sup>2</sup> 81 <sup>b2</sup> — 13, 2	
---	--

<sup>1</sup> wohin gehörig?    <sup>2</sup> im context

*Ep. P. 1. La. I. 1. (Zs. 15, 540). Rg. 2. (89). — Bibl. 10. (Diut. III, 431).  
11. 13. (Diut. II, 43). Ep. P. 3. — Wo. 3. (Zs. 15, 538)*

## ZUM BRIEFE PAULI AN DIE GALATER.

## CCCCXXIV

*a = Codex Carolsruh. Aug. LXXXIII. b = Clm. 18530, 1. c = Codex Bero-  
linensis Ms. theol. fol. 481. d = Codex monasterii heremitarum 16.*

- |    |   |  |    |
|----|---|--|----|
| 1  | Conuertere kirran. ketruoban <sup>1</sup> a 33 <sup>b</sup>           | Excludere kevvon a 35 <sup>b</sup> — 4, 17                   | 19 |
| 2  | — 1, 7  | Massam .i. téig a 36 <sup>a</sup> — 5, 9                     | 20 |
| 3  | Auditum erhorit a 33 <sup>b</sup> — 1, 23                             | Conturbant kirrant a 36 <sup>a</sup> — 5, 12                 | 21 |
| 4  | Contuli pechosota a 34 <sup>a</sup> — 2, 2                            | Ueneficia fktfrgrk <sup>3</sup> c 67 <sup>b</sup> — 5, 20    | 22 |
| 5  | Subintroiერთ vntar slichen a 34 <sup>a</sup> — 2, 4                   | Communicet kemeinsamne <sup>4</sup> sih a 36 <sup>b</sup>    | 23 |
| 6  | Cessimus uíchemes <sup>2</sup> a 34 <sup>a</sup> geuichun             | — 6, 6   | 24 |
| 7  | c 63 <sup>a</sup> geuichan b 54 <sup>a</sup> d 99 <sup>a</sup> — 2, 5 | () Cause huius epistolæ dinge <sup>5</sup> a 37 <sup>a</sup> | 25 |
| 8  | Dextras kezumft a 34 <sup>a</sup> — 2, 9                              | Stigmata ánemale. céichan () ánder leid                      | 26 |
| 9  | In faciem vnter óugan a 34 <sup>a</sup> — 2, 11                       | mánegez a 37 <sup>a</sup> — 6, 17                            | 27 |
| 10 | (Non ex gentibus) . . . superstiose vbar-                             | () Heç stigmata adhuc in corpore meo <sup>6</sup>            | 28 |
| 11 | vuintelingun . . . libere sichurlichu a 34 <sup>b</sup>               | apparent. disiu anemale skinant mir                          | 29 |
| 12 | — 2, 15   | noh ana <sup>6</sup> a 37 <sup>a</sup>                       | 30 |
| 13 | Sine causa, i. frustra . . . molliter zaga-                           |  |    |
| 14 | lichu a 34 <sup>b</sup> — 3, 4  |  |    |

## CCCCXXV

*a = Clm. 4606. b = Codex Turic. (Rhenov. 66). c = Codex Stuttgart.  
herm. 26. d = Codex Angelom. I 4/11.*

- 15 Fascinauit pegoukelote a 156<sup>a</sup> bigögolota d 65<sup>a</sup> begögolota b 110 c 5<sup>a</sup> — 3, 1

## CCCCXXVI

*Codex Guelferbyt. Wiss. 47.*

- 16 (Fascinauit) I bizoborata\* 42<sup>b</sup> — 3, 1 (Stigmata) kiuúis ceihant .i. flagella &<sup>31</sup>  
17 [vgl. ccccxxvii] ref.\* 46<sup>a</sup> — 6, 17 [vgl. ccccxxviii]<sup>32</sup>  
18 Actoribus magazochon\*<sup>7</sup> 43<sup>b</sup> — 4, 2

<sup>1</sup> die beiden gl. von verschiedenen händen a <sup>2</sup> uichemes] vor u ein punct, rest von v? a <sup>3</sup> dh. eitergeri <sup>4</sup> kemeinsamne] ne wahrscheinlicher als ee a <sup>5</sup> wol bezüglichlich auf 6, 11. dinge] ob e noch dasteht, ist sehr zweifelhaft <sup>6</sup> die glosse, zu 6, 17 gehörig, von anderer hand a <sup>7</sup> magazochon] das zweite a unsicher

Zf. (Mafsmann 100). — Ep. can. 2. (Hoffmann 60). — Sg. 292. (Hatt. 1, 249)

CCCCXXVII

*Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 f. 51<sup>d</sup>.

<sup>1</sup> Fascinait firzŕbirota — 3, 1 [vgl. ccccxxvi] Veneficia galstir<sup>1</sup> — 5, 20

4

CCCCXXVIII

*Codex Vindob.* 1239.

<sup>2</sup> Stigmata alagiunisceican 63<sup>b</sup> — 6, 17 [vgl. ccccxxvi]

CCCCXXIX

*Codex SGalli* 292.

<sup>3</sup> Impudicic'a ungûsgida 143 — 5, 19

<sup>1</sup> galstir] i *aus corr.*

*Ep. P. 1. La. I. 1. (Zs. 15, 540). Rg. 2. (89. 90). — Bibl. 10. (Diat. III, 431). 11. 13. (Diat. II, 43). Ep. P. 3. 4. — Mones Anz. 4, 490. Zf. (Mafsmann 100)*

## ZUM BRIEFE PAULI AN DIE EPHESER.

## CCCCXXX

*a = Codex Carolstruh. Aug. LXXXIII. b = Clm. 18530, 1. c = Codex Bero-  
linensis Ms. theol. fol. 481. d = Codex monasterii heremitarum 16.*

- |  |  |
|--|--|
| 1 Dispensationem <sup>1</sup> kemarchida <i>a</i> 37 <sup>b</sup> gi-        | Rugam runza <i>a</i> 40 <sup>a</sup> zxchb <sup>2</sup> <i>b</i> 64 <sup>a</sup> <i>c</i> 74 <sup>b</sup> 18 |
| 2 marchida <i>d</i> 106 <sup>a</sup> gimarthida <i>c</i> 69 <sup>b</sup> gi- | zxcha <i>d</i> 112 <sup>a</sup> — 5, 27 [CCCCXXXI.] 19   |
| 3 machida <i>b</i> 59 <sup>b</sup> — 1, 10                                   | CCCCXXXII] 20  |
| 4 Vincetus háft <i>a</i> 38 <sup>a</sup> — 3, 1                              | Remittentes entlazente <i>c</i> 75 <sup>b</sup> enlazande <sup>3</sup> 21                                    |
| 5 Ipse est: et qui ascendit, cooperatorem                                    | <i>d</i> 113 <sup>a</sup> enlázendi <i>b</i> 65 <sup>a</sup> — 6, 9 22                                       |
| 6 habuit furavvrihtan <i>a</i> 39 <sup>a</sup> — 4, 10                       | Personarum heito hertuomes <i>a</i> 40 <sup>b</sup> — 6, 9 23  |
| 7 Redimentes erzuchente <i>a</i> 40 <sup>a</sup> — 5, 16                     |  |

## CCCCXXXI

*a = Clm. 4606. b = Clm. 6217. c = Codex Turic. (Rhenov. 66). d =  
Codex Stuttgart. herm. 26. e = Codex Angelom. I 4/11. f = Clm. 22201.*

- |   |   |
|---|---|
| 8 In breui brieui <i>a</i> 156 <sup>b</sup> <i>b</i> 22 <sup>b</sup> anapreui               | Rugam <sup>5</sup> runzun <i>a</i> 156 <sup>b</sup> <i>d</i> 5 <sup>b</sup> <i>f</i> 250 <sup>b</sup> rvnzvn 24 |
| 9 <i>f</i> 250 <sup>a</sup> anbreui <i>e</i> 65 <sup>b</sup> anbreu <i>d</i> 5 <sup>b</sup> | <i>c</i> 111 rvnzin <i>b</i> 22 <sup>b</sup> runza <i>e</i> 66 <sup>a</sup> — 5, 27 25                          |
| 10 meinbrieue <i>c</i> 110 — 3, 3   | [CCCCXXX] 26  |
| 11 Scurrilitas skernunga <i>a</i> 156 <sup>b</sup> scernunga                                | Armaturam <sup>6</sup> gisarivva <i>c</i> 111 gisariwa 27   |
| 12 <i>d</i> 5 <sup>b</sup> scernvnga <i>c</i> 111 scernvnga <i>b</i> 22 <sup>b</sup>        | <i>d</i> 5 <sup>b</sup> gesarwe <i>a</i> 156 <sup>b</sup> giserwi <i>f</i> 250 <sup>b</sup> 28                  |
| 13 — 5, 4   | — 6, 11 29  |
| 14 Redimentes choufenta <i>a</i> 156 <sup>b</sup> choufent <sup>4</sup>                     |   |
| 15 <i>d</i> 5 <sup>b</sup> <i>e</i> 65 <sup>b</sup> chöfint <i>c</i> 111 — 5, 16            |   |

## CCCCXXXII

*a = Codex Bruxell. 3641. b = Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.*

- |   |  |
|---|--|
| 16 Amaritudo F Grimmi <sup>7</sup> <i>a</i> 42 <sup>b</sup> grimmi <i>b</i> 51 <sup>d</sup> | Clamor F hruof <sup>7</sup> <i>a</i> 42 <sup>b</sup> rvm <i>b</i> 51 <sup>d</sup> — 4, 31 30 |
| 17 — 4, 31  | Rugam zuchun <i>b</i> 51 <sup>d</sup> — 5, 27 [CCCCXXX] 31                                   |

<sup>1</sup> Dispensatione *dVulg.*, vgl. aber Sabatier 3, 788 *anm.* <sup>2</sup> *dh.* zucha <sup>3</sup> über dem folgenden minas *d* <sup>4</sup> choufent] o aus u corr. *d* <sup>5</sup> Ruga be <sup>6</sup> Armatura *cdf*, in *c* bereits unter der überschrift Ad philipenses <sup>7</sup> F = Francie



Wo. 3. (Zs. 15, 538). — *Ep. can.* 2. (Hoffmann 60). — *D. II.* 179. = *Pt.* (Germ. 22, 397)

## CCCCXXXIII

*Codex Guelferbyt. Wiss.* 47.

<sup>1</sup> (Rugam) Ruga .i. kizuhhan <sup>1</sup> 50<sup>a</sup> — 5, 27

## CCCCXXXIV

*Codex Vindob.* 1239.

<sup>2</sup> Maceriae untaruuerkes 66<sup>a</sup> — 2, 14

## CCCCXXXV

*Codex Carolsruh. SPetri.*

<sup>3</sup> Captiuam <sup>2</sup> elilenda 82<sup>a1</sup> — 4, 8      Captiuitatem elilentida 82<sup>a1</sup> — 4, 8      4

<sup>1</sup> vielleicht von der hand des commentarschreibers, obwohl die tinte dunkler ist  
<sup>2</sup> die beiden gll. stehen in umgekehrter folge

La. i. 1. (Zs. 15, 540). Rg. 2. (90). — Bibl. 10. (Diut. III, 432). 13. (Diut. II, 43).  
Ep. P. 3. 4. — Wo. 3. (Zs. 15, 538). — Zf. (Mafsmann 100)

## ZUM BRIEFE PAULI AN DIE PHILIPPER.

## CCCCXXXVI

a = Codex Carolruh. Aug. LXXXIII. b = Codex Berolinensis Ms. theol. fol. 481.  
c = Codex monasterii heremitarum 16.

- |   |  |
|---|--|
| 1 Offensa polnussida a 41 <sup>a</sup> — 1, 10                      | Commilitonem hfrk gfsflp <sup>3</sup> b 79 <sup>a</sup> (hfrf- <sup>16</sup> |
| 2 Pretorio dinchus c 114 <sup>b</sup> — 1, 13                       | gfsflfn <sup>4</sup> a 42 <sup>a</sup> — 2, 25 <sup>17</sup>                 |
| 3 Inuidiam, malam æmulationem. ellenunga                            | Detrimenta vngefuore a 42 <sup>a</sup> — 3, 7 <sup>18</sup>                  |
| 4 a 41 <sup>a</sup> — 1, 15   | Configuratus ebenbilidot a 42 <sup>a</sup> — 3, 10 <sup>19</sup>             |
| 5 Quid enim vuaz denne pediv <sup>1</sup> a 41 <sup>a</sup> —       | Sequor, imitor. kingen <sup>5</sup> a 42 <sup>b</sup> — 3, 12 <sup>20</sup>  |
| 6 1, 18   | Priora, i. noua perfectiora. fordroran <sup>21</sup>                         |
| 7 Exinaniuit, i. humiliavit. kesmähta a 41 <sup>b</sup>             | a 42 <sup>b</sup> — 3, 13 <sup>22</sup>                                      |
| 8 — 2, 7  | (Destinatum <sup>6</sup> ) i. cil a 42 <sup>b</sup> — 3, 14 <sup>23</sup>    |
| 9 Habitu kehebido <sup>2</sup> a 41 <sup>b</sup> — 2, 7 [CCCCXXXIX] | Configuratum, i. conformatum. kebenbili- <sup>24</sup>                       |
|   | dot a 42 <sup>b</sup> — 3, 21 <sup>25</sup>                                  |

## CCCCXXXVII

a = Clm. 4606. b = Clm. 6217. c = Clm. 14745. d = Codex Stuttgart.  
herm. 26. e = Codex Angelom. 1 4/11. f = Clm. 22201.

- 10 Commilitonem<sup>7</sup> giñoz f 250<sup>b</sup> gnoz a 157<sup>a</sup> d 5<sup>b</sup> e 66<sup>a</sup> genoz b 22<sup>b</sup> genoza c 82<sup>b</sup> — 2, 25

## CCCCXXXVIII

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

- |  |   |
|--|---|
| 11 (Ad profectum, .i. augmentum) i. ciki-                | Arbitratus est .i. bi uuanenti* <sup>10</sup> 52 <sup>a</sup> <sup>26</sup> |
| 12 dígi* <sup>8</sup> 51 <sup>a</sup> — 1, 12            | — 2, 6 <sup>27</sup>  |
| 13 Profectum kidic* <sup>9</sup> 51 <sup>b</sup> — 1, 25 | Concisionem .i. snit* <sup>10</sup> () .i. morsus canum <sup>28</sup>       |
|  | .i. zánunga 53 <sup>a</sup> — 3, 2 <sup>29</sup>                            |

## CCCCXXXIX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 f. 51<sup>d</sup>.

- |  |  |
|--|--|
| 14 Habitu in kibarido in kihebido <sup>11</sup> — 2, 7 | Sine querela analaster — 2, 15 <sup>30</sup> |
| 15 [CCCCXXXVI]   | Occurram kile — 3, 11 <sup>31</sup>          |

<sup>1</sup> die ganze gl. untergeschrieben a <sup>2</sup> lateinisch und deutsch am rande nachge-  
tragen a <sup>3</sup> dh. herigesello <sup>4</sup> dh. herigesellen <sup>5</sup> vgl. Graff 4, 217 und intentio king<sup>0</sup>  
Germ. 8, 13 <sup>6</sup> Destinatum] e aus i corr. a <sup>7</sup> Conmilicionem b <sup>8</sup> cikidigij k durch<sup>h</sup>  
anhängung von c corr. aus b <sup>9</sup> nach kidic rasur <sup>10</sup> die worte untergeschrieben  
<sup>11</sup> in kihebido im context

Rg. 2. (90). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 432). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. —  
Wo. 3. (*Zs.* 15, 538)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE COLOSSER.

CCCCXL

*Codex Carolruh. Aug.* LXXXIII.

ARGUMENTVM

1	Preuenti kefuturevangot 43 <sup>a</sup>	(Vt non pusillo animo fiant, i. ne decidan- dant animo) in iro muote ner vallen	9
		45 <sup>a</sup> — 3, 21	11
2	Ordinem krihtida 44 <sup>a</sup> — 2, 5	Personarum acceptio svntrigi. vnterskeit	12
3	Preputio furevuahst 44 <sup>a</sup> — 2, 13 [ccccxcv]	45 <sup>a</sup> — 3, 25	13
4	(Querelam) qverimoniam. ehlägunga 44 <sup>b</sup>	Redimentes, i. soluentes. erzuchente	45 <sup>a</sup> 14
5	— 3, 13	— 4, 5	15
6	Grati danchparige 44 <sup>b</sup> — 3, 15	Gratia i. livbi 45 <sup>a</sup> — 4, 6	16

CCCCXLI

*a* = *Cln.* 4606. *b* = *Cln.* 6217. *c* = *Cln.* 14745. *d* = *Codex Turic.*  
(*Rhenov.* 66). *e* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *f* = *Codex Angelom.* I 4/11.

7 Cyrografum <sup>1</sup> hantfesti *a* 157<sup>a</sup> *b* 23<sup>a</sup> *d* 112 *e* 5<sup>b</sup> *f* 66<sup>a</sup> hantueste *c* 82<sup>b</sup> — 2, 14

CCCCXLII

*Codex Guelferbyt. Wiss.* 47.

8 Mysterium .i. kidou hni 60<sup>a</sup> — 1, 26

<sup>1</sup> Cyrografum] *das zweite a aus corr. a* Cyrog<sup>3</sup>hū *c*

*La. i. 1. (Zs. 15, 540). Rg. 2. (90). — Wo. 3. (Zs. 15, 538). — Zf. (Mafsmann 100)*

## ZUM BRIEFE PAULI AN DIE THESSALONICHER I.

### CCCCXLIII

*a* = *Codex Carolorub. Aug. LXXXIII.* *b* = *Codex Berolinensis Ms. theol. fol. 481.*  
*c* = *Codex monasterii heremitarum 16.*

- |  |  |
|--|--|
| 1 Diffamatus kfmbrkt <i>b</i> 82 <sup>a</sup> — 1, 8             | In passione vngedulte <i>a</i> 46 <sup>b</sup> — 4, 5 <sup>11</sup>                        |
| 2 Adulationis flehvngo. lochungo <i>a</i> 46 <sup>a</sup>        | Ne quis supergrediatur <sup>2</sup> vbar fangelo <sup>12</sup>                             |
| 3 — 2, 5   | he <i>b</i> 84 <sup>b</sup> vbarfan geloe <i>c</i> 128 <sup>b</sup> (Ne vber <sup>13</sup> |
| 4 Präuenit <sup>1</sup> peviang <i>a</i> 46 <sup>a</sup> — 2, 16 | vangeloe <i>a</i> 47 <sup>a</sup> — 4, 6 [ccccxcv] <sup>14</sup>                           |
| 5 In finem iomer <i>a</i> 46 <sup>a</sup> — 2, 16                | Praesunt méistront <i>a</i> 47 <sup>b</sup> — 5, 12 <sup>15</sup>                          |
| 6 (Semel. et iterum) ioglichio <i>a</i> 46 <sup>a</sup> — 2, 18  | Inquietos, i. immoderatos. importunos <sup>16</sup>  |
| 7 Amplius furdar <i>a</i> 46 <sup>b</sup> — 3, 1                 | vngestuome <i>a</i> 47 <sup>b</sup> — 5, 14 <sup>17</sup>                                  |
| 8 Predicebamus keméinta <i>a</i> 46 <sup>b</sup> — 3, 4          |  |

### CCCCXLIV

*Codex Guelferbyt. Wiss. 47.*

- 9 Crederetur .i. biuolahan 55<sup>a</sup> — 2, 4      Nemo moueatur niki uúihe <sup>3</sup> 55<sup>b</sup> — 3, <sup>3</sup> <sup>15</sup>

### CCCCXLV

*Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 f. 51<sup>d</sup>.*

- 10 Operam detis hilent — 4, 11

<sup>1</sup> pervenit *Vulg.*, praevenit *Sabatier* 3, 848<sup>a</sup>    <sup>2</sup> supergradiatur *c*    <sup>3</sup> auf rasur

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE THESSALONICHER II.

CCCCXLVI

*Codex Caroloruh. Aug. LXXXIII.*

- |  |                                 |                 |    |
|--|---------------------------------|-----------------|----|
| 1 (Importunis, <sup>1</sup> i. infestis) vngestuomen | contemptores eos notat. skiltit | 48 <sup>b</sup> | 9  |
| 2 48 <sup>a</sup> — 3, 2                             | — 3, 6                          |                 | 10 |
| 3 (Non secundum traditionem) In hoc etiam            |                                 |                 |    |

CCCCXLVII

*Codex Guelferbyt. Wiss. 47.*

- |   |   |    |
|---|---|----|
| 4 Creditum .i. bifolaban 57 <sup>b</sup> — 1, 10        | (Retinetis) .i. irhuc g&* irhung&* <sup>4</sup> 58 <sup>a</sup> | 11 |
| 5 Discessio .i. apostasia .i. antdrunnida* <sup>2</sup> | — 2, 5  | 12 |
| 6 58 <sup>a</sup> — 2, 3                                | Quid .i. biuiv.* i z. uuiv* 58 <sup>a</sup> — 2, 6              | 13 |
| 7 Aduersatur .i. uuidaruuartot .i. unuuir-              | Teneat ir huc ge* () .i. der nu irhucge* <sup>4</sup>           | 14 |
| 8 dit* <sup>3</sup> 58 <sup>a</sup> — 2, 4              | 58 <sup>a</sup> — 2, 7  | 15 |
|   | (Gratis) Inkimeitun 58 <sup>b</sup> — 3, 8                      | 16 |

<sup>1</sup> Importunis] m vom glossator aus n corr.    <sup>2</sup> antdrunnida] ni auf rasur    <sup>3</sup> die worte untergeschrieben    <sup>4</sup> am rechten und linken rande

*Ep. P.* 1. *La.* i. 1. (*Zs.* 15, 540). *Rg.* 2. (90). — *Bibl.* 11. 13. (*Diut.* II, 43).  
*Ep. P.* 3. 4. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538)

## ZUM BRIEFE PAULI AN TIMOTHEUS I.

## CCCCXLVIII

*a* = *Codex Carolruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berol.*  
 Ms. theol. fol. 481.

1 Tradidi fergifta <i>a</i> 49 <sup>a</sup> — 1, 20	Fidem trkxxx <sup>b</sup> <sup>3</sup> <i>c</i> 97 <sup>b</sup> trivua <i>b</i> 84 <sup>b</sup> — 13
2 Tortis keuuntenen <i>a</i> 49 <sup>b</sup> — 2, 9	5, 8 14
3 (Unius uxoris uirum) . . . vt sint mo-	Matres familias <sup>4</sup> hxsfk <sup>5</sup> <i>c</i> 97 <sup>b</sup> hxsfk- <sup>15</sup>
4 nógami einhihta ante gradum ambaht	gx <sup>n</sup> <i>b</i> 84 <sup>b</sup> huseigon <i>a</i> 50 <sup>b</sup> — 5, 14 <sup>16</sup>
5 suscipiendum <i>a</i> 49 <sup>b</sup> — 3, 2	Gratia livbi () danchpari <i>a</i> 50 <sup>b</sup> — 5, 14 <sup>17</sup>
6 Ineptas ungfmbhilkchb <sup>1</sup> <i>c</i> 96 <sup>b</sup> — 4, 7	Retro [satanam] hintar den <i>a</i> 50 <sup>b</sup> — 15
7 Obseca fleho <i>a</i> 50 <sup>a</sup> — 5, 1	5, 15 19
8 Anus bldk <sup>2</sup> uuip <i>c</i> 97 <sup>a</sup> — 5, 2	

## CCCCXLIX

*a* = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Codex Turic. (Rhenov.* 66). *d* =  
*Codex Stuttgart. herm.* 26. *e* = *Clm.* 22201.

9 Cauteriatam gipranta <i>a</i> 157 <sup>b</sup> gibranta <i>d</i> 6 <sup>3</sup>	Cauterium <sup>6</sup> prennisen <i>a</i> 157 <sup>b</sup> brennisen <sup>20</sup>
10 giprantan <i>e</i> 251 <sup>a</sup> gibranten <i>b</i> 23 <sup>a</sup> — 4, 2	<i>b</i> 23 <sup>a</sup> brennisaren <i>c</i> 112 prenisarn <i>e</i> 251 <sup>a</sup> <sup>21</sup>

## CCCCCL

*Codex Guelferby. Wiss.* 47.

11 Cum uerecundia et sobrietate, .i. cum	(Creditus) .i. giloip 63 <sup>b</sup> — 3, 16 <sup>22</sup>
12 sobrietate f scámu 63 <sup>a</sup> — 2, 9	(Testor) .i. bi súerru <sup>7</sup> 64 <sup>b</sup> — 5, 21 <sup>23</sup>

<sup>1</sup> *dh.* ungemalhicha    <sup>2</sup> *dh.* aldi    <sup>3</sup> *dh.* triuuua    <sup>4</sup> *vor* familias *ist* filios *unter-*  
*punctiert a*    <sup>5</sup> *dh.* huseigon    <sup>6</sup> *durch die vorhergehende gl. veranlasst*    <sup>7</sup> *bi súerru]*  
*u undeutlich, weil sein rechter schenkel in die ungitterung geraten ist*

Zf. (Mafsmann 100)

## CCCCLI

*Codex Stuttgart.* theol. et. phil. fol. 218 f. 51<sup>d</sup>.

1 Interminatis unkientoten — 1, 4	Preiudicio firmeinido — 5, 21	6
2 Ineptas bosa — 4, 7	Questum kiwin — 6, 5	7
3 Aniles altiu — 4, 7		

## CCCCLII

*Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 f. 50<sup>d</sup>.

4 Genealogiis chunnizalon — 1, 4	Neophitus <sup>1</sup> niuchomene — 3, 6	8
5 Plagiariis wadilarin — 1, 10		

<sup>1</sup> neophytum *Vulg.*

Rg. 2. (91). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 432). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. —  
*Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538). — *Zf.* (*Ma/smann* 100)

---

## ZUM BRIEFE PAULI AN TIMOTHEUS II.

## CCCCLIII

*Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII.

1 Auia ána 51 <sup>b</sup> — 1, 5	Subuert <sup>er</sup> unt kírton 52 <sup>a</sup> — 2, 18	11
2 Auersi kesuuichan 51 <sup>b</sup> — 1, 15	(Resipiscant) ferstanten 52 <sup>a</sup> — 2, 26	12
3 Cancer, i. languor cháncher 52 <sup>a</sup> — 2, 17	Prurientes chaicila <sup>2</sup> 52 <sup>b</sup> — 4, 3	13
4 Serpit chrísit <sup>1</sup> 52 <sup>a</sup> — 2, 17	Pe:nulam trembil 52 <sup>b</sup> — 4, 13	14
5 Exciderunt kesuuíchen 52 <sup>a</sup> — 2, 18		

---

## CCCCLIV

*a* = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *d* =  
*Codex Stuttgart.* herm. 26. *e* = *Codex Angelom.* I 4/11. *f* = *Clm.* 22201.

6 Penulam chozzen <i>c</i> 112 <i>d</i> 6 <sup>a</sup> chotzvn <i>a</i> 158 <sup>a</sup> chotzin <i>b</i> 23 <sup>a</sup> chozzo <i>e</i> 66 <sup>b</sup>
7 <i>f</i> 251 <sup>b</sup> — 4, 13

---

## CCCCLV

*Codex Guelferbytt. Wiss.* 47.

8 (Prurientes auribus) .i. scalpentibus .i. iúckenten 67 <sup>b</sup> — 4, 3 [cccclvi]
--

---

## CCCCLVI

*Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 f. 51<sup>d</sup>.

9 Prurientes ivchinta — 4, 3 [cccclv]	Defensione antsegida — 4, 16	15
10 Erarius ersmith — 4, 14		

<sup>1</sup> *christ am anfang der zeile übergeschrieben mit verweisung*    <sup>2</sup> *l. chuicila?*

---



## ZUM BRIEFE PAULI AN TITUS.

## CCCCLVII

*a* = *Codex Carolruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

- |   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 1 | Subuertunt kirrant <i>a</i> 53 <sup>a</sup> — 1, 11                 | Fidem triuua <i>a</i> 53 <sup>b</sup> — 2, 10               | 7 |
| 2 | Incredibiles ungiloubliche <sup>1</sup> <i>b</i> 146 <sup>a</sup> — | Subuersus hintart pecherit <i>a</i> 54 <sup>a</sup> — 3, 11 | 8 |
| 3 | 1, 16   | (Hiemare) keuuinterren <i>a</i> 54 <sup>a</sup> — 3, 12     | 9 |
| 4 | Fraudantes, i. fraudem facientes. vntriuua                          |   |   |
| 5 | <i>a</i> 53 <sup>b</sup> — 2, 10                                    |   |   |

## CCCCLVIII

*Codex Guelferbyt. Wiss.* 47.

- 6 Redargui .i. arstouuon. I increpare 68<sup>b</sup> — 1, 11

<sup>1</sup> ungiloubliche *untergeschrieben b*

## ZUM BRIEFE PAULI AN PHILEMON.

## CCCCLIX

*a* = *Codex Carolruh. Aug. LXXXIII.* *b* = *Codex monasterii heremitarum 16.*

- 1 Uinctus i. haft *a* 54<sup>a</sup> — 1 (Super id quod dico) ut sua ei cre-<sup>7</sup>  
 2 Obsecro i. fléhon *a* 54<sup>a</sup> — 9 deret. I libertum faceret. frilaz *a* 54<sup>a</sup> 8  
 3 Ex necessitate vndanckes <sup>1</sup> *b* 148<sup>b</sup> (xn- — 21 9  
 4 dbnchfs <sup>2</sup> *a* 54<sup>a</sup> — 14

## CCCCLX

*a* = *Clm. 4606.* *b* = *Clm. 6217.* *c* = *Codex Turic. (Rhenov. 66).* *d* =  
*Codex Stuttgart. herm. 26.* *e* = *Clm. 22201.*

- 5 Euidens <sup>3</sup> durhsichtigt *a* 158<sup>a</sup> *d* 6<sup>a</sup> durichsiti. *ga* *e* 251<sup>b</sup> dvrsihitan *c* 113 durhsichtig<sup>5</sup>  
 6 *b* 23<sup>b</sup> — 6

<sup>1</sup> ut ne uelud ex necessitate *ist am rande nachgetragen und vndanckes untergeschr. b*  
<sup>2</sup> *dh. undanches* <sup>3</sup> *unter der überschrift Philetū a*

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE HEBRAEER.

CCCCLXI

*a* = *Codex Carolruh. Aug. LXXXIII.* *b* = *Cm. 18530, 1.* *c* = *Codex Bero-  
linensis Ms. theol. fol. 481.* *d* = *Codex monasterii heremitarum 16.*

1 (Facit <sup>1</sup> ) neimit <i>a</i> 55 <sup>b</sup> — 1, 7	In altero in einiu. in einen sind() in 29
2 Modico quam einluzzil min <i>a</i> 56 <sup>a</sup> —	einemo dinge <i>a</i> 60 <sup>b</sup> — 10, 33 30
3 2, 9	(Expectaculum <sup>7</sup> ) † spectaculum. i. spie- 31
4 Repropitiaret, i. donaret fergabe <i>a</i> 56 <sup>a</sup>	gal. pilide. irrisio. huoch <i>a</i> 60 <sup>b</sup> — 32
5 — 2, 17	10, 33 33
6 Quanto magis amplioem blsp mkkilp	In altero in anderiv. in anderen sind in 34
7 mfrxn <sup>2</sup> <i>c</i> 109 <sup>a</sup> — 3, 3	anderemo dinge <sup>8</sup> <i>a</i> 60 <sup>b</sup> — 10, 33 35
8 Exacerbatione grfmk <sup>3</sup> <i>c</i> 109 <sup>b</sup> — 3, 8	Argumentum chleini. tougeni <i>a</i> 61 <sup>a</sup> chleini 36
9 (Sicut iuravi in ira mea) ..... <i>a</i> contrario	<i>c</i> 118 <sup>a</sup> — 11, 1 37
10 vuidere v̄f <i>a</i> 57 <sup>a</sup> — 3, 11	Memoratus est kevuacht teta <sup>9</sup> <i>a</i> 61 <sup>b</sup> — 38
11 (Non admixtis <sup>4</sup> ) i. non contemperatis.	11, 22 39
12 cesamene ketemproten <i>a</i> 57 <sup>a</sup> — 4, 2	()Iacentis habitus <sup>10</sup> kelegini <sup>11</sup> <i>a</i> 61 <sup>b</sup> 40
13 Penetrabilior, i. acutior. vuessero <i>a</i> 57 <sup>a</sup>	Uastabat heriotta <i>a</i> 61 <sup>b</sup> — 11, 28 41
14 — 4, 12	(Experti) pevindonte. keeisconte <i>a</i> 61 <sup>b</sup> 42
15 Consummatio ferentunga <i>a</i> 57 <sup>b</sup> — 6, 8	— 11, 29 43
16 Controuersie strites <i>a</i> 58 <sup>a</sup> — 6, 16	Secti sunt kesegot <i>a</i> 62 <sup>a</sup> ()gesegot vur- 44
17 (Anchoram) religatio nauis est. senchil	tun <i>b</i> 105 <sup>a</sup> — 11, 37 45
18 <i>a</i> 58 <sup>a</sup> — 6, 19	Propositvm forabemeinit <i>a</i> 62 <sup>a</sup> — 12, 1 46
19 Quamquam <sup>5</sup> denne ovch <i>a</i> 58 <sup>a</sup> — 7, 5	Consummatorem erfulläri <i>b</i> 105 <sup>a</sup> erfulläre 47
20 Uacasset muozzoti <i>a</i> 59 <sup>a</sup> — 8, 7	<i>c</i> 120 <sup>a</sup> — 12, 2 48
21 Apprehendi peuiang <i>a</i> 59 <sup>a</sup> — 8, 9	Contradictionem vuidarstentida <i>a</i> 62 <sup>a</sup> — 49
22 Propositio fureglegida <i>a</i> 59 <sup>a</sup> — 9, 2	12, 3 50
23 Post äfter <i>c</i> 115 <sup>a</sup> — 9, 3	Disciplinam zuht <i>a</i> 62 <sup>a</sup> — 12, 5 51
24 Fronduerat loubrota <i>a</i> 59 <sup>b</sup> — 9, 4	(Deinde) denne ouch <i>a</i> 62 <sup>a</sup> — 12, 9 52
25 Propitiatorium vbarlit <i>a</i> 59 <sup>b</sup> lkht <sup>6</sup> <i>c</i> 115 <sup>a</sup>	Remissas, pigras "operandum "ad bene. 53
26 — 9, 5 [CCCCLXII]	zagelichan <i>a</i> 62 <sup>b</sup> — 12, 12 54
27 Alioquin andarstabo <i>a</i> 60 <sup>a</sup> — 9, 26	Soluta ervuercheta. <sup>12</sup> erzageta <sup>13</sup> <i>a</i> 62 <sup>b</sup> 55
28 (Alioquin) andarstabo <i>a</i> 60 <sup>a</sup> — 10, 2	— 12, 12 56

<sup>1</sup> Facit] *a* auf rasur *a* <sup>2</sup> dh. also mikilo merun <sup>3</sup> dh. gremi <sup>4</sup> admistus *Vulg.*  
<sup>5</sup> Quamquā] quā auf rasur *a* <sup>6</sup> dh. liht für lith <sup>7</sup> spectaculum *Vulg.* <sup>8</sup> in anderem  
 dinge untergeschrieben *a* <sup>9</sup> beides untergeschrieben *a* <sup>10</sup> in einer anmerkung  
<sup>11</sup> oder nur klegini <sup>12</sup> ervuercheta] vuerche auf rasur *a*. l. ervuelcheta <sup>13</sup> erzageta] z  
 auf rasur *a*

*Ep. P. 1. La. I. 1. (Zs. 15, 540). Rg. 2. — Bibl. 1. — Bibl. 10. (Diut. III, 432).  
11. 13. (Diut. II, 43). Ep. P. 3. 4. — Wo. 3. (Zs. 15, 538)*

- |   |   |   |    |
|---|---|---|----|
| 1 | Sursum germinans vfuaahsenti <i>a</i> 62 <sup>b</sup> —                               | ze themo creifflichin <sup>3</sup> <i>d</i> 165 <sup>b</sup> ze demo          | 17 |
| 2 | 12, 15  | greifflemono <i>c</i> 121 <sup>a</sup> — 12, 18                               | 18 |
| 3 | Ad tractabilem <sup>1</sup> zidemogreifflichin <sup>2</sup> <i>b</i> 106 <sup>a</sup> | Quo celerius hina horscor <i>b</i> 107 <sup>b</sup> <i>c</i> 122 <sup>b</sup> | 19 |
|   |   | deste horscor <i>d</i> 167 <sup>a</sup> — 13, 19                              | 20 |

## CCCCLXII

*Clm. 18140.*

- |   |  |  |    |
|---|--|--|----|
| 4 | Propitiatorium uparlith <sup>4</sup> 216 <sup>a</sup> — 9, 5 | Castrimaria <sup>5</sup> kitigi 216 <sup>b</sup> | 21 |
| 5 | [CCCCXXI]  |  |    |

## CCCCLXIII

*a = Clm. 4606. b = Clm. 6217. c = Codex Turic. (Rhenov. 66). d =  
Codex Stuttgart. herm. 26. e = Codex Angelom. I 4/11. f = Clm. 22201.*

- |    |   |  |    |
|----|---|--|----|
| 6  | Multifariam <sup>6</sup> maniefalticha <i>a</i> 158 <sup>a</sup> ma-        | hvtin <i>b</i> 23 <sup>b</sup> indahshvin <i>c</i> 114 indahs-   | 22 |
| 7  | nichvaltich <i>b</i> 23 <sup>b</sup> maniestiltliho <i>d</i> 6 <sup>a</sup> | huiten <i>e</i> 67 <sup>b</sup> dahshuiten <i>d</i> 6 <sup>b</sup> in dashuta                                    | 23 |
| 8  | manigvaltig <sup>ö</sup> <i>f</i> 251 <sup>b</sup> — 1, 1 [CCCCXCV]         | <i>f</i> 251 <sup>d</sup> — 11, 37   | 24 |
| 9  | Antiquatur iraltet wirt <i>a</i> 158 <sup>b</sup> iraltent                  | Taxus <sup>8</sup> dahs <i>a</i> 159 <sup>a</sup> <i>c</i> 114 <i>d</i> 6 <sup>b</sup> <i>f</i> 251 <sup>d</sup> | 25 |
| 10 | wirt <i>b</i> 23 <sup>b</sup> — 8, 13 [CCCCXXIV]                            | dachs <i>b</i> 23 <sup>b</sup> [CCCCXCV <sup>b</sup> ]   | 26 |
| 11 | In melotis <sup>7</sup> indahsishuten <i>a</i> 158 <sup>b</sup> indahs-     |  |    |

## CCCCLXIV

*Codex Guelferbyt. Wiss. 47.*

- |    |  |  |    |
|----|--|--|----|
| 12 | (In exacerbatione) inderugresti <sup>9</sup> 74 <sup>a</sup> — | Sponsor burgo* 76 <sup>b</sup> — 7, 22     | 27 |
| 13 | 3, 15  | Ad interpellandum, .i. orandum † irrüafit  | 28 |
| 14 | Genui te i. ki guästota dih 75 <sup>a</sup> — 5, 5             | sih* <sup>10</sup> 76 <sup>b</sup> — 7, 25 | 29 |
| 15 | (Ostentui habentes) .i. fingar ceihan. †                       | (Antiquatur et senescit) irält&. intiir    | 30 |
| 16 | blasfemare 75 <sup>b</sup> — 6, 6                              | uirn& 77 <sup>b</sup> — 8, 13 [CCCCXXIII]  | 31 |

<sup>1</sup> Adtractabile *b* <sup>2</sup> greifflichin] das letzte i angehängt *b* <sup>3</sup> die gl. untergeschr. *d*

<sup>4</sup> diese und die andere gl. übergeschrieben, uparlith ist auszuradieren versucht worden

<sup>5</sup> Castrimaria. Filargiria. Cenodoxia stehen hinter Fornicarios autem et adulteros iudicabit deus (nicht biblisch), welcher satz unmittelbar auf Hebr. 12, 18 folgt <sup>6</sup> capitell *df.* Multifariam maniealtich nochmals auf der sonst leeren seite 24<sup>b</sup> *b* <sup>7</sup> melothis] o aus *e* corr. *f* <sup>8</sup> durch die vorhergehende gl. hervorgerufen <sup>9</sup> oder inderugresti. Graff 4, 335 setzt das wort zu rehsan; vielleicht ist gremi zu lesen <sup>10</sup> † irrüafit sih B; eingezäunt über dem folgenden eis

*Ep. P. 2. — Zf. (Mafsmann 100). — Sg. 292. (Hatt. 1, 249)*

---

## CCCCLXV

*Clm. 14345.*

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 1 Ostentui uuntarsihuni <sup>1</sup> 107 <sup>b</sup> — 6, 6 | Patriam inlenti 113 <sup>b</sup> — 11, 14  | 6 |
| 2 Cuius, farculi .i. amar 107 <sup>b</sup> — 6, 8            | Experti arniusta 114 <sup>a</sup> — 11, 29 | 7 |
| 3 Argumentum .liist. <sup>2</sup> 112 <sup>b</sup> — 11, 1   |  |   |
- 

## CCCCLXVI

*Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 f. 51<sup>c</sup>.*

- 4 Deuorati sunt bisouffit wrdin — 11, 29
- 

## CCCCLXVII

*Codex SGalli 292.*

- 5 Vrna. uas in quibus cineres mortuorum funduntur. asgfaz 147 — 9, 4

<sup>1</sup> uuntarsihuni] ar scheint auf rasur zu stehen      <sup>2</sup> darüber dann die lateinische gl.  
 .i. argute mentis inuentū

---

## ZUM BRIEFE JACOBI.

## CCCCCLXVIII

*a* = Clm. 18140. *b* = Clm. 19440. *c* = Codex Vindob. 2723. *d* = Codex Vindob. 2732. *e* = Codex Gotwic. 103. *f* = Clm. 13002. *g* = Clm. 18530, 1. *h* = Clm. 14689. *i* = Clm. 4606. *k* = Clm. 6217. *l* = Codex Turic. (Rhenov. 66). *m* = Codex Stuttgart. herm. 26. *n* = Codex Angelom. 1 4/11. *o* = Clm. 14745. *p* = Clm. 22201. *q* = Clm. 17403.

PROLOGUS EPISTOLARUM CANONICARUM<sup>1</sup>

- 1 Uerterentur<sup>2</sup> gantfristot *b* 380 *g* 111<sup>a</sup>  
 2 gantfristo tuvtun *a* 205<sup>a</sup> giantfristot  
 3 vurtin *d* 91<sup>a</sup> giantvrtitvurtin *c* 77<sup>a</sup>  
 4 gantwrtit wrd (w<sup>rdo</sup> *g*) *f* 226<sup>a2</sup> *q* 230<sup>d</sup>  
 5 giantuurrituorde *e* 78<sup>a</sup> gicherotwrdin  
 6 *p* 248<sup>a</sup>  
 7 Inpugnaret nilouchneti *b* 380 *g* 111<sup>a</sup> ni-  
 8 loun&i<sup>3</sup> *c* 77<sup>a</sup> *d* 91<sup>a</sup> nilogen& *e* 78<sup>a</sup>  
 9 nilouginit *f* 226<sup>a2</sup> nilouenit *q* 230<sup>d</sup>  
 10 anvehti *p* 248<sup>a</sup>  
 11 Inpensius vollichlihor *a* 205<sup>a</sup> *b* 381  
 12 *g* 111<sup>a</sup>  
 13 Corrodendam<sup>4</sup> zigina gan ne *b* 381 zi-  
 14 ginaganne *g* 111<sup>a</sup> ziganaganne. † zi-  
 15 sp<sup>i</sup>rehhanne *d* 91<sup>a</sup> ziginaganne. † zipi-  
 16 sp<sup>a</sup>hanne *c* 77<sup>b</sup> zisprahhanne *e* 78<sup>a</sup>  
 17 zibisprechinne *f* 226<sup>a2</sup> zibistrechinne  
 18 *q* 230<sup>d</sup> zipisprechin *p* 248<sup>b</sup> zisprechinni  
 19 *h* 43<sup>b</sup>  
 20 Exponis vurisezis *b* 381 *d* 91<sup>a</sup> uurisezis  
 21 *c* 77<sup>b</sup> furisezis *g* 111<sup>a</sup> uurigisezist *e* 78<sup>a</sup>  
 22 furgisezist *f* 226<sup>a2</sup> forgisezist *q* 230<sup>d</sup>  
 23 irrechist *p* 248<sup>b</sup>  
 24 Falsarium luginari *b* 381 *c* 77<sup>b</sup> *d* 91<sup>a</sup>

- g* 111<sup>a</sup> luginare *f* 226<sup>a2</sup> lujanere *e* 78<sup>a</sup> 25  
 lugenar *q* 230<sup>d</sup> lugener *p* 248<sup>b</sup> luginan 26  
*h* 43<sup>b</sup> [CCCCCLXX] 27  
 Emulorum aponstigero *b* 381 *d* 91<sup>a</sup> apo- 28  
 stigero *c* 77<sup>b</sup> apunstigero *g* 111<sup>a</sup> abun- 29  
 stigero *e* 78<sup>a</sup> abunstiger *p* 248<sup>b</sup> nidigir 30  
*f* 226<sup>b2</sup> *q* 230<sup>d</sup> 31  
 Inuidentiam<sup>5</sup> urpunst *a* 205<sup>a</sup> urbunst 32  
*p* 248<sup>b</sup> urpunnun<sup>6</sup> *c* 77<sup>b</sup> *e* 78<sup>a</sup> vrpun- 33  
 nun *d* 91<sup>a</sup> irpun *b* 381 *g* 111<sup>a</sup> nith 34  
*f* 226<sup>a2</sup> nit *q* 230<sup>d</sup> 35

## PROLOGUS IN EPISTOLAM JACOBI

- In sententiis<sup>7</sup> inredun *b* 381 *g* 111<sup>a</sup> 36  
 redon *c* 77<sup>b</sup> *d* 91<sup>a</sup> redun *e* 78<sup>a</sup> redin 37  
*f* 226<sup>a2</sup> *p* 248<sup>b</sup> redon *q* 230<sup>d</sup> 38  
 Balputiat<sup>8</sup> stamma lo. † plun cez ze *b* 381 39  
 stammalo. † pluncezze *g* 111<sup>a</sup> stāmalo. 40  
 †. plunceze *d* 91<sup>a</sup> stāmalo *c* 77<sup>b</sup> stam- 41  
 malota *e* 78<sup>a</sup> stammolata *h* 43<sup>b</sup> stam- 42  
 bilote *f* 226<sup>a2</sup> stamilote *p* 248<sup>b</sup> stamelot 43  
*q* 230<sup>d</sup> 44  
 Clerum gisemini<sup>9</sup> *a* 205<sup>a</sup> *b* 381 *c* 77<sup>b</sup> 45  
*d* 91<sup>a</sup> *e* 78<sup>a</sup> *g* 111<sup>a</sup> gisemni *p* 248<sup>b</sup> gi- 46  
 semidi *q* 230<sup>d</sup> gisemide *f* 226<sup>a2</sup> 47  
 Magestate<sup>10</sup> stivri *a* 205<sup>a</sup> *b* 381 *g* 111<sup>a</sup> 48  
 stiuri *e* 78<sup>a</sup> st<sup>i</sup>uri *d* 91<sup>a</sup> sturi *c* 77<sup>b</sup> 49  
*p* 248<sup>b</sup> stiure *f* 226<sup>a2</sup> *q* 230<sup>d</sup> 50

<sup>1</sup> die gll. des prologs übergeschrieben ab <sup>2</sup> Ueterentur cefq. davor steht über Canoniche in *p* regille: deutsch? <sup>3</sup> niloun&i] das erste i angehängt *c* <sup>4</sup> diese und die folgenden gll. in *h* unter der überschrift Epistolę Petri <sup>5</sup> Inuidiam cfpq <sup>6</sup> urpunnun] über dem letzten u rasur eines striches *c* <sup>7</sup> Sententias cdep <sup>8</sup> Balputiat] l aus ? *p* ra- diert *g* <sup>9</sup> gisemini] isemi auf rasur *g* <sup>10</sup> Maiestatem *e*

Bibl. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7.  
Mb. 368. Sb.

## EPISTOLA JACOBI

1 Arefecit irdarta a 205<sup>a</sup> b 381 c 77<sup>b</sup> d 91<sup>a</sup>  
2 e 78<sup>a</sup> ardarta g 111<sup>b</sup> — 1, 11  
3 Decor uronisci a 205<sup>a</sup> c 77<sup>b</sup> vronisci  
4 b 381 d 91<sup>a</sup> g 111<sup>b</sup> fronisci e 78<sup>a</sup> —  
5 1, 11  
6 Uultus<sup>1</sup> anasihti a 205<sup>a</sup> b 381 g 111<sup>b</sup>  
7 anasiht c 77<sup>b</sup> d 91<sup>a</sup> e 78<sup>a</sup> ansiht f 226<sup>az</sup>  
8 q 230<sup>d</sup> — 1, 11  
9 Malorum upilerochorungo a 205<sup>b</sup> b 381  
10 upilero choꝛgo c 77<sup>b</sup> vpilero choꝛgo  
11 d 91<sup>a</sup> ubelerochorunga e 78<sup>a</sup> vbelere  
12 p 248<sup>b</sup> — 1, 13  
13 Inlectus uirscun̄<sup>2</sup> a 205<sup>b</sup> b 381 c 77<sup>b</sup>  
14 virscun̄ d 91<sup>b</sup> vinscunter g 112<sup>a</sup> —  
15 1, 14  
16 Transmutatio<sup>3</sup> virvuehsaloti. muzhafti b 381  
17 g 112<sup>a</sup> viruehsaloti a 205<sup>b</sup> muzhafti.  
18 f vuantalunga c 77<sup>b</sup> d 91<sup>b</sup> muzhafti  
19 e 78<sup>b</sup> firwantelunga p 248<sup>b</sup> — 1, 17  
20 Uicissitudinis uiruehsaloti c 77<sup>b</sup> virueh-  
21 saloti d 91<sup>b</sup> iruehsaloti e 78<sup>b</sup> wehs-  
22 lunga f 226<sup>az</sup> q 230<sup>d</sup> wehsolunga p 248<sup>b</sup>  
23 — 1, 17  
24 Inicium<sup>3</sup> uvristuom a 205<sup>b</sup> c 77<sup>b</sup> vri-  
25 stuom b 381 g 112<sup>a</sup> vurist, om d 91<sup>b</sup>  
26 inirstuom e 78<sup>b</sup> anigenge p 248<sup>b</sup> —  
27 1, 18  
28 Insitum ingihaptaz a 205<sup>b</sup> c 77<sup>b</sup> d 91<sup>b</sup>  
29 e 78<sup>b</sup> ingihaptaz b 381 g 112<sup>a</sup> inge-  
30 haptiz p 248<sup>b</sup> — 1, 21 [ccccxcv]  
31 Offendat<sup>4</sup> missituot a 205<sup>b</sup> b 381 c 77<sup>b</sup>  
32 d 91<sup>b</sup> e 78<sup>b</sup> f 226<sup>az</sup> g 112<sup>b</sup> missetvot  
33 i 152<sup>b</sup> missitut l 104 q 230<sup>d</sup> missitöth  
34 p 248<sup>b</sup> missitua<sup>5</sup> m 3<sup>a</sup> mistöge n 61<sup>a</sup>  
35 — 2, 10  
36 In pace gisunti a 205<sup>b</sup> b 381 c 77<sup>b</sup> d 91<sup>b</sup>  
37 e 78<sup>b</sup> g 113<sup>a</sup> gisunthi p 248<sup>b</sup> — 2, 16

Eiciens uzlazantiv a 205<sup>b</sup> b 381 vzlazantiv 38  
g 113<sup>a</sup> vzlazantiu<sup>6</sup> d 91<sup>b</sup> uzlazantiu 39  
c 77<sup>b</sup> e 78<sup>b</sup> uzlazzenī p 248<sup>b</sup> — 2, 25 40  
Circumducere umpicher<sup>an</sup> a 205<sup>b</sup> um- 41  
picherran b 381 vmpicherran g 113<sup>b</sup> 42  
umpicheran d 91<sup>b</sup> umpichoran c 77<sup>b</sup> 43  
vmbicheren p 248<sup>b</sup> umbichoran e 78<sup>b</sup> 44  
— 3, 2 45  
Mittimus leccim̄ c 77<sup>b</sup> d 91<sup>b</sup> liccem̄ b 381 46  
leccuir e 78<sup>b</sup> lazze wir p 248<sup>b</sup> — 3, 3 47  
Gubernaculo stiurruodre a 205<sup>b</sup> c 77<sup>b</sup> 48  
stivruodre b 381 stiurrodre d 91<sup>b</sup> 49  
stiorruodere g 113<sup>b</sup> stiurruoder e 78<sup>b</sup> 50  
stivr r̄vdari i 152<sup>b</sup> stiurr̄dere l 104 51  
stiurruodera m 3<sup>a</sup> stiurruodera n 61<sup>b</sup> 52  
stivr̄der k 21<sup>a</sup> stevr̄r̄d̄s o 81<sup>a</sup> sturruder 53  
p 248<sup>b</sup> rudir f 226<sup>az</sup> ruder q 230<sup>d</sup> — 54  
3, 4 55  
Impetus uவில் a 205<sup>b</sup> uவில் b 381 c 77<sup>b</sup> 56  
d 91<sup>b</sup> g 113<sup>b</sup> uuில் e 78<sup>b</sup> wில் p 248<sup>b</sup> 57  
— 3, 4 58  
Dirigentis stiurrentin a 205<sup>b</sup> b 381 c 77<sup>b</sup> 59  
d 91<sup>b</sup> stivrentin g 113<sup>b</sup> stiurentero 60  
e 78<sup>b</sup> stiurintero<sup>7</sup> f 226<sup>az</sup> q 230<sup>d</sup> 61  
sturintis p 248<sup>b</sup> — 3, 4 62  
Quantus uvieluzil a 205<sup>b</sup> vvieluzil b 381 63  
c 77<sup>b</sup> d 91<sup>b</sup> g 113<sup>b</sup> uuieluzil e 78<sup>b</sup> 64  
wieluzil f 226<sup>az</sup> q 230<sup>d</sup> wi luzzil p 248<sup>b</sup> 65  
— 3, 5 66  
Inflammat anazit a 205<sup>b</sup> b 381 c 77<sup>b</sup> d 91<sup>b</sup> 67  
g 113<sup>b</sup> anzit e 78<sup>b</sup> inzundit p 248<sup>b</sup> — 68  
3, 6 69  
Rotam uart a 205<sup>b</sup> c 77<sup>b</sup> vart b 381 d 91<sup>b</sup> 70  
g 113<sup>b</sup> p 248<sup>b</sup> uuart e 78<sup>b</sup> wart f 226<sup>az</sup> 71  
q 230<sup>d</sup> — 3, 6 72  
Emanat uzsprengit<sup>8</sup> a 205<sup>b</sup> b 381 c 78<sup>a</sup> 73  
d 91<sup>b</sup> g 113<sup>b</sup> uzspringit e 78<sup>b</sup> p 248<sup>b</sup> 74  
— 3, 11 75

<sup>1</sup> Vultus über der zeile nachgetragen und daneben anasihti g <sup>2</sup> uirscun̄ über-  
geschrieben a. Transmutato c <sup>3</sup> In:itium e <sup>4</sup> Offendit abedefipq <sup>5</sup> missitua] zwischen  
u und a ein kleks oder o m <sup>6</sup> vzlazantiu] das zweite z auf rasur d <sup>7</sup> stiurintero] das  
zweite i aus corr. f <sup>8</sup> uzsprengit] e aus i corr. dg

*Bibl.* 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7.  
*Mb.* 368. *Sb.* — *Zf.* (*Mafsmann* 100)

- 1 Seminatur gīpītū b 381 gīpītūvuid d 91<sup>b</sup> Exterminabitur zivueipit a 205<sup>b</sup> zivueipit-<sup>27</sup>  
 2 gipreitit vuidit g 114<sup>a</sup> gipreitituuidit vuidit b 382 g 114<sup>b</sup> — 4, 15 <sup>28</sup>  
 3 e 78<sup>b</sup> gipreitetwirt p 248<sup>b</sup> gibreititwirt Eruginavit irrostag&a b 382 c 78<sup>a</sup> g 114<sup>b</sup> <sup>29</sup>  
 4 f 226<sup>32</sup> gipreitvuidit c 78<sup>a</sup> gibrentiwart irrostageta e 78<sup>b</sup> irrostag&a d 91<sup>b</sup> <sup>30</sup>  
 5 q 230<sup>d</sup> — 3, 18 irrostogota l 104 irrostogata m 3<sup>a</sup> <sup>31</sup>  
 6 Insumatis<sup>1</sup> durahst& a 205<sup>b</sup> b 381 c 78<sup>a</sup> n 61<sup>b</sup> irrotag&a a 205<sup>b</sup> irrotegeta <sup>32</sup>  
 7 d 91<sup>b</sup> e 78<sup>b</sup> g 114<sup>a</sup> furpringit p 248<sup>b</sup> i 152<sup>b</sup> irrotigit k 21<sup>a</sup> errotigz o 81<sup>a</sup> <sup>33</sup>  
 8 — 4, 3 [CCCCLXIX] irrozegota h 43<sup>b</sup> rostote<sup>4</sup> p 247<sup>f</sup> rostoht <sup>34</sup>  
 9 Detrahere pišp̄han d 91<sup>b</sup> pisprechan p 248<sup>b</sup> rostigote f 226<sup>32</sup> q 230<sup>d</sup> — 5, 3 <sup>35</sup>  
 10 a 205<sup>b</sup> b 381. 382 pišp̄han c 78<sup>a</sup> pi- Fraudatus<sup>5</sup> uirhintreter a 205<sup>b</sup> vinhintrei <sup>36</sup>  
 11 sprehan g 114<sup>b</sup> pisprechin f 226<sup>32</sup> g 115<sup>a</sup> virhintra b 382 d 91<sup>b</sup> uirhintra <sup>37</sup>  
 12 bisprechin q 230<sup>d</sup> bisprechen p 248<sup>b</sup> c 78<sup>a</sup> uirhintrot e 78<sup>b</sup> pituli ter p 248<sup>b</sup> <sup>38</sup>  
 13 gisprechan e 78<sup>b</sup> — 4, 11 — 5, 4 <sup>39</sup>  
 14 Lator lerari a 205<sup>b</sup> b 382 c 78<sup>a</sup> d 91<sup>b</sup> Temporaneum<sup>5</sup> zitigen i 153<sup>a</sup> k 21<sup>a</sup> m 3<sup>a</sup> <sup>40</sup>  
 15 e 78<sup>b</sup> f 226<sup>32</sup> g 114<sup>b</sup> lerar q 230<sup>d</sup> lerer n 61<sup>b</sup> zitigiz l 104 — 5, 7 <sup>41</sup>  
 16 p 248<sup>b</sup> — 4, 12 Serotinum<sup>4</sup> speten p 247<sup>f</sup> — 5, 7 <sup>42</sup>  
 17 Faciemus irleitemes a 205<sup>b</sup> b 382 irleit- Alleuabit<sup>6</sup> ginerit a 205<sup>b</sup> b 382 c 78<sup>a</sup> <sup>43</sup>  
 18 times c 78<sup>a</sup> g 114<sup>b</sup> irleitam d 91<sup>b</sup> ir- d 91<sup>b</sup> e 78<sup>b</sup> f 226<sup>32</sup> g 115<sup>a</sup> gine<sup>rit</sup> q 230<sup>d</sup> <sup>44</sup>  
 19 leituir e 78<sup>b</sup> irreleget<sup>2</sup> wirt p 248<sup>b</sup> gilihit p 248<sup>b</sup> — 5, 15 [CCCCXCV] <sup>45</sup>  
 20 — 4, 13 Errauerit missituot a 205<sup>b</sup> c 78<sup>a</sup> d 91<sup>b</sup> <sup>46</sup>  
 21 Lucrum faciemus<sup>3</sup> scazomes a 205<sup>b</sup> e 78<sup>b</sup> missitut f 226<sup>32</sup> missituoth b 382 <sup>47</sup>  
 22 b 382 c 78<sup>a</sup> d 91<sup>b</sup> g 114<sup>b</sup> scazeuuir g 115<sup>b</sup> missitōth p 248<sup>b</sup> missetut q 230<sup>d</sup> <sup>48</sup>  
 23 e 78<sup>b</sup> scazziwir f 226<sup>32</sup> q 230<sup>d</sup> schaz — 5, 19 <sup>49</sup>  
 24 wir p 248<sup>b</sup> — 4, 13

## CCCCLXIX

*Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 f. 50<sup>a</sup>.

- 25 Insumatis .i. durihstandent — 4, 3 Cecutiāt<sup>7</sup> plintirec <sup>50</sup>  
 26 [CCCCLXVIII]

<sup>1</sup> Inconsumatis e Insumatis<sup>s</sup> p <sup>2</sup> oder irroleget p <sup>3</sup> Lucrifaciemus *efpq*

<sup>4</sup> Eruginavit rostote und Serotinum speten 786, 42 bilden den anfang von bl. 247<sup>f</sup> und stehen vor 743, 3 p <sup>5</sup> fraudata *Vulg.* Tempornium k <sup>6</sup> Alleuabit] b aus u corr. c alleviabit *Vulg.* <sup>7</sup> wol gl. zu aeruginavit 5, 3



*Ep. can. 2. (Hoffmann 60). La. 1. 1. (Zs. 15, 540)*

## CCCCLXX

*a = Codex Vindob. 1239. b = Codex Berol. Ms. theol. fol. 481.*

## PROLOGUS

- 1 Integre, perfecte kanzo *a* 120<sup>b</sup>  
 2 (Canonice) Auctorales ort frumelih *a* 120<sup>b</sup>  
 3 Lineam, normam spratun *a* 120<sup>b</sup>  
 4 Quodammo ceddesliherouuis *a* 121<sup>a</sup>  
 5 Corrodendam cezanonne cechiuuuanne  
 6 *a* 121<sup>a</sup>  
 7 Falsarium lugenare<sup>1</sup> *a* 121<sup>a</sup> [CCCCLXVIII]  
 8 Corruptorem hkntr<sup>2</sup> cherare<sup>3</sup> *a* 121<sup>a</sup>

## CAPITULA

- 9 Citra hintar *a* 121<sup>b</sup>  
 EPISTOLA JACOBI  
 10 (Salutem) Elogium vuplbquufdi<sup>4</sup> *a* 121<sup>b</sup>  
 11 — 1, 1  
 12 Conceperit entfahit *a* 122<sup>a</sup> — 1, 15  
 13 Initium furisti herote *a* 122<sup>b</sup> — 1, 18  
 14 Personarum acceptione hertupmp<sup>5</sup> ant-  
 15 fange *a* 122<sup>c</sup> — 2, 1  
 16 (Vos) Forte aliquid tale neizuuaz ge-  
 17 sprungfs<sup>6</sup> *a* 122<sup>c</sup> — 2, 6  
 18 Regalem rihlkchb *a* 122<sup>c</sup> richlichb *b* 127<sup>a</sup>  
 19 — 2, 8  
 20 Superexaltat uberburit *a* 122<sup>d</sup> *b* 127<sup>a</sup> —  
 21 2, 13  
 22 Caleficiemini<sup>7</sup> keuuermit uuerdent *a* 122<sup>d</sup>  
 23 — 2, 16

- Ad iusticiam<sup>8</sup> cfgxotf<sup>9</sup> *a* 123<sup>a</sup> ce guode 24  
*b* 127<sup>b</sup> — 2, 23 25  
 Offendimus pspurnfmxs<sup>10</sup> *a* 123<sup>a</sup> — 3, 2 26  
 Offendit pfspxrnt<sup>11</sup> *a* 123<sup>a</sup> — 3, 2 27  
 Impetus dxnst<sup>12</sup> *a* 123<sup>a</sup> — 3, 4 28  
 Inquietum ungerauuet<sup>13</sup> *a* 123<sup>b</sup> *b* 128<sup>b</sup> 29  
 — 3, 8 30  
 Uuas, † oliuas. olebere. uuinbere *a* 123<sup>b</sup> 31  
 — 3, 12 32  
 Ficus figun *a* 123<sup>b</sup> — 3, 12 33  
 Mansuetudine sitohafti *a* 123<sup>b</sup> — 3, 13 34  
 Animalis<sup>14</sup> fielih *b* 128<sup>b</sup> fiikh .i. non 35  
 naturam hominis () sequens. sed ani- 36  
 malium quę etiam se inuicem perse- 37  
 cuntur. bizit ein andrez *a* 124<sup>a</sup> — 38  
 3, 15 39  
 Modesta mezhaft *a* 124<sup>a</sup> — 3, 17 40  
 Zelatis ellknpot hbzffnt<sup>15</sup> *a* 124<sup>a</sup> — 4, 2 41  
 (Insumatis) In uos sumatis in concupis- 42  
 centiam uirorum uertentes ünēn<sup>16</sup> 43  
 iuich chęrrint irez allaz *a* 124<sup>a</sup> — 4, 3 44  
 Legislator ęsago *b* 129<sup>b</sup> fsbgp *a* 124<sup>b</sup> — 45  
 4, 12 46  
 Eruginauit erroteta<sup>17</sup> *a* 125<sup>a</sup> — 5, 3 47  
 Fraudati sunt<sup>18</sup> pfskerit<sup>19</sup> uurten *a* 125<sup>a</sup> 48  
 — 5, 4 49  
 Clamat errxafbntskh<sup>20</sup> *a* 125<sup>a</sup> — 5, 4 50  
 Addixistis fergiftont *a* 125<sup>a</sup> — 5, 6 51

<sup>1</sup> lugenare] *darnach* um *ausradiert* *a* <sup>2</sup> *dh.* hintar <sup>3</sup> *auf rasur* *a* <sup>4</sup> *dh.*

*vuolaquuedi* <sup>5</sup> *dh.* hertuomo <sup>6</sup> *dh.* gesprunges <sup>7</sup> caleficiemini *Fulg.* <sup>8</sup> .iustitiam *a*

<sup>9</sup> *dh.* ce guote <sup>10</sup> *dh.* pspurnemus <sup>11</sup> *dh.* pspurnit <sup>12</sup> *dh.* dunst <sup>13</sup> *über*

*domare ptest* *a* <sup>14</sup> *a. malis* *b* <sup>15</sup> *dh.* ellinoot (für ellinont?), hazzent <sup>16</sup> *l. änen*

<sup>17</sup> *oder errotetu, undeutlich* <sup>18</sup> *fraudata est* *Fulg.* <sup>19</sup> *dh.* peskerit <sup>20</sup> *dh.* erruafant sih

*Bibl.* 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7. *Mc.* 368. *Sb.*

## ZUM BRIEFE PETRI I.

## CCCCCLXXI

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 18530, 1. *h* = *Clm.* 14689. *i* = *Clm.* 4606. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14745. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS <sup>1</sup>

- 1 Proficere dihan <sup>2</sup> *c* 78<sup>a</sup> *d* 91<sup>b</sup> *g* 115<sup>b</sup> dihin  
2 *e* 78<sup>b</sup> *f* 226<sup>az</sup> *q* 231<sup>a</sup> dihen *p* 248<sup>b</sup>  
3 dihhan *b* 382  
4 Exortatur anazit *b* 382 *g* 115<sup>b</sup>

## EPISTOLA PETRI PRIOR

- 5 Inmarcescibilem <sup>3</sup> unzigananlih *a* 205<sup>b</sup>  
6 *b* 382 *c* 78<sup>a</sup> *g* 116<sup>a</sup> unziganlich *e* 78<sup>b</sup>  
7 unzigenlige *p* 248<sup>b</sup> unziganlichin  
8 *h* 43<sup>b</sup> vnzeganlichen *i* 153<sup>a</sup> unziganlich  
9 lichen *m* 3<sup>a</sup> unzigachlichen *n* 61<sup>b</sup> unziganliche  
10 *f* 226<sup>az</sup> *q* 231<sup>a</sup> vnzerganliche  
11 *l* 104 vnzirgenlich *k* 21<sup>a</sup> vnziganlich  
12 *o* 81<sup>a</sup> unzigananlihu *d* 92<sup>a</sup>  
13 — 1, 4 [ccccxcv]  
14 Ministrabant nisegitun <sup>4</sup> *a* 205<sup>b</sup> *b* 382  
15 *c* 78<sup>a</sup> *e* 78<sup>b</sup> *g* 116<sup>a</sup> segitun *d* 92<sup>a</sup> dinotin  
16 *p* 248<sup>b</sup> — 1, 12  
17 Incolatus guopido *a* 205<sup>b</sup> *b* 382 *c* 78<sup>a</sup>  
18 *d* 92<sup>a</sup> *e* 78<sup>b</sup> *g* 116<sup>b</sup> giubidi *p* 248<sup>b</sup>  
19 gipiudi *f* 226<sup>az</sup> *q* 231<sup>a</sup> — 1, 17  
20 In caput zoparost *a* 205<sup>b</sup> *b* 382 *c* 78<sup>a</sup>  
21 *d* 92<sup>a</sup> *e* 78<sup>b</sup> *g* 117<sup>a</sup> zobirist *f* 226<sup>az</sup>  
22 *q* 231<sup>a</sup> zouberist *p* 248<sup>b</sup> — 2, 7  
23 Aduenas niuquemalinga *a* 205<sup>b</sup> *c* 78<sup>a</sup>  
24 niuquemalinga *b* 382 *g* 117<sup>a</sup> niuquemalinga  
25 *d* 92<sup>a</sup> — 2, 11

- Precellenti vuritrefantemo *a* 205<sup>b</sup> vuritrefantemo *d* 92<sup>a</sup> uvritrefantemo *c* 78<sup>a</sup> uvritrefantemo *e* 78<sup>b</sup> furtrefantemo *f* 226<sup>az</sup> furtrefantemo *q* 231<sup>a</sup> vuritrefantemo *b* 382 *g* 117<sup>a</sup> furtrefantemo *p* 248<sup>b</sup> — 2, 13  
Obmutescere gisuigan *a* 205<sup>b</sup> *c* 78<sup>a</sup> *d* 92<sup>a</sup> *e* 78<sup>b</sup> gisuigan *b* 382 gisuigan *g* 117<sup>b</sup> gisuigan *f* 226<sup>az</sup> *q* 231<sup>a</sup> geswigen *p* 248<sup>b</sup> — 2, 15  
Colaphizati gihalslegilota *a* 205<sup>b</sup> *b* 382 *g* 117<sup>b</sup> gihalslegilota *c* 78<sup>a</sup> *d* 92<sup>a</sup> — 2, 20  
Lucri fiant <sup>5</sup> sihgipeziron *a* 205<sup>b</sup> *b* 382 *c* 78<sup>a</sup> *g* 117<sup>b</sup> sihgipeziron *d* 92<sup>a</sup> gipeziron *e* 78<sup>b</sup> gipeziron *f* 226<sup>az</sup> *q* 231<sup>a</sup> — 3, 1  
Capillatura <sup>6</sup> uahsreiti *a* 206<sup>a</sup> *b* 382 *c* 78<sup>a</sup> *d* 92<sup>a</sup> *e* 78<sup>b</sup> *h* 43<sup>b</sup> uahsreiti *g* 117<sup>b</sup> uahsreiti *p* 248<sup>b</sup> — 3, 3 [ccccclxxiv]  
Cultus zierida *a* 206<sup>a</sup> *b* 382 *c* 78<sup>a</sup> *d* 92<sup>a</sup> *e* 78<sup>b</sup> *g* 118<sup>a</sup> zierde *f* 226<sup>az</sup> *q* 231<sup>a</sup> *r* 248<sup>b</sup> — 3, 3  
Ad satisfactionem zisago <sup>7</sup> *a* 206<sup>a</sup> *b* 382 *c* 78<sup>a</sup> *d* 92<sup>a</sup> *e* 78<sup>b</sup> *g* 118<sup>b</sup> zisago *e* 78<sup>b</sup> *p* 248<sup>b</sup> — 3, 15  
Armamini giuarnot *a* 206<sup>a</sup> giuarnot- *b* 382 *c* 78<sup>a</sup> *g* 118<sup>b</sup> giuarnot-

<sup>1</sup> die *gll.* des prologs übergeschrieben *b* <sup>2</sup> dihan] *d* aus *b* corr. *g* <sup>3</sup> Inmarcescibilem *e* Inmarcescibilem *p* <sup>4</sup> nisegitun] das erste *i* angehängt *c* <sup>5</sup> Lucrificant *cdelpq*  
<sup>6</sup> Capillaturę *g* <sup>7</sup> zisago übergeschrieben *a* <sup>8</sup> giuarnot] *r* gröstenteils ausgeradiert *g*

Bibl. 7. 10. (Diut. III, 431). 11. Ep. can. 1. 3. 4. 5. 6. 7. Mc. 368. Sb. —  
Ep. can. 2. (Hoffmann 60). La. I. 1. (Zs. 15, 541)

1	vuerd& d 92 <sup>a</sup> giuarnotuuerde e 78 <sup>b</sup>	Feruore heizi a 206 <sup>a</sup> b 382 c 78 <sup>b</sup> d 92 <sup>a</sup>	33
2	giwarnot werdint p 248 <sup>b</sup> — 4, 1	g 119 <sup>a</sup> — 4, 12	34
3	Non concurrentibus nigihellanten a 206 <sup>a</sup>	Gratia liupi a 206 <sup>a</sup> b 382 c 78 <sup>b</sup> d 92 <sup>a</sup>	35
4	b 382 c 78 <sup>a</sup> d 92 <sup>a</sup> nigihellantin e 78 <sup>b</sup>	livpi g 119 <sup>b</sup> libe p 248 <sup>b</sup> lop e 78 <sup>b</sup> —	36
5	nigihellintin h 43 <sup>b</sup> nigihellentent g 119 <sup>a</sup>	5, 2	37
6	niht gehellentint p 248 <sup>b</sup> niht (nith f)	In cleris <sup>1</sup> in phaphonogisemine a 206 <sup>a</sup>	38
7	gihellinte f 226 <sup>32</sup> q 231 <sup>a</sup> — 4, 4	b 382 g 119 <sup>b</sup> inphafingisemini e 78 <sup>b</sup>	39
8	Administrantes irpiotenta a 206 <sup>a</sup> b 382	inphaphonogiseminin (giseminun d)	40
9	e 78 <sup>b</sup> g 119 <sup>a</sup> irpiotanta c 78 <sup>a</sup> d 92 <sup>a</sup>	c 78 <sup>b</sup> d 92 <sup>a</sup> inphaphingisemide <sup>2</sup> (gisi-	41
10	irpiotente i 153 <sup>a</sup> irpitint p 248 <sup>b</sup> irbie-	mide q) f 226 <sup>32</sup> q 231 <sup>a</sup> iphafheit p 248 <sup>bc</sup>	42
11	tente f 226 <sup>32</sup> q 231 <sup>a</sup> erbietente k 21 <sup>a</sup>	— 5, 3	43
12	erbitaent o 81 <sup>b</sup> irbetenta n 61 <sup>b</sup> irbeitente	Insinuate irpiot& b 382 c 78 <sup>b</sup> d 92 <sup>a</sup>	44
13	l 104 — 4, 10	g 119 <sup>b</sup> irpiotet a 206 <sup>a</sup> e 78 <sup>b</sup> irpitet	45
14	Ex uirtute mahti a 206 <sup>a</sup> b 382 c 78 <sup>a</sup>	h 43 <sup>b</sup> p 248 <sup>c</sup> — 5, 5	46
15	d 92 <sup>a</sup> e 78 <sup>b</sup> g 119 <sup>a</sup> metigi p 248 <sup>b</sup> —	Solidabit <sup>3</sup> gistatit a 206 <sup>a</sup> b 382 c 78 <sup>b</sup>	47
16	4, 11 [ccccxcv]	d 92 <sup>a</sup> e 78 <sup>b</sup> g 120 <sup>a</sup> gistatigit f 226 <sup>32</sup>	48
17	Peregrinari gilidan a 206 <sup>a</sup> b 382 c 78 <sup>a</sup>	q 231 <sup>a</sup> gistetigit p 248 <sup>c</sup> — 5, 10	49
18	d 92 <sup>a</sup> e 78 <sup>b</sup> g 119 <sup>a</sup> h 43 <sup>b</sup> ellentin p 248 <sup>b</sup>	[ccccxcv]	50
19	— 4, 12		

CCCCLXXII

a = Codex Vindob. 1239. b = Codex Berol. Ms. theol. fol. 481.

20	Gratiam anst a 127 <sup>b</sup> — 1, 13	tam inuictos sp ungsuichkn <sup>9</sup> a 128 <sup>b</sup>	51
21	(Configurati) Ne configuremini prioribus	— 2, 12	52
22	Nebklkdpt ixich dbrnbh <sup>4</sup> a 127 <sup>b</sup>	Modestis sktkgen. zuhtkgfn a 129 <sup>a</sup> sidigen.	53
23	— 1, 14	zuhtigen b 133 <sup>a</sup> — 2, 18	54
24	Acceptione, electione. Vxblb <sup>5</sup> a 127 <sup>b</sup> —	(Discolis) Indisciplinatis. Vnsitigen Vn-	55
25	1, 17	zuhtigen a 129 <sup>a</sup> — 2, 18	56
26	Superaedificamini vbfre gezimbrpt uuer	Gratia thang. liubi. () s. apud deum.	57
27	dbnt <sup>6</sup> a 128 <sup>a</sup> — 2, 5	thes ueeiz iu god thang b 133 <sup>a</sup> ()	58
28	Adquisitionis kf uuknnfs <sup>7</sup> a 128 <sup>b</sup> — 2, 9	Danch liuli. s. apud deum desuufiz.	59
29	Considerantes, conprobantes. chkosfnf <sup>8</sup>	k'ú gptdbnch <sup>10</sup> a 129 <sup>a</sup> — 2, 19	60
30	a 128 <sup>b</sup> — 2, 12	Tradebat, <sup>11</sup> permittebat kfkkezskh <sup>12</sup> a 129 <sup>a</sup>	61
31	(In die uisitationis) Id est ipsum diem	— 2, 23	62
32	.i. tempus uestre <sup>9</sup> retributionis . . . . .	Pertulit frstuotf fergblt <sup>13</sup> a 129 <sup>a</sup> — 2, 24	63

<sup>1</sup> Incleriçs g    <sup>2</sup> gisemide] das letzte e angehängt f    <sup>3</sup> Solidauit g    <sup>4</sup> dh. Ne  
bilidont iuich dara nah    <sup>5</sup> dh. Vuala    <sup>6</sup> dh. vberre gezimbrpt uuerdant    <sup>7</sup> dh. keuinnes  
<sup>8</sup> dh. chiosente    <sup>9</sup> dh. so ungsuichina    <sup>10</sup> l. liubi. dh. des ueeiz iu got danch  
<sup>11</sup> tradebat *Vulg.*    <sup>12</sup> dh. keliez sih    <sup>13</sup> dh. erstuota, fergalt

*Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 60). *La.* i. 1. (*Zs.* 15, 541). — *D.* ii. 179. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

1	Capillaturae antfbhsi <sup>1</sup> a 129 <sup>b</sup> — 3, 3	Hospitales kastluome. mkltf. Mbnfheitkgf <sup>12</sup> a 129 <sup>b</sup> — 3, 3	29
2	Circumdatio kebentf <sup>2</sup> a 129 <sup>b</sup> — 3, 3	a 131 <sup>a</sup> — 4, 9 [CCCCCLXXIII]	30
3	Indumenti anasloufes a 129 <sup>b</sup> — 3, 3	Gratiam, doctrinae donum dei anst gptfs <sup>13</sup> a 129 <sup>b</sup> — 3, 3	31
4	Cultus, ornatus. kbrbuuk <sup>3</sup> a 129 <sup>b</sup> — 3, 3	kift a 131 <sup>a</sup> — 4, 10	32
5	Modesti mezhaftes a 129 <sup>b</sup> — 3, 4	Communicantes, participantes. kfmfnsh- mpntf <sup>14</sup> a 131 <sup>a</sup> — 4, 13	33 34
6	Misericordes brmhf <sup>4</sup> rcf <sup>4</sup> b 134 <sup>a</sup> armherze a 129 <sup>b</sup> — 3, 8	Exprobramini pescptlan uufrdant <sup>15</sup> a 131 <sup>b</sup> — 4, 14	35 36
8	Hereditate ze eige <sup>1</sup> ne b 134 <sup>a</sup> — 3, 9	Maledicus, destructor flxachbrf. scftare <sup>16</sup> a 131 <sup>b</sup> — 4, 15	37 38
9	(Uitam) I. eternam uitam adipiscendam ut presentem uitam in bono ducendam. mkt kxotu <sup>5</sup> a 130 <sup>a</sup> — 3, 10	Parebunt Cf uuiú uufrdant so <sup>17</sup> a 131 <sup>b</sup> — 4, 18	39 40
12	Uultus, ira Grfmizzk <sup>6</sup> a 130 <sup>a</sup> grfmkzi b 134 <sup>a</sup> — 3, 12	Commendant <sup>18</sup> pfff:lhfnt <sup>19</sup> a 131 <sup>b</sup> — 4, 19	41 42
14	Boni, i. iustitię des cuotes a 130 <sup>a</sup> — 3, 13	Lucri gratia, non propter questum kfuuin <sup>20</sup> a 131 <sup>b</sup> — 5, 2	43 44
15	Non conturbemini dbz ir gkrrkt nf uufrdfnt fpnf gotf <sup>7</sup> a 130 <sup>a</sup> — 3, 14	(In cleris) In subditorum congregati- bus aliter clerus. coetus clericorum di- citur kfsuffe <sup>21</sup> a 131 <sup>b</sup> — 5, 3	45 46 47
17	(Ad satisfactionem) Ad predicationem doctrinam. edificationem. cebfzzfrunga <sup>8</sup> a 130 <sup>a</sup> — 3, 15	Gratiam anst. liubi a 132 <sup>a</sup> — 5, 5	48
20	Rationem sagxn <sup>9</sup> a 130 <sup>a</sup> — 3, 15	Deus autem omnis gratiae, a quo omnis gratia totius bonitatis procedit. fone demo der unst allescuotes chumit a 132 <sup>a</sup> — 5, 10	49 50 51 52
21	Reliquum est, restat zflfbkst <sup>10</sup> a 130 <sup>b</sup> — 4, 2		
23	Mutuam, alternam. hertlicha. uuihseliga a 131 <sup>a</sup> — 4, 8		
25	(Caritas) Donamus fergfbfmes <sup>11</sup> a 131 <sup>a</sup> — 4, 8		

## CCCCCLXXIII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* b = *Codex SGalli* 292.

27	Discolis missizuhtige <sup>22</sup> b 140 missituhtige a 81 <sup>a2</sup> — 2, 18	Hospitales gasluome <sup>23</sup> a 81 <sup>a2</sup> — 4, 9 [CCCCCLXXII]	53 54
----	--	---	----------

<sup>1</sup> dh. antfahsi    <sup>2</sup> dh. kebente    <sup>3</sup> dh. karauui    <sup>4</sup> dh. armhërce    <sup>5</sup> dh. mit kuótu  
(zu in bono)    <sup>6</sup> dh. Gremizzi, G nicht ganz sicher a    <sup>7</sup> dh. daz ir girrit ne uuerdent  
fone gote (o undeutlich a)    <sup>8</sup> dh. ce bezzerunga    <sup>9</sup> dh. sagun    <sup>10</sup> dh. zeleibist  
<sup>11</sup> dh. fergebemes    <sup>12</sup> dh. milte. Mancheitige    <sup>13</sup> dh. gotes    <sup>14</sup> dh. kemeinsamonte  
<sup>15</sup> dh. pescoltan uuerdant    <sup>16</sup> dh. fluachare, sceltare    <sup>17</sup> dh. Ce uuiú uuerdant so  
<sup>18</sup> commentent *Vulg.*    <sup>19</sup> pfff:lhfnt] *rasur von h a.* dh. pefelehent    <sup>20</sup> dh. keuuin  
<sup>21</sup> *Graff las* kfsaffe (vgl. auch *Sprachsch.* 6, 169); *gemeint ist wol kefaffe congregatio*  
*clericorum*    <sup>22</sup> missizuhtige *überschrieben b*    <sup>23</sup> l. gasluome

CCCCLXXIV

*Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 f. 50<sup>a</sup>.*

- |   |   |                             |   |
|---|---|-----------------------------|---|
| 1 | Colaphizati kifustota — 2, 20           | Circumdatio umbikift — 3, 3 | 4 |
| 2 | Capillatura phasreidi — 3, 3 [cccclxxi] | Cultvs bigoumida — 3, 3     | 5 |

CCCCLXXV

*Clm. 6230.*

- 3 Ergo giuuiso 83<sup>b</sup> — 5, 1

*Bibl.* 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7.  
*Mc.* 368. 369. *Sb.*

## ZUM BRIEFE PETRI II.

## CCCCLXXVI

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 18530, 1. *h* = *Clm.* 14689. *i* = *Clm.* 4606. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* 14/11. *o* = *Clm.* 14745. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS <sup>1</sup>

1 Declarat offanot *b* 383 *g* 120<sup>a</sup> goffanot  
 2 *c* 78<sup>b</sup> *d* 92<sup>a</sup> gioffanot *e* 78<sup>b</sup> giofnot  
 3 *p* 248<sup>c</sup> goffinit *f* 226<sup>a2</sup> goffint *q* 231<sup>a</sup>  
 4 Magnitudo stivri *b* 383 stiuri *c* 78<sup>b</sup> *d* 92<sup>a</sup>  
 5 *e* 78<sup>b</sup> *g* 120<sup>a</sup> sturi *p* 248<sup>c</sup>

## EPISTOLA PETRI ALTERA

6 Subinferentes uirtraganta *a* 206<sup>a</sup> *b* 383  
 7 *c* 78<sup>b</sup> virtraganta *d* 92<sup>a</sup> *g* 120<sup>b</sup> uirtra-  
 8 genta *e* 78<sup>b</sup> firtragenti *h* 43<sup>b</sup> firtraginte  
 9 *f* 226<sup>a2</sup> firtragint *q* 231<sup>a</sup> firtragente  
 10 *p* 248<sup>c</sup> — 1, 5  
 11 Ministrare irpiot& *a* 206<sup>a</sup> *c* 78<sup>b</sup> *d* 92<sup>b</sup>  
 12 *e* 78<sup>b</sup> *g* 120<sup>b</sup> irpiot& *b* 383 irpiti  
 13 *p* 248<sup>c</sup> — 1, 5  
 14 Manu temptans creiphont̄ *a* 206<sup>a</sup> *b* 383  
 15 creiphonter *g* 120<sup>b</sup> creiffonter *c* 78<sup>b</sup>  
 16 creifon̄ *d* 92<sup>b</sup> creifinte *h* 43<sup>b</sup> creftuntir  
 17 *e* 78<sup>b</sup> grephunter *p* 248<sup>c</sup> cresinter  
 18 *f* 226<sup>a2</sup> *q* 231<sup>a</sup> — 1, 9 [CCCCCLXXVIII]  
 19 Suscitare muntran *a* 206<sup>a</sup> *b* 383 *c* 78<sup>b</sup>  
 20 *g* 120<sup>b</sup> muntran. I vucchan *d* 92<sup>b</sup> —  
 21 1, 13  
 22 Significauit <sup>2</sup> inpouchn&a *a* 206<sup>a</sup> *b* 383  
 23 inpouhn&a *d* 92<sup>b</sup> *g* 121<sup>a</sup> inpovhn&a  
 24 *c* 78<sup>b</sup> inpovchnothe *p* 248<sup>c</sup> inpouchnot  
 25 *e* 78<sup>b</sup> — 1, 14 [CCCCCLXXVIII]  
 26 Dabo autem operam iloauar *b* 383 iloauar

<sup>1</sup> die *gll.* des *prologs* übergeschrieben *b*

<sup>4</sup> Rudites *o* <sup>5</sup> I seilun übergeschrieben *c*

*a* 206<sup>a</sup> *g* 121<sup>a</sup> illoauar <sup>3</sup> *c* 78<sup>b</sup> *d* 92<sup>b</sup> <sup>27</sup>  
 illo *e* 78<sup>b</sup> — 1, 15 <sup>28</sup>  
 Allatam quemana *a* 206<sup>a</sup> *b* 383 *c* 78<sup>b</sup> <sup>29</sup>  
*d* 92<sup>b</sup> *h* 43<sup>b</sup> qvemana *g* 121<sup>a</sup> — 1, 18 <sup>30</sup>  
 Negotiabuntur uantlôn *a* 206<sup>a</sup> uuantlôn <sup>31</sup>  
*b* 383 *g* 121<sup>a</sup> uuantlont *c* 78<sup>b</sup> *d* 92<sup>b</sup> <sup>32</sup>  
 wantilont *p* 248<sup>c</sup> wantilint *f* 226<sup>a2</sup> <sup>33</sup>  
*q* 231<sup>a</sup> uuantilotin *e* 78<sup>b</sup> — 2, 3 <sup>34</sup>  
 Rudentibus <sup>4</sup> stroumun (strovmyv *g*) *i.* <sup>35</sup>  
 torrens aq̄. I seilun <sup>5</sup> *b* 383 *c* 78<sup>b</sup> <sup>36</sup>  
*d* 92<sup>b</sup> *g* 121<sup>b</sup> seilun <sup>6</sup> *a* 206<sup>a</sup> *e* 78<sup>b</sup> <sup>37</sup>  
 seilin *f* 226<sup>a2</sup> *h* 43<sup>b</sup> *q* 231<sup>a</sup> selen <sup>38</sup>  
*p* 248<sup>c</sup> segilseilin *l* 104 segilseilen <sup>39</sup>  
*m* 3<sup>a</sup> *n* 61<sup>b</sup> segilsailen *i* 153<sup>a</sup> *k* 21<sup>a</sup> <sup>40</sup>  
 seigelsailen *o* 81<sup>b</sup> — 2, 4 [CCCCCLXXVII] <sup>41</sup>  
 Detractos ingizogana *a* 206<sup>a</sup> *b* 383 *g* 121<sup>b</sup> <sup>42</sup>  
 inzogana *c* 78<sup>b</sup> *d* 92<sup>b</sup> *e* 78<sup>b</sup> inzoginiu <sup>43</sup>  
*p* 248<sup>c</sup> — 2, 4 <sup>44</sup>  
 Reseruari <sup>7</sup> gispar&uverd (vuerd *b* uuerd <sup>45</sup>  
*cd*) *a* 206<sup>a</sup> *b* 383 *c* 78<sup>b</sup> *d* 92<sup>b</sup> gisparet- <sup>46</sup>  
 vuerd *g* 121<sup>b</sup> gisparit (gisparet *q*) <sup>47</sup>  
 werdin *f* 226<sup>a2</sup> *q* 231<sup>a</sup> gisparituuerde <sup>48</sup>  
*e* 78<sup>b</sup> pihilte *p* 248<sup>c</sup> — 2, 4 <sup>49</sup>  
 Damnauit uvizinota *a* 206<sup>a</sup> vuizinota *c* 78<sup>b</sup> <sup>50</sup>  
 uuizinota *e* 78<sup>b</sup> vuizonota *b* 383 *g* 121<sup>b</sup> <sup>51</sup>  
 vuizon&a *d* 92<sup>b</sup> furdāpnoth *p* 248<sup>c</sup> — <sup>52</sup>  
 2, 6 <sup>53</sup>  
 Exagitate zitripana *a* 206<sup>a</sup> *b* 383 *c* 78<sup>b</sup> <sup>54</sup>  
*d* 92<sup>b</sup> *g* 122<sup>a</sup> zitripan *e* 78<sup>b</sup> zitribit <sup>55</sup>

<sup>2</sup> Significabit *p* <sup>3</sup> :illo] *rasur* von *l c*

<sup>6</sup> seilun übergeschr. *a* <sup>7</sup> Reseruauit *P*

Bibl. 7. Ep. can. 1. 3. 4. 5. 6. 7. Mc. 369. Sb. — Zf. (Mafsmann 100). —  
Ep. can. 2. (Hoffmann 60. 61)

1	<i>f</i> 226 <sup>32</sup> <i>p</i> 248 <sup>c</sup> zetribit <i>q</i> 231 <sup>a</sup> — 2, 17	<i>b</i> 383 lazot. <i>f</i> gitvalit <i>d</i> 92 <sup>b</sup> gitalit 31
2	[vgl. CCCCLXXVIII]	<i>c</i> 78 <sup>b</sup> — 3, 9 32
3	Effugiunt pimidant <i>b</i> 383 <i>g</i> 122 <sup>a</sup> pimidant	Tabescent uirmselzent <i>a</i> 206 <sup>a</sup> <i>b</i> 383 <i>e</i> 78 <sup>b</sup> 33
4	<i>a</i> 206 <sup>a</sup> pimident <i>c</i> 78 <sup>b</sup> <i>d</i> 92 <sup>b</sup> firmident	virsmelzent <i>d</i> 92 <sup>b</sup> <i>g</i> 123 <sup>a</sup> uirmselcent 34
5	<i>e</i> 78 <sup>b</sup> firmidint <i>f</i> 226 <sup>32</sup> <i>q</i> 231 <sup>a</sup> inphli-	<i>c</i> 78 <sup>b</sup> virsmelzint <i>p</i> 248 <sup>c</sup> firmelzint 35
6	hint <i>p</i> 248 <sup>c</sup> — 2, 18	<i>f</i> 226 <sup>32</sup> firmelzint <i>q</i> 231 <sup>a</sup> — 3, 12 36
7	[ad] Uolutabrum <sup>1</sup> solungo <i>a</i> 206 <sup>a</sup> <i>b</i> 383	Deprauant hintrotcherrent <i>g</i> 123 <sup>a</sup> hin- 37
8	<i>g</i> 122 <sup>a</sup> solagungo <i>c</i> 78 <sup>b</sup> <i>d</i> 92 <sup>b</sup> <i>e</i> 78 <sup>b</sup>	trotcher <sup>rent</sup> <i>a</i> 206 <sup>a</sup> hintr&cherrent <i>b</i> 383 38
9	soligunga <i>h</i> 43 <sup>b</sup> solegunga <i>i</i> 153 <sup>a</sup> so-	hintr&gicherrent <i>d</i> 92 <sup>b</sup> hintergicherrent 39
10	legüge <i>o</i> 81 <sup>b</sup> soligunga <i>p</i> 248 <sup>c</sup> solungo	<i>c</i> 78 <sup>b</sup> hinritcherent <i>e</i> 78 <sup>b</sup> hintircherint 40
11	<i>f</i> 226 <sup>32</sup> <i>q</i> 231 <sup>a</sup> solvgnge <i>k</i> 21 <sup>a</sup> — 2, 22	<i>f</i> 226 <sup>32</sup> hintircherint <sup>t</sup> <i>q</i> 231 <sup>a</sup> firposint 41
12	Non tardat nilazot <i>g</i> 122 <sup>b</sup> lazot <i>a</i> 206 <sup>a</sup>	<i>p</i> 248 <sup>c</sup> — 3, 16 42

CCCCLXXVII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 f. 50<sup>a</sup>.

13 Rudentibus str̄vmin *f* hellistromin — 2, 4 [CCCCXXVI]

CCCCLXXVIII

Codex Vindob. 1239.

14	Inferentes zuotuonte 133 <sup>a</sup> — 1, 5	Iniuria leide 134 <sup>a</sup> — 2, 7 43
15	Scientiam xxkstxom. <sup>2</sup> cheleini <sup>3</sup> 133 <sup>a</sup> — 1, 5	Animam iustam den guoten man 134 <sup>a</sup> 44
16	Temptans kreifonte 133 <sup>a</sup> — 1, 9 [CCCCXXVI]	— 2, 8 45
17	Scientes kunstigo kelerto 133 <sup>a</sup> — 1, 12	Ubi, in eo in diu 134 <sup>b</sup> — 2, 11 46
18	Significauit enbouchenta 133 <sup>b</sup> — 1, 14	Maiores, per naturam fordrorun 134 <sup>b</sup> 47
19	[CCCCXXVI]	— 2, 11 48
20	Fabulas, mendatia. lugk <sup>4</sup> 133 <sup>b</sup> — 1, 16	Exsecrabile, confusibile honlih 134 <sup>b</sup> — 49
21	Attendentes anadbhtk <sup>5</sup> 133 <sup>b</sup> — 1, 19	2, 11 50
22	(Lucifer oriatur in cordibus) . . . . . et	Subiugale, edomitum animal hantzamaz 51
23	nichil inuicem fictum latitare uideat.	134 <sup>b</sup> — 2, 16 52
24	Nko uukh drxgfdkngfs. unte undrkonp <sup>6</sup>	Exagitate ketribene 134 <sup>b</sup> — 2, 17 [vgl. 53
25	133 <sup>b</sup> — 1, 19	CCCCXXVI] 54
26	Luxurias, superbias. kfilk <sup>7</sup> 134 <sup>a</sup> — 2, 2	Unum dbz finb <sup>9</sup> 135 <sup>b</sup> — 3, 8 55
27	De uobis negociabuntur kóufent zíú 134 <sup>a</sup>	Impetu drbtk <sup>10</sup> 135 <sup>b</sup> — 3, 10 56
28	— 2, 3	Iusticia reht cxptk <sup>11</sup> 135 <sup>b</sup> — 3, 13 57
29	Originali mundo dero erkstun uuflolti <sup>8</sup>	Deprauant enabahk <sup>12</sup> 136 <sup>a</sup> — 3, 16 58
30	134 <sup>a</sup> — 2, 5	Gratiam <sup>13</sup> luibi 136 <sup>a</sup> — 3, 18 59

<sup>1</sup> Uolutabrō *b* Uolutab *c* Volutabro *deshtkopq* in volutabro *Vulg.* <sup>2</sup> *dh.* uuistuom  
<sup>3</sup> cheleini] *das letzte i angehängt* <sup>4</sup> *dh.* lugi <sup>5</sup> *dh.* anadahtigo <sup>6</sup> *dh.* Niouuih  
drugedinges. unte undriono (= undriuono) <sup>7</sup> *dh.* keili <sup>8</sup> *dh.* dero eristun uelolti (= ueroloti) <sup>9</sup> *dh.* daz eina <sup>10</sup> *dh.* drati <sup>11</sup> *dh.* cuoti <sup>12</sup> *dh.* en abah kerent <sup>13</sup> *dh.* gratia *Vulg.*

*Bibl. 7. Ep. can. 1. 3. 4. 6. Md. 369. Sb. — Zf. (Mafsmann 100). —  
Ep. can. 2. (Hoffmann 61)*

## ZUM BRIEFE JOHANNIS I.

## CCCCLXXIX

*a = Clm. 18140. b = Clm. 19440. c = Codex Vindob. 2723. d = Codex  
Vindob. 2732. e = Codex Gotwic. 103. f = Clm. 13002. g = Clm. 18530, 1.  
h = Clm. 14689. i = Clm. 22201. k = Clm. 17403.*

PROLOGUS <sup>1</sup>

- 1 Osores <sup>2</sup> leidara *a* 206<sup>b</sup> *b* 383 *g* 123<sup>a</sup>  
2 leidare *f* 226<sup>22</sup> *k* 231<sup>a</sup> leidere *i* 248<sup>c</sup>  
3 leidezara *c* 78<sup>b</sup> *d* 92<sup>b</sup> *e* 78<sup>b</sup> leidizari *h* 43<sup>b</sup>  
4 Dissertat chosot *a* 206<sup>b</sup> *b* 383 *e* 78<sup>b</sup>  
5 *g* 123<sup>a</sup> *h* 43<sup>b</sup> chôsot *c* 78<sup>b</sup> *d* 92<sup>b</sup> chosit  
6 *f* 226<sup>22</sup> chosith *i* 248<sup>c</sup> chost *k* 231<sup>a</sup>  
7 Occasio frist *a* 206<sup>b</sup> *b* 383 *c* 79<sup>a</sup> *d* 92<sup>b</sup>  
8 *f* 226<sup>22</sup> *g* 123<sup>a</sup> *k* 231<sup>a</sup> urist *e* 78<sup>b</sup> Anth-  
9 saga <sup>3</sup> *i* 248<sup>c</sup>

innandesuntierdaztuot *c* 79<sup>a</sup> *e* 78<sup>b</sup> 18  
inna des. vz in er daz tuot *d* 92<sup>b</sup> unz her 19  
*i* 248<sup>c</sup> — 2, 9 20  
Ex maligno uonnavpiligivuilligi *b* 383 21  
vonnaupiligivuilligi *c* 79<sup>a</sup> *d* 92<sup>b</sup> vonna 22  
vpiligivuilligemo *g* 125<sup>a</sup> uonnaubile- 23  
uullin *e* 78<sup>b</sup> von ubelen willen *i* 248<sup>c</sup> 24  
ubilwilli *f* 226<sup>22</sup> ubelwille *k* 231<sup>a</sup> — 25  
3, 12 26

Uiscera <sup>5</sup> inuuarti *a* 206<sup>b</sup> inuuartigi *b* 383 27  
*c* 79<sup>a</sup> *d* 93<sup>a</sup> *g* 125<sup>b</sup> inuuartigi *e* 78<sup>b</sup> 28  
inwertiga *i* 248<sup>c</sup> — 3, 17 29  
Reprehenderit lastrot *a* 206<sup>b</sup> *b* 383 *c* 79<sup>a</sup> 30  
*d* 93<sup>a</sup> *e* 78<sup>b</sup> *g* 125<sup>b</sup> lasteroth *i* 248<sup>c</sup> 31  
lastirit *f* 226<sup>22</sup> lastert *k* 231<sup>a</sup> — 3, 20 32  
[CCCCLXXX] 33

## EPISTOLA JOHANNIS PRIMA

- 10 Temptauerunt <sup>4</sup> ruortun *a* 206<sup>b</sup> *b* 383  
11 *c* 79<sup>a</sup> *d* 92<sup>b</sup> *e* 78<sup>b</sup> *g* 123<sup>a</sup> ruortin  
12 *f* 226<sup>22</sup> *k* 231<sup>a</sup> rurtin *i* 248<sup>c</sup> — 1, 1  
13 Usque adhuc innidesunzinerdaztuot *a* 206<sup>b</sup>  
14 *b* 383 innidesvzinerdaztuot *g* 124<sup>a</sup>

## CCCCLXXX

*Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 f. 50<sup>a</sup>.*

- 15 Reprehenderit lastirot — 3, 20 [CCCCLXXIX]

## CCCCLXXXI

*Codex Vindob. 1239.*

- 16 <sup>temp</sup> Contrectauerunt creifotum hanthotun <sup>6</sup> (Iustum) Defensorem. fpGBT. scfmrbrf <sup>7</sup> 34  
17 136<sup>b</sup> — 1, 1 35  
Scandalum pespurnidb <sup>8</sup> 137<sup>b</sup> — 2, 10 36

<sup>1</sup> die gll. des prologs übergeschrieben ab <sup>2</sup> CoOsores, O mit corr. aus n radiert i  
Oseres e <sup>3</sup> im context i <sup>4</sup> contrectauerunt *Vulg.* <sup>5</sup> nach Viscera rasur e <sup>6</sup> l. crei-  
fotun, hantlotun <sup>7</sup> dh. fogat. scermare <sup>8</sup> dh. pespurnida



*Ep. can.* 3. 4. 6. 7. *Md.* 369. *Sb.* — *La.* 1. 1. (*Zs.* 15, 541). — *Id.* 359

## ZUM BRIEFE JOHANNIS II.

### CCCCLXXXII

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 4606.  
*h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

#### PROLOGUS<sup>1</sup>

- <sup>1</sup> Gratiam gipht *b* 384 *c* 79<sup>a</sup> *d* 93<sup>a</sup>  
<sup>2</sup> Usque<sup>2</sup> adeo unzinandaz *a* 206<sup>b</sup> unzina-  
<sup>3</sup> nadaz *e* 79<sup>a</sup> unzinanandaz *c* 79<sup>a</sup> *d* 93<sup>a</sup>  
<sup>4</sup> vnzin an nan daz *b* 384 unzandaz  
<sup>5</sup> *f* 226<sup>a2</sup> *i* 231<sup>a</sup> vnzandaz *h* 248<sup>c</sup>

#### EPISTOLA JOHANNIS SECUNDA

- Uidete uos pigoumit iuuih *a* 206<sup>b</sup> pigov- 8  
met iv|vuih *b* 384 pigoum& iuiih 9  
(ivviih *d* uuuih *e*) *c* 79<sup>a</sup> *d* 93<sup>a</sup> *e* 79<sup>a</sup> 10  
pihutit iuch *f* 226<sup>a2</sup> *i* 231<sup>a</sup> sebeth uch 11  
*h* 248<sup>c</sup> — 8 12  
Atramentum tinctun<sup>3</sup> *a* 206<sup>b</sup> *b* 384 *c* 79<sup>a</sup> 13  
*d* 93<sup>a</sup> *g* 153<sup>a</sup> tintin *h* 248<sup>c</sup> — 12 14

### CCCCLXXXIII

*Codex Berol. Ms. theol. fol.* 481.

- <sup>6</sup> Gratia huldi 146<sup>a</sup> — 3

Uidete uosmet ipsos nemet fuer gouma 15  
146<sup>a</sup> — 8 16

### CCCCLXXXIV\*

*Codex Oxoniensis Jun.* 83.

- <sup>7</sup> Senior<sup>4</sup> elte<sup>5</sup> 52 — 1

<sup>1</sup> die *gl.* des *prologs* *übergeschrieben* ab <sup>2</sup> *sque*, *davor* das *rote* V *nicht* *ausgemalt* *a* <sup>3</sup> *tinctun*] *über* un *rasur* *d* <sup>4</sup> *diese* *glosse* *kann* *auch* *anderswohin* *gehören*: *senior* *und* *sonstige* *formen* *davon* *kommen* *in* *den* *Episteln* *und* *der* *Apocalypse* *häufig* *vor*  
<sup>5</sup> *l.* *elt*<sup>e</sup>

*Bibl.* 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Ep. can.* 3. 4. 5. 6. 7. *Md.* 369. *Sb.* — *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 541). — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 61)

## ZUM BRIEFE JOHANNIS III.

## CCCCLXXXV

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS <sup>1</sup>

- 1 Obiurgat refsit *a* 206<sup>b</sup> *c* 79<sup>a</sup> *d* 93<sup>a</sup> *e* 79<sup>a</sup>  
 2 *f* 226<sup>a2</sup> *g* 43<sup>b</sup> refset *p* 231<sup>a</sup> rephsit  
 3 *b* 384 pirefsit *o* 248<sup>c</sup>  
 4 Testimonium liumunt *a* 206<sup>b</sup> *c* 79<sup>a</sup> *d* 93<sup>a</sup>  
 5 *e* 79<sup>a</sup> livmvnt *b* 384 liumint *f* 226<sup>a2</sup>  
 6 *p* 231<sup>a</sup> lumund *o* 248<sup>c</sup>  
 EPISTOLA JOHANNIS TERTIA  
 7 Primatum hertuom *a* 206<sup>b</sup> *b* 384 *c* 79<sup>a</sup>  
 8 *d* 93<sup>a</sup> *e* 79<sup>a</sup> her tum *o* 248<sup>c</sup> — 9

Garriens cherrent̄ *a* 206<sup>b</sup> *b* 384 *d* 93<sup>a</sup> <sup>14</sup>  
 cherrenter *c* 79<sup>a</sup> *e* 79<sup>a</sup> cherrinter *f* 226<sup>a2</sup> <sup>15</sup>  
*g* 43<sup>b</sup> *p* 231<sup>a</sup> chronan̄ *h* 153<sup>b</sup> chronen̄ <sup>16</sup>  
*l* 105 chronenter *m* 3<sup>a</sup> chronin̄ *o* 248<sup>c</sup> <sup>17</sup>  
 chornen̄ *n* 62<sup>a</sup> .i. chroenenter *i* 21<sup>a</sup> <sup>18</sup>  
 chro<sup>c</sup>nent<sup>s</sup> *k* 81<sup>b</sup> — 10 [CCCCLXXXVI] <sup>19</sup>  
 Per nomen<sup>2</sup> vonnamir *b* 384 *c* 79<sup>a</sup> *d* 93<sup>a</sup> <sup>20</sup>  
 uonnamin *a* 206<sup>b</sup> uannamir *e* 79<sup>a</sup> durh <sup>21</sup>  
 den nam̄ *o* 248<sup>c</sup> — 14 <sup>22</sup>

## CCCCLXXXVI

*Codex Berol.* Ms. theol. fol. 481.

- 9 Horum dero sachon 146<sup>b</sup> — 4  
 10 Deduces brengist antuirdist 146<sup>b</sup> — 6  
 11 Nos, nos diuites. uuir de stada habemes  
 12 146<sup>b</sup> — 8

Garriens cherrente. challonte. chronente <sup>23</sup>  
 147<sup>a</sup> — 10 [CCCCLXXXV] <sup>24</sup>

## CCCCLXXXVII

*Codex Vindob.* 1239.

- 13 Gratiam lkubk <sup>3</sup> 142<sup>b</sup> — 4

<sup>1</sup> die *gl.* des *prologs* übergeschrieben ab <sup>2</sup> nominativ *Vulg.* <sup>3</sup> *dh.* liubi

*Bibl.* 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Ep. can.* 3. 4. 5. 6. 7. *Mf.* 369. 370. *Sb.* — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 61). *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 541)

ZUM BRIEFE JUDAE.

CCCCLXXXVIII

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic. (Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS<sup>1</sup>

- |    |   |   |       |
|----|---|---|-------|
| 1  | Hugo dioreif <i>c</i> 79 <sup>a</sup> <i>d</i> 93 <sup>a</sup> <i>e</i> 79 <sup>a</sup> dior eh                       | <i>d</i> 93 <sup>a</sup> heimo <i>e</i> 79 <sup>a</sup> heimothi <i>o</i> 248 <sup>c</sup>                            | 19    |
| 2  | <i>a</i> 206 <sup>b</sup> dioreh <i>b</i> 384 iuch <i>o</i> 248 <sup>c</sup>  | — 6   | 20    |
| 3  | Erutos irlosta <i>c</i> 79 <sup>a</sup> <i>d</i> 93 <sup>a</sup> <i>e</i> 79 <sup>a</sup> irloste                     | Despumantes <sup>2</sup> virspuñta <i>c</i> 79 <sup>a</sup> <i>d</i> 93 <sup>b</sup>                                  | 21    |
| 4  | <i>f</i> 226 <sup>a2</sup> <i>o</i> 248 <sup>c</sup> irlost <i>p</i> 231 <sup>a</sup> irlos <i>a</i> 206 <sup>b</sup> | uirspumenta <i>e</i> 79 <sup>a</sup> uirspuñ <i>a</i> 207 <sup>a</sup>  | 22    |
| 5  | <i>b</i> 384  | uirspuñ <i>b</i> 384 firspuwente <i>o</i> 248 <sup>c</sup>  | 23    |
|    |   | — 13  | 24    |
|    |   | Querelloosi pisprahhara <i>a</i> 207 <sup>a</sup> pis <sup>h</sup> hara   | 25    |
|    |   | <i>d</i> 93 <sup>b</sup> piss <sup>h</sup> hara <i>c</i> 79 <sup>b</sup> pihsprahhara                                 | 26    |
| 6  | Subintroierunt zuovuof <sup>3</sup> <i>b</i> 384 zuouvorun  | <i>b</i> 384 pisprachare <i>f</i> 226 <sup>a2</sup> pispc <sup>h</sup> ar   | 27    |
| 7  | <i>a</i> 207 <sup>a</sup> zuuuren <i>o</i> 248 <sup>c</sup> zuouorunt <i>c</i> 79 <sup>a</sup>                        | <i>p</i> 231 <sup>a</sup> pispracheri <i>e</i> 79 <sup>a</sup> pisprachili  | 28    |
| 8  | zuouorunt <i>d</i> 93 <sup>a</sup> zuouu <sup>o</sup> rtun <i>e</i> 79 <sup>a</sup>                                   | <i>g</i> 43 <sup>b</sup> pisprechi <i>o</i> 248 <sup>c</sup> —  | 16 29 |
| 9  | untiruuren <i>f</i> 226 <sup>a2</sup> untirwrent <i>p</i> 231 <sup>a</sup>  | Magnificentia <sup>3</sup> era <i>a</i> 207 <sup>a</sup> <i>b</i> 384 <i>e</i> 79 <sup>a</sup>                        | 30    |
| 10 | — 4   | era <i>c</i> 79 <sup>b</sup> <i>d</i> 93 <sup>b</sup> <i>h</i> 153 <sup>b</sup> <i>l</i> 105 <i>n</i> 62 <sup>a</sup> | 31    |
| 11 | Domicilium heima <i>a</i> 207 <sup>a</sup> <i>b</i> 384 <i>c</i> 79 <sup>a</sup>                                      | <i>o</i> 248 <sup>c</sup> era <i>m</i> 3 <sup>b</sup> ere <i>i</i> 21 <sup>a</sup> <i>k</i> 81 <sup>b</sup> —         | 25 32 |

EPISTOLA JUDAE

CCCCLXXXIX

*a* = *Codex Vindob.* 1239. *b* = *Codex Berol.* Ms. theol. fol. 481.

- |    |  |   |       |
|----|--|---|-------|
| 12 | Subintroierunt undarslichun <i>b</i> 147 <sup>b</sup> — 4          | Suas confusiones iro hónida <i>b</i> 148 <sup>a</sup> — | 13 33 |
| 13 | Preſcripti bemeinte <i>b</i> 147 <sup>b</sup> — 4                  | Querelosi sceltara <i>b</i> 148 <sup>a</sup> —          | 16 34 |
| 14 | Exfornicatae vfrhxorodf <sup>4</sup> <i>a</i> 144 <sup>a</sup> — 7 | Personas heróti <i>b</i> 148 <sup>a</sup> —             | 16 35 |
| 15 | Disputans redinonte <i>b</i> 147 <sup>b</sup> — 9                  | Quaestus keuuinnes <i>a</i> 144 <sup>b</sup> geuuinnes  | 36    |
| 16 | Effusi, corrupti gemietit <i>b</i> 148 <sup>a</sup> — 11           | <i>b</i> 148 <sup>a</sup> —                             | 16 37 |
| 17 | Autumnales, in autumno poma proferen-                              |   |       |
| 18 | tes. perente. spátta <i>b</i> 148 <sup>a</sup> — 12                |   |       |

<sup>1</sup> die *gll.* des prologs übergeschrieben ab <sup>2</sup> Despumentes *e* <sup>3</sup> die *gl.* in *m* nach 799, 24. Magnificentiam *ikn* <sup>4</sup> *dh.* verhuorode

## ZUR APOCALYPSIS.

## CCCCXC

*a* = *Ctm.* 18140. *b* = *Ctm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Ctm.* 13002. *g* = *Ctm.* 14689.  
*h* = *Ctm.* 22201. *i* = *Ctm.* 17403.

PRAEFATIO <sup>1</sup>

- 1 Parum luzil *a* 207<sup>a</sup> *b* 385 *c* 79<sup>b</sup> *d* 93<sup>b</sup>  
2 Merito frehti *c* 79<sup>b</sup> *d* 93<sup>b</sup> *e* 79<sup>a</sup> freh  
3 *a* 207<sup>a</sup> *b* 385 girehti *h* 248<sup>d</sup>  
4 Inferior hintrora *b* 385 *c* 79<sup>b</sup> *d* 93<sup>b</sup> hin  
5 trora *a* 207<sup>a</sup> hintrota *e* 79<sup>a</sup> hintiror  
6 *f* 226<sup>a2</sup> hintor *i* 231<sup>a</sup> nideror *h* 248<sup>d</sup>  
7 [ad] Amplexum pihalsidu *a* 207<sup>a</sup> *b* 385  
8 *c* 79<sup>b</sup> pihalsido *d* 93<sup>b</sup> *e* 79<sup>a</sup> pihalsid  
9 *f* 226<sup>a2</sup> bihalsset *i* 231<sup>a</sup> halsun ga *h* 248<sup>d</sup>  
10 Adsciuerat zuogihalota *a* 207<sup>a</sup> *b* 385 *c* 79<sup>b</sup>  
11 *e* 79<sup>a</sup> zögihalota *d* 93<sup>b</sup> zugiholit *f* 226<sup>a2</sup>  
12 *i* 231<sup>a</sup> zuladite *h* 248<sup>d</sup>  
13 Indefossum inincrapa *b* 385 incrapani  
14 *c* 79<sup>b</sup> incrapana *d* 93<sup>b</sup> umbigrabani  
15 *e* 79<sup>a</sup> umbigrabin *f* 226<sup>a2</sup> umbegben  
16 *i* 231<sup>a</sup> vmbigrabinen *h* 248<sup>d</sup>  
17 Extraneus sihhirer *a* 207<sup>a</sup> *b* 385 sihharer<sup>2</sup>  
18 *c* 79<sup>b</sup> *d* 93<sup>b</sup> *e* 79<sup>a</sup> sihcher *f* 226<sup>a2</sup> sicher  
19 *i* 231<sup>a</sup> fromidir *h* 248<sup>d</sup>  
20 Dispositio gisezido *a* 207<sup>a</sup> *e* 79<sup>a</sup> gisezida  
21 *b* 385 *c* 79<sup>b</sup> *d* 93<sup>b</sup> gisezidi *h* 248<sup>d</sup>  
22 Exponitur irrechit *a* 207<sup>a</sup> *b* 385 irrechit  
23 vuird (vuirdit *c* uuiridt *e*) *c* 79<sup>b</sup> *d* 93<sup>b</sup>  
24 *e* 79<sup>a</sup> irrechetwirt *h* 248<sup>d</sup>

## APOCALYPSIS

- 25 Podere garavui *b* 385 garavui *c* 79<sup>b</sup>  
26 garavui *e* 79<sup>a</sup> gariwi *f* 226<sup>a2</sup> *i* 231<sup>b</sup>  
27 gariuii *g* 43<sup>b</sup> garuui *d* 93<sup>b</sup> gerwe  
28 *h* 248<sup>d</sup> — 1, 13

- Missurus vuerfanscol *b* 385 *c* 79<sup>b</sup> *d* 93<sup>b</sup> <sup>29</sup>  
uuerfanscolonteri *e* 79<sup>a</sup> gisenditwerdin<sup>3</sup> <sup>30</sup>  
*h* 248<sup>d</sup> — 2, 10 <sup>31</sup>  
Rompheam<sup>4</sup> vuaffan *c* 79<sup>b</sup> *d* 93<sup>b</sup> wafan <sup>32</sup>  
*e* 79<sup>a</sup> wafin *f* 226<sup>a2</sup> uuafin *g* 43<sup>b</sup> wafen <sup>33</sup>  
*i* 231<sup>b</sup> wa phin *h* 248<sup>d</sup> — 2, 12 <sup>34</sup>  
Mitto<sup>5</sup> vuirfo *b* 385 *c* 79<sup>b</sup> *d* 93<sup>b</sup> uuirfo <sup>35</sup>  
*e* 79<sup>a</sup> wiruo *h* 248<sup>d</sup> — 2, 22 <sup>36</sup>  
Altitudinem<sup>6</sup> tiuphi *b* 385 *c* 79<sup>b</sup> *e* 79<sup>a</sup> <sup>37</sup>  
tivphi *d* 93<sup>b</sup> tiuphe *f* 226<sup>a2</sup> *i* 231<sup>b</sup> <sup>38</sup>  
tuphi *h* 248<sup>d</sup> — 2, 24 <sup>39</sup>  
Collirio<sup>7</sup> ouchsalpun *a* 207<sup>b</sup> *b* 385 *d* 94<sup>a</sup> <sup>40</sup>  
ouchsalbun *e* 79<sup>a</sup> ouchsalbin *f* 226<sup>a2</sup> <sup>41</sup>  
*i* 231<sup>b</sup> oucsalpun *c* 79<sup>b</sup> *g* 43<sup>b</sup> ovgsalbo <sup>42</sup>  
*h* 248<sup>d</sup> — 3, 18 [ccccxc] <sup>43</sup>  
Bilibris<sup>8</sup> zuivuaga *a* 207<sup>b</sup> *c* 79<sup>b</sup> *d* 94<sup>a</sup> <sup>44</sup>  
zuivuaga *b* 385 zuuiwaga *e* 79<sup>a</sup> zuowaga <sup>45</sup>  
*h* 248<sup>d</sup> zuowage *f* 226<sup>a2</sup> zucwage *i* 231<sup>b</sup> <sup>46</sup>  
ziuuuagin *g* 43<sup>b</sup> — 6, 6 <sup>47</sup>  
Equus pallidus planchaz *a* 207<sup>b</sup> *b* 386 <sup>48</sup>  
*c* 79<sup>b</sup> *d* 94<sup>a</sup> *e* 79<sup>a</sup> planchiz *f* 226<sup>a2</sup> <sup>49</sup>  
*i* 231<sup>b</sup> planchiz ros *g* 43<sup>b</sup> — 6, 8 <sup>50</sup>  
Grossos<sup>9</sup> proz *a* 207<sup>b</sup> *b* 386 *c* 79<sup>b</sup> *d* 94<sup>a</sup> <sup>51</sup>  
*e* 79<sup>a</sup> *f* 226<sup>a2</sup> *h* 248<sup>d</sup> *i* 231<sup>b</sup> — 6, 13 <sup>52</sup>  
Cadet [sol] scinit *a* 207<sup>b</sup> *c* 79<sup>b</sup> *d* 94<sup>a</sup> <sup>53</sup>  
*e* 79<sup>a</sup> *f* 226<sup>a2</sup> *i* 231<sup>b</sup> scinit *b* 386 <sup>54</sup>  
schinit *h* 248<sup>d</sup> — 7, 16 <sup>55</sup>  
Cecinit pliès *a* 208<sup>a</sup> *b* 386 — 8, 7 <sup>56</sup>  
Sulphureas solphyr<sup>10</sup> (solphir *cd*). ignis <sup>57</sup>  
terre *a* 208<sup>a</sup> *b* 386 *c* 79<sup>b</sup> *d* 94<sup>a</sup> — 9, 17 <sup>58</sup>

<sup>1</sup> die gll. der praefatio übergesch. ab<sup>4</sup> Romphéam *cd* Romphea *g**Vulg.*, altitudinem Sabatier aao. <sup>7</sup> Collirio *g*<sup>9</sup> Grossus suos *a* <sup>10</sup> schwerlich deutsch<sup>2</sup> sihharer] *a* angehängt *c* <sup>3</sup> im context *h**Vulg.*, mitto Sabatier 3, 996<sup>a</sup> <sup>6</sup> altitudines<sup>8</sup> Bilibri und darüber die deutsche gl. *a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. Mg. 370. Sb. — Bibl. 4. 6. 10. (Diut. III, 431). 11. 13.  
(Diut. II, 42)

1 Ueneficiis <sup>1</sup> calstrun <i>b</i> 386 galstrun <i>c</i> 79 <sup>b</sup>	Conmanducauerunt chvvn <i>b</i> 386 chuun 32
2 <i>d</i> 94 <sup>a</sup> <i>e</i> 79 <sup>a</sup> galstirun <i>f</i> 226 <sup>a2</sup> <i>i</i> 231 <sup>b</sup>	<i>c</i> 80 <sup>a</sup> <i>d</i> 94 <sup>a</sup> <i>e</i> 79 <sup>a</sup> chuon <i>h</i> 248 <sup>d</sup> chu- 33
3 galstrin <i>g</i> 43 <sup>b</sup> calstrara <i>a</i> 208 <sup>a</sup> zoberere	win <i>f</i> 226 <sup>a2</sup> chuuunt <i>i</i> 231 <sup>b</sup> — 16, 10 34
4 <i>h</i> 248 <sup>d</sup> — 9, 21	[ccccxc]
5 Signa <sup>2</sup> zeichini <i>b</i> 386 <i>d</i> 94 <sup>a</sup> zehhini <i>c</i> 79 <sup>b</sup>	Coccino rotemo gotauvep <i>pe</i> <sup>4</sup> <i>a</i> 208 <sup>a</sup> ro- 36
6 zeichin <i>g</i> 43 <sup>b</sup> — 10, 4	temogotavueppe <i>b</i> 386 <i>d</i> 94 <sup>a</sup> rotemo- 37
7 Eice foras lazuzan <i>b</i> 386 <i>c</i> 79 <sup>b</sup> <i>d</i> 94 <sup>a</sup>	vueppe <i>c</i> 80 <sup>a</sup> rotem (rotim <i>f</i> ) weppe 38
8 lazuz <i>a</i> 208 <sup>a</sup> <i>e</i> 79 <sup>a</sup> <i>h</i> 248 <sup>d</sup> — 11, 2	<i>e</i> 79 <sup>a</sup> <i>f</i> 226 <sup>a2</sup> rotinwetppe <i>i</i> 231 <sup>b</sup> rot- 39
9 Characterem zeihhan <i>c</i> 79 <sup>b</sup> <i>d</i> 94 <sup>a</sup> zeichan	weppi <i>h</i> 248 <sup>d</sup> — 17, 4 40
10 <i>a</i> 208 <sup>a</sup> <i>b</i> 386 zeichin <i>e</i> 79 <sup>a</sup> <i>f</i> 226 <sup>a2</sup>	Poculum scenchivaz <sup>5</sup> <i>b</i> 386 <i>c</i> 80 <sup>a</sup> <i>d</i> 94 <sup>a</sup> 41
11 <i>g</i> 43 <sup>b</sup> <i>h</i> 248 <sup>d</sup> <i>i</i> 231 <sup>b</sup> — 13, 16	scenchiuaz <i>f</i> 226 <sup>a2</sup> <i>i</i> 231 <sup>b</sup> scenchuaz 42
12 Falcem sihhila <sup>3</sup> <i>a</i> 208 <sup>a</sup> <i>b</i> 386 <i>c</i> 80 <sup>a</sup>	<i>e</i> 79 <sup>a</sup> trinchvaz <i>h</i> 248 <sup>d</sup> — 17, 4 43
13 <i>d</i> 94 <sup>a</sup> sichila <i>e</i> 79 <sup>a</sup> <i>f</i> 226 <sup>a2</sup> sichi la	Thinum <sup>6</sup> pinpoū <i>b</i> 386 <i>d</i> 94 <sup>a</sup> pinpoum 44
14 <i>h</i> 248 <sup>d</sup> sichel <i>i</i> 231 <sup>b</sup> — 14, 15	<i>a</i> 208 <sup>a</sup> <i>c</i> 80 <sup>a</sup> <i>e</i> 79 <sup>a</sup> <i>f</i> 226 <sup>a2</sup> <i>i</i> 231 <sup>b</sup> 45
15 Mitte analegi <i>c</i> 80 <sup>a</sup> <i>d</i> 94 <sup>a</sup> <i>e</i> 79 <sup>a</sup> anelegi	pinpovm <i>h</i> 248 <sup>d</sup> — 18, 12 46
16 <i>a</i> 208 <sup>a</sup> <i>b</i> 386 anlegi <i>f</i> 226 <sup>a2</sup> <i>h</i> 248 <sup>d</sup>	Redarum reito <i>a</i> 208 <sup>a</sup> <i>b</i> 386 <i>c</i> 80 <sup>a</sup> <i>d</i> 94 <sup>a</sup> 47
17 <i>i</i> 231 <sup>b</sup> — 14, 15	<i>e</i> 79 <sup>a</sup> reit <i>h</i> 248 <sup>d</sup> redir <i>f</i> 226 <sup>a2</sup> reder 48
18 Aruit giriph&a <i>a</i> 208 <sup>a</sup> <i>b</i> 386 girif&a	<i>i</i> 231 <sup>b</sup> — 18, 13 49
19 <i>c</i> 80 <sup>a</sup> girif&a <i>d</i> 94 <sup>a</sup> ripheta <i>f</i> 226 <sup>a2</sup>	Stagnum [ignis] gisich <i>b</i> 386 <i>c</i> 80 <sup>a</sup> <i>d</i> 94 <sup>a</sup> 50
20 <i>i</i> 231 <sup>b</sup> ripheta <i>e</i> 79 <sup>a</sup> rifeta <i>h</i> 248 <sup>d</sup> —	<i>e</i> 79 <sup>a</sup> <i>f</i> 226 <sup>a2</sup> <i>i</i> 231 <sup>b</sup> gisih <i>h</i> 248 <sup>d</sup> — 51
21 14, 15 [ccccxc]	19, 20 52

## CCCCXCI

*a* = Clm. 4606. *b* = Clm. 6217. *c* = Clm. 14745. *d* = Codex Admont.  
508. *e* = Codex Turic. (Rhenov. 66). *f* = Codex Stuttgart. herm. 26.  
*g* = Codex Angelom. I 4/11.

22 Significauit pisigilta <i>a</i> 153 <sup>b</sup> bisigilta <i>e</i> 105	Collirio ovesalba <i>a</i> 154 <sup>a</sup> öcsalbe <i>b</i> 21 <sup>b</sup> 53
23 <i>f</i> 3 <sup>b</sup> <i>g</i> 62 <sup>a</sup> bisiglt <i>b</i> 21 <sup>b</sup> vsigelt <i>c</i> 81 <sup>b</sup>	augsalbe <i>c</i> 81 <sup>b</sup> ögisalbo <i>e</i> 105 ogilsalbe 54
24 — 1, 1	<i>f</i> 3 <sup>b</sup> — 3, 18 [ccccxc] 55
25 Pupugerunt <sup>7</sup> phusiton. † stiezzin <i>a</i> 153 <sup>b</sup>	Iris reginbogo <i>g</i> 62 <sup>b</sup> reginböga <i>e</i> 105 56
26 füllitin. † stiezen <i>b</i> 21 <sup>b</sup> stiezzen <i>c</i> 81 <sup>b</sup>	regin boga <i>f</i> 3 <sup>b</sup> reginböge <i>d</i> 51 <sup>b</sup> regen- 57
27 pfosotan † steizun <i>g</i> 62 <sup>a</sup> pfosotan. †	boge <i>b</i> 21 <sup>b</sup> <i>c</i> 81 <sup>b</sup> reginbovm <i>a</i> 154 <sup>a</sup> 58
28 sttinzvn <i>e</i> 105 pfosotin † steinzun <i>f</i> 3 <sup>b</sup>	— 4, 3 59
29 — 1, 7	Signacula Insigela <i>a</i> 154 <sup>a</sup> insigela <i>f</i> 3 <sup>b</sup> 60
30 Oricalco orchalch <i>a</i> 153 <sup>b</sup> orchalcho <i>e</i> 105	insigila <i>e</i> 105 — 5, 2 61
31 <i>f</i> 3 <sup>b</sup> orchacho <i>g</i> 62 <sup>b</sup> — 1, 15	Liber inuolutus buoch zuogetanaz <i>f</i> 3 <sup>b</sup> 62

<sup>1</sup> Uenefici *a* und darüber calstrara. Ueneficus *fghi* <sup>2</sup> die gl. in *g* vor der vorigen  
<sup>3</sup> sihhila] das zweite *i* angehängt *c* <sup>4</sup> die gl. übergeschrieben *a* <sup>5</sup> scenchivaz]  
davor rasur eines buchstaben *c* <sup>6</sup> thyinum *Vulg.* <sup>7</sup> Pupuger *g*

*Bibl.* 4. 6. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42. 43). — *Zf.* (*Mafsmann* 100).  
— *Germ.* 15, 349

1	böh zögetanaz <i>g</i> 62 <sup>b</sup> bvoch zvogetanz	<i>b</i> 21 <sup>b</sup> tagaltēt f spottēt <i>c</i> 81 <sup>c</sup> tagalta f	16
2	<i>e</i> 105 pvočzvögetaniz <i>a</i> 154 <sup>a</sup> — 6, 14	spottant <i>f</i> 3 <sup>b</sup> — 11, 10	17
3	Absinthium werimvota <i>a</i> 154 <sup>a</sup> vvermuota	Amodo hinnan pides <i>a</i> 154 <sup>a</sup> hinninpides	18
4	<i>e</i> 105 wermuota <i>f</i> 3 <sup>b</sup> vvormöta <i>g</i> 62 <sup>b</sup>	<i>g</i> 62 <sup>b</sup> hinninbides <i>e</i> 105 <i>f</i> 3 <sup>b</sup> furbaz	19
5	— 8, 11 [ccccxcii]	<i>b</i> 21 <sup>b</sup> wrbæs <i>c</i> 81 <sup>c</sup> — 14, 13	20
6	Signa pisigila <i>a</i> 154 <sup>a</sup> bisigila <i>f</i> 3 <sup>b</sup> bisigilin	Aruit girifota <i>e</i> 105 <i>f</i> 3 <sup>b</sup> girifita <i>b</i> 21 <sup>b</sup>	21
7	<i>b</i> 21 <sup>b</sup> Insigila <i>e</i> 105 — 10, 4	girifat <i>a</i> 154 <sup>a</sup> — 14, 15 [ccccxc]	22
8	Amaricare <sup>1</sup> gipitteron <i>a</i> 154 <sup>a</sup> gibiteron	Commanducauerunt chuun <i>f</i> 3 <sup>b</sup> <i>g</i> 62 <sup>b</sup>	23
9	<i>e</i> 105 gibitiran <i>g</i> 62 <sup>b</sup> gibitaran <i>f</i> 3 <sup>b</sup>	chuin <i>e</i> 105 chuwen <i>a</i> 154 <sup>a</sup> chowin	24
10	gebitteren <i>b</i> 21 <sup>b</sup> gebitt <sup>sn</sup> <i>c</i> 81 <sup>c</sup> —	<i>b</i> 21 <sup>b</sup> schowin <i>c</i> 81 <sup>c</sup> — 16, 10 [ccccxc]	25
11	10, 9	Redarum reitvågana <i>e</i> 106 <i>f</i> 3 <sup>b</sup> <i>g</i> 62 <sup>b</sup>	26
12	Iocundabuntur <sup>2</sup> tagaltont. f spottont	reitwägana <i>a</i> 154 <sup>a</sup> retwagin <i>b</i> 21 <sup>b</sup>	27
13	<i>a</i> 154 <sup>a</sup> <i>e</i> 105 <i>g</i> 62 <sup>b</sup> tagaltent. f spottent	reitwägen <i>c</i> 81 <sup>c</sup> — 18, 13	28

## CCCCXCII

*Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

14 Absinthium<sup>3</sup> werimv̄thi 48<sup>a</sup> — 8, 11 [ccccxc]

## CCCCXCIII

*Clm.* 6230.

15 Stelle tero sterno 110<sup>b</sup> — 8, 11      Castra heriperga 124<sup>b</sup> — 20, 8 29

<sup>1</sup> amaricari *Vulg.*    <sup>2</sup> Iocundabunt *a* Iocabuntur *efg*    <sup>3</sup> Absinthiūs. *hs.*

ANHANG ZUM ALTEN UND NEUEN TESTAMENT.

CCCCXCIV<sup>a</sup> 1

Clm. 14747.

1 (96 <sup>a</sup> ) Passeres mez <sup>2</sup>	Bubonem búf. hórothúchil <sup>14</sup> — Lev. 11, 17	25
2 Elisus piuallan — Marc. 9, 19	[XLI]	26
3 Spatulas pl&ir — Lev. 23, 40 [XLIII.	Plantheras <sup>15</sup> daz uuír chundfanun chüe-	27
4 vgl. II]	den. den man ze chruce thrégit	28
5 Scittha heidner — Col. 3, 11	Linces <sup>16</sup> lincha	29
6 Vrna <sup>3</sup> .i. mezeimpres. I diurna andres	Ocreas peinpga. háhla <sup>17</sup> — 1 Reg. 17, 6	30
7 halpes	[II. III. XCVIII. CIII. CVIII. CIX. CX]	31
8 Crepusculum <sup>4</sup> tagaxít <sup>5</sup>	Colores faruua — Sap. 15, 4	32
9 Altília marata. 6 I ólibiu <sup>7</sup> — Matth. 22, 4	Gripem gríf — Lev. 11, 13 [vgl. XLI]	33
10 Camina <sup>8</sup> acit	Strutionem strúz — Lev. 11, 16 [XLI. 34	34
11 Tortoribus reiphara. I. uuízinara —	XLIII]	35
12 Matth. 18, 34	Alietum eringeoz. id eligriu — Lev. 11, 13	36
13 Prurientes lústrante. I tóle — 2 Tim.	[XI. XLI. XLIII]	37
14 4, 3 [ccccxcv]	Vulturem kir — Lev. 11, 14 [II. XLI. XLIII]	38
15 Sambuces <sup>9</sup> hruozzun — Dan. 3, 5	Noctuum nahtram — Lev. 11, 16 [XLI. 39	39
16 [cccxi]	vgl. xxxix]	40
17 Statua manalihun — Dan. 2, 31 [cccxi.	Gratulus <sup>18</sup> tuchil	41
18 cccxii]	Cygnum alpiz — Lev. 11, 18 [II. XLI. XLIII]	42
19 Ambro <sup>10</sup> piroman. 11 manpizzo	Onocrotalum <sup>19</sup> snepha — Lev. 11, 18	43
20 Larum mēh. in diutisco dicitur — Lev.	Herodion falucho — Lev. 11, 19 [vgl. 44	44
21 11, 16 [xxxix. XL. XLI]	XL—XLIII]	45
22 Visúntus <sup>12</sup> uuísunt	Caradrión heigro — Lev. 11, 19	46
23 (96 <sup>b</sup> ) Stelio papilio. mól siū krillosi <sup>13</sup>	Brucus kheuiro <sup>20</sup> — Lev. 11, 22 [XLI]	47
24 — Lev. 11, 30 [II. XL. XLI. XLIII. L]	Attacus héhera — Lev. 11, 22 [XLI. XLIII]	48

<sup>1</sup> diese gll. schliessen sich ohne weitere bemerkung an die zu den beiden ersten büchern des Matthaëuscommentars des Hieronymus an <sup>2</sup> entweder zu Matth. 10, 29 passeres asse veniunt, sodass die gl. auf asse sich bezöge, oder passeres fehler für passus (zb. Matth. 5, 41) <sup>3</sup> urna Hebr. 9, 4, urnam Esth. 3, 7. 9, 26. dieselbe gl. in der Passio Theclae Em. 18 <sup>4</sup> crepusculo 2 Reg. 2, 32 <sup>5</sup> l. tagarot <sup>6</sup> etwa verderbt aus dem an der bibelstelle folgenden parata? <sup>7</sup> zu alau <sup>8</sup> caminus etc. oft in Vulg. <sup>9</sup> sambucæ Vulg. <sup>10</sup> nicht in Vulg. <sup>11</sup> l. pinoman, s. s. 16, 1 <sup>12</sup> nicht in Vulg., bubalorum 3 Reg. 4, 23, bubalis Amos 6, 13 <sup>13</sup> l. krillo, si könnte der anfang eines fälschlich mit ausgehobenen weitem sive sein <sup>14</sup> hórothúchil wol gl. zu onocrotalum (vgl. nr. XLI. XLIII. L) des folgenden verses, wenn dies auch 801, 43 nochmals glossiert erscheint <sup>15</sup> nicht biblisch <sup>16</sup> nicht biblisch <sup>17</sup> háhla gehört wol zu einem andern, ausgefallenen lat. wort <sup>18</sup> s. zu 342, 25 <sup>19</sup> Onocrotalum] a aus o corr. <sup>20</sup> von anderer hand übergeschrieben

Em. 19. (412). — *Mones Anz.* 7, 587

1 Opiomachus simif. migal. hauuigrim-	Lacerta eðehsa — <i>Lev.</i> 11, 30 [XLI. XLIII.	23
2 mila <sup>1</sup> — <i>Lev.</i> 11, 22	XLVIII. L. CCCCXCIV <sup>b</sup> ]	24
3 Pica <sup>2</sup> ágalstra	Ranunculus <sup>4</sup> frosk	25
4 Coturnix <sup>3</sup> uuahtála	Celata <sup>5</sup> arhapaniu	26
5 Ibin scaruo — <i>Lev.</i> 11, 17 [XLIII]	Licia <sup>6</sup> harluf	27
6 (97 <sup>a</sup> ) Corcodrillus nihhus — <i>Lev.</i> 11, 29	Malagma salpa — <i>Sap.</i> 16, 12	28
7 [XLIII. XLVIII. L.]	Sagma <sup>7</sup> saum — <i>Lev.</i> 15, 9 [II. XLIII]	29

CCCCXCIV<sup>b</sup>*Codex Oenipontanus* 711.

8 (Scrabones) hornuz <sup>8</sup> 5 <sup>a</sup> — <i>Ex.</i> 23, 28	(Buccella <sup>13</sup> est quod bucca) bucca vvange	30
9 [II. XXIV. XXVIII. XXX. XXXIII. XXXV. XXXVII]	74 <sup>a</sup> — 1 <i>Reg.</i> 2, 36	31
10 (Lacerta) Lacerta egidehse 7 <sup>a</sup> — <i>Lev.</i>	(Trahèa <sup>14</sup> est a t <sup>h</sup> rahendo) slite <sup>15</sup> 76 <sup>b</sup> —	32
11 11, 30 [XLI. XLIII. XLVIII. L. CCCCXCIV <sup>a</sup> ]	1 <i>Par.</i> 20, 3 [CLVI. CLVIII. CLX]	33
12 (Concubina est uxor <sup>9</sup> ) chebis <sup>10</sup> 9 <sup>b</sup> —	(Opilauit) Pila stāf est uas concuum	34
13 <i>Jud.</i> 19, 10	aptum ad frumenta tundenda superius	35
14 Cadus <sup>11</sup> est mensura trium urnarum	autem lignum cum quo tunditur pilum	36
15 Sextarius uero duas libras appendit.	dicitur .i. stāf 7 strēphil ubirstēfe <sup>16</sup> 37	37
16 dictus quod sexta pars congii sit zu <sup>12</sup>	77 <sup>b</sup> . 78 <sup>a</sup> — <i>Ps.</i> 106, 42	38
17 12 <sup>b</sup> — <i>Luc.</i> 16, 6	(Trièris) Trièris .i. chiel <sup>17</sup> 82 <sup>a</sup> — <i>Esai.</i>	39
18 (In melotis . . . Quidam dicunt melotam	33, 21 [CCLXXIX. CCLXXXI]	40
19 pellem esse meli. Taxus enim qui et	(Perpendicularum) pliwag <sup>17</sup> 82 <sup>a</sup> — <i>Esai.</i>	41
20 melus est animal cuius pellis melota	34, 11	42
21 dicitur) dahs 24 <sup>b</sup> — <i>Hebr.</i> 11, 37	.	
22 [CCCLXXIII]		

<sup>1</sup> sicher eine gl. zu dem unmittelbar auf ophiomachus in der Vulg. folgenden locusta<sup>2</sup> davor Migale ohne gl. Pica nicht biblisch <sup>3</sup> Exod. 16, 13. Ps. 104, 40<sup>4</sup> nicht in Vulg.; formen von rana häufig <sup>5</sup> 3 Reg. 7, 36. Ezech. 41, 25 <sup>6</sup> nur licio Jud. 16, 13. 14 Vulg. <sup>7</sup> die dann folgenden wenigen gl. gehören schwerlich mehr zur bibel und werden daher an späterer stelle zum abdruck gelangen <sup>8</sup> hornuz] h aus corr. <sup>9</sup> über uxor ist ch... ausgewischt <sup>10</sup> darüber rasur <sup>11</sup> cados Vulg.<sup>12</sup> über congii <sup>13</sup> bucellam Vulg. <sup>14</sup> trahas Vulg. <sup>15</sup> mit dunklerer tinte <sup>16</sup> diese ganze bemerkung quer unten am rande von anderer hand über beide seiten gehend. stāf übergeschrieben, aū desgl., ubirstēfe desgl. stāf, strēphil sind zum zeichen, dass sie getilgt sein sollen, unterstrichen <sup>17</sup> beide gl. von anderer hand